

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育研究会理事  
中国英语教育研究会副秘书长

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育研究会理事  
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

## 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 17 个章节

1. 达彻的酷玫瑰(rose Of Dutcher's Coolly) 000001

2. 达彻的酷玫瑰(rose Of Dutcher's Coolly) 000002

3. 达彻的酷玫瑰(rose Of Dutcher's Coolly) 000003

4. 达彻的酷玫瑰(rose Of Dutcher's Coolly) 000004

5. 达彻的酷玫瑰(rose Of Dutcher's Coolly) 000005

6. 达彻的酷玫瑰(rose Of Dutcher's Coolly) 000006

7. 达彻的酷玫瑰(rose Of Dutcher's Coolly) 000007

8. 达彻的酷玫瑰(rose Of Dutcher's Coolly) 000008

9. 达彻的酷玫瑰(rose Of Dutcher's Coolly) 000009

10. 达彻的酷玫瑰(rose Of Dutcher's Coolly) 000010

11. 达彻的酷玫瑰(rose Of Dutcher's Coolly) 000011

12. 达彻的酷玫瑰(rose Of Dutcher's Coolly) 000012

13. 达彻的酷玫瑰(rose Of Dutcher's Coolly) 000013

14. 达彻的酷玫瑰(rose Of Dutcher's Coolly) 000014

**15. 达彻的酷玫瑰(rose Of Dutcher's Coolly) 000015**

---

**16. 达彻的酷玫瑰(rose Of Dutcher's Coolly) 000016**

---

**17. 达彻的酷玫瑰(rose Of Dutcher's Coolly) 000017**

---

## **使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 达彻的酷玫瑰(Rose of Dutcher's Coolly)

## 第1/17页

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['meri] ['mi:ən]

E - text prepared by Mary Meehan

E - 文本 准备 经过 玛丽 米汉

电子文本由玛丽·米汉编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:n'lain] [dɪ'stribju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]

and the Online Distributed Proofreading Team

和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

( [eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [net] )

( http : / / www . pgdp . net )

( http : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网 )

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)] [baɪ]

from page images generously made available by

从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

[ˈɪntənet] ['ɑ:rkaɪv] / [ə'merɪkən] ['laɪbrɛ,ri:z]

Internet Archive / American Libraries

互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

( [eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] / ['di:teɪlz] / [ə,merɪ'kɑ:nə,ə,merɪ'kænə] )

( http : / / www . archive . org / details / americana )

( http : / / 万维网 : 档案 : 组织 / 细节 / 美洲 )

(http://www.archive.org/details/americana)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] ['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)] [θru:] [ˈɪntənet] ['ɑ:rkaɪv] /

Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /

笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /

[ə'merɪkən] ['laɪbrɛ,ri:z] .

American Libraries .

美国人 图书馆 .

注: 原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[si:] [eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] / ['di:teɪlz] / roseofdutchersco00garliala

See http : / / www . archive . org / details / roseofdutchersco00garliala

看 http : / / 万维网 : 档案 : 组织 / 细节 / roseofdutchersco00garliala

参见 http://www.archive.org/details/roseofdutchersco00garliala

[roʊz] [ʌv; əv] [dʌtʃɜ-z] ['ku:lli]

Rose of Dutcher's Coolly

玫瑰 的 达彻的 冷静地

达彻的酷玫瑰

[baɪ] ['hæmlin] ['gɑ:rlənd]

by Hamlin Garland

经过 哈姆林 花环

作者: 哈姆林·加兰

[ˈrɪkɑ:goʊ]

CHICAGO

芝加哥

芝加哥



[ˈstoʊn] & [ˈkɪmbəl]  
**STONE & KIMBALL**  
石头 & 金博尔

斯通和金博尔

**MDCCCXCV**

MDCCCXCV

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ]  
**COPYRIGHT , 1895 , BY**  
版权 , - , 经过

版权所有，1895 年，作者

[ˈhæmlin] [ˈɡɑːrlənd]  
**HAMLIN GARLAND**  
哈姆林 花环

哈姆林花环

[ˈkɑːntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd]  
**CHAPTER I . HER CHILDHOOD**  
章 我 . 她 童年

第一章 她的童年

[ˈtʃæptər] [iː] .  
**CHAPTER II .**  
章 三 .

第二章

[tʃaɪld] - [laɪf] ,  
**CHILD - LIFE ,**  
孩子 - 生活 ,

儿童生活，

[ˈpeɪɡən] [friː]  
**PAGAN FREE**  
异教徒 自由的

异教徒自由

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER III .**  
章 三、 .

第三章

[ˈdeɪndʒərəs] [deɪz]  
**DANGEROUS DAYS**  
危险的 天

危险的日子

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈviː] .  
**CHAPTER IV .**  
章 第四 .

第四章

[æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈkloʊvər] - [bluːm]  
**AN OPENING CLOVER - BLOOM**  
一个 开幕 三叶草 - 盛开

初绽的三叶草

[ˈtʃæptər]  
**CHAPTER**  
章

章

[vi:] . [hɜ:r; həɹ] [fɜ:rst] [ˈperəl]  
**V** : **HER** **FIRST** **PERIL**  
V : 她 第一的 危险

五、她遇到的第一个危险

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .  
**CHAPTER** **VI** :  
章 六年级 :

第六章

[hɜ:r; həɹ] [fɜ:rst] [aɪˈdi:əl]  
**HER** **FIRST** **IDEAL**  
她 第一的 理想的

她的第一个理想

[ˈtʃæptər] [ˌvi:,aɪˈaɪ] .  
**CHAPTER** **VII** :  
章 七 :

第七章

[roʊz] [mi:ts] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈθætʃər]  
**ROSE** **MEETS** **DR** : **THATCHER**  
玫瑰 满足 博士 : 撒切尔

罗斯遇见撒切尔医生

[ˈtʃæptər] [ˌvi:,aɪˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER** **VIII** :  
章 八 :

第八章

[ˈli:vɪŋ] [ˈhoʊm]  
**LEAVING** **HOME**  
离开 家

离家

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .  
**CHAPTER** **IX** :  
章 第九章 :

第九章

[roʊz] [ˈentəɹz] [ˈmædɪsn]  
**ROSE** **ENTERS** **MADISON**  
玫瑰 进入 麦迪逊

罗斯进入麦迪逊

[ˈtʃæptər] [eks] . [ˈkwaɪət] [ˈjɪrz] [ˌʌv; əv] [ɡroʊθ]  
**CHAPTER** **X** : **QUIET** **YEARS** **OF** **GROWTH**  
章 X : 安静的 年 的 生长

第十章 平静的成长岁月

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] . [ˈstʌdi] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:rz]  
**CHAPTER** **XI** : **STUDY** **OF** **THE** **STARS**  
章 十一 : 学习 的 这 明星

第十一章 星辰研究

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ] .  
**CHAPTER** **XII** :  
章 十二 :

第十二章

[ðə; ði] [geɪts] ['oʊpən] [waɪd]  
**THE GATES OPEN WIDE**  
这 大门 打开 宽的

大门敞开

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪ].  
**CHAPTER XIII** .  
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['wʊmənz] [pɑ:rt]  
**THE WOMAN'S PART**  
这 女性的 部分

女人的部分

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:].  
**CHAPTER XIV** .  
章 十四 .

第十四章

[əˈɡen] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['li:vɪŋ]  
**AGAIN THE QUESTION OF HOME - LEAVING**  
再次 这 问题 的 家 - 离开

再次提出离家问题

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:].  
**CHAPTER XV** .  
章 十五 .

第十五章

[ˈrɪˈkɑ:gou]  
**CHICAGO**  
芝加哥

芝加哥

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:ˈɑɪ].  
**CHAPTER XVI** .  
章 十六 .

第十六章

[hɜ:r; həɹ] [fɜ:rst] ['kɑ:ŋkwɛst]  
**HER FIRST CONQUEST**  
她 第一的 征服

她的第一次征服

[ˈtʃæptər] [ˌeks,vi:ˈɑɪˈɑɪ].  
**CHAPTER XVII** .  
章 十七 .

第十七章

[hɜ:r; həɹ] [fɜ:rst] ['dɪnər] [aʊt]  
**HER FIRST DINNER OUT**  
她 第一的 晚餐 出去

她的第一次外出就餐

[ˈtʃæptər] [ˌeks,vi:ˈɑɪˈɑɪ].  
**CHAPTER XVIII** .  
章 十八 .

第十八章

[ˈmeɪs(ə)n] [tɔ:ks] [ɑ:n] ['mæɪrɪdʒ]  
**MASON TALKS ON MARRIAGE**  
石匠 会谈 在 婚姻

梅森谈婚姻

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] .  
**CHAPTER XIX** .  
章 十九 .

第十九章

[ˈroʊz] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz]  
**ROSE SITS IN THE BLAZE OF A THOUSAND EYES**  
玫瑰 坐着 在 这 火焰 的 一个 千 眼睛

玫瑰静卧于千眼烈焰之中

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛks] .  
**CHAPTER XX** .  
章 xx .

第二十章

[ˈroʊz] [sets]  
**ROSE SETS**  
玫瑰 套

玫瑰套装

[feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [roʊd]  
**FACE TOWARD THE OPEN ROAD**  
脸 朝向 这 打开 路

面向开阔的道路

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .  
**CHAPTER XXI** .  
章 二十一 .

第二十一章

[ˈmeɪs(ə)n] [tɔːks] [əˈɡen]  
**MASON TALKS AGAIN**  
石匠 会谈 再次

梅森再次发言

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XXII** .  
章 二十二 .

第二十二章

[ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkwɛstʃənz]  
**SOCIAL QUESTIONS**  
社会的 问题

社会问题

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XXIII** .  
章 二十三 .

第二十三章

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈhelmzmən]  
**A STORM AND A HELMSMAN**  
一个 风暴 和 一个 舵手

暴风雨与舵手

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .  
**CHAPTER XXIV** .  
章 二十四 .

第二十四章

[ˈmeɪs(ə)n] [teɪks] [ə; eɪ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n]  
**MASON TAKES A VACATION**  
石匠 需要 一个 假期

梅森去度假了

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksːviː] .  
**CHAPTER XXV** .  
章 25 .

第二十五章

[roʊz] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ə; eɪ] [ˈletər]  
**ROSE RECEIVES A LETTER**  
玫瑰 接收 一个 信

罗斯收到了一封信

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksːviːˈaɪ] .  
**CHAPTER XXVI** .  
章 26 .

第二十六章

[ˈmeɪs(ə)n]  
**MASON**  
石匠

石匠

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər]  
**AS A LOVER**  
作为 一个 情人

作为爱人

[kənˈkluːʒ(ə)n]  
**CONCLUSION**  
结论

结论

[roʊz] [ʌv; əv] [dʌtʃɜːz] [ˈkuːlɪ]  
**ROSE OF DUTCHER'S COOLLY**  
玫瑰 的 达彻的 冷静地

荷兰库利的玫瑰

[ˈtʃæptər] [aɪ]  
**CHAPTER I**  
章 我

第一章

[hɜːr; həər] [tʃaɪldhʊd]  
**HER CHILDHOOD**  
她 童年

她的童年

[roʊz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .  
**Rose was an unaccountable child from the start** .  
玫瑰 曾是 一个 无法解释 孩子 从 这 开始 .

罗斯从小就是一个难以管教的孩子。

[ʃiː; ji] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt][juːz] " [ˈbeɪbi] - [tɔːk] " [ʃiː; ji][hæd; həd]  
**She learned to speak early and while she did not use " baby - talk " she had**  
她 学习 到 说话 早期的 和 尽管 她 做过 不是 使用 " 婴儿 - 讲话 " 她 有

[streɪndʒ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [oʊn] .  
**strange words of her own** .  
奇怪的 字 的 她 自己的 .

她很早就学会了说话，虽然她不会说“儿语”，但她有自己独特的词汇。

[ʃiː; ji] [kɔːld] [hɑːrd] [ˈmʌni] " [toʊ] " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] " [ˈtæk] ,  
**She called hard money " tow " and a picture " tac** ,  
她 称为 难的 钱 " 拖 " 和 一个 图片 " 塔克 ,

她把硬通货称为“拖车”，把照片称为“tac”。

" [neɪmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈnəməˌtɒp] [ [oʊ] ] [ˈiːə] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd]  
" **names which had nothing to do with onomatop [ oe ] ia though it seemed**  
" 姓名 哪个 有 没有什么 到 做 和 拟声词 [ oe ] ia 尽管 它 似乎  
[soʊ][ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] .  
**so in some cases .**  
所以 在 一些 案例 .

“有些名字与拟声词毫无关系，尽管在某些情况下看起来像是。”

[bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] " [plʌ:p] .  
**Bread and milk she called " plop .**  
面包 和 牛奶 她 称为 " 噗通 .

她把面包和牛奶称为“噗通”。

" [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] [wen] [fɔːr] [ˈjɪrz] [oʊld] ,  
" **She began to read of her own accord when four years old ,**  
" 她 开始 到 读 的 她 自己的 符合 什么时候 四 年 老的 ,  
她四岁就开始自主阅读，

[ˈpɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,  
**picking out the letters from the advertisements of the newspapers ,**  
挑选 出去 这 信件 从 这 广告 的 这 报纸 ,  
从报纸广告中挑选出字母，

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [sɪŋk] [ɔːr] [bred] - [bɔːrd] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt]  
**and running to her mother at the sink or bread - board to learn what**  
和 跑步 到 她 母亲 在 这 下沉 或者 面包 - 木板 到 学习 什么  
[iːtʃ] [wɜːrd] [ment] .  
**each word meant .**  
每个 单词 意思是 .

然后跑到水槽边或砧板旁的妈妈那里，问她每个字是什么意思。

[hɜːr; hər] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [ˈstɔːrɪz] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] .  
**Her demand for stories grew to be a burden .**  
她 要求 为了 故事 生长 到 是 一个 负担 .

她对故事的需求越来越大，这成了她的负担。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈseɪʃɪt] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sliːp] [səbˈduːd] [hɜːr; hər] [ˈiːgər] [breɪn] .  
**She was insatiate , nothing but sleep subdued her eager brain .**  
她 曾是 馋 , 没有什么 但 睡觉 低沉的 她 渴望的 脑 .

她求知欲旺盛，只有睡眠才能安抚她那颗渴望的大脑。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [gruː] [ˈoʊldər][ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [riːd] [hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] [bʊks] [wen] [əˈloʊn] ,  
**As she grew older she read and re - read her picture books when alone ,**  
作为 她 生长 老 她 读 和 关于 - 读 她 图片 图书 什么时候 独自的 ,

随着年龄的增长，她常常独自一人时反复阅读图画书。

[bʌt; bət] [wen] [ˈoʊldər] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [æz; əz] [əˈtentɪvli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]  
**but when older people were talking she listened as attentively as if she**  
但 什么时候 老 人们 是 说 她 听着 作为 认真地 作为 如果 她  
[ʌndərˈstʊd] [ˈevri] [wɜːrd] .  
**understood every word .**  
理解 每一个 单词 .

但是当老年人说话时，她会非常认真地听，仿佛她能听懂每一个字。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈmjuːzɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər]  
**She had the power of amusing herself and visited very little with other**  
她 有 这 力量 的 有趣 她自己 和 到访 非常 小的 和 其他  
[ˈtʃɪldrən] .  
**children .**  
孩子们 .

她很会自娱自乐，很少和其他孩子玩耍。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ˈmu:viŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [wið; wiθ] [hɜ:r; həɹ] [pʊɹ] [ˈpleɪθɪŋz] [aʊt] [ˈʌndəɹ] [ðə; ði]  
**It was deeply moving to see her with her poor playthings out under the**  
它 曾是 深 移动 到 看 她 和 她 贫穷的 玩具 出去 在下面 这  
[ˈpɑ:plər] [tri:] ,  
**poplar tree** ,  
白杨 树 ,

看到她和她那些可怜的玩具在白杨树下玩耍，真是令人深受感动。

[ˈtɔ:kiŋ] [tu:; tə] [hɜ:rˈself] , [əˈeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ri:əˈreɪndʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈteɪblz] , [ðə; ði]  
**talking to herself , arranging and rearranging her chairs and tables , the**  
说 到 她自己 , 安排 和 重新排列 她 椅子 和 表格 , 这  
[ˈsʌnlaɪt] [ˈfleɪk] [hɜ:r; həɹ] [her] ,  
**sunlight flecking her hair** ,  
阳光 斑点 她 头发 ,

她自言自语，不停地摆弄着桌椅，阳光洒在她的头发上，斑驳陆离。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [ˈsɪŋɪŋ] [ˌoʊvəˈhed] .  
**and the birds singing overhead** .  
和 这 鸟类 歌唱 开销 .

还有头顶上鸟儿的歌唱。

[ʃi:; ji] [si:md] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɑ:rdʒər] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈɪnsekt] ,  
**She seemed only a larger sort of insect** ,  
她 似乎 仅有的 一个 更大的 种类 的 昆虫 ,

她看起来就像是一种体型较大的昆虫。

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [ˈpræt(ə)] [mɪkst] [ˈi:zəli] [wið; wiθ] [ðə; ði] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv] [ˈkriki:ts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)]  
**and her prattle mixed easily with the chirp of crickets and the rustle**  
和 她 喋喋不休 混合 容易地 和 这 啁啾 的 蟋蟀 和 这 沙沙  
[ʌv; əv] [li:vz] .  
**of leaves** .  
的 树叶 .

她的喋喋不休很容易就混入了蟋蟀的鸣叫声和树叶的沙沙声中。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] [wen] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [ˈsʌd(ə)nli] [wiðˈdru:] [hɜ:r; həɹ] [hændz]  
**She was only five years old when her mother suddenly withdrew her hands**  
她 曾是 仅有的 五 年 老的 什么时候 她 母亲 突然 退出 她 双手  
[frʌm; frəm] [pænz] [ænd; ənd] [ˈketlz] ,  
**from pans and kettles** ,  
从 平底锅 和 水壶 ,

她只有五岁的时候，母亲突然把手从锅碗瓢盆旁拿开了。

[geɪv] [ʌp] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ˈmeɪkiŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [rest] [ɪn] [deθ] .  
**gave up all thought of bread and butter making , and took rest in death** .  
给予 向上全部 想法 的 面包 和 黄油 制作 , 和 采取 休息 在 死亡 .

放弃了所有制作面包和黄油的想法，安息于死亡之中。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [bed] [nɪɹ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [æn]  
**Only a few hours of waiting on her bed near the kitchen fire and Ann**  
仅有的 一个 很少 小时 的 等待 在 她 床 靠近 这 厨房 火 和 安  
[ˈdʌtə] [wʌz; wəz] [θru:] [wið; wiθ] [tʊɪ] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [ˈdri:mɪŋ] ,  
**Dutcher was through with toil and troubled dreaming** ,  
达彻 曾是 通过 和 辛劳 和 麻烦 做梦 ,

安·达彻在厨房火炉旁的床上只等了几个小时，就摆脱了辛劳和烦躁的梦境。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [best] - [ru:m] , [ˈteɪkiŋ] [noʊ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]  
**and lay in the dim best - room , taking no account of anything in the light of**  
和 躺 在 这 暗淡 最好的 - 房间 , 采取 不 帐户 的 任何事物 在 这 光 的  
[deɪ] .  
**day** .  
天 .

他们躺在昏暗的最好房间里，对白天发生的一切都毫不在意。



[ˈroʊz] [gɑ:t] [ʌp] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] [læst] [kɪs] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði]  
**Rose got up the next morning after her mother's last kiss and went into the**  
玫瑰 得到 向上 这 下一个 早晨 后 她 母亲的 最后的 吻 和 去 进入 这  
[ru:m] [wer] [ðə; ði] ['bɑ:di] [leɪ] .  
**room where the body lay .**  
房间 在哪里 这 身体 躺 .

第二天早上，罗斯在母亲临终前的最后一个吻后起床，走进了母亲尸体所在的房间。

[ə; eɪ] ['nəʊmɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['fɪɡjər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ,  
**A gnomish little figure the child was ,**  
一个 侏儒 小的 数字 这 孩子 曾是 ,  
那孩子身材矮小，像个侏儒。

[fɔ:r; fər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hɜ:r; həɹ] [hed] [wʌz; wəz] [laɪdʒ] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [kra:pt] [her] ['brɪslɪd] [tɪl]  
**for at that time her head was large and her cropped hair bristled till**  
为了 在 那 时间 她 头 曾是 大的 和 她 裁剪 头发 竖起的 直到  
[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['braʊni] .  
**she seemed a sort of brownie .**  
她 似乎 一个 种类 的 布朗尼 .  
因为那时她的头很大，剪短的头发了竖了起来，让她看起来像个小精灵。

[ɔ:lsʊʊ] , [hɜ:r; həɹ] ['ləʊnli] [tʃaɪld] - [laɪf] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [hɜ:r; həɹ] [kweɪnt] , [ɡreɪv] [weɪz] .  
**Also , her lonely child - life had given her quaint , grave ways .**  
还 , 她 孤独 孩子 - 生活 有 给定 她 古雅 , 严重 方式 .  
此外，她孤独的童年生活也造就了她古朴、严肃的性格。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ,  
**She knew her mother was dead ,**  
她 知道 她 母亲 曾是 死的 ,  
她知道母亲已经去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sli:p] [wɪtʃ] ['læstɪd] [bɜ:ŋɡər] [ðæn; ðən] ['kɑ:mən] [sli:p]  
**and that death was a kind of sleep which lasted longer than common sleep**  
和 那 死亡 曾是 一个 种类 的 睡觉 哪个 持续 更长 比 常见的 睡觉  
,  
.  
,  
死亡是一种比普通睡眠持续时间更长的睡眠。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,  
**that was all the difference ,**  
那 曾是 全部 这 不同之处 ,  
这就是关键所在。

[soʊ] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] [feɪs] .  
**so she went in and stood by the bed and tried to see her mother's face .**  
所以 她 去 在 和 站立 经过 这 床 和 尝试 到 看 她 母亲的 脸 .  
于是她走进去，站在床边，想看看她母亲的脸。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [ɪn]  
**It was early in the morning and the curtains being drawn it was dark in**  
它 曾是 早期的 在 这 早晨 和 这 窗帘 存在 绘制 它 曾是 黑暗的 在  
[ðə; ði] [ru:m] ,  
**the room ,**  
这 房间 ,  
当时是清晨，窗帘拉上，房间里一片漆黑。

[bʌt; bət] [roʊz] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] , [fɔ:r; fər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .  
**but Rose had no fear , for mother was there .**  
但 玫瑰 有 不 害怕 , 为了 母亲 曾是 那里 .  
但罗斯并不害怕，因为妈妈在身边。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] ,  
**She talked softly to herself a little while ,**  
她 谈话 轻轻 到 她自己 一个 小的 尽管 ,  
她轻声自语了一会儿，

[ðen] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [tɪl]  
**then went over to the window and pulled on the string of the curtain till**  
然后 去 超过 到 这 窗户 和 拉 在 这 细绳 的 这 窗帘 直到  
[aɪ ˈtiː] [rʊld] [ʌp] .  
**it rolled up .**  
它 滚动 向上 .

然后走到窗边，拉起窗帘的绳子，直到窗帘卷了起来。  
[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .  
**Then she went back and looked at her mother .**  
然后 她 去 后退 和 看起来 在 她 母亲 .

然后她转过身去看她的母亲。  
[ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ləst] .  
**She grew tired of waiting at last .**  
她 生长 疲劳的 的 等待 在 最后的 .  
她最终等得不耐烦了。

" [ˈmæmə] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [weɪk] [ʌp] .  
**" Mamma , " she called , " wake up .**  
" 妈妈 , " 她 称为 , " 唤醒 向上 .  
“妈妈,”她喊道, “醒醒。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] , [ˈmæmə] ?  
**Can't you wake up , mamma ?**  
不能 你 唤醒 向上 , 妈妈 ?  
妈妈，你醒不来吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈpætɪd] [ðə; ði][kəʊld] , [ˈrɪdʒɪd] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rʌf] [braʊn] [ˈlɪt(ə)] [pɑːmz] .  
**" She patted the cold , rigid cheeks with her rough brown little palms .**  
" 她 轻拍 这 寒冷的 , 死板的 脸颊 和 她 粗糙的 棕色的 小的 棕榈树 .  
她用粗糙的棕色小手掌轻轻拍打着冰冷僵硬的脸颊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [ded] [feɪs] , [ˈɡreɪvli] .  
**Then she blew in the dead face , gravely .**  
然后 她 吹 在 这 死的 脸 , 严重地 .  
然后她神情严肃地对着死者的脸吹了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][ˈoʊpən] [ˈmɑːməz] [aɪz] [ʃiːd] [biː; bi] [əˈweɪk] .  
**Then she thought if she could only open mamma's eyes she'd be awake .**  
然后 她 想法 如果 她 可以 仅有的 打开 妈妈的 眼睛 棚 是 醒 .  
她心想，如果能睁开妈妈的眼睛，她就会醒过来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər] [ænd; ənd] [θʌm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][lɪft] [ðə; ði] [ˈlæʃɪz] ,  
**So she took her finger and thumb and tried to lift the lashes ,**  
所以 她 采取 她 手指 和 拇指 和 尝试 到 举起 这 睫毛 ,  
于是她用拇指和食指试图挑起睫毛，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][set] [ˈfeɪdɪd] [ɡreɪ] [aɪz] .  
**and when she did she was frightened by the look of the set faded gray eyes .**  
和 什么时候 她 做过 她 曾是 害怕 经过 这 看 的 这 放 褪色 灰色的 眼睛 .  
当她看到那双褪色的灰色眼睛时，她感到害怕。

[ðen] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [veɪg] [ˈfædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhʊʊn] [ˈsetld] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɾ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd]  
**Then the terrible vague shadow of the Unknown settled upon her and she cried**  
然后 这 糟糕的 模糊的 阴影 的 这 未知 定居 之上 她 和 她 哭  
[kənˈvʌlsɪvli] :  
**convulsively** :  
痉挛地 :

然后，未知的可怕而模糊的阴影笼罩了她，她痉挛般地哭喊起来：

" [ˈmæmə] ! [ˈmæmə] , [aɪ][wɑ:nt][juː; jʊ] !  
" **Mamma ! mamma , I want you !**  
" 妈妈 ！ 妈妈 ， 我 想 你 ！

妈妈！妈妈，我要你！

" [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [met] [deθ] , [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][hɜ:r; həɾ][laɪf] .  
" **Thus she met death , early in her life .**  
" 因此 她 遇见 死亡 ， 早期的 在 她 生活 。

“就这样，她英年早逝。”

[ˈæftər][hɜ:r; həɾ] [ˈmʌðɜ:z] [ˈberɪəl] [roʊz] [tɜ:rnd] [tuː; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈfɑ:ðər] [mɔ:r] [ˈhʌŋgrəli] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] .  
**After her mother's burial Rose turned to her father more hungrily than before .**  
后 她 母亲的 葬礼 玫瑰 转向 到 她 父亲 更多的 饥饿地 比 前 。

母亲下葬后，罗斯比以前更加渴望得到父亲的爱。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [soʊ] ,  
**She rode into the fields with him in the spring , when he went out to sow ,**  
她 骑 进入 这 字段 和 他 在 这 春天 ， 什么时候 他 去 出去 到 母猪 ，

春天，他出去播种的时候，她就和他一起骑马进田里。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪdəɾ] [bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [ˈeɪprən] [fɪld] [wɪð; wɪθ]  
**sitting on the seeder box with the pockets of her little pink apron filled with**  
坐着 在 这 播种机 盒子 和 这 口袋 的 她 小的 粉色的 围裙 已填 和  
[wi:t] ,  
**wheat** ,  
小麦 ，

她坐在播种箱上，粉红色小围裙的口袋里装满了小麦。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [swi:t] ,  
**and her sweet** ,  
和 她 甜的 ，

还有她甜美的，

[ˈpaɪpɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [ˈkɔ:lɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ɔ:r] [ˈlæfɪŋ] [ɪn] [gliː] [æt; ət][ðə; ði] [swɔ:mz] [ʌv; əv]  
**piping little voice calling to the horses or laughing in glee at the swarms of**  
管道 小的 嗓音 呼叫 到 这 马匹 或者 笑 在 高兴 在 这 蜂群 的  
[ˈspæroʊz; ˈsperʊz] .  
**sparrows** .  
麻雀 。

稚嫩的童音呼唤着马儿，或是欢快地笑着看着成群的麻雀。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈplʌʊɪŋ] [kɔ:rn][ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ,  
**When he was plowing corn she rode on the horses ,**  
什么时候 他 曾是 耕作 玉米 她 骑 在 这 马匹 ，  
he耕地的的时候，她骑在马上。

[ˈklɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bluː] - [dʒeɪ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [pæd] , [hɜ:r; həɾ] [ˈjelʊʊ] - [braʊn]  
**clinging like a blue - jay to the rings in the back - pad , her yellow - brown**  
依恋 喜欢 一个 蓝色的 - 杰伊 到 这 戒指 在 这 后退 - 软垫 ， 她 黄色的 - 棕色的  
[her] [ˈbloʊɪŋ] .  
**hair blowing** .  
头发 吹 。

她像蓝鸟一样紧紧抓住靠背垫上的环，黄褐色的头发随风飘扬。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˈseɪdʒli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kra:ps][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪˈnu:mərəb(ə)l]  
**She talked sagely about the crops and the weather , and asked innumerable**  
她 谈话 睿智地 关于 这 农作物 和 这 天气 , 和 问 无数  
[ˈkwɛstʃənz] .  
**questions** .  
问题 .

她侃侃而谈庄稼和天气，还问了无数个问题。

[ˈɔ:f(ə)n][dʒɑ:n][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈkwɛstʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪk] [sɔ:ft] [səˈlɪləkwɪːz] ,  
**Often John could not hear her questions , which were like soft soliloquies ,**  
经常 约翰 可以 不是 听到 她 问题 , 哪个 是 喜欢 柔软的 独白 ,  
约翰常常听不到她的问题，那些问题就像轻声的独白。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈbæbəlɪd] [ɑ:n][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .  
**but she babbled on just the same** .  
但 她 胡言乱语 在 只是 这 相同的 .

但她还是喋喋不休地说个不停。

" [siː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɜːrdz] , [ˈpæpə] [dʒɑ:n] .  
**" See the little birds , pappa John** .  
" 看 这 小的 鸟类 , 爸爸 约翰 .

“约翰爸爸，你看那些小鸟。”

[ðeɪz] - [baʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv] - [ʌm; əm] , [eɪnt] [ðeɪ] ?  
**They's ' bout a million of ' um , ain't they ?**  
他们是 - 回合 一个 百万 的 - 嗯 , 不是 他们 ?

他们大概有一百万个，对吧？

[ðeə(r)] [glæd] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] , [eɪnt] [ðeɪ] , [ˈpæpə] ?  
**They're glad spring has come , ain't they , pappa ?**  
它们是 高兴的 春天 有 来 , 不是 他们 , 爸爸 ?

爸爸，它们很高兴春天来了，对吧？

[ðeɪ] [kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [kɑ:nt] [ðeɪ] , [ˈpæpə]  
**They can understand each other just the same as we can , can't they , pappa**  
他们 能 理解 每个 其他 只是 这 相同的 作为 我们 能 , 不能 他们 , 爸爸

[dʒɑ:n] ?  
**John ?**  
约翰 ?

他们和我们一样能互相理解，对吧，约翰爸爸？

" [dʒɑ:n] [ˈdʌtʃə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈtɔ:kər] ,  
**" John Dutcher was not a talker ,**  
" 约翰 达彻 曾是 不是 一个 健谈者 ,

约翰·达彻不善言辞，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈseldəm] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈi:gər] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**and he seldom answered her unless she turned her eager face to him ,**  
和 他 很少 回答 她 除非 她 转向 她 渴望的 脸 到 他 ,

除非她急切地转向他，否则他很少回答她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][bɜːrd] - [laɪk] [vɔɪs] [rɪˈpi:tɪd] [hɜːr; hər] [ˈkwɛstʃən] .  
**and her bird - like voice repeated her question** .  
和 她 鸟 - 喜欢 嗓音 重复 她 问题 .

她用鸟儿般清脆的声音重复了一遍她的问题。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [roʊz] .  
**But it mattered very little to Rose** .  
但 它 重要 非常 小的 到 玫瑰 .

但罗斯对此毫不在意。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈpəʊər] [ʌv; əv][self] - [əˈmjuːzmənt] .  
**She had her father's power of self - amusement .**  
她 有 她 父亲的 力量 的 自己 - 娱乐 .

她继承了父亲的自娱自乐的能力。

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃɪ][gɔːt][ˈtaɪəd][ʌv; əv][ˈraɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈpleɪθɪŋz] [aʊt]  
**In case she got tired of riding about with him she brought her playthings out**  
在 案件 她 得到 疲劳的 的 骑术 关于 和 他 她 带来 她 玩具 出去  
[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .  
**and established them in a corner of the fence .**  
和 已确立的 他们 在 一个 角落 的 这 栅栏 .

如果她厌倦了和他一起骑马兜风，她就会拿出她的玩具，把它们放在栅栏的一个角落里。

[hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [geɪm] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] .  
**Her favorite game was playing horses .**  
她 最喜欢的 游戏 曾是 玩耍 马匹 .

她最喜欢的游戏是玩赛马。

[hɜːr; hər] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [stɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [keɪnz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ænd; ənd]  
**Her horses were sticks of the size of canes , and of all sorts and**  
她 马匹 是 棍子 的 这 尺寸 的 拐杖 , 和 的 全部 排序 和  
[ˈkʌlɜːz] .  
**colors .**  
颜色 .

她的马就像手杖一样细长，而且种类繁多，颜色各异。

[iːtʃ] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] .  
**Each one had a name .**  
每个 一 有 一个 姓名 .

它们每个都有名字。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**How she selected them , and why she selected them out of the**  
如何 她 已选 他们 , 和 为什么 她 已选 他们 出去 的 这  
[væst] [wɜːrld] [ʌv; əv] [stɪks] ,  
**vast world of sticks ,**  
广阔的 世界 的 棍子 ,

她是如何挑选出这些树枝的，以及为什么她要从浩瀚的树枝世界中挑选出它们。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][dʒɑːn] [ˈdʌtʃə] .  
**was a mystery to John Dutcher .**  
曾是 一个 神秘 到 约翰 达彻 .

对约翰·达彻来说，这始终是个谜。

[ðə; ði] [braʊn] [stɪk] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [dæn] , [ðə; ði][fɔːrk][ˈhænd(ə)] , [ˈnelɪ] ,  
**The brown stick she called Dan , the fork handle , Nellie ,**  
这 棕色的 戳 她 称为 担 , 这 叉 处理 , 内莉 ,

她把那根棕色的棍子叫做丹，把叉柄叫做内莉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ] [nɑːt] [wʌz; wəz] [ˈbɑːrni] .  
**and the crooked stick with the big knot was Barney .**  
和 这 歪 戳 和 这 大的 结 曾是 巴尼 .

那根弯曲的、打着大结的棍子就是巴尼。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə][ten][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [fərˈgɔːt][ðer; ðər] [neɪmz] .  
**She had from six to ten and she never forgot their names .**  
她 有 从 六 到 十 和 她 绝不 忘了 他们的 姓名 .

她有六到十个孩子，而且她从未忘记过他们的名字。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbraɪd(ə)][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [stɔːlz] ,  
**Each had a string for a bridle and they all were placed in stalls ,**  
每个 有 一个 细绳 为了 一个 辔 和 他们 全部 是 放置 在 摊位 ,

每匹马都拴着一根绳子做缰绳，它们都被安置在马厩里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈleɪbər][ænd; ənd][ˌkælkjuˈleɪ(ə)n][aʊt] [ʌv; əv] [twɪgz] .  
**which she built with infinite labor and calculation out of twigs .**  
哪个 她 建造 和 无限 劳动 和 计算 出去 的 树枝 .

她用无数的劳动和精心的计算，用树枝建造了它。

[ʃiː; ʃɪ] [led] [iːtʃ] [stɪk] [baɪ][ɪts] [ˈhɔːltər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmeɪndʒər] ( [ə; eɪ] [reɪl] ) [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]  
**She led each stick by its halter up to the manger ( a rail ) on which she had**  
她 引领 每个 戳 经过 它是 缰绳 向上 到 这 马槽 ( 一个 轨 ) 在 哪个 她 有  
[pleɪst] [oʊts][ænd; ənd] [græs] .  
**placed oats and grass .**  
放置 燕麦 和 草 .

她牵着每根木棍，走到她放有燕麦和草的槽（一根木栏）前。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .  
**She talked to them .**  
她 谈话 到 他们 .

她和他们交谈了。

" [naʊ] , [ˈbɑːrni] , [wʊ] - [wʊ] [ðer; ðər] [naʊ] !  
" **Now , Barney , whoa - whoa there now !**  
" 现在 , 巴尼 , 哇 - 哇 那里 现在 !

“巴尼，等等，等等！ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [kɪk] [kɪt] [əˈgen] — [naʊ] [sɜːr] !  
**Don't you kick Kit again — now sir !**  
不 你 踢 成套工具 再次 — 现在 先生 !

先生，你现在不许再踢基特！

[kɪt] , [juː; jʊ] [ˈbetər] [stænd][ˈoʊvər] [hɪr] [baɪ] [piːt] — [ˈbɑːrni] , [juː; jʊ] [niːd] [ˈeksəsaɪz] , [ðæts] [wʌt]  
**Kit , you better stand over here by Pete — Barney , you need exercise , that's what**  
成套工具 , 你 更好的 站立 超过 这里 经过 皮特 — 巴尼 , 你 需要 锻炼 , 那就是 什么  
[juː; jʊ] [niːd] — [ˈjesə] .  
**you need — yessir .**  
你 需要 — 是的，先生 .

Kit，你最好站在Pete旁边——Barney，你需要锻炼，你真的需要锻炼——是的，先生。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈeksəd] [ðem; ðəm][baɪ][ˈraɪdɪŋ][ðem; ðəm][ɪn] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈsɜːrkl] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [fiːldz] , [ fəˈgetɪŋ ]  
" **She exercised them by riding them in plunging circles about the fields , forgetting**  
" 她 锻炼 他们 经过 骑术 他们 在 骤降 界 关于 这 字段 , 遗忘  
,  
.  
,  
,

她骑着马在田野里绕圈，以此锻炼它们，忘记了.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kwɪk] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,  
**with the quick imagination of a child ,**  
和 这 快的 想像力 的 一个 孩子 ,

拥有孩童般丰富的想象力，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [hɑːrd] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [staʊt] ,  
**that she was doing all the hard work of the riding with her own stout ,**  
那 她 曾是 正在做 全部 这 难的 工作 的 这 骑术 和 她 自己的 肥硕 ,  
[braʊn] [legz] .  
**brown legs .**  
棕色的 腿 .

她用自己粗壮的棕色双腿完成了骑马的所有艰苦工作。

[ˈaɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]    [ˈpleɪər]    [tuː; tə] [dʒɑ:n] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər]    [ðoʊ]    [hiː; hi] [sed] [ˈlɪt(ə)]  
**It was a pleasure to John to have her there though he said little**  
它 曾是 一个 乐趣 到 约翰 到 有 她 那里 尽管 他 说 小的  
[tuː; tə] [hɜ:r; hər] .  
**to her** .  
到 她 .

约翰很高兴她能来，尽管他和她说话不多。

[ˈɔ:f(ə)n] [æt; ət] [naɪt]    [æz; əz] [hiː; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈlaɪɪŋ]    [əˈsli:p]    , [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ]    [ˈlæʃɪz]    [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər]  
**Often at night as he saw her lying asleep , her long lashes upon her**  
经常 在 夜晚 作为 他 锯 她 说谎 睡着了 , 她 长的 睫毛 之上 她  
[ˈrʌfənd]    [sʌn] - [bə:nd] [skɪn] ,  
**roughened sun - burned skin** ,  
粗糙 太阳 - 烧伤 皮肤 ,  
他常常在夜里看到她睡着的样子，长长的睫毛垂落在她粗糙、被太阳晒伤的皮肤上。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt]    [gʌʃ]    [ʌv; əv] [ˈtendərnəs]    .  
**his heart went out to her in a great gush of tenderness** .  
他的 心 去 出去 到 她 在 一个 伟大的 喷 的 压痛 .  
他心中涌起一股强烈的怜悯之情。

[hɪz; ɪz] [θroʊt]    [eɪkt]    [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]    [gru:] [wet] [æz; əz] [hiː; hi]    [θɔ:t]    [haʊ]    [ʌnrɪˈspɑ:nsɪv] [hiː; hi]  
**His throat ached and his eyes grew wet as he thought how unresponsive he**  
他的 喉 疼痛 和 他的 眼睛 生长 湿的 作为 他 想法 如何 无反应 他  
[hæd; həd] [bɪn]    [ðæt] [deɪ] .  
**had been that day** .  
有 到过 那 天 .  
想到自己那天反应迟钝，他的喉咙感到疼痛，眼眶也湿润了。

[hɪz; ɪz]    [rɪˈmɔ:rsfl]    [ˈmeməri] [went] [bæk] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [ˈi:gər]    [ˈkwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ]    [hiː; hi] [hæd; həd]  
**His remorseful memory went back over her eager questions to which he had**  
他的 懊悔的 记忆 去 后退 超过 她 渴望的 问题 到 哪个 他 有  
[nɔ:t] [rɪˈplaɪd] .  
**not replied** .  
不是 回复 .  
他懊悔地回想起她那些他没有回答的迫切问题。

[dɪr]    ,    [swi:t]    ,    [ˈrestləs] [ˈlɪt(ə)l] [hɑ:rt] !  
**Dear , sweet , restless little heart !**  
亲爱的 ,    甜的 ,    不安 小的 心 !  
亲爱的、甜美的、不安分的小心脏！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈvəʊd]    [ˈnevər] [tuː; tə] [lu:z]    [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [əˈgen] .  
**And then he vowed never to lose patience with her again** .  
和 然后 他 发誓 绝不 到 失去 耐心 和 她 再次 .  
然后他发誓以后也不会对她失去耐心了。

[ænd; ənd]    [ˈsʌmtaɪmz]    [ˈstændɪŋ]    [ðer; ðər] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] [bed] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [klaʊzd]    [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]  
**And sometimes standing there beside her bed his arms closed about the little**  
和 有时 常设 那里 旁 她 床 他的 武器 关闭 关于 这 小的  
[maʊnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kwɪltz] ,  
**mound under the quilts** ,  
冢 在下面 这 被子 ,  
有时他站在她床边，双臂环抱着被子下隆起的小身子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps]    [tʌtʃt]    [ðə; ði] [raʊnd] ,    [sli:p] - [ɪnˈræptʃərd]    [feɪs] .  
**and his lips touched the round , sleep - enraptured face** .  
和 他的 嘴唇 感动 这 圆形的 , 睡觉 - 眉飞色舞 脸 .  
他的嘴唇触碰到了那张圆圆的、沉浸在睡梦中的脸庞。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈniːdɪ] [ˈsoʊl] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf][fɔːr; fər][help]  
**At such times his needy soul went out in a cry to his dead wife for help**  
在 这样的 时代 他的 贫困 灵魂 去 出去 在 一个 哭 到 他的 死的 妻子 为了 帮助  
[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .  
**to care for his child** .  
到 关心 为了 他的 孩子 .  
每当这时，他悲痛欲绝的灵魂就会向亡妻发出呼救，请求她帮助照顾自己的孩子。

[hiː; hi] [gruː] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈwʊmənˌhʊd] .  
**He grew afraid of the mystery and danger of coming womanhood** .  
他 生长 害怕的 的 这 神秘 和 危险 的 未来 女性 .  
他开始害怕即将到来的女性的神秘和危险。  
[hɜːr; hər] [niːdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈpaʊərfəli] [iːtʃ] [deɪ] .  
**Her needs came to him more powerfully each day** .  
她 需求 来了 到 他 更多的 强大的 每个 天 .  
他每天都更加强烈地感受到她的需求。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**When she began going to school with the other children the effects of her**  
什么时候 她 开始 去 到 学校 和 这 其他 孩子们 这 效果 的 她  
[ˈloʊnli] [laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [set][hɜːr; hər][əˈpɑːrt]  
**lonely life and of her companionship with her father set her apart**  
孤独 生活 和 的 她 友谊 和 她 父亲 放 她 除  
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [əˈmʌŋ] [ðoʊz]  
**from the boys and girls of her own age and placed her among those**  
从 这 男孩们 和 女孩们 的 她 自己的 年龄 和 放置 她 之中 那些  
[ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] ,  
**several years older** ,  
一些 年 老 ,  
当她开始和其他孩子一起上学时，她孤独的生活以及与父亲的相处方式使她与同龄的男孩女孩格格不入，反而让她与比她大好几岁的孩子混为一谈。

[huːm] [ʃiː; ʃɪ][ˈdɑːmɪneɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] [ˈɡrævəti][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɔːˈdæsəti] .  
**whom she dominated by her gravity and her audacity** .  
谁 她 占主导地位 经过 她 重力 和 她 大胆 .  
她以强大的气场和大胆的作风征服了所有人。  
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] [ˈmɪstʃɪvəs] [ɔːr] [ˈkwɑːrəlsəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪrləs] [ɪnˈvestɪɡeɪtər] .  
**She was not mischievous or quarrelsome , but she was a fearless investigator** .  
她 曾是 不是 恶作剧 或者 爱争吵的 , 但 她 曾是 一个 无畏 研究者 .  
她既不调皮捣蛋，也不爱争吵，但她是一位无所畏惧的调查员。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtestɪd] [ðer; ðər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌsjuːpəˈstɪʃənz] [æt; ət][wʌns] .  
**She tested their childish superstitions at once** .  
她 测试 他们的 幼稚 迷信 在 一次 .  
她立刻检验了他们幼稚的迷信观念。  
[wen] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [swɔːr] [æt; ət][ɡɑːd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fɪst][æt; ət][ðə; ðɪ]  
**When they told her that if she swore at God and shook her fist at the**  
什么时候 他们 讲述 她 那 如果 她 发誓 在 上帝 和 摇晃 她 拳头 在 这  
[skaɪ][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [draːp] [ded] ,  
**sky she would certainly drop dead** ,  
天空 她 会 当然 降低 死的 ,  
他们告诉她，如果她咒骂上帝，对着天空挥舞拳头，她一定会猝死。



[ʃiː; ji] ['kɑːmli] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fɪst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [sʌn][ænd; ənd]  
**she calmly stepped forward and shook her little fist up at the sun and**  
她 平静地 步 向前 和 摇晃 她 小的 拳头 向上 在 这 太阳 和  
[swɔːr] ,  
**swore** ,  
发誓 ,

她平静地走上前，对着太阳挥舞着小拳头，咒骂道：

[waɪl] [ðə; ði] [ɔː] - ['stri:kən] [tʃɪldrən] ['kaʊəd] [laɪk][ə; ei] ['kʌvi] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] .  
**while the awe - stricken children cowered like a covey of partridges .**  
尽管 这 敬畏 - 受打击的 孩子们 畏缩 喜欢 一个 蜂群 的 鹧鸪 .

而那些惊恐万分的孩子们则像一群鹧鸪一样蜷缩着身子。

" [ðer; ðər] !  
" **There** !  
" 那里 !

“那里！

[juː; jʊ] [siː] [ðæts] [ə; ei][laɪ] , " [ʃiː; ji] [sed] ['skɔːrnfəli] .  
**you see that's a lie , " she said scornfully .**  
你 看 那就是 一个 说谎 , " 她 说 轻蔑地 .

“你看，那是谎言，”她轻蔑地说。

" [gɑːd][kɑːnt] [kɪl] [em 'iː] — [ɔːr] [els] [hiː; hi][dəunt] [ker] .  
" **God can't kill me — or else he don't care .**  
" 上帝 不能 杀 我 — 或者 别的 他 不 关心 .

“上帝杀不死我——否则他根本不在乎。”

" [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] [ɪk'splʊdɪŋ] [ðɪːz] [streɪndʒ] [suːpər'stɪʃəs] [ 'fænsɪs] ,  
" **She went on exploding these strange superstitious fancies ,**  
" 她 去 在 爆炸 这些 奇怪的 迷信的 幻想 ,

她继续散播这些奇怪的迷信幻想，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [sə'vaɪvəlz] [ɪn]['sɪvəlaɪzd] [tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['ænsɛstri] .  
**which are only the survivals in civilized children of savage ancestry .**  
哪个 是 仅有的 这 幸存者 在 文明 孩子们的 的 野蛮的 祖先 .

这些只是野蛮祖先在文明社会中的后代所留下的残余。

[ʃiː; ji] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,  
**She stood erect in the door of the school - house when she was eight years old ,**  
她 站立 直立 在 这 门 的 这 学校 - 房子 什么时候 她 曾是 八 年 老的 ,

她八岁那年，笔直地站在学校门口。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [sæt] [kaʊd] [ænd; ənd]  
**and pointed her hand at the lightning while the teacher sat cowed and**  
和 尖 她 手 在 这 闪电 尽管 这 老师 卫星 胆怯 和  
[wiːpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] .  
**weeping at her desk .**  
哭泣 在 她 桌子 .

她指着闪电，而老师则畏缩地坐在办公桌前哭泣。

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ]['dæsənt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][elf] [kraɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] - ,  
" **You said I dassn't , " the little elf cried , " But I dass't ,**  
" 你 说 我 不是 , " 这 小的 精灵 哭 , " 但 我 - ,

“你说我不是，”小精灵哭着说，“但我不是！ ”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [eɪnt] [strʌk] [em 'iː] [jet] .  
**and nothing ain't struck me yet .**  
和 没有什么 不是 击 我 然而 .

目前为止，我还没发现什么异常。

" [hɜːr; hər] [ˈæbsəluːt] [ˈfɪrləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪt] [ˈtʃɪldrən] [fræŋk] [frʌm; frəm] , [ðə; ði][dɑːrk]  
" **Her absolute fearlessness of the things which children shrank from , the dark**  
" 她 绝对 无畏 的 这 事物 哪个 孩子们 缩小 从 , 这 黑暗的  
, [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,  
, **and things of the dark ,**  
, 和 事物 的 这 黑暗的 ,

“她对孩子们都畏惧的事物——黑暗和黑暗中的事物——却毫无畏惧，

[meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˈfɪɡjər] .  
**made her a marked figure .**  
制成 她 一个 标记 数字 .

这使她成为一个引人注目的人物。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkuːlli] [θɔːt] [aɪˈtiː] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [ker] .  
**The women of the Coolly thought it due to the lack of a mother's care .**  
这 女性 的 这 冷静地 想法 它 到期的 到 这 缺少 的 一个 母亲的 关心 .

库利的妇女们认为这是由于缺乏母亲的照顾造成的。

[ðeɪ] [spʊʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˈdʌtʃə] [ænd; ənd]  
**They spoke to the minister about it and urged him to see Dutcher and**  
他们 辐 到 这 部长 关于 它 和 敦促 他 到 看 达彻 和  
[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ɡʊd] .  
**ask him to try and do something for the child's good .**  
问 他 到 尝试 和 做 某物 为了 这 孩子的 好的 .

他们就此事与部长进行了交谈，并敦促他去见达彻，请他为这个孩子做些好事。

[bʌt; bət] [ˈdʌtʃə] [ˈsɪmpli] [sed] , " [oʊ] , [dəʊnt] [ˈbɑːðər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [soʊl] .  
**But Dutcher simply said , " Oh , don't bother the child about her soul .**  
但 达彻 简单地 说 , " 哦 , 不 打扰 这 孩子 关于 她 灵魂 .

但达彻只是说：“哦，别去打扰孩子的灵魂。”

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .  
**She's all right .**  
她是 全部 正确的 .

她没事。

[aɪ][dəʊnt] [ˈbɑːðər] [maɪˈself] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][juːz][oʊ] - [spɔɪlɪn] - [ðə; ði]  
**I don't bother myself about those things , and what's the use o ' spoilin ' the**  
我 不 打扰 我 关于 那些 事物 , 和 是什么 这 使用 o - 破坏 - 这  
[ˈtʃaɪldz] [fʌn] .  
**child's fun .**  
孩子的 乐趣 .

我不会在意这些事，而且破坏孩子的乐趣又有什么用呢？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] , [waɪ] [ɔːl] [raɪt] .  
**If she wants to go to Sunday - school , why all right .**  
如果 她 想要 到 去 到 星期日 - 学校 , 为什么全部 正确的 .

如果她想去主日学校，那也无妨。

[ʃiːl] [ɡoʊ] [wer] [ʃiːz] [ˈɪntrəstɪd] . "   
**She'll go where she's interested . "**  
壳 去 在哪里 她是 感兴趣的 . "

她会去她感兴趣的地方。

" [bʌt; bət] , [ˈbrʌðər] [ˈdʌtʃə] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [aʊtˈreɪdʒəs] [θɪŋz] — [ˈhiðən,ɪzəm] , [dɪˈfaɪɪŋ]  
" **But , Brother Dutcher , the child is doing outrageous things — heathenish , defying**  
" 但 , 兄弟 达彻 , 这 孩子 是 正在做 令人愤慨 事物 — 异教徒 , 反抗  
[hɜːr; hər][ɡɑːd] . "   
**her God . "**  
她 上帝 . "

“但是，达彻弟兄，这孩子做的是些离经叛道的事——简直是异教徒的行为，她违背了上帝的旨意。”

" [aɪ][dəʊnt] [spəʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [wɪl] [meɪk] ['eni] [pərtɪkjələr] ['dɪfrəns] [tuː; tə][gɔːd] .  
" **I don't s'pose what she does will make any particular difference to God** .  
" 我 不 假设 什么 她 做 将要 制作 任何 特别的 不同之处 到 上帝 :  
“我猜她做什么对上帝的来说不会有什么特别的影响。”

[wiː; wi] [ʌndər'stænd] [iːtʃ] [ʌðər] , ['rəʊziː][ænd; ənd][em 'iː] .  
**We understand each other , Rosie and me** .  
我们 理解 每个 其他 , 罗西 和 我 :  
我和罗茜彼此很了解。

[dəʊnt] ['wɜːrɪ] .  
**Don't worry** .  
不 担心 :

不用担心。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['riːəl][bæd] [ʃiːl] [kʌm] [æn; ən] - [tel] [em 'iː][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**If she does anything real bad she'll come an ' tell me of it** .  
如果 她 做 任何事物 真实的 坏的 壳 来 一个 : 告诉 我 的 它 :  
如果她做了什么特别糟糕的事，她会来告诉我的。

[tʃek] ! [tʃek] !  
**Chk ! Chk !**  
检查 ! 检查 !

检查！ 检查！

[dʒiː] - [waːn] , ['bɑːrni] !  
**G ' wan , Barney !**  
G - 万 , 巴尼 !

加油，巴尼！

" [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ʃɔːrt] [baɪ] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː;][ðə; ðɪ] [fiːld] [ʌv; əv][kɔːrn] .  
" **He cut the matter short by driving away into the field of corn** .  
" 他 切 这 事情 短的 经过 驾驶 离开 进入 这 场地 的 玉米 :  
他开车驶入玉米地，草草结束了这件事。

[hiː; hi] [sɔː] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][moʊst] ['sɔːləm] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['traɪəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] .  
**He saw rushing upon him the most solemn and severe trials of a parent** .  
他 锯 匆忙 之上 他 这 最多 庄严 和 严重 试验 的 一个 父母 :  
他感受到了为人父母最严肃、最严峻的考验正向他袭来。

[roʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [gɜːrɪ][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [drɪ'veləp] ['ɪntuː;][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['ɜːrli] ,  
**Rose was a sturdy girl and promised to develop into a maiden early** ,  
玫瑰 曾是 一个 结实的 女孩 和 承诺 到 发展 进入 一个 少女 早期的 ,  
罗斯是个坚强的女孩，她发誓要早早成为一名淑女。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪtʃ]  
**and there were a hundred things which ought to be said to her which**  
和 那里 是 一个 百 事物 哪个 应该 到 是 说 到 她 哪个

[mʌst; məst][biː; bi] [sed] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] .  
**must be said by some one** .  
必须 是 说 经过 一些 一 :  
有一百件事应该对她说，而且必须由某人说出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'laːsəfər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spændɪŋ] [breɪn]  
**He was not philosopher enough to know that she held in her expanding brain**  
他 曾是 不是 哲学家 足够的 到 知道 那 她 握住 在 她 扩展 脑  
[ðə; ðɪ][ dʒəːmz ][ʌv; əv][self] - ['nɑːlɪdʒ] .  
**the germs of self - knowledge** .  
这 细菌 的 自己 - 知识 :  
他不够哲学家，不知道在她不断发育的大脑中蕴藏着自我认知的萌芽。

[bʌt; bət] [ði:z] [ˈkwestʃənz] [naʊ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] [di:pər] [θɪŋz] ,  
but these questions now took hold of deeper things ,  
 但 这些 问题 现在 采取 抓住 的 更深 事物 ,  
 但这些问题现在引向了更深层次的问题。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋɡər][bi:; bi] [pʊt] [əˈsaɪd][baɪ] [ˈseɪɪŋ] ,  
and they could no longer be put aside by saying ,  
 和 他们 可以 不 更长 是 放 旁边 经过 说 ,  
 再也不能简单地用以下方式将它们搁置起来了：

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl] , [waɪt] [ɪn'kriːst] [ɪn] [sɪ'verəti] .  
He braced himself for the trial , which increased in severity .  
 他 支撑 他自己 为了 这 审判 , 哪个 增加 在 严重性 .

他做好了迎接审判的准备，而审判的严厉程度也随之加剧。

---

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ɪts][sɜːrk(ə)][hɜːr; hər] [sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [let]  
The child's horizon was limited , but within its circle her searching eyes let  
 这 孩子的 地平线 曾是 有限的 , 但 之内 它是 圆圈 她 搜索 眼睛 让  
 ['hʌθɪŋ] [ɪ'skeɪp] .

[ʃiː ʃi] [nɑːt] [ˈoʊnli] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [huː] [meɪd] [gɑːd] ?  
She not only asked him , " Who made God ?  
 她 不是 仅有的 问 他 , " WHO 制成 上帝 ?

---

她不仅问他：“谁创造了上帝？”

---

" [bʌt; bət] [ʃiː ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [həʊ] [ʃiː ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] ,  
 " but she wanted to know how she came to be born ,  
 " 但 她 通缉 到 知道 如何 她 来了 到 是 出生 ,

但她想知道自己是如何出生的,

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈpeti] [ˈfɪkʃənz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .

He saw that the day of petty fictions had gone by .

他 锯 那 这 天 的 小气 虚构 有 已消失 经过 .

他意识到，那些琐碎虚构故事的时代已经过去了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [nuː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [læmz] , [ænd; ənd] [kævz] , [ænd; ənd] [ˈkɪtnz] [dɪd][nɑːt] [groʊ] [daʊn] [ɪn]

The child knew that little lambs , and calves , and kittens did not grow down in

这 孩子 知道 那 小的 羔羊 , 和 小牛 , 和 小猫 做过 不是 生长 向下 在

[ðə; ði] [wʊdz] .

the woods .

这 树林 .

孩子知道，小羊羔、小牛犊和小猫咪不会在树林里长大。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈbeɪbiːz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,

She knew that babies were not brought by the doctor ,

她 知道 那 婴儿 是 不是 带来 经过 这 医生 ,

她知道婴儿不是医生送来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] .

and that they did not come from heaven .

和 那 他们 做过 不是 来 从 天堂 .

它们并非来自天堂。

" [gʊd] [bɔːrd] ! " [groʊn] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [wʌn] [deɪ] , [ˈæftər][æn; ən][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [pərˈsɪstənt]

" Good Lord ! " groaned her father one day , after an unusually persistent

" 好的 主 ! " 呻吟 她 父亲 一 天 , 后 一个 异常地 执着的

[əˈtæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

attack from her ,

攻击 从 她 ,

“我的天哪！”有一天，在她一次异常持续的攻击之后，她的父亲呻吟道。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][koʊlt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ,

caused by the appearance of a little colt out in the barn ,

导致 经过 这 外貌 的 一个 小的 小马 出去 在 这 谷仓 ,

起因是谷仓里出现了一匹小马驹。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈwʊmən] .

" I wish your mother was here , or some woman .

" 我 希望 你的 母亲 曾是 这里 , 或者 一些 女士 .

“我希望你妈妈在这里，或者其他什么女人在这里。”

[juː; jʊ][duː] [meɪk] [aɪ ˈtiː][hɑːrd][fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈrəʊziː] . "

You do make it hard for me , Rosie . "

你 做 制作 它 难的 为了 我 , 罗西 . "

罗茜，你真是让我很难过。

" [haʊ] [duː][aɪ] [meɪk] [aɪ ˈtiː][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈpæpə] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kwɪk] [nuː] [ˈkwestʃən] .

" How do I make it hard for you , pappa ? " was her quick new question .

" 如何 做 我 制作 它 难的 为了 你 , 爸爸 ? " 曾是 她 快的 新的 问题 .

“爸爸，我该怎么做才能让您难过呢？”她又迅速地问了一个新问题。

" [oʊ] , [bɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ən] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [diːpər] [dɪˈsper] .

" O , Lord , what a young un , " he said , in deeper despair .

" 哦 , 主 , 什么 一个 年轻的 联合国 , " 他 说 , 在 更深 绝望 .

“哦，主啊，多么年轻的孩子啊，”他更加绝望地说。

" [kʌm] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈlegɪn] - [aɪ ˈtiː] [tɔːrd] [skuːl] ?

" Come , ain't it about time for you to be leggin ' it toward school ?

" 来 , 不是 它 关于 时间 为了 你 到 是 紧身裤 - 它 朝向 学校 ?

“好了，你是不是该赶紧去上学了？”

[gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][rest] , ['rəʊzi:] .

**Give me a rest , Rosie .**  
给 我 一个 休息 , 罗茜 .

让我休息一下吧, 罗茜。

[bʌt; bət] [aɪl] ['ænsər] [ɔ:l][jər; jər] ['kwestʃənz] — [dəʊnt][æsk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]  
**But I'll answer all your questions — don't ask about them things of the children**  
但 患病的 回答 全部 你的 问题 — 不 问 关于 他们 事物 的 这 孩子们  
— [kʌm] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:lweɪz] — ['oʊnli][dəʊnt][paɪl] - [ɪm] [ɔ:l][ɑ:n][em 'i:][tu:; tə][wʌnz] . "  
**— come right to me always — only don't pile ' em all on me to once . "**  
— 来 正确的 到 我 总是 — 仅有的 不 桩 - 呃 全部 在 我 到 一次 . "

但我会回答你们所有的问题——别问关于孩子的事——随时都可以来问我——只是别一次性把所有问题都问我。”

" [ɔ:l] [raɪt] , ['pæpə] , [aɪ][wəʊnt] . "  
**" All right , pappa , I won't . "**  
" 全部 正确的 , 爸爸 , 我 惯于 . "

“好的, 爸爸, 我不干了。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][soʊl] !  
**" That's a good old soul !**  
" 那就是 一个 好的 老的 灵魂 !

“真是个善良的老灵魂！”

" [hi:; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .  
**" he said , patting her on the back .**  
" 他 说 , 轻拍 她 在 这 后退 .

“他一边说着, 一边拍了拍她的背。”

[æftər][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:d] - [bɑ:ks][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**After she had gone he sat down on the feed - box and wiped his face .**  
后 她 有 已消失 他 卫星 向下 在 这 喂养 - 盒子 和 擦拭 他的 脸 .

她走后, 他坐在饲料箱上擦了擦脸。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['wɪmɪn] [du:][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə]['gɜ:lz] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .  
**" I wonder how women do explain things like that to girls , " he thought .**  
" 我 想知道 如何 女性 做 解释 事物 喜欢 那 到 女孩们 , " 他 想法 .

“我很好奇女人是如何向女孩解释这类事情的,”他心想。

" [aɪl] [æsk][ðə; ði] ['pri:tʃɜ:z] [waɪf] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti: — [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .  
**" I'll ask the preacher's wife to explain it — no , I won't .**  
" 患病的 问 这 传教士的 妻子 到 解释 它 — 不 , 我 惯于 .

“我会请牧师的妻子解释一下——不, 我不会。”

[aɪl] [du:][aɪ 'ti:][maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪl] [get][hɜ:r; hər] [bʊks] [tu:; tə] [ri:d] [ə'baʊt] [aɪ 'ti: — [gʊd] [bʊks] .  
**I'll do it myself , and I'll get her books to read about it — good books .**  
患病的 做 它 我 , 和 患病的 得到 她 图书 到 读 关于 它 — 好的 图书 .

我会亲自去做, 我会给她找些相关的书来看——一些好书。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [ɪ'neɪt] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪ'pjʊərəti][ʌv; əv][soʊl] [ðæt] [ðə; ði]  
**" It was evidence of the girl's innate strength and purity of soul that the**  
" 它 曾是 证据 的 这 女孩们 先天 力量 和 纯度 的 灵魂 那 这  
[ɔ:n] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪrd] [hændz][hæd; həd][na:t] ['pɔɪznd] [hɜ:r; hər][maɪnd] .  
**long succession of hired hands had not poisoned her mind .**  
长的 演替 的 雇用 双手 有 不是 中毒 她 头脑 .

“这证明了这个女孩天性坚强, 心灵纯洁, 即使长期受雇于人, 她的思想也没有受到毒害。”

[ðeɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['kɑ:nfɪdəns] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['fa:ðər][ænd; ənd]  
**They soon discovered , however , the complete confidence between the father and**  
他们 很快 发现 , 然而 , 这 完全的 信心 之间 这 父亲 和  
[tʃaɪld] ,  
**child ,**  
孩子 ,

然而, 他们很快发现, 父子之间充满了完全的信任。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] [wʊd] [bi:; bi] [ˈteɪkən] [streɪt] [tu:; tə] [dʒɑ:n] [æz; əz]  
**and knew that their words and actions would be taken straight to John as**  
和 知道 那 他们的 字 和 行动 会 是 已采取 直的 到 约翰 作为  
[su:n] [æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [roʊz] [klaɪmd] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [læp] .  
**soon as night came and Rose climbed into his lap .**  
很快 作为 夜晚 来了 和 玫瑰 攀登 进入 他的 膝 .  
他们知道，一旦夜幕降临，罗斯爬到约翰的腿上，他们的言行就会立刻传到约翰那里。

[ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈkerf(ə)l] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ,  
**This made them careful before her ,**  
这 制成 他们 小心 前 她 ,  
这使得他们在地面前格外小心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ˈstɔ:rɪz] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪrɪz] [ˈoʊnli] [ɪn]  
**and the shame of their words and stories came to the child's ears only in**  
和 这 耻辱 的 他们的 字 和 故事 来了 到 这 孩子的 耳朵 仅有的 在  
[ˈfrægmənts] .  
**fragments .**  
片段 .  
而他们言语和故事中的羞耻之处，孩子只能断断续续地听到一些片段。

[ˈdʌtʃə] [kənˈklu:did] [ðæt] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**Dutcher concluded that he should have a woman in the house ,**  
达彻 结束 那 他 应该 有 一个 女士 在 这 房子 ,  
达彻得出结论，他应该在家里养个女人。

[ænd; ənd] [soʊ] [sent] [bæk] [tu:; tə] [ˌpenslˈveɪniə] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ˈleɪtli] [ˈwɪdoʊd] .  
**and so sent back to Pennsylvania for his sister , lately widowed .**  
和 所以 发送 后退 到 宾夕法尼亚州 为了 他的 姐姐 , 最近 寡 .  
于是他便派人回宾夕法尼亚州去接他最近丧夫的妹妹。

[roʊz] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ænt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [dɪˈlaɪt] .  
**Rose looked forward to seeing her aunt with the wildest delight .**  
玫瑰 看起来 向前 到 看到 她 阿姨 和 这 最狂野的 喜 .  
罗斯无比期待见到她的姑姑。

[fi:; ji] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] [tu:; tə] [blʌf] [ˈsaɪdɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .  
**She went with her father down the valley to Bluff Siding to meet her .**  
她 去 和 她 父亲 向下 这 谷 到 虚张声势 壁板 到 见面 她 .  
她和父亲一起沿着山谷下到布拉夫赛丁去和她会合。

[blʌf] [ˈsaɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [taʊn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [nu:] ,  
**Bluff Siding was the only town the child knew ,**  
虚张声势 壁板 曾是 这 仅有的 镇 这 孩子 知道 ,  
布拉夫赛丁是孩子唯一知道的城镇。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [taʊn] .  
**and it was a wonderful thing to go to town .**  
和 它 曾是 一个 精彩的 事物 到 去 到 镇 .  
去镇上逛逛真是太棒了。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈplætfɔ:rm] , [ˈweɪtɪŋ] ,  
**As they stood on the platform , waiting ,**  
作为 他们 站立 在 这 平台 , 等待 ,  
他们站在站台上等待着，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [swept] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪlz] [tu:; tə] [ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd]  
**her eyes swept along the great curve of the rails to the east , and**  
她 眼睛 扫荡 沿着 这 伟大的 曲线 的 这 铁轨 到 这 东方 , 和  
[ˈsʌd(ə)nli] ,  
**suddenly ,**  
突然 ,  
她的目光沿着铁轨向东延伸，掠过那道巨大的弧线，突然，

[laɪk] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [keɪm] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][ri:ələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv] ['distəns] ,  
**like a pain in the heart , came her first realization of distance ,**  
喜欢 一个 疼痛 在 这 心 , 来了 她 第一的 实现 的 距离 ,  
她第一次意识到距离的存在, 那种感觉就像心痛一样。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .  
**of the infinity of the world .**  
的 这 无穷大 的 这 世界 .  
世界的无限性。

" [wɜr] [dʌz] [aɪ 'ti:][goʊ][tu:; tə] , ['pæpə] ? "  
**" Where does it go to , pappa ? "**  
" 在哪里 做 它 去 到 , 爸爸 ? "  
“爸爸，它会去哪里？”

" [oʊ] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .  
**" O , a long way off .**  
" 哦 , 一个 长的 方式 离开 .  
“哦，还很远。”

[tu:; tə] ['mædɪsn] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ænd; ənd] - " .  
**To Madison , Chicago , and Pennsylvania . "**  
到 麦迪逊 , 芝加哥 , 和 - " .  
前往麦迪逊、芝加哥和宾夕法尼亚州。

" [haʊ] [fa:r][ɪz][aɪ 'ti:] ?  
**" How far is it ?**  
" 如何 远的 是 它 ?  
还有多远？

[kʊd; kəd][wi:; wi][goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][oʊld] ['bɑ:ɹni] [ænd; ənd] [nel] ? "  
**Could we go there with old Barney and Nell ? "**  
可以 我们 去 那里 和 老的 巴尼 和 内尔 ? "  
我们可以和老巴尼还有内尔一起去那里吗？

" [oʊ] , [noʊ] .  
**" O , no :**  
" 哦 , 不 :  
“哦，不。”

[ɪf] [wi:; wi] [droʊv] [ðer; ðər][aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ju: 'es] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ,  
**If we drove there it would take us days and days ,**  
如果 我们 驾驶 那里 它 会 拿 我们 天 和 天 ,  
如果我们开车去, 要花好几天时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wi:t] [wʊd] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd][get] ['jeləʊ] , [æɪn; əɪn] - [ðə; ði] [snoʊ] [kʌm] , ['ɔ:lmoʊst] ,  
**and the wheat would grow up and get yellow , an ' the snow come , almost ,**  
和 这 小麦 会 生长 向上 和 得到 黄色的 , 一个 - 这 雪 来 , 几乎 ,  
小麦会生长变黄, 雪也快要来了。

[bɪ'fɔ:r] [wi:d] [get][ðer; ðər] . "  
**before we'd get there . "**  
前 我们会 得到 那里 . "  
在我们到达那里之前。”

" [oʊ] , [dɪr] !  
**" O , dear !**  
" 哦 , 亲爱的 !  
“哦，天哪！”

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] .  
**" she sighed .**  
" 她 叹了口气 .  
她叹了口气。



" [aɪ][dəʊnt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː][soʊ][big] .  
" I don't like to have it so big .  
" 我 不 喜欢 到 有 它 所以 大的 .

我不喜欢它这么大。

[duː][ˈpiːp(ə)l][lɪv; laɪv][ɔːl] [əˈbɔːrɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] ? "  
Do people live all along the whole way ? "  
做 人们 居住 全部 沿着 这 所有的 方式 ? "

沿途都有人居住吗？

" [jes] , [ðə; ði] [hoʊl] [wei] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][big] ['sɪtɪz] . "  
" Yes , the whole way , and lots of big cities . "  
" 是的 , 这 所有的 方式 , 和 很多 的 大的 城市 . "

“是的，全程都是如此，而且经过了很多大城市。”

" [big][æz; əz] ['mædɪsn] ?  
" Big as Madison ?  
" 大的 作为 麦迪逊 ?

“像麦迪逊那么大？”

" ['mædɪsn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ʌn'siːn] ['meʒər] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] .  
" Madison was her unseen measure of greatness .  
" 麦迪逊 曾是 她 看不见 措施 的 伟大 .

“麦迪逊是她无形的伟大衡量标准。”

" [oʊ] , [jes] .  
" O , yes .  
" 哦 , 是的 .

“哦，是的。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪgə(r)] .  
A hundred times bigger .  
一个 百 时代 大 .

比现在大一百倍。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'tʃaɪldɪʃ] ,  
" She sighed again and looked away to the east with a strange , unchildish ,  
" 她 叹了口气 再次 和 看起来 离开 到 这 东方 和 一个 奇怪的 , 不幼稚 ,

她又叹了口气，目光转向东方，眼神中流露出一种奇怪而又不稚嫩的神情。

[set] [ster] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .  
set stare in her eyes .  
放 盯 在 她 眼睛 .

目光紧紧锁定在她身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [aɪ 'tiː] .  
She was trying to realize it .  
她 曾是 尝试 到 意识到 它 .

她试图意识到这一点。

" [aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [eɪk] , [ˈpæpə] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [hænd][tuː; tə]  
" It makes me ache , pappa , " she sighed , putting her little brown hand to  
" 它 制作 我 疼痛 , 爸爸 , " 她 叹了口气 , 推杆 她 小的 棕色的 手 到

[hɜːr; hər] [θroʊt] .  
her throat .  
她 喉 .

“爸爸，这让我很痛苦，”她叹了口气，用她棕色的小手捂住喉咙。

[wen] [ðə; ði] ['endʒɪn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɪts] ['θʌndə] [ænd; ənd] [wɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈræŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]  
**When the engine came in with its thunder and whizz , she shrank back against the**  
什么时候 这 引擎 来了 在 和 它是 雷 和 呼啸 , 她 缩小 后退 反对 这  
[ˈsteɪ(ə)n] [wɔːl] ,  
**station wall ,**  
车站 墙 ,

当火车轰鸣着驶入时，她吓得缩回了车站的墙边。

[waɪt] [ænd; ənd] ['breθləs] , [nɔːt][soʊ] [mʌt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ɔː] .  
**white and breathless , not so much with fear as with awe .**  
白色的 和 喘不过气 , 不是 所以 很多 和 害怕 作为 和 敬畏 .

脸色苍白，气喘吁吁，与其说是恐惧，不如说是敬畏。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevə] [stʊd] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɔːnstə] [brɪ'fɔːr] .  
**She had never stood so close to this monster before .**  
她 有 绝不 站立 所以 关闭 到 这 怪物 前 .

她以前从未如此近距离地接触过这个怪物。

[aɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ɔːl][hɜːr; hə] [ə'ten(ə)n] [soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]  
**It attracted all her attention so that for the moment she forgot about the**  
它 吸引 全部 她 注意力 所以 那 为了 这 片刻 她 忘了 关于 这  
[ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [ənt] .  
**coming of her aunt .**  
未来 的 她 阿姨 .

它吸引了她所有的注意力，以至于她一时忘记了姑妈的到来。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] [dʌl] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['diːl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['diːpli]  
**When she looked into the large dull face of Mrs . Diehl she was deeply**  
什么时候 她 看起来 进入 这 大的 乏味的 脸 的 太太 . 迪尔 她 曾是 深  
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .  
**disappointed .**  
失望的 .

当她看到迪尔太太那张呆滞的大脸时，她感到非常失望。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [hɜːr; hə]  
**She liked her**  
她 喜欢 她

她喜欢她

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hə] !  
**but she not love her !**  
但 她 不是 爱 她 !

但她并不爱她！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwəd] [tuː; tə][hɜːr; hə] ['kʌmɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːrɪn] [ʌv; əv]  
**She had looked forward to her coming almost as if to the return of**  
她 有 看起来 向前 到 她 未来 几乎 作为 如果 到 这 返回 的  
[hɜːr; hə] ['mʌðə] .  
**her mother .**  
她 母亲 .

她盼望她的到来，就像盼望母亲归来一样。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hə] ['lʊkɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [aʊt]  
**She had imagined her looking strange and beautiful because she came out**  
她 有 想象 她 寻找 奇怪的 和 美丽的 因为 她 来了 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ,  
**of the mystical ,**  
的 这 神秘 ,

她想象着自己因为来自神秘之地而看起来既奇特又美丽。

[fɑːr] - [ɔːf] [lænd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ˈɔːf(ə)n] [spəʊk] [ʌv; əv] .  
**far - off land her father often spoke of** .  
远的 - 离开 土地 她 父亲 经常 辐 的 .

那是她父亲经常提起的遥远国度。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈmɪsɪz] . [ˈdiːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [ˈfɪtʃərd] , [maɪld] - [vɔɪst] [ˈwʊmən]  
**Instead of these things Mrs Diehl was a strong - featured , mild - voiced woman**  
反而 的 这些 事物 太太 . 迪尔 曾是 一个 强的 - 特色 , 温和的 - 配音 女士  
, [ˈræðər] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪsfəl] ,  
**, rather large and ungraceful ,**  
, 相当 大的 和 不优雅的 ,

相反，迪尔太太是一位五官轮廓分明、声音轻柔、体态略显臃肿且举止不够优雅的女性。

[huː] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmʌðərləs] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɜːr; həɹ] [tʌŋ] — [tʃ] !  
**who looked upon the motherless child and clicked her tongue — tch !**  
WHO 看起来 之上 这 无母 孩子 和 点击 她 舌头 — tch !

她看着这个失去母亲的孩子，咂了咂舌——啧啧！

" [juː; jʊ] [pʊr] [tʃɪk] !  
**" You poor chick !**  
" 你 贫穷的 小鸡 !

你这可怜的小妞！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ruːz] [hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ʌv; əv]  
**" But the thing which had happened was this : Rose had conceived of**  
" 但 这 事物 哪个 有 发生 曾是 这 : 玫瑰 有 构思 的  
[ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈsɪtɪz] .  
**distance and great cities** .  
距离 和 伟大的 城市 .

但事情的经过是这样的：罗斯想象出了距离和大城市。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [fɪː; fɪ] [sed] : " [ˈpæpə] [dʒɑːn] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [wei] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [blʌfs] .  
**The next day she said : " Pappa John , I want to go way up on the bluffs .**  
这 下一个 天 她 说 : " 爸爸 约翰 , 我 想 到 去 方式 向上 在 这 悬崖 .

第二天她说：“约翰爸爸，我想去悬崖顶上去。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [rɑːk] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [wei] , [wei] [ɔːf] . "   
**I want to go up to Table Rock where I can see way , way off . "**  
我 想 到 去 向上 到 桌子 岩石 在哪里 我 能 看 方式 , 方式 离开 . "

我想去桌岩，在那里我可以看到很远很远的地方。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [klaɪm] [ʌp] [ðer; ðər] , [ˈrəʊziː] .  
**" It's a long climb up there , Rosie .**  
" 它是 一个 长的 爬 向上 那里 , 罗西 .

“罗茜，爬上去路很长。”

[juːl] [ɡet] [ˈtaɪərd] .  
**You'll get tired** .  
你会 得到 疲劳的 .

你会感到疲倦。

" [bʌt; bət] [ˈrəʊziː] [ɪnˈsɪstɪd] [ænd; ənd] [təˈɡeðər] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] .  
**" But Rosie insisted and together they climbed the hill .**  
" 但 罗西 坚持 和 一起 他们 攀登 这 爬坡道 .

但罗西坚持要去，于是她们一起爬上了山。

[ʌp] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈpæstʃər] — [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [blæk] - [ˈberi] [pætʃ] — [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [bɜːtʃɪz]  
**Up beyond the pasture — beyond the black -berry patch — beyond the clinging birches**  
向上 超过 这 牧场 — 超过 这 黑色的 - 浆果 修补 — 超过 这 依恋 白桦树  
[ɪn][ðər; ðər] [waɪt] [ˈdʒækɪts] — [ʌp] [wer] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [kraːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]  
**in their white jackets — up where the rocks cropped out of the ground and**  
在 他们的 白色的 夹克 — 向上 在哪里 这 岩石 裁剪 出去 的 这 地面 和  
[wer] [ˈkjʊəriəs] [ˈlɪt(ə)] [weɪv] - [wɔːrn] [ˈpeblz] [leɪ] [ˈskætərd] [ɑːn][ðə; ði][skænt] [græs] .  
**where curious little wave - worn pebbles lay scattered on the scant grass .**  
在哪里 好奇的 小的 海浪 - 磨损 鹅卵石 躺 疏散 在这 稀少 草 .

越过牧场——越过黑莓丛——越过披着白色外衣的白桦树——一直到岩石从地面露出，奇特的小鹅卵石被海浪冲刷得散落在稀疏的草地上。

[wʌns] [ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈræt(ə)] - [sneɪk] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [əˈwoʊk] ,  
**Once a glittering rattle - snake lying in the sun awoke ,**  
一次 一个 闪闪发光 嘎嘎作响 - 蛇 说谎 在这 太阳 醒来 ,  
一条躺在阳光下闪闪发光的响尾蛇醒了过来。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [stoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən][ɔɪl] ,  
**and slipped under a stone like a stream of golden oil ,**  
和 滑倒了 在下面 一个 石头 喜欢 一个 溪流 的 金的 油 ,  
像一股金色的油流般滑过一块石头底下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [fræŋk] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [θaɪ] [ɪn] [ˈhɔːrər] .  
**and the child shrank against her father's thigh in horror .**  
和 这 孩子 缩小 反对 她 父亲的 大腿 在 恐怖 .  
孩子惊恐地蜷缩在父亲的大腿上。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ˈɡræsi] [sloʊp] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði] [flæt] [rɑːk]  
**They climbed slowly up the steep grassy slope and stood at last on the flat rock**  
他们 攀登 缓慢地 向上 这 陡 草丛 坡 和 站立 在 最后的 在这 平坦的 岩石  
[wɪtʃ] [ˈtɑːpt] [ðə; ði] [blʌf] .  
**which topped the bluff .**  
哪个 顶峰 这 虚张声势 .  
他们缓缓爬上陡峭的草坡，最终站在了悬崖顶上的平坦岩石上。

[roʊz] [stʊd] [ðər; ðər] , [ˈdɪzi] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [her] [bloʊn] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk]  
**Rose stood there , dizzy , out of breath , with her hair blown across her cheek**  
玫瑰 站立 那里 , 晕眩的 , 出去 的 气息 , 和 她 头发 吹 穿过 她 脸颊  
[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] ,  
**and looked away ,**  
和 看起来 离开 ,  
罗斯站在那里，头晕目眩，气喘吁吁，头发被风吹拂过脸颊，她别过脸去。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkəːvɪŋ] [ˈvæli] [ænd; ənd][ɪts] [ˈrɪvər] [ˈɡliːmɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [θruː] [ðə; ði]  
**at the curving valley and its river gleaming here and there through the**  
在这 弯曲 谷 和 它是 河 闪闪发光 这里 和 那里 通过 这  
[ˈwɪləʊz] [ænd; ənd][ˈeldəz] .  
**willows and elders .**  
柳树 和 长者 .  
在蜿蜒的山谷中，河流透过柳树和接骨木树，不时闪闪发光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][æən; ən] [ʌnɪkˈsplɔːrd] [wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .  
**It was like looking over an unexplored world to the child .**  
它 曾是 喜欢 寻找 超过 一个 未探索的 世界 到 这 孩子 .  
对孩子来说，这就像是在一个未知的世界里遨游。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪk'spændɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [eɪk] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪntuː]  
**Her eyes expanded and her heart filled with the same ache which came into**  
她 眼睛 扩展 和 她 心 已填 和 这 相同的 疼痛 哪个 来了 进入  
[aɪ 'tiː] [wen] [fɪː; fɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ 'kəːvɪŋ ] ['reɪlweɪ] [træk] .  
**it when she looked down along the curving railway track .**  
它 什么时候 她 看起来 向下 沿着 这 弯曲 铁路 追踪 .

她睁大了眼睛，心中充满了和她向下望去时沿着弯曲的铁轨望去时一样的痛楚。

[fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [fel] [ 'sɔːbɪŋ ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .  
**She turned suddenly and fell sobbing against her father .**  
她 转向 突然 和 跌倒 啜泣 反对 她 父亲 .

她突然转身，扑进父亲怀里哭了起来。

" [waɪ] , [ˈrəʊziː] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?  
**" Why , Rosie , what's the matter ?**  
" 为什么 , 罗西 , 是什么 这 事情 ?

“罗茜，你怎么了？”

[pʊr] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] — [fɪːz] [ɔːl] [ˈtaɪərd] [aʊt] , [ˈklaɪmɪn] - [ʌp] [hɪr] .  
**Poor little girl — she's all tired out , climbin ' up here .**  
贫穷的 小的 女孩 — 她是 全部 疲劳的 出去 , 攀岩 - 向上 这里 .

可怜的小女孩——她爬上来累坏了。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læp] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**" He sat down and took her on his lap and talked to her of the**  
" 他 卫星 向下 和 采取 她 在 他的 膝 和 谈话 到 她 的 这  
[ˈvæli] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [went] — [bʌt; bət] [fɪː; fɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [ə'gen] .  
**valley below and where the river went — but she would not look up again .**  
谷 以下 和 在哪里 这 河 去 — 但 她 会 不是 看 向上 再次 .

“他坐了下来，把她抱在腿上，跟她讲起下面的山谷和河流的流向——但她再也不敢抬头看了。

" [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] , " [fɪː; fɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪd(ə)n] [feɪs] .  
**" I want to go home , " she said with hidden face .**  
" 我 想 到 去 家 , " 她 说 和 隐 脸 .

“我想回家，”她掩面说道。

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] [daʊn] , [dʒɑːn] [roʊld] [ə; eɪ] [bɪg] [stoʊn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [went]  
**On the way down , John rolled a big stone down the hill and as it went**  
在 这 方式 向下 , 约翰 滚动 一个 大的 石头 向下 这 爬坡道 和 作为 它 去  
[ˈbaʊndɪŋ] ,  
**bounding ,**  
边界 ,

下山途中，约翰滚下山坡时，一块大石头弹了下来，

[ˈkræʃɪŋ] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [bɪ'loʊ] ,  
**crashing into the forest below ,**  
崩溃 进入 这 森林 以下 ,

坠入下方的森林中，

[ə; eɪ] [dɪr] [ˈdrɪftɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈjædʊʊ] [ænd; ənd] [swept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ænd; ənd] [ˈoʊvər]  
**a deer drifted out like a gray shadow and swept along the hillside and over**  
一个 鹿 漂移 出去 喜欢 一个 灰色的 阴影 和 扫荡 沿着 这 山坡 和 超过  
[ðə; ði] [rɪdʒ] .  
**the ridge .**  
这 岭 .

一只鹿像灰色的影子一样飘了出来，沿着山坡掠过山脊。

[roʊz] [sɔː] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .  
**Rose saw it as if in a dream .**  
玫瑰 锯 它 作为 如果 在 一个 梦 .

罗斯仿佛在做梦一样看到了这一切。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [læf] [nɔːr][ʃaʊt] .  
**She did not laugh nor shout .**  
她 做过 不是 笑 也不 喊 .

她既没有笑，也没有喊叫。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈsaɪləns][ænd; ənd][ˈɡrævəti] ,  
**John was troubled by her silence and gravity ,**  
约翰 曾是 麻烦 经过 她 沉默 和 重力 ,

约翰对她的沉默和严肃感到不安。

[bʌt; bət][leɪd][,aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈwaɪrɪnəs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [pɪk] - [ə; eɪ] - [bæk] [ɑːn][ðə; ði][læst] [hæf]  
**but laid it to weariness and took her pick - a - back on the last half**  
但 铺设 它 到 疲劳 和 采取 她 挑选 - 一个 - 后退 在 这 最后的 一半  
[maɪl] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] .  
**mile through the brush .**  
英里 通过 这 刷子 .

但她把疲惫归咎于此，然后扛着担架车穿过灌木丛，走了最后半英里。

[ðæt] [siːn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [ˈfaːləʊd] ,  
**That scene came to her mind again and again in the days which followed ,**  
那 场景 来了 到 她 头脑 再次 和 再次 在 这 天 哪个 随后 ,

接下来的几天里，那一幕在她脑海中反复出现。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [,aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfaːləʊɪŋ] [sprɪŋ] .  
**but she did not see it again till the following spring .**  
但 她 做过 不是 看 它 再次 直到 这 下列的 春天 .

但直到第二年春天她才再次见到它。

[,aɪ ˈtiː] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [les] [ˈpaʊə] [ðen] .  
**It appealed to her with less power then .**  
它 上诉 到 她 和 较少的 力量 然后 .

那时它对她的吸引力还不如现在。

[ɪts] [ˈbjuːti] [ˈoʊvə] - [ˈʃædəʊd] [ɪts] [əˈpresɪv] [ˈlɑːrɪdʒnəs] .  
**Its beauty over - shadowed its oppressive largeness .**  
它是 美丽 超过 - 阴影 它是 压迫性的 大 .

它的美丽掩盖了它令人压抑的庞大。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡruː] [ˈoʊldə][,aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpleɪɪŋ] [ɡraʊnd] [ɑːn][ˈhɑːlədeɪz] .  
**As she grew older it came to be her favorite playing ground on holidays .**  
作为 她 生长 老 它 来了 到 是 她 最喜欢的 玩耍 地面 在 假期 .

随着年龄增长，这里成了她假期最喜欢的游乐场所。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [daʊn] [ðəʊz] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈlaɪmstoʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][hɜːr; həɹ]  
**She brought down those quaint little bits of limestone and made them her**  
她 带来 向下 那些 古雅 小的 比特 的 石灰石 和 制成 他们 她  
[ˈpleɪθɪŋz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [haʊs] ,  
**playthings in her house ,**  
玩具 在 她 房子 ,

她把那些古朴的小石灰石块搬下来，放在家里当玩具玩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][bɑːrn] — [ænd; ənd] [ˈsekəndəri] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][bɑːrn] .  
**which was next door to her barn — and secondary to her barn .**  
哪个 曾是 下一个 门 到 她 谷仓 — 和 次要 到 她 谷仓 .

它就在她谷仓隔壁——而且是她谷仓的附属建筑。

[ˈtʃæptər] [iː]  
**CHAPTER II**  
章 二

[tʃaɪld] - [laɪf] , [ˈpeɪɡən] [fri:]  
**CHILD - LIFE , PAGAN FREE**  
孩子 - 生活 , 异教徒 自由的

儿童生活，无异教徒

[roʊz] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm][ˈgɜ:lz][ɪn][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ɡreɪt] [ˈmɪd(ə)l] - [west] [steɪts] .  
**Rose lived the life of the farm girls in the seven great Middle - West States .**  
玫瑰 居住地 这 生活 的 这 农场 女孩们 在 这 七 伟大的 中间 - 西方 各州 .  
罗斯过着美国中西部七个州农家女孩的生活。

[ɪn] [ˈsʌməɹ] [ʃi:; ʃi] [ˈpætɪd] [əˈweɪ] [tu:; tə] [sku:l] , [klæd][ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɪŋəm] [dres] , [waɪt]  
**In summer she patted away to school , clad only in a gingham dress , white**  
在 夏天 她 轻拍 离开 到 学校 , 覆膜 仅有的 在 一个 格子布 裙子 , 白色的  
[ʌnˈtrɪmd] [ˈkɑ:t(ə)n][ˌpæntəˈlets; ˌpæntlˈets] ,  
**untrimmed cotton pantalets** ,  
未修剪的 棉布 灯笼裤 ,  
夏天，她只穿着一件格子连衣裙和白色无边棉质灯笼裤，轻快地去上学。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:] [hæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈfemənɪn] [baɪ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [geɪ] [ˈrɪbən] .  
**and a straw hat that was made feminine by a band of gay ribbon .**  
和 一个 稻草 帽子 那 曾是 制成 女性 经过 一个 乐队 的 同性恋 丝带 .  
还有一顶草帽，上面系着一条漂亮的彩色丝带，显得很有女性气质。

[hɜ:r; həɹ][ˈbɔ:di][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈtræmld] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] .  
**Her body was as untrammeled as a boy's .**  
她 身体 曾是 作为 奔放 作为 一个 男孩们 .  
她的身体像男孩一样未经束缚。

[ʃi:; ʃi] [went] [ber] - [fʊt] [ænd; ənd] [ber] - [ˈhedɪd] [æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l]  
**She went bare - foot and bare - headed at will , and she was part of all**  
她 去 裸 - 脚 和 裸 - 标题 在 将要 , 和 她 曾是 部分 的 全部  
[ðə; ði][spɔ:rts] .  
**the sports .**  
这 运动的 .  
她经常光着脚、不戴帽子，而且参加各种体育运动。

[ʃi:; ʃi] [helpt] [ðə; ði] [bɔɪz] [sneɹ] [ˈɡoʊfɜ:z] , [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [sku:l] ,  
**She helped the boys snare gophers , on the way to school ,**  
她 帮助 这 男孩们 圈套 地鼠 , 在 这 方式 到 学校 ,  
在上学的路上，她帮着男孩们抓地鼠。

[ænd; ənd] [pleɪd] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] ,  
**and played house with the girls on the shady side of the school - house ,**  
和 玩 房子 和 这 女孩们 在 这 阴凉 边 的 这 学校 - 房子 ,  
[ænd; ənd][wʌns] ,  
**and once ,**  
和 一次 ,  
他和学校阴凉处的女孩们一起玩过家家，有一次，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈti:tʃəɹ] [wʌz; wəz][ˈæbsənt][æt; ət] [nu:n] ,  
**while the teacher was absent at noon ,**  
尽管 这 老师 曾是 缺席的 在 中午 ,  
中午老师不在的时候，

[roʊz] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈfaɪəɹ][bi:; bi] [bɪlt] [tu:; tə] [hi:t] [ðə; ði] [ti:] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈdɔ:lz] .  
**Rose proposed that a fire be built to heat the tea for the dolls .**  
玫瑰 建议的 那 一个 火 是 建造 到 热 这 茶 为了 这 娃娃 .  
罗斯提议生火给娃娃们烧茶。

[ʃi:; ʃi][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hu:] [kənˈstrʌktɪd] [ðə; ði] [stoʊv] [aʊt][ʌv; əv] [θɪn] [brɪks] ,  
**She it was who constructed the stove out of thin bricks ,**  
她 它 曾是 WHO 建造 这 火炉 出去 的 薄的 砖块 ,  
是她用薄砖砌成了炉子。

[ænd; ənd][set][ə; ei][ˈfaɪər][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔɪz][ˈentri] - [wei] ,  
and set a fire going in it in the corner of the boy's entry - way ,  
和 放 一个 火 去 在 它 在 这 角落 的 这 男孩们 入口 - 方式 ,  
然后在男孩入口角落的火堆里生火。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈpæsɪŋ][ʌv; əv][ə; ei][ˈfɑːrmər][ˈseɪvd][ðə; ði][ˈbɪldɪŋ][frʌm; frəm][dɪˈzæstər] .  
and only the passing of a farmer saved the building from disaster .  
和 仅有的 这 通过 的 一个 农民 已保存 这 建筑 从 灾难 .  
幸亏一位农民的去世，才使这座建筑免遭灾难。

[ʃiː; ʃi][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][huː] [faʊnd][ðə; ði][graʊnd] - [ˈbɜːdz][nest][ænd; ənd][prəˈpəʊzd][tuː; tə][merk][ə; ei]  
She it was who found the ground - bird's nest and proposed to make a  
她 它 曾是 WHO 成立 这 地面 - 鸟类 巢 和 建议的 到 制作 一个  
[haʊs][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ,  
house over it ,  
房子 超过 它 ,  
是她发现了地鸟的巢穴，并提议在上面盖房子。

[ænd; ənd][ˈendɪd][baɪ][ˈtiːtʃɪŋ][ðə; ði][bɜːrd][tuː; tə][wɔːk][θruː][ə; ei][lɔːŋ][ˈhɔːlweɪ][meɪd][ʌv; əv][stɪks]  
and ended by teaching the bird to walk through a long hallway made of sticks  
和 结束 经过 教学 这 鸟 到 走 通过 一个 长的 门厅 制成 的 棍子  
[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get][tuː; tə][ɪts][egz][əˈɡen] .  
in order to get to its eggs again .  
在 命令 到 得到 到 它是 鸡蛋 再次 .  
最后，他们教会了这只鸟穿过一条由树枝组成的长走廊，以便再次回到它的蛋旁。

[ʃiː; ʃi][dɪˈspaɪzd][hæts][ænd; ənd][ˈveri][ˈseldəm][wɔːr][hɜːrɪz][ɪkˈsept][ˈhæŋɪŋ][baɪ][ðə; ði][striŋ][daʊn]  
She despised hats and very seldom wore hers except hanging by the string down  
她 被鄙视的 帽子 和 非常 很少 穿着 她的 除了 绞刑 经过 这 细绳 向下  
[hɜːr; hər][bæk] .  
her back .  
她 后退 .  
她讨厌帽子，很少戴，除非是把帽子用绳子挂在背后。

[hɜːr; hər][feɪs][wʌz; wəz][braʊn][ænd; ənd][red][æz; əz][ˈleðər] ,  
Her face was brown and red as leather ,  
她 脸 曾是 棕色的 和 红色的 作为 皮革 ,  
她的脸又黑又红，像皮革一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][staʊt][ˈlɪt(ə)][hændz][wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz][ˈkʌvəd][wɪð; wɪθ][wɔːts][ænd; ənd][ɡʊd][braʊn]  
and her stout little hands were always covered with warts and good brown  
和 她 肥硕 小的 双手 是 总是 涵盖 和 疣 和 好的 棕色的  
[ɜːrθ] ,  
earth ,  
地球 ,  
她那双粗壮的小手总是沾满了疣子和棕色的泥土。

[wɪtʃ][hæd; həd][noʊ][ˈterərz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
which had no terrors for her .  
哪个 有 不 恐怖 为了 她 .  
对她来说，那里没有任何恐怖之处。

[bʌgz][ænd; ənd][ˈbiːtlz][dɪd][nɔːt][sker][hɜːr; hər][ˈeni][mɔːr][ðæn; ðən][ðeɪ][dɪd][ðə; ði][ˈbɔɪz] .  
Bugs and beetles did not scare her any more than they did the boys .  
漏洞 和 甲虫 做过 不是 吓 她 任何 更多的 比 他们 做过 这 男孩们 .  
虫子和甲虫吓不到她，就像吓不到男孩们一样。



[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈbiːtlz] [ˈberi] [ə; eɪ] [ded] [ˈɡoʊfər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪˈpʌɡnəns] ; [ɪnˈdiːd]  
**She watched the beetles bury a dead gopher without the slightest repugnance ; indeed**  
她 观看 这 甲虫 埋葬 一个 死的 地鼠 没有 这 丝毫 厌恶 ; 的确  
, [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ,  
**, she turned to ,**  
她 转向 到 ,

她看着甲虫们埋葬一只死地鼠，没有丝毫厌恶之情；事实上，她转过身去，

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈveri] [ˈprɑːbəbli] [riˈzentɪd] ,  
**after a long time , to help them , a kindness which they very probably resented ,**  
后 一个 长的 时间 , 到 帮助 他们 , 一个 仁慈 哪个 他们 非常 大概 怨恨 ,  
过了很久，才去帮助他们，这种善意他们很可能心怀怨恨。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈskræmblɪŋ] .  
**to judge from their scrambling .**  
到 法官 从 他们的 争抢 .

从他们慌乱的争抢来看。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈɜːdʒd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈgɜːlz][tuː; tə] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz]  
**She always urged the other girls to go down to the creek and see the boys**  
她 总是 敦促 这 其他 女孩们 到 去 向下 到 这 溪 和 看 这 男孩们  
[ɡoʊ][ɪn] [ˈswɪmɪŋ] ,  
**go in swimming ,**  
去 在 游泳 ,

她总是怂恿其他女孩到小溪边去看男孩们下水游泳。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [fʌn] [hæd; həd] [nɔːt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈbiːtn] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ]  
**and would have joined the fun had not the boys beaten her back with**  
和 会 有 加入 这 乐趣 有 不是 这 男孩们 被打败 她 后退 和  
[hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [mʌd] ,  
**hands full of mud ,**  
双手 满的 的 泥 ,

如果不是男孩们用沾满泥巴的手把她打回去，她也会加入到玩耍中去的。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈʌtəd] [əˈproʊbriəs] [kraɪz] .  
**while they uttered opprobrious cries .**  
尽管 他们 说出 可耻 哭泣 .

他们发出辱骂的叫喊声。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] .  
**She saw no reason why boys should have all the fun .**  
她 锯 不 原因 为什么 男孩们 应该 有 全部 这 乐趣 .

她不明白为什么只有男孩才能享受乐趣。

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [hɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɡoʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] , [naɪs] [kriːk] ,  
**When the days were hot they could go down there in the cool , nice creek ,**  
什么时候 这 天 是 热的 他们 可以 去 向下 那里 在 这 凉爽的 , 好的 溪 ,

天气炎热的时候，他们可以去那里凉爽宜人的小溪里玩。

[stri:p] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] ,  
**strip and have a good time ,**  
条 和 有 一个 好的 时间 ,

脱掉衣服，尽情玩乐，

[bʌt; bət] [ˈgɜːlz] [mʌst; məst] [prɪmp] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [naɪs] [ænd; ənd] [kliːn] .  
**but girls must primp around and try to keep nice and clean .**  
但 女孩们 必须 打扮 大约 和 尝试 到 保持 好的 和 干净的 .

但是女孩子必须精心打扮，保持干净整洁。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ˈlɔːŋɪŋli] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈsævɪdʒɪz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈsplæʃɪŋ] [ɪn]  
**She looked longingly at the naked little savages running about and splashing in**  
她 看起来 渴望地 在 这 裸 小的 野蛮人 跑步 关于 和 溅起水花 在  
[ðə; ði] [ˈwɔːtər] .  
**the water** .  
这 水 .

她满怀渴望地看着那些赤身裸体的小野人在水中奔跑嬉戏。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [sʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ,  
**There was something so fine and joyous in it** ,  
那里 曾是 某物 所以 美好的 和 欢乐 在 它 ,

它里面蕴含着如此美好和令人愉悦的东西，

[hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪ] [hɑːrt] [rɪˈbelɪd] [æʔ; əʔ][seks] - [dɪˈstɪŋkʃn] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] .  
**her childish heart rebelled at sex - distinction as she walked slowly away** .  
她 幼稚 心 叛乱 在 性别 - 区别 作为 她 步行 缓慢地 离开 .

她孩童般的心灵对性别差异感到抗拒，于是缓缓走开了。

[ʃiː, ʃi] , [tuː] , [lʌvd] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈres] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] .  
**She , too , loved the feel of the water and the caress of the wind** .  
她 , 也 , 喜爱 这 感觉 的 这 水 和 这 抚摸 的 这 风 .

她也喜欢水的感觉和风的轻抚。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈstuːd(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪˈveləpt] [ˈɜːrli] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈspelər] [ænd; ənd]  
**She was a good student and developed early into a wonderful speller and**  
她 曾是 一个 好的 学生 和 发达 早期的 进入 一个 精彩的 拼写者 和  
[ˈriːdər] .  
**reader** .  
读者 .

她是个好学生，很早就练就了出色的拼写和阅读能力。

[ʃiː, ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklæsɪz] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] ,  
**She always listened to the classes in reading** ,  
她 总是 听着 到 这 课程 在 阅读 ,

她上阅读课时总是认真听讲。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi] [riːtɪt] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [hɜːrˈself] [ʃiː, ʃi] [nuː] [ðəm; ðəm] [baɪ] [hɑːrt] ,  
**and long before she reached the pieces herself she knew them by heart** ,  
和 长的 前 她 达到 这 件 她自己 她 知道 他们 经过 心 ,

早在她亲手拿到这些碎片之前，她就已经把它们的名字牢记于心了。

[ænd; ənd] [sed] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv]  
**and said them to herself in the silence of the lane or the loneliness of**  
和 说 他们 到 她自己 在 这 沉默 的 这 车道 或者 这 孤独 的

[ðə; ði] [ˈgærət] .  
**the garret** .  
这 阁楼 .

她独自一人在寂静的小巷里或孤独的阁楼里默默地念着这些话。

[ʃiː, ʃi] [riˈsaɪtɪd] " [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərˈluː; ˌwɔːtərˈluː] " [ænd; ənd] " - " [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi]  
**She recited " The Battle of Waterloo " and " Lochiel " long before she**  
她 背诵 " 这 战斗 的 滑铁卢 " 和 " - " 长的 前 她  
[ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [wɜːrɪdʒ] .  
**understood the words** .  
理解 这 字 .

在她理解歌词内容之前很久，她就已经能背诵《滑铁卢战役》和《洛希尔》了。

[ðə; ði] [rɒl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɜːrs] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər] ,  
**The roll of the verse excited her** ,  
这 卷 的 这 诗 兴奋的 她 ,

诗歌的旋律令她兴奋不已。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [nʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪst][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [laɪk] [ˈmɪriəm][ðə; ði] [ˈhiːbruː] [ˈsɪŋər] ,  
**and she thrust her nut of a fist into the air like Miriam the Hebrew singer** ,  
和 她 推力 她 坚果 的 一个 拳头 进入 这 空气 喜欢 米里亚姆 这 希伯来语 歌手 ,  
她像希伯来歌手米利暗一样, 把她那像坚果一样的拳头高高举起。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈveɪɡli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpæ(ə)n] .  
**feeling vaguely the same passion** .  
感觉 依稀 这 相同的 热情 .  
隐约感觉到同样的激情。

[ʃiː, ʃi] [went] [frʌm; frəm][ˈpraɪmər][tuː; tə][fɜːrst] [ˈriːdər] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [ˈriːdɜːz]  
**She went from Primer to First Reader , then to the Second and Third Readers**  
她 去 从 底漆 到 第一的 读者 , 然后 到 这 第二 和 第三 读者  
, [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] .  
**, without effort** .  
, 没有 努力 .  
她毫不费力地从启蒙读物过渡到第一册, 然后是第二册和第三册。

[ʃiː, ʃi] [riːd] [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [drəˈmætɪkli] .  
**She read easily and dramatically** .  
她 读 容易地 和 戏剧性地 .  
她朗读得轻松生动。

[ʃiː, ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ˈmiːnɪŋz] ,  
**She caught at the larger meanings** ,  
她 捕捉 在 这 更大的 含义 ,  
她领悟到了更深层的含义,

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊldər][ˈpjuːp(ə)lz] [stɑːpt] [ðer; ðər] [ˈstʌdi] [tuː; tə]  
**and uttered them in such wise that the older pupils stopped their study to**  
和 说出 他们 在 这样的 明智的 那 这 老 学生 停止 他们的 学习 到  
[ˈlɪs(ə)n] .  
**listen** :  
听 :  
他用如此生动的方式讲述这些故事, 以至于高年级的学生都停下学习来倾听。

[skræps][ænd; ənd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] [tʊk] [ˈkjʊəriəs] [ˈlɑːdʒmənt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .  
**Scraps and fragments of her reading took curious lodgment in her mind** .  
碎屑 和 片段 的 她 阅读 采取 好奇的 提交 在 她 头脑 .  
她阅读中的一些零碎片段, 以奇特的方式在她脑海中扎根。

[nuː] [kənˈsepʃnz] [bɜːrst][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkɑːŋjəsənəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈɡlɔːri] [əˈpɑːn] [ˈriːdɪŋ]  
**New conceptions burst into her consciousness with a golden glory upon reading**  
新的 概念 爆裂 进入 她 意识 和 一个 金的 荣耀 之上 阅读  
[ðiːz] [laɪnz] :  
**these lines** :  
这些 线条 :  
读到这些文字, 她脑海中顿时迸发出金色的光辉, 全新的观念也随之而来:

" [fiːld] [ʌv; əv] [wiːt] [soʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [fer] ,  
" **Field of wheat so full and fair** ,  
" 场地 的 小麦 所以 满的 和 公平的 ,  
麦田如此丰盛美丽,

[ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌni] [er] ;  
**Shining with a sunny air** ;  
灼灼 和 一个 阳光明媚 空气 ;  
阳光灿烂;

[ˈlaɪtli] [ˈsweɪɪŋ] [ˈiːðər] [wei] ,  
**Lightly swaying either way** ,  
轻轻 摇晃 任何一个 方式 ,  
轻轻地左右摇摆,

[ˈɡreɪsf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbriːzɪz] [ˈswet] .  
**Graceful as the breezes sway** .  
 优美 作为 这 微风 摇摆 .

轻盈如微风摇曳。

" [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪnˌfɪld] [æz; əz][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] .  
**They made her see the beauty of the grainfield as never before** .  
 " 他们 制成 她 看 这 美丽 的 这 麦田 作为 绝不 前 .  
 “他们让她看到了以前从未见过的麦田之美。”

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɪt] [baɪ][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [laɪt] .  
**It seemed to be lit by some mysterious light** .  
 它 似乎 到 是 点燃 经过 一些 神秘 光 .

它似乎被某种神秘的光芒照亮了。

" [ˈkliːɒn] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈeɪkəs] ,  
**Cleon hath a million acres** ,  
 " 克里昂 有 一个 百万 英亩 ,

克里昂拥有一百万英亩土地，

[nɛə] [ə; eɪ][wʌn][hæv; həv][aɪ] ,  
**Ne'er a one have I** ,  
 从未 一个 一 有 我 ,

我从未有过，

" [siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪməˈmɔːriəl] [ænd; ənd][ɡrænd] .  
**seemed to express something immemorial and grand** .  
 " 似乎 到 表达 某物 远古的 和 盛大 .

“似乎表达了某种古老而宏伟的东西。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪlz] [ˈstretʃɪŋ] [tuː; tə][væst] [ˈdɪstənsɪz] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈkæt(ə)l] .  
**She seemed to see hills stretching to vast distances , covered with cattle** .  
 她 似乎 到 看 丘陵 伸展 到 广阔的 距离 , 涵盖 和 牛 .

她仿佛看到绵延无尽的山丘，上面遍布牛群。

" [ðə; ði][paɪd] [ˈfraːgz] [ˈɔːrkɪstrə] " [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɑːnʃəs] [ˈmiːnɪŋ] [æz; əz]  
**The pied frog's orchestra came to her with sudden conscious meaning as**  
 " 这 馅饼 青蛙的 乐队 " 来了 到 她 和 突然 有意识的 意义 作为

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [wʌn] [naɪt] [ˈiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [boʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,  
**she sat on the door - step one night eating her bowl of bread and milk** ,  
 她 卫星 在 这 门 - 步 一 夜晚 吃 她 碗 的 面包 和 牛奶 ,

一天晚上，她坐在门阶上吃着一碗面包和牛奶时，“花蛙的交响乐”这首曲子突然在她脑海中有了深刻的意义。

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][stɑːrɪz] [kʌm] [aʊt] .  
**and watching the stars come out** .  
 和 观看 这 明星 来 出去 .

看着星星出现。

[ðɪːz] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][ˈpəʊətri][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [əˈbʌʊt]  
**These fragments of literature expressed the poetry of certain things about**  
 这些 片段 的 文学 表达 这 诗 的 肯定 事物 关于

[hɜːr; hər] ,  
**her** ,  
 她 ,

这些文学片段表达了她身上某些事物的诗意之处。

[ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ˈʌðər] .  
**and helped her also to perceive others** .  
 和 帮助 她 还 到 感知 其他的 .

也帮助她更好地了解他人。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['swɪŋə] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [swɪŋ] ['fjʊriəsli] [aʊt] [ˈʌndə] [ðə; ði] ['meɪp(ə)]  
**She was a daring swinger , and used to swing furiously out under the maple trees ,**  
她 曾是 一个 大胆 摇摆者 , 和 用过的 到 摇摆 愤怒地 出去 在下面 这 枫  
[triːz] ,  
树木 ,

她是个胆大的荡秋千者，过去常常在枫树下疯狂地荡秋千。

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [deɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [haɪ] [ʌp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ,  
**hoping to some day touch the branches high up there , and ,**  
希望 到 一些 天 触碰 这 分支 高的 向上 那里 , 和 ,  
希望有一天能触摸到那里高处的树枝，而且，

[wen] [hɜːr; hə] [kəm'pænjənz] ['gæðərd] [ɪn] ['lɪt(ə)] [klʌmps] [ɪn] [dɪs'meɪd] [ˌkɑːns(ə)'teɪ(ə)n] , [ʃiː ʃi] [swʌŋ]  
**when her companions gathered in little clumps in dismayed consultation , she swung**  
什么时候 她 同伴 聚集 在 小的 团块 在 沮丧 咨询 , 她 摇摆  
[wɪð; wɪθ] [waɪld] [her] ['floʊtɪŋ] [friː] ,  
**with wild hair floating free ,**  
和 荒野 头发 漂浮的 自由的 ,

当她的同伴们沮丧地聚在一起商议时，她蓬乱的头发在空中飘动。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪn, tɑːksɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'lait] [ɪn] [hɜːr; hə] [hɑːrt] .  
**a sort of intoxication of delight in her heart .**  
一个 种类 的 中毒 的 喜 在 她 心 .  
她心中涌起一种陶醉的喜悦。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ə'loʊn] [ʃiː ʃi] [slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hə] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ræn] [ə'mɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [kɔːrn] -  
**Sometimes when alone she slipped off her clothes and ran amid the tall corn -**  
有时 什么时候 独自的 她 滑倒了 离开 她 衣服 和 跑 之中 这 高的 玉米 -  
[stɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [θɪŋ] .  
**stalks like a wild thing .**  
茎 喜欢 一个 荒野 事物 .

有时她独自一人时，会脱掉衣服，像野兽一样在茂密的玉米秆间奔跑。

[hɜːr; hə] [slɪm] ['lɪt(ə)] [braʊn] ['bɑːdi] [slɪpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːzl] [ɪn] [ðə; ði] [græs] .  
**Her slim little brown body slipped among the leaves like a weasel in the grass .**  
她 苗条的 小的 棕色的 身体 滑倒了 之中 这 树叶 喜欢 一个 黄鼠狼 在 这 草 .  
她纤细的棕色小身子像黄鼠狼在草丛里一样，在落叶间穿梭。

[sʌm; səm] ['siːkrət] , [streɪndʒ] [dɪ'lait] , [drɔːn] [frʌm; frəm] [æn'sestrəl] ['sɔːrsɪz] , ['bʌblɪd] ['oʊvər] [frʌm; frəm]  
**Some secret , strange delight , drawn from ancestral sources , bubbled over from**  
一些 秘密 , 奇怪的 喜 , 绘制 从 祖先的 来源 , 冒泡 超过 从  
[hɜːr; hə] ['paʊndɪŋ] [hɑːrt] ,  
**her pounding heart ,**  
她 猛击 心 ,

某种源自祖先的、神秘而奇特的喜悦，从她怦怦直跳的心脏中涌出。

[ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [ræn] [ænd; ənd] [ræn] [ʌn'tɪl] ['wɪrɪd] [ænd; ənd] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ræspɪŋ] [kɔːrn] [liːvz] ,  
**and she ran and ran until wearied and sore with the rasping corn leaves ,**  
和 她 跑 和 跑 直到 疲惫 和 疮 和 这 粗糙 玉米 树叶 ,  
她不停地跑啊跑，直到筋疲力尽，被粗糙的玉米叶划伤了双脚。

[ðen] [ʃiː ʃi] ['sædli] [pʊt] [ɑːn] ['sɪvəlaɪzd] [dres] [wʌns] [mɔːr] .  
**then she sadly put on civilized dress once more .**  
然后 她 令人遗憾的是 放 在 文明 裙子 一次 更多的 .  
然后，她无奈地又穿上了文明的服装。

[hɜːr; hə] [fiːt] [wɜːr; wər] [braʊn] [æz; əz] [təʊdz] , [bʌt; bət] ['greɪsf(ə)] [ænd; ənd] [smɔːl] ,  
**Her feet were brown as toads , but graceful and small ,**  
她 脚 是 棕色的 作为 蟾蜍 , 但 优美 和 小的 ,  
她的脚像癞蛤蟆一样呈棕色，但却优雅小巧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ðem; ðəm] ( [wen] [ðə; ði] [duː] [wɒz; wəz] ['hevi] ['hʌf] ) [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**and she washed them ( when the dew was heavy enough ) by running in the**  
和 她 洗过 他们 ( 什么时候 这 露 曾是 重的 足够的 ) 经过 跑步 在 这  
[wet] [græs] [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] ['gʊʊɪŋ][ɪn][tuː; tə][bed] ,  
**wet grass just before going in to bed ,**  
湿的 草 只是 前 去 在 到 床 ,  
当露水很重的时候, 她会在睡前到湿草地上跑来跑去, 把衣服洗干净。

[ə; eɪ] [trɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] .  
**a trick the boys of the neighborhood had taught her .**  
一个 诡计 这 男孩们 的 这 邻里 有 教授 她 .  
这是邻居男孩教她的一招。

[ʃiː; ʃi][ræn][ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] ['ɪnstɛp] [ænd; ənd] ['bækwəd] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [hiːlz] .  
**She ran forward to clean the insteps and backward to clean the heels .**  
她 跑 向前 到 干净的 这 脚背 和 落后 到 干净的 这 高跟鞋 .  
她向前跑去擦拭脚背, 向后跑去擦拭脚后跟。

[ɪf] [ðə; ði] [græs] [wɒz; wəz][nɑːt] [wet] , [ʃiː; ʃi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði] ['serəmoʊni] .  
**If the grass was not wet , she omitted the ceremony .**  
如果 这 草 曾是 不是 湿的 , 她 省略 这 仪式 .  
如果草地不够湿润, 她就省略了仪式。

[dʌst] [wɒz; wəz] [kliːn] ['enihaʊ] .  
**Dust was clean anyhow .**  
灰尘 曾是 干净的 无论如何 .  
灰尘本来就是干净的。

[hɜːr; hər] [naɪt] - [gaʊnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][moʊst] ['sɔːrɪ] ['pætərn] [tɪl] [hɜːr; hər] [ænt] [keɪm] ; [ˌðer'æftər]  
**Her night - gowns were of most sorry pattern till her aunt came ; thereafter**  
她 夜晚 - 礼服 是 的 最多 对不起 图案 直到 她 阿姨 来了 ; 此后  
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kliːn] ,  
**they were clean ,**  
他们 是 干净的 ,  
她姑妈来之前, 她的睡衣款式非常难看; 之后就干净多了。

[ðoʊ] [aɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] .  
**though it mattered little .**  
尽管 它 重要 小的 .  
虽然这无关紧要。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ['eniweɪ] .  
**They were a nuisance anyway .**  
他们 是 一个 滋扰 反正 .  
反正他们本来就很烦人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][pɪŋk] [sʌŋ] - ['bɑːnɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][wʌn] ;  
**She wore a pink sun - bonnet , when she could find one ;**  
她 穿着 一个 粉色的 太阳 - 引擎盖 , 什么时候 她 可以 寻找 一 ;  
她总是戴着粉红色的遮阳帽, 只要能找到的话;

['dʒen(ə)rəli][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fensɪz] [æt; ət] [rɪ'moʊt] ['pleɪsɪz] .  
**generally there were two or three hanging on the fences at remote places .**  
一般来说 那里 是 二 或者 三 绞刑 在 这 栅栏 在 偏僻的 地方 .  
通常在偏远地区的栅栏上会挂着两三只。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,  
**She sat down in the middle of the road ,**  
她 卫星 向下 在 这 中间 的 这 路 ,  
她坐在路中央,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪzɜːdz] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm] [sɔːft] [dʌst] ,  
because she had a lizard's liking for the warm soft dust ,  
因为 她 有 一个 蜥蜴的 喜欢 为了 这 温暖的 柔软的 灰尘 ,  
因为她像蜥蜴一样喜欢温暖柔软的尘土。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pædlɪd] [ɪn] ['evri] [puːl] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɜːr; hər][hænd][ˈɪntuː] ['evri] ['pʌd(ə)l] ['æftər]  
and she paddled in every pool and plunged her hand into every puddle after  
和 她 划桨 在 每一个 水池 和 暴跌 她 手 进入 每一个 水坑 后  
[ˈfrɑːgz][ænd; ənd] [bʌgz] [ænd; ənd][ wəːmz, vɔːrms ] ,  
frogs and bugs and worms ,  
青蛙 和 漏洞 和 蠕虫 ,  
她在每个水潭里划水，把手伸进每个水坑里，寻找青蛙、虫子和蚯蚓。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kreɪn] .  
with the action of a crane .  
和 这 行动 的 一个 起重机 .  
像起重机一样运转。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bɔɪz] [dɪd] .  
She ate everything that boys did .  
她 吃 一切 那 男孩们 做过 .  
她吃男孩吃的所有东西。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ʃiːp] ['sɔːrəl] , [ˈɪndiən] [təˈbækoo] , [ruːts] [ʌv; əv] ['fɜːnz] , [meɪ] ['æplz] ,  
That is to say , she ate sheep sorrel , Indian tobacco , roots of ferns , May apples ,  
那 是 到 说 , 她 吃 羊 酢浆草 , 印度 烟草 , 根 的 蕨类植物 , 可能 苹果 ,  
也就是说，她吃过羊蹄草、印第安烟草、蕨类植物的根、五月苹果。

[roʊz] [liːvz] , [roʊz] - [bʌdz] , [rɔː] ['tɜːnɪps] , [tʃoʊk] - ['tʃeriːz] , [waɪld][kræb] - ['æplz] , ['slɪpəri] [elm]  
rose leaves , rose - buds , raw turnips , choke - cherries , wild crab - apples , slippery elm  
玫瑰 树叶 , 玫瑰 - 花蕾 , 生的 萝卜 , 呛 - 樱桃 , 荒野 螃蟹 - 苹果 , 滑 榆树  
[bɑːrk] ,  
bark ,  
吠 ,  
玫瑰叶、玫瑰花蕾、生茛蒿、稠李、野苹果、滑榆树皮

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [bɔɪlz] [ɑːn] [jʌŋ] [oʊk] [triːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪtər] ['eɪkɔːnz] .  
and the green balls on young oak trees , as well as the bitter acorns .  
和 这 绿色的 球 在 年轻的 橡木 树木 , 作为 出色地 作为 这 苦的 橡子 .  
还有幼橡树上的绿色球状物，以及苦涩的橡子。

[ðɪːz] ['eɪkɔːnz][ʃiː; ʃi] [tʃuːd] ['ɪntuː][pæts] , [ænd; ənd] [draɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz]  
These acorns she chewed into pats , and dried in the sun , to eat at other times  
这些 橡子 她 咀嚼 进入 轻拍 , 和 干燥 在 这 太阳 , 到 吃 在 其他 时代  
,  
,  
,  
她把 这些 橡子 嚼成 小块 , 放在 阳光 下 晒干 , 留着 以后 吃。

[laɪk][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .  
like a savage .  
喜欢 一个 野蛮的 .  
像个野蛮人。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [pɪŋks] [ænd; ənd] [ɡræs] [bleɪdz] , [ænd; ənd] [ɡriːn] ['wɔːtəˌmelənz] , [ænd; ənd] [ɡraʊnd] ['tʃeriːz] ,  
She ate pinks and grass blades , and green watermelons , and ground cherries ,  
她 吃 粉色 和 草 刀片 , 和 绿色的 西瓜 , 和 地面 樱桃 ,  
[ænd; ənd] [blæk] - [hɔːz] , [ænd; ənd] [duː] - [ˈberɪz] ,  
and black - haws , and dew - berries ,  
和 黑色的 - 山楂 , 和 露 - 浆果 ,  
她吃了石竹、草叶、青西瓜、灯笼果、黑山楂和露莓。

[ænd; ənd] ['evri] ['lðər] [kən'si:vəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] [ænd; ənd] [fi:ldz] ,  
**and every other conceivable thing in the woods and fields** ,  
和 每一个 其他 可以想象的 事物 在 这 树林 和 字段 ,  
以及树林和田野里其他所有你能想象到的东西,

[nɑ:t][tu:; tə] ['men(ə)n] [ðə; ði] [skɔ:r] [ʌ; əv] [θɪŋz] [wɪt] [ʃi:; ji] [traɪd] [ænd; ənd] [spɪt] [aʊt] .  
**not to mention the score of things which she tried and spit out** .  
不是 到 提到 这 分数 的 事物 哪个 她 尝试 和 吐 出去 .  
更不用说她尝试过又放弃的那些东西了。

[ʃi:; ji] [br'keɪm] [ɪ'njɔəd] [tu:; tə] [pɔɪzn] ['aɪvi] [laɪk][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [pæðz]  
**She became inured to poison ivy like the boys and walked the forest paths**  
她 成为 受伤 到 毒 常春藤 喜欢 这 男孩们 和 步行 这 森林 路径  
[wɪ'daʊt] [fɪr] [ʌ; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sneɪks] .  
**without fear of anything but snakes** .  
没有 害怕 的 任何事物 但 蛇 .  
她像男孩们一样对毒葛习以为常，除了蛇以外，她无所畏惧地走在森林小路上。

['sʌmə] [wʌz; wəz][wʌn] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [bɪzi] [pleɪ] - [spel] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn] [ðəʊz] [deɪz]  
**Summer was one continuous and busy play - spell for her in those days**  
夏天 曾是 一 连续的 和 忙碌的 玩 - 拼写 为了 她 在 那些 天  
[br'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] ,  
**before her lessons became a serious thing** ,  
前 她 课程 成为 一个 严肃的 事物 ,  
在她认真上课之前，那段时间的夏天对她来说就像是永无止境、忙碌的玩耍时光。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ʃi:; ji][sæt][ɪn] [sku:l] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [eks'perə'mentɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .  
**for as she sat in school she was experimenting in the same way** .  
为了 作为 她 卫星 在 学校 她 曾是 实验 在 这 相同的 方式 .  
当她在学校里的時候，她也在做着同样的实验。

[ʃi:; ji] [tʃu:d] ['peɪpər][ɪntu:] [bɔ:lz] [ænd; ənd] [snæpt] [ðem; ðəm] [laɪk][ðə; ði] [bɔɪz] .  
**She chewed paper into balls and snapped them like the boys** .  
她 咀嚼 纸 进入 球 和 啪啪 他们 喜欢 这 男孩们 .  
她把纸嚼成球，然后像男孩子一样掰断。

[ʃi:; ji] ['kærid] [slɪps][ʌ; əv][elɪm][bɑ:rk][tu:; tə] [tʃu:] ['ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd] [sleɪt] ['penslz] [ʃi:; ji] [krʌntʃt] ['deɪli] .  
**She carried slips of elm bark to chew also , and slate pencils she crunched daily** .  
她 携带 滑倒 的 榆树 吠 到 嚼 还 , 和 石板 铅笔 她 嘎吱作响 日常的 .  
她还随身带着榆树皮条咀嚼，以及每天咀嚼的石板铅笔。

[ʃi:; ji] [nɑ:d] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌ; əv][hɜ:r; hər] [sleɪt] , ['teɪstɪd][hɜ:r; hər][ɪŋk][ænd; ənd] [mʌntʃt] [ðə; ði]  
**She gnawed the corners of her slate , tasted her ink and munched the**  
她 被啃咬 这 角落 的 她 石板 , 尝过 她 墨水 和 咀嚼 这  
['si:dər][ʌ; əv][hɜ:r; hər]['pens(ə)l] .  
**cedar of her pencil** .  
雪松 的 她 铅笔 .  
她啃着石板的边角，尝着墨水的味道，嚼着铅笔的雪松木。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ'ti:][ɔ:l][ʃi:; ji] [gru:] [tɔ:l][ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [braʊn] .  
**And through it all she grew tall and straight and brown** .  
和 通过 它 全部 她 生长 高的 和 直的 和 棕色的 .  
经历了这一切，她长得又高又直，皮肤黝黑。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd] [rʌn] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ænd; ənd] [faɪt] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] - [kæt] , [æt; ət] [ni:d] .  
**She could run like a partridge and fight like a wild - cat , at need** .  
她 可以 跑步 喜欢 一个 鹌鹑 和 斗争 喜欢 一个 荒野 - 猫 , 在 需要 .  
必要时，她可以像鹌鹑一样奔跑，像野猫一样战斗。

[hɜ:r; hər] [braʊn] - [blæk] [aɪz] [ʃoʊn] [ɪn][hɜ:r; hər][dɑ:rk][wɔ:rm] [skɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] [laɪt] ,  
**Her brown - black eyes shone in her dark warm skin with an eager light** ,  
她 棕色的 - 黑色的 眼睛 闪耀 在 她 黑暗的 温暖的 皮肤 和 一个 渴望的 光 ,  
她那双棕黑色的眼睛在她温暖黝黑的皮肤上闪烁着渴望的光芒。



[ænd; ənd][hɜ:r; hər]   [ˈkæləst]   [ˈlɪt(ə)l]   [klɔ:z]   [ʌv; əv][hændz]   [ri:tʃt]   [ænd; ənd]   [tʊk]   [hoʊld][ʌv; əv][ɔ:l]  
and   her   calloused   little   claws   of   hands   reached   and   took   hold   of   all  
和   她   粗糙的   小的   爪子   的   双手   达到   和   采取   抓住   的   全部  
[riˈælitiz] .  
realities .  
现实 .

她那双粗糙的小手伸出爪子，抓住了所有现实。

[ðə; ði] [bɔɪz]   [riˈspektɪd]   [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl]   [hu:]   [ˈwɔznt]   [əˈfreɪd][ʌv; əv] [blɜgz] ,   [ænd; ənd]   [hu:]  
The boys   respected   her   as   a   girl   who   wasn't   afraid   of   bugs ,   and   who  
这   男孩们   受人尊敬   她   作为   一个   女孩   WHO   不是   害怕的   的   漏洞 ,   和   WHO  
[kʊd; kəd] [rʌn] ,  
could   run ,  
可以   跑步 ,

男孩们尊敬她，因为她不怕虫子，而且跑得很快。

[ænd; ənd]   [θrəʊ]   [ə; eɪ][bɔ:l] .  
and   throw   a   ball .  
和   扔   一个   球 .

然后扔球。

[əˈblʌv]   [ɔ:l][fi:; fi][wʌz; wəz]   [strɔ:ŋ]   [ænd; ənd]   [wel] .  
Above   all   she   was   strong   and   well .  
多于   全部   她   曾是   强的   和   出色地 .

最重要的是，她身体强壮，精神很好。

[ˈtʃæptər]   [aɪˈaɪˈaɪ]  
CHAPTER   III  
章   三、

第三章

[ˈdeɪndʒərəs]   [deɪz]  
DANGEROUS   DAYS  
危险的   天

危险的日子

[ə; eɪ]   [ˈfɑ:rmɜ:z]   [ˈdɔ:tər]   [ɪz][ɪkˈspoʊzd][tu:; tə]   [saɪts]   [ænd; ənd]   [saʊndz]   [wɪtʃ]   [ðə; ði]   [ˈsɪti]   [gɜ:rl]   [noʊz]  
A   farmer's   daughter   is   exposed   to   sights   and   sounds   which   the   city   girl   knows  
一个   农民的   女儿   是   裸露   到   景点   和   声音   哪个   这   城市   女孩   知道  
[ˈnʌθɪŋ]   [ʌv; əv] .  
nothing   of .  
没有什么   的 .

农家女接触到了许多城里女孩一无所知的景象和声音。

[mɪˈstɪriəs]   [ˈpra:sesɪz]   [ʌv; əv][dʒenəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [bɜ:rθ][goʊ][ɑ:n]   [brɪˈfɔ:r]   [ðə; ði]   [aɪz]   [ʌv; əv][ðə; ði]  
Mysterious   processes   of   generation   and   birth   go   on   before   the   eyes   of   the  
神秘   流程   的   一代   和   出生   去   在   前   这   眼睛   的   这  
[fɑ:rm] [tʃaɪld] ,  
farm   child ,  
农场   孩子 ,

神秘的繁衍和诞生过程在农家孩童的眼前上演。

[wɪtʃ]   [ˈoʊnli]   [kʌm]   [æz; əz]   [əbˈskjʊr]   [ˈwɪspəɪŋ]   [tu:; tə][ðə; ði]   [ˈsɪti]   [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]   [seɪm]   [ˈmɪd(ə)l]  
which   only   come   as   obscure   whisperings   to   the   city   child   of   the   same   middle  
哪个   仅有的   来   作为   朦胧   耳语   到   这   城市   孩子   的   这   相同的   中间  
[kənˈdɪʃ(ə)n] .  
condition .  
状况 .

对于同样处于中间境况的城市孩子来说，这些话语只能像模糊的耳语一样传来。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈhæpənɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈterrɪfaɪŋ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd] [drɪveləp] [ˈpæʃnz]  
**And these happenings have a terrifying power to stir and develop passions**  
和 这些 事件 有 一个 恐怖 力量 到 搅拌 和 发展 激情  
[ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtɔrli] .  
**prematurely** :  
过早

这些事件具有一种可怕的力量，能够过早地激起和发展激情。

[rouz] [hɜːrd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [əbˈsiːn] [wɜːrdz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][hændz] .  
**Rose heard occasionally obscene words among the hands** .  
玫瑰 听到 偶尔 猥亵 字 之中 这 双手 .  
罗斯偶尔会听到有人在低语。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [ˌʌnpərˈsɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈkækəlɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈwɪmɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [kɔːlz] .  
**She listened unperceived to the vulgar cackling of old women during afternoon calls** .  
她 听着 未被察觉的 到 这 庸俗 咯咯笑 的 老的 女性 期间 下午 呼叫 .  
她偷偷听着下午拜访时老妇人们粗俗的咯咯笑声。

[brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtɒdlɪŋ] [juːθ] [hæd; həd] [prəˈsiːdɪd] [ðə; ði]  
**Before her eyes from the time of her toddling youth had proceeded the**  
前 她 眼睛 从 这 时间 的 她 蹒跚学步 青年 有 继续 这  
[ˈdraːmə][ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l][ˈlaɪf] .  
**drama of animal life** .  
戏剧 的 动物 生活 .  
从蹒跚学步的童年时代起，动物世界的精彩故事就一直展现在她眼前。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː][ɔːl] ; [ˈkɔːrtʃɪp] , [bɜːrθ] , [deθ] .  
**She had seen it all ; courtship , birth , death** .  
她 有 已见 它 全部 ; 求爱 , 出生 , 死亡 .  
她见证了一切：求爱、出生、死亡。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] [kiːn] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] , [ɪnˈkwɪzətɪv] [aɪz] .  
**Nothing escaped her keen , searching , inquisitive eyes** .  
没有什么 逃脱 她 敏锐的 , 搜索 , 好奇 眼睛 .  
没有什么能逃过她那双敏锐、审视、好奇的眼睛。

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [əˈbaʊt] [ðiːz] [draˈmætɪk][ænd; ənd] [ˈfjʊrɪəs] [ˈɛpɪˌsoʊdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaːrɪnjɑːrd]  
**She asked her father about these dramatic and furious episodes of the barnyard**  
她 问 她 父亲 关于 这些 戏剧性 和 狂怒 剧集 的 这 农场  
,  
.  
,  
她问父亲关于农场里这些惊心动魄、惊心动魄的事件，

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈfaɪnəli] [ˈsiːst] [tuː; tə][æsk] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .  
**but he put her off , and she finally ceased to ask about them** .  
但 他 放 她 离开 , 和 她 最后 停止 到 问 关于 他们 .  
但他敷衍了事，她最终不再追问他们的事情了。

[ʃiː; ʃɪ][brɪˈgæn][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈsɪdərɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [əbˈskjʊr] [ænd; ənd] [ʌnˈmenʃənəbl]  
**She began to perceive they were considered of that obscure and unmentionable**  
她 开始 到 感知 他们 是 经过考虑的 的 那 朦胧 和 不可言说的  
[wɜːrld][ʌv; əv][sɪn] ,  
**world of sin** ,  
世界 的 罪 ,  
她开始意识到，他们被认为是属于那个晦涩难懂、不可言说的罪恶世界的人。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [əˈloʊn][hæd; həd][ˈpraːpər] [raɪt] [tuː; tə] [diːl] .  
**with which men alone had proper right to deal** .  
和 哪个 男人 独自的 有 恰当的 正确的 到 交易 .  
只有男人才有权与之打交道。

[wen] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][sʌm; səm] [geɪl] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,  
**When the girls of her age in the grasp of some gale of passion ,**  
什么时候 这 女孩们 的 她 年龄 在 这 抓牢 的 一些 大风 的 热情 ,  
当她这个年纪的女孩们被某种激情所席卷时,

[dɑːnst] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃaʊtɪŋ] [faʊl] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈnoʊɪŋ] [wei] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] ,  
**danced about her shouting foul words in the unknowing way children have ,**  
跳舞 关于 她 喊叫 犯规 字 在 这 无知 方式 孩子们 有 ,  
她围着她跳舞, 用孩子无知的方式喊着脏话,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [pɑːrt][baɪ][wɜːrdz][ʌv; əv] [maʊθ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsævɪdʒ] ,  
**she could not take part by word of mouth , though she felt the same savage ,**  
她 可以 不是 拿 部分 经过 单词 的 嘴 , 尽管 她 毛毡 这 相同的 野蛮的 ,  
她无法通过口头方式参与, 尽管她感受到了同样的野蛮。

[ˈfrenzɪd] [dɪˈlaɪt] [ɪn][aɪ ˈtiː] .  
**frenzied delight in it .**  
丧心病狂 喜 在 它 .  
对此欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrniɪd] [ˈɜːrli] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [saɪnz] [wɪt] [pæs][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði]  
**She learned early the hideous signs which pass in the country to describe the**  
她 学习 早期的 这 可怕 标志 哪个 经过 在 这 国家 到 描述 这  
[ʌnˈneɪməbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌvərt] [θɪŋz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] .  
**unnamable and the covert things of human life .**  
无法命名的 和 这 隐蔽 事物 的 人类 生活 .

她很早就学会了乡村里那些用来描述人类生活中难以言喻和隐秘事物的可怕符号。  
[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [skrɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [fensɪz] , [ɑːn] [skuːl] - [haʊs] [dɔːz] ,  
**She saw them scrawled on the fences , on school - house doors ,**  
她 锯 他们 潦草的 在 这 栅栏 , 在 学校 - 房子 门 ,  
她看到它们潦草地写在栅栏上, 写在学校的门上。

[ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .  
**and written on the dust of the road .**  
和 书面 在 这 灰尘 的 这 路 .  
并写在路尘上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**There was no escaping them .**  
那里 曾是 不 逃脱 他们 .  
他们无处不在, 根本躲不开。

[ðə; ði] [əˈpærəntli] [ˈfeɪmfl] [fækt][ʌv; əv][seks] [feɪst] [hɜːr; hər] [ˈevriwer] .  
**The apparently shameful fact of sex faced her everywhere .**  
这 显然 可耻 事实 的 性别 面对 她 到处 .  
她无时无刻不在面对着性这个看似羞耻的事实。

[ænd; ənd] [jet] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə; eɪ][glæd] , [friː] , [ˈhoʊlsəm] [laɪf] .  
**And yet through it all she lived a glad , free , wholesome life .**  
和 然而 通过 它 全部 她 居住地 一个 高兴的 , 自由的 , 健康 生活 .  
然而, 尽管经历了这一切, 她依然过着快乐、自由、健康的生活。

[hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] [kept] [ɔːf] [kənˈteɪdʒən] .  
**Her blood was sweet and clean and kept off contagion .**  
她 血 曾是 甜的 和 干净的 和 保留 离开 传染 .  
她的血液清澈甘甜, 不会传染疾病。

[hɜːr; hər] [braʊn] [skɪn] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌnˈhɪndəd] [ˈkɜːrənt] .  
**Her brown skin flushed with its unhindered current .**  
她 棕色的 皮肤 配 和 它是 畅通无阻 当前的 .  
她棕色的皮肤被畅通无阻的水流染得泛红。

[ʃiː, ʃi]   [ˈdɪpt]   [ˈɪntuː]   [ðɪs]   [əbˈskjʊr]   [ˈkwɛstʃənəb(ə)l]   [wɜːrld]   [ˈoʊnli]   [ˌmoʊməntərəli] ,  
**She dipped into this obscure questionable world only momentarily** ,  
她   浸入   进入   这   朦胧   值得怀疑   世界   仅有的   片刻 ,  
她只是短暂地涉足了这个晦涩难懂、充满疑问的世界。

[ænd; ənd]   [keɪm]   [bæk]   [tuː; tə][hɜːr; hər]   [ˈfɑːðər]   [ˈhoʊlsəm]   [ænd; ənd]   [ˈhæpi] ,  
**and came back to her father wholesome and happy** ,  
和   来了   后退   到   她   父亲   健康   和   快乐的 ,  
她平安快乐地回到了父亲身边。

[ɪkˈsept]   [əˈkeɪz(ə)nəli]   [wen]   [sʌm; səm]   [aʊtˈreɪdʒəs]   [ˈdʒɛstʃər]   [ɔːr]   [wɜːrd]   [hæd; həd]   [ˈstri:kən]   [hɜːr; hər]   [ˈɪntuː]   [ˈwiːpɪŋ] .  
**except occasionally when some outrageous gesture or word had stricken her into weeping** .  
除了   偶尔   什么时候   一些   令人愤慨   手势   或者   单词   有   受打击的   她   进入   哭泣 .  
除非偶尔受到某些过激的举动或言语刺激而哭泣。

[ðen]   [hɜːr; hər]   [ˈfɑːðər]   [ˈtoʊld]   [hɜːr; hər]   [nɑːt]   [tuː; tə]   [maɪnd] ;   [dʒʌst]   [biː; bi]   [gʊd]   [ænd; ənd]   [swiːt]   [hɜːrˈself] ,  
**Then her father told her not to mind ; just be good and sweet herself** ,  
然后   她   父亲   讲述   她   不是   到   头脑 ;   只是   是   好的   和   甜的   她自己 ,  
然后她父亲告诉她别在意，只要乖乖听话就好。

[ænd; ənd]   [aɪˈtiː]   [wʊd]   [help]   [ðə; ði]   [ˈʌðər]   [tuː; tə]   [biː; bi]   [gʊd]   [tuː] .  
**and it would help the others to be good too** .  
和   它   会   帮助   这   其他的   到   是   好的   也 .  
这样也能帮助其他人变得更好。

[hiː; hi]   [ˈblʌndəd]   [ˈsʌmtaɪmz]   [ænd; ənd]   [ˈstrʌɡld]   [fɔːr; fər]   [wɜːrdz] ,   [ænd; ənd]   [tɔːkt]   [ɪn]   [ɡroʊˈtesk]   [ˈrɪdlz] ,  
**He blundered sometimes and struggled for words , and talked in grotesque riddles** ,  
他   犯错   有时   和   挣扎   为了   字 ,   和   谈话   在   怪诞   谜语 ,  
他有时会口误，说话磕磕巴巴，还常常说一些古怪的谜语。

[bʌt; bət]   [ʃiː; ʃi]   [ˌʌndərˈstʊd]   [hɪz; ɪz]   [ˈmiːnɪŋ]   [sʌm; səm]   [wei]   [ænd; ənd]   [wʌz; wəz]   [ˈkʌmfətid] .  
**but she understood his meaning some way and was comforted** .  
但   她   理解   他的   意义   一些   方式   和   曾是   安慰 .  
但她多少理解了他的意思，并感到安慰。

[ʃiː; ʃi]   [dɪd]   [nɑːt]   [ɡoʊ]   [tuː; tə]   [hɜːr; hər]   [ænt] .  
**She did not go to her aunt** .  
她   做过   不是   去   到   她   阿姨 .  
她没有去她姑姑家。

[ʃiː; ʃi]   [hæd; həd]   [hɜːrd]   [hɜːr; hər]   [seɪ]   [kɔːrs]   [wɜːrdz]   [ænd; ənd]   [ʃiː; ʃi]   [dɪd]   [nɑːt]   [ker]   [tuː; tə]   [ɡoʊ]   [ænd; ənd]   [tel]   [hɜːr; hər]   [ʌv; əv]   [ðiːz]   [streɪndʒ]   [θɪŋz] .  
**she had heard her say coarse words and she did not care to go and tell her of these strange things** .  
她   有   听到   她   说   粗   字   和   她   做过   不是   关心   到   去   和   告诉   她   的   这些   奇怪的   事物 .  
她曾听见她说过粗俗的话，但她不想去告诉她这些奇怪的事情。

[hɜːr; hər]   [ˈfɑːðər]   [wʌz; wəz]   [hɜːr; hər]   [ˈhɪroʊ]   [ænd; ənd]   [ɡaɪd] .  
**Her father was her hero and guide** .  
她   父亲   曾是   她   英雄   和   指导 .  
她的父亲是她的英雄和指路人。

[ʃiː; ʃi]   [went]   [tuː; tə]   [hɪm; ɪm]   [æz; əz]   [ˈnæt(ə)rəli]   [æz; əz]   [tuː; tə]   [ə; eɪ]   [ˈmʌðər] .  
**She went to him as naturally as to a mother** .  
她   去   到   他   作为   自然   作为   到   一个   母亲 .  
她走向他，就像走向母亲一样自然。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈtʃiːv] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] .  
It was a great thing for him to achieve , but he did not know it .  
它 曾是 一个 伟大的 事物 为了 他 到 达到 , 但 他 做过 不是 知道 它 .  
对他来说,这是一项了不起的成就,但他自己却不知道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [aɪˈtiː] .  
He did not seek it .  
他 做过 不是 寻找 它 .  
他并没有寻求它。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [θrʌst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
It was indeed thrust upon him .  
它 曾是 的确 推力 之上 他 .  
这确实是强加给他的。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [roʊz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n]  
He would gladly have escaped from it , but Rose refused to listen  
他 会 乐意 有 逃脱 从 它 , 但 玫瑰 拒绝 到 听  
[tuː; tə] [ˈeniwʌn] [els] ,  
to anyone else ,  
到 任何人 别的 ,  
他本想逃离那里,但罗斯拒绝听取任何人的意见。

[soʊ][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] [ˈfɑːðər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈtɪmərəs] [ɡaɪd] [æz; əz]  
so the puzzled and disturbed father continued to be her timorous guide as  
所以 这 困惑 和 不安 父亲 持续 到 是 她 胆怯的 指导 作为  
[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [niːd] .  
a matter of need .  
一个 事情 的 需要 .  
因此,这位困惑而不安的父亲出于需要,继续胆怯地担任她的向导。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [kwɪk] [pərˈsep(ə)n] — [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][ɪn]  
He could not understand her quick perception — something seemed to rise in  
他 可以 不是 理解 她 快的 洞察力 — 某物 似乎 到 上升 在  
[ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ɪkˈspleɪn] .  
the child to help him explain .  
这 孩子 到 帮助 他 解释 .  
他无法理解她敏锐的洞察力——孩子身上似乎有什么东西在帮助他解释。

[dʒəːmz] [ʌv; əv][ˈleɪt(ə)nt] [pərˈsep(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] - [ˈmædʒɪk] [siːd] ,  
Germ s of latent perception seemed to spring up like a conjuror's magic seed ,  
细菌 的 潜 洞察力 似乎 到 春天 向上 喜欢 一个 - 魔法 种子 ,  
[hɪr] [ə; eɪ][ˈkɜːrn(ə)] ,  
here a kernel ,  
这里 一个 核心 ,  
潜在感知的萌芽似乎像魔术师的魔法种子一样迸发而出,这里只是一颗种子。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [triː] .  
there a tree .  
那里 一个 树 .  
那里有一棵树。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [əbˈskjʊr] [aɪˈdiːəz][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [laɪk] [ˈbʌblz] ,  
One by one obscure ideas rose from the deep like bubbles ,  
— 经过 — 朦胧 想法 玫瑰 从 这 深的 喜欢 气泡 ,  
一个个晦涩难懂的想法如同气泡般从深处升起,

[ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəs] [self] .  
and burst into thought in her conscious self .  
和 爆裂 进入 想法 在 她 有意识的 自己 .  
她的意识突然陷入沉思。

[ə; eɪ][hɪnt] [ˈɔ:rgənaɪzd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][breɪn] [lɔ:ŋ] [treɪnz] [ʌv; əv] [sɪ'kwɛnʃ(ə)l] [kən'sepʃnz] ,  
**A hint organized in her brain long trains of sequential conceptions** ,  
一个 暗示 组织 在 她 脑 长的 火车 的 顺序 概念 ,  
一个暗示在她脑海中形成了一长串连续的概念,

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][seks] .  
**which she had inherited with her sex** .  
哪个 她 有 遗传 和 她 性别 .  
这是她与生俱来的性别特征。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'kwaɪər] [ˈti:tʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˈprɔ:bləms] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['neɪtʃər] .  
**She did not require teaching on the most fundamental problems of her nature** .  
她 做过 不是 要求 教学 在 这 最多 基本的 问题 的 她 自然 .  
她不需要任何人教导她性格中最根本的问题。

[roʊz] [brɪ'gæən][tu:; tə][wɜ:rk] [ˈɜ:rlɪ] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] , [laɪk][hɜ:r; həɹ] ['pleɪɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt]  
**Rose began to work early , but her work , like her playing , was not that**  
玫瑰 开始 到 工作 早期的 , 但 她 工作 , 喜欢 她 玩耍 , 曾是 不是 那  
[ʌv; əv] [ˈʌðər] ['gɜ:ɪlz] .  
**of other girls** .  
的 其他 女孩们 .  
罗斯很早就开始工作, 但她的工作, 就像她的玩耍一样, 与其他女孩的工作不同。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['nevər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['dɑ:ɪz] , ['kerɪŋ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['hɑ:bi] - ['hɔ:rsɪz] ,  
**As she never played with dolls , caring more for hobby - horses ,**  
作为 她 绝不 玩 和 娃娃 , 关怀 更多的 为了 爱好 - 马匹 ,  
她从不玩娃娃, 更喜欢玩玩具木马。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [ˈɜ:rlɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][du:][wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] .  
**so she early learned to do work in the barn** .  
所以 她 早期的 学习 到 做 工作 在 这 谷仓 .  
所以她从小就学会了在谷仓里干活。

[frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'li:v] [stɪk] ['hɔ:rsɪz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['i:zəli] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]  
**From taking care of make - believe stick horses she came easily to take care of**  
从 采取 关心 的 制作 - 相信 戳 马匹 她 来了 容易地 到 拿 关心 的  
['ri:əl] ['hɔ:rsɪz] .  
**real horses** .  
真实的 马匹 .  
从照顾玩具木马到照顾真马, 她都游刃有余。

[wen] [ə; eɪ] ['tɒdlɪŋ] [beɪb] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mu:vd] [ə'baʊt] [ˌʌndər] [ðə; ði][hju:dz] [plʌʊ] - ['hɔ:rsɪz] [ɪn][ðər; ðər]  
**When a toddling babe she had moved about under the huge plow - horses in their**  
什么时候 一个 蹒跚学步 宝贝 她 有 已搬 关于 在下面 这 巨大的 犁 - 马匹 在 他们的  
[stɔ:ɪz] ,  
**stalls** ,  
摊位 ,  
当她还是个蹒跚学步的婴儿时, 她就经常在马厩里那些巨大的耕马下面玩耍。

[ænd; ənd][pʊt] [strɔ:] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðər; ðər] [kə'lʌmnər] [lɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]  
**and put straw about them , and patted their columnar limbs with her**  
和 放 稻草 关于 他们 , 和 轻拍 他们的 柱状 四肢 和 她  
['lɪt(ə)l][pædz][ʌv; əv] [pɑ:mz] ,  
**little pads of palms** ,  
小的 垫子 的 棕榈树 ,  
她用稻草盖住它们, 用她的小手掌轻轻拍打它们柱状的枝干。

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðəm; ðəm][ɪn][sɔ:ft] [ɪn'defɪnət] ['gɜ:rgl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [kə'mænd] .  
**talking to them in soft indefinite gurgle of love and command** .  
说 到 他们 在 柔软的 不定 咕噜声 的 爱 和 命令 .  
用温柔含糊、充满爱意和命令的咕啲声与他们交谈。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [heɪ] [ænd; ənd] [oʊts] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [ˈkɜːri] **She knew how much hay and oats they needed , and she learned early to curry**  
她 知道 如何 很多 干草 和 燕麦 他们 需要 , 和 她 学习 早期的 到 咖喱  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

她知道他们需要多少干草和燕麦，而且很早就学会了如何将它们捆扎起来。

[ðoo] [ðeɪ] [riˈzentɪd] [hɜːr; həɪ] [fɜːrst] [ˈtraɪəlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [koʊm] .  
**though they resented her first trials with the comb** .  
尽管 他们 怨恨 她 第一的 试验 和 这 梳子 .

尽管他们对她最初使用梳子的做法感到不满。

[ʃiː; ʃɪ] [keəd] [les] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [kaʊz] [ænd; ənd] [pɪgz] ,  
**She cared less for the cows and pigs** ,  
她 关心 较少的 为了 这 牛 和 猪 ,

她对牛和猪不太在意。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ten] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [mɪlk] [ðə; ðɪ] " [ˈiːzi] " [kaʊz] .  
**but before she was ten she could milk the " easy " cows** .  
但 前 她 曾是 十 她 可以 牛奶 这 " 简单的 " 牛 .

但她不到十岁就能挤“容易挤奶”的奶牛了。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪkɪnz] ,  
**She liked the chickens** ,  
她 喜欢 这 鸡 ,

她喜欢这些鸡。

[ænd; ənd] [,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [ˈderli] [ˈduːti] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðɪ] [henz] [ænd; ənd] [ˈgæðər] [ðə; ðɪ]  
**and it was part of her daily duty to feed the hens and gather the**  
和 它 曾是 部分 的 她 日常的 责任 到 喂养 这 母鸡 和 收集 这  
[egz] .  
**eggs** .  
鸡蛋 .

喂母鸡和捡鸡蛋是她每天的职责之一。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [juːz] [ə; eɪ] [fɔːrk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɑːrn] [ˈdeftli] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [twelv]  
**She could use a fork in the barn deftly as a boy by the time she was twelve**  
她 可以 使用 一个 叉 在 这 谷仓 巧妙地 作为 一个 男生 经过 这 时间 她 曾是 十二  
,  
.  
,

她十二岁时就能像男孩一样熟练地在谷仓里使用叉子了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈstækɪŋ] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhændɪd] [ˈbʌndlɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [stæk] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] [ˈfɑːðər] .  
**and in stacking times she handed bundles across the stack to her father** .  
和 在 堆叠 时代 她 递交 捆绑 穿过 这 堆 到 她 父亲 .

在堆垛的时候，她把捆好的货物递给堆上的父亲。

[,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [pərˈhæps] ,  
**It was the variety of work , perhaps** ,  
它 曾是 这 种类 的 工作 , 也许 ,

或许是因为工作的多样性吧。

[wɪtʃ] [pri'ventɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə'kwairɪŋ, ə'kwaɪz-ɪŋ] [ðæt] [pə'θetɪk] [ænd; ənd][lə'mentəb(ə)l] [stuːp] ( **which prevented her from acquiring that pathetic and lamentable stoop (** 哪个 阻止 她 从 收购 那 可怜的 和 令人惋惜的 哈腰 ( [ɔːr] [krʊk] ) [ɪn][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [bæk] [wɪtʃ] ['meni] ['kʌntri] ['gɜːlz][hæv; həv][ɪn]['veriŋ; 'væriŋ] **or crook ) in the shoulders and back which many country girls have in varying** 或者 骗子 ) 在 这 肩膀 和 后退 哪个 许多 国家 女孩们 有 在 变化 [dɪ'griː] . **degree .** 程度 .

这使她免于出现许多乡村女孩不同程度上都有的那种可怜的、令人惋惜的驼背。

[ɔːl] [θɪŋz] [tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈpaʊərf(ə)l] , [laɪð] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] . **All things tended to make her powerful , lithe and erect .** 全部 事物 倾向于 到 制作 她 强大的 , 轻盈 和 直立 .

一切都让她显得强壮、矫健、挺拔。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [fæktɪs][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər][hɜːrɪz][tuː; tə] [kə'mænd] . **The naked facts of nature were hers to command .** 这 裸 事实 的 自然 是 她的 到 命令 .

自然界赤裸裸的真相任她支配。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ʌndɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'faɪnd] ['neɪtʃər] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] . **She touched undisguised and unrefined nature at all points .** 她 感动 不加掩饰的 和 粗 自然 在 全部 积分 .

她处处流露出未经掩饰、未经雕琢的自然本性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 达彻的酷玫瑰(Rose of Dutcher's Coolly)

## 第2/17页

[hɜːr; hær] [fi:t] [met][nɑ:t] ['mɪrli] [sɔɪl] , [bʌt; bət][mʌd] .  
Her feet met not merely soil , but mud .  
她 脚 遇见 不是 仅仅 土壤 , 但 泥 .

她的脚踩到的不仅是泥土，而是泥浆。

[hɜːr; hær][hændz] [smeld] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn][jɑ:rd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
Her hands smelled of the barn yard as well as of the flowers of the  
她 双手 闻起来 的 这 谷仓 院子 作为 出色地 作为 的 这 花朵 的 这  
[waɪld][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['medoʊ] .  
wild places of wood and meadow .  
荒野 地方 的 木头 和 草地 .

她的双手散发着谷仓的气息，以及森林和草地等野外花朵的香气。

['mi:nwaɪl] [hɜːr; hær] ['kɑ:mrædʃɪp] [wʌz; wəz] [swi:t] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['dʌtʃə] .  
Meanwhile her comradeship was sweet to John Dutcher .  
同时 她 同志情谊 曾是 甜的 到 约翰 达彻 .

与此同时，她与约翰·达彻的友谊也令他感到欣慰。

[hi:; hi][ˈhɑ:rdli] [nu:] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn][soʊ] [kəm'pli:tli] [wʌz; wəz][hi:; hi] [kəm'pænjən] [baɪ]  
He hardly knew his loss of a son so completely was he companioned by  
他 几乎 知道 他的 损失 的 一个 儿子 所以 完全地 曾是 他 陪伴 经过  
[roʊz] .  
Rose .  
玫瑰 .

罗斯一直陪伴着他，他几乎没有感受到失去儿子的痛苦。

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt][fɑ:r] [ə'weɪ] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [wer] [ʃu:z] [ænd; ənd] [lɔ:n] ['dresɪz]  
He had put far away the time when she should wear shoes and long dresses  
他 有 放 远的 离开 这 时间 什么时候 她 应该 穿 鞋 和 长的 连衣裙  
[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] " [jʌŋ] ['leɪdi] . "  
and become a " young lady . "  
和 变得 一个 " 年轻的 女士 . "

他早已把她应该穿鞋子和长裙，成为“年轻淑女”的时代抛在了脑后。

" [let] [hɜːr; hær][bi:; bi] , [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .  
" Let her be , as long as you can , " he said to his sister .  
" 让 她 是 , 作为 长的 作为 你 能 , " 他 说 到 他的 姐姐 .

“能让她一个人待着就让她一个人待着吧，”他对妹妹说。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['maɪti] ['kʌmfərt] [tu:; tə][em 'i:][naʊ] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['hæpi] ; [dəʊnt][dɪ'stɜ:rb][hɜːr; hær] ;  
" She's a mighty comfort to me now , and she's happy ; don't disturb her ;  
" 她是 一个 强大的 舒适 到 我 现在 , 和 她是 快乐的 ; 不 打扰 她 ;

“她现在给了我很大的安慰，她也很开心；不要打扰她；

[taɪm][tu:; tə] [wer] [lɔ:n] ['dresɪz] [ænd; ənd] - [kʌm] [su:n] [ɪ'hʌf] [wɪ'dəʊt] [hɜ:ɪn] - [θɪŋz] .  
time to wear long dresses and corsets'll come soon enough without hurryin ' things .  
时间 到 穿 长的 连衣裙 和 - 来 很快 足够的 没有 匆忙 - 事物 .

不用着急，穿长裙和束身衣的时机总会到来。

" [ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]  
" CHAPTER IV  
" 章 第四

第四章

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['kloʊvər] - [blu:m]  
**AN OPENING CLOVER - BLOOM**  
一个 开幕 三叶草 - 盛开

初绽的三叶草

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [laɪf] [wen] [ˌaɪ ˈti:] [li:ps] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntu:] [ˈlɑ:rdʒər] [groʊθ] [æz; əz]  
**There are times in a child's life when it leaps suddenly into larger growth as**  
那里 是 时代 在 一个 孩子的 生活 什么时候 它 跳跃 突然 进入 更大的 生长 作为  
[ðə; ði] [ɪmˈprɪznd] [bʌd] [blu:mz] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ɪts] [ˈprɑ:mɪs] ,  
**the imprisoned bud blooms larger than its promise ,**  
这 被监禁 芽 花朵 更大的 比 它是 承诺 ,

孩子的一生中总有那么一些时刻，他们会突然间飞速成长，就像被禁锢的花蕾绽放出比预期更大的花朵一样。

[wen] [ðə; ði] [ɡri:n] [fɪst][ʌv; əv][ɪts] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈkeɪlɪks] [ˈlu:sənz] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪ]  
**when the green fist of its straining calyx loosens in the warm glow of a May**  
什么时候 这 绿色的 拳头 的 它是 紧张 花萼 松动 在 这 温暖的 辉光 的 一个 可能  
[ˈmɔ:rnɪŋ] .  
**morning .**  
早晨 .

当它紧绷的花萼的绿色拳头在五月温暖的晨光中松开时。

[ˈnɑ:lɪdʒ] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪˈspeʃəli] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌtələr] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] , [ʌv; əv]  
**Knowledge comes to the child , especially all the subtler knowledge of time , of**  
知识 来 到 这 孩子 , 尤其 全部 这 更微妙 知识 的 时间 , 的  
[speɪs] , [ʌv; əv] [ʌv] ,  
**space , of love ,**  
空间 , 的 爱 ,

知识会降临到孩子身上，尤其是关于时间、空间和爱的那些更微妙的知识。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] , [ɪnˈdefɪnət] , [ʌnˈkɑ:nʃəs] [weɪ] ,  
**in a vague , indefinite , unconscious way ,**  
在 一个 模糊的 , 不定 , 无意识 方式 ,  
以一种模糊、不确定、无意识的方式

[dɪˈveləpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ɔ:r'ɡænɪk][self] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈflaʊər] [blu:mz] .  
**developing out of the child's organic self precisely as the flower blooms .**  
发展 出去 的 这 孩子的 有机的 自己 恰恰 作为 这 花 花朵 .  
就像花朵绽放一样，从孩子的内在有机体中自然生长出来。

[ðɪs] [ˈnɑ:lɪdʒ] [kʌmz] [tu:; tə] [ˈdefɪnət] [ˈnɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈoʊnli][ænd; ənd] [ðen]  
**This knowledge comes to definite knowledge for an instant only and then**  
这 知识 来 到 定 知识 为了 一个 立即的 仅有的 和 然后  
[rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑ:nʃəs] ,  
**returns to the subconscious ,**  
返回 到 这 潜意识 ,

这种知识只会在瞬间变成确定的知识，然后就会回到潜意识中。

[ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʌv; əv][wɔ:rm] [sʌn] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .  
**waiting the next day of warm sun , shining water and smell of spring .**  
等待 这 下一个 天 的 温暖的 太阳 , 灼灼 水 和 闻 的 春天 .  
期待着第二天温暖的阳光、波光粼粼的湖面和春天的气息。

[i:tʃ] [taɪm] [ˌaɪ ˈti:] [steɪz] [lɔ:ŋɡər] ,  
**Each time it stays longer ,**  
每个 时间 它 停留 更长 ,  
每次停留时间延长，

[tɪl] [æt; ət] [læst][ðə; ði] [tʃaɪld] [kæən; kən] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ɪts] [oʊn] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈti:] .  
**till at last the child can contemplate its own thought and finally express it .**  
直到 在 最后的 这 孩子 能 沉思 它是自己的 想法 和 最后 表达 它 .  
直到最后孩子能够思考自己的想法并最终表达出来。

[ði:z] [taɪmz] [fɔ:rm][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈri:əl] [laɪf][ˈɛpəks, ˈi:pəks] .  
**These times form our real life epochs** .  
这些 时代 形式 我们的 真实的生活 纪元 .

这些时代构成了我们现实生活中的各个时期。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][dʒu:n] , [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sku:l] [ˈtʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [tɪn] [peɪlz][ænd; ənd]  
**One day in June , a party of the school children , with flashing tin pails and**  
— 天 在 六月 , 一个 派对 的 这 学校 孩子们 , 和 闪烁 锡 水桶 和  
[ˈwɪloʊ] [ˈbæskəts] ,  
**willow baskets** ,  
柳 篮子 ,

六月的某一天，一群小学生聚在一起，他们带着闪闪发光的锡桶和柳条篮子，

[went] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ˈæftər][ðə; ðɪ][waɪld] - [wʊd] [ˈstrɔ:berɪz] .  
**went up into the woods after the wild - wood strawberries** .  
去 向上 进入 这 树林 后 这 荒野 - 木头 草莓 .

去树林里采摘野草莓。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [dʒu:n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈstrɔ:berɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [medəʊz] [ænd; ənd] [ˈʌpləndz]  
**It was late June and the strawberries of the meadows and uplands**  
它 曾是 晚的 六月 和 这 草莓 的 这 草地 和 高地  
[wɜ:r; wər] [ˈnɪrli] [gɔ:n] .  
**were nearly gone** .  
是 几乎 已消失 .

时值六月下旬，草地和高地上的草莓几乎都吃光了。

[ðə; ðɪ] [roʊdz] [wɜ:r; wər] [ˈdʌsti] , [ðə; ðɪ] [ˈpɑ:stjəz] [kloʊz] - [klɪpt] .  
**The roads were dusty , the pastures close - clipped** .  
这 道路 是 尘土飞扬 , 这 牧场 关闭 - 剪辑 .

道路尘土飞扬，牧场上的草都被修剪得很短。

[ˈmerɪ] , [ber] - [ˈfʊtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃərz] !  
**Merry , bare - footed little creatures !**  
欢乐 , 裸 - 有脚的 小的 生物 !

快乐的、光着脚的小伙伴们!

[ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [du:] [stɪl] [fleɪmd] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈkloʊvər] -  
**They started forth in the early morning while the dew still flamed on the clover -**  
他们 开始 前进 在 这 早期的 早晨 尽管 这 露 仍然 火焰 在 这 三叶草 -  
[li:vz] ,  
**leaves** ,  
树叶 ,

清晨，露水还挂在三叶草的叶子上，他们便出发了。

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [i:tʃ] [kɔ:rn] - [hɪl] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔɪst] .  
**and around each corn - hill the ground was still moist** .  
和 大约 每个 玉米 - 爬坡道 这 地面 曾是 仍然 潮湿 .

每座玉米丘周围的地面仍然潮湿。

[ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [rɒmpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [waɪld] [ˈflaʊərz] , [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [θru:] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ðɪ]  
**The girls romped and picked wild flowers , the boys threw stones at the**  
这 女孩们 嬉戏玩耍 和 挑选 荒野 花朵 , 这 男孩们 扔 石头 在 这  
[ˈtʃɪp,mʌŋks] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [fens] ,  
**chipmunks on the fence** ,  
花栗鼠 在 这 栅栏 ,

女孩们嬉戏玩耍，采摘野花；男孩们则向篱笆上的花栗鼠扔石头。

[ænd; ʌnd] [tɔ:st] [ðer; ðər][tɪn] [peɪlz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [pə'fɔ:rmɪŋ] [fi:ts] [ʌv; əv] ['deftnəs] [ɪn] [ɪmɪ'teɪʃn]  
**and tossed their tin pails in the air , performing feats of deftness in imitation**  
和 抛掷 他们的 锡 水桶 在 这 空气 , 表演 壮举 的 灵巧 在 模仿  
[ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkəs] - [men] ,  
**of the circus - men ,**  
的 这 马戏团 - 男人 ,  
他们把锡桶抛向空中, 模仿马戏团演员, 表演着各种灵巧的动作。

[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] ['leɪtli] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [æt; ət]['taɪər] .  
**whom they had lately seen on the green at Tyre .**  
谁 他们 有 最近 已见 在 这 绿色的 在 胎 .  
他们最近在泰尔的草坪上见过他。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['fɔ:rist] [ænd; ʌnd] [kept] [ɑ:n][ʌp][ðə; ði] [wʊd] - [roʊd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf]  
**They entered the forest and kept on up the wood - road until it seemed as if**  
他们 进入 这 森林 和 保留 在 向上 这 木头 - 路 直到 它 似乎 作为 如果  
[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ɪk'splɔrəz] .  
**they were explorers .**  
他们 是 探险家 .  
他们进入森林, 沿着林间小路一直走, 直到看起来像是探险家一样。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] , ['tremjələs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['penət'reɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)]  
**They had the delicious , tremulous feeling of having penetrated into the primeval**  
他们 有 这 可口的 , 颤抖的 感觉 的 拥有 渗透 进入 这 原始  
,  
.  
,  
他们感受到了一种美妙而又颤抖的感觉, 仿佛已经深入到了原始世界。

[wer] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ʌnd] ['ænɪmlz] [lɪvd] .  
**where nothing but the birds and animals lived .**  
在哪里 没有什么 但 这 鸟类 和 动物 居住地 .  
那里只有鸟兽居住。

[ɑ:n][pæst] [ku:l] [di:ps] [ʌv; əv][pɑ:plər] , [wer] [ðə; ði] ['mændreɪk] [gru:] ,  
**On past cool deeps of poplar , where the mandrake grew ,**  
在 过去的 凉爽的 深水 的 白杨 , 在哪里 这 曼德拉草 生长 ,  
在杨树林深处, 曼德拉草生长的地方,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [swi:t] [fɜ:rn] [spred] [ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [li:vz] .  
**and the sweet fern spread its magnificent leaves .**  
和 这 甜的 蕨类 传播 它是 壮丽 树叶 .  
香蕨舒展着它美丽的叶子。

[ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['strɔ:berɪz] [ə'pɪrd] , ['grəʊɪŋ] [ɪn] [klʌmps] [ɑ:n] [lɔ:ŋ] ['sweɪɪŋ] [stemz] ,  
**On until the strawberries appeared , growing in clumps on long swaying stems ,**  
在 直到 这 草莓 出现 , 生长 在 团块 在 长的 摇晃 茎 ,  
一直到草莓出现, 它们成簇地生长在长长的、摇曳的茎秆上,

[peɪl] ['ska:rlət] [gləʊbz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['tɑ:rtnəs] .  
**pale scarlet globes of delicious tartness .**  
苍白 猩红 地球仪 的 可口的 锋利 .  
淡红色的球状物, 味道酸甜可口。

[ðeɪ] [fel] [tu:; tə][wɜ:rk] ['moʊstli][ɪn] [perz] .  
**They fell to work mostly in pairs .**  
他们 跌倒 到 工作 大多 在 对 .  
他们大多结伴而行。

['kɜ:rlɪ] - ['herd] [kɑ:rl] [kept] [wɪð; wɪθ] [roʊz] ,  
**Curly - haired Carl kept with Rose ,**  
卷曲 - 头发 卡尔 保留 和 玫瑰 ,  
卷发卡尔一直和罗斯在一起,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [aɪz] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pætʃ] [ɪneɪblɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fɪl]  
**and his sharp eyes and knowledge of the patch enabled them to fill**  
和 他的 锋利的 眼睛 和 知识 的 这 修补 已启用 他们 到 充满  
[ðer; ðər][peɪlz][fɜ:rst] ;  
**their pails first ;**  
他们的 水桶 第一的 ;

他敏锐的眼光和对这片区域的了解，使他们能够率先装满水桶；

[ðen] [ðei] [went] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [ʌðər] , [hu:z] [ˈvɔɪsɪz] ['bæbəld] [ɑ:n][laɪk] [stri:mz] .  
**then they went about helping the others , whose voices babbled on like streams .**  
然后 他们 去 关于 帮助 这 其他的 , 谁 声音 胡言乱语 在 喜欢 溪流 .

然后他们开始帮助其他人，其他人的声音像溪流一样此起彼伏。

[ˈevriwɐ] [ðə; ði][pɪŋk] [sʌŋ] - ['bɒnɪts] [ænd; ənd] ['ræɡɪd] [strɔ:] [hæts] [bɑ:bd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .  
**Everywhere the pink sun - bonnets and ragged straw hats bobbed up and down .**  
到处 这 粉色的 太阳 - 引擎盖 和 破烂不堪 稻草 帽子 波波德 向上 和 向下 .

到处都是粉红色的遮阳帽和破旧的草帽，它们上下晃动。

[ˈevriwɐ] [freʃ] [ˈvɔɪsɪz] .  
**Everywhere fresh voices .**  
到处 新鲜的 声音 .

到处都是新鲜的声音。

[ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] [fel] [ɪn][ˈvɪvɪd] [ˈjeləʊ] ['pætʃɪz] [θru:] [ðə; ði] [ku:l] ['ʊdərəs] [glu:m] .  
**The sunlight fell in vivid yellow patches through the cool odorous gloom .**  
这 阳光 跌倒 在 生动 黄色的 补丁 通过 这 凉爽的 有气味的 愁云 .

阳光透过凉爽而略带气味的昏暗光线，洒下斑驳的黄色光斑。

[ˈevriwɐ] [ðə; ði] [feɪnt] ['ʊdər][ʌv; əv] ['fɜ:nz] [ænd; ənd] ['mændreɪk] [ænd; ənd] [ˈberɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Everywhere the faint odor of ferns and mandrakes and berries , and the**  
到处 这 头晕的 气味 的 蕨类植物 和 曼德拉草 和 浆果 , 和 这  
[feɪnt] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [li:vz] ,  
**faint rustle of leaves ,**  
头晕的 沙沙 的 树叶 ,

到处都弥漫着蕨类、曼陀罗和浆果的淡淡香气，以及树叶轻微的沙沙声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfædʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ['træmpld] [ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] .  
**as if the shadows of the clouds trampled the tree - tops .**  
作为 如果 这 阴影 的 这 云 践踏 这 树 - 最高额 .

仿佛云的阴影践踏了树梢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [swi:t] [ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd][praɪ'mi:v(ə)][ɪn][ðə; ði] [si:n] ,  
**There was something sweet and wild and primeval in the scene ,**  
那里 曾是 某物 甜的 和 荒野 和 原始 在 这 场景 ,

眼前的景象既甜蜜又狂野，还带着一丝原始的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['ju:zuəl] [selvz] .  
**and the children were carried out of their usual selves .**  
和 这 孩子们 是 携带 出去 的 他们的 通常 自我 .

孩子们仿佛脱离了他们平常的自己。

[roʊz] [hɜ:r'self] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [rɒmpt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .  
**Rose herself danced and romped , her eyes flashing with delight .**  
玫瑰 她自己 跳舞 和 嬉戏玩耍 , 她 眼睛 闪烁 和 喜 .

罗斯本人也载歌载舞，欢快地笑着，眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ˈʌndər] [hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðei] [ɔ:l] [keɪm] [tə'geðər] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊp] , [wer] [ðə; ði] [tri:z]  
**Under her direction they all came together on a little slope , where the trees**  
在下面 她 方向 他们 全部 来了 一起 在 一个 小的 坡 , 在哪里 这 树木  
[wɜ:r; wər] [les] [θɪk] ,  
**were less thick ,**  
是 较少的 厚的 ,

在她的带领下，他们聚集到一处树木较为稀疏的小山坡上。

[ænd; ənd] [nɪr] [ə; eɪ] [brʊk] [wɪtʃ] ['gɜːgəld] [θruː] [mɔːs] - ['kʌvəd] [stoʊnz] .  
**and near a brook which gurgled through moss - covered stones .**  
和 靠近 一个 溪 哪个 咕噜咕噜 通过 苔藓 - 涵盖 石头 .

附近有一条小溪，溪水潺潺流过长满青苔的石头。

" [oo] , [lets] [hæv; həv][ʼaʊər; ɑːr][ˈpɪknɪk] [hɪr] ！ "  
**" O , let's have our picnic here ! "**  
" 哦 ，我们来吧 有 我们的 野餐 这里 ！ "

“哦，我们就在这里野餐吧！ ”

" [ɔːl] [raɪt] , [lets] ！  
**" All right , let's !**  
" 全部 正确的 ，我们来吧！

“好的，我们开始吧！ ”

" [ðeɪ] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌntʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] .  
**" They made short work of the lunch they had .**  
" 他们 制成 短的 工作 的 这 午餐 他们 有 .

他们很快就吃完了午餐。

[ðer; ðər] [ˈbʌtəd] [ˈbɪskɪts] [wɜːr; wər] [sprɛd] [wɪð; wɪθ] [ ˈberɪz ] [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər][frʌm; frəm]  
**Their buttered biscuits were spread with berries and mixed with water from**  
他们的 涂黄油的 饼干 是 传播 和 浆果 和 混合 和 水 从

[ðə; ðɪ] [brʊk] ,  
**the brook ,**  
这 溪 ,

他们把涂了黄油的饼干抹上浆果，再拌上溪水。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][dræŋk] [laɪk][ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [ðæt] [ɪz] ,  
**which the girls drank like the boys , that is ,**  
哪个 这 女孩们 喝 喜欢 这 男孩们 , 那 是 ,

女孩们也像男孩们一样喝这种酒，也就是说，

[baɪ] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [brests] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈhʌntər] [ˈdrɪŋks] .  
**by lying down on their breasts and drinking as the hunter drinks .**  
经过 说谎 向下 在 他们的 乳房 和 喝 作为 这 猎人 饮料 .

她们趴在胸前，像猎人一样喝水。

[ðer; ðər] [ˈhʌŋgər] [ɪːzd] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [geɪmz] .  
**Their hunger eased they fell to games .**  
他们的 饥饿 缓解 他们 跌倒 到 游戏 .

饥饿感缓解后，他们开始玩游戏。

[geɪmz] [ˈsentʃərɪz] [oʊld] .  
**Games centuries old .**  
游戏 几个世纪 老的 .

流传数百年的游戏。

[geɪmz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] - [pleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][paɪn] [ˈfɔɪsts] .  
**Games which the Skandinavians played in the edges of their pine forests .**  
游戏 哪个 这 - 玩 在 这 边缘 的 他们的 松树 森林 .

斯堪的纳维亚人在松林边缘玩的游戏。

[geɪmz] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lædz] [ænd; ənd] [ˈlæsɪz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊk] - [ˈoʊpənɪŋz] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ]  
**Games the English lads and lassies played in the oak - openings of middle - age**  
游戏 这 英语 小伙子们 和 姑娘们 玩 在 这 橡木 - 开口 的 中间 - 年龄

[ˈɪŋɡlənd] .  
**England .**  
英格兰 .

中世纪英国的男孩女孩们在橡树林中玩的游戏。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [wɜːr; wəɹ] [ruːld] [aʊt] [ˈæftər] [əˈwaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈeldəɹ] [ˈtʃɪldrən] (   
**The little ones were ruled out after awhile and the five or six elder children (**  
这 小的 一个 是 裁决 出去 后 一会儿 和 这 五 或者 六 长老 孩子们 (   
[ðə; ði][ˈoʊldɪst][ˈoʊnli] [fɔːrˈtiːn] ) ,   
**the oldest only fourteen ) ,**  
这 最老 仅有的 十四 ) ,

过了一会儿，小孩子们被排除在外，剩下的五六个大孩子（最大的也只有十四岁）

[wɛnt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪmz] , [wɪtʃ] [təʊld][ʌv; əv] [ʌv] .   
**went on with their games , which told of love .**  
去 在 和 他们的 游戏 , 哪个 讲述 的 爱 .

他们继续玩着那些讲述爱情的游戏。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [hændz][ænd; ənd][ˈsəːkld ] [əˈbaʊt] [kɑːrl] , [ðeɪ] [sæŋ] :   
**They joined hands and circled about Carl , they sang :**  
他们 加入 双手 和 圈起来 关于 卡尔 , 他们 唱 :

他们手拉手围着卡尔，唱着歌：

" [kɪŋ] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [dʒeɪmz] - [sʌn] ,   
" **King William was King James ' son ,**  
" 国王 威廉 曾是 国王 詹姆斯 - 儿子 ,

威廉国王是詹姆斯国王的儿子，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [reɪs] [hiː; hi] [rʌn] ,   
**And from the royal race he run ,**  
和 从 这 皇家 种族 他 跑步 ,

他从王室赛跑中脱颖而出，

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brɛst] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][stɑːr] ,   
**Upon his breast he wore a star ,**  
之上 他的 胸部 他 穿着 一个 星星 ,

他胸前佩戴着一颗星星，

[wɪtʃ] [pɔɪnts] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɑːŋkwɛst][faːr] .   
**Which points away to a conquest far .**  
哪个 积分 离开 到 一个 征服 远的 .

这预示着一场遥远的征服。

[goʊ] [tʃuːz] [juː; jʊ] [iːst] , [goʊ] [tʃuːz] [juː; jʊ] [west] ,   
**Go choose you east , go choose you west ,**  
去 选择 你 东方 , 去 选择 你 西方 ,

选择你的东方，选择你的西方。

[goʊ] [tʃuːz] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌv] [best] .   
**Go choose the one that you love best .**  
去 选择 这 一 那 你 爱 最好的 .

去选择你最喜欢的那个。

" [kɑːrl][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [roʊz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [hiː; hi] [wɒd] .   
" **Carl selected Rose , as they all knew he would .**  
" 卡尔 已选 玫瑰 , 作为 他们 全部 知道 他 会 .

“卡尔选择了罗斯，正如他们都知道的那样。”

[ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [naʊ] , [ˈhoʊldɪŋ] [hændz] .   
**They stood together now , holding hands .**  
他们 站立 一起 现在 , 保持 双手 .

他们现在站在一起，手牵着手。

" [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [ˈkɑːrpiːt][juː; jʊ][mʌst; məst] [niːl] ,   
" **Down on this carpet you must kneel ,**  
" 向下 在 这 地毯 你 必须 下跪 ,

你必须跪在这张地毯上，

" ( [ðeɪ] [nelt] )  
" ( **they knelt** )  
" ( 他们 跪下 )

(他们跪了下来)

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] [græs] [grəʊz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .  
" **As sure as the grass grows in the field** .  
" 作为 当然 作为 这 草 生长 在 这 场地 .

“就像田野里的草一样自然生长。”

[sə'lu:t] [jʊr; jər] [braɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [soʊ] [swi:t] ,  
**Salute your bride with a kiss so sweet** ,  
礼炮 你的 新娘 和 一个 吻 所以 甜的 ,

用甜蜜的吻向你的新娘致敬，

" ( [kɑ:rl] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['greɪvli] )  
" ( **Carl kissed her gravely** )  
" ( 卡尔 亲吻 她 严重地 )

(卡尔郑重地吻了她)

" [naʊ] [ju:; jʊ][raɪz][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [fi:t] .  
" **Now you rise upon your feet** .  
" 现在 你 上升 之上 你的 脚 .

现在你站起来。

" [ə'gen] [ðeɪ] [ 'sə:kld ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] [nelt] .  
" **Again they circled , and again a little bride and bridegroom knelt** .  
" 再次 他们 圈起来 , 和 再次 一个 小的 新娘 和 新郎 跪下 .

他们又绕了一圈，又一对小新郎和小新娘跪了下来。

[ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ræŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈspeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [ 'saɪlənsɪŋ ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]  
**The fresh young voices rang under the spaces of the trees , silencing the joy of**  
这 新鲜的 年轻的 声音 响铃 在下面 这 空间 的 这 树木 , 沉默 这 喜悦 的  
[ðə; ði] [θrʌʃ] .  
**the thrush** .  
这 画眉 .

树荫下传来清脆的童声，盖过了画眉鸟的欢快鸣叫。

[ðə; ði] [flek] [ˈsʌnlʌɪt] [fel] [ɑ:n][ðer; ðər] [her] [ænd; ənd][ðer; ðər] [flʌʃt] [ˈfeɪsɪz] .  
**The flecking sunlight fell on their towsled hair and their flushed faces** .  
这 斑点 阳光 跌倒 在 他们的 拖曳雪橇 头发 和 他们的 酡 面孔 .

斑驳的阳光洒在他们蓬乱的头发和绯红的脸上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nu:] -  
**They had forgotten home and kindred , and were living a strange new** -  
他们 有 被遗忘的 家 和 亲属 , 和 是 活的 一个 奇怪的 新的 -  
[oʊld][laɪf] , [oʊld][æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,  
**old life , old as history** ,  
老的 生活 , 老的 作为 历史 ,

他们忘记了家乡和亲人，过着一种既陌生又古老的生活，这种生活如同历史一般悠久。

[waɪld][ænd; ənd] [fri:] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['sʌmθɪŋ] [blu:md] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər]  
**wild and free once more , and in their hearts something bloomed like a flower**  
荒野 和 自由的 一次 更多的 , 和 在 他们的 心 某物 盛开 喜欢 一个 花  
,  
:  
,

他们再次自由自在地生活，心中仿佛绽放出一朵花。



[ˈsʌmθɪŋ] [ˈswi:t] [ʃʊk] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈlʌtərəbl̩] [ænd; ənd] [ˈneɪmləs] , [ˈsʌmθɪŋ]  
**something sweet shook them all , something unutterable and nameless , something**  
某物 甜的 摇晃 他们 全部 , 某物 难以言喻 和 无名 , 某物  
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][tu:; tə] [əˈteɪn] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roufl̩] [tu:; tə] [lu:z] .  
**magnificent to attain and sorrowful to lose .**  
壮丽 到 达到 和 悲伤 到 失去 .

某种甜蜜的东西震撼了他们所有人, 某种无法言喻、无法命名的东西, 某种值得拥有却又令人悲伤失去的东西。  
[wen] [ðeɪ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] " [kɪŋ] [ˈwɪljəm] ,  
**When they tired of " King William ,**  
什么时候 他们 疲劳的 的 " 国王 威廉 ,  
当他们厌倦了“威廉国王”时,

" [ðeɪ] [ɔ:l] [flʌŋ] [ðəmˈselvz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [gru:] [ˈkwaɪət] .  
**" they all flung themselves down on the grass and grew quiet .**  
" 他们 全部 扔 他们自己 向下 在 这 草 和 生长 安静的 .

他们都扑倒在草地上, 安静了下来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]ˈgɜ:lz] [meɪd] [rɪθs] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [strʌŋ] [ɑ:n] [græs] [stemz] ,  
**Some of the girls made wreaths of flowers strung on grass stems ,**  
一些 的 这 女孩们 制成 花圈 的 花朵 串 在 草 茎 ,  
有些女孩用鲜花和草茎串成花环,

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈɪnsektz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɪps] [ænd; ənd] [stʌmps] ,  
**while the boys studied the insects under the chips and stumps ,**  
尽管 这 男孩们 研究 这 昆虫 在下面 这 芯片 和 树桩 ,

男孩们在观察木屑和树桩下的昆虫时,

[ɔ:r] [keɪm] [ˈslaɪli][brˈhaɪnd][ðə; ði]ˈgɜ:lz][ænd; ənd] [stʌk] [spiə] [ʌv; əv][fɑ:ks] - [teɪl] [daʊn] [ðer; ðər] [neks] .  
**or came slyly behind the girls and stuck spears of fox - tail down their necks .**  
或者 来了 狡猾地 在后面 这 女孩们 和 卡住 长矛 的 狐狸 - 尾巴 向下 他们的 脖子 .

或者偷偷走到女孩们身后, 把狐尾草做的长矛插进她们的脖子里。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] .  
**Some of them rolled down the bank .**  
一些 的 他们 滚动 向下 这 银行 .

有些滚下了河岸。

[kɑ:rl] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] , [keɪm] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [baɪ] [roʊz] ,  
**Carl , when he was tired of this , came and lay down by Rose ,**  
卡尔 , 什么时候 他 曾是 疲劳的 的 这 , 来了 和 躺 向下 经过 玫瑰 ,

卡尔厌倦了这一切, 便走到罗斯身边躺下。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .  
**and put his head in her lap .**  
和 放 他的 头 在 她 膝 .

然后把头放在她的腿上。

[ˈʌðər] [ˈbraɪdgru:mz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbraɪdz] .  
**Other bridegrooms did the same with their brides .**  
其他 新郎 做过 这 相同的 和 他们的 新娘 .

其他新郎也对他们的新娘做了同样的事情。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [mætʃt] [ˈvaɪələɪts] , [baɪ] [ˈsi:ɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hʊk] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [hed] [ɔ:f]  
**Some of the boys matched violets , by seeing which would hook the other's head off**  
一些 的 这 男孩们 匹配 紫罗兰 , 经过 看到 哪个 会 钩 这 其他的 头 离开  
.  
:  
.

有些男孩通过比试哪种方式能把紫罗兰的头钩掉来配对。

[ˈsaɪləns] [fel] [ɑ:n][ðem; ðəm] :  
Silence fell on them .  
沉默 跌倒 在 他们 :

他们之间陷入了沉默。

[sʌm; səm] [ˈpæʃ(ə)n] [θɪɹɪd] [roʊz] [æz; əz][ʃi; ji] [lɒkt] [daʊn] [ˈɪntu:] [ˈkɑ:rlz] [ˈsʌni] [blu:] [aɪz] .  
Some passion thrilled Rose as she looked down into Carl's sunny blue eyes .  
一些 热情 激动不已 玫瑰 作为 她 看起来 向下 进入 卡尔的 阳光明媚 蓝色的 眼睛 :

罗斯低头凝视着卡尔那双湛蓝的眼睛，心中涌起一股热流。

[ʃi; ji] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] [æz; əz][hi; hi] [lɒkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] [ˈseɪlɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tri:z] [laɪk]  
She brushed his hair as he looked up at the clouds sailing above the trees like  
她 刷过 他的 头发 作为 他 看起来 向上 在 这 云 帆船 多于 这 树木 喜欢  
[wʌndərf(ə)l] [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv] [snəʊ] .  
wonderful mountains of snow .  
精彩的 山脉 的 雪 :

她轻轻地梳理着他的头发，他抬头望着云朵在树梢上方飘荡，宛如一座座美丽的雪山。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [θɜ:rˈti:n] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˈprɔ:fəsi] [ʌv; əv] [ˈwʊmənɦʊd] , [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,  
She was thirteen years of age , but prophecy of womanhood , of change ,  
她 曾是 十三 年 的 年龄 , 但 预言 的 女性 , 的 改变 ,  
[ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] ,  
of sorrow ,  
的 悲哀 ,

她十三岁，却预示着女性的成长、变化和悲伤。

[wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hær] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi; ji] [sed] [ˈsləʊli] , [ə; eɪ] [lʊk] [nɑ:t] [ˈtʃaɪldɪʃ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hær] [feɪs] :  
was in her voice as she said slowly , a look not childish upon her face :  
曾是 在 她 嗓音 作为 她 说 缓慢地 , 一个 看 不是 幼稚 之上 她 脸 :

她语气缓慢地说着，脸上带着一丝不稚气的神情：

" [ɑr'd] [laɪk] [tu:; tə][ɪv; laɪv] [hɪr] [fərˈevər] , [ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] , [kɑ:rl] ? "  
" I'd like to live here forever , wouldn't you , Carl ? "  
" ID 喜欢 到 居住 这里 永远 , 不会 你 , 卡尔 ? "

“我想永远住在这里，你不想吗，卡尔？”

" [aɪ] [ges] [wi:d] [hæv; həv][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] , " [sed] [kɑ:rl] , [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)][wʌn] .  
" I guess we'd have to build a house , " said Carl , the practical one .  
" 我 猜测 我们会 有 到 建造 一个 房子 , " 说 卡尔 , 这 实际的 一 .

“我想我们得盖一栋房子了，”务实的卡尔说道。

[ʃi; ji] [felt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈhʌŋgər] , [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜ:r; hær][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪs]  
She felt a terrible hunger , a desire to take his head in her arms and kiss  
她 毛毡 一个 糟糕的 饥饿 , 一个 欲望 到 拿 他的 头 在 她 武器 和 吻  
[aɪ ˈti:] .  
it .  
它 :

她感到一阵强烈的饥饿感，想要把他的头抱在怀里亲吻。

[hɜ:r; hær] [ˈmʌslz] [eɪkt] [ænd; ənd] [ ˈkwɪvəd ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃi; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈfæðəm] .  
Her muscles ached and quivered with something she could not fathom .  
她 肌肉 疼痛 和 颤抖 和 某物 她 可以 不是 捉摸 :

她的肌肉酸痛颤抖，那是她无法理解的原因。

[æz; əz][ʃi; ji][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ʃi; ji] [gru:] [kɑ:m] , [bʌt; bət] [mɪˈstɪrɪəsli] [sæd] , [æz; əz] [ɪf]  
As she resisted she grew calm , but mysteriously sad , as if  
作为 她 抵抗 她 生长 冷静的 , 但 神秘地 伤心 , 作为 如果  
[ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [fərˈevər] .  
something were passing from her forever .  
某物 是 通过 从 她 永远 :

她越是抗拒，就越是平静，但却莫名地感到悲伤，仿佛有什么东西正在永远地从她身上消失。

[ðə; ði] [li:vz] ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:m] [rɪ'pi:tɪd] [æn; ən]  
**The leaves whispered a message to her , and the stream repeated an**  
这 树叶 低声说道 一个 信息 到 她 , 和 这 溪流 重复 一个  
[ə'kʌlt] [noʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,  
**occult note of joy ,**  
神秘学 笔记 的 喜悦 ,

树叶向她低语，溪流回荡着神秘的喜悦之音。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['sa:rou] .  
**which was mixed with sorrow .**  
哪个 曾是 混合 和 悲哀 .

其中夹杂着悲伤。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)] [ʌv; əv][waɪld] [fɪr] [ænd; ənd] ['bɪtər] - [swi:t] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] — [ðɪs] [veɪg] ,  
**The struggle of wild fear and bitter - sweet hunger of desire — this vague ,**  
这 斗争 的 荒野 害怕 和 苦的 - 甜的 饥饿 的 欲望 — 这 模糊的 ,  
['mɪstɪkl] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][seks] ,  
**mystical perception of her sex ,**  
神秘 洞察力 的 她 性别 ,

恐惧与苦乐参半的欲望交织在一起——这种对她性别的模糊而神秘的感知，

[dɪd][nɑ:t][ləst] , [tu:; tə] [rouz] .  
**did not last , to Rose .**  
做过 不是 最后的 , 到 玫瑰 .

对罗斯来说，这段感情并没有持续下去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:st] [wen] [ʃi:; ji] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [roud] [ɑ:n][ðə; ði] [wei]  
**It was lost when she came out of the wood into the road on the way**  
它 曾是 丢失的什么时候 她 来了 出去 的 这 木头 进入 这 路 在 这 方式  
['hoʊmweɪd] .  
**homeward .**  
回家 .

当她从树林里走到回家的路上时，它就丢失了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rmɪəs] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [θɹɑ:bɪŋ] [stɜ:rɪ][fɑ:r] [daʊn] [bɪ'loʊ] ['defɪnət] [θɔ:t] .  
**It was a formless impulse and throbbing stir far down below definite thought .**  
它 曾是 一个 无形 冲动 和 悸动 搅拌 远的 向下 以下 定 想法 .

那是一种无形的冲动，一种远在明确思维之下的悸动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [swi:t] [ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [koʊ'ketɪ] [lʌv] - [noʊt]  
**It was sweet and wild and innocent as the first coquettish love - note**  
它 曾是 甜的 和 荒野 和 清白的 作为 这 第一的 娇媚 爱 - 笔记  
[ʌv; əv][ðə; ði] [θɹʌʃ] ,  
**of the thrush ,**  
的 这 画眉 ,

它甜美、狂野、纯真，就像画眉鸟发出的第一封娇媚的情书。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [lʌv] - [laɪf] .  
**and yet it was the beginning of her love - life .**  
和 然而 它 曾是 这 开始 的 她 爱 - 生活 .

然而，这却是她爱情生活的开始。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [ɡreɪt] ['epək] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] .  
**It was the second great epoch of her life .**  
它 曾是 这 第二 伟大的 时代 的 她 生活 .

这是她生命中的第二个伟大时期。

['tʃæptər] [vi:]  
**CHAPTER V**  
章 V

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈperəl]  
**HER FIRST PERIL**  
她 第一的 危险

她遇到的第一个危险

[ʃiː; ji] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [skuːl] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈtiːtʃərz] .  
**She came in contact during her school life with a variety of teachers .**  
她 来了 在 接触 期间 她 学校 生活 和 一个 种类 的 教师 .  
她在求学期间接触过各种各样的老师。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [laɪk] ,  
**Most of the women she did not like ,**  
最多 的 这 女性 她 做过 不是 喜欢 ;  
她不喜欢的大多数女性，

[bʌt; bət][wʌn] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈθʊːtf(ə)l] [gɜːrl][hæd; həd][hɜːr; hər] [ʌnˈbaʊndɪd] [ʌv] [ænd; ənd]  
**but one sweet and thoughtful girl had her unbounded love and**  
但 一 甜的 和 周到 女孩 有 她 无界 爱 和  
[ˈkɑːnfɪdəns] .  
**confidence .**  
信心 .

但有一个温柔体贴的女孩，她却给予了她无限的爱和信任。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈmædɪsn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ɪtˈself][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈstɪŋkʃn] ,  
**She was from Madison , that was in itself a great distinction ,**  
她 曾是 从 麦迪逊 , 那 曾是 在 本身 一个 伟大的 区别 ,  
她来自麦迪逊，这本身就是一项了不起的成就。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [ˈsʌmθɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd]  
**for the capital of the state had come to mean something great and**  
为了 这 首都 的 这 状态 有 来 到 意思是 某物 伟大的 和  
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][həˈroʊɪk][tuː; tə] [roʊz] .  
**beautiful and heroic to Rose .**  
美丽的 和 英勇 到 玫瑰 .

因为对于罗斯来说，州府已经具有了伟大、美丽和英勇的象征意义。

[ðer; ðər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [lɪvd] .  
**There it was the governor lived .**  
那里 它 曾是 这 州长 居住地 .

州长就住在那里。

[ðer; ðər][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [went] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði][ˈɑːrmi] , [ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪbəz]  
**There the soldiers went to enter the army , she remembered hearing the neighbors**  
那里 这 士兵 去 到 进入 这 军队 , 她 记得 听力 这 邻居  
[seɪ] ,  
**say ,**  
说 ,

她记得听到邻居们说，士兵们就是在那里入伍的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [ˈwiːkli] [ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ðer; ðər] .  
**and her father's weekly paper was printed there .**  
和 她 父亲的 每周 纸 曾是 打印 那里 .

她父亲的周报也是在那里印刷的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][soʊ][faːr] [əˈwei] [ænd; ənd][frʌm; frəm]  
**It was a great thing to have come from so far away and from**  
它 曾是 一个 伟大的 事物 到 有 来 从 所以 远的 离开 和 从  
[ˈmædɪsn] ,  
**Madison ,**  
麦迪逊 ,

能从那么远的地方，而且是从麦迪逊来到这里，真是一件很棒的事。

[ænd; ənd] [roʊz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]  
**and** **Rose** **hung** **about** **the** **door** **of** **the** **school** **house** **at** **the** **close** **of** **the** **first**  
和 玫瑰 悬挂 关于 这 门 的 这 学校 房子 在 这 关闭 的 这 第一的  
[deɪ] ,  
**day** ,  
天 ,

第一天放学时，罗斯在学校门口徘徊。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [wʊd] [pə'rmit] [hɜːr; hə'r][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [baɪ][hɜːr; hə'r][saɪd] .  
**hoping** **the** **teacher** **would** **permit** **her** **to** **walk** **home** **by** **her** **side** .  
希望 这 老师 会 允许 她 到 走 家 经过 她 边 .

希望老师能允许她陪在自己身边一起回家。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtiːtʃər] , [ˈwɜːrɪd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪ'spər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hə'r]  
**The** **young** **teacher** **,** **worried** **almost** **to** **despair** **over** **the** **arrangement** **of** **her**  
这 年轻的 老师 , 担心 几乎 到 绝望 超过 这 安排 的 她  
[ˈklæsɪz] ,  
**classes** ,  
课程 ,

这位年轻的女教师为课程安排忧心忡忡，几乎到了绝望的地步。

[dɪd][nɔːt][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hə'r] [desk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] ,  
**did** **not** **rise** **from** **her** **desk** **until** **the** **sun** **was** **low** ,  
做过 不是 上升 从 她 桌子 直到 这 太阳 曾是 低的 ,

她直到太阳西斜才离开办公桌。

[ˈroʊlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] - [frɪndʒd] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [blʌf] .  
**rolling** **upon** **the** **tree** - **fringed** **ridge** **of** **the** **western** **bluff** .  
滚动 之上 这 树 - 流苏 岭 的 这 西 虚张声势 .

滚滚而来，沿着西侧悬崖上树木环绕的山脊滚动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [tʌtʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [ˈdʌski] - [kəm'plekʃənd] , [ber] - [legd] [gɜːrl] ['weɪtɪŋ]  
**She** **was** **deeply** **touched** **to** **find** **this** **dusky** - **complexioned** **,** **bare** - **legged** **girl** **waiting**  
她 曾是 深 感动 到 寻找 这 昏暗 - 肤色 , 裸 - 腿 女孩 等待

[fɔːr; fər][hɜːr; hə'r] .  
**for** **her** :  
为了 她 :

她看到一个肤色黝黑、赤着腿的女孩在等她，深受感动。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] , [roʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːf] [tə'geðər] .  
" **It** **was** **very** **nice** **of** **you** **,** **Rose** **,** " **she** **said** **,** **and** **they** **walked** **off** **together** .  
" 它 曾是 非常 好的 的 你 , 玫瑰 , " 她 说 , 和 他们 步行 离开 一起 .

“你真是太好了，罗斯，”她说，然后她们一起离开了。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [roʊz] [ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,  
**She** **talked** **about** **the** **flowers** **in** **the** **grass** **,** **and** **Rose** **ran** **to** **and** **fro** **,**  
她 谈话 关于 这 花朵 在 这 草 , 和 玫瑰 跑 到 和 弗 ,

她谈起草丛里的花朵，罗斯就跑来跑去。

['klaɪmɪŋ] [fensɪz] [tuː; tə] [pɪk] [ɔːl] ['sɔːrts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .  
**climbing** **fences** **to** **pick** **all** **sorts** **that** **she** **knew** .  
攀登 栅栏 到 挑选 全部 排序 那 她 知道 .

她爬上栅栏，采摘她所知道的各种水果。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [læf] [wen] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [təʊld][hɜːr; hə'r][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] [neɪmz] .  
**She** **did** **not** **laugh** **when** **the** **teacher** **told** **her** **the** **botanical** **names** .  
她 做过 不是 笑 什么时候 这 老师 讲述 她 这 植物 姓名 .

当老师告诉她植物学名称时，她没有笑。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .  
**She** **wished** **she** **could** **remember** **them** .  
她 希望 她 可以 记住 他们 .

她多么希望自己能记住他们。

" [wen] [ju:; jʊ] [groʊ] [ʌp] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['stʌdi] ['bɑ:təni] [tu:] .

" **When you grow up you can study botany too** .

" 什么时候 你 生长 向上 你 能 学习 植物学 也 .

“长大后你也可以学习植物学。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [rʌn] [hoʊm] [naʊ] , [its] [ɔ:lmʊʊst] [dɑ:rk] . "

**But you must run home now , it's almost dark** . "

" 但 你 必须 跑步 家 现在 , 它是 几乎 黑暗的 . "

但你现在必须赶紧回家，天快黑了。

" [aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] , " [sed] [roʊz] ['staʊtli] ,

" **I ain't afraid of the dark , " said Rose stoutly** ,

" 我 不是 害怕的 的 这 黑暗的 , " 说 玫瑰 坚定地 ,

“我不怕黑，”罗斯坚定地说。

[ænd; ənd] [fi:; ji] [went] [soʊ] [fɑ:r] [mɪs] [lɑ:'vɑ:li] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ə'lɑ:rmɪd] .

**and she went so far Miss Lavalley was quite alarmed** .

和 她 去 所以 远的 错过 拉瓦列 曾是 相当 惊慌 .

她做得如此过火，以至于拉瓦尔小姐都感到非常震惊。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] .

" **Now you must go** .

" 现在 你 必须 去 .

“你现在必须走了。”

" [fi:; ji] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [roʊz] [ræn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bɪg] [wɪð; wɪθ]

" **She kissed the child good - bye , and Rose ran off with her heart big with**

" 她 亲吻 这 孩子 好的 - 再见 , 和 玫瑰 跑 离开 和 她 心 大的 和

[ɪ'moʊ(ə)n] ,

**emotion** ,

情感 ,

她吻别了孩子，罗斯怀着激动的心情跑开了。

[laɪk] [æn; ən] [ək'septɪd] ['lʌvər] .

**like an accepted lover** .

喜欢 一个 公认 情人 .

就像一个被接纳的爱人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [roʊz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [help] ,

**It was well Rose turned to her for help** ,

它 曾是 出色地 玫瑰 转向 到 她 为了 帮助 ,

幸好罗斯向她寻求了帮助。

[fɔ:r; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ti:tʃərz] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [mɪs] [lɑ:'vɑ:li] .

**for most of her teachers had not the refinement of Miss Lavalley** .

为了 最多 的 她 教师 有 不是 这 精炼 的 错过 拉瓦列 .

因为她的大多数老师都没有拉瓦尔小姐那样的优雅气质。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dʒen(ə)rəli] ['fɑ:rmɜ:z] - ['dɒtɜ:z] [ɔ:r] ['gɜ:lz] [frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] ,

**They were generally farmers ' daughters or girls from neighboring towns** ,

他们 是 一般来说 农民 - 女儿们 或者 女孩们 从 邻接 城镇 ,

她们通常是农民的女儿或邻近城镇的女孩，

[hu:] [tɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['ekstrə] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ] — ['wɜ:rðɪ] ['gɜ:lz] [ɪn'di:d] ,

**who taught for a little extra money to buy dresses with — worthy girls indeed** ,

WHO 教授 为了 一个 小的 额外的 钱 到 买 连衣裙 和 — 值得 女孩们 的确 ,

她们教书是为了赚点外快买衣服——真是值得尊敬的女孩！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [les] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnɪŋ] [θɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɪldrən] .

**but they expressed less of refining thought to the children** .

但 他们 表达 较少的 的 精制 想法 到 这 孩子们 .

但他们向孩子们表达的深思熟虑较少。

[wʌn] [deɪ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈti:tʃər] , [wɪð; wɪθ] [roʊz] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈlðər] [ˈlɪt(ə)] [wʌnz] ,  
**One day this young teacher , with Rose and two or three other little ones ,**  
一天 这 年轻的 老师 , 和 玫瑰 和 二 或者 三 其他 小的 一个 ,  
有一天, 这位年轻的老师带着罗斯和另外两三个小孩,

[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈsaʊθwərd] [ˈsləʊpɪŋ] [swel] .  
**was sitting on a sunny southward sloping swell .**  
曾是 坐着 在 一个 阳光明媚 向南 倾斜的 膨胀 .  
当时正坐在阳光明媚的南向缓坡上。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [greɪt] [dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈoʊpənd]  
**Her hands were full of flowers and her great dark eyes were opened**  
她 双手 是 满的 的 花朵 和 她 伟大的 黑暗的 眼睛 是 打开  
[waɪd][æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [ˈmɪrər] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] ,  
**wide as if to mirror the whole scene ,**  
宽的 作为 如果 到 镜子 这 所有的 场景 ,  
她双手捧满了鲜花, 一双乌黑的大眼睛睁得大大的, 仿佛在映照着眼前的一切。

[ə; eɪ] [ˈvæli] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd][wɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [græs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .  
**a valley flooded with light and warm with the radiant grass of spring .**  
一个 谷 被淹 和 光 和 温暖的 和 这 辐射状 草 的 春天 .  
山谷沐浴在阳光下, 温暖的春草竞相绽放。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈdeɪnti] , [ænd; ənd] [sti:l] [ˈkærid] [ðə; ði][ɪˈmoʊʃən(ə)]  
**She was small and dark and dainty , and still carried the emotional**  
她 曾是 小的 和 黑暗的 和 纤巧 , 和 仍然 携带 这 情绪  
[ˌkæriktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frentʃ] [ˈænsɛstri] .  
**characteristics of her French ancestry .**  
特征 的 她 法语 祖先 .  
她身材娇小, 肤色黝黑, 举止优雅, 仍然保留着法国血统的情感特征。

[ʃi;; ʃi] [sɔ:] [ˈhertʃər] [ˈdefɪnətli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ˈskru:p(ə)][tu;; tə] [seɪ] [soʊ] .  
**She saw nature definitely , and did not scruple to say so .**  
她 锯 自然 确实 , 和 做过 不是 顾忌 到 说 所以 .  
她对自然有着清晰的认识, 并且毫不犹豫地表达出来。

" [oʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈbju:ɪf(ə)] !  
" **O , it is beautiful !**  
" 哦 , 它 是 美丽的 !  
“哦, 真漂亮! ”

" [ʃi;; ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] [swept] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ˈbroʊkən] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn]  
" **she said , as her eyes swept along the high broken line of the Western coulé**  
" 她 说 , 作为 她 眼睛 扫荡 沿着 这 高的 破碎的 线 的 这 西 库勒  
[rɪdʒ] ,  
**ridge ,**  
岭 ,  
“她说着, 目光扫过西侧山脊高耸而破碎的轮廓线。”

[daʊn] [tu;; tə][ðə; ði][væst] [blu:] [klɪf] [wer] [ðə; ði][ˈrɪvər] [broʊk] [ɪts] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [ˈvæli] .  
**down to the vast blue cliff where the river broke its way into the larger valley .**  
向下 到 这 广阔的 蓝色的 悬崖 在哪里 这 河 打破 它是 方式 进入 这 更大的 谷 .  
一直延伸到巨大的蓝色悬崖, 河流在那里冲破悬崖, 流入更大的山谷。

" [ˈtʃɪldrən] , [si:] [haʊ] [ˈbju:ɪf(ə)] [aɪ ˈti:][ɪz] !  
" **Children , see how beautiful it is !**  
" 孩子们 , 看 如何 美丽的 它 是 !  
孩子们, 快看, 多么美丽啊!

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [stɛəd] [əˈweɪ] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [roʊz] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈti:tʃəz] [ˈi:gər] [feɪs] .  
" **The children stared away at it , but Rose looked into the teacher's eager face .**  
" 这 孩子们 凝视 离开 在 它 , 但 玫瑰 看起来 进入 这 老师的 渴望的 脸 .  
孩子们都把目光移开了, 但罗斯却看着老师渴望的脸。

[ðen] [hɜ:r; hər] [ˈflaʊərz] [dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [fel] [əˈpa:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**Then her flowers dropped to the ground , the sunlight fell upon her with a**  
然后 她 花朵 掉落 到 这 地面 , 这 阳光 跌倒 之上 她 和 一个  
[ˈrɪtʃər] [gləʊ] ,  
**richer glow ,**  
更富有 辉光 ,

然后，她的花朵凋零到地上，阳光洒在她身上，散发出更加浓郁的光辉。

[ðə; ði][ˈdændɪləɪənz] [ˈoʊn] [laɪk][stɑ:rz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [gri:n] ,  
**the dandelions shone like stars in a heaven of green ,**  
这 蒲公英 闪耀 喜欢 明星 在 一个 天堂 的 绿色的 ,  
蒲公英在绿色的天空中闪耀，宛如繁星。

[ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] [ə; eɪ][waɪld] [klɪr] [sɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ dɔ:z ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪrɪz] ,  
**the birds and the wind sang a wild clear song in the doors of her ears ,**  
这 鸟类 和 这 风 唱 一个 荒野 清除 歌曲 在 这 门 的 她 耳朵 ,  
鸟儿和风在她耳边唱着清澈而狂野的歌谣，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈlʌtərəbl̩] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .  
**and her heart swelled with unutterable emotion .**  
和 她 心 肿胀 和 难以言喻 情感 .  
她的心中充满了难以言喻的激动。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [əʊvəˈpaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,  
**She was overpowered by the beauty of the world ,**  
她 曾是 实力悬殊 经过 这 美丽 的 这 世界 ,  
她被世界的美景深深震撼。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ɪts] [ɪˈmensəti] [ðæt] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [tɑ:p][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .  
**as she had been by its immensity that day on the hill top with her father .**  
作为 她 有 到过 经过 它是 浩瀚无垠 那 天 在 这 爬坡道 顶部 和 她 父亲 .  
就像那天她和父亲在山顶上被它的宏伟所震撼一样。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [mɪsts] , [ðə; ði] [smu:ð] , [gri:n] , [wɔ:rm] [sloʊps] [ˈdɑ:tid] [wɪð; wɪθ][ˈdændɪləɪənz] ,  
**She saw the purple mists , the smooth , green , warm slopes dotted with dandelions ,**  
她 锯 这 紫色的 薄雾 , 这 光滑的 , 绿色的 , 温暖的 连续下坡 虚线 和 蒲公英 ,  
她看到了紫色的薄雾，看到了光滑、翠绿、温暖的山坡上点缀着蒲公英。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊdləndz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈæmbər] , [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)l] - [greɪ] , [ænd; ənd] [greɪ] -  
**and the woodlands with their amber , and purple - gray , and gray -**  
和 这 林地 和 他们的 琥珀色 , 和 紫色的 - 灰色的 , 和 灰色的 -  
[gri:n] [ˈfoʊliɪdʒ] .  
**green foliage .**  
绿色的 叶子 .

还有那片有着琥珀色、紫灰色和灰绿色树叶的林地。

[ðə; ði][bɪɡ] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd] [ɡroʊn] [dɪˈstɪŋktli] [ˈbju:trɪf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**The big world had grown distinctly beautiful to her .**  
这 大的 世界 有 生长 明显地 美丽的 到 她 .  
在她眼中，这个大世界变得格外美丽。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪ] [veɪl] [hæd; həd] [bɪn] [wɪðˈdrɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]  
**It was as though a gray veil had been withdrawn from the face of**  
它 曾是 作为 尽管 一个 灰色的 面纱 有 到过 撤回 从 这 脸 的  
[kriˈeɪtɪd] [θɪŋz] — [bʌt; bət] [ðɪs] [pərˈsepʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t][læst] .  
**created things — but this perception did not last .**  
创建 事物 — 但 这 洞察力 做过 不是 最后的 .  
仿佛笼罩在万物脸上的一层灰色面纱被揭开了——但这种感觉并没有持续多久。



[ðə; ði][veɪl] [fel] [ə'gen] [brɪfɔːr] [hɜːr; həər] [aɪz] [wen] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃər] [wʌz; wəz]  
**The veil fell again before her eyes when the presence of the teacher was**  
这 面纱 跌倒 再次 前 她 眼睛 什么时候 这 在场 的 这 老师 曾是  
[wɪð'drɔːn] .  
**withdrawn** .  
撤回

当老师的身影消失后，她眼前的迷雾再次笼罩了她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd]  
**She felt the beautiful and splendid phases of nature and absorbed and**  
她 毛毡 这 美丽的 和 灿烂 阶段 的 自然 和 吸收 和  
[rɪ'leɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr'self] ,  
**related them to herself** ,  
有关的 他们 到 她自己 ,  
她感受着大自然美丽壮丽的景象，并将它们吸收并与自身联系起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][na:t] ['kɑːnʃəsli] [pər'siːv] [ɪk'sept] [æt; ət] [rer] ['mʊmənts] .  
**but she did not consciously perceive except at rare moments** .  
但 她 做过 不是 有意识地 感知 除了 在 稀有的 时刻 .  
但她除了极少数时刻外，并没有有意识地察觉到这一点。

[ðə; ði][men] , [huː] [tɔːt] [ɪn] ['wɪntər] , [wɜːr; wər] [blʌnt] [ænd; ənd] [kruːd] ,  
**The men , who taught in winter , were blunt and crude** ,  
这 男人 , WHO 教授 在 冬天 , 是 钝 和 原油 ,  
这些冬天教书的男人们说话直率粗鲁。

[bʌt; bət] [ə'keɪz(ə)nəli] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [taɪp] [keɪm] .  
**but occasionally one of a high type came** .  
但 偶尔 一 的 一个 高的 类型 来了 .  
但偶尔也会出现高手。

[sʌm; səm] [jʌŋ] ['felʊz] ['stʌdiɪŋ] [lɔː] , [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [æt; ət][sʌm; səm] [skuːl] ,  
**Some young fellows studying law , or taking a course at some school** ,  
一些 年轻的 伙伴们 学习 法律 , 或者 采取 一个 课程 在 一些 学校 ,  
一些正在学习法律或在学校修读课程的年轻人，

['ti:tʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɔːr][tuː; tə][goʊ] ['haɪər] .  
**teaching to keep their place or to go higher** .  
教学 到 保持 他们的 地方 或者 到 去 更高 .  
教导他们如何保住现有地位或晋升更高职位。

[ðɪːz] [men] ['stʌdɪd] [naɪts] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] [greɪt] ['lætn] [bʊks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]  
**These men studied nights and mornings out of great Latin books which were the**  
这些 男人 研究 夜晚 和 早晨 出去 的 伟大的 拉丁 图书 哪个 是 这  
[wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .  
**wonder of the children** .  
想知道 的 这 孩子们 .  
这些男人日夜研读拉丁文巨著，令孩子们惊叹不已。

[sʌtʃ] ['ti:tʃərz] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [klæs] [ʌv; əv]['pjuːp(ə)lz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['paʊər] , [bʌt; bət]  
**Such teachers appealed to the better class of pupils with great power , but**  
这样的 教师 上诉 到 这 更好的 班级 的 学生 和 伟大的 力量 , 但  
[ɪk'saɪtɪd] [rɪ'beljən] [ɪn] ['ʌðər] .  
**excited rebellion in others** .  
兴奋的 叛乱 在 其他的 .  
这类教师对优秀学生具有很强的号召力，但却激起了其他学生的反叛情绪。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [wʌndərɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪ] [tuː; tə] [roʊz] ,  
**It seemed a wonderful and important day to Rose** ,  
它 似乎 一个 精彩的 和 重要的 天 到 玫瑰 ,  
对罗斯来说，这似乎是美好而重要的日子。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][ˈentəd][ðə; ði][ˈskaːd][ænd; ənd][ˈgriːsi][ruːm][ɪn][ˈwɪntər] ,  
**the first time she entered the scarred and greasy room in winter** ,  
这 第一的 时间 她 进入 这 疤痕 和 腻 房间 在 冬天 ,  
她第一次走进那间破败不堪、油腻腻的房间是在冬天。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈswɔːrmɪŋ][wɪð; wɪθ][bɪɡ][ˈgɜːlz][ænd; ənd][bɔɪz] .  
**because it was swarming with big girls and boys** .  
因为 它 曾是 蜂拥而至 和 大的 女孩们 和 男孩们 .  
因为那里挤满了大孩子和大女孩。

[ʃiː; ʃi][tʊk][hɜːr; hər][siːt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bentʃɪz][ɑːn][ðə; ði][nɔːrθ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm]  
**She took her seat at one of the little benches on the north side of the room**  
她 采取 她 座位 在 一 的 这 小的 长椅 在 这 北 边 的 这 房间  
,  
,  
,  
她在房间北侧的一条小长凳上坐了下来。

[wer][ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz][sæt] .  
**where all the girls sat** .  
在哪里 全部 这 女孩们 卫星 .  
女孩们都坐在那里。

[æt; ət][sʌm; səm][fɑːr][taɪm][ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd][bɪn][pʊt][ɑːn][ðæt] , [ðə; ði][ˈkəʊldəst][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]  
**At some far time the girls had been put on that , the coldest side of the**  
在 一些 远的 时间 这 女孩们 有 到过 放 在 那 , 这 最冷 边 的 这  
[haʊs] ,  
**house** ,  
房子 ,  
很久以前, 女孩们就被安排住在房子里最冷的那一边。

[ænd; ənd][ðeɪ][stɪl][sæt][ðer; ðər] ; [tʃeɪndʒ][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l] .  
**and they still sat there ; change was impossible** .  
和 他们 仍然 卫星 那里 ; 改变 曾是 不可能的 .  
他们依然坐在那里, 改变是不可能的。

[roʊz][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ɔːd][baɪ][ðə; ði][siːn] .  
**Rose was a little bit awed by the scene** .  
玫瑰 曾是 一个 小的 少量 敬畏 经过 这 场景 .  
罗斯被眼前的景象惊呆了。

[ðə; ði][bɪɡ][bɔɪz][ˈnevər][siːmd][soʊ][rʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ][ˈgɜːlz][ˈnevər][siːmd][soʊ][tʊːl] .  
**The big boys never seemed so rough , and the big girls never seemed so tall** .  
这 大的 男孩们 绝不 似乎 所以 粗糙的 , 和 这 大的 女孩们 绝不 似乎 所以 高的 .  
那些大男孩看起来从未如此粗犷, 那些大女孩看起来从未如此高大。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ɔːl][ˈtɔːkɪŋ][ˈlaʊdli] ,  
**They were all talking loudly** ,  
他们 是 全部 说 高声 ,  
他们都大声说话,

[ˈhæŋɪŋ][əˈbaʊt][ðə; ði][oʊld][ˈskweɪ][ˈstoʊv][wɪtʃ][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpʌd(ə)l][ʌv; əv][ˈbrɪks]  
**hanging about the old square stove which sat in the middle of a puddle of bricks**  
绞刑 关于 这 老的 正方形 火炉 哪个 卫星 在 这 中间 的 一个 水坑 的 砖块  
.  
:  
.  
他们围着那座老式方形炉子转悠, 炉子就放在一堆砖头中间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈfæktər][ɪn][ðə; ði][ˈwɪntər][ˈskuːl] , [haʊˈevər] ,  
**She was an unimportant factor in the winter school , however** ,  
她 曾是 一个 不重要 因素 在 这 冬天 学校 , 然而 ,  
然而, 她在冬季学校里只是个无关紧要的角色。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɪɡ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [ɪɡˈnɔːrd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] , [ɔːr] [ˈɔːrdərd] [ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv]  
**for the big boys and girls ignored the little ones , or ordered them out of**  
为了 这 大的 男孩们 和 女孩们 忽略 这 小的 一个 , 或者 订购 他们 出去 的  
[ðer; ðər] [geɪmz] .  
**their games .**  
他们的 游戏 .

大孩子们要么不理睬小孩子们，要么把他们赶出游戏。

[ɪn] [ˈwɪntər] [ˈɔːlsʊv][hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)] [suːpəriˈɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz][wʌz; wəz] [les] [əˈpærənt] ,  
**In winter also her physical superiority to the other girls was less apparent ,**  
在 冬天 还 她 身体的 优势 到 这 其他 女孩们 曾是 较少的 明显 ,  
[ðə; ðər] [wɪntər] [hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)] [suːpəriˈɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz][wʌz; wəz] [les] [əˈpærənt] ,  
冬天, 她比其他女孩在体格上的优势也不那么明显了。

[fɔːr; fər][fɪː; fɪ] [wɔːr] [θɪk] [juːz] [ænd; ənd] [ˈfeɪpləs] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [ˈmʌfld] [hɜːr; hər] [hed]  
**for she wore thick shoes and shapeless dresses and muffled her head**  
为了 她 穿着 厚的 鞋 和 无形 连衣裙 和 闷音 她 头  
[ænd; ənd] [nek] [laɪk][ðə; ði] [bɔɪz] .  
**and neck like the boys .**  
和 脖子 喜欢 这 男孩们 .

因为她穿着厚重的鞋子和宽松的裙子，像男孩子一样把头 and 脖子裹得严严实实。

[fɪː; fɪ] [plɒdɪd] [tuː; tə] [skuːl] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [diːp] [sleɪ] [træks] , [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [wɪnd] ,  
**She plodded to school along the deep sleigh tracks , facing a bitter wind ,**  
她 蹒跚而行 到 学校 沿着 这 深的 雪橇 轨道 , 面向 一个 苦的 风 ,  
[ðə; ðər] [wɪntər] [hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)] [suːpəriˈɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz][wʌz; wəz] [les] [əˈpærənt] ,  
她顶着凛冽的寒风，沿着深深的雪橇轨道艰难地走向学校。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .  
**with the heart of a man .**  
和 这 心 的 一个 男人 .

有一颗男子汉的心。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][reɪdʒ][ðæn; ðən] [fɪr] [ɪn]  
**It made her cry sometimes but there was more of rage than fear in**  
它 制成 她 哭 有时 但 那里 曾是 更多的 的 愤怒 比 害怕 在  
[hɜːr; hər] [ˈsɒbɪŋ] .  
**her sobbing .**  
她 啜泣 .

这有时会让她哭泣，但她的啜泣中更多的是愤怒而不是恐惧。

[fɪː; fɪ] [kɒft] [ænd; ənd] [hwiːzd] [laɪk][ðə; ði] [rest] ,  
**She coughed and wheezed like the rest ,**  
她 咳嗽 和 喘息 喜欢 这 休息 ,  
[ðə; ðər] [wɪntər] [hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)] [suːpəriˈɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz][wʌz; wəz] [les] [əˈpærənt] ,  
她像其他人一样咳嗽喘息。

[bʌt; bət] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt] [lʌŋz] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuːɪ] [hɑːrt] [ˈkæɪd] [hɜːr; hər]  
**but through it all her perfect lungs and sinewy heart carried her**  
但 通过 它 全部 她 完美的 肺 和 筋骨 心 携带 她  
[traɪˈʌmfəntli] .  
**triumphantly .**  
凯旋而归 .

但正是她完美的肺活量和强健的心脏，让她最终取得了胜利。

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [fɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][fɪː; fɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈtiːtʃər] [ə; eɪ][gɜːr] [huːz]  
**The winter she was fourteen years of age she had for teacher a girl whose**  
这 冬天 她 曾是 十四 年 的 年龄 她 有 为了 老师 一个 女孩 谁  
[ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈprez(ə)ns] [brɔːt] [ə; eɪ] [kɜːrs] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .  
**beautiful presence brought a curse with it .**  
美丽的 在场 带来 一个 诅咒 和 它 .

她十四岁那年的冬天，她的老师是一位美丽的女孩，她的存在却带来了诅咒。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)l] ,  
She was small and graceful ,  
她 曾是 小的 和 优美 ,  
她身材娇小，姿态优雅。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [terz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] [dɪˈzaɪər] .  
with a face full of sudden tears and laughter and dreams of desire .  
和 一个 脸 满的 的 突然 眼泪 和 笑声 和 梦境 的 欲望 .  
脸上满是突如其来的泪水、欢笑和渴望的梦想。

[ʃiː, ʃi] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [bɔɪz] [wʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsævɪdʒri]  
She fascinated the children , and the larger boys woke to a sudden savagery  
她 着迷 这 孩子们 , 和 这 更大的 男孩们 觉醒 到 一个 突然 野蛮  
[ʌv; əv] [ˈraɪv(ə)lri] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] ,  
of rivalry over her ,  
的 对抗 超过 她 ,  
她深深吸引了孩子们，而那些年纪稍大的男孩们则突然对她展开了激烈的竞争。

[wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [ˌʌndərˈstʊd] .  
which no one understood .  
哪个 不 一 理解 .  
没有人能理解。

[ðə; ði] [ˈoʊldər] [bɔɪz] [fʊːt] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [loʊ] - [vɔɪst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz] .  
The older boys fought over her smiles and low - voiced words of praise .  
这 老 男孩们 战斗 超过 她 微笑 和 低的 - 配音 字 的 称赞 .  
年纪稍大的男孩们争相博取她的微笑和低声的赞美。

[ðə; ði] [ˈɡɜːlz] [ɡruː] [ˈveɪɡli] [ˈdʒeləs] [ɔːr] [wɜːr; wər] [ˈæbdʒekt] [sleɪvz] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [wɪmz] .  
The girls grew vaguely jealous or were abject slaves to her whims .  
这 女孩们 生长 依稀 嫉妒的 或者 是 卑贱 奴隶 到 她 心血来潮 .  
女孩们要么渐渐心生嫉妒，要么彻底沦为她任性摆布的奴隶。

[ðə; ði] [skuːl] [brˈkeɪm] [ˈfɑːrsɪk(ə)l] [ɪn] [ˈseɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [pleɪ] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈevər] -  
The school became farcical in session , with ever - increasing play hours and ever -  
这 学校 成为 滑稽的 在 会议 , 和 曾经 - 增加 玩 小时 和 曾经 -  
[ˈɔːrtɪnɪŋ] [resiˈteɪŋz] ,  
shortening recitations ,  
缩短 朗诵 ,  
学校上课变得荒诞可笑，玩耍时间越来越长，而背诵时间越来越短。

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈtiːtʃ-ɜːz] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈstjuːdnts] [ðeɪ] [dɪd] [nɔːt] [rɪˈpɔːrt]  
and yet such was the teacher's power over the students they did not report  
和 然而 这样的 曾是 这 老师的 力量 超过 这 学生 他们 做过 不是 报告  
[hɜːr; həɹ] .  
her .  
她 .  
然而，由于老师对学生的影响力如此之大，学生们并没有举报她。

[ʃiː, ʃi] [ˈɡæðəd] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [ˈɡɜːlz] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [flɜːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,  
She gathered the larger girls around her as she flirted with the young men ,  
她 聚集 这 更大的 女孩们 大约 她 作为 她 调情 和 这 年轻的 男人 ,  
她一边和年轻男子调情，一边把几个个头较大的女孩聚集在自己身边。

[ʌnˈtɪl] [ˈtʃɪldrən] [laɪk] [kɑːrl] [ænd; ənd] [roʊz] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] .  
until children like Carl and Rose became a part of it all .  
直到 孩子们 喜欢 卡尔 和 玫瑰 成为 一个 部分 的 它 全部 .  
直到像卡尔和罗斯这样的孩子也参与其中。

[æ̃t; ət] [naɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbər̩hʊd] [flɑːkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] [ˈbɔːrdɪŋ] - [pleɪs]  
**At night the young men of the neighborhood** **flocked about her boarding place**  
在 夜晚 这 年轻的 男人 的 这 邻里 成群结队的 关于 她 登机 - 地方  
,  
.  
.

夜里，附近年轻男子纷纷聚集在她寄宿的地方。

[æbsəˈluːtli] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] ,  
**absolutely fighting in her very presence for the promise which she withheld** ,  
绝对地 斗争 在 她 非常 在场 为了 这 承诺 哪个 她 隐瞒  
[aʊt] [ʌv; əv] [koʊˈketɪʃ] [pərˈvɜːrsəti] .  
**out of coquettish perversity** .  
出去 的 娇媚 反常 .

当着她的面，拼命争取她出于卖弄风情而拒绝兑现的承诺。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈswept] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
**She herself became a victim of the storm of passion which swept over the**  
她 她自己 成为 一个 受害者 的 这 风暴 的 热情 哪个 扫荡 超过 这  
[ˈneɪbər̩hʊd] .  
**neighborhood** .  
邻里 .

她本人也成为了席卷整个街区的激情风暴的受害者。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ˈpɑːrtɪz] [ænd; ænd][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [ˈevri] [naɪt] [ænd; ænd] [keɪm] [ˈlæŋɡwɪdli] [tuː; tə]  
**She went out to parties and dances every night and came languidly to**  
她 去 出去 到 各方 和 舞蹈 每一个 夜晚 和 来了 懒洋洋地 到  
[skuːl] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**school each morning** .  
学校 每个 早晨 .

她每晚都出去参加聚会和舞会，每天早上懒洋洋地来上学。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [læft] ,  
**Most of the men of the district laughed** ,  
最多 的 这 男人 的 这 区 笑了 ,

该地区的大多数男人都笑了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [brˈɡæən] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪkˈsaɪtɪdli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ðeɪ] [hɜːrd] .  
**but the women began to talk excitedly about the stories they heard** .  
但 这 女性 开始 到 讲话 兴奋地 关于 这 故事 他们 听到 .

但女人们开始兴奋地谈论她们听到的故事。

[æt; ət] [skuːl] [ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpræktɪsɪz] [wɜːr; wər] [wɪŋkt] [æt; ət] .  
**At school the most dangerous practices were winked at** .  
在 学校 这 最多 危险的 实践 是 眨眼 在 .

在学校里，最危险的行为都被睁一只眼闭一只眼。

[ðə; ði][ˈoʊldər] [bɔɪz] [dɪd][naɪt][ˈskruːp(ə)][tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtiːtʃɜːz] [weɪst] [æz; əz]  
**The older boys did not scruple to put their arms about the teacher's waist as**  
这 老 男孩们 做过 不是 顾忌 到 放 他们的 武器 关于 这 老师的 腰部 作为  
[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][hɜːr; həər] [saɪd] .  
**they stood by her side** .  
他们 站立 经过 她 边 .

年纪稍大的男生们毫不犹豫地站在老师身边，搂着她的腰。

[ɔːl][ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [ænd; ænd][ˈpjərəti] [wɪtʃ] [ɪz][ɔːrˈɡænɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərkoːrs] [ʌv; əv][moʊst] [ˈkʌntri] [ˈgɜːlz]  
**All the reserve and purity which is organic in the intercourse of most country girls**  
全部 这 预订 和 纯度 哪个 是 有机的 在 这 交往 的 最多 国家 女孩们  
[ænd; ænd] [bɔɪz] [siːmd] [lɔːst] ,  
**and boys seemed lost** ,  
和 男孩们 似乎 丢失的 ,

大多数乡村男女在性生活中自然而然表现出的矜持和纯真似乎都消失了。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtɪz] [ænd; ənd] [sleɪ] - [raɪdz] [left] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [ɡɪlt] [br'haɪnd] .  
and parties and sleigh - rides left remorse and guilt behind .  
和 各方 和 雪橇 - 骑行 左边 悔恨 和 有罪 在后面 .  
派对和雪橇之旅过后，留下的却是悔恨和愧疚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fi:vəriʃ] [ænd; ənd] [ʌn'həʊlsəm] [ɪn][ðə; ði] [er] .  
There was something feverish and unwholesome in the air .  
那里 曾是 某物 发烧 和 不健康的 在 这 空气 .  
空气中弥漫着一种令人不安的、不祥的气氛。

[ðə; ði] ['ti:tʃə-z] [feɪm] [mɪ'stɪriəsli] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə]['taɪər] ,  
The teacher's fame mysteriously extended to Tyre ,  
这 老师的 名声 神秘地 扩展 到 胎 ,  
这位老师的名声神秘地传到了泰尔城。

[ænd; ənd] [wen] [noʊn] ['lɪbə,tɪ:nz] [br'gæən][tu:; tə] [hɪtʃ] [ðer; ðər]['hɔ:rsɪz][æɪt; ət][ðə; ði] [fens] [br'fɔ:r]  
and when known libertines began to hitch their horses at the fence before  
和 什么时候 已知 放荡不羁的人 开始 到 拴住 他们的 马匹 在 这 栅栏 前  
[hɜ:r; hər] [haʊs] [ænd; ənd][tu:; tə]['entər]['ɪntu:]['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði]  
her house and to enter into rivalry with the young men of the  
她 房子 和 到 进入 进入 对抗 和 这 年轻的 男人 的 这  
[ˈneɪbərhʊd] ,  
neighborhood ,  
邻里 ,  
当一些出了名的浪荡子开始在她家门前的栅栏边拴马，并与附近的年轻人展开竞争时，

[ðen] [ðə; ði] ['fa:ðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [ə'wɒk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['deɪndʒər] ,  
then the fathers of the coulé suddenly awoke to their children's danger ,  
然后 这 父亲们 的 这 库勒 突然 醒来 到 他们的 孩子们的 危险 ,  
然后，库莱部落的父亲们突然意识到孩子们身处险境。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [ə'weɪ] ( ['tɪrfl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['hɑ:rmɫəs] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ) ,  
and turning the teacher away ( tearful and looking harmless as a kitten ) ,  
和 转弯 这 老师 离开 ( 内牛满面 和 寻找 无害 作为 一个 小猫 ) ,  
然后把老师转过身去（泪眼婆娑，看起来像只无辜的小猫），

[ðeɪ] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] [dɔ:r] .  
they closed and locked the school - house door .  
他们 关闭 和 已锁定 这 学校 - 房子 门 .  
他们关上并锁上了校舍的大门。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [gru:] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər][aʊt] - [breɪk] [ʌv; əv][ˌpri:mə'tʃər; ˌpri:mə'tɔr]  
Instantly the young people grew aware of their out - break of premature  
即刻 这 年轻的 人们 生长 意识到的 的 他们的 出去 - 休息 的 过早  
[ˌpæʃ(ə)n] .  
passion .  
热情 .  
年轻人立刻意识到自己过早地燃起了激情。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk] [ruʊz] , [went] [tu:; tə][ðer; ðər] ['perənts] [ænd; ənd][təʊld][ɔ:l] [ðeɪ] [nu:]  
Some of them , like Rose , went to their parents and told all they knew  
一些 的 他们 , 喜欢 玫瑰 , 去 到 他们的 父母 和 讲述 全部 他们 知道  
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
about it .  
关于 它 .  
像罗斯这样的一些人，把他们所知道的一切都告诉了父母。

[dʒɑ:n] ['dʌtə] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['dɒtə-z] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['sa:ruʊ] ,  
John Dutcher received his daughter's answers to his questions with deep sorrow ,  
约翰 达彻 已收到 他的 女儿的 答案 到 他的 问题 和 深的 悲哀 ,  
约翰·达彻怀着深深的悲痛收到了女儿对他问题的回答。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .  
**but he reflected long before he spoke** .  
但 他 反映 长的 前 他 辐 .

但他在开口之前思考了很久。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [nɑːt] [jet] [fɪftiːn] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌaʊtˈɡroʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]  
**She was only a child , not yet fifteen ; she would outgrow the touch of**  
她 曾是 仅有的 一个 孩子 , 不是 然而 十五 ; 她 会 不再适合 这 触碰 的  
[ˈθɔːtləs] [hændz] .  
**thoughtless hands** .  
轻率 双手 .

她当时只是个孩子，还不到十五岁；她长大后就不会再忍受粗鲁的触碰了。

[hiː; hi][sent][fɔːr; fər][kɑːrl] , [ænd; ɐnd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ] [ˈhedz] ,  
**He sent for Carl , and as they stood before him , with drooping heads ,**  
他 发送 为了 卡尔 , 和 作为 他们 站立 前 他 , 和 下垂 头部 ,  
he派人去叫卡尔，两人低着头站在他面前，

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊʊ] , [maɪld] [vɔɪs] ,  
**he talked to them in his low , mild voice** ,  
他 谈话 到 他们 在 他的 低的 , 温和的 嗓音 ,  
他用低沉温和的声音和他们交谈。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [ˈbɔɪz] [aɪz] .  
**which had the power of bringing tears to the sturdy boy's eyes** .  
哪个 有 这 力量 的 带来 眼泪 到 这 结实的 男孩们 眼睛 .  
这竟让这个坚强的男孩热泪盈眶。

" [kɑːrl] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] .  
" **Carl , I thought I could trust you** .  
" 卡尔 , 我 想法 我 可以 相信 你 .  
卡尔，我以为我可以信任你。

[juːv] [dʌŋ] [rɔːŋ] — [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ?  
**You've done wrong — don't you know it ?**  
你已经 完毕 错误的 — 不 你 知道 它 ?  
你做错了——难道你不知道吗？

[juːv] [meɪd] [maɪ][oʊld] [hɑːrt] [eɪk] .  
**You've made my old heart ache** .  
你已经 制成 我的 老的 心 疼痛 .

你让我旧伤复发。

[wen] [juː; jʊ][get][oʊld][ænd; ɐnd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] ,  
**When you get old and have a little girl you may know how I feel** ,  
什么时候 你 得到 老的 和 有 一个 小的 女孩 你 可能 知道 如何 我 感觉 ,  
当你老了，有了女儿之后，你或许就能理解我的感受了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [naʊ] .  
**but you can't now** .  
但 你 不能 现在 .

但现在不行。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**I don't know what I can say to you** .  
我 不 知道 什么 我 能 说 到 你 .  
我不知道该对你说什么。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,  
**I don't know what I am going to do about it** ,  
我 不 知道 什么 我 是 去 到 做 关于 它 ,  
我不知道该怎么办。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juːv] [dʌn] [tuː; tə][em 'iː] — [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .  
**but I want you to know what you've done to me — both of you .**  
但 我 想 你 到 知道 什么 你已经 完毕 到 我 — 两个都 的 你 .

但我希望你们知道你们对我做了什么——你们两个都对我做了什么。

[lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [naʊ] — [juː; jʊ] [tuː] , [roʊz] — [lʊk] ['ɪntuː][jɔː; jər][oʊld] ['fɑːðə-z] [feɪs] !  
**Look into my face now — you too , Rose — look into your old father's face !**  
看 进入 我的 脸 现在 — 你 也 , 玫瑰 — 看 进入 你的 老的 父亲的 脸 !

现在看着我的脸——你也看着你老父亲的脸，罗斯——

" [ðə; ðɪ] [skerd] [tʰɪldrən] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['striːmɪŋ] [terz] ,  
" **The scared children looked into his face with its streaming tears ,**  
" 这 害怕的 孩子们 看起来 进入 他的 脸 和 它是 流媒体 眼泪 ,

惊恐的孩子们泪流满面地望着他，

[ðen] [broʊk] [aʊt][ɪntuː] [ 'sɒbɪŋ ] [ðæt] [ʃʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['sentər] .  
**then broke out into sobbing that shook them to their heart's center .**  
然后 打破 出去 进入 啜泣 那 摇晃 他们 到 他们的 心脏的 中心 .

然后突然嚎啕大哭，哭声震得他们心都碎了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][kraɪ] .  
**They could not bear to see him cry .**  
他们 可以 不是 熊 到 看 他 哭 .

他们不忍心看到他哭泣。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][jɔː; jər] ['perənts] [wen] [juː; jʊ][duː] [rɔːŋ] .  
" **That's what you do to your parents when you do wrong .**  
" 那就是 什么 你 做 到 你的 父母 什么时候 你 做 错误的 .

“这就是你做错事时对待父母的方式。”

[aɪ] ['hævnt] [felt][soʊ][bæd] [sɪns] [jɔː; jər] ['mʌðər] [daɪd] , [roʊz] .  
**I haven't felt so bad since your mother died , Rose .**  
我 还没有 毛毡 所以 坏的 自从 你的 母亲 死亡 , 玫瑰 .

自从你母亲去世后，我就没那么难过了，罗斯。

" [ðə; ðɪ] [tʰɪldrən] [ 'sɒbd] [aʊt][ðer; ðər] [kən'tɹɪ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] ['betər] ,  
" **The children sobbed out their contrition and desire to do better ,**  
" 这 孩子们 啜泣 出去 他们的 忏悔 和 欲望 到 做 更好的 ,

孩子们抽泣着表达了他们的悔意和想要改过自新的愿望。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['endɪd] [aɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][ləst][baɪ] ['seɪŋ] , " [naʊ] , [kɑːrl] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ,  
**and John ended it all at last by saying , " Now , Carl , you may go ,**  
和 约翰 结束 它 全部 在 最后的经过 说 , " 现在 , 卡尔 , 你 可能 去 ,

最后，约翰总结道：“卡尔，你可以走了。”

[bʌt; bət][aɪ][fæl; jəl] [kiːp] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [grʊʊ] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] , [truː] [mæn] .  
**but I shall keep watch of you and see that you grow up a good , true man .**  
但 我 将 保持 手表 的 你 和 看 那 你 生长 向上 一个 好的 , 真的 男人 .

但我会一直关注你，确保你成长为一个正直善良的人。

[wen] [aɪ] [siː] [jʊə(r)]  
**When I see you're**  
什么时候 我 看 你是

当我看到你

[ˈriːəl] [ˈsɑːri]  
**real sorry**  
真实的 对不起

非常抱歉

[aɪl] [let][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [roʊz] [ə'gen] .  
**I'll let you come to see Rose again .**  
患病的 让 你 来 到 看 玫瑰 再次 .

我会让你再去看望罗斯。



" [ˈæftər][kɑ:rl] [went] [aʊt] , [roʊz] [prest] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈredi] [ɑ:rmz] .

" **After Carl went out , Rose pressed into his ready arms .**  
" 后 卡尔 去 出去 , 玫瑰 按下 进入 他的 准备好 武器 .

卡尔出去后，罗斯扑进了他张开的双臂里。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][bæd] , [ˈpæpə] . "

" **I didn't mean to be bad , pappa .**  
" 我 没有 意思是 到 是 坏的 , 爸爸 . "

“爸爸，我不是故意要做坏事的。”

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] , [ˈrəʊzi:] ,

" **I know you didn't , Rosie ,**  
" 我 知道 你 没有 , 罗西 ,

我知道你没有，罗茜，

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [em 'i:] [ˈsʌfər] [baɪ] [ˈdu:ɪŋ] [rɔ:ŋ] —

**but I want you to know how you can make me suffer by doing wrong —**  
但 我 想 你 到 知道 如何 你 能 制作 我 遭受 经过 正在做 错误的 —

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

**but there , there !**  
但 那里 , 那里 !

但我希望你知道，你做错事会如何让我痛苦——但是，好了好了！

[dəʊnt][kraɪ] [ˈeni] [mɔ:r] .

**don't cry any more .**  
不 哭 任何 更多的 .

别哭了。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɡʊd] [ænd; ænd][kaɪnd][ænd; ænd] [tru:] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ju:l] [ˌaʊtˈɡroʊ] [ðɪs]

**If you are good and kind and true like your mother was you'll outgrow this**  
如果 你 是 好的 和 种类 和 真的 喜欢 你的 母亲 曾是 你会 不再适合 这

[ˈtrʌb(ə)l] .

**trouble .**  
麻烦 .

如果你像你母亲一样善良真诚，你就会克服这个困难。

[naʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ænd][help] [get] [ˈsʌpər] .

**Now run away and help get supper .**  
现在 跑步 离开 和 帮助 得到 晚餐 .

现在快跑去帮忙准备晚饭。

" [ðə; ði] [ˈbɔɪənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈtʃaɪldz] [ˈneɪtʃər] [ɪneɪblɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f][ðə; ði]

" **The buoyancy of a healthy child's nature enabled her to throw off the**  
" 这 浮力 的 一个 健康 孩子的 自然 已启用 她 到 扔 离开 这

[əˈpreʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk] [deɪ] ,

**oppression of that dark day ,**  
压迫 的 那 黑暗的 天 ,

“健康孩子天性中的乐观精神使她能够摆脱那段黑暗日子带来的压迫感。”

[ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [su:n] [ˈtʃɪrf(ə)l] [əˈgen] ,

**the most terrible day of her life , and she was soon cheerful again ,**  
这 最多 糟糕的 天 的 她 生活 , 和 她 曾是 很快 快乐 再次 ,

那是她一生中最糟糕的一天，但她很快又恢复了快乐。

[nɔ:t][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət] [sti:l] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [tʃaɪld] .

**not the child she had been , but still a happy child .**  
不是 这 孩子 她 有 到过 , 但 仍然 一个 快乐的 孩子 .

她不再是以前那个孩子了，但仍然是个快乐的孩子。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [dʒɑ:n] [sent] [fɔ:r; fər][kɑ:rl][tu:; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] ,

**After a few weeks John sent for Carl to come over ,**  
后 一个 很少 周 约翰 发送 为了 卡尔 到 来 超过 ,

几周后，约翰派人把卡尔叫过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pa:pt] [kɔ:rn][ænd; ənd] [pleɪd] [ˈdɑ:mɪ,nəʊz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] ,  
**and they popped corn and played dominos all the evening** ,  
和 他们 爆裂 玉米 和 玩 多米诺骨牌 全部 这 晚上 ,  
他们整个晚上都在爆爆米花、玩多米诺骨牌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ ˈinəsənsi ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfɔ:rmər] [ˈtʃaɪldɪ] [kəmˈpænjənʃɪp] [si:md] [rɪˈstɔ:rd] .  
**and the innocence of their former childish companionship seemed restored** .  
和 这 无辜 的 他们的 以前的 幼稚 友谊 似乎 恢复 .  
他们之间仿佛又恢复了孩童时期的纯真友谊。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]  
**CHAPTER VI**  
章 六年级

第六章

[hɜ:r; həɹ] [fɜ:rst] [aɪˈdi:əl]  
**HER FIRST IDEAL**  
她 第一的 理想的

她的第一个理想

[wʌŋ] [dʒu:n] [deɪ] [ə; eɪ][məɪn] [keɪm] [ˈraɪdɪŋ] [ˈswɪftli] [ʌp][ðə; ði] [leɪnz] ,  
**One June day a man came riding swiftly up the lanes** ,  
一 六月 天 一个 男人 来了 骑术 迅速地 向上 这 车道 ,  
六月的一天，一个男人骑马飞快地沿着小路驶来，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌɡi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɪldɪd] [bɔ:ks] .  
**in a buggy with a gilded box** .  
在 一个 有缺陷的 和 一个 镀金 盒子 .

坐在装有镀金盒子的马车里。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] [hi:; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈjeləʊ]  
**As he passed the school - house he flung a handful of fluttering yellow**  
作为 他 通过了 这 学校 - 房子 他 扔 一个 少数 的 飘动 黄色的  
[ænd; ənd] [red] [bɪlz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .  
**and red bills into the air** .  
和 红色的 账单 进入 这 空气 .  
经过学校时，他向空中抛撒了一把飘动的黄红色钞票。

" [ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs] !  
" **A circus** !  
" 一个 马戏团 !

“马戏团！”

[ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [rʌʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbləʊɪŋ] [ʃi:ts] [ʌv; əv]  
**a circus ! " was the cry as the boys rushed for the blowing sheets of**  
一个 马戏团 ! " 曾是 这 哭 作为 这 男孩们 匆忙 为了 这 吹 纸张 的  
[ˈpeɪpər] .  
**paper** .  
纸 .

“马戏团！”男孩们一边喊着，一边冲向飘扬的纸片。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs] , [ðə; ði] [ˈæɹnjuəl] " [ˈmɑ:nstrəs] [ægrɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [grɪˈɡɔ:riən] [geɪmz]  
**It was a circus , the annual " monstrous aggregation of Gregorian games**  
它 曾是 一个 马戏团 , 这 年度的 " 滔天 聚合 的 格里高利 游戏  
[ænd; ənd][kəˈlɑ:s(ə)][ˈkætə,ræktz][ʌv; əv] [ˈɡɪldɪd] [ˈtʃæri:əts] ,  
**and colossal cataracts of gilded chariots** ,  
和 庞大 白内障 的 镀金 战车 ,  
那简直就是一场马戏表演，一年一度的“盛大集会，包括格里高利运动会和镀金战车组成的壮观瀑布”。

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ˈtaɪər] .  
" **and it was coming to Tyre** .  
" 和 它 曾是 未来 到 胎 .

“它正向泰尔袭来。”

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ri:d] [ˈevri] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ðoʊz] [haɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈpəʊstəz] , [ˈstændɪŋ] [ɪn] [nɑ:ts] [baɪ][ðə; ði]  
**The children read every word of those high sounding posters , standing in knots by the**  
这 孩子们 读 每一个 单词 的 那些 高的 听起来 海报 , 常设 在 绳结 经过 这  
[ˈroʊdsaid] .  
**roadside** .  
路边 .

孩子们三五成群地站在路边，仔细阅读着那些听起来高深莫测的海报上的每一个字。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmaɪti:əst] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .  
**It was the mightiest event of their lives** .  
它 曾是 这 最强大的 事件 的 他们的 生活 .

这是他们一生中最重大的事件。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs] .  
**Most of them had never been to a circus** .  
最多 的 他们 有 绝不 到过 到 一个 马戏团 .

他们大多数人以前从未去过马戏团。

[ˈmeni] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˈtaɪər] .  
**Many had never been so far as Tyre** .  
许多 有 绝不 到过 所以 远的 作为 胎 .

许多人以前从未到过泰尔那么远的地方。

[sʌm; səm][hæd; həd] , [haʊ'veər] , [ænd; ənd] [ðei] [ˈstreɪtweɪ] [br'keɪm] [ˈfaʊntɪnz] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] ,  
**Some had , however , and they straightway became fountains of wisdom ,**  
一些 有 , 然而 , 和 他们 立刻 成为 喷泉 的 智慧 ,  
然而，有些人确实做到了，而且他们很快就成了智慧的源泉。

[ænd; ənd] [dɪ'kleɪmd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈsplendərz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ægrɪ'geɪʃənz] .  
**and declaimed upon the splendors of other aggregations** .  
和 朗诵 之上 这 辉煌 的 其他 聚合 .

并大肆赞美其他团体的辉煌。

[roʊz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [laɪnz][ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ˈwaɪndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈjeləʊ]  
**Rose looked at the lines of knights and ladies winding down the yellow**  
玫瑰 看起来 在 这 线条 的 骑士 和 女士们 绕线 向下 这 黄色的  
[ˈbrɔ:dsaid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:t] ,  
**broadside of the sheet** ,  
舷侧 的 这 床单 ,

罗斯看着那排排骑士和淑女的画像沿着黄色的床单侧面蜿蜒而下，

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ʃi:; ji] [wʊd] [ˈevər] [si:] [ðem; ðəm] .  
**and wondered if she would ever see them** .  
和 想知道 如果 她 会 曾经 看 他们 .

她不禁怀疑自己是否还能见到他们。

[ðə; ði] [ˈkəriər] [roʊd][ɑ:n] .  
**The courier rode on** .  
这 导游 骑 在 .

信使继续骑行。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] [ˈoʊvər][ˈɪntu:][ðə; ði][kɔ:rn] - [fi:ld] [wer] [kɑ:rl][wʌz; wəz]  
**He flung a handful of the bills over into the corn - field where Carl was**  
他 扔 一个 少数 的 这 账单 超过 进入 这 玉米 - 场地 在哪里 卡尔 曾是  
[ˈpləʊɪŋ] [kɔ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪrd] [mæn] ,  
**plowing corn with the hired man** ,  
耕作 玉米 和 这 雇用 男人 ,  
他把一把钞票扔到玉米地里，卡尔正和雇工一起在那里犁玉米。

[ænd; ənd][kɑ:rl] [ˈstreɪtweɪ] [br'gæn][tu:; tə][plæn] .  
**and Carl straightway began to plan** .  
和 卡尔 立刻 开始 到 计划 .

卡尔立刻开始制定计划。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈlʊərɪŋ] [ˈjeləʊ] [li:vz] [ˈɪntu:][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwægən]  
**He flung a handful of the alluring yellow leaves into the bed of the wagon**  
他 扔 一个 少数 的 这 诱人 黄色的 树叶 进入 这 床 的 这 车皮  
[wɪtʃ] [pʊr] [oʊld][dʒɑ:n] [ˈræp] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] ,  
**which poor old John Rapp was driving** ,  
哪个 贫穷的 老的 约翰 说唱 曾是 驾驶 ,  
他抓起一把诱人的黄色树叶扔进可怜的老约翰·拉普驾驶的马车车厢里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈwʌndɜ-d] [haʊ][hi:; hi] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]  
**and he sighed and wondered how he would raise the money to take the**  
和 他 叹了口气 和 想知道 如何 他 会 增加 这 钱 到 拿 这  
[ˈtʃɪldrən] [daʊn] ,  
**children down** ,  
孩子们 向下 ,  
他叹了口气，心想该如何筹钱把孩子们带下去呢？

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] [hɪm'self] .  
**and also he longed to see it himself** .  
和 还 他 渴望 到 看 它 他自己 .  
而且他也渴望亲眼目睹。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkaʊnti] [əˈwʊʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ænd; ənd][brɪ'gæn]  
**The whole county awoke to the significance of the event and began**  
这 所有的 县 醒来 到 这 意义 的 这 事件 和 开始  
[ˌprepə'reɪ(ə)n][ænd; ənd][plænz] ,  
**preparation and plans** ,  
准备 和 计划 ,  
全县上下都意识到了这件事的重要性，并开始做准备和计划。

[ðʊʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [θri:] [wi:ks] [ə'weɪ] .  
**though it was nearly three weeks away** .  
尽管 它 曾是 几乎 三 周 离开 .  
虽然还有将近三周的时间。

[æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈdɪstəns] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜ:lz] .  
**An enormous distance it seemed to the boys and girls** .  
一个 巨大的 距离 它 似乎 到 这 男孩们 和 女孩们 .  
对男孩女孩们来说，那似乎是一段非常遥远的距离。

[æt; ət] [sku:l] [ænd; ənd][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tɔ:kt] [ʌv; əv] .  
**At school and at church it was talked of** .  
在 学校 和 在 教会 它 曾是 谈话 的 .  
学校里、教堂里都在谈论这件事。

[ðə; ði] [bɔɪz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðer; ðər][ˈgɜ:lz] ,  
**The boys selected their girls** ,  
这 男孩们 已选 他们的 女孩们 ,  
男孩们挑选了自己的女孩，

[ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪz] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r][sɪks][wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ˈtaɪər] , [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] ,  
**and parties of four or six were made up to go to Tyre , ten miles away** ,  
和 各方 的 四 或者 六 是 制成 向上 到 去 到 胎 , 十 英里 离开 ,  
于是，人们组成四人或六人小组前往十英里外的泰尔。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [ˈvæli] [brɪˈloʊ] .  
**in the larger valley below** .  
在 这 更大的 谷 以下 .  
在下方更大的山谷中。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] , [wɪˈðəʊt] [wɜ:rdz] , [roʊz] [ə'gri:d] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][kɑ:rl] .  
**In some way , without words , Rose agreed to go with Carl** .  
在 一些 方式 , 没有 字 , 玫瑰 同意 到 去 和 卡尔 .  
不知怎的，罗斯无需言语，就同意和卡尔一起走。

[dʒɑ:n][ˈnɪksən][ænd; ənd][ˈelə] [pɪrs] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkʌp(ə)] .

John Nixon and Ella Pierce made up the other couple .

约翰 尼克松 和 艾拉 刺穿 制成 向上 这 其他 夫妻 .

另一对夫妇是约翰·尼克松和艾拉·皮尔斯。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ] " ['baʊəri] ['wægən] .

They were to go in a " bowery wagon .

他们 是 到 去 在 一个 " 鲍厄里 车皮 .

他们将乘坐“鲍厄里篷车”前往。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n] [əˈwoʊk] [tu:; tə] [pəˈθetɪk] ,

" The whole population awoke to pathetic ,

" 这 所有的 人口 醒来 到 可怜的 ,

“全体民众醒来后都感到悲哀，

[əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pəʊstəz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpra:bəb(ə)] [tru:θ]

absorbing interest in the quality of the posters and the probable truth

吸收 兴趣 在 这 质量 的 这 海报 和 这 可能 真相

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] - [wɜ:rd] .

of the fore - word .

的 这 前 - 单词 .

人们对海报的质量和前言的真实性产生了浓厚的兴趣。

[ðə; ði][ˈsɜ:rkəs][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑ:ti:əst] ['kɑ:ntrəst][tu:; tə][ðer; ðər] [sləʊ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [laɪvz; livz] [ðæt]

The circus was the mightiest contrast to their slow and lonely lives that

这 马戏团 曾是 这 最强大的 对比 到 他们的 慢的 和 孤独 生活 那

[kəd; kəd][bi:; bi][ɪˈmædʒɪnd] .

could be imagined .

可以 是 想象 .

马戏团与他们缓慢而孤独的生活形成了鲜明的对比，这是他们所能想象到的最强烈的反差。

[ˌaɪˈti:] [keɪm] [ɪn] ['treɪlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:rɪfaɪd] [dʌst] [ænd; ənd] [gru:pt] [ɪtˈself] [ˈʌndər] [væst] [tents]

It came in trailing clouds of glorified dust and grouped itself under vast tents

它 来了 在 尾随 云 的 光荣的 灰尘 和 分组 本身 在下面 广阔的 帐篷

[hu:z] [ɪft][ænd; ənd][fɔ:l][hæd; həd] [mɔ:r] ['mædʒəsti][ðæn; ðən] ['sʌmə] [klaʊdz] ,

whose lift and fall had more majesty than summer clouds ,

谁 举起 和 落下 有 更多的 威严 比 夏天 云 ,

它拖着一团团华丽的尘埃而来，聚集在巨大的帐篷下，那些帐篷的升起和落下比夏日的云朵更加壮丽。

[ænd; ənd][ɪts] ['stri:məz] [hæd; həd] [mɔ:r] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .

and its streamers had more significance than the lightning .

和 它是 主播 有 更多的 意义 比 这 闪电 .

它的彩带比闪电更具意义。

[ˌaɪˈti:] [brɔ:t] [ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [drʌm] [ænd; ənd] [skri:m] [ʌv; əv] [faɪf] , [ænd; ənd] [rɔ:r] [ʌv; əv][waɪld]

It brought the throb of drum and scream of fife , and roar of wild

它 带来 这 搏动 的 鼓 和 尖叫 的 法夫郡 , 和 吼 的 荒野

[bi:st] .

beast .

兽 .

它带来了鼓声的悸动、笛声的尖锐和野兽的咆哮。

[fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] [i:t] ['hʌmdrʌm] [taʊn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['rəʊməns] [laɪk] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ;

For one day each humdrum town was filled with romance like the Arabian Nights ;

为了 一 天 每个 平淡无奇 镇 曾是 已填 和 浪漫 喜欢 这 阿拉伯 夜晚 ;

[wɪð; wɪθ] ['helmitɪd] [ˈhɔ:smən] ,

with helmeted horsemen ,

和 戴头盔 骑兵 ,

整整一天，每个平淡无奇的小镇都充满了《一千零一夜》般的浪漫气息；头戴头盔的骑兵，

[ˈɡlɪtərɪŋ] [wɔːr] [ˈmeɪdnz] [ɑːn] [ˈwɪrdli] [ˈspɑːtɪd] [ˈhɔːrsɪz] ; [ˈelɪfənts] [wɪð; wɪθ] [ˈhaʊdə] [ænd; ənd] [hed]  
**glittering war maidens on weirdly spotted horses ; elephants with howdahs and head**  
闪闪发光 战争 少女们 在 奇怪的 斑 马匹 ; 大象 和 轿子 和 头  
- [ˈpleɪts] [ʌv; əv][ˈɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][ˈlaɪənz] [ˈdredf(ə)] ,  
**- plates of armor , with lions dreadful ,**  
- 盘子 的 盔甲 , 和 狮子 可怕 ,  
骑着奇形怪状斑点马的闪闪发光的女战士；带着象轿和盔甲头罩的大象，以及可怕的狮子，

[ˈsɑːroʊfl] , [sɪˈdeɪt] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] ;  
**sorrowful , sedate and savage ;**  
悲伤 , 稳重 和 野蛮的 ;  
悲伤的、沉稳的、野蛮的；

[wɪð; wɪθ][ˈtaɪɡəz][ænd; ənd][ˈhaɪˈliːnəz][ɪn] [ʌnˈmænɪdʒəbl] [fəˈrɑːsəti] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər]  
**with tigers and hyenas in unmanageable ferocity pacing up and down their**  
和 老虎 和 鬣狗 在 难以控制 恶 踱步 向上 和 向下 他们的  
[ˈɡɪldɪd] [denz] [waɪl] [ðer; ðər] [ɪmˈpæsiv] [ˈkiːpəz] [drest] [ɪn] [red] ,  
**gilded dens while their impassive keepers dressed in red ,**  
镀金 巢穴 尽管 他们的 冷漠 守门员 穿着 在 红色的 ,  
老虎和鬣狗凶猛异常，在金碧辉煌的兽穴里来回踱步，而它们面无表情的饲养员则身穿红色衣服。

[sæt][ɪn] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsaɪləns] [əˈmɪdst] [ðem; ðəm] .  
**sat in awful silence amidst them .**  
卫星 在 可怕 沉默 在.....之中 他们 :  
他静静地坐在他们中间，周围一片死寂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈmʊt] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [huː] [roʊd] [ˈhɔːtɪli]  
**There was something remote and splendid in the ladies who rode haughtily**  
那里 曾是 某物 偏僻的 和 灿烂 在 这 女士们 WHO 骑 傲慢地  
[θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɑːn] [praɪnsɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] ,  
**through the streets on prancing horses ,**  
通过 这 街道 在 轻快地跳跃 马匹 ,  
那些骑着骏马傲然走过街道的女士们，身上有一种遥远而华丽的气质。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd][ɡoʊld] [ˈtræpɪŋz] .  
**covered with red and gold trappings .**  
涵盖 和 红色的 和 金子 服饰 :  
披上了红色和金色的装饰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [həˈroʊɪk] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði] [poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**There was something heroic , something of splendid art in the pose of the**  
那里 曾是 某物 英勇 , 某物 的 灿烂 艺术 在 这 姿势 的 这  
[ˈæθliːts] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .  
**athletes in the ring .**  
运动员 在 这 戒指 :  
运动员在赛场上的姿态，既有英雄气概，又有精湛的艺术美感。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈdrʌdʒəri] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfɑːrmz][ðə; ði][ˈfɑːrm] [bɔɪz] [driːmd] [ænd; ənd]  
**From the dust and drudgery of their farms the farm boys dreamed and**  
从 这 灰尘 和 苦役 的 他们的 农场 这 农场 男孩们 梦见 和  
[driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpædʒəntri] .  
**dreamed of the power and splendor of the pageantry .**  
梦见 的 这 力量 和 辉煌 的 这 盛大场面 :  
农家子弟们在尘土飞扬、辛劳无功的农活中，梦想着盛大庆典的威严和辉煌。

[ðeɪ] [tɔːkt] [aɪˈtiː] [iːtʃ] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈswiːtˌhɑːts] .  
**They talked it each Sunday night as they sat up with their sweethearts .**  
他们 谈话 它 每个 星期日 夜晚 作为 他们 卫星 向上 和 他们的 甜心们 :  
每个星期天晚上，他们都会和爱人一起彻夜谈论这件事。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [plænd] [ðer; ðər] [ˈdresɪz] [ænd; ənd][hæts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌntʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk]  
**The girls planned their dresses and hats , and the lunch they were to take**  
这 女孩们 计划 他们的 连衣裙 和 帽子 , 和 这 午餐 他们 是 到 拿

.

:

.

女孩们计划好了她们的裙子、帽子和午餐。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [wiːks] [əˈhed] .  
**Everything was arranged weeks ahead .**  
一切 曾是 安排 周 前方 .

一切都在几周前就安排好了。

[kɑːrl][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [wʌn] [tiːm] , [dʒɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ;  
**Carl was to furnish one team , John the other ;**  
卡尔 曾是 到 提供 一 团队 , 约翰 这 其他 ;

卡尔负责组建一支队伍, 约翰负责组建另一支队伍;

[ˈelə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [keɪk] [ænd; ənd][ˈdʒeli][ænd; ənd] [ˈbɪskɪt] ; [roʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn]  
**Ella was to bring cake and jelly and biscuit ; Rose to take a chicken**  
艾拉 曾是 到 带来 蛋糕 和 果冻 和 饼干 ; 玫瑰 到 拿 一个 鸡

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃɔːrtkeɪk] .  
**and a shortcake .**  
和 一个 草莓蛋糕 .

艾拉要带蛋糕、果酱和饼干; 罗斯要带一只鸡和一块酥饼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][staːrt] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ruːt] [ænd; ənd] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði]  
**They were to start early and drive a certain route and arrive at the**  
他们 是 到 开始 早期的 和 驾驶 一个 肯定 路线 和 到达 在 这

[graʊnd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈaʊər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pəˈreɪd] .  
**ground at a certain hour to see the parade .**  
地面 在 一个 肯定 小时 到 看 这 游行 .

他们需要早早出发, 沿着指定的路线行驶, 并在指定的时间到达场地观看游行。

[ˈæftər][ðə; ði] [pəˈreɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]  
**After the parade they were to take dinner at the hotel , and then the**  
后 这 游行 他们 是 到 拿 晚餐 在 这 酒店 , 和 然后 这

[ˈsɜːrkəs] !  
**circus !**  
马戏团 !

游行结束后, 他们将在酒店用餐, 然后去看马戏表演!

[noʊ] [kɔːrt] [bɔːl] [ˈevər] [θrɪld] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [hɑːrt] [laɪk] [ðɪs] [ɪˈvent] .  
**No court ball ever thrilled a young girl's heart like this event .**  
不 法庭 球 曾经 激动不已 一个 年轻的 女孩们 心 喜欢 这 事件 .

没有任何一项球赛能像这场比赛一样让一个年轻女孩如此激动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtrebli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [roʊz] .  
**It was trebly important to Rose .**  
它 曾是 三重奏 重要的 到 玫瑰 .

这对罗斯来说极其重要。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈriːəli] [lɔːŋ] [dres] .  
**It was her first really long dress .**  
它 曾是 她 第一的 真的 长的 裙子 .

这是她第一件真正意义上的长裙。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeskoːrt] ,  
**It was her first going out into the world with an escort ,**  
它 曾是 她 第一的 去 出去 进入 这 世界 和 一个 护送 ,

这是她第一次和男伴一起外出。

[ænd; ʌnd][aɪˈti:] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈsɜːrkəs] .

and it was her first circus .  
和 它 曾是 她 第一的 马戏团 .

这是她第一次看马戏。

[ʃiː; ʃi] ˈtremblɪd [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,

She trembled with excitement whenever she thought of it ,  
她 颤抖 和 激动 每当 她 想法 的 它 ,

每当想到这件事，她都会激动得浑身颤抖。

[ænd; ʌnd] ˈsʌmtaɪmz [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][aɪˈti:] .

and sometimes burst into tears at the uncertainty of it .  
和 有时 爆裂 进入 眼泪 在 这 不确定 的 它 .

有时，她会因为这种不确定性而嚎啕大哭。

[aɪˈti:] [maɪt] [reɪn] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [sɪk] , [ɔːr] ˈsʌmθɪŋ [maɪt] ˈhæpən !

It might rain , she might be sick , or something might happen !  
它 可能 雨 , 她 可能 是 生病的, 或者 某物 可能 发生 !

可能会下雨，她可能会生病，或者可能会发生其他什么事！

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvəri] [heɪst] , [ˈtrɪmɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ʌnd] ˈhelpɪŋ [ɑːn][hɜːr; hər]

She worked away with feverish haste , trimming her hat and helping on her  
她 工作 离开 和 发烧 匆忙 , 修剪 她 帽子 和 帮助 在 她

[dres] ,

dress ,  
裙子 ,

她手忙脚乱地忙着，一边修剪帽子，一边帮忙穿裙子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [waɪt] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [leɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] .

which was to be white , trimmed with real lace from the store .  
哪个 曾是 到 是 白色的 , 修剪过的 和 真实的 蕾丝 从 这 店铺 .

裙子应该是白色的，裙边用商店里买来的真蕾丝装饰。

[sʌm; səm][dɪm] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪˈtiː][ɔːl] [ment] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɜːr] , [ˈpenətreɪtɪd] [dʒɑːn]

Some dim perception of what it all meant to his girl , penetrated John  
一些 暗淡 洞察力 的 什么 它 全部 意思是 到 他的 女孩 , 渗透 约翰

[dʌtʃəz] [hed] ,

Dutcher's head ,  
达彻的 头 ,

约翰·达彻的脑海中隐隐约约地闪过一丝念头，明白这一切对他的女友意味着什么。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [geɪv] [roʊz] [ə; eɪ][ˈdɑːlər][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][ˈekstrə] [ˈrɪbən] [wɪð; wɪθ] ,

and he gave Rose a dollar to buy some extra ribbon with ,  
和 他 给予 玫瑰 一个 美元 到 买 一些 额外的 丝带 和 ,

他给了罗斯一美元，让她去买些额外的丝带。

[ænd; ʌnd][təʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈdiːl] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld][ə; eɪ] [gʊd] [ˈaʊtfɪt] .

and told Mrs . Diehl to give the child a good outfit .  
和 讲述 太太 . 迪尔 到 给 这 孩子 一个 好的 全套服装 .

并嘱咐迪尔太太给孩子买一套漂亮的衣服。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsɜːrkəs][kɑːr][kʊd; kəd][nɑːt] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði][kɔːrn] .

On the night before the circus Carl could not work in the corn .  
在 这 夜晚 前 这 马戏团 卡尔 可以 不是 工作 在 这 玉米 .

马戏团演出前一晚，卡尔没法在玉米地里干活。

[hiː; hi] [droʊv] [ˈfjʊriəsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ɑːn] [ɪnˌkɑːnsɪˈkwɛnʃ(ə)] [ˈerəndz] .

He drove furiously about the neighborhood on inconsequential errands .  
他 驾驶 愤怒地 关于 这 邻里 在 无关紧要的 跑腿 .

他驾车在附近四处乱窜，办一些无关紧要的小事。



[hi:; hi] [kɔ:ld] [twais] [ɑ:n] [roʊz] ,  
He called twice on Rose ,  
他 称为 两次 在 玫瑰 ;

他两次打电话给罗斯，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈɪntu:] [i:t] [ˈʌðəz] [feɪs] [wið; wiθ][trænˈspɔrts, ˈtrænsɔrts][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][dʒɔɪ]  
and they looked into each other's face with transports of fear and joy  
和 他们 看起来 进入 每个 其他的 脸 和 运输 的 害怕 和 喜悦  
.  
.  
.

他们彼此对视，眼中充满了恐惧和喜悦。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] ! "  
" O , if it should rain ! "  
" 哦 , 如果 它 应该 雨 ! "

“哦，要是下雨就好了！”

" [aɪ ˈti:] [wəʊnt] .  
" It won't .  
" 它 惯于 .

不会的。

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [faɪn] .  
I just know it's going to be fine .  
我 只是 知道 它是 去 到 是 美好的 .

我知道一切都会好起来的。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈwɜ:ri] .  
Don't you worry .  
不 你 担心 .

别担心。

[aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑ:fit] .  
I am the son of a prophet .  
我 是 这 儿子 的 一个 先知 .

我是先知的儿子。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [reɪn] .  
I know it can't rain .  
我 知道 它 不能 雨 .

我知道不会下雨。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:əl] [sli:p] [fɔ:r; fər] [roʊz] [ðæt] [naɪt] .  
" There was no real sleep for Rose that night .  
" 那里 曾是 不 真实的 睡觉 为了 玫瑰 那 夜晚 .

“那天晚上，罗斯根本没睡着。”

[twais] [ʃi:; ʃi] [woʊk] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈi:zi] [doʊz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈpætər] [ʌv; əv][reɪn] ,  
Twice she woke from an uneasy doze , thinking she heard the patter of rain ,  
两次 她 觉醒 从 一个 不安 瞌睡 , 思维 她 听到 这 语调 的 雨 ,  
她两次从不安的睡眠中醒来，似乎听到了雨滴敲打地面的声音。

[bʌt; bət] [ˈlɪsnɪŋ] [kloʊz] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:tnwʊd] [ˈtri:z]  
but listening close she knew it was only the rustle of the cottonwood trees  
但 聆听 关闭 她 知道 它 曾是 仅有的 这 沙沙 的 这 棉白杨 树木  
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .  
about the house .  
关于 这 房子 .

但仔细聆听后，她知道那只是房子周围白杨树的沙沙声。

[h3:r; hƏr] [ru:m] [wʌz; wƏz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rʌf] - [ˈplæstərd] [ˈgærət] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈi:stərn] [ˈwɪndəʊ]  
**Her room was a little rough - plastered garret room , with an eastern window**  
她 房间 曾是 一个 小的 粗糙的 - 粉刷过的 阁楼 房间 , 和 一个 东 窗户  
,  
:  
,

她的房间是一个灰泥粉刷得很粗糙的小阁楼房间，朝东有一扇窗户。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:; ðə; ðɪ] [ˈjeləʊ] [laɪt] [ɪnˈt3:r] - [ˈfɪltreɪt] [ðə; ðɪ][dɑ:rk] - [blu:; ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**and at last she saw the yellow light inter - filtrate the dark - blue of the**  
和 在 最后的 她 锯 这 黄色的 光 间 - 滤液 这 黑暗的 - 蓝色的 的 这  
[ˈi:stərn] [skaɪ] ,  
**eastern sky ,**  
东 天空 ,

最后，她看到黄色的光芒渗入到东方深蓝色的天空中。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈpætəd] [əˈbʌʊt] [ɪn][h3:r; hƏr] [ber] [fi:t] ,  
**and she rose and pattered about in her bare feet ,**  
和 她 玫瑰 和 图案 关于 在 她 裸 脚 ,  
她站起身，赤着脚走来走去。

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ][pʊt] [ʌp] [h3:r; hƏr] [her] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɑ:n][h3:r; hƏr] [ˈʌndərsk3:rt] , [stɪf]  
**while she put up her hair like a woman and slipped on her underskirt , stiff**  
尽管 她 放 向上 她 头发 喜欢 一个 女士 和 滑倒了 在 她 衬裙 , 僵硬的  
[wɪð; wɪθ] [sta:rtɪ] ,  
**with starch ,**  
和 淀粉 ,

她像个女人一样把头发盘起来，穿上浆得笔挺的衬裙。

[ænd; ənd] [ðen] [h3:r; hƏr] [dres] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈoʊpən] - [w3:rk] [sli:vz] [ænd; ənd] [ru:ʃ] [ʌv; əv] [leɪs] ,  
**and then her dress , with its open - work sleeves and ruche of lace ,**  
和 然后 她 裙子 , 和 它是 打开 - 工作 袖子 和 褶皱 的 蕾丝 ,  
[ˈθredɪd] [wɪð; wɪθ] [blu:; ˈrɪbən] .  
**threaded with blue ribbon .**  
螺纹 和 蓝色的 丝带 :

然后是她的连衣裙，袖子是镂空的，蕾丝花边上还点缀着蓝色丝带。

[ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] [əˈbʌʊt] [ɑ:n][h3:r; hƏr] [ber] [fi:t] , [rɪˈdʒəɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][krɪsp] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][h3:r; hƏr] [nu:]  
**She moved about on her bare feet , rejoicing in the crisp rustle of her new**  
她 已搬 关于 在 她 裸 脚 , 欢欣鼓舞 在 这 脆 沙沙 的 她 新的  
[ˈkloʊðɪŋ] ,  
**clothing ,**  
衣服 ,

她赤着脚走来走去，享受着新衣服清脆的沙沙声。

[ænd; ənd][pʊt] [ɑ:n][h3:r; hƏr] [waɪd] [hæt][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhektɪk] [roʊz] - [bʌdz] [ænd; ənd][ˈpærɪs] - [gri:n] [θɪk]  
**and put on her wide hat with its hectic rose - buds and paris - green thick**  
和 放 在 她 宽的 帽子 和 它是 忙碌的 玫瑰 - 花蕾 和 巴黎 - 绿色的 厚的  
[li:vz] .  
**leaves .**  
树叶 :

她戴上那顶宽边帽，帽子上缀满了繁茂的玫瑰花蕾和巴黎绿色的厚实叶子。

[h3:r; hƏr] [ʌndɪˈstɔ:rtɪd] [fi:t] [w3:r; wƏr][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ]  
**Her undistorted feet were the most beautiful of all , but she did not know**  
她 未失真 脚 是 这 最多 美丽的 的 全部 , 但 她 做过 不是 知道  
[ðæt] .  
**that .**  
那 :

她那双没有变形的脚是最美的，但她自己却不知道。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [kəmˈpliːtli] [drest] ,  
**She sat on the bed completely dressed** ,  
她 卫星 在 这 床 完全地 穿着 ,  
她穿着整齐地坐在床上。

[bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] .  
**but hardly daring to move for fear of waking her aunt** .  
但 几乎 大胆 到 移动 为了 害怕 的 醒来 她 阿姨 .  
但她几乎不敢动弹，生怕吵醒姑妈。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [gləʊ] [ˈdiːpən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsæfrən] [doʊm] [ʌv; əv] [ˈevər] - [ˈspreɪŋ] [laɪt] .  
**She watched the yellow glow deepen to a saffron dome of ever - spreading light** .  
她 观看 这 黄色的 辉光 深化 到 一个 藏红花 穹顶 的 曾经 - 传播 光 .  
她看着那黄色的光芒逐渐加深，变成一片不断扩散的藏红花色光穹。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ˈweðər] [saɪnz] [hɜːrˈself] ,  
**She knew the weather signs herself** ,  
她 知道 这 天气 标志 她自己 ,  
她自己就懂得天气征兆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːt] [bʌt; bət] [klɪr] .  
**and she was sure the day was to be hot but clear** .  
和 她 曾是 当然 这 天 曾是 到 是 热的 但 清除 .  
她确信今天会是晴朗炎热的一天。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [hiːt] .  
**She did not fear the heat** .  
她 做过 不是 害怕 这 热 .  
她并不怕热。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæt] [soʊ] , [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,  
**As she sat so , a feeling of joy** ,  
作为 她 卫星 所以 , 一个 感觉 的 喜悦 ,  
她那样坐着，心中涌起一股喜悦之情。

[ʌv; əv] [ˌriːələˈzeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈbaʊndɪŋ] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,  
**of realization of the abounding goodness and sweetness of living** ,  
的 实现 的 这 丰富 善良 和 甜味 的 活的 ,  
对生活中丰富美好与甜蜜的体悟，

[meɪd] [hɜːr; hər] [waːnt] [tuː; tə] [θæŋk] [ˈsʌmθɪŋ] — [tuː; tə] [ɡɪv] [preɪz] .  
**made her want to thank something — to give praise** .  
制成 她 想 到 感谢 某物 — 到 给 称赞 .  
这让她想要表达感谢——想要给予赞扬。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [ˈlɪps] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [prer] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,  
**She moved her lips in a little prayer of thanks to the sun** ,  
她 已搬 她 嘴唇 在 一个 小的 祷告 的 谢谢 到 这 太阳 ,  
她微微动了动嘴唇，仿佛在向太阳默默祈祷，表达感谢。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈɡlɪtərɪŋ] [rɪm] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] .  
**as his first glittering rim of light came above the low hills** .  
作为 他的 第一的 闪闪发光 轮缘 的 光 来了 多于 这 低的 丘陵 .  
当第一缕闪耀的光芒出现在低矮的山丘之上。

" [ˈrəʊziː] ! " [kɔːld] [ˈmɪsɪz] . [ˈdiːl] .  
" **Rosie !** " **called Mrs . Diehl** .  
" 罗西 ! " 称为 太太 . 迪尔 .  
“罗西！”迪尔太太喊道。

" [aɪm] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [druː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈstɔːkɪŋz] .  
" **I'm up** , " **she replied** , **and hastily drew on her shoes and stockings** .  
" 我是 向上 , " 她 回复 , 和 草草 画 在 她 鞋 和 长筒袜 .  
“我起来了，”她回答道，然后匆匆穿上鞋袜。

[ʃiː, ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hæt][ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]  
**She took her hat in her hands and went down the stairs and through the**  
她 采取 她 帽子 在 她 双手 和 去 向下 这 楼梯 和 通过 这  
[ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [step] .  
**little sitting room out to the door - step .**  
小的 坐着 房间 出去 到 这 门 - 步 .  
她手里拿着帽子，走下楼梯，穿过小客厅，来到门口。

[ʃiː, ʃɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌn] [ˈwɪslɪŋ] .  
**She heard someone whistling .**  
她 听到 某人 吹口哨 .

她听到有人在吹口哨。  
[ðen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] !  
**Then a shout of laughter — they were coming !**  
然后 一个 喊 的 笑声 — 他们 是 未来 !  
然后传来一阵笑声——他们来了!

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [pækt] [hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪfɔːr] ,  
**She had packed her basket the night before ,**  
她 有 包装 她 篮子 这 夜晚 前 ,  
她前一天晚上就收拾好了篮子。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [stʊd] [ˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wen] [kɑːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [droʊv] [ʌp] .  
**and she stood ready at the gate when Carl and his companions drove up .**  
和 她 站立 准备好 在 这 门 什么时候 卡尔 和 他的 同伴 驾驶 向上 .  
当卡尔和他的同伴开车过来时，她已经守在门口了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] [hɪtɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈwæɡən] ,  
**They had four horses hitched to a large wagon ,**  
他们 有 四 马匹 搭便车 到 一个 大的 车皮 ,  
他们有四匹马拉着一辆大马车，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][set] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd] [ˈwɪloʊ] .  
**which was set about with branches of oak and willow .**  
哪个 曾是 放 关于 和 分支 的 橡木 和 柳 .  
它由橡树枝和柳树枝搭建而成。

[kɑːr][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ænd; ənd] [roʊz] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**Carl was driving and Rose mounted to the front seat with him .**  
卡尔 曾是 驾驶 和 玫瑰 安装 到 这 正面 座位 和 他 .  
卡尔开车，罗斯坐到了他旁边的副驾驶座上。

[hiː, hi] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrɪ] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][oʊld][fəʊks] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈwɔːnɪŋz]  
**He cracked his whip and they whirled away , leaving the old folks calling warnings**  
他 裂纹 他的 鞭 和 他们 旋转 离开 , 离开 这 老的 各位 呼叫 警告  
[ˈæftər][ðem; ðəm] .  
**after them .**  
后 他们 .

他挥动鞭子，他们便飞奔而去，留下老人们在后面大声警告。  
[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈraɪzɪŋ] , [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ɡloʊbd] [ɑːn][ðə; ði][waɪld][ˈroʊzɪz] .  
**The sun was just rising , the dew was still globed on the wild roses .**  
这 太阳 曾是 只是 上升 , 这 露 曾是 仍然 球形 在 这 荒野 玫瑰 .  
太阳刚刚升起，野玫瑰上还挂着晶莹的露珠。

[ðə; ði][ˈwæɡən] [ˈrʌmbld] , [ðə; ði] [ˈbaʊər] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]  
**The wagon rumbled , the bower over their heads shook with the jar of the**  
这 车皮 隆隆声 , 这 凉亭 超过 他们的 头部 摇晃 和 这 罐 的 这  
[wiːlz] .  
**wheels .**  
车轮 .  
马车隆隆作响，车轮的震动让头顶的凉亭也跟着摇晃。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [freʃ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [brʊə:r] [ðem; ðəm] .  
**The horses were fresh and strong and the day was before them** .  
这 马匹 是 新鲜的 和 强的 和 这 天 曾是 前 他们 .  
马儿精神抖擞，体格健壮，美好的一天就在前方。

[rouz] [felt] ['sʌmθɪŋ] [veɪg] [ænd; ənd] [swi:t] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪvd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [laɪk]  
**Rose felt something vague and sweet , something that laved the whole world like**  
玫瑰 毛毡 某物 模糊的 和 甜的 , 某物 那 拉韦德 这 所有的 世界 喜欢  
[ˈsʌnlʌɪt] .  
**sunlight** .  
阳光 .  
罗斯感到一种模糊而甜蜜的感觉，仿佛阳光洒遍了整个世界。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [sɪŋ] .  
**She was too happy to sing** .  
她 曾是 也 快乐的 到 唱歌 .  
她高兴得唱不出歌来。

[ʃi:; ʃi]['oʊnlɪ][sæt][ænd; ənd] [dri:md] .  
**She only sat and dreamed** .  
她 仅有的 卫星 和 梦见 .  
她只是坐着做梦。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] [ə'kju:tli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**She felt her clothes , but she was no longer acutely conscious of them** .  
她 毛毡 她 衣服 , 但 她 曾是 不 更长 急性 有意识的 的 他们 .  
她感觉到了自己的衣服，但她不再像以前那样强烈地感受到它们的存在。

[kɑ:rl][wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪ'moʊ(ə)n] [ventɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [kɔ:lz]  
**Carl was moved too , but his emotion vented itself in shouts and cheery calls**  
卡尔 曾是 已搬 也 , 但 他的 情感 通风 本身 在 喊叫 和 欢快的 呼叫  
[tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,  
**to the horses** ,  
到 这 马匹 ,  
卡尔也被感动了，但他把情绪发泄在了对着马儿的喊叫和欢快的呼唤上。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [laɪk] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] .  
**and to the pistol - like cracking of his whip** .  
和 到 这 手枪 - 喜欢 裂纹 的 他的 鞭 .  
伴随着鞭子像手枪一样啪啪作响的声音。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [klɪr] - [aɪd] [ædmə'reɪ(ə)n] .  
**He looked at her with clear - eyed admiration** .  
他 看起来 在 她 和 清除 - 眼睛 钦佩 .  
他用清澈的眼神和钦佩的目光看着她。

[ʃi:; ʃi] [ə'bæft] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][hɜ:r; hər] ['saɪləns] .  
**She abashed him a little by her silence** .  
她 羞愧 他 一个 小的 经过 她 沉默 .  
她的沉默让他有些尴尬。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ] ['streɪndʒli] ['wʊmənli] [ɪn] [ðæt] [poʊz] ,  
**She seemed so strangely womanly in that pose** ,  
她 似乎 所以 奇怪的 女性 在 那 姿势 ,  
她摆出那个姿势，看起来竟显得如此妩媚动人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rm][ɑ:rmz] [θru:] [hɜ:r; hər] [sli:v] [wʌz; wəz]['eɪliən] , ['sʌmhaʊ] .  
**and the glow of her firm arms through her sleeve was alien , somehow** .  
和 这 辉光 的 她 公司 武器 通过 她 袖子 曾是 外星人 , 不知何故 .  
透过袖子看到的她结实双臂的光泽，不知为何显得有些陌生。

[ðə; ði][roʊd][led][ə'raʊnd][hɪl][saɪdz] , [ˈʌndər][jʌŋ][oʊk][triːz] , [ə'krɔːs][ˈdæp(ə)ld][sændz] ,  
**The road led around hill sides , under young oak trees , across dappled sands ,**  
这 路 引领 大约 爬坡道 侧面 , 在下面 年轻的 橡木 树木 , 穿过 斑驳的 沙子 ,  
道路绕过山坡, 穿过幼小的橡树, 越过斑驳的沙地,

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ˈlɪt(ə)l][striːmz][wer][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][stɔːpt][tuː; tə][drɪŋk] .  
**and over little streams where the horses stopped to drink .**  
和 超过 小的 溪流 在哪里 这 马匹 停止 到 喝 .  
还有马儿停下来喝水的小溪。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm][wɜːrld] - [oʊld][ˈaɪdɪl] , [ðɪs][raɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈhevi][ˈrʌmblɪŋ][ˈwægən] ;  
**It was like some world - old idyl , this ride in a heavy rumbling wagon ;**  
它 曾是 喜欢 一些 世界 - 老的 牧歌 , 这 骑 在 一个 重的 隆隆声 车皮 ;  
乘坐沉重隆隆的马车, 就像置身于古老的田园诗中;

[aɪ'tiː][led][tuː; tə][ˈɡlɔːri][ænd; ənd][laɪt] , [ðɪs][roʊd][ə'mʌŋ][ðə; ði][hɪlz] .  
**it led to glory and light , this road among the hills .**  
它 引领 到 荣耀 和 光 , 这 路 之中 这 丘陵 .  
这条山间小路通向荣耀和光明。

[ˈraʊndɪŋ][ə; eɪ][lɔːŋ][loʊ][laɪn][ʌv; əv][blʌfs][ðeɪ][kɔːt][ðə; ði][ˈflʌtər][ʌv; əv][ˈflægz][ɪn][ˈtaɪər] ,  
**Rounding a long low line of bluffs they caught the flutter of flags in Tyre ,**  
四舍五入 一个 长的 低的 线 的 悬崖 他们 捕捉 这 扑 的 旗帜 在 胎 ,  
绕过一连串低矮的峭壁, 他们看到了泰尔城里飘扬的旗帜。

[ænd; ənd][sɔː][ðə; ði][ˈvæli][ˈspɑːtrɪd][wɪð; wɪθ][ˈʌðər][tiːmz] , [ˈkrɔːlɪŋ][laɪk][ˈbiːtlz][daʊn][ðə; ði]  
**and saw the valley spotted with other teams , crawling like beetles down the**  
和 锯 这 谷 斑 和 其他 团队 , 爬行 喜欢 甲虫 向下 这  
[ˈsændi][ˈrɪvər][roʊdz] .  
**sandy river roads .**  
沙 河 道路 .

看到山谷里还有其他队伍, 像甲虫一样沿着沙质河道爬行。  
[ðə; ði][hoʊl][lənd][siːmd][tuː; tə][biː; bi][ˈmuːvɪŋ][ɪn][ˈgeɪlə; ˈɡælə][dres][tɔːrd][ˈtaɪər] .  
**The whole land seemed to be moving in gala dress toward Tyre .**  
这 所有的 土地 似乎 到 是 移动 在 节日 裙子 朝向 胎 .  
整个大地仿佛盛装打扮, 朝着泰尔的方向移动。

[ˈevriwɛr][əˈpɪrd][ðə; ði][seɪm][ɪkˈspektənsɪ] , [ðə; ði][seɪm][egzʌlˈteɪŋ][bɪˈtwiːn][ˈlʌvəz] .  
**Everywhere appeared the same expectancy , the same exultation between lovers .**  
到处 出现 这 相同的 预期 , 这 相同的 大喜 之间 恋人 .  
到处都洋溢着同样的期待, 恋人们之间洋溢着同样的喜悦。

[kaːrl][pʊld][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈflɜːrɪʃ][æt; ət][ðə; ði][ˈwʊd(ə)n][pɔːrtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑːrməz] - [hoʊˈtel] ,  
**Carl pulled up with a flourish at the wooden porch of the Farmers ' Hotel ,**  
卡尔 拉 向上 和 一个 繁荣 在 这 木制的 门廊 的 这 农民 - 酒店 ,  
卡尔潇洒地把车停在了农夫旅馆的木制门廊前。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][əˈlaɪt][ænd; ənd][went][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈpɑːrlər] ,  
**and the girls alighted and went into the parlor ,**  
和 这 女孩们 下车 和 去 进入 这 客厅 ,  
女孩们下了车, 走进客厅。

[waɪl][ðə; ði][bɔɪz][tʊk][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][ˈɪntuː;][ə; eɪ][bæk][ˈæli][ænd; ənd][geɪv][ðem; ðəm][ðer; ðər][oʊts]  
**while the boys took the horses into a back alley and gave them their oats**  
尽管 这 男孩们 采取 这 马匹 进入 一个 后退 胡同 和 给予 他们 他们的 燕麦  
[ænd; ənd][heɪ][ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .  
**and hay in the end of the box .**  
和 干草 在 这 结尾 的 这 盒子 .  
男孩们把马牵到一条小巷里, 把燕麦和干草放在箱子的一端喂给它们。

[æz; əz] [roʊz] [wɔ:kt] ['Intu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [fild] [wið; wiθ] ['ʌðər] ['gɜ:lz][ænd; ənd] [jʌŋ] [men] ,  
**As Rose walked into the parlor , filled with other girls and young men ,**  
作为 玫瑰 步行 进入 这 客厅 , 已填 和 其他 女孩们 和 年轻的 男人 ,  
罗斯走进客厅, 里面挤满了其他女孩和年轻男子。

[ðə; ði] [praʊd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kloʊðz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
**the proud consciousness of her clothes came back to her ,**  
这 自豪的 意识 的 她 衣服 来了 后退 到 她 ,  
她重新感受到了自己衣服带来的自豪感。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] ['kærid] [hɜ:r'self][wið; wiθ][ə; eɪ] [lift] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,  
**and she carried herself with a lift of the head ,**  
和 她 携带 她自己 和 一个 举起 的 这 头 ,  
她昂着头, 神态自若。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] ['dʒɪpsi] - [laɪk] [feɪs] [lʊk] ['hɔ:ti] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kwi:nz] .  
**which made her dark gipsy - like face look haughty as a young queen's .**  
哪个 制成 她 黑暗的 吉普赛人 - 喜欢 脸 看 傲慢 作为 一个 年轻的 女王的 .  
这使她那张黝黑的、吉普赛人般的脸庞显得像年轻女王般傲慢。

[fɪ:; fɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [ðer; ðər] ,  
**She knew her dress was as good as any other there ,**  
她 知道 她 裙子 曾是 作为 好的 作为 任何 其他 那里 ,  
她知道自己的裙子和其他任何裙子一样好看。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] , [ænd; ənd] [br'saɪdz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]  
**and she had no need to be ashamed , and besides it was her**  
和 她 有 不 需要 到 是 羞愧 , 和 除了 它 曾是 她  
[fɜ:rst] [lɔ:ŋ] [dres] ,  
**first long dress ,**  
第一的 长的 裙子 ,  
她完全没必要感到羞愧, 而且这还是她的第一件长裙。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [wɔ:r] [loʊ] [fʊ:z] .  
**and she wore low shoes .**  
和 她 穿着 低的 鞋 .  
她穿着低帮鞋。

[ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .  
**The boys came bustling back and hurried the girls out on the sidewalk .**  
这 男孩们 来了 繁华 后退 和 慌忙 这 女孩们 出去 在 这 人行道 .  
男孩们匆匆赶回来, 催促女孩们走到人行道上。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !  
**" They're coming !**  
" 它们是 未来 !  
他们来了!

" [ðeɪ] [kraɪd] ['breθləsli] , [æz; əz][ə; eɪ][fa:r] - [ɔ:f] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['mju:zɪk] [keɪm] [ɪn][ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rm] [pʌf]  
**" they cried breathlessly , as a far - off burst of music came in on a warm puff**  
" 他们 哭 气喘吁吁 , 作为 一个 远的 - 离开 爆裂 的 音乐 来了 在 在 一个 温暖的 噗  
[ʌv; əv] [wɪnd] .  
**of wind .**  
的 风 .  
“他们气喘吁吁地哭喊着, 远处传来一阵温暖的风, 伴随着一阵音乐声。”

[ɑ:n] [ðeɪ] [keɪm] , [ə; eɪ][bənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] .  
**On they came , a band leading the way .**  
在 他们 来了 , 一个 乐队 领导 这 方式 .  
他们来了, 一支乐队在前开路。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [læns] [ænd; ənd] [[aɪn] [ʌv; əv] ['helmt] ,  
**Just behind** , **with glitter of lance and shine of helmet** ,  
只是 在后面 , 和 闪光 的 槊 和 闪耀 的 头盔 ,  
紧随其后, 长矛闪闪发光, 头盔熠熠生辉,

[keɪm] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [naɪts] [ænd; ənd] [fer] ['leɪdɪz] ['raɪdɪŋ] ['spɪrɪtɪd] [ˈtʃɑːdʒəz] .  
**came a dozen knights and fair ladies riding spirited chargers** .  
来了 一个 打 骑士 和 公平的 女士们 骑术 精神抖擞 充电器 .  
十几位骑士和美丽的女士骑着骏马而来。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['snɪərɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪrz]  
**They all looked strange and haughty and sneeringly indifferent to the cheers**  
他们 全部 看起来 奇怪的 和 傲慢 和 冷笑着 冷漠 到 这 干杯  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] .  
**of the people** .  
的 这 人们 .  
他们都显得怪异、傲慢, 对人们的欢呼声冷嘲热讽, 漠不关心。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [siːmd] [smɔːl] [ænd; ənd][fɜːrm][ænd; ənd]['skɔːnf(ə)] ,  
**The women seemed small and firm and scornful** ,  
这 女性 似乎 小的 和 公司 和 轻蔑的 ,  
这些女人看起来身材娇小, 但意志坚定, 带着轻蔑的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [læns] [ʌp'liftɪd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**and the men rode with lances uplifted looking down at the crowd with a**  
和 这 男人 骑 和 长矛 提升 寻找 向下 在 这 人群 和 一个  
['hɔːti] [druːp] [ɪn][ðer; ðər] ['aɪlɪdʒ] .  
**haughty droop in their eyelids** .  
傲慢 下垂 在 他们的 眼睑 .  
那些骑着马、高举长矛、俯视着人群的男人们, 眼皮下垂着, 一副傲慢的样子。

[roʊz] ['ʌdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [swept] [pæst] .  
**Rose shuddered with a new emotion as they swept past** .  
玫瑰 颤抖 和 一个 新的 情感 作为 他们 扫荡 过去的 .  
当它们掠过时, 罗斯因一种新的情绪而颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] ['ɪntuː] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] .  
**She had never looked into eyes like those** .  
她 有 绝不 看起来 进入 眼睛 喜欢 那些 .  
她从未见过那样的眼睛。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['waɪɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['splendər] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [ðoʊz] [aɪz] .  
**They had wearied of all splendor and triumph , those eyes** .  
他们 有 疲惫 的 全部 辉煌 和 胜利 , 那些 眼睛 .  
那双眼睛里, 已经厌倦了所有的辉煌和胜利。

[ðeɪ] [keəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [flɔːnt] [ʌv; əv][flæg][ɔːr][blæst][ʌv; əv]['bjʊːgl] .  
**They cared nothing for flaunt of flag or blast of bugle** .  
他们 关心 没有什么 为了 标榜 的 旗帜 或者 爆炸 的 号角 .  
他们对旗帜的炫耀和号角的鸣响毫不在意。

[ðeɪ] [roʊd] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**They rode straight out of the wonder and mystery of the morning to her** .  
他们 骑 直的 出去 的 这 想知道 和 神秘 的 这 早晨 到 她 .  
他们径直从清晨的奇妙和神秘中奔向她。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['speɪsɪz][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] .  
**They came from the unknown spaces of song and story beyond the hills** .  
他们 来了 从 这 未知 空间 的 歌曲 和 故事 超过 这 丘陵 .  
它们来自群山之外, 歌曲和故事中未知的领域。



[ðə; ði] [ˈtʃæri:əts] [ˈrʌmbld] [baɪ][ˈɔ:lmoust] [ʌnˈhi:dɪd] [baɪ] [roʊz] .  
**The chariots rumbled by almost unheeded by Rose .**  
这 战车 隆隆声 经过 几乎 无人理会 经过 玫瑰 .

战车隆隆驶过，罗斯几乎没注意到。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊn] [ˈdʒɪɡlɪŋ] [baɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈpoʊni] - [kɑ:rt][fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**She did not laugh at the clown jiggling by in a pony - cart for there was a**  
她 做过 不是 笑 在 这 小丑 抖动 经过 在 一个 小马 - 大车 为了 那里 曾是 一个  
[feɪs] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] .  
**face between her and all that followed .**  
脸 之间 她 和 全部 那 随后 .

她没有嘲笑坐着小马车滑稽地经过的小丑，因为在她和后面的一切都之间隔着一张脸。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] - [ɑ:rmd] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɜ:rlɪŋ]  
**The face of a bare - armed knight , with brown hair and a curling**  
这 脸 的 一个 裸 - 武装 骑士 , 和 棕色的 头发 和 一个 冰壶  
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,  
**mustache** ,  
胡子 ,

一位赤裸双臂、棕色头发、留着卷曲胡须的骑士的脸庞，

[hu:z] [praʊd] [nek] [hæd; həd][ə; eɪ] [kɜ:rv] [ɪn][aɪ ˈti:] [æz; əz][hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]  
**whose proud neck had a curve in it as he bent his head to speak to**  
谁 自豪的 脖子 有 一个 曲线 在 它 作为 他 弯曲 他的 头 到 说话 到  
[hɪz; ɪz] [ˈrɪɪŋ] [hɔ:rs] .  
**his rearing horse .**  
他的 饲养 马 .

他骄傲的脖颈微微弯曲，低下头去和跃起的马说话。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rd] [wer] [roʊz] [stʊd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [soʊl] [ˈflʌtəd] ,  
**He turned his face toward where Rose stood , and her soul fluttered ,**  
他 转向 他的 脸 朝向 在哪里 玫瑰 站立 , 和 她 灵魂 飘动 ,

他转过脸看向罗斯站立的方向，罗斯的灵魂颤抖了一下。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fleʃ] [ˈræŋk] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ˈfaɪər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [roʊd] [ɑ:n] .  
**and her flesh shrank as if from fire , but he rode on .**  
和 她 肉 缩小 作为 如果 从 火 , 但 他 骑 在 .

她的肉体仿佛被火灼烧般收缩，但他继续骑马前行。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [faɪn] , [laɪk] [ˈpɪktʃərz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] .  
**His face was fine , like pictures she had seen .**  
他的 脸 曾是 美好的 , 喜欢 图片 她 有 已见 .

他的脸很好，就像她见过的照片一样。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [feɪs] , [tu:] [praʊd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [kɔ:rs] [ænd; ənd][stɜ:rn] [laɪk] [ðə; ði]  
**It was a pleasant face , too proud , but not coarse and stern like the**  
它 曾是 一个 令人愉快的 脸 , 也 自豪的 , 但 不是 粗 和 船尾 喜欢 这  
[ˈʌðər] .  
**others** .  
其他的 .

那是一张和蔼可亲的脸，虽然有些骄傲，但并不像其他人那样粗鲁严厉。

[ðə; ði][ kəˈlaɪəpi ] , ( [ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)] [ˈmɑ:nstər] ,  
**The calliope , ( a musical monster ,**  
这 卡利俄珀 , ( 一个 音乐 怪物 ,

卡利奥普琴（一种音乐怪兽）

[ˈhɪdiəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌhɪpəˈpɑ:təməs] ) [ænd; ənd][ðə; ði][denz][ʌv; əv] [bi:sts] [went][pæst] [wɪˈðəʊt]  
**hideous as the hippopotamus ) and the dens of beasts went past without**  
可怕 作为 这 河马 ) 和 这 巢穴 的 野兽 去 过去的 没有  
[əˈraʊzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪntrəst] ;  
**arousing her interest ;**  
唤起 她 兴趣 ;

丑陋得像河马一样) 和野兽的巢穴从她身边经过, 却没引起她的兴趣;

[ðen] [ðə; ði][ˈoʊpən][keɪdʒ][ʌv; əv][ˈlaɪənz] [roʊld] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtreɪnər] [ˈkerləsli] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]  
**then the open cage of lions rolled by with a trainer carelessly seated on a**  
然后 这 打开 笼 的 狮子 滚动 经过 和 一个 教练 粗心大意 坐着 在 一个  
[kæmp] [stu:l] [əˈmɪd][hɪz; ɪz][dʌn] - [ˈkʌlərd] [ˈmɒnstəz] .  
**camp stool amid his dun - colored monsters .**  
营 凳子 之中 他的 逼债 - 有色 怪物 .

然后, 一笼敞开的狮子笼缓缓驶过, 驯兽员漫不经心地坐在折叠凳上, 周围是他那些毛色呈灰褐色的怪物。

[hɪz; ɪz] [ˈɡɔ:di] [red] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld][kɑ:ntɪˈnɛnt(ə)l][koʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪmˈpæsɪv] [feɪs] [meɪd] [ə; eɪ]  
**His gaudy red - and - gold continental coat and his impassive face made a**  
他的 艳丽的 红色的 - 和 - 金子 大陆 外套 和 他的 冷漠 脸 制成 一个  
[di:p] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .  
**deep impression on her .**  
深的 印象 在 她 .

他那件艳丽的红金相间的欧式大衣和面无表情的脸给她留下了深刻的印象。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [pæst] , [ˈkæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [swɔ:mz] [ʌv; əv] [dɪˈtætʃt] [bɔɪz]  
**At last the procession passed , carrying with it swarms of detached boys**  
在 最后的 这 游行 通过了 , 携带 和 它 蜂群 的 分离的 男孩们  
[ænd; ənd][ˈɡɜ:lz] ,  
**and girls ,**  
和 女孩们 ,

队伍终于过去了, 队伍里挤满了成群结队的男孩女孩。

[hu:z] [ˈperənts] [ˈfɪrfəli] [kɔ:ld] [ˈæftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʌnəˈveɪlɪŋli] [pli:d] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]  
**whose parents fearfully called after them and unavailingly plead with them**  
谁 父母 恐惧地 称为 后 他们 和 徒劳无功 恳求 和 他们  
[tu:; tə] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [broʊk] [əˈweɪ] .  
**to come back as they broke away .**  
到 来 后退 作为 他们 打破 离开 .

他们的父母惊恐地在后面呼喊, 徒劳地恳求他们回来, 但他们还是挣脱了束缚。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ɔ:l] [kʌm] [baɪ] [əˈɡen] ! " [saɪd] [ˈelə] .  
" **O , I wish it would all come by again !** " **sighed Ella .**  
" 哦 , 我 希望 它 会 全部 来 经过 再次 ! " 叹了口气 艾拉 .

“哦, 我多么希望这一切能够再次发生!”艾拉叹了口气。

" [soʊ][du:][aɪ] , " [sed] [kɑ:rl] .  
" **So do I ,** " **said Carl .**  
" 所以 做 我 , " 说 卡尔 .

“我也是,”卡尔说。

[roʊz] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .  
**Rose remained silent .**  
玫瑰 剩余 沉默的 .

罗斯沉默不语。

[ˈsʌmhaʊ] [ðoʊz] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ˈdwɔ:ft] [ɔ:l] [els] .  
**Somehow those knights and ladies dwarfed all else .**  
不知何故 那些 骑士 和 女士们 矮小的 全部 别的 .

不知为何, 那些骑士和淑女们让其他一切都黯然失色。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˈfɔːrwəd][tuː, tə] [ˈiːtɪŋ] [ə, eɪ][hoʊˈtel] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈpleʒər] [naʊ] ,  
**She did not look forward to eating a hotel dinner with the same pleasure now ,**  
她 做过 不是 看 向前 到 吃 一个 酒店 晚餐 和 这 相同的 乐趣 现在 ,  
她现在不再像以前那样期待在酒店享用晚餐了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː, tə][get][tuː, tə][ðə; ði] [tent] , [huːz] [ˈpenənts] [ˈstriːmd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ruːfs]  
**but was eager to get to the tent , whose pennants streamed above the roofs**  
但 曾是 渴望的 到 得到 到 这 帐篷 , 谁 三角旗 流媒体 多于 这 屋顶  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .  
**of the houses .**  
的 这 房屋 .

但他急切地想去帐篷，帐篷上的旗帜在房屋的屋顶上飘扬。

[ðə; ði][hoʊˈtel] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ][ˈfɑːrmər][foʊks] ,  
**The hotel swarmed with farmer folks ,**  
这 酒店 蜂拥而至 和 农民 各位 ,  
酒店里挤满了农民，

[huːz] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈʌtəd] [ˈaʊts] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfæk(jə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈreɪd] .  
**whose loud voices uttered shouts of satisfaction over the promise of the parade .**  
谁 大声 声音 说出 喊叫 的 满意 超过 这 承诺 的 这 游行 .  
他们的大声欢呼声表达了对游行的期待。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈevər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .  
**It was the best ever seen in the town .**  
它 曾是 这 最好的 曾经 已见 在 这 镇 .  
这是镇上见过的最好的演出。

" [raɪt] [ðɪs] [wei] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ænd][ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] ,  
**" Right this way , ladies and gentlemen , " said the landlord ,**  
" 正确的 这 方式 , 女士们 和 先生们 , " 说 这 房东 ,  
“女士们先生们，这边请，”房东说道。

[æz; əz][hiː, hi] [ˈʌʃəd] [ˈkɑːrlz] [ˈpɑːrti] [daʊn] [tuː, tə][ə, eɪ] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] -  
**as he ushered Carl's party down to a table at the end of the dining -**  
作为 他 引导 卡尔的 派对 向下 到 一个 桌子 在 这 结尾 的 这 用餐 -  
[ruːm] .  
**room .**  
房间 .

他领着卡尔一行人来到餐厅尽头的一张桌子旁。

[rouz] [felt] [ə, eɪ] [θɹɪl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ; [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə, eɪ] [groʊn] - [ʌp][ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət][læst] .  
**Rose felt a thrill of delight ; she was a grown - up person at last .**  
玫瑰 毛毡 一个 刺激 的 喜 ; 她 曾是 一个 生长 - 向上 人 在 最后的 .  
罗斯感到一阵欣喜；她终于长大了。

[ðɪs] [ˈlændlɔːrd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] [əˈsʌmp(jə)n] [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈɔːlmoʊst]  
**This landlord recognized her assumption and it made the dinner almost**  
这 房东 认可 她 假设 和 它 制成 这 晚餐 几乎  
[ɪnˈdʒɔɪəb(ə)] .  
**enjoyable .**  
令人愉悦 .

这位房东识破了她的假设，这让晚餐变得几乎愉快起来。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [noʊ][wʌn] [ˈbetər] [drest] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] ,  
**She saw no one better dressed than herself ,**  
她 锯 不 一 更好的 穿着 比 她自己 ,  
她觉得没有人比她穿得更好看。

[ænd; ænd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə, eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː, tə] [lʊk] [æt; ət] .  
**and she had a feeling that she was good to look at .**  
和 她 有 一个 感觉 那 她 曾是 好的 到 看 在 .  
她觉得自己长得挺好看的。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi] [nuː] .  
**She was really more beautiful than she knew** .

她 曾是 真的 更多的 美丽的 比 她 知道 .

她其实比她自己意识到的还要漂亮。

[ə; eɪ][ˈsɪti] [ˈdrʌməɹ] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [əˈnʌðəɹ] [ˈteɪbl] [aɪd] [hɜːr; həɹ][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [miːl] [wɪð; wɪθ]  
**A city drummer sitting at another table eyed her all through the meal with**

一个 城市 鼓手 坐着 在 其他 桌子 眼睛 她 全部 通过 这 一顿饭 和

[ˈbreθləs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

**breathless admiration** .

喘不过气 钦佩 .

坐在另一张桌子上的一位城市鼓手，在用餐期间一直用充满敬畏的目光注视着她。

[hɜːr; həɹ] [helθ] [ænd; ənd] [ˈkʌləɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm] [laɪnz] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn]  
**Her health and color , and the firm lines of her nose and chin**

她 健康 和 颜色 , 和 这 公司 线条 的 她 鼻子 和 下巴

[wɜːr; wəɹ] [ɪˈspeʃəli] [əˈtræktɪv] .

**were especially attractive** .

是 尤其 吸引人的 .

她的健康状况和气色，以及她线条分明的鼻子和下巴，都特别吸引人。

[ðeɪ] [ɔːl] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːʒuəl] [fɔːrˈmæləti] , [ˈjuːzɪŋ][ðeɹ; ðəɹ] [fɔːks] [ɪnˈsted] [ʌ; əv] [naɪvz] [fɔːr; fəɹ][ðeɹ; ðəɹ]  
**They all ate with unusual formality , using their forks instead of knives for their**

他们 全部 吃 和 异常 正式 , 使用 他们的 叉子 反而 的 刀具 为了 他们的

[paɪ] ,

**pie** ,

馅饼 ,

他们吃饭的姿态异常正式，吃馅饼时用的是叉子而不是刀子。

[ænd; ənd] [ˈʌðəwaɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [ˈsɪtɪfaɪd] .  
**and otherwise trying to seem citified** .

和 否则 尝试 到 似乎 城市的 .

并努力表现得像个都市人。

[ˈelə] [læft] [æt; ət][ðə; ði][ˈæntɪks] [dʒɑːn] [kʌt] [ʌp][ˈoʊvəɹ][hɪz; ɪz][fɔːrk] ,  
**Ella laughed at the antics John cut up over his fork** ,

艾拉 笑了 在 这 滑稽动作 约翰 切 向上 超过 他的 叉 ,

约翰用叉子做出的滑稽动作逗得艾拉哈哈大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][slaɪ] [dɪgz] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [kɑːrl] ,  
**and the sly digs that he gave Carl** ,

和 这 狡猾 挖掘 那 他 给予 卡尔 ,

以及他对卡尔的那些阴阳怪气的挖苦，

[huː] [tʃeɪst] [ðə; ði] [krʌst] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][paɪ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk][ænd; ənd][æt; ət] [læst]  
**who chased the crust of his pie around his plate with a fork and at last**

WHO 追逐 这 地壳 的 他的 馅饼 大约 他的 盘子 和 一个 叉 和 在 最后的

[geɪv] [aɪ ˈtiː] [ʌp][ænd; ənd] [siːzd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəɹz] .

**gave it up and seized it with his fingers** .

给予 它 向上 和 查获 它 和 他的 手指 .

他用叉子在盘子里追着馅饼皮转，最后放弃了，直接用手指抓了起来。

[noʊ][wʌn] [ˈnoʊtɪst] [ðɪːz] [præŋks] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈevriwʌn] [els] [wʌz; wəz] [ˈkæɪɪŋ] [ɑːn][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði]  
**No one noticed these pranks , because everyone else was carrying on in much the**

不 一 注意到 这些 恶作剧 , 因为 每个人 别的 曾是 携带 在 在 很多 这

[seɪm] [weɪ] .

**same way** .

相同的 方式 .

没有人注意到这些恶作剧，因为其他人也都以同样的方式进行着。

[æʔ; ət][lenʒkθ; lenʒθ] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rlər] ,  
At length they rose and returned to the parlor ,  
在 长度 他们 玫瑰 和 返回 到 这 客厅 ;  
最后他们起身回到了客厅。

[wer] [ðeɪ] [sæt][ə'baʊt][ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:p] [red] [plʌ] [tʃerz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][wʌn][ ə'klɒk, əu- ] .  
where they sat about on the cheap red plush chairs and waited for 1 o'clock .  
在哪里 他们 卫星 关于 在 这 便宜的 红色的 豪华的 椅子 和 等待 为了 1 点钟 .  
他们坐在廉价的红色毛绒椅子上，等待着一点钟的到来。

" [wel] , [its] [ə'baʊt] [taɪm][tu:; tə][goʊ] , " [sed] [kɑ:rl] , [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:r 'i: - ['entri:z] [frʌm; frəm]  
" Well , it's about time to go , " said Carl , on one of his re - entries from the street .  
" 出色地 , 它是 关于 时间 到 去 , " 说 卡尔 , 在 一 的 他的 关于 - 条目 从 [ðə; ði] [stri:t] .  
the street .  
这 街道 .  
“好了，差不多该走了，”卡尔在一次从街上重新走回来时说道。

" [dʒi:] - ['wɪtəkʰ, 'hwɪtəkʰ] !  
" Gee - Whittaker !  
" 吉 - 惠特克 !  
“哎呀，惠特克！ ”

[bʌt; bət] [its] [hɔ:t] [aʊt] [ðer; ðər] ! " but it's hot out there ! " but it's hot out there ! "  
但 它是 热的 出去 那里 ! " but it's hot out there ! "  
但是外面很热！

" ['ɪt] [bi:; bi] [ku:l] ['ʌndər] [ðə; ði] [tent] . " It'll be cool under the tent . "  
" 它将 是 凉爽的 在下面 这 帐篷 . " It'll be cool under the tent . "  
“帐篷里会很凉爽。”

" [wel] , [kʌm] [ɑ:n] . Well , come on .  
" 出色地 , 来 在 . Well , come on .  
“好吧，来吧。”

" [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [ 'lʌvəz ] [laɪk] [ðəm'selvz] , Out on the street they joined the stream of lovers like themselves ,  
" 出去 在 这 街道 他们 加入 这 溪流 的 恋人 喜欢 他们自己 , Out on the street they joined the stream of lovers like themselves ,  
“他们走到街上，加入了和他们一样的情侣们的行列，  
[ 'mu:vɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] , [ ə'sɔ:ltɪd] [baɪ] [kraɪz] [ʌv; əv] [lemə'neɪd] , [kændi][ænd; ənd]  
moving hand in hand down the walk , assaulted by cries of lemonade , candy and fruit hucksters .  
移动 手 在 手 向下 这 走 , 袭击 经过 哭泣 的 柠檬水 , 糖果 和 [fru:t] [ 'hʌkstər] .  
fruit hucksters .  
水果 兜售者 .  
他们手牵手沿着小路走着，一路上不断传来小贩们兜售柠檬水、糖果和水果的叫卖声。

[ðə; ði] [sʌn] [bi:t] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] ; The sun beat upon their heads ;  
这 太阳 打 之上 他们的 头部 ;  
烈日炙烤着他们的头；

[ə; eɪ] [dʌst] [ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ti:mz] [ænd; ənd] ['setld] [ə'pɑ:n][ðə; ði]  
a dust arose from the feet of the passing teams and settled upon the white dresses of the girls ,  
一个 灰尘 出现 从 这 脚 的 这 通过 团队 和 定居 之上 这 [waɪt] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:lz] ,  
white dresses of the girls ,  
白色的 连衣裙 的 这 女孩们 ;  
经过的队员们脚下扬起的尘土落在了女孩们的白色裙子上。

[ænd; ənd][sæŋk] [θru:] [ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sli:vz] [ænd; ənd] [ˈgæðəd] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst]  
**and sank through the meshes of their sleeves and gathered in the moist**  
和 沉没 通过 这 网格 的 他们的 袖子 和 聚集 在 这 潮湿  
[foʊldz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈru:ɪz] .  
**folds of their ruches** .  
折叠 的 他们的 褶皱 .

浸透了袖子的网眼，聚集在了潮湿的褶皱里。

[ðeɪ] [mu:vɪd] [ɑ:n][ˈræpɪdli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈklæŋɪŋ] [bənd] ,  
**They moved on rapidly toward the clanging band** ,  
他们 已搬 在 快速 朝向 这 叮当声 乐队 ,  
他们迅速朝着发出铿锵声的乐队走去，

[ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpenənts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] [ˈaʊtˌkraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [ˈteɪkərz] .  
**the flutter of the pennants and the brazen outcries of the ticket - takers** .  
这 扑 的 这 三角旗 和 这 厚颜无耻 抗议 的 这 票 - 接受者 .  
旗帜飘扬，检票员肆无忌惮地叫喊。

[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [skwer] [brɪʃɔ:r] [ðə; ði] [tents] , [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] ,  
**On to the square before the tents , thronged with innumerable people** ,  
在 到 这 正方形 前 这 帐篷 , 熙熙攘攘 和 无数 人们 ,  
来到帐篷前的广场，那里挤满了无数的人，

[æŋ; ən] [ˈævənu:] [ʌv; əv] [saɪd] - [ˈʃoʊz] [feɪst] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡɔ:ntlət] [tu:; tə][bi:; bi] [rʌn] .  
**an avenue of side - shows faced them like a gauntlet to be run** .  
一个 大街 的 边 - 演出 面对 他们 喜欢 一个 手套 到 是 跑步 .  
他们面前仿佛是一条充满杂耍表演的街道，如同必须跨越的障碍。

[brɪʃɔ:r] [i:tʃ] [ˈflæpɪŋ] [saɪn][ʌv; əv][fæt] [ˈwʊmən] , [ɔ:r] [sneɪk] [tʃɑ:rmər] , [stʊd] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kraɪd] [ɪn]  
**Before each flapping sign of fat woman , or snake charmer , stood a man who cried in**  
前 每个 扑 符号 的 胖的 女士 , 或者 蛇 魔术师 , 站立 一个 男人 WHO 哭 在  
[streɪndʒ] ,  
**strange** ,  
奇怪的 ,  
每当一个胖女人或耍蛇人挥舞着招牌时，都会站着一个男人发出奇怪的哭声。

[ˈklæŋɪŋ] , [məˈnɑ:tənəs] [ænd; ənd] [ˈrɪðmɪkl] [vɔɪs] :  
**clanging , monotonous and rhythmical voice** :  
叮当声 , 单调 和 有节奏的 嗓音 :  
铿锵、单调、有节奏的声音:

" [ju:; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][hæf] [æŋ; ən] [ˈaʊər] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [brɪʃɔ:r] [ðə; ði] [ɡreɪt]  
" **You still have a half an hour , ladies and gentlemen , before the great**  
" 你 仍然 有 一个 一半 一个 小时 , 女士们 和 先生们 , 前 这 伟大的  
[ʃoʊ] [ˈəʊpənz] .  
**show opens** .  
展示 打开 .  
女士们先生们，距离精彩演出开始还有半个小时。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .  
**Come in and see the wonders of the world** .  
来 在 和 看 这 奇迹 的 这 世界 .  
进来看看世界奇观吧。

" [brɪʃɔ:r] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ˈwæɡən][ə; eɪ] [ˈstræɡlɪŋ] , [ɪksaɪtɪd] [kraʊd] [ˈresld] , [səˈspɪʃəs] , [dɪˈtɜ:rmɪnd]  
" **Before the ticket wagon a straggling , excited crowd wrestled , suspicious , determined**  
" 前 这 票 车皮 一个 零散的 , 兴奋的 人群 摔跤 , 可疑的 , 决定  
, [ˈhɜ:ɪd] .  
**, hurried** .  
, 慌忙 .  
“在售票车前，一群兴奋的、三三两两的人群争执着、疑虑重重、意志坚定、匆匆忙忙地涌来。

[ˈliːvɪŋ] [ðer; ðəɹ][ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈoʊpən] [speɪs] ,  
**Leaving their girls in the more open space** ,  
离开 他们的 女孩们 在 这 更多的 打开 空间 ;

把女孩们留在更开阔的空间里，

[ðə; ði] [bɔɪz] [druː] [diːp] [breθs] [ʌv; əv][rezəˈluː](ə)n][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pres] [wɪð; wɪθ][set] ,  
**the boys drew deep breaths of resolution and plunged into the press with set** ,  
这 男孩们 画 深的 呼吸 的 解决 和 暴跌 进入 这 按 和 放 ,  
[dɪˈtʃːrmaɪnd] [ˈfeɪsɪz] .  
**determined faces** .  
决定 面孔 .

男孩们深吸一口气，下定决心，面色坚定地投入到媒体工作中。

[ðeɪ] [rɪˈtʃːrɪnd] [suːn] , [hɔːt] , [dɪsəˈreɪndʒd] [bʌt; bət] [traɪˈʌmfənt] .  
**They returned soon , hot , disarranged but triumphant** .  
他们 返回 很快 , 热的 , 混乱 但 凯 .

他们很快回来了，虽然浑身燥热、狼狈不堪，但却凯旋而归。

" [kʌm] [ɑːn] , [ˈgɜːlz] .  
" **Come on , girls** .  
" 来 在 , 女孩们 .

来吧，姑娘们。

" [ðeɪ] [muːvd] [əˈpɑːn][ðə; ði][meɪn] [ˈentrəns] ,  
" **They moved upon the main entrance** ,  
" 他们 已搬 之上 这 主要的 入口 ,

他们向正门进发，

[wer] [ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ˈsnætɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪkɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈhændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**where a man stood snatching at the tickets which were handed to him** .  
在哪里 一个 男人 站立 抢夺 在 这 门票 哪个 是 递交 到 他 .

一名男子站在那里，一把抢过递给他的票。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhjuːmərəs] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] .  
**He was humorous , and talked as he pushed the people in** .  
他 曾是 幽默 , 和 谈话 作为 他 推动 这 人们 在 .

他很幽默，一边推着人们进去一边说话。

" [ˈhɜːri] [ʌp] , [oʊld][mæn] ; [traɪːt] [kloʊz][ˈæftər][jɔːr; jər] [ˈmʌðər] .  
" **Hurry up , old man ; trot close after your mother** .  
" 匆忙 向上 , 老的 男人 ; 小跑 关闭 后 你的 母亲 .

“快点，老头；小跑着跟在你母亲后面。”

[hæv; həv][jɔːr; jər] [ˈtɪkɪts] [ˈredi] , [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] .  
**Have your tickets ready , everybody** .  
有 你的 门票 准备好 , 大家 .

请各位准备好门票。

[jes] , [raɪt] [ðɪs] [wei] , [ˈʌŋk(ə)l] .  
**Yes , right this way , uncle** .  
是的 , 正确的 这 方式 , 叔叔 .

是的，这边请，叔叔。

[bles] [jɔːr; jər] [daɪ] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] — [raɪt] [əˈhed] .  
**Bless your dear little face — right ahead** .  
保佑 你的 亲爱的 小的 脸 — 正确的 前方 .

愿你可爱的小脸蛋就在前方。

- , [bʌb] , [ðɪs] [ˈtɪkəts] [noʊ] [gʊd] ! — [oʊ] , [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] ,  
**H'y'ere , bub , this ticket's no good ! — Oh , so it is** ,  
- , 泡泡 , 这 票的 不 好的 ! — 哦 , 所以 它 是 ,

嘿，伙计，这张票无效！——哦，原来如此。

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] — [get][ɑ:n] [kwɪk] .  
**I didn't see the right side — get on quick .**  
我 没有 看 这 正确的 边 — 得到 在 快的 .

我没看到右边——快点上去。

" [æz; əz] [roʊz] [pæst] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][goʊ][ɪn] [friː] , [maɪ] [dɪr] ,  
**" As Rose passed him he said , " You go in free , my dear ,**  
" 作为 玫瑰 通过了 他 他 说 , " 你 去 在 自由的 , 我的 亲爱的 ,  
“罗斯经过他身边时，他说：‘亲爱的，你可以自由进入。’”

" [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [bɔːl] [kraɪ] , " [hæv; həv][jər; jər] ['tɪkɪts] ['redi] .  
**" and resumed his bawling cry , " Have your tickets ready .**  
" 和 恢复 他的 嚎啕大哭 哭 , " 有 你的 门票 准备好 .  
他又开始嚎啕大哭：“准备好你们的票。”

" [ʌndər] [ðə; ði] [tent] !  
**" Under the tent !**  
" 在下面 这 帐篷 !

“在帐篷下！ ”

[roʊz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] , ['tremjələs] ,  
**Rose looked up at the lifting , tremulous ,**  
玫瑰 看起来 向上 在 这 举重 , 颤抖的 ,  
罗斯抬头看着升降机，颤抖着。

[trænz'lu:s(ə)nt][ˈkænvəs][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɔː] [æz; əz][ðə; ði] ['trævələər] [fiːlz] [ɪn][es 'tiː] . [ˈpiːtəːz] [doʊm] .  
**translucent canvas with such awe as the traveler feels in St . Peter's dome .**  
半透明 帆布 和 这样的 敬畏 作为 这 游客 感觉 在 英石 . 彼得的 穹顶 .  
半透明的画布，展现出如同旅行者置身圣彼得大教堂穹顶时所感受到的那种敬畏之情。

[hɜːr; həər] [fiːt] ['stʌmbld] [ɑ:n] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] ['kɑːrlz][hænd] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'tiː] .  
**Her feet stumbled on , while she clung to Carl's hand without knowing it .**  
她 脚 踉跄 在 , 尽管 她 紧紧抓住 到 卡尔的 手 没有 会心 它 .  
她脚步踉跄地向前走着，却浑然不觉地紧紧抓住了卡尔的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 达彻的酷玫瑰(Rose of Dutcher's Coolly)

## 第3/17页

[oʊ] , [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [kraʊdz] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] , [ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɔ:l] !  
**O , the enormous crowds of people , the glitter and change of it all !**  
哦 , 这 巨大的 人群 的 人们 , 这 闪光 和 改变 的 它 全部 !  
哦, 人山人海, 到处都是璀璨的灯光和变幻莫测的景象!

[ðeɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] [wɪt] [flʊd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)] [denz] ,  
**They followed in the stream which flowed around the circle of animal dens ,**  
他们 随后 在 这 溪流 哪个 流动 大约 这 圆圈 的 动物 巢穴 ,  
他们沿着环绕着动物洞穴群的小溪前行,

[ænd; ənd] [roʊz] [ˈsaɪləntli] [lʊkt] [æt; ət][ɔ:l] [ʃi:; ji] [sɔ:] .  
**and Rose silently looked at all she saw .**  
和 玫瑰 默默 看起来 在 全部 她 锯 .  
罗斯默默地看着眼前的一切。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [læft] [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , [bʌt; bət][ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] .  
**The others laughed and exclaimed , but she did not .**  
这 其他的 笑了 和 惊呼 , 但 她 做过 不是 .  
其他人都笑了, 都惊呼起来, 但她没有。

[ˈevriθɪŋ] [si:md] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] , [ænd; ənd] [raʊzd] [kənˈfju:zɪŋ] [treɪnz] [ʌv; əv]  
**Everything seemed inexplicable and mysterious , and roused confusing trains of**  
一切 似乎 无法解释的 和 神秘 , 和 唤醒 令人困惑 火车 的  
[θɔ:t]  
**thought .**  
想法 .  
一切都显得莫名其妙、神秘莫测, 引发了一系列混乱的思绪。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtaɪɡəz] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈjelʊ] - [ɡri:n] [ʃi:n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .  
**She saw the great tigers , and caught the yellow - green sheen of their eyes .**  
她 锯 这 伟大的 老虎 , 和 捕捉 这 黄色的 - 绿色的 光泽 的 他们的 眼睛 .  
她看到了那些威猛的老虎, 看到了它们眼睛里闪烁的黄绿色光芒。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði][ˈlaɪənz] [raɪz] [laɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][ðer; ðər][ˈkɔ:rnərz] ,  
**She saw the lions rise like clouds of dust in their corners ,**  
她 锯 这 狮子 上升 喜欢 云 的 灰尘 在 他们的 角落 ,  
她看见狮子们像尘埃一样在角落里升腾而起,

[ˈsaɪlənt][æz; əz] [mɪst] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] .  
**silent as mist and terrible as lightning .**  
沉默的 作为 薄雾 和 糟糕的 作为 闪电 .  
寂静如雾, 可怕如闪电。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈelɪfənt] [ænd; ənd] [ˈwʌndəz-d] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ænd; ənd][bi:; bi][soʊ]  
**She looked at the elephant and wondered how he could live and be so**  
她 看起来 在 这 大象 和 想知道 如何 他 可以 居住 和 是 所以  
[laɪk][ðə; ði] [tɔɪ] [ˈelɪfənts] [ʃi:; ji][hæd; həd][æt; ət] [hoʊm] .  
**like the toy elephants she had at home .**  
喜欢 这 玩具 大象 她 有 在 家 .  
她看着这头大象, 心想它怎么能活下来, 而且和她家里的玩具大象如此相似。

[ɑ:n][pæst] [ʃri:k] [ˈtrɑ:pɪk(ə)l][bɜ:rdz][ænd; ənd] [ˈgrʌntɪŋ] , [ˈwɒləuɪŋ] [bi:sts] , [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ]  
**On past shrieking tropical birds and grunting , wallowing beasts , and chattering**  
在 过去的 尖叫 热带 鸟类 和 哼哼 , 沉溺 野兽 , 和 喋喋不休  
[kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] ,  
**crowds of people she moved ,**  
人群 的 人们 她 已搬 ,

她穿过尖叫的热带鸟类、发出咕噜声、在泥潭里打滚的野兽和叽叽喳喳的人群，继续前行。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [əˈraʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] [ˈentrəns] ,  
**without a word , till they came around to the circus entrance ,**  
没有 一个 单词 , 直到 他们 来了 大约 到 这 马戏团 入口 ,  
他们一言不发，直到走到马戏团入口处。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [əˈgen] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈæmfɪθi:ətər] .  
**and then she lifted her eyes again around the great amphitheater .**  
和 然后 她 抬起 她 眼睛 再次 大约 这 伟大的 露天剧场 .  
然后她再次抬起头，环顾四周的大剧场。

" [ˈpi:nʌts] , [ˈpi:nʌts] [hɪr] , [faɪv] [ə; eɪ][bæg] ! "  
**" Peanuts , peanuts here , five a bag ! "**  
" 花生 , 花生 这里 , 五 一个 包 ! "  
“花生，花生，五颗一袋！”

" [hɪəz] [jɔ:r; jər] [ˌleməˈneɪd] , [ku:l] [ænd; ənd] [freʃ] .  
**" Here's your lemonade , cool and fresh .**  
" 这里是 你的 柠檬水 , 凉爽的 和 新鲜的 .  
“这是你的柠檬水，冰凉爽口。”

" [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ˈbreɪz(ə)n] - [vɔɪst] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər] [ˈselɪŋ] , [æt; ət] [əˈpɔ:lɪŋ] [ˈpraɪsɪz] , [stɪks]  
**" On all sides brazen - voiced young men were selling , at appalling prices , sticks**  
" 在 全部 侧面 厚颜无耻 - 配音 年轻的 男人 是 销售 , 在 令人震惊 价格 , 棍子  
[ʌv; əv] [ˈkændi] , [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [ˌleməˈneɪd] ,  
**of candy , glasses of lemonade ,**  
的 糖果 , 眼镜 的 柠檬水 ,  
“四面八方都是嗓门很大的年轻人，他们以低得离谱的价格兜售糖果棒和柠檬水，

[pɑ:m] - [li:f] [fænz][ænd; ənd][ˈpɑ:pkɔ:rn] [bɔ:lz] .  
**palm - leaf fans and popcorn balls .**  
棕榈 - 叶子 粉丝 和 爆米花 球 .  
棕榈叶扇和爆米花球。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə; eɪ]  
**There was something about them that frightened her , and she walked a**  
那里 曾是 某物 关于 他们 那 害怕 她 , 和 她 步行 一个  
[ˈlɪt(ə)l] [ˈkloʊzər] [tu:; tə][ka:rl] .  
**little closer to Carl .**  
小的 更近 到 卡尔 .  
他们身上有种让她害怕的气质，她不由自主地向卡尔走近了一些。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [fəˈmɪliər] [ˈvɔɪsɪz] [kɔ:l][ænd; ənd] [sɔ:l] [sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [frʌm; frəm][ðer; ðər]  
**They heard familiar voices call and saw some young people from their coulé ,**  
他们 听到 熟悉的 声音 称呼 和 锯 一些 年轻的 人们 从 他们的 库勒 ,  
他们听到熟悉的声音在呼唤，看到一些来自他们家乡的年轻人。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈklæmbəd] [ʌp] [wer] [ðeɪ] [sæt] .  
**and so clambered up where they sat .**  
和 所以 攀爬 向上 在哪里 他们 卫星 .  
于是他们爬上了他们坐的地方。

[ðə; ði] [ˈbɔ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:ts] [loʊ] , [bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][ˈmaɪndɪd] [ðæt] ,  
**The boards were narrow and the seats low , but nobody minded that ,**  
这 板 是 狭窄的 和 这 座位 低的 , 但 无人 有思想 那 ,  
木板很窄，座位很低，但没人介意。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]ˈsɜːrkəs] .

**for that was part of the circus** .  
为了 那 曾是 部分 的 这 马戏团 .

因为那是马戏团表演的一部分。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsetlɪd] [æt; ət][ləst][ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ɔːl] [ðæt] [keɪm] .

**They were settled at last and ready to enjoy all that came** .  
他们 是 定居 在 最后的 和 准备好 到 享受 全部 那 来了 .

他们终于安顿下来，准备享受接下来的一切。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌvɒlənˈtiəd] [tuː; tə][seɪ] : " [ðɪs] [ɪz] [greɪt] !

**Two or three volunteered to say : " This is great !**  
二 或者 三 自愿 到 说 : " 这 是 伟大的 !

有两三个人自愿表示：“这太棒了！”

[ðə; ði][best] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [kʌm] [ɪn] .

**the best place to see ' em come in** .  
这 最好的 地方 到 看 - 呢 来 在 .

观看他们进来的最佳地点。

" [ðen] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈpiːnʌt] [bæg][ɪn] [ˈrekləs] [ˌɪbəˈræləti] .

**" Then they passed the peanut bag in reckless liberality** .  
" 然后 他们 通过了 这 花生 包 在 鲁莽 自由主义 .

然后他们肆无忌惮地传递了那袋花生。

[rouz] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [æz; əz][ðə; ði][bənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] .

**Rose sat in a dream of delight as the band began to play** .  
玫瑰 卫星 在 一个 梦 的 喜 作为 这 乐队 开始 到 玩 .

乐队开始演奏时，罗斯沉浸在幸福的梦乡中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [bənd][ænd; ənd] [pleɪd] [ˌɑːpəˈrætɪk] [sɪˈlekʃənz] [wɪð; wɪθ][ˌmɑːdʒəˈleɪʃənz] ,

**It was an ambitious band and played operatic selections with modulations** ,  
它 曾是 一个 雄心勃勃 乐队 和 玩 歌剧 选择 和 调制 ,

这是一个雄心勃勃的乐队，演奏的歌剧选段带有转调。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [rouz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈsplendɪd] [ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

**and it seemed to Rose to be the most splendid music in the world** .  
和 它 似乎 到 玫瑰 到 是 这 最多 灿烂 音乐 在 这 世界 .

在罗斯看来，这是世界上最美妙的音乐。

[ɔːl] [ˈʌðər] [ˈbəændz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [pleɪd] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [tʌm] - [ˈtʌmi] [tʌm] - [ˈtʌmi] [ˈtʌmi] ,

**All other bands she had heard played right along tum - tummy tum - tummy tummy** ,  
全部 其他 乐队 她 有 听到 玩 正确的 沿着 汤 - 肚子 汤 - 肚子 肚子 ,

[ˈtʌmi] - [tʌm] .

**tummy - tum** .  
肚子 - 汤 .

她听过的其他所有乐队都是跟着“咚咚咚咚咚咚”的节奏演奏的。

[ðɪs] [bənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ænd; ənd] [driːmd] .

**This band sang and talked and whispered and dreamed** .  
这 乐队 唱 和 谈话 和 低声说道 和 梦见 .

这个乐队唱歌、说话、低语、做梦。

[aɪˈtiː] [ʃʊk] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [ˈstæljənz] [neɪ] ,

**It shook her like a stallion's neigh** ,  
它 摇晃 她 喜欢 一个 种马的 嘶 ,

那声音像马嘶一样震颤着她。

[ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər][laɪk][ðə; ði] [kuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] [ruːf] .

**and soothed her like the coo of a dove on the barn roof** .  
和 舒缓 她 喜欢 这 酷 的 一个 鸽子 在 这 谷仓 屋顶 .

就像谷仓屋顶上鸽子的咕咕声一样，抚慰着她。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,  
**She heard nothing that was said about her** ,  
她 听到 没有什么 那 曾是 说 关于 她 ,  
她没听到任何关于她的议论。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈskwiːzɪŋ] [ˈkɑːrlz][ɑːrm] .  
**and she did not know she sat squeezing Carl's arm** .  
和 她 做过 不是 知道 她 卫星 挤压 卡尔的 手臂 .  
她不知道自己正紧紧地抓着卡尔的手臂。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈstriːmd] [baɪ][ɪn] [ɪˈnɔːrməs] [kraʊdz] .  
**People streamed by in enormous crowds** .  
人们 流媒体 经过 在 巨大的 人群 .  
人潮涌动，熙熙攘攘。

[ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈelɪɡənt] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd][hæts] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .  
**Ladies in elegant dresses , and hats such as she had never seen before** .  
女士们 在 优雅的 连衣裙 , 和 帽子 这样的 作为 她 有 绝不 已见 前 .  
女士们身着优雅的连衣裙，头戴她从未见过的帽子。

[ˈhænsəm] [jʌŋ] [men] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ðəm; ðəm][noʊ] [ˈsekənd] [lʊk] .  
**Handsome young men went by , and yet she gave them no second look** .  
英俊的 年轻的 男人 去 经过 , 和 然而 她 给予 他们 不 第二 看 .  
英俊的年轻男子从她身边走过，但她却连看都没看他们一眼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] [ˈfɪɡjərz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .  
**They were like figures in a dream** .  
他们 是 喜欢 数据 在 一个 梦 .  
他们就像梦境中的人物。

[æt; ət][læst][ðə; ði][bənd] [bleəd] [æn; ən] [əˈhaʊnsɪŋ] [noʊt] ,  
**At last the band blared an announcing note** ,  
在 最后的 这 乐队 刺耳地 一个 宣布 笔记 ,  
最后，乐队奏响了一声宣布开始的音符。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːrmd] [əˈtendənts] [faɪld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [pəˈzɪʃənz] [æt; ət][set]  
**and the uniformed attendants filed into the ring and took positions at set**  
和 这 制服 服务员 已提交 进入 这 戒指 和 采取 职位 在 放  
[pɔɪnts] [laɪk] [ˈsentɹɪz] .  
**points like sentries** .  
积分 喜欢 哨兵 .  
身着制服的工作人员鱼贯进入场地，像哨兵一样在指定位置就位。

[ðen] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [strʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈɡæləp] , [ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɜːtənd]  
**Then the music struck into a splendid galop , and out from the curtained**  
然后 这 音乐 击 进入 一个 灿烂 疾驰 , 和 出去 从 这 帘幕  
[ˈmɪstəɹɪz] [bɪˈjɑːnd] ,  
**mysteries beyond** ,  
谜团 超过 ,  
随后音乐奏出一段华丽的加农舞曲，从帷幕后的神秘空间中，

[ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ˈdɑːrtɪd] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [ɪn] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][ɡoʊld]  
**the knights and ladies darted , two and two , in glory of crimson and gold**  
这 骑士 和 女士们 飞镖 , 二 和 二 , 在 荣耀 的 赤红 和 金子  
,  
:  
,  
骑士和淑女们身着红金战袍，三三两两地疾驰而去，光辉灿烂。

[ænd; ənd] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] .  
**and green and silver** .  
和 绿色的 和 银 .  
还有绿色和银色。

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] [roʊd][ðə; ði][mæn][wið; wiθ][ðə; ði] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

**At their head rode the man with the brown mustache** .  
在 他们的 头 骑 这 男人 和 这 棕色的 胡子 .

领头的是留着棕色胡子的男人。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] ['ɪntuː][pə'zi(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [bi'gæn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bi'wɪldəɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] ,  
**They came around into position , and then began a series of bewildering changes** ,  
他们 来了 大约 进入 位置 , 和 然后 开始 一个 系列 的 扑朔迷离 变化 ,

[də'rektɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [naɪt] ,  
**directed by her knight** ,  
指导 经过 她 骑士 ,

他们调整好位置后，在她的骑士的指挥下，开始了一系列令人眼花缭乱的变化。

[huːz] [[aʊt] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɜː] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] ,  
**whose shout dominated the noise of the horses and the blare of the band** ,  
谁 喊 占主导地位 这 噪音 的 这 马匹 和 这 喧嚣 的 这 乐队 ,

他的喊叫声盖过了马蹄声和乐队的喧闹声。

[wið; wiθ] ['hɑːləʊ] [waɪld] [saʊnd] .  
**with hollow wild sound** .  
和 空洞的 荒野 声音 .

发出空洞而狂野的声音。

[ðeɪ] ['væniʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [klaʊnz] , [ænd; ənd] [trɪks] [ænd; ənd]  
**They vanished as they came , and then came the clowns , and tricks and**  
他们 消失了 作为 他们 来了 , 和 然后 来了 这 小丑 , 和 技巧 和

[fiːts] [ʌv; əv] [streŋθ] .  
**feats of strength** .  
壮举 的 力量 .

他们来去匆匆，然后小丑出现了，还有各种把戏和力量表演。

[ðə; ði]['aɪərən] - [dʒɔːd] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [ɪn'kredəb(ə)] [weɪts] ; [ðə; ði][dʒæpə'niːz] ['dʒʌɡlɜːz] [tɔːst] ['kænən] -  
**The iron - jawed woman lifted incredible weights ; the Japanese jugglers tossed cannon** -  
这 铁 - 下巴 女士 抬起 极好的 重量 ; 这 日本人 杂耍演员 抛掷 大炮 -

[bɔːlz] , [naɪvz] [ænd; ənd] ['feðəz] ;  
**balls , knives and feathers ;**  
球 , 刀具 和 羽毛 ;

这位下巴坚毅的女子举起了惊人的重物；日本杂耍艺人抛掷炮弹、刀具和羽毛；

[ðə; ði]['beɪbi] ['elɪfənt] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [sɪks][men] [drest] [ɪn]  
**the baby elephant stood on his head — and then suddenly six men dressed in**  
这 婴儿 大象 站立 在 他的 头 — 和 然后 突然 六 男人 穿着 在

[taɪts] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] ,  
**tights of blue and white and orange ran into the ring** ,  
紧身裤 的 蓝色的 和 白色的 和 橙子 跑 进入 这 戒指 ,

小象倒立着——然后突然，六个身穿蓝白橙三色紧身衣的男人跑进了场地。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ]['hɪroʊ][led][ðem; ðəm] .  
**and her hero led them** .  
和 她 英雄 引领 他们 .

她的英雄带领着他们。

[hiː; hi] [wɔːr] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ'zet] .  
**He wore blue and silver , and on his breast was a rosette** .  
他 穿着 蓝色的 和 银 , 和 在 他的 胸部 曾是 一个 玫瑰花结 .

他身穿蓝银相间的服装，胸前佩戴着一朵玫瑰花结。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][gɔːd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .  
**He looked a god to her** .  
他 看起来 一个 上帝 到 她 .

在她眼里，他就像神一样。

[hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] [praʊd] [nek] , [ðə; ði] ['bɔ:ftɪ] ['kæɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [meɪd] [hɜ:r; həɪ]  
**His naked limbs , his proud neck , the lofty carriage of his head , made her**  
他的 裸 四肢 , 他的 自豪的 脖子 , 这 高远 运输 的 他的 头 , 制成 她  
['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .  
**shiver with emotion .**  
颤抖 和 情感 .

他裸露的四肢，他高昂的脖颈，他昂首挺胸的姿态，让她激动得浑身颤抖。

[ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['reɪdiəns] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][na:tɪ] ['neɪkɪd] , [ðeɪ]  
**They all came to her lit by the white radiance ; they were not naked , they**  
他们 全部 来了 到 她 点燃 经过 这 白色的 辐射 ; 他们 是 不是 裸 , 他们  
[wɜ:r; wər] ['bju:trɪf(ə)l] ,  
**were beautiful ,**  
是 美丽的 ,

她们都沐浴在白色的光芒中来到她面前；她们并非赤身裸体，她们很美丽。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] .  
**but he was something more .**  
但 他 曾是 某物 更多的 .

但他远不止于此。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] ['neɪkɪd] [bɔɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [oʊn] [kəm'pænjənz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃoʊd]  
**She had seen naked boys , and her own companions occasionally showed**  
她 有 已见 裸 男孩们 , 和 她 自己的 同伴 偶尔 显示  
[ðəm'selvz] ['neɪkɪd][ænd; ənd] ['kəʊərɪŋ] [brɪ'fɔ:ɹ] [hɜ:r; həɪ] ,  
**themselves naked and cowering before her ,**  
他们自己 裸 和 畏缩 前 她 ,

她见过裸体的男孩，她自己的同伴也偶尔会在她面前赤身裸体、瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] [ði:z] [men] [stʊd] [ðer; ðər] [praʊd] [ænd; ənd] ['splendɪd] .  
**but these men stood there proud and splendid .**  
但 这些 男人 站立 那里 自豪的 和 灿烂 .

但这些人昂首挺胸，神采奕奕地站在那里。

[ðeɪ] [ɪn'vestɪd] [ðer; ðər] ['neɪkɪdnəs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪg'zɔ:ltɪd][ðem; ðəm] .  
**They invested their nakedness with something which exalted them .**  
他们 投资 他们的 裸体 和 某物 哪个 崇高 他们 .

他们将赤裸的身体赋予了某种提升自身地位的东西。

[ðeɪ] [br'keɪm] [ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['lu:mɪnəs] ['bju:ti] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]  
**They became objects of luminous beauty to her , though she knew nothing of**  
他们 成为 对象 的 发光的 美丽 到 她 , 尽管 她 知道 没有什么 的  
[ɑ:rt] .  
**art .**  
艺术 .

虽然她对艺术一无所知，但它们在她眼中却成了闪耀着光芒的美丽之物。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [gru:] ['klɪrər] - [aɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] [tu:] [ɔ:ɹt] , [ə'nʌðər] [tu:]  
**As she grew clearer - eyed , she saw that one was a little too short , another too**  
作为 她 生长 更清晰 - 眼睛 , 她 锯 那 一 曾是 一个 小的 也 短的 , 其他 也  
[li:n] ,  
**lean ,**  
倾斜 ,

随着她视线逐渐清晰，她发现其中一个身高略矮，另一个则太瘦。

[bʌt; bət][hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ'zet] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] .  
**but he of the rosette was perfect .**  
但 他 的 这 玫瑰花结 曾是 完美的 .

但他佩戴的玫瑰花结却完美无瑕。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [li:pt] , [wið; wiθ][him; im] , [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fi:ts] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈdistənsɪz] [wɜ:r; wər]  
**The others leaped , with him , doing the same feats , but as distances were**  
这 其他的 跳跃 , 和 他 , 正在做 这 相同的 壮举 , 但 作为 距离 是  
[ɪnˈkri:st] ,  
**increased ,**  
增加 ,

其他人也跟着他一起跳跃，做着同样的动作，但随着距离的增加，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈkæməlz][ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] [gru:] ,  
**and the number of camels and horses grew ,**  
和 这 数字 的 骆驼 和 马匹 生长 ,  
骆驼和马的数量也增加了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [stʊd] [baɪ][tu:; tə] [si:] [him; im] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪˈnaʊnd] [ˈdʌb(ə)l] [ˈsʌmərsɔ:lt] [ˈoʊvər][ə; eɪ]  
**the others stood by to see him make his renowned double somersault over a**  
这 其他的 站立 经过 到 看 他 制作 他的 著名 双倍的 空翻 超过 一个  
[hɜ:rd][ʌv; əv] [ˈænimlz] .  
**herd of animals .**  
一群 的 动物 .

其他人站在一旁观看他向一群动物表演著名的双空翻。

[wen] [ðə; ði] [əˈplɔ:z] [brook] [aʊt][ʃi:; ʃi][dʒɔɪnd][ˌaɪ ˈti:] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [ˈtempəlz] [θrɒbd] [wið; wiθ]  
**When the applause broke out she joined it , while her temples throbbed with**  
什么时候 这 掌声 打破 出去 她 加入 它 , 尽管 她 寺庙 悸动 和  
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .  
**emotion .**  
情感 .

当掌声响起时，她也加入了掌声，同时她的太阳穴因激动而隐隐作痛。

[tu:; tə] [si:] [him; im][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**To see him bow and kiss his fingers to the audience was a**  
到 看 他 弓 和 吻 他的 手指 到 这 观众 曾是 一个  
[ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmænli] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtəsi] .  
**revelation of manly grace and courtesy .**  
启示 的 男子气概 优雅 和 礼貌 .

看到他向观众鞠躬并亲吻手指，真是展现了男子气概的优雅和礼貌。

[hi:; hi] [mu:vɔd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] , [ ˈbəʊɪŋ ] [stɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [kraʊd] .  
**He moved under the curtain , bowing still to the cheering crowd .**  
他 已搬 在下面 这 窗帘 , 鞠躬 仍然 到 这 欢呼 人群 .

他走到幕布下，一边走一边向欢呼的人群鞠躬。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ˈleɪtər][ɑ:n] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [baɪ][ðə; ði][hænd] .  
**Once more he came back later on , leading a woman by the hand .**  
一次 更多的 他 来了 后退 之后 在 , 领导 一个 女士 经过 这 手 .

后来他又一次回来，牵着一个女人的手。

[ʃi:; ʃi] [tu:] [wʌz; wəz][ɪn] [taɪts] [θru:ˈaʊt] , [ænd; ənd] [laɪk] [him; im][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [wið; wiθ][ə; eɪ][kɑ:m]  
**She too was in tights throughout , and like him she walked with a calm**  
她 也 曾是 在 紧身裤 自始至终 , 和 喜欢 他 她 步行 和 一个 冷静的  
[ænd; ənd] [ˈpaʊərɪf(ə)l] [ˈmu:vmənt] ,  
**and powerful movement ,**  
和 强大的 移动 ,

她也一直穿着紧身衣，和他一样，走路的姿态沉稳而有力。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈpetɪ] [brˈsaɪd] [him; im] .  
**but she seemed petty beside him .**  
但 她 似乎 小气 旁 他 .

但在他面前，她显得很小气。

[ˈsʌmθɪŋ] [nu:] [si:zd] [əˈpɑ:n] [ˈroʊzɪz] [hɑ:rt] , [ə; eɪ][kəʊld] [kənˈtrækʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt]  
**Something new seized upon Rose's heart , a cold contraction that she had never felt**  
某物 新的 查获 之上 玫瑰的 心 , 一个 寒冷的 收缩 那 她 有 绝不 毛毡  
,  
:  
,

罗斯的心中涌起一股前所未有的冰冷悸动，一种她从未感受过的悸动。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ti:θ] [prest] [təˈgeðər] .  
**and her teeth pressed together .**  
和 她 牙齿 按下 一起 .

她咬紧了牙齿。

[ʃi:; ʃi] [ˈwʌndəˈd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**She wondered if the woman were his wife .**  
她 想知道 如果 这 女士 是 他的 妻子 .

她想知道这个女人是不是他的妻子。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [si:zd] [ə; eɪ][roʊp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [raɪt] [ɑ:rm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]  
**The woman seized a rope with her right arm and was drawn to the**  
这 女士 查获 一个 绳索 和 她 正确的 手臂 和 曾是 绘制 到 这  
[tent] [ru:f] .  
**tent roof .**  
帐篷 屋顶 .

女人用右手抓住一根绳子，被拉到了帐篷顶上。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][stræp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [trəˈpi:z] [ˈɔ:lsəʊ] .  
**He took a strap in his mouth and was drawn to his trapeze also .**  
他 采取 一个 带子 在 他的 嘴 和 曾是 绘制 到 他的 空中飞人 还 .

他嘴里叼着一根皮带，也被吊环吸引住了。

[ðer; ðər] , [ɪn][mɪd] - [er] , [ðeɪ] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðer; ðər] [ˈdeɪndʒərəs] [ˌevəˈlu:ʃ(ə)n] .  
**There , in mid - air , they performed their dangerous evolutions .**  
那里 , 在 中 - 空气 , 他们 执行 他们的 危险的 进化 .

在那里，在半空中，他们进行了危险的特技表演。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈmɑ:rvələs] [ænd; ənd][ɪnˈkredəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [gɜ:rl] .  
**It was all marvelous and incredible to the country girl .**  
它 曾是 全部 奇妙 和 极好的 到 这 国家 女孩 .

对于这位乡下姑娘来说，这一切都太奇妙、太不可思议了。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][klæp][hɪz; ɪz][hændz] , [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɔ:riəs] [vɔɪs] [ræŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] ,  
**She heard him clap his hands , then his glorious voice rang above the music ,**  
她 听到 他 拍 他的 双手 , 然后 他的 辉煌 嗓音 响铃 多于 这 音乐 ,

她听到他拍手，然后他那美妙的歌声盖过了音乐声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪð] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [b:ntʃt] [ɪtˈself] [θru:] [ðə; ði] [er] ,  
**and the lithe figure of his companion launched itself through the air ,**  
和 这 轻盈 数字 的 他的 伴侣 发射 本身 通过 这 空气 ,

他同伴矫健的身影跃入空中，

[wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [hændz] , [ðens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [hi:; hi]  
**was caught by the shoulders in his great hands , thence with a twist he**  
曾是 捕捉 经过 这 肩膀 在 他的 伟大的 双手 , 因此 和 一个 捻 他  
[tɔ:st] [hɜ:r; hər] ,  
**tossed her ,**  
抛掷 她 ,

他用大手抓住她的肩膀，然后猛地一甩，把她扔了出去。

[ænd; ənd] [hʊkt] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][hændz] .  
**and hooked her by the hands .**  
和 钩子 她 经过 这 双手 .

然后抓住她的双手。



[i:tʃ] [taɪm] , [ðə; ði] [blʌd] ['sɜ: dʒd] ['ɪntu: ] ['ru: zɪz] [θru: t] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['sʌfəkeɪt] [hɜ: r; hər] .  
**Each time , the blood surged into Rose's throat as if to suffocate her .**  
每个 时间 , 这 血 激增 进入 玫瑰的 喉 作为 如果 到 窒息 她 .  
每一次, 血液都涌入罗斯的喉咙, 仿佛要让她窒息。

[ə; eɪ][ˈhɔ: rəb(ə)l] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plezər] , [sʌm; səm] [wei] , [ru: z][ænd; ənd] [fel] [ɪn][hɜ: r; hər] .  
**A horrible fear that was a pleasure , some way , rose and fell in her .**  
一个 可怕 害怕 那 曾是 一个 乐趣 , 一些 方式 , 玫瑰 和 跌倒 在 她 .  
一种可怕的恐惧, 某种程度上又让她感到愉悦, 在她心中升起又落下。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ: t][tɜ: rn] [ə'wei] [hɜ: r; hər] [hed] .  
**She could not turn away her head .**  
她 可以 不是 转动 离开 她 头 .  
她无法转过头去。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [lʊk] .  
**She must look .**  
她 必须 看 .  
她必须看看。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [gɜ: rl] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di: ə][ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ: r; hər] ,  
**her** ,  
她 曾是 一个 强大的 女孩 , 和 这 主意 的 昏厥 有 绝不 来 到 她 ,  
她是个很强壮的女孩, 晕倒这种事她从来没想过。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu: z(ə)n] , [hi:; hi] [dra: pt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vɑ: lɪŋ] [bɔ: l] ['ɪntu: ][ðə; ði] [net] [fɑ: r]  
**but when at the conclusion , he dropped in a revolving ball into the net far**  
但 什么时候 在 这 结论 , 他 掉落 在 一个 旋转 球 进入 这 网 远的  
[bɪ'ni: θ] ,  
**beneath** ,  
下面 ,  
但最后, 他却将一个旋转的球投入了远处的球网。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ: rnd] [sɪk] [ænd; ənd][hɜ: r; hər] [aɪz] [si: md] [tu:; tə] [wɜ: rl] [ɪn][ðər; ðər] ['sa: kəts] .  
**she turned sick and her eyes seemed to whirl in their sockets .**  
她 转向 生病的 和 她 眼睛 似乎 到 旋转 在 他们的 插座 .  
她突然感到恶心, 眼珠子好像在眼眶里打转。

[ðen] [æz; əz][hi:; hi] [li: pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ 'bəʊɪŋ ] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] , [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt]  
**Then as he leaped to the ground , bowing and smiling , the blood rushed**  
然后 作为 他 跳跃 到 这 地面 , 鞠躬 和 微笑 , 这 血 匆忙  
[bæk] [tu:; tə][hɜ: r; hər] [feɪs] ,  
**back to her face ,**  
后退 到 她 脸 ,  
然后, 当他跳到地上, 鞠躬微笑时, 她的脸颊瞬间涨红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ: rspə'reɪʃn] [stʊd] [laɪk] [reɪn][ɑ: n][hɜ: r; hər] [feɪs] .  
**and the perspiration stood like rain on her face .**  
和 这 汗 站立 喜欢 雨 在 她 脸 .  
汗水像雨点般落在她脸上。

[ðer'æftər] ['raɪdərz] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊnz] ['keɪpəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] - ['mæstər] [krækt]  
**Thereafter riders came , and the clowns capered , and the ring - master cracked**  
此后 骑手 来了 , 和 这 小丑 跳跃 , 和 这 戒指 - 掌握 裂纹  
[hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti: ] ,  
**his whip and she enjoyed it** ,  
他的 鞭 和 她 享受 它 ,  
随后骑手们来了, 小丑们嬉闹, 驯兽师挥舞着鞭子, 她很享受这一切。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈæftər] - ['klaɪmæks] .

**but it was an after - climax .**  
但 它 曾是 一个 后 - 高潮 .

但这只是高潮之后的事情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [sɔː] [aɪ 'ti:] [ˈdɪmli] .

**She saw it , but saw it dimly .**  
她 锯 它 , 但 锯 它 依稀 .

她看到了，但看得不太清楚。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlaɪənz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtreɪnərz] [əˈraʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈplɔːz] .

**Nothing but the lions and their trainers aroused her to applause .**  
没有什么 但 这 狮子 和 他们的 教练 被唤醒 她 到 掌声 .

只有狮子和它们的驯兽员才能让她鼓掌。

[hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] .

**Her brain was full .**  
她 脑 曾是 满的 .

她脑子里一片混乱。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːrɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [veri] [ˈhʌŋɡər] [meɪd] [hɜːr; hər] [leɪ] [hoʊld]

**It was a feast of glories and her very hunger made her lay hold**  
它 曾是 一个 盛宴 的 荣耀 和 她 非常 饥饿 制成 她 躺 抓住

[əˈpɔːn][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [keɪm] ,

**upon the first that came ,**  
之上 这 第一的 那 来了 ,

这是一场荣耀的盛宴，而她的饥饿感驱使她一把抓住第一个送到面前的食物。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪˈɡlekt] [ʌv; əv] [wʌt] [keɪm] [ˈæftər] .

**to the neglect of what came after .**  
到 这 忽视 的 什么 来了 后 .

却忽视了后续发展。

[æt; ət][ləst][ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] , [rɪˈzəʊndɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] - ['mæstər] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][ləst]

**At last the brazen , resounding voice of the ring - master announced the last**  
在 最后的 这 厚颜无耻 , 高亢 嗓音 的 这 戒指 - 掌握 宣布 这 最后的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ,

**of the show ,**  
的 这 展示 ,

最后，驯兽师那厚颜无耻、洪亮的声音宣布表演结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [əˈroʊz][ænd; ənd] [muːvd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɜːriəs] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌʃ] ,

**and the audience arose and moved out in a curious sort of a hush ,**  
和 这 观众 出现 和 已搬 出去 在 一个 好奇的 种类 的 一个 嘘 ,

观众们起身，在一种奇特的寂静中散开了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈsɑːrɒʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈoʊvər] ,

**as if in sorrow to think it was all over ,**  
作为 如果 在 悲哀 到 思考 它 曾是 全部 超过 ,

仿佛为一切结束而感到悲伤，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌmdrʌm] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [bæk] [əˈpɔːn][ðəm; ðəm] .

**and the humdrum world was rushing back upon them .**  
和 这 平淡无奇 世界 曾是 匆忙 后退 之上 他们 .

平淡乏味的世界又向他们袭来。

[roʊz] [muːvd] [əˈbɔːŋ] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsaɪləns] , [ˈkɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːrlz] [hænd] .

**Rose moved along in perfect silence , clinging to Carl's hand .**  
玫瑰 已搬 沿着 在 完美的 沉默 , 依恋 到 卡尔的 手 .

罗斯默默地走着，紧紧地抓着卡尔的手。

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][lɒʊ] [spi:tʃ] ,  
**Around her was the buzz of low speech** ,  
大约 她 曾是 这 嗡嗡声 的 低的 演讲 ,  
她周围传来低声交谈的声音。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv]['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋɡri] ['beɪbi:z][ænd; ənd][ðə; ði]['klæməɹ][ʌv; əv] [ə'tendənts] ['selɪŋ]  
**the wailing of tired and hungry babies and the clamor of attendants selling**  
这 哀嚎 的 疲劳的 和 饥饿的 婴儿 和 这 叫器 的 服务员 销售  
[ˈtɪkɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnstɹəl] [ʃoʊ] [tu:; tə] ['fa:lɒʊ] .  
**tickets for the minstrel show to follow** .  
门票 为了 这 吟游诗人 展示 到 跟随 .  
疲惫饥饿的婴儿的哭闹声，以及售卖接下来歌舞表演门票的售票员的喧闹声。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ji] [pəɹ'si:vɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz][wet] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [ænd; ənd]['ɡraɪmi]  
**Suddenly she perceived that her dress was wet with perspiration and grimy**  
突然 她 感知 那 她 裙子 曾是 湿的 和 汗 和 肮脏的  
[wɪð; wɪθ] [dʌst] .  
**with dust** .  
和 灰尘 .  
她突然发现自己的裙子被汗水浸湿，沾满了灰尘。

[ʃi:; ji] [sɔ:ɪ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['ɡraɪmi][hændz] ,  
**She saw all about her women with flushed faces and grimy hands** ,  
她 锯 全部 关于 她 女性 和 酡 面孔 和 肮脏的 双手 ,  
她看到周围的女人们都面色潮红，双手肮脏不堪。

[ðer; ðər][hæts] [ə'raɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [braʊz] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər]['fretf(ə)l] ['tʃɪldrən] .  
**their hats awry and their brows wrinkled with trouble over fretful children** .  
他们的 帽子 错误 和 他们的 眉毛 皱 和 麻烦 超过 烦躁 孩子们 .  
他们帽子歪戴，眉头紧锁，为烦躁不安的孩子们忧心忡忡。

[ðə; ði] [men] [wɔ:kt] [ə'ɒ:n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [koʊts] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæts]  
**The men walked along with their coats over their arms , and their hats**  
这 男人 步行 沿着 和 他们的 外套 超过 他们的 武器 , 和 他们的 帽子  
[pʊʃt] [bæk] .  
**pushed back** .  
推动 后退 .  
男人们披着外套，把帽子往后推，边走边把外套搭在胳膊上。

[ðə; ði] [dʌst] [ə'roʊz] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smel] .  
**The dust arose under their feet with a strange smell** .  
这 灰尘 出现 在下面 他们的 脚 和 一个 奇怪的 闻 .  
他们脚下的尘土扬起，散发着一股奇怪的气味。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['æɪnɪm(ə)l] [tent] [ðə; ði]['oʊdəɹ][wʌz; wəz] ['stɑ:fɪlɪŋ] [ænd; ənd] [roʊz] ['hɜ:ɹɪd] [kɑ:rl] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]  
**Out in the animal tent the odor was stifling and Rose hurried Carl out into the**  
出去 在 这 动物 帐篷 这 气味 曾是 令人窒息 和 玫瑰 慌忙 卡尔 出去 进入 这  
[ˈoʊpən] [er] .  
**open air** .  
打开 空气 .  
动物帐篷里气味难闻，罗斯赶紧把卡尔拉到外面呼吸新鲜空气。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [streɪndʒ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [seɪm] [blu:] [skaɪ] ['ɑ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ;  
**Somehow it seemed strange to see the same blue sky arching the earth** ;  
不知何故 它 似乎 奇怪的 到 看 这 相同的 蓝色的 天空 拱形 这 地球 ;  
看到同样的蓝天环绕着大地，总觉得有些奇怪；

[θɪŋz] [si:md] [ɪɡ'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [jet] [roʊz] [hæd; həd] [ɡroʊn] ['oʊldər] .  
**things seemed exactly the same and yet Rose had grown older** .  
事物 似乎 确切地 这 相同的 和 然而 玫瑰 有 生长 老 .  
一切似乎都一如既往，然而罗斯却渐渐长大。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪ'meɪzərəbli] [ɪn] [ðooʒ] [fjuː] [ˈaʊərz] .  
**She had developed immeasurably in those few hours .**  
她 有 发达 无法估量 在 那些 很少 小时 .

短短几个小时，她就取得了巨大的进步。

[aɪˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ˈfʊli] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] ,  
**It took her some time to fully recover the use of her feet ,**  
它 采取 她 一些 时间 到 完全 恢复 这 使用 的 她 脚 ,  
她花了一段时间才完全恢复双脚的功能。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [tʊk] [lɔːŋgər] [tuː; tə][get] [bæk] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv] [wer] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] .  
**and it took longer to get back a full realization of where she was .**  
和 它 采取 更长 到 得到 后退 一个 满的 实现 的 在哪里 她 曾是 .

她花了更长的时间才完全意识到自己身在何处。

[ðə; ði] [græs] , [kraʃt] [ænd; ənd] [ˈtræmpld] [ænd; ənd] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [piːl] ,  
**The grass , crushed and trampled and littered with paper , and orange peel ,**  
这 草 , 碎 和 践踏 和 垃圾 和 纸 , 和 橙子 果皮 ,  
草皮被踩踏得稀烂，上面散落着纸屑和橘子皮。

[geɪv] [aʊt][ə; eɪ] [freʃ] [fɑːrm] - [laɪk] [ˈooðər] , [ðæt] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːrˈself] .  
**gave out a fresh farm - like odor , that helped her to recover herself .**  
给予 出去 一个 新鲜的 农场 - 喜欢 气味 , 那 帮助 她 到 恢复 她自己 .

散发出一种清新的农场气息，帮助她恢复了过来。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] , [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [jet] .  
**She would not talk , she could not talk yet .**  
她 会 不是 讲话 , 她 可以 不是 讲话 然而 .

她不会说话，她还不会说话。

[ʃiː, ʃi][ˈoʊnli] [ˈɜːdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [ˈhoʊm] .  
**She only urged them to go home .**  
她 仅有的 敦促 他们 到 去 家 .

她只是催促他们回家。

[ʃiː, ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get] [ˈhoʊm] [tuː; tə] [θɪŋk] .  
**She wanted to get home to think .**  
她 通缉 到 得到 家 到 思考 .

她想回家好好想想。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði][sloʊp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,  
**As they climbed the slope on the other side of the river ,**  
作为 他们 攀登 这 坡 在 这 其他 边 的 这 河 ,

当他们爬上河对岸的山坡时，

[ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [tents] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈwɪltɪd] [ˈstriːməz] ,  
**they looked back at the tents with their wilted streamers ,**  
他们 看起来 后退 在 这 帐篷 和 他们的 枯萎的 主播 ,

他们回头望去，只见帐篷上的彩带已经枯萎了。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈswɔːrmɪŋ] [bʌg] - [laɪk] [tiːmz] [ænd; ənd][ðə; ði][ænt] - [laɪk] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ,  
**at the swarming bug - like teams and the ant - like human beings ,**  
在 这 蜂拥而至 漏洞 - 喜欢 团队 和 这 蚂蚁 - 喜欢 人类 生物 ,

在蜂拥而至的虫形团队和蚂蚁般的人类之间，

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [roʊz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][ʃʊd; ʃəd] [wiːp] ,  
**and it seemed to Rose as if she should weep ,**  
和 它 似乎 到 玫瑰 作为 如果 她 应该 哭泣 ,

罗斯觉得自己好像应该哭出来似的。

[soʊ] [ˈpɔɪnjənt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [lɔːs] .  
**so poignant was her sense of personal loss .**  
所以 令人心酸的 曾是 她 感觉 的 个人的 损失 .

她对个人损失的感受是如此的深刻。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪkl] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [aʊt] [ʌv; əv]  
**She knew something sweet and splendid and mystical was passing out of**  
她 知道 某物 甜的 和 灿烂 和 神秘 曾是 通过 出去 的  
[hɜːr; hər] [laɪf] [ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] - [steɪ] [ðər; ðər] .  
**her life after a few hours ' stay there** .  
她 生活 后 一个 很少 小时 - 停留 那里 .  
她知道，在那里待了几个小时后，生活中一些甜蜜、美好、神秘的东西正在消逝。

[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːs] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈriːəl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪndɪˈfaɪnəbl]  
**Her feeling of loss was none the less real because it was indefinable**  
她 感觉 的 损失 曾是 没有任何 这 较少的 真实的 因为 它 曾是 无法定义的  
[tuː; tə] [hɜːr; hər] .  
**to her** .  
到 她 .  
尽管她无法用语言来形容那种失落感，但她的失落感却是真实的。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃætəd] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt]  
**The others chattered about each part of the show , and shouted admiration about**  
这 其他的 喋喋不休 关于 每个 部分 的 这 展示 , 和 喊叫 钦佩 关于  
[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [fiːt] ,  
**this and that feat** ,  
这 和 那 特技 ,  
其他人叽叽喳喳地讨论着演出的各个环节，对这个那个壮举大声赞叹。

[bʌt; bət] [roʊz] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .  
**but Rose was silent** .  
但 玫瑰 曾是 沉默的 .  
但罗斯沉默不语。  
[wen] [ðeɪ] [staːpt] [æt; ət] [ˈsʌnset] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðər; ðər] [lʌntʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [sed] :  
**When they stopped at sunset beside a spring to eat their lunch she merely said :**  
什么时候 他们 停止 在 日落 旁 一个 春天 到 吃 他们的 午餐 她 仅仅 说 :

当夕阳西下，他们在泉边停下来吃午饭时，她只是简单地说：  
" [aɪ] [dəʊnt] [fiːl] [ˈhʌŋɡri] .  
" **I don't feel hungry** .  
" 我 不 感觉 饥饿的 .  
我不觉得饿。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [fel] [ˈsaɪlənt] [ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [ˈdriːmli] [ˈfɔːrwəd] ,  
" **The others fell silent after a time , and they rode dreamily forward ,**  
" 这 其他的 跌倒 沉默的 后 一个 时间 , 和 他们 骑 梦幻般地 向前 ,  
过了一会儿，其他人也安静了下来，他们恍惚地继续向前骑行。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [wiːlz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈsliːpi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtræmp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**with the roll of wheels making them sleepy and the trample of the**  
和 这 卷 的 车轮 制作 他们 困 和 这 践踏 的 这  
[ˈhɔːrsɪz] - [fiːt] [ˈtelɪŋ] [ðəm; ðəm] [haʊ] [ˈræpɪdli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ðər; ðər] [ɡreɪt] [ˈdeɪz] [ˈplezər]  
**horses ' feet telling them how rapidly they were leaving their great day's pleasure**  
马匹 - 脚 讲述 他们 如何 快速 他们 是 离开 他们的 伟大的 天 乐趣  
[bɪˈhaɪnd] [ðəm; ðəm] .  
**behind them** .  
在后面 他们 .  
车轮的滚动声让他们昏昏欲睡，马蹄的践踏声告诉他们，他们正迅速地将一天的快乐抛在身后。

[wen] [roʊz] [ˈhʌdld] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)] [ˈætɪk] [bed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ˈoʊpən] ,  
**When Rose huddled into her little attic bed , her eyes were wide open ,**  
什么时候 玫瑰 蜷缩着 进入 她 小的 阁楼 床 , 她 眼睛 是 宽的 打开 ,  
当罗斯蜷缩在阁楼的小床上时，她的眼睛睁得大大的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][breɪn] [ˈæktɪv] [æz; əz][æt; ət] [ˈnuːndeɪ] .

and her brain active as at noonday .  
和 她 脑 积极的 作为 在 午 .

她的大脑像正午时分一样活跃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðen] .

There was no sleep for her then .  
那里 曾是 不 睡觉 为了 她 然后 .

那段时间她彻夜未眠。

[ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] ; [ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][flægz] ,  
Lying there in the darkness she lived it all over again ; the flutter of flags ,  
说谎 那里 在 这 黑暗 她 居住地 它 全部 超过 再次 ; 这 扑 的 旗帜 ,

她躺在黑暗中，一切仿佛又重演了一遍：旗帜飘扬，

[ðə; ði][waɪld] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði] [blər] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði] [ˈtʃæriːəts] , [ðə; ði][waɪld] [biːsts] , [ðə; ði] [naɪts]  
the wild voices , the blare of music , the chariots , the wild beasts , the knights  
这 荒野 声音 , 这 喧嚣 的 音乐 , 这 战车 , 这 荒野 野兽 , 这 骑士

[ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] ,

and ladies ,  
和 女士们 ,

野性的叫喊声，喧闹的音乐，战车，野兽，骑士和淑女们，

[ðə; ði][ˈsɜːrdʒɪŋ] [kraʊdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈɡlɔːrɪ] ,

the surging crowds ; but the crowning glory ,  
这 滔滔 人群 ; 但 这 加冕 荣耀 ,

熙熙攘攘的人群；但最辉煌的，

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wɪtʃ] [ˈlɪŋgə] [ˈlɔːŋɡɪst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ænd; ənd]  
the pictures which lingered longest in her mind were the splendid and  
这 图片 哪个 徘徊不去 最长 在 她 头脑 是 这 灿烂 和

[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [men] ,

beautiful men ,  
美丽的 男人 ,

她脑海中挥之不去的画面是那些英俊潇洒的男士们。

[huːz] [ˈneɪkɪd][ˈmædʒəsti] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pjʊr] [ˈhoʊlsəm] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈwʊmənɦʊd] ,  
whose naked majesty appealed to her pure wholesome awakening womanhood ,  
谁 裸 威严 上诉 到 她 纯的 健康 唤醒 女性 ,

她赤裸裸的威严吸引了她纯洁无瑕、正在觉醒的女性本能。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈbjʊːtɪ] [ænd; ənd] [streŋθ] [kəmˈbaɪnd] , [wɪð; wɪθ][seks][ænd; ənd][ɑːrt][bəʊθ]  
with the power of beauty and strength combined , with sex and art both  
和 这 力量 的 美丽 和 力量 合并 , 和 性别 和 艺术 两个都

[ɪnˈkluːdɪd] .

included .  
包括 .

美貌与力量的结合，性与艺术的融合。

[ðiːz] [ˈɡlɔːrɪəs] ,

These glorious ,  
这些 辉煌 ,

这些辉煌的，

[ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈbiːɪŋs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈmɑːrveləs] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈbreɪvəri] [fɪld] [hɜːr; hər]  
glittering graceful beings with their marvelous strength and bravery filled her  
闪闪发光 优美 生物 和 他们的 奇妙 力量 和 勇敢 已填 她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [sæd] [ˈhʌŋɡər] ,

with a deep sad hunger ,  
和 一个 深的 伤心 饥饿 ,

那些光彩夺目、姿态优雅的生物，以及他们惊人的力量和勇气，让她心中充满了深深的悲伤和渴望。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .  
**which she could not understand** .  
哪个 她 可以 不是 理解 .

她无法理解。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌnˈnoʊn] , [led][baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈtʃoʊzn] [wʌn] , [laɪk] [naɪts] [ɪn][ˈaɪvənˌhoʊ] .  
**They came out of the unknown , led by her chosen one , like knights in Ivanhoe .**  
他们 来了 出去 的 这 未知 , 引领 经过 她 选定 一 , 喜欢 骑士 在 艾凡霍 .  
他们从未知之地走来, 由她选中的人带领, 就像《艾凡赫》中的骑士一样。

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [əˈsliːp] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][ɪn] [bluː] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] ,  
**She fell asleep thinking of the one in blue and silver ,**  
她 跌倒 睡着了 思维 的 这 一 在 蓝色的 和 银 ,  
她想着那个身穿蓝银色衣服的人, 睡着了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] [sliːp] [ʃiː; ʃɪ] [gruː] [ˈbreɪvər][ænd; ənd] [went] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**and in her sleep she grew braver and went closer to him ,**  
和 在 她 睡觉 她 生长 更勇敢 和 去 更近 到 他 ,  
睡梦中, 她胆子越来越大, 开始靠近他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈwɔːtərz]  
**and he turned and spoke to her , and his voice was like waters**  
和 他 转向 和 辐 到 她 , 和 他的 嗓音 曾是 喜欢 水  
[ˈrʌnɪŋ] ,  
**running** ,  
跑步 ,  
他转过身来对她说话, 他的声音如同流水般悦耳动听。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊn] [sʌm; səm] [weɪ] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .  
**and his eyes shone some way into her eyes like a light .**  
和 他的 眼睛 闪耀 一些 方式 进入 她 眼睛 喜欢 一个 光 .  
他的眼睛仿佛有光芒照进她的眼中。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][roʊz][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .  
**When she rose the next day she was changed .**  
什么时候 她 玫瑰 这 下一个 天 她 曾是 已更改 .  
第二天醒来时, 她已经判若两人。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [dʌl] [ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪd] .  
**She moved about the house dull and languid .**  
她 已搬 关于 这 房子 乏味的 和 慵懒的 .  
她无精打采、懒洋洋地在屋里走来走去。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [feɪld] [tuː; tə] [sliːp] [wen] [hɜːr; həɹ] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊ] .  
**Never before had she failed to sleep when her head touched the pillow .**  
绝不 前 有 她 失败的 到 睡觉 什么时候 她 头 感动 这 枕头 .  
她以前从未有过头碰到枕头就睡不着的情形。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][hɜːr; həɹ][maɪnd]  
**She managed to be alone most of the time , and at last her mind**  
她 管理 到 是 独自的 最多 的 这 时间 , 和 在 最后的 她 头脑  
[klaɪrd] .  
**cleared** .  
已清除 .  
她设法大部分时间都独处, 最终她的头脑也清醒了。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɜːr; həɹ][aɪˈdiːəl] .  
**She began to live for him , her ideal .**  
她 开始 到 居住 为了 他 , 她 理想的 .  
她开始为他而活, 为她的理想而活。

[ʃiː, ʃi] [set] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [haɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwəːʃɪpt] ,  
**She set him on high as a being to be worshiped** ,  
她 放 他 在 高的 作为 一个 存在 到 是 崇拜 ,  
她将他奉为神明, 供人膜拜。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [dʒʌdʒ] .  
**as a man fit to be her judge** .  
作为 一个 男人 合身 到 是 她 法官 .  
像个有资格评判她的人。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [wɪt] [ˈfaːləʊd] [ʃiː, ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] , " [wʊd] [hiː; hi] [laɪk] [em ˈiː] [tuː; tə]  
**In the days and weeks which followed she asked herself , " Would he like me to**  
在 这 天 和 周 哪个 随后 她 问 她自己 , " 会 他 喜欢 我 到  
[duː] [ðɪs] ?  
**do this ?**  
做 这 ?

在接下来的几天和几周里, 她问自己: “他会希望我这样做吗? ”

" [ɔːr] [ʃiː, ʃi] [θɔːt] , " [aɪ] [məʊst; məst] [nɔːt] [duː] [ðæt] .  
**" or she thought , " I must not do that .**  
" 或者 她 想法 , " 我 必须 不是 做 那 .  
她心想: “我绝对不能那样做。”

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [em ˈiː] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː] [naʊ] ?  
**What would he think of me if he saw me now ?**  
什么 会 他 思考 的 我 如果 他 锯 我 现在 ?  
如果他现在看到我, 他会怎么想?

" [ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] [wen] [ʃiː, ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈreɪdiənt] [ˈfɪɡjər] [ɪn]  
**" And every night when she went to sleep it was with the radiant figure in**  
" 和 每一个 夜晚 什么时候 她 去 到 睡觉 它 曾是 和 这 辐射状 数字 在  
[bluː] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .  
**blue and silver before her eyes** .  
蓝色的 和 银 前 她 眼睛 .  
“每天晚上她入睡时, 眼前总是浮现出一个身着蓝银相间、光芒四射的身影。”

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .  
**When the sunset was very beautiful , she thought of him** .  
什么时候 这 日落 曾是 非常 美丽的 , 她 想法 的 他 .  
当夕阳西下, 景色美不胜收时, 她想起了他。

[wen] [ðə; ði] [stɑːrɜːz] [siːmd] [ˈlɑːrdʒər] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,  
**When the stars seemed larger in the blue sky ,**  
什么时候 这 明星 似乎 更大的 在 这 蓝色的 天空 ,  
当繁星在蓝天中显得更大时,

[ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [stɑːr] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [grænd] [breɪst] .  
**she could see the star upon his grand breast** .  
她 可以 看 这 星星 之上 他的 盛大 胸部 .  
她能看到他宽阔胸膛上的那颗星星。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [bɑːks] [ʌv; əv] [ˈtrɪŋkɪts] ,  
**She knew his name ; she had the bill in her little box of trinkets** ,  
她 知道 他的 姓名 ; 她 有 这 账单 在 她 小的 盒子 的 小饰品 ,  
她知道他的名字; 她的小饰品盒里有那张账单。

[ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪːd] , " [ˈwɪljəm] [diː] [laɪl] ,  
**and she could take it out and read , " William De Lisle** ,  
和 她 可以 拿 它 出去 和 读 , " 威廉 德 莱尔 ,  
她可以把它拿出来读, “威廉·德·利斯勒,



[ðə; ði][wɜ:rlɪd] - [ˈfeɪməs] [ˈli:də] [ɪn] [graʊnd] [ænd; ənd][ˈlɔ:ftɪ] [ˈtʌmblɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [stu:ˈpendəs] [li:p]  
**the world - famous leader in ground and lofty tumbling , in his stupendous leap**  
这 世界 - 著名的 领导者 在 地面 和 高远 翻滚 , 在 他的 惊人的 飞跃  
[ˈoʊvər] [tu:] [ˈelɪfənts] ,  
**over two elephants ,**  
超过 二 大象 ,

这位世界闻名的地面和高空翻滚高手，在他惊人的飞跃两头大象的壮举中，

[sɪks][ˈkæməlz][ænd; ənd] [tu:] [ˈhɔ:rsɪz] .  
**six camels and two horses .**  
六 骆驼 和 二 马匹 .

六头骆驼和两匹马。

" [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] [wɪt] [ˈfa:lʊd] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjənz] ,  
" **In all the talk of the circus which followed among her companions ,**  
" 在 全部 这 讲话 的 这 马戏团 哪个 随后 之中 她 同伴 ,  
在她同伴们随后谈论马戏团的种种话题中，

[fi:; ji] [tʊk] [noʊ][pɑ:rt][brˈkæz, brˈkɔ:z][fi:; ji] [fɪrd] [fi:; ji] [maɪt] [bi:; bi][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**she took no part because she feared she might be obliged to mention his name .**  
她 采取 不 部分 因为 她 害怕 她 可能 是 有义务 到 提到 他的 姓名 .  
她没有参加，因为她害怕自己可能会被迫说出他的名字。

[wen] [ˈʌðər] [spʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fi:; ji][kʊd; kəd] [fi:l] [ə; eɪ][hɑ:t] [flʌʃ] [sɜ:rdʒ] [ʌp] [ɔ:l][ˈoʊvər][hɜ:r; hər]  
**When others spoke his name she could feel a hot flush surge up all over her**  
什么时候 其他的 辐 他的 姓名 她 可以 感觉 一个 热的 冲洗 涌 向上全部 超过 她  
[ˈbɑ:di][ænd; ənd][fi:; ji] [ˈtreɪblɪd] [fɔ:r; fər] [fɪr] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [dɪˈskʌvər] [hɜ:r; hər][ædəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]  
**body and she trembled for fear some one might discover her adoration of**  
身体 和 她 颤抖 为了 害怕 一些 一 可能 发现 她 崇拜 的  
[him; ɪm] .  
**him** ;  
他 ;

当别人提起他的名字时，她会感到一股热流涌遍全身，她害怕别人会发现她对她的爱慕之情，不禁颤抖起来。

[fi:; ji] [went] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][kɑ:rl][ænd; ənd][rɑ:b][æz; əz] [brˈfɔ:r] , [ˈoʊnli][fi:; ji][noʊ][lɔ:ŋgər] [lɔŋd] [fɔ:r; fər]  
**She went about with Carl and Rob as before , only she no longer longed for**  
她 去 关于 和 卡尔 和 抢 作为 前 , 仅有的 她 不 更长 渴望 为了  
[ðem; ðəm] ;  
**them** ;  
他们 ;

她像以前一样和卡尔、罗布一起生活，只是她不再想念他们了；

[ðeɪ] [si:md] [gʊd] , [fəˈmɪliər] [ˈkɒmreɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] .  
**they seemed good , familiar comrades , but nothing more .**  
他们 似乎 好的 , 熟悉的 同志们 , 但 没有什么 更多的 .  
他们看起来像是很好的、熟悉的战友，但仅此而已。

[tu:; tə][ðem; ðəm][fi:; ji] [si:md] [ˈstreɪndʒər] [ˈevri] [deɪ] .  
**To them she seemed stranger every day .**  
到 他们 她 似乎 陌生人 每一个 天 .

在他们眼里，她似乎每天都变得古怪起来。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər] [klɪr] , [breɪv] [lʊk] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdri:mi] [blæk] , [ænd; ənd]  
**Her eyes had lost their clear , brave look ; they were dreamy black , and**  
她 眼睛 有 丢失的 他们的 清除 , 勇敢的 看 ; 他们 是 梦幻般的 黑色的 , 和  
[hɜ:r; hər][lɪdʒ] [dru:pt] .  
**her lids drooped .**  
她 盖子 下垂 .  
她的眼睛失去了清澈、勇敢的神采，变得迷离而漆黑，眼皮也耷拉了下来。

[væst] [æm'biʃənz] [bi'gæən][ɪn][hɜ:r; hər] .  
**Vast ambitions began in her .**  
广阔的 抱负 开始 在 她 .

她胸怀大志。

[ʃi:; ji] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['skɑ:lər] .  
**She determined to be a great scholar .**  
她 决定 到 是 一个 伟大的 学者 .

她立志成为一名伟大的学者。

[ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .  
**She would be something great for his sake .**  
她 会 是 某物 伟大的 为了 他的 清酒 .

她对他说来将是件好事。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wʌt] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] , [tu:] , [wʊd] [bi:; bi] [greɪt] .  
**She could not determine what , but she , too , would be great .**  
她 可以 不是 决定 什么 , 但 她 , 也 , 会 是 伟大的 .

她无法确定自己会取得怎样的成就，但她也一定能做到。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rkəs] ['wʊmən] , [ænd; ænd] [ðen] [ʃi:; ji] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt]  
**At first she thought of being a circus woman , and then she determined that**  
在 第一的 她 想法 的 存在 一个 马戏团 女士 , 和 然后 她 决定 那

[wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .  
**was impossible .**  
曾是 不可能的 .

起初她想成为一名马戏团女演员，后来她意识到这是不可能的。

[ʃi:; ji] [dri:md] ['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ænd] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ]  
**She dreamed often of being his companion and coming on hand in hand with**  
她 梦见 经常 的 存在 他的 伴侣 和 未来 在 手 在 手 和

[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

她常常梦见自己成为他的伴侣，与他携手同行。

[ 'bəʊɪŋ ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtʉ:d] , [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [tent] - [ru:f] ,  
**bowing to the multitude , but when she was drawn to the tent - roof ,**  
鞠躬 到 这 民众 , 但 什么时候 她 曾是 绘制 到 这 帐篷 - 屋顶 ,

她向众人鞠躬，但当她被吸引到帐篷顶上时，

[ʃi:; ji] [ə'wʊɔk] [ɪn][ə; eɪ][kʊʊld] [swet] [ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ænd][soʊ][ʃi:; ji] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['raɪtər]  
**she awoke in a cold sweat of fear , and so she determined to be a writer**  
她 醒来 在 一个 寒冷的 汗 的 害怕 , 和 所以 她 决定 到 是 一个 作家

.  
:  
.

她惊醒过来，冷汗涔涔，于是下定决心要成为一名作家。

[ʃi:; ji] [wʊd] [raɪt] [bʊks] [laɪk] ['aɪvən,hʊʊ] .  
**She would write books like Ivanhoe .**  
她 会 写 图书 喜欢 艾凡霍 .

她会写出像《艾凡赫》那样的书。

[ðʊʊz] [wɜ:r; wər] [greɪt] [deɪz] !  
**Those were great days !**  
那些 是 伟大的 天 !

那真是美好的日子！

[hɜ:r; hər][maɪnd][ɪk'spændɪd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['i:g(ə)] .  
**Her mind expanded like the wings of a young eagle .**  
她 头脑 扩展 喜欢 这 翅膀 的 一个 年轻的 鹰 .

她的思维像幼鹰的翅膀一样舒展开来。

[ʃiː ʃi] [riːd]      [ˈevriθɪŋ]      ; [ðə; ði] [ˈledʒər] , [ðə; ði] [ˈwiːkli] ,  
**She read everything ; the Ledger , the Weekly ,**  
她 读 一切 ; 这 账簿 , 这 每周 ,  
她什么都读;《账簿报》、《周刊》

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dɔːg] -      [ɪrd]    [ˈnɑːvəlz][ʌv; əv]    [ɪmˈpæʃnd]    [ænd; ənd][ʌnˈriːəl] [taɪp] [ɪn][ðə; ði]  
**and all the dog - eared novels of impassioned and unreal type in the**  
和 全部 这 狗 - 耳朵 小说 的 热情洋溢 和 虚幻 类型 在 这  
[ˈneɪbərhʊd] .  
**neighborhood .**  
邻里 .

还有附近所有那些书页卷边、情节激情澎湃却又不切实际的小说。  
[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː ʃi][ˈkənsə,kreitɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] ,  
**In short , she consecrated herself to him as to a king ,**  
在 短的 , 她 已祝圣的 她自己 到 他 作为 到 一个 国王 ,  
简而言之, 她像侍奉国王一样将自己奉献给了他。

[ænd; ənd] [siːzd] [əˈpɑːn] [ˈevri]    [tæns]    [tuː; tə][ˈedʒukeɪt] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**and seized upon every chance to educate herself to be worthy of him .**  
和 查获 之上 每一个 机会 到 教育 她自己 到 是 值得 的 他 .  
她抓住一切机会努力学习, 让自己配得上他。

[ˈevri]    [ˈefərt] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli]    [pəˈθetɪk] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [əbˈsɜːrd][tuː; tə] [ˈʌðər] .  
**Every effort was deeply pathetic , no matter how absurd to others .**  
每一个 努力 曾是 深 可怜的 , 不 事情 如何 荒诞 到 其他的 .  
无论是什么努力, 在别人看来都极其可悲。

[ʃiː ʃi] [tʊk] [noʊ][ˈkaʊns(ə)l] ,    [əˈlaʊd]    [noʊ][ˈkɒnfɪdənts] .  
**She took no counsel , allowed no confidants .**  
她 采取 不 法律顾问 , 允许 不 知己 .  
她不听取任何建议, 也不允许有心腹。

[ʃiː ʃi] [lɪvd] [əˈloʊn] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈpleɪ,meɪts] .  
**She lived alone among her playmates .**  
她 居住地 独自的 之中 她 玩伴 .  
她独自一人和她的玩伴们生活在一起。

[ðɪs] [aɪˈdiːəl] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər][roʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [pərˈfɜːrɪd]    [ˈpɪriəd] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][dɪd][hɜːr; hər]  
**This ideal came in her romantic and perfervid period , and it did her**  
这 理想的 来了 在 她 浪漫的 和 发热 时期 , 和 它 做过 她  
[ɪˈmeɪʒərəbl]    [ɡʊd] .  
**immeasurable good .**  
无法估量的 好的 .  
这一理想出现在她浪漫而热情奔放的时期, 并对她产生了不可估量的好处。

[aɪˈtiː] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]    [dɪˈveləpt]    [hɜːr; hər] .  
**It lifted her and developed her .**  
它 抬起 她 和 发达 她 .  
它提升了她, 也培养了她。

[aɪˈtiː] [ɪneɪblɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [klʌtʃ]    [ʌv; əv] [mɪr]    [bruːt] [ˈpæʃ(ə)n]    [wɪtʃ]    [ˈsiːzɪz] [soʊ]  
**It enabled her to escape the clutch of mere brute passion which seizes so**  
它 已启用 她 到 逃脱 这 离合器 的 仅仅 蛮力 热情 哪个 逮捕 所以  
[ˈmeni] [ˈbɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ,  
**many boys and girls at that age ,**  
许多 男孩们 和 女孩们 在 那 年龄 ,  
这使她得以摆脱那个年纪许多男孩女孩都会陷入的单纯的激情之中。

[ænd; ənd] [liːdz] [tuː; tə]    [dɪˈstrʌktɪv]    [ˈɜːrli]    [ˈmæɪrɪdʒz] .  
**and leads to destructive early marriages .**  
和 线索 到 破坏性的 早期的 婚姻 .  
并导致破坏性的早婚。

[ˈaɪ ˈti:] [kept] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .  
**It kept her out of reach of the young men of the neighborhood .**  
它 保留 她 出去 的 抵达 的 这 年轻的 男人 的 这 邻里 .

这使她远离了附近年轻男子的骚扰。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈfju:z] [ðə; ði] [ˈpleʒəɹz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪntəɹ] ,  
**She did not refuse the pleasures of the autumn and the winter ,**  
她 做过 不是 拒绝 这 快乐 的 这 秋天 和 这 冬天 ,  
她并没有拒绝秋季和冬季的乐趣。

[ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [soʊ] [ˈhɑ:rti] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪdz] [ænd; ənd] [ˈpa:rtiz] .  
**only she did not seem so hearty in her enjoyment of the rides and parties .**  
仅有的 她 做过 不是 似乎 所以 爽朗 在 她 享受 的 这 骑行 和 各方 .  
只是她似乎对游乐设施和派对并没有那么兴致勃勃。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ɑ:n] [ˈmu:nlɪt] [naɪts] ,  
**She rode with the young fellows on moonlit nights ,**  
她 骑 和 这 年轻的 伙伴们 在 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 夜晚 ,  
她和那些年轻小伙子们在月光皎洁的夜晚骑马出行。

[ˈlaɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] - [fɪld] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] ,  
**lying side by side with them on the straw - filled bottom of the sleigh ,**  
说谎 边 经过 边 和 他们 在 这 稻草 - 已填 底部 的 这 雪橇 ,  
他们并排躺在雪橇底部铺满稻草的地方,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [li:pt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ðeɪ] [sæŋ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [went] [aʊt]  
**and her heart leaped with the songs they sang , but it all went out**  
和 她 心 跳跃 和 这 歌曲 他们 唱 , 但 它 全部 去 出去  
[tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ][aɪˈdi:əl] ;  
**towards her ideal ;**  
向 她 理想的 ;  
她随着他们唱的歌而心潮澎湃, 但这一切都指向了她的理想;

[hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .  
**he filled the circle of her mind .**  
他 已填 这 圆圈 的 她 头脑 .  
他填补了她心中的空缺。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ˈmædʒɪk(ə)][wɪð; wɪθ] [ˈmi:nɪŋ] .  
**The thought of him made the night magical with meaning .**  
这 想法 的 他 制成 这 夜晚 神奇 和 意义 .  
想起他, 这个夜晚就充满了魔幻的意义。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][kɑ:rl][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][ˈhɪroʊz, ˈhi:roʊz][ɑ:rm][ʃiː; ʃi] [felt] .  
**As she danced with Carl it was her hero's arm she felt .**  
作为 她 跳舞 和 卡尔 它 曾是 她 英雄们 手臂 她 毛毡 .  
当她和卡尔跳舞时, 她感觉到了她偶像的手臂。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [kɑ:rl] [left] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [step] ,  
**At night , when Carl left her on the door - step ,**  
在 夜晚 , 什么时候 卡尔 左边 她 在 这 门 - 步 ,  
夜里, 卡尔把她留在门口时,

[ʃiː; ʃi] [ləkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [mu:n] ,  
**she looked up at the stars and the sinking moon ,**  
她 看起来 向上 在 这 明星 和 这 下沉 月亮 ,  
她抬头望向星空和缓缓沉入的月亮,

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [vəʊ] , [ɪnɑːr'tɪkjələt] — " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]  
**and** **lifted** **her** **face** **in** **a** **wild** **vow** , **inarticulate** — " **I** **will** **be** **worthy** **of**  
和 抬起 她 脸 在 一个 荒野 发誓 , 不善言辞 — " 我 将要 是 值得 的  
[hɪm; ɪm] !  
**him** !  
他 !

她抬起头，疯狂地发誓，语无伦次地说：“我一定要配得上他！”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pæʃənət] [reɪə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [de'fɪnətnes]  
" **That** **was** **the** **passionate** **resolution** , **but** **it** **did not** **reach** **to** **the** **definiteness**  
" 那 曾是 这 热情的 解决 , 但 它 做过 不是 抵达 到 这 确定性  
[ʌv; əv][wɜːrdz] .  
**of** **words** .  
的 字 .

“那是充满激情的决心，但还不足以用言语表达出来。”

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɜːrkt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] ['greɪsf(ə)l] ['ætɪtjuːdz] , [ænd; ənd] [wɪft] [hiː; hi] [maɪt]  
**As** **she** **worked** **about** **the** **house** **she** **took** **graceful** **attitudes** , **and** **wished** **he** **might**  
作为 她 工作 关于 这 房子 她 采取 优美 态度 , 和 希望 他 可能  
[siː] [hɜːr; həɹ] ;  
**see** **her** ;  
看 她 ;

她一边在屋里干活，一边保持着优雅的姿态，希望他能看到她；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .  
**he** **would** **be** **pleased** **with** **her** .  
他 会 是 高兴 和 她 .

他会很满意她的。

[ðə; ðɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['paʊə] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɑːrm] [ə'kwɑːrd] [nuː] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .  
**The** **grace** **and** **power** **of** **her** **arm** **acquired** **new** **meaning** **to** **her** .  
这 优雅 和 力量 的 她 手臂 获得 新的 意义 到 她 .

她手臂的优雅和力量对她而言有了新的意义。

[hɜːr; həɹ]['bɔːdi] , [ʃiː; ʃɪ] ['rekəɡnaɪzd] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌstætʃu'esk] [pəʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .  
**Her** **body** , **she** **recognized** , **had** **something** **the** **same** **statuesque** **pose** **of** **his** .  
她 身体 , 她 认可 , 有 某物 这 相同的 雕像般的 姿势 的 他的 .

她意识到，自己的身体姿态与他一样，都具有某种雕塑般的挺拔之美。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['siːkrəsi] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,  
**In** **the** **secrecy** **of** **her** **room** **she** **walked** **up** **and** **down** ,  
在 这 保密 的 她 房间 她 步行 向上 和 向下 ,

她躲在房间里，来回踱步。

['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['splendɪd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [nuːd] [lɪmz] ['mʌsld] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [hɪz; ɪz] .  
**feeling** **the** **splendid** **action** **of** **her** **nude** **limbs** **muscled** **almost** **like** **his** .  
感觉 这 灿烂 行动 的 她 裸体 四肢 肌肉发达 几乎 喜欢 他的 .

感受到她裸露的四肢肌肉舒展的优美动作，几乎和他一样。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [pjʊə] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒɔɪ] .  
**And** **all** **this** **was** **fine** **and** **pure** **physical** **joy** .  
和 全部 这 曾是 美好的 和 纯的 身体的 喜悦 .

这一切都是美好的、纯粹的生理愉悦。

[hɜːr; həɹ][aɪ'diːə] [rɪ'meɪnd] [ɪn'defɪnət] , ['wɜːrdləs] .  
**Her** **idea** **remained** **indefinite** , **wordless** .  
她 主意 剩余 不定 , 无言 .

她的想法仍然模糊不清，无法用语言表达。

[ðiːz] [wɜːr; wəɹ] [deɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrmləs] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] .  
**These** **were** **days** **of** **formless** **imaginings** **and** **ambitions** .  
这些 是 天 的 无形 想象 和 抱负 .

那是一个充满无形想象和抱负的时代。

" [aɪ] [wɪl] [du:] !  
" **I will do** !  
" 我 将要 做 ！

我会的！

[aɪ] [wɪl] [du:] !  
**I will do** !  
我 将要 做 ！

我会的！

" [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]    [ˈsi:sləs]    [kraɪ][tu:; tə][hɜ:ˈrself] , [bʌt; bət]    [wʌt]    [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:] ?  
"    **was**    **her**    **ceaseless** **cry**    **to**    **herself** ,    **but**    **what**    **could**    **she**    **do** ?  
"    曾是    她    不停歇    哭    到    她自己    ,    但    什么    可以    她    做 ?  
"这是她不断地对自己喊叫，但她又能怎么办呢？"

[wʌt]    [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][du:] ?  
**What should she do** ?  
什么    应该    她    做 ?

她该怎么办？

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [waɪz] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi]    [wʊd]    [bi:; bi] .  
**She could be wise ; that she would be** .  
她    可以    是    明智的 ;    那    她    会    是    .

她或许会很睿智；她也会的确会。

[soʊ][ʃi:; ʃi]    [ri:d]    .  
**So she read** .  
所以    她    读    .

于是她开始读书。

[ʃi:; ʃi][gʌ:t][ˈlɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]    [ˈri:dɪŋ]    [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]    [ˈʃoʊɪŋ]    [ʌv; əv] ,  
**She got little out of her reading that she could make a showing of** ,  
她    得到    小的    出去    的    她    阅读    那    她    可以    制作    一个    显示    的    ,  
她从阅读中几乎没学到什么可以炫耀的东西。

[bʌt; bət] [sti:l] [aɪ ˈti:]    [dɪˈveləpt]    [hɜ:r; hər] .  
**but still it developed her** .  
但    仍然    它    发达    她    .

但这仍然让她有所成长。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [dri:m] [greɪt]    [θɪŋz]    , [ɪmˈpɑ:səb(ə)]    [θɪŋz]    ,  
**It made her dream great things , impossible things** ,  
它    制成    她    梦    伟大的    事物    ,    不可能的    事物    ,

它让她梦想着伟大的事情，不可能的事情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈmoʊmənts]    [wen]    [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv]    [ðɪ:z]    [θɪŋz]    .  
**but she had moments when she tried to live these things** .  
但    她    有    时刻    什么时候    她    尝试    到    居住    这些    事物    .

但她也曾有过尝试去体验这些事情的时刻。

[ˈmi:nwaɪl]    [hɜ:r; hər] [ˈmænənz]    [tʃeɪndʒd]    .  
**Meanwhile her manners changed** .  
同时    她    礼仪    已更改    .

与此同时，她的举止也发生了变化。

[ʃi:; ʃi]    [bɪˈkeɪm]    [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] , [ænd; ənd]    [si:mɪd]    [ˈsʌləŋ] [ænd; ənd]    [ˈhɔ:ti]    [tu:; tə][hɜ:r; hər]  
**She became absent - minded , and seemed sullen and haughty to her**  
她    成为    缺席的    -    有思想    ,    和    似乎    忧郁    和    傲慢    到    她  
[kəmˈpænjənz] [æt; ət] [taɪmz]    .  
**companions at times** .  
同伴    在    时代    .

她变得心不在焉，有时在同伴面前显得闷闷不乐、傲慢自大。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈɡɪɡld] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈgɜːlz] .

**She never giggled like the rest of the girls .**  
她 绝不 咯咯地笑 喜欢 这 休息 的 这 女孩们 .

她不像其他女孩那样咯咯地笑。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [faɪn] [tiːθ] , [ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ɪnˈfriːkwənt] .

**She had fine teeth , and yet her smile was infrequent .**  
她 有 美好的 牙齿 , 和 然而 她 微笑 曾是 不频繁 .

她牙齿很好, 但却很少微笑。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] [wen] [əˈkeɪʒn] [diˈmɑːndɪd] , [ænd; ənd] [læft] [ˈhɑːrtɪli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt]

**She laughed when occasion demanded , and laughed heartily , but she was not**

**easily stirred to laughter .**

她 笑了 什么时候 场合 要求 , 和 笑了 衷心地 , 但 她 曾是 不是 容易地 搅拌 到 笑声 .

她会在需要的时候笑, 而且笑得很开怀, 但她并不容易被逗笑。

[dʒʌst] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [boʊz] , [soʊ] [ðeɪ] [θrɒŋd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

**Just in proportion as she ignored the young beaux , so they thronged about her .**  
只是 在 部分 作为 她 忽略 这 年轻的 美男子 , 所以 他们 熙熙攘攘 关于 她 .

正如她对年轻的追求者们不屑一顾一样, 他们也蜂拥而至。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈæŋɡri] .

**One or two of them eyed her with a look which made her angry .**  
一 或者 二 的 他们 眼睛 她 和 一个 看 哪个 制成 她 生气的 .

其中一两个人用一种让她生气的眼神打量她。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ] [ɪn] [ˈkɑːrlz] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪˈskeɪpt] [mʌtʃ] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] ,

**She took refuge in Carl's company , and so escaped much persecution ,**

她 采取 避难所 在 卡尔的 公司 , 和 所以 逃脱 很多 迫害 ,

她投靠了卡尔, 因此躲过了许多迫害。

[fɔːr; fər] [kɑːrl] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [fɪsts] [laɪk] [mɔːlz] ,

**for Carl was growing to be a powerful young man , with fists like mauls ,**

为了 卡尔 曾是 生长 到 是 一个 强大的 年轻的 男人 , 和 拳头 喜欢 战锤 ,

因为卡尔正在长成一个力大无比的年轻人, 他的拳头像铁锤一样大。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪˈspektɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈæθliːts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] .

**and was respected among the athletes of the neighborhood .**  
和 曾是 受人尊敬 之中 这 运动员 的 这 邻里 .

他在附近运动员中备受尊敬。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [niːd] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [wɪð; wɪθ] [kɑːrl] .

**She did not realize that she would need at some time to settle with Carl .**  
她 做过 不是 意识到 那 她 会 需要 在 一些 时间 到 定居 和 卡尔 .

她没有意识到自己总有一天需要和卡尔达成和解。

[ʃiː; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

**She accepted his company as a matter of course .**  
她 公认 他的 公司 作为 一个 事情 的 课程 .

她理所当然地接受了他的陪伴。

[hiː; hi] [fɪld] [ˈsoʊʃ(ə)l] [rɪˈkwaɪəmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] .

**He filled social requirements for the time being .**  
他 已填 社会的 要求 为了 这 时间 存在 .

他暂时满足了社会要求。

[hɜːr; hər] [ˈtiːtʃər] [ðæt] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] ,

**Her teacher that winter was a plaintive sort of a little middle - aged man ,**  
她 老师 那 冬天 曾是 一个 哀怨 种类 的 一个 小的 中间 - 老年人 男人 ,

那年冬天她的老师是一位略带哀怨的中年矮个子男人,

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kən'sɪdəɹəb(ə)l] [rɪ'faɪnmənt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [fɔ:rs] .  
a man of considerable refinement , but with little force .  
一个 男人 的 大量 精炼 , 但 和 小的 力量 :  
他举止文雅，但缺乏魄力。

[roʊz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,  
Rose liked him ,  
玫瑰 喜欢 他 ,  
罗斯喜欢他。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd]  
but did not respect him as she had two or three of the men who had  
但 做过 不是 尊重 他 作为 她 有 二 或者 三 的 这 男人 WHO 有  
[fɪld] [ðə; ði] ['ti:tʃəz] [tʃer] .  
filled the teacher's chair .  
已填 这 老师的 椅子 :  
但她并不像对待两三个担任教师的男人那样尊重他。

[ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][gʊʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [əd'vaɪs] .  
She could not go to him for advice .  
她 可以 不是 去 到 他 为了 建议 :  
她无法向他寻求建议。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [wɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪgʃər [ʌv; əv] " ['wɪljəm] [di:] [laɪl] " [gru:] ['dɪməɹ] , [bʌt; bət][nɑ:t]  
As the winter wore on the figure of " William De Lisle " grew dimmer , but not  
作为 这 冬天 穿着 在 这 数字 的 " 威廉 德 莱尔 " 生长 调光器 , 但 不是  
[les] ['bju:tɪf(ə)l] .  
less beautiful .  
较少的 美丽的 :  
随着冬天的推移，“威廉·德·利斯勒”的身影渐渐黯淡，但依然美丽动人。

[hɜ:r; həɹ] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][lɔ:st] [ɪts] ['ʌndər] - ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [ɪk'spektənsɪ] ;  
Her love for him lost its under - current of inarticulate expectancy ;  
她 爱 为了 他 丢失的它是 在下面 - 当前的 的 不善言辞 预期 ;  
他对他的爱失去了那份难以言喻的期待；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [reɪzɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [soʊ] [r'θɪriəl] [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]  
it was raised into a sentiment so ethereal it would seem a breath of  
它 曾是 提高 进入 一个 情绪 所以 空灵的 它 会 似乎 一个 气息 的  
['prez(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] ['skætər] [aɪ 'ti:][laɪk] ['veɪpər] ,  
present passion would scatter it like vapor ,  
展示 热情 会 分散 它 喜欢 汽 ,  
它被提升到一种如此缥缈的境界，仿佛当下的激情一吹就能将它像蒸汽一样吹散。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'mu:vəbl] [æz; əz] ['grænɪt] .  
and yet it was immovable as granite .  
和 然而 它 曾是 不可移动的 作为 花岗岩 :  
然而，它却像花岗岩一样坚不可摧。

[taɪm] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] .  
Time alone could change it .  
时间 独自的 可以 改变 它 :  
时间或许能改变一切。

[hi:; hi] [stɪl] ['dɑ:mɪneɪtɪd][hɜ:r; həɹ] [θɔ:t] [æt; ət]['kwarət] [taɪmz] , [æt; ət][dɑ:rk] [wen] [ðə; ði][stɑ:rz][br'gæn]  
He still dominated her thought at quiet times , at dark when the stars began  
他 仍然 占主导地位 她 想法 在 安静的 时代 , 在 黑暗的 什么时候 这 明星 开始  
[tu:; tə] [ʃaɪn] ,  
to shine ,  
到 闪耀 ,  
在寂静的时刻，在夜幕降临、繁星闪烁之时，他的身影依然占据着她的思绪。



[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪnt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .  
but in the daytime he was faint as a figure in a dream .

但 在 这 白天 他 曾是 头晕的 作为 一个 数字 在 一个 梦 .

但到了白天，他却像梦中的人物一样模糊不清。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪ'aɪ]  
CHAPTER VII  
章 七

第七章

[roʊz] [mi:ts] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['θætʃər]  
ROSE MEETS DR . THATCHER  
玫瑰 满足 博士 . 撒切尔

罗斯遇见撒切尔医生

[ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] [ɪn] [dʌtʃɜːz] , [laɪk] [moʊst] ['kʌntri] [sku:l] - ['haʊzɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
The school - house in Dutcher's coulé , like most country school - houses , was a  
这 学校 - 房子 在 达彻的 库勒 , 喜欢 最多 国家 学校 - 房屋 , 曾是 一个  
['skwɑ:lɪd]['lɪt(ə)] [den] .  
squalid little den .  
肮脏的 小的 丹 .

达彻家小巷里的校舍，像大多数乡村校舍一样，是一个肮脏的小窝。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] [ænd; ɛnd][æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['bju:ti] [æz; əz][ə; eɪ][draɪ]  
It was as gray as a rock and as devoid of beauty as a dry  
它 曾是 作为 灰色的 作为 一个 岩石 和 作为 缺乏 的 美丽 作为 一个 干燥  
[gʊdʒ] [bɑ:ks] .  
goods box .  
商品 盒子 .

它灰得像石头一样，毫无美感可言，就像一个干货箱。

[aɪ 'tiː][sæt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ɛnd][hæd; həd][noʊ] [tri:z] , [tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ,  
It sat in the midst of the valley and had no trees , to speak of ,  
它 卫星 在 这 中间 的 这 谷 和 有 不 树木 , 到 说话 的 ,  
[sɪt] [tri:z] [noʊ] [tri:z] [tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ,  
它 坐落 在 山谷 中央 , 几乎 没有 树木 .

[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ɛnd][ɪn] ['wɪntər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [snoʊ] - [swept] [æz; əz][ðə; ði] [sku:l] -  
about it , and in winter it was almost as snow - swept as the school -  
关于 它 , 和 在 冬天 它 曾是 几乎 作为 雪 - 扫荡 作为 这 学校 -  
['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preɪ] .  
houses of the prairie .  
房屋 的 这 草原 .

关于它，到了冬天，它几乎像草原上的学校一样被白雪覆盖。

[ɪts] [greɪ] [klæp] - ['bɔ:rdɪŋ] [wʌz; wəz] [hækt] [ænd; ɛnd] [ 'ska:d ] [wɪð; wɪθ] [naɪf] [ænd; ɛnd] [stoʊn] ,  
Its gray clap - boarding was hacked and scarred with knife and stone ,  
它是 灰色的 拍 - 登机 曾是 被黑客攻击 和 疤痕 和 刀 和 石头 ,  
[wɪð; wɪθ] [naɪf] [ænd; ɛnd] [stoʊn] ,  
它 灰色 的 木板 外墙 被 刀剑 和 石头 凿 得 伤痕 累累 .

[ænd; ɛnd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ɛnd] [faʊl] [ ma:rks ] .  
and covered with mud and foul marks .  
和 涵盖 和 泥 和 犯规 标记 .

身上沾满了泥浆和污渍。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] - ['smɪt] ['wɪntər] [roʊd] [pɔ:zd] [brɪ'fɔ:r]  
**A visitor who had turned in from the sun - smit winter road paused before**  
一个 游客 WHO 有 转向 在 从 这 太阳 - 斯密特 冬天 路 暂停 前  
[ 'nɒkɪŋ ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [mɜ:rθ]  
**knocking and looked at the walls and the door with a feeling of mirth**  
敲门 和 看起来 在 这 墙壁 和 这 门 和 一个 感觉 的 欢笑  
[ænd; ənd] ['sædnəs] .  
**and sadness** .  
和 悲伤 .

一位从阳光普照的冬日小路拐进来的访客，在敲门前停了下来，看着墙壁和门，心中充满了喜悦和悲伤。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [pleɪs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [əb'si:n] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]['sekʃuəl] ['pæʃ(ə)n] ?  
**Was there no place to escape the obscene outcome of sexual passion ?**  
曾是 那里 不 地方 到 逃脱 这 猥亵 结果 的 性 热情 ?  
难道就没有地方可以逃避性欲带来的淫秽后果吗？

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['θætʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pju:p(ə)] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [sku:l] - [haʊs] [mɔ:r]  
**Dr . Thatcher had been a pupil here in this same school - house more**  
博士 . 撒切尔夫人 有 到过 一个 瞳孔 这里 在 这 相同的 学校 - 房子 更多的  
[ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrzi] [brɪ'fɔ:r] ,  
**than twenty years before** ,  
比 二十 年 前 ,  
二十多年前，撒切尔博士也曾在这所学校就读。

[ænd; ənd][ðə; ði] [droʊnɪŋ] , ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑ:rvləs] [ri:ə'weɪkənɪŋ] ['paʊər] .  
**and the droning , shuffling sound within had a marvelous reawakening power** .  
和 这 无人机 , 洗牌 声音 之内 有 一个 奇妙 复苏 力量 .  
而里面嗡嗡作响、沙沙作响的声音却有一种神奇的唤醒力量。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mædɪsn] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt] .  
**He was a physician in Madison now , and was in the coul   on a visit** .  
他 曾是 一个 医生 在 麦迪逊 现在 , 和 曾是 在 这 库勒 在 一个 访问 .  
他现在是麦迪逊的一名医生，当时正在库莱进行访问。

[hɪz; ɪz] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [brɔ:t] [ə; eɪ]['tɪmɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**His knock on the door brought a timid - looking man to the door** .  
他的 敲 在 这 门 带来 一个 胆小 - 寻找 男人 到 这 门 .  
他敲了敲门，引来一个看起来很胆怯的男人来开门。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'waɪl] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .  
" **I'd like to come in awhile , " said the Doctor** .  
" ID 喜欢 到 来 在 一会儿 , " 说 这 医生 .  
“我过一会儿再来，”医生说。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ti:tʃər] , [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:nər] .  
" **Certainly , certainly , " replied the teacher , much embarrassed by the honor** .  
" 当然 , 当然 , " 回复 这 老师 , 很多 尴尬的 经过 这 荣誉 .  
“当然，当然，”老师回答道，对这份荣誉感到非常不好意思。

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] ,  
**He brought him the chair he had been sitting on** ,  
他 带来 他 这 椅子 他 有 到过 坐着 在 ,  
他把那人刚才坐的椅子搬了过来。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt] .  
**and helped his visitor remove his coat and hat** .  
和 帮助 他的 游客 消除 他的 外套 和 帽子 .  
他帮来访者脱下外套和帽子。

" [naʊ] [dəʊnt][maɪnd][em 'i:] ,  
" **Now don't mind me** ,  
" 现在 不 头脑 我 ,  
“现在别理我，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː]        [ˈevriθɪŋ]        [ɡoʊ][ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr]        . " **I want to see everything go on just as if I were not here** . "

我        想        到        看        一切        去        在        只是        作为        如果        我        是        不是        这里        . "

我希望一切照常进行，就好像我不在一样。

" [ˈveri] [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][duː] , " [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [rɪˈplaɪd] , **" Very well , that's the way we do , " the teacher replied ,** , " 非常出色地 , 那就是这方式我们做 , " 这老师回复 , " 很好 , 我们就是这么做的。"老师回答道。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [əˈtemptɪd] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt][hɪz; ɪz] **and returned to his desk and attempted , at least , to carry out his** 和 返回 到 他的 桌子 和 尝试过 , 在 至少 , 到 携带 出去 他的 [ˈvɪzɪtəz] [rɪˈkwest] . **visitor's request** . 访客 要求 .

然后他回到办公桌前，至少尝试着满足访客的要求。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɜːrdləsli] [væst] , **A feeling of sadness , mingled with something wordlessly vast ,** 一个 感觉 的 悲伤 , 混合 和 某物 无言 广阔的 , 一种悲伤的感觉，与某种无法言喻的浩瀚无垠交织在一起。

[keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdɑːktər][æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] . **came over the Doctor as he sat looking about the familiar things of the room** . 来了 超过 这 医生 作为 他 卫星 寻找 关于 这 熟悉的 事物 的 这 房间 . 医生坐在那里，环顾着房间里熟悉的物品，这时他突然醒了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] , [æn; ən][oʊld] , [fəˈmɪliər] [wɜːrld] . **He was in another world , an old , familiar world** . 他 曾是 在 其他 世界 , 一个 老的 , 熟悉的 世界 . 他仿佛置身于另一个世界，一个古老而熟悉的世界。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [ˈlʌvɪŋli] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , **His eyes wandered lovingly from point to point of the room ,** 他的 眼睛 漫步 深情地 从 观点 到 观点 的 这 房间 , 他的目光充满爱意地在房间里游移，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪspərɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [ˈʃʌflɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] [ʃɑːk] - [ˈhedz] [ʌv; əv] [her] , [ˈʌndər] **filled with whispering lips and shuffling feet and shock - heads of hair , under** 已填 和 耳语 嘴唇 和 洗牌 脚 和 震惊 - 头部 的 头发 , 在下面 [wɪtʃ] [ˈjoʊn] [braɪt] [aɪz] , **which shone bright eyes ,** 哪个 闪耀 明亮的 眼睛 , 里面充满了窃窃私语的嘴唇、拖沓的脚步声和蓬乱的头发，头发下面闪烁着明亮的眼睛。

[ˈænɪm(ə)l] - [laɪk] [ɪn][ðər; ðər] [ˈɪftɪ] [ster] . **animal - like in their shifty stare** . 动物 - 喜欢 在 他们的 狡猾的 盯 . 他们眼神闪烁，如同动物一般。

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktərləs] [ˈfeɪd] , [ðə; ði] [ˈbætərd] [mæps] , [ðə; ði] [ˈskaːd] [ænd; ənd] **The curtains , of a characterless shade , the battered maps , the scarred and** 这 窗帘 , 的 一个 缺乏个性 阴影 , 这 伤痕累累 地图 , 这 疤痕 和 [skrætʃt] [ˈblækboːrd] , [ðə; ði] [pætʃt] , **scratched blackboards , the patched ,** 刮痕 黑板 , 这 已修补 , 毫无特色的窗帘，破旧的地图，伤痕累累、刮痕累累的黑板，以及打着补丁的.....

[prɪˈkeəriəs]   [ˈplæstərɪŋ]   ,   [ðə; ði][wɔːrn]   [flɔːr]   [ɑːn]   [wɪt]   [ðə; ði][neɪlz][ænd; ənd]   [nɑːts]   [stəd]   [laɪk]  
**precarious plastering , the worn floor on which the nails and knots stood like**  
岌岌可危   抹灰   ,   这   磨损   地面   在   哪个   这   指甲   和   绳结   站立   喜欢  
[ˈmɪnətʃər]   [ˈmaʊntnɪz]   ,  
**miniature mountains ,**  
微型   山脉   ,

摇摇欲坠的灰泥，磨损的地板上钉子和木结像一座座小山一样耸立着。

[ðə; ði][lɑːp] - [ˈsaɪdɪd]   [siːts]   ,   [ðə; ði]   [ˈmæstɜːz]   [hækt]   ,   [ˌnˈpeɪntɪd]   [paɪn]   [desk]   ,   [dɑːrk][wɪð; wɪθ][dɜːrt]  
**the lop - sided seats , the master's hacked , unpainted pine desk , dark with dirt**  
这   垂落   -   侧面   座位   ,   这   硕士学位   被黑客攻击   ,   未上漆   松树   桌子   ,   黑暗的   和   污垢  
[ænd; ənd]   [ˈpɑːlɪft]   [wɪð; wɪθ][ˈdɜːrtɪ][hændz]   ,  
**and polished with dirty hands ,**  
和   抛光   和   肮脏的   双手   ,

歪斜的座椅，主人那张被砍伐过、未经上漆的松木书桌，布满污垢，被脏手擦得锃亮。

[ɔːl]   [siːmd]   [æz; əz]   [fəˈmɪliər]   [æz; əz][hɪz; ɪz]   [oʊn]   [feɪs]   .  
**all seemed as familiar as his own face .**  
全部   似乎   作为   熟悉的   作为   他的   自己的   脸   .

一切都像他自己的脸一样熟悉。

[hiː; hi][sæt][ðər; ðər]   [ˈlɪsnɪŋ]   [tuː; tə][ðə; ði]   [resɪˈteɪʃnz]   [ɪn][ə; eɪ]   [ˈdriːmi]   [ɪmpæˈsɪvɪtɪ]   .  
**He sat there listening to the recitations in a dreamy impassivity .**  
他   卫星   那里   聆听   到   这   朗诵   在   一个   梦幻般的   冷漠   .

他呆呆地坐在那里，神情恍惚地听着朗诵。

[hiː; hi][wʌz; wəz]   [diːp]   [ɪn][ðə; ði][pæst]   ,  
**He was deep in the past ,**  
他   曾是   深的   在   这   过去的   ,

他沉浸在过去的回忆中。

[ˈθɪŋkɪŋ]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [deɪz]   [wen]   [tuː; tə]   [pæs]   [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]   [siːt]   [tuː; tə][ðə; ði]   [ˈlðər]   [saɪd]   [ʌv; əv]  
**thinking of the days when to pass from his seat to the other side of**  
思维   的   这   天   什么时候   到   经过   从   他的   座位   到   这   其他   边   的  
[ðə; ði]   [ruːm]   [wʌz; wəz][æn; ən]   [ɪˈvent]   ;  
**the room was an event ;**  
这   房间   曾是   一个   事件   ;

回想起当年，从座位走到房间另一边都是一件大事；

[wen]   [ə; eɪ]   [ˈvɪzɪtər]   [wʌz; wəz][ə; eɪ]   [kəlæməti]   —   [fɔːr; fər][ðə; ði]   [ˈtiːtʃər]   ;  
**when a visitor was a calamity — for the teacher ;**  
什么时候   一个   游客   曾是   一个   灾害   —   为了   这   老师   ;

当访客到来时，对老师来说却成了一场灾难；

[wen]   [ðə; ði][ˈmæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪrənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]   [skuːl]   -   [ruːm]   [ə; eɪ]   [ˈsiːsləsli]   [rɪˈbeljəs]  
**when the master was a tyrant and his school - room a ceaselessly rebellious**  
什么时候   这   掌握   曾是   一个   暴君   和   他的   学校   -   房间   一个   不停地   叛逆的  
[ˈkɪŋdəm]   .  
**kingdom .**  
王国   .

当时的老师是个暴君，他的教室就像一个永不停歇的叛逆王国。

[æz; əz][hɪz; ɪz]   [aɪz]   [fel]   [æt; ət][læst]   [mɔːr]   [ˈkloʊsli]   [əˈpɑːn][ðə; ði]   [sˈkɒləz]   ;  
**As his eyes fell at last more closely upon the scholars ;**  
作为   他的   眼睛   跌倒   在   最后的   更多的   密切   之上   这   学者们   ;

他的目光终于更仔细地落在了学者们身上；

[hiː; hi]   [kɔːt]   [ðə; ði]   [aɪz]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [jʌŋ]   [gɜːrl]   [ˈlʊkɪŋ]   [ˈkjʊriəsli]   [æt; ət][hɪm; ɪm]   ,  
**he caught the eyes of a young girl looking curiously at him ,**  
他   捕捉   这   眼睛   的   一个   年轻的   女孩   寻找   奇怪的是   在   他   ,

他注意到一个年轻女孩正好奇地看着他。

[ænd; ɐnd][soʊ] [di:p] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn][ðə; ði][pæst] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmu:vmənt] ,  
and so deep was he in the past , his heart gave a sudden movement ,  
和 所以 深的 曾是 他 在 这 过去的 , 他的 心 给予 一个 突然 移动 ,  
他沉浸在过去的回忆中太深了 , 以至于心脏突然跳动了一下。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:] [ju:st] [tu:; tə] [li:p] [wen] [ɪn] [ðoʊz] [fɑ:r] - [ɔ:f] [deɪz] [ˈstelə] [ˈberd] [lʊkt] [æt; ət]  
just as it used to leap when in those far - off days Stella Baird looked at  
只是 作为 它 用过的 到 飞跃 什么时候 在 那些 远的 - 离开 天 斯特拉 贝尔德 看起来 在  
[hɪm; ɪm] .  
him .  
他 .

就像在遥远的过去 , 每当斯特拉·贝尔德看着他时 , 他的目光都会不由自主地跳动起来一样。  
[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .  
He smiled at himself for it .  
他 微笑 在 他自己 为了 它 .

他为此对自己笑了笑。  
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈlu:drɪkrəs] ; [hi:; hi] [θɔ:t] , " [aɪ] [tel] [maɪ] [waɪf] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
It was really ludicrous ; he thought , " I'll tell my wife of it .  
它 曾是 真的 荒谬 ; 他 想法 , " 患病的 告诉 我的 妻子 的 它 .  
这真是太荒谬了 ; 他心想 : “我要把这件事告诉我的妻子。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [əˈweɪ] [ˈsloʊli] [ænd; ɐnd] [wɪˈðəʊt] [ɪmˈbærəsmənt] .  
" The girl looked away slowly and without embarrassment .  
" 这 女孩 看起来 离开 缓慢地 和 没有 尴尬 .  
女孩缓缓移开视线 , 神态自若。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdi:pli] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
She was thinking deeply , looking out of the window .  
她 曾是 思维 深 , 寻找 出去 的 这 窗户 .  
她若有所思 , 望着窗外。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] , " [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] .  
His first thought was , " She has beautiful eyes .  
他的 第一的 想法 曾是 , " 她 有 美丽的 眼睛 .  
他的第一个想法是 : “她有一双漂亮的眼睛。”

" [ðen] [hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] [her] [ˈni:tli] [əˈreɪndʒd] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dres]  
" Then he noticed that she wore her hair neatly arranged , and that her dress  
" 然后 他 注意到 那 她 穿着 她 头发 整齐地 安排 , 和 那 她 裙子  
, [ðoʊ] [pleɪn] ,  
, though plain ,  
, 尽管 清楚的 ,  
然后他注意到她的头发梳理得一丝不苟 , 而且她的裙子虽然朴素 ,

[lʊkt] [ˈteɪstfl] [ænd; ɐnd] [ˈwʊmənli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nek] .  
looked tasteful and womanly about the neck .  
看起来 有品味的 和 女性 关于 这 脖子 .  
颈部的设计显得优雅而富有女性魅力。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] .  
The line of her head was magnificent .  
这 线 的 她 头 曾是 壮丽 .  
她的头型线条非常优美。

[hɜ:r; hər] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ɐnd][dɑ:rk] ; [hɜ:r; hər] [maʊθ] [lʊkt] [sæd][fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .  
Her color was rich and dark ; her mouth looked sad for one so young .  
她 颜色 曾是 富有的 和 黑暗的 ; 她 嘴 看起来 伤心 为了 一 所以 年轻的 .  
她的肤色红润而深沉 ; 但对于如此年轻的她来说 , 她的嘴唇看起来有些忧伤。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [veɪld] [baɪ][sʌm; səm][wɔːrm] , ['dʌski] ['kʌlər] .  
**Her face had the effect of being veiled by some warm , dusky color .**  
她 脸 有 这 影响 的 存在 含蓄 经过 一些 温暖的 , 昏暗 颜色 .  
她的脸仿佛被一层温暖的、略带暗沉的色彩笼罩着。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [jʌŋ] ?  
**Was she young ?**  
曾是 她 年轻的 ?  
她年轻吗?

[sʌmtaɪmz] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,  
**Sometimes as he studied her she seemed a woman ,**  
有时 作为 他 研究 她 她 似乎 一个 女士 ,  
有时他仔细端详她时，觉得她像个女人。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**especially as she looked away out of the window ,**  
尤其 作为 她 看起来 离开 出去 的 这 窗户 ,  
尤其是当她把目光移向窗外的时候，

[ænd; ænd][ðə; ði]['prəʊfaɪl][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .  
**and the profile line of her face could be seen .**  
和 这 轮廓 线 的 她 脸 可以 是 已见 .  
可以看到她脸部的侧脸轮廓。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [jʌŋgər] [wen] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bʊks] ,  
**But she looked younger when she bent her head upon her books ,**  
但 她 看起来 年轻 什么时候 她 弯曲 她 头 之上 她 图书 ,  
但她低头看书时看起来更年轻了。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [aɪ] - ['læɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .  
**and her long eye - lashes fell upon her cheek .**  
和 她 长的 眼睛 - 睫毛 跌倒 之上 她 脸颊 .  
她长长的睫毛垂落在脸颊上。

[hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] ['stʌdi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [flʌʃ] [ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,  
**His persistent study brought a vivid flush into her face ,**  
他的 执着的 学习 带来 一个 生动 冲洗 进入 她 脸 ,  
他孜孜不倦的观察让她的脸颊泛起了一抹绯红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [nʌdʒ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ænd; ænd] ['wɪspər] [æz; əz] [ə'nʌðər] [wʊd] [hæv; həv]  
**but she did not nudge her companion and whisper as another would have**  
但 她 做过 不是 轻推 她 伴侣 和 耳语 作为 其他 会 有  
[dʌn] .  
**done .**  
完毕 .  
但她并没有像其他人那样，轻推同伴耳语。

" [ðæt] [ɪz][noʊ] ['kɑːmən] [gɜːrl] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [kən'kluːdɪd] .  
" **That is no common girl , " the Doctor concluded .**  
" 那 是 不 常见的 女孩 , " 这 医生 结束 .  
“她绝非寻常女子，”医生总结道。

[hiː; hi][sæt][ðər; ðər] [waɪl] [ðə; ði] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ʌp] [wʌŋ]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .  
**He sat there while the classes were called up one after the other .**  
他 卫星 那里 尽管 这 课程 是 称为 向上 一 后 这 其他 .  
他坐在那里，看着学生们一个接一个地被叫到教室。

[hiː; hi] [hɜːrd] [əˈgen] [ðɪːz] [ɪnˈflekʃnz] , [tʊənz] , [pəˈpætə,wetɪd][fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] -  
**He heard again these inflections , tones , perpetuated for centuries in the school -**  
他 听到 再次 这些 转折 , 音调 , 延续 为了 几个世纪 在 这 学校 -  
[ru:m] , " [ðə; ði] - [kæt] - [sɔː] - [ə; eɪ] - [ræt] .  
**room , " The - cat - saw - a - rat .**  
房间 , " 这 - 猫 - 锯 - 一个 - 鼠 .

他再次听到了这些语调，这些语气在教室里延续了几个世纪，“猫看见了老鼠”。

" [əˈgen] [ðə; ði] [ˈkɜːrfjuː] [feɪld] [tuː; tə] [rɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɑːrd] , [məˈnɑːtənəs] , [ˈræpɪd] , [ˈbreθləs]  
**" Again the curfew failed to ring , in the same hard , monotonous , rapid , breathless**  
" 再次 这 宵禁 失败的 到 戒指 , 在 这 相同的 难的 , 单调 , 迅速的 , 喘不过气  
[sɪŋ] - [sɔːŋ] ,  
**sing - song ,**  
唱歌 - 歌曲 ,  
“宵禁铃声再次没有响起，依旧是那单调、急促、令人窒息的哼唱声。”

[ˈevri] [ˈlðər] [laɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪnˈflekʃn] .  
**every other line with a falling inflection .**  
每一个 其他 线 和 一个 坠落 拐点 .  
每隔一行都带有下降的音调。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [pɔːz] [kɔːzd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈpɪr] [ðæt] " [ˈbesi] [sɔː]  
**The same failure to make the proper pause caused it to appear that " Bessie saw**  
这 相同的 失败 到 制作 这 恰当的 暂停 导致 它 到 出现 那 " 贝西 锯  
[hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .  
**him on her brow .**  
他 在 她 眉头 .  
同样由于没有做出适当的停顿，导致“贝西从眉毛上看到了他”。

" [əˈgen] [ðə; ði] [ˈhevi] [bɔɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ænts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [æskt]  
**" Again the heavy boy read the story of the ants , and the teacher asked**  
" 再次 这 重的 男生 读 这 故事 的 这 蚂蚁 , 和 这 老师 问  
[ɪnˈsɪnju,ertɪŋli] [swiːt] [ˈkwestʃənz] .  
**insinuatingly sweet questions .**  
暗示地 甜的 问题 .  
“那个胖男孩又开始朗读蚂蚁的故事，老师问了一些意味深长、甜言蜜语的问题。”

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] ? "  
**" What did they do ? "**  
" 什么 做过 他们 做 ? "  
他们做了什么？

" [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)] . "  
**" Made a tunnel . "**  
" 制成 一个 隧道 . "  
“挖了一条隧道。”

" [jes] !  
**" Yes !**  
" 是的 !  
“是的！”

[naʊ] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)] ? "  
**Now what is a tunnel ? "**  
现在 什么 是 一个 隧道 ? "  
那么，什么是隧道呢？

" [ə; eɪ] [hoʊl] [ðæt] [rʌnz] [ˈʌndər] - [graʊnd] . "  
**" A hole that runs under - ground . "**  
" 一个 洞 那 跑步 在下面 - 地面 . "  
“一个通向地下的洞。”

" [ˈveri] [gʊd] !  
" **Very good** !  
" 非常 好的 !

“非常好！”

[aɪ ˈti:] [sez] [ðæt] [ðə; ði][ænt][ɪz][ə; eɪ] [və'reɪʃəs] ['kri:tʃər] .  
**It says that the ant is a voracious creature** .  
它 说道 那 这 蚂蚁 是 一个 贪婪的 生物 .

文中说蚂蚁是一种贪婪的生物。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ? "  
**What does that mean ?** "  
什么 做 那 意思是 ? "

这意味着什么？ ”

" [də'noʊ] . "  
" **Dunno** . "  
" 不知道 . "

“不知道。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [və'reɪʃəs] ['kri:tʃər] [ɪz] ? "  
" **You don't know what a voracious creature is ?** "  
" 你 不 知道 什么 一个 贪婪的 生物 是 ? "

你不知道什么是贪婪的生物吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] .  
" **No , sir** .  
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" [ænd; ʌnd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['eksərsaɪz] , [wen] [i:tʃ] ['graɪmi][fɪst] [gript] [ə; eɪ][pen] ,  
" **And then came the writing exercise , when each grimy fist gripped a pen** ,  
" 和 然后 来了 这 写作 锻炼 , 什么时候 每个 肮脏的 拳头 紧握 一个 笔 ,

“然后就是写作练习，每个脏兮兮的小手都紧紧握着一支笔，

[ænd; ʌnd] [i:tʃ] [red] [tʌŋ] [ruːld] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði][veɪn] ['efərt] [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði][pen]  
**and each red tongue rolled around a mouth in the vain effort to guide the pen**  
和 每个 红色的 舌头 滚动 大约 一个 嘴 在 这 徒劳 努力 到 指导 这 笔  
.  
:  
.

每一条红色的舌头都在嘴里翻滚，徒劳地试图引导笔尖。

[kræmp] , [kræmp] ; [skrætʃ] , [skrætʃ] ; ['spʌtər] !  
**Cramp , cramp ; scratch , scratch ; sputter** !  
抽筋 , 抽筋 ; 划痕 , 划痕 ; 发出嘶嘶声 !

抽筋，抽筋；抓挠，抓挠；喷溅！

[wʌt] [ə; eɪ][tæsk][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] !  
**What a task it was** !  
什么 一个 任务 它 曾是 !

这真是一项艰巨的任务！

[ðə; ði] [dɪ'sembər] [æftər'nu:n] [sʌn] [strʌk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,  
**The December afternoon sun struck in at the windows** ,  
这 十二月 下午 太阳 击 在 在 这 视窗 ,

十二月的午后阳光透过窗户照射进来。

[ænd; ʌnd] [fel] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [s'kɒləz] , [ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ,  
**and fell across the heads of the busy scholars** , **and as he looked** ,  
和 跌倒 穿过 这 头部 的 这 忙碌的 学者们 , 和 作为 他 看起来 ,

于是，石头砸在了忙碌的学者们的头上。他看着这一切，



[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈθætʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈgen] ,  
Dr . Thatcher was a boy again ,  
博士 . 撒切尔夫人 曾是 一个 男生 再次 ,

撒切尔博士仿佛又回到了童年时代。

[ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər][ðə; ði] " [bɪɡ][ˈgɜːlz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .  
and Rose and her companions were the " big girls " of the school .  
和 玫瑰 和 她 同伴 是 这 " 大的 女孩们 " 的 这 学校 .

罗斯和她的同伴们是学校里的“大女孩”。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈstelə] , [ðə; ði] [ˈprɪtiːst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [ðə; ði] [ˈsʌnlait] [ɑːn]  
He was looking at Stella , the prettiest girl in the district , the sunlight on  
他 曾是 寻找 在 斯特拉 , 这 最漂亮的 女孩 在 这 区 , 这 阳光 在  
[hɜːr; hər] [her] ,  
her hair ,  
她 头发 ,

他正看着斯特拉，这个区最漂亮的女孩，阳光洒在她的头发上。

[ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈneɪmləs] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .  
a dream of nameless passion in her eyes .  
一个 梦 的 无名 热情 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着难以名状的激情之梦。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [gruː] [waɪd][æz; əz][ˈroʊməns] , [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [siːmd] [ˈoʊvər][væst]  
The little room grew wide as romance , and across the aisle seemed over vast  
这 小的 房间 生长 宽的 作为 浪漫 , 和 穿过 这 走道 似乎 超过 广阔的  
[ˈspeɪsɪz] .  
spaces .  
空间 .

小房间变得像浪漫的氛围一样宽敞，过道对面仿佛是广阔的空间。

[ˈgɜːrli] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [laɪk] [tɔːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .  
Girlish eyes met his like torches in the night .  
少女 眼睛 遇见 他的 喜欢 火炬 在 这 夜晚 .

少女般的双眸与他对视，如同夜空中的火炬。

[ðə; ði] [ˈdʌsti] [er] , [ðə; ði] [ˈʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] [fi:t] ,  
The dusty air , the shuffle of feet ,  
这 尘土飞扬空气 , 这 洗牌 的 脚 ,

尘土飞扬的空气，拖沓的脚步声

[ðə; ði] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] [lɪps][ˈoʊnli] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .  
the murmuring of lips only added to the mysterious power of the scene .  
这 淙淙 的 嘴唇 仅有的 额外 到 这 神秘 力量 的 这 场景 .

嘴唇间的低语声更增添了这场景的神秘感。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] , [ðiːz] [ˈgɜːlz] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈstʌdi] ,  
There they sat , these girls , just as in the far - off days , trying to study ,  
那里 他们 卫星 , 这些 女孩们 , 只是 作为 在 这 远的 - 离开 天 , 尝试 到 学习 ,

这些女孩就那样坐着，就像在遥远的过去一样，努力学习。

[ænd; ənd] [səkˈsiːdɪŋ] [ɪn] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈsɒŋz] , [ænd; ənd] [veɪɡ] , [swiːt] [ɪmˈbreɪsɪz] [ɑːn]  
and succeeding in dreaming of love songs , and vague , sweet embraces on  
和 成功 在 做梦 的 爱 歌曲 , 和 模糊的 , 甜的 拥抱 在  
[ˈmuːnlait] [naɪts] ,  
moonlight nights ,  
月光 夜晚 ,

并成功地梦见了情歌，以及月光下朦胧而甜蜜的拥抱，

[brˈniːθ] [ˈlɪmɪtləs] [stɑːr] - [ʃɑːt] [skaɪz] , [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈbelz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrɪz] ,  
beneath limitless star - shot skies , with sound of bells in their ears ,  
下面 无限 星星 - 射击 天空 , 和 声音 的 铃铛 在 他们的 耳朵 ,

在繁星点点的无垠夜空下，耳边传来铃声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [pɜ:r] ['pæj(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] .  
and the unspeakable glory of youth and pure passion in their souls .  
和 这 无法形容 荣耀 的 青年 和 纯的 热情 在 他们的 灵魂 :  
以及他们灵魂深处难以言喻的青春荣光和纯粹激情。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [saɪd] .  
The Doctor sighed .  
这 医生 叹了口气 :

医生叹了口气。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['fɔ:rti] [jet] ,  
He was hardly forty yet ,  
他 曾是 几乎 四十 然而 ,

他当时还不到四十岁。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dɪsɪ'lu:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv]  
but he was old in the history of disillusion and in contempt of  
但 他 曾是 老的 在 这 历史 的 幻灭 和 在 鄙视 的

[ˈhju:mən] ['neɪtʃər] .  
human nature .  
人类 自然 :

但他对幻灭的历史早已司空见惯，对人性也充满了蔑视。

[hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] ['faɪər][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .  
His deep - set eyes glowed with an inward fire of remembrance .  
他的 深的 - 放 眼睛 发光 和 一个 向内 火 的 纪念 :

他深邃的眼眸中闪烁着回忆的光芒。

" [oʊ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)] [bænd][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , " [θɔ:t] [hi:; hi] ,  
" O pathetic little band of men and women , " thought he , "  
" 哦 可怜的 小的 乐队 的 男人 和 女性 , " 想法 他 ,  
“哦，这群可怜的小家伙们，”他心想。

" [maɪ] [hɑ:rt] [θrɪlz] [ænd; ənd] [eɪks] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
" my heart thrills and aches for you .  
" 我的 心 刺激 和 疼痛 为了 你 :  
我的心为你既激动又痛苦。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sta:rt][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" He was brought back to the present with a start by the voice of the  
" 他 曾是 带来 后退 到 这 展示 和 一个 开始 经过 这 嗓音 的 这  
[ˈti:tʃər] .  
teacher .  
老师 :

老师的声音让他猛然回过神来。

" [roʊz] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'saɪt] [naʊ] .  
" Rose , you may recite now .  
" 玫瑰 , 你 可能 背诵 现在 :

“罗斯，你可以开始背诵了。”

" [ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ] [keɪm] ['fɔ:rwərd] .  
" The girl he had been admiring came forward .  
" 这 女孩 他 有 到过 钦佩 来了 向前 :

“他一直仰慕的那个女孩站了出来。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][hi:; hi] [pər'si:vɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðæn] [sɪks'ti:n] ,  
As she did so he perceived her to be not more than sixteen ,  
作为 她 做过 所以 他 感知 她 到 是 不是 更多的 比 十六 ,  
她这样做的时候，他觉得她不超过十六岁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stiːl] [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdriːmɪŋ] [ˈwʊmən] .  
but she still had in her eyes the look of a dreaming woman .  
但 她 仍然 有 在 她 眼睛 这 看 的 一个 做梦 女士 .

但她眼中依然带着梦幻般的神情。

" [rouz] [ˈdʌtʃə] [ɪz][ˈʌʊər; ɑːr] [best] [ˈskɔːlər] , " [smaɪld] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [ˈpraʊdli] [æz; əz] [rouz] [tʊk]  
" Rose Dutcher is our best scholar , " smiled the teacher proudly as Rose took  
" 玫瑰 达彻 是 我们的 最好的 学者 , " 微笑 这 老师 自豪地 作为 玫瑰 采取  
[hɜːr; hər] [siːt] .  
her seat .  
她 座位 .

“罗斯·达彻是我们最优秀的学生，”老师自豪地笑着说，罗斯坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æbˈstræktɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][hjuːdʒ]  
She looked away out of the window abstractedly as the teacher opened the huge  
她 看起来 离开 出去 的 这 窗户 抽象地 作为 这 老师 打开 这 巨大的  
[dʒiˈɑːgrəfi] [ænd; ənd] [pæst] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɔːktər] .  
geography and passed it to the Doctor .  
地理 和 通过了 它 到 这 医生 .

老师打开那本巨大的地理书，递给医生时，她心不在焉地望向窗外。

" [æsk][hɜːr; hər] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [frəm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfɪfti] - [sɪks][ˈpeɪdʒɪz] .  
" Ask her anything you like from the first fifty - six pages .  
" 问 她 任何事物 你 喜欢 从 这 第一的 五十 - 六 页面 .

“你可以问她前五十六页里你想问的任何问题。”

" [ðə; ði][ˈdɔːktər] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" The Doctor smiled and shook his head .  
" 这 医生 微笑 和 摇晃 他的 头 .

医生笑了笑，摇了摇头。

" [baʊnd] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [əuˈkɒtsk] , " [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] .  
" Bound the Sea of Okhotsk , " commanded the teacher .  
" 边界 这 海 的 鄂霍次克海 , " 命令 这 老师 .

“圈住鄂霍次克海，”老师命令道。

[ˈθætʃər] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] [ˈiːgərli] — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [ˈstoːri] !  
Thatcher leaned forward eagerly — her voice would tell the story !  
撒切尔夫人 倾斜 向前 急切地 — 她 嗓音 会 告诉 这 故事 !

撒切尔急切地向前倾身——她的声音将讲述这个故事！

[wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][ləp] , [æn; ən][ˈæbsənt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər]  
Without looking around , with her hands in her lap , an absent look in her  
没有 寻找 大约 , 和 她 双手 在 她 膝 , 一个 缺席的 看 在 她  
[aɪz] ,  
eyes ,  
眼睛 ,

她双臂放在膝上，目光空洞，没有环顾四周。

[ðə; ði][gɜːrɪl][brɪˈgæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [kənˈtræltəʊ] [vɔɪs] :  
the girl began in a husky contralto voice :  
这 女孩 开始 在 一个 沙哑 女低音 嗓音 :

女孩用沙哑的女低音开口说道：

" [baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] — " [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈrɪgməroʊl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]  
" Bounded on the north — " and went through the whole rigmarole in the same  
" 有界 在 这 北 — " 和 去 通过 这 所有的 繁文缛节 在 这 相同的  
[wei] , [ˈkerləs] , [bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)n] .  
way , careless , but certain .  
方式 , 粗心 , 但 肯定 .

“向北止步——”然后漫不经心地，但又笃定地，完成了整个繁琐的步骤。

" [wʌt] [ˈrɪvəz] [wəd] [juː; jə] [krɔːs] [ɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmɑːskaʊ] [tuː; tə] [ˈpærɪs] ?  
" **What rivers would you cross in going from Moscow to Paris ?**  
" 什么 河流 会 你 又 在 去 从 莫斯科 到 巴黎 ?  
从莫斯科到巴黎，你会经过哪些河流？

" [əˈɡen] [ðə; ði] [vɔɪs] [brɪˈɡæn] [ænd; ənd] [floʊd] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmeɪərd] [ɪnˈdɪfrənt] [wei] [tɪl]  
" **Again the voice began and flowed on in the same measured indifferent way till**  
" 再次 这 嗓音 开始 和 流动 在 在 这 相同的 测量 冷漠 方式 直到  
[ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [rɪːtʃt] .  
**the end was reached .**  
这 结尾 曾是 达到 .  
“声音再次响起，以同样的平静和冷漠的方式持续下去，直到结束。

" [ɡʊd] [ˈhevəns] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , " [ðeɪ] [stiːl] [tiːtʃ] [ðæt] [ˈjuːsləs] [stʌf] .  
" **Good heavens ! " thought the Doctor , " they still teach that useless stuff .**  
" 好的 天 ! " 想法 这 医生 , " 他们 仍然 教 那 无用 东西 .  
“我的天哪！”医生心想，“他们还在教那些没用的东西。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wel] [fɪː; fɪ] [dʌz] [aɪˈtiː] !  
**But how well she does it !**  
但 如何 出色地 她 做 它 !  
但她做得真棒！

" [ˈæftər] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡɜːrɪ] [ˈhɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] ,  
" **After some words of praise , which the girl hardly seemed to listen to ,**  
" 后 一些 字 的 称赞 , 哪个 这 女孩 几乎 似乎 到 听 到 ,  
“说了几句赞美的话之后，女孩似乎根本没在听，

[fɪː; fɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [əˈɡen] .  
**she took her seat again .**  
她 采取 她 座位 再次 .  
她重新坐了下来。

[roʊz] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [sɔː] [əˈnʌðər] [mæn] [ʌv; əv] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .  
**Rose , on her part , saw another man of grace and power .**  
玫瑰 , 在 她 部分 , 锯 其他 男人 的 优雅 和 力量 .  
而罗斯则在她眼中看到了另一个优雅而强大的男人。

[fɪː; fɪ] [sɔː] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dres] .  
**She saw every detail of his dress .**  
她 锯 每一个 细节 的 他的 裙子 .  
她看清了他衣服的每一个细节。

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] , [ˈsensətɪv] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [sloʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,  
**His dark , sensitive face , and splendid slope of his shoulders ,**  
他的 黑暗的 , 敏感的 脸 , 和 灿烂 坡 的 他的 肩膀 ,  
他黝黑而敏感的脸庞，以及他优美的肩部线条，

[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈniːtnəs] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːlər] [ænd; ənd] [taɪ] [ænd; ənd] [koʊt] .  
**the exquisite neatness and grace of his collar and tie and coat .**  
这 精美的 整洁 和 优雅 的 他的 衣领 和 领带 和 外套 .  
他衣领、领带和外套的精致整洁和优雅气质。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [muːvd] [hɜːr; hər] , [druː] [hɜːr; hər] .  
**But in his eyes was something that moved her , drew her .**  
但 在 他的 眼睛 曾是 某物 那 已搬 她 , 画 她 .  
但在他的眼神中，有某种东西打动了她，吸引了她。

[ʃiː, ʃɪ] [felt]    [ˈsʌmθɪŋ]    [ˈsʌbtlɪ]    [ðer; ðər] ,    [rɪˈfaɪnmənt]    [ænd; ənd]    [ˈsɑːroʊ] ,    [ænd; ənd] [iˈməʊʃənz] [ʃiː, ʃɪ]  
**She felt something subtle there , refinement and sorrow , and emotions she**  
她 毛毡 某物 微妙 那里 , 精炼 和 悲哀 , 和 情绪 她  
[kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ˈdɪmli]    [fiːl] .  
**could only dimly feel .**  
可以 仅有的 依稀 感觉 .

她从中感受到了一种微妙的东西，一种精致与悲伤，以及她只能隐约感受到的情感。

[ʃiː, ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp]    [hɜːr; hər]    [aɪz]    [frʌm; frəm]    [ˈstʌdiɪŋ]    [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**She could not keep her eyes from studying his face .**  
她 可以 不是 保持 她 眼睛 从 学习 他的 脸 .  
她忍不住一直盯着他的脸看。

[ʃiː, ʃɪ]    [kəmˈperd]    [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] "    [ˈwɪljəm]    [diː]    [laɪ] ,    " [nɑːt]    [dɪˈlɪbəɾətli] ,    [ˈbːlweɪz]    [ʌnˈkɑːnfəsli] .  
**She compared him with " William De Lisle , " not deliberately , always unconsciously .**  
她 比较的 他 和 " 威廉 德 莱尔 , " 不是 故意地 , 总是 不知不觉 .  
她将他比作“威廉·德·利斯勒”，并非有意为之，总是无意识的。

[hiː, hi] [hæd; həd]    [ˈnʌθɪŋ]    [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊld]    [ˈbjuːti]    [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪˈdiːəl] .  
**He had nothing of the bold beauty of her ideal .**  
他 有 没有什么 的 这 大胆的 美丽 的 她 理想的 .  
他一点也不具备她理想中那种大胆的美。

[ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]    [ˈskɑːlər] ,    [ænd; ənd] [hiː, hi] [wʌz; wəz]    [kʌm]    [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]    [bɪˈjɑːnd]    [ðə; ði]  
**This man was a scholar , and he was come out of the world beyond the**  
这 男人 曾是 一个 学者 , 和 他 曾是 来 出去 的 这 世界 超过 这  
[bɪɡ]    [rɪdʒ] ,  
**Big Ridge ,**  
大的 岭 ,

这个人是一位学者，他来自大山脊之外的世界。

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪdʒ] ,    [ðer; ðər] [wʌz; wəz]    [ˈmɪstəri]    [ænd; ənd]    [əˈlɔrmənt]    [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**and besides , there was mystery and allurement in his face .**  
和 除了 , 那里 曾是 神秘 和 诱惑 在 他的 脸 .  
而且，他的脸上还带着神秘和魅力。

[ðə; ði]    [ˈtiːtʃər]    [kɔːld]    [æz; əz] [ɪf]    [kəˈmændɪŋ]    [ə; eɪ] [ˈredʒɪmənt] [ʌv; əv] [ˈkæv(ə)lɪrɪ] .  
**The teacher called as if commanding a regiment of cavalry .**  
这 老师 称为 作为 如果 指挥 一个 团 的 骑兵 .  
老师的讲话就像是在指挥一个骑兵团。

"    [bʊks] .  
**" Books .**  
"    图书 .  
“图书。

[ˈredi] !  
**Ready !**  
准备好 !  
准备好!

"    [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]    [ˈraɪətəs]    [ˈklætər] ,    [wɪtʃ]    [ˈendɪd]    [æz; əz]    [ˈkwɪkli]    [æz; əz] [aɪˈtiː]    [brɪˈɡʌn] .  
**" There was a riotous clatter , which ended as quickly as it begun .**  
"    那里 曾是 一个 暴乱的 哒 ,    哪个 结束 作为 迅速地 作为 它 开始 .  
“一阵喧闹的嘈杂声响起，但很快就结束了。”

[ˈkliŋ] !  
**Kling !**  
克林 !  
叮!

[ðeɪ] [ɔ:l] [roʊz] .  
**They all rose** .  
他们 全部 玫瑰 .

他们都站了起来。

[ˈkliŋ] ！  
**Kling** ！  
克林 ！

叮！

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [mu:vɪd] [əʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈklʌmpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhevi] [bu:ts] [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ði]  
**and the boys moved out with clumping of heavy boots and burst into the**  
和 这 男孩们 已搬 出去 和 聚集 的 重的 靴子 和 爆裂 进入 这  
[ˈoʊpən] [er] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ˈwu:pɪŋz] .  
**open air with wild whoopings** .  
打开 空气 和 荒野 呼喊 .

男孩们拖着沉重的靴子走了出去，欢呼雀跃地冲进了户外。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈgæðəd] [ˈɪntu:][ˈlɪt(ə)] [nɑ:ts] [ænd; ənd] [tɔ:kt] , [ˈglænsɪŋ] [ˈfɜ:rtɪvli] [æt; ət][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .  
**The girls gathered into little knots and talked , glancing furtively at the stranger** .  
这 女孩们 聚集 进入 小的 绳结 和 谈话 , 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 这 陌生人 .

女孩们聚成一小群，一边交谈，一边偷偷地瞥着陌生人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈwʌndəɜ:d] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˌsu:pərɪnˈtendənt] [ʌv; əv] [sku:lz] .  
**Some of them wondered if he were the County Superintendent of Schools** .  
一些 的 他们 想知道 如果 他 是 这 县 校长 的 学校 .

他们中有些人怀疑他是不是县教育局长。

[roʊz] [sæt][ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kla:spt] [hændz] .  
**Rose sat in her seat , with her chin on her clasped hands** .  
玫瑰 卫星 在 她 座位 , 和 她 下巴 在 她 紧握 双手 .

罗斯坐在座位上，双手交握，下巴托在胸前。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəmˈpleks][ˌɔ:rgənəˈzeɪ](ə)n] ,  
**It was a sign of her complex organization** ,  
它 曾是 一个 符号 的 她 复杂的 组织 ,

这是她组织能力复杂程度的体现。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz] [ˈru:tɪd] [di:p] , [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [tʊk] [pleɪs]  
**that the effect of a new experience was rooted deep , and changes took place**  
那 这 影响 的 一个 新的 经验 曾是 根 深的 , 和 变化 采取 地方  
[ˈnɔɪzləsli] ,  
**noiselessly** ,  
无声 ,

新体验的影响根深蒂固，变化悄无声息地发生。

[fɑ:r] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfis] .  
**far below the surface** .  
远的 以下 这 表面 .

位于地表以下很深处。

" [roʊz] , [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈti:tʃər] , " [brɪŋ] [jɔr; jər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . "  
" **Rose , come here a moment , " called the teacher , " bring your history** . "  
" 玫瑰 , 来 这里 一个 片刻 , " 称为 这 老师 , " 带来 你的 历史 . "

“罗斯，过来一下，”老师喊道，“把你的历史课本带来。”

" [dəʊnt] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈpleɪmeɪts] , " [ˈθætʃər] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] .  
" **Don't keep her from her playmates , " Thatcher remonstrated** .  
" 不 保持 她 从 她 玩伴 , " 撒切尔夫人 抗议 .

“别让她和玩伴分开，”撒切尔夫人劝道。

" [oʊ] [ʃi:d] [ˈræðər] [rɪˈsaɪt] [ˈeni] [taɪm] [ðæn; ðən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlðər] .  
" **O she'd rather recite any time than play with the others** .  
" 哦 棚 相当 背诵 任何 时间 比 玩 和 这 其他的 :  
“哦，她宁愿独自背诵，也不愿和别人一起玩耍。”

" [roʊz] [stəd] [nɪr] , [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈwɪstf(ə)] [ˌheɪtɪ(ə)n] .  
" **Rose stood near , a lovely figure of wistful hesitation** .  
" 玫瑰 站立 靠近 , 一个 迷人的 数字 的 怅惘 犹豫 :  
“罗斯站在附近，身影美丽动人，带着一丝惆怅的犹豫。”

[ʃi; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkjʊriəsli] [ʌnɪmˈbærəst] [brɪˈfɔ:r] ,  
**She had been curiously unembarrassed before** ,  
她 有 到过 奇怪的是 毫不尴尬 前 ,  
她以前一直出奇地不感到尴尬。

[naʊ] [ʃi; ʃi] [fɪrd] [tu; tə] [du:] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈi:zi] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈprɑ:pər] .  
**now she feared to do that which was so easy and so proper** .  
现在 她 害怕 到 做 那 哪个 曾是 所以 简单的 和 所以 恰当的 :  
现在她害怕去做那件如此简单、如此得体的事了。

[æt; ət] [læst] [ʃi; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈti:tʃər] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [tu; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .  
**At last she saw her opportunity as the teacher turned away to ring the bell** .  
在 最后的 她 锯 她 机会 作为 这 老师 转向 离开 到 戒指 这 钟 :  
老师转身去按铃时，她终于看到了机会。

[ʃi; ʃi] [tʌtʃt] [ˈθætʃər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] .  
**She touched Thatcher on the arm** .  
她 感动 撒切尔夫人 在 这 手臂 :  
她碰了碰撒切尔的手臂。

" [du:] [ju; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˈmædɪsn] , [sɜ:r] ? "  
" **Do you live in Madison , sir ?** "  
" 做 你 居住 在 麦迪逊 , 先生 ? "  
“先生，您住在麦迪逊吗？”

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 :  
“是的。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈdɑ:ktər] [ðer; ðər] .  
**I am a doctor there** .  
我 是 一个 医生 那里 :  
我是那里的医生。

" [ʃi; ʃi] [lʊkt] [ɪmˈbærəst] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] .  
" **She looked embarrassed now and twisted her fingers** .  
" 她 看起来 尴尬的 现在 和 扭曲 她 手指 :  
她现在看起来很尴尬，扭动着手指。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈti:] [soʊ] [ˈveri] [hɑ:rd] [tu; tə] [get] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ju:nɪˈvɜ:rsəti] ? "  
" **Is it so very hard to get into the university ?** "  
" 是 它 所以 非常 难的 到 得到 进入 这 大学 ? "  
“考上这所大学真的那么难吗？”

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 :  
“不。”

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈi:zi] — [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi] [fɔ:r; fər] [ju; jʊ] ,  
**It is very easy — it would be for you** ,  
它 是 非常 简单的 — 它 会 是 为了 你 ,  
这很简单——对你来说肯定很容易。

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['gæləntri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd]  
" he said with a touch of unconscious gallantry of which he was ashamed  
" 他 说 和 一个 触碰 的 无意识 英勇 的 哪个 他 曾是 羞愧  
[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,  
the next moment ,  
这 下一个 片刻 ,  
"他带着一丝不自觉的潇洒说道，但下一刻他又为此感到羞愧。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .  
for the girl was looking away again .  
为了 这 女孩 曾是 寻找 离开 再次 .

因为女孩又把目光移开了。

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ? "  
" Do you want to go to the university ? "  
" 做 你 想 到 去 到 这 大学 ? "

你想上大学吗？

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪ][du:] . "  
" Yes , sir , I do . "  
" 是的 , 先生 , 我 做 . "

“是的，先生，我愿意。”

" [waɪ] ? "  
" Why ? "  
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [oʊ] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] . "  
" O , because — I want to know all I can . "  
" 哦 , 因为 — 我 想 到 知道 全部 我 能 . "

“哦，因为——我想尽可能多地了解情况。”

" [waɪ] ? "  
" Why ? "  
" 为什么 ? "

“为什么？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] ? "  
What do you want to do ? "  
什么 做 你 想 到 做 ? "

你想让我做什么？ ”

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] [ɑ:n][em 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "  
" You won't tell on me , will you ? "  
" 你 惯于 告诉 在 我 , 将要 你 ? "

你不会告发我吧？

" [fi:; fi] [blʌʃt] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [kɑ:r'neiʃn] [naʊ] . "  
" She blushed red as a carnation now . "  
" 她 脸红了 红色的 作为 一个 康乃馨 现在 . "

她脸红得像朵康乃馨。

[streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['wʊmən] , [θɔ:t] ['θætʃər] .  
Strange mixture of child and woman , thought Thatcher .  
奇怪的 混合物 的 孩子 和 女士 , 想法 撒切尔夫人 .

撒切尔心想，真是个孩子和女人的奇怪混合体。

" [waɪ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] . "  
" Why , certainly not . "  
" 为什么 , 当然 不是 . "

“为什么？ 当然不是。”



" [ðeɪ] [stʊd] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [ˈblækbo:rd] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜ:ɪz][wɜ:r; wər] [ˈpɔɪntɪŋ] [ænd; ənd]  
" They stood over by the blackboard ; the other girls were pointing and  
" 他们 站立 超过 经过 这 黑板 ; 这 其他 女孩们 是 指向 和  
[ˈsnɪkərɪŋ] ,  
snickering ,  
窃笑 ,

她们站在黑板旁；其他女生指着她们窃笑，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][maɪnd][ðəm; ðəm] .  
but she did not mind them .  
但 她 做过 不是 头脑 他们 .

但她并不介意。

" [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt] [tel] , " [ʃi:; ʃi] [ˈstæməd] ;  
" I guess I won't tell , she stammered ;  
" 我 猜测 我 惯于 告诉 , " 她 结结巴巴 ;

“我想我还是不说了，”她结结巴巴地说；

" [ju:d] [læf] [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [els] — [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] .  
" you'd laugh at me like everybody else — I know you would .  
" 你会 笑 在 我 喜欢 大家 别的 — 我 知道 你 会 .

“你会像其他人一样嘲笑我——我知道你会的。”

" [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ; [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər]  
" He caught her arm and turned her face toward his ; her eyes were  
" 他 捕捉 她 手臂 和 转向 她 脸 朝向 他的 ; 她 眼睛 是  
[fʊl] [ʌv; əv] [terz] .  
full of tears .  
满的 的 眼泪 .

他抓住她的手臂，把她的脸转向自己；她眼里噙满了泪水。

" [tel] [em 'i:] .  
" Tell me .  
" 告诉 我 .

“告诉我。

[aɪl] [help][ju:; jʊ] .  
I'll help you .  
患病的 帮助 你 .

我会帮你。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [smaɪl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:md] [ˈʌndər] [aɪ 'ti:] .  
" His eyes glowed with a kindly smile , and she warmed under it .  
" 他的 眼睛 发光 和 一个 亲切地 微笑 , 和 她 温暖 在下面 它 .

“他眼中闪烁着和蔼的笑容，她被这笑容温暖了起来。”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] — [ˈsto:riz] — [ænd; ənd] [bʊks] , " [ʃi:; ʃi][hæf] [ˈwɪspəd] [ˈɡɪltɪli] .  
" I want to write — stories — and books , she half whispered guiltily .  
" 我 想 到 写 — 故事 — 和 图书 , " 她 一半 低声说道 内疚地 .

“我想写故事，写书，”她带着愧疚的低语说道。

[ðə; ði] [ˈsi:krət] [wɒz; wəz] [aʊt][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .  
The secret was out and she wanted to run away .  
这 秘密 曾是 出去 和 她 通缉 到 跑步 离开 .

秘密泄露了，她想逃走。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈkru:ʃ(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .  
The Doctor's crucial time had come .  
这 医生的 至关重要的 时间 有 来 .

医生的关键时刻到了。

[ɪf] [hiː; hi] [læft] ! — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [læf] .

**If he laughed ! — but he did not laugh .**  
如果 他 笑了 ! — 但 他 做过 不是 笑 .

如果他笑了! ——但他没有笑。

[hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] , [ˈɔːlmoʊst][sæd] .

**He looked thoughtful , almost sad .**  
他 看起来 周到 , 几乎 伤心 .

他若有所思, 神情近乎悲伤。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ 'stɑːtɪŋ ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [roʊd] , [roʊz] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

**" You are starting on a long , long road , Rose , " he said at last .**  
" 你 是 开始 在 一个 长的 , 长的 路 , 玫瑰 , " 他 说 在 最后的 .

“罗斯, 你即将踏上一条漫长的路,”他最后说道。

" [wer] [aɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [tuː; tə][aɪ] ['kænɑːt] [tel] — ['nʊɒbəːdi][kæn; kən] .

**" Where it will lead to I cannot tell — nobody can .**  
" 在哪里 它 将要 带领 到 我 不能 告诉 — 无人 能 .

“它将走向何方, 我无法预知——谁也无法预知。”

[wʌt] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][jɔːr; jər] [hed] ?

**What put that into your head ?**  
什么 放 那 进入 你的 头 ?

你为什么会有这种想法?

" [roʊz] [ˈhændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈklɪpɪŋ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [brɪːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] " [haʊ] [ə; eɪ]

**" Rose handed him a newspaper clipping containing a brief account of " how a**  
" 玫瑰 递交 他 一个 报纸 剪裁 包含 一个 简短的 帐户 的 " 如何 一个

[wɪs'kɑːnsɪn] [ˌpʊəʔə'tes] [ə'tʃiːvd] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] . "

**Wisconsin poetess achieved fame and fortune . "**  
威斯康星州 女诗人 已达成 名声 和 财富 . "

罗斯递给他一份报纸剪报, 其中简要介绍了“一位威斯康星州女诗人如何获得名利”。

" [waɪ] , [maɪ] [daɪr] [gɜːrl] , " [hiː; hi][brɪ'gæn] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] — "

**" Why , my dear girl , " he began , " don't you know that out of ten thousand — "**  
" 为什么 , 我的 亲爱的 女孩 , " 他 开始 , " 不 你 知道 那 出去 的 十 千 — "

[hiː; hi] [stɔːpt] .

**He stopped .**  
他 停止 .

“哎呀, 我的宝贝女儿,”他开口道, “难道你不知道一万分之一——”他停住了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] ,

**She was looking up at him in expectation ,**  
她 曾是 寻找 向上 在 他 在 期待 ,

她满怀期待地抬头望着他。

[hɜːr; hər] [greɪt] ['luːmɪnəs] [greɪ] - [braʊn] [aɪz] ['bɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] ['hʌŋɡrɪ] ['faɪər] [wɪtʃ]

**her great luminous grey - brown eyes burning with an inward hungry fire which**  
她 伟大的 发光的 灰色的 - 棕色的 眼睛 燃烧 和 一个 向内 饥饿的 火 哪个

[θrɪld] [hɪm; ɪm] .

**thrilled him .**  
激动不已 他 .

她那双明亮的灰褐色大眼睛里燃烧着一种渴望的火焰, 这让他感到兴奋不已。

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ][wʌn][ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [aɪl] [help][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

**" She may be the one in ten thousand , and I'll help her , " he said to**  
" 她 可能 是 这 — 在 十 千 , 和 患病的 帮助 她 , " 他 说 到

[hɪm'self] .

**himself .**  
他自己 .

“她可能是万分之一的幸运儿, 我会帮助她,”他自言自语道。

[ðə; ði] [bel] [ˈrɪŋɪŋ] [brɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈklætɜ:ɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][ðər; ðər] [si:ts] , [ˈpʌfɪŋ] , [ˈgæspɪŋ] ,  
The bell ringing brought the boys clattering back into their seats , puffing , gasping ,  
这 钟 铃声 带来 这 男孩们 咻嗒咻嗒 后退 进入 他们的 座位 , 抽气 , 喘息 ,  
铃声响起, 男孩们气喘吁吁地跌跌撞撞地回到座位上。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ləst] [ɪkˈstreməti] .  
as if at last extremity .  
作为 如果 在 最后的 末端 .

仿佛到了绝境。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌŋ] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] .  
For a couple of minutes nothing could be done , so great was the noise .  
为了 一个 夫妻 的 分钟 没有什么 可以 是 完毕 , 所以 伟大的 曾是 这 噪音 .  
噪音太大, 有好几分钟什么都做不了。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [ˈsetld] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :  
While they were getting settled he said to her :  
尽管 他们 是 获得 定居 他 说 到 她 :  
他们安顿下来后, 他对她说:

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]  
" If you want to go to the university you will have to go to a  
" 如果 你 想 到 去 到 这 大学 你 将要 有 到 去 到 一个  
[prɪˈpærətɔ:ri] [sku:l] .  
preparatory school .  
预备 学校 .  
“如果你想上大学, 就必须先上预科学校。”

[hɪr] [ɪz][maɪ][kɑ:rd] — [raɪt] [tu:; tə][em ˈi:] [wen] [ju:; jʊ][get] [dʌŋ] [hɪr] ,  
Here is my card — write to me when you get done here ,  
这里 是 我的 卡片 — 写 到 我 什么时候 你 得到 完毕 这里 ,  
这是我的名片——你忙完这边的事情后给我写信。

[ænd; ənd] [aɪl] [si:] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌŋ] .  
and I'll see what can be done .  
和 患病的 看 什么 能 是 完毕 .  
我会看看能做些什么。

" [rouz] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [laɪt] , [hɜ:r; hər]  
" Rose went back to her seat , her eyes filled with a burning light , her  
" 玫瑰 去 后退 到 她 座位 , 她 眼睛 已填 和 一个 燃烧 光 , 她  
[hændz] [streɪnd] [təˈgeðər] .  
hands strained together .  
双手 紧张 一起 .  
“罗斯回到座位上, 双眼燃烧着光芒, 双手紧紧地握在一起。

[ðɪs] [greɪt] [mæn][frʌm; frəm] [ˈmædɪsn] [hæd; həd] [bɪˈli:vd] [ɪn][hɜ:r; hər] .  
This great man from Madison had believed in her .  
这 伟大的 男人 从 麦迪逊 有 相信 在 她 .  
这位来自麦迪逊的伟人一直相信她。

[oʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] !  
O , if he would only come home and see her father !  
哦 , 如果 他 会 仅有的 来 家 和 看 她 父亲 !  
哦, 如果他能回家见见她的父亲该多好啊!

[ʃi:; ʃi] [ˈpeɪnfəli] [ˈpensld] [ə; eɪ][noʊt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [pæst][tu:; tə]  
She painfully penciled a note and handed it to him as she came past to  
她 痛苦地 铅笔画 一个 笔记 和 递交 它 到 他 作为 她 来了 过去的 到  
[ðə; ði] [ˈblækbɔ:rd] .  
the blackboard .  
这 黑板 .  
她痛苦地用铅笔写了张纸条, 经过黑板前时递给了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt][tu:; tə][goʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['krʌmpld]  
**He was putting on his coat to go , but he looked down at the crumpled**  
他 曾是 推杆 在 他的 外套 到 去 , 但 他 看起来 向下 在 这 皱巴巴的  
[noʊt] ,  
**note** ,  
笔记 ,  
他正要穿上外套离开, 却低头看到了那张皱巴巴的纸条。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [spen'siəriən] ['hændraɪtɪŋ] .  
**with its Spencerian handwriting** .  
和 它是 斯宾塞体 手写 .  
其字体为斯宾塞体。

" [pli:z] , [sɜ:r] ,  
" **Please , sir** ,  
" 请 , 先生 ,  
“先生, 请您……”

[wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] ['pæpə] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ][tu:; tə] ['mædɪsn]  
**won't you come down and see pappa and ask him if I can't go to Madison**  
惯于 你 来 向下 和 看 爸爸 和 问 他 如果 我 不能 去 到 麦迪逊  
?  
?  
?  
你为什么不下来见见爸爸, 问问他我能不能去麦迪逊?

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:z] [aɪz] , [bɪg][ænd; ənd][ˈsɑ:mbər][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)]  
" **He looked at the girl , whose eyes , big and sombre and full of wistful**  
" 他 看起来 在 这 女孩 , 谁 眼睛 , 大的 和 阴沉 和 满的 的 怅惘  
[tɪ'mɪdəti] ,  
**timidity** ,  
胆怯 ,  
他看着那个女孩, 她的眼睛又大又忧郁, 充满了渴望和羞怯。

[wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**were fixed upon him** :  
是 固定的 之上 他 :  
目光都集中在他身上。

[əu'beɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd] [sed] : " [jes] , [aɪl]  
**Obeying a sudden impulse , he stepped to her side and said : " Yes , I'll**  
服从 一个 突然 冲动 , 他 步 到 她 边 和 说 : " 是的 , 患病的  
[help][ju:; jʊ] ;  
**help you** ;  
帮助 你 ;  
他突然心生一念, 走到她身边说: “好的, 我会帮你的;

[dəʊnt][bi:; bi] ['trʌbld] .  
**don't be troubled** .  
不 是 麻烦 .  
别担心。

" [hi:; hi] [steɪd] [ʌn'tɪl] [sku:l] [wʌz; wəz] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði]  
" **He stayed until school was out and the winter sun was setting behind the**  
" 他 入住 直到 学校 曾是 出去 和 这 冬天 太阳 曾是 环境 在后面 这  
[hɪlz] .  
**hills** .  
丘陵 .  
“他一直待到学校放学, 冬日的太阳落山, 映照着群山。”

[rʊʊz] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ædmə'reɪ(ə)n] .  
**Rose sat and looked at him with more than admiration .**  
玫瑰 卫星 和 看起来 在 他 和 更多的 比 钦佩 .

罗斯坐着，用一种超越钦佩的眼神看着他。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] .  
**She trusted him .**  
她 可信 他 .

她信任他。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [help] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈpaʊər]  
**He had said he would help her , and his position was one of power**  
他 有 说 他 会 帮助 她 , 和 他的 位置 曾是 一 的 力量  
[ɪn][hɜːr; hər] [ˈfænsɪ] ,  
**in her fancy ,**  
在 她 想要 ,

他曾说过会帮助她，而且在她看来，他的地位很高。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [dres] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ðæn; ðən] [ˈeni]  
**and something in his face and dress impressed her more deeply than any**  
和 某物 在 他的 脸 和 裙子 印象深刻 她 更多的 深 比 任何  
[mæn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [seɪv] " [ˈwɪljəm] [diː] [laɪl] ,  
**man she had ever seen save " William De Lisle ,**  
男人 她 有 曾经 已见 节省 " 威廉 德 莱尔 ,

他的面容和衣着给她留下了比她以往见过的任何男人都更深刻的印象，除了“威廉·德·利斯勒”。

" [hɜːr; hər] [dɪm][ænd; ənd] [ˈʃædʊɪ] [jet] [ˈkɪŋli] [ˈfɪgjər] .  
**" her dim and shadowy yet kingly figure .**  
" 她 暗淡 和 阴暗的 然而 王者 数字 .

她那模糊而神秘，却又威严无比的身影。

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [hɪmˈself] .  
**On his part he was surprised at himself .**  
在 他的 部分 他 曾是 惊讶 在 他自己 .

他自己则对自己感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][ˈaʊər][ɪn] [ðɪs] [skuːl] - [ruːm] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd]  
**He was waiting a final hour in this school - room out of interest and**  
他 曾是 等待 一个 最终的 小时 在 这 学校 - 房间 出去 的 兴趣 和  
[kɜːrɪˈɑːsəti][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [skuːl] [gɜːrl] .  
**curiosity in a country school girl .**  
好奇心 在 一个 国家 学校 女孩 .

出于对一位乡村女学生的兴趣和好奇，他在这间教室里待了最后一个小时。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl] [stɜːrd] [ðə; ðɪ][pəˈrent(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] .  
**His was a childless marriage , and this girl stirred the parental in him .**  
他的 曾是 一个 无子女 婚姻 , 和 这 女孩 搅拌 这 父母 在 他 .

他一直没有孩子，而这个女孩唤起了他内心深处的父爱。

[hiː; hi] [wɪft] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [ˈedʒukeɪt] , [tuː; tə] [dɪˈveləp] .  
**He wished he had such a child to educate , to develop .**  
他 希望 他 有 这样的 一个 孩子 到 教育 , 到 发展 .

他多么希望自己能有一个孩子来教育、培养。

[ðə; ðɪ] [skuːl] [wʌz; wəz][aʊt][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ,  
**The school was out at last , and .**  
这 学校 曾是 出去 在 最后的 , 和 ,

学校终于放学了，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; həɹ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈtɪmɪdli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tɜːrnd]  
as she put on her things and came timidly towards him , he turned  
作为 她 放 在 她 事物 和 来了 胆怯地 向 他 , 他 转向  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtiːtʃər] .  
from the teacher .  
从 这 老师 .

当她穿好东西，怯生生地走向他时，他却转过身去，不再理会老师。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; əɹ][dʒɑːn] [dʌtʃəz] [ˈdɔːtər] ?  
" So you are John Dutcher's daughter ?  
" 所以 你 是 约翰 达彻的 女儿 ?

所以你是约翰·达彻的女儿？

[aɪ] [nuː] [jʊɹ; jər] [ˈfɑːðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [hɪr] .  
I knew your father when I was a lad here .  
我 知道 你的 父亲 什么时候 我 曾是 一个 小伙子 这里 .

我小时候就认识你父亲了。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɒlɪs] [fɑːrm] ,  
I am stopping at the Wallace farm ,  
我 是 停止 在 这 华莱士 农场 ,

我正在华莱士农场停留。

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər][ænd; ənd] [siː] [jʊɹ; jər] [ˈfɑːðər] .  
but I'll come over a little later and see your father .  
但 患病的 来 超过 一个 小的 之后 和 看 你的 父亲 .

但我稍后会过去看看你父亲。

" [roʊz] [rʌʃt] [ə'wei] [ˈhoʊmwərd] , [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] [ɪk'saɪtmənt] .  
" Rose rushed away homeward , full of deep excitement .  
" 玫瑰 匆忙 离开 回家 , 满的 的 深的 激动 .

罗斯兴奋地飞奔回家。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːrɪn] [wer] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði][wet] [ˈfetlɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz]  
She burst into the barn where John was rubbing the wet fetlocks of the horses  
她 爆裂 进入 这 谷仓 在哪里 约翰 曾是 擦 这 湿的 系部 的 这 马匹

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdraɪvɪŋ] .  
he had been driving .  
他 有 到过 驾驶 .

她冲进谷仓，看到约翰正在擦拭他赶过的马匹湿漉漉的蹄子。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] .  
Her eyes were shining and her cheeks were a beautiful pink .  
她 眼睛 是 灼灼 和 她 脸颊 是 一个 美丽的 粉色的 .

她双眼闪亮，脸颊泛着美丽的粉红色。

" [oʊ] , [ˈpæpə] , [hiː; hi] [sed] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈmædɪsn] [tuː; tə] [skuːl] .  
" O , pappa , he said I ought to go to Madison to school .  
" 哦 , 爸爸 , 他 说 我 应该 到 去 到 麦迪逊 到 学校 .

“哦，爸爸，他说我应该去麦迪逊上学。”

[hiː; hi] [sed] [ˈhiːd] [help] [em 'iː][ɡoʊ] .  
He said he'd help me go .  
他 说 他会 帮助 我 去 .

他说他会帮我走。

" [dʒɑːn] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ɪk'saɪtmənt] .  
" John looked up in astonishment at her excitement .  
" 约翰 看起来 向上 在 惊讶 在 她 激动 .

约翰惊讶地抬头看着她兴奋的样子。

" [hu:] [sed] [soʊ] ? "

" **Who said so ?** "

" WHO 说 所以 ? "

“谁说的？”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈθætʃər] , [ðə; ði][ˈmæn] [hu:] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [sku:l] [təˈdeɪ] .

" **Dr . Thatcher , the man who visited our school today .**

" 博士 : 撒切尔夫人 , 这 男人 WHO 到访 我们的 学校 今天 .

“今天来我们学校参观的撒切尔博士。”

[hiː; hi] [sed] [aɪd] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈhiːd] [help] [em ˈiː] .

**He said I'd ought to go , and he said he'd help me .**

他 说 ID 应该 到 去 , 和 他 说 他会 帮助 我 .

他说我应该去，他还说他会帮助我。

" [hɜːr; hər] [egzəlˈteɪʃn] [pæst] [ˈsʌd(ə)nli] .

" **Her exultation passed suddenly .**

" 她 大喜 通过了 突然 .

她的喜悦突然消失了。

[ˈsʌmhəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [tel] [æz; əz][jiː; ji][hæd; həd] [ˈfænsɪd] ,

**Somehow there was not so much to tell as she had fancied ,**

不知何故 那里 曾是 不是 所以 很多 到 告诉 作为 她 有 幻想 ,

不知为何，并没有她想象中那么多事情可讲。

[ænd; ənd][jiː; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜːrˈself][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər]

**and she suddenly found herself unable to explain the basis of her**

和 她 突然 成立 她自己 无法 到 解释 这 基础 的 她

[ɪnˈθuːziæzəm] .

**enthusiasm .**

热情 .

她突然发现自己无法解释自己热情的缘由。

[ðə; ði] [pərˈsiːvd] ,

**The perceived ,**

这 感知 ,

感知到的，

[bʌt; bət] [ʌnˈtrænsˈleɪtəbl̩] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl]

**but untranslatable expression of the Doctor's eyes and voice was the real**

但 无法翻译 表达 的 这 医生的 眼睛 和 嗓音 曾是 这 真实的

[faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊp] ,

**foundation of her hope ,**

基础 的 她 希望 ,

但医生眼神和声音中那种无法言喻的情感，才是她真正希望的根基。

[ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [ˈdefɪnətli] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəsli] [ˈnoʊtɪd] — [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː]

**and that she had not definitely and consciously noted — to explain it**

和 那 她 有 不是 确实 和 有意识地 著名的 — 到 解释 它

[wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l̩] .

**was impossible .**

曾是 不可能的 .

而且她并没有明确地、有意识地注意到这一点——解释起来是不可能的。

[ɪf] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [kəd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] !

**If her father could only have seen him !**

如果 她 父亲 可以 仅有的 有 已见 他 !

如果她父亲能看到他该多好啊！

# 达彻的酷玫瑰(Rose of Dutcher's Coolly)

## 第4/17页

" [aɪ] [ges] [ju:d] ['betər] [weɪt] [ə'waɪl] , " [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [roʊz]  
" **I guess you'd better wait awhile** , " **her father said** , **with a smile** , **which Rose**  
" 我 猜测 你会 更好的 等待 一会儿 , " 她 父亲 说 , 和 一个 微笑 , 哪个 玫瑰  
[ri'zentɪd] .  
**resented** .  
怨恨 .

“我想你最好还是等一会儿吧,”她父亲笑着说, 罗斯对此感到不满。

" [hi:z] ['kʌmɪŋ] [tə'naɪt] . "  
" **He's coming tonight** . "  
" 他是 未来 今晚 . "

“他今晚来。”

" [hu:z] [hi:; hi] ? "  
" **Who's he ?** "  
" 谁是 他 ? "

“他是谁？”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['θætʃər] .  
" **Dr** . **Thatcher** .  
" 博士 . 撒切尔夫人 .

“撒切尔博士。”

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .  
**He used to live here** .  
他 用过的 到 居住 这里 .

他以前住在这里。

[hi:; hi] [noʊz] [ju:; jʊ] .  
**He knows you** .  
他 知道 你 .

他认识你。

" [dʒɑ:n] [gru:] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [mɔ:r] [ɪn'tent] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [nu:z] .  
" **John grew a little more intent on her news** .  
" 约翰 生长 一个 小的 更多的 意图 在 她 消息 .

约翰对她带来的消息更加关注了。

" [dʌz] !  
" **Does !**  
" 做 !

“做！”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][oʊld] ['stjʊt] ['θætʃɜ-z] [sʌn] ?  
**I wonder if he is old Stuart Thatcher's son ?**  
我 想知道 如果 他 是 老的 斯图尔特 撒切尔的 儿子 ?

我想知道他是不是老斯图亚特·撒切尔的儿子？

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [went] [i:st] [tu:; tə] [sku:l] [ 'sʌmhweə ] .  
**He had a boy who went east to school somewhere** .  
他 有 一个 男生 WHO 去 东方 到 学校 某个地方 .

他有个儿子去东部某地上学。



" [ˈroʊz] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] [səˈlerɪti] [wɪt]  
" **Rose went into the house and set to work with the graceful celerity which**  
" 玫瑰 去 进入 这 房子 和 放 到 工作 和 这 优美 速度 哪个  
[ˈmɪsɪz] . [ˈdiːl] [kɔːld] " [næk] . "  
**Mrs . Diehl called " knack . "**  
太太 . 迪尔 称为 " 诀窍 . "

“罗斯走进屋子，开始忙碌起来，动作轻快优雅，迪尔太太称之为‘天赋’。”

" [ˈroʊz] , [juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn] [ɔːf] [wɜːrk] [wen] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɑːnt][tuː; tə] , [tuː; tə] [biːt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ]  
" **Rose , you can turn off work when you really want to , to beat anything I**  
" 玫瑰 , 你 能 转动 离开 工作 什么时候 你 真的 想 到 , 到 打 任何事物 我  
[ˈevər] [siː] .  
**ever see .**  
曾经 看 .

“罗斯，你完全可以随时放下工作，这比我见过的任何人都强。”

" [ˈroʊz] [smaɪld] [ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] [tuːn] .  
" **Rose smiled and hummed a tune .**  
" 玫瑰 微笑 和 哼唱 一个 调 .

罗斯微笑着哼起了小曲。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdiːl] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈkjʊriəs] .  
**Mrs . Diehl was made curious .**  
太太 . 迪尔 曾是 制成 好奇的 .

迪尔夫人感到好奇。

" [jʊə(r)] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] .  
" **You're wonderful good - natured , it seems to me .**  
" 你是 精彩的 好的 - 自然 , 它 似乎 到 我 .

我觉得你真是心地善良的好人。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [ɔːlˈredi] ? "  
**What's the reason , already ? "**  
是什么 这 原因 , 已经 ? "

到底是什么原因？

" [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈkʌmpəni] . "  
" **We're going to have company . "**  
" 是 去 到 有 公司 . "

“我们会有客人来。”

" [huː] , [fɔːr; fər] [ˈpiːtɜːz] [seɪk] ? "  
" **Who , for Peter's sake ? "**  
" WHO , 为了 彼得的 清酒 ? "

“看在彼得的份上，是谁？ ”

" [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈθætʃər] . "  
" **Dr . Thatcher . "**  
" 博士 . 撒切尔夫人 . "

“撒切尔博士。”

" [wɒts] [hiː; hi] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "  
" **What's he come here for ? "**  
" 是什么 他 来 这里 为了 ? "

他来这里做什么？

" [tuː; tə] [siː] [ˈpæpə] , " [sed] [roʊz] , [æz; əz][jiː; ji] [rʌʃt] [ˈʌpˈsterz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈætɪk] - [ruːm] .  
" **To see pappa , " said Rose , as she rushed upstairs into her attic - room .**  
" 到 看 爸爸 , " 说 玫瑰 , 作为 她 匆忙 楼上 进入 她 阁楼 - 房间 .

“去看爸爸，”罗斯说着，冲上楼进了她的阁楼房间。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][koʊld][ʌp][ðer; ðər] , [wɔːmd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] - [paɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -  
**It was cold up there , warmed only by the stove - pipe from the sitting** -  
它 曾是 寒冷的 向上 那里 ; 温暖 仅有的 经过 这 火炉 - 管道 从 这 坐着 -  
[ruːm] ,  
**room** ,  
房间 ;

楼上很冷，只有客厅炉子吹来的热气取暖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd]  
**but she sat down and fell into a dream in which she recalled every look and**  
但 她 卫星 向下 和 跌倒 进入 一个 梦 在 哪个 她 召回 每一个 看 和  
[wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] .  
**word he had given her** .  
单词 他 有 给定 她 .

但她坐了下来，陷入了梦中，梦里她回忆起他曾给她的每一个眼神和每一句话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][bɪ'ɡæn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [red] [dres] , [wɪtʃ]  
**She came suddenly to herself , and began putting on her red dress , which**  
她 来了 突然 到 她自己 ; 和 开始 推杆 在 她 红色的 裙子 ; 哪个  
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [dres] .  
**was her company dress** .  
曾是 她 公司 裙子 .

她突然回过神来，开始穿上她的红色连衣裙，那是她公司的制服。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][hɜːr; hər] [kriːkɪŋ] [nuː] [ʃuːz] ['mɪsɪz] . ['diːl] [wʌz; wəz] ['prɔːpərli]  
**When she came downstairs in her creaking new shoes Mrs . Diehl was properly**  
什么时候 她 来了 楼下 在 她 嘎吱作响 新的 鞋 太太 . 迪尔 曾是 适当地  
[ɪn'dɪɡnənt] .  
**indignant** .  
愤怒 .

当她穿着吱吱作响的新鞋下楼时，迪尔太太非常生气。

" [wel] ! [aɪ] [dɪ'kler] .  
" **Well ! I declare** .  
" 出色地 ! 我 宣布 .

“好吧！我宣布。”

['kʊdnt] [juː; jʊ][get] [ə'boːŋ] [ɪn][jʊr; jər]['kælkəʊ] ? "  
**Couldn't you get along in your calico ? "**  
不能 你 得到 沿着 在 你的 印花布 ? "

你穿花呢衣服就不能好好待着吗？

" [noʊ] , [aɪ] ['kʊdnt] !  
" **No , I couldn't !**  
" 不 , 我 不能 !

“不，我做不到！ ”

" [roʊz] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['iːzi] ['fɑːrpnəs] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æt; ət]  
" **Rose replied , with easy sharpness , which showed the frequent passages at**  
" 玫瑰 回复 , 和 简单的 锐利度 , 哪个 显示 这 频繁 段落 在  
[ɑːrmz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .  
**arms between them** .  
武器 之间 他们 .

罗斯的回答轻松而尖锐，这表明他们之间经常发生争执。

[wen] ['θætʃər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]  
**When Thatcher came in with the teacher he was quite startled by the change in**  
什么时候 撒切尔夫人 来了 在 和 这 老师 他 曾是 相当 惊慌 经过 这 改变 在  
[hɜːr; hər] .  
**her** .  
她 .

当撒切尔夫人和老师一起进来时，她的变化让他大吃一惊。

[ʃiː, ji] [lʊkt] [ˈtɔːlə] [ænd; ənd][ˈoʊldə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪntrɪkət] [sʌm; səm] [wei] .  
**She looked taller and older and more intricate some way .**  
她 看起来 更高 和 老 和 更多的 错综复杂 一些 方式 .

她看起来更高挑、更成熟，也更复杂了。

[ʃiː, ji] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [mʌtʃ] [ˈbetər] [fɔːrm]  
**She took his hat and coat and made him at home in much better form**  
她 采取 他的 帽子 和 外套 和 制成 他 在 家 在 很多 更好的 形式

[ðæn; ðən][hiː, hi][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː, ji] [nuː] .  
**than he had reason to think she knew .**  
比 他 有 原因 到 思考 她 知道 .

她拿走了他的帽子和外套，让他感觉宾至如归，比他想象中她所了解的要好得多。

[ʃiː, ji][ɑːn][hɜːr; hə] [pɑːrt] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] .  
**She on her part watched him closely .**  
她 在 她 部分 观看 他 密切 .

她则密切地观察着他。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nment] [tuː; tə][hɜːr; hə] .  
**His manner at the table was a source of enlightenment to her .**  
他的 方式 在 这 桌子 曾是 一个 来源 的 启示 到 她 .

他在餐桌上的举止让她受益匪浅。

[ʃiː, ji] [felt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː, bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [ðerfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]  
**She felt him to be a strong man , therefore his delicacy and consideration**  
她 毛毡 他 到 是 一个 强的 男人 , 所以 他的 美味 和 考虑  
[ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hə] .  
**meant much to her .**  
意思是 很多 到 她 .

她觉得他是个坚强的男人，因此他的温柔体贴对她来说意义非凡。

[aɪ ˈtiː] [səˈdʒestɪd] [rɪˈleɪtɪd] [θɪŋz] [ˈdɪmli] .  
**It suggested related things dimly .**  
它 建议 有关的 事物 依稀 .

它隐约暗示了一些相关的事情。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hə] [əˈpriːʃieɪt] [ˈveɪgli] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [wens] [hiː, hi]  
**It made her appreciate vaguely the charm of the world from whence he**  
它 制成 她 欣赏 依稀 这 魅力 的 这 世界 从 何处 他  
[kɜːm] .  
**came .**  
来了 .

这让她隐约体会到他所来自的那个世界的魅力。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈθætʃər] [wʌz; wəz][naːt] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n]  
**Dr . Thatcher was not young , and his experience as a physician**  
博士 . 撒切尔夫人 曾是 不是 年轻的 , 和 他的 经验 作为 一个 医生  
[hæd; həd] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪnsaɪt] .  
**had added to his natural insight .**  
有 额外 到 他的 自然的 洞察力 .

撒切尔博士年纪不小了，他作为医生的经验更增添了他的洞察力。

[hiː, hi] [ˈstʌdɪd] [roʊz] [ˈkiːnli] [waɪl] [hiː, hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]  
**He studied Rose keenly while he talked with John concerning the changes in the**  
他 研究 玫瑰 敏锐地 尽管 他 谈话 和 约翰 有关 这 变化 在 这  
[ˈneɪbərhʊd] .  
**neighborhood .**  
邻里 .

他一边和约翰谈论社区的变化，一边仔细观察着罗斯。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [gɜ:rl] [greɪt] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ment(ə)] [ˌɔ:rgənəˈzeɪʃ(ə)n]  
**He saw in the girl great energy and resolution , and a mental organization**  
他 锯 在 这 女孩 伟大的 活力 和 解决 , 和 一个 精神的 组织  
[nɑ:t] ['sɪmp(ə)] .  
**not simple** .  
不是 简单的 :

他从这个女孩身上看到了极大的活力和决心，以及不简单的思维能力。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:rs] [nɑ:t] [æprɪ'hend] [baɪ] [hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] .  
**She had reason and reserve force not apprehended by her father .**  
她 有 原因 和 预订 力量 不是 被捕 经过 她 父亲 .  
她拥有她父亲所不了解的理性和后备力量。  
[ðə; ði] ['pra:bləm] [wɒz; wəz] , [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒ] [hɜ:r; hər] .  
**The problem was , should he continue to encourage her .**  
这 问题 曾是 , 应该 他 继续 到 鼓励 她 .  
问题是，他是否应该继续鼓励她。

[edʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [laɪk] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['glɔ:riəs] — [ɔ:r] ['trædʒɪk] !  
**Education of a girl like that might be glorious — or tragic !**  
教育 的 一个 女孩 喜欢 那 可能 是 辉煌 — 或者 悲惨 !  
对这样的女孩进行教育，可能会是辉煌的，也可能是悲剧的！

[æftər] ['sʌpər] [dʒɑ:n] [dʌtʃə] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ruʊz] [helpt] [klɪr]  
**After supper John Dutcher took him into the corner , and , while Rose helped clear**  
后 晚餐 约翰 达彻 采取 他 进入 这 角落 , 和 , 尽管 玫瑰 帮助 清除  
[ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,  
**away the dishes ,**  
离开 这 菜肴 ,  
晚饭后，约翰·达彻把他拉到角落里，罗斯则帮忙收拾碗筷。

[ðə; ði] [tu:] [men] [tɔ:kt] .  
**the two men talked .**  
这 二 男人 谈话 .  
两人交谈起来。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [dʒɑ:n] [ɪk'spleɪnd] , " [ʃi:z] [bɪn] ['tɑ:kən] - [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] ['stɑ:diɪn] - [fɔ:r; fər] [ðə; ði]  
" **You see , " John explained , " she's been talkin ' about going on studyin ' for the**  
" 你 看 , " 约翰 解释 , " 她是 到过 谈话 - 关于 去 在 在学习 - 为了 这  
[læst] [sɪks] [mʌnθs] .  
**last six months .**  
最后的 六 几个月 .  
“你看，”约翰解释说，“过去六个月她一直在谈论继续深造的事。”

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [gɔ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] ['mædɪsn] .  
**I don't know what's got into the girl , but she wants to go to Madison .**  
我 不 知道 是什么 得到 进入 这 女孩 , 但 她 想要 到 去 到 麦迪逊 .  
我不知道这女孩是怎么了，但她想去麦迪逊。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hɜ:r; hər] ['lɜ:rnɪn] - [ʌv; əv] [ðæt] [blʌf] - [saɪdən] - [gɜ:rl] ['gɔɪn] - [hæz; həz] [kaɪnd] [oʊ] - [spɜ:rd]  
**I suppose her learnin ' of that Bluff - Sidin ' girl goin ' has kind o ' spurred**  
我 认为 她 学习 - 的 那 虚张声势 - 西丁 - 女孩 去 - 有 种类 o - 受到刺激  
[hɜ:r; hər] [ɑ:n] .  
**her on .**  
她 在 .  
我想她听说布拉夫赛丁那个女孩的遭遇后，一定激励了她。

[aɪ] [wɔ:nt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪ] [sku:l] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdən] - ,  
**I want her to go to the high school at the Sidin ' ,**  
我 想 她 到 去 到 这 高的 学校 在 这 西丁 - ,  
我希望她能去西丁高中读书。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][ɡoʊ] [ə'veɪ] " — [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn] [ðæt] [freɪz] — " [bʌt; bət] [ɪf]  
**but she wants to go away " — he choked a little on that phrase — " but if**  
但 她 想要 到 去 离开 " — 他 窒息 一个 小的 在 那 短语 — " 但 如果  
[juː; jʊ][æn; ən] - ['tiːtʃər] [hɪr] [θɪŋk] [ðə; ði] - - [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ] ,  
**you an ' teacher here think the girl'd ' ought to go ,**  
你 一个 - 老师 这里 思考 这 - - 应该 到 去 ,  
但她想离开"——他说到这儿时有点哽咽——“但如果你是这里的老师，你认为这女孩应该走的话，

[waɪ] , [aɪ] [send][hɜːr; hər] .  
**why , I'll send her .**  
为什么 , 患病的 发送 她 .

我来送她去。

" [ðə; ði] [ˈlʌŋɡər] [mæn] [lʊkt] [ɡreɪv] — [ˈveri] [ɡreɪv] .  
**" The younger man looked grave — very grave .**  
" 这 年轻 男人 看起来 严重 — 非常 严重 .

“那个年轻人神情严肃——非常严肃。”

[hiː; hi] [ fɔː'sɔː ] ['loʊnli] ['aʊərz][fɔːr; fər][dʒɑːn] ['dʌtʃə] .  
**He foresaw lonely hours for John Dutcher .**  
他 预见 孤独 小时 为了 约翰 达彻 .

他预见到约翰·达彻会度过孤独的时光。

" [wel] — [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [ˈɪntrəsts] [em 'iː] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈmɪstər] . ['dʌtʃə] .  
**" Well — the girl interests me very much , Mr . Dutcher .**  
" 出色地 — 这 女孩 兴趣 我 非常 很多 , 先生 . 达彻 .

“嗯——我对这个女孩很感兴趣，达彻先生。”

[ɪts] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈfeɪvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][ɡoʊ] .  
**It's a strong point in her favor that she wants to go .**  
它是 一个 强的 观点 在 她 偏爱 那 她 想要 到 去 .

她想去，这对她来说是一个很大的优势。

[moʊst][ˈɡɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] ['kændi][ænd; ənd] [nuː] ['dresɪz] .  
**Most girls of her age have little ambition beyond candy and new dresses .**  
最多 女孩们 的 她 年龄 有 小的 志向 超过 糖果 和 新的 连衣裙 .

大多数和她同龄的女孩除了糖果和新衣服之外，没有什么远大的抱负。

[aɪ] [ges] [ɪts] [jʊr; jər][ˈduːti][tuː; tə][send][hɜːr; hər] .  
**I guess it's your duty to send her .**  
我 猜测 它是 你的 责任 到 发送 她 .

我想派她去是你的责任。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɪz][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][laɪf] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['mædɪsn] .  
**What she wants is the larger life that will come to her in Madison .**  
什么 她 想要 是 这 更大的 生活 那 将要 来 到 她 在 麦迪逊 .

她想要的是在麦迪逊能够拥有的更广阔的生活。

[ðə; ði] [prɪ'pærətɔːrɪ] [wɜːrk][kæən; kən][biː; bi] [dʌn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdɪŋ] .  
**The preparatory work can be done here at the Siding .**  
这 预备 工作 能 是 完毕 这里 在 这 壁板 .

准备工作可以在支线上完成。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] [skuːlz] .  
**I believe it is one of the accredited schools .**  
我 相信 它是 一 的 这 认证 学校 .

我相信它是经认证的学校之一。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [hoʊm][ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] ['mædɪsn] ,  
**Of course she will come home often , and when she comes to Madison ,**  
的 课程 她 将要 来 家 经常 , 和 什么时候 她 来 到 麦迪逊 ,  
她当然会经常回家，而且当她来到麦迪逊时，

[aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [gets] - - , - [æz; əz][ju:; jʊ] ['fɑ:rməz] [seɪ] .  
" **I will see that she has a home until she gets ' wunted , ' as you farmers say .**  
" 我 将要 看 那 她 有 一个 家 直到 她 获得 - - , - 作为 你 农民 说 - .

我会确保她有个安身之所，直到她“去世”，就像你们农民常说的那样。

" [ðə; ði] ['ti:tʃər] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [preɪz] [ʌv; əv] ['rouzɪz] [ə'bɪləti] .  
" **The teacher came in at this point full of wild praise of Rose's ability .**  
" 这 老师 来了 在 在 这 观点 满的 的 荒野 称赞 的 玫瑰的 能力 - .

这时老师走了进来，对罗斯的能力赞不绝口。

" [ʃi:z] [greɪt] [ɑ:n][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [dʒi'ɑ:grəfi] .  
" **She's great on history and geography .**  
" 她是 伟大的 在 历史 和 地理 - .

“她历史和地理都很好。”

[ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [ə'baʊt] ['evri] ['sɪti] [ænd; ənd] ['rɪvər][ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][mæps] . " **She knows about every city and river and mountain on the maps .** "   
" 她 知道 关于 每一个 城市 和 河 和 山 在 这 地图 - . "

她对地图上的每座城市、每条河流、每座山脉都了如指掌。

" [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [greɪt] [fɔ:r; fər] [dʒi'ɑ:grəfi] , " [kən'fɜ:rmɪd] [dʒɑ:n] .  
" **She's always been great for geography , " confirmed John .**  
" 她是 总是 到过 伟大的 为了 地理 , " 确认的 约翰 - .

“她一直都很擅长地理，”约翰证实道。

" [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] [aʊt] [laɪnz][ɑ:n][ðə; ði][mæps] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['wɔznt] [ni:] - [haɪ] [tu:; tə]  
" **Used to sit and follow out lines on the maps when she wasn't knee - high to**  
" 用过的 到 坐 和 跟随 出去 线条 在 这 地图 什么时候 她 不是 膝盖 - 高的 到

[ə; eɪ] - ['teɪtər] .  
**a ' tater .**  
一个 - 土豆 - .

“她小时候个子还不到土豆的膝盖高的时候，就喜欢坐在地图上沿着线走。”

" [ə; eɪ] ['tendər] [toʊn] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
" **A tender tone came into his voice , almost as if he were speaking of a**  
" 一个 投标 语气 来了 进入 他的 嗓音 , 几乎 作为 如果 他 是 请讲 的 一个

[ded] [tʃaɪld] .  
**dead child .**  
死的 孩子 - .

“他的声音里充满了温柔，仿佛在谈论一个死去的孩子。”

[hi:; hi] [tu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [ɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**He too had a quick imagination , and he felt already the loss of his**  
" 他 也 有 一个 快的 想像力 , 和 他 毛毡 已经 这 损失 的 他的

[gɜ:rl] ,  
**girl ,**  
女孩 ,

他也富有想象力，并且已经感受到了失去女友的痛苦。

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [kəm'pænjən] .  
**his daily companion .**  
他的 日常的 伴侣 - .

他的日常伴侣。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd][ðər; ðər] .  
**The matter was decided there .**  
这 事情 曾是 决定 那里 - .

此事在那里得到了裁决。

" [ju:; jʊ] [send] [hɜ:r; hər][tu:; tə][em 'i:] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [gets] ['redi] ,  
" **You send her to me , when she gets ready ,**  
" 你 发送 她 到 我 , 什么时候 她 获得 准备好 ,

“等她准备好了，你就把她送到我这里来。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ˈmɪsɪz] . [ˈθætər] [lʊk] [ˈæftər][hɜ:r; hər][fɜ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] ,  
**and I'll have Mrs . Thatcher look after her for a week or so ,**  
和 患病的 有 太太 : 撒切尔夫人 看 后 她 为了 一个 星期 或者 所以 ;  
我会请撒切尔夫人照顾她一周左右。

[tɪl] [wi:; wi][faɪnd][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [steɪ] .  
**till we find her a place to stay .**  
直到 我们 寻找 她 一个 地方 到 停留 :  
直到我们找到她的住处为止。

" [roʊz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfi:vər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .  
" **Rose was in a fever of excitement .**  
" 玫瑰 曾是 在 一个 发烧 的 激动 :  
罗斯兴奋得浑身发热。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][men] [ˈtɔ:kɪŋ] [ðer; ðər] ,  
**She saw the men talking there ,**  
她 锯 这 男人 说 那里 ;  
她看到男人们在那里说话。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [dɪskə'nektɪd] [wɜ:rdz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**and caught disconnected words as she came and went about the table .**  
和 捕捉 断开连接 字 作为 她 来了 和 去 关于 这 桌子 :  
她绕着桌子走来走去，断断续续地听着她说话。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈθætər] [raɪz][tu:; tə][goʊ] .  
**At last she saw Dr . Thatcher rise to go .**  
在 最后的 她 锯 博士 : 撒切尔夫人 上升 到 去 :  
最后，她看到撒切尔博士起身离开。

[ʃi:; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈtɪməɾəsli] .  
**She approached him timorously .**  
她 接近 他 胆怯地 :  
她怯生生地走近他。

" [wel] , [roʊz] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ˈmædɪsn] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] .  
" **Well , Rose , when you come to Madison you must come to our house .**  
" 出色地 , 玫瑰 , 什么时候 你 来 到 麦迪逊 你 必须 来 到 我们的 房子 :  
“罗斯，你来麦迪逊的时候一定要来我们家。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈθætər] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .  
**Mrs . Thatcher will be glad to see you .**  
太太 : 撒切尔夫人 将要 是 高兴的 到 看 你 :  
撒切尔夫人会很高兴见到你。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] [θæŋks] .  
" **She could not utter a word in thanks .**  
" 她 可以 不是 说出 一个 单词 在 谢谢 :  
她一句话也说不出来表达感谢。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [roʊz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ə'pi:l] .  
**After he had gone Rose turned to her father with a swift appeal .**  
后 他 有 已消失 玫瑰 转向 到 她 父亲 和 一个 迅速 上诉 :  
他走后，罗斯迅速转向父亲，恳求他帮忙。

" [oʊ] , [ˈpæpə] , [eɪ 'em][aɪ][ˈgoʊɪŋ] ?  
" **Oh , pappa , am I going ?**  
" 哦 , 爸爸 , 是 我 去 ?  
“哦，爸爸，我要去吗？ ”

" [hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .  
" **He smiled a little .**  
" 他 微笑 一个 小的 :  
他微微一笑。

" [wi:l] [si:] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , ['rəʊzi:] .  
" **We'll see when the time comes , Rosie .**  
" 出色地 看 什么时候 这 时间 来 , 罗西 .  
" 到时候就知道了, 罗茜."

" [ʃi:; ji] [nu:] [wʌt] [ðæt] [ment] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [li:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] [swɪft] [æz; əz] [fleɪm] .  
" **She knew what that meant and she leaped with a joy swift as flame .**  
" 她 知道 什么 那 意思是 和 她 跳跃 和 一个 喜悦 迅速 作为 火焰 .  
她明白了这意味着什么, 高兴得像火焰一样跳了起来。

[dʒɑ:n][sæt]['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
**John sat silently looking at the wall , his arm flung over the back of his chair .**  
约翰 卫星 默默 寻找 在 这 墙 , 他的 手臂 扔 超过 这 后退 的 他的 椅子 .  
约翰默默地坐在那里, 望着墙壁, 一只胳膊搭在椅背上。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [waɪ] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [soʊ] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hoʊm] ,  
**He wondered why she should feel so happy at the thought of leaving home ,**  
他 想知道 为什么 她 应该 感觉 所以 快乐的 在 这 想法 的 离开 家 ,  
他不明白为什么她一想到要离开家就如此高兴。

[wen] [tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz] [deθ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər]  
**when to him it was as bitter as death to think of losing her**  
什么时候 到 他 它 曾是 作为 苦的 作为 死亡 到 思考 的 输 她  
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .  
**for a single day out of his life .**  
为了 一个 单身的 天 出去 的 他的 生活 .  
对他来说, 哪怕只是失去她一天, 都如同死去一般痛苦。

[,ðens'fɔ:rwərd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [bɪ'gæŋ] [tu:; tə] ['oʊpən] [tu:; tə] [roʊz] .  
**Thenceforward the world began to open to Rose .**  
此后 这 世界 开始 到 打开 到 玫瑰 .  
从此, 世界开始向罗斯敞开。

['evri] [saɪn][ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['dʌbli] [sɪŋ'hɪfɪkənt] ; [ðə; ði] [wɔ:rm] [sʌn] , [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][waɪld] -  
**Every sign of spring was doubly significant ; the warm sun , the passing of wild** -  
每一个 符号 的 春天 曾是 双倍 重要的 ; 这 温暖的 太阳 , 这 通过 的 荒野 -  
[faʊl] , [ðə; ði] [fɜ:rst]['rɑ:bɪn] ,  
**fowl , the first robin ,**  
鸡 , 这 第一的 罗宾 ,  
春天的每一个迹象都具有双重意义: 温暖的阳光、野禽的迁徙、第一只知更鸟的出现.....

[ðə; ði] [gri:n] [græs] , [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔ:st] ,  
**the green grass , the fall of the frost ,**  
这 绿色的 草 , 这 落下 的 这 霜 ,  
绿草茵茵, 霜降降临,

[ɔ:l] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [wɪt] [træn'sendɪd] [wɜ:rdz] .  
**all appealed to her with a power which transcended words .**  
全部 上诉 到 她 和 一个 力量 哪个 超越 字 .  
所有这些都深深地打动了她, 这种力量超越了语言的界限。

[ɔ:l] [ʃi:; ji] [dɪd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [,prepə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [greɪt] [kə'rɪr] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [rɪdʒ] .  
**All she did was only preparation for her great career beyond the Ridge .**  
全部 她 做过 曾是 仅有的 准备 为了 她 伟大的 职业 超过 这 岭 .  
她所做的一切都是为了在山脊之外的辉煌事业做准备。

[ʃi:; ji] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [aʊt'saɪd] [ɪn] ['kʌlɜ-z] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['splendər] [ðæt] [ðə; ði] ['roʊməns] [ʌv; əv]  
**She pictured the world outside in colors of such splendor that the romance of**  
她 如图所示 这 世界 外部 在 颜色 的 这样的 辉煌 那 这 浪漫 的  
[hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] - ['pepərz] [si:md] [wi:k] [ænd; ənd] [peɪl] .  
**her story - papers seemed weak and pale .**  
她 故事 - 文件 似乎 虚弱的 和 苍白 .  
她眼中的外面世界色彩绚丽, 与她笔下故事中的浪漫情调相比, 显得苍白无力。



[aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] ['wɪljəm] [di:] [laɪl] .  
**Out there in the world was William De Lisle** .  
出去 那里 在 这 世界 曾是 威廉 德 莱尔 .

威廉·德·利斯勒就生活在那个世界里。

[aʊt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['leɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['hevi] - ['lɪdɪd] , ['hɔ:ti] [aɪz] , [ɪn]  
**Out there were ladies with white faces and heavy - lidded , haughty eyes , in**  
出去 那里 是 女士们 和 白色的 面孔 和 重的 - 带盖 , 傲慢 眼睛 , 在  
['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ɪn][bɔ:l] - [ru:mz; rʊmz] .  
**carriages and in ball - rooms** .  
马车 和 在 球 - 房间 .

外面，有面色苍白、眼皮沉重、眼神傲慢的女士们，她们有的坐在马车里，有的在舞厅里。

[aʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['bæt(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['kwaiət] ['bæt(ə)l]  
**Out there was battle for her , and from her quiet coulé battle**  
出去 那里 曾是 战斗 为了 她 , 和 从 她 安静的 库勒 战斗  
[si:md] ['sʌmhaʊ] [ə'lʊrɪŋ] .  
**seemed somehow alluring** .  
似乎 不知何故 诱人 .

外面有一场战斗在等着她，而从她安静的角落里看去，战斗似乎有一种莫名的吸引力。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪrɪ]  
**CHAPTER VIII**  
章 八

第八章

['li:vɪŋ] [hoʊm]  
**LEAVING HOME**  
离开 家

离家

[æz; əz][ðə; ði][taɪm][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [keɪm] [ɑ:n] [roʊz] [hæd; həd] ['aʊərz] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,  
**As the time for leaving came on Rose had hours of depression** ,  
作为 这 时间 为了 离开 来了 在 玫瑰 有 小时 的 沮丧 ,  
临近离别之时，罗斯陷入了长达数小时的沮丧之中。

[wer'ɪn] [fi:; ji] ['wʌndə-d] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [waɪl] .  
**wherein she wondered if it were worth while** .  
其中 她 想知道 如果 它 是 值得 尽管 .

她不禁开始怀疑这样做是否值得。

['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:][brɪ'gæn] [wen] [fi:; ji] ['nɒʊtɪst] [ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] [lʊk] [ʌv; əv] ['sa:rou] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fa:ðə-z]  
**Sometimes it began when she noticed a fugitive look of sorrow on her father's**  
有时 它 开始 什么时候 她 注意到 一个 逃犯 看 的 悲哀 在 她 父亲的  
[feɪs] ,  
**face** ,  
脸 ,

有时，这一切始于她注意到父亲脸上闪过一丝不易察觉的悲伤神情。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][gɜ:rl] [frendz] ,  
**and sometimes it was at parting with some of her girl friends** ,  
和 有时 它 曾是 在 离别 和 一些 的 她 女孩 朋友们 ,  
有时是在和一些闺蜜告别的时候，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv][kɑ:rl] .  
**and sometimes it was at thought of Carl** .  
和 有时 它 曾是 在 想法 的 卡尔 .

有时是因为想起了卡尔。

[fi:; ji][hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['saɪdɪŋ] [ɪn][,prepə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] [ɪn] ['mædɪsn] ,  
**She had spent a year in the Siding in preparation for the work in Madison** ,  
她 有 花费 一个 年 在 这 壁板 在 准备 为了 这 工作 在 麦迪逊 ,  
为了去麦迪逊工作，她曾在铁路支线待了一年。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [nɪr] .  
**and the time of her adventure with the world was near** .  
和 这 时间 的 她 冒险 和 这 世界 曾是 靠近 .

她与世界展开冒险的时刻即将到来。

[kɑːrl][keɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [fɔːrs] [ˈdɔːrɪŋ] [ðoʊz] [læst][fjuː] [wiːks] .  
**Carl came to be a disturbing force during those last few weeks** .  
卡尔 来了 到 是 一个 令人不安 力量 期间 那些 最后的 很少 周 .

在最后几周里，卡尔变成了一个令人不安的存在。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfæktər][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][deɪz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] .  
**He had been a factor in all of the days of her life** .  
他 有 到过 一个 因素 在 全部 的 这 天 的 她 生活 .

他一直是她生命中重要的一部分。

[ɔːlmoʊst][wɪˈðəʊt] [θɔːt] [ɑːn][hɜːr; həɹ][pɑːrt][fiː; ji][hæd; həd] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**Almost without thought on her part she had relied upon him** .  
几乎 没有 想法 在 她 部分 她 有 依赖 之上 他 .

她几乎没怎么思考就依赖了他。

[fiː; ji][hæd; həd] [rʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈeni][sɔːrt][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [help] , [prɪˈsɑːsli] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]  
**She had run to him for any sort of material help , precisely as to a**  
她 有 跑步 到 他 为了 任何 种类 的 材料 帮助 , 恰恰 作为 到 一个  
[ˈbrʌðər] ,  
**brother** ,  
兄弟 ,

她向他寻求任何物质上的帮助，就像向哥哥一样。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ʌnd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈiːzəli] [set] [əˈsaɪd] .  
**and now he was a man and would not be easily set aside** .  
和 现在 他 曾是 一个 男人 和 会 不是 是 容易地 放 旁边 .

现在他已经是个男人了，不会轻易被抛弃。

[hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [droʊv] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈmiːtɪŋ] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] ,  
**He generally drove her to meeting on Sunday** ,  
他 一般来说 驾驶 她 到 会议 在 星期日 ,

他通常周日开车送她去开会。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ˈlɔɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfeɪdi] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdɪz] .  
**and they loitered on the shady stretches of the coulé roads** .  
和 他们 徘徊 在 这 阴凉 伸展 的 这 库勒 道路 .

他们徘徊在沟渠道路的阴凉处。

[hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] ,  
**He generally put his arm around her** ,  
他 一般来说 放 他的 手臂 大约 她 ,

他通常会搂着她，

[ænd; ʌnd][fiː; ji] [pərˈmɪtɪd] [aɪˈtiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [dɪd]  
**and she permitted it because it was the way all the young fellows did**  
和 她 允许 它 因为 它 曾是 这 方式 全部 这 年轻的 伙伴们 做过  
[bʌt; bət][fiː; ji] [ˈriːəli] [ˈnevər] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈhʌzbənd] .  
**but she really never considered him in the light of a possible husband** .  
但 她 真的 绝不 经过考虑的 他 在 这 光 的 一个 可能的 丈夫 .

她之所以允许他这样做，是因为所有年轻小伙子都这样做，但她从未真正把他当作未来的丈夫考虑过。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [prɪˈkoʊʃəs] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] ,  
**Most of the girls were precocious in the direction of marriage** ,  
最多 的 这 女孩们 是 早熟 在 这 方向 的 婚姻 ,

大多数女孩在婚姻方面都很早熟。

[ænd; ɐnd] [brɔ:t] [ɔ:l][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ə'lɔrmənts] [tu:; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:]  
**and brought all their little allurements to bear with the same object in view** .  
和 带来 全部 他们的 小的 诱惑 到 熊 和 这 相同的 目的 在 看法  
[wɪtʃ] [di'rekts] [ðə; ði] ['kɒʊkɪtri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] [bel] .  
**which directs the coquetry of a city belle** .  
哪个 导演 这 卖弄风情 的 一个 城市 美女 .

她们使出浑身解数，用尽各种诱惑手段，其目的与都市美女卖弄风情的目的如出一辙。

[æt; ət] [sɪks'ti:n] [ðeɪ] [hæd; həd] [boʊz] ,  
**At sixteen they had beaux** ,  
在 十六 他们 有 美男子 ,  
十六岁时她们就有了追求者，

[æt; ət] [sev(ə)n'ti:n] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] ['mærid] [ænd; ɐnd][æt; ət] [eɪ'ti:n] [ðeɪ] [maɪt]  
**at seventeen many of them actually married and at eighteen they might**  
在 十七 许多 的 他们 实际上 已婚 和 在 十八 他们 可能  
[ɔ:f(ə)n][bi:; bi] [si:n] ['raɪdɪŋ][tu:; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,  
**often be seen riding to town with their husbands** ,  
经常 是 已见 骑术 到 镇 和 他们的 丈夫们 ,

十七岁时，她们中的许多人就结婚了；十八岁时，人们经常可以看到她们和丈夫一起骑马进城。

['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [kla:spɪŋ] ['weɪlɪŋ] ['beɪbz] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] ;  
**covered with dust , clasping wailing babes in their arms ;**  
涵盖 和 灰尘 , 紧握 哀嚎 宝贝们 在 他们的 武器 ;  
浑身沾满灰尘，怀里抱着啼哭的婴儿；

[æt; ət] ['twenti] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:f(ə)n] [θɪn] [ænd; ɐnd] [bent] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,  
**at twenty they were often thin and bent in the shoulders** ,  
在 二十 他们 是 经常 薄的 和 弯曲 在 这 肩膀 ,  
二十岁时，他们往往很瘦，肩膀也有些佝偻。

[ænd; ɐnd] [flæt] [ænd; ɐnd] [stɪf] [ɪn][ðə; ði][hips] , ['sæloʊ] [ænd; ɐnd] ['kwerələs] [waɪvz] [ʌv; əv] ['slʌv(ə)nli] ,  
**and flat and stiff in the hips , fallow and querulous wives of slovenly** ,  
和 平坦的 和 僵硬的 在 这 臀部 , 黄褐色 和 抱怨的 妻子们 的 邋遢的 ,  
['kerləs] ['hʌzbəndz] .  
**careless husbands** .  
粗心 丈夫们 .

她们臀部扁平僵硬，面色蜡黄，爱抱怨，她们的丈夫邋遢、粗心。

[roʊz] [dɪd][nɑ:t][hoʊld] [ðæt] [kɑ:rl][hæd; həd] ['eni] [kleɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .  
**Rose did not hold that Carl had any claim upon her** .  
玫瑰 做过 不是 抓住 那 卡尔 有 任何 宣称 之上 她 .  
罗斯并不认为卡尔对她有任何权利。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [tu:] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [wɜ:r; wər] [lɪvd] [daʊn] , [bəʊθ][baɪ][hɜ:r'self][ænd; ɐnd][kɑ:rl] ,  
**The incidents of two years before were lived down , both by herself and Carl** ,  
这 事件 的 二 年 前 是 居住地 向下 , 两个都 经过 她自己 和 卡尔 ,  
她和卡尔都已经淡化了两年前的那些事。

[fɔ:r; fər][æz; əz] ['mænhʊd] [ænd; ɐnd] ['wʊmənʊd] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [pʊt] [ə'wei] [ɔ:l] [ðæt]  
**for as manhood and womanhood came to them they put away all that**  
为了 作为 男子气概 和 女性 来了 到 他们 他们 放 离开 全部 那  
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['θɔ:tləsənəs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .  
**which they had done in the thoughtlessness of childhood** .  
哪个 他们 有 完毕 在 这 考虑不周 的 童年 .

当成年和成年到来时，他们便抛弃了童年时期无知无觉所做的一切。

[tuː; tə] [roʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈmeməri] , [brɪkəz, brɪkɔːz] [əˈsoʊsiətiɪd] [wið; wiθ][hɜːr; hər]  
**To Rose it was an unpleasant memory , because associated with her**  
到 玫瑰 它 曾是 一个 令人不快的 记忆 , 因为 联系 和 她  
[ˈfaːðəz] [ɡriːf] .  
**father's grief** .  
父亲的 悲伤 .

对罗斯来说，这是一段不愉快的回忆，因为它与她父亲的悲痛联系在一起。

[ʃiː; ʃɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][kɑːrɪ][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,  
**She supposed Carl to feel in the same way about it** ,  
她 据称 卡尔 到 感觉 在 这 相同的 方式 关于 它 ,  
[ˈfɛləʊ] [ˈbɪː; bi][ə; ei] [ɡreɪt] [ˈstɔːlwɜːt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,  
她觉得卡尔对此也会有同样的感觉。

[ænd; ənd][soʊ][noʊ][əˈluːz(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈevər] [meɪd] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] .  
**and so no allusion to it was ever made by any one** .  
和 所以 不 典故 到 它 曾是 曾经 制成 经过 任何 一 .  
[ˈfɛləʊ] [ˈbɪː; bi][ə; ei] [ɡreɪt] [ˈstɔːlwɜːt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,  
因此，没有人提及此事。

[bʌt; bət][kɑːrɪ][wʌz; wəz] [ɡroʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; ei] [ɡreɪt] [ˈstɔːlwɜːt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,  
**But Carl was grown to be a great stalwart young fellow** ,  
但 卡尔 曾是 生长 到 是 一个 伟大的 坚定的 年轻的 同伴 ,  
[ˈfɛləʊ] [ˈbɪː; bi][ə; ei] [ɡreɪt] [ˈstɔːlwɜːt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,  
但卡尔成长为一个非常坚强、忠诚的年轻人。

[wið; wiθ][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuː] [ʌv; əv][ə; ei][mæn] ,  
**with the blood and sinew of a man** ,  
和 这 血 和 腱子 的 一个 男人 ,  
[ˈfɛləʊ] [ˈbɪː; bi][ə; ei] [ɡreɪt] [ˈstɔːlwɜːt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,  
用人的血和筋腱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ə; ei][mæn][wɜːr; wɜːr] [dɪˈveləpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈræðər] [θɪk] [hed] .  
**and the passions of a man were developing in his rather thick head** .  
和 这 激情 的 一个 男人 是 发展 在 他的 相当 厚的 头 .  
[ˈfɛləʊ] [ˈbɪː; bi][ə; ei] [ɡreɪt] [ˈstɔːlwɜːt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,  
而他那迟钝的脑袋里，男人的激情正在滋长。

[ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbʌɡi] [siːt] [wʌz; wəz] [les] [ˈpæsɪv] [ænd; ənd] [rɪˈspektfəl]  
**The arm which he laid along the buggy seat was less passive and respectful**  
这 手臂 哪个 他 铺设 沿着 这 有缺陷的 座位 曾是 较少的 被动的 和 尊重  
[ʌv; əv] [leɪt] .  
**of late** .  
的 晚的 .

最近，他搭在婴儿车座椅上的那只胳膊不再那么被动和恭敬了。

[ˌaɪ ˈtiː] [klʌtʃt] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] ; [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːrˈself] [ˈæŋɡrəli] [iːtʃ] [taɪm] ,  
**It clutched in upon her at times ; though she shook herself angrily each time** ,  
它 紧握 在 之上 她 在 时代 ; 尽管 她 摇晃 她自己 愤怒地 每个 时间 ,  
[hiː; hi] [ˈmɪrli] [læft] .  
**he merely laughed** .  
他 仅仅 笑了 .

它有时会紧紧抓住她；尽管她每次都愤怒地摇晃自己，但他只是笑着。

[soʊ] [ˈmætərz] [stʊd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈwei] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] [ˈmædɪsn] .  
**So matters stood when she told him she was going away to school in Madison** .  
所以 事情 站立 什么时候 她 讲述 他 她 曾是 去 离开 到 学校 在 麦迪逊 .  
[ˈfɛləʊ] [ˈbɪː; bi][ə; ei] [ɡreɪt] [ˈstɔːlwɜːt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,  
事情就这样发展下去了，她告诉他她要去麦迪逊上学。

" [ðæt] [soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌt] [els] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [ˈsʌndeɪ] .  
**" That so ? " he said , and not much else till the next Sunday** .  
" 那 所以 ? " 他 说 , 和 不是 很多 别的 直到 这 下一个 星期日 .  
[ˈfɛləʊ] [ˈbɪː; bi][ə; ei] [ɡreɪt] [ˈstɔːlwɜːt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,  
“真是这样吗？”他说道，之后直到下周日才又说了些什么。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] ; [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [æsk] [hɪm'self] [ɪn] ['kɜ:rənt]  
" **With all the week to think about it in , he began to ask himself in current**  
和 全部 这 星期 到 思考 关于 它 在 , 他 开始 到 问 他自己 在 当前的  
[slæŋ] ,  
**slang** ,  
俚语 ,

他花了一整周时间思考，开始用现在的俚语问自己：

" [wer] [du:][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?  
" **Where do I come in ?**  
" 在哪里 做 我 来 在 ?

我该如何参与？

" [soʊ][ðə; ði][nekst][taɪm] [ðeɪ] [droʊv] [tə'geðər] [hi:; hi] [traɪd] [ə'gen] [tu:; tə] ['taɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt]  
" **So the next time they drove together he tried again to tighten his arm about**  
" 所以 这 下一个 时间 他们 驾驶 一起 他 尝试 再次 到 拧紧 他的 手臂 关于  
[hɜ:r; hər] [waɪl] [hi:; hi] [sed] :  
**her while he said :**  
她 尽管 他 说 :

所以下次他们一起开车时，他又试图搂紧她的胳膊，同时说道：

" [aɪl] [mɪs] [ju:; jʊ] , ['rəʊzi:] . "  
" **I'll miss you , Rosie .** "  
" 患病的 错过 你 , 罗西 . "

“我会想念你的，罗茜。”

" [-] [pæp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **So'll pap , " she said .**  
" 所以 帕普 , " 她 说 .

“就这样吧，”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , [ðen] [hi:; hi] [sed] : " [wɒts] [ðə; ði][ju:z][oʊ] - ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] ['enihaʊ]  
**There was a long pause , then he said : " What's the use o ' going away anyhow**  
那里 曾是 一个 长的 暂停 , 然后 他 说 : " 是什么 这 使用 o - 去 离开 无论如何  
?  
?  
?

他沉默了很久，然后说道：“无论如何，离开又有有什么用呢？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][æŋ; ən] - [em 'i:][wʌz; wəz]['ɡɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] ['mæriɪd] [wen] [wi:; wi] [ɡru:] [ʌp] .  
**I thought you an ' me was goin ' to be married when we grew up .**  
我 想法 你 一个 - 我 曾是 去 - 到 是 已婚 什么时候 我们 生长 向上 .

我以为你我长大后结婚。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r'self] [fri:] .  
" **She shook herself free .**  
" 她 摇晃 她自己 自由的 .

她挣脱了束缚。

" [wi:; wi] [eɪnt] [ɡroʊn] [ʌp] [jet] . "  
" **We ain't grown up yet .** "  
" 我们 不是 生长 向上 然而 . "

我们还没长大呢。

" [aɪ] [ɡes] [wi:; wi][wəʊnt] ['hevər] [get]['aʊər; ɑ:r] [ɡroʊθ] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)] ;  
" **I guess we won't never get our growth , then , " he said with a chuckle ;**  
" 我 猜测 我们 惯于 绝不 得到 我们的 生长 , 然后 , " 他 说 和 一个 轻笑 ;  
" 看来我们永远也实现不了增长了，”他笑着说；

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [ðæt] ['ekstrə] ['sku:lɪn] - ['eni] [mə'ren]  
" **you don't need that extra schoolin ' any more'n**  
" 你 不 需要 那 额外的 学校 - 任何 更多

你不再需要接受额外的教育了。

[aɪ][du:] .  
**I do** .  
我 做 .

我愿意。

" [ðeɪ] [roʊd][ɪn] [ˈsaɪləns] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)] [ˈvæli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈɔ:təm]  
**" They rode in silence down the beautiful valley , with the charm of early autumn**  
" 他们 骑 在 沉默 向下 这 美丽的 谷 , 和 这 魅力 的 早期的 秋天  
[ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .  
**lying over it** .  
说谎 超过 它 .

他们静静地骑马沿着美丽的河谷向下行驶，河谷笼罩着初秋的迷人景色。

" [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [goʊ][ænd; ənd] [fər'get] [ˌem ˈi:] [ɔ:f] [ðer; ðər][ɪn] [ˈmædɪsn] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər]  
**" You mustn't go and forget me off there in Madison , " he said , giving her**  
" 你 不得 去 和 忘记 我 离开 那里 在 麦迪逊 , " 他 说 , 给予 她  
[ə; eɪ] [skwi:z] .  
**a squeeze** .  
一个 挤 .

“你可不能去了麦迪逊就把我忘了，”他边说边紧紧地抱了抱她。

" [kɑ:rl] , [ju:; jʊ][stɑ:p] [ðæt] !  
**" Carl , you stop that !**  
" 卡尔 , 你 停止 那 !

“卡尔，你住手！ ”

[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [du:] [ðæt] !  
**You mustn't do that !**  
你 不得 做 那 !

你绝对不能那样做！

[aɪl] [dʒʌmp][aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈbʌɡɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [ðæt] [ə'gen] !  
**I'll jump out o ' the buggy if you do that again !**  
患病的 跳 出去 o - 这 有缺陷的 如果 你 做 那 再次 !

你再那样做，我就跳下马车！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] [ˈæŋɡər][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .  
**" There was genuine anger in her voice .**  
" 那里 曾是 真的 愤怒 在 她 嗓音 .

“她的声音里充满了愤怒。”

" [waɪ] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈrəʊzi:] ; [eɪnt] [wi:; wi] [ɪn'geɪdʒd] ? "  
**" Why , it's all right , Rosie ; ain't we engaged ? "**  
" 为什么 , 它是 全部 正确的 , 罗西 ; 不是 我们 已订婚的 ? "

“没关系，罗茜；我们不是订婚了吗？ ”

" [noʊ] , [wɪə(r)] [nɑ:t] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈnevər] [wɪl] [bi:; bi] , [ˈi:ðər] .  
**" No , we're not , and we never will be , either .**  
" 不 , 是 不是 , 和 我们 绝不 将要 是 , 任何一个 .

“不，我们现在不是，将来也不会是。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] [strʌk] [θru:] [ˈi:v(ə)n] [ˈkɑ:rlz] [θɪk] [θɔ:t] .  
**" There was a note in her voice that struck through even Carl's thick thought .**  
" 那里 曾是 一个 笔记 在 她 嗓音 那 击 通过 甚至 卡尔的 厚的 想法 .

“她声音里的某种情绪，甚至穿透了卡尔深沉的思绪。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] ,  
**He did not reply ,**  
他 做过 不是 回复 ,

他没有回复。

[bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n] [ðæt] [rɪ'plai] [ʌn'tɪl] [ɪts][ɪn'taɪər] ['mi:nɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**but continued to dwell upon that reply until its entire meaning came to him** .  
但 持续 到 住 之上 那 回复 直到 它是 全部的 意义 来了 到 他 .  
但他反复琢磨这个回答，直到完全理解了它的含义。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [br'keɪm] [ˈpɪtɪf(ə)][tu:; tə] [si:] .  
**Then his face became pitiful to see** .  
然后 他的 脸 成为 可怜 到 看 .  
随后，他的脸色变得十分凄惨。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [raʊnd] [ænd; ənd] [red] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈhevi]  
**It was usually round and red , but now it looked long and heavy**  
它 曾是 通常 圆形的 和 红色的 , 但 现在 它 看起来 长的 和 重的  
[ænd; ənd] [ˈbɪtər] .  
**and bitter** .  
和 苦的 .  
它通常是圆形的红色，但现在看起来又长又重，而且味道很苦。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'fɜ:rt(ə)][ʌv; əv] [freɪzɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] :  
**He was so infertile of phrases he could only say** :  
他 曾是 所以 不孕不育 的 短语 他 可以 仅有的 说 :  
他词穷得只能说：

" [ðen] [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [draɪv] [raɪt] [bæk] [hoʊm] . "  
" **Then we might as well drive right back home** . "  
" 然后 我们 可能 作为 出色地 驾驶 正确的 后退 家 . "  
“那我们还不如直接开车回家。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:] [seɪ] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ][ˈsa:ftɜ:, ˈsɔftɜ:] [toʊn] ,  
" **Well , you made me say it , she went on in a softer tone** ,  
" 出色地 , 你 制成 我 说 它 , " 她 去 在 在 一个 更柔和 语气 ,  
“好吧，是你逼我说出来的，”她语气柔和地继续说道。

[ˈbi:ɪŋ] [mʌtʃ] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**being much moved by the change in his face** .  
存在 很多 已搬 经过 这 改变 在 他的 脸 .  
他脸上的变化深深打动了。

" [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [kɑ:rl] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] - [ˈɡoɪŋ] - [tu:; tə] [ˈpraɪmɪs] [ˈeniθɪŋ] .  
" **I like you , Carl , but I'm not a - goin ' to promise anything** .  
" 我 喜欢 你 , 卡尔 , 但 我是 不是 一个 - 去 - 到 承诺 任何事物 .  
“我喜欢你，卡尔，但我不会做出任何承诺。”

[aɪl] [si:] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [ˈæftər][aɪ][ˈɡrædʒuət; ˈɡrædʒu,ert] .  
**I'll see when I come back , after I graduate** .  
患病的 看 什么时候 我 来 后退 , 后 我 毕业 .  
等我毕业回来再说吧。

" [ðeɪ] [ˈdroʊv] [ɑ:n] .  
" **They drove on** .  
" 他们 驾驶 在 .  
他们继续开车。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɔ:kər] [ðæn; ðən][hi:; hi] ,  
**She was not much more of a talker than he** ,  
她 曾是 不是 很多 更多的 的 一个 健谈者 比 他 ,  
她并不比他更健谈。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌlən] [ɑ:n][ˈkɑ:rlz][pɑ:rt] .  
**and so they rode in silence that was sullen on Carl's part** .  
和 所以 他们 骑 在 沉默 那 曾是 忧郁 在 卡尔的 部分 .  
于是，他们一路沉默地骑行，卡尔的沉默显得格外阴郁。

[æt; ət][ðə; ði] [gert] [ʃiː; ʃi] [rɪˈlentɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

At the gate she relented a little .  
在 这 门 她 让步 一个 小的 .

到了门口，她稍微松了口气。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [kɑːrl] ? "

" Won't you come in , Carl ? "  
" 惯于 你 来 在 , 卡尔 ? "

“卡尔，你不进来吗？ ”

" [nʊʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈʃɔːrtli] , [ænd; ænd] [droʊv] [ɔːf] .

" No , I guess not , " he said shortly , and drove off .  
" 不 , 我 猜测 不是 , " 他 说 不久 , 和 驾驶 离开 .

“不，我想不是，”他简短地说，然后开车离开了。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈæŋɡər]

After she went in the house she felt more and more the injustice of her anger  
后 她 去 在 这 房子 她 毛毡 更多的 和 更多的 这 不公正 的 她 愤怒

.  
:  
.

进屋后，她越来越感到自己的愤怒是不公平的。

" [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [pɪnt] [t] [em ˈiː] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .

" If he hadn't pinched me like that , " she said to herself .  
" 如果 他 之前没有 捏 我 喜欢 那 , " 她 说 到 她自己 .

“如果他没有那样掐我的话，”她心想。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət][hɜːr; hær] [ˈpækiŋ] [əˈgen] ,

She went to work at her packing again ,  
她 去 到 工作 在 她 包装 再次 ,

她又开始打包行李了。

[ˈpʊtiŋ] [ɪn] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wəd] [nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [ˈeni] [juːz] [fɔːr; fər] .

putting in things she would not possibly have any use for .  
推杆 在 事物 她 会 不是 可能 有 任何 使用 为了 .

放进去一些她根本不可能用到的东西。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ðə; ði] [eɪk] [ænd; ænd] [ˈwɪrɪnəs] [æt; ət][hɜːr; hær] [hɑːrt] [ɪnˈkriːst] ,

As she worked the ache and weariness at her heart increased ,  
作为 她 工作 这 疼痛 和 疲劳 在 她 心 增加 ,

随着她工作，心脏的疼痛和疲惫感也越来越强烈。

[ænd; ænd] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hær][tuː; tə] [ˈsʌpər] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈgen] [laɪk] [ə; eɪ]

and when they called her to supper the tears were falling again like a  
和 什么时候 他们 称为 她 到 晚餐 这 眼泪 是 坠落 再次 喜欢 一个

[ˈʌʊər] .

shower .  
淋浴 .

当他们叫她去吃晚饭时，她的眼泪又像雨点般落下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ænd; ænd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [miːl] ,

It was a silent and miserable meal ,  
它 曾是 一个 沉默的 和 悲惨的 一顿饭 ,

那是一顿沉默而糟糕的晚餐。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ænd; ænd] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]

though the doors and windows were open and the pleasant sounds of the  
尽管 这 门 和 视窗 是 打开 和 这 令人愉快的 声音 的 这

[fɑːrm] - [jaːrd] [keɪm] [ɪn] ,

farm - yard came in ,  
农场 - 院子 来了 在 ,

虽然门窗敞开，农场里传来悦耳的声音，



[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn] ['mædʒɪkli] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['meləʊ] .  
**and the red light of the setting sun shone in magically warm and mellow .**  
和 这 红色的 光 的 这 环境 太阳 闪耀 在 神奇地 温暖的 和 醇厚 .  
夕阳的红光温暖柔和，仿佛带着魔幻的魔力。

[dʒɑ:n] [eɪt] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪt] .  
**John ate slowly , his eyes fixed on his plate .**  
约翰 吃 缓慢地 , 他的 眼睛 固定的 在 他的 盘子 .  
约翰吃得很慢，眼睛一直盯着盘子里的食物。

[rouz] [eɪt] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**Rose ate not at all and looked out of the window ,**  
玫瑰 吃 不是 在 全部 和 看起来 出去 的 这 窗户 ,  
罗斯一口也没吃，望着窗外。

[wɪð; wɪθ][bɪg] [terz] ['rəʊlɪŋ] ['tʃaɪldɪʃli] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .  
**with big tears rolling childishly down her cheeks .**  
和 大的 眼泪 滚动 幼稚地 向下 她 脸颊 .  
她泪流满面，稚嫩地顺着脸颊滚落下来。

[ʃi; ji] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu; tə][ɡoʊ][æt; ət][ɔ:l] [naʊ] .  
**She didn't want to go at all now .**  
她 没有 想 到 去 在 全部 现在 .  
她现在根本不想去。

[hɜ:r; hər] [hoʊm] [si:md] [ɔ:l][æt; ət] [wʌns][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [seɪf] !  
**Her home seemed all at once so comfortable and happy and safe !**  
她 家 似乎 全部 在 一次 所以 舒服的 和 快乐的 和 安全的 !  
她的家看起来突然变得如此舒适、幸福和安全！

[dʒɑ:n] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [terz] , [ænd; ənd] [ɪmi:diətli] [hi; hi][wɜz; wəz] [tʃoʊkt]  
**John looked up and saw her tears , and immediately he was choked**  
约翰 看起来 向上 和 锯 她 眼泪 , 和 立即地 他 曾是 窒息  
[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] .  
**and could not eat .**  
和 可以 不是 吃 .  
约翰抬起头，看到她流泪，顿时哽咽难言，吃不下东西了。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !  
" **There , there !**  
" 那里 , 那里 !  
“好了好了！ ”

['rəʊzi:] , [dəʊnt][kraɪ] .  
**Rosie , don't cry .**  
罗西 , 不 哭 .  
罗茜，别哭。

[wi:l] [bi; bi][ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [ju:l] [bi; bi] [bæk] ['ɔ:lmoʊst] - [fɔ:r]  
**We'll be all right , and you'll be back almost ' fore**  
出色地 是 全部 正确的 , 和 你会 是 后退 几乎 - 前  
我们会没事的，你很快就会回来。

[ju:: jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .  
**you know it .**  
你 知道 它 .  
你明白的。

[dʒu:n] [kʌmz] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ] , [ju:: jʊ] [noʊ] .  
**June comes early in the summer , you know .**  
六月 来 早期的 在 这 夏天 , 你 知道 .  
你知道，六月来得早，夏天还没到。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][soʊ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdə] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]  
" **They were both so childlike they did not consider it possible to come home**  
" 他们 是 两个都 所以 孩子气 他们 做过 不是 考虑 它 可能的 到 来 家  
[brɪfɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][ʌp] .  
**before the year was up .**  
前 这 年 曾是 向上 .

“他们俩都像孩子一样，根本没想过在一年结束之前回家。”

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz]  
**She came around and knelt down by his side and buried her face on his**  
她 来了 大约 和 跪下 向下 经过 他的 边 和 埋葬 她 脸 在 他的  
[niːz] .  
**knees .**  
膝盖 .

她转过身，跪在他身边，把脸埋在他的膝盖上。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][ˈhædnt] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [weɪld] ; " [aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə][goʊ][wʌn] [bɪt] .  
" **I wish I hadn't promised to go , " she wailed ; " I don't want to go one bit .**  
" 我 希望 我 之前没有 承诺 到 去 , " 她 哀嚎 ; " 我 不 想 到 去 一 少量 .

“我真希望我没答应去，”她哭着说；“我一点也不想去。”

[aɪ][waːnt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
**I want to stay with you .**  
我 想 到 停留 和 你 .

我想留下来陪你。

" [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][daɪˈvɜːrtɪd][hɜːr; hər] ,  
" **He understood her feeling and soothed her and diverted her ,**  
" 他 理解 她 感觉 和 舒缓 她 和 改道 她 ,

他理解她的感受，安慰她，转移她的注意力。

[ðoʊ] [terz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**though tears would have been a relief to him .**  
尽管 眼泪 会 有 到过 一个 宽慰 到 他 .

虽然眼泪对他来说或许是一种解脱。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɔːsi] [ænd; ənd]  
**She went with him out to the barn , and she cried over the bossies and**  
她 去 和 他 出去 到 这 谷仓 , 和 她 哭 超过 这 老板们 和  
[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ,  
**the horses ,**  
这 马匹 ,

她和他一起去了谷仓，对着牛犊和马匹哭了起来。

[ænd; ənd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðəm; ðəm] [ˌʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [maɪt]  
**and said good - by to them under her breath , so that her father might**  
和 说 好的 - 经过 到 他们 在下面 她 气息 , 所以 那 她 父亲 可能

[nɑːt] [hɪr] .  
**not hear .**  
不是 听到 .

她低声向他们道别，以免被父亲听到。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][bed][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [daʊn] [dɪsˈkɑːnsələt] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] .  
**When she went to bed she lay down disconsolate and miserable .**  
什么时候 她 去 到 床 她 躺 向下 沮丧的 和 悲惨的 .

她上床睡觉时，沮丧又痛苦地躺了下来。

[oo][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][goʊ] .  
**O it was so hard to go , and it was hard not to go .**  
哦 它 曾是 所以 难的 到 去 , 和 它 曾是 难的 不是 到 去 .

去那里很难，不去那里也很难。

[laɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [si:md] [bɪˈfɔ:r] .  
**Life was not so simple as it had seemed before .**  
生活 曾是 不是 所以 简单的 作为 它 有 似乎 前 .

生活并不像以前看起来那么简单。

[waɪ] [dɪd] [ðɪs] [greɪt] [fɪr] [raɪz] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ?  
**Why did this great fear rise up in her heart ?**  
为什么 做过 这 伟大的 害怕 上升 向上 在 她 心 ?

为什么她心中会升起如此巨大的恐惧？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ji][hæv; həv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] ?  
**Why should she have this terrible revulsion at the last moment ?**  
为什么 应该 她 有 这 糟糕的 厌恶 在 这 最后的 片刻 ?

为什么她会在最后一刻产生如此强烈的厌恶感？

[soʊ][ʃi:; ji] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] .  
**So she thought and thought .**  
所以 她 想法 和 想法 .

于是她反复思考。

[hɜ:r; hər][ˈoʊnli] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈkeɪɑ:s][wʌz; wəz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . ['θætʃər] .  
**Her only stay in the midst of chaos was Dr . Thatcher .**  
她 仅有的 停留 在 这 中间 的 混乱 曾是 博士 . 撒切尔夫人 .

她唯一在混乱中停留的人是撒切尔博士。

[ˈwɪljəm] [di:] [laɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:r] [əˈweɪ] , [laɪk] [ə; eɪ][kəʊld] [waɪt] [stɑ:r] .  
**William De Lisle was very far away , like a cold white star .**  
威廉 德 莱尔 曾是 非常 远的 离开 , 喜欢 一个 寒冷的 白色的 星星 .

威廉·德·利斯勒离得很远，就像一颗冰冷的白色星星。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ji] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] ,  
**Just as she made up her mind that she could not sleep ,**  
只是 作为 她 制成 向上 她 头脑 那 她 可以 不是 睡觉 ,

正当她下定决心不睡觉的时候，

[ʃi:; ji] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] .  
**she heard her father call her .**  
她 听到 她 父亲 称呼 她 .

她听到父亲在叫她。

" [roʊz] , [taɪm] [tu:; tə][get] [ʌp] !  
" **Rose , time to get up !**  
" 玫瑰 , 时间 到 得到 向上 !

“罗斯，该起床了！ ”

" [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [kənˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈspæzəm] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst] [meɪd] [hɜ:r; hər] [skri:m] .  
" **Her heart contracted with a sharp spasm that almost made her scream .**  
" 她 心 合同 和 一个 锋利的 痉挛 那 几乎 制成 她 尖叫 .

她的心脏猛地一跳，剧烈痉挛，几乎让她尖叫起来。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][ˈækʃ(ə)n] — [moʊˈmentəs] , [ɪˈrevəkəb(ə)l] [ˈækʃ(ə)n] , [laɪk] [nəˈpəʊli:ənz]  
**The time had come for action — momentous , irrevocable action , like Napoleon's**  
这 时间 有 来 为了 行动 — 意义重大 , 不可撤销的 行动 , 喜欢 拿破仑的  
[ɪmˈbɑ:kɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈelbə] [fɔ:r; fər] [fræns] .  
**embarking from Elba for France .**  
启程 从 厄尔巴岛 为了 法国 .

行动的时刻已经到来——意义重大、不可逆转的行动，就像拿破仑从厄尔巴岛启程前往法国一样。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [tɪl] [ænd; ənd][da:rk] .  
**It was very chill and dark .**  
它 曾是 非常 寒意 和 黑暗的 .

天气很冷，光线也很暗。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [grəʊpt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] .  
**She rose and groped about for a light .**  
她 玫瑰 和 摸索 关于 为了 一个 光 .

她起身摸索着寻找照明工具。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [tʃætəd] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ]  
**Her teeth chattered with cold and it seemed to her she was going**  
她 牙齿 喋喋不休 和 寒冷的 和 它 似乎 到 她 她 曾是 去  
[tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .  
**to be sick .**  
到 是 生病的 .

她冷得牙齿打颤，感觉自己快要吐了。

[ʃiː; ʃi] [drest] [ˈhɜːrɪdli] [ænd; ənd] [went] [daʊn] .  
**She dressed hurriedly and went down .**  
她 穿着 匆匆 和 去 向下 .

她匆匆穿好衣服，下了楼。

[dʒɑːn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .  
**John and her aunt were seated at breakfast .**  
约翰 和 她 阿姨 是 坐着 在 早餐 .

约翰和她姑姑正在吃早餐。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] , [waɪt] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .  
**She slipped into her seat , white and silent .**  
她 滑倒了 进入 她 座位 , 白色的 和 沉默的 .

她脸色苍白，一言不发地滑进座位。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [læmps] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [miːl] .  
**It was still dark and the lighted lamps made it seem like a midnight meal .**  
它 曾是 仍然 黑暗的 和 这 照明 灯 制成 它 似乎 喜欢 一个 午夜 一顿饭 .

天色仍然很暗，灯光昏暗，仿佛在享用一顿夜宵。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˈstrenjuəsli] [ˈtʃɪrf(ə)l] .  
**John was strenuously cheerful .**  
约翰 曾是 竭尽全力 快乐 .

约翰强装出一副兴高采烈的样子。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp] [ˈɜːrli] [ɪf] [wiː; wi][get] [ðæt] [ˈsev(ə)n][ əˈklɒk, əu- ] [treɪn] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **We have to get up early if we get that seven o'clock train , " he said .**  
" 我们 有 到 得到 向上 早期的 如果 我们 得到 那 七 点钟 火车 , " 他 说 .

“如果我们要赶七点钟的火车，就得早起，”他说。

" [ˈbetər] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈkɔːfi] [ˈenihaʊ] , " [ˈɜːdʒd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdiːl] .  
" **Better take some coffee anyhow , " urged Mrs . Diehl .**  
" 更好的 拿 一些 咖啡 无论如何 , " 敦促 太太 . 迪尔 .

“无论如何，最好还是喝点咖啡吧，”迪尔太太催促道。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [iːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [roʊz] [ɪnˈsɪstɪd] .  
" **O , I can't eat a thing , " Rose insisted .**  
" 哦 , 我 不能 吃 一个 事物 , " 玫瑰 坚持 .

“哦，我什么都吃不下，”罗斯坚持说。

" [dəʊnt] [ˈwɜːri] [hɜːr; hər] , [sɪs] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] [dʒɑːn] .  
" **Don't worry her , sis , " interposed John .**  
" 不 担心 她 , 妹妹 , " 插入 约翰 .

“别让她担心，姐姐，”约翰插话道。

" [ʃiːl] [fiːl] [laɪk] [aɪ ˈtiː][ˈleɪtər] .  
" **She'll feel like it later .**  
" 壳 感觉 喜欢 它 之后 .

“她以后会有心情的。”

" [waɪ] [dʒɑ:n] [went] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [ti:m] [ruʊz] [gɑ:t] [ɑ:n] [hɜ:r; hə] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'baʊt] ,  
" **While John went to get the team Rose got on her things and walked about** ,  
" 尽管 约翰 去 到 得到 这 团队 玫瑰 得到 在 她 事物 和 步行 关于 ,  
“约翰去招呼队员的时候，罗斯收拾好东西四处走动了。”

[ˈlætərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈməʊnɪŋ] [saʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [beɪb] [ɪn] [dɪˈlɪrɪəm] .  
**uttering a little moaning sound , like a babe in delirium** .  
发出声音 一个 小的 呻吟 声音 , 喜欢 一个 宝贝 在 谵妄 .  
发出像婴儿谵妄般的轻微呻吟声。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈterəb(ə)l] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hə] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdi:l] [bɔ:st] [ˈpeɪf(ə)ns] [æt; ət] [læst] .  
**It was terrible to hear her and Mrs . Diehl lost patience at last** .  
它 曾是 糟糕的 到 听到 她 和 太太 : 迪尔 丢失的 耐心 在 最后的 .  
听到她这样说真是太糟糕了，迪尔太太最终失去了耐心。

" [stɑ:p] [ðæt] [fʌs] !  
" **Stop that fuss** !  
" 停止 那 大惊小怪 !  
别吵了！

[gʊd] [lænd] !  
**Good land** !  
好的 土地 !  
好地方！

[ˈeni,bɑ:did] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [ˈgɔɪn] - [tu:; tə] [daɪ] [ded] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhæmə] , [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [teɪk] **anybody'd think you was goin ' to die dead as a hammer , the way you take**  
任何人都会 思考 你 曾是 去 - 到 死 死的 作为 一个 锤 , 这 方式 你 拿  
[ɑ:n] ,  
**on** ,  
在 ,  
任何人都觉得你这种拼命的样子，肯定会死得像个铁锤一样。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [wi:v] [hæd; həd] [ˈgetɪn] - [ju:; jʊ] [ˈredi] .  
**and after all the time we've had gettin ' you ready** .  
和 后 全部 这 时间 我们已经 有 获得 - 你 准备好 .  
我们花了那么多时间准备你。

[aɪ] [dɪˈkleɪ] [tu:; tə] [ˈgʊdnəs] [aɪ] [ˈnevər] [si:] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈjʌŋən] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [bɔ:rn] [deɪz] .  
**I declare to goodness I never see such a young'un in all my born days** .  
我 宣布 到 善良 我 绝不 看 这样的 一个 小家伙 在 全部 我的 出生 天 .  
我向上帝发誓，我这辈子都没见过这么小的孩子。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !  
**I will be glad to get rid of you** !  
我 将要 是 高兴的 到 得到 摆脱 的 你 !  
我巴不得赶紧摆脱你！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [strɔ:ŋ] [ˈmedɪs(ə)n] [tu:; tə] [ruʊz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ˈlætəd] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə]   
" **This was good strong medicine to Rose , and she uttered no more of her**  
" 这 曾是 好的 强的 药品 到 玫瑰 , 和 她 说出 不 更多的 的 她  
[ɡri:f] .  
**grief** .  
悲伤 .  
“这对罗斯来说真是一剂良药，她再也没有抱怨过自己的悲伤。”

[ʃi:; ʃi] [ˈpʌnɪʃt] [hɜ:r; hə] [ænt] [baɪ] [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪt] [ɡri:vɪd]   
**She punished her aunt by refusing to say good - bye at the door , which grieved**  
她 受到惩罚 她 阿姨 经过 拒绝 到 说 好的 - 再见 在 这 门 , 哪个 伤心  
[dʒɑ:n] [veri] [mʌt] .  
**John very much** .  
约翰 非常 很多 .  
她惩罚姑妈的方式是拒绝在门口道别，这让约翰非常伤心。

" [juː; jʊ][fʊks][hæd; həd][ə; eɪ] [tɪf] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] - ?

" You folks had a tiff this this morning a'ready ?

" 你 各位 有 一个 蒂芙 这 早晨 - ?

“你们今天早上吵架了吗？”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][kʊld][ænd; ənd][dæmp] .

" It was cold and damp .

" 它 曾是 寒冷的 和 潮湿 .

天气又冷又潮湿。

[ðə; ði][wɪnd] [pʊʃt] [ə'genst] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][wet] [pɑːmz] .

The wind pushed against their faces like the touch of wet palms .

这 风 推动 反对 他们的 面孔 喜欢 这 触碰 的 湿的 棕榈树 .

风拂过他们的脸庞，如同湿润的手掌轻抚。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [splæʃt] [ə'biːŋ] [ɪn] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

The horses splashed along in pools of water ,

这 马匹 溅起 沿着 在 游泳池 的 水 ,

马儿在水洼里溅起水花，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðə; ði] [hɪlz] [roʊz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] [fʊl] [ʌv; əv][sɔːft] ['sprɔːlɪŋ]

and out of the dim light the hills rose against the sky full of soft sprawling

和 出去 的 这 暗淡 光 这 丘陵 玫瑰 反对 这 天空 满的 的 柔软的 蔓延

[reɪn] - [klaʊdz] .

rain - clouds .

雨 - 云 .

在昏暗的光线下，群山在布满柔软绵延雨云的天空中拔地而起。

[ðeɪ] [roʊd][ɪn] ['saɪləns] .

They rode in silence .

他们 骑 在 沉默 .

他们默默地骑行着。

[roʊz] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Rose saw no more of the splendid visions of the world .

玫瑰 锯 不 更多的 的 这 灿烂 愿景 的 这 世界 .

罗斯再也看不到这个世界的美好景象了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][dɑːrk][ænd; ənd] ['reɪni] [ə'hed] .

It was all dark and rainy ahead .

它 曾是 全部 黑暗的 和 下雨 前方 .

前方一片漆黑，下着雨。

[hoʊm] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɜːr; wər][ɔːl][br'haɪnd][hɜːr; hər] .

Home , and peace , and comfort were all behind her .

家 , 和 和平 , 和 舒适 是 全部 在后面 她 .

家、和平与舒适都已远去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][kraɪ][aʊt] ,

She was so miserable it seemed as if she must cry out ,

她 曾是 所以 悲惨的 它 似乎 作为 如果 她 必须 哭 出去 ,

她痛苦极了，似乎要哭出来似的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['ænts, ʊnts] [kən'temptʃuəs] [wɜːrdz] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['saɪləns] .

but her  aunt's contemptuous words helped her to silence .

但 她 姑姑的 轻蔑的 字 帮助 她 到 沉默 .

但她姑妈轻蔑的话语让她闭上了嘴。

[dʒɑːn] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [treɪnz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] ,

John talked a little about the trains on the road , and the weather ,

约翰 谈话 一个 小的 关于 这 火车 在 这 路 , 和 这 天气 ,

约翰简单地谈了谈路上的火车和天气，

[bʌt; bət] [tɔ:k] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈɔ:lsoʊ] .

but talk was an effort to him also .  
但 讲话 曾是 一个 努力 到 他 还 .

但对他来说，说话也是一种负担。

[æz; əz][hi:; hi][roʊd] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] [əˈgen] .

As he rode he thought of it all again .  
作为 他 骑 他 想法 的 它 全部 再次 .

他一边骑马一边再次想起这一切。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][na:t][ˈweɪvər] .

He felt as if he were losing his heart , but he did not waver .  
他 毛毡 作为 如果 他 是 输 他的 心 , 但 他 做过 不是 动摇 .

他感觉自己好像要失去心脏了，但他没有动摇。

[hi:; hi] [helpɪ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rz][ænd; ənd] [ðen] [stu:pt] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɜ:r; hər][hɑ:rd]

He helped her on the cars and then stooped and hugged her hard  
他 帮助 她 在 这 汽车 和 然后 弯腰 和 拥抱 她 难的

[wɪˈðəʊt] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

without kissing her ,  
没有 接吻 她 ,

他扶她上了车，然后弯下腰紧紧地抱住了她，但没有吻她。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈstʌmblɪd] [aʊt] [əˈgen] , [waɪ] [ʃi:; ʃi][sæt] [waɪt] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] , [ˈbri:ðɪŋ] [hɑ:rd] .

and so stumbled out again , while she sat white and rigid , breathing hard .  
和 所以 踉跄 出去 再次 , 尽管 她 卫星 白色的 和 死板的 , 呼吸 难的 .

于是，她跌跌撞撞地走了出去，而她则脸色苍白僵硬地坐在那里，大口喘着气。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,

The sun came out after a little ,  
这 太阳 来了 出去 后 一个 小的 ,

过了一会儿，太阳出来了。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡlɔ:ri] [ðæt] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɡɜ:lz] [hɑ:rt] .

and covered the earth with a glory that found its way into the girl's heart .  
和 涵盖 这 地球 和 一个 荣耀 那 成立 它是 方式 进入 这 女孩们 心 .

并将荣耀洒遍大地，这荣耀也深深地打动了女孩的心。

[ʃi:; ʃi] [ˈsi:st] [tu:; tə][es ʊ ˈbi:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪk] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θroʊt] ,

She ceased to sob , and the ache passed out of her throat ,  
她 停止 到 哭泣 , 和 这 疼痛 通过了 出去 的 她 喉 ,

她停止了抽泣，喉咙里的疼痛也消失了。

[ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈædoʊ] [sti:l] [hʌŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

although the shadow still hung in her eyes .  
虽然 这 阴影 仍然 悬挂 在 她 眼睛 .

虽然阴影仍然笼罩着她的双眼。

[ðə; ði][kɑ:r] [ˈɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] .

The car interested her .  
这 车 感兴趣的 她 .

她对这辆车很感兴趣。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪˈnɔ:rməs] [saɪz] .

It seemed a palace and of enormous size .  
它 似乎 一个 宫殿 和 的 巨大的 尺寸 .

它看起来像一座宫殿，而且规模非常庞大。

[ʃi:; ʃi] [ˈfɪɡjəd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hoʊld] ,

She figured out the number of people it would hold ,  
她 想 出去 这 数字 的 人们 它 会 抓住 ,

她算出了它能容纳多少人，

[ænd; ənd]   [ˈwʌndə-d]   [həʊ] [ðə; ði] [si:ts]   [wɪtʃ]   [wɜ:r; wə] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈlðər] [wei] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi]  
**and**   **wondered** **how** **the** **seats** **which**   **were**   **turned** **the** **other** **way** **came**   **to**   **be**  
和   想知道   如何   这   座位   哪个   是   转向   这   其他   方式   来了   到   是  
[soʊ] .  
**so** .  
所以 .

并想知道那些方向相反的座位是怎么变成这样的。

[ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] ['meɪnli]   [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ] [men] [ɪn]   ['kerləs]   ['kloʊðɪŋ] .  
**The** **car** **was** **mainly** **occupied** **by** **men** **in** **careless** **clothing** .  
这   车   曾是   主要   占领   经过   男人   在   粗心   衣服   .

车里主要是些衣着邋遢的男人。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi]   [si:md]   ['sli:pi]   [ænd; ənd] [ˌʌnˈkempt] .  
**Everybody**   **seemed** **sleepy**   **and**   **unkempt** .  
大家   似乎   困   和   蓬头垢面   .

每个人看起来都很困倦，衣衫不整。

[ʃi:; ʃi]   [ˈwʌndə-d]   [wer]   [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd][soʊ] ['spekjuleɪtɪŋ]   , [ʃi:; ʃi] [b:st]   [ˈsʌmθɪŋ]  
**She** **wondered** **where** **they** **all** **came**   **from**   ,   **and**   **so** **speculating** , **she** **lost** **something**  
她   想知道   在哪里   他们   全部   来了   从   ,   和   所以   推测   ,   她   丢失的   某物  
[ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['pɔɪnjənt]   ['sɑ:rou] .  
**of**   **her**   **poignant** **sorrow** .  
的   她   令人心酸的   悲哀   .

她想知道他们都来自哪里，于是她开始猜测，也因此失去了些许她那份刻骨铭心的悲伤。

[ðen]   [keɪm] [wʌn][ˈmoʊmənt][ʌ; əv][ˈkwaɪət]   [ɪˈleɪŋ] .  
**Then** **came** **one** **moment**   **of**   **quiet** **elation** .  
然后   来了   一   片刻   的   安静的   欣喜   .

然后，一阵静谧的喜悦袭来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] !  
**She**   **was**   **going** **out** **into**   **the** **world** !  
她   曾是   去   出去   进入   这   世界   !

她要走向世界了！

[ðə; ði]   [ɪˈnɔ:rməs]   , [ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)][hæd; həd] ['hæpənd] !  
**the** **enormous** , **the** **incredible**   **had**   **happened** !  
这   巨大的   ,   这   极好的   有   发生   !

巨大的、不可思议的事情发生了！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ['mædɪsn]   , [ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪt(ə)] .  
**She**   **was**   **going**   **to**   **Madison** , **the** **state** **capital** .  
她   曾是   去   到   麦迪逊   ,   这   状态   首都   .

她要去州首府麦迪逊。

[ðə; ði]   [spi:d]   [ʌ; əv][ðə; ði] [treɪn] ,   [wɪtʃ]   [si:md]   [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['veri]   [greɪt] ,  
**The** **speed** **of**   **the** **train** , **which** **seemed**   **to**   **her**   **very** **great** ,  
这   速度   的   这   火车   ,   哪个   似乎   到   她   非常   伟大的   ,

火车的速度在她看来非常快。

[ˈeɪdɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [həʊ]   ['swɪftli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]   ['getɪŋ]   ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] .  
**aided**   **her**   **to**   **realize** **how** **swiftly** **she**   **was**   **getting** **into** **the** **world** .  
协助   她   到   意识到   如何   迅速地   她   曾是   获得   进入   这   世界   .

这让她意识到自己融入这个世界的速度有多快。

[ðə; ði] [fi:ldz]   [ænd; ənd][ˈfɑ:rmz]   [wɜ:rl]   [baɪ][ɪn]   [ˈdɪziɪŋ]   [ˈfæ(ə)n] ,  
**The** **fields**   **and**   **farms** **whirled** **by** **in** **dizzying** **fashion** ,  
这   字段   和   农场   旋转   经过   在   令人眩晕   时尚   ,

田野和农场以令人眼花缭乱的方式飞速掠过，



[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] , [dɪˈfaɪənt] [neɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and the whistle of the engine was like the furious , defiant neigh of a**  
和 这 哨 的 这 引擎 曾是 喜欢 这 狂怒 , 桀骜不驯 嘶 的 一个  
[ˈrʌʃɪŋ] [hʊ:rs] .  
**rushing horse** .  
匆忙 马 .

引擎的汽笛声就像一匹奔腾的骏马发出愤怒而桀骜不驯的嘶鸣。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ: l] [ɑ: n] [ə; eɪ] [skeɪl] [mɔ: r] [ˈsplendɪd] [ðæn; ðən][hɜ: r; hə r] [dri: mʒ] .  
**It was all on a scale more splendid than her dreams** .  
它 曾是 全部 在 一个 规模 更多的 灿烂 比 她 梦境 .

这一切的规模比她梦寐以求的还要壮观。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r] [ɪgˈzʌltənt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈbreɪkmən] [keɪm] [θru: ] [ænd; ənd] [aɪd]  
**In the midst of her exultant moment the brakeman came through and eyed**  
在 这 中间 的 她 眉飞色舞 片刻 这 制动员 来了 通过 和 眼睛  
[hɜ: r; hə r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glɛr] [ʌv; əv][ə; eɪ][seks] - [ˈmeɪniæk] .  
**her with the glare of a sex - maniac** .  
她 和 这 强光 的 一个 性别 - 疯子 .

就在她欣喜若狂的时候，列车员走了过来，用色狼般的眼神盯着她。

[fi: ; ji] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hɑ: t][ˈaɪərn][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ: r; hə r] [fleʃ] , [ænd; ənd][fi: ; ji] [ʃræŋk] [bæk]  
**She felt as if a hot iron had touched her flesh , and she shrank back**  
她 毛毡 作为 如果 一个 热的 铁 有 感动 她 肉 , 和 她 缩小 后退  
[ɪntu: ] [hɜ: rˈself] ,  
**into herself** ,  
进入 她自己 ,

她感觉好像被一块烧红的熨斗烫了一下，顿时缩回了自己体内。

[laɪk] [ə; eɪ] [skɛrd] [ˈma: ləsk] .  
**like a scared mollusk** .  
喜欢 一个 害怕的 软体动物 .

就像一只受惊的软体动物。

[ðə; ði][mæn] [pæst] [ɑ: n] , [bʌt; bət][hɜ: r; hə r] [egzʌlˈteɪʃn] [wʌz; wəz] [gɔ: n] .  
**The man passed on , but her exultation was gone** .  
这 男人 通过了 在 , 但 她 大喜 曾是 已消失 .

男人去世了，但她的喜悦却消失了。

[fi: ; ji] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [hɪlz] [gru: ] [ˈloʊər] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [ˈsaʊθwərd] ,  
**She noticed that the hills grew lower as they sped southward** ,  
她 注意到 那 这 丘陵 生长 降低 作为 他们 加速 向南 ,

她注意到，随着他们向南疾驰，山丘变得越来越低矮。

[ænd; ənd] [kwɪr] [ˈra: ks] [roʊz] [ˈskwerli] [əʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [lændz] ,  
**and queer rocks rose squarely out of the flat lands** ,  
和 酷儿 岩石 玫瑰 完全 出去 的 这 平坦的 土地 ,

奇特的岩石从平坦的土地上拔地而起，

[wɪtʃ] [wɜ: r; wər] [ˈklʌvərd] [wɪð; wɪθ][waɪld] [swɒmps] [ʌv; əv] [smɔ: l] [tri: z] ,  
**which were covered with wild swamps of small trees** ,  
哪个 是 涵盖 和 荒野 沼泽 的 小的 树木 ,

那里曾遍布着长满小树的野生沼泽，

[əʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lɔ: ŋ] [ˈskelɪtnz] [ʌv; əv] [ded] [paɪnz] [ˈlɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdesələt] [ɪˈfekt] .  
**out of which long skeletons of dead pines lifted with a desolate effect** .  
出去 的 哪个 长的 骷髅 的 死的 松树 抬起 和 一个 荒凉 影响 .

从中耸立着长长的枯松骨架，显得格外荒凉。

[ðer; ðər][wɜ: r; wər] [ˈsevrəl] [ˈtʌnlz] ,  
**There were several tunnels** ,  
那里 是 一些 隧道 ,

有好几条隧道，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [went] [θru:] [wʌn] [roʊz] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [ɪn] ['terər] .  
**and every time they went through one Rose clung to the seat in terror .**  
和 每一个 时间 他们 去 通过 一 玫瑰 紧紧抓住 到 这 座位 在 恐怖 .

每次他们经过一个地方时，罗斯都会惊恐地紧紧抓住座位。

[sʌm; səm] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [smækt] [ðer; ðər][lɪps][tu:; tə] [reprɪ'zent] ['kɪsɪz] ,  
**Some young men in the rear of the car smacked their lips to represent kisses ,**  
一些 年轻的 男人 在 这 后部 的 这 车 猛击 他们的 嘴唇 到 代表 吻 ,  
车后座的一些年轻男子咂了咂嘴，做出亲吻的动作。

[ænd; ənd] [læft] ['bɔɪstərəsli] ['æftərwərd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒʊʊk] [ɪn'di:d] .  
**and laughed boisterously afterward , as if that were a very good joke indeed .**  
和 笑了 喧闹地 之后 , 作为 如果 那 是 一个 非常 好的 开玩笑 的确 .

事后他们放声大笑，仿佛那真是一个非常好的笑话。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][nekst][taɪm] , [aɪd] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] [ænd; ənd]  
**The conductor , when he came through the next time , eyed her closely and**  
这 导体 , 什么时候 他 来了 通过 这 下一个 时间 , 眼睛 她 密切 和  
[smaɪld] ['brɔ:dlɪ] .  
**smiled broadly .**  
微笑 总体而言 .

下次列车经过时，列车长仔细地打量了她一番，露出了灿烂的笑容。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər] .  
**She did not understand why he should smile at her .**  
她 做过 不是 理解 为什么 他 应该 微笑 在 她 .

她不明白他为什么会对她微笑。

[æftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θru:] [ðə; ði][kɑ:r] ['sevrəl] [taɪmz] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ]  
**After he had been through the car several times he came and sat down by**  
后 他 有 到过 通过 这 车 一些 时代 他 来了 和 卫星 向下 经过  
[hɜ:r; hər] .  
**her .**  
她 .

他反复检查了好几遍车后，走到她身边坐了下来。

" [naɪs] [deɪ] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?  
" **Nice day , ain't it ?**  
" 好的 天 , 不是 它 ?

今天天气真好，不是吗？

[lɪv; laɪv][ɪn] ['mædɪsn] ? "  
**Live in Madison ? "**  
居住 在 麦迪逊 ? "  
住在麦迪逊吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .  
" **No , sir , " she replied , looking away .**  
" 不 , 先生 , " 她 回复 , 寻找 离开 .  
“不，先生，”她回答道，目光移开。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['paʊər] [meɪd] [hɜ:r; hər][eɪ di: 'di:] ,  
**She did not want to say more , but some power made her add ,**  
她 做过 不是 想 到 说 更多的 , 但 一些 力量 制成 她 添加 ,  
她原本不想多说，但某种力量驱使她补充道：

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] [ðer; ðər] .  
" **I am going to school there .**  
" 我 是 去 到 学校 那里 .  
“我要去那里上学。”

" [hi:; hi] [si:md] [pli:zd] .  
" He seemed pleased .  
" 他 似乎 高兴 .

他似乎很高兴。

" [ɑ:] , [hɑ:] !  
" Ah , hah !  
" 啊 , 哈哈 !

“啊哈！”

[ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju:nɪvɜ:rsəti] ? "   
Going to the university ? "   
去 到 这 大学 ? "

去上大学吗？

" [jes] , [sɜ:r] . "   
" Yes , sir . "   
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [oʊ] , [aɪ] [si:] .   
" O , I see .   
" 哦 , 我 看 .

“哦，我明白了。”

" [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ni:] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] [tʊk]   
" He put his knee against the back of the seat in front of her and took   
" 他 放 他的 膝盖 反对 这 后退 的 这 座位 在 正面 的 她 和 采取   
[æn; ən] ['i:zi] [pə'zi](ə)n] .   
an easy position .   
一个 简单的 位置 .

“他用膝盖抵住她前面的座椅靠背，摆出一个放松的姿势。

" [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [taʊn] .   
" It's a nice town .   
" 它是 一个 好的 镇 .

“这是个不错的城镇。”

[wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɔ:p] [ɔ:f] [ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [pleɪs] .   
Wish I could stop off and help you find a boarding - place .   
希望 我 可以 停止 离开 和 帮助 你 寻找 一个 登机 - 地方 .

真希望我能停下来帮你找个住处。

" [ðə; ði] ['breɪkmən] , ['kʌmɪŋ] [θru:] , [wɪŋkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] : " [aɪ]   
" The brakeman , coming through , winked at the conductor as if to say : " I   
" 这 制动员 , 未来 通过 , 眨眼 在 这 导体 作为 如果 到 说 : " 我   
[laɪk] [jʊɹ; jər] - [mæʃ] ,   
like your ' mash ,   
喜欢 你的 - 捣碎 ,

“列车员走过来时，朝列车长眨了眨眼，仿佛在说：‘我喜欢你的“土豆泥’，

- " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] [jeɪm] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [pə'zi](ə)n] [flæʃt] ['oʊvər] [roʊz] ,   
' " and the terror and shame of her position flashed over Rose ,   
- " 和 这 恐怖 和 耻辱 的 她 位置 闪光灯 超过 玫瑰 ,

“她所处的境地带来的恐惧和羞耻感瞬间闪过罗斯的脑海。”

[ˈflʌʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .   
flushing her from head to foot .   
冲洗 她 从 头 到 脚 .

让她从头到脚都红透了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡrɪ] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,  
**Her eyes filled with angry tears , and she looked out of the window ,**  
她 眼睛 已填 和 生气的 眼泪 , 和 她 看起来 出去 的 这 窗户 ,  
她眼中充满了愤怒的泪水, 望向窗外。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .  
**not knowing what to do .**  
不是 会心 什么 到 做 .  
不知道该怎么办。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhelpləs] [hɪr] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [əˈləʊn] .  
**She was so helpless here , for she was out in the world alone .**  
她 曾是 所以 无助 这里 , 为了 她 曾是 出去 在 这 世界 独自的 .  
她在这里非常无助, 因为她孤身一人身处这个世界。

[ðə; ðɪ] [kənˈdʌktər] [went] [ɑːn] [səˈriːnli] , [ˈnoʊɪŋ] [wel] [haʊ] [skerd] [ænd; ənd] [ˈæŋɡrɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .  
**The conductor went on serenely , knowing well how scared and angry she was .**  
这 导体 去 在 平静地 , 会心 出色地 如何 害怕的 和 生气的 她 曾是 .  
指挥家神态自若地继续前行, 他很清楚她有多么害怕和愤怒。

" [jes] , [sɜːr] ; [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] .  
" **Yes , sir ; it's a fine little town .**  
" 是的 , 先生 ; 它是 一个 美好的 小的 镇 .  
“是的, 先生; 这是一个很棒的小镇。”

[ɡreɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈboʊɪŋ] , [ˈsʌməɪ] [ɔːr] [ˈwɪntər] .  
**Great place for boating , summer or winter .**  
伟大的 地方 为了 划船 , 夏天 或者 冬天 .  
这里是划船的好去处, 无论夏季还是冬季。

[juːl] [siː] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [aɪs] - [ˈboʊts] [aʊt] [ɑːn][məˈhoʊnə][ðer; ðər][ɔːl][æt; ət] [wʌns] .  
**You'll see a hundred ice - boats out on Monona there all at once .**  
你会 看 一个 百 冰 - 船 出去 在 莫诺纳 那里 全部 在 一次 .  
你会看到莫诺纳岛上同时停泊着上百艘冰船。

[aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ðer; ðər] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [boʊt] .  
**I've got a cousin there who has a boat .**  
我已经 得到 一个 表哥 那里 WHO 有 一个 船 .  
我在那里有个表亲, 他有条船。

[ˈhiːd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪf] [aɪˈd] [tel] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . "  
**He'd be glad to take you out if I'd tell him about you . "**  
他会 是 高兴的 到 拿 你 出去 如果 ID 告诉 他 关于 你 . "  
如果我把你的事告诉他, 他很乐意带你出去。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
" **I don't want to know him , " she said ,**  
" 我 不 想 到 知道 他 , " 她 说 ,  
“我不想认识他,”她说。

[ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɪrs] [toʊn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪtɪfəli] [skerd] [toʊn] .  
**in what she intended to be a fierce tone , but which was a pitifully scared tone .**  
在 什么 她 故意的 到 是 一个 凶猛的 语气 , 但 哪个 曾是 一个 可怜地 害怕的 语气 .  
她本想用一种凶狠的语气说话, 但语气却充满了可怜的恐惧。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [sɔ:] [ðə; ði] ['breɪkmən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu;; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]  
**The conductor saw the brakeman looking at him and in order to convey the**  
这 导体 锯 这 制动员 寻找 在 他 和 在 命令 到 传达 这  
[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n] ['naɪsli] [hi;; hi] [bent] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]  
**impression that he was getting on nicely he bent forward and looked around**  
印象 那 他 曾是 获得 在 很好 他 弯曲 向前 和 看起来 大约  
[ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .  
**into her face** .  
进入 她 脸 .

列车长看到制动员在看着他，为了给人留下相处融洽的印象，他弯下腰，转过头去看她的脸。

" [oʊ] , [ju:d] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] [reɪt] .  
" **O , you'd like him first rate** .  
" 哦 , 你会 喜欢 他 第一的 速度 .

“哦，你肯定希望他一流。”

" [roʊz] [wʊd] [hæv; həv] [skri:md] , [ɔ:r] [bɜ:rst] [aʊt] [ɪntu:][sʌm; səm][waɪld]['æk(ə)n][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði]  
" **Rose would have screamed , or burst out into some wild action had not the**  
" 玫瑰 会 有 尖叫 , 或者 爆裂 出去 进入 一些 荒野 行动 有 不是 这  
[endʒɪn] ['hwɪsld] .  
**engine whistled** .  
引擎 吹口哨 .

“如果不是引擎发出鸣笛声，罗斯可能会尖叫，或者做出一些疯狂的举动。”

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [æn; ən][ɪk'skju:s][tu;; tə] [gɪv] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .  
**This gave the conductor an excuse to give the talk up for the moment** .  
这 给予 这 导体 一个 原谅 到 给 这 讲话 向上 为了 这 片刻 .  
这给了指挥一个暂时停止讲话的借口。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['deɪzi] [ænd; ənd][æz; əz] [gri:n] [æz; əz] [græs] , " [hi;; hi] [sed] [tu;; tə][ðə; ði] ['breɪkmən] .  
" **She's a daisy and as green as grass , " he said to the brakeman** .  
" 她是 一个 雏菊 和 作为 绿色的 作为 草 , " 他 说 到 这 制动员 .  
“她就像雏菊一样，绿得像草一样，”他对列车员说。

[hɜ:r; həɹ] ['ɪnəsns] [si:md] [tu;; tə] [pleɪs] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**Her innocence seemed to place her in his hand** .  
她 无辜 似乎 到 地方 她 在 他的 手 .  
她的天真无邪似乎让她落入了他的掌控之中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['aʊər] [ðeɪ] ['pə:sɪkju:tɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [loʊ] ['prezənsɪz] .  
**For the next hour they persecuted the girl with their low presences** .  
为了 这 下一个 小时 他们 受迫害 这 女孩 和 他们的 低的 存在 .  
接下来的一个小时里，他们用低矮的身影骚扰着这个女孩。

[fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʌðər] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .  
**First one and then the other came along the aisle and sat down beside her** .  
第一的 一 和 然后 这 其他 来了 沿着 这 走道 和 卫星 向下 旁 她 .  
先是一个，然后另一个沿着过道走过来，坐在她旁边。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi;; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [və'li:s] [ðer; ðər] , ['blɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [si:t] ,  
**And when she put her valise there , blocking the seat** ,  
和 什么时候 她 放 她 手提箱 那里 , 阻塞 这 座位 ,  
当她把行李箱放在那里，挡住了座位时，

[ðə; ði] ['breɪkmən] [sæt][ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:rmrest][ænd; ənd] [tɔ:mentɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [tu;; tə]  
**the brakeman sat on the armrest and tormented her with questions to**  
这 制动员 卫星 在 这 扶手 和 饱受折磨 她 和 问题 到  
[wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] .  
**which she gave no answer** .  
哪个 她 给予 不 回答 .

列车员坐在扶手上，用一连串她都不愿回答的问题折磨她。

[dʒʌst][ˈæftər][paɪn] ['sɪti] [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kuːl] , [fɜːrm] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [æsk] : " [meɪ] [aɪ][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]   
 **Just after Pine City she heard a cool , firm woman's voice ask : " May I sit with you**   
 只是 后 松树 城市 她 听到 一个 凉爽的 , 公司 女性的 嗓音 问 : " 可能 我 坐 和 你   
 ?   
 ?   
 ?

刚过松树城，她就听到一个冷静、坚定的女声问道：“我可以和你坐在一起吗？ ”

" [ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hænsəm] , [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] , [ɪn][ə; eɪ]   
 **" She looked up and made room for a handsome , middle - aged woman , in a**   
 " 她 看起来 向上 和 制成 房间 为了 一个 英俊的 , 中间 - 老年人 女士 , 在 一个   
 [niːt] ['trævlɪŋ] [dres] .   
 **neat traveling dress .**   
 整洁的 旅行 裙子 .

她抬起头，给一位穿着整洁旅行装的英俊中年女子腾出了空间。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !   
 **" It's a shame !**   
 " 它是 一个 耻辱 !

“这是一个耻辱！

" [ʃiː, ʃi] [sed] .   
 **" she said .**   
 " 她 说 .

她说。

" [aɪv] [dʒʌst][gɔːt][ɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [haʊ] [ðoʊz] [men] [wɜːr; wər] [ 'tɔːtʃərɪŋ ] [juː; jʊ] .   
 **" I've just got in , but I saw at once how those men were torturing you .**   
 " 我已经 只是 得到 在 , 但 我 锯 在 一次 如何 那些 男人 是 酷刑 你 .

“我刚进来，就立刻看到那些人是如何折磨你的。”

[streɪndʒ] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][kɑːr][kʊd; kəd] [siː] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [jɜː; jər][pɑːrt] .   
 **Strange no one in the car could see it and take your part .**   
 奇怪的 不 一 在 这 车 可以 看 它 和 拿 你的 部分 .

奇怪的是，车里竟然没有人看到并配合你。

" [roʊz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['greɪtfuli] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði][ˈleɪdiːz] ['stɔːlwərt]   
 **" Rose turned to her gratefully , and laid her head on the lady's stalwart**   
 " 玫瑰 转向 到 她 感激不尽 , 和 铺设 她 头 在 这 女士的 坚定的   
 [ˈʃoʊldər] .   
 **shoulder .**   
 肩膀 .

罗斯感激地转向她，把头靠在女士结实的肩膀上。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [noʊ][haːrm] [dʌn] !   
 **" There , there , no harm done !**   
 " 那里 , 那里 , 不 伤害 完毕 !

“好了好了，没事了！ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [men] .   
 **You must learn to expect such things from some men .**   
 你 必须 学习 到 预计 这样的 事物 从 一些 男人 .

你必须学会预料到有些男人会做出这样的事。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪbələs] [ɑːn][ðə; ði] [bruːts] [tuː; tə][kɔːl][ðəm; ðəm] [biːsts] .   
 **It would be libelous on the brutes to call them beasts .**   
 它 会 是 诽谤 在 这 野蛮人 到 称呼 他们 野兽 .

称这些畜生为野兽是诽谤。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [roʊz] ['hɑːrdli] [ˌʌndə'stʊd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]  
" She said a great many things which Rose hardly understood , but her presence  
" 她 说 一个 伟大的 许多 事物 哪个 玫瑰 几乎 理解 , 但 她 在场  
[wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈhelpf(ə)l] .  
was strong and helpful .  
曾是 强的 和 有帮助 .  
“她说了很多罗斯几乎听不懂的话，但她的存在很有力量，也很有帮助。”

[roʊz] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .  
Rose liked her very much .  
玫瑰 喜欢 她 非常 很多 .  
罗斯非常喜欢她。

" [haʊ] [faːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] ?  
" How far are you going ?  
" 如何 远的 是 你 去 ?  
你要去多远？

" [roʊz] [toʊld][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .  
" Rose told her in a few words .  
" 玫瑰 讲述 她 在 一个 很少 字 .  
罗斯用几句话告诉了她。

" [ɑː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?  
" Ah , are you ?  
" 啊 , 是 你 ?  
“啊，是吗？ ”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [tʃɔɪs] .  
You could not have made a better choice .  
你 可以 不是 有 制成 一个 更好的 选择 .  
你做出了最明智的选择。

[huː] [sendz] [juː; jʊ][ðər; ðər] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ? "  
Who sends you there — pardon me ? "  
WHO 发送 你 那里 — 赦免 我 ? "  
是谁派你去的？ ——请问？

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['θætʃər] . "  
" Dr . Thatcher . "  
" 博士 : 撒切尔夫人 : "  
“撒切尔博士。”

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['θætʃər] !  
" Dr . Thatcher !  
" 博士 : 撒切尔夫人 !  
“撒切尔博士！ ”

[wel] , [wel] , [haʊ] [θɪŋz] [kʌm] [ə'baʊt] .  
Well , well , how things come about .  
出色地 , 出色地 , 如何 事物 来 关于 .  
哎，事情就是这样发生的。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ['veri] [wel] . "  
I know the Doctor very well . "  
我 知道 这 医生 非常 出色地 . "  
我非常了解这位医生。

" [duː][juː; jʊ] ?  
" Do you ?  
" 做 你 ?  
“你？ ”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

**I'm going to live there for a while .**  
我是 去 到 居住 那里 为了 一个 尽管 .

我打算在那里住一段时间。

" [roʊz] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [naʊ] .

**" Rose was smiling now .**  
" 玫瑰 曾是 微笑 现在 .

罗斯现在笑了。

" [wel] , [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] .

**" Well , you couldn't be more fortunate .**  
" 出色地 , 你 不能 是 更多的 幸运 .

“嗯，你真是太幸运了。”

[juːl] [get][ˈɪntuː][ðə; ði][moʊst] [prəˈɡresɪv] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .

**You'll get into the most progressive home in the city .**  
你会 得到 进入 这 最多 进步 家 在 这 城市 .

你将入住城里最先进的住宅。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɑːn] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ɡʊd] [taɪm] .

**" From this on they had a royal good time .**  
" 从 这 在 他们 有 一个 皇家 好的 时间 .

从此以后，他们过上了非常美好的时光。

[roʊz] [gruː] [ˈhæpiːə] [ðæn; ðən][ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [wiːks] .

**Rose grew happier than she had been for weeks .**  
玫瑰 生长 更快乐 比 她 有 到过 为了 周 .

罗斯比几周以来都快乐得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [ˈmæstərfl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈswiːt]

**There was something strangely masterful about this woman in spite of her sweet**  
那里 曾是 某物 奇怪的 精湛 关于 这 女士 在 尽管如此 的 她 甜的

[ˈsmɑɪl] [ænd; ənd][sɔːft] [ɡreɪ] [aɪz] .

**smile and soft gray eyes .**  
微笑 和 柔软的 灰色的 眼睛 .

尽管这位女士笑容甜美，灰色的眼睛柔和，但她身上却有一种奇特的掌控力。

[wen] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [əˈɡen] [ʃiː; ji] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] ,

**When the conductor came down the aisle again she met his eye with a keen ,**  
什么时候 这 导体 来了 向下 这 走道 再次 她 遇见 他的 眼睛 和 一个 敏锐的 ,

[stɜːrn] [ɡlæns] .

**stern glance .**  
船尾 瞥一眼 .

当列车长再次沿着过道走过来时，她用锐利而严厉的目光与他对视。

" [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [ dɪsˈtʃɑːdʒd ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [roʊd] .

**" Young man , I shall have you discharged from this road .**  
" 年轻的 男人 , 我 将 有 你 出院 从 这 路 .

“年轻人，我会让你离开这条路。”

" [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [kɜːr] [tʊk] [hɜːr; hər][kɑːrd] ,

**" The astonished cur took her card ,**  
" 这 惊讶 库尔 采取 她 卡片 ,

“那只惊愕的狗接过她的牌，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈwʊmən] [ˈlɔɪər] [ʌv; əv] [mɪlˈwɔːki] [hɪz; ɪz]

**and when he read the name of a famous woman lawyer of Milwaukee his**  
和 什么时候 他 读 这 姓名 的 一个 著名的 女士 律师 的 密尔沃基 他的

[feɪs] [fel] .

**face fell .**  
脸 跌倒 .

当他读到密尔沃基一位著名女律师的名字时，脸色顿时垮了下来。



" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] ['eni] [hɑ:rm] .  
" **I didn't mean any harm** .  
" 我 没有 意思是 任何 伤害 .

“我没有恶意。”

" [aɪ] [noʊ] ['betər] .  
" **I know better** .  
" 我 知道 更好的 .

我心里明白。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] ['mɪstər] . ['mɪlɪt] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [meɪks] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ju:; jʊ] .  
**I shall see Mr . Millet , and see that he makes an example of you** .  
我 将 看 先生 . 粟 , 和 看 那 他 制作 一个 例子 的 你 .

我将见见米勒先生，让他好好教训你一顿。

" [roʊz] [wʌz; wəz] [ɔ:d] [baɪ][hɜ:r; hər][kɑ:m][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] .  
" **Rose was awed by her calm and commanding voice** .  
" 玫瑰 曾是 敬畏 经过 她 冷静的 和 指挥 嗓音 .

罗斯被她平静而威严的声音所震撼。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] [boʊst] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][gɜ:lz][kʊd; kəd][ˈtræv(ə)l][frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west]  
" **It has been our boast that our girls could travel from east to west**  
" 它 有 到过 我们的 夸 那 我们的 女孩们 可以 旅行 从 东方 到 西方

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [brɔ:d] [lənd] ,  
**in our broad land** ,  
在 我们的 广阔 土地 ,

“我们一直引以为豪的是，我们的女孩们能够走遍我们广袤国土的东到西。”

[ænd; ənd][bi:; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pæs]  
**and be safe from insult , and I'm not going to let such a thing pass**  
和 是 安全的 从 侮辱 , 和 我是 不是 去 到 让 这样的 一个 事物 经过

.  
:  
.

并且要避免受到侮辱，我绝不会容忍这种事情发生。

" [fi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪv] [swi:t] [mu:d] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv]  
" **She returned to her grave sweet mood presently , and began to talk of**  
" 她 返回 到 她 严重 甜的 情绪 目前 , 和 开始 到 讲话 的

[ˈʌðər] [θɪŋz] .  
**other things** .  
其他 事物 .

“她很快又恢复了严肃温柔的心情，开始谈论其他事情。

[æz; əz] [ðeɪ] [niə] [ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][pɑ:rt] [ˈkʌmpəni] , [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈwʊmən]  
**As they neared the town where they were to part company , the elder woman**  
作为 他们 接近 这 镇 在哪里 他们 是 到 部分 公司 , 这 长老 女士

[sed] :  
**said** :  
说 :

当她们快到要分别的小镇时，年长的妇女说道：

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [get] [ɔ:f] [hɪr] .  
" **Now , my dear , I am to get off here** .  
" 现在 , 我的 亲爱的 , 我 是 到 得到 离开 这里 .

“亲爱的，现在我要下车了。”

[aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl] .  
**I may never see you again , but I think I shall** .  
我 可能 绝不 看 你 再次 , 但 我 思考 我 将 .

我或许再也见不到你了，但我认为我们还会再见的。

[juː; jʊ] [ˈɪntrəst] [em 'i:] [ˈveri] [mʌt] .  
**You interest me very much** .  
你 兴趣 我 非常 很多 .

我对你很感兴趣。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈmædɪsn] [ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] ,  
**I am likely to be in Madison during the year** ,  
我 是 可能 到 是 在 麦迪逊 期间 这 年 ,  
我今年很可能在麦迪逊待一段时间。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][aɪ] [wɪl] [si:] [juː; jʊ] .  
**and if I do I will see you** .  
和 如果 我 做 我 将要 看 你 .

如果我这么做了，我会见到你的。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈgetɪŋ] [oʊld] [ðoʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɑːr; ər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [tuː; tə][juː 'es]  
**I am getting old though , and things of this life are uncertain to us**  
我 是 获得 老的 尽管 , 和 事物 的 这 生活 是 不确定 到 我们  
[wið; wɪθ] [greɪ] [her] .  
**with gray hair** .  
和 灰色的 头发 .

不过，我年纪大了，对于我们这些白发苍苍的人来说，人生中的许多事情都充满了不确定性。

[aɪ][laɪk] [ðæt] [ˈfɔːrhed] [ɑːn][juː; jʊ] ,  
**I like that forehead on you** ,  
我 喜欢 那 前额 在 你 ,

我喜欢你的额头。

[aɪ 'ti:] [telz] [em 'i:] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [hu:] [leɪz] [hɪz; ɪz]  
**it tells me you are not to be a victim to the first man who lays his**  
它 讲述 我 你 是 不是 到 是 一个 受害者 到 这 第一的 男人 WHO 躺下 他的  
[hænd][ɑːn][juː; jʊ] .  
**hand on you** .  
手 在 你 .

它告诉我，你不应该成为第一个对你动手动脚的男人的受害者。

[let] [em 'i:] [gɪv] [wʌn] [læst] [wɜːrd][ʌv; əv] [əd'vaɪs] .  
**Let me give one last word of advice** .  
让 我 给 一 最后的 单词 的 建议 .

最后，我再给一句忠告。

[dəʊnt] [ˈmæəri] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɜːrti] .  
**Don't marry till you are thirty** .  
不 结婚 直到 你 是 三十 .

三十岁之前不要结婚。

[tʃuːz] [ə; eɪ] [prə'fe(ə)n] [ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] .  
**Choose a profession and work for it** .  
选择 一个 职业 和 工作 为了 它 .

选择一份职业并为之奋斗。

[ˈmæəri] [ˈoʊnli] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .  
**Marry only when you want to be a mother** .  
结婚 仅有的 什么时候 你 想 到 是 一个 母亲 .

只有当你想要成为母亲时才结婚。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] .  
**" She rose** .  
" 她 玫瑰 .

她站了起来。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [naʊ] , [bʌt; bət] [ki:p] [maɪ][wɜ:rdz][ɪn][jər; jər][maɪnd] .  
" You don't understand what I mean now , but keep my words in your mind .  
" 你 不 理解 什么 我 意思是 现在 , 但 保持 我的 字 在 你的 头脑 .  
" 你现在不明白我的意思, 但请记住我的话。"

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kɑ:mpri'hend] [ɔ:l][aɪ] [mi:n] — [gʊd] - [baɪ] .  
Some day you will comprehend all I mean — good - bye .  
一些 天 你 将要 理解 全部 我 意思是 — 好的 - 再见 .  
总有一天你会明白我的意思——再见。

" [roʊz] [wʌz; wəz] ['tɪrfl] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['spensər] [kɪst] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [mu:vd] [ə'veɪ] .  
" Rose was tearful as Mrs . Spencer kissed her and moved away .  
" 玫瑰 曾是 内牛满面 作为 太太 . 斯宾塞 亲吻 她 和 已搬 离开 .  
" 斯宾塞太太吻了罗斯, 然后走开了, 罗斯泪流满面。"

[roʊz] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði]  
Rose saw her on the steps and waved her hand back at her as the  
玫瑰 锯 她 在 这 步骤 和 挥手 她 手 后退 在 她 作为 这  
[treɪn] [dru:] [ə'veɪ] .  
train drew away .  
火车 画 离开 .  
罗斯在台阶上看到了她, 火车开走时, 罗斯向她挥了挥手。

[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'presɪv] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kaɪndnəs] ,  
Her presence had been oppressive in spite of her kindness ,  
她 在场 有 到过 压迫性的 在 尽管如此 的 她 仁慈 ,  
尽管她心地善良, 但她的存在却令人感到压抑。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][læst] [wɜ:rdz] [fɪld] [ðə; ði]['gɜ:ɪlz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [veɪg] [daʊts] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]  
and her last words filled the girl's mind with vague doubts of life and  
和 她 最后的 字 已填 这 女孩们 头脑 和 模糊的 疑虑 的 生活 和  
[ʌv; əv][men] .  
of men .  
的 男人 .  
她最后的话语让女孩心中充满了对生活和男人的模糊疑虑。

['evriθɪŋ] [si:md] ['fɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [tu:; tə] [de'fɪnətnes] .  
Everything seemed forcing her thoughts of marriage to definiteness .  
一切 似乎 强制 她 想法 的 婚姻 到 确定性 .  
一切似乎都在促使她认真考虑结婚这件事。

[hɜ:r; hər][seks][wʌz; wəz][soʊ] ['emfəsaɪzd] , [soʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][baɪ] [ðɪs] [fɜ:rst] ['deɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]  
Her sex was so emphasized , so insisted upon by this first day's experience in  
她 性别 曾是 所以 强调 , 所以 坚持 之上 经过 这 第一的 天 经验 在  
[ðə; ði][wɜ:rld] ,  
the world ,  
这 世界 ,  
在她来到这个世界的第一天, 她的性别就被如此强调, 如此执着地凸显出来。

[ðæt] [ʃi:; ji] [li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] : " [oʊ] , [aɪ] [wɪ] [aɪ]  
that she leaned her head against the window and cried out : " O , I wish I  
那 她 倾斜 她 头 反对 这 窗户 和 哭 出去 : " 哦 , 我 希望 我  
[wʌz; wəz] [ded] .  
was dead .  
曾是 死的 .  
她把头靠在窗户上, 哭喊道: “哦, 我真希望我死了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][treɪn] [[ɑ:t][raʊnd] [ðə; ði][loo] [gri:n] [hɪlz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['foʊliɪdʒ]  
" **But the train shot round the low green hills fringed with the glorious foliage**  
" 但 这 火车 射击 圆形的 这 低的 绿色的 丘陵 流苏 和 这 辉煌 叶子  
[ʌv; əv][ðə; ði]['meɪpəlz] ,  
**of the maples** ,  
的 这 枫树 ,  
“但火车飞驰而过，绕过低矮的绿色山丘，山丘边缘是绚丽多彩的枫树枝叶。”

[ðə; ði] [leɪk] ['spɑ:kld] [ɪn][ðə; ði] [æftə'nu:nz] [sʌn] , [ðə; ði][doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] ['bɪldɪŋ] [lu:md]  
**the lake sparkled in the afternoon's sun , the dome of the capitol building loomed**  
这 湖 闪闪发光 在 这 下午 太阳 , 这 穹顶 的 这 国会大厦 建筑 迫近  
[ə'genst] [ðə; ði][skai] ,  
**against the sky** ,  
反对 这 天空 ,  
午后的阳光洒在湖面上，波光粼粼，国会大厦的圆顶在天空的映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊməns][ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['entri] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]  
**and the romance and terror of her entry into the world came back to**  
和 这 浪漫 和 恐怖 的 她 入口 进入 这 世界 来了 后退 到  
[hɜ:r; hər] ,  
**her** ,  
她 ,  
她来到这个世界时的浪漫与恐惧又重新涌上心头。

['draɪvɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['mɔ:rbɪd][ 'i'məʊʃənz] .  
**driving out her more morbid emotions** .  
驾驶 出去 她 更多的 病态的 情绪 .  
驱散她内心深处的阴暗情绪。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['helθi] ['kʌntri] [gɜ:rl][tu:; tə] [hu:m] ['mædɪsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv]  
**She became again the healthy country girl to whom Madison was a center of**  
她 成为 再次 这 健康 国家 女孩 到 谁 麦迪逊 曾是 一个 中心 的  
[ɑ:rt][ænd; ənd][sə'saɪəti][ænd; ənd]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .  
**art and society and literature** .  
艺术 和 社会 和 文学 .  
她又变回了那个健康快乐的乡村女孩，在她眼中，麦迪逊是艺术、社交和文学的中心。

['tʃæptər] [aɪ'eks]  
**CHAPTER IX**  
章 第九章  
第九章

[roʊz] ['entərz] ['mædɪsn]  
**ROSE ENTERS MADISON**  
玫瑰 进入 麦迪逊  
罗斯进入麦迪逊

[ðə; ði][treɪn] [dru:] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['plætʃɔ:rm] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)] ,  
**The train drew up to a long platform swarming with people** ,  
这 火车 画 向上 到 一个 长的 平台 蜂拥而至 和 人们 ,  
火车驶入一个挤满了人的长站台。

['mu:vɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [və'li:sɪz] [ɪn][hænd] , [brɔ:d] - ['hætɪd] [ænd; ənd]['kaɪndli] ;  
**moving anxiously about with valises in hand , broad - hatted and kindly** ;  
移动 焦虑地 关于 和 手提箱 在 手 , 广阔 - 戴帽子的 和 亲切地 ;  
手提行李箱，神情焦急地走来走去，头戴宽边帽，态度和蔼可亲；

['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] .  
**many of them were like the people of the coulé** .  
许多 的 他们 是 喜欢 这 人们 的 这 库勒 .  
他们中的许多人就像库莱人一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhæk,mən] [ˈterəfaɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hɑ:rd] , [boʊld] [aɪz] [ænd; ənd][ˈkru:əl] ,  
**But the young hackmen terrified her with their hard , bold eyes and cruel ,**  
但 这 年轻的 黑客 恐惧 她 和 他们的 难的 , 大胆的 眼睛 和 残忍的 ,  
[təˈbækəʊ] - [steɪnd] [maʊðz] .  
**tobacco - stained mouths .**  
烟草 - 染色 嘴 .

但那些年轻的马车夫们冷酷无情的眼神和满是烟草味的嘴唇让她感到害怕。

[ʃi; ʃi] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]  
**She alighted from the car , white and tremulous with fear , and her**  
她 下车 从 这 车 , 白色的 和 颤抖的 和 害怕 , 和 她  
[aɪz] [mu:vɔd] [əˈbaʊt] [ˈæŋkʃəsli] .  
**eyes moved about anxiously .**  
眼睛 已搬 关于 焦虑地 .

她下了车，脸色苍白，浑身颤抖，眼神焦虑地四处游移。

[wen] [ðeɪ] [fel] [əˈpɑ:n] [ˈθætʃər] [ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [ʌp] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ,  
**When they fell upon Thatcher the blood gushed up over her face ,**  
什么时候 他们 跌倒 之上 撒切尔夫人 这 血 滔滔不绝 向上 超过 她 脸 ,  
[wɪð; wɪθ] [tərz] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .  
当他们扑向撒切尔夫人时，鲜血喷涌而出，染红了她的脸庞。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .  
**and her eyes filled with tears of relief .**  
和 她 眼睛 已填 和 眼泪 的 宽慰 .

她眼中充满了如释重负的泪水。

" [ɑ:] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !  
" **Ah , here you are !**  
" 啊 , 这里 你 是 !

“啊，你来了！”

" [hi; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][hi; hi] [ʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [vəˈli:s] .  
" **he said with a smile , as he shook her hand and took her valise .**  
" 他 说 和 一个 微笑 , 作为 他 摇晃 她 手 和 采取 她 手提箱 .  
[hɜ:r; hər] [rɪˈga:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑ:t] [pərˈmɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,  
“他笑着说道，一边和她握手，一边接过她的手提箱。”

" [aɪ][brɪˈgæən][tu:; tə] [fɪr] [ju:d] [bɪn] [dɪˈleɪd] .  
" **I began to fear you'd been delayed .**  
" 我 开始 到 害怕 你会 到过 延迟 .

我开始担心你是不是耽搁了。

" [ʃi; ʃi] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [daʊn] - [kæst] [aɪz] .  
" **She followed him to the carriage with down - cast eyes .**  
" 她 随后 他 到 这 运输 和 向下 - 投掷 眼睛 .

她低着头，跟着他上了马车。

[hɜ:r; hər] [rɪˈga:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑ:t] [pərˈmɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,  
**Her regard for him would not permit her to say a word ,**  
她 看待 为了 他 会 不是 允许 她 到 说 一个 单词 ,  
[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .  
她对他的敬重让她无法开口说话。

**even when they were seated together in the carriage and driving up the street .**  
甚至 什么时候 他们 是 坐着 一起 在 这 运输 和 驾驶 向上 这 街道 .

即使他们一起坐在马车里，沿着街道行驶。

[hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈti:] .  
**Her breath came so quick and strange the Doctor noticed it .**  
她 气息 来了 所以 快的 和 奇怪的 这 医生 注意到 它 .

她的呼吸急促而怪异，医生都注意到了。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ɑ:nt] [ju:; jə] ?  
" **A little bit excited about it , aren't you ?**  
" 一个 小的 少量 兴奋的 关于 它 , 不是 你 ?

“你是不是有点兴奋？”

" [hi:; hi] ['smɑɪlɪŋli] [sed] .  
" **he smilingly said .**  
" 他 微笑着 说 .

他笑着说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .  
" **I remember how I felt when I went to Chicago the first time .**  
" 我 记住 如何 我 毛毡 什么时候 我 去 到 芝加哥 这 第一的 时间 .

“我还记得我第一次去芝加哥时的感受。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [si:mz] [laɪk] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] [tu:; tə][ju:; jə] .  
**I suppose this seems like Chicago to you .**  
我 认为 这 似乎 喜欢 芝加哥 到 你 .

我想这在你看来应该算是芝加哥吧。

[haʊ] [dɪd][ju:; jə] [li:v] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] , [ɔ:l] [wel] ? "  
**How did you leave the people in the coulé , all well ? "**  
如何 做过 你 离开 这 人们 在 这 库勒 , 全部出色地 ? "

你离开时，山谷里的人都平安无事吗？

" [jes] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .  
" **Yes , sir , " she replied without looking up .**  
" 是的 , 先生 , " 她 回复 没有 寻找 向上 .

“是的，先生，”她头也不抬地回答道。

" [wel] , [naʊ] [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɜ:rk] .  
" **Well , now you are about to begin work .**  
" 出色地 , 现在 你 是 关于 到 开始 工作 .

“好了，现在你们要开始工作了。”

[aɪv] [ɡɑ:t] ['evriθɪŋ] [ɔ:l] [ə'reɪndʒd] .  
**I've got everything all arranged .**  
我已经 得到 一切 全部 安排 .

我已经把一切都安排好了。

[ju:; jə][ɑ:r; ər][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [li:st] .  
**You are to stay with us for the present at least .**  
你 是 到 停留 和 我们 为了 这 展示 在 至少 .

至少目前你得和我们待在一起。

[maɪ] [ni:s] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ænd; ænd][ju:; jə] [wɪl] [get] [ə'ɔ:ŋ] ['feɪməsli] [aɪ] [noʊ] .  
**My niece is with us and you will get along famously I know .**  
我的 侄女 是 和 我们 和 你 将要 得到 沿着 众所周知 我 知道 .

我侄女和我们在一起，我知道你们一定会相处得很好。

[haʊ] [du:][ju:; jə] [laɪk] [maɪ] [hɔ:rs] ?  
**How do you like my horse ?**  
如何 做 你 喜欢 我的 马 ?

你觉得我的马怎么样？

" [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [spi:k] .  
" **he asked , in his effort to get her to speak .**  
" 他 问 , 在 他的 努力 到 得到 她 到 说话 .

“他问道，试图让她开口说话。”

[ʃi:; ʃi] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['krɪtɪkli] .  
**She studied the horse critically .**  
她 研究 这 马 关键 .

她仔细地观察了这匹马。

" [fɜːrst] [reit] ！  
" **First rate** ！  
" 第一的 速度 ！

一流！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] ．  
" **she said at last** ．  
" 她 说 在 最后的 ．

她最后说道。

[hiː; hi] [læft] ．  
**He laughed** ．  
他 笑了 ．

他笑了。

" [wel] ， [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ， [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ．  
" **Well , I am glad you like him , for I know you are a judge** ．  
" 出色地 ， 我 是 高兴的 你 喜欢 他 ， 为了 我 知道 你 是 一个 法官 ．

“嗯，我很高兴你喜欢他，因为我知道你是一位法官。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [ˈstepər] ， [tuː] ， [ðʊʊ] [hiː; hi][ˈhæznt] [kwat] [ɪˈnʌf] [flɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːz]  
**He is a pretty good stepper , too , though he hasn't quite enough fling in his knees**  
他 是 一个 漂亮的 好的 步进电机 ， 也 ， 尽管 他 还没有 相当 足够的 一扔 在 他的 膝盖  
，  
，  
，

他的步伐也相当不错，虽然膝盖的摆动幅度还不够大。

[juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] ．  
**you notice** ．  
你 注意 ．

你注意到了。

[aɪl] [let][juː; jʊ] [draɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] ．  
**I'll let you drive him some time** ．  
患病的 让 你 驾驶 他 一些 时间 ．

我会让你开车送他一次。

" [hiː; hi] [druː] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɑːtɪdʒ] ， [set][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːt] [ˈbɔːn] ．  
" **He drew up before a pretty cottage , set in the midst of a neat lawn** ．  
" 他 画 向上 前 一个 漂亮的 小屋 ， 放 在 这 中间 的 一个 整洁的 草地 ．

他把车停在一栋漂亮的农舍前，农舍坐落在整洁的草坪中央。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋli] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ．  
**It was discouragingly fine and handsome to the girl** ．  
它 曾是 令人沮丧地 美好的 和 英俊的 到 这 女孩 ．

对女孩来说，这简直是美得令人沮丧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈentər] ．  
**She was afraid it was too good for her to enter** ．  
她 曾是 害怕的 它 曾是 也 好的 为了 她 到 进入 ．

她害怕自己进不去。

[ə; eɪ] [ˈveri] [blɑːnd] [jʌŋ] [gɜːrl] [keɪm] [ˈdænsɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [blɑːk] ．  
**A very blonde young girl came dancing out to the block** ．  
一个 非常 金发 年轻的 女孩 来了 跳舞 出去 到 这 堵塞 ．

一个金发碧眼的年轻女孩跳着舞来到街区。

" [oʊ][ˈʌŋk(ə)l][dʒʊʊ] ， [dɪd] [roʊz] — " [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] ．  
" **O Uncle Joe , did Rose — " Rose suddenly appeared** ．  
" 哦 叔叔 乔 ， 做过 玫瑰 — " 玫瑰 突然 出现 ．

“哦，乔叔叔，罗斯——”罗斯突然出现了。

" [ðɪs] [ɪz] [roʊz] .  
" **This is Rose** .  
" 这 是 玫瑰 .

这是罗斯。

[roʊz] , [ðɪs] [ɪz][ˈʌʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃætər] - [bɑːks] . "  
**Rose , this is our little chatter - box** . "  
玫瑰 , 这 是 我们的 小的 喋喋不休 - 盒子 . "

罗斯，这是我们的话匣子。

" [naʊ] , [ˈʌŋk(ə)l][dʒoʊ] ! [kʌm] [raɪt] [ɪn] , [roʊz] .  
" **Now , Uncle Joe ! Come right in , Rose** .  
" 现在 , 叔叔 乔 ! 来 正确的 在 , 玫瑰 .

“好了，乔叔叔！进来吧，罗斯。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [roʊz] , [meɪnt] [aɪ] ?  
**I'm going to call you Rose , mayn't I ?**  
我是 去 到 称呼 你 玫瑰 , 可能不会 我 ?

我就叫你罗斯吧，可以吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈθætʃər] , [ə; eɪ][tɔːl] [θɪn] [ˈwʊmən] , [ˈwelkəmd] [roʊz] [ɪn][ˈsoʊbər] [ˈfæʃ(ə)n] ,  
" **Mrs . Thatcher , a tall thin woman , welcomed Rose in sober fashion** ,  
" 太太 . 撒切尔夫人 , 一个 高的 薄的 女士 , 欢迎 玫瑰 在 清醒 时尚 ,

撒切尔夫人身材高挑纤瘦，她以庄重的姿态迎接了罗斯。

[ænd; ənd][led][ðə; ðɪ] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrlər] , [wɪtʃ] [siːmd] [ɪnˈkredəbli] [ˈelɪɡənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**and led the way into the little parlor , which seemed incredibly elegant to the**  
和 引领 这 方式 进入 这 小的 客厅 , 哪个 似乎 难以置信 优雅的 到 这  
[ʃaɪ] [gɜːrl] .  
**shy girl** .  
害羞的 女孩 .

然后领着她走进小客厅，在害羞的女孩看来，客厅显得格外优雅。

[ʃɪː; ʃɪ][sæt][ˈsaɪləntli] [waɪl] [ðə; ðɪ][rest] [muːvd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .  
**She sat silently while the rest moved about her** .  
她 卫星 默默 尽管 这 休息 已搬 关于 她 .

她静静地坐着，其他人则在她周围走动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɪɡnəti] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈzɜːrv] ,  
**There was a certain dignity in this reserve** ,  
那里 曾是 一个 肯定 尊严 在 这 预订 ,

这片保护区有一种庄严的气息。

[ænd; ənd][bəʊθ][ˈmɪsɪz] . [ˈθætʃər] [ænd; ənd][ˈdʒoʊzi][wɜːr; wər] [ɪmˈprest] [baɪ][aɪ ˈtiː] .  
**and both Mrs . Thatcher and Josie were impressed by it** .  
和 两个都 太太 . 撒切尔夫人 和 乔西 是 印象深刻 经过 它 .

撒切尔夫人和乔西都对此印象深刻。

[ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [geɪv]  
**She was larger and handsomer than either of them and that gave**  
她 曾是 更大的 和 更英俊 比 任何一个 的 他们 和 那 给予  
[hɜːr; hər][æən; ən] [ədˈvæntɪdʒ] ,  
**her an advantage** ,  
她 一个 优势 ,

她比他们俩都高大英俊，这让她占了上风。

[ðoʊ] [ʃɪː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] .  
**though she did not realize that** .  
尽管 她 做过 不是 意识到 那 .

虽然她当时并没有意识到这一点。



[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [kəmˈpəriŋ] [ɪn] [swɪft] , [dɪˈspærɪdʒɪŋ] [ˈfæɪ(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈhevi] [buːts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]  
**She was comparing in swift , disparaging fashion her heavy boots with their**  
她 曾是 比较 在 迅速 , 贬损 时尚 她 重的 靴子 和 他们的  
[ˈdeɪnti] [sɔːft] [ʃuːz] ,  
**dainty soft shoes ,**  
纤巧 柔软的 鞋 ,

她用轻蔑的语气迅速地将自己笨重的靴子与她们轻巧柔软的鞋子进行比较。

[ænd; ənd] [ˈwʌndəriŋ] [wʌt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .  
**and wondering what she could do to escape from them :**  
和 好奇 什么 她 可以 做 到 逃脱 从 他们 :

她想知道自己该如何才能逃离他们。

" [dʒoʊzi] , [teɪk] [hɜːr; hər] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈθætʃər] ,  
" **Josie , take her right up to her room , " said Mrs . Thatcher ,**  
" 乔西 , 拿 她 正确的 向上 到 她 房间 , " 说 太太 . 撒切尔夫人 ,  
" 乔西, 带她直接回房间去,"撒切尔夫人说。

" [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][get] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] . "  
" **and let her get ready for dinner .** "  
" 和 让 她 得到 准备好 为了 晚餐 . "

“让她准备吃晚饭吧。”

" [jes] , [kʌm] [ʌp] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [skrʌb] .  
" **Yes , come up , you must feel like a good scrub .**  
" 是的 , 来 向上 , 你 必须 感觉 喜欢 一个 好的 擦洗 .

“是的, 上来吧, 你一定觉得自己需要好好洗个澡。”

" [roʊz] [flʌt] [əˈgen] , [ˈwʌndəriŋ] [ɪf] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɡraɪmi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi]  
" **Rose flushed again , wondering if her face had grown grimy enough to be**  
" 玫瑰 酡 再次 , 好奇 如果 她 脸 有 生长 肮脏的 足够的 到 是  
[ˈnoʊtɪsəb(ə)] .  
**noticeable .**  
显 .

罗斯再次脸红了, 心想自己的脸是不是脏到让人注意到了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrɪl][led] [roʊz] [ɪˈntuː][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ɡriːn] [wɔːlz] ,  
**The young girl led Rose into a pretty room with light green walls ,**  
这 年轻的 女孩 引领 玫瑰 进入 一个 漂亮的 房间 和 光 绿色的 墙壁 ,

小女孩领着罗斯走进一间漂亮的房间, 房间的墙壁是浅绿色的。

[ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈkɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .  
**and lovely curtains at the windows :**  
和 迷人的 窗帘 在 这 视窗 :

窗户上挂着漂亮的窗帘。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l][bedz] [ˈɒkjupaɪn] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrnərz] .  
**There were two dainty little beds occupying opposite corners .**  
那里 是 二 纤巧 小的 床 占领 对面的 角落 .

房间对角摆放着两张精致的小床。

" [wɪə(r)] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ] [ðɪs] [ruːm] [təˈgeðər] , " [sed] [ˈdʒoʊzi] .  
" **We're to occupy this room together , " said Josie .**  
" 是 到 占据 这 房间 一起 , " 说 乔西 .

“我们要一起住这个房间,”乔西说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈdresɪŋ] [keɪs] [ænd; ənd] [ðæts] [jɔːrz] .  
" **This is my dressing case and that's yours .**  
" 这 是 我的 敷料 案件 和 那就是 你的 .

“这是我的化妆箱, 那是你的。”

" [ˈroʊz] [ˈsɔː] [æɪ; ət] [wʌns] [ˈdʒoʊzi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; həɹ] [ðə; ði] [best] [wʌn] .  
" **Rose saw at once Josie had given her the best one** .  
" 玫瑰 锯 在 一次 乔西 有 给定 她 这 最好的 一 .

罗斯一眼就看出乔西给了她最好的那一个。

[ˈdʒoʊzi] [ˈbʌslɪd] [əˈbaʊt] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [leɪ] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [θɪŋz] ,  
**Josie bustled about helping her lay off her things** ,  
乔西 熙熙攘攘 关于 帮助 她 躺 离开 她 事物 ,

乔西忙前忙后地帮她搬东西,

[ˈpɔːrɪŋ] [ˈwɔːtər] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [ænd; ænd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˈɡliːfl] [ˈfloʊ] .  
**pouring water for her and talking on with gleeful flow** .  
浇注 水 为了 她 和 说 在 和 兴高采烈 流动 .

一边给她倒水, 一边兴高采烈地继续说着话。

" [aɪm] [ˈɔːf(ə)l] [ɡlæd] [juːv] [kʌm] .  
" **I'm awful glad you've come** .  
" 我是 可怕 高兴的 你已经 来 .

“你来了我真是太高兴了。”

[aɪ] [noʊ] [wiːl] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [θɪk] !  
**I know we'll be just as thick** !  
我 知道 出色地 是 只是 作为 厚的 !

我知道我们肯定会一样厚!

[aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [maɪ] [ˈklæsɪz] [ðoʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] , [soʊ] [ˈdɑːktər] [sez] .  
**I wish you were in my classes though , but you won't be , so Doctor says** .  
我 希望 你 是 在 我的 课程 尽管 , 但 你 惯于 是 , 所以 医生 说道 .

我希望你能来上我的课, 但是医生说你不会来。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [ruːm] ?  
**Don't you think this is a nice room ?**  
不 你 思考 这 是 一个 好的 房间 ?

你不觉得这房间不错吗?

" [ˈroʊz] [wɔːt] [hɜːr; həɹ] [hændz] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [bɪɡ]  
" **Rose washed her hands as quickly as possible because they looked so big**  
" 玫瑰 洗过 她 双手 作为 迅速地 作为 可能的 因为 他们 看起来 所以 大的

[ænd; ænd] [ˈdɪndʒɪ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsʌp(ə)l] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈdʒoʊsəˌfiːnz] .  
**and dingy beside the supple whiteness of Josephine's** .  
和 昏暗的 旁 这 柔软 白人 的 约瑟芬的 .

“罗斯尽快地洗了手, 因为和约瑟芬柔嫩洁白的双手相比, 她的手显得又大又脏。”

[ʃɪː; ʃɪ] [felt] [ˈdʌsti] [ænd; ænd] [kɔːrs] [ænd; ænd] [ˈhoʊpləs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [ruːm] ,  
**She felt dusty and coarse and hopeless in the midst of this exquisite room** ,  
她 毛毡 尘土飞扬 和 粗 和 绝望 在 这 中间 的 这 精美的 房间 ,

身处这间精致的房间, 她却感到自己灰头土脸、粗俗不堪, 而且毫无希望。

[ðə; ði] [moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ruːm] [ʃɪː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [sɪːn] .  
**the most beautiful room she had ever seen** .  
这 最多 美丽的 房间 她 有 曾经 已见 .

这是她见过的最漂亮的房间。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [fel] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wɪt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv] [waɪt]  
**Her eyes moving about fell upon a picture which had the gleam of white**  
她 眼睛 移动 关于 跌倒 之上 一个 图片 哪个 有 这 闪耀 的 白色的

[lɪmz] [ɪn] [aɪˈtiː] .  
**limbs in it** .  
四肢 在 它 .

她的目光四处游移, 最后落在一幅画上, 画中闪烁着白色的肢体。

[ˈdʒəʊzifi:n] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [lʊk] : " [oʊ] , [ðæts] [jʌŋ] [ˈsæmsən] [ˈtʃʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈlaɪən] .  
**Josephine followed her look : " O , that's young Samson choking the lion .**  
约瑟芬 随后 她 看 : " 哦 , 那就是 年轻的 参孙 窒息 这 狮子 :  
约瑟芬顺着她的目光望去: “哦, 那是年轻的参孙在掐狮子的脖子。”

[aɪ][dʒʌst] [lʌv] [ðæt] ; [ˈɪznt][hi:; hi] [ˈlʌvli] ?  
**I just love that ; isn't he lovely ?**  
我 只是 爱 那 ; 不是 他 迷人的 ?  
我太喜欢他了; 他是不是很可爱?

" [roʊz] [blʌʃt] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈænsər] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] .  
**" Rose blushed and tried to answer but could not .**  
" 玫瑰 脸红了 和 尝试 到 回答 但 可以 不是 :  
罗斯脸红了, 想回答却说不出。

[ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)] [ˈsplendɪd] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fleɪmd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rvləs]  
**The beautiful splendid limbs of the young man flamed upon her with marvelous**  
这 美丽的 灿烂 四肢 的 这 年轻的 男人 火焰 之上 她 和 奇妙  
[əˈpi:l] .  
**appeal :**  
上诉 :

年轻男子健美的身躯在她面前散发出迷人的魅力。  
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbju:trɪf(ə)] , [ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; hər] [ˈtreɪnɪŋ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈsʌmhəʊ] [nɑ:t]  
**It was beautiful , and yet her training made her think it somehow not**  
它 曾是 美丽的 , 和 然而 她 训练 制成 她 思考 它 不知何故 不是  
[tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] .  
**to be talked about .**  
到 是 谈话 关于 :

它很美, 但她的训练让她觉得这件事不应该被提及。  
[ˈdʒəʊzifi:n] [led][ðə; ði] [weɪ] [ˈdaʊnˈsterz] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈpɑ:rlər] ,  
**Josephine led the way downstairs into the little parlor ,**  
约瑟芬 引领 这 方式 楼下 进入 这 小的 客厅 ,  
约瑟芬领着我们下楼, 来到小客厅里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz][ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] [ˈbju:trɪf(ə)] [æz; əz][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrəm] .  
**which was quite as uncomfortably beautiful as the bedroom .**  
哪个 曾是 相当 作为 不舒服地 美丽的 作为 这 卧室 :  
它和卧室一样, 美得令人不安。

[ðə; ði] [veɪsɪs] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][piˈænoʊ] ,  
**The vases and flowers , and simple pictures , and the piano ,**  
这 花瓶 和 花朵 , 和 简单的 图片 , 和 这 钢琴 ,  
花瓶、鲜花、简单的画作和钢琴,

[ɔ:l] [si:md] [laɪk][ðə; ði] [ˈfɜ:rniʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊmz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:d] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈstɔ:rɪz] .  
**all seemed like the furnishings of the homes she had read about in stories .**  
全部 似乎 喜欢 这 家具 的 这 房屋 她 有 读 关于 在 故事 :  
所有的一切都像是她在故事里读到的那些房子里的家具陈设。

[bʌt; bət] [deɪzd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [kept] [hɜ:r; hər][self] - [kəˈmænd] ,  
**But dazed as she was she kept her self - command ,**  
但 茫然 作为 她 曾是 她 保留 她 自己 - 命令 ,  
尽管她当时神情恍惚, 但她仍然保持着镇定。

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃɪ] [kept] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ˈsɑ:mbər] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsʌlən] [dɪˈdʒekʃn] [əˈmɪd][aɪ ˈti:][ɔ:l] .  
**at least she kept silence and sat in sombre , almost sullen dejection amid it all .**  
在 至少 她 保留 沉默 和 卫星 在 阴沉 , 几乎 忧郁 沮丧 之中 它 全部 :  
至少她保持沉默, 默默地坐在那里, 神情阴郁, 近乎沮丧。

[ˈmɪsɪz] . [ˈθætʃər] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,  
**Mrs . Thatcher hardly knew what to think of her ,**  
太太 . 撒切尔夫人 几乎 知道 什么 到 思考 的 她 ,

撒切尔夫人一时不知该如何看待她。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər] [kəmˈpriːhended] [hɜːr; hər] [muːd] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː]  
**but the Doctor comprehended her mood better for he had passed through**  
但 这 医生 理解 她 情绪 更好的 为了 他 有 通过了 通过  
[sʌtʃ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [hɪmˈself] .  
**such experiences himself .**  
这样的 经历 他自己 .

但医生更能理解她的情绪，因为他自己也经历过类似的遭遇。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈbʌt] [hɜːr; hər][plænz] ,  
**He talked to her for a few minutes about her plans ,**  
他 谈话 到 她 为了 一个 很少 分钟 关于 她 计划 ,

他和她谈了几分钟关于她的计划，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt][tuː; tə] [ˈdɪnər] .  
**and then they went out to dinner .**  
和 然后 他们 去 出去 到 晚餐 .

然后他们出去吃饭了。

[ruːz] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .  
**Rose entered the dining - room with a great fear in her heart .**  
玫瑰 进入 这 用餐 - 房间 和 一个 伟大的 害怕 在 她 心 .

罗斯怀着极大的恐惧走进了餐厅。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][haɪd] .  
**She longed to run away and hide .**  
她 渴望 到 跑步 离开 和 隐藏 .

她渴望逃离，躲藏起来。

" [oʊ][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] !  
" **O I don't know anything !**  
" 哦 我 不 知道 任何事物 !

“我什么都不知道！ ”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪtər] [kraɪ] [ˈwelɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,  
" **was the bitter cry welling up in her throat again and again ,**  
" 曾是 这 苦的 哭 并 向上 在 她 喉 再次 和 再次 ,

“那声痛苦的哭喊一次又一次地涌上她的喉咙。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnɪrli] [kraɪd] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] .  
**and she nearly cried out upon the impulse .**  
和 她 几乎 哭 出去 之上 这 冲动 .

她几乎要被这冲动吓哭出来。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [æt; ət][wʌn] , [ænd; ənd][soʊ] [ruːz] [faʊnd] [tuː] [ˈnaɪvz] ,  
**The Doctor liked to have his dinner at one , and so Rose found two knives ,**  
这 医生 喜欢 到 有 他的 晚餐 在 一 , 和 所以 玫瑰 成立 二 刀具 ,

博士喜欢一点钟吃晚饭，所以罗斯找到了两把刀。

[ænd; ənd] [tuː] [fɔːks] [æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪt] , [ænd; ənd] [tuː] [spuːnz] [ˈɔːlsoʊ] .  
**and two forks at her plate , and two spoons also .**  
和 二 叉子 在 她 盘子 , 和 二 勺子 还 .

她的盘子里放着两把叉子和两把勺子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈbæŋkwɪt] ,  
**She had read in stories of banquets ,**  
她 有 读 在 故事 的 宴会 ,

她曾在描写宴会的故事中读到过，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['traɪəl] .  
and she saw that this was to be her greatest trial .

和 她 锯 那 这 曾是 到 是 她 最 审判 .

她意识到这将是她面临的最大考验。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [su:p] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [nɔːr'wi:dʒən]  
She sat very stiff and silent as the soup was brought on by the Norwegian  
她 卫星 非常 僵硬的 和 沉默的 作为 这 汤 曾是 带来 在 经过 这 挪威  
[gɜ:rl] .  
girl .  
女孩 .

挪威女孩端来汤时，她僵硬地坐着，一言不发。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪt] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hændɪd] [hɜːr; hər] ,  
She took the plate as it was handed her ,  
她 采取 这 盘子 作为 它 曾是 递交 她 ,  
她接过递给她的盘子。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpkin][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv]  
and handed back the one which was turned down with the napkin on top of  
和 递交 后退 这 一 哪个 曾是 转向 向下 和 这 餐巾 在 顶部 的  
[aɪ 'tiː] .  
it .  
它 .

然后把被拒收的那份餐巾纸盖在上面递了回去。

[ðə; ði] [nɔːr'wi:dʒən] [gɜ:rl] [smaɪld] ['brɔːdli] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðəm; ðəm][bəʊθ] [bæk] .  
The Norwegian girl smiled broadly and handed them both back .  
这 挪威 女孩 微笑 总体而言 和 递交 他们 两个都 后退 .

挪威女孩笑容灿烂，把两个东西都还了回去。

[ðen] [roʊz] [sɔː] [hɜːr; hər] [mɪ'steɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊn] [feɪs] [ɪn]  
Then Rose saw her mistake and the hot blood swept over her brown face in  
然后 玫瑰 锯 她 错误 和 这 热的 血 扫荡 超过 她 棕色的 脸 在  
[ə; eɪ][ˈpɜ:rp(ə)l] [weɪv] .  
a purple wave .  
一个 紫色的 海浪 .

然后罗斯意识到自己犯了错，一股热血像紫色的波浪一样席卷了她棕色的脸庞。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [pæst] [aɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .  
The Doctor and his wife passed it in silence .  
这 医生 和 他的 妻子 通过了 它 在 沉默 .

医生和他的妻子默默地走过去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 达彻的酷玫瑰(Rose of Dutcher's Coolly)

## 第5/17页

[ˈdʒoʊzi] [ˈfɔːrtənətli] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæt][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː] .  
**Josie fortunately was talking to the cat and did not see it** .  
乔西 幸运的是 曾是 说 到 这 猫 和 做过 不是 看 它 .

幸好乔西当时正在和猫说话，所以没有看到它。

[roʊz] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [suːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] ;  
**Rose could hardly touch her soup , which was delicious ;**  
玫瑰 可以 几乎 触碰 她 汤 , 哪个 曾是 可口的 ;

罗斯几乎吃不下她的汤，那汤真是太美味了；

[hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)]  
**her whole mind was filled with a desire to escape as soon as possible**  
她 所有的 头脑 曾是 已填 和 一个 欲望 到 逃脱 作为 很快 作为 可能的  
.  
:  
.

她满脑子想的都是尽快逃离这里。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][juːz][fɜːrst] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈekstrə][ˈlɪt(ə)] [pleɪt]  
**Which of the knives should she use first , and what was the extra little plate**  
哪个 的 这 刀具 应该 她 使用 第一的 , 和 什么 曾是 这 额外的 小的 盘子  
[fɔːr; fər] ,  
**for** ;  
为了 ,

她应该先用哪把刀？另外，那个小碟子是做什么用的？

[wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] .  
**were the disturbing questions** .  
是 这 令人不安 问题 .

这些令人不安的问题。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [juːz][ə; eɪ][fɔːrk] ,  
**She could use a fork ,**  
她 可以 使用 一个 叉 ,

她可以用叉子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [bɪˈtreɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .  
**but she was afraid of betraying herself in the minutiae of the service** .  
但 她 曾是 害怕的 的 背叛 她自己 在 这 细节 的 这 服务 .

但她害怕在服务的细节中暴露自己。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][ʃiː; ʃi][gɑːt] [əˈbɔːŋ] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]  
**As a matter of fact she got along very well , but of that she had no**  
作为 一个 事情 的 事实 她 得到 沿着 非常 出色地 , 但 的 那 她 有 不  
[ˈnɑːlɪdʒ] .  
**knowledge** .  
知识 .

事实上，她相处得很好，但她对此却毫不知情。

[sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈdɪnər] , [ˈskɜːsli] [ˈteɪstɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**Some way she lived through the dainty dinner , scarcely tasting anything of it** .  
一些 方式 她 居住地 通过 这 纤巧 晚餐 , 几乎 品尝 任何事物 的 它 .

她竟然奇迹般地吃完了这顿精致的晚餐，几乎没尝到任何味道。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][,aɪ 'ti:]['mɪsɪz] .    ['θætʃər]    [sed] :

**At the close of it Mrs . Thatcher said :**  
在 这 关闭 的 它 太太 : 撒切尔夫人 说 :

最后，撒切尔夫人说道：

"    [ˈwʊdnt]    [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]    [waɪl]    ?

**" Wouldn't you like to lie down for a little while ?**  
" 不会 你 喜欢 到 说谎 向下 为了 一个 小的 尽管 ?

“您不想躺一会儿吗？ ”

[ɑ:nt]    [ju:; jʊ]['taɪərd] ?

**aren't you tired ?**  
不是 你 疲劳的 ?

你不累吗？

" [roʊz] ['hɑ:rdli]    [nu:]    [wʌt]    ['wɪrɪnəs]    [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ʃi:; ji]    [ə'sentɪd]    [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ji]    [wɪft]

**" Rose hardly knew what weariness was , but she assented because she wished**  
" 玫瑰 几乎 知道 什么 疲劳 曾是 , 但 她 同意 因为 她 希望

[tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .

**to be alone .**  
到 是 独自的 .

“罗斯几乎不知道疲惫是什么感觉，但她同意了，因为她想一个人待着。”

"    [aɪl]    [kɔ:l][ju:; jʊ][æt; ət]    [θri:]    , [meɪ] [aɪ] ? "    [æskt]    [ˈdʒoʊzi] ,

**" I'll call you at three , may I ? " asked Josie ,**  
" 患病的 称呼 你 在 三 , 可能 我 ? " 问 乔西 ,

“我三点给你打电话，可以吗？”乔西问道。

[hu:] [wʌz; wəz]['waɪldli][ɪn]    [lʌv]    [wɪð; wɪθ] [roʊz]    [ɔ:l'redi] .

**who was wildly in love with Rose already .**  
WHO 曾是 疯狂地 在 爱 和 玫瑰 已经 .

他早已深深爱上了罗斯。

" [oʊ] , ['ɪznt] [ʃi:; ji][bɪg][ænd; ənd] ['splendɪd] , [bʌt; bət]    [ʃi:z]    [kwɪr] , " [ʃi:; ji] [sed]    [wen]    [ʃi:; ji] [keɪm]    [daʊn] .

**" O , isn't she big and splendid , but she's queer , " she said when she came down .**  
" 哦 , 不是 她 大的 和 灿烂 , 但 她是 酷儿 , " 她 说 什么时候 她 来了 向下 .

“哦，她身材高大，容貌出众，但她很古怪，”她走下来时说道。

"    ['ðætəl]    [wer]    [ɔ:f] , "    [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

**" That'll wear off , " said the Doctor .**  
" 那将 穿 离开 , " 说 这 医生 .

“这种症状会消失的，”医生说。

" [ʃi:; ji] [fi:lz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [naʊ] .

**" She feels a little strange now .**  
" 她 感觉 一个 小的 奇怪的 现在 .

她现在感觉有点奇怪。

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .

**I know all about it .**  
我 知道 全部 关于 它 .

我对此了如指掌。

[aɪ] [went] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

**I went from a farm to the city .**  
我 去 从 一个 农场 到 这 城市 .

我从农场去了城市。

" [roʊz] ['hɑ:rdli]    [derd]    [laɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['spɑ:tləs] [bed] .

**" Rose hardly dared lie down on the spotless bed .**  
" 玫瑰 几乎 敢于 说谎 向下 在 这 一尘不染 床 .

罗斯几乎不敢躺在一尘不染的床上。

[ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] [gʊd] [teɪst] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪneɪbld] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [siː] [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv]  
**A latent good taste in her enabled her to see in every detail harmony of**  
一个 潜 好的 品尝 在 她 已启用 她 到 看 在 每一个 细节 和谐 的  
[ɪˈfekt] ,  
**effect** ,  
影响 ,

她与生俱来的良好品味使她能够从每一个细节中看出效果的和谐。

[ænd; ənd][hɜːrˈself][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [dɪsˈkɔːrdənt] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
**and herself as the one discordant note in the house** .  
和 她自己 作为 这 一 不和谐的 笔记 在 这 房子 .

她自己就像家中唯一不和谐的声音。

[oʊ] , [haʊ] [ˈdɜːrti][ænd; ənd] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !  
**O , how dirty and rough and awkward she was !**  
哦 , 如何 肮脏的 和 粗糙的 和 尴尬的 她 曾是 !

哦, 她多么肮脏、粗鲁、笨拙啊!

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]  
**Looking out of the window she saw a couple of ladies come out of a large**  
寻找 出去 的 这 窗户 她 锯 一个 夫妻 的 女士们 来 出去 的 一个 大的  
[haʊs] [ˈɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [wɔːk] [daʊn] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈkæɪrɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .  
**house opposite and walk down toward a carriage which waited at the gate** .  
房子 对面的 和 走 向下 朝向 一个 运输 哪个 等待 在 这 门 .

她向窗外望去, 看到两位女士从对面的一栋大房子里出来, 走向停在门口的一辆马车。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [held][ðər; ðər] [ˈdresɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðər; ðər] [ɡlʌvd] [hændz][æz; əz]  
**The ladies held their dresses with a dainty action of their gloved hands as**  
这 女士们 握住 他们的 连衣裙 和 一个 纤巧 行动 的 他们的 戴手套 双手 作为  
[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][kɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] .  
**they stood for a moment in consultation** .  
他们 站立 为了 一个 片刻 在 咨询 .

女士们戴着手套, 双手轻轻地拢着裙摆, 站了一会儿商量。

( [haʊ] [ˈɡreɪsf(ə)l][ðər; ðər][hæts][wɜːr; wər] ! )  
**( How graceful their hats were ! )**  
( 如何 优美 他们的 帽子 是 ! )

(他们的帽子真漂亮! )

[ðen] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkæɪrɪdʒ] .  
**Then they entered the carriage** .  
然后 他们 进入 这 运输 .

然后他们上了马车。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈɡæðərd] [ðər; ðər][sɔːft] [ˈdresɪz] [əˈbaʊt][ðər; ðər] [lɪmz] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə][ˈentər]  
**As they gathered their soft dresses about their limbs and stooped to enter**  
作为 他们 聚集 他们的 柔软的 连衣裙 关于 他们的 四肢 和 弯腰 到 进入  
[ðə; ði] [dɔːr] ,  
**the door** ,  
这 门 ,

她们拢起柔软的裙摆遮住身体, 弯腰走进门去。

[ðə; ði] [ˈflekʃɪl] [laɪn][ʌv; əv] [weɪst] [ænd; ənd] [hɪp] [ænd; ənd] [θaɪ] [keɪm] [aʊt] [ˈbjʊːtɪfli] , [ˈmɑːdɪstli] .  
**the flexile line of waist and hip and thigh came out beautifully , modestly** .  
这 灵活的 线 的 腰部 和 时髦的 和 大腿 来了 出去 非常漂亮 , 谦虚地 .  
腰部、臀部和腿的柔美线条展现得淋漓尽致, 既优美又含蓄。  
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrməz] [ˈdɔːtər] .  
**They were a revelation of elegance and grace to the farmer's daughter** .  
他们 是 一个 启示 的 优雅 和 优雅 到 这 农民的 女儿 .

对于农家女来说, 它们展现了优雅和高贵的气质。



[ðer; ðər] [ˈgeɪtərz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlər] [æz; əz] [ðer; ðər] [ˈdresɪz] .  
**Their gaiters were of the same color as their dresses .**  
他们的 绑腿 是 的 这 相同的 颜色 作为 他们的 连衣裙 .  
她们的绑腿和裙子颜色相同。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˈwʌndərf(ə)] [ʌv; əv] [ɔːl] .  
**This was most wonderful of all .**  
这 曾是 最多 精彩的 的 全部 .  
这是最棒的。

[sʌtʃ] [ˈjuːnəti] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtnəs] [ʌv; əv] [əˈtaɪər] [wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] .  
**Such unity and completeness of attire was unknown to her before .**  
这样的 统一 和 完整性 的 服装 曾是 未知 到 她 前 .  
她以前从未见过如此统一、完整的服饰。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [red] [dres] , [wɪtʃ] [ˈmæti] [tiːl] [hæd; həd] [kʌt] [ʌʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]  
**She looked down at her red dress , which Mattie Teel had cut out for her**  
她 看起来 向下 在 她 红色的 裙子 , 哪个 马蒂 蒂尔 有 切 出去 为了 她  
,  
.  
,  
她低头看了看身上的红色连衣裙, 那是马蒂·蒂尔为她裁剪的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [dɪˈfɔːrməti] .  
**and she saw it in all its deformity .**  
和 她 锯 它 在 全部 它是 畸形 .  
她看到了它所有的畸形之处。

[ðə; ði] [sliːvz] [ˈdɪdnt] [fɪt] [laɪk] [ˈdʒoʊzɪz] [dɪd] .  
**The sleeves didn't fit like Josie's did .**  
这 袖子 没有 合身 喜欢 乔西的 做过 .  
袖子不像乔西的那么合身。

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [hæŋ] [raɪt] ; [aɪ ˈtiː] [dʒʌst] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn]  
**It didn't hang right ; it just wrinkled all around her waist , and hung in**  
它 没有 悬挂 正确的 ; 它 只是 皱 全部 大约 她 腰部 , 和 悬挂 在  
[ˈbʌntʃɪz] ,  
**bunches ,**  
成捆 ,  
它垂感不好, 在她腰间皱巴巴的, 还一团团地耷拉着。

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [nuː] [aɪ ˈtiː] .  
**and she knew it .**  
和 她 知道 它 .  
她也知道这一点。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hæt] , [meɪd] [ˈoʊvər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [læst] [ˈwɪntəz] [hæt] , [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)] .  
**And her hat , made over from her last winter's hat , was awful .**  
和 她 帽子 , 制成 超过 从 她 最后的 冬天的 帽子 , 曾是 可怕 .  
她的帽子是用去年冬天的旧帽子改的, 丑极了。

[ʃiː; ji] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [daɪ] [ɔːr] [ɡoʊ] [bæk] [hoʊm] ,  
**She might just as well die or go back home ,**  
她 可能 只是 作为 出色地 死 或者 去 后退 家 ,  
她还不如死了算了, 或者回家去。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ɡoʊ] [ʌʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈɡen] .  
**and never go out of the coul  again .**  
和 绝不 去 出去 的 这 库勒 再次 .  
并且永远不要再离开峡谷。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [gɔːk] , ['eniweɪ] .  
**She was nothing but a great country gawk , anyway .**  
她 曾是 没有什么 但 一个 伟大的 国家 盯着看 , 反正 .

反正她不过是个十足的乡巴佬罢了。

[ɪn] [ðɪs] ['bɪtər] ['fæɪ(ə)n] [ʃiː ʃi] [reɪdʒd] [ɑːn] , [ˈlaɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] .  
**In this bitter fashion she raged on , lying face downward on the sofa .**  
在 这 苦的 时尚 她 愤怒 在 , 说谎 脸 向下 在 这 沙发 .

她面朝下趴在沙发上, 继续愤怒地咆哮着。

[ʃiː ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ʃiː ʃi] [hɜːrd] ['dænsɪŋ] [steps] , [ænd; ənd] ['dʒoʊzi] [kɔːld] [aʊt] : " [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn]  
**She lay there until she heard dancing steps , and Josie called out : " May I come in**  
她 躺 那里 直到 她 听到 跳舞 步骤 , 和 乔西 称为 出去 : " 可能 我 来 在  
?  
?  
?  
?

她躺在那里, 直到听到舞步声, 乔西喊道: “我可以进来吗? ”

" [jes] , " [sed] [roʊz] ['koʊldli] .  
**" Yes , " said Rose coldly .**  
" 是的 , " 说 玫瑰 冷冷地 .

“是的,”罗斯冷冷地说。

" [oʊ] , [juːv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] , [aɪ] [noʊ] !  
**" O , you've been having a good cry , I know !**  
" 哦 , 你已经 到过 拥有 一个 好的 哭 , 我 知道 !

“哦, 我知道你哭得很开心! ”

[aɪ] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] [ðæt] [wei] .  
**I just like to go off and have a good cry that way .**  
我 只是 喜欢 到 去 离开 和 有 一个 好的 哭 那 方式 .

我喜欢找个地方好好哭一场。

[aɪ 'tiː] [meɪks] [jɔː; jər] [aɪz] [red] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɪks] [ðæt] .  
**It makes your eyes red , but you can fix that .**  
它 制作 你的 眼睛 红色的 , 但 你 能 使固定 那 .

它会让你的眼睛发红, 但你可以解决这个问题。

[dʒʌst] [sɪt] [stiːl] [naʊ] [ænd; ənd] [let] [em 'iː] [siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] .  
**Just sit still now and let me see what I can do .**  
只是 坐 仍然 现在 和 让 我 看 什么 我 能 做 .

你现在别动, 让我看看我能做些什么。

" [ʃiː ʃi] ['bʌsld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [roʊz] [let] [hɜːr; hər] [beɪð] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kuːl] ['wɔːtər] [ænd; ənd]  
**" She bustled about and Rose let her bathe her face with cool water and**  
" 她 熙熙攘攘 关于 和 玫瑰 让 她 洗澡 她 脸 和 凉爽的 水 和  
[kə'loʊn] ,  
**cologne ,**  
科隆 ,

她忙碌地走来走去, 罗斯让她用凉水和古龙水洗脸。

[ænd; ənd] [fʌs] [ə'baʊt] .  
**and fuss about .**  
和 大惊小怪 关于 .

大吵大闹。

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbiːz] [ænd; ənd] [ʃiː ʃi] ['mɜːmɜːd] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] [ɪn] [ðə; ði]  
**Her little fingers were like a baby's and she murmured and gurgled in the**  
她 小的 手指 是 喜欢 一个 婴儿的 和 她 低声说道 和 咕噜咕噜 在 这  
[gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] .  
**goodness of her heart like a kitten .**  
善良 的 她 心 喜欢 一个 小猫 .

她的小手指像婴儿的手指一样, 她像小猫一样, 用她那善良的心发出咕啞声和咿呀声。

[ˈrɒʊz] [ˈæktʃuəli] [fel] [əˈsli:p] [ˈʌndə] [hɜ:r; hə] [tʌt] .  
**Rose actually fell asleep under her touch .**  
玫瑰 实际上 跌倒 睡着了 在下面 她 触碰 .

罗斯在她抚摸下竟然睡着了。

[ˈdʒoʊzi] [stɑ:pt] [əˈstɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**Josie stopped astonished and startled for a moment ,**  
乔西 停止 惊讶 和 惊慌 为了 一个 片刻 ,

乔西愣住了，一时不知所措。

[ænd; ənd] [ðen] [tɪp] - [toʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbɜ:rglər] , [ænd; ənd][toʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈθætʃər]  
**and then tip - toed out of the room like a burglar , and told Mrs . Thatcher**  
和 然后 提示 - 脚趾 出去 的 这 房间 喜欢 一个 窃贼 , 和 讲述 太太 . 撒切尔夫人  
[ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .  
**all about it .**  
全部 关于 它 .

然后像个窃贼一样蹑手蹑脚地溜出了房间，把事情的来龙去脉都告诉了撒切尔夫人。

" [ænd; ənd][oʊ] , [ˈæntɪ] , [ʃi:z] [ˈveri] [pʊr] , [ˈɪznt] [ʃi:; ʃi] ?  
" **And O , auntie , she's very poor , isn't she ?**  
" 和 哦 , 阿姨 , 她是 非常 贫穷的 , 不是 她 ?

“哦，阿姨，她很穷，是吗？”

[hɜ:r; hə] [kloʊðz] — — "  
**Her clothes — — "**  
她 衣服 — — "

她的衣服——”

" [tʌt] , " [wɔ:rnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈθætʃər] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə][ˈnoʊtɪs] [ðæt] .  
" **Tut , warned Mrs . Thatcher , " you must be careful not to notice that .**  
" 图坦卡蒙 , " 警告 太太 . 撒切尔夫人 , " 你 必须 是 小心 不是 到 注意 那 .  
“啧啧，”撒切尔夫人警告说，“你一定要小心，不要注意到这一点。”

[ˈedwərd] , [ɪz][ʃi:; ʃi][soʊ] [ˈveri] [pʊr] ?  
**Edward , is she so very poor ?**  
爱德华 , 是 她 所以 非常 贫穷的 ?

爱德华，她真的很穷吗？

" [ðə; ði][ˈda:ktər] , [ˈsi:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:fɪs] , [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
" **The Doctor , seated at his desk in the little office , looked up a moment .**  
" 这 医生 , 坐着 在 他的 桌子 在 这 小的 办公室 , 看起来 向上 一个 片刻 .

医生坐在小办公室的办公桌前，抬起头看了看。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .  
" **No , I don't think so .**  
" 不 , 我 不 思考 所以 .

“不，我不这么认为。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [læk] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] [ˈpɑ:rfəli] .  
**It is lack of judgment partially .**  
它 是 缺少 的 判断 部分 .

部分原因是缺乏判断力。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tækt][ænd; ənd] [teɪst] [wɪl] [fɪks] [hɜ:r; hə][ɔ:l] [raɪt] .  
**A little tact and taste will fix her all right .**  
一个 小的 策略 和 品尝 将要 使固定 她 全部 正确的 .

只要稍微讲究点分寸和品味，就能让她好过一些。

[ˈdʌtʃə] [ɪz] [ˈferli] [wel] - [tu:; tə] - [du:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz] .  
**Dutcher is fairly well - to - do , and she is all he has .**  
达彻 是 相当 出色地 - 到 - 做 , 和 她 是 全部 他 有 .

达彻家境不错，而她是他的一切。

[hi:; hi] [root] [em 'i:] [tu:; tə] [get] [h3:r; hər] [wʌt] [fi:; fi] ['ni:did] , [bʌt; bət] [aɪ] [li:v] [ðæt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['g3:lz]  
**He wrote me to get her what she needed , but I'll leave that to you girls**  
他 写道 我 到 得到 她 什么 她 需要 , 但 患病的 离开 那 到 你 女孩们  
.  
:  
.

他写信给我，让我帮她弄到她需要的东西，不过这事就交给你们姑娘们处理吧。

" [dʒoʊzi] [dɑ:nst] [wið; wiθ] [dɪ'laɪt] .  
" **Josie danced with delight** .  
" 乔西 跳舞 和 喜 .

乔西高兴地跳起了舞。

[ˈbaɪɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [wʌz; wəz] [fʌŋ] , [bʌt; bət] ['baɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['ekstəsi] !  
**Buying things for yourself was fun , but buying for another was ecstasy !**  
购买 事物 为了 你自己 曾是 乐趣 , 但 购买 为了 其他 曾是 狂喜 !

给自己买东西很有趣，但给别人买东西简直太令人兴奋了！

" [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['hæznt] [ə; eɪ] [dres] [ðæt] [fi:; fi] [kæn; kən] [wer] [wɪðəʊt] [ɔ:ltə'reɪ(ə)n] ,  
" **The poor child hasn't a dress that she can wear without alteration ,**  
" 这 贫穷的 孩子 还没有 一个 裙子 那 她 能 穿 没有 改造 ,

“这个可怜的孩子连一件不用修改就能穿的衣服都没有。”

[ænd; ənd][fi:; fi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kri:tʃər] , [tu:] .  
**and she is such a splendid creature , too .**  
和 她 是 这样的 一个 灿烂 生物 , 也 .

她也真是个绝妙的尤物。

[aɪ] [kɑ:nt] [kən'si:v] [haʊ] [ðeɪ] [feɪld] [tu:; tə] [fɪt] [h3:r; hər] . "   
**I can't conceive how they failed to fit her .** "   
我 不能 构想 如何 他们 失败的 到 合身 她 . "   
.

我无法理解他们怎么会没给她找到合适的衣服。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] ['pʊtɪŋ] [h3:r; hər] [br'saɪd] [dʒoʊzi] [ɪz] ['prɪti] [hɑ:rd] [ɑ:n] [h3:r; hər] .  
" **It seems to me that putting her beside Josie is pretty hard on her .**  
" 它 似乎 到 我 那 推杆 她 旁 乔西 是 漂亮的 难的 在 她 .

“我觉得把她放在乔西身边对她来说太难了。”

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [kən'vɜ:rs(ə)nt] [wið; wiθ] [ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] [ʌv; əv] ['fɑ:rmɜ-z] ['g3:lz] . "   
**I am afraid you are not conversant with the wardrobe of farmer's girls .** "   
我 是 害怕的 你 是 不是 熟人 和 这 衣柜 的 农民的 女孩们 . "   
.

恐怕你对农家女的穿着打扮并不了解。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [sə'pəʊz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] [ɪz] [soʊ] [smɔ:l] . "   
" **Well , I didn't suppose — and the other room is so small .** "   
" 出色地 , 我 没有 认为 — 和 这 其他 房间 是 所以 小的 . "   
.

“嗯，我没想到——而且另一个房间太小了。”

" [oʊ] , [wel] , [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] ['dʒoʊzi] .  
" **O , well , it all depends upon Josie .**  
" 哦 , 出色地 , 它 全部 取决于 之上 乔西 .

“哦，这都取决于乔西。”

[dʒoʊzi] , [kʌm] [hɪr] .  
**Josie , come here .**  
乔西 , 来 这里 .

乔西，过来。

" [ðə; ði] [g3:rl] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [h3:r; hər] .  
" **The girl rose up , and he put his arm around her .**  
" 这 女孩 玫瑰 向上 , 和 他 放 他的 手臂 大约 她 .

女孩站了起来，他搂住了她。

" [naʊ] , [maɪ] ['kɪt(ə)n] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] ['eni] ['lɪt(ə)l]  
" **Now , my kitten , you must be very careful not to allude to any little**  
" 现在 , 我的 小猫 , 你 必须 是 非常 小心 不是 到 暗示 到 任何 小的  
[mɪ'steɪks] [roʊz] [meɪks] . "  
**mistakes Rose makes .** "  
错误 玫瑰 制作 . "  
"我的小猫咪，你一定要非常小心，不要提及罗斯犯的任何小错误。"

" [oʊ] , [ʌŋk(ə)] [ed] — [juː; jʊ] [noʊ] — "  
" **O , Uncle Ed — you know —** "  
" 哦 , 叔叔 艾德 — 你 知道 — "  
"哦，埃德叔叔——你知道的——"  
" [jes] , [aɪ] [noʊ] [tʃætəˌbɒksɪz] [miːn] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fər'get] .  
" **Yes , I know chatterboxes mean all right , but they forget .**  
" 是的 , 我 知道 话匣子 意思是 全部 正确的 , 但 他们 忘记 .  
"是的，我知道话多的人意思很好，但他们忘了。"

[naʊ] , [roʊz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['skaːləɹ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,  
**Now , Rose is going to be a great scholar and she is going to be a lady ,**  
现在 , 玫瑰 是 去 到 是 一个 伟大的 学者 和 她 是 去 到 是 一个 女士 ,  
现在，罗斯将会成为一名杰出的学者，她也会成为一位淑女。

['veri] [kwɪk] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['ɔːkwərd] , [naʊ] ,  
**very quick , too ; but she is awkward , now ,**  
非常 快的 , 也 ; 但 她 是 尴尬的 , 现在 ,  
她动作很快，但我现在有点笨拙。

[ænd; ənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['mʌsnt] [meɪk] [aɪ 'tiː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .  
**and my little girl mustn't make it hard for her .**  
和 我的 小的 女孩 不得 制作 它 难的 为了 她 .  
我的小女儿不能让她难堪。

" [ˈæftər] ['dʒoʊzi] [went] [aʊt] , [ˈθætʃər] [sed] :  
" **After Josie went out , Thatcher said :**  
" 后 乔西 去 出去 , 撒切尔夫人 说 :  
乔西出去后，撒切尔夫人说：

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] [gɜːrl] [fiːlz] .  
" **I know just how the girl feels .**  
" 我 知道 只是 如何 这 女孩 感觉 .  
我完全理解这个女孩的感受。

[aɪ] [went] [θruː] [aɪ 'tiː] [maɪ'self] .  
**I went through it myself .**  
我 去 通过 它 我 .  
我亲身经历过。

[ɪts] [hɑːrd] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wəʊnt] [hɜːrt] [hɜːr; hər] , ['oʊnli] [dəʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [aɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ]  
**It's hard , but it won't hurt her , only don't try to talk it over with**  
它是 难的 , 但 它 惯于 伤害 她 , 仅有的 不 尝试 到 讲话 它 超过 和  
[hɜːr; hər] .  
**her .**  
她 .  
虽然很难，但不会伤害她，只是不要试图和她谈论这件事。

[ɪf] [ʃiːz] [ðə; ði] [gɜːrl] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ,  
**If she's the girl I think she is ,**  
如果 她是 这 女孩 我 思考 她 是 ,  
如果她是我猜的那个女孩，

[ʃi:l] [wɜ:rk][ðə; ði] [hʊəl] [ˈmætər] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [hɜ:r'self] .  
**she'll work the whole matter out in a week herself .**  
壳 工作 这 所有的 事情 出去 在 一个 星期 她自己 .

她会在一周内自己解决这件事。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðæt] , [let][em 'i:] [tɔ:k] [tu;; tə][hɜ:r; hər][maɪ'self] .  
**More than that , let me talk to her myself .**  
更多的 比 那 , 让 我 讲话 到 她 我 .

而且,我想亲自和她谈谈。

[ɪf] [ʃi:z] [ˈrestɪd] , [æsk][hɜ:r; hər][tu;; tə] [kʌm] [daʊn] .  
**If she's rested , ask her to come down .**  
如果 她是 休息 , 问 她 到 来 向下 .

如果她休息好了,就请她下来。

" [rʊʊz] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈɑ:fɪs] [ɪn][ə; eɪ] [nʌm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] ,  
" **Rose came into the Doctor's office in a numb sort of timidity ,**  
" 玫瑰 来了 进入 这 医生的 办公室 在 一个 麻木的 种类 的 胆怯 ,

“罗斯带着一种麻木的怯懦走进了医生的办公室,

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
**for there was a great change in the Doctor .**  
为了 那里 曾是 一个 伟大的 改变 在 这 医生 .

因为医生发生了巨大的变化。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˈi:tn] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈteɪbl] .  
**He was hardly the same man who had eaten at their table .**  
他 曾是 几乎 这 相同的 男人 WHO 有 吃 在 他们的 桌子 .

他已经完全不是当初在他们餐桌上吃饭的那个人了。

[ʃi;; ji] [ˈkudnt] [dɪˈskraɪb] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɔ:d]  
**She couldn't describe it , but there was something in his voice which awed**  
她 不能 描述 它 , 但 那里 曾是 某物 在 他的 嗓音 哪个 敬畏

[hɜ:r; hər] .

**her** .  
她 .

她无法形容那种感觉,但他声音里的某种东西让她感到敬畏。

[hi;; hi][sæt] [naʊ] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)] [bʊks] [ænd; ənd] [tu:lz] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm]  
**He sat now surrounded by his professional books and tools , which gave him**  
他 卫星 现在 包围 经过 他的 专业的 图书 和 工具 , 哪个 给予 他

[ˈdɪgnəti] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

**dignity in her eyes .**  
尊严 在 她 眼睛 .

他现在坐在那里,周围摆满了他的专业书籍和工具,这在她眼中让他显得很有尊严。

" [saɪt] [daʊn] , [rʊʊz] , " [hi;; hi] [sed] , " [aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] .  
" **Sit down , Rose , " he said , " I want to talk with you .**  
" 坐 向下 , 玫瑰 , " 他 说 , " 我 想 到 讲话 和 你 .

“坐下,罗斯,”他说,“我想和你谈谈。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][jɜr; jər] [ˈfɑ:ðər] [əˈbaʊt] [ju;; jʊ][ænd; ənd][jɜr; jər] [ɪkˈspensɪz] .  
**I've had a letter from your father about you and your expenses .**  
我已经 有 一个 信 从 你的 父亲 关于 你 和 你的 开支 .

我收到你父亲的一封信,信里提到了你和你的开销。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ʃi;; ji] [ˈnevər] [nu:] [ɪgˈzæktli] [haʊ] ,  
" **And then , in some way , she never knew exactly how ,**  
" 和 然后 , 在 一些 方式 , 她 绝不 知道 确切地 如何 ,

“然后,在某种程度上,她始终不知道究竟是怎么回事,

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'veɪ] [hɜːr; hər] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .  
**he talked away her bitterness and gave her hope and comfort** .  
他 谈话 离开 她 苦味 和 给予 她 希望 和 舒适 .

他用言语驱散了她的痛苦，给了她希望和安慰。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ə'baʊt] [bʊks] , [ænd; ənd] [sed] : " [ænd; ənd] [juːl] [niːd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ]  
**He advised about books , and said : " And you'll need some little things which**  
他 建议 关于 图书 , 和 说 : " 和 你会 需要 一些 小的 事物 哪个  
[blʌf] ['saɪdɪŋ] ['dʌznt] [ki:p] .  
**Bluff Siding doesn't keep** .  
虚张声势 壁板 不 保持 .

他建议买些书，并说：“你还需要一些小东西，而布拉夫赛丁镇没有这些东西。”

[ˈmɪsɪz] . ['θætʃər] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [taʊn] [tə'mɔːroʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [wʌt] [juː; jʊ]  
**Mrs . Thatcher will drive you up town tomorrow and you can get what you**  
太太 . 撒切尔夫人 将要 驾驶 你 向上 镇 明天 和 你 能 得到 什么 你  
[niːd] .  
**need** .  
需要 .

撒切尔夫人明天会开车送你到城里去，你可以买到你需要的东西。

[jʊər; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [sʌm; səm] ['mʌni] [hɪr] [tuː; tə] [peɪ] [jʊər; jər] [ɪk'spensɪz] .  
**Your father has deposited some money here to pay your expenses** .  
你的 父亲 有 已存 一些 钱 这里 到 支付 你的 开支 .

你父亲在这里存了一些钱，用来支付你的开销。

[aɪ][eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [juːnɪ'vɜːrsəti] [hɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] ; [pər'hæps] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡoʊ]  
**I am going over to University Hill to make a call ; perhaps you'd like to go**  
我 是 去 超过 到 大学 爬坡道 到 制作 一个 称呼 ; 也许 你会 喜欢 到 去  
.  
.  
.

我要去大学山那边打个电话；也许你想一起去。

" [fiː; ji] [ə'sentɪd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [hæt] .  
" **She assented , and went to get her hat** .  
" 她 同意 , 和 去 到 得到 她 帽子 .

她同意了，然后去拿帽子。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [taʊn] [fiː; ji] [hæd; həd] ['evər] [siːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [wʌz; wəz]  
**It was the largest town she had ever seen , and the capitol was**  
它 曾是 这 最大 镇 她 有 曾经 已见 , 和 这 国会大厦 曾是  
['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,  
**wonderful to her** ,  
精彩的 到 她 ,

这是她见过的最大的城镇，而且她对首府非常满意。

[set] [ɪn] [ɪts] [pɑːrk] , [wer] ['skwɪrəlz] [ræn] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['velvɪt] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] .  
**set in its park , where squirrels ran about on the velvet green of the grass** .  
放 在 它是 公园 , 在哪里 松鼠 跑 关于 在 这 天鹅绒 绿色的 的 这 草 .

故事发生在公园里，松鼠在柔软翠绿的草地上奔跑嬉戏。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['taʊərd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [dʒʌst] [æz; əz] [fiː; ji] [hæd; həd] [siːn] [aɪ 'tiː] [ɪn] ['pɪktʃərz] .  
**The building towered up in the sky , just as she had seen it in pictures** .  
这 建筑 高耸 向上 在 这 天空 , 只是 作为 她 有 已见 它 在 图片 .

那栋大楼高耸入云，正如她在照片中看到的那样。

[swɔːmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [hɑːrd] , [bluː] - [blæk] [pæðz] ,  
**Swarms of people came and went along the hard , blue - black paths** ,  
蜂群 的 人们 来了 和 去 沿着 这 难的 , 蓝色的 - 黑色的 路径 ,  
沿着坚硬的蓝黑色小路，人来人往，络绎不绝。

[ænd; ənd] [raʊnd] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [ti:mz] [mu:vd] [brɪ'ɔ:r] [ðə; ði] ['stɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] .  
and round it the teams moved before the stores of the square .

和 圆形的 它 这 团队 已搬 前 这 商店 的 这 正方形 .

各队绕着它移动，来到广场上的商店前。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['maɪtɪli] [ɪm'presɪv] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] .

It was all mightily impressive to her .  
它 曾是 全部 非常 感人的 到 她 .

这一切都给她留下了极其深刻的印象。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [sed] :

They passed the Public Library , and the Doctor said :

他们 通过了 这 民众 图书馆 , 和 这 医生 说 :

他们路过公共图书馆，医生说：

" [ju:l] [meɪk] [greɪt] [ju:z] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] .

" You'll make great use of that , I imagine .  
" 你会 制作 伟大的 使用 的 那 , 我 想象 .

我想你会好好利用它的。

" [ʃi;; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r'self] [brɪ'li:v] [ðæt] .

" She could not make herself believe that .  
" 她 可以 不是 制作 她自己 相信 那 .

她无法让自己相信这一点。

[ʃi;; ʃi] [sɔ:] ['stju:dnts] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gouɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] ,

She saw students coming and going on the street ,  
她 锯 学生 未来 和 去 在 这 街道 ,

她看到学生们在街上来来往往，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [si:md] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [wel] [drest] .

and they all seemed so gay and well dressed .  
和 他们 全部 似乎 所以 同性恋 和 出色地 穿着 .

他们看起来都很阳光快乐，而且穿着也很体面。

" [ɔ:l] [ðɪs] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [ju;; ju] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [sed] .

" All this will trouble you for a little while , " the Doctor said .  
" 全部 这 将要 麻烦 你 为了 一个 小的 尽管 , " 这 医生 说 .

“这一切会让你困扰一段时间，”医生说。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [tu;; tə] [ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] [ə; eɪ] [bæθ]

" When I came to the University the first time I seemed like a cat in a bath  
" 什么时候 我 来了 到 这 大学 这 第一的 时间 我 似乎 喜欢 一个 猫 在 一个 洗澡

[tʌb] .  
tub .  
浴缸 .

“我第一次来大学的时候，就像一只在浴缸里的猫一样不知所措。”

[aɪ] [θɔ:t] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt]

I thought everybody was laughing at me , but , as a matter of fact

我 想法 大家 曾是 笑 在 我 , 但 , 作为 一个 事情 的 事实

，  
，  
，

我以为大家都在嘲笑我，但事实上，

[ˈnoʊbɔ:di] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu;; tə] [em 'i:] [æt; ət] [ɔ:l] .

nobody paid any attention to me at all .  
无人 有薪酬的 任何 注意力 到 我 在 全部 .

根本没人理我。



[ðən] [aɪ][gɑ:t][mæd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [wel] ,  
**Then I got mad , and I said , ' Well ,**  
然后 我 得到 疯狂的 , 和 我 说 , - 出色地 ,

然后我就生气了, 我说: “好吧,

[aɪl] [meɪk] [ju:; jə] [peɪ] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [aɪm] [dʌn] . -  
**I'll make you pay attention to me before I'm done . '**  
患病的 制作 你 支付 注意力 到 我 前 我是 完毕 . -

在我完成之前, 我会让你注意到我的。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər]  
**" The Doctor smiled at her**  
" 这 医生 微笑 在 她

医生对她笑了笑。

[ænd; ənd][fi:; ji][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [smaɪl] [bæk] .  
**and she had the courage to smile back .**  
和 她 有 这 勇气 到 微笑 后退 .

她鼓起勇气回以微笑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [həʊ] [wel] [hi:; hi] [ʌndə'rstəd] [hɜ:r; hər] .  
**It was wonderful how well he understood her .**  
它 曾是 精彩的 如何 出色地 他 理解 她 .

他竟然如此了解她, 真是太棒了。

[hi:; hi] [droʊv] [hɜ:r; hər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [draɪv] .  
**He drove her around the Lake drive .**  
他 驾驶 她 大约 这 湖 驾驶 .

他开车带她沿着湖边兜了一圈。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]  
**It was beautiful , but in her depression the more beautiful anything was**  
它 曾是 美丽的 , 但 在 她 沮丧 这 更多的 美丽的 任何事物 曾是

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ 'ti:] [dɪ'prest] [hɜ:r; hər] .  
**the more it depressed her .**  
这 更多的 它 郁闷 她 .

它很美, 但对她来说, 抑郁症患者的病情加重了, 任何美好的事物都会让她更加沮丧。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][dɪd][nɑ:t] [dɪ'mænd] [spi:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [wel] ['nəʊɪŋ] [fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [tɔ:k]  
**The Doctor did not demand speech of her , well knowing she did not care to talk**  
这 医生 做过 不是 要求 演讲 的 她 , 出色地 会心 她 做过 不是 关心 到 讲话

.  
:  
.

医生没有强迫她说话, 因为他很清楚她并不想说话。

" [aɪm][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'ləʊn] .  
**" I'm not mistaken in the girl , " he said to his wife when they were alone .**  
" 我是 不是 错误 在 这 女孩 , " 他 说 到 他的 妻子 什么时候 他们 是 独自的 .

“我没认错那个女孩,”他和妻子单独相处时说道。

" [fi:; ji][hæz; həz] [ɪ'mens] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:rs] — [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] .  
**" She has immense reserve force — I feel it .**  
" 她 有 巨大 预订 力量 — 我 感觉 它 .

“我能感觉到她拥有巨大的潜能。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ji:; ji] ['streɪtnz] [ʌp][ænd; ənd] [brɔ:dnz] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ju:l] [si:] !  
**Wait until she straightens up and broadens out a little , you'll see !**  
等待 直到 她 伸直 向上 和 扩大 出去 一个 小的 , 你会 看 !

等她挺直腰杆, 稍微舒展一下身子, 你就明白了!

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][hæf] - [ˈsævɪdʒ] [ˈpaʊə] [ɪn][hɜːr; həɹ] ; [ˈmæɡnətɪzəm] , [ɪmˈpelɪŋ] [ˈkwaːləti] .  
**There's some half - savage power in her , magnetism , impelling quality .**  
有 一些 一半 - 野蛮的 力量 在 她 , 磁性 , 推动 质量 .  
她身上有一种近乎野蛮的力量、魅力和吸引力。

[aɪ] [prɪˈdɪkt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfjuːtʃəɹ][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [ɪf] — "  
**I predict a great future for her if — "**  
我 预测 一个 伟大的 未来 为了 她 如果 — "  
我预言她未来会非常辉煌，如果——"

" [ɪf] [wʌt] ? "  
**" If what ? "**  
" 如果 什么 ? "  
“如果什么？”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəʊnt] [ˈmæri] .  
**" If she don't marry .**  
" 如果 她 不 结婚 .  
“如果她不结婚。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈpæʃənət] , [ˈwɪlf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][kɒlt] .  
**She is passionate , willful as a colt .**  
她 是 热情的 , 任性的 作为 一个 小马 .  
她热情似火，像小马驹一样任性。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [ðʌs] [fɑːr] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈtæŋɡlmənt] .  
**It seems impossible she has come thus far without entanglement .**  
它 似乎 不可能的 她 有 来 因此 远的 没有 纠缠 .  
她一路走来竟然没有经历过任何纠葛，这似乎是不可能的。

[ʃiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈhænsəm] [wen] [ʃiː; ʃi][ɡets][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .  
**She's going to be very handsome when she gets a little more at ease .**  
她是 去 到 是 非常 英俊的 什么时候 她 获得 一个 小的 更多的 在 舒适 .  
她放松一些之后会非常漂亮。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkriːtʃəɹ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [ðæt] [skuːl] - [ruːm] ,  
**I thought her a wonderful creature as she sat in that school - room ,**  
我 想法 她 一个 精彩的 生物 作为 她 卫星 在 那 学校 - 房间 ,  
她坐在教室里的時候，我觉得她真是了个了不起的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [sʌn] [ˈstraɪkɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ] [hed] .  
**with the yellow sun striking across her head .**  
和 这 黄色的 太阳 引人注目 穿过 她 头 .  
金色的阳光照耀着她的头顶。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈdestəni] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈfeɪvəɹ] . "  
**She appeared to me to have destiny in her favor . "**  
她 出现 到 我 到 有 命运 在 她 偏爱 . "  
我觉得她似乎受到了命运的眷顾。

" [ʃiːz] [faɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈoʊvəɹ] - [ɪnˌθuːziˈæstrɪk] , [ˈedwəɹd] . "  
**" She's fine , but I think you're over - enthusiastic , Edward . "**  
" 她是 美好的 , 但 我 思考 你是 超过 - 热情的 , 爱德华 . "  
“她没事，但我认为你太热情了，爱德华。”

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .  
**" Wait and see .**  
" 等待 和 看 .  
拭目以待。

[ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈtʃætəɹ] - [bɑːks] [laɪk] [ˈdʒoʊzi] , [ðæt] [ɪz] [ˈeɪvɪdənt] . "  
**She isn't a chatter - box like Josie , that is evident . "**  
她 不是 一个 喋喋不休 - 盒子 喜欢 乔西 , 那 是 明显 . "  
她不像乔西那样是个话匣子，这一点显而易见。

" [ɪn][fækt] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] ,  
" In fact , my dear , " he went on to say after a silence ,  
" 在 事实 , 我的 亲爱的 , " 他 去 在 到 说 后 一个 沉默 ,  
"事实上, 亲爱的,"他沉默片刻后继续说道,

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ə'dɑːpt][hɜːr; hər] — [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [teɪk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst]  
" I should like to adopt her — I mean , of course , take a particular interest  
" 我 应该 喜欢 到 采纳 她 — 我 意思是 , 的 课程 , 拿 一个 特别的 兴趣  
[ɪn][hɜːr; hər] .  
in her .  
在 她 .

“我很想收养她——我的意思是, 当然, 我会特别关心她。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə'piːld] [tuː; tə][em 'iː] ['veri] ['strɔːŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .  
She has appealed to me very strongly from the first .  
她 有 上诉 到 我 非常 强烈 从 这 第一的 .  
从一开始, 她就深深地吸引了我。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə]['dʒʊʊzi][ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [roʊz] .  
You can be a mother to Josie and I'll be a father to Rose .  
你 能 是 一个 母亲 到 乔西 和 患病的 是 一个 父亲 到 玫瑰 .  
你可以做乔西的妈妈, 我可以做罗斯的爸爸。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sɑːmbər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['smɑɪlɪŋ] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] .  
" There was something sombre under his smiling utterance of these words .  
" 那里 曾是 某物 阴沉 在下面 他的 微笑 发声 的 这些 字 .  
“他面带微笑地说出这些话时, 语气中却透着一丝忧郁。”

[ðer; ðər] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [miːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .  
Their eyes did not meet , and there was a silence .  
他们的 眼睛 做过 不是 见面 , 和 那里 曾是 一个 沉默 .  
他们目光没有交汇, 一片沉默。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] :  
At last the Doctor said :  
在 最后的 这 医生 说 :

最后, 医生说道:

" [ðə; ði]['gɜːlz] ['fɪzɪk(ə)l] [pər'fek(ə)n] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .  
" The girl's physical perfection is wonderful .  
" 这 女孩们 身体的 完美 是 精彩的 .

“这个女孩的外貌完美无瑕, 令人惊叹。”

[moʊst] ['fɑːrmɜːz] - ['gɜːlz][ɑːr; ər] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ 'ʃəʊldəz ] , [ænd; ənd] [flæt] [ɪn][ðə; ði][hɪps] ,  
Most farmers ' girls are round in the shoulders , and flat in the hips ,  
最多 农民 - 女孩们 是 圆形的 在 这 肩膀 , 和 平坦的 在 这 臀部 ,  
大多数农家女肩膀圆润, 臀部扁平。

[bʌt; bət] [roʊz] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kɒlt] .  
but Rose has grown up like a young colt .  
但 玫瑰 有 生长 向上 喜欢 一个 年轻的 小马 .  
但罗斯已经像一匹小马驹一样长大了。

[eɪ diː 'diː] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [iːz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃiːl] [moʊ] [ə; eɪ] [waɪd] [swaːθ] , ['laːrdʒli]  
Add culture and ease to her and she'll mow a wide swath , largely  
添加 文化 和 舒适 到 她 和 亮 刈 一个 宽的 条带 , 很大程度上  
[wɪ'daʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'tiː] ,  
without knowing it ,  
没有 会心 它 ,

给她增添文化修养和轻松自在的气质, 她就能大有作为, 而且大多时候她自己都没意识到。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrɪ][ɪz] [ɪn'keɪpəbl̩] [ʌv; əv]['vænəti] .  
**for the girl is incapable of vanity** .  
为了 这 女孩 是 无法 的 虚荣 .

因为这个女孩不具备虚荣心。

" [ðə; ði][waɪf] ['lɪsnd̩] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [feɪs] .  
**The wife listened with a brooding face** .  
" 这 妻子 听着 和 一个 沉思 脸 .

妻子一脸沉思地听着。

[ˈrouzɪz] ['splendɪd] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] [ə'prest] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [weɪ] .  
**Rose's splendid prophecy of maternity oppressed her some way** .  
玫瑰的 灿烂 预言 的 产科 受压迫者 她 一些 方式 .

罗斯关于生育的美好预言在某种程度上压垮了她。

[wen] [ðə; ði][gɜːɪz] [went] [ʌp][tuː; tə][bed] ,  
**When the girls went up to bed** ,  
什么时候 这 女孩们 去 向上 到 床 ,

女孩们上床睡觉后，

['terər] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪknəs] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [ə'pɑːn] [rouz] [ə'gen] .  
**terror and homesickness and depression all came back upon Rose again** .  
恐怖 和 思乡之情 和 沮丧 全部 来了 后退 之上 玫瑰 再次 .

恐惧、思乡和抑郁再次袭来，罗斯深受其扰。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['desələtli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːm] - [ænd; ənd] - [gəʊld] [tʃer] [ænd; ənd] [waːtʃt̩]  
**She sat down desolately upon the little cream - and - gold chair and watched**  
她 卫星 向下 凄凉地 之上 这 小的 奶油 - 和 - 金子 椅子 和 观看

['dʒouzi][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pætəd̩] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [aɪ'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]  
**Josie as she pattered about taking down her hair and arranging it for the**  
乔西 作为 她 图案 关于 采取 向下 她 头发 和 安排 它 为了 这

[naɪt] .  
**night** .  
夜晚 .

她孤零零地坐在那张奶油色和金色相间的小椅子上，看着乔西忙碌地解开头发，为晚上的装扮做准备。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt][help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['bɒtlz] [ænd; ənd][lɪt(ə)l] [kɒmz] [ænd; ənd]  
**She could not help seeing the multitude of bottles and little combs and**  
她 可以 不是 帮助 看到 这 民众 的 瓶子 和 小的 梳子 和

['paʊdər] [pʌfs] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [wɪtʃ] ['dʒouzi] [gləʊtɪd] ['oʊvər] ,  
**powder puffs and boxes and brushes which Josie gloated over** ,  
粉末 泡芙 和 盒子 和 刷子 哪个 乔西 沾沾自喜 超过 ,

她忍不住注意到乔西正得意洋洋地欣赏着的那些瓶子、小梳子、粉扑、盒子和刷子。

['siːɪŋ] [ðæt] [rouz] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .  
**seeing that Rose was interested** .  
看到 那 玫瑰 曾是 感兴趣的 .

看来罗斯对此很感兴趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['prez(ə)nts] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [neɪmd̩] [ðə; ði] ['gɪvəz] [ʌv; əv] [iːtʃ] .  
**They were presents , she said , and named the givers of each** .  
他们 是 礼物 , 她 说 , 和 命名 这 捐赠者 的 每个 .

她说，这些都是礼物，并说出了每件礼物的赠送者。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rouz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪgənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪnti] , ['fɪnɪki] ['gɜːɪz]  
**It was a revelation to Rose of the elegancies of a dainty , finicky girl's**  
它 曾是 一个 启示 到 玫瑰 的 这 优雅 的 一个 纤巧 , 挑剔的 女孩们

[ˈtɔɪlət] .  
**toilet** .  
洗手间 .

对罗斯来说，这让她大开眼界，让她见识到了精致而又讲究的女孩盥洗室的优雅之处。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [wɑːʃ] - [brʌʃ] [ænd; ənd] [ˈwɒd(ə)n] - [bækt] [her] - [brʌʃ] [ænd; ənd]  
**She thought of the ragged wash - brush and wooden - backed hair - brush and**  
她 想法 的 这 破烂不堪 洗 - 刷子 和 木制的 - 支持的 头发 - 刷子 和  
[hɔːrn] [koʊm] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtɔɪlət] [set] ,  
**horn comb which made up her own toilet set ,**  
喇叭 梳子 哪个 制成 向上 她 自己的 洗手间 放 ,  
她想起了自己的梳妆用具：一把破旧的洗脸刷、一把木柄发刷和一把牛角梳。

[ænd; ənd] [gruː] [hɑːt][ænd; ənd][kəʊld] .  
**and grew hot and cold .**  
和 生长 热的 和 寒冷的 .  
忽冷忽热。

[ˈdʒəʊzifiːn] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][sɪt][ænd; ənd] [ster] [ɪn] [ðæt] [ədˈmaɪərɪŋ]  
**Josephine was delighted to have some one sit and stare in that admiring**  
约瑟芬 曾是 高兴极了 到 有 一些 一 坐 和 盯 在 那 钦佩  
[wei] [æt; ət][hɜːr; hər] ,  
**way at her ,**  
方式 在 她 ,  
约瑟芬很高兴有人能坐下来用那种欣赏的眼神盯着她看。

[ðerfɔːr] [ʃiː, ʃi] [dɪˈspleɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][ˈpeɪsɪz] .  
**therefore she displayed all her paces .**  
所以 她 显示 全部 她 步幅 .  
因此，她展示了她所有的步态。

[ʃiː, ʃi] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈaɪvəri] - [bækt] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] [ɔːl]  
**She brushed her hair out with her ivory - backed brush , and laid out all**  
她 刷过 她 头发 出去 和 她 象牙 - 支持的 刷子 , 和 铺设 出去 全部  
[hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈʌndərweɪ] ,  
**her beautiful underwear ,**  
她 美丽的 内衣 ,  
她用象牙柄的梳子梳了梳头发，然后把她所有漂亮的内衣都摆了出来。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɪn] [sɪlk] .  
**trimmed with lace and embroidered in silk .**  
修剪过的 和 蕾丝 和 绣花 在 丝绸 .  
饰以蕾丝，并以丝绸刺绣点缀。

[ʃiː, ʃi] [dɪd][aɪˈtiː] [wɪðəʊt] [ˈmæɪlɪs] , [bʌt; bət] [roʊz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrn][ˈkɑːt(ə)n] [θɪŋz] ,  
**She did it without malice , but Rose thought of her worn cotton things ,**  
她 做过 它 没有 恶意 , 但 玫瑰 想法 的 她 磨损 棉布 事物 ,  
[ˈfeɪpləs] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] .  
**shapeless and ugly .**  
无形 和 丑陋的 .  
她这样做并无恶意，但罗斯想到了她那些破旧的棉布衣服，又丑又没型。

[ʃiː, ʃi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ʌnˈdres] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒəʊzifiːn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !  
**She never could undress before Josephine in the world !**  
她 绝不 可以 脱衣服 前 约瑟芬 在 这 世界 !  
她这辈子都没胆量在约瑟芬面前脱衣服！

[ʃiː, ʃi] [dɪˈleɪd] [ænd; ənd] [dɪˈleɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈdʒɔʊzi][hæd; həd] [ˈkʌldɪd] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][bed] [wɪð; wɪθ]  
**She delayed and delayed until Josie had cuddled down into her bed with**  
她 延迟 和 延迟 直到 乔西 有 依偎 向下 进入 她 床 和  
[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [noʊz] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] ,  
**her little pink nose sticking out ,**  
她 小的 粉色的 鼻子 粘性 出去 ,  
她拖延了又拖，直到乔西蜷缩在床上，露出粉嫩的小鼻子。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['meri] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .  
**and her merry eyes blinking like the gaze of a kitten .**  
和 她 欢乐 眼睛 眨眼 喜欢 这 目光 的 一个 小猫 。

她那双明亮的眼睛眨动着，像小猫一样。

[rouz] ['weɪtɪd] , ['hoʊpɪŋ] [ðoʊz] [braɪt] [aɪz] [wʊd] [kloʊz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] .  
**Rose waited , hoping those bright eyes would close , but they would not .**  
玫瑰 等待 , 希望 那些 明亮的 眼睛 会 关闭 , 但 他们 会 不是 。

罗斯等着，希望那双明亮的眼睛能闭上，但它们没有。

[æt; ət][ləst][ə; eɪ] ['despəɾət] [aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hə] .  
**At last a desperate idea came to her .**  
在 最后的 一个 绝望的 主意 来了 到 她 。

最后，她想出了一个孤注一掷的主意。

[ʃi; ji] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæslɑɪt] .  
**She sprang up and went to the gaslight .**  
她 弹簧 向上 和 去 到 这 煤气灯 。

她猛地站起来，走到煤气灯旁。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][pʊt] [ðɪs] [aʊt] ? " [ʃi; ji] [æskt] .  
**" How do you put this out ? " she asked .**  
" 如何 做 你 放 这 出去 ? " 她 问 。

“该怎么把它放出去呢？”她问道。

['dʒoʊzi] ['gɜ:gəld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .  
**Josie gurgled with laughter .**  
乔西 咕噜咕噜 和 笑声 。

乔西咯咯地笑了起来。

" [dʒʌst][tɜ:rn] [ðæt] [ 'θɪŋəmi'bɔb ] [ʌndə'r'ni:θ] .  
**" Just turn that thingamabob underneath .**  
" 只是 转动 那 东西 下 。

“把那玩意儿翻到下面去就行了。”

[jes] , [ðæt] — [tɜ:rn][,aɪ 'ti:] [kwɪk] — [ðæts] [raɪt] .  
**Yes , that — turn it quick — that's right .**  
是的 , 那 — 转动 它 快的 — 那就是 正确的 。

对，就是那个——快速转动它——没错。

[oʊ] , [eɪnt] [,aɪ 'ti:][dɑ:rk] !  
**O , ain't it dark !**  
哦 , 不是 它 黑暗的 ！

哦，天真黑啊！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [eɪnt] [ʌn'drest] [jet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃɪz] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bæθru:m] .  
**But you ain't undressed yet , and the matches are out in the bathroom .**  
但 你 不是 脱光衣服 然而 , 和 这 比赛 是 出去 在 这 浴室 。

但你还没脱衣服，火柴却放在浴室里。

" [rouz] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; hə] [i:z] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .  
**" Rose was more at her ease in the dark .**  
" 玫瑰 曾是 更多的 在 她 舒适 在 这 黑暗的 。

“罗斯在黑暗中感觉更自在。”

" ['nevər] [maɪnd] , [aɪ][kæən; kən] [ʌn'dres] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .  
**" Never mind , I can undress in the dark .**  
" 绝不 头脑 , 我 能 脱衣服 在 这 黑暗的 。

“没关系，我可以在黑暗中脱衣服。”

[aɪm] [ju:st] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] .  
**I'm used to it .**  
我是 用过的 到 它 。

我已经习惯了。

" [ʃiː; ʃi]   [ˈluːsnd]   [ðə; ði][ˈkɑːləɹ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dres]   ,   [slɪpt]   [ɔːf][hɜːr; həɹ] [ʃuːz]   ,  
" **She loosened the collar of her dress , slipped off her shoes ,**  
" 她   松动   这   衣领   的   她   裙子   ,   滑倒了   离开   她   鞋   ,  
她松开连衣裙的领子, 脱掉鞋子,

[ænd; ənd] [leɪ]   [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] [ˈbɪtəɹ] [ænd; ənd]   [rɪˈbeljəs]   .  
**and lay down on the bed bitter and rebellious .**  
和   躺   向下   在   这   床   苦的   和   叛逆的   .  
他痛苦而叛逆地躺在床上。

[wen]   [ˈdʒoʊzi] [əˈwoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ]   [ðə; ði]   [ˈkʌntri]   [ɡɜːrɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈfʊli]   [drest]  
**When Josie awoke in the morning the country girl was awake and fully dressed**  
什么时候   乔西   醒来   在   这   早晨   这   国家   女孩   曾是   醒   和   完全   穿着  
[ænd; ənd]   [ˈriːdɪŋ]   [ə; ei] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]   .  
**and reading a book by the window .**  
和   阅读   一个   书   经过   这   窗户   .  
早上乔西醒来时, 这位乡下姑娘已经起床, 穿戴整齐, 正坐在窗边看书。

[ðə; ði]   [ˈrɪŋkli]   [red] [dres] [kʊd; kəd][nɑːt]   [ˈʌtəɹli]   [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [faɪn] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][fɜːrm] [bʌst]  
**The wrinkly red dress could not utterly break up the fine lines of her firm bust**  
这   皱巴巴的   红色的   裙子   可以   不是   完全地   休息   向上   这   美好的   线条   的   她   公司   摔碎  
[ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] [saɪd][ænd; ənd]   [θaɪ]   ,  
**and powerful side and thigh ,**  
和   强大的   边   和   大腿   ,  
那件皱巴巴的红色连衣裙并不能完全掩盖她丰满的胸部、结实的侧腰和大腿的优美线条。

[ænd; ənd][ðə; ði][ədˈmaɪəɹɪŋ][ˈlɪt(ə)l]   [ˈkriːtʃəɹ]   [hɑːpt]   [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [stoʊl]   [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm]   ,  
**and the admiring little creature hopped out of bed and stole across the room ,**  
和   这   钦佩   小的   生物   跳跃   出去   的   床   和   偷窃   穿过   这   房间   ,  
于是, 那只仰慕的小家伙跳下床, 悄悄地穿过房间。

[ænd; ənd]   [θruː]   [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [roʊz]   .  
**and threw her arms about Rose .**  
和   扔   她   武器   关于   玫瑰   .  
她一把抱住了罗斯。

" [haʊ] [bɪɡ][ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] !  
" **How big and beautiful you are !**  
" 如何   大的   和   美丽的   你   是   !  
你真高大漂亮!

" [ðɪːz]   [ˈwʌndərf(ə)l] [wɜːrdz][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði]   [ˈkʌntri]   [ˈɡɜːlz] [blʌd] [laɪk][hɑːt] [ˈsentɪd]   [waɪn]   .  
" **These wonderful words ran into the country girl's blood like hot scented wine .**  
" 这些   精彩的   字   跑   进入   这   国家   女孩们   血   喜欢   热的   香味   葡萄酒   .  
“这些美好的话语如同芬芳的热红酒般流淌进这位乡村姑娘的血液里。”

[tuː; tə][biː; bi] [ˈbjʊːtɪf(ə)l]   [meɪd] [sʌm; səm] [əˈmendz] [fɔːr; fəɹ] [ˈbiːɪŋ]   [kɔːrs]   [ænd; ənd]   [ʌnˈkʌltʃərd]   .  
**To be beautiful made some amends for being coarse and uncultured .**  
到   是   美丽的   制成   一些   修改   为了   存在   粗   和   没文化的   .  
美貌弥补了粗俗和缺乏教养的缺点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevəɹ] [felt]   [əˈbeɪsmənt]   [bɪfɔːr]   ,  
**As she had never felt abasement before ,**  
作为   她   有   绝不   毛毡   羞辱   前   ,  
由于她以前从未感受过屈辱,

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevəɹ] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]   [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ʌnˈtɪl] [naʊ]   .  
**so she had never felt the need of being beautiful until now .**  
所以   她   有   绝不   毛毡   这   需要   的   存在   美丽的   直到   现在   .  
所以直到现在, 她才意识到自己需要变得漂亮。

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [ə, eɪ][ˈreɪdiənt] , [ˈtɪrfl] [feɪs] [tuː, tə][ˈdʒoʊzi] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; həɪ][hændz] .  
**She turned a radiant , tearful face to Josie , and seized her hands .**  
她 转向 一个 辐射状 , 内牛满面 脸 到 乔西 , 和 查获 她 双手 .  
她转过身, 满脸泪光地看向乔西, 紧紧抓住她的双手。

" [aɪ] — [aɪ] [laɪk] [juː, jʊ] — [oʊ] , [soʊ] [mʌt] ] ! "  
**" I — I like you — O , so much ! "**  
" 我 — 我 喜欢 你 — 哦 , 所以 很多 ! "  
“我.....我好喜欢你! ”

" [aɪ] [nuː] [wiːd] [biː, bi] [frendz] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] [ˈdænsɪŋ] [əˈbaʊt] .  
**" I knew we'd be friends , " cried the little one dancing about .**  
" 我 知道 我们会 是 朋友们 , " 哭 这 小的 — 跳舞 关于 .  
“我就知道我们会成为朋友! ”小女孩一边跳着舞一边喊道。

" [ænd; ənd] [juːl] [let] [em ˈiː][goʊ][ænd; ənd] [help] [juː, jʊ] [baɪ] [jʊr; jər] [θɪŋz] , [wəʊnt] [juː, jʊ] ? "  
**" And you'll let me go and help you buy your things , won't you ? "**  
" 和 你会 让 我 去 和 帮助 你 买 你的 事物 , 惯于 你 ? "  
“你会让我去帮你买东西, 对吧? ”

" [oʊ] , [aɪ] [biː, bi] [glæd] [tuː, tə] [hæv; həv] [juː, jʊ] — [aɪm] [sʌt] ] [ə, eɪ] [fuːl] .  
**" O , I'll be glad to have you — I'm such a fool .**  
" 哦 , 患病的 是 高兴的 到 有 你 — 我是 这样的 一个 傻子 .  
“哦, 我很高兴有你——我真是个傻瓜。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː, tə] [noʊ] . "  
**I don't know anything at all that I ought to know . "**  
我 不 知道 任何事物 在 全部 那 我 应该 到 知道 . "  
我完全不知道我应该知道的任何事情。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [ˈsplendɪd] .  
**" You're just splendid .**  
" 你是 只是 灿烂 .  
你真是太棒了。

[aɪm][ðə; ði][wʌn] [huː] [dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] .  
**I'm the one who don't know anything .**  
我是 这 — WHO 不 知道 任何事物 .  
我才是那个什么都不懂的人。

" [ðen] [ðeɪ] [ˈentərd] [əˈpɑːn][ə, eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈʃɑːpɪŋ] .  
**" Then they entered upon a day of shopping .**  
" 然后 他们 进入 之上 一个 天 的 购物 .  
然后他们开始了一天的购物之旅。

[ðeɪ] [ˈtɔɪld] [laɪk] [ænts] [ænd; ənd] [bʌzd] [laɪk] [biːz] .  
**They toiled like ants and buzzed like bees .**  
他们 辛勤劳作 喜欢 蚂蚁 和 嗡嗡作响 喜欢 蜜蜂 .  
它们像蚂蚁一样辛勤劳作, 像蜜蜂一样嗡嗡飞舞。

[roʊz] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [wɔːrɪn] [aʊt] , [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [dʌm] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɪndiən] .  
**Rose came home at night worn out , discouraged and dumb as an Indian .**  
玫瑰 来了 家 在 夜晚 磨损 出去 , 灰心 和 哑的 作为 一个 印度 .  
罗斯晚上回到家, 筋疲力尽, 垂头丧气, 像个傻子一样。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [tuː, tə] [hɜːr; həɪ] [feɪt] , [bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈmentəli] [sɔːr] , [leɪm] [ænd; ənd]  
**She had submitted to her fate , but she was mentally sore , lame and**  
她 有 提交 到 她 命运 , 但 她 曾是 精神上 疮 , 癍 和  
[kənˈfjuːzd] .  
**confused .**  
使困惑 .  
她已经认命, 但精神上却饱受折磨, 行动不便, 神志不清。



[ʃiː, ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [kæəd] [ˈweðər] [ˈdʒoʊzi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈpɑːvərti] [ɔːr][nɑːt] ,  
**She no longer cared whether Josie saw her poverty or not** ,  
她 不 更长 关心 无论 乔西 锯 她 贫困 或者 不是 ,  
她不再在意乔西是否看到她的贫穷,

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [went] [tuː; tə] [sli:p] [aʊt][ʌv; əv] [ˈʌtər] [fəˈtiːg] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]  
**and she went to sleep out of utter fatigue** , **her eyes wet with tears of**  
和 她 去 到 睡觉 出去 的 说出 疲劳 , 她 眼睛 湿的 和 眼泪 的  
[ˈhoʊmsɪknəs] .  
**homesickness** .  
思乡之情 .

她筋疲力尽地睡着了，眼里噙满了思乡的泪水。  
[ɔːl][ʃiː, ʃi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [əˈkaʊnt] ,  
**All she hoped for seemed impossible and of no account** ,  
全部 她 希望 为了 似乎 不可能的 和 的 不 帐户 ,  
她所希望的一切似乎都不可能实现，也毫无意义。

[ænd; ənd] [sli:p] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈætrɪk] [bed] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**and sleep in her own attic bed appeared to be the sweetest thing in the**  
和 睡觉 在 她 自己的 阁楼 床 出现 到 是 这 最甜美的 事物 在 这  
[wɜːrld] .  
**world** .  
世界 .

对她来说，睡在自己阁楼的床上似乎是世界上最美好的事情。  
[hɜːr; hər] [gʊd] , [ˈvɪgərəs] [blʌd] [bɪlt] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,  
**Her good, vigorous blood built up her courage during the night** ,  
她 好的 , 蓬勃 血 建造 向上 她 勇气 期间 这 夜晚 ,  
她强健的体魄在夜里给了她勇气。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] [kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd]  
**but she was hardly a sweet and lovable companion in the days which followed**  
但 她 曾是 几乎 一个 甜的 和 可爱的 伴侣 在 这 天 哪个 随后  
.  
:  
.

但在接下来的日子里，她却不再是一个温柔可爱的伴侣。  
[ʃiː, ʃi] ( [ˌtempəˈrerəli] ) [heɪtɪd] [ˈdʒoʊzi][ænd; ənd] [fɪrd] [ˈmɪsɪz] . [ˈθætər] .  
**She ( temporarily ) hated Josie and feared Mrs . Thatcher .**  
她 ( 暂时地 ) 憎恨 乔西 和 害怕 太太 . 撒切尔夫人 .  
她（暂时）讨厌乔西，害怕撒切尔夫人。

[ˈθætər] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈseɪvjər] ,  
**Thatcher himself , however , was her savior** ,  
撒切尔夫人 他自己 , 然而 , 曾是 她 救主 ,  
然而，撒切尔本人却是她的救星。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈʃʊrli] [hæv; həv] [ɡɔːn] [hoʊm] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**for she would surely have gone home had it not been for him** .  
为了 她 会 一定 有 已消失 家 有 它 不是 到过 为了 他 .  
如果不是他，她肯定会回家的。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)][set] - [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] .  
**She had a notable set - to with the dressmaker** .  
她 有 一个 值得注意的 放 - 到 和 这 裁缝 .  
她和裁缝发生了一场著名的争执。

" [aɪ][wəʊnt] [kʌm] [hɪr] [əˈɡen] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈsʌlənlɪ] .  
" **I won't come here again ,** " **she said , sullenly** .  
" 我 惯于 来 这里 再次 , " 她 说 , 闷闷不乐地 .  
“我不会再来这里了，”她闷闷不乐地说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ˈeni] [ˈdresɪz] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] .

" I don't want any dresses , I'm going home .

" 我 不 想 任何 连衣裙 , 我是 去 家 .

“我不要任何裙子，我要回家了。”

[aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pʊld] [ænd; ənd] [hɔːld] .

I'm tired of being pulled and hauled .

我是 疲劳的 的 存在 拉 和 拖拽 .

我厌倦了被拉扯和拖拽。

" [ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] [ˈlɪt(ə)l] [æɪˈseɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

" The dressmaker was a brisk little Alsatian , with something of the French

" 这 裁缝 曾是 一个 轻快 小的 阿尔萨斯 , 和 某物 的 这 法语

[əˈdrɔɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmæənər] .

adroitness in her manner .

灵巧 在 她 方式 .

“这位裁缝是个身手矫健的阿尔萨斯小姑娘，举手投足间带着几分法国人的灵巧。”

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] !

" O , my dear young friend !

" 哦 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 !

“哦，我亲爱的年轻朋友！

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [nuː] !

If you only knew !

如果 你 仅有的 知道 !

你若知道就好了！

[aɪ][,eɪ ˈem][ɪn] [dɪˈsper] !

I am in despair !

我 是 在 绝望 !

我感到绝望！

[juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfɪɡjər] .

You have such a beautiful figure .

你 有 这样的 一个 美丽的 数字 .

你的身材真好。

[juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [,em ˈiː] [sʌtʃ] [ˈplezər] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [bʌt; bət] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [ˈlʌvli] [ɡaʊn] .

You would give me such pleasure if I might but finish this lovely gown .

你 会 给 我 这样的 乐趣 如果 我 可能 但 结束 这 迷人的 袍 .

如果我能完成这件漂亮的礼服，你会让我非常高兴。

" [roʊz] [lʊkt] [æɪt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈskaʊlɪŋ] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈfɔːrhed] .

" Rose looked at her from under a scowling prominent forehead .

" 玫瑰 看起来 在 她 从 在下面 一个 皱眉 著名的 前额 .

罗斯从她那高耸的、皱着眉头的额头下看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [kɔːld] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [brɪˈfɔːr] ,

She had never been called beautiful before ,

她 有 绝不 到过 称为 美丽的 前 ,

她以前从未被人称赞过漂亮。

[æɪt; ət] [liːst] [nɑːt][baɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ɔːr][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,

at least not by one who was disinterested or a stranger ,

在 至少 不是 经过 一 WHO 曾是 无私的 或者 一个 陌生人 ,

至少不是由一个不感兴趣的人或陌生人来评判的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .

and she did not believe the woman .

和 她 做过 不是 相信 这 女士 .

她不相信那个女人的话。

[ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] [pæst] [hɜːr; hər][hændz] [kəˈresɪŋli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈsplendɪd] [bʌst] [ænd; ənd]  
**The dressmaker passed her hands caressingly over the girl's splendid bust and**  
这 裁缝 通过了 她 双手 温柔地抚摸 超过 这 女孩们 灿烂 摔碎 和  
[saɪd] .  
**side** .  
边 .

裁缝的手温柔地抚过女孩丰满的胸部和侧腰。

" [ɑː] ! [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self] [ˈfeɪməs] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bʌt; bət] [fɪt] [ðoʊz] [laɪnz] .

" **Ah ! I can make myself famous if I may but fit those lines** .  
" 啊 ! 我 能 制作 我 著名的 如果 我 可能 但 合身 那些 线条 .

“啊！如果我能符合这些台词，我就能出名了。”

" [roʊz] [ˈsɒfənd] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [gaʊn] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr'self]  
**Rose softened and put on the gown once more and silently permitted herself**  
" 玫瑰 软化 和 放 在 这 袍 一次 更多的 和 默默 允许 她自己

[tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [tɪn] [saɪn] ,

**to be turned and turned about like a tin sign** ,  
到 是 转向 和 转向 关于 喜欢 一个 锡 符号 ,

“罗斯的情绪缓和下来，再次穿上礼服，默默地任由自己像一块铁皮招牌一样被人转来转去。”

[waɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːrtɪst] ( [wɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ) [went] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ʌ; əv] [pɪnz] ,  
**while the little artist ( which she was ) went about with a mouth full of pins** ,  
尽管 这 小的 艺术家 ( 哪个 她 曾是 ) 去 关于 和 一个 嘴 满的 的 别针 ,

这位小艺术家（她确实是）嘴里叼着满满的别针到处走动。

[ˈgɜːɡlɪŋ] , [ˈmɜːrməɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpætɪŋ] .

**gurgling , murmuring and patting** .  
淙淙 , 淙淙 和 轻拍 .

咕噜咕噜声、低语声和拍打声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [end] [ʌ; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɑːprɪŋ] [wʌz; wəz]  
**This was the worst of the worry , and the end of all the shopping was**  
这 曾是 这 最差 的 这 担心 , 和 这 结尾 的 全部 这 购物 曾是

[ɪn] [saɪt] .

**in sight** .  
在 视线 .

这是最令人担忧的一点，购物的终点也近在眼前了。

[ðə; ði] [tʌt] [ʌ; əv] [sɔːft] [ˈflænəlz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [fle] ,

**The touch of soft flannels upon her flesh** ,  
这 触碰 的 柔软的 法兰绒 之上 她 肉 ,

柔软的法兰绒触碰着她的肌肤，

[ðə; ði] [floʊ] [ʌ; əv] [ˈæmp(ə)] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)] [gaʊnz] [helpt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] .

**the flow of ample and graceful gowns helped her at once** .  
这 流动 的 充足 和 优美 礼服 帮助 她 在 一次 .

飘逸宽大、姿态优美的长裙立刻让她感到轻松自在。

[hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʌst] [ɪkˈspændɪd] [ˈʌndər] [ˈprɔːpərli] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd]  
**Her shoulders lifted and her bust expanded under properly cut and fitted**  
她 肩膀 抬起 和 她 摔碎 扩展 在下面 适当地 切 和 适配

[ˈɡɑːrmənts] .

**garments** .  
服装 .

合身的衣服衬托出她挺拔的肩膀和丰满的胸部。

[ˈkwɪkli] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ʃiːʃi] [bɪˈkeɪm] [hɜːrˈself] [əˈgen] , [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [ʌnˈfetəd]  
**Quickly , unconsciously she became herself again , moving with large , unfettered**  
迅速地 , 不知不觉 她 成为 她自己 再次 , 移动 和 大的 , 不受约束的  
[ˈmuːvmənts] .  
**movements** .  
移动 .

她很快, 不自觉地恢复了自我, 动作幅度很大, 不受拘束。

[ʃiːʃi] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hær] [ˈkloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hær] [ˈkloʊðɪŋ] [helpt] [hɜːr; hær] .  
**She dominated her clothing , and yet her clothing helped her** .  
她 占主导地位 她 衣服 , 和 然而 她 衣服 帮助 她 .

她掌控着自己的穿着, 而她的穿着也对她有所帮助。

[ˈbiːɪŋ] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,  
**Being fit to be seen** ,  
存在 合身 到 是 已见 ,

仪容整洁, 便于观察

[ʃiːʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌbld] [baɪ][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hær] .  
**she was not so much troubled by the faces of people who studied her** .  
她 曾是 不是 所以 很多 麻烦 经过 这 面孔 的 人们 WHO 研究 她 .

她并不太在意那些审视她的人的表情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [həʊ] [ʃiːʃi] [tʊk] [ɑːn] ( [ɪn][ðə; ði][ˈfɜːrst] [fjuː] [wiːks] ) [ðə; ði][ˈɡreɪsɪz]  
**It was wonderful to see how she took on ( in the first few weeks ) the graces**  
它 曾是 精彩的 到 看 如何 她 采取 在 ( 在 这 第一的 很少 周 ) 这 恩典  
[ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [nuː] [laɪf] .  
**and refinements of her new life** .  
和 改进 的 她 新的 生活 .

看到她在最初的几周内如何适应新生活的优雅和精致, 真是太好了。

[ʃiːʃi] [met] [hɜːr; hær] [ˈskuːlmerts] [iːtʃ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈædɪd] [iːz] ,  
**She met her schoolmates each day with added ease** ,  
她 遇见 她 同学 每个 天 和 额外 舒适 ,

她每天都能更轻松地与同学们见面。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈliːdə] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [hoʊm]  
**and came at last to be a leader among them , just as in the home**  
和 来了 在 最后的 到 是 一个 领导者 之中 他们 , 只是 作为 在 这 家  
.  
**coulé** .  
库勒 .

最终, 他成为了他们中的领导者, 就像在家乡一样。

[hɜːr; hær] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈmæstəri] [ðeɪ] [felt] [æt; ət][wʌns] .  
**Her strength and grace and mastery they felt at once** .  
她 力量 和 优雅 和 精通 他们 毛毡 在 一次 .

他们立刻感受到了她的力量、优雅和掌控力。

[hɜːr; hær] [hɑːrt] [biːt] [ˈveri] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst][ɑːn][ðə; ði][ˈfɜːrst] [deɪ] [æz; əz][ʃiːʃi] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [striːm]  
**Her heart beat very hard and fast on the first day as she joined the stream**  
她 心 打 非常 难的 和 快速地 在 这 第一的 天 作为 她 加入 这 溪流  
[ʌv; əv] [ˈstjuːdnts] [ˈmuːvɪŋ] [tʊːrd] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [hɜːl] .  
**of students moving toward the Central Hall** .  
的 学生 移动 朝向 这 中央 大厅 .

第一天, 当她加入前往中央大厅的学生人流时, 她的心跳得又快又猛。

[ðə; ði][ˈmeɪp(ə)l] [triːz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [fʊl] [liːf] [ænd; ənd] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈkʌlər] .  
**The maple trees were still in full leaf and blazing color** .  
这 枫 树木 是 仍然 在 满的 叶子 和 炽烈 颜色 .

枫树依然枝繁叶茂, 色彩绚丽。

[ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l]['kætərækt][ʌv; əv] [i(:)'θiəriəlaɪzd] [ɡoʊld] ,  
**The sunlight was a magical cataract of etherealized gold** ,  
这 阳光 曾是 一个 神奇 白内障 的 虚幻化 金子 ,  
阳光宛如一道神奇的金色瀑布, 闪耀着缥缈的光辉。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**and the clouds were too beautiful to look at without a choking in the**  
和 这 云 是 也 美丽的 到 看 在 没有 一个 窒息 在 这  
throat .  
喉 .  
云朵美得让人屏息凝神。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['diːpli] - [wɔːrɪn] [stoʊn] [sɪl] ,  
**As she stepped over the deeply - worn stone sill** ,  
作为 她 步 超过 这 深 - 磨损 石头 窗台 ,  
她跨过那道磨损严重的石质门槛时,

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['lðər] ['kʌntri] ['gɜːlz] [huːz] [fiːt] [hæd; həd] [helpɪt]  
**she thought of the thousands of other country girls whose feet had helped**  
她 想法 的 这 数千 的 其他 国家 女孩们 谁 脚 有 帮助  
[tuː; tə] [wər] [ðæt] ['hɑːləʊ] ,  
**to wear that hollow** ,  
到 穿 那 空洞的 ,  
她想到了成千上万其他乡村女孩, 她们的脚也曾帮助磨出了那个凹陷处。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .  
**and her heart ached with unaccountable emotion** .  
和 她 心 疼痛 和 无法解释 情感 .  
她的心中涌起难以言喻的悲痛。

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['nɔɪzi] [fiːt] ['klætərd] [ænd; ʌnd] [baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sterweɪ] , [ænd; ʌnd]  
**Above her noisy feet clattered and bounded on the winding stairway , and**  
多于 她 嘈杂 脚 咋嗒咋嗒地 和 有界 在 这 绕线 楼梯 , 和  
['kerləs] ['vɔɪsɪz] [rɪ'zaʊndɪd] .  
**careless voices resounded** .  
粗心 声音 回荡着 .  
在她头顶上方, 蜿蜒的楼梯上传来嘈杂的脚步声和跳跃声, 以及漫不经心的说话声。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɪn] ['saɪləns] .  
**She climbed in silence** .  
她 攀登 在 沉默 .  
她默默地爬了上去。

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,  
**In such wise she began to climb the way of knowledge** ,  
在 这样的 明智的 她 开始 到 爬 这 方式 的 知识 ,  
就这样, 她开始攀登求知之路。

[ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [rɪ'tɜːrɪŋ] [fʊt] - [steps] , [ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [brɪ'kʌmz] ['evər] [mɔːr]  
**the way which has no returning foot - steps , and which becomes ever more**  
这 方式 哪个 有 不 返回 脚 - 步骤 , 和 哪个 变成 曾经 更多的  
['loʊnli] [æz; əz][ðə; ði] ['klaɪmər] ['raɪzɪz] .  
**lonely as the climber rises** .  
孤独 作为 这 登山者 上升 .  
这是一条没有回头路的路, 随着登山者不断攀升, 这条路也变得越来越孤独。

[ˈkwaɪət] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [grʊθ]

QUIET YEARS OF GROWTH

安静的 年 的 生长

平静的成长岁月

[ˈaʊtwɜːdli] [hɜːr; həɪ] [deɪz] [wɜːr; wəɪ] [ʌnɪˈventʃ(ə)l]

Outwardly her days were uneventful

向外 她 天 是 平静无事

表面上看，她的日子平静无波。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [ˈænsə] [hɜːr; həɪ] [ˈtiːtʃəz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)nti]

She came and went quietly , and answered her teachers with certainty

她 来了 和 去 悄悄 , 和 回答 她 教师 和 肯定

[ænd; ənd] [prɪˈsɪz(ə)n]

and precision

和 精确

她安静地来来往往，回答老师的问题既肯定又准确。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] [kəmˈpænjənz]

She was not communicative to her companions

她 曾是 不是 沟通 到 她 同伴

她不与同伴交流。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tɜːrm]

and came to know but few of them during the first term

和 来了 到 知道 但 很少 的 他们 期间 这 第一的 学期

在第一学期，我只认识了其中的少数人。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [triːz] [ɡoʊ] [sɪr] [ænd; ənd] [ber] , [ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv]

She watched the trees go sere and bare , and calculated on the progress of

她 观看 这 树木 去 塞雷 和 裸 , 和 计算 在 这 进步 的

[ðə; ði] [fɑːmˈwɜːk]

the farmwork

这 农活

她看着树木逐渐枯萎凋零，并估算着农活的进展情况。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəɪd] [ɪf] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wəɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrn] [jet]

She wondered if the men were in the corn yet

她 想知道 如果 这 男人 是 在 这 玉米 然而

她想知道男人们是否已经进入玉米地了。

[ɔːr] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wəɪ] [tuː] [kəʊld] [ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [pləʊ]

or whether it were too cold a morning to plow

或者 无论 它 是 也 寒冷的 一个 早晨 到 犁

或者早晨太冷不适合犁地。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [skaɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wəɪ] [saɪnz] [ʌv; əv] [snoʊ]

She studied the sky to see if there were signs of snow

她 研究 这 天空 到 看 如果 那里 是 标志 的 雪

她抬头望天，看看有没有下雪的迹象。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [θroʊ] [ɔːf] [hɜːr; həɪ] [ˈdeɪli] [suːpərˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweðər] [ænd; ənd]

She could not at once throw off her daily supervision of the weather and

她 可以 不是 在 一次 扔 离开 她 日常的 监督 的 这 天气 和

[ʌv; əv] [fɑːmˈwɜːk]

of farmwork

的 农活

她不可能一下子就放弃每天对天气和农事的监督。

[hɜːr; həɪ] [ˈfɑːðər] [raʊt] [ˈoʊnli] [æt; ət] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlɪz]

Her father wrote only at long intervals

她 父亲 写道 仅有的 在 长的 间隔

她的父亲很少写信，而且间隔时间很长。

[hɪz; ɪz] [tʃæpt] [ænd; ənd] [ˈstɪfnd] [hændz] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [pen] - [stɑ:k] [bʌt; bət] [ˈpeɪnfəli] .  
**His chapped and stiffened hands managed the pen - stock but painfully .**  
他的 皸裂 和 僵硬 双手 管理 这 笔 - 库存 但 痛苦地 .

他皸裂僵硬的双手勉强拉动了水管，但过程十分痛苦。

[hi:; hi] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] [ə'ferz] , [ðə; ði] [ji:ld] [ʌv; əv][kɔ:rn] ,  
**He wrote of the farm affairs , the yield of corn ,**  
他 写道 的 这 农场 事务 , 这 屈服 的 玉米 ,  
他写到了农场事务、玉米产量等情况。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiəz] [ɔ:r][hɔ:gz][hi:; hi][hæd; həd][soʊld] ,  
**the weight of the steers or hogs he had sold ,**  
这 重量 的 这 牛 或者 猪 他 有 卖 ,  
他卖出的牛或猪的重量，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ˈmeni] [ˈtɜ:kɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [best] [ki:p] [ˈoʊvər] .  
**and asked her how many turkeys he had best keep over .**  
和 问 她 如何 许多 火鸡 他 有 最好的 保持 超过 .  
他问她他最好留几只火鸡过冬。

[kɑ:rl] [roʊt] [wʌns][ɔ:r] [twais] [ænd; ənd] [stɑ:pt] .  
**Carl wrote once or twice and stopped .**  
卡尔 写道 一次 或者 两次 和 停止 .  
卡尔写了一两篇就停笔了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sti:l] [mɔ:r] [rɪ'lʌktənt] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] .  
**He was a still more reluctant correspondent .**  
他 曾是 一个 仍然 更多的 不情愿的 通讯员 .  
他更不愿意写信了。

[kɑ:rl] [ment] [ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] .  
**Carl meant little to her now .**  
卡尔 意思是 小的 到 她 现在 .  
卡尔现在对她来说已经无关紧要了。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [də'mɪnjən] [wʌz; wəz] [ˈæbsəlu:t] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .  
**The Doctor's dominion was absolute , and yet there was a subtle change .**  
这 医生的 统治权 曾是 绝对 , 和 然而 那里 曾是 一个 微妙的 改变 .  
博士的统治是绝对的，然而，其中却发生了微妙的变化。

[ʃi:; ʃi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [blʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [ˈoʊldər][ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tu:; tə]  
**She no longer blushed in his presence , and he seemed older and nearer to**  
她 不 更长 脸红了 在 他的 在场 , 和 他 似乎 老 和 更近 到  
[hɜ:r; hər] ,  
**her** ,  
她 ,  
她在他面前不再脸红，而且他看起来更成熟，也更亲近她了。

[mɔ:r] [laɪk] [æn; ən][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][əd'vaɪzər] .  
**more like an uncle and adviser .**  
更多的 喜欢 一个 叔叔 和 顾问 .  
更像是叔叔和顾问。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [br'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [di:] [laɪl] .  
**The figure he had been , took its place beside that of William De Lisle .**  
这 数字 他 有 到过 , 采取 它是 地方 旁 那 的 威廉 德 莱尔 .  
他曾经的形象，与威廉·德·利斯勒的形象并驾齐驱。

[mɔ:r] [səb'stæɪn(ə)l] , [bʌt; bət] [les] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈmɪθɪkl] .  
**More substantial , but less sweet and mythical .**  
更多的 重大的 , 但 较少的 甜的 和 神话 .  
更充实，但少了些许甜美和神秘感。

[h3:r; h3:r] [sku:l] [laɪf][wʌz; w3z][nɔ:t][h3:r; h3:r][ɪn'taɪə] [ɪntə'lektʃuəl] [laɪf][baɪ] ['eni] [mi:nz] .  
Her school life was not her entire intellectual life by any means .  
她 学校 生活 曾是 不是 她 全部的 知识分子 生活 经过 任何 方法 .  
她的校园生活绝不是她全部的求学生活。

[ʃi; ʃi][hæd; h3d][ð3; ði] ['paʊə] [ʌv; əv][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv] ['evri] [saɪt] [ænd; ənd]  
She had the power of absorbing and making use of every sight and  
她 有 这 力量 的 吸收 和 制作 使用 的 每一个 视线 和  
[saʊnd] [ə'baʊt] [h3:r; h3:r] .  
sound about her .  
声音 关于 她 .  
她有能力吸收并利用周围的一切景象和声音。

[ʃi; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['æk(ə)n][æt; ət] ['teɪbl] [ɔ:r][ɪn][ð3; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] ,  
She saw a graceful action at table or in the drawing room ,  
她 锯 一个 优美 行动 在 桌子 或者 在 这 绘画 房间 ,  
她看到餐桌旁或客厅里有人举止优雅,  
[ænd; ənd][h3:r; h3:r][maɪnd] [si:zd] [ə'pɔ:n][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [aɪ 'ti:] .  
and her mind seized upon it and incorporated it .  
和 她 头脑 查获 之上 它 和 公司 它 .  
她牢记于心, 并将之铭记于心。

[ʃi; ʃi][dɪd][nɔ:t] ['ɪmɪteɪt] ; [ʃi; ʃi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][nʊʊ][wʌn] [tu:]  
She did not imitate ; she took something from every one , but from no one too  
她 做过 不是 模拟 ; 她 采取 某物 从 每一个 一 , 但 从 不 一 也  
[mʌt] ] .  
much .  
很多 .  
她不模仿; 她从每个人身上汲取一些东西, 但没有从任何人身上汲取过多。

[h3:r; h3:r] [aɪz] [bɔ:st][ð3r; ð3r] [raʊnd] ['n3:rvəs] [ster] , [bʌt; bət] [ð3ɪ] [sə:tʃt] , [sə:tʃt] ['kɔ:nstəntli] ,  
Her eyes lost their round nervous stare , but they searched , searched constantly ,  
她 眼睛 丢失的 他们的 圆形的 紧张的 盯 , 但 他们 搜索 , 搜索 不断地 ,  
她的眼神不再像以前那样圆圆的、带着紧张的神情, 但她的目光仍然不停地搜寻着。  
[æz; əz][wʌz; w3z]['næt(ə)rəl][fɔ:r; f3r][ə; eɪ][g3:rl][ʌv; əv][h3:r; h3:r] ['jɪrz] [ænd; ənd] [faɪn] ['ænɪm(ə)l] ['neɪtʃə] ,  
as was natural for a girl of her years and fine animal nature ,  
作为 曾是 自然的 为了 一个 女孩 的 她 年 和 美好的 动物 自然 ,  
这对于她这个年纪的女孩来说很自然, 而且她天性善良, 富有动物性。

[bʌt; bət][ð3r; ð3r][wʌz; w3z] [breɪn] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] .  
but there was brain back of it all .  
但 那里 曾是 脑 后退 的 它 全部 .  
但这一切背后都有大脑在运作。

[ð3; ði] [jʌŋ] [men] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][h3:r; h3:r] ['s3:rtɪŋ] [aɪz] ; [ɪn'di:d] , [ð3ɪ] [θɔ:t] [h3:r; h3:r]  
The young men knew nothing of her searching eyes ; indeed , they thought her  
这 年轻的 男人 知道 没有什么 的 她 搜索 眼睛 ; 的确 , 他们 想法 她  
[kʊld] ,  
cold ,  
寒冷的 ,  
这些年轻人对她探寻的眼神一无所知; 事实上, 他们觉得她冷漠无情。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][ð3em; ð3əm] .  
and a little contemptuous of them .  
和 一个 小的 轻蔑的 的 他们 .  
而且对他们还有点轻蔑。

['mi:nwaɪl] [ð3er; ð3ər] ['elɪgəns] [ɔ:f(ə)n] ['eɪljəneɪtɪd] [ð3em; ð3əm][frʌm; frəm][h3:r; h3:r] .  
Meanwhile their elegance often alienated them from her .  
同时 他们的 优雅 经常 疏离的 他们 从 她 .  
与此同时, 他们的优雅常常使他们与她疏远。



[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [taɪps] [nɑ:t][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][kɑ:rl][ænd; ənd] ['henri] ;  
**There were many types not far removed from Carl and Henry ;**  
那里 是 许多 类型 不是 远的 已移除 从 卡尔 和 亨利 ;

与卡尔和亨利类型相近的人还有很多；

[ˈfɑ:rmɜːz] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tʌt] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ɡreɪs] , [bʌt; bət] [ˈʌðər] [hæd; həd]  
**farmer's boys with some touch of refinement and grace , but others had**  
农民的 男孩们 和 一些 触碰 的 精炼 和 优雅 , 但 其他的 有  
[ə; eɪ] ['sʌt(ə)] ['kwɑ:ləti] ,  
**a subtle quality ,**  
一个 微妙的 质量 ,

有些农家子弟举止优雅，略带几分精致，而另一些人则气质内敛。

[wɪtʃ] [təʊld][ʌv; əv] ['hoʊmz][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .  
**which told of homes of refinement and luxury .**  
哪个 讲述 的 房屋 的 精炼 和 奢华 .

文中描绘了精致奢华的住宅。

[tu:] ['wʌndərf(ə)] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**Two wonderful things had come to her .**  
二 精彩的 事物 有 来 到 她 .

她得到了两件美好的事情。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)] ,  
**One was the knowledge that she was beautiful ,**  
一 曾是 这 知识 那 她 曾是 美丽的 ,

其一是她知道自己很漂亮，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ɔ:l] ['wɪmɪn] ;  
**which she came to understand was the burning desire of all women ;**  
哪个 她 来了 到 理解 曾是 这 燃烧 欲望 的 全部 女性 ;

她逐渐明白，这是所有女性内心深处的渴望；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [skerd] [hɜ:r; hər] .  
**and again that she was master of things which had scared her .**  
和 再次 那 她 曾是 掌握 的 事物 哪个 有 害怕的 她 .

她再次证明，她能够掌控那些曾经让她感到恐惧的事物。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wer] ['lʌvli] ['dresɪz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ænd; ənd][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [i:z] ,  
**She could wear lovely dresses unconsciously , and sit at table with ease ,**  
她 可以 穿 迷人的 连衣裙 不知不觉 , 和 坐 在 桌子 和 舒适 ,

她可以不自觉地穿上漂亮的裙子，轻松地坐在餐桌旁。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['klæs,mets] [wɪ'dəʊt] ['tremər] .  
**and walk before her classmates without tremor .**  
和 走 前 她 同学 没有 震颤 .

她迈着稳健的步伐走在同学们前面。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['paʊər] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜ:r; hər] [fɪst] .  
**She felt power in her heart , as well as in her fist .**  
她 毛毡 力量 在 她 心 , 作为 出色地 作为 在 她 拳头 .

她感到心中充满力量，拳头上也握着力量。

[hɜ:r; hər] ['wɪntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaiət][wʌn] .  
**Her winter was a quiet one .**  
她 冬天 曾是 一个 安静的 一 .

她的冬天过得很平静。

[ʃiː, ʃɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bɪ'twiːn] [hɜːr; həɹ] ['klæsɪz] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hoʊm] [æt; ət][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] .  
**She came and went between her classes and her home at Dr** .  
她 来了 和 去 之间 她 课程 和 她 家 在 博士 .  
['θætʃɜːz] .  
**Thatcher's** .  
撒切尔的 .

她每天往返于上课地点和位于撒切尔博士家的住处之间。

[ʃiː, ʃɪ] ['stʌdɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] [ɔːr] [ri'saɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]  
**She studied in her own room or recited to the Doctor when he was at**  
她 研究 在 她 自己的 房间 或者 背诵 到 这 医生 什么时候 他 曾是 在  
['liːʒər] .  
**leisure** .  
闲暇 .

她会在自己的房间里学习，或者在医生有空的时候给他背诵经文。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['bɪzi] ,  
**He liked to have the girls come into his study when he was not too busy ,**  
他 喜欢 到 有 这 女孩们 来 进入 他的 学习 什么时候 他 曾是 不是 也 忙碌的 ,  
heɪntuː .  
他不太忙的时候喜欢让女孩们到他的书房来。

[ænd; ənd][ðər; ðəɹ][hiː; hi][sæt] [ˈfɪɡərɪŋ ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)l] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][koʊˈkeɪn][ɔːr] [ˈætrəpɪn] [ɪn][ə; eɪ]  
**and there he sat figuring on the probable effect of cocaine or atropine in a**  
和 那里 他 卫星 计算 在 这 可能 影响 的 可卡因 或者 阿托品 在 一个  
['sɜːrt(ə)n] [keɪs] ,  
**certain case** ,  
肯定 案件 ,

他坐在那里，琢磨着可卡因或阿托品在某种情况下可能产生的影响。

[waɪl] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [riːd] [ɔːr] [tɔːkt] .  
**while the girls read or talked** .  
尽管 这 女孩们 读 或者 谈话 .

女孩们在看书或聊天。

[ðoʊz] [wɜːr; wəɹ] ['wʌndərf(ə)l] ['aʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [gɜːr] .  
**Those were wonderful hours to the country girl** .  
那些 是 精彩的 小时 到 这 国家 女孩 .

对那个乡下姑娘来说，那是一段美好的时光。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [faːrm][æt; ət] [sʌtʃ]  
**She was a long way from the little cottage on the old coulé farm at such**  
她 曾是 一个 长的 方式 从 这 小的 小屋 在 这 老的 库勒 农场 在 这样的  
[taɪmz] .  
**times** .  
时代 .

那时她离老农场里的小屋很远。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['θætʃəɹ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] ['bjʊːti] [ænd; ənd] ['paʊə] [ɪn][ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]  
**Dr . Thatcher felt the same beauty and power in the droop of the head**  
博士 . 撒切尔夫人 毛毡 这 相同的 美丽 和 力量 在 这 下垂 的 这 头  
[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ɪn][ðə; ði][oʊld] [skuːl] - [haʊs] ,  
**which had attracted him first in the old school - house ,**  
哪个 有 吸引 他 第一的 在 这 老的 学校 - 房子 ,

撒切尔博士在低垂的头颅中感受到了与当年在老校舍里最初吸引他的那种美感和力量相同的气质。

[ˈoʊnli][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][ænd; ənd][ɪn][ˈnoʊblɜː] ['kʌlərɪŋz] [hɪr] .  
**only enriched and in nobler colorings here** .  
仅有的 富含 和 在 更高贵 着色 这里 .

这里只是色彩更加丰富、更加高贵。

[ðeɪ] [went] ['sleɪɪŋ] [tə'geðər] , [wið; wiθ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɑ:ktər]  
**They went sleighing together , with shouting and laughter , as if the Doctor**  
他们 去 雪橇 一起 , 和 喊叫 和 笑声 , 作为 如果 这 医生  
[wɜ:r; wər][ə; eɪ][gɜ:rl] , [tu:] .  
**were a girl , too .**  
是 一个 女孩 , 也 .

他们一起坐雪橇，边喊边笑，仿佛博士也是个女孩子。

[ðeɪ] [went] ['skeɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn] [ə'waɪl] [tu:; tə][sʌm; səm] [entər'teɪnmənt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .  
**They went skating , and once in awhile to some entertainment at the church .**  
他们 去 溜冰 , 和 一次 在 一会儿 到 一些 娱乐 在 这 教会 .

他们去滑冰，偶尔也会去教堂参加一些娱乐活动。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['θi:ətər] - ['gʊʊɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,  
**They were not theatre - going people ,**  
他们 是 不是 剧院 - 去 人们 ,

他们平时不怎么去剧院。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lektʃərz] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒ] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər]  
**and the lectures and socials of the town and college made up their**  
和 这 讲座 和 社交媒体 的 这 镇 和 大学 制成 向上 他们的  
[ʌʊtɪŋ] .  
**outings .**  
郊游 .

镇上和大学举办的讲座和社交活动构成了他们的外出活动。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['merɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] ['du:ɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [jʌŋ] [men][soʊ]  
**It was the Doctor's merry interest in their doings which made young men so**  
它 曾是 这 医生的 欢乐 兴趣 在 他们的 行为 哪个 制成 年轻的 男人 所以  
[ʌn'nesəsəri] [tu:; tə] [roʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] ['dʒəʊzɪfi:n] .  
**unnecessary to Rose as well as to Josephine .**  
不必要 到 玫瑰 作为 出色地 作为 到 约瑟芬 .

正是医生对他们所作所为表现出的兴致勃勃的兴趣，使得罗斯和约瑟芬都觉得年轻男子不再那么必要。

[ðen] [keɪm] [sprɪŋ] [ə'gen] ; [ðə; ði] [sʌθ'west] [wɪnd] [ə'wʊk] , [snəʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə][gʊʊ] ,  
**Then came spring again ; the southwest wind awoke , snow began to go ,**  
然后 来了 春天 再次 ; 这 西南 风 醒来 , 雪 开始 到 去 ,

春天再次来临；西南风吹拂，积雪开始消融。

[ðə; ði] [græs] [ʃʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['roʊzɪz] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði]  
**the grass showed here and there , and Rose's thoughts turned back toward the**  
这 草 显示 这里 和 那里 , 和 玫瑰的 想法 转向 后退 朝向 这  
.  
**coulé .**  
库勒 .

这里那里露出些许草地，罗斯的思绪又回到了山谷里。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [deɪz] [wen] ['evri] [drɔ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blʌd] [kɔ:ld] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɪlz]  
**There were days when every drop of her blood called out for the hills**  
那里 是 天 什么时候 每一个 降低 的 她 血 称为 出去 为了 这 丘陵  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] ,  
**and the country roads ,**  
和 这 国家 道路 ,

有些时候，她的每一滴血都在呼唤着山峦和乡间小路。

[ðə; ði] [bli:t] [ʌv; əv] [læmz] , [ðə; ði]['ʊdər][ʌv; əv] [fi:ldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [bi:z] ,  
**the bleat of lambs , the odor of fields , and the hum of bees ,**  
这 咩咩叫 的 羔羊 , 这 气味 的 字段 , 和 这 哼 的 蜜蜂 ,

羔羊的咩叫声，田野的气息，以及蜜蜂的嗡嗡声，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kept] [ɑːn][æt; ət] [wɜːrk] .  
but she kept on at work .  
但 她 保留 在 在 工作 :

但她仍然坚持工作。

[ˈsʌmθɪŋ] [elɪ'mentl] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [liːvz] [keɪm] [aʊt] .  
Something elemental stirred in her blood as the leaves came out .  
某物 元素 搅拌 在 她 血 作为 这 树叶 来了 出去 :

当树叶飘落时，她血液中仿佛涌动着某种原始的冲动。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [tʊk] [ɑːn] [ˈædɪd] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .  
The young men took on added grace and power in her eyes .  
这 年轻的 男人 采取 在 额外 优雅 和 力量 在 她 眼睛 :

在她眼中，这些年轻人更添了几分优雅和力量。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] [æθ'letɪk] [ˈsuːts] , [laɪð] , [kliːn] - [lɪmd] , [ˈdʒɔɪəs] ,  
When they came before her in their athletic suits , lithe , clean - limbed , joyous ,  
什么时候 他们 来了 前 她 在 他们的 运动 西装 , 轻盈 , 干净的 - 有肢的 , 欢乐 ,

当他们穿着运动服，身姿矫健，四肢修长，神采奕奕地来到她面前时，

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [driːmd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [blʌd] [tʃʊkt] [hɜːr; hər]  
then her eyes dreamed and her heart beat till the blood choked her

[ˈbriːðɪŋ] .  
breathing .  
呼吸 :

然后她的双眼迷离，心脏怦怦直跳，直到血液呛得她喘不过气来。

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [skaɪ] ; [oʊ] , [ðə; ðɪ] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [liːvz] !  
O , the beautiful sky ; O , the shine and shade of leaves !  
哦 , 这 美丽的 天空 ; 哦 , 这 闪耀 和 阴影 的 树叶 !

啊，美丽的天空；啊，树叶的光影！

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmænhʊd] !  
O , the splendor of young manhood !  
哦 , 这 辉煌 的 年轻的 男子气概 !

啊，年轻男子的辉煌！

[ʃiː; ʃɪ] [fʊːt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈdɪzɪnəs] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
She fought down the dizziness which came to her .  
她 战斗 向下 这 头晕 哪个 来了 到 她 :

她努力克服了袭来的眩晕感。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [məˈkæɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][fræŋk] , [kliːn] [aɪz] [ænd; ənd]  
She smiled mechanically as they stood before her with frank , clean eyes and

[ˈlæfɪŋ] [lɪps] ,  
laughing lips ,  
笑 嘴唇 ,

当他们坦诚、清澈的眼神和带着笑意的嘴唇站在她面前时，她机械地笑了笑。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈsləʊli] , [breɪn] [ˈriːə'səːtɪd] [ɪt'self][ˈoʊvər] [fleʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [gruː] [fræŋk]  
and so , slowly , brain reasserted itself over flesh , and she , too , grew frank  
和 所以 , 缓慢地 , 脑 重申 本身 超过 肉 , 和 她 , 也 , 生长 坦率

[ænd; ənd] [geɪ] .  
and gay .  
和 同性恋 :

于是，大脑慢慢地重新凌驾于肉体之上，她也变得坦率而快乐。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ][ver'keɪ(ə)n] .  
Then came the vacation .  
然后 来了 这 假期 :

然后假期就来了。

[ðə; ði] ['pɑ:ɪŋz] , [ðə; ði] ['bɪtə] [peɪn][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]  
**The partings , the bitter pain of leaving the young people she had learned to**  
这 离别 , 这 苦的 疼痛 的 离开 这 年轻的 人们 她 有 学习 到  
[ʌv] ,  
**love ,**  
爱 ,

离别带来的痛苦，离开她已经爱上的年轻人的那种痛苦，

[ænd; ənd] , [tu:] , [keɪm] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hoʊm] .  
**and , too , came the thought of home .**  
和 , 也 , 来了 这 想法 的 家 .

同时，家的念头也涌上心头。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pi:ks] [ænd; ənd]['kæm(ə)l] [hʌmps] , [ænd; ənd] ['pæpə] [dʒɑ:n] !  
**The dear old coulé with its peaks and camel humps , and pappa John !**  
这 亲爱的 老的 库勒 和 它是 高峰 和 骆驼 驼峰 , 和 爸爸 约翰 !  
亲爱的老库莱山，山峰耸立，驼峰耸立，还有约翰爸爸！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] !  
**He was waiting to see her there !**  
他 曾是 等待 到 看 她 那里 !  
他一直在那里等着见她！

[soʊ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [meɪts] [wʌz; wəz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [hoʊm] -  
**So the pain of leaving her mates was mingled with the joy of home -**  
所以 这 疼痛 的 离开 她 伙伴们 曾是 混合 和 这 喜悦 的 家 -  
[ˈkʌmɪŋ] .  
**coming .**  
未来 .

所以，离开伙伴们的痛苦与回家的喜悦交织在一起。

[ʃi:; ji] [rɒmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] .  
**She romped on the grass with the young lambs .**  
她 嬉戏玩耍 在 这 草 和 这 年轻的 羔羊 .

她和小羊羔们在草地上嬉戏玩耍。

[ʃi:; ji] ['fɑ:lʊd] ['pæpə] [dʒɑ:n] [ə'baʊt] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ,  
**She followed Pappa John about as of old , in the fields ,**  
她 随后 爸爸 约翰 关于 作为 的 老的 , 在 这 字段 ,  
她像以前一样，跟着约翰爸爸在田里干活。

[waɪl] [hi:; hi] ['wʌndɜ:d] [ænd; ənd] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][hɜ:r; hər] .  
**while he wondered and marveled at her .**  
尽管 他 想知道 和 惊叹 在 她 .

他一边惊叹于她的美貌，一边对她感到好奇。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]['leɪdɪ] - [laɪk] .  
**She was so fine and white and lady - like .**  
她 曾是 所以 美好的 和 白色的 和 女士 - 喜欢 .

她容貌姣好，皮肤白皙，举止优雅。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .  
**She was fain to know all the news of the farm , and the neighborhood .**  
她 曾是 欣然 到 知道 全部 这 消息 的 这 农场 , 和 这 邻里 .

她很想知道农场和附近街区的所有消息。

[ʃi:; ji] [felt] [laɪk] ['kɪsɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] .  
**She felt like kissing all the dear old ladies in the coulé .**  
她 毛毡 喜欢 接吻 全部 这 亲爱的 老的 女士们 在 这 库勒 .

她很愿亲吻山谷里所有和蔼可亲的老太太们。

[oʊ] , [ðə; ði][oʊld] [frendz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][best][ˈæftər][ɔ:l] !

O , the old friends were the best after all !

哦 , 这 老的 朋友们 是 这 最好的 后 全部 !

哦, 老朋友果然是最好的!

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [rest] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

You could rest on them .

你 可以 休息 在 他们 :

你可以靠着它们休息。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] [haʊ] [ju:; jʊ] [eɪt] [su:p] .

They didn't care how you ate soup .

他们 没有 关心 如何 你 吃 汤 :

他们不在乎你怎么喝汤。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [ki:p] [ju:; jʊ] [ki:d] [ʌp][tu:; tə] ['kʌmpəni] ['mænərz] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

They didn't keep you keyed up to company manners all the time .

他们 没有 保持 你 按键 向上 到 公司 礼仪 全部 这 时间 :

他们不会一直让你谨记公司礼仪。

[ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld] ['dresɪz] [ænd; ənd][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈʌndərwer] , [ænd; ənd] [went] ['dɜ:rti]

She went back to her old dresses and cotton underwear , and went dirty

她 去 后退 到 她 老的 连衣裙 和 棉布 内衣 , 和 去 肮脏的

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪkt] ,

as she liked ,

作为 她 喜欢 ,

她换回了以前的裙子和棉质内衣, 随心所欲地弄脏自己。

[ænd; ənd][gɔ:t] [braʊn] [ænd; ənd][ˈaɪərn] - ['mʌsld] [ə'gen] .

and got brown and iron - muscled again .

和 得到 棕色的 和 铁 - 肌肉发达 再次 :

又变得黝黑健壮, 肌肉线条分明。

[kɑ:rl] [met] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [boʊd] [ænd; ənd] [droʊv] [ɑ:n] ,

Carl met her on the road one day and bowed and drove on ,

卡尔 遇见 她 在 这 路 一 天 和 鞠躬 和 驾驶 在 ,

有一天, 卡尔在路上遇到了她, 他鞠了一躬, 然后继续开车前行。

[wɪð; wɪθ] ['hɜ:rid] ['æk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] .

with hurried action of the lines .

和 慌忙 行动 的 这 线条 :

线条动作急促。

[hi:; hi] [sti:l] [bɔ:r] [hɜ:r; hər][rɪ'dʒek(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [fre] [ɪn][maɪnd] .

He still bore her rejection of him fresh in mind .

他 仍然 钻孔 她 拒绝 的 他 新鲜的 在 头脑 :

他仍然对她拒绝他的事记忆犹新。

[aɪ 'ti:][ɪz] [evər'læstɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kredit] , [let][aɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [naʊ] ,

It is everlastingly to his credit , let it be said now ,

它 是 永恒地 到 他的 信用 , 让 它 是 说 现在 ,

必须指出, 这永远是他的功劳。

[ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

that he never made use of his youthful intimacy with her .

那 他 绝不 制成 使用 的 他的 青春 亲密关系 和 她 :

他从未利用过年轻时与她之间的亲密关系。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

He was a man ,

他 曾是 一个 男人 ,

他是个男人,

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ðə; ði] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['fɪvəlri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ɪn]  
with all the honesty and sincerity and chivalry of a race of gentlemen in  
和 全部 这 诚实 和 诚意 和 骑士精神 的 一个 种族 的 先生们 在  
[hɪz; ɪz] [hed] ,  
his head ,  
他的 头 ,

他心中怀着绅士种族应有的诚实、真诚和骑士精神，

[sləʊ] - ['wɪtɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] .  
slow - witted as he was .  
慢的 - 机智的 作为 他 曾是 .

他虽然反应迟钝。

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]  
CHAPTER XI  
章 十一

第十一章

['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:rz]  
STUDY OF THE STARS  
学习 的 这 明星

星体研究

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [i:tʃ] [sep'tembər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [egzəl'teɪʃn] .  
She came back each September with delight and exultation .  
她 来了 后退 每个 九月 和 喜 和 大喜 .

每年九月，她都兴高采烈地回来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [end] [naʊ] , [ænd; ənd] [br'saɪdz] ,  
It was not so much like going to the world's end now , and besides ,  
它 曾是 不是 所以 很多 喜欢 去 到 这 世界的 结尾 现在 , 和 除了 ,  
现在看来，这与其说是去世界尽头，不如说是.....

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [si:md] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
her father seemed resigned to it .  
她 父亲 似乎 辞职 到 它 .

她父亲似乎已经接受了这个事实。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] , [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['sʌnsɛts] ,  
Back to the gleam of the lakes , the flaming sunsets ,  
后退 到 这 闪耀 的 这 湖泊 , 这 炽盛 日落 ,

回到波光粼粼的湖面，回到绚丽的日落，

[ðə; ði] ['mu:nlɪt] [naɪts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [twæŋ] [ʌv; əv] [gɪ'tɑ:rz] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ]  
the moonlit nights filled with twang of guitars and floating  
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 已填 和 颤音 的 吉他 和 漂浮的  
['hɑ:rməni] [ʌv; əv] [freʃ] ['bɔɪɪʃ] ['vɔɪsɪz] ,  
harmony of fresh boyish voices ,  
和谐 的 新鲜的 男孩气 声音 ,

月光皎洁的夜晚，吉他的拨弦声和清脆的少年嗓音交织成一片轻柔的旋律。

[bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][gɜ:rl] - [ 'lʌvəz ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bʊks] , [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɔ:ki] ['oʊdə] [ʌv; əv]  
back to her girl - lovers and her books , back to the chalky odor of  
后退 到 她 女孩 - 恋人 和 她 图书 , 后退 到 这 粉笔 气味 的

[ðə; ði][,resɪ'teɪʃ(ə)n] [ru:m] .  
the recitation room .  
这 背诵 房间 .

她又回到了她的女伴和书本中，回到了朗诵室里粉笔灰的气味中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [swi:t] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði]['sɜ:rkjələ] ['sterweɪ] [ə'gen] .  
It was so sweet to climb the circular stairway again .  
它 曾是 所以 甜的 到 爬 这 圆 楼梯 再次 .

再次攀登那环形楼梯真是太棒了。

[ðə; ði] ['bu:miŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] [diɪd][nɑ:t][di'stɜ:rb][hɜ:r; hə] [naʊ] .

The booming roar of the feet did not disturb her now .  
这 蓬勃发展 吼 的 这 脚 做过 不是 打扰 她 现在 .

隆隆的脚步声此刻并没有打扰到她。

[ðə; ði] [g'ri:tɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] [æz; əz] [ðei] [pæst] , [meɪd] [hɜ:r; hə] [aɪz] [dɪm][wɪð; wɪθ]

The greetings of the Professors as they passed , made her eyes dim with  
这 问候 的 这 教授们 作为 他们 通过了 , 制成 她 眼睛 暗淡 和

[ˈplezər] .  
pleasure .  
乐趣 .

教授们经过时向她问好，这让她高兴得眼睛都红了。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:rsəti][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [də'mɪnjən] ['oʊvər][hɜ:r; hə] .

The spirit of the University had established dominion over her .  
这 精神 的 这 大学 有 已确立的 统治权 超过 她 .

大学的精神已经完全支配了她。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [deɪz] [wɪ'ðəʊt] [ker] , [deɪz] [ʌv; əv]['saɪlənt] [ˈplez(ə)nt] [grəʊθ] .

These were days without care , days of silent pleasant growth .  
这些 是 天 没有 关心 , 天 的 沉默的 令人愉快的 生长 .

那段日子无忧无虑，静谧而愉快地成长。

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [swi:t] ['grævəti]['oʊvər] [bʊks] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['læftər] ['oʊvər] [geɪmz] .

A year of sweet gravity over books and wholesome laughter over games .  
一个 年 的 甜的 重力 超过 图书 和 健康 笑声 超过 游戏 .

一年里，我沉浸于书本的甜蜜与沉思，享受着欢笑快乐，而非沉迷于游戏。

[ʃi:; ʃi] ['stʌdɪd] [hɑ:rd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaiət] [ˈplezər] [tu:; tə] ['stʌdi] ,

She studied hard , but it was a quiet pleasure to study ,  
她 研究 难的 , 但 它 曾是 一个 安静的 乐趣 到 学习 ,

她学习很努力，但学习对她来说是一种宁静的乐趣。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][kə:ns(ə)n'treɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈgɪvz] ['mæstəri] .

for she had the power of concentration which gives mastery .  
为了 她 有 这 力量 的 专注 哪个 给予 精通 .

因为她拥有强大的专注力，而专注力能让她掌握一切。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [bɪ'hɑɪnd] , ['nevər] [fægd] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['stʌdi] .

She was never behind , never fagged out with study .  
她 曾是 绝不 在后面 , 绝不 疲惫不堪 出去 和 学习 .

她从不落后，也从不因学习而疲惫不堪。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [bʊks] .

She had time for the splendor of nature and for the world of books .  
她 有 时间 为了 这 辉煌 的 自然 和 为了 这 世界 的 图书 .

她既有时间欣赏大自然的壮丽景色，也有时间沉浸在书的世界里。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [i:tʃ] [jɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [felt] ['lækiŋ] [ɪn] ['lɪtərəri] ['nɑ:lɪdʒ] .

She read more and more each year because she felt lacking in literary knowledge .  
她 读 更多的 和 更多的 每个 年 因为 她 毛毡 缺乏 在 文学 知识 .

她觉得自己文学知识匮乏，所以每年都读越来越多的书。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [bʊks] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] — [ri:d] [ðem; ðəm] [rɪ'lɪdʒəsli] .

She read the books she ought to know — read them religiously .  
她 读 这 图书 她 应该 到 知道 — 读 他们 宗教地 .

她认真阅读了她应该了解的书籍。



[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ 'ti:] [ˈtʃænst] [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʃiː; ji] [lʌvd] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈɔːf(ə)n]  
**Occasionally it chanced the books were those she loved to read , but not often**  
偶尔 它 偶然 这 图书 是 那些 她 喜爱 到 读 , 但 不是 经常  
.  
:  
.

偶尔会碰巧收到她喜欢读的书，但这种情况并不常见。

[ˈdʒen(ə)rəli] [ʃiː; ji][hæd; həd][tuː; tə][bend] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈlesnz; ˈlesənz] .  
**Generally she had to bend to them as if they were lessons .**  
一般来说 她 有 到 弯曲 到 他们 作为 如果 他们 是 课程 .

她通常不得不对他们百依百顺，就像在上课一样。

[ʃiː; ji] [riːd] [ˈɔːlsəʊ] [ skɒt ] , [ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈθækəri] , [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ɔːr] [tuː] [iːtʃ] .  
**She read also Scott , Dickens and Thackeray , a volume or two each .**  
她 读 还 斯科特 , 狄更斯 和 萨克雷 , 一个 体积 或者 二 每个 .

她还读过斯科特、狄更斯和萨克雷的作品，每人读过一两本。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ɪn][mɪd] - [ˈwɪntər] [ˌaɪ 'ti:] [ˈtʃænst] [ʃiː; ji] [fel] [ə'pɑːn] " [mɔːsɪz] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]  
**Then one day in mid - winter it chanced she fell upon " Mosses from an Old**  
然后 一 天 在 中 - 冬天 它 偶然 她 跌倒 之上 " 苔藓 从 一个 老的  
[məns] ,  
**Manse** ,  
牧师住宅 ,

后来有一天，正值隆冬，她偶然发现了《老宅里的苔藓》，

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlðər] [bʊks] [ˈweɪtɪd] .  
**" and then all the other books waited .**  
" 和 然后 全部 这 其他 图书 等待 .

然后，其他所有的书都静静地等待着。

[ʃiː; ji] [riːd] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ʃiː; ji] [wɔːkt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .  
**She read it while she walked home from the library .**  
她 读 它 尽管 她 步行 家 从 这 图书馆 .

她从图书馆步行回家时读了这本书。

[ʃiː; ji] [riːd] [ˌaɪ 'ti:] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsætʃəl] [æz; əz] [ʃiː; ji] [went] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] .  
**She read it after dinner and put it in her satchel as she went to recite .**  
她 读 它 后 晚餐 和 放 它 在 她 书包 作为 她 去 到 背诵 .

她晚饭后读了这本书，然后把它放进书包里，准备去背诵。

[ʃiː; ji] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈvɔːljəm] ; [ðen] [keɪm] " [twɑɪs] [toʊld] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ,  
**She finished it and secured the second volume ; then came " Twice Told Tales ,**  
她 完成的 它 和 安全 这 第二 体积 ; 然后 来了 " 两次 讲述 故事 ,

她完成了第一卷，并获得了第二卷的出版权；然后就有了《重述的故事》

" [ðen] " [ðə; ði] [ˈskaːrlət] [ˈletər] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [lʌ; əv] [ˈwʊmənɪz] [sɪn] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .  
**" then " The Scarlet Letter , " and the world of woman's sin opened to her .**  
" 然后 " 这 猩红 信 , " 和 这 世界 的 女性的 罪 打开 到 她 .

然后是《红字》，女性罪恶的世界向她敞开了大门。

[ʃiː; ji] [riːd] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [bʊk] , [ˈrebəlɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈpɪktʃər] ,  
**She read that terrible book , rebelling against the dark picture ,**  
她 读 那 糟糕的 书 , 反叛 反对 这 黑暗的图片 ,

她读了那本可怕的书，反抗书中描绘的黑暗景象。

[ˈreɪdʒɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ɪnˈseɪfəb(ə)l] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [huː] [kənˈdemd] [ˈhestər] [æz; əz]  
**raging against the insatiable vengeance of the populace who condemned Hester as**  
愤怒 反对 这 贪得无厌 复仇 的 这 民众 WHO 谴责 海丝特 作为  
[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ɡerts] [ʌv; əv] [hel] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæθ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [nuː]  
**if she had opened the gates of hell in the path of every daughter of New**  
如果 她 有 打开 这 大门 的 地狱 在 这 小路 的 每一个 女儿 的 新的  
[ˈɪŋɡlənd] .  
**England** .  
英格兰 .

她愤怒地反抗着民众永无止境的复仇，民众谴责海丝特，仿佛她为新英格兰的每一位女儿打开了地狱之门。  
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] , [ðen] [nɔːr] [ˌðerˈæftər] ,  
**She could not understand , then nor thereafter ,**  
她 可以 不是 理解 , 然后 也不 此后 ,  
当时她无法理解，之后也一直无法理解。

[ðə; ði][fəˈrɑːsəti][ʌv; əv] [heit] [wɪt] [went] [aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pʊr] [dɪˈfensləs] [ˈwʊmən] .  
**the ferocity of hate which went out against the poor defenseless woman .**  
这 恶 的 恨 哪个 去 出去 反对 这 贫穷的 毫无防备 女士 .  
针对这位手无寸铁的可怜妇女的仇恨是如此的残酷。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [dʌn] ?  
**What had the woman done ?**  
什么 有 这 女士 完毕 ?  
这个女人做了什么？

[ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈprɑːbləm] .  
**She struggled over the problem .**  
她 挣扎 超过 这 问题 .  
她为这个问题苦苦思索。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːrˈself] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈsiːsləs] [ɜːrdʒɪŋ] .  
**She felt in herself that terrible ceaseless urging .**  
她 毛毡 在 她自己 那 糟糕的 不停歇 敦促 .  
她感到自己内心深处涌动着一股可怕的、永无止境的冲动。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt] [klɪr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈoʊnli] [reɪzd] [ˈfɪɡjərz] [ɪn][ðə; ði][web] [ʌv; əv]  
**Her thoughts were not clear , they were still only raised figures in the web of**  
她 想法 是 不是 清除 , 他们 是 仍然 仅有的 提高 数据 在 这 网站 的  
[ɔːrˈɡænɪk] [θɔːt] ,  
**organic thought ,**  
有机的 想法 ,  
她的思绪并不清晰，还只是有机思维网络中浮现出的一些模糊身影。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ɡreɪt] [kənˈsepʃnz] .  
**but she was accomplishing great conceptions .**  
但 她 曾是 完成 伟大的 概念 .  
但她却实现了伟大的构想。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [waɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] .  
**She knew it was wrong , but why it was wrong troubled her .**  
她 知道 它 曾是 错误的 , 但 为什么 它 曾是 错误的 麻烦 她 .  
她知道这样做是错的，但她不明白为什么是错的。

[ðə; ði] [lɔː] — [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [leɪ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [lɔː] ?  
**The law — yes , but what lay behind the law ?**  
这 法律 — 是的 , 但 什么 躺 在后面 这 法律 ?  
法律固然重要，但法律背后又隐藏着什么呢？

[ðə; ði] [ˈmɔːrmən] [hæd; həd][wʌn] [lɔː] , [ðə; ði] [ˈtɜːks] [əˈnʌðər] .  
**The Mormon had one law , the Turks another .**  
这 摩门教 有 一 法律 , 这 土耳其人 其他 .  
摩门教徒有一套法律，土耳其人有另一套法律。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lɔː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] ？  
**Why was this English law better than any other ?**  
为什么 曾是 这 英语 法律 更好的 比 任何 其他 ？

为什么英国法律比其他任何法律都好？

[waɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈæniɪmlz] [ˈfriːə(r)][ðæn; ðən] [men] ？  
**Why were the animals freer than men ?**  
为什么 是 这 动物 更自由 比 男人 ？

为什么动物比人类更自由？

[ðer; ðər][laɪvz; livz][wɜːr; wər] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈhelθi] , [ðei] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][wɜːr; wər]  
**Their lives were good and healthy , they lived in the sunshine and were**  
他们的 生活 是 好的 和 健康 , 他们 居住地 在 这 阳光 和 是  
[ʌnˈtrʌblɪd] .  
**untroubled** .  
平静无波 .

他们的生活幸福健康，沐浴在阳光下，无忧无虑。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [ʃiː; ʃi] [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ] .  
**Such were a few of the questions she grappled with** .  
这样的 是 一个 很少 的 这 问题 她 缠斗 和 .

以上就是她一直在思考的一些问题。

[ɡɑːd][ˈoʊnli] [noʊz] [ðə; ði] [tempˈteɪʃənz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**God only knows the temptations which came to her** .  
上帝 仅有的 知道 这 诱惑 哪个 来了 到 她 .

只有上帝才知道她经历了怎样的诱惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [deɪz] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ( [soʊ] - [kɔːld] ) [ʌnˈkliːn] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] ,  
**She had days when all the ( so - called ) unclean things she had ever seen** ,  
她 有 天 什么时候全部 这 ( 所以 - 称为 ) 不洁 事物 她 有 曾经 已见 ,  
有时，她会想起所有她曾经见过的（所谓的）不洁之物。

[ɔːl][ðə; ði][oʊvərˈhɜːrd] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ menz ] [kɔːrs] [dʒɛsts] , [keɪm] [bæk] [laɪk] [ˈvʌltʃərz] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)]  
**all the overheard words of men's coarse jests , came back like vultures to trouble**  
全部 这 无意中听到 字 的 男士 粗 笑话 , 来了 后退 喜欢 秃鹫 到 麻烦  
[hɜːr; hər] .  
**her** .  
她 .

所有她无意中听到的男人们粗俗玩笑的话语，都像秃鹫一样飞回来骚扰她。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [fleɪmd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs]  
**Sometimes when she walked forth of a morning , the sun flamed across the grass**  
有时 什么时候 她 步行 前进 的 一个 早晨 , 这 太阳 火焰 穿过 这 草  
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈɛfəb(ə)] [ˈbjuːti] .  
**with ineffable beauty** .  
和 难以言喻的 美丽 .

有时，当她清晨走出家门时，阳光洒在草地上，美得令人难以置信。

[ðə; ði] [hoʊl] [zːrθ] [wʌz; wəz][ˈreɪdiənt] ; [ˈevri] [saʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] ;  
**The whole earth was radiant ; every sound was a song ;**  
这 所有的 地球 曾是 辐射状 ; 每一个 声音 曾是 一个 歌曲 ;  
整个大地一片光明；每一个声音都像一首歌；

[ˈevri] [laɪð] [juːθ] [muːvd] [laɪk][ə; eɪ][ɡɑːd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,  
**every lithe youth moved like a god before her** ,  
每一个 轻盈 青年 已搬 喜欢 一个 上帝 前 她 ,  
每个身姿矫健的青年在她面前都像神一样移动。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] ,  
**and it was then that something deep in her** ,  
和 它 曾是 然后 那 某物 深的 在 她 ,  
就在那时，她内心深处的某种东西.....

[ˈsʌmθɪŋ] [drɔːn] [frʌm; frəm] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuəs] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] , [seɪvd] [hɜːr; hər]  
**something drawn from generations of virtuous wives and mothers , saved her**  
某物 绘制 从 几代人 的 有德行的 妻子们 和 母亲们 , 已保存 她  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] .  
**from the whirlpool of passion .**  
从 这 漩涡 的 热情 .  
某种源自世世代代贤良妻子和母亲的品质, 使她免于陷入情欲的漩涡。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈdɪmli] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd]  
**At such times she felt dimly the enormous difference between her nature and**  
在 这样的 时代 她 毛毡 依稀 这 巨大的 不同之处 之间 她 自然 和  
[ðæt] [ʌv; əv] [ˈdʒəʊzɪfɪːn] .  
**that of Josephine .**  
那 的 约瑟芬 .  
在这样的时刻, 她隐约感觉到自己和约瑟芬的性格之间存在着巨大的差异。

[ˈdʒoʊsəˌfiːnz] [ˈpæ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [hɜːrz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ænd; ənd]  
**Josephine's passion was that of a child — hers that of an imaginative and**  
约瑟芬的 热情 曾是 那 的 一个 孩子 — 她的 那 的 一个 富有想象力的 和  
[kəmˈpleks][mən] .  
**complex man .**  
复杂的 男人 .  
约瑟芬的热情如同孩童般纯真, 如同一个充满想象力且性格复杂的男人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ˈæftər] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈ^eɪəti] .  
**She was silent after these days of gayety .**  
她 曾是 沉默的 后 这些 天 的 同性恋 .  
经历了这几天的欢乐时光后, 她变得沉默寡言。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈtʃætərər] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,  
**She was not a chatter at any time ,**  
她 曾是 不是 一个 喋喋不休者 在 任何 时间 ,  
她从来不爱说话。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðiːz] [mudz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌlən] [wʌns] [mɔːr] ,  
**but after these moods she was almost sullen once more ,**  
但 后 这些 情绪 她 曾是 几乎 忧郁 一次 更多的 ,  
但经历了这些情绪之后, 她几乎又变得闷闷不乐了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈlesnz; ˈlesənz][wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ziːl] , [æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk] [ˈflædʒəleɪts]  
**and she fell upon her lessons with renewed zeal , as a monk flagellates**  
和 她 跌倒 之上 她 课程 和 更新 热情 , 作为 一个 僧 鞭毛虫  
[hɪz; ɪz] [rɪˈbeljəs] [fleʃ] .  
**his rebellious flesh .**  
他的 叛逆的 肉 .  
她重新燃起了学习的热情, 就像僧侣鞭答自己叛逆的肉体一样。

[ˈæftər] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**After these days of searching eyes she refused to look at any of her**  
后 这些 天 的 搜索 眼睛 她 拒绝 到 看 在 任何 的 她  
[jʌŋ] [meɪl] [frendz] .  
**young male friends .**  
年轻的 男性 朋友们 .  
经过这几天的审视, 她拒绝看向任何年轻的男性朋友。

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ðəm; ðəm] [ˈkrʌstɪli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,  
**She answered them crustily and turned away from them ,**  
她 回答 他们 粗糙地 和 转向 离开 从 他们 ,  
她冷冷地回答了他们, 然后转身离开了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [sɜ:rv] [tu;; tə] [kjər] [hɜ:r; hər][nɔ:r][tu;; tə] [ki:p] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ə'weɪ] .  
**but this did not serve to cure her nor to keep the young men away** .  
但 这 做过 不是 服务 到 治愈 她 也不 到 保持 这 年轻的 男人 离开 .

但这既没有治好她的病，也没有阻止那些年轻男子靠近。

[ɔ:lweɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ˈwɪljəm] [di:] [laɪz] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈprez(ə)ns] [dru:] [nɪr] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,  
**Always at such times William De Lisle's glorious presence drew near in the dusk** ,  
总是 在 这样的 时代 威廉 德 莱尔的 辉煌 在场 画 靠近 在 这 黄昏 ,  
每到这样的时刻，威廉·德·利斯勒那光辉灿烂的身影总会在黄昏时分悄然降临。

[ɪnsəb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈlu:mɪnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] ,  
**insubstantial and luminous as a cloud** ,  
不实质性的 和 发光的 作为 一个 云 ,  
轻盈而明亮，如同云朵一般，

[ænd; ənd][ʃi;; ji] [set][hɜ:r; hər] [ti:θ] [ɪn] [freʃ] [rɪ'zɔ:lv] [tu;; tə][bi;; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] ;  
**and she set her teeth in fresh resolve to be wise and famous** ;  
和 她 放 她 牙齿 在 新鲜的 解决 到 是 明智的 和 著名的 ;  
她下定决心要变得睿智而有名望；

[tu;; tə][bi;; bi] [ˈwɜ:rði] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rd][ʌv; əv] [preɪz] .  
**to be worthy his look and his word of praise** .  
到 是 值得 他的 看 和 他的 单词 的 称赞 .  
要配得上他的目光和赞扬。

[ʃi;; ji] [hæd; həd] [ˈsu:təz] [ˈkɑ:nstəntli] .  
**She had suitors constantly** .  
她 有 求婚者 不断地 .  
她一直都有追求者。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [ˈhɔ:ti] [feɪs] , [wɔ:rm][wɪð; wɪθ] [blʌd] ,  
**Her dark haughty face , warm with blood** ,  
她 黑暗的 傲慢 脸 , 温暖的 和 血 ,  
她那张阴沉高傲的脸，因鲜血而泛红，

[hɜ:r; hər] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfɪgjər] [ɪk'saɪtɪd] [ædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,  
**her erect and powerful figure excited admiration among the young men** ,  
她 直立 和 强大的 数字 兴奋的 钦佩 之中 这 年轻的 男人 ,  
她挺拔健壮的身姿令年轻男子们钦佩不已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:tid] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhoʊlsəm] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv] [kli:n] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs]  
**and they courted her with the wholesome frankness of clean and vigorous**  
和 他们 求爱 她 和 这 健康 坦率 的 干净的 和 蓬勃  
manhood .  
男子气概 .  
他们以干净、充满活力的男性的坦诚和健康的方式追求她。

[ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪntərko:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [kept] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈhelθi]  
**The free and natural intercourse of the college kept the young people healthy**  
这 自由的 和 自然的 交往 的 这 大学 保留 这 年轻的 人们 健康  
as a home circle .  
作为 一个 家 圆圈 .  
大学里自由自然的交往让年轻人保持了如同家庭般的健康状态。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [keɪm] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [lʌv] ,  
**As the Doctor came to take a different place in her love** ,  
作为 这 医生 来了 到 拿 一个 不同的 地方 在 她 爱 ,  
当医生在她心中占据了不同的位置时，

[ˈroʊz] [br'keɪm] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] [ˈlðər] [men] .

Rose became open to the advances of other men .  
玫瑰 成为 打开 到 这 进展 的 其他 男人 .

罗斯开始接受其他男人的追求。

[twɑɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʃiː; ji] [felt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [tʌtʃ] [hɜːr; həɹ] .

Twice during the winter she felt the power of love touch her .  
两次 期间 这 冬天 她 毛毡 这 力量 的 爱 触碰 她 .

冬天里，她两次感受到爱的力量触动了她。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈklæs,mets] [ə; eɪ]

In the first instance her eyes sought and found among her classmates a

young man's physical beauty ,

年轻的 男人的 身体的 美丽 ,

首先，她的目光在同学中寻找并发现了一位年轻男子的俊美外表。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [kloʊðd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ji]

and her imagination clothed him with power and mystery , and she

looked for him each day ,

看起来 为了 他 每个 天 ,

她的想象力赋予他力量和神秘感，她每天都在寻找他。

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpsəf(ə)l] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ˈprez(ə)nt] .

and life was less interesting and purposeful when he was not present .  
和 生活 曾是 较少的 有趣的 和 有目的的 什么时候 他 曾是 不是 展示 .

他不在的时候，生活就变得索然无味，毫无意义。

[ʃiː; ji] [meɪd] [noʊ][ˈoʊpən] [əd'vænsɪz] , [ʃiː; ji] [ˈskersli] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] , [fɜːr; fər][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [sɔː] ,

She made no open advances , she scarcely needed to , for he also saw ,  
她 制成 不 打开 进展 , 她 几乎 需要 到 , 为了 他 还 锯 ,

她没有主动示好，其实也几乎不需要，因为他也看出来了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ʃiː; ji] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈtreɪmblɪd] [wɪð; wɪθ]

and when he came to her and she flushed and trembled with

weakness ,

弱点 ,

当他走到她身边时，她脸颊绯红，虚弱得浑身颤抖。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; həɹ][laɪf][hæd; həd][æt; ət] [læst] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [fɪkst] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

it seemed as if her life had at last taken a fixed direction .  
它 似乎 作为 如果 她 生活 有 在 最后的 已采取 一个 固定的 方向 .

她的生活似乎终于走上了一条固定的道路。

[fɜːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][aɪˈdiːəl] .

For a few weeks the man was her ideal .  
为了 一个 很少 周 这 男人 曾是 她 理想的 .

在最初的几周里，这个男人就是她的理想伴侣。

[ʃiː; ji] [sɔː] [hɪm; ɪm] [br'fɔːr] [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnstəntli] .

She saw him before her constantly .  
她 锯 他 前 她 不断地 .

她总是能在她面前看到他。

[ʃiː; ji] [nuː] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ðə; ði][lɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] - [braʊz] , [ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,

She knew his smile , the lift of his eye - brows , the shape of his ears ,  
她 知道 他的 微笑 , 这 举起 的 他的 眼睛 - 眉毛 , 这 形状 的 他的 耳朵 ,

她认得他的笑容，他扬起的眉毛，他的耳朵形状。

[ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**the slope of his shoulders , the sound of his voice .**  
这 坡 的 他的 肩膀 , 这 声音 的 他的 嗓音 .

他肩膀的弧度，他的声音。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsteɪlθɪli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] .  
**She looked at him stealthily from her book .**  
她 看起来 在 他 悄悄地 从 她 书 .

她从书中偷偷地看了他一眼。

[ʃiː; ji] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][sɪt] [wer] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [wɑːtɪ] [ˈevri] [ˈmoʊʃ(ə)n] .  
**She contrived to sit where she could watch every motion .**  
她 人为的 到 坐 在哪里 她 可以 手表 每一个 运动 .

她想方设法坐在能观察每一个动作的位置上。

[ʃiː; ji] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [iːtɪ] [deɪ] , [hæf] [nʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .  
**She walked down the street with him each day , half numb with her emotion .**  
她 步行 向下 这 街道 和 他 每个 天 , 一半 麻木的 和 她 情感 .

她每天都陪他走在街上，内心的情感让她几乎麻木。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈektəsi] [dɪd][nɑːt][ləst] .  
**But this ecstasy did not last .**  
但 这 狂喜 做过 不是 最后的 .

但这种狂喜并没有持续多久。

[ʃiː; ji] [felt] [ɪˈventʃuəli] [hɪz; ɪz] [ˈʃæloʊnəs] [ænd; ənd] [ˈnæroʊnəs] .  
**She felt eventually his shallowness and narrowness .**  
她 毛毡 最终 他的 浅 和 狭窄 .

她最终感受到了他的肤浅和狭隘。

[hiː; hi][wʌz; wəz][veɪn][ænd; ənd] [ʌnˈdʒenərəs] .  
**He was vain and ungenerous .**  
他 曾是 徒劳 和 吝啬 .

他虚荣又吝啬。

[hiː; hi] [gruː] [sɪr] [ænd; ənd] [ber] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [laɪk][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈɛlmz] ,  
**He grew sere and bare of grace and charm like the autumn elms ,**  
他 生长 塞雷 和 裸 的 优雅 和 魅力 喜欢 这 秋天 榆树 ,

他像秋天的榆树一样，变得枯槁，失去了优雅和魅力。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hiː; hi] [stʊd] [ˈempti] [ænd; ənd] [ˈkærəktərləs] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,  
**and at last he stood empty and characterless before her ,**  
和 在 最后的 他 站立 空的 和 缺乏个性 前 她 ,

最后，他茫然地站在她面前，毫无生气，毫无个性。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [hɪm; ɪm] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [əˈgen] ,  
**and her eyes looked over and beyond him , into the blue sky again ,**  
和 她 眼睛 看起来 超过 和 超过 他 , 进入 这 蓝色的 天空 再次 ,

她的目光越过他，再次投向蔚蓝的天空。

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ʃiː; ji] [kept] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈklæsɪz] [ænd; ənd][noʊ][wʌn]  
**and throughout it all she kept her place in her classes and no one**  
和 自始至终 它 全部 她 保留 她 地方 在 她 课程 和 不 一

[wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [aɪˈdiːəl] .  
**was aware of her new ideal .**  
曾是 意识到的 的 她 新的 理想的 .

在此期间，她一直留在课堂上，没有人知道她的新理想。

[wen] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [groʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [liːn] .  
**When she turned away from him he did not grow pale and lean .**  
什么时候 她 转向 离开 从 他 他 做过 不是 生长 苍白 和 倾斜 .

当她转身离开他时，他并没有变得脸色苍白、消瘦。

[hi:; hi] [gru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈviʃəs] [ænd; ənd] [sed] : " [ʃi:; ʃi] [ɪz] [tu:] [koʊld][ænd; ənd] [praʊd] [fɔ:r; fər][maɪ] [teɪst]  
**He grew a little vicious and said : " She is too cold and proud for my taste**  
他 生长 一个 小的 恶毒 和 说 : " 她 是 也 寒冷的 和 自豪的 为了 我的 品尝  
.  
:  
.

他语气变得有些恶毒，说道：“她太冷漠、太骄傲了，我不喜欢她。”

" [hɜ:r; hər][nekst] [ˈsu:tər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜ:rðɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [lɔ:] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]  
**" Her next suitor was a worthy young man who was studying law in the town**  
" 她 下一个 求婚者 曾是 一个 值得 年轻的 男人 WHO 曾是 学习 法律 在 这 镇  
.  
:  
.

“她的下一位追求者是一位品行端正的年轻人，当时正在镇上学习法律。”

[ə; eɪ] [faɪn] , [kli:n] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [hu:] [peɪd] [kɔ:rt] [tu; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈmæstərli] [əˈdres] .  
**A fine , clean young fellow , who paid court to her with masterly address .**  
一个 美好的 , 干净的 年轻的 同伴 , WHO 有薪酬的 法庭 到 她 和 精湛 地址 .

一位英俊潇洒、衣着整洁的年轻小伙子，用娴熟的言辞追求她。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ,  
**He was older than she ,**  
他 曾是 老 比 她 ,  
.  
他比她年长。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈskɑ:lər] [ænd; ənd] [brɔ:t] [tu; tə][hɜ:r; hər] [les] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and was a better scholar and brought to her less of the**  
和 曾是 一个 更好的 学者 和 带来 到 她 较少的 的 这  
[ˈkləʊz,hɔ:s] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈfreʃli] [aʊtˈgroʊn] [ˈlʌvər] .  
**clotheshorse and more of the man than her freshly outgrown lover .**  
橇 和 更多的 的 这 男人 比 她 新鲜的 长大了就不合适了 情人 .

他在学业上更胜一筹，而且比她那位刚过气的恋人更像个男人，而不是个花瓶。

[brɪfɔ:r] [sprɪŋ] [brɪˈgæn][hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [greɪt] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ˈɔ:lmʊst][æn; ən]  
**Before spring began he had won great intimacy with her — almost an**  
前 春天 开始 他 有 韩元 伟大的 亲密关系 和 她 — 几乎 一个  
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] .  
**engagement .**  
订婚 .

春天到来之前，他已经和她建立了非常亲密的关系——几乎订婚了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈdroɪt] .  
**He was adroit .**  
他 曾是 灵巧 .

他很机敏。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .  
**He did not see her too much , and he came always at his best .**  
他 做过 不是 看 她 也 很多 , 和 他 来了 总是 在 他的 最好的 .

他并不经常见到她，而且每次都以最佳状态出现。

[hi:; hi] [əˈpi:lɪd] [tu; tə][ðə; ði][mʊst] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [saɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] .  
**He appealed to the most imaginative side of her nature .**  
他 上诉 到 这 最多 富有想象力的 边 的 她 自然 .

他唤起了她天性中最具想象力的一面。

[ʃi:; ʃi] [ˈɡlɔ:rɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] .  
**She glorified his calling as well as his person .**  
她 光荣的 他的 呼叫 作为 出色地 作为 他的 人 .

她既赞扬了他的职业，也赞扬了他的人格。



[hi:; hi][wʌz; wəz] [les] ['hænsəm] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['predəsesər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [brɔ:t] [æn; ən]['æmp(ə)]  
**He was less handsome than his predecessor , but he brought an ample**  
他 曾是 较少的 英俊的 比 他的 前任 , 但 他 带来 一个 充足  
[ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['freɪzi'ɑ:lədʒi] ,  
**and flowing phraseology ,**  
和 流动 用语 ,  
他相貌不如前任英俊, 但他的语言表达却丰富流畅。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][fɑ:rm] - [laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [taʊn] - [laɪf] .  
**and a critical knowledge of farm - life as well as of town - life .**  
和 一个 批判的 知识 的 农场 - 生活 作为 出色地 作为 的 镇 - 生活 .  
并且对农场生活和城镇生活都有深刻的了解。

[wʌns] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [pli:d] .  
**Once he took her to the court - room to hear him plead .**  
一次 他 采取 她 到 这 法庭 - 房间 到 听到 他 恳求 .  
他曾带她去法庭听他认罪。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] , [ænd; ənd][wʌns] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] .  
**He took her to the socials , and once to the theater .**  
他 采取 她 到 这 社交媒体 , 和 一次 到 这 剧院 .  
他带她参加社交活动, 还带她去看过一次戏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [mis'teɪk] !  
**There was his mistake !**  
那里 曾是 他的 错误 !  
这是他的失误!

[ðə; ði] [pleɪ] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['paʊəf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,  
**The play made a most powerful impression upon her ,**  
这 玩 制成 一个 最多 强大的 印象 之上 她 ,  
这部戏给她留下了非常深刻的印象。

[mɔ:r] ['paʊəf(ə)l][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði]['sɜ:rkəs][æt; ət]['taɪər] .  
**more powerful than anything since the circus at Tyre .**  
更多的 强大的 比 任何事物 自从 这 马戏团 在 胎 .  
比泰尔马戏团以来任何事物都更有力量。

[aɪ 'ti:] [reɪzɪd] [nu:] [ænd; ənd] ['wɜ:rdləs] [æm'bɪʃənz] .  
**It raised new and wordless ambitions .**  
它 提高 新的 和 无言 抱负 .  
它激发了新的、难以言喻的抱负。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [laɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [sə'saɪəti] [dres] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .  
**For the first time in her life she saw society dress on the stage .**  
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 锯 社会 裙子 在 这 阶段 .  
她生平第一次在舞台上看到了上流社会的服装。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [prɪ'tendɪd] , [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]  
**The play was one which pretended , at least , to show New York and London**  
这 玩 曾是 一 哪个 假装 , 在 至少 , 到 展示 新的 约克 和 伦敦  
[laɪf] .  
**life .**  
生活 .  
这部剧至少表面上展现了纽约和伦敦的生活。

[ðerfɔ:r] [men][ɪn] [klɔ:] - ['hæməɹ] [kloʊts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,  
**Therefore men in claw - hammer coats came and went ,**  
所以 男人 在 爪 - 锤 外套 来了 和 去 ,  
因此, 身穿爪锤外套的男人们来来往往。

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['æksənts][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kæbə'listɪk] ['məʊʃənz] [ʌv; əv][hæts][ænd; ənd] [glʌvz] ,  
**with strange accents and with cabalistic motions of hats and gloves ,**  
和 奇怪的 口音 和 和 神秘主义 运动 的 帽子 和 手套 ,  
他们操着一口怪异的口音，做出一些神秘莫测的动作，比如戴帽子和手套。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [mu:vɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] ['swægər] .  
**and women moved about with mystic swagger .**  
和 女性 已搬 关于 和 神秘 昂首阔步 .  
女人们走路时带着一种神秘的傲气。

[ðə; ðɪ] ['herəʊɪn] [gləʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['preʃəs] [stoʊn] [ɪn] [i:tʃ] [ækt] , [naʊ] ['sæfaɪər] , [naʊ] [pɜ:rl] , [naʊ]  
**The heroine glowed like a precious stone in each act , now sapphire , now pearl , now**  
这 女英雄 发光 喜欢 一个 宝贵的 石头 在 每个 行为 , 现在 蓝宝石 , 现在 珍珠 , 现在  
[ru:bi] .  
**ruby .**  
红宝石 .  
女主角在每一幕中都像宝石一样闪耀，时而像蓝宝石，时而像珍珠，时而像红宝石。

[ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , ['θroʊti] ['mɜ:rmər][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [ 'ʃəʊldəz ] [ʃoʊn] [laɪk] ['sɪlvər] ,  
**She spoke in a thick , throaty murmur and her white shoulders shone like silver ,**  
她 辐 在 一个 厚的 , 喉音 低语 和 她 白色的 肩膀 闪耀 喜欢 银 ,  
她说话的声音低沉沙哑，白皙的肩膀闪着银光。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [waɪd] [t'aɪldɪʃ] [aɪz] [wɜ:r; wər][laɪk] [welz] [ʌv; əv] [laɪt] - [dɪ'fju:sɪŋ] ['lɪkwɪd] .  
**and her wide childish eyes were like wells of light - diffusing liquid .**  
和 她 宽的 幼稚 眼睛 是 喜欢 水井 的 光 - 扩散 液体 .  
她那双稚嫩的大眼睛就像两口盛满光线的井。

[rouz] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪrɪŋ] [aɪz] .  
**Rose gazed at her with unwearying eyes .**  
玫瑰 凝视 在 她 和 不知疲倦 眼睛 .  
罗斯用她那双炯炯有神的眼睛凝视着她。

[hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] [rouz][ænd; ənd] [fel] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn]  
**Her bosom rose and fell as if she had been running , and she said in**  
她 怀 玫瑰 和 跌倒 作为 如果 她 有 到过 跑步 , 和 她 说 在  
[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] :  
**her heart :**  
她 心 :  
她的胸脯起伏，仿佛一直在奔跑，她在心里说道：

" [aɪ][kæn; kən][du:] [ðæt] !  
" **I can do that !**  
" 我 能 做 那 !  
“我可以做到！ ”

[aɪ][kʊd; kəd][stænd][ðər; ðər][ænd; ənd][du:] [ðæt] !  
**I could stand there and do that !**  
我 可以 站立 那里 和 做 那 !  
我可以站在那里做这件事！

" [ðen] [ðə; ðɪ] [θi:m] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] [fɪld] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [nu:] [θɔ:ts] .  
" **Then the theme of the play filled her with strange new thoughts .**  
" 然后 这 主题 的 这 玩 已填 她 和 奇怪的 新的 想法 .  
“然后，这部剧的主题让她充满了奇特的新想法。”

[ðɪ:z] ['pi:p(ə)] [lɪvd] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:d] [ə'baʊt] [bʌt; bət]  
**These people lived out before her a condition which she had read about but**  
这些 人们 居住地 出去 前 她 一个 状况 哪个 她 有 读 关于 但  
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [dɪ'skʌst] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] .  
**which had never been discussed in her presence .**  
哪个 有 绝不 到过 讨论 在 她 在场 .  
这些人亲身经历了她曾读到过，但从未在她面前被讨论过的某种状况。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [dɪs'kʌvəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər]  
**A husband discovers his wife to have been a lover and mother in her**  
一个 丈夫 发现 他的 妻子 到 有 到过 一个 情人 和 母亲 在 她  
[ˈgɜːrlhʊd] ,  
**girlhood** ,  
少女时代 ,  
丈夫发现妻子少女时期曾是情妇和母亲。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv][self] - [raɪt[əs] [pæf(ə)n] [flɪŋz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]  
**and in a tempest of self - righteous passion flings her to the ground in**  
和 在 一个 暴风雨 的 自己 - 正义 热情 投掷 她 到 这 地面 在  
[skɔːrn][ænd; ənd] ['hɔːrər] .  
**scorn and horror** .  
轻蔑 和 恐怖 .  
在一阵自以为是的激情风暴中，他轻蔑而恐惧地将她摔倒在地。

[ʃiː; ʃi] [klɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ( [ɪn] [ə'pruːvd] [steɪdʒ] ['fæf(ə)n] ) , [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsɪ] : " [aɪ]  
**She clings to his feet ( in approved stage fashion ) , pleading for mercy : " I**  
她 黏附 到 他的 脚 ( 在 得到正式认可的 阶段 时尚 ) , 恳求 为了 怜悯 : " 我  
[wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] !  
**was so young !**  
曾是 所以 年轻的 !  
她紧紧抓住他的脚（以舞台上认可的方式），恳求饶命：“我当时还那么小！ ”

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n] .  
" **He would not listen** .  
" 他 会 不是 听 .  
他根本不听。  
" [goʊ] ! — [ɔːr][noʊ] , [steɪ] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] .  
" **Go ! — or no , stay — I will go** .  
" 去 ! — 或者 不 , 停留 — 我 将要 去 .  
“走吧！——或者不，留下——我会走。”

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊm] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['hevər] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] [ə'gen] .  
**I make the home over to you , but never look upon my face again** .  
我 制作 这 家 超过 到 你 , 但 绝不 看 之上 我的 脸 再次 .  
我将家交给你，但你再也不会看到我的脸。  
" [waɪl] [roʊz] [ bəːnd ] [wɪð; wɪθ] [feɪm] [ænd; ənd][ɪndɪg'heɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði]  
" **While Rose burned with shame and indignation , the outraged woman on the**  
" 尽管 玫瑰 烧伤 和 耻辱 和 愤慨 , 这 义愤填膺 女士 在 这  
[steɪdʒ] [gruː] [waɪt] [ænd; ənd][stɜːrn] .  
**stage grew white and stern** .  
阶段 生长 白色的 和 船尾 .  
“罗斯羞愧难当，愤慨不已，而舞台上那位愤怒的女人却脸色苍白，神情严肃。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'dem] [em 'iː][soʊ] ?  
" **Who are you to condemn me so ?**  
" WHO 是 你 到 谴责 我 所以 ?  
你凭什么这样谴责我？  
" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] ['aɪsɪ] [kɑːm] .  
" **she asked in icy calm** .  
" 她 问 在 冰冷的 冷静的 .  
她语气冰冷平静地问道。  
" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪnt] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] ?  
" **Are you the saint you profess to be ?**  
" 是 你 这 圣 你 宣称 到 是 ?  
你真的是你自称的那种圣人吗？

[wɪl] [wʌn] [ə'fens] [kən'teɪn] [jɔː; jə] [kraɪm] [ə'genst] [em 'i:] ? "   
 **Will one offence contain your crime against me ?** "   
 将要 一 罪行 包含 你的 犯罪 反对 我 ？ "

一项罪名就能涵盖你对我犯下的罪行吗？

" [wʌt] [du:] [juː; jʊ] [miːn] ? " ['θʌndəd] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] .   
 " **What do you mean ?** " **thundered the man and husband** .   
 " 什么 做 你 意思是 ？ " 雷鸣 这 男人 和 丈夫 .

“你什么意思？”那名男子和丈夫怒吼道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 达彻的酷玫瑰(Rose of Dutcher's Coolly)

## 第6/17页

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .  
" You know what I mean .  
" 你 知道 什么 我 意思是 .

“你知道我的意思。

[ɪn][maɪ] ['wiːknəs] [aɪ][wʌz; wəz] [steɪnd] , [ɪnɪ'feɪsəbli] ; [aɪ][æd'mɪt][aɪ'tiː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ɪn][jər; jər]  
In my weakness I was stained , ineffaceably ; I admit it — but you , in your  
在 我的 弱点 我 曾是 染色 , 不可抹去地 ; 我 承认 它 — 但 你 , 在 你的  
[streŋθ] ,  
strength ,  
力量 ,

我的软弱让我蒙上了无法抹去的污点；我承认这一点——但你，凭借你的力量，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [preɪd] [ə'paːn] [wiːk] ['wɪmɪn] ?  
have you not preyed upon weak women ?  
有 你 不是 被捕食 之上 虚弱的 女性 ?

你难道没有欺凌弱小的女性吗？

[ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪs'greɪs] — [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [lɔː] [fɔːrs] [em 'iː][tuː; tə] [ˈsʌfər]  
The law allows you to escape disgrace — nature and law force me to suffer  
这 法律 允许 你 到 逃脱 耻辱 — 自然 和 法律 力量 我 到 遭受  
[wɪð; wɪθ] [maɪn] .  
with mine .  
和 矿 .

法律允许你逃脱耻辱——而自然和法律却迫使我承受耻辱的折磨。

" [roʊz] [θɔːt] [ʌv; əv][kɑːrl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːrtʃɪp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈʌdə] [æz; əz][wʌn] [fiːlz]  
" Rose thought of Carl and his courtship with such a shudder as one feels  
" 玫瑰 想法 的 卡尔 和 他的 求爱 和 这样的 一个 不寒而栗 作为 — 感觉  
[ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ][ˈreskjʊː][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'bɪs] .  
in remembering a rescue from an abyss .  
在 记住 一个 救援 从 一个 深渊 .

“罗斯想起卡尔和他的求婚过程，不禁感到一阵战栗，就像想起从深渊中被救起一样。”

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɡreɪt] [kən'fjuːzɪŋ] ['kwestʃənz] ['fləʊtɪd] [baɪ][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [laɪk] [klaʊdz] [ɪn][ə; eɪ][mɪst]  
A hundred great confusing questions floated by in her mind , like clouds in a mist  
一个 百 伟大的 令人困惑 问题 漂浮 经过 在 她 头脑 , 喜欢 云 在 一个 薄雾  
[ʌv; əv][reɪn] — [ˈfɔːrmləs] ,  
of rain — formless ,  
的 雨 — 无形 ,

一百个令人困惑的大问题在她脑海中飘荡，就像雨雾中的云朵——无形无状，

[væst] , [ˈtreɪlɪŋ] [diːpər] [ˈjædəʊ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .  
vast , trailing deeper shadow beneath them .  
广阔的 , 尾随 更深 阴影 下面 他们 .

巨大的、拖曳在它们下方的更深阴影。

[ðə; ði][self] - [sə'fɪ(ə)nt] [jʌŋ] [ˈbɪər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [sed] [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] :  
The self - sufficient young lawyer beside her said as the curtain fell :  
这 自己 - 充足的 年轻的 律师 旁 她 说 作为 这 窗帘 跌倒 :

帷幕落下时，她身旁那位独立自主的年轻律师说道：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][dʒʌst]['faɪər][hɜːr; hər] [aʊt] .  
" There was nothing else for her husband to do but just fire her out .  
" 那里 曾是 没有什么 别的 为了 她 丈夫 到 做 但 只是 火 她 出去 .

“她丈夫除了把她解雇之外，别无他法。”

" [roʊz] [hɜ:rd] [him; ɪm][bʌt; bət][did][nɑ:t][ri'plai] .

" **Rose heard him but did not reply** .  
" 玫瑰 听到 他 但 做过 不是 回复 .

罗斯听到了他的话，但没有回答。

[fi:; ji] [felt] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [ri'vʌl](ə)n [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rd] [him; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] , [hɑ:rd][toʊn] .  
**She felt a sharp revulsion of feeling toward him for his coarse , hard tone** .  
她 毛毡 一个 锋利的 厌恶 的 感觉 朝向 他 为了 他的 粗 , 难的 语气 .

她对他粗鲁、生硬的语气感到一阵强烈的反感。

[wen] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər][fi:; ji] [ʃʊk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ,  
**When he laid his hand on her she shook it off** ,  
什么时候 他 铺设 他的 手 在 她 她 摇晃 它 离开 ,

他把手放在她身上时，她甩开了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fi:; ji][did][nɑ:t][ri'plai] .  
**and when he asked a question of her she did not reply** .  
和 什么时候 他 问 一个 问题 的 她 她 做过 不是 回复 .

当他问她一个问题时，她没有回答。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'noɪd] [ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][tu:; tə][raɪz][ɑ:n][ðə; ði]  
**He was annoyed also , and so they waited for the curtain to rise on the**  
他 曾是 恼怒 还 , 和 所以 他们 等待 为了 这 窗帘 到 上升 在 这

[ˈfaɪn(ə)][ækt] .

**final act** .  
最终的 行为 .

他也感到恼火，于是他们等待着最后一幕的帷幕拉开。

[ðə; ði][waɪf] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .  
**The wife was sick and dying** .  
这 妻子 曾是 生病的 和 垂死 .

妻子病重垂危。

[ðə; ði] ['dræmətɪst] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt][hɪz; ɪz] [θi:m] .  
**The dramatist had not the courage to work out his theme** .  
这 剧作家 有 不是 这 勇气 到 工作 出去 他的 主题 .

这位剧作家没有勇气去构思他的主题。

[hi:; hi] [kɪld] [ðə; ði][waɪf] ,  
**He killed the wife** ,  
他 被杀 这 妻子 ,

他杀了妻子。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][kən'doʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][waɪf]  
**so that the husband should not appear to condone and take her to wife**  
所以 那 这 丈夫 应该 不是 出现 到 宽恕 和 拿 她 到 妻子

[ə'gen] .

**again** .  
再次 .

以免丈夫显得纵容她，再次娶她为妻。

[fi:; ji][daɪd] [waɪl] [hi:; hi] , [mæg'næɪməsli] , [fər'geɪv] [hɜ:r; hər] .  
**She died while he , magnanimously , forgave her** .  
她 死亡 尽管 他 , 宽宏大量 , 原谅了 她 .

她去世时，他宽宏大量地原谅了她。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] ['fætʃuəs] [ɪn'sɪstəns] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [roʊz] [ə'baʊt]  
**As they walked home , with fatuous insistence her lover talked with Rose about**  
作为 他们 步行 家 , 和 昏庸 坚持 她 情人 谈话 和 玫瑰 关于

[ðə; ði] [keɪs] .

**the case** .  
这 案件 .

在他们回家的路上，她的情人愚蠢地坚持要和罗斯谈论这个案子。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mænz] [said] .  
**He took the man's side .**  
他 采取 这 男人的 边 .

他站在了那名男子一边。

[hi:; hi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] — [pri'zʊmɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [ɪn'tɪməsi] .  
**He hinted at the reason — presuming upon their intimacy .**  
他 暗示 在 这 原因 — 假设 之上 他们的 亲密关系 .

他暗示了原因——想当然地认为他们关系亲密。

[men] [aʊt'grəʊ] [sʌtʃ] [ɪks'piəriənsɪz] , [hi:; hi] [sed] ; ['wɪmɪn] [du:] [nɑ:t] .  
**Men outgrow such experiences , he said ; women do not .**  
男人 不再适合 这样的 经历 , 他 说 ; 女性 做 不是 .

他说, 男性会逐渐摆脱这类经历, 而女性则不会。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['i:ðər] [wʌn] [θɪŋ] [ɔ:r] [ðə; ði] [ʌðər] — ['i:ðər] [pjʊr] [æz; əz] ['eɪndʒəlz] [ɔ:r] [blæk] [æz; əz] ['devəlz]  
**They are either one thing or the other — either pure as angels or black as devils**  
他们 是 任何一个 — 事物 或者 这 其他 — 任何一个 纯的 作为 天使 或者 黑色的 作为 魔鬼  
.  
:  
.

他们要么是天使般的纯洁, 要么是魔鬼般的邪恶。

[rouz] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [lɪps] [taɪt] , [ænd; ænd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪɡnənt] ['prəʊtest] ,  
**Rose closed her lips tight , and her eyes flamed with indignant protest ,**  
玫瑰 关闭 她 嘴唇 紧的 , 和 她 眼睛 火焰 和 愤怒 反对 ,

罗斯紧紧闭上嘴唇, 眼中燃起愤慨的抗议之火。

[bʌt; bət] [ʃi:; ji] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .  
**but she said nothing in reply .**  
但 她 说 没有什么 在 回复 .

但她没有回答。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ji] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] .  
**In her heart she knew it was a lie .**  
在 她 心 她 知道 它 曾是 一个 说谎 .

她心里明白那是个谎言。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [set] [hɜ:r; hər] [fʊt] [ə'blaʊ] [hɜ:r; hər] [ded] [self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] .  
**A woman can set her foot above her dead self as well as a man .**  
一个 女士 能 放 她 脚 多于 她 死的 自己 作为 出色地 作为 一个 男人 .

女人和男人一样, 都能让自己的脚踏在死去的自己之上。

[wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] [ɡʊd] - [baɪ] [ʃi:; ji] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] [ænd; ænd] [left] [hɪm; ɪm]  
**When he tried to kiss her good - bye she pushed him aside and left him**  
什么时候 他 尝试 到 吻 她 好的 - 再见 她 推动 他 旁边 和 左边 他  
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .  
**without a word .**  
没有 一个 单词 .

当他想吻别她时, 她一把推开他, 一言不发地离开了。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ber] [ænd; ænd] ['brʊkən] [aɪ'di:əl] .  
**He , too , was a bare and broken ideal .**  
他 , 也 , 曾是 一个 裸 和 破碎的 理想的 .

他也只是一个残缺不全的理想。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [went] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] ['wɪljəm] [di:] [laɪ] ,  
**Her heart went back again to William De Lisle ,**  
她 心 去 后退 再次 到 威廉 德 莱尔 ,

她的心再次回到了威廉·德·利斯勒身上。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['i:g(ə)l] [gouz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] - [wɔ:md] [klɪf] [tu:; tə][rest][ænd; ənd] [dri:m] ,  
**as the young eagle goes back to the sun - warmed cliff to rest and dream** ,  
作为 这 年轻的 鹰 去 后退 到 这 太阳 - 温暖 悬崖 到 休息 和 梦 ,  
幼鹰回到阳光温暖的悬崖上休息和做梦。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] .  
**with eyes to the sun** .  
和 眼睛 到 这 太阳 .  
目光投向太阳。

[ðæt] [naɪt] [pʊt] [hɜ:r; hær] ['gɜ:rlhʊd] [fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hær] .  
**That night put her girlhood far from her** .  
那 夜晚 放 她 少女时代 远的 从 她 .  
那一夜让她彻底告别了少女时代。

[ʃi; ji] [gru:] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər][ɪn][ðə; ði] [wi:ks] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] .  
**She grew five years older in the weeks which followed** .  
她 生长 五 年 老 在 这 周 哪个 随后 .  
接下来的几周，她仿佛老了五岁。

[hɜ:r; hær][maɪnd] [tʊk] [ʌp] [ɪrɪ'zɪstəbli] [wʌn][ɪn'sɑ:ljəb(ə)l]['prɑ:bləm]['æftər] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] ['resld]  
**Her mind took up irresistibly one insoluble problem after another and wrestled**  
她 头脑 采取 向上 无法抗拒地 一 不溶 问题 后 其他 和 摔跤  
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɪn] ['saɪləns] .  
**with it in silence** .  
和 它 在 沉默 .  
她的思绪不由自主地被一个又一个无法解决的问题所吸引，并默默地与这些问题搏斗。

['dʒoʊzɪz] [tʃætər] [went] [ɑ:n] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hær] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɒləʊz] [ɪn][ðə; ði] [i:vz]  
**Josie's chatter went on around her like the sound of the swallows in the eaves**  
乔西的 喋喋不休 去 在 大约 她 喜欢 这 声音 的 这 燕子 在 这 檐  
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][bɑ:rn][æt; ət] [hoʊm] .  
**of the old barn at home** .  
的 这 老的 谷仓 在 家 .  
乔西的喋喋不休在她周围回荡，就像家乡老谷仓屋檐下燕子的鸣叫声一样。

[hɜ:r; hær][maɪnd][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪnkən'si:vəbli] ['ɪntrɪkət] [mæ'ʃi:nəri] , [fʊl] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt]  
**Her mind was like a piece of inconceivably intricate machinery , full of latent**  
她 头脑 曾是 喜欢 一个 片 的 难以想象 错综复杂 机械 , 满的 的 潜  
[ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['moʊ(ə)n] .  
**and complicated motion** .  
和 复杂的 运动 .  
她的思维就像一台极其复杂的机器，充满了潜在的、复杂的运动。

[ə; eɪ][wɜ:rd] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][set][tu:; tə] [wɜ:rk] ,  
**A word , a touch , and it set to work** ,  
一个 单词 , 一个 触碰 , 和 它 放 到 工作 ,  
一句话，一次触碰，它就开始工作了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['wɜ:rkɪŋ] [sʌm; səm] [faɪn] ['ɪnər] [hi:t] [ænd; ənd] [gləʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl]  
**and out of its working some fine inner heat and glow changed the whole**  
和 出去 的 它是 在职的 一些 美好的 内 热 和 辉光 已更改 这 所有的  
['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [i:kwi'lbriəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['neɪtʃər] ,  
**mental and physical equilibrium of her nature** ,  
精神的 和 身体的 平衡 的 她 自然 ,  
而正是这种内在的热量和光芒，改变了她身心的整个平衡状态。



[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ˈfaɪnər] , [mɔːr] [mɪ'stɪəriəs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] —  
**and she became something else , finer , more mysterious , and more alluring —**  
和 她 成为 某物 别的 , 更精细 , 更多的 神秘 , 和 更多的 诱人 —  
[ðoo] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['riːəlaɪz] .  
**though this she did not realize .**  
尽管 这 她 做过 不是 意识到 .

她变成了另一种样子, 更精致、更神秘、更有魅力——尽管她自己并没有意识到这一点。  
[.ðer'æftər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [dɪd][nɑ:t] [drɔː] [hɜ:r; hər] .  
**Thereafter the young man of her acquaintance did not draw her .**  
此后 这 年轻的 男人 的 她 熟人 做过 不是 画 她 .  
此后, 她认识的那位年轻男子就没有再吸引过她。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə] ['haɪər] ['æltɪtjuːdz] .  
**Her eyes had been raised to higher altitudes .**  
她 眼睛 有 到过 提高 到 更高 海拔 .  
她的目光被提升到了更高的境界。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [bʊks] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['ɪndəstri] ,  
**She fell upon her books with terrible industry ,**  
她 跌倒 之上 她 图书 和 糟糕的 行业 ,  
她以惊人的勤奋埋头读书。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðei] [wʊd] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ 'prɔːbləms ][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] .  
**in the hope that they would throw some light on her problems and ambitions .**  
在 这 希望 那 他们 会 扔 一些 光 在 她 问题 和 抱负 .  
希望他们能帮助她了解自己的问题和抱负。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['kærəktər] - [ 'fɔːmɪŋ ] [deɪz] .  
**There was nothing she did not think of during these character - forming days .**  
那里 曾是 没有什么 她 做过 不是 思考 的 期间 这些 特点 - 成型 天 .  
在塑造性格的这段日子里, 她无所不思。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] [ʌv] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒɔɪ][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['prɔːbləm][ʌv; əv]  
**The beauty and peace of love , the physical joy of it ; the problem of**  
这 美丽 和 和平 的 爱 , 这 身体的 喜悦 的 它 ; 这 问题 的  
[ 'mæɪrɪdʒ] ,  
**marriage ,**  
婚姻 ,  
爱情的美好与宁静, 爱情带来的肉体愉悦; 婚姻的问题,

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][bɜːrθ] — [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ['gɜːlz][ɑːr; ər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][nɑ:t][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,  
**the terror of birth — all the things girls are supposed not to think of ,**  
这 恐怖 的 出生 — 全部 这 事物 女孩们 是 据称 不是 到 思考 的 ,  
分娩的恐惧——所有女孩不应该去想的事情,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['gɜːlz][æz; əz] [roʊz] [mʌst; məst] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [keɪm] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ,  
**and which such girls as Rose must irresistibly think of , came to her ,**  
和 哪个 这样的 女孩们 作为 玫瑰 必须 无法抗拒地 思考 的 , 来了 到 她 ,  
[tɔːr'mentɪŋ] [hɜ:r; hər] ,  
**tormenting her ,**  
折磨 她 ,  
而像罗斯这样的女孩, 一定会不由自主地想起这些, 这些念头来到她身边, 折磨着她。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnməʊst] ['sentər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ,  
**shaking her to the inmost center of her nature ,**  
摇晃 她 到 这 最 中心 的 她 自然 ,  
撼动她内心深处, 直抵她本性的核心。

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ 'tiː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwɔɪt] [ðə; ði] ['hɑːrti] [jʌŋ] [skuːl] [gɜːrɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,  
**and through it all she seemed quite the hearty young school girl she was ,**  
和 通过 它 全部 她 似乎 相当 这 爽朗 年轻的 学校 女孩 她 曾是 ,  
而她始终保持着她原本那个活泼开朗的年轻女学生的模样。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlsəm] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] , [nɑːt][ˈmɔːrɪd][ɪn] [ˈeni] [dɪˈɡriː] .  
**for this thought was wholesome and natural , not morbid in any degree .**  
为了 这 想法 曾是 健康 和 自然的 , 不是 病态的 在 任何 程度 .

这种想法是健康自然的, 丝毫没有病态的成分。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsuːtəz] .  
**She was a child in the presence of the Doctor , but a woman with her suitors .**  
她 曾是 一个 孩子 在 这 在场的 的 这 医生 , 但 一个 女士 和 她 求婚者 .

在医生面前, 她像个孩子; 但在追求者面前, 她却像个女人。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [helpt] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] ,  
**The Doctor helped her very much ,**  
这 医生 帮助 她 非常 很多 ,  
医生帮了她很大的忙。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈtraɪɪŋ] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ( [ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən] [ˈriːəlaɪz] [bʊt] [ɪn] [ðə] [moʊst] [traɪɪŋ] [moʊmənts] [of] [her] [laɪf] ( [ænd; ənd][noʊ][mæn] [kæn] [ˈriːəlaɪz] [ðɪːz] [ˈmoʊmənts] ) [sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [fɔːrs] [roʊz] [ʌp][tuː; tə] [ˈdɑːmɪneɪt] [ðə; ðɪ] [ˈmɪrli] [ˈænɪm(ə)] [ˈfɔːrsɪz] )  
**but in the most trying moments of her life ( and no man can realize these moments ) some hidden force rose up to dominate the merely animal forces within .**  
但 在 这 最多 尝试 时刻 的 她 生活 ( 和 不 男人 能 意识到 这些 时刻 ) 一些 隐 力量 玫瑰 向上 到 支配 这 仅仅 动物 力量 之内 .

但在她生命中最艰难的时刻 (任何男人都无法体会这些时刻), 某种隐藏的力量崛起, 支配了她体内纯粹的动物本能。

[sʌm; səm][ɔːrˈɡænɪk][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl][ˈpjʊrəti] .  
**Some organic magnificent inheritance of moral purity .**  
一些 有机的 壮丽 遗产 的 道德 纯度 .  
某种源于自然的、令人叹为观止的道德纯洁传承。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ] [ˈfɔːrsɪz] [wɪˈðɪn] , [nɑːt][baɪ] [ˈlɔːz] [wɪˈðaʊt] .  
**She was saved by forces within , not by laws without .**  
她 曾是 已保存 经过 力量 之内 , 不是 经过 法律 没有 .  
她被自身的力量所拯救, 而非被外部的法律所拯救。

[ɑːpərˈtuːnətiz] [tuː; tə][sɪn] [ˈɔːlweɪz] [ˈɔːfər] [ɪn] [ˈevri] [laɪf] .  
**Opportunities to sin always offer in every life .**  
机会 到 罪 总是 提供 在 每一个 生活 .  
每个人的一生中都充满了犯罪的机会。

[ˈvɜːrtʃuː][ɪz][nɑːt] [ˈnegətɪv] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈpɑːzətɪv] ; [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌdekəˈreɪʃn] [wʌn] [baɪ] [ˈfaɪtɪŋ] , [rɪˈzɪstɪŋ] .  
**Virtue is not negative , it is positive ; it is a decoration won by fighting , resisting .**  
美德 是 不是 消极的 , 它 是 积极的 ; 它 是 一个 装饰 韩元 经过 斗争 , 抵抗 .  
美德不是消极的, 而是积极的; 它是通过斗争和抵抗赢得的荣誉。

[ðɪs] [ˈswiːt] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [əˈtræk(ə)n] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [tʊːrdz] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪz][æz; əz] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][æz; əz][ˈmɔːrəl][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈlɔː] [ʌv; əv][ˈɡrævəti] ,  
**This sweet and terrible attraction of men and women towards each other is as natural and as moral as the law of gravity ,**  
这 甜的 和 糟糕的 景点 的 男人 和 女性 向 每个 其他 是 作为 自然的 和 作为 道德 作为 这 法律 的 重力 ,  
男女之间这种甜蜜而又可怕的吸引力, 就像万有引力定律一样自然且合乎道德。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪnˈeksərəb(ə)l] .  
**and as inexorable .**  
和 作为 无情的 .  
而且势不可挡。

[ɪts] [pərvʌ: rɜ(ə)n] [prə'du: səz, prə'du: sɪz] [ˈtrʌb(ə)] .  
**Its perversion produces trouble .**  
它是 变态 产 麻烦 .  
这种扭曲行为会造成麻烦。

[lʌv] [mʌst; məst][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [ə'kɔ: rdɪŋ] [tu:; tə] [ˈneɪtʃər] ,  
**Love must be good and fine and according to nature ,**  
爱 必须 是 好的 和 美好的 和 根据 到 自然 ,  
爱情必须是美好、善良且符合自然的。

[els] [waɪ] [dɪd][,aɪ 'ti:] [gɪv] [sʌtʃ] [dʒʊɪ][ænd; ənd] ['bju: ti] ?  
**else why did it give such joy and beauty ?**  
别的 为什么 做过 它 给 这样的 喜悦 和 美丽 ?  
否则， 它为何能带给我们如此的快乐和美好？

[ˈnætʃ(ə)rəl][æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [θɔ: t] , [ʃi:; ʃɪ][hɪd][,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ: r; hər][ə'soʊsiərts; ə'soʊʃiərts] .  
**Natural as was this thought , she hid it from her associates .**  
自然的 作为 曾是 这 想法 , 她 隐藏 它 从 她 同事 .  
这种想法虽然很自然，但她还是把它瞒着了同事们。

[moʊst] [ˈwɪmɪn] [daɪ][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] [ˌʌnək'na: lɪdʒd] , [ˈi: v(ə)n][tu:; tə][ðər; ðər] [oʊn] [ˈspoʊkən] [θɔ: t] .  
**Most women die with it unacknowledged , even to their own spoken thought .**  
最多 女性 死 和 它 未被承认 , 甚至 到 他们的 自己的 说 想法 .  
大多数女性带着这种疾病去世时都未曾意识到，甚至连她们自己也从未想过这个问题。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [helpt] [baɪ] [tɔ: k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ: ktər] , [ɔ: r][æ; ət] [li: st] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**She would have been helped by talk with the Doctor , or at least with his**  
她 会 有 到过 帮助 经过 讲话 和 这 医生 , 或者 在 至少 和 他的  
wife .  
妻子 .  
如果她能和医生谈谈，或者至少和他的妻子谈谈，或许会有帮助。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈbæriər] [bɪ'twi: n] [ˈmɪsɪz] . [ˈθætʃər] [ænd; ənd][hɜ: r'self] ,  
**But there was a growing barrier between Mrs . Thatcher and herself ,**  
但 那里 曾是 一个 生长 障碍 之间 太太 . 撒切尔夫人 和 她自己 ,  
但撒切尔夫人和她自己之间出现了一道越来越深的鸿沟。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ: ktər][dɪd][nɑ: t] [si: m] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [frend] .  
**and the Doctor did not seem the same good friend .**  
和 这 医生 做过 不是 似乎 这 相同的 好的 朋友 .  
医生似乎不再是以前那个好朋友了。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] .  
**She felt a change coming in the whole household .**  
她 毛毡 一个 改变 未来 在 这 所有的 家庭 .  
她感觉整个家庭即将发生变化。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɜ: r; hər] [ˈsekənd] [jɪr] ,  
**When she went home at the close of her second year ,**  
什么时候 她 去 家 在 这 关闭 的 她 第二 年 ,  
第二学年结束时，她回家了。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi: lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [ə'gen] [rɪ'tɜ: rn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [swi: t]  
**she had a feeling that she would never again return to the old sweet**  
她 有 一个 感觉 那 她 会 绝不 再次 返回 到 这 老的 甜的  
[kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, 'dɑ: ktɜ:] . [ˈθætʃər] .  
**companionship with Dr . Thatcher .**  
友谊 和 博士 . 撒切尔夫人 .  
她隐隐觉得，自己再也无法回到与撒切尔医生之间那种甜蜜的旧日情谊了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [naʊ] , [ə'pærəntli] ,  
He was too busy now , apparently ,  
他 曾是 也 忙碌的 现在 , 显然 ,  
他现在显然太忙了。

[tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌns] [si:md] [soʊ][glæd][tu:; tə] [gɪv] .  
to give her the time he once seemed so glad to give .  
到 给 她 这 时间 他 一次 似乎 所以 高兴的 到 给 .  
把曾经他似乎很乐意给予她的时间给予她。

[hi:; hi] ['nevər] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][raɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .  
He never asked her to ride with him now .  
他 绝不 问 她 到 骑 和 他 现在 .  
他现在再也没邀请她和他一起乘车了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [kən'klu:did] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['taɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]  
She was troubled by it and concluded they were tired of her , and  
她 曾是 麻烦 经过 它 和 结束 他们 是 疲劳的 的 她 , 和  
[soʊ][ʃi:; ʃi] ,  
so she ,  
所以 她 ,  
她为此感到困扰，并得出结论，他们已经厌倦了她，于是她.....

[tu:] , [gru:] [kʊld][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] .  
too , grew cold and reserved .  
也 , 生长 寒冷的 和 预订的 .  
他也变得冷漠而内向。

[ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [left] , [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvɪn] [roʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] ,  
The day she left , the Doctor , after he had driven Rose to the train ,  
这 天 她 左边 , 这 医生 , 后 他 有 驱动 玫瑰 到 这 火车 ,  
在她离开的那天，医生开车送罗斯到火车站后，

[kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .  
called his wife into the office .  
称为 他的 妻子 进入 这 办公室 .  
他把妻子叫到办公室来。

" [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [waɪf] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
" Sit down a moment , wife , I want to talk with you .  
" 坐 向下 一个 片刻 , 妻子 , 我 想 到 讲话 和 你 .  
“老婆，请坐一会儿，我想和你谈谈。”

" [hi:; hi] [feɪst] [hɜ:r; hər] ['breɪvli] .  
" He faced her bravely .  
" 他 面对 她 勇敢地 .  
他勇敢地面对她。

" [aɪ] [ges] [wi:d] ['betər] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər] [roʊz] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tjæptər] - ['haʊzɪz]  
" I guess we'd better arrange for Rose to go to one of the chapter - houses  
" 我 猜测 我们会 更好的 安排 为了 玫瑰 到 去 到 一 的 这 章 - 房屋  
[nekst] [jɪr] .  
next year .  
下一个 年 .  
“我想我们最好安排罗斯明年去其中一个兄弟会宿舍。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [bi:t] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] — [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ʌp] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:t]  
There's no need to beat around the bush — she takes up too much of my thought  
有 不 需要 到 打 大约 这 衬套 — 她 需要 向上 也 很多 的 我的 想法  
,  
/  
,  
无需拐弯抹角——她占据了我太多的思绪。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː]  
and you know it  
和 你 知道 它

你知道的

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .  
and I know it .  
和 我 知道 它 .

我知道这一点。

" [aɪ 'tiː] [druː] [blʌd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .  
" It drew blood to say that .  
" 它 画 血 到 说 那 .

“说出这句话让我感到难过。”

[aɪ 'tiː] [tʊk] ['mænhʊd] [tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðen] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː] .  
It took manhood to look his wife in the eyes then , but he did it .  
它 采取 男子气概 到 看 他的 妻子 在 这 眼睛 然后 , 但 他 做过 它 .

当时，他需要很大的勇气才能直视妻子的眼睛，但他做到了。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [jɔːrz] — [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]  
" It isn't her fault , and it isn't yours — it isn't mine , as a matter  
" 它 不是 她 过错 , 和 它 不是 你的 — 它 不是 矿 , 作为 一个 事情

[ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .  
of justice .  
的 正义 .

“这不是她的错，也不是你的错——从正义的角度来看，也不是我的错。”

[roʊz] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] , [ə; eɪ] [ɡʊd] ,  
Rose is just what she's always been , a good ,  
玫瑰 是 只是 什么 她是 总是 到过 , 一个 好的 ,

罗斯还是老样子，一直都是个好人。

[swiːt] [ɡɜːrl] — [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['frendli] ['ɪnrəst] [ɪn][maɪ] [aɪz]  
sweet girl — I wouldn't have her see anything but friendly interest in my eyes  
甜的 女孩 — 我 不会 有 她 看 任何事物 但 友好的 兴趣 在 我的 眼睛

[fɔːr; fər][hæf][maɪ] [hɑːrt] — [aɪm][ə'freɪd] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ,  
for half my heart — I'm afraid she will ,  
为了 一半 我的 心 — 我是 害怕的 她 将要 ,

甜心女孩——我真心希望她从我的眼中看到的只有友善和兴趣——但我害怕她会这样。

[soʊ] — [aɪ] [ges] — —  
so — I guess — —  
所以 — 我 猜测 — —

所以——我想——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [set] [tiːθ] .  
" He was talking through set teeth .  
" 他 曾是 说 通过 放 牙齿 .

他说话时牙齿都咬得紧紧的。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [hɜːr; hər][wiː; wi][kɑːnt] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm] ; [aɪ] [kɑːnt] [duː][aɪ 'tiː] .  
" I wish you'd tell her we can't offer her a home ; I can't do it .  
" 我 希望 你会 告诉 她 我们 不能 提供 她 一个 家 ; 我 不能 做 它 .

“我希望你能告诉她，我们不能给她提供一个家；我做不到。”

" [hiː; hi][roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
" He rose and went to his wife .  
" 他 玫瑰 和 去 到 他的 妻子 .

他起身去找他的妻子。

" [maɪ] [daɪ] ,  
" **My dear** ,  
" 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

[dəʊnt][kraɪ] — [ju:v] [wa:tɪt] [ðɪs] [θɪŋ] [kʌm] [ɑ:n][ɪn] [breɪv] ['saɪləns] — [nɔ:t] ['evrɪ] [waɪf] [wʊd]  
**don't cry — you've watched this thing come on in brave silence — not every wife would**  
不 哭 — 你已经 观看 这 事物 来 在 在 勇敢的 沉默 — 不是 每一个 妻子 会  
[hæv; həv] [kept] ['saɪləns] [soʊ] [lɔ:ŋ] .  
**have kept silence so long .**  
有 保留 沉默 所以 长的 .

不要哭——你勇敢地默默地看着这一切发生——不是每个妻子都能保持沉默这么久。

[aɪ 'ti:] [wəʊnt] [breɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mreɪdʃɪp] , [wɪl] [aɪ 'ti:] , [daɪ] ?  
**It won't break up our comradeship , will it , dear ?**  
它 惯于 休息 向上 我们的 同志情谊 , 将要 它 , 亲爱的 ?

这不会破坏我们的友谊吧，亲爱的？

[wi:v] ['dʒɒɡd] [ə'lɔ:ŋ] [soʊ] ['pi:sfəli] [ði:z] [fɪfti:n] ['jɪrz] — [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [oʊvər'lʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]  
**We've jogged along so peacefully these fifteen years — we ought to overlook a little**  
我们已经 慢跑 沿着 所以 和平地 这些 十五 年 — 我们 应该 到 俯瞰 一个 小的  
[θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !  
**thing like this !**  
事物 喜欢 这 !

过去十五年我们一直过得如此平静——我们应该忽略这样的小事！

" [hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðen] [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .  
" **He smiled a little , then he stooped and put his arm about her .**  
" 他 微笑 一个 小的 , 然后 他 弯腰 和 放 他的 手臂 关于 她 .

他微微一笑，然后弯下腰，将手臂搭在她肩上。

" [kʌm] , [ɡɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [lets] [ə'dɑ:pt] [noʊ] [mɔ:r] ['hænsəm] ['gɜ:lz] [tɪl] [aɪm] ['sɪksɪ] -  
" **Come , give me a kiss , and let's adopt no more handsome girls till I'm sixty -**  
" 来 , 给 我 一个 吻 , 和 我们来吧 采纳 不 更多的 英俊的 女孩们 直到 我是 六十 -  
[faɪv] .  
**five .**  
五 .

“来，给我一个吻，在我六十五岁之前，我们别再收养漂亮女孩了。”

" [fi:; ji] [roʊz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [sæd] [feɪs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] .  
" **She rose and lifted her sad face to his .**  
" 她 玫瑰 和 抬起 她 伤心 脸 到 他的 .

她站起身，抬起悲伤的脸看着他。

" [ɪts] [maɪ] [fɔ:lt] , [ɪf] [aɪ] —  
" **It's my fault , if I —**  
" 它是 我的 过错 , 如果 我 —

“如果我——”

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [sed] : " [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] !  
" **He kissed her and said : " No more of that !**  
" 他 亲吻 她 和 说 : " 不 更多的 的 那 !

他吻了她，然后说：“别再这样了！”

[jʊə(r)] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] .  
**You're my faithful wife .**  
你是 我的 忠实 妻子 .

你是我忠实的妻子。

[wʌt] [ˈhelps] [ðə; ði] [ˈmætər] [məˈtɪriəli] [ɪz] [ðɪs] — [roʊz] [θɪŋks] [ʌv; əv][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊbər][oʊld]  
**What helps the matter materially is this — Rose thinks of me as a sober old**  
什么 帮助 这 事情 重大 是 这 — 玫瑰 思考 的 我 作为 一个 清醒 老的  
[ˈsetlər] [naʊ] .  
**settler now** .  
定居者 现在 .

从物质层面来说，这件事的有利之处在于——罗斯现在认为我是一个沉稳的老定居者。

" [ðɪs] [ˈendɪd] [aɪ ˈtiː][soʊ][faɪr][æz; əz] [ˈeni] [ˈaʊtwərd] [[ˈoʊərɪŋ] [ˈevər] [dɪˈfaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] ,  
" **This ended it so far as any outward showing ever defined his feeling** ,  
" 这 结束 它 所以 远的 作为 任何 向外 显示 曾经 定义 他的 感觉 ,  
“至此，他所有外在的情感表达都告一段落了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli] [ˈnevər] [left] [hɪm; ɪm] .  
**but the presence of the girl never left him** .  
但 这 在场 的 这 女孩 绝不 左边 他 .  
但那个女孩的身影始终萦绕在他心头。

[æt; ət] [naɪt] ,  
**At night** ,  
在 夜晚 ,  
晚上，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [wɪtʃ] [ˈbɪːmoʊst] [ˈbɪːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [roʊz]  
**as he sat at his desk at the hour which almost always used to bring Rose**  
作为 他 卫星 在 他的 桌子 在 这 小时 哪个 几乎 总是 用过的 到 带来 玫瑰  
[daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [hɜːr; hər][ˈlesnz; ˈlesənz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**down from her room to discuss her lessons with him** ,  
向下 从 她 房间 到 讨论 她 课程 和 他 ,  
他坐在书桌前，时间一如往常，罗斯总会在这个时间从房间里下来和他讨论功课。

[hiː; hi] [gruː] [sæd][ænd; ænd] [ˈloʊnli] .  
**he grew sad and lonely** .  
他 生长 伤心 和 孤独 .  
他变得悲伤和孤独。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈiːzəli] .  
" **If I had a child , he said to himself , I could bear it more easily** .  
" 如果 我 有 一个 孩子 , " 他 说 到 他自己 , " 我 可以 熊 它 更多的 容易地 .  
“如果我有孩子，”他自言自语道，“我就能更容易地承受这一切。”

" [wen] [roʊz] [rɪˈtʃːrnd] , [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][siː ˈoʊ] - [ˈɑːpərətɪv] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] ,  
" **When Rose returned , she went into one of the co - operative boarding - houses** ,  
" 什么时候 玫瑰 返回 , 她 去 进入 一 的 这 合作 - 操作 登机 - 房屋 ,  
“罗斯回来后，住进了一家合作社式寄宿公寓。”

[ænd; ænd] [ˈsloʊli] [ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .  
**and slowly drifted away from the Doctor and his family** .  
和 缓慢地 漂移 离开 从 这 医生 和 他的 家庭 .  
渐渐地，他与医生和他的家人疏远了。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kwɑɪt] [nuː] [waɪ] .  
**She never quite knew why** .  
她 绝不 相当 知道 为什么 .  
她始终不明白为什么。

[aɪ ˈtiː] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃi][fərˈɡɔːt][aɪ ˈtiː] — [ɪn][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv]  
**It puzzled her for a time , and then she forgot it — in the fashion of**  
它 困惑 她 为了 一个 时间 , 和 然后 她 忘了 它 — 在 这 时尚 的  
[juːθ] .  
**youth** .  
青年 .  
她为此困惑了一段时间，然后就忘记了——就像年轻人那样。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ]  
**CHAPTER XII**  
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [ɡerts] [ˈoʊpən] [waɪd]  
**THE GATES OPEN WIDE**  
这 大门 打开 宽的

大门敞开

[ʌv; əv] [wʌt] [əˈveɪl][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈkraːnɪk(ə)l] [ðoʊz] [deɪz] ?  
**Of what avail the attempt to chronicle those days ?**  
的 什么 可用 这 试图 到 编年史 那些 天 ?

试图记录那些日子又有什么用呢？

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈhæpi] , [ænd; ʌnd][ɔːl] [ˈbɪzi] , [jet] [ˈnevər] [əˈlaɪk] .  
**They were all happy , and all busy , yet never alike .**  
他们 是 全部 快乐的 , 和 全部 忙碌的 , 然而 绝不 同样 .

他们都很快乐，也很忙碌，但彼此却各不相同。

[wen] [ðə; ði][sʌn] [ˈfoʊn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,  
**When the sun shone it was beautiful ,**  
什么时候 这 太阳 闪耀 它 曾是 美丽的 ,

阳光明媚的时候，景色很美。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [ˈrɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ʌnd][ðə; ði][reɪn] [slæft] [laɪk] [ˈfɔːlɪŋ] [seɪlz] ,  
**and when the wind roared in the trees and the rain slashed like falling sails ,**  
和 什么时候 这 风 咆哮 在 这 树木 和 这 雨 削减 喜欢 坠落 帆 ,

当狂风在树林间咆哮，暴雨如坠落的风帆般拍打着大地时，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈɡlɔːriəs] .  
**it was equally glorious .**  
它 曾是 同样地 辉煌 .

它同样辉煌灿烂。

[ɑːn] [klɪr] , [krɪsp] , [braɪt] [ˈwɪntər] [deɪz] [ðə; ði][er] [ɡruː] [ˈmædʒɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈbelz] ,  
**On clear , crisp , bright winter days the air grew magical with bells ,**  
在 清除 , 脆 , 明亮的 冬天 天 这 空气 生长 神奇 和 铃铛 ,

在晴朗、清爽、阳光明媚的冬日里，空气中弥漫着铃铛的叮当声，仿佛充满了魔力。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] [snaɪːrl][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [ˈboʊts] [ˈrʌdər] [wʌz; wəz] [ˈθrɪlɪŋ] [æz; əz][ə; ei][ˈlaɪənz]  
**and the grating snarl of the ice - boat's rudder was thrilling as a lion's**  
和 这 格栅 咆哮 的 这 冰 - 船的 舵 曾是 惊险 作为 一个 狮子的

[kraɪ] .

**cry .**  
哭 .

冰船舵发出刺耳的咆哮声，如同狮子的吼声般令人兴奋。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpaːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ker] [ænd; ʌnd][ˈpɑːlətɪks][ænd; ʌnd][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .  
**It was apart from the world of care and politics and revolution .**  
它 曾是 除 从 这 世界 的 关心 和 政治 和 革命 .

它与关怀、政治和革命的世界隔绝开来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fʌn] , [ˈhwɜːlˌwɪndz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃæptər] - [ˈhaʊs] [wen] [ˈstʌdɪz] [wɜːr; wər]  
**There was fun , whirlwinds of it , at the chapter - house when studies were**  
那里 曾是 乐趣 , 旋风 的 它 , 在 这 章 - 房子 什么时候 研究 是

[ˈoʊvər] ,

**over ,**  
超过 ,

课余时间，在兄弟会会所里，大家玩得不亦乐乎，热闹非凡。



[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈfestli] - [ˈfɔ:rm(ə)l][gɜ:rl] - [ˈbæŋkwɪt] [wer] [ðə; ði]  
and there was fun at the professedly - formal girl - banquets where the  
和 那里 曾是 乐趣 在 这 公开地 - 正式的 女孩 - 宴会 在哪里 这  
[ˈtʃermən] [əˈrouz][tu:; tə][seɪ] , " [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
chairman arose to say , " Gentlemen ,  
主席 出现 到 说 , " 先生们 ,  
在一些表面上很正式的女生宴会上, 也充满了乐趣, 宴会主席会站起来说: “先生们,

[ðə; ði] [ˈɑ:nər] — " [ænd; ʌnd][ˈevribɑ:di; ˈevribʌdi] [ˈri:kt] [tu:; tə][si:] [hɜ:r; hər] [pʊl] [æn; ən][ɪˈmædʒɪneri] [tʃɪn]  
the honor — " and everybody shrieked to see her pull an imaginary chin  
这 荣誉 — " 和 大家 尖叫 到 看 她 拉 一个 假想 下巴  
- [ˈwɪskər] .  
- whisker .  
- 胡须 .  
“这份荣誉——”然后大家尖叫起来, 看到她竖起一根想象中的胡须。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [fʌn] [ɑ:n] [ˈwɪntər] [naɪts] ,  
There was more fun on winter nights ,  
那里 曾是 更多的 乐趣 在 冬天 夜晚 ,  
冬夜里更有乐趣,

[wen] [ˈlouɪdz][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [pækt] [ˈɪntu:][ðə; ði][bə:b] - [teɪl] [mju:l] - [kɑ:rz] ( [wɪtʃ] [ˈtɪŋkəld] [ʌp][ðə; ði]  
when loads of people packed into the bob - tail mule - cars ( which tinkled up the  
什么时候 负载 的 人们 包装 进入 这 鲍勃 - 尾巴 骡子 - 汽车 ( 哪个 叮叮当当 向上 这  
[ˈsnəʊi] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ˈwʌndərɪf(ə)l] [pəˈsɪstənsi] ) ,  
snowy street with wonderful persistence ) ,  
下雪的 街道 和 精彩的 持久性 ) ,  
当许多人挤进短尾骡车 ( 这些骡车在积雪覆盖的街道上发出叮叮当当的响声, 坚持不懈) 时

[waɪl] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] [tra:d][ɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [tu:z][ænd; ʌnd][tʃɑ:f; tʃæf][ðə; ði][ˈdraɪvər] .  
while the passengers trod on each other's toes and chaffed the driver .  
尽管 这 乘客 践踏 在 每个 其他的 脚趾 和 擦伤 这 司机 .  
乘客们互相踩踏对方的脚趾, 惹恼了司机。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈwʌndərɪf(ə)l] [naɪts] [ˈʌndər] [ðə; ði][sta:rz] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈhoʊm] [wɪð; wɪθ][ɑ:rm][ˈfæst] [ˈæŋkər]  
And the wonderful nights under the stars , walking home with arm fast anchored  
和 这 精彩的 夜晚 在下面 这 明星 , 步行 家 和 手臂 快速地 锚定  
[ɪn][ə; eɪ] [ˈfeləʊz] [grɪp] ;  
in a fellow's grip ;  
在 一个 同伴们 紧握 ;  
还有那些美好的星空之夜, 和爱人手挽着手, 一起走回家;

[ɔ:r] [strəʊlz][ɪn] [ˈsʌmər] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [leɪk] ,  
or strolls in summer beside the Lake ,  
或者 漫步 在 夏天 旁 这 湖 ,  
或者夏天在湖边散步,

[ɔ:r] [ˈdri:mi] [ˈaʊərz] [ˈfloʊtɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌnset] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] [wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪli:z] [ˈpet(ə)l] ,  
or dreamy hours floating at sunset in a boat which lay like a lily's petal ,  
或者 梦幻般的 小时 漂浮的 在 日落 在 一个 船 哪个 躺 喜欢 一个 莉莉的 花瓣 ,  
或者在夕阳西下时, 漂浮在像百合花瓣一样的小船上, 度过梦幻般的时光。

[wer] [ˈskaɪz] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ʌnd][ˈpɜ:rp(ə)l] [met] [ˈwɔ:tər][ʌv; əv] [ˈrʌsɪt] - [ˈgoʊld][ænd; ʌnd] [ˈsti:lɪ] - [ˈblu:]  
where skies of orange and purple met water of russet - gold and steely - blue  
在哪里 天空 的 橙子 和 紫色的 遇见 水 的 赤褐色 - 金子 和 钢铁般的 - 蓝色的  
.  
:  
.  
橙色和紫色的天空与赤褐色和钢蓝色的水面交汇。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ˈməʊntɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] .

And there was the glory of mounting also .

和 那里 曾是 这 荣耀 的 安装 还 .

而且还有攀登的荣耀。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [ˈmeɪsə] [ʌv; əv] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] , [kɑːndʒuˈgeɪ(ə)n] , [ɑːrgjəmənteɪʃənz] , [fel]

One by one the formidable mesas of calculations , conjugations , argumentations , fell

— 经过 — 这 强大 台地 的 计算 , 共轭 , 论证 , 跌倒

[brɪˈləʊ] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

below her feet ,

以下 她 脚 ,

一座座由计算、组合、论证构成的巍峨高塔，在她脚下轰然倒塌。

[ænd; ʌnd] [roʊz] [gruː] [tɔːl] [ɪn] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ɡreɪs] .

and Rose grew tall in intellectual grace .

和 玫瑰 生长 高的 在 知识分子 优雅 .

罗斯在智慧和优雅方面都变得高挑起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˈment(ə)] [tɪˈmɪdəti] .

She had no mental timidities .

她 有 不 精神的 胆怯 .

她没有丝毫的心理怯懦。

[truːθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [keɪm] [fɜːrst] , [ɔːr] [ɪf] [nɑːt][fɜːrst] ,

Truth with her came first , or if not first ,

真相 和 她 来了 第一的 , 或者如果 不是 第一的 ,

对她而言，真理至上，或者即便不是至上，

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈsentɪmənt] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] .

certainly she had little superstitious sentiment to stand in the way .

当然 她 有 小的 迷信的 情绪 到 站立 在 这 方式 .

她当然没有什么迷信观念会阻碍她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [soʊl][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [fɪst][æt; ət]

She was still the same impatient soul as when she shook her little fist at

她 曾是 仍然 这 相同的 不耐烦 灵魂 作为 什么时候 她 摇晃 她 小的 拳头 在

[ðə; ði] [ɔːlˈmaɪtɪz] [ˈlaɪtnɪŋ] .

the Almighty's lightning .

这 全能者的 闪电 .

她还是和以前一样，对着全能者的闪电挥舞着小拳头，一副急躁不安的样子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [kɑːm] ,

It was this calm ,

它 曾是 这 冷静的 ,

就是这种平静，

[ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθs] [ˈʌltɪmət] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃəz] [fɜːrst] [kɔːz] [wɪtʃ]

subconscious assumption of truth's ultimate harmony with nature's first cause which

潜意识 假设 的 真相 最终的 和谐 和 自然的 第一的 原因 哪个

[ʃiː; ʃi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ˈfɪzɪks] [ænd; ʌnd] [əˈstrɔːnəmi] .

she delighted in as she entered physics and astronomy .

她 高兴极了 在 作为 她 进入 物理 和 天文学 .

她潜意识里认为真理最终与自然的第一因和谐一致，这让她在进入物理学和天文学领域时感到非常欣喜。

[hɜːr; hər][ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .

Her enthusiasm for the hopeless study of the stars developed into a passion .

她 热情 为了 这 绝望 学习 的 这 明星 发达 进入 一个 热情 .

她对看似毫无希望的星空研究的热情逐渐发展成为一种痴迷。

[ðeɪ] [ɪɡˈzɔːltɪd][hɜːr; hər][ænd; ʌnd] [ˈsædnɪd] [hɜːr; hər] .

They exalted her and saddened her .

他们 崇高 她 和 悲伤 她 .

他们既赞扬她，也让她悲伤。

[ʃiː, ji] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,  
**She lifted her eyes to them** ,  
她 抬起 她 眼睛 到 他们 ,

她抬起头看向他们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈdɪstənsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɔːbɪts] [swept] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]  
**and the ultimate distances of their orbits swept upon her with**  
和 这 最终的 距离 的 他们的 轨道 扫荡 之上 她 和  
[oʊvərˈwelmɪŋ] [ˈpaʊər] .  
**overwhelming power** .  
压倒 力量 .

它们轨道的最终距离以压倒性的力量席卷了她。

[ʃiː, ji] [felt] [əˈgen] [ðə; ði] [eɪk] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɑːn][ðə; ði]  
**She felt again the ache in the heart which came to her as a child on the**  
她 毛毡 再次 这 疼痛 在 这 心 哪个 来了 到 她 作为 一个 孩子 在 这  
[blʌf] - [tɑːp] ,  
**bluff - top** ,  
虚张声势 - 顶部 ,

她再次感受到了小时候站在悬崖顶上时那种心痛的感觉。

[wen] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [spred] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .  
**when the world seemed spread out before her** .  
什么时候 这 世界 似乎 传播 出去 前 她 .

当世界仿佛在她面前展开时。

[wen] [ʃiː, ji] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈʌpwərd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [vɔɪd]  
**When she turned her face upward now it was to think of the awful void**  
什么时候 她 转向 她 脸 向上 现在 它 曾是 到 思考 的 这 可怕 空白  
[ˈspeɪsɪz][ðer; ðər] ,  
**spaces there** ,  
空间 那里 ,

她现在抬起头来，是为了想象那里可怕的空旷空间。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈplænɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd]  
**of the mysteries of each flaming planet , and of the helplessness and**  
的 这 谜团 的 每个 炽盛 行星 , 和 的 这 无助 和  
[ˈwiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][mæn] .  
**weakness of the strongest man** .  
弱点 的 这 最强 男人 .

揭示了每颗燃烧星球的奥秘，以及最强壮的人的无助和软弱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ʃiː, ji] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [əˈstrɔːnəmi] .  
**For a year she plunged into astronomy** .  
为了 一个 年 她 暴跌 进入 天文学 .

她花了一年时间全身心投入天文学研究。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [əˈlɔːrmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːmbər] [əˈluːfnəs] [ʌv; əv] [ʌnrɪˈkwɑɪtɪd] [lʌv] .  
**It had the allurements and the sombre aloofness of unrequited love** .  
它 有 这 诱惑 和 这 阴沉 冷漠 的 单相思 爱 .

它既有单恋的诱惑力，又有单恋的忧郁疏离感。

[aɪ ˈtiː] [ˈhɑːməˌnaɪzd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈrestləs] , [ˈlɪmɪtləs] [ˈɪnər] [dɪˈzaɪər] .  
**It harmonized well with her restless , limitless inner desire** .  
它 协调 出色地 和 她 不安 , 无限 内 欲望 .

这与她内心永无止境、永无止境的渴望非常契合。



[gʊʊ][ɑ:n] ['stʌdiɪŋ] ['sʌmwɛr] . "

**Go on studying somewhere** . "

去 在 学习 某处 . "

你去别的地方继续读书吧。

" [aɪm][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ! "

**" I'm going to have a good time ! "**

" 我是 去 到 有 一个 好的 时间 ! "

“我一定会玩得很开心！”

" [jʊə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈɔ:riəʊl] .

**" You're always having a good time , you little oriole .**

" 你是 总是 拥有 一个 好的 时间 , 你 小的 黄鹌 .

“你这只小金莺，总是玩得不亦乐乎。”

" [rʊʊz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˈpeɪtrənaɪz][ˈdʒʊʊzi][ɪn] [ðɪ:z] [ˈleɪtər] [deɪz] .

**" Rose had come to patronize Josie in these later days .**

" 玫瑰 有 来 到 惠顾 乔西 在 这些 之后 天 .

“罗斯在后来的日子里开始对乔西施以援手。”

" [aɪ] [ˈenvi] [ju:; jʊ][soʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [saɪd] .

**" I envy you so , " she sighed .**

" 我 嫉妒 你 所以 , " 她 叹了口气 .

“我真羡慕你，”她叹了口气。

" [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [ɪz][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

**" The world is so simple for you . "**

" 这 世界 是 所以 简单的 为了 你 . "

“对你来说，世界如此简单。”

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][gʊʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðæt] — [ju:l] [kʌm] [təˈmɑ:roʊ] [ænd; ənd]

**" I don't understand you when you go on like that — you'll come tomorrow and**

" 我 不 理解 你 什么时候 你 去 在 喜欢 那 — 你会 来 明天 和

[si:] [maɪ] [nu:] [dres] ,

**see my new dress ,**

看 我的 新的 裙子 ,

“你这样说我真不明白——你明天来看我的新裙子吧。”

[wəʊnt][ju:; jʊ] ?

**won't you ?**

惯于 你 ?

难道你不想吗？

" [ˌgrædʒʊ'eɪ](ə)n] [ment] [fɔ:r; fər] [ˈdʒəʊzɪfɪ:n] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈfetʃɪŋ] [gaʊn] ,

**" Graduation meant for Josephine the chance to wear a fetching gown ,**

" 毕业 意思是 为了 约瑟芬 这 机会 到 穿 一个 获取 袍 ,

“对约瑟芬来说，毕业意味着有机会穿上一件漂亮的礼服，”

[ænd; ənd][bi:; bi] [lʊkt] [æt; ət][baɪ][æn; ən] [ɪˈmens] [kraʊd] — [ænd; ənd][wʌn][ˈekstrə][mæn] .

**and be looked at by an immense crowd — and one extra man .**

和 是 看起来 在 经过 一个 巨大 人群 — 和 一 额外的 男人 .

并被一大群人——以及一个额外的人——注视着。

[ðɪs] [wʌz; wəz][səˈpʊʊzd; səˈpʊʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] , [bʌt; bət][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [hu:] [kɛəd] [tu:; tə]

**This was supposed to be a secret , but everybody who cared to**

这 曾是 据称 到 是 一个 秘密 , 但 大家 WHO 关心 到

[gɪv] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [θɔ:t] ,

**give it a thought ,**

给 它 一个 想法 ,

这原本应该是个秘密，但凡稍微留意一下的人，都发现了。

[ˈnu:] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**knew of it and smiled at her as they would at a child .**  
知道 的 它 和 微笑 在 她 作为 他们 会 在 一个 孩子 .

他们知道这件事，并像对待孩子一样对她微笑。

[ˈdʒoʊzi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**Josie could be nothing else but a child .**  
乔西 可以 是 没有什么 别的 但 一个 孩子 .

乔西只能是个孩子。

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjuːdnts] [ˌgrædʒu'eɪ(ə)n] [deɪ] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊfl] [spiːd] .  
**To most of the students graduation day came rushing with sorrowful speed .**  
到 最多 的 这 学生 毕业 天 来了 匆忙 和 悲伤 速度 .

对大多数学生来说，毕业典礼的日子带着一丝伤感匆匆而至。

[ˌaɪ ˈti:] [ment] [ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm] [ˈsʌnlɪt] [leɪnz] [ʌv; əv][ˈmeɪp(ə)l][ænd; ənd][ˈlaɪlək] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bliːk]  
**It meant passing from sunlit lanes of maple and lilac out into the bleak**  
它 意思是 通过 从 阳光照射 车道 的 枫 和 紫丁香 出去 进入 这 苍凉  
[ˈhaɪweɪz] [ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd][ˈleɪbər] .  
**highways of trade and labor .**  
高速公路 的 贸易 和 劳动 .

这意味着要从阳光普照、枫树和丁香花盛开的小路，走到荒凉的贸易和劳动大道上。

[ˌaɪ ˈti:] [ment] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪtlɪsnɪs] [ɪn][mæn][ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] .  
**It meant the beginning of struggle with pitilessness in man and nature .**  
它 意思是 这 开始 的 斗争 和 冷酷无情 在 男人 和 自然 .

这意味着人类和自然界残酷无情的斗争开始了。

[æz; əz] [ˈstjuːdnts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər] [səbˈsɪstəns] ,  
**As students they were not in the race for subsistence ,**  
作为 学生 他们 是 不是 在 这 种族 为了 生存 ,

作为学生，他们无需为生存而奔波。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈsɪtəznz] [ænd; ənd] [prəˈfeʃən(ə)l] [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpetətərz] [ɪn] [treɪdz]  
**but as citizens and professional men they were to be competitors in trades**  
但 作为 公民 和 专业的 男人 他们 是 到 是 竞争对手 在 交易  
[ænd; ənd][kræfts] [ɔːlˈredi] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .  
**and crafts already overflowing .**  
和 工艺 已经 溢出 .

但作为公民和专业人士，他们在已经人满为患的行业和手工艺领域中却要成为竞争对手。

[ˌgrædʒu'eɪ(ə)n] [deɪ] [druː] [nɪr] ,  
**Graduation day drew near ,**  
毕业 天 画 靠近 ,

毕业典礼的日子临近了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˈektəsi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtɡoʊɪŋ] [ˈstjuːdnts] — [ə; eɪ]  
**and a tremulous ecstasy came into the lives of the outgoing students — a**  
和 一个 颤抖的 狂喜 来了 进入 这 生活 的 这 外向 学生 — 一个

[dʒɔɪ] [meɪd] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [baɪ][ɪts] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] .  
**joy made more precious by its certainty of passing .**  
喜悦 制成 更多的 宝贵的 经过 它是 肯定 的 通过 .

即将毕业的学生们心中充满了颤抖的狂喜——这种喜悦因为确定会过去而更加珍贵。

[tuː; tə] [roʊz] [ˌgrædʒu'eɪ(ə)n] [deɪ] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [swiːtəst] , [sædɪst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .  
**To Rose graduation day came as the sweetest , saddest day of her life .**  
到 玫瑰 毕业 天 来了 作为 这 最甜美的 , 最悲伤的 天 的 她 生活 .

对罗斯来说，毕业典礼那天既是她生命中最甜蜜的一天，也是她生命中最悲伤的一天。

[ˌaɪ ˈti:] [siːmd] [tuː; tə] [kloʊz] [ə; eɪ] [geɪt] [əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**It seemed to close a gate upon something in her history .**  
它 似乎 到 关闭 一个 门 之上 某物 在 她 历史 .

这似乎为她过往的某些经历关上了一扇门。

[ðə; ði] ['smailɪŋ] , [jet] ['mɔ:rnf(ə)] , ['feɪsɪz][Λv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] ,  
The smiling , yet mournful , faces of her friends ,  
这 微笑 , 然而 悲哀 , 面孔 的 她 朋友们 ,  
她的朋友们脸上带着微笑, 却又透着悲伤。

[ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] [Λv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hu:] [Λvd] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði][ˈrʌs(ə)l][Λv; əv] [li:vz] ,  
the wistful eyes of the young men who loved her , the rustle of leaves ,  
这 怅惘 眼睛 的 这 年轻的 男人 WHO 喜爱 她 , 这 沙沙 的 树叶 ,  
爱慕她的年轻男子们眼中流露出的惆怅, 树叶沙沙作响,

[ðə; ði] [gli:m] [Λv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ðə; ði] [ˈdæpl] [Λv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [jeɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkæmpəs] ,  
the gleam of the water , the dapple of light and shade on the campus ,  
这 闪耀 的 这 水 , 这 斑纹 的 光 和 阴影 在 这 校园 ,  
水面波光粼粼, 校园里光影交错,

[ðə; ði][egzɔ:l'teɪ(ə)n][Λv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈmoʊmənt] , [ɔ:l] [ði:z] [ˈwʌndrəs] [θɪŋz] [rʌft] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]  
the exaltation of the public moment , all these wondrous things rushed upon her  
这 提高 的 这 民众 片刻 , 全部 这些 奇妙的 事物 匆忙 之上 她  
[laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ,  
like a flood ,  
喜欢 一个 洪水 ,  
公众场合的兴奋感, 所有这些奇妙的事物如同洪水般涌向她。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [hɜ:r; hər] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd][dɪ'zʌɪz] , [ˈpaʊəf(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .  
and overwhelmed her ambitions and desires , powerful as they were .  
和 不堪重负 她 抱负 和 欲望 , 强大的 作为 他们 是 .  
尽管她雄心勃勃、渴望强烈, 但最终还是被压倒了。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [bʊks] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [pækt] [ə'weɪ] .  
At last the books were closed and packed away .  
在 最后的 这 图书 是 关闭 和 包装 离开 .  
最后, 书本被合上并打包收好。

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ˈeksəsaɪzɪz][brɪ'gæŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ɪn] [ˈsaɪəns] [hɔ:l] .  
The commencement exercises began with the reception in Science Hall .  
这 开始 练习 开始 和 这 接待 在 科学 大厅 .  
毕业典礼以在科学馆举行的招待会开始。

[ðə; ði] [naɪt] [fel] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [nu:] [ˈbɪldɪŋ] [gru:] [ə'laɪt] [ˈstɔ:ri] [ˈæftər] [ˈstɔ:ri] ,  
The night fell slowly , and the fine new building grew alight story after story ,  
这 夜晚 跌倒 缓慢地 , 和 这 美好的 新的 建筑 生长 点燃 故事 后 故事 ,  
夜幕缓缓降临, 这座崭新的大楼一层层地被灯光照亮。

[ænd; ənd] [kraʊdz] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [stri:m] [ɪn] .  
and crowds began to stream in .  
和 人群 开始 到 溪流 在 .  
于是人群开始涌入。

[ðə; ði] [ˈstju:dnts] [led][ðə; ði] [wei] , [ˈreɪkɪ] , [fʊl] [Λv; əv] [ˈɛrz] , [ɪk'sept] [wen] [ˈpaɪlətɪŋ] [ðer; ðər] [ˈperənts]  
The students led the way , rakish , full of airs , except when piloting their parents  
这 学生 引领 这 方式 , 浪荡子 , 满的 的 播出 , 除了 什么时候 飞行员 他们的 父母  
[ə'baʊt] .  
about .  
关于 .  
学生们走在最前面, 他们衣着光鲜, 趾高气扬, 只有在载着父母出行时才会如此。

[ðə; ði] [fʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfju:riəs] [ɔ:l] [deɪ] .  
The fun had been almost furious all day .  
这 乐趣 有 到过 几乎 狂怒 全部 天 .  
一整天都玩得非常尽兴。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relatɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] ['prez(ə)nt] ,  
**There were many of the relatives of the students present** ,  
那里 是 许多 的 这 亲属 的 这 学生 展示 ,  
学生的亲属很多都到场了。

[ænd; ænd][ˈɔ:f(ə)n] [ðei] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ʃɑ:rp] ['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ]  
**and often they stood out in sharp contrast with the decorations and with**  
和 经常 他们 站立 出去 在 锋利的 对比 和 这 装饰 和 和  
[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .  
**the joy of the young people** .  
这 喜悦 的 这 年轻的 人们 .  
它们常常与装饰和年轻人的喜悦形成鲜明对比。

[ˈbju:tɪf(ə)l] ['gɜːlz] [maɪt] [biː; bi] [si:n] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [bent] [ænd; ænd] ['rɪŋk(ə)ld] ['fɑ:ðəz] [ænd; ænd] ['mʌðərz] ,  
**Beautiful girls might be seen leading bent and wrinkled fathers and mothers** ,  
美丽的 女孩们 可能 是 已见 领导 弯曲 和 皱 父亲们 和 母亲们 ,  
人们可能会看到漂亮的女孩牵着佝偻着背、满脸皱纹的父母，

[hu:] [hæd; həd] ['sækrifaɪst] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .  
**who had sacrificed all for them** .  
WHO 有 牺牲 全部 为了 他们 .  
他们为了他们牺牲了一切。

[roʊz] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][hɜːr; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ænd] ['pæʃənətli] [dɪ'zɑɪrd] [tuː; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər]  
**Rose wished for her father , and passionately desired to do something for**  
玫瑰 希望 为了 她 父亲 , 和 热情地 想要的 到 做 某物 为了  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

罗斯思念着她的父亲，并热切地渴望为他做些什么。  
[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊdnt] [li:v] [ðə; ði][fɑ:rm] , [ænd; ænd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['wɒndəd] [ə'baʊt]  
**He had written that he couldn't leave the farm , and so she wandered about**  
他 有 书面 那 他 不能 离开 这 农场 , 和 所以 她 漫步 关于  
[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,  
**with others** ,  
和 其他的 ,  
他曾写道他不能离开农场，所以她就和其他人一起四处游荡。

[laɪk] [hɜːr'self] , [fri:] .  
**like herself , free** .  
喜欢 她自己 , 自由的 .  
像她自己一样，自由自在。

['evriwɪər] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [met] [hɜːr; hər] .  
**Everywhere the young men met her** .  
到处 这 年轻的 男人 遇见 她 .  
年轻男子无论走到哪里都能遇到她。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðer; ðər] [pər'su:t] [wɒz; wəz] [rɪ'lentləs] .  
**She never escaped them for a moment , their pursuit was relentless** .  
她 绝不 逃脱 他们 为了 一个 片刻 , 他们的 追逐 曾是 狠 .  
她片刻也摆脱不了他们的追捕，他们穷追不舍。

[ðə; ði] [kraʊd] [swɔ:md] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ru:m] , [wer] [ðə; ði] [prə'fesəz] [stʊd] [br'saɪd] [ʃoʊ] - ['keɪsɪz] ,  
**The crowd swarmed into each room , where the professors stood beside show - cases** ,  
这 人群 蜂拥而至 进入 每个 房间 , 在哪里 这 教授们 站立 旁 展示 - 案例 ,  
[pə'leɪt] [ænd; ænd]['peɪʃ(ə)nt] ,  
**polite and patient** ,  
有礼貌的 和 病人 ,  
人群涌入每个房间，教授们礼貌而耐心地站在展柜旁。





" [ðə; ði] ['stræglə-] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:ks] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['faɪər] , [laɪk] ['ɪnsektz] .  
" The stragglers on the walks turned toward the fire , like insects .  
" 这 掉队者 在 这 散步 转向 朝向 这 火 , 喜欢 昆虫 :  
“散落在小路上的人们像昆虫一样转向了火堆。”

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['krɔ:lɪŋ] [dɑ:rk] [laɪnz] [laɪk] [ænts] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wet] [græs] .  
They came in crawling dark lines like ants , across the wet grass .  
他们 来了 在 爬行 黑暗的 线条 喜欢 蚂蚁 , 穿过 这 湿的 草 :  
它们像蚂蚁一样, 排成一系列, 爬过湿漉漉的草地。

[ðeɪ] [fɔ:rnd] [ə; eɪ] [blu:] - [blæk] [mæs] , ['laɪtɪd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:rɪndʒ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
They formed a blue - black mass , lighted on one side by the orange light of the  
他们 形成 一个 蓝色的 - 黑色的 大量的 , 照明 在 一 边 经过 这 橙子 光 的 这  
[ˈbɑ:nfaɪər] .  
bonfire .  
篝火 :  
它们形成了一个蓝黑色的团块, 其中一侧被篝火的橙色光芒照亮。

[ðə; ði][stɑ:rz] [ˌoʊvər'hed] [gru:] [gri:n] [ænd; ənd][dɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,  
The stars overhead grew green and dim in the light of the fire ,  
这 明星 开销 生长 绿色的 和 暗淡 在 这 光 的 这 火 ,  
火光映照下, 头顶的繁星变得青绿而黯淡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rkəl] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] [keɪm] [aʊt] [laɪk] [ˌsɪlu:'ets] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)] -  
and the encircling trees of the campus came out like silhouettes of purple -  
和 这 包围 树木 的 这 校园 来了 出去 喜欢 轮廓 的 紫色的 -  
[gri:n] ['kɑ:rdbo:rd] .  
green cardboard .  
绿色的 纸板 :  
校园周围的树木看起来像是紫绿色的硬纸板轮廓。

[ðə; ði] [klæs] [roʊld] [aʊt] [ɪts] ['kɑ:rpɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ɪts][bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [kleɪ]  
The class rolled out its carpet for the girls and opened its boxes of long clay  
这 班级 滚动 出去 它是 地毯 为了 这 女孩们 和 打开 它是 盒子 的 长的 黏土  
[paɪps] .  
pipes .  
管道 :

班级为女生们铺开了地毯, 并打开了装有长陶土烟斗的盒子。

[aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [roʊz] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sentər]  
It seemed so much more important to Rose now that she stood there in the center  
它 似乎 所以 很多 更多的 重要的 到 玫瑰 现在 那 她 站立 那里 在 这 中心  
[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] .  
as one of the graduating class .  
作为 一 的 这 毕业 班级 :

对罗斯来说, 现在她作为毕业班的一员站在中间, 这件事似乎变得更加重要了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tɔ:k] .  
There was not much talk .  
那里 曾是 不是 很多 讲话 :

大家没怎么说话。

[ðeɪ] [laɪnd] [ʌp] [ænd; ənd] [sæŋ] [sɔ:ŋ] ['æftər] [sɔ:ŋ] .  
They lined up and sang song after song .  
他们 衬里 向上 和 唱 歌曲 后 歌曲 :

他们排成一排, 一首接一首地唱着歌。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [mu:vɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ˌoʊd] [ðə; ði]['gɜ:lz] [haʊ] [tu:; tə] [laɪt] [ðer; ðər] [paɪps] .  
Then the boys moved about and showed the girls how to light their pipes .  
然后 这 男孩们 已搬 关于 和 显示 这 女孩们 如何 到 光 他们的 管道 :  
然后, 男孩们走来走去, 向女孩们演示如何点燃烟斗。

" [juː; jʊ][wa:nt][tuː; tə] [sʌk] , [nɑ:t] [bloʊ] , [ɑ:n][ai 'ti:] !  
" You want to suck , not blow , on it !  
" 你 想 到 吸 , 不是 吹 , 在 它 !  
“你想吸它，而不是吹它！ ”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [læft] [ˈdu:tɪfəli] .  
" a voice called out , and everybody laughed dutifully .  
" 一个 嗓音 称为 出去 , 和 大家 笑了 尽职尽责地 .  
“一声喊叫响起，大家都乖乖地笑了。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈlæftər] .  
For a few moments all was laughter .  
为了 一个 很少 时刻 全部 曾是 笑声 .  
一阵欢笑声响起。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [traɪd] [tuː; tə] [əˈsu:m] [ðə; ði] [ˈɛrz] [ʌ; əv][ˈsmoʊkərz] , [ænd; ənd] [pʌft] [ðer; ðər] [ˌkɪnɪkɪˈnɪk]  
The girls tried to assume the airs of smokers , and puffed their kinnikinnick  
这 女孩们 尝试 到 认为 这 播出 的 吸烟者 , 和 膨胀的 他们的 kinnikinnick  
[ˈfjʊriəsli] .  
furiously .  
愤怒地 .  
女孩们努力摆出吸烟者的姿态，疯狂地吞云吐雾。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] [ðeɪ] [swʌŋ] [ðer; ðər][paɪps][wɪð; wɪθ] [ˈreɪkɪ] [er] ,  
Then as they sang they swung their pipes with rakish air ,  
然后 作为 他们 唱 他们 摇摆 他们的 管道 和 浪荡子 空气 ,  
然后他们一边唱歌一边潇洒地挥舞着笛子。

— " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈtævərn][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [taʊn] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [bʊl] - [fra:g][ɪn][ðə; ði] [pu:l] ,  
— "There is a Tavern in our Town " and " The Bull - frog in the Pool ,  
— " 那里 是 一个 酒馆 在 我们的 镇 " 和 " 这 公牛 - 青蛙 在 这 水池 ,  
—“我们镇上有一家酒馆”和“池塘里的牛蛙，

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈfloʊtɪd] [aʊt][ænd; ənd][ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈri:ðɪŋ] [smoʊk] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
" and their voices floated out and up into the wreathing smoke of the fire ,  
" 和 他们的 声音 漂浮 出去 和 向上 进入 这 花环 抽烟 的 这 火 ,  
他们的声音飘散开来，融入了熊熊燃烧的烟雾之中。

[æz; əz] [dɪˈlɪʃəsli] [swi:t] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [ˈsɔŋz] [wɜ:r; wər] [hɪmz] [ʌ; əv] [preɪz] [æz; əz] [ðeɪ]  
as deliciously sweet as though their songs were hymns of praise as they  
作为 美味 甜的 作为 尽管 他们的 歌曲 是 赞美诗 的 称赞 作为 他们  
[wɜ:r; wər] [hɪmz] [ʌ; əv] [ju:θ] .  
were hymns of youth .  
是 赞美诗 的 青年 .  
他们的歌声甜美动人，仿佛既是赞美诗，又是青春颂歌。

[ðə; ði][paɪps] [ˈni:ɪdɪd] [ˈkɑ:nstənt] [ˌri:ˈlaɪtɪŋ] .  
The pipes needed constant relighting .  
这 管道 需要 持续的 重新点燃 .  
管道需要不断重新点火。

[ɪn] [ˈevri] [ˈsaɪləns][sʌm; səm][gɜ:rl][kraɪd] [aʊt] : " [oʊ] , [maɪ] [paɪps] [gɔ:n] [aʊt] !  
In every silence some girl cried out : " O , my pipe's gone out !  
在 每一个 沉默 一些 女孩 哭 出去 : " 哦 , 我的 管道的 已消失 出去 !  
每当寂静无声时，总会有女孩喊道：“哦，我的烟斗熄灭了！ ”

" [wʌŋ] [kraɪd] : " [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][baɪt] !  
" One cried : " Give me a bite !  
" 一 哭 : " 给 我 一个 咬 !  
“有人喊道：‘给我一口！ ’

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [paɪp] - [stem] [wɜ:r; wər] ['tæfi] .  
" as if the pipe - stem were taffy .  
" 作为 如果 这 管道 - 干 是 太妃糖 :  
“仿佛烟斗柄是太妃糖一样。”

[tu:; tə] [roʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] ['glɔ:riəs] .  
To Rose the whole ceremony was glorious .  
到 玫瑰 这 所有的 仪式 曾是 辉煌 :  
对罗斯来说，整个仪式都无比辉煌。

[,aɪ 'ti:] ['kærid] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] .  
It carried her out of herself .  
它 携带 她 出去 的 她自己 :  
它让她暂时忘却了自我。

[,aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [men] [ki:p] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ,  
It gave her a glimpse into the world which men keep to themselves , and ,  
它 给予 她 一个 一瞥 进入 这 世界 哪个 男人 保持 到 他们自己 , 和 ,  
[bɪ'saɪdz] ,  
besides ,  
除了 ,  
它让她得以窥见男人们不愿涉足的世界，而且，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [spi:tʃ] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [paɪp] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [kʌ'stəʊdiən] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
she had written the speech handing the pipe down to the custodian of the  
她 有 书面 这 演讲 处理 这 管道 向下 到 这 保管人 的 这  
[sək'si:dɪŋ] [klæs] ,  
succeeding class ,  
成功 班级 ,  
她写好了将烟斗交给下一届保管人的演讲稿。

[ə; eɪ] ['ri:əli] ['ædmərəb(ə)] ['serəmoʊni] .  
a really admirable ceremony .  
一个 真的 令人钦佩的 仪式 :  
一场非常令人钦佩的仪式。

[hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t][ðə; ði] [red] [men] [wɔ:rd] [ænd; ənd] [lʌvd] .  
Here on this spot the red men warred and loved .  
这里 在 这 点 这 红色的 男人 战争 和 喜爱 :  
红种人曾在这片土地上浴血奋战，也曾在此相爱。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv] [leɪks] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪld] [græs] [ʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] ,  
Here , with the sheen of lakes about , and the wild grass under their feet ,  
这里 , 和 这 光泽 的 湖泊 关于 , 和 这 荒野 草 在下面 他们的 脚 ,  
这里，四周是波光粼粼的湖面，脚下是茂盛的野草。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [ə'prɒʊpriət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'membər] [baɪ] [ði:z]  
it was beautiful and appropriate that they should be remembered by these  
它 曾是 美丽的 和 合适的 那 他们 应该 是 记得 经过 这些  
[jʌŋ] ['westərn] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] .  
young western sons and daughters of the white man .  
年轻的 西 儿子们 和 女儿们 的 这 白色的 男人 :  
能够被这些年轻的西方白人儿女们铭记，真是美好而恰当。

[ðə; ði] [mɑ:k] [æn'tæɡənɪzəm] [bɪ'twi:n] ['sɪnjər] [ænd; ənd][ 'dʒu:niəs ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɡreɪt]  
The mock antagonism between seniors and juniors seemed to have great  
这 嘲笑 对抗 之间 老年人 和 青少年 似乎 到 有 伟大的  
['mi:nɪŋ] [wen] [tɑ:m] ['hæris] [spʊk] [ðə; ði] ['lɔ:fti] [freɪzɪz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,  
meaning when Tom Harris spoke the lofty phrases she had written for him ,  
意义 什么时候 汤姆 哈里斯 辐 这 高远 短语 她 有 书面 为了 他 ,  
当汤姆·哈里斯念出她为他写的那些高深莫测的词句时，高年级学生和低年级学生之间那种假装的对抗似乎有了深刻的意义。

[ˈstændɪŋ] [ˈaʊtlɑɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [ˈfaɪər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪluˈet] [ʌv; əv] [ˈvelvɪt] ,  
**standing outlined against the soaring fire like a silhouette of velvet** ,  
常设 概述 反对 这 翱翔 火 喜欢 一个 轮廓 的 天鹅绒 ,  
在熊熊烈火的映衬下, 她像天鹅绒的轮廓一样清晰可见。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈroʊlɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːftɪ] [səˈspensɪv] [ˈpaʊər] .  
**his voice rolling out with lofty suspensive power** .  
他的 嗓音 滚动 出去 和 高远 悬吊的 力量 .  
他的声音洪亮而富有感染力。

" [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [hæv; həv] [dwelt] [fɔːr; fər] [ˈkaʊntləs] [sʌnz] [ænd; ənd]  
" **Here on the spot where our fathers have dwelt for countless suns and**  
" 这里 在 这 点 在哪里 我们的 父亲们 有 居住 为了 无数 太阳 和  
[muːnz] [wiː; wi][æsk][fɔːr; fər] [piːs] .  
**moons we ask for peace** .  
月亮 我们 问 为了 和平 .  
“在我们先辈世代居住的这片土地上, 我们祈求和平。”

[wiː; wi][kɔːl][əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈberi] [ðə; ði] [ˈhætʃɪt] .  
**We call upon you to bury the hatchet** .  
我们 称呼 之上 你 到 埋葬 这 斧头 .  
我们呼吁你们化解恩怨。

[fərˈɡɪv] [ænd; ənd] [fərˈɡet] ; [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [ˈskaːrɪz] [fərˈɡɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [ˈrɒŋz]  
**Forgive and forget ; you who have scars forgive , and you who have wrongs**  
原谅 和 忘记 ; 你 WHO 有 疤痕 原谅 , 和 你 WHO 有 错误  
[fərˈɡet] .  
**forget** .  
忘记 .

宽恕并遗忘; 有伤痛的人要宽恕, 有过错的人要遗忘。

[let] [ɔːl][ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪts] [biː; bi] [ˈeksɔːsaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [paɪp] .  
**Let all evil spirits be exorcised by the pipe** .  
让 全部 邪恶的 烈酒 是 驱魔 经过 这 管道 .  
让烟斗驱除一切邪灵。

[hɪr] [wiː; wi] [breɪk] [ðə; ði] [ˈæroʊ] .  
**Here we break the arrow** .  
这里 我们 休息 这 箭 .  
在这里我们折断箭。

[hɪr] [wiː; wi] [ˈtendər] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [paɪp] .  
**Here we tender the sacred pipe** .  
这里 我们 投标 这 神圣 管道 .  
我们在此献上神圣的烟斗。

[ˈbrʌðərz] — [ˈsɪstər] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈspʊkən] !  
**Brothers — sisters , we have spoken !**  
兄弟 — 姐妹 , 我们 有 说 !  
兄弟姐妹们, 我们已经谈过了!

" [ðə; ði][ˈfaɪər] [ bəːnd ] [loʊ] .  
" **The fire burned low** .  
" 这 火 烧伤 低的 .  
火势很弱。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [ˈsɜːrkl] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [tʃɑːntɪd] [ðer; ðər] [ˈsɒŋz] , [ðə; ði][skaɪ] [ɡruː]  
**As they sat in circles on the ground and chanted their songs , the sky grew**  
作为 他们 卫星 在 界 在 这 地面 和 吟诵 他们的 歌曲 , 这 天空 生长  
[blækər] ,  
**blacker** ,  
更黑 ,  
他们围坐在地上吟唱歌曲, 天空渐渐变得漆黑。

[ðə; ði] [tri:z] [meltɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , [ðə; ði][ləst] [ˈweɪlɪŋ] [ˈkeɪd(ə)ns] [ˈfloʊtɪd] [ˈɪntu:][ˈsaɪləns] ,  
**the trees melted into the darkness , the last wailing cadence floated into silence ,**  
这 树木 融化 进入 这 黑暗 , 这 最后的 哀嚎 节奏 漂浮 进入 沉默 ,  
[ænd; ənd] [ðen] [səbˈdu:d] ,  
**and then subdued ,**  
和 然后 低沉的 ,

树木隐没在黑暗中，最后的哀鸣声渐渐消散，最终归于沉寂。

[ˈtendər] , [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [ˈvæniʃt] , [ɪn] [perz] [ænd; ənd] [ɡru:ps] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [laɪk][ðə; ði]  
**tender , they rose and vanished , in pairs and groups , into the darkness like the**  
投标 , 他们 玫瑰 和 消失了 , 在 对 和 团体 , 进入 这 黑暗 喜欢 这  
[ˈsɔŋz] [ðeɪ] [sæŋ] .  
**songs they sang .**  
歌曲 他们 唱 .

它们温柔地升起，成双成对、三五成群地消失在黑暗中，就像它们唱的歌一样。

[ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] - — [hæd; həd] [ˈentəd] [əˈpɑ:n][ɪts] [lɔ:n] , [lɔ:n] [treɪl] , [sʌm; səm][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪnz]  
**The class of 189 — had entered upon its long , long trail , some to the plains**  
这 班级 的 - — 有 进入 之上 它是 长的 , 长的 踪迹 , 一些 到 这 平原  
[ʌv; əv] [ˈfeɪljər] ,  
**of failure ,**  
的 失败 ,

189届毕业生踏上了漫长的征程，有些人最终走向了失败的深渊。

[sʌm; səm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .  
**some to the mountains of victory .**  
一些 到 这 山脉 的 胜利 .

有些人登上了胜利之巅。

[ðɪs] [kweɪnt] [ænd; ənd] [səˈdʒestɪv] [ˈkʌstəm] [rɪˈsi:v] [nu:] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔ:ˈreɪ(ə)n] [wɪt]  
**This quaint and suggestive custom received new strength from the oration which**  
这 古雅 和 暗示性的 风俗 已收到 新的 力量 从 这 演讲 哪个  
[roʊz] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] .  
**Rose contributed .**  
玫瑰 贡献 .

罗斯的演讲为这一古朴而富有寓意的习俗注入了新的活力。

[ɔ:l] [felt] [ɪts] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] .  
**All felt its power and beauty .**  
全部 毛毡 它是 力量 和 美丽 .

所有人都感受到了它的力量和美丽。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈserəmoʊni][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [pi:s] [ʌv; əv] [ɔ:ˈdæsəti]  
**To the girls the whole ceremony was a rare and delicious piece of audacity**  
到 这 女孩们 这 所有的 仪式 曾是 一个 稀有的 和 可口的 片 的 大胆  
.  
:  
.

对女孩们来说，整个仪式是一次难得的、令人兴奋的大胆尝试。

[aɪ ˈti:][dɪd][ðem; ðəm] [ɡʊd] .  
**It did them good .**  
它 做过 他们 好的 .

这对他们有好处。

[aɪ ˈti:] [geɪv] [ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [əˈpɑ:n][wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,  
**It gave them something to look back upon with laughter ,**  
它 给予 他们 某物 到 看 后退 之上 和 笑声 ,

这让他们以后回想起来会开怀大笑。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ˈlʌ; əv][ðə; ði] [breθ] [maɪt] [ˈɔːlsəʊ] [kʌm] .  
**into which a sigh and a little catching of the breath might also come** .  
进入 哪个 一个 叹 和 一个 小的 捕捉 的 这 气息 可能 还 来 .

其中可能还会夹杂着一声叹息和轻微的喘息。

[ˈsʌmθɪŋ] [elɪˈmentl] [ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv] [keɪm] [tuː; tə] [rouz] [əˈmɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [sɔːŋ]  
**Something elemental and primitive came to Rose amid all the laughter and song**  
某物 元素 和 原始 来了 到 玫瑰 之中 全部 这 笑声 和 歌曲

.  
:  
.

在欢声笑语中，罗斯心中涌起一股原始而纯粹的情感。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [swɔːt] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] [ænd; ənd] [bɪn]  
**What was she more than the swart women who had lived here and been**  
什么 曾是 她 更多的 比 这 斯沃特 女性 WHO 有 居住地 这里 和 到过  
[wuːd] [ˈlʌ; əv][men] ?  
**wooded of men ?**  
追求 的 男人 ?

她难道不比那些住在这里、被男人追求过的黝黑女子更胜一筹吗？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][naːt] [ˈsʌmθɪŋ] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ɪn][ðer; ðər][fræŋk] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [treɪl] [ˈlʌ; əv]  
**Was there not something magnificent in their frank following of the trail of**  
曾是 那里 不是 某物 壮丽 在 他们的 坦率 下列的 的 这 踪迹 的  
[pjʊr] [ˈpæʃ(ə)n] ?  
**pure passion ?**  
纯的 热情 ?

他们坦诚地追随纯粹的激情，难道这其中不蕴含着某种伟大之处吗？

[ðeɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ɡraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrn] [mɪlz] ,  
**They loved , and bore children , and ground at the corn mills ,**  
他们 喜爱 , 和 钻孔 孩子们 , 和 地面 在 这 玉米 磨坊 ,  
[ənd] [ˈlʌ; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈmɪl] [ˈɡrʌʊnd]  
他们相爱、生育子女，并在磨坊里磨面。

[ænd; ənd] [daɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈbaɪs(ə)n] [daɪd] ,  
**and died as the female bison died ,**  
和 死亡 作为 这 女性 野牛 死亡 ,  
[ənd] [ˈlʌ; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈmɪl] [ˈɡrʌʊnd]  
它和那头雌性野牛一样死去。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [keɪm] [ˈæftər][ðem; ðəm][tuː; tə] [duː] [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [wʌt] [end] ?  
**and other women came after them to do like unto them , to what end ?**  
和 其他 女性 来了 后 他们 到 做 喜欢 到 他们 , 到 什么 结尾 ?  
[ənd] [ˈlʌ; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈmɪl] [ˈɡrʌʊnd]  
后来，其他妇女也效仿她们，这又有什么意义呢？

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] , [veɪɡ] , [ˈevər] [ˈjædəʊɪ] , [ˈfɔːrmləs] , [muːvd] [rouz] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [daʊn]  
**Some such questions , vague , ever shadowy , formless , moved Rose , as she lay down**  
一些 这样的 问题 , 模糊的 , 曾经 阴暗的 , 无形 , 已搬 玫瑰 , 作为 她 躺 向下  
[tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .  
**to sleep that night .**  
到 睡觉 那 夜晚 .

那天晚上，罗斯躺下准备睡觉时，心中萦绕着一些模糊不清、难以捉摸、没有具体形态的问题。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ][ˌmændəˈlɪnˌmændəlɪn] [twæŋd] — [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˌserəˈneɪdɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]  
**Outside a mandolin twanged — the boys were serenading her , but she**  
外部 一个 曼陀林 拨弦 — 这 男孩们 是 小夜曲 她 , 但 她  
[hæd; həd][naːt][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .  
**had not the wish to see them .**  
有 不是 这 希望 到 看 他们 .

外面传来曼陀林的拨弦声——男孩们在为她演奏小夜曲，但她并不想见他们。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['lʌðər] ['gɜːlz][dɪd] , [dɪˈlɪʃəsli] [ɪk'saɪtɪd] ,  
**She did not go to the window , as the other girls did , deliciously excited ,**  
她 做过 不是 去 到 这 窗户 , 作为 这 其他 女孩们 做过 , 美味 兴奋的 ,  
她没有像其他女孩那样兴奋地走到窗边。

[ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['derɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɑːsəbli] [siːn] [ɪn][ðer; ðər] [naɪt] - [gaʊnz] .  
**almost hysteric with the daring of being possibly seen in their night - gowns .**  
几乎 歇斯底里的 和 这 大胆 的 存在 可能 已见 在 他们的 夜晚 - 礼服 .  
她们几乎歇斯底里地害怕被人看到自己穿着睡衣。

[ʃiː; ʃɪ][kept] ['sɑːmbər] ['saɪləns] , [stɜːrd] [baɪ] [prə'faʊndər] [ɪ'məʊfənz] ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)l]  
**She kept sombre silence , stirred by profounder emotions than they were capable**  
她 保留 阴沉 沉默 , 搅拌 经过 更深 情绪 比 他们 是 有能力的  
[ʌv; əv] .  
**of** :  
的 :

她沉默不语，内心充满忧郁，被远超他们所能理解的深刻情感所触动。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [diː] [laɪ] [bʌt; bət] ['seldəm] [naʊ] .  
**She thought of William De Lisle but seldom now .**  
她 想法 的 威廉 德 莱尔 但 很少 现在 .  
她想起了威廉·德·利斯勒，但现在很少想起了。

[ɪn][ˈoʊpən] ['deɪlaɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'dɑːlətri] , [bʌt; bət][ɑːn] [naɪts]  
**In open daylight she was a little ashamed of her idolatry , but on nights**  
在 打开 日光 她 曾是 一个 小的 羞愧 的 她 偶像崇拜 , 但 在 夜晚  
[laɪk] [ðiːz] ,  
**like these** ,  
喜欢 这些 ,  
在光天化日之下，她对自己的偶像崇拜感到有些羞愧，但在这样的夜晚，

[wen] [ʌv] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [fjuːzd] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,  
**when love songs and moonlight fused together , his figure came before her ,**  
什么时候 爱 歌曲 和 月光 融合 一起 , 他的 数字 来了 前 她 ,  
当情歌与月光交融之时，他的身影出现在她面前。

[nɑːt][soʊ] [klɪr] [ə; eɪ][pɜːrsə'næləti] [naʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sentər]  
**not so clear a personality now , but as a type of beauty , as a center**  
不是 所以 清除 一个 性格 现在 , 但 作为 一个 类型 的 美丽 , 作为 一个 中心  
[ʌv; əv] [driːmz] ,  
**of dreams** ,  
的 梦境 ,  
现在她的个性并不那么鲜明，但作为一种美，作为梦想的中心，

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] ['splendɪd] — ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'teɪn]  
**of something wild and free and splendid — something she was to attain**  
的 某物 荒野 和 自由的 和 灿烂 — 某物 她 曾是 到 达到  
[tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] [deɪ] .  
**to some good day .**  
到 一些 好的 天 .  
那是自由奔放、无比辉煌的——是她终有一天会实现的梦想。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [ˈʌntə'ʌntu][hɪm; ɪm] .  
**She had no thought of attaining him , but some one like unto him .**  
她 有 不 想法 的 达到 他 , 但 一些 一 喜欢 到 他 .  
她从未想过要得到他，而是想找到一个和他一样的人。



[sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][grænd][æz; əz][hɜ:r; hər] [dri:m] [ʌv; əv] ['hi:rəʊz] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [æz; əz][hɜ:r; hər]  
Some one who was grand as her dream of heroes and loyal as her  
一些 一 WHO 曾是 盛大 作为 她 梦 的 英雄 和 忠诚 作为 她  
[ˈfɑ:ðər] .  
father .  
父亲 .

一个像她梦想中的英雄一样伟大，像她父亲一样忠诚的人。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] ['sɪŋɪŋ] [wɪˈðəʊt] [meɪd] [hɜ:r; hər]  
It was characteristic of her that while the lovers singing without made her  
它 曾是 特征 的 她 那 尽管 这 恋人 歌唱 没有 制成 她  
[kəmˈpænjənz] [ˈʌtər] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈlæftər] ,  
companions utter hysterical laughter ,  
同伴 说出 歇斯底里的 笑声 ,  
她的一大特点是，当那对情侣在外面唱歌时，会逗得她的同伴们歇斯底里地大笑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sæd][ænd; ənd] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi] [əˈləʊn] .  
she was sad and wished to be alone .  
她 曾是 伤心 和 希望 到 是 独自的 .

她很伤心，只想一个人待着。

[ðer; ðər] [dɪˈzaɪɜːz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , ['ɪftɪŋ] , ['spɑ:rkɪŋ] , ['si:kɪŋ] ['kɪsɪz] .  
Their desires were on the surface , shifting , sparkling , seeking kisses .  
他们的 欲望 是 在 这 表面 , 转变 , 闪闪发光 , 寻求 吻 .

他们的欲望显而易见，变幻莫测，闪烁着光芒，渴望着亲吻。

[hɜ:rz] [wʌz; wəz] [da:rk] , [ænd; ənd] [di:p] [daʊn] , ['sɑ:mbər] , ['sævɪdʒ] , [prəˈfetɪk] .  
Hers was dark , and deep down , sombre , savage , prophetic .  
她的 曾是 黑暗的 , 和 深的 向下 , 阴沉 , 野蛮的 , 预言 .

她的眼神阴郁，内心深处充满忧伤、野蛮和预言般的意味。

[lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌtəd] .  
Love with her was a thing not to be uttered .  
爱 和 她 曾是 一个 事物 不是 到 是 说出 .

对她而言，爱是绝对不能说出口的。

[ʃiː; ʃi] ['saɪlənst] [ɔ:l][dʒests] [əˈbəʊt] [aɪ ˈti:] ,  
She silenced all jests about it ,  
她 沉默 全部 笑话 关于 它 ,

她制止了所有关于此事的玩笑。

[ænd; ənd][ɔ:l] [fəˈmɪliˈærəti] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['su:təz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [əˈweɪ] .  
and all familiarity on the part of her suitors she had put away .  
和 全部 熟悉 在 这 部分 的 她 求婚者 她 有 放 离开 .

她已经断绝了追求者们对她的一切亲昵举动。

[ˈdʊrɪŋ] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [jɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈləʊd] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hænd] ,  
During her first year she had allowed her lover to take her hand ,  
期间 她 第一的 年 她 有 允许 她 情人 到 拿 她 手 ,  
第一年的时候，她允许她的爱人牵着她的手。

[æz; əz][kɑ:rl] [ju:st] [tuː; tə][duː] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈti:] [si:md] [ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [θɪŋ] ,  
as Carl used to do , because it seemed the usual thing ,  
作为 卡尔 用过的 到 做 , 因为 它 似乎 这 通常 事物 ,

就像卡尔以前常做的那样，因为这似乎是理所当然的事。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðæt] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [ʃiː; ʃi] [ˈrezəluːtli] [set][tuː; tə][wɜ:rk][tuː; tə] ['stʌdi] ,  
but after breaking off that entanglement she resolutely set to work to study ,  
但 后 打破 离开 那 纠缠 她 坚决地 放 到 工作 到 学习 ,

但摆脱了那段纠葛后，她便下定决心努力学习。

[ænd; ʌnd][noʊ][mæn][hæd; həd] [sɪns] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] .  
**and no man had since considered himself her lover .**  
和 不 男人 有 自从 经过考虑的 他自己 她 情人 .

此后，再也没有男人自认为是她的情人。

[tu:; tə] [pər'mɪt] [ə; eɪ] [kə'res] [naʊ] [ment] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .  
**To permit a caress now meant all the world to her .**  
到 允许 一个 抚摸 现在 意思是 全部 这 世界 到 她 .

此刻，允许别人抚摸她，对她来说意义非凡。

[aɪ 'ti:] [ment] [tʃeɪndʒ] , [ʌn'du:ɪŋ] [ʌv; əv] [plænz] , ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [æm'bɪʃənz] .  
**It meant change , undoing of plans , throwing away ambitions .**  
它 意思是 改变 , 撤销 的 计划 , 投掷 离开 抱负 .

这意味着改变，意味着推翻原有计划，意味着放弃雄心壮志。

[aɪ 'ti:] [ment] [flɪŋɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪmə'mɔ:riəl] ['sækrɪfajs] [men] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .  
**It meant flinging herself to the immemorial sacrifice men demand of women .**  
它 意思是 投掷 她自己 到 这 远古的 牺牲 男人 要求 的 女性 .

这意味着她要投身于男性对女性提出的自古以来的牺牲要求。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [ʃi:; jɪ] [felt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [du:] [ðɪs] .  
**There were times when she felt the impulse to do this .**  
那里 是 时代 什么时候 她 毛毡 这 冲动 到 做 这 .

她有时也会有这种冲动。

[ʃi:; jɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [klɪr] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌserə'neɪdərz] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] .  
**She felt it that night as the clear voices of the serenaders came floating in at her window .**  
她 毛毡 它 那 夜晚 作为 这 清除 声音 的 这 小夜曲演唱者 来了 漂浮的 在 在 她 窗户 .

那天晚上，当小夜曲歌手清澈的歌声飘进她的窗户时，她感受到了。

[wʌt] [dɪd] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?  
**What did it matter ?**  
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[wʌt] [kʊd; kəd] [ʃi:; jɪ] [du:] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪti] [wɜ:rld] ?  
**What could she do in the mighty world ?**  
什么 可以 她 做 在 这 强大的 世界 ?

在这个浩瀚的世界里，她又能做些什么呢？

[wʌt] [dɪd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜ:rl] ,  
**What did the Indian girl ,**  
什么 做过 这 印度 女孩 ,

那个印度女孩做了什么？

[wen] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [sæŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kə'hu:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['lɪlɪz] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] ?  
**when her lover sang from his canoe among the water lilies in the lake ?**  
什么时候 她 情人 唱 从 他的 独木舟 之中 这 水 百合花 在 这 湖 ?

当她的爱人划着独木舟，在湖中的睡莲丛中歌唱时？

[waɪ] [nɑ:t][gʊd] [tu:; tə] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [gʊd] , [kli:n] [jʌŋ] [men] [ænd; ʌnd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [waɪf] ?  
**Why not go to one of these good , clean young men and be a wife ?**  
为什么 不是 去 到 一 的 这些 好的 , 干净的 年轻的 男人 和 是 一个 妻子 ?

为什么不嫁给这些品行端正、为人正直的年轻人呢？

[wʌt] [dɪd] [aɪ 'ti:] ['mætər] — [hɜ:r; hər] [æm'bɪ(ə)n] — [hɜ:r; hər] [hoʊp] ?  
**What did it matter — her ambition — her hope ?**  
什么 做过 它 事情 — 她 志向 — 她 希望 ?

她的抱负和希望又有什么关系呢？

" [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ,  
" **I will , " she said , and a wild rush of blood choked her breathing ,**  
" 我 将要 , " 她 说 , 和 一个 荒野 匆忙 的 血 窒息 她 呼吸 ,  
" 我会的 , " 她说 , 话音未落 , 一股强烈的血液涌上心头 , 让她喘不过气来。

" [aɪl] [end][aɪ 'tiː][ɔːl] .  
" **I'll end it all .**  
" 患病的 结尾 它 全部 .

“我会结束这一切。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['væniʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
" **But the singing died away , the moonlight vanished out of the room ,**  
" 但 这 歌唱 死亡 离开 , 这 月光 消失了 出去 的 这 房间 ,  
" 但歌声渐渐消失 , 月光也从房间里消失了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd]['tuːmʌlt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] [gruː] ['sləʊli] ['kwaɪət] ,  
**and the passionate longing and tumult of her blood grew slowly quiet ,**  
和 这 热情的 渴望 和 骚乱 的 她 血 生长 缓慢地 安静的 ,  
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [slept] .  
**and she slept .**  
和 她 睡着了 .

她血液中那炽热的渴望和汹涌的波涛渐渐平静下来 , 她睡着了。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ][mæn][ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd][hæv; hæv] [wʌn]  
**When the sun rose there was no man in her world who could have won**  
什么时候 这 太阳 玫瑰 那里 曾是 不 男人 在 她 世界 WHO 可以 有 韩元  
[hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæɪɪdʒ] .  
**her consent to marriage .**  
她 同意 到 婚姻 .

当太阳升起时 , 她世界里没有哪个男人能够赢得她的婚姻。

[hɜːr; hər] [æm'biʃənz] [roʊz] [laɪk][ðə; ði] [sʌn] , ['bɔɪənt] [æz; əz] [jʌŋ] ['iːgəlz] ,  
**Her ambitions rose like the sun , buoyant as young eagles ,**  
她 抱负 玫瑰 喜欢 这 太阳 , 浮力 作为 年轻的 老鹰 ,  
她的雄心壮志如旭日东升 , 如幼鹰般轻盈翱翔。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] ['hæpləs] ['faɪəflaɪz] , ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['duːi]  
**while the singers of the night before were hapless fireflies , tangled in the dewy**  
尽管 这 歌手 的 这 夜晚 前 是 不幸的 萤火虫 , 纠缠不清 在 这 露水  
[græs] ,  
**grass ,**  
草 ,

而前夜的歌者们 , 就像不幸的萤火虫 , 纠缠在沾满露水的草丛中。

[ðer; ðər] [ʌv] - [laɪt] [dɪm] , [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [lɔːst] .  
**their love - light dim , their singing lost .**  
他们的 爱 - 光 暗淡 , 他们的 歌唱 丢失的 .

他们的爱之光黯淡了 , 他们的歌声消失了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] [dʌn] [wið; wiθ] [ðɪs] ['praːbləm] , [haʊ'evər] .  
**She was not done with this problem , however .**  
她 曾是 不是 完毕 和 这 问题 , 然而 .

然而 , 她并没有就此罢休。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ɪn][wʌn] ['mænz] [aɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] .  
**She saw in one man's eyes something to be answered .**  
她 锯 在 一 男人的 眼睛 某物 到 是 回答 .

她从一个男人的眼神中看到了需要解答的问题。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['ænsər] ['redi] , [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] .  
**She had her answer ready , though she hoped to escape the ordeal .**  
她 有 她 回答 准备好 , 尽管 她 希望 到 逃脱 这 考验 .

她早已准备好了答案 , 尽管她希望能够逃脱这场磨难。

[hiː; hi] ['hɒvəd] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .  
**He hovered close about her all the morning** .  
他 悬停 关闭 关于 她 全部 这 早晨 .

整个上午他都一直守在她身边。

[hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['tʃæptər] - [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]  
**He came by the chapter - house for her , but she had gone to the**  
他 来了 经过 这 章 - 房子 为了 她 , 但 她 有 已消失 到 这  
[ˈtʃæp(ə)] .  
**chapel** .  
教堂 .

他到教堂找她，但她已经去了小教堂。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['ɡɪltɪ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .  
**She felt a little guilty toward him** .  
她 毛毡 一个 小的 有罪的 朝向 他 .

她对他感到有些内疚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ ə'tendɪd ] ['kɔːnsɜːts][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**She had attended concerts with him** .  
她 有 参加 音乐会 和 他 .

她曾和他一起去听过音乐会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]  
**She had accepted his company now and again because she liked him and**  
她 有 公认 他的 公司 现在 和 再次 因为 她 喜欢 他 和  
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'viːniənt] ,  
**because — well , it was convenient** ,  
因为 — 出色地 , 它 曾是 方便的 ,

她偶尔会接受他的陪伴，因为她喜欢他，而且——嗯，这很方便。

[ænd; ənd][baɪ] [sə'lektɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [ˈlðər] .  
**and by selecting him she escaped the attentions of others** .  
和 经过 选择 他 她 逃脱 这 注意 的 其他的 .

通过选择他，她摆脱了其他人的关注。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ækwi'es] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'praɪətərʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,  
**She had seemed to acquiesce in his proprietorship of her** ,  
她 有 似乎 到 默许 在 他的 所有权 的 她 ,

她似乎默认了他对她的占有，

[ænd; ənd] [jet] [ɔːlweɪz] [wen] [ə'loʊn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli]  
**and yet always when alone she had tried to show him that they could only**  
和 然而 总是 什么时候 独自的 她 有 尝试 到 展示 他 那 他们 可以 仅有的  
[biː; bi] [frendz] .  
**be friends** .  
是 朋友们 .

然而，每当她独自一人时，她总是试图向他证明，他们只能是朋友。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'sɪstəntli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .  
**This he had persistently misunderstood** .  
这 他 有 持续地 被误解 .

这一点他一直误解了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klæs,mets] ,  
**She was almost the tallest of her classmates** ,  
她 曾是 几乎 这 最高 的 她 同学 ,

她几乎是班上最高的，

[ʃiː; ʃɪ][led][ðə; ði][mɑːrtʃ][ˈɪntuː.][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈserəməniːz][ˌæ; eɪ][ˈsplendɪd][ænd; ənd]  
**she led the march into the chapel for the final ceremonies , a splendid and**  
她 引领 这 行进 进入 这 教堂 为了 这 最终的 仪式 , 一个 灿烂 和  
[ˈterəb(ə)l][ˈmoʊmənt] ,  
**terrible moment ,**  
糟糕的 片刻 ,

她带领众人进入教堂参加最后的仪式，那是一个既辉煌又悲壮的时刻。

[təːrd][wɪtʃ][ðeɪ][hæd; həd][lʊkt][fɔːr; fər][wiːks][ˌænd; ənd][fɔːr; fər][wɪtʃ][ðeɪ][hæd; həd]  
**toward which they had looked for weeks , and for which they had**  
朝向 哪个 他们 有 看起来 为了 周 , 和 为了 哪个 他们 有  
[ɪˈləbəreɪtli][plænd][ˈdresɪz][ænd; ənd][prəˈsiːdʒər] .  
**elaborately planned dresses and procedure .**  
精心 计划 连衣裙 和 程序 .

他们为此期待了数周，并为此精心策划了服装和流程。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][ˈwɪstfəli][ˈbjuːtɪf(ə)l] .  
**It was all so wistfully beautiful .**  
它 曾是 全部 所以 怅然地 美丽的 .

一切都那么令人伤感美好。

[ðə; ði][kuːl][ˈspeɪʃəs][hɔːl][fɪld][wɪð; wɪθ][hʌʃt][ˈpiːp(ə)l] ;  
**The cool spacious hall filled with hushed people ;**  
这 凉爽的 宽敞 大厅 已填 和 静静地 人们 ;

凉爽宽敞的大厅里，人们都安静地待在那里；

[ðə; ði][ˈvɪvɪd][ɡriːn][triːz][ˈlʊkɪŋ][ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈwɪndəʊz][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft][er][ˈbəːdnd][wɪð; wɪθ]  
**the vivid green trees looking in at the windows and the soft air burdened with**  
这 生动 绿色的 树木 寻找 在 在 这 视窗 和 这 柔软的 空气 负担 和  
[biː][ˈsɔŋz][ænd; ənd][ðə; ði][smel][ʌv; əv][ˈflaʊərz] .  
**bee songs and the smell of flowers .**  
蜜蜂 歌曲 和 这 闻 的 花朵 .

窗外是郁郁葱葱的树木，空气中弥漫着蜜蜂的鸣叫和花香。

[ðə; ði][dʒuːn][ˈsʌnlɑɪt][ˈdæp(ə)ld][ðə; ði][lɔːn][wɪð; wɪθ][ˈmɑːvəlz][ʌv; əv][feɪd][ænd; ənd][ʃaɪn] .  
**The June sunlight dappled the lawn with marvels of shade and shine .**  
这 六月 阳光 斑驳的 这 草地 和 奇迹 的 阴影 和 闪耀 .

六月的阳光洒在草坪上，光影交错，美不胜收。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][siːmd][tuː; tə][weɪl][æz; əz][ðeɪ][ˈmɑːtʃt] ,  
**The music seemed to wail as they marched ,**  
这 音乐 似乎 到 哀号 作为 他们 行军 ,

他们行进时，音乐仿佛在哀鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrʌslɪŋ][stɜːr][ænd; ənd][ˈmɜːrmər][ʌv; əv][ˈkɑːment][helpt][tuː; tə][ʌnˈnɜːrv][ðəm; ðəm][ɔːl]  
**and the rustling stir and murmur of comment helped to unnerve them all**  
和 这 沙沙声 搅拌 和 低语 的 评论 帮助 到 令人不安 他们 全部  
[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][men] .  
**even to men .**  
甚至 到 男人 .

窸窣窣的动静和窃窃私语让所有人都感到不安，甚至连男人也不例外。

[ðə; ði][ˈspiːkər][lʊkt][daʊn][əˈpɑːn][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .  
**The speaker looked down upon them with comprehension .**  
这 扬声器 看起来 向下 之上 他们 和 理解 .

演讲者俯视着他们，眼神中充满了理解。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈiːstərn][mæn][ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn][ˌbɜːlsəʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊət] .  
**He was an eastern man and an old man , also he was a poet .**  
他 曾是 一个 东 男人 和 一个 老的 男人 , 还 他 曾是 一个 诗人 .

他是一位东方人，一位老人，也是一位诗人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [həʊ] [kli:n] [ænd; ənd] [faɪn] [ðɪs] [si: 'oʊ] -  
He was just , and he had seen how clean and fine this co -  
他 曾是 只是 , 和 他 有 已见 如何 干净的 和 美好的 这 合作 -  
[edʒu'keɪʃən(ə)] [sku:l] [wʌz; wəz] .  
educational school was :  
教育 学校 曾是 :

他为人公正，而且他亲眼目睹了这所男女同校的学校是多么干净整洁。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kəm'pri'hendɪd]  
The day was beautiful to him as to them , and he comprehended  
这 天 曾是 美丽的 到 他 作为 到 他们 , 和 他 理解  
[ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] [wel] .  
their feelings well .  
他们的 情怀 出色地 .

对他来说，这一天和他们一样美好，他很能理解他们的感受。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['pensɪv] ['feɪsɪz] , [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['sɑ:roufl] ['ɑ:rtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
He looked down into their pensive faces , he saw the sorrowful arching of their  
他 看起来 向下 进入 他们的 沉思的 面孔 , 他 锯 这 悲伤 拱形 的 他们的  
[braʊz] ,  
brows ,  
眉毛 ,

他低头看着他们沉思的脸庞，看到他们悲伤地弯起眉头。

[ðə; ði][sæd] [dru:p] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɪps] .  
the sad droop of their lips .  
这 伤心 下垂 的 他们的 嘴唇 :

他们嘴唇悲伤地耷拉着。

[hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [dru:pt] ['fɔ:rwərd][æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [tɪl] [hɪz; ɪz][kaɪnd][oʊld]  
His shaggy head drooped forward as he talked to them , till his kind old  
他的 毛茸茸 头 下垂 向前 作为 他 谈话 到 他们 , 直到 他的 种类 老的  
[feɪs] ,  
face ,  
脸 ,

他一边和他们说话，一边低垂着蓬乱的脑袋，直到他慈祥的老脸上露出笑容。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ]['dʒi:niəl] ['rɪŋklz] , [si:md] [tu:; tə] [groʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] [ænd; ənd][mə'tɜ:rn(ə)]  
lined with genial wrinkles , seemed to grow beautiful and tender and maternal  
衬里 和 和蔼可亲 皱纹 , 似乎 到 生长 美丽的 和 投标 和 母体  
:  
:  
:

脸上布满和蔼的皱纹，似乎变得美丽、温柔、充满母性光辉。

[hi:; hi][hæd; həd] [riəd] ['meni] [tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
He had reared many children of his own ,  
他 有 饲养 许多 孩子们 的 他的 自己的 ,  
  
他自己养育了很多孩子，

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
and he now took the young people into his heart .  
和 他 现在 采取 这 年轻的 人们 进入 他的 心 .

他现在把这些年轻人都当成了自己的心头肉。

[hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['traɪəlz] — [haʊ] [wɜ:rk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]  
He told them much of his life and trials — how work was in the world  
他 讲述 他们 很多 的 他的 生活 和 试验 — 如何 工作 曾是 在 这 世界  
[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;  
for them ;  
为了 他们 ;

他向他们讲述了他的人生经历和种种磨难——以及他们在这个世界上是如何工作的；

[pleɪ] , [tuː] — [bʌt; bət] [wɜːrk] , [hɑːrd] [wɜːrk] , [ˈɡlɔːriəs] [wɜːrk] !  
**play , too — but work , hard work , glorious work !**

玩 , 也 — 但 工作 , 难的 工作 , 辉煌 工作 !

玩耍也要玩——但工作，努力工作，光荣的工作！

[wɜːrk] [fɔːr; fər] [hjuːˈmænəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .  
**work for humanity as well as for themselves .**

工作 为了 人类 作为 出色地 作为 为了 他们自己 .

既为人类，也为自己而工作。

[hiː; hi] [kənˈveɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈæltruɪzəm] [ˈɪntuː] [wɪt] [ðə; ði]  
**He conveyed to them something of the spirit of altruism into which the**

他 传递 到 他们 某物 的 这 精神 的 利他主义 进入 哪个 这

[wɜːrld] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] [ɑːn] [ɪts] [ˈɔːrbɪt] [æz; əz] [aɪˈtiː] [ˈswɪŋz] [θruː] [ˈklaʊdz] [ʌv; əv] [ˈstɑːr] -  
**world seemed about to enter on its orbit as it swings through clouds of star -**

世界 似乎 关于 到 进入 在 它是 轨道 作为 它 摇摆 通过 云 的 星星 -

[dʌst] .

**dust .**

灰尘 .

他向他们传达了一种利他主义精神，这种精神似乎预示着世界将在星尘云中穿梭时，在其轨道上即将进入这种精神状态。

[ðeɪ] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ˈendɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [ɪn] [brɪːf] [wɜːrdz] ,  
**They cheered him when he ended , and then the president , in brief words ,**

他们 欢呼 他 什么时候 他 结束 , 和 然后 这 总统 , 在 简短的 字 ,

[ˈpriːzɪntɪd] [ðer; ðər] [dɪˈpləʊməz] .

**presented their diplomas .**

呈现 他们的 文凭 .

演讲结束后，他们为他欢呼，然后总统简短地颁发了毕业证书。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] [wɜːr; wər] [ˈbɪtn] [lɪps] , [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [tʃɪnz] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] [aɪz] .  
**Among them now were bitten lips , and tremulous chins and tearful eyes .**

之中 他们 现在 是 被咬 嘴唇 , 和 颤抖的 下巴 和 内牛满面 眼睛 .

他们当中有人嘴唇被咬伤，下巴颤抖，眼睛里噙满了泪水。

[ðə; ði] [ˈdɔːz] [hæd; həd] [ˈkloʊzd] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [aɪˈtiː]  
**The doors had closed behind them and they faced the whole world , it**

这 门 有 关闭 在后面 他们 和 他们 面对 这 所有的 世界 , 它

[siːmd] .

**seemed .**

似乎 .

他们身后的大门已经关上，他们仿佛面对着整个世界。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [hɪr] , [ɪn] [ˈstɔːrm] [ænd; ənd] [sʌn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ]  
**For years they had studied here , in storm and sun , but now they**

为了 年 他们 有 研究 这里 , 在 风暴 和 太阳 , 但 现在 他们

[rɪˈmembər] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈsʌnlʌt] ,

**remembered only the sunlight ,**

记得 仅有的 这 阳光 ,

他们曾在这里风雨无阻地学习多年，但现在他们只记得阳光灿烂的时光。

[ɔːl] [ˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈblendɪd] [ˈɪntuː] [wʌn] [ˈreɪdiənt] [ˈvɪstə] .  
**all fused and blended into one radiant vista .**

全部 融合 和 混合 进入 一 辐射状 景色 .

一切融为一体，构成了一幅绚丽多彩的景象。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈsnəʊɪ] [klaʊd] [seɪld] [əˈkrɔːs]  
**As they stood for their final benediction a splendid snowy cloud sailed across**  
作为 他们 站立 为了 他们的 最终的 祝福 一个 灿烂 下雪的 云 航行 穿过  
[ðə; ði] [sʌn] ,  
**the sun** ,  
这 太阳 ,

当他们站着做最后的祝福时，一朵绚丽的雪云掠过太阳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ˈdaːkənd] [ˈmɪstɪkli] .  
**and the room darkened mystically** .  
和 这 房间 变暗 神秘地 .

房间神秘地暗了下来。

[ə; eɪ] [ˈʌdə] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈplezər] [ænd; ənd][peɪn] [θrɪld] [ˈroʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [moʊn]  
**A shudder of exquisite pleasure and pain thrilled Rose , and a little moan**  
一个 不寒而栗 的 精美的 乐趣 和 疼痛 激动不已 玫瑰 , 和 一个 小的 呻吟  
[pʊʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] ,  
**pushed from her throat** ,  
推动 从 她 喉 ,  
一阵极致的快感和痛苦交织的颤栗让罗斯心潮澎湃，一声轻吟从她喉咙深处逸出。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈædoʊ] [ˈlɪftɪd] , [ðə; ði][ˈɔːrgən] [ˈsaʊndɪd] [aʊt][ə; eɪ] [faɪn] [breɪv] [streɪn] ,  
**but the shadow lifted , the organ sounded out a fine brave strain** ,  
但 这 阴影 抬起 , 这 器官 听起来 出去 一个 美好的 勇敢的 拉紧 ,  
但阴影散去，管风琴奏出一段优美而勇敢的乐曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] - — [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .  
**and the class of 189 — was ended** .  
和 这 班级 的 - — 曾是 结束 .

189届毕业生就此毕业。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈroʊd] .  
**It was now a group of men and women facing the open road** .  
它 曾是 现在 一个 团体 的 男人 和 女性 面向 这 打开 路 .

现在，他们变成了一群面对着开阔道路的男男女女。

[wɪð; wɪθ] [loʊ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] [ænd; ənd][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n][ðə; ði][ˈgrædʒuəɪts; ˈgrædʒuəts][ænd; ənd]  
**With low words of greeting and congratulation the graduates and**  
和 低的 字 的 问候 和 恭喜 这 毕业生 和  
[ðer; ðər] [frendz] [ˈlɪŋgə] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .  
**their friends lingered about the chapel** .  
他们的 朋友们 徘徊不去 关于 这 教堂 .

毕业生和他们的朋友们低声互致问候和祝贺，并在教堂周围流连忘返。

[ˈsləʊli] [aɪ ˈtiː] [ˈemptɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [gruː] [ˈpɑːpjələs] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [gruːps] [ʌv; əv] [ˈliːzərli]  
**Slowly it emptied and the hill grew populous again with groups of leisurely**  
缓慢地 它 清空 和 这 爬坡道 生长 人口众多 再次 和 团体 的 悠闲  
[ˈmuːvɪŋ] [ˈfɪgjərz] .  
**moving figures** .  
移动 数据 .

渐渐地，人群散去，山坡上又开始聚集起一群群悠闲漫步的人影。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈskɒləz] [ˈʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [ˈperənts] [əˈbaʊt][ðə; ði] [graʊndz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gruːps]  
**There were scholars showing their parents about the grounds , there were groups**  
那里 是 学者们 显示 他们的 父母 关于 这 理由 , 那里 是 团体  
[ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈtaʊnz] - [ˈpiːp(ə)] ,  
**of visiting towns - people** ,  
的 访问 城镇 - 人们 ,

有学者带着父母参观校园，也有成群结队的当地居民前来参观。



[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ 'lʌvəz ] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [ˈbɪtərɪŋ] , [ˈwɑːndərɪŋ] ( [ʃiː; ʃi][ɪn] [ˈdeɪnti] )  
**and there were the lovers , two and two , loitering , wandering ( she in dainty**  
和 那里 是 这 恋人 , 二 和 二 , 游荡 , 漫游 ( 她 在 纤巧  
[waɪt] [gaʊn] ,  
**white gown ,**  
白色的 袍 ,

那里有一对情侣，两人一组，闲逛，徘徊（她穿着精致的白色长裙，  
[hiː; hi][ɪn][kæp][ænd; ənd][ˈdʒækɪt] ) , [tuː] - [ænd; ənd] - [tuː] [ɪn][wɜːrld] - [oʊld] , [seks] - [oʊld] [ˈfæʃ(ə)n] .  
**he in cap and jacket ) , two - and - two in world - old , sex - old fashion .**  
他 在 帽 和 夹克 ) , 二 - 和 - 二 在 世界 - 老的 , 性别 - 老的 时尚 .

他戴着帽子，穿着夹克），以古老的、性爱古老的方式二加二。  
[ðeɪ] [leɪ][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈboʊts][ɑːn][ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [leɪk] [wer] [ˈlðər]  
**They lay on the banks and watched the boats on the gleaming lake where other**  
他们 躺 在 这 银行 和 观看 这 船 在 这 闪闪发光 湖 在哪里 其他  
[ˈlʌvəz ][wɜːr; wər] .  
**lovers were .**  
恋人 是 .

他们躺在岸边，望着波光粼粼的湖面上停泊的船只，那里还有其他情侣。  
[ðeɪ] [ˈθredɪd] [ðə; ði] [hɪl] - [pæðz] [wer] [ðə; ði] [θrʌʃ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˈrʌs(ə)l] ,  
**They threaded the hill - paths where the thrush moved with quick rustle ,**  
他们 螺纹 这 爬坡道 - 路径 在哪里 这 画眉 已搬 和 快的 沙沙 ,  
他们沿着山间小路穿行，那里有画眉鸟快速地窸窣作响地飞过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [wʊd] - [ˈflaʊərz] [piəd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [mɔːsɪz] .  
**and the pale wood - flowers peered above the fragrant mosses .**  
和 这 苍白 木头 - 花朵 窥视 多于 这 香 苔藓 .  
淡色的木花从芬芳的苔藓中探出头来。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ˈskɪpɪŋ] [ˈpeblz] , [hiː; hi] [laɪð] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈtendər] ,  
**They stood on the beach skipping pebbles , he lithe and laughing , she tender ,**  
他们 站立 在 这 海滩 跳过 鹅卵石 , 他 轻盈 和 笑 , 她 投标 ,  
[ˈpælpɪteɪtɪŋ] , [ˈwɪstf(ə)l][ænd; ənd][ˈsɑːmbər] ,  
**palpitating , wistful and sombre ,**  
心悸 , 怅惘 和 阴沉 ,  
他们站在海滩上玩打水漂，他身姿轻盈，笑声不断；她温柔而悸动，既惆怅又忧郁。

[ɔːr] [ˈfɪtfəli] [geɪ] .  
**or fitfully gay .**  
或者断断续续地同性恋 .  
或者偶尔是同性恋。

[ˈevriwer] [ˈlæftər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [swiːt] [ˈʌndərtʊn] ; " [gʊd] - [baɪ] ! " [ˈtremblɪd] [soʊ]  
**Everywhere laughter had a solemn sweet undertone ; " Good - bye ! " trembled so**  
到处 笑声 有 一个 庄严 甜的 底色 ; " 好的 - 再见 ! " 颤抖 所以  
[kloʊz] [tuː; tə] " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !  
**close to " I love you !**  
关闭 到 " 我 爱 你 !

到处都是带着一丝庄重甜蜜的笑声；“再见！”颤抖着，几乎就要变成“我爱你！”  
" [roʊz] [sɔː] [jʌŋ] [ˈhæris] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪntnəs] [tʊk] [hoʊld][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [lɪmz]  
" **Rose saw young Harris approaching , and a faintness took hold upon her limbs**  
" 玫瑰 锯 年轻的 哈里斯 接近 , 和 一个 模糊 采取 抓住 之上 她 四肢  
.  
:  
.  
“罗斯看到年轻的哈里斯走近，顿时感到一阵眩晕袭遍全身。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['prɪnsli:st] ['rɪsteɪt] — [ˈnevər] [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi] [ˈhæns(ə)m] .  
He was at his princeliest estate — never would he be handsomer .  
他 曾是 在 他的 最尊贵的王子 财产 — 绝不 会 他 是 更英俊 .

他当时正处于人生中最辉煌的时刻——他再也找不到比这更英俊的模样了。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌməɹ] [su:t] [set] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈædʒ(ə)][ænd; ænd] [ˈsɪnju:i] [ˈfɪɡjər] .  
His summer suit set close to his agile and sinewy figure .  
他的 夏天 套装 放 关闭 到 他的 敏捷 和 筋骨 数字 .

他的夏季西装紧贴着他敏捷而健壮的身材。

[hɪz; ɪz][kæp] [ˈrestɪd] [ˈlaɪtli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkɜ:ɹli] [her] .  
His cap rested lightly on his curly hair .  
他的 帽 休息 轻轻 在 他的 卷曲 头发 .

他的帽子轻轻地搭在他卷曲的头发上。

[hɪz; ɪz][fræŋk] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈlæfɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:lɪŋ] .  
His frank blue eyes were laughing , but his lips were tremulous with feeling .  
他的 坦率 蓝色的 眼睛 是 笑 , 但 他的 嘴唇 是 颤抖的 和 感觉 .

他那双湛蓝的眼睛里带着笑意，但他的嘴唇却因激动而颤抖。

" [wel] , [roʊz] , [ɔ:l][ðə; ði][ˈgɜ:lz][hæv; həv] [dɪˈzɜ:rtɪd] [em ˈi:]  
" Well , Rose , all the girls have deserted me  
" 出色地 , 玫瑰 , 全部 这 女孩们 有 荒凉的 我

“唉，罗斯，所有的女孩都抛弃我了。”

[soʊ][aɪm][glæd][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [əˈloʊn] , " [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət][fi:; fi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər]  
so I'm glad to find you alone , " he said , but she knew he was never  
所以 我是 高兴的 到 寻找 你 独自的 , " 他 说 , 但 她 知道 他 曾是 绝不  
[dɪˈzɜ:rtɪd] .  
deserted .  
荒凉的 .

“所以我很高兴看到你独自一人，”他说，但她知道他从未被抛弃。

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] .  
" Let's take a walk .  
" 我们来吧 拿 一个 走 .

我们去散散步吧。

[ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][dɪˈvaɪdɪd] [ɔ:f] [ˈɪntu:] [ti:mz] .  
The whole school seems to be divided off into teams .  
这 所有的 学校 似乎 到 是 分割 离开 进入 团队 .

全校师生似乎都被分成了若干个小组。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [wʊd] [trɔ:t][ɪn] [ˈdʌb(ə)] [ˈhɑ:rnɪs] , [dəʊnt][aɪ ˈti:] ?  
Looks as if the whole crowd would trot in double harness , don't it ?  
看起来 作为 如果 这 所有的 人群 会 小跑 在 双倍的 马具 , 不 它 ?

看起来好像所有人都要套上双套马具一起小跑似的，不是吗？

" [fi:; fi][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] , [hi:; hi][ˈhɑ:rdli] [ɪkˈspektɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][du:] [soʊ] .  
" She did not reply , he hardly expected her to do so .  
" 她 做过 不是 回复 , 他 几乎 预期的 她 到 做 所以 .

她没有回复，他也没指望她会回复。

" [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:l][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [təˈnaɪt] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "  
" Going to the ball with me tonight , aren't you ? "  
" 去 到 这 球 和 我 今晚 , 不是 你 ? "

“你今晚要跟我一起去参加舞会，对吧？ ”

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] . "  
" No , I guess not . "  
" 不 , 我 猜测 不是 . "

“不，我想不是。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [həʊps] [ju:d] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] . "

" **I was in hopes you'd change your mind** . "

" 我 曾是 在 希望 你会 改变 你的 头脑 . "

“我原本希望你能改变主意。”

" [aɪ][kɑ:nt] [dæns] [ðoʊz] [nu:] - [ˈfæŋɡəld] [ˈfɪɡjərz] . "

" **I can't dance those new - fangled figures** . "

" 我 不能 舞蹈 那些 新的 - 时髦的 数据 . "

“我不会跳那些新奇的舞步。”

" [oʊ] , [ju:d] [kætʃ] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] .

" **O , you'd catch on in a jiffy** .

" 哦 , 你会 抓住 在 在 一个 瞬间 .

“哦，你很快就会明白的。”

[ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [aʊt] [mɔ:r] .

**You should have gone out more** .

你 应该 有 已消失 出去 更多的 .

你应该多出去走走。

" [ðeɪ] [mu:vɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tɪ] [roʊd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ˈhæɪrɪs]

" **They moved down the hill to the beach road , and as they walked Harris**

" 他们 已搬 向下 这 爬坡道 到 这 海滩 路 , 和 作为 他们 步行 哈里斯

[tɔ:kt] ,

**talked** ,

谈话 ,

他们沿着山坡走到海滩路，边走边听哈里斯说话。

[tɔ:kt] [ə'ɡenst] [taɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .

**talked against time , he would have said** .

谈话 反对 时间 , 他 会 有 说 .

他会说，我是在与时间赛跑。

[ðeɪ] [ˈstroʊld] [ɑ:n][pæst][ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪz] [ˈfɪʃɪŋ] , [pæst] [ˈʌðər] [loʊ] - [vɔɪst] [ˈkʌpəlz] ,

**They strolled on past the small boys fishing , past other low - voiced couples** ,

他们 漫步 在 过去的 这 小的 男孩们 钓鱼 , 过去的 其他 低的 - 配音 情侣 ,

他们漫步走过正在钓鱼的小男孩们，走过其他低声交谈的情侣们，

[aʊt][ˈɪntu:] [kəm'pærətɪv] [ˈsa:lətu:d] [wer] [ðə; ði][ˈfɑ:rmz][bɪ'ɡæən] .

**out into comparative solitude where the farms began** .

出去 进入 比较 孤独 在哪里 这 农场 开始 .

前往相对偏僻的地方，那里是农场的发源地。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stɑ:p] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ðen] [tɜ:rn] [bæk] .

**She knew what was coming but she could not stop , could not then turn back** .

她 知道 什么 曾是 未来 但 她 可以 不是 停止 , 可以 不是 然后 转动 后退 .

她知道即将发生什么，但她无法阻止，也无法回头。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈɡræsi] [ˈlɪt(ə)] [noʊl] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [leɪk] ,

**They came at last to a grassy little knoll which looked out upon the lake** ,

他们 来了 在 最后的 到 一个 草丛 小的 小丘 哪个 看起来 出去 之上 这 湖 ,

他们最终来到了一处可以俯瞰湖泊的长满草的小山丘上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [ˈlæfɪŋli] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

**and there he laughingly spread out his handkerchief for her** .

和 那里 他 笑着 传播 出去 他的 手帕 为了 她 .

于是他笑着把手帕摊开给她。

" [sɪt] [hɪr] , [maɪ] [li:dʒ] [ˈleɪdi] !

" **Sit here , my liege lady !**

" 坐 这里 , 我的 列日 女士 !

“请坐，我的女王陛下！”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [red] ['kloʊvər] ,  
" It was red clover ,  
" 它 曾是 红色的 三叶草 ,

那是红三叶草，

[ænd; ənd] [ɪts] ['paʊərf(ə)l] ['freɪgrəns] [swept] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - [fi:ld]  
and its powerful fragrance swept upon her with a vision of the hay - field  
和 它是 强大的 香味 扫荡 之上 她 和 一个 想象 的 这 干草 - 场地  
[æt; ət] [hoʊm] .  
at home .  
在 家 .

它浓郁的香气扑面而来，让她仿佛看到了家乡的干草地。

[ 'hæris] [leɪ] [daʊn] [br'loʊ] [hɜ:r; həɹ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,  
Harris lay down below her so that he could see her face ,  
哈里斯 躺 向下 以下 她 所以 那 他 可以 看 她 脸 ,  
哈里斯躺在她身下，这样他就能看到她的脸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['fɪvər] [ə'gen] .  
and the look in his eyes made her shiver again .  
和 这 看 在 他的 眼睛 制成 她 颤抖 再次 .  
他眼中的神情让她再次感到一阵颤栗。

[ 'nʌθɪŋ] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪɡən] - [fri:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ]  
Nothing so beautiful and powerful and pagan - free had come to her  
没有什么 所以 美丽的 和 强大的 和 异教徒 - 自由的 有 来 到 她  
[sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [kɑ:rl] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['dæp(ə)l] [li:vz] ,  
since that day when she danced with Carl beneath the dappling leaves ,  
自从 那 天 什么时候 她 跳舞 和 卡尔 下面 这 斑驳的 树叶 ,  
自从那天她和卡尔在斑驳的树叶下跳舞之后，她再也没有遇到过如此美丽、强大且不带异教色彩的事物了。

[wen] ['wʊmənz] ['pæ(ə)n] [fɜ:rst] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] .  
when woman's passion first stirred within her .  
什么时候 女性的 热情 第一的 搅拌 之内 她 .  
当女人的激情在她心中萌芽之时。

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [klaʊdz] , [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] ['ɪnsektz] ,  
The sailing clouds , the clicking insects ,  
这 帆船 云 , 这 点击 昆虫 ,  
飘动的云朵，咔哒作响的昆虫，

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [li:vz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɔ:l] [stroʊv] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvər] .  
the smell of leaves and flowers all strove on the side of the lover .  
这 闻 的 树叶 和 花朵 全部 努力 在 这 边 的 这 情人 .  
树叶和花朵的香气都弥漫在恋人的身边。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪmə'mɔ:riəl] , [ðɪs] [si:n] , [ðɪs] ['ɪmpʌls] .  
It was immemorial , this scene , this impulse .  
它 曾是 远古的 , 这 场景 , 这 冲动 .  
这一幕，这种冲动，由来已久。

" [wel] , [roʊz] , [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [læst] [deɪ] [æt; ət] [sku:l] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [noʊ] [ɪz]  
" Well , Rose , this is our last day at school , and what I want to know is  
" 出色地 , 玫瑰 , 这 是 我们的 最后的 天 在 学校 , 和 什么 我 想 到 知道 是  
[ðɪs] ,  
this ,  
这 ,  
“罗斯，今天是我们在校的最后一天，我想知道的是.....”

[ɪz] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [læst] [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [si:] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ?  
is it the last we shall see of each other ?  
是 它 这 最后的 我们 将 看 的 每个 其他 ?  
这是我们最后一次见面了吗？

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [ænd; ənd] [ˈænsər] :  
" **She made an effort and answered** :  
" 她 制成 一个 努力 和 回答 :

她努力回答道：

" [waɪ] , [noʊ] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] . "  
" **Why , no , I hope not** . "  
" 为什么 , 不 , 我 希望 不是 . "

“不，我希望不会。”

" [juː; jʊ] [hoʊp] [nɑːt] — [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ?  
" **You hope not — then there is hope for me ?**  
" 你 希望 不是 — 然后 那里 是 希望 为了 我 ?

“你希望不是这样——那我还有希望吗？”

[kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [roʊz] , [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ ˈrɪdlz ] .  
**Confound it , Rose , I'm not going to talk in riddles** .  
混杂 它 , 玫瑰 , 我是 不是 去 到 讲话 在 谜语 .

真是的，罗斯，我不会跟你讲谜语。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .  
**You're the only girl in the world for me** .  
你是 这 仅有的 女孩 在 这 世界 为了 我 .

你是我心中唯一的女孩。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] .  
" **He took her hand** .  
" 他 采取 她 手 .

他握住了她的手。

" [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .  
" **And I can't live without you** .  
" 和 我 不能 居住 没有 你 .

“没有你，我活不下去。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [roʊz] ?  
**You are going to live with me , aren't you , Rose ?**  
你 是 去 到 居住 和 我 , 不是 你 , 玫瑰 ?

你要和我一起生活，对吧，罗斯？

" [ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət] [terz] [draːpt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] .  
" **She shook her head , but tears dropped upon his hand** .  
" 她 摇晃 她 头 , 但 眼泪 掉落 之上 他的 手 .

她摇了摇头，但泪水却滴在了他的手上。

[hiː; hi] [əˈljuəd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ðɪs] [laɪð] [jʌŋ] [ˈlʌvər] .  
**He allured her like the sunshine , this lithe young lover** .  
他 诱人 她 喜欢 这 阳光 , 这 轻盈 年轻的 情人 .

他像阳光一样吸引着她，这位身姿矫健的年轻情人。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [sɔː] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [hed] [ʃeɪk] .  
**His keen eyes saw a lack of decision in this head shake** .  
他的 敏锐的 眼睛 锯 一个 缺少 的 决定 在 这 头 摇 .

他敏锐的目光从这摇头中看出了犹豫不决。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [kəˈrest] [hɜːr; hər] [rɪst] .  
**He held her hand and his fingers caressed her wrist** .  
他 握住 她 手 和 他的 手指 被爱抚 她 手腕 .

他握住她的手，手指轻轻抚摸着她的手腕。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] , [wið; wiθ] [pɜr] [ɪn'tent] , [hi; hi] [ju:st] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] [men] , [wɪt] [ˈwɪmɪn] [ʌv]  
**Unconsciously , with pure intent , he used all the wiles of men , which women love**  
不知不觉 , 和 纯的 意图 , 他 用过的 全部 这 诡计 的 男人 , 哪个 女性 爱  
, [jet] [dred] .  
**, yet dread .**  
, 然而 恐惧 .

他无意识地、出于纯粹的意图，运用了男人所有令女人既喜爱又畏惧的伎俩。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] [ˈvaɪbrənt] , [jet] [rɪ'meɪnd] [loʊ] , [hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪz] [kɔ:ld] [ɪn] [ˈsʌtlər] [spi:tʃ]  
**His voice grew vibrant , yet remained low , his clear eyes called in subtler speech**  
他的 嗓音 生长 充满活力 , 然而 剩余 低的 , 他的 清除 眼睛 称为 在 更微妙 演讲  
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .  
**than his tongue .**  
比 他的 舌头 .

他的声音变得洪亮，但仍然很低沉，他清澈的眼神比他的舌头更能表达微妙的信息。

[hɪz; ɪz] [rɪst] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [ni:] , [hɪz; ɪz] [her] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [wɪnd] .  
**His wrist touched her knee , his hair moved in the soft wind .**  
他的 手腕 感动 她 膝盖 , 他的 头发 已搬 在 这 柔软 的 风 .

他的手腕碰到了她的膝盖，他的头发在微风中飘动。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə][gəʊ] [hoʊm] [wɪ'dəʊt] [ju:; jə] , [roʊz] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .  
**" I can't bear to go home without you , Rose , darling .**  
" 我 不能 熊 到 去 家 没有 你 , 玫瑰 , 亲爱的 .

“没有你，我舍不得回家，罗斯，亲爱的。”

[kʌm] , [tel] [em 'i:] , [dəʊnt][ju:; jə] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət][ɔ:l] , [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [bɪt] ?  
**Come , tell me , don't you care for me at all , not the least bit ?**  
来 , 告诉 我 , 不 你 关心 为了 我 在 全部 , 不是 这 至少 少量 ?

来，告诉我，你一点也不在乎我吗？

" [ʃi; ji] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hi; hi] [held] [aɪ 'ti:] [ænd; ænd] [kən'tɪnju:d] :  
**" She tried to draw her hand away , but he held it and continued :**  
" 她 尝试 到 画 她 手 离开 , 但 他 握住 它 和 持续 :  
她试图抽回她的手，但他抓住她的手继续说道：

" [aɪv] [gɔ:t] [ˈevriθɪŋ] [ɔ:l] [plænd] .  
**" I've got everything all planned .**  
" 我已经 得到 一切 全部 计划 .

我已经把一切都计划好了。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:] [ɔ:] [wið; wiθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] .  
**I'm going into law with my father .**  
我是 去 进入 法律 和 我的 父亲 .

我要跟父亲一起从事法律工作。

[aɪv] [gɔ:t][plænz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ænd] [wi:l] [brɪ'gɪn] [laɪf] [tə'geðər] [tə'deɪ] — —  
**I've got plans for a house , and we'll begin life together today — —**  
我已经 得到 计划 为了 一个 房子 , 和 出色地 开始 生活 一起 今天 — —

我已经有了建房子的计划，我们今天就要开始共同生活了——

" [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [tʃɑ:rm] [ju'nʌɪtɪd][ɪt'self] [sʌm; səm] [wei] [wið; wiθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˈkloʊvər] ,  
**" His physical charm united itself some way with the smell of clover ,**  
" 他的 身体的 魅力 团结的 本身 一些 方式 和 这 闻 的 三叶草 ,

“他那迷人的外表与三叶草的香气似乎融为一体。”

[ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ænd][ðə; ði] [wɔ:rm] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] .  
**the movement of the wind and the warm flood of sunshine .**  
这 移动 的 这 风 和 这 温暖的 洪水 的 阳光 .

风的律动和温暖的阳光。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ðʊv] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [naʊ]  
**She had never loved him , though she had always liked him , but now**  
她有 绝不 喜爱 他 , 尽管 她 有 总是 喜欢 他 , 但 现在  
[ˈsʌmθɪŋ] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] ,  
**something sweet and powerful ,**  
某物 甜的 和 强大的 ,

她从未爱过他, 虽然一直很喜欢他, 但现在却有一种甜蜜而强烈的感觉。

[ˈsʌmθɪŋ] [di:p] [ˈberɪd] , [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈʃɔːtnd] [hɜːr; hər] [breθ] .  
**something deep buried , rose in her heart and shortened her breath .**  
某物 深的 埋葬 , 玫瑰 在 她 心 和 缩短 她 气息 .

内心深处某种东西涌上心头, 让她呼吸急促起来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ bəːnd ] , [hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz][ˈswʊlən] [ʃʌt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈstɔːrtɪd] ,  
**Her face burned , her throat was swollen shut , her face was distorted ,**  
她 脸 烧伤 , 她 喉 曾是 肿 关闭 , 她 脸 曾是 扭曲 ,

她脸部灼痛, 喉咙肿胀堵塞, 面部扭曲变形。

[fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈmæstərd] .  
**for one moment she was mastered .**  
为了 一 片刻 她 曾是 精通 .

那一刻, 她完全被制服了。

[ðen] [ðə; ði] [swɪft] [rɪˈvʌl](ə)n [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] .  
**Then the swift revulsion came , and she drew her hand away and sprang up .**  
然后 这 迅速 厌恶 来了 , 和 她 画 她 手 离开 和 弹簧 向上 .

随后她迅速感到厌恶, 缩回了手, 跳了起来。

" [noʊ] !  
" **No !**  
" 不 !

“不!

" [ʃiː, ʃi] [kraɪd] [ˈhɑːrfli] [ænd; ənd] [ˈbɪtərli] , " [aɪ] [kɑːnt] [duː][aɪ ˈtiː] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .  
" **she cried harshly and bitterly , " I can't do it ; it is impossible .**  
" 她 哭 严厉地 和 苦涩地 , " 我 不能 做 它 ; 它 是 不可能的 .

她痛苦地哭喊道: “我做不到; 这不可能。”

[goʊ] [əˈweɪ] !  
**Go away !**  
去 离开 !

离开!

" [ðen] [ðə; ði] [blʌd] [ˈsləʊli] [fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]  
" **Then the blood slowly fell away from her neck and face , and her**  
" 然后 这 血 缓慢地 跌倒 离开 从 她 脖子 和 脸 , 和 她  
[hɑːrt] [ˈsiːst] [tuː; tə] [paʊnd] ,  
**heart ceased to pound ,**  
心 停止 到 磅 ,

“然后, 鲜血缓缓从她的脖子和脸上流淌下来, 她的心脏也停止了跳动。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [klɪrd] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [gruː] [ˈdʒent(ə)l] [əˈgen] , [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪnd] [ænd; ənd]  
**her eyes cleared and she grew gentle again , seeing his pained and**  
她 眼睛 已清除 和 她 生长 温和的 再次 , 看到 他的 痛苦 和  
[ˈfraɪt(ə)nd] [feɪs] .  
**frightened face .**  
害怕 脸 .

看到他痛苦而恐惧的表情, 她的眼神清明了, 态度也变得温柔起来。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː, bi][soʊ] [rʌf] , [tɑːm] , [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][juːz] .  
" **I didn't mean that — I didn't mean to be so rough , Tom , but it's no use .**  
" 我 没有 意思是 那 — 我 没有 意思是 到 是 所以 粗糙的 , 汤姆 , 但 它是 不 使用 .

“我不是那个意思——我不是故意要那么粗鲁的, 汤姆, 但是没用了。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jə] , [nɔ:r] ['enɪbɑ:di] [els] .

**I don't want to marry you , nor anybody else .**  
我 不 想 到 结婚 你 , 也不 任何人 别的 .

我不想嫁给你, 也不想嫁给任何人。

[ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [let] [ə'loʊn] .

**All I want is to be let alone .**  
全部 我 想 是 到 是 让 独自的 .

我只想一个人待着。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [r'kɑ:goʊ] .

**I'm going to Chicago .**  
我是 去 到 芝加哥 .

我要去芝加哥。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

**I want to see the world .**  
我 想 到 看 这 世界 .

我想看看这个世界。

[aɪ][kɑ:nt] [bi:; bi] [ʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [laɪk] ['loʊdaɪ] .

**I can't be shut up in a little town like Lodi .**  
我 不能 是 关闭 向上 在 一个 小的 镇 喜欢 洛迪 .

我无法忍受被困在洛迪这样的小镇里。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ['pi:p(ə)l] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .

**I want to see people — thousands of people .**  
我 想 到 看 人们 — 数千 的 人们 .

我想看到人——成千上万的人。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [wɜ:rld][ɪz] [laɪk] .

**I want to see what the world is like .**  
我 想 到 看 什么 这 世界 是 喜欢 .

我想看看外面的世界是什么样子。

[aɪ] [meɪ] [goʊ][tu:; tə] ['jʊrəp] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][get] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .

**I may go to Europe before I get done with it .**  
我 可能 去 到 欧洲 前 我 得到 完毕 和 它 .

我可能在完成这项工作之前会去欧洲。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['stʌdi] [ɑ:rt] .

**I'm going to study art .**  
我是 去 到 学习 艺术 .

我打算学习艺术。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] .

**I'm going to be great .**  
我是 去 到 是 伟大的 .

我一定会很棒的。

[aɪ][kɑ:nt] ['mæri] ['eni] [wʌn] [naʊ] .

**I can't marry any one now .**  
我 不能 结婚 任何 一 现在 .

我现在没法结婚。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [aʊt][hɜ:r; hər] ['kɒnfɪdənsɪz] [ɪn] [swɪft] , [ɔ:lmoʊst] ['fjʊriəs] ['prəʊtest] .

**" She poured out her confidences in swift , almost furious protest .**  
" 她 倾倒 出去 她 秘密 在 迅速 , 几乎 狂怒 反对 .

她以迅雷不及掩耳之势, 近乎愤怒地倾诉了自己的秘密。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] [bɪ'fɔ:r] .

**She had never confided to him so much before .**  
她 有 绝不 坦白 到 他 所以 很多 前 .

她以前从未向他倾诉过这么多心事。



[hɪz; ɪz][peɪn][wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [streŋθ] [tu:; tə][seɪ] :  
His pain was not so overpowering but he found strength to say :

他的疼痛虽然并不剧烈，但他还是鼓起勇气说道：

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈraɪtər] .  
" I thought you were going to be a writer .  
" 我 想法 你 是 去 到 是 一个 作家 。

“我以为你会成为一名作家。”

" [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [əˈgen] .  
" She flushed again .  
" 她 酡 再次 。

她脸又红了。

" [wel] , [aɪ][eɪˈem] .  
" Well , I am .  
" 出色地 ， 我 是 。

“嗯，我是。”

[bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] , [tu:] .  
But I'm going to be a painter , too .  
但 我是 去 到 是 一个 画家 ， 也 。

但我也想成为一名画家。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [əˈlɔ:n] [ðə; ði]  
I'm going home , " she said abruptly , and in such wise they walked along the  
我是 去 家 ， " 她 说 突然 ， 和 在 这样的 明智的 他们 步行 沿着 这  
[rɪˈtʃ:rnɪŋ] [wei] .  
returning way .  
返回 方式 。

“我要回家了，”她突然说道，然后他们就沿着回家的路走去。

[ðə; ði] [ˈglæməɹ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [her] [ænd; ənd] [aɪz] .  
The glamour was gone from the young man's hair and eyes .  
这 魅力 曾是 已消失 从 这 年轻的 男人的 头发 和 眼睛 。

年轻人的头发和眼睛里原本的光彩消失了。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [kli:n] , [ˈbɔɪʃ] , [ˈʃæloʊ] .  
She saw him as he was , clean , boyish , shallow .  
她 锯 他 作为 他 曾是 ， 干净的 ， 男孩气 ， 浅的 。

她看清了他的本来面目：干净、稚气未脱、肤浅。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz] [lɔ:st] ,  
His physical charm was lost ,  
他的 身体的 魅力 曾是 丢失的 ，

他失去了外在的魅力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈslʌp(ə)l] [weɪst] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [lɪmz] [keɪm] [əˈpɑ:n]  
and a sort of disgust of his supple waist and rounded limbs came upon  
和 一个 种类 的 厌恶 的 他的 柔软 腰部 和 圆润 四肢 来了 之上  
[hɜ:r; hər] ,  
her ,  
她 ，

他对他的柔韧腰身和圆润四肢产生了一种厌恶之情。

[ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] [æt; ət][hɜ:rˈself][fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈji:ldɪŋ] [ˈwi:knəs] ;  
and disgust at herself for that one moment of yielding weakness ;  
和 厌恶 在 她自己 为了 那 一 片刻 的 屈服 弱点 ；

并对自己那一刻的软弱感到厌恶；

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ki:n] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ʌn'dʒʌst] ,  
**and also the keen fear of having been unjust** ,  
和 还 这 敏锐的 害怕 的 拥有 到过 不公正 ,  
还有一种强烈的恐惧, 害怕自己受到了不公正的对待。

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kleɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈpjuːdiːeɪtɪŋ] , [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] .  
**of having given him a claim which she was repudiating , troubled her** .  
的 拥有 给定 他 一个 宣称 哪个 她 曾是 否认 , 麻烦 她 .  
她对自己曾给予他却又否认的权利感到不安。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [ləst] [ə'tempt] .  
**He made one last attempt** .  
他 制成 一 最后的 试图 .  
他做了最后一次尝试。

" [roʊz] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [riːkən'sɪdər] .  
" **Rose , I wish you'd reconsider** .  
" 玫瑰 , 我 希望 你会 重新考虑 .  
罗斯, 我希望你能重新考虑一下。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ? "  
**What can you do in the world ?** "  
什么 能 你 做 在 这 世界 ? "  
你在这个世界上能做些什么?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
" **I don't know** .  
" 我 不 知道 .  
“我不知道。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][maɪ] [oʊn] [ˈmæstər][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .  
**I can be my own master for one thing , " she replied** .  
我 能 是 我的 自己的 掌握 为了 一 事物 , " 她 回复 .  
“至少我可以自己做主,”她回答说。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] ,  
" **I can see the world for another thing — and besides** ,  
" 我 能 看 这 世界 为了 其他 事物 — 和 除了 ,  
“我可以从另一个角度看待这个世界——而且,

[aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn] [dʒʌst] [jet] .  
**I don't want to marry any one just yet** .  
我 不 想 到 结婚 任何 一 只是 然而 .  
我暂时不想结婚。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [əˈbrʌpt] , [ˈmɜːrsɪləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed]  
" **Her voice was abrupt , merciless , and the young fellow bowed his head**  
" 她 嗓音 曾是 突然 , 无情 , 和 这 年轻的 同伴 鞠躬 他的 头  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .  
**to his sentence** .  
到 他的 句子 .  
她的声音生硬无情, 那个年轻人低下了头, 接受了判决。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd][ˈpaʊərf(ə)] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .  
**She was too mysterious and powerful for him to understand** .  
她 曾是 也 神秘 和 强大的 为了 他 到 理解 .  
她太过神秘强大, 他根本无法理解她。

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][ɪn][ˈloʊdaɪ] ?  
" **What could I do in Lodi ?**  
" 什么 可以 我 做 在 洛迪 ?  
我在洛迪能做什么呢?

[ˈgɑːsɪp] [wɪð; wɪθ][ˈoʊld] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [groʊ] [oʊld] .

Gossip with old women and grow old .

闲话 和 老的 女性 和 生长 老的 .

和老太太们闲聊八卦，然后慢慢变老。

[aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [taʊnz] .

I know those towns .

我 知道 那些 城镇 .

我认识那些城镇。

[aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæn; ðən][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [flæt] [ˈlɪt(ə)l] [taʊnz] . "

I had rather live in the country than in one of those flat little towns . "

我 有 相当 居住 在 这 国家 比 在 一 的 那些 平坦的 小的 城镇 . "

我宁愿住在乡下，也不愿住在那些地势平坦的小镇里。

" [bʌt; bət] [aɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] .

" But I'll go to the city with you if you want me to .

" 但 患病的 去 到 这 城市 和 你 如果 你 想 我 到 .

“但如果你想的话，我可以陪你去城里。”

[aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər] .

I can get a place there .

我 能 得到 一个 地方 那里 .

我可以在那里找到住处。

[aɪ] [noʊ] [tuː] [men] — "

I know two men — "

我 知道 二 男人 — "

我认识两个人——”

" [noʊ] , [noʊ] !

" No , no !

" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ][kɑːnt][duː][aɪ ˈtiː] .

I can't do it .

我 不能 做 它 .

我做不到。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [friː] .

I want to be free .

我 想 到 是 自由的 .

我渴望自由。

[aɪv] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] , — [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — "

I've got something to do , and , — I don't care for you — "

我已经 得到 某物 到 做 , 和 , — 我 不 关心 为了 你 — "

我还有事要做，而且——我不在乎你——”

" [wel] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [təˈnaɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

" Well , go to the ball with me tonight , won't you ?

" 出色地 , 去 到 这 球 和 我 今晚 , 惯于 你 ?

“那么，今晚和我一起去参加舞会吧，好吗？”

" [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .

" he pleaded .

" 他 恳求 .

他恳求道。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈnevər] [spiːk] [əˈbaʊt] [ðɪs] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈɡen] .

" Yes , if you never speak about this to me again .

" 是的 , 如果 你 绝不 说话 关于 这 到 我 再次 .

“是的，如果你以后永远不要再跟我提起这件事的话。”

" [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] .  
" He promised ; of course he promised .  
" 他 承诺 ; 的 课程 他 承诺 .

“他承诺了；他当然承诺了。”

['stændɪŋ] [wer] [hi:; hi][dɪd][hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] ['prɑ:mɪst] ['eniθɪŋ] .  
Standing where he did he would have promised anything .  
常设 在哪里 他 做过 他 会 有 承诺 任何事物 .

如果站在他当时的位置，他什么都愿意答应。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɹ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [bɔ:l] .  
It was a singular and lovely ball .  
它 曾是 一个 单数 和 迷人的 球 .

那是一场别具一格、令人愉悦的舞会。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [tə'geðəɹ] ['sɪmplɪ] [ænd; ənd] ['kwaiətli] , [ɑ:n] [fʊt] , [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['tɪŋkliŋ] [mju:l] -  
The people came together simply and quietly , on foot , or on the tinkling mule -  
这 人们 来了 一起 简单地 和 悄悄 , 在 脚 , 或者 在 这 叮叮当当 骡子 -  
[kɑ:r] .  
car .  
车 .

人们安静而简朴地聚集在一起，有的步行，有的乘坐叮当作响的骡车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 达彻的酷玫瑰(Rose of Dutcher's Coolly)

## 第7/17页

[ðer; ðær][wɜ:r; wær][noʊ] [ʌltrə] - [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈdʒu:əlri] .  
There were no ultra - fashionable dresses , and no jewelry .

那里 是 不 极端主义者 - 时髦 连衣裙 , 和 不 珠宝 .

没有时髦的裙子, 也没有珠宝首饰。

[ðə; ði][men] [keɪm] [ɪn] [ˈveriəs] [kʌts] [ʌv; əv] [koʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [wɜ:r] [ˈsɪmp(ə)l] [waɪt] ,  
The men came in various cuts of coats , and the girls wore simple white ,

这 男人 来了 在 各种各样的 削减 的 外套 , 和 这 女孩们 穿着 简单的 白色的 ,

男人们穿着各种款式的外套, 女人们则穿着简单的白色衣服。

[ɔ:r] [blu:] [ɔ:r] [moʊv] [ˈdresɪz] ,  
or blue or mauve dresses ,

或者 蓝色的 或者 淡紫色 连衣裙 ,

或者蓝色或淡紫色连衣裙,

[bɪˈni:θ] [wɪt] [ðer; ðær] [laɪð] [ʌnˈtræmld] [weɪsts] [ænd; ənd][fɜ:rm] [ˈraʊndɪd] [lɪmz] [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ]  
beneath which their lithe untrammled waists and firm rounded limbs moved with

下面 哪个 他们的 轻盈 奔放 腰部 和 公司 圆润 四肢 已搬 和

[ˈsplendɪd] [greɪs] .

splendid grace .

灿烂 优雅 .

在她们纤细而无拘束的腰肢和结实圆润的四肢的映衬下, 她们优雅地舞动着。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɔ:l] [wɜ:r; wær] [nɑ:t] [ˈpræktɪst] [ˈdɑ:nsəz] .  
It was plain all were not practised dancers .

它 曾是 清楚的 全部 是 不是 已实践 舞者 .

很明显, 他们都不是专业的舞蹈演员。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [hændz] [ˈwæɡlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪst] ,  
Some of the young men danced with hands wagging at the wrist ,

一些 的 这 年轻的 男人 跳舞 和 双手 摇摆 在 这 手腕 ,

有些年轻男子跳舞时手腕摇摆不定。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [bʌt; bət] [ˈlæftər] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rti] [ænd; ənd]  
and the girls did not know all the changes , but laughter was hearty and

和 这 女孩们 做过 不是 知道 全部 这 变化 , 但 笑声 曾是 爽朗 和

[wɪˈðəʊt] [stɪnt] .

without stint .

没有 限制 .

女孩们虽然不了解所有的变化, 但笑声却爽朗而无声。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜ:lz] [sæt][ɔ:r] [stʊd] [ðə; ði] [ˈperənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈbɪznəs] [men]  
Around the walls sat or stood the parents of the dancers , dignified business men

大约 这 墙壁 卫星 或者 站立 这 父母 的 这 舞者 , 凝重 商业 男人

[ænd; ənd][ðer; ðær] [waɪvz] ,

and their wives ,

和 他们的 妻子们 ,

舞者的父母、举止得体的商人和他们的妻子们或坐或站地坐在墙边。

[ki:n] - [aɪd] [ˈfɑ:rmɜ:z] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈmɜ:tʃənts] [ænd; ənd][ˈlɔ:jɜ:z, ˈlɔ:ɪz] .  
keen - eyed farmers and village merchants and lawyers .

敏锐的 - 眼睛 农民 和 村庄 商人 和 律师 .

眼光敏锐的农民、乡村商人和律师。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ˈɔːlsʊv][ðə; ði][əˈlʌmnai][frʌm; frəm][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][west] , [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][teɪk] [pɑːrt][ɪn]  
**There were also the alumni from all over the West , returned to take part in**  
那里 是 还 这 校友 从 全部 超过 这 西方 , 返回 到 拿 部分 在  
[ðə; ði][ˈeksəsaɪzɪz] ,  
**the exercises ,**  
这 练习 ,

此外, 还有来自西方各地的校友返回母校参加演习。

[tuː; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈkæmpəs] .  
**to catch a glimpse of the dear old campus .**  
到 抓住 一个 一瞥 的 这 亲爱的 老的 校园 .

得以一睹亲爱的老校园风采。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .  
**It was all a renewal of youth to them .**  
它 曾是 全部 一个 续期 的 青年 到 他们 .

对他们来说, 这一切都意味着青春的重生。

[ˈmeni] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpreəriːz] .  
**Many came from the prairies .**  
许多 来了 从 这 草原 .

许多人来自草原地区。

[sʌm; səm] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bliːk] [ˈmaʊnt(ə)n] [taʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] ,  
**Some came from the bleak mountain towns , and the gleam of the lakes ,**  
一些 来了 从 这 苍凉 山 城镇 , 和 这 闪耀 的 这 湖泊 ,  
[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ɡræs] ,  
**the smell of grass ,**  
这 闻 的 草 ,

有些人来自荒凉的山区小镇, 那里有波光粼粼的湖泊, 有青草的芬芳。

[ðə; ði] [ˈdæpl] [ʌv; əv] [ˈsʌnlait] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [əˈfektɪd] [ðem; ðəm][ˈɔːlmʊst][tuː; tə] [terz] .  
**the dapple of sunlight on the hillside affected them almost to tears .**  
这 斑纹 的 阳光 在 这 山坡 做作的 他们 几乎 到 眼泪 .

山坡上斑驳的阳光让他们几乎热泪盈眶。

[naʊ] [ðeɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðær][waɪvz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wɪˈðəʊt] [θɔːt] [ɔːr] [ker] [ʌv; əv]  
**Now they danced with their wives and were without thought or care of**  
现在 他们 跳舞 和 他们的 妻子们 和 是 没有 想法 或者 关心 的  
[ˈbɪznəs] .  
**business .**  
商业 .

现在他们和妻子们跳舞, 什么事都不想, 也不关心了。

[prəˈfesəz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðær][ˈpjʊːp(ə)lz] , [ˈhʌzbændz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðær] [waɪvz] , [huː] [hæd; həd]  
**Professors danced with their pupils , husbands with their wives , who had**  
教授们 跳舞 和 他们的 学生 , 丈夫们 和 他们的 妻子们 , who 有  
[ˈɔːlsʊv] [bɪn] [ˈpjʊːp(ə)lz] [hɪr] .  
**also been pupils here .**  
还 到过 学生 这里 .

教授们与学生们翩翩起舞, 丈夫们与妻子们也曾是这里的学生。

[ˈʌvli] , [laɪð] [jʌŋ] [ˈɡɜːlz] [ˈdrægd] [ðer; ðær] [ˈbɪrdɪd] [oʊld] [ˈfɑːðəz] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]  
**Lovely , lithe young girls dragged their bearded old fathers out into the middle of**  
迷人的 , 轻盈 年轻的 女孩们 拖拽 他们的 留着胡子的 老的 父亲们 出去 进入 这 中间 的  
[ðə; ði] [flɔːr] ,  
**the floor ,**  
这 地面 ,

一群美丽苗条的年轻女孩把她们留着胡子的老父亲拖到地板中央,

[ə'mɪd] [mʌtʃ] ['læftər] ,  
amid much laughter ,  
之中 很多 笑声 ,

在一阵阵笑声中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [pleɪd] " ['mʌni] - [mʌsk] " [ænd; ənd] " [oʊld][zɪp] [ku:n] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]  
and the orchestra played " Money - Musk " and " Old Zip Coon " and " The  
和 这 乐队 玩 " 钱 - 马斯克 " 和 " 老的 拉链 浣熊 " 和 " 这  
[ˈfaɪrmənz] [dæns] " [fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['benɪfɪt] .  
Fireman's Dance " for their benefit .  
消防员的 舞蹈 " 为了 他们的 益处 .

乐团为他们演奏了《金钱麝香》、《老齐普·库恩》和《消防员之舞》。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [ˈfelouz] [wɔ:md] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [raɪt] ['mænfəli] ,  
Then the old fellows warmed up to it , and danced right manfully ,  
然后 这 老的 伙伴们 温暖 向上 到 它 , 和 跳舞 正确的 勇敢地 ,  
然后老人们也热情起来，跳起了舞，显得非常男子气概。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [ə'plɔ:d] [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər][hændz] .  
so that the young people applauded with swift clapping of their hands .  
所以 那 这 年轻的 人们 鼓掌 和 迅速 鼓掌 的 他们的 双手 .  
于是，年轻人纷纷鼓掌喝彩。

[plʌmp] ['mʌðərz] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['fæʃnd] ['fɪgjərz] ,  
Plump mothers took part in the quaint old fashioned figures ,  
丰满 母亲们 采取 部分 在 这 古雅 老的 造型 数据 ,  
体态丰腴的母亲们也参与了这些古朴的人物造型的创作。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ænd; ənd] ['bælənst] [ænd; ənd] " [sæʃ'eɪd] " [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [fʌŋ] .  
and swung and balanced and " sashayed " in a gale of fun .  
和 摇摆 和 均衡 和 " 摇曳生姿 " 在 一个 大风 的 乐趣 .  
在一阵欢乐的旋风中，她摇摆、平衡、摇曳生姿。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] .  
It was a beautiful coming together of the University .  
它 曾是 一个 美丽的 未来 一起 的 这 大学 .  
这是一次美好的大学聚会。

[aɪ 'ti:] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ʌn'spɔɪld] ['neɪbərɪnəs] [ænd; ənd][seks] [kɑ:mə'rɑ:dəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .  
It represented the unspoiled neighborliness and sex camaraderie of the West .  
它 代表 这 未受破坏的 邻里关系 和 性别 友谊 的 这 西方 .  
它代表了西方纯朴的邻里情谊和性伴侣间的友谊。

[ɪts] [rɪ'faɪnmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɪnɪki] , [ɪts] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz][nɑ:t][frɪ'dʒɪdəti] , [ænd; ənd][ɪts] [fʌŋ] [wʌz; wəz]  
Its refinement was not finicky , its dignity was not frigidity , and its fun was  
它是 精炼 曾是 不是 挑剔的 , 它是 尊严 曾是 不是 冷漠 , 和 它是 乐趣 曾是  
[fræŋk][ænd; ənd] ['hɑ:rti] .  
frank and hearty .  
坦率 和 爽朗 .  
它的精致并不矫揉造作，它的尊严并不冷漠，它的乐趣坦率而热烈。

[meɪ] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [pæs] [baɪ][ə'fɑ:r][ɔ:f] ,  
May the inexorable march of wealth and fashion pass by afar off ,  
可能 这 无情的 行进 的 财富 和 时尚 经过 经过 远方 离开 ,  
愿财富和时尚的无情步伐远远地远离我们。

[ænd; ənd] [li:v] [ju: 'es][sʌm; səm]['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪr] [oʊld][fɔ:rmz] [ʌv; əv][soʊʃ(ə)] [laɪf] .  
and leave us some little of these dear old forms of social life .  
和 离开 我们 一些 小的 的 这些 亲爱的 老的 表格 的 社会的 生活 .  
并给我们留下一些这些美好的旧式社交生活形式。

[,aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtendə] [ænd; ənd] [ˈpensɪv] [ˈkwɑːləti] , [ˈɔːlsoʊ] .

It had a tender and pensive quality , also :  
它 有 一个 投标 和 沉思的 质量 , 还 :

它还带有一种温柔而沉思的气质。

[ðə; ði][oʊld][wɜːr; wər][ɑːrˈliː] - [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði][pæst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ,

The old were re - living the past , as well as the young ,  
这 老的 是 关于 - 活的 这 过去的 , 作为 出色地 作为 这 年轻的 ,

老年人和年轻人都在重温过去。

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrænzəˌtɔːrɪnəs] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈtendə]

and all had an unconscious feeling of the transitoriness of these tender  
和 全部 有 一个 无意识 感觉 的 这 短暂性 的 这些 投标

[ænd; ənd] [ˈkerləs] [ˈaʊərz] .

and careless hours :  
和 粗心 小时 :

所有人都不自觉地感受到这些温柔而无忧无虑的时光转瞬即逝。

[smaɪlz] [flæʃt] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [laɪk] [ˈhɪd(ə)n] [ˈroʊzɪz] [dɪˈskleʊzd] [ɪn] [diːp]

Smiles flashed forth on the faces of the girls like hidden roses disclosed in deep  
微笑 闪光灯 前进 在 这 面孔 的 这 女孩们 喜欢 隐 玫瑰 披露 在 深的

[hedʒz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [wɪnd] - [ɡʌst] ,

hedges by a passing wind - gust ,  
对冲 经过 一个 通过 风 - 阵风 ,

女孩们的脸上绽放出笑容,就像一阵微风吹过,揭开了深篱笆中隐藏的玫瑰花。

[tuː; tə] [dɪsəˈpɪr] [əˈɡen] [ɪn] [ˈpensɪv] , [ˈθɔːtf(ə)l] [diːps] .

to disappear again in pensive , thoughtful deeps :  
到 消失 再次 在 沉思的 , 周到 深水 :

再次消失在沉思的深处。

[roʊz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈθætʃər] , [huː] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] :

Rose danced with Dr : Thatcher , who took occasion to say :  
玫瑰 跳舞 和 博士 : 撒切尔夫人 , WHO 采取 场合 到 说 :

罗斯与撒切尔博士共舞,撒切尔博士借此机会说道:

" [wel] , [roʊz] , [juː; jʊ] [liːv] [juːˈes] [suːn] . "

" Well , Rose , you leave us soon : "  
" 出色地 , 玫瑰 , 你 离开 我们 很快 : "

“好了,罗斯,你很快就要离开我们了。”

" [jes] , [təˈmaɪroʊ] , [ˈdɑːktər] . "

" Yes , tomorrow , Doctor : "  
" 是的 , 明天 , 医生 : "

“好的,明天,医生。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz] ? "

" What are your plans ? "  
" 什么 是 你的 计划 ? "

你有什么计划?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ðɪs] [ˈsʌmə] .

" I don't know ; I must go home this summer :  
" 我 不 知道 ; 我 必须 去 家 这 夏天 :

“我不知道;我今年夏天必须回家。”

[aɪ][waːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈiːkɑːgoʊ] [nekst] [ˈwɪntər] . "

I want to go to Chicago next winter : "  
我 想 到 去 到 芝加哥 下一个 冬天 : "

我想明年冬天去芝加哥。



" [ɑ:'hɑ:] , [ju:; jʊ][gʊʊ][frʌm; frəm][wɜ:rlɔd][tu:; tə][wɜ:rlɔd] .

" Aha , you go from world to world .  
" 啊哈 , 你 去 从 世界 到 世界 .

“啊哈，你穿梭于各个世界之间。”

[roʊz] , [ju:; jʊ][wɪl][du:] [wət'evər] [ju:; jʊ][dri:m] [ʌv; əv] — [prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ][dəʊnt] ['mæri] .

Rose , you will do whatever you dream of — provided you don't marry .  
玫瑰 , 你 将要 做 任何 你 梦 的 — 假如 你 不 结婚 .

罗斯，只要你不结婚，你就能实现任何你的梦想。

" [hi:; hi][sed] [ðɪs] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi] [ment] [aɪ'ti:] .

" He said this as lightly as he could , but she knew he meant it .  
" 他 说 这 作为 轻轻 作为 他 可以 , 但 她 知道 他 意思是 它 .

“他尽量用轻松的语气说出这句话，但她知道他是认真的。”

" [ðer; ðər] ['ɪznt] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðæt] , " [ʃi:; ʃi][sed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [læf] .

" There isn't much danger of that , " she said , trying to laugh .  
" 那里 不是 很多 危险 的 那 , " 她 说 , 尝试 到 笑 .

“那方面没什么危险，”她说，试图笑一笑。

" [wel] , [noʊ] , [pər'hæps][nɔ:t] .

" Well , no , perhaps not .  
" 出色地 , 不 , 也许 不是 .

“嗯，不，也许不是。”

" [ðeɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][wɔ:k] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] ['sləʊli] [dʒʌst][aʊt'saɪd][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['dɑ:nsəz] .

" They fell into a walk , and moved slowly just outside the throng of dancers .  
" 他们 跌倒 进入 一个 走 , 和 已搬 缓慢地 只是 外部 这 人群 的 舞者 .

“他们迈着轻快的步伐，缓缓地走到舞者人群的外侧。”

" [naʊ] , [mɑ:rk][ju:; jʊ] , [aɪ][dəʊnt] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .

" Now , mark you , I don't advise you at all .  
" 现在 , 标记 你 , 我 不 建议 你 在 全部 .

“现在，记住，我一点也不建议你这么做。”

[aɪ][hæv; həv] ['ri:əlaɪzɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ə; eɪ][fer'tæləti][ɪn][ju:; jʊ] .

I have realized from the first a fatality in you .  
我 有 已实现 从 这 第一的 一个 死亡 在 你 .

我从一开始就察觉到你身上有一种致命的缺陷。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] .

No one can advise you .  
不 一 能 建议 你 .

没有人能给你建议。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [test] [ɔ:l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

You must test all things for yourself .  
你 必须 测试 全部 事物 为了 你自己 .

凡事都要自己去验证。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'ləʊn] ;

You are alone ;  
你 是 独自的 ;

你孤身一人；

[əd'vaɪs] ['kænɔ:t] [ri:tʃ] [ju:; jʊ][nɔ:r] ['ɪnfluəns] [ju:; jʊ] [ɪk'sept] [æz; əz][aɪ'ti:] [ə'pi:lz] [tu:; tə][jɔr; jər] [oʊn]

advice cannot reach you nor influence you except as it appeals to your own  
建议 不能 抵达 你 也不 影响 你 除了 作为 它 上诉 到 你的 自己的

[ri:z(ə)n] .

reason .  
原因 .

只有当建议能够触动你自身的理性时，它才能真正传达给你，也无法影响你。

[tu:; tə][moʊst] [ˈwɪmɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][æmˈbɪ(ə)n] , [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən]  
**To most women marriage is the end of ambition , to you it may be an**  
到 最多 女性 婚姻 是 这 结尾 的 志向 , 到 你 它 可能 是 一个  
[ɪnˈsentɪv] .  
**incentive** .  
激励 .

对大多数女性来说，婚姻意味着事业的终结；但对你来说，婚姻或许是一种动力。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bɪɡ] [ɪˈnʌf] , [ju:; jʊ] [wɪl] [səkˈsi:d] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [waɪf][ænd; ənd] [ˈmʌðər] .  
**If you are big enough , you will succeed in spite of being wife and mother .**  
如果 你 是 大的 足够的 , 你 将要 成功 在 尽管如此 的 存在 妻子 和 母亲 .  
只要你足够强大，即使身为妻子和母亲，你也能获得成功。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ɪn][ju:; jʊ] .  
**I believe in you** .  
我 相信 在 你 .

我相信你。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [emˈi:] [təˈmɑ:roʊ] ?  
**Can't you come and see me tomorrow ?**  
不能 你 来 和 看 我 明天 ?

你明天能来看我吗？

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈletərz] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪˈkɑ:ɡoo] [ˈpi:p(ə)l] .  
**I want to give you letters to some Chicago people** .  
我 想 到 给 你 信件 到 一些 芝加哥 人们 .

我想把一些写给芝加哥人的信交给你。

" [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [dɪˈspɜ:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsædnəs] [ɪmˈpendɪŋ] [fel] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm]  
**" The company began to disperse , and the sadness impending fell upon them**  
" 这 公司 开始 到 分散 , 和 这 悲伤 即将到来的 跌倒 之上 他们  
[ɔ:l] .  
**all** .  
全部 .

“人们开始散去，即将到来的悲伤笼罩着他们所有人。”

[wʌn][baɪ][wʌn] [ɡʊd] - [baɪz] [wɜ:r; wər] [sed] ,  
**One by one good - byes were said** ,  
一 经过 一 好的 - 轮空 是 说 ,

人们一个接一个地道别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [slɪpt] [ˈsaɪləntli] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .  
**and the dancers one and all slipped silently away into the night** .  
和 这 舞者 一 和 全部 滑倒了 默默 离开 进入 这 夜晚 .

舞者们一个个悄无声息地消失在夜色中。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]  
**CHAPTER XIII**  
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [pɑ:rt]  
**THE WOMAN'S PART**  
这 女性的 部分

女人的部分

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər][æt; ət][ləst] , [ðə; ði] [ɡʊd] - [baɪz] , [ðə; ði] [ˈtɪrfl] [ɪmˈbreɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈtʃɪri]  
**It was all over at last , the good - byes , the tearful embraces , the cheery**  
它 曾是 全部 超过 在 最后的 , 这 好的 - 轮空 , 这 内牛满面 拥抱 , 这 欢快的  
[ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][hændz] ,  
**waving of hands** ,  
挥手 的 双手 ,

一切终于结束了，告别、含泪拥抱、欢快挥手告别，

[ænd; ʌnd] [roʊz] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .

and Rose was off for home .  
和 玫瑰 曾是 离开 为了 家 .

于是罗斯回家了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ʌðər] ['stjʊdnts] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] , [bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] ['stjʊdnts] [hu:m]  
There were other students on the train , but they were young students whom  
那里 是 其他 学生 在 这 火车 , 但 他们 是 年轻的 学生 谁

[ʃi; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

she did not know .  
她 做过 不是 知道 .

火车上还有其他学生，但他们都是她不认识的年轻学生。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][,aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ji][wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl]  
At the moment it seemed as if she were leaving all that was worth while  
在 这 片刻 它 似乎 作为 如果 她 是 离开 全部 那 曾是 值得 尽管

— [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

— five years of the most beautiful time of her life lay behind her .  
— 五 年 的 这 最多 美丽的 时间 的 她 生活 躺 在后面 她 .

那一刻，她似乎要离开所有值得珍惜的东西——她生命中最美好的五年时光已然远去。

[ʃi; ji][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɡɜ:rl] , [skerd] [ænd; ʌnd] ['ɔ:kwərd] .

She had gone there a country girl , scared and awkward .  
她 有 已消失 那里 一个 国家 女孩 , 害怕的 和 尴尬的 .

她当时还是个乡下姑娘，既害怕又笨拙地去了那里。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ( [,aɪ 'ti:] [si:md] [tu; tə][hɜ:r; hər] ) [ænd; ʌnd][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n]  
She was now a woman ( it seemed to her ) and the time for action  
她 曾是 现在 一个 女士 ( 它 似乎 到 她 ) 和 这 时间 为了 行动

[ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][hæd; həd] [kʌm] .

of some sort had come .  
的 一些 种类 有 来 .

她现在（在她看来）已经是个女人了，是时候采取一些行动了。

[ʃi; ji][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [tu; tə] ['mæɪɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] ['hɑ:rbər] .

She did not look to marriage as a safe harbor .  
她 做过 不是 看 到 婚姻 作为 一个 安全的 港口 .

她并不把婚姻视为安全的避风港。

['ni:ðər] [hæd; həd][ʃi; ji] [rɪ'gɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔ:l][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['efərt] ,

Neither had she regarded it as an end of all individual effort ,  
两者都不 有 她 认为 它 作为 一个 结尾 的 全部 个人 努力 ,

她也从未将此视为个人努力的终点。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [ʌnɪ'kwɪvəkəli] [hæd; həd] [dʌn] .

as many of her companions unequivocally had done .  
作为 许多 的 她 同伴 毫无疑问 有 完毕 .

就像她的许多同伴那样，他们也毫不含糊地这样做了。

['æftər][hɜ:r; hər] [ɪks'piəriənsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [læst] [θri:] [deɪz] , [ʃi; ji] [felt] [æz; əz] [ɪf] [seks][wɜ:r; wər][æn; ən]  
After her experiences during those last three days , she felt as if sex were an  
后 她 经历 期间 那些 最后的 三 天 , 她 毛毡 作为 如果 性别 是 一个

[ə,bɑ:mɪ'neiʃ(ə)n] ,

abomination ,  
厌恶 ,

经历了过去三天的种种遭遇后，她觉得性爱简直是一种罪恶。

[ænd; ʌnd][ʃi; ji] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] [ʌv] .

and she wished for freedom from love .  
和 她 希望 为了 自由 从 爱 .

她渴望摆脱爱情的束缚。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [ˌpremə'nɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːm] [ˈdestɪnd] [tuː; tə]  
**She had already the premonition that she was of those who seem destined to**  
她 有 已经 这 预感 那 她 曾是 的 那些 WHO 似乎 注定 到  
[noʊ] [mʌtʃ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][men] .  
**know much persecution of men .**  
知道 很多 迫害 的 男人 .  
她早已预感到自己是那种注定要遭受男性诸多迫害的人。

[hɜːr; hær] [strɔːŋ] , [ˈfɔːrsfʊl] , [fʊl] - [ˈblʌdɪd] ,  
**Her strong , forceful , full - blooded ,**  
她 强的 , 有力 , 满的 - 血腥 ,  
她坚强、有力、血气方刚，  
[mæɡ'netɪk] [ˈbjuːtɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [soʊ] [diːp] [ˈʌndər] [ˈsoʊbər][ˈɡɑːrmənts][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]  
**magnetic beauty could not be hidden so deep under sober garments but that the**  
磁的 美丽 可以 不是 是 隐 所以 深的 在下面 清醒 服装 但 那 这  
[ˈevər] - [ˈsiːkɪŋ] [meɪl] [aɪ] [ˈkwɪkli] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'tiː] .  
**ever - seeking male eye quickly discovered it .**  
曾经 - 寻求 男性 眼睛 迅速地 发现 它 .  
即使穿着朴素的衣物，也无法完全掩盖她迷人的美貌，总能被男人敏锐的目光发现。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði][kɑːr][ʃiː, ʃi] [felt] [ɪts] [ˈpenətreɪtɪŋ] , [rɪ'mɔːrsləs] [ɡler] , [ænd; ənd][hɜːr; hær]  
**As she entered the car she felt its penetrating , remorseless glare , and her**  
作为 她 进入 这 车 她 毛毡 它是 渗透 , 冷酷无情 强光 , 和 她  
[feɪs] [ˈdaːkənd] ,  
**face darkened ,**  
脸 变暗 ,  
她一上车就感受到车灯锐利无情的目光，脸色顿时阴沉下来。

[ðoʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv] [ˈbreɪkmən] [ænd; ənd]  
**though she was no longer exposed to the open insults of brakemen and**  
尽管 她 曾是 不 更长 裸露 到 这 打开 侮辱 的 制动员 和  
[ˈdrʌməz] .  
**drummers .**  
鼓手 .  
虽然她不再会受到列车员和鼓手的公开侮辱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈaɪlɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv]  
**There was something in the droop of her eyelids and the curve of**  
那里 曾是 某物 在 这 下垂 的 她 眼睑 和 这 曲线 的  
[hɜːr; hær] [maʊθ] [wɪtʃ] [kept] [ɔːl] [men][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,  
**her mouth which kept all men at a distance ,**  
她 嘴 哪个 保留 全部 男人 在 一个 距离 ,  
她下垂的眼睑和嘴角的弧度似乎有一种魔力，让所有男人都对她敬而远之。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [dɪ'preɪvd] .  
**even the most depraved .**  
甚至 这 最多 堕落的 .  
即使是最堕落的人。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] — [ə; eɪ][ɡɜːrl][tuː; tə][biː; bi] [preɪd] [ə'pɑːn] .  
**She was not a victim — a girl to be preyed upon .**  
她 曾是 不是 一个 受害者 — 一个 女孩 到 是 被捕食 之上 .  
她不是受害者——不是任人宰割的女孩。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [praʊd] , [strɔːŋ] [ˈwʊmən] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈsuːd] [fɔːr; fər][baɪ] [ɔːl]  
**She was quite evidently a proud , strong woman , to be sued for by all**  
她 曾是 相当 显然 一个 自豪的 , 强的 女士 , 到 是 被起诉 为了 经过全部  
[ˈflætəriːz] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] .  
**flatteries and attentions .**  
奉承 和 注意 .  
她显然是一位骄傲、坚强的女性，任何奉承和殷勤都无法让她满意。

[ðə; ði] [treɪn] [wɜ:rl] [ə'ɪ:ŋ] ['ʊvər][ðə; ði] [fə'miliə] [ru:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][lənd][wɒz; wəz][moʊst]  
**The train whirled along over the familiar route , and the land was most**  
这 火车 旋转 沿着 超过 这 熟悉的 路线 , 和 这 土地 曾是 最多  
['bjʊ:tɪf(ə)l] .  
**beautiful** .  
美丽的 .

火车沿着熟悉的路线飞驰而过，沿途风景美不胜收。

[freʃ] [græs] ['evriwɛ] , ['si:z] [ʌ; əv] [gri:n] ['flæʃɪŋ] ['foʊliɪdʒ] , [ˈɔ:ltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smu:ð] [sloʊps]  
**Fresh grass everywhere , seas of green flashing foliage , alternating with smooth slopes**  
新鲜的 草 到处 , 海域 的 绿色的 闪烁 叶子 , 交替 和 光滑的 连续下坡  
[ʌ; əv] ['medəʊ] [wɛ] ['kæt(ə)l] [fed] ,  
**of meadow where cattle fed ,**  
的 草地 在哪里 牛 美联储 ,  
到处都是鲜嫩的青草，绿叶如海，与牛羊悠闲吃草的平缓草甸交错分布。

[jet] [ʃi:; ʃi] [sɔ:z] ['lɪt(ə)l][ʌ; əv][aɪ 'ti:] .  
**yet she saw little of it** .  
然而 她 锯 小的 的 它 .

但她却很少看到这些。

[wɪð; wɪθ][ˈsɑ:mbər] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪn] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] .  
**With sombre eyes turned to the pane she thought and thought** .  
和 阴沉 眼睛 转向 到 这 窗格 她 想法 和 想法 .

她目光阴沉地望着窗玻璃，陷入了沉思。

[wʌt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ?  
**What was to be done now ?**  
什么 曾是 到 是 完毕 现在 ?

现在该怎么办？

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .  
**That was the question** .  
那 曾是 这 问题 .

这就是问题所在。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['si:kɹətli] ['raɪtɪŋ] [vɜ:rs] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]  
**For a year she had been secretly writing verse and sending it to the**  
为了 一个 年 她 有 到过 偷偷 写作 诗 和 发送 它 到 这  
['mægəzɪnz] .  
**magazines** .  
杂志 .

一年来，她一直在秘密地创作诗歌并投稿给杂志社。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] .  
**It had all been returned to her** .  
它 有 全部 到过 返回 到 她 .

所有东西都归还给了她。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hə] [flʌʃ] [hɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hə][wɪð; wɪθ]  
**It made her flush hot to think how they had come back to her with**  
它 制成 她 冲洗 热的 到 思考 如何 他们 有 来 后退 到 她 和  
['skɛrslɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌ; əv][sə'vɪləti] .  
**scarcely a word of civility** .  
几乎 一个 单词 的 礼貌 .

想到他们几乎没有一句礼貌的话就回来找她，她不禁脸红心跳。

['eɪdɪəntli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɔ:ŋ] .  
**Evidently she was wrong** .  
显然 她 曾是 错误的 .

显然她错了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raɪtər] ['æftər][ɔːl] .

She was not intended for a writer after all .  
她 曾是 不是 故意的 为了 一个 作家 后 全部 .

她终究不是当作家的料。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɛɪdʒ] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][ə'pɑːn][ðə; ði][stɛɪdʒ] .

She thought of the stage , but she did not know how to get upon the stage .  
她 想法 的 这 阶段 , 但 她 做过 不是 知道 如何 到 得到 之上 这 阶段 .

她想到了舞台，但她不知道如何登上舞台。

[ðə; ði][treɪn] [druː] ['stedəli] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [laɪnz][ʌv; əv] [hɪl] - [tɑːps] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] ,

The train drew steadily forward , and familiar lines of hill - tops aroused her ,  
这 火车 画 稳步 向前 , 和 熟悉的 线条 的 爬坡道 - 最高额 被唤醒 她 ,

火车平稳地向前行驶，熟悉的山峰轮廓让她心生悸动。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [hoʊm] ,

and as she turned her face toward home ,  
和 作为 她 转向 她 脸 朝向 家 ,

当她转过脸朝家的方向时，

[ðə; ði][bent][ænd; ənd] ['grɪzld] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz] [ə'nʌðər]

the bent and grizzled figure of her father came to her mind as another  
这 弯曲 和 斑白 数字 的 她 父亲 来了 到 她 头脑 作为 其他

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [kɔːz] .

determining cause .  
确定 原因 .

她脑海中浮现出父亲佝偻而满脸胡茬的身影，这成为另一个决定性因素。

[hiː; hi] [di'mɑːndɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] ['æftər] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm]

He demanded something of her now after nearly five year's absence from home  
他 要求 某物 的 她 现在 后 几乎 五 年 缺席 从 家

,  
.  
,

离家近五年后，他现在向她提出了一些要求。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər] [wei] — [meɪd] [aɪ 'tiː][pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

for he had paid her way — made it possible for her to be  
为了 他 有 有薪酬的 她 方式 — 制成 它 可能的 为了 她 到 是

[wʌt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] .

what she was .  
什么 她 曾是 .

因为他资助了她——使她成为今天的她。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪrɪŋ] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['wʌtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

There he sat holding his rearing horses and watching , waiting for her .  
那里 他 卫星 保持 他的 饲养 马匹 和 观看 , 等待 为了 她 .

他坐在那里，牵着他那匹跃起的马，望着她，等着她。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [swɪft] [ˌriːələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [taɪp] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər]

She had a sudden , swift realization of his being a type as he sat there  
她 有 一个 突然 , 迅速 实现 的 他的 存在 一个 类型 作为 他 卫星 那里

,  
.  
,

她突然意识到，当他坐在那里时，他就是那种典型的男人。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [fɪl] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][soʊ][faːr] [ə'weɪ] ,

and it made her throat fill , for it seemed to put him so far away ,  
和 它 制成 她 喉 充满 , 为了 它 似乎 到 放 他 所以 远的 离开 ,

她感到喉咙哽咽，因为他似乎离她很远。

[si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə'veɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊn] [swi:t] ['dɪgnɪfaɪd] [pɜ:rsə'hæləti] .  
**seemed to take away something of her own sweet dignified personality** .  
似乎 到 拿 离开 某物 的 她 自己的 甜的 凝重 性格 .

似乎夺走了她原本甜美高贵的个性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] ['plætfɔ:rm] .  
**There was a crowd of people on the platform** .  
那里 曾是 一个 人群 的 人们 在 这 平台 .

站台上挤满了人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [nu:] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] .  
**Some of them she knew , some of them she did not** .  
一些 的 他们 她 知道 , 一些 的 他们 她 做过 不是 .

她认识其中一些人，不认识其中一些人。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [laɪk] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['dʌtʃə] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][kɑ:r] [steps] ,  
**She looked very fine and lady - like to John Dutcher as she came down the car steps** ,  
她 看起来 非常 美好的 和 女士 - 喜欢 到 约翰 达彻 作为 她 来了 向下 这 车 步骤 ,

她走下汽车台阶时，在约翰·达彻眼里，她看起来非常漂亮，很有女人味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkmən] [helpɪ] [hɜ:r; hə] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] ['læbəreɪt] [ænd; ənd] ['veri] [rɪ'spektfəl] [kɜ:rtəsi] .  
**and the brakeman helped her down , with elaborate and very respectful courtesy** .  
和 这 制动员 帮助 她 向下 , 和 精心制作的 和 非常 尊重 礼貌 .

列车员以周到而恭敬的礼节帮助她下了车。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [p'rɑ:nst] [ə'baʊt] , [soʊ] [ðæt] [dʒɑ:n][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [teɪk] [hɜ:r; hə][hænd] ,  
**The horses pranced about , so that John could not even take her hand** ,  
这 马匹 轻快地 关于 , 所以 那 约翰 可以 不是 甚至 拿 她 手 ,

马儿们欢快地奔跑着，以至于约翰甚至无法牵起她的手。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌgi] [ə'ləʊn] .  
**and so she climbed into the buggy alone** .  
和 所以 她 攀登 进入 这 有缺陷的 独自的 .

于是她独自一人爬进了婴儿车。

" [kɑ:rl] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [trʌŋk] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Carl will take care of your trunk , " he said** .  
" 卡尔 将要 拿 关心 的 你的 树干 , " 他 说 .

“卡尔会帮你处理后备箱的,”他说。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃek] .  
" **Give him the check** .  
" 给 他 这 查看 .

“把支票给他。”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][kɑ:rl] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['nɒʊtɪst] .  
" **She turned to Carl , whom she had not noticed** .  
" 她 转向 到 卡尔 , 谁 她 有 不是 注意到 .

她转向卡尔，却没注意到他。

[hi:; hi] [bəʊd] ['ɔ:kwərdli] .  
**He bowed awkwardly** .  
他 鞠躬 尴尬地 .

他笨拙地鞠了一躬。





[ðə; ði] [bi:z] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kloʊvər][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [ə'trækt] - [ɪm] [ðɪs] [jɪr] .  
The bees are doing well , but the clover don't seem to attract 'em this year .  
这 蜜蜂 是 正在做 出色地 , 但 这 三叶草 不 似乎 到 吸引 - 呃 这 年 .  
蜜蜂长势良好, 但今年三叶草似乎没有吸引到它们。

[ðə; ði][kɔ:rn] [lʊks] [wel] [ɪk'sept] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [kri:k] — [its] [bɪn] [wet][ðer; ðər][ɪn] ['reɪni] ['si:znz] ,  
The corn looks well except down near the creek — it's been wet there in rainy seasons ,  
这 玉米 看起来 出色地 除了 向下 靠近 这 溪 — 它是 到过 湿的 那里 在 下雨 季节 ,  
[ju:; jʊ] [rɪ'membər] .  
you remember .  
你 记住 .  
除了靠近小溪的地方, 其他地方的玉米长势都很好——你还记得吗, 雨季的时候那里总是很潮湿。

" [hi:; hi] [geɪv] ['ʌðər] [rɪ'pɔ:rts] [kən'sɜ:rnɪŋ] [sta:k] .  
" He gave other reports concerning stock .  
" 他 给予 其他 报告 有关 库存 .  
他还提交了其他有关股票的报告。

[roʊz] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] [ʌn'ju:zəlnes] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔ:k] .  
Rose felt for the first time the unusualness of this talk .  
玫瑰 毛毡 为了 这 第一的 时间 这 不寻常 的 这 讲话 .  
罗斯第一次感受到这次谈话的不寻常之处。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [laɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
All her life she had discussed such things with him ,  
全部 她 生活 她 有 讨论 这样的 事物 和 他 ,  
她一生都在和他讨论这类事情。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['pri:vɪəs] [və'keɪjənz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɪts] ['sta:rtlɪŋ] ['pleɪnnəs] ,  
but on previous vacations she had not been conscious of its startling plainness ,  
但 在 以前的 假期 她 有 不是 到过 有意识的 的 它是 令人震惊 朴素 ,  
但在之前的假期里, 她并没有意识到它惊人的朴素。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɑ:t] [flʌʃ] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tɔ:k]  
but now it came to her with a sudden hot flush — think of such talk  
但 现在 它 来了 到 她 和 一个 突然 热的 冲洗 — 思考 的 这样的 讲话  
['bi:ɪŋ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['da:ktər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['θætʃər] !  
being reported of her to the Doctor and Mrs . Thatcher !  
存在 据报道 的 她 到 这 医生 和 太太 . 撒切尔夫人 !  
但现在她突然感到一阵燥热——想想如果有人把她这样的言论告诉医生和撒切尔夫人会是什么反应！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] ['mænər] , [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] ['veri] ['bædli]  
There was something strange in her father's manner , an excitement very badly  
那里 曾是 某物 奇怪的 在 她 父亲的 方式 , 一个 激动 非常 糟糕  
[kən'si:ld] , [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [hɜ:r; hər] .  
concealed , which puzzled her .  
暗 , 哪个 困惑 她 .  
她父亲的举止有些奇怪, 带着一种难以掩饰的兴奋, 这让她感到困惑。

[hi:; hi] [droʊv] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['rekləs] ['swɪftnəs] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] .  
He drove with almost reckless swiftness up the winding coulé road .  
他 驾驶 和 几乎 鲁莽 速度 向上 这 绕线 库勒 路 .  
他几乎是鲁莽地飞驰在蜿蜒的沟壑路上。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [wei] - [saɪd][kra:ps] , [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]  
He called her attention to the way - side crops , and succeeded in  
他 称为 她 注意力 到 这 方式 - 边 农作物 , 和 成功了 在  
['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][æsk] :  
making her ask :  
制作 她 问 :  
他让她注意到路边的庄稼, 并成功地让她问：

" [ˈfɑːðər] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?  
" **Father** , **what in the world is the matter with you** ?  
" 父亲 , 什么 在 这 世界 是 这 事情 和 你 ?  
" 父亲, 您到底怎么了? "

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt] [laɪk] [ðɪs] .  
**I never knew you to act like this** .  
我 绝不 知道 你 到 行为 喜欢 这 .  
" 我从没见过你这样。 "

" [dʒɑːn] [læft] .  
" **John laughed** .  
" 约翰 笑了 .  
" 约翰笑了。 "

" [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʌpˈset] [ˈgetɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] [əˈgen] , [ðæts] [ɔːl] .  
" **I'm a little upset getting you home again , that's all** .  
" 我是 一个 小的 沮丧的 获得 你 家 再次 , 那就是 全部 .  
" 我只是有点不高兴把你送回家, 仅此而已。 "

" [ʃiː; ji] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋɡl̩z] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .  
" **She caught a gleam of new shingles through the trees** .  
" 她 捕捉 一个 闪耀 的 新的 带状疱疹 通过 这 树木 .  
" 她透过树丛瞥见了新铺的瓦片闪闪发光。 "

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈbɪldɪŋ] ? "  
" **What have you been building** ? "  
" 什么 有 你 到过 建筑 ? "  
" 你一直在建造什么? "

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] — [nuː] [ˈɡreɪnəriˈɡræənəri] — [ˈpætʃɪn] - [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd]  
" **O , nothing much — new granary — patchin ' up a little , " he replied**  
" 哦 , 没有什么 很多 — 新的 粮仓 — 帕金 - 向上 一个 小的 , " 他 回复  
[ɪˈveɪsɪvli] .  
**evasively** .  
闪烁其词 .  
" 哦, 没什么大不了的——新建了一个粮仓——稍微修补一下, "他含糊其辞地回答道。 "

[wen] [ðeɪ] [wɜːrɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jɑːrd] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [brɪˈwɪldərd] — [ðə; ði] [oʊld] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn]  
**When they whirled into the yard she was bewildered — the old cottage was gone**  
什么时候 他们 旋转 进入 这 院子 她 曾是 困惑 — 这 老的 小屋 曾是 已消失  
[ænd; ænd][ə; eɪ] [nuː] [ˈhaʊs] [stʊd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .  
**and a new house stood in its place** .  
和 一个 新的 房子 站立 在 它是 地方 .  
" 当他们转身进入院子时, 她惊愕不已——老房子不见了, 取而代之的是一座新房子。 "

[dʒɑːn] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] .  
**John broke into a laugh** .  
约翰 打破 进入 一个 笑 .  
" 约翰突然大笑起来。 "

" [ˈhaʊz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ˈɡreɪnəriˈɡræənəri] ? "  
" **How's that for a new granary** ? "  
" 怎么样 那 为了 一个 新的 粮仓 ? "  
" 这算不算一个新粮仓? "

" [oʊ] [ˈfɑːðər] , [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? "  
" **O father , did you do that for me** ? "  
" 哦 父亲 , 做过 你 做 那 为了 我 ? "  
" 父亲啊, 您是为了我才这么做的吗? "

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] [tə'geðər] , ['rəuziː] .

" **For you and me together , Rosie .**  
为了 你 和 我 一起 , 罗西 .

“为了你和我，罗茜。”

" [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] .

" **They sat in the carriage and looked at it .**  
他们 卫星 在 这 运输 和 看起来 在 它 .

他们坐在马车里看着它。

[roʊz] [piəd] [θruː] [ter; tɪ(ə)r] - [blɜːrd] [lɪdʒ] .

**Rose peered through tear - blurred lids .**  
玫瑰 窥视 通过 撕 - 模糊 盖子 .

罗斯透过泪痕模糊的眼皮向外望去。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] — [ðɪs] [bent] [oʊld] ['fɑːðər] !

**He loved her so — this bent old father !**  
他 喜爱 她 所以 — 这 弯曲 老的 父亲 !

他那么爱她——这位佝偻的老父亲！

[hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm][ænd; ənd] [bɪlt] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

**He had torn down the old home and built this for her .**  
他 有 撕裂 向下 这 老的 家 和 建造 这 为了 她 .

他拆掉了旧房子，为她盖了这栋新房子。

[hɜːr; hər] [ænt] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][saɪd] [pɔːrtʃ] : " [hə'loʊ] , ['rəuziː] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] !

**Her aunt came out on the side porch : " Hello , Rosie , just in time !**  
她 阿姨 来了 出去 在 这 边 门廊 : " 你好 , 罗西 , 只是 在 时间 !

她的姑姑从侧廊走了出来：“你好，罗茜，你来得正是时候！ ”

[ðə; ði] ['ʃɔːrtkeɪk] [ɪz] [ə'baʊt] ['redi] .

**The shortcake is about ready .**  
这 草莓蛋糕 是 关于 准备好 .

酥饼差不多烤好了。

[eɪnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪn] - [ɪn] ?

**Ain't you comin ' in ?**  
不是 你 即将到来 - 在 ?

你不进来吗？

" [dʒɑːn] [geɪv] [ðə; ði] [tiːm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪrd] [hænd] ( [huː] [ stɛərd ][æt; ət] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ]

" **John gave the team up to the hired hand ( who stared at Rose with wondering**  
" 约翰 给予 这 团队 向上 到 这 雇用 手 ( WHO 凝视 在 玫瑰 和 好奇

[aɪz] ) [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

**eyes ) and then they walked upon the front porch and in the front door .**  
眼睛 ) 和 然后 他们 步行 之上 这 正面 门廊 和 在 这 正面 门 .

约翰把马交给雇工（雇工用疑惑的眼神盯着罗斯），然后他们走到前廊，进了前门。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] — [soʊ] [nuː] [aɪ 'tiː] ['glɪsənd] ['evriwɛr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

**It was new — so new it glistened everywhere and was full of the**  
它 曾是 新的 — 所以 新的 它 闪闪发光 到处 和 曾是 满的 的 这

['freɪgrəns] [ʌv; əv] [nuː] ['lʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [peɪnt] .

**fragrance of new lumber and the odor of paint .**  
香味 的 新的 木材 和 这 气味 的 画 .

它是全新的——崭新得闪闪发光，到处都弥漫着新木材的香味和油漆的味道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [get] ['eni] [nuː] ['fɜːrniʃtʃər] , " [dʒɑːn] [sed] .

" **I didn't get any new furniture , " John said .**  
" 我 没有 得到 任何 新的 家具 , " 约翰 说 .

“我没买任何新家具，”约翰说。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][let][ju:; jʊ][du:] [ðæt] .  
" **I thought I'd let you do that** .  
" 我 想法 ID 让 你 做 那 :

“我以为我会让你这么做的。”

" [rouz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .  
" **Rose turned and put her arms about his neck** .  
" 玫瑰 转向 和 放 她 武器 关于 他的 脖子 :

罗斯转过身，双臂环住他的脖子。

" [ju:; jʊ] [daɪr] [oʊld] ['dædi] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [jʊə(r)] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] ? "  
" **You dear old daddy , what can I do for you , you're so good to me ?** "  
" 你 亲爱的 老的 爸爸 , 什么 能 我 做 为了 你 , 你是 所以 好的 到 我 ? "

“亲爱的老爸，我能为您做些什么呢？您对我太好了！”

" [ðer; ðər] [naʊ] , [dəunt][maɪnd] , [aɪm] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [naʊ] .  
" **There now , don't mind , I'm paid for it now** .  
" 那里 现在 , 不 头脑 , 我是 有薪酬的 为了 它 现在 :

“好了，别在意了，我已经拿到报酬了。”

[aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] ,  
**I just want you to enjoy it , that's all** ,  
我 只是 想 你 到 享受 它 , 那就是 全部 ,

我只是希望你能享受其中，仅此而已。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['felər] [kʌmz] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ju:; jʊ][laɪk][hɪm; ɪm] , [waɪ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ]  
**and if any feller comes around and you like him , why , you can bring**  
和 如果 任何 伙计 来 大约 和 你 喜欢 他 , 为什么 , 你 能 带来

[hɪm; ɪm] [raɪt] [hɪr] .  
**him right here** .  
他 正确的 这里 :

如果哪个小伙子来了，你又喜欢他，那你完全可以把他带到这里来。

[ɪts] [bɪg] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm] ['redi] [tu:; tə][let][ðə; ði][fɑ:rm] ['eni] [taɪm] .  
**It's big enough now , and I'm ready to let the farm any time** .  
它是 大的 足够的 现在 , 和 我是 准备好 到 让 这 农场 任何 时间 :

现在农场已经足够大了，我随时准备出租。

" [rouz] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [pɜ:rpəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌtərmʊst] [laɪn] .  
" **Rose saw his purpose to the uttermost line** .  
" 玫瑰 锯 他的 目的 到 这 极致 线 :

“罗斯彻底看清了他的目的。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ðɪs] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][æt; ət] [hoʊm] .  
**He had built this to keep her at home** .  
他 有 建造 这 到 保持 她 在 家 :

他建造这座房子是为了让她待在家里。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər] [naʊ] ,  
**How little he knew her now** ,  
如何 小的 他 知道 她 现在 ,

他现在对她了解得多么少啊。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['mæri] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hoʊm] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] !  
**to think that she could marry and bring her husband home to this place** !  
到 思考 那 她 可以 结婚 和 带来 她 丈夫 家 到 这 地方 !

想想她竟然能嫁给丈夫，把丈夫带回这个地方！

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .  
**She kissed him and then they passed into all the rooms** .  
她 亲吻 他 和 然后 他们 通过了 进入 全部 这 房间 :

她吻了他，然后他们一起走进了所有的房间。

" [kʌm] [hɪr] — [aɪv] [gɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [fʊ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [mɪ'striəsli] .  
" **Come here — I've got something to show you , " he said mysteriously .**  
" 来 这里 — 我已经 得到 某物 到 展示 你 , " 他 说 神秘地 .

“过来——我有东西要给你看,”他神秘兮兮地说。

" [aɪ] [dʒʌst] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kɔ:st] .  
" **I just determined to have it , no matter what it cost .**  
" 我 只是 决定 到 有 它 , 不 事情 什么 它 成本 .

“我下定决心一定要得到它, 无论付出什么代价。”

" [hi:; hi] [pʊʃt] ['oʊpən] [ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterweɪ] , ['kɔ:lɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] :  
" **He pushed open a door at the head of the stairway , calling triumphantly :**  
" 他 推动 打开 一个 门 在 这 头 的 这 楼梯 , 呼叫 凯旋而归 :

他推开楼梯顶端的一扇门, 得意洋洋地喊道:

" [ðer; ðər] — ['haʊz] [ðæt] ? — [ə; eɪ] ['bæθru:m] !  
" **There — how's that ? — a bathroom !**  
" 那里 — 怎么样 那 ? — 一个 浴室 !

“看——怎么样? ——一个浴室! ”

" [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [fi:; ji] [felt] [laɪk] ['læfɪŋ] .  
" **For an instant she felt like laughing .**  
" 为了 一个 立即的 她 毛毡 喜欢 笑 .

她那一瞬间想笑。

[ðen] [fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)] [feɪs] [ænd; ənd] [fi:; ji] [brʊʊk] [daʊn] [ə'gen]  
**Then she looked at his kind and simple face and she broke down again**  
然后 她 看起来 在 他的 种类 和 简单的 脸 和 她 打破 向下 再次  
[ænd; ənd] [kraɪd] .  
**and cried .**  
和 哭 .

然后她看着他善良朴素的脸庞, 又一次崩溃大哭起来。

[dʒɑ:n] [ʌndər'stʊd] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɜ:r; hər] [wei] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [glæd] ,  
**John understood now that this was only her way of being glad ,**  
约翰 理解 现在 那 这 曾是 仅有的 她 方式 的 存在 高兴的 ,

约翰现在明白了, 这只是她表达喜悦的方式。

[soʊ] [hi:; hi] [dʒʌst] ['pætid] [hɜ:r; hər] ['foʊldər] [ænd; ənd] [gɔ:t] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [tʃer] ,  
**so he just patted her shoulder and got her a chair ,**  
所以 他 只是 轻拍 她 肩膀 和 得到 她 一个 椅子 ,

于是他拍了拍她的肩膀, 给她搬了把椅子。

[ænd; ənd] ['weɪtid] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [draɪ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .  
**and waited for her to dry her eyes .**  
和 等待 为了 她 到 干燥 她 眼睛 .

然后等她擦干眼泪。

" [jes] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [kɔ:st] [em 'i:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] [tu:; tə] [pʊt] [ðæt] [ɪn] ,  
" **Yes , sir , " he went on , " cost me a hundred dollars to put that in ,**  
" 是的 , 先生 , " 他 去 在 , " 成本 我 一个 百 美元 到 放 那 在 ,

“是的, 先生,”他继续说道, “安装这个花了我一百美元。”

[seɪ] ['nɑ:θɪn] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪksɪnz] .  
**say nothin ' of the fixin's .**  
说 什么也没有 - 的 这 修理 .

别提配菜了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ˈspeɪ(ə)] [set][ʌv; əv] [iːv] -[ˈspaʊts] [meɪd][tuː; tə][rʌn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ˈɪntuː][ə; eɪ]  
**I had to have special set of eave - spouts made to run the water into a**  
我 有 到 有 特别的 放 的 屋檐 - 喷嘴 制成 到 跑步 这 水 进入 一个  
[ˈsɪstərn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .  
**cistern on top of the kitchen .**  
水箱 在 顶部 的 这 厨房 .

我需要定制一套特殊的屋檐排水管，才能将水引入厨房顶部的蓄水池。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɑːrd] .  
**I thought of bringing the water from the spring , but that's a little hard .**  
我 想法 的 带来 这 水 从 这 春天 , 但 那就是 一个 小的 难的 .  
[aɪ] [ˈɒn] [ˈtʃiːn] [ˈhɒm] [ˈkɪtʃɪn] .  
我原本想从泉眼里取水，但这有点困难。

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] [æt; ət][læst] , [hiː; hi] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔːk] , [ʃiː; ʃi] ['veri] ['kwaɪət] .  
**" They went down to supper at last , he full of talk , she very quiet .**  
" 他们 去 向下 到 晚餐 在 最后的 , 他 满的 的 讲话 , 她 非常 安静的 .  
[hiːz; ɪz] [ˈfʊl] [ʌv; əv] [tɔːk] .  
他们终于下楼吃晚饭了，他滔滔不绝，她却很安静。

[hiːz; ɪz] [ləˈkwæsəti] [wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] ['grʊʊɪŋ] [eɪdʒ]  
**His loquacity was painful to her , for it seemed to indicate growing age**  
他的 健谈 曾是 痛苦 到 她 , 为了 它 似乎 到 表明 生长 年龄  
[ænd; ænd] ['ləʊnlinəs] .  
**and loneliness .**  
和 孤独 .

他的喋喋不休让她感到痛苦，因为这似乎表明他年纪渐长，感到孤独。

[ðə; ði] ['miːgərnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrniʃər] [ænd; ænd] ['teɪblwər] ['nevər] [strʌk] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈfɔːrsəbli]  
**The meagreness of the furniture and tableware never struck her so forcibly**  
这 贫乏 的 这 家具 和 餐具 绝不 击 她 所以 强制  
[æz; əz] [naʊ] ,  
**as now ,**  
作为 现在 ,  
[hɜːr; hər] [ˈsɒl] [ˈsɒl] .  
她从未像现在这样强烈地感受到家具和餐具的简陋。

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [nuː] [haʊs] .  
**lost in the big new house .**  
丢失的 在 这 大的 新的 房子 .

迷失在大新房子里。

[ˌɪntəˈlektʃuəl] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ænd] ['njuːzˌpeɪpəz] ,  
**Intellectual poverty was shown also in the absence of books and newspapers ,**  
知识分子 贫困 曾是 所示 还 在 这 缺席 的 图书 和 报纸 ,  
[fɔːr; fər][dʒɑːn] ['dʌtʃə] [riːd] ['lɪt(ə)] ,  
**for John Dutcher read little ,**  
为了 约翰 达彻 读 小的 ,  
[ˈɪnʃɪərəns] [ˈɪnʃɪərəns] .  
知识匮乏也体现在书籍和报纸的缺乏上，因为约翰·达彻很少读书。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] ['njuːzˌpeɪpəz] ,  
**even of political newspapers ,**  
甚至 的 政治的 报纸 ,

甚至包括政治报纸，

[ænd; ænd] ['mæɡəzɪnz] [wɜːr; wər][kwaɪt] [ˌɒtˈsaɪd][hiːz; ɪz][ɪkˌspɛrɪˈment(ə)] ['nɑːlɪdʒ] [tɪl] [rəʊz] [brɔːt] [ə; eɪ]  
**and magazines were quite outside his experimental knowledge till Rose brought a**  
和 杂志 是 相当 外部 他的 实验 知识 直到 玫瑰 带来 一个  
[fjuː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ˈleɪtər] [vəˈkeɪʃənz] .  
**few home with her in her later vacations .**  
很少 家 和 她 在 她 之后 假期 .

杂志完全超出了他的实验知识范围，直到罗斯后来的假期里带了几本杂志回家。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][noʊ] [ˈɛlɪɡənsɪz] [æt; ət][ðer; ðær] [ˈteɪbl] — [ðæt] [tuː] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər]  
**There were no elegancies at their table — that too was borne in upon her**  
那里 是 不 优雅 在 他们的 桌子 — 那 也 曾是 出生 在 之上 她  
[əˈlʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪˈstɜːrɪŋ] [θɪŋz] .  
**along with the other disturbing things .**  
沿着 和 这 其他 令人不安 事物 .

他们的餐桌上没有任何优雅可言——这一点也和其他令人不安的事情一起压在了她的肩上。  
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪn] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l]  
**It was as if her eyes had suddenly been opened to all the intolerable**  
它 曾是 作为 如果 她 眼睛 有 突然 到过 打开 到 全部 这 无法容忍  
[ˈmiːɡərnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] - [taɪm] [laɪf] .  
**meagreness of her old - time life .**  
贫乏 的 她 老的 - 时间 生活 .

仿佛她突然睁开了双眼，看到了过去生活中所有难以忍受的贫困。  
" [aɪ] [ˈdɪdnt] [baɪ] [ˈeni] [ˈkɑːrpəts][ɔːr] [ˈwɔːlpeɪpər] , [ˈrəʊziː] ; [aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][duː] [ðæt]  
**" I didn't buy any carpets or wallpaper , Rosie ; I thought you'd like to do that**  
" 我 没有 买 任何 地毯 或者 墙纸 , 罗西 ; 我 想法 你会 喜欢 到 做 那  
[jɔːrˈself] ,  
**yourself ,**  
你自己 ,  
" 罗茜，我没买地毯或壁纸；我想你会喜欢自己动手的。"

" [dʒɑːn] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ləkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .  
**" John explained as she looked around the room .**  
" 约翰 解释 作为 她 看起来 大约 这 房间 .  
她环顾房间，约翰解释道。  
[bʌt; bət] [aʊtˈsaɪd] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .  
**But outside all was beautiful , very beautiful .**  
但 外部 全部 曾是 美丽的 , 非常 美丽的 .

但外面的一切都很美，非常美。  
[ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [sʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈhæŋɪŋ] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] -  
**Under the trees the sinking sun could be seen hanging just above the purple -**  
在下面 这 树木 这 下沉 太阳 可以 是 已见 绞刑 只是 多于 这 紫色的 -  
[ɡriːn] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθˈwest] .  
**green hills to the northwest .**  
绿色的 丘陵 到 这 西北 .  
在树荫下，可以看到夕阳西下，悬在西北方向紫绿色的山丘上方。

[ˈrəʊbɪnz] [klʌkt] , [ɔːriəʊlz] [ˈhwiːld] , [ə; eɪ] [rɪŋ] - [dʌv] [ˈʌtəd] [ɪts][ˈnevər] [tˈʃeɪndʒɪŋ] , [ˈsɑːroʊfl] ,  
**Robins clucked , orioles whistled , a ring - dove uttered its never changing , sorrowful ,**  
知更鸟 咯咯叫 , 金莺队 吹口哨 , 一个 戒指 - 鸽子 说出 它是 绝不 变化 , 悲伤 ,  
[swiːt] [lʌv] - [noʊt] .  
**sweet love - note .**  
甜的 爱 - 笔记 .  
知更鸟咯咯叫着，黄鹌鸟吹着口哨，一只环颈斑鸠发出它那永不改变的、悲伤的、甜蜜的情歌。

[ə; eɪ] [θrʌʃ] , [haɪ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpɑːplər] , [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [hɪm] ,  
**A thrush , high on a poplar , sang to the setting sun a wonderful hymn ,**  
一个 画眉 , 高的 在 一个 白杨 , 唱 到 这 环境 太阳 一个 精彩的 圣歌 ,  
一只画眉鸟，栖息在高高的白杨树上，对着落日唱起了一首美妙的赞歌。  
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ɡriːn] [ˈvæli] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [red] [bɑːnz] , [wʌz; wəz]  
**and the vivid green valley , with its white houses and red barns , was**  
和 这 生动 绿色的 谷 , 和 它是 白色的 房屋 和 红色的 谷仓 , 曾是  
[ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːrɪndʒ] [laɪt] ,  
**flooded with orange light ,**  
被淹 和 橙子 光 ,

翠绿的山谷，白色的房屋和红色的谷仓，都被橙色的灯光笼罩着。

[hi:pt] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['reɪdɪəns] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] .  
**heaped and brimming full of radiance and fragrance** .  
堆积如山 和 充满 满的 的 辐射 和 香味 .  
堆积如山，散发着耀眼的光芒和芬芳。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [wɪ'dəʊt] [lʌv] , [ə; eɪ] [breɪn] [wɪtʃ] [kreɪvd]  
**And yet what was all that to a girl without love , a brain which craved**  
和 然而 什么 曾是 全部 那 到 一个 女孩 没有 爱 , 一个 脑 哪个 渴望  
[æk'tɪvəti] ,  
**activity** ,  
活动 ,  
然而，对于一个没有爱情、大脑渴望活动的女孩来说，这一切又有什么意义呢？

[nɑ:t] [rɪ'pəʊz] ?  
**not repose ?**  
不是 休息 ?  
不休息？

[veɪn] [wɜ:r; wər] ['sʌnset] [skaɪ] ,  
**Vain were sunset sky** ,  
徒劳 是 日落 天空 ,  
落日余晖黯然失色。

['fleɪmɪŋ] [gri:n] [sloʊps] [ænd; ənd] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['pɜ:rp(ə)l] [hɪlz] [tu:; tə] [aɪz] [wɪtʃ] [dri:md] [ʌv; əv]  
**flaming green slopes and rows of purple hills to eyes which dreamed of**  
炽盛 绿色的 连续下坡 和 行 的 紫色的 丘陵 到 眼睛 哪个 梦见 的  
['sɪtɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] ['mæsi:z] [ʌv; əv] [men] .  
**cities and the movement of masses of men** .  
城市 和 这 移动 的 群众 的 男人 .  
翠绿的山坡和紫色的山峦映入眼帘，映照出人们心中对城市的憧憬和熙熙攘攘的人群。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [nɑ:t] [oʊld] ; [æm'bɪʃəs] , [nɑ:t] ['vedʒɪtətɪv] .  
**She was young , not old ; ambitious , not vegetative** .  
她 曾是 年轻的 , 不是 老的 ; 雄心勃勃 , 不是 植物性的 .  
她年轻，不是年老；有抱负，不是行尸走肉。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] , ['si:kɪŋ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [weɪt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] [wɪl] [ɔ:r] [wɪʃ] .  
**She was seeking , seeking , and to wait was not her will or wish** .  
她 曾是 寻求 , 寻求 , 和 到 等待 曾是 不是 她 将要 或者 希望 .  
她一直在寻找，一直在寻找，等待并非她的意愿或愿望。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] .  
**The old man saw nothing difficult in all this** .  
这 老的 男人 锯 没有什么 难的 在 全部 这 .  
老人觉得这一切没什么难的。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['edʒuketɪd] [naʊ] .  
**She was educated now** .  
她 曾是 受过教育 现在 .  
她已经受过教育了。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['peɪʃntli] [sent] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ;  
**He had patiently sent her to school and now it was over ;**  
他 有 耐心 发送 她 到 学校 和 现在 它 曾是 超过 ;  
他耐心地送她去上学，现在一切都结束了；

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [wʌns] [mɔ:r] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [æz; əz] [ʌv; əv] ['oʊldən] [taɪm]  
**she was to be his once more , his pride and comfort as of olden time**  
她 曾是 到 是 他的 一次 更多的 , 他的 自豪 和 舒适 作为 的 古老的 时间  
.  
.  
.  
她将再次成为他的，像往常一样，成为他的骄傲和慰藉。



[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔrdʒd] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] .  
**Without knowing it he had forged the chains round her with great skill .**  
没有 会心 它 他 有 锻造 这 链条 圆形的 她 和 伟大的 技能 ；

他不知不觉中已经用高超的技艺为她打造了枷锁。

[ˈevri] [ˈkɑːrpiːt][ʃiː; ʃɪ] [bɔːt] [wɒd] [baɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] .  
**Every carpet she bought would bind her to stay .**  
每一个 地毯 她 买 会 绑定 她 到 停留 ；

她买的每一块地毯都仿佛在束缚她，让她无法留下来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪˈlekt] [ðə; ði] [ˈwɔːlpeɪpər] ,  
**She was to select the wallpaper ,**  
她 曾是 到 选择 这 墙纸 ；

她要挑选壁纸，

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈfɔːrm] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkɑːntent]  
**and by so doing to proclaim her intention to conform and to content**  
和 经过 所以 正在做 到 宣布 她 意图 到 符合 和 到 内容

[hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] .  
**herself in the new home .**  
她自己 在 这 新的 家 ；

这样做是为了表明她打算适应新家，并安于现状。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈfiːliŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbiŋ] [θɔːt] ,  
**She rose the next morning feeling , in spite of disturbing thought ,**  
她 玫瑰 这 下一个 早晨 感觉 ， 在 尽管如此 的 令人不安 想法 ；

第二天早上醒来，尽管脑海中萦绕着令人不安的想法，她仍然感到：

[ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [piːs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] , [waɪ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə]  
**the wonderful peace and beauty of the coulé , while her heart responded to**  
这 精彩的 和平 和 美丽 的 这 库勒 ， 尽管 她 心 回应 到

[ðə; ði][bɜːrdz] ,  
**the birds ,**  
这 鸟类 ；

山谷的宁静与美丽令人心旷神怡，而她的心也随之被鸟儿的鸣叫所打动。

[ˈraɪətɪŋ] [æz; əz] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] — [ˈɔːriəʊlz] , [θrʌŋ] , [bɑːb] - [oʊ] - [lɪŋks] , [ˈrəʊbɪnz] ,  
**rioting as never before — orioles , thrushes , bob - o - links , robins ,**  
骚乱 作为 绝不 前 — 金莺队 ， 画眉 ， 鲍勃 - o - 链接 ， 知更鸟 ，

前所未有的骚动——黄鹂、画眉、鹁、知更鸟，

[lɑːks] — [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈwʌndərf(ə)] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnlait] [wɪtʃ] [ˈstriːmd] [ɪn]  
**larks — their voices wonderful and brilliant as the sunlight which streamed in**  
云雀 — 他们的 声音 精彩的 和 杰出的 作为 这 阳光 哪个 流媒体 在

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [nuː] , [ʌnˈkɑːpɪtɪd] [ˈfloːr] .  
**upon her new , uncarpeted floor .**  
之上 她 新的 ， 未铺地毯 地面 ；

云雀的鸣叫声美妙动听，如同阳光洒在她崭新的、没有铺地毯的地板上一样灿烂夺目。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [faɪn] [nuː] [ruːm] ,  
**As she looked around at the large , fine new room ,**  
作为 她 看起来 大约 在 这 大的 ，美好的 新的 房间 ；

她环顾四周，看着这间宽敞、漂亮的新房间。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈætɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [slept] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .  
**she thought of the little attic in which she had slept so many years .**  
她 想法 的 这 小的 阁楼 在 哪个 她 有 睡着了 所以 许多 年 ；

她想起了自己睡了多年的那间小阁楼。

[jes] , [dɪˈsaɪdɪdli] [ðer; ðər] [wɒd] [biː; bi] [ˈplezər] [ɪn] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**Yes , decidedly there would be pleasure in furnishing the house ,**  
是的 ， 绝对地 那里 会 是 乐趣 在 家具 这 房子 ；

是的，布置房子肯定会是一件很有趣的事情。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ru:m] ['prɪtɪ] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['dreɪpəri] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['fɜːrniʃər] .  
**in making her room pretty with delicate drapery and cheerful furniture** .  
在 制作 她 房间 漂亮的 和 精美的 布料 和 快乐 家具 .  
她用精致的窗帘和明快的家具把房间装点得漂漂亮亮。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪ'ɡæən] [tuː; tə] [plæn] , ['oʊnli] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] — [aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] [səm; səm] [wei] [tuː; tə] [biː; bi] .  
**She began to plan , only to break off — it seemed in some way to be**  
她 开始 到 计划 , 仅有的 到 休息 离开 — 它 似乎 在 一些 方式 到 是  
[dɪ'siːt] .  
**deceit** .  
欺骗 .

她开始制定计划，但又放弃了——这似乎在某种程度上是一种欺骗。  
[noʊ] , [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] ,  
**No , before she did anything to it she must tell him she could not stay here** ,  
不 , 前 她 做过 任何事物 到 它 她 必须 告诉 他 她 可以 不是 停留 这里 ,  
不，在她采取任何行动之前，她必须告诉他她不能留在这里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ['taɪtli] [klʌtʃt] [ɪn] [hɜːr; hər] .  
**and she went down to breakfast with that resolution tightly clutched in her**  
和 她 去 向下 到 早餐 和 那 解决 紧紧 紧紧 紧握 在 她  
[tiːθ] ,  
**teeth** ,  
牙齿 ,

她带着这份决心下楼吃早餐。  
[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːrd] .  
**but when she saw his smiling face she could not speak the word** .  
但 什么时候 她 锯 他的 微笑 脸 她 可以 不是 说话 这 单词 .  
但当她看到他笑着的脸时，她却说不出话来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [pə'θetɪkli] ['hæpi] .  
**He was so pathetically happy** .  
他 曾是 所以 可悲地 快乐的 .  
他高兴得简直可怜兮兮的。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [soʊ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ,  
**She had never seen him so demonstrative** ,  
她 有 绝不 已见 他 所以 示范性的 ,  
她从未见过他如此热情奔放。

[ænd; ənd] [ðɪs] [muːd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] .  
**and this mood showed her how deeply he had missed her** .  
和 这 情绪 显示 她 如何 深 他 有 错过 她 .  
这种情绪让她明白他有多么想念她。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ɡʊd] ,  
**Now that she was home for good** ,  
现在 那 她 曾是 家 为了 好的 ,  
既然她已经彻底回家了，

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['deɪli] ['prez(ə)ns]  
**he felt no need of concealing his exceeding great joy of her daily presence**  
他 毛毡 不 需要 的 隐藏 他的 超过 伟大的 喜悦 的 她 日常的 在场  
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
**with him** .  
和 他 .  
他丝毫没有掩饰自己因她每天陪伴在身边而感到无比喜悦。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membə] [ɔːl][ðə; ði] [breɪv] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ɔːrdər][tuː; tə]  
**She remembered all the brave words he had spoken to her in order to**  
她 记得 全部 这 勇敢的 字 他 有 说 到 她 在 命令 到  
[meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈsʌfə] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [æt; ət] [skuːl] .  
**make her feel he did not suffer when she was happy at school .**  
制作 她 感觉 他 做过 不是 遭受 什么时候 她 曾是 快乐的 在 学校 .  
她记得他为了让她感到在学校里开心的时候他不会难过，曾对她说过许多勇敢的话。

[ˈfɔːrtʃənətli] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈsʌbdʒekt] .  
**Fortunately at breakfast he was full of another subject .**  
幸运的是 在 早餐 他 曾是 满的 的 其他 主题 .

幸好早餐时他满脑子都是另一个话题。

" [aɪ] [spəʊz] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [kɑːrl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ?  
" **I s'pose you heard that Carl is to be married ?**  
" 我 假设 你 听到 那 卡尔 是 到 是 已婚 ?  
“我想你一定听说了卡尔要结婚的消息吧？ ”

" [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [æskt] [hɜːr; hər] .  
" **he announced rather than asked her .**  
" 他 宣布 相当 比 问 她 .

他没有询问她，而是宣布了这件事。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] — " [noʊ] , [ɪz][hiː; hi] ?  
**She looked up quickly — " No , is he ?**  
她 看起来 向上 迅速地 — " 不 , 是 他 ?

她猛地抬起头——“不，是吗？ ”

[tuː; tə] [huːm] ? " **To whom ? "**  
到 谁 ? " "

对谁？

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈsæriː] [ˈwɪlsn] . "  
" **Little Sary Wilson .** "  
" 小的 萨里 威尔逊 . "

“小萨里·威尔逊。”

" [wel] , [aɪm] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .  
" **Well , I'm very glad to hear it , " she said quietly .**  
" 出色地 , 我是 非常 高兴的 到 听到 它 , " 她 说 悄悄 .

“嗯，听到这个消息我很高兴，”她轻声说道。

[sʌm; səm] [wei] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] [ˈeɪliən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] ,  
**Some way , at that moment she seemed more alien to him than ever before ,**  
一些 方式 , 在 那 片刻 她 似乎 更多的 外星人 到 他 比 曾经 前 ,  
不知为何，那一刻她对他说来似乎比以往任何时候都更加陌生了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˈwʌndər] .  
**and he looked across at her in wonder .**  
和 他 看起来 穿过 在 她 在 想知道 .

他惊奇地看着她。

[haʊ] [ˈleɪdi] - [laɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈteɪsti] [dres] .  
**How lady - like she was in her tasty dress .**  
如何 女士 - 喜欢 她 曾是 在 她 可口 裙子 .

她穿着漂亮的裙子，显得多么优雅迷人啊。

[haʊ] [waɪt] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] !  
**How white her hands were !**  
如何 白色的 她 双手 是 !

她的手好白啊！

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [sɪt] [soʊ] [æt; ət] [i:z] [ænd; ʌnd] [hɪr] [ʌv; əv]  
**And it was wonderful to think she could sit so at ease and hear of**  
和 它 曾是 精彩的 到 思考 她 可以 坐 所以 在 舒适 和 听到 的  
[ˈkɑ:rlz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mæɪɪdʒ] .  
**Carl's approaching marriage .**  
卡尔的 接近 婚姻 .  
想到她能如此轻松地坐着，听着卡尔即将结婚的消息，真是太好了。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:] , [ðə; ðɪ] [tu:] [jʌŋ]  
**He remembered the time when he called them to his knee , the two young**  
他 记得 这 时间 什么时候 他 称为 他们 到 他的 膝盖 , 这 二 年轻的  
[roʊgz] .  
**rogues .**  
流氓 .  
他想起了当年他把那两个年轻的恶棍叫到自己膝前的情景。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [tu:] .  
**She was thinking of that too .**  
她 曾是 思维 的 那 也 .  
她也在考虑这个问题。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pæst] , [jet] , [fɑ:r] [æz; əz] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sti:l] ['meɪzərəbl] ,  
**It was far in the past , yet , far as it was , it was still measurable ,**  
它 曾是 远的 在 这 过去的 , 然而 , 远的 作为 它 曾是 , 它 曾是 仍然 可测量的 ,  
虽然已是遥远的过去，但即便如此，它仍然是可以衡量的。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [krept] ['oʊvə] [hɜ:r; hər] [feɪs] .  
**and a faint flush crept over her face .**  
和 一个 头晕的 冲洗 悄悄地爬 超过 她 脸 .  
她脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [nu:] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] [bʌt; bət] [kɑ:rl] [ænd; ʌnd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .  
**No one in the world knew of that experience but Carl and her father .**  
不 一 在 这 世界 知道 的 那 经验 但 卡尔 和 她 父亲 .  
除了卡尔和她父亲之外，世界上没有人知道这件事。

[wʊd] ['kɑ:rlz] [waɪf] ['evər] [noʊ] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] ?  
**Would Carl's wife ever know of it ?**  
会 卡尔的 妻子 曾经 知道 的 它 ?  
卡尔的妻子会知道这件事吗？

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [wɪt] [kɔ:zd] [ðə; ðɪ] [flʌʃ] .  
**That was the thought which caused the flush .**  
那 曾是 这 想法 哪个 导致 这 冲洗 .  
正是这个想法引发了冲水。

[ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [spent] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [fɑ:rm] [wɪð; wɪθ] [dʒɑ:n] .  
**The first day she spent in looking about the farm with John .**  
这 第一的 天 她 花费 在 寻找 关于 这 农场 和 约翰 .  
第一天，她和约翰一起在农场里四处参观。

[tɔ:rdz] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ə'loʊn] , [ænd; ʌnd] [spent] [æh; ən] ['aʊər] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər]  
**Towards evening she climbed the hills alone , and spent an hour on the familiar**  
向 晚上 她 攀登 这 丘陵 独自的 , 和 花费 一个 小时 在 这 熟悉的  
[sloʊp] .  
**slope .**  
坡 .  
傍晚时分，她独自爬上山丘，在熟悉的山坡上待了一个小时。

[,aɪ 'ti:] [helpt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [plænz] [ænd; ʌnd] [hɜ:r; hər] ['deɪli] [laɪf] ,  
**It helped her to look down on her plans and her daily life ,**  
它 帮助 她 到 看 向下 在 她 计划 和 她 日常的 生活 ,  
这让她能够俯视自己的计划和日常生活。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ][fɪ; ji][met][ðə; ði][ˈkwestʃən][də'rekt] .

and the next day she met the question direct .  
和 这 下一个 天 她 遇见 这 问题 直接的 .

第二天，她直接回答了这个问题。

" [wel] , [ˈrəuzi:] , [wen] [wɪl][juː; jə][gʊʊ][tuː; tə][ˈtaɪər][ænd; ənd][duː][ˈaʊər; ɑːr][ˈbaɪɪn] - ? "

" Well , Rosie , when will you go to Tyre and do our buyin ' ? "   
" 出色地 , 罗西 , 什么时候 将要 你 去 到 胎 和 做 我们的 购买 - ? "

“罗茜，你什么时候去泰尔帮我们采购？ ”

" [oʊ] , [na:t] [jet] .

" O , not yet .  
" 哦 , 不是 然而 .

“哦，还没呢。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [fɜːrst] . "

I want to look around a few days first . "  
我 想 到 看 大约 一个 很少 天 第一的 . "

我想先四处看看。

" [ɔ:l] [raɪt] — [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] !

" All right — you're the captain !  
" 全部 正确的 — 你是 这 队长 !

“好的——你当船长！ ”

[ˈoʊnli][wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv] [ˈeni] [ˈkʌmpəni] [tɪl] [wiː; wi][get][sʌm; səm] [ˈfɜːrntʃər] .

only we can't have any company till we get some furniture .  
仅有的 我们 不能 有 任何 公司 直到 我们 得到 一些 家具 .

只是我们得先添置些家具，才能招待客人。

" [truː] [ɪˈnʌf] !

" True enough !  
" 真的 足够的 !

“确实如此！ ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər] ;

there was the excuse for buying the furniture ;  
那里 曾是 这 原谅 为了 购买 这 家具 ;

这是购买家具的借口；

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [fɪ; ji][wɜːr; wər][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [fɪ; ji] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌməər] ,

even if she were to go to the city she would be home during the summer ,  
甚至 如果 她 是 到 去 到 这 城市 她 会 是 家 期间 这 夏天 ,

即使她去城里，夏天她也会回家。

[ænd; ənd][fɪ; ji] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [entər'teɪn] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] .

and she would want to entertain her friends .  
和 她 会 想 到 招待 她 朋友们 .

她想招待她的朋友们。

[ðə; ði] [ˈfiːvər] [siːzd] [hɜːr; hər] [ðerəˈpɑːn] , [ænd; ənd][fɪ; ji] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ˈplæɪnɪŋ] [ænd; ənd]

The fever seized her thereupon , and she plunged into planning and  
这 发烧 查获 她 于是 , 和 她 暴跌 进入 规划 和

[ˈkætəlbɜːɡɪŋ] .

cataloguing .  
编目 .

她随即陷入了发烧的情绪中，开始着手计划和整理资料。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [spend] ,

They had but little to spend ,  
他们 有 但 小的 到 花费 ,

他们几乎没有什么可以花的钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈwɪts][end][tuː; tə][ˈpæsəbli][ˈfɜːrniʃ][ðə; ði][haʊs] .  
and she was put to her wit's end to passably furnish the house .  
和 她 曾是 放 到 她 机智的 结尾 到 勉强过关 提供 这 房子 .  
她绞尽脑汁，才勉强把房子布置好。

[ðɪs][fɪld][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][wi:k][ɔːr][tuː][ʌv; əv][hɜːr; hər][steɪ] ,  
This filled in the first week or two of her stay ,  
这 已填 在 这 第一的 星期 或者 二 的 她 停留 ,  
这填补了她入住后的头一两周的日程安排。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈsʌfərd][les][frʌm; frəm][ˈləʊnlinəs][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪkˈspektɪd] ; [aɪˈtiː][keɪm][ˈoʊnli][æt; ət]  
and she suffered less from loneliness than she expected ; it came only at  
和 她 遭受 较少的 从 孤独 比 她 预期的 ; 它 来了 仅有的 在  
[ˈɪntərvlz] ,  
intervals ,  
间隔 ,  
她感受到的孤独比预想的要少；孤独感只是偶尔出现。

[dʒʌst][brɪˈfɔːr][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][sli:p] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrniŋ] ,  
just before going to sleep , or in the morning ,  
只是 前 去 到 睡觉 , 或者 在 这 早晨 ,  
睡前或早晨，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][meɪd][hɜːr; hər][ˈtɔɪlət][fɔːr; fər][iːtʃ][nuː][bʌt; bət][ɪˈventləs][deɪ] .  
as she made her toilet for each new but eventless day .  
作为 她 制成 她 洗手间 为了 每个 新的 但 无事件 天 .  
她每天都像往常一样，为每一天平淡无奇的生活做好准备。

[æz; əz][ðə; ði][hoʊm][keɪm][tuː; tə][lʊk][ˈprɪti][ænd; ənd][kəmˈpli:t] ,  
As the home came to look pretty and complete ,  
作为 这 家 来了 到 看 漂亮的 和 完全的 ,  
随着房子逐渐变得漂亮完整，

[ʃiː; ʃi][θɔːt][ʌv; əv][ˈæskiŋ][ˈdʒoʊzi][tuː; tə][kʌm][ɑːn][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli][ˈroʊt]  
she thought of asking Josie to come on to visit her , and finally wrote  
她 想法 的 问 乔西 到 来 在 到 访问 她 , 和 最后 写道  
[hɜːr; hər] ,  
her ,  
她 ,  
她想邀请乔西来探望她，最后还是给她写了信。

[ænd; ənd][wen][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈpraːmɪst][tuː; tə][kʌm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][tuː; tə][lʊk]  
and when she had promised to come , there was something to look  
和 什么时候 她 有 承诺 到 来 , 那里 曾是 某物 到 看  
[ˈfɔːrwərd][tuː; tə] .  
forward to .  
向前 到 .  
她答应会来，所以大家都很期待。

[ˈmiːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi][faʊnd][ˈsʌmθɪŋ][rɔːŋ][brɪˈtwiːn][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld][ˈfrendz] .  
Meanwhile , she found something wrong between herself and her old friends .  
同时 , 她 成立 某物 错误的 之间 她自己 和 她 老的 朋友们 .  
与此同时，她发现自己和老朋友们之间出了问题。

[ʃiː; ʃi][ment][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][seɪm][æz; əz][ˈevər] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][siːmd][tuː; tə]  
She meant to be just the same as ever , and at first she seemed to  
她 意思是 到 是 只是 这 相同的 作为 曾经 , 和 在 第一的 她 似乎 到  
[səkˈsiːd] ,  
succeed ,  
成功 ,  
她本想和以前一样，起初她似乎也成功了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['eɪliən]  
**but she found herself not listening to them , or looking at them with alien**  
但 她 成立 她自己 不是 聆听 到 他们 , 或者 寻找 在 他们 和 外星人  
[aɪz] .  
**eyes** .  
眼睛 :

但她发现自己听不进去他们的话，或者用一种陌生的眼神看着他们。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðer; ðər] [hɑːrʃ] , [laʊd] ['vɔɪsɪz] , [nɑːt][ðer; ðər][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] [stɪf] ,  
**She heard their harsh , loud voices , not their words , and she saw their stiff ,**  
她 听到 他们的 残酷的 , 大声 声音 , 不是 他们的 字 , 和 她 锯 他们的 僵硬的 ,  
她听到的是他们粗暴、响亮的声音，而不是他们的话语，她看到的是他们僵硬的、

[ʌn'ɡreɪsfəl] ['dʒestʃərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['fænsi] - [wɜːrk][ænd; ənd] [wɜːrkt] - ['oʊvər] ['dresɪz] [wɪtʃ]  
**ungraceful gestures instead of the fancy - work and worked - over dresses which**  
不优雅的 手势 反而 的 这 想要 - 工作 和 工作 - 超过 连衣裙 哪个  
[ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] .  
**they showed her** .  
他们 显示 她 :

他们向她展示的那些精美做工和精心设计的裙子，却换成了笨拙的举止。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] [wɪð; wɪθ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [nɑːdz] .  
**They looked at each other with significant nods** .  
他们 看起来 在 每个 其他 和 重要的 点头 :

他们互相看了一眼，意味深长地点了点头。

[ʌðər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sku:l] [wɪ'dəʊt] [ə'kwɑɪrɪŋ, ə'kwɑɪzɪŋ] ['ɛrɪz] , [waɪ]  
**Other young people had gone away to school without acquiring airs , why**  
其他 年轻的 人们 有 已消失 离开 到 学校 没有 收购 播出 , 为什么  
[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ?  
**should she ?**  
应该 她 ?

其他年轻人去上学都没沾染傲气，她为什么要沾染？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][edʒu'keɪ(ə)n][ɪn] [bʊks] , [bʌt; bət][ɪn] ['mænərɪz] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]['eɪliən]  
**It was not her education in books , but in manners , which made her alien**  
它 曾是 不是 她 教育 在 图书 , 但 在 礼仪 , 哪个 制成 她 外星人  
:  
:  
:

让她显得格格不入的不是书本知识，而是礼仪方面的教育。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [tuː] .  
**She was educated above them , too** .  
她 曾是 受过教育 多于 他们 , 也 :

她的学历也比他们高。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðerz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪ]  
**Her thoughts were higher than theirs , and she did not attempt to play**  
她 想法 是 更高 比 他们的 , 和 她 做过 不是 试图 到 玩  
[ðə; ði] ['hɪpəkɹɪt] .  
**the hypocrite** .  
这 伪君子 :

她的思想比他们高尚，她也不试图扮演伪君子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .  
**She was not interested in them ; for the most part they bored her** .  
她 曾是 不是 感兴趣的 在 他们 ; 为了 这 最多 部分 他们 无聊的 她 :

她对他们不感兴趣；大多数情况下，他们让她感到无聊。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈkeɪsɪz][ðə; ði] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [gru:] [tu;; tə][bi;; bi][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [dɪˈtrʌst] .  
**In a few cases the misunderstanding grew to be anger and distrust .**  
在 一个 很少 案例 这 误解 生长 到 是 愤怒 和 怀疑 .

在少数情况下，误会演变成了愤怒和不信任。

[kɑ:rl] [droʊv] [ˈoʊvər] [wʌns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] - [ɪˈlekt] ,  
**Carl drove over once with his bride - elect ,**  
卡尔 驾驶 超过 一次 和 他的 新娘 - 选 ,

卡尔曾带着他的未婚妻开车过来一次，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][sæt] [ˈstɪfli] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [fɔ:r; fər][wʌn] [dɪˈstresɪŋ] [ˈaʊər] ; [ðen] [ðeɪ] [left] ,  
**and they all sat stiffly in the front room for one distressing hour ; then they left ,**  
和 他们 全部 卫星 僵硬地 在 这 正面 房间 为了 一 令人痛心 小时 ; 然后 他们 左边 ,

他们僵硬地坐在前厅里，令人难受地坐了一个小时；然后他们就离开了。

[ˈnevər] [tu;; tə] [kʌm] [əˈɡen] .  
**never to come again .**  
绝不 到 来 再次 .

永不再来。

[ˈserə] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][nɑ:t][ɔ:l][ɪn][veɪn] , [haʊˈevər] ,  
**Sarah counted the visit not all in vain , however ,**  
莎拉 计数 这 访问 不是 全部 在 徒劳 , 然而 ,

然而，萨拉认为这次拜访并非完全徒劳。

[fɔ:r; fər][ʃi;; ʃɪ] [kwɑɪt] [ˈkloʊsli] [ˌri:prəˈdju:st] [ˈroʊzɪz] [ʃɜ:rt] - [weɪst] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [wi:k] — [ðæt] [mʌtʃ]  
**for she quite closely reproduced Rose's shirt - waist the following week — that much**  
为了 她 相当 密切 复制品 玫瑰的 衬衫 - 腰部 这 下列的 星期 — 那 很多

[ʃi;; ʃɪ][ɡɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:l] .  
**she got out of the call .**  
她 得到 出去 的 这 称呼 .

因为在接下来的一周里，她几乎完全复制了罗斯的衬衫腰围——这是她从电话中得到的唯一信息。

[kɑ:rl][wʌz; wəz] [ɔ:d] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] [tu;; tə] [ɡet] [ɑ:n]  
**Carl was awed and troubled a little by the failure of his bride to get on**  
卡尔 曾是 敬畏 和 麻烦 一个 小的 经过 这 失败 的 他的 新娘 到 得到 在

[wɪð; wɪθ] [roʊz] ,  
**with Rose ,**  
和 玫瑰 ,

卡尔对新娘无法与罗斯相处感到既惊讶又有些不安。

[ænd; ənd] [roʊz] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:][ɪn] [hɑ:rt] .  
**and Rose was bitter over it in heart .**  
和 玫瑰 曾是 苦的 超过 它 在 心 .

罗斯内心对此感到痛苦不堪。

[ʃi;; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ˈsto:ri] - [ˈraɪtəz] [hæd; həd] [dʌn] .  
**She could not see the fun of all this , as so many story - writers had done .**  
她 可以 不是 看 这 乐趣 的 全部 这 , 作为 所以 许多 故事 - 作家 有 完毕 .

她无法像许多故事作家那样，从中体会到这一切的乐趣。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈpɪtɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˈbærən] ,  
**It was all pitiful and bitter and barren ,**  
它 曾是 全部 可怜 和 苦的 和 荒芜 ,

一切都那么凄凉、苦涩、荒芜。

[ænd; ənd][tu;; tə] [i:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˈkɔ:fi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ,  
**and to eat with the knife and drink coffee with a loud ,**  
和 到 吃 和 这 刀 和 喝 咖啡 和 一个 大声 ,

用刀吃饭，大声喝咖啡，



[ˈsɪpɪŋ] [saʊnd] [wɜːr; wər][ˌɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l] [mɪsdɪˈmiːnəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌoʊvərˈrɔːt] [ˈtempər] .  
**sipping sound were inexcusable misdemeanors to her overwrought temper** .  
啜饮 声音 是 不可原谅 轻罪 到 她 雕饰 脾气 .

在她那暴躁的脾气面前，啜饮声是不可饶恕的轻蔑之举。

[ˈdʒoʊzi] [keɪm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːriəʊl] .  
**Josie came in like a little oriole** .  
乔西 来了 在 喜欢 一个 小的 黄鹂 .

乔西像一只小黄鹂一样飞了进来。

[ʃiː; ʃɪ] [flʌft] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ˌlɪlˈlæk] [bluːm] [wʌn] [dʒʊˈlaɪ] [deɪ] .  
**She fluffed down off the train like a bunch of lilac bloom one July day** .  
她 蓬松的 向下 离开 这 火车 喜欢 一个 束 的 紫丁香 盛开 一 七月 天 .

她像七月天里盛开的一簇丁香花一样，从火车上飘了下来。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈæftər] [ˈkɪsɪŋ] [roʊz] [haʊ] - [diː] - [duː] .  
" **O , what a funny little town , " she said , after kissing Rose how - de - do** .  
" 哦 , 什么 一个 有趣的 小的 镇 , " 她 说 , 后 接吻 玫瑰 如何 - 德 - 做 .

“哦，多么有趣的小镇啊，”她吻别罗斯后说道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][raɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkærɪdʒ] ?  
" **Are we to ride in this carriage ?**  
" 是 我们 到 骑 在 这 运输 ?

“我们要坐这辆马车吗？ ”

[oʊ] , [aɪm][soʊ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] ! "  
**O , I'm so disappointed !** "  
哦 , 我是 所以 失望的 ! "

哦，我太失望了！

" [waɪ] [soʊ] ? "  
" **Why so ?** "  
" 为什么 所以 ? "

为什么会这样？

" [oʊ] , [aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][raɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [heɪ] - [kɑːrt][ɔːr] [dreɪ] [ɔːr] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] .  
" **O , I wanted to ride on a hay - cart or dray or whatever it is** .  
" 哦 , 我 通缉 到 骑 在 一个 干草 - 大车 或者 货车 或者 任何 它 是 .

“哦，我当时想坐运草料的车，或者货车之类的东西。”

[ˈmɪstər] . [ˈdʌtʃə] , [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .  
**Mr . Dutcher , I'm so glad to see you** .  
先生 . 达彻 , 我是 所以 高兴的 到 看 你 .

达彻先生，见到您真高兴。

" [ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [əˈpɑːn][dʒɑːn][ænd; ænd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , " [laɪk] [ə; eɪ] [swɒləʒ] [ˈlaɪtɪn] - [ɑːn][em ˈiː] , "  
" **She sprang upon John and kissed him , " like a swaller lightin ' on me , " "**  
" 她 弹簧 之上 约翰 和 亲吻 他 , " 喜欢 一个 吞咽者 闪电 - 在 我 , " "

[hiː; hi] [sed] [ˈæftərwərd] .  
**he said afterward** .  
他 说 之后 .

“她扑到约翰身上吻了他，就像一只吞噬者落在了我身上一样，”他事后说道。

[aɪ ˈtiː] [əˈstɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈgrætɪfaɪd] [hɪm; ɪm] .  
**It astonished him but gratified him** .  
它 惊讶 他 但 满意 他 .

这让他感到惊讶，但也让他感到欣慰。

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][faːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈkʌntri] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .  
" **Do you live far out in the country — the real country ? " she asked** .  
" 做 你 居住 远的 出去 在 这 国家 — 这 真实的 国家 ? " 她 问 .

她问：“你住在很偏远的乡村吗——真正的乡村？”

" [wel] , [ju:d] [θɪŋk] [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [hɔ:l] [kɔ:rn][ˈoʊvər][,aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,  
" **Well , you'd think so if you had to haul corn over it in the spring ,** ,  
" 出色地 , 你会 思考 所以 如果 你 有 到 运输 玉米 超过 它 在 这 春天 ,  
" 嗯 , 如果你春天要在上面运玉米的话 , 你肯定会这么想的。 "

" [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **he replied .** .  
" 他 回复 .  
" 他回答道。

" [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [hɔ:l] [kɔ:rn][ˈoʊvər][,aɪ ˈti:] , " [ɪi:; jɪ] [rɪˈplaɪd] .  
" **I'd like to haul corn over it , " she replied .** .  
" ID 喜欢 到 运输 玉米 超过 它 , " 她 回复 .  
" 我想用它运玉米 , " 她回答说。

" [meɪ] [aɪ] ? "  
" **May I ? "** "  
" 可能 我 ? "  
" 我可以 ? "

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] , " [dʒɑ:n] [sed] .  
" **You can do anything you want to , " John said .** .  
" 你 能 做 任何事物 你 想 到 , " 约翰 说 .  
" 你想做什么都可以 , " 约翰说。

[ˈdʒoʊzi][ga:t][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] .  
**Josie got at the picturesque qualities of the people .** .  
乔西 得到 在 这 如画 品质 的 这 人们 .  
乔西捕捉到了人们身上那些如诗如画的特质。

[ðeɪ] [ɔ:l] [ˈɪntrəstɪd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ænd] [əˈmju:zd] [hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ðə; ði][ˈkæt(ə)] [wɪˈðəʊt] [hɔ:rnz] ,  
**They all interested her and amused her like the cattle without horns ,** ,  
他们 全部 感兴趣的 她 和 觉得好笑 她 喜欢 这 牛 没有 角 ,  
它们都让她感到有趣 , 就像那些没有角的牛一样。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɡɪni] - [henz] [wɪt] [klækt] [laɪk] [kla:ks] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtæd,pol] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:rʃ]  
**and the guinea - hens which clacked like clocks , and the tadpoles in the marsh**  
和 这 几内亚 - 母鸡 哪个 咔嗒声 喜欢 时钟 , 和 这 蝌蚪 在 这 沼泽  
.  
.  
.  
还有像钟表一样咔哒咔哒叫的珍珠鸡 , 以及沼泽里的蝌蚪。

[ɪi:; jɪ][hæd; həd][noʊ][ˈpɜ:rsən(ə)] [rɪˈleɪŋz] — [noʊ] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪlətɪz] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] [saʊt] [æz; əz] [roʊz]  
**She had no personal relations — no responsibilities toward them such as Rose**  
她 有 不 个人的 关系 — 不 职责 朝向 他们 这样的 作为 玫瑰

[felt] [wɜ:r; wəɹ] [ɪnɪˈskeɪpəbli] [hɜ:rz] .  
**felt were inescapably hers .** .  
毛毡 是 不可避免的 她的 .

她与他们没有任何私人关系——她对他们没有任何责任 , 不像罗斯那样觉得自己有不可推卸的责任。

[ˈdʒoʊzi][hæd; həd][noʊ] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪlətɪz] [æt; ət][ɔ:l] , [nʌn] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] !  
**Josie had no responsibilities at all , none under heaven !**  
乔西 有 不 职责 在 全部 , 没有任何 在下面 天堂 !  
乔西没有任何责任 , 天上一个也没有 !

[ɪi:; jɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - [meɪd] [ˈdresɪz] ,  
**She laughed at the ill - made dresses ,** ,  
她 笑了 在 这 患病的 - 制成 连衣裙 ,  
她嘲笑那些做工粗糙的裙子 ,

[ænd; ənd] [wɪŋkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [waɪvz] [wen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn][ˈdaɪəlekt] ,  
**and winked over the heads of the old wives when they talked in dialect** ,  
和 眨眼 超过 这 头部 的 这 老的 妻子们 什么时候 他们 谈话 在 方言 ,  
当老妇人们用方言交谈时, 他还朝她们的头顶眨了眨眼。

[ænd; ənd] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [keɪm] [ˈkɔrtɪŋ] [hɜːr; hər] ,  
**and made fun of the boys who came courting her** ,  
和 制成 乐趣 的 这 男孩们 WHO 来了 求爱 她 ,  
她还嘲笑那些来追求她的男孩,

[ænd; ənd] [sæŋ] " [wer] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ðoʊz] [hæts] ?  
**and sang " Where did they get those hats ?**  
和 唱 " 在哪里 做过 他们 得到 那些 帽子 ?  
然后唱道: “他们的帽子是从哪里来的? ”

" [æftər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .  
**" after coming out of the church** .  
" 后 未来 出去 的 这 教会 .  
“从教堂出来之后。”

[roʊz] [læft] [ænd; ənd] [jet] [ˈsʌfərd] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [huːz] [blʌd] [ˈrelatɪvz] [wɜːr; wər] [ˈrɪdɪkjuːld]  
**Rose laughed and yet suffered , as one might whose blood relatives were ridiculed**  
玫瑰 笑了 和 然而 遭受 , 作为 一 可能 谁 血 亲属 是 嘲笑  
.  
.  
.  
罗斯笑着, 却也感到痛苦, 就像她的血亲被嘲笑一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə][dʒɑːn] [ˈdʌtʃə] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [əˈbaʊt] [huː] [kraɪd] [aʊt]  
**It was a new experience to John Dutcher to have one about who cried out**  
它 曾是 一个 新的 经验 到 约翰 达彻 到 有 一 关于 WHO 哭 出去  
[æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈwʌndər] .  
**at everything as if it were the seventh wonder** .  
在 一切 作为 如果 它 是 这 第七 想知道 .

对于约翰·达彻来说, 这是一个全新的体验, 因为他会像看到第七大奇迹一样对任何事都大喊大叫。  
[ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːrm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]  
**The summer visitor had never before penetrated to his farm and all the**  
这 夏天 游客 有 绝不 前 渗透 到 他的 农场 和 全部 这  
[ˈwɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] [kʊd; kəd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈkæt(ə)l][ænd; ənd] [ˈdreɪnɪdʒ] [ænd; ənd] [wʊl] -  
**women he had ever known could talk about cattle and drainage and wool** -  
女性 他 有 曾经 已知 可以 讲话 关于 牛 和 引流 和 羊毛 -  
[ˈwɔːʃɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [men] .  
**washing almost like men** .  
洗涤 几乎 喜欢 男人 .  
这位夏季访客以前从未到过他的农场, 他认识的所有女人都能像男人一样谈论牛、排水和羊毛洗涤。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [entərˈteɪnər] ,  
**In his interest and desire to do the part of entertainer** ,  
在 他的 兴趣 和 欲望 到 做 这 部分 的 艺人 ,  
出于他对娱乐事业的兴趣和渴望,

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn][ˈɪntuː][ˈsʌbdʒekts] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] - [waɪd] [aɪz]  
**he pushed on into subjects which the girl listened to with wonder - wide eyes**  
他 推动 在 进入 主题 哪个 这 女孩 听着 到 和 想知道 - 宽的 眼睛  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] .  
**and a flushed face** .  
和 一个 酡 脸 .  
他继续深入探讨一些话题, 女孩睁大了眼睛, 脸颊绯红, 好奇地听着。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [wið; wiθ] [roʊz] ,  
**He talked to her as he would with Rose ,**  
他 谈话 到 她 作为 他 会 和 玫瑰 ,  
他像对待罗斯一样和她说话。

[ə'baʊt] " [ˈfɑ:rɜ:] [kaʊz] " [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkɒmənpleisɪz] [ʌv; əv] [sta:k] - [ˈreɪzɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [roʊz]  
**about " farrer cows " and other commonplaces of stock - raising to which Rose**  
关于 " 法勒 牛 " 和 其他 俗语 的 库存 - 提高 到 哪个 玫瑰  
[wʊd] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] [æb'stræktɪdli] [ɔ:r][wið; wiθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .  
**would have listened abstractedly or with a slight feeling of disgust .**  
会 有 听着 抽象地 或者 和 一个 轻微 感觉 的 厌恶 .  
关于“更肥的母牛”以及其他畜牧业的常识，罗斯要么心不在焉地听着，要么带着一丝厌恶之情听着。

[tu:; tə][ˈdʒoʊzi][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [laɪk] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ]  
**To Josie it was deeply fascinating , and just a little bit like reading a**  
到 乔西 它 曾是 深 迷人 , 和 只是 一个 小的 少量 喜欢 阅读 一个  
[fərˈbɪdn] [bʊk] .  
**forbidden book .**  
禁止 书 .  
对乔西来说，这简直太迷人了，感觉就像在读一本禁书。

[,aɪ ˈti:] [əˈfektɪd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈhoʊlsəm,li] , [dʒʌst][æz; əz][,aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ed] ,  
**It affected her a little unwholesomely , just as it would have made Ed ,**  
它 做作的 她 一个 小的 不健康的 , 只是 作为 它 会 有 制成 艾德 ,  
[ðə; ði][hænd] ,  
**the hand ,**  
这 手 ,  
这给她带来了一些不太好的影响，就像它对艾德，那只手一样。

[spæzˈmɑ:dɪkli] [gəˈfɔ:] [tu:; tə][stænd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈvi:nəs] [di:] [ˈmɪlb] — [ju:z][ænd; ənd] [ˈkʌstəm] [du:]  
**spasmodically guffaw to stand before the Venus de Milo — use and custom do**  
间歇性地 哄笑 到 站立 前 这 金星 德 米洛 — 使用 和 风俗 做  
[mʌtʃ] .  
**much .**  
很多 .  
站在米洛的维纳斯像前，时不时发出阵阵大笑——习惯和习俗起了很大的作用。

[ʃi:; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [æskt] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [derd] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)l] ,  
**She sometimes asked questions which she would not have dared to ask her uncle ,**  
她 有时 问 问题 哪个 她 会 不是 有 敢于 到 问 她 叔叔 ,  
她有时会问一些她不敢问叔叔的问题。

[fɔ:r; fər][dʒɑ:n] [ˈdʌtʃə] [wʌz; wəz] [brɪˈɑ:nd] [seks] ; [ɪnˈdi:d] ,  
**for John Dutcher was beyond sex ; indeed ,**  
为了 约翰 达彻 曾是 超过 性别 ; 的确 ,  
对约翰·达彻而言，性已经超越了性；事实上，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pjɔr] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [pleɪn] [spi:tʃ] .  
**he had always been a man of pure heart and plain speech .**  
他 有 总是 到过 一个 男人 的 纯的 心 和 清楚的 演讲 .  
他一直是一个心地纯洁、说话直率的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ɪn] [ju:θ] [ˈpɜ:rfɪktli] [fri:] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˌsenʃuˈæləti] ,  
**He was even in youth perfectly free from any sensuality ,**  
他 曾是 甚至 在 青年 完美 自由的 从 任何 感官享受 ,  
他年轻时就完全没有丝毫感官上的欲望。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈleɪtər] [ˈmɪd(ə)l] [laɪf][seks][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs]  
and now in his later middle life sex was a fact like the color of a horse  
和 现在 在 他的 之后 中间 生活 性别 曾是 一个 事实 喜欢 这 颜色 的 一个 马  
[ɔːr][ə; eɪ] [skwaːʃ] ,  
or a squash ,  
或者 一个 壁球 ,

而到了中年后期，性对他来说就像马的颜色或南瓜的颜色一样，成了一个客观存在的事实。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [pəˈteɪnd] [tuː; tə][aɪˈtiː][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] .  
and all that pertained to it he talked of , on the same plane .  
和 全部 那 相关 到 它 他 谈话 的 , 在 这 相同的 飞机 .  
他还谈到了所有与此相关的事物，都属于同一范畴。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] [ɪn]  
It did not occur to him that he was going beyond the lines of propriety in  
它 做过 不是 发生 到 他 那 他 曾是 去 超过 这 线条 的 礼 在  
[ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ˈveriəs] [ˈvaɪt(ə)l] [fæktz][ʌv; əv] [staːk] - [ˈreɪzɪŋ] .  
explaining to this delicate little woman various vital facts of stock - raising .  
解释 到 这 精美的 小的 女士 各种各样的必不可少的 事实 的 库存 - 提高 .

他丝毫没有意识到，自己向这位娇弱的小妇人解释各种重要的畜牧知识，已经越过了礼仪的界限。

[ˈdʒoʊzi] [ˈsʌmtaɪmz] [went] [bæk] [tuː; tə] [roʊz] [ˈsmɑɪlɪŋli] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən]  
Josie sometimes went back to Rose smilingly , and told her what had taken  
乔西 有时 去 后退 到 玫瑰 微笑着 , 和 讲述 她 什么 有 已采取  
[pleɪs] .  
place .  
地方 .

乔西有时会笑着回到罗斯身边，告诉她发生了什么事。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][æsk][emˈiː] — [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɡuːs] ?  
" Why didn't you ask me — you little goose ?  
" 为什么 没有 你 问 我 — 你 小的 鹅 ?  
你为什么不问我——你这只小鹅？

[aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðoʊz] [θɪŋz] .  
I never thought you didn't know those things .  
我 绝不 想法 你 没有 知道 那些 事物 .  
我从没想过你不知道这些事。

[wiː; wi][fɑːrm][ˈɡɜːlz] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtɒdləz] .  
We farm girls know all that when we are toddlers .  
我们 农场 女孩们 知道 全部 那 什么时候 我们 是 幼儿 .  
我们这些农家女孩从蹒跚学步时就知道这一切。

[wiː; wi] [kɑːnt] [help][aɪˈtiː] .  
We can't help it .  
我们 不能 帮助 它 .  
我们无能为力。

" [ɔːl] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɑːnɪk] , [ˈθɜːrəli] [ˈhoʊlsəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈoʊvər] - [bred]  
" All this should have been tonic , thoroughly wholesome to the dainty over - bred  
" 全部 这 应该 有 到过 补品 , 彻底 健康 到 这 纤巧 超过 - 繁殖  
[ɡɜːrl] ,  
girl ,  
女孩 ,

“这一切本该是滋补强身的良药，对这位娇弱娇纵的女孩来说，绝对是有益身心的。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː] [ˈʌltɪmətli] [bɪˈkeɪm] , [ðoʊ] [aɪˈtiː] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .  
and so it ultimately became , though it disturbed her at the time .  
和 所以 它 最终 成为 , 尽管 它 不安 她 在 这 时间 .  
最终事情就是这样发生的，尽管当时这让她感到不安。

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [medəʊz] [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hɪlz] ['ɔ:lmoʊst] ['deɪli] .  
**The two girls went out into the meadows and upon the hills almost daily .**  
这 二 女孩们 去 出去 进入 这 草地 和 之上 这 丘陵 几乎 日常的 .

这两个女孩几乎每天都到草地上和山坡上去玩耍。

[ðeɪ] [sɔ:t] [waɪld] ['strɔ:berɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [spɑ:ts] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['heɪz(ə)l] [brʌʃ] .  
**They sought wild strawberries in the sunny spots amid the hazel brush .**  
他们 寻求 荒野 草莓 在 这 阳光明媚 地点 之中 这 榛 刷子 .

他们在榛树丛中阳光充足的地方寻找野生草莓。

[ðeɪ] ['berɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑ:n] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['loʊdʒ]  
**They buried themselves in the hay in the field and climbed on the huge loads**  
他们 埋葬 他们自己 在 这 干草 在 这 场地 和 攀登 在 这 巨大的 负载  
[wɪð; wɪθ] [dʒɑ:n] [ænd; ənd] [rouɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:rn] .  
**with John and rode to the barn .**  
和 约翰 和 骑 到 这 谷仓 .

他们把自己埋在田里的干草堆里，和约翰一起爬上巨大的干草车，前往谷仓。

[ðeɪ] [dræŋk] ['wɔ:tər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['laɪŋ] [flæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ;  
**They drank water out of the spring lying flat on the ground ;**  
他们 喝 水 出去 的 这 春天 说谎 平坦的 在 这 地面 ;

他们平躺在地上，从泉眼里喝水；

[rouz] [ʃoʊd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] .  
**Rose showed how it was done .**  
玫瑰 显示 如何 它 曾是 完毕 .

罗斯演示了具体做法。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['edʒəz, 'edʒɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [ledʒ] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] -  
**They went up on the hillsides under the edges of great ledges of water -**  
他们 去 向上 在 这 山坡 在下面 这 边缘 的 伟大的 壁架 的 水 -  
[wɑ:t] ['sændstoʊn] [wer] [rouz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['pleɪhaʊs] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,  
**washed sandstone where Rose had made her playhouse in her childhood ,**  
洗过 砂岩 在哪里 玫瑰 有 制成 她 过家家 在 她 童年 ,

他们爬上山坡，来到被水冲刷过的砂岩峭壁边缘，那里是罗斯小时候建造游戏屋的地方。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [dru:] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [wɔ:rn] ['pi:sɪz]  
**and she drew forth from the crevices in the rocks the queer little worn pieces**  
和 她 画 前进 从 这 缝隙 在 这 岩石 这 酷儿 小的 磨损 件  
[ʌv; əv] [rɑ:k] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [kɔ:ld] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd] ['soʊldʒərz] .  
**of rock which she had called horses and cows and soldiers .**  
的 岩石 哪个 她 有 称为 马匹 和 牛 和 士兵 .

她从岩石缝隙中取出那些奇特的小石块，她称它们为马、牛和士兵。

[rouz] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['gɜ:rlɪ] [sɪns] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [ver'keɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [sku:l] [ɪn] ['mædɪsn] .  
**Rose had not been so girlish since her first vacation from school in Madison .**  
玫瑰 有 不是 到过 所以 少女 自从 她 第一的 假期 从 学校 在 麦迪逊 .

自从罗斯第一次放假去麦迪逊上学以来，她就没这么少女过。

[ʃi:; ji] [rɒmpt] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['evər] - ['dʒɔɪəs] ['dʒoʊzi] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [gru:]  
**She romped and laughed with the ever - joyous Josie , and together they grew**  
她 嬉戏玩耍 和 笑了 和 这 曾经 - 欢乐 乔西 , 和 一起 他们 生长  
[braʊn] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .  
**brown and strong .**  
棕色的 和 强的 .

她和永远快乐的乔西一起嬉戏玩闹，欢声笑语，她们一起变得黝黑强壮。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌsti] ['splendɪd] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] ['aʊərz][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst]  
But there came into the lusty splendid joy of these days hours of almost  
但 那里 来了 进入 这 好色的 灿烂 喜悦 的 这些 天 小时 的 几乎  
[ˈsɑːmbər][ˈsaɪləns][ænd; ənd] ['driːmɪŋ] .  
sombre silence and dreaming .  
阴沉 沉默 和 做梦 .

但在这几天里，伴随着近乎忧郁的沉默和梦想，也涌现出了令人陶醉的快乐。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] ['endɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [ðɪs] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'mjuːzmənt] .  
It all ended in nothing , this attempt at amusement .  
它 全部 结束 在 没有什么 , 这 试图 在 娱乐 .

这场娱乐尝试最终以失败告终。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['raɪənt][ænd; ənd] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ['ɑːpjələns][ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [taɪm] [wɪˈðəʊt] ['lʌvz]  
Here in the riant and overflowing opulence of July , time without love's  
这里 在 这 里安特 和 溢出 丰裕 的 七月 , 时间 没有 爱的  
[kəmˈpænjənʃɪp] [wʌz; wəz] [taɪm] ['weɪstɪd] .  
companionship was time wasted .  
友谊 曾是 时间 浪费 .

在七月这喧嚣而奢华的季节里，没有爱情陪伴的时光就是虚度光阴。

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [ðɪːz] [sɔːft]['waɪndz] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,  
Of what avail these soft winds , the song of birds ,  
的 什么 可用 这些 柔软的风 , 这 歌曲 的 鸟类 ,

这些轻柔的微风，鸟儿的歌唱，又能带来什么呢？

[ðə; ði] [gliːm] [ænd; ənd][lɪft][ænd; ənd] ['ɪməɪr] [ʌv; əv] [liːvz] , [ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə]  
the gleam and lift and shimmer of leaves , if love were not there to  
这 闪耀 和 举起 和 闪烁 的 树叶 , 如果 爱 是 不是 那里 到  
[ʃer] [aɪ ˈtiː] ?  
share it ?  
分享 它 ?

如果没有爱来分享，树叶的光泽、飘逸和闪烁又会是怎样的光彩呢？

[ˈdʒoʊzi] ['fræŋkli] [kənˈfest] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪː; ɪ] [wɪft] [tuː; tə] [ʃer] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ,  
Josie frankly confessed the name of the one she wished to share it with ,  
乔西 坦率地说 坦白 这 姓名 的 这 一 她 希望 到 分享 它 和 ,  
乔西坦率地告诉了她想和谁分享这个秘密。

[bʌt; bət] [roʊz] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] .  
but Rose looked into the sky and remained silent .  
但 玫瑰 看起来 进入 这 天空 和 剩余 沉默的 .

但罗斯抬头望着天空，一言不发。

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [stiːl] ['siːkɪŋ] , ['restləs] , ['ævɪd] , [jet] [ˌevərˈmoːr] [dɪˈsɜːrɪŋ] , [ˌevərˈmoːr]  
Her soul was still seeking , restless , avid , yet evermore discerning , evermore  
她 灵魂 曾是 仍然 寻求 , 不安 , 狂热 , 然而 越来越 有洞察力 , 越来越  
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ] .  
difficult to satisfy .  
难的 到 满足 .

她的灵魂仍在寻求，躁动不安，渴望，却也越来越挑剔，越来越难以满足。

[ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [lɔːŋ] [tɔːks] [ɑːn] ['mæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd] [roʊz] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv]  
They fell into long talks on marriage , and Rose confided to her some of  
他们 跌倒 进入 长的 会谈 在 婚姻 , 和 玫瑰 坦白 到 她 一些 的  
[hɜːr; hər] ['diːpəst] [θɔːts] ,  
her deepest thoughts ,  
她 最深处 想法 ,

她们就婚姻问题进行了长时间的交谈，罗斯向她倾诉了一些自己内心深处的想法。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtwɪtərɪŋ] [ˈspærəʊ] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]  
**though she felt each time that this little twittering sparrow was hardly capable of**  
尽管 她 毛毡 每个 时间 那 这 小的 推特 麻雀 曾是 几乎 有能力的 的  
[ʌndərˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**understanding her** .  
理解 她 .

尽管她每次都觉得这只叽叽喳喳的小麻雀几乎不可能听懂她的话。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [men] [huː] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɡreɪt] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,  
" **I want to know the men who think the great thoughts of the world** ,  
" 我 想 到 知道 这 男人 WHO 思考 这 伟大的 想法 的 这 世界 ,  
我想认识那些拥有世界伟大思想的人,

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wʌns][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ʌndər] [ðə; ði] [biːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ,  
" **she said once as they lay under the beeches on the hillside** ,  
" 她 说 一次 作为 他们 躺 在下面 这 山毛榉 在 这 山坡 ,  
“她曾经在他们躺在山坡上的山毛榉树下时这样说道。”

[faːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈheɪɪŋ] [fiːld] .  
**far above the haying field** .  
远的 多于 这 干草 场地 .  
远远高于干草田。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] — [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [men] [huː] [kæn; kən] [lɪft] [em ˈiː] [ʌp] [baɪ]  
" **I don't want to marry — I only want to know men who can lift me up by**  
" 我 不 想 到 结婚 — 我 仅有的 想 到 知道 男人 WHO 能 举起 我 向上 经过  
[ðer; ðər] [ɡreɪt] [plænz] .  
**their great plans** .  
他们的 伟大的 计划 .  
“我不想结婚——我只想认识那些能用他们的伟大计划来提升我的男人。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fərˈɡet] [maɪˈself][ɪn] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd] — [ˈeni]  
**I want to forget myself in work of some kind — I don't know what kind — any**  
我 想 到 忘记 我 在 工作 的 一些 种类 — 我 不 知道 什么 种类 — 任何  
[kaɪnd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [em ˈiː] [bɪɡ] [ænd; ənd] [ɡrænd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .  
**kind that will make me big and grand in my life** .  
种类 那 将要 制作 我 大的 和 盛大 在 我的 生活 .  
我想全身心投入到某种工作中——我不知道具体是什么样的工作——任何能让我人生变得伟大而辉煌的工作都可以。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpetɪ] [θɪŋz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈvæli] ;  
**I can't stand these little petty things here in this valley** ;  
我 不能 站立 这些 小的 小气 事物 这里 在 这 谷 ;  
我受不了山谷里这些鸡毛蒜皮的小事;

[ðɪːz] [ˈwɪmɪn] [draɪv] [em ˈiː] [ˈkreɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [meɪd] -  
**these women drive me crazy with their talk of butter and eggs and made** -  
这些 女性 驾驶 我 疯狂的 和 他们的 讲话 的 黄油 和 鸡蛋 和 制成 -  
[ˈoʊvər] [ˈbɒnɪts] . " **over bonnets** . "  
超过 引擎盖 . "

这些女人整天谈论黄油、鸡蛋和改造过的帽子，快把我逼疯了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ˈfʌni] , " [sed] [ˈdʒoʊzi] .  
" **I think they're funny** , " **said Josie** .  
" 我 思考 它们是 有趣的 , " 说 乔西 .  
“我觉得他们很有趣,”乔西说。  
" [ðeɪ] [tɔːk] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡet] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [kwɪr] [θɪŋz] .  
" **They talk so loud and they get so interested in such queer things** .  
" 他们 讲话 所以 大声 和 他们 得到 所以 感兴趣的 在 这样的 酷儿 事物 .  
“他们说话声音很大，而且对一些奇怪的事情很感兴趣。”



" [ˈroʊz] [fel] [ˈsaɪlənt] [əˈɡen] .  
" **Rose fell silent again** .  
" 玫瑰 跌倒 沉默的 再次 .

罗斯再次沉默了。

[ʃiː; ji] [nuː] [ˈdʒoʊzi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] , [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [əˈferz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**She knew Josie was of this type , only her affairs happened to be of a**  
她 知道 乔西 曾是 的 这 类型 , 仅有的 她 事务 发生 到 是 的 一个  
[ˈdɪfrənt] [sɔːrt] ,  
**different sort** ,  
不同的 种类 ,

她知道乔西是这种人，只不过她的婚外情类型有所不同。

[nɑːt][ˈlɑːrdʒər] , [ˈoʊnli] [ˈdɪfrənt] , [ˈpetinəz] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] [tiːz] .  
**not larger , only different , pettinesses of dress and teas** .  
不是 更大的 , 仅有的 不同的 , 琐碎之事 的 裙子 和 茶 .

不是更大，只是不同，是服装和茶饮方面的小细节。

" [oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs][mæn] ! " [saɪd] [ˈdʒoʊzi] .  
" **O , for a nice man ! " sighed Josie** .  
" 哦 , 为了 一个 好的 男人 ! " 叹了口气 乔西 .

“唉，要是能遇到个好男人就好了！”乔西叹了口气。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jə] [tel] [em ˈiː][ðər; ðər][wəːnt, weənt] [ˈeni] [naɪs] [men] [ʌp] [hɪr] ?  
" **Why didn't you tell me there weren't any nice men up here ?**  
" 为什么 没有 你 告诉 我 那里 不是 任何 好的 男人 向上 这里 ?

为什么你不告诉我这里没有好男人？

" [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈpærənt] .  
" **Meanwhile the lack of men was not apparent** .  
" 同时 这 缺少 的 男人 曾是 不是 明显 .

与此同时，男丁的短缺问题却并不明显。

[ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [deɪ] [bʌt; bət][sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [frʌm; frəm][ˈtaɪər][ɔːr][ðə; ði] [ˈsaɪdɪŋ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə]  
**Hardly a day but some young fellow from Tyre or the Siding made bold to**  
几乎 一个 天 但 一些 年轻的 同伴 从 胎 或者 这 壁板 制成 大胆的 到  
[hɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [fens] [brɪˈfɔːr] [dʌtʃəz] [pleɪs] .  
**hitch his horses to the fence before Dutcher's place** .  
拴住 他的 马匹 到 这 栅栏 前 达彻的 地方 .

没过多久，就有一个来自泰尔或锡丁的年轻人胆大包天，把他的马拴在了达彻家门前的栅栏上。

[roʊz] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][skænt] [ˈkɜːrtəsi] .  
**Rose was annoyed and gave most of them scant courtesy** .  
玫瑰 曾是 恼怒 和 给予 最多 的 他们 稀少 礼貌 .

罗斯很生气，对他们大多数人都缺乏礼貌。

[ˈdʒoʊzi] , [haʊˈevər] , [ˈɔːlweɪz] [sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡreɪt] [əˈmjuːzmənt] [aʊt]  
**Josie , however , always saw them and managed to have great amusement out**  
乔西 , 然而 , 总是 锯 他们 和 管理 到 有 伟大的 娱乐 出去  
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪmˈbærəsmənt] .  
**of their embarrassment** .  
的 他们的 尴尬 .

然而，乔西总是能看到他们，并设法从他们的尴尬中获得极大的乐趣。

[laɪk] [ˈsʌməər] [ˈgɜːlz][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ʃiː; ji] [θɔːt] [ˈeni] [mæn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][noʊ][mæn][æt; ət][ɔːl] .  
**Like summer girls in general she thought any man better than no man at all** .  
喜欢 夏天 女孩们 在 一般的 她 想法 任何 男人 更好的 比 不 男人 在 全部 .

和大多数夏日女孩一样，她觉得有男人总比没有男人强。

[roʊz] , [haʊˈevər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ə; eɪ] [ʌv] - [ɡlæns] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**Rose , however , could not endure a love - glance from any of them** .  
玫瑰 , 然而 , 可以 不是 忍受 一个 爱 - 瞥一眼 从 任何 的 他们 .

然而，罗斯却无法忍受他们任何人的爱慕目光。

[ʃiː ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈduːtiz] [ˈpresɪŋ] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] , [ænd; ənd][ˈdʒoʊzi] [entərteɪnd]  
**She found her household duties pressing when they called , and Josie entertained**  
她 成立 她 家庭 职责 紧迫 什么时候 他们 称为 , 和 乔西 娱乐  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

她觉得家务活很繁重，这时他们来了，于是乔西招待了他们。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [entərteɪnd] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈmɪmɪkɪŋ] [ðer; ðər] [lʊks] [ænd; ənd] [toʊnz] .  
**and afterward entertained her by mimicking their looks and tones .**  
和 之后 娱乐 她 经过 模仿 他们的 看起来 和 音调 .

之后，他们模仿他们的外貌和语气来逗她开心。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfʌni] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒoʊzi] [skruː] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [feɪs] [ˈɪntuː] [ˈjeɪps] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent]  
**It was very funny to see Josie screw her little face into shapes to represent**  
它 曾是 非常 有趣的 到 看 乔西 拧紧 她 小的 脸 进入 形状 到 代表  
[hɜːr; hər] [ˈsuːtəz] - [ˈbæʃfl] [ɡrɪnz][ænd; ənd][saɪd] - [ɡlɑːnsɪz] .  
**her suitors ' bashful grins and side - glances .**  
她 求婚者 - 害羞的 咧嘴笑 和 边 - 眼神 .

看到乔西把她的小脸做成各种形状，来模仿追求者们害羞的笑容和侧目，真是太有趣了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈbæʃfl] , [,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] .  
**They were not always bashful , it must be said .**  
他们 是 不是 总是 害羞的 , 它 必须 是 说 .

必须指出的是，他们并非一直都很害羞。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈstresɪŋli] [boʊld] ,  
**Sometimes they were distressingly bold ,**  
有时 他们 是 令人痛心地 大胆的 ,

有时他们的胆子大得令人不安，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈfensɪv] [ˈwɔːrfer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈredɪnəs] [ænd; ənd]  
**and they came to the point of offensive warfare with a readiness and**  
和 他们 来了 到 这 观点 的 进攻 战争 和 一个 准备就绪 和  
[əˈʃərəns] [wɪtʃ] [skerd] [ˈdʒoʊzi] .  
**assurance which scared Josie .**  
保证 哪个 害怕的 乔西 .

他们展现出的准备和自信，使乔西感到害怕，并最终发动了进攻战争。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [,aɪ ˈtiː] .  
**She had never seen anything like it .**  
她 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 .

她从未见过这样的景象。

[rouz] [faʊnd] [ˈdʒoʊzi] [entərteɪnɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [muːd] .  
**Rose found Josie entertaining in any mood .**  
玫瑰 成立 乔西 娱乐 在 任何 情绪 .

罗斯觉得乔西无论心情如何都很有趣。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]  
**CHAPTER XIV**  
章 十四

第十四章

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [hoʊm] - [ˈliːvɪŋ]  
**AGAIN THE QUESTION OF HOME - LEAVING**  
再次 这 问题 的 家 - 离开

再次提出离家问题

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] [wen] [ˈdʒoʊzi][mʌst; məst] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ,  
**But the day came at last when Josie must say good - bye ,**  
但 这 天 来了 在 最后的什么时候 乔西 必须 说 好的 - 再见 ,

但最终，乔西还是不得不说再见了。

[ænd; ənd] [ðen] ['rouzɪz] [ɪ'sen](ə)l] ['lʊnlinəs] [swept] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [flʌd] .  
**and then Rose's essential loneliness swept back upon her in a bitter flood .**  
和 然后 玫瑰的 基本的 孤独 扫荡 后退 之上 她 在 一个 苦的 洪水 .

然后，罗斯内心深处的孤独感像苦涩的洪水般再次袭来。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [wɔ:kt] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪkɪd] [fi:t] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf]  
**That night she walked her room in her naked feet , with her handkerchief**  
那 夜晚 她 步行 她 房间 在 她 裸 脚 , 和 她 手帕  
[ˈstaɪflɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɒbz] ,  
**stifling her sobs ,**  
令人窒息 她 啜泣 ,

那天晚上，她赤着脚在房间里走来走去，用手帕捂着嘴，止不住啜泣。

[soʊ] [ðæt] [dʒɔ:n] [maɪt] [na:t] [hɪr] .  
**so that John might not hear .**  
所以 那 约翰 可能 不是 听到 .

以免约翰听到。

[ʃiː; ʃɪ] [fʌ:t] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ðer; ðər] ( [ʃiː; ʃɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ) [ænd; ənd] ['endɪd] [æt; ət][ləst][baɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ]  
**She fought it out there ( she supposed ) and ended at last by determining**  
她 战斗 它 出去 那里 ( 她 据称 ) 和 结束 在 最后的 经过 确定  
[tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɜ:r'self] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .  
**to sacrifice herself to her father .**  
到 牺牲 她自己 到 她 父亲 .

她（她自己）在那里奋力抵抗，最终决定牺牲自己来侍奉父亲。

[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t][biː; bi] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [hiː; hi] ['ni:dɪd] [hɜ:r; hər] [soʊ] ,  
**He could not be deserted , he needed her so ,**  
他 可以 不是 是 荒凉的 , 他 需要 她 所以 ,  
[hɜ:r; hər] [kʌn] [biː] [niːdɪd] [hɜ:r; hər] [soʊ] .  
她 能够 需要 她 所以 .  
他不能被抛弃，他太需要她了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪkər] .  
**now that he was growing old and a little weaker .**  
现在 那 他 曾是 生长 老的 和 一个 小的 较弱 .  
[hɜ:r; hər] [kʌn] [biː] [niːdɪd] [hɜ:r; hər] [soʊ] .  
她 能够 需要 她 所以 .  
现在他年纪大了，身体也有些虚弱了。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [veɪg] , [æm'bɪʃəs] [dri:mz] [ʌv; əv] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ə'plai]  
**She must put away her vague , ambitious dreams of success , and apply**  
她 必须 放 离开 她 模糊的 , 雄心勃勃 梦境 的 成功 , 和 申请  
[hɜ:r'self] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .  
**herself to making him happy .**  
她自己 到 制作 他 快乐的 .

她必须放弃那些模糊而又雄心勃勃的成功梦想，全心全意地让他开心。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [wʌt] [end][wʌz; wəz] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['stʌdi] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] , ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['leɪtər] ['jɪrz]  
**And yet to what end was all her study , she thought , during these later years**  
和 然而 到 什么 结尾 曾是 全部 她 学习 , 她 想法 , 期间 这些 之后 年  
?  
?  
?

然而，她心想，这些年来她所学的一切究竟有什么意义呢？

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [ə'plaid] [tuː; tə] ['du:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] ?  
**Could it be applied to doing him good ?**  
可以 它 是 应用 到 正在做 他 好的 ?  
[hɜ:r; hər] [kʌn] [biː] [niːdɪd] [hɜ:r; hər] [soʊ] .  
她 能够 需要 她 所以 .  
能否用它来帮助他？

[hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrənt] [ˈtælənt][æz; əz][ə; eɪ][mjuˈzi](ə)n [si:md] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈtælənt] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ]  
Her indifferent talent as a musician seemed the only talent which gave him joy  
她 冷漠 天赋 作为 一个 音乐家 似乎 这 仅有的 天赋 哪个 给予 他 喜悦  
.  
:  
.

她那平庸的音乐天赋似乎是唯一能给他带来快乐的才能。

[hiː; hi] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] — [nuː] [ˈnʌθɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [θɔːt] [əˈbaʊt] !  
He cared nothing — knew nothing , of the things she loved and thought about !  
他 关心 没有什么 — 知道 没有什么 , 的 这 事物 她 喜爱 和 想法 关于 !  
他毫不在乎——对她所爱和所想的一切都一无所知！

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ,  
Was her life , like his ,  
曾是 她 生活 , 喜欢 他的 ,

她的生活是否也像他一样？

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbriːdɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːp] ?  
to come down to the raising of cattle and the breeding of sheep ?  
到 来 向下 到 这 提高 的 牛 和 这 选育 的 羊 ?  
最终归结为养牛和养羊吗？

[wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [sɜːrvd] [ɪn] [ˈedʒukeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ?  
Was not his office served in educating her ?  
曾是 不是 他的 办公室 服务 在 教育 她 ?

他的职责难道不是教育她吗？

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ðə; ði][oʊld][biː; bi] [ˈsækrifaɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ?  
Should not the old be sacrificed to the young ?  
应该 不是 这 老的 是 牺牲 到 这 年轻的 ?

难道不应该牺牲老年人来造福年轻人吗？

[ɔːl] [ðɪːz] [ˈdevəlɪʃ] [ˈkwestʃənz] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][laɪk] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv][ˈlʊrɪd] [laɪt] ,  
All these devilish questions came into her mind like flashes of lurid light ,  
全部 这些 恶魔般的 问题 来了 进入 她 头脑 喜欢 闪光灯 的 骇人的 光 ,

这些邪恶的问题如同闪烁的刺眼光芒般涌入她的脑海。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [peɪld] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [wʌŋ] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl̩] [ˈreɪdiəns] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]  
but they all paled and faded before this one unchangeable radiance ; he was  
但 他们 全部 苍白 和 褪色 前 这 一 不可改变的 辐射 ; 他 曾是  
[hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ,  
her father ,  
她 父亲 ,

但所有这些光芒在这永恒不变的光芒面前都黯然失色；他是她的父亲。

[ˈtendər] , [ˈlʌvɪŋ] , [ˈsɪmp(ə)l̩] , [ləˈbɔːriəs] [ænd; ənd][oʊld] .  
tender , loving , simple , laborious and old .  
投标 , 爱 , 简单的 , 费力的 和 老的 .

温柔的，充满爱意的，简单的，辛勤的，古老的。

[ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] [ˈæftər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈraɪdɪŋ] [ˈægəni] , [wɔːrɪn] [aʊt] , [jet] [traɪˈʌmfənt] — [ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd]  
She fell asleep after hours of writhing agony , worn out , yet triumphant — she imagined  
她 跌倒 睡着了 后 小时 的 扭动 痛苦 , 磨损 出去 , 然而 凯 — 她 想象  
.  
:  
.

经过数小时痛苦的挣扎，她筋疲力尽地睡着了，但她觉得自己却取得了胜利。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .  
But she was not .  
但 她 曾是 不是 .

但她并非如此。

[deɪ] [ˈfɑːləʊd] [deɪ] , [iːtʃ] [wʌn] [ˈsiːmɪŋli] [mɔːr] [ˈhoʊpləs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**Day followed day , each one seemingly more hopeless than the other .**  
天 随后 天 , 每个 一 似乎 更多的 绝望 比 这 其他 .  
一天天过去, 一天比一天更加绝望。

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n [biːt] [laɪk][ə; eɪ] [nɛl] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][breɪn] , [lʌv] [kʊd; kəd][ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə]  
**This consideration beat like a knell into her brain , love could never come to**  
这 考虑 打 喜欢 一个 丧钟 进入 她 脑 , 爱 可以 绝不 来 到  
[hɜːr; həɹ] .  
**her** .  
她 .

这个念头像丧钟一样敲打着她的大脑, 她知道自己永远不可能拥有爱情。  
[ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [jʌŋ] [men][wʌz; wəz][noʊ][ˌɒːŋgər][ˈpɑːsəb(ə)l] .  
**Marriage with these young men was no longer possible .**  
婚姻 和 这些 年轻的 男人 曾是 不 更长 可能的 .  
与这些年轻人结婚已不可能。

[lʌv] [wʌz; wəz][aʊt][ðer; ðər] , [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrld] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [əˈmʌŋ] [ˈɑːrtɪsts]  
**Love was out there , somewhere in the great world , in the city among artists**  
爱 曾是 出去 那里 , 某处 在 这 伟大的 世界 , 在 这 城市 之中 艺术家  
[ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] - [ˈlʌvəz] ,  
**and music - lovers ,**  
和 音乐 - 恋人 ,  
爱就在那里, 在世界的某个角落, 在城市的某个角落, 在艺术家和音乐爱好者之间。

[ænd; ənd][men][ʌv; əv] [ɡreɪt] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [diːdz] .  
**and men of great thought and great deeds .**  
和 男人 的 伟大的 想法 和 伟大的 契约 .  
以及那些拥有伟大思想和伟大功绩的人。

[hɜːr; həɹ][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [ˈment(ə)][ænd; ənd][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈwʊmənˌhʊd] [rɪˈbeld] [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt]  
**Her powerful physical , mental and emotional womanhood rebelled at this thought**  
她 强大的 身体的 , 精神的 和 情绪 女性 叛乱 在 这 想法  
[ʌv; əv] [ˈlʌvlɪsnəs] ;  
**of lovelessness ;**  
的 缺乏爱 ;  
她强大的生理、心理和情感上的女性特质, 对这种缺乏爱的想法感到反抗;

[laɪk][ðə; ði]ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][oʊld] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌnləs] [ˈkævərn] [wer] [ðə; ði][drɪp] - [draːp][ʌv; əv] [ˈaɪsɪ]  
**like the prisoner of old bound in a sunless cavern where the drip - drop of icy**  
喜欢 这 囚犯 的 老的 边界 在 一个 无日光 洞穴 在哪里 这 滴 - 降低 的 冰冷的  
[ˈwɔːtər] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][breɪn] ,  
**water fell upon his brain ,**  
水 跌倒 之上 他的 脑 ,  
就像古代被囚禁在不见天日的洞穴里, 冰冷的水滴滴落在他的脑袋上一样,

[ʃiː; ʃi] [raɪðd] [ænd; ənd] [siːmd] [laɪk][tuː; tə][ɡoʊ][mæd] .  
**she writhed and seemed like to go mad .**  
她 扭动 和 似乎 喜欢 到 去 疯狂的 .  
她扭动着身体, 似乎要疯了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] .  
**This was the age of cities .**  
这 曾是 这 年龄 的 城市 .  
这是城市时代。

[ðə; ði] [ˈwɜːldz] [θɔːt] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪtɪz] .  
**The world's thought went on in the great cities .**  
这 世界的 想法 去 在 在 这 伟大的 城市 .  
世界上的思想在大城市里继续运转。

[ðə; ði][laɪf][ɪn] [ðɪ:z] ['vælɪz] [wʌz; wəz] [mɪr] ['stægnənt][ˈwɔ:tər] ,  
**The life in these valleys was mere stagnant water** ,  
这 生活 在 这些 山谷 曾是 仅仅 停滞不前 水 ,  
这些山谷里的生活就像死水一潭, 毫无生气。

[ðə; ði] [greɪt] [stri:m] [ʌv; əv][laɪf] [swept] [baɪ][fa:r] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər] ,  
**the great stream of life swept by far out and down there** ,  
这 伟大的 溪流 的 生活 扫荡 经过 远的 出去 和 向下 那里 ,  
生命的大河从遥远的地方奔涌而过, 流向远方。

[wer] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [met][ɪn] ['mɪljənz] .  
**where men and women met in millions** .  
在哪里 男人 和 女性 遇见 在 百万 .  
数百万男女在此相遇。

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kaʊ] , [ə; eɪ][tæd] - [pəʊl] !  
**To live here was to be a cow , a tad - pole !**  
到 居住 这里 曾是 到 是 一个 奶牛 , 一个 微微 - 极 !  
住在这里就像是牛, 或者蝌蚪!

[græs] [gru:] [hɪr] , [jes] — [bʌt; bət][ɪ:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ɑ:n] [græs] .  
**Grass grew here , yes — but she could not live on grass** .  
草 生长 这里 , 是的 — 但 她 可以 不是 居住 在 草 .  
这里确实长草——但她不能靠草生存。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [sæŋ] [hɪr] , [jes] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pæti] , [ænd; ənd] [du:z] , [ænd; ənd]  
**The birds sang here , yes — but there were Patti , and Duse , and**  
这 鸟类 唱 这里 , 是的 — 但 那里 是 帕蒂 , 和 杜丝 , 和  
['bɜ:nhɑ:rt] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .  
**Bernhardt out there in the world** .  
伯恩哈特 出去 那里 在 这 世界 .  
这里鸟儿歌唱, 没错——但帕蒂、杜丝和伯恩哈特却在外面的世界里。

[hɪr] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ə'raɪz][æ; ət][faɪv] [ə'klɒk, əu-][tu:; tə] [kʊk] ['brekfəst] [ænd; ənd] [wɑ:f] ['dɪʃɪz] ,  
**Here you could arise at five o'clock to cook breakfast and wash dishes** ,  
这里 你 可以 出现 在 五 点钟 到 厨师 早餐 和 洗 菜肴 ,  
[ænd; ənd][get] ['dɪnər] ,  
**and get dinner** ,  
和 得到 晚餐 ,  
在这里, 你可能早上五点就起床做早餐、洗碗, 还要准备晚餐。

[ænd; ənd] [swi:p] [ænd; ənd] [mend] , [ænd; ənd][get] ['sʌpər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [tɪl] [ju:; jʊ] [rɒtɪd] ,  
**and sweep and mend , and get supper , and so on , till you rotted** ,  
和 扫 和 修补 , 和 得到 晚餐 , 和 所以 在 , 直到 你 腐烂的 ,  
然后扫地、缝补、准备晚饭等等, 直到你腐烂为止。

[laɪk][ə; eɪ][pəʊst] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .  
**like a post stuck in the mud** .  
喜欢 一个 邮政 卡住 在 这 泥 .  
就像一根卡在泥里的柱子。

[jʊr; jər][soʊl] [wʊd] [rɑ:t] .  
**Your soul would rot** .  
你的 灵魂 会 腐烂 .  
你的灵魂会腐烂。

[ɪ:; ji] [felt] [tʃeɪndʒ] ['gəʊɪŋ][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .  
**She felt change going on all the time** .  
她 毛毡 改变 去 在 全部 这 时间 .  
她感觉一切都在不断变化。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['ʃɪftləsnəs] , ['ɪntuː] ['mɪnɪt] [ʌn'taɪdɪnəs] — ['ɪntuː]['æktʃuəl]  
**She was slipping back into shiftlessness , into minute untidiness — into actual**  
她 曾是 滑倒 后退 进入 懒散 , 进入 分钟 邋遢 — 进入 实际的  
[ˈslʌvnɪnəs] .  
**slovenliness .**  
邋遢 .

她又开始变得懒散，变得邋遢不堪——甚至变得邋遢不堪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɪmjələs] [ɪn] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] , [ʃiː ʃi][tuːld] [hɜːr'self] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]  
**There was no stimulus in these surroundings , she told herself ; everything was**  
那里 曾是 不 刺激 在 这些 周围环境 , 她 讲述 她自己 ; 一切 曾是  
[ə'genst] [hɜːr; hər] ['haɪər] [self] .  
**against her higher self .**  
反对 她 更高 自己 .

她告诉自己，周围的环境没有任何刺激；一切都与她更高的自我背道而驰。

[wʌns] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] ['sentəns] [frʌm; frəm] ['loʊəl] [wɪt] [fleɪmd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [naʊ]  
**Once she had read a sentence from Lowell which flamed upon her mind now**  
一次 她 有 读 一个 句子 从 洛厄尔 哪个 火焰 之上 她 头脑 现在  
[iːtʃ] [taɪm] [ʃiː ʃi] [mjuːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][laɪt] .  
**each time she mused upon her lot .**  
每个 时间 她 沉思 之上 她 很多 .

她曾经读过洛厄尔的一句话，这句话在她脑海中挥之不去，每当她思考自己的命运时，这句话就会浮现在她的脑海中。

" [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][veɪ'keɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ɔːl] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] .  
" **The wilderness is all right for a vacation , but all wrong for a life - time .**  
" 这 荒野 是 全部 正确的 为了 一个 假期 , 但 全部 错误的 为了 一个 生活 - 时间 .  
“荒野适合度假，但不适合终身居住。”

" [ʃiː ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .  
" **She considered the coulé a wilderness .**  
" 她 经过考虑的 这 库勒 一个 荒野 .  
她认为这条沟壑是一片荒野。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [pɔːlz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]  
**It had nothing for her but nature , and nature palls upon a girl of**  
它 有 没有什么 为了 她 但 自然 , 和 自然 灵柩 之上 一个 女孩 的  
['twenti] ,  
**twenty ,**  
二十 ,  
除了自然，她什么也没有；而对于一个二十岁的女孩来说，自然令人厌倦。

[wɪð; wɪθ] [red] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] , [ænd; ənd] ['splendɪd] [driːmz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .  
**with red blood in her veins , and splendid dreams in her heart .**  
和 红色的 血 在 她 静脉 , 和 灿烂 梦境 在 她 心 .  
她血管里流淌着鲜红的血液，心中怀揣着美好的梦想。

[aʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər][aɪ'diːəl] .  
**Out there was her ideal .**  
出去 那里 曾是 她 理想的 .  
她的理想就在那里。

" [aʊt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [maɪ][laɪf] ,  
" **Out there is the man who is to fill out my life ,**  
" 出去 那里 是 这 男人 WHO 是 到 充满 出去 我的 生活 ,  
“外面有个男人，他将填满我的生命。”

" [ʃiː ʃi] ['ʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] ['sɔːftli] , [soʊ] [ðæt] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['ɪnər] [ɪr] [hɜːrd] .  
" **she uttered to herself softly , so that only her inner ear heard .**  
" 她 说出 到 她自己 轻轻 , 所以 那 仅有的 她 内 耳朵 听到 .  
她轻声自语，只有自己的内心才能听到。

[soʊ][jiː ʃi][ˈɑːrgjuːd] , [fɔːt] , [wept] , [səˈrendəd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ˈbæt(ə)] [əˈgen] .  
**So she argued , fought , wept , surrendered , and went to battle again .**  
所以 她 争论 , 战斗 , 哭泣 , 投降 , 和 去 到 战斗 再次 .  
于是她争辩、反抗、哭泣、投降, 然后再次投入战斗。

[waɪl] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] , [dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [muːvd] [ˈtræŋkwɪli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdeɪli]  
**While all about her , John and his sister , moved tranquilly to their daily**  
尽管 全部 关于 她 , 约翰 和 他的 姐姐 , 已搬 平静地 到 他们的 日常的  
[ˈduːtɪz] ,  
**duties ,**  
职责 ,  
当周围的一切都围绕着她时, 约翰和他的妹妹平静地忙着各自的日常事务。

[kɑːm][æz; əz][ðə; ði][ˈkæt(ə)][ɪn][ðə; ði] [medəʊz] .  
**calm as the cattle in the meadows .**  
冷静的 作为 这 牛 在 这 草地 .  
像草地上的牛群一样平静。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsɜːrɪŋ] [aɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [dɑːrk] , [ˈgluːmi] ,  
**To the discerning eye it was a wonderful sight to see that dark , gloomy ,**  
到 这 有洞察力 眼睛 它 曾是 一个 精彩的 视线 到 看 那 黑暗的 , 阴沉 ,  
在有鉴赏力的人看来, 看到那片黑暗、阴郁的景象, 真是一件美妙的事情。

[ˈrestləs] [gɜːrl] [ˈsiːtɪd] [ˈɑːpəzɪt] [ðoʊz] [səˈriːn] , [ˈɔːlmoʊst][ˈstɑːlɪd][ˈfeɪsɪz] ,  
**restless girl seated opposite those serene , almost stolid faces ,**  
不安 女孩 坐着 对面的 那些 安详 , 几乎 沉稳 面孔 ,  
一个焦躁不安的女孩坐在对面, 面对着那些平静、近乎冷漠的面孔。

[tuː; tə] [huːm] " [ðə; ði][wɜːrld] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪːz] [ˈbloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .  
**to whom " the world " was a breeze blowing in the tree - tops .**  
到 谁 " 这 世界 " 曾是 一个 微风 吹 在 这 树 - 最高额 .  
在他眼中, “世界”不过是树梢间吹拂的微风。

[fiː ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈbeljəs] [ˈrɔɪəl] [ˈkæptɪv] — [ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] [ɪn][ˈeksaɪl] .  
**She had the bearing of a rebellious royal captive — a duchess in exile .**  
她 有 这 轴承 的 一个 叛逆的 皇家 俘虏 — 一个 公爵夫人 在 流亡 .  
她有着叛逆的皇室俘虏——流亡女公爵——的气质。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪrd] [mæən][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈpesnts] [huː] [ˈweɪtɪd] [əˈpaːn][hɜːr; həɹ] ,  
**Mrs . Diehl and the hired man were the peasants who waited upon her ,**  
太太 . 迪尔 和 这 雇用 男人 是 这 农民 WHO 等待 之上 她 ,  
迪尔太太和雇工是服侍她的农民。

[bʌt; bət] [eɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] — [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪˈkjər] [friː] - [ˈhoʊldər] , [tuː; tə]  
**but ate with her — and her father was the secure free - holder , to**  
但 吃 和 她 — 和 她 父亲 曾是 这 安全的 自由的 - 持有者 , 到  
[huːm] [kɪŋz] [wɜːr; wər] [əbˈskjər] , [wɜːrld] - [ˈdɪstənt] [dɪˈziːzɪz] .  
**whom kings were obscure , world - distant diseases .**  
谁 国王 是 朦胧 , 世界 - 遥远 疾病 .  
但他还是和她一起吃饭——而她的父亲是一位拥有稳定土地的自由持有者, 对他来说, 国王是遥远而陌生的疾病。

[ðen] [ðə; ði][ˌiːkwɪˈnɑːkl] , [ekwɪˈnɑːkl] [ˈstɔːrmz] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv] [dʌl] , [koʊld] ,  
**Then the equinoctial storms came on , and days of dull , cold ,**  
然后 这 春分 暴风雨 来了 在 , 和 天 的 乏味的 , 寒冷的 ,  
然后, 秋分风暴来临, 随之而来的是阴沉寒冷的日子。

[ʌnrɪˈmɪtɪŋ] [reɪn] [kənˈfaɪnd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .  
**unremitting rain confined her to the house .**  
不懈 雨 受限 她 到 这 房子 .  
连绵不断的雨水将她困在了房子里。



[ðə; ði][bɜ:rdz] [fel] ['saɪlənt] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [blɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [mɪst] , [lʊkt] [grɪm][ænd; ənd]  
**The birds fell silent , the landscape , blurred with gray mist , looked grim and**  
这 鸟类 跌倒 沉默的 , 这 景观 , 模糊 和 灰色的 薄雾 , 看起来 严峻 和  
['θretnɪŋ] ,  
**threatening ,**  
威胁 ,

鸟儿们停止了鸣叫，笼罩在灰色薄雾中的景色显得阴森而可怕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz] ['pra:fəsi] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] [er] .  
**and there was prophecy of winter in the air .**  
和 那里 曾是 预言 的 冬天 在 这 空气 .

空气中弥漫着冬天的预兆。

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [rʌft] ['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] , [kəʊld][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , [ɪn][wʌn]  
**The season seemed to have rushed into darkness , cold and decay , in one**  
这 季节 似乎 到 有 匆忙 进入 黑暗 , 寒冷的 和 衰变 , 在 一  
[ɪ'nɔ:rməs] [baʊnd] .  
**enormous bound .**  
巨大的 边界 .

这个季节仿佛一跃而入黑暗、寒冷和腐朽之中。

[ðə; ði] [hɪlz] [noʊ][lɔ:ŋgər] ['lɪftɪd] ['bɔɪənt] [krests] [tu;; tə] ['hev(ə)n] ; [ðeɪ] [gru:] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd][dæŋk]  
**The hills no longer lifted buoyant crests to heaven ; they grew cheerless and dank**  
这 丘陵 不 更长 抬起 浮力 冠状物 到 天堂 ; 他们 生长 冷冷清清 和 dank  
[æz; əz] ['prɪzn] [wɔ:lz] .  
**as prison walls .**  
作为 监狱 墙壁 .

山峦不再高耸入云，而是变得像监狱的墙壁一样阴暗潮湿。

[wʌn] [naɪt] [roʊz] [spoʊk] .  
**One night Rose spoke .**  
一 夜晚 玫瑰 辐 .

一天晚上，罗斯开口说话了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['tʃeri] [ʌv; əv] [kə'reɪsɪs] ;  
**She had always been chary of caresses ;**  
她 有 总是 到过 谨慎 的 爱抚 ;

她一向对爱抚很谨慎；

['i:v(ə)n] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃi:; ʃɪ][sæt] ['rɛkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [ni:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊbər]['lɪt(ə)l]  
**even when a child she sat erect upon her father's knee , with a sober little**  
甚至 什么时候 一个 孩子 她 卫星 直立 之上 她 父亲的 膝盖 , 和 一个 清醒 小的  
[feɪs] ,  
**face ,**  
脸 ,

即使是孩提时代，她也总是笔直地坐在父亲的膝上，小脸蛋儿很严肃。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [gru:] ['sli:pi] [ʃi:; ʃɪ] ['seldəm] [pʊt] [hændz][tu;; tə][hɪz; ɪz] [nek] ,  
**and when she grew sleepy she seldom put hands to his neck ,**  
和 什么时候 她 生长 困 她 很少 放 双手 到 他的 脖子 ,

当她犯困时，她很少会把手放在他的脖子上。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [leɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [went] [tu;; tə] [sli:p] .  
**but merely laid her head on his breast and went to sleep .**  
但 仅仅 铺设 她 头 在 他的 胸部 和 去 到 睡觉 .

但她只是把头靠在他的胸膛上睡着了。

[dʒɑ:n] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][wəz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] ?  
**John understood her in all this , for was he not of the same feeling ?**  
约翰 理解 她 在 全部 这 , 为了 曾是 他 不是 的 这 相同的 感觉 ?

约翰理解她的一切感受，因为他难道没有同样的感受吗？

[lʌv] [ðæt] [ˈbæbəlɪd] [spɛnt] [ɪtˈself] , [hɪz; ɪz][hæd; həd][noʊ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
**Love that babbled spent itself , his had no expression .**  
爱 那 胡言乱语 花费 本身 , 他的 有 不 表达 .

他的爱, 那种喋喋不休的爱, 最终消逝了, 却毫无表情。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][bɪɡ][wɪð; wɪθ][praɪd] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [gɜ:rl] [keɪm] [ˈoʊvər]  
**His heart was big with pride and affection when his splendid girl came over**  
他的 心 曾是 大的 和 自豪 和 感情 什么时候 他的 灿烂 女孩 来了 超过  
[ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,  
**and put her arms about his neck ,**  
和 放 她 武器 关于 他的 脖子 ,

当他漂亮的女儿走过来, 双臂环住他的脖子时, 他心中充满了骄傲和爱意。

[ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .  
**and put her forehead down on his shoulder .**  
和 放 她 前额 向下 在 他的 肩膀 .

她把额头靠在他的肩膀上。

" [oʊ] [ˈpæpə] [dʒɑ:n] , [jʊə(r)] [soʊ] [ɡʊd] [tu:; tə][em ˈi:] — [aɪm] [əˈfeɪmd] — [aɪ][dəʊnt] [dɪˈzɜ:rv] [ðɪs] [nu:]  
" **O pappa John , you're so good to me — I'm ashamed — I don't deserve this new**  
" 哦 爸爸 约翰 , 你是 所以 好的 到 我 — 我是 羞愧 — 我 不 应得 这 新的  
[haʊs] ! "  
**house ! "**  
房子 ! "

“哦, 约翰爸爸, 您对我真好——我感到惭愧——我不配拥有这栋新房子! ”

" [oʊ] [jes] [waɪ] - [du:] , [ˈdɔ:tər] .  
" **O yes y ' do , daughter .**  
" 哦 是的 是 - 做 , 女儿 .

“哦, 是的, 女儿, 你确实做到了。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hi:; hi] [sed] " [ˈdɔ:tər] " [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər][kraɪ] ,  
" **His voice when he said " daughter " always made her cry ,**  
" 他的 嗓音 什么时候 他 说 " 女儿 " 总是 制成 她 哭 ,

“他每次叫她‘女儿’的时候, 她都会哭。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [di: p] [ænd; ənd] [ˈtendər] [laɪk] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] .  
**it was deep and tender like the music of water .**  
它 曾是 深的 和 投标 喜欢 这 音乐 的 水 .

它深沉而温柔, 如同流水的音乐。

[aɪ ˈti:] [stʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] " [dɪr] " [ænd; ənd] " [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈveri]  
**It stood for him in the place of " dear " and " darling , " and he very**  
它 站立 为了 他 在 这 地方 的 " 亲爱的 " 和 " 亲爱的 , " 和 他 非常  
,  
/  
,

它对他来说就像“亲爱的”和“宝贝”一样, 他非常.....

[ˈveri] [ˈseldəm] [spoʊk] [aɪ ˈti:] .  
**very seldom spoke it .**  
非常 很少 辐 它 .

他很少说这个词。

[ɔ:l] [ðɪs] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ˈhɑ:rdər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] .  
**All this made it harder for her to go on .**  
全部 这 制成 它 更难 为了 她 到 去 在 .

这一切都让她更难继续下去。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , [ˈfɑːðər] — [oʊ] , [ˈfɑːðər] , [aɪ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] — [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr]  
" **No** , **I don't** , **father** — **O** , **father** , **I can't stay here** — **I can't bear to stay here**  
" 不 , 我 不 , 父亲 — 哦 , 父亲 , 我 不能 停留 这里 — 我 不能 熊 到 停留 这里  
[naʊ] ! "  
**now** ! "  
现在 ! "

“不，我不能，父亲——哦，父亲，我不能留在这里——我现在无法忍受留在这里！”

" [waɪ] [nɑːt] , [ˈrəʊziː] ? "  
" **Why not** , **Rosie** ? "  
" 为什么 不是 , 罗西 ? "

“为什么不行，罗茜？”

" [oʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪts] [soʊ] [ˈloʊnsəm] [fɔːr; fər][em ˈiː] .  
" **O because it's so lonesome for me** .  
" 哦 因为 它是 所以 寂寞 为了 我 .

“哦，因为我太孤独了。”

[ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbəːdi][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] " ( [fiː; ji][hæd; həd][tuː; tə][juːz] [freɪzɪz] [hiː; hi]  
**There is nobody for me to talk to** " ( **she had to use phrases he**  
那里 是 无人 为了 我 到 讲话 到 " ( 她 有 到 使用 短语 他  
[kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] ) " [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈstɑːdɪz] .  
**could understand** ) " **and I want to go on with my studies** .  
可以 理解 ) " 和 我 想 到 去 在 和 我的 研究 .

“我没有可以说话的人”(她不得不使用他能理解的词语)，“我想继续我的学业。”

" [dʒɑːn] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
" **John considered a moment** .  
" 约翰 经过考虑的 一个 片刻 .

约翰沉思片刻。

" [bʌt; bət] , [ˈrəʊziː] , [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [juːv] [gɑːt] [ɪˈnʌf] ; [jʊə(r)] [ˈgrædʒueɪtɪd] .  
" **But , Rosie , seems to me you've got enough ; you're graduated** .  
" 但 , 罗西 , 似乎 到 我 你已经 得到 足够的 ; 你是 毕业 .

“但是，罗茜，我觉得你已经足够了；你已经毕业了。”

" [roʊz] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] [ðæt] , [soʊ][fiː; ji] [went] [bæk] .  
" **Rose saw the hopelessness of making him understand that , so she went back** .  
" 玫瑰 锯 这 绝望 的 制作 他 理解 那 , 所以 她 去 后退 .

“罗斯意识到让他明白这一点是徒劳的，所以她回去了。”

" [ɪts] [soʊ] [ˈloʊnsəm] [fɔːr; fər][em ˈiː] [hɪr] , [ˈpæpə] [dʒɑːn] !  
" **It's so lonesome for me here , pappa John** !  
" 它是 所以 寂寞 为了 我 这里 , 爸爸 约翰 !

“爸爸约翰，我在这里好孤单啊！”

" [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [əˈɡen] .  
" **He considered again** .  
" 他 经过考虑的 再次 .

他再次考虑了一下。

" [aɪ] - [sˈpəʊz][aɪ ˈtiː][ɪz] .  
" **I ' spose it is** .  
" 我 - 假设 它 是 .

我想应该是这样。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪdɪŋ] [ˈevri] [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .  
**Well , you can go to the Siding every day if you want to** .  
出色地 , 你 能 去 到 这 壁板 每一个 天 如果 你 想 到 .

当然，如果你愿意的话，你可以每天都去支线铁路。

[hɪtʃ] [ʌp] [oʊld] [dɑːl] [ˈevri] [deɪ] — "  
**Hitch up old Doll every day** — "  
拴住 向上 老的 玩具娃娃 每一个 天 — "

每天都把老娃娃套上——

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsaɪdɪŋ] ; [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ˈloʊnsəm] [ðer; ðər][fɔːr; fər][em ˈiː] .  
" **I don't care for the Siding ; it's just as lonesome there for me** :  
" 我 不 关心 为了 这 壁板 ； 它是 只是 作为 寂寞 那里 为了 我 :  
“我不喜欢那条支线；对我来说，那里同样孤独。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈʃiːkɑːgoʊ] .  
**I want to go to Chicago** .  
我 想 到 去 到 芝加哥 .

我想去芝加哥。

" [dʒɑːn] [gruː] [ˈrɪdʒɪd] .  
" **John grew rigid** :  
" 约翰 生长 死板的 .

约翰变得僵硬起来。

" [ˈʃiːkɑːgoʊ] !  
" **Chicago !**  
" 芝加哥 !

“芝加哥！

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ðer; ðər] ? "  
**What you want to do there ?** "  
什么 你 想 到 做 那里 ? "

你想在那儿做什么？

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈstʌdi] , [ˈpæpə] .  
" **I want to study , pappa** :  
" 我 想 到 学习 , 爸爸 .

“爸爸，我想学习。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜːrk] .  
**I want to go on with my work** .  
我 想 到 去 在 和 我的 工作 .

我想继续我的工作。

[aɪl] [kʌm] [hoʊm] [ˈsʌmərz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .  
**I'll come home summers just the same** .  
患病的 来 家 夏天 只是 这 相同的 .

我夏天还是会回家。

[aɪl] [kʌm] [hoʊm] [ˈkrɪsməs] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] .  
**I'll come home Christmas if you want me to** :  
患病的 来 家 圣诞节 如果 你 想 我 到 .

如果你想让我回家过圣诞节，我就会回家。

[aɪ ˈtiː][wəʊnt][kɔːst] [mʌtʃ] , [aɪl] [lɪv; laɪv][dʒʌst][æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] — — "  
**It won't cost much , I'll live just as cheap as I can** — — "  
它 惯于 成本 很多 , 患病的 居住 只是 作为 便宜的 作为 我 能 — — "

花不了多少钱，我会尽量节俭度日——”

" - [teɪnt] [ðæt] , - [teɪnt] [ðæt] , [roʊz] , " [hiː; hi] [sed] .  
" ' **Tain't that , ' tain't that , Rose , " he said** :  
" - 污点 那 , - 污点 那 , 玫瑰 , " 他 说 .

“不是那样的，不是那样的，罗斯，”他说。

# 达彻的酷玫瑰(Rose of Dutcher's Coolly)

## 第8/17页

[ðen] [hiː hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .  
**Then he lifted his head and looked around .**  
然后 他 抬起 他的 头 和 看起来 大约 .

然后他抬起头，环顾四周。

[ʃiː ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['blaɪndɪŋ] [rʌʃ] .  
**She read his thought and the tears came to her eyes in blinding rush .**  
她 读 他的 想法 和 这 眼泪 来了 到 她 眼睛 在 失明 匆忙 .

她读懂了他的心思，泪水瞬间涌上眼眶，让她目眩神迷。

" [aɪ] [naʊ] , ['pæpə] .  
**" I know , pappa .**  
" 我 知道 , 爸爸 .

我知道，爸爸。

[ɪts] ['terəb(ə)] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] , [wen] [juːv] [bɪlt] [ðɪs] [naɪs] [hoʊm] [fɔːr; fər][em 'iː] ,  
**It's terrible to go now , when you've built this nice home for me ,**  
它是 糟糕的 到 去 现在 , 什么时候 你已经 建造 这 好的 家 为了 我 ,

现在要走了太可惜了，你为我建了这么漂亮的家。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?  
**but what can I do ?**  
但 什么 能 我 做 ?

但我又能怎么办呢？

[ɪts] [soʊ] ['loʊnsəm] [hɪr] !  
**It's so lonesome here !**  
它是 所以 寂寞 这里 !

这里好冷清啊！

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [aɪ'd][get] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][gets] [wɜːrs] .  
**I thought maybe I'd get used to it , but it gets worse .**  
我 想法 或许 I'd 得到 用过的 到 它 , 但 它 获得 更糟 .

我原以为自己会慢慢习惯，但情况却越来越糟。

[aɪ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ðɪs] ['wɪntər] .  
**I can't stay here this winter .**  
我 不能 停留 这里 这 冬天 .

今年冬天我不能留在这里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][em 'iː][goʊ] .  
**You must let me go .**  
你 必须 让 我 去 .

你必须放我走。

[aɪl] [goʊ]['kreɪzi] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] ['wɪntər] .  
**I'll go crazy if I stay here all winter .**  
患病的 去 疯狂的 如果 我 停留 这里 全部 冬天 .

如果我整个冬天都待在这里，我会疯掉的。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .  
**I must go out into the world .**  
我 必须 去 出去 进入 这 世界 .

我必须走向世界。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] .  
**I want to be an artist .**  
我 想 到 是 一个 艺术家 .

我想成为一名艺术家。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [greɪt] [ˈpi:p(ə)l] .  
**I want to see great people .**  
我 想 到 看 伟大的 人们 .

我想见识优秀的人。

[aɪ][kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] , [ˈpæpə] [dʒɑ:n] !  
**I can't stay here , pappa John !**  
我 不能 停留 这里 , 爸爸 约翰 !

我不能留在这里，约翰爸爸！

" [ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsentəns] [stæbd] [dʒɑ:n] [dʌtʃɜ-z] [hɑ:rt] [laɪk] [ə; eɪ]  
" **The terrible earnestness of every sentence stabbed John Dutcher's heart like a**  
" 这 糟糕的 认真 的 每一个 句子 刺伤 约翰 达彻的 心 喜欢 一个  
[ˈpɑ:njərd] [θrʌst] .  
**poniard thrust .**  
匕首 推力 .

“每一句话都充满了可怕的严肃性，像匕首刺入一样，深深刺痛了约翰·达彻的心。”

[hi:; hi][pʊt][hɜ:r; hər] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [roʊz] [ˈstɪfli] .  
**He put her away and rose stiffly .**  
他 放 她 离开 和 玫瑰 僵硬地 .

他把她扶起来，僵硬地站了起来。

" [wel] , [wel] , [ˈrəuzi:] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] — —  
" **Well , well , Rosie , if you want to go — —**  
" 出色地 , 出色地 , 罗西 , 如果 你 想 到 去 — —

“好吧，好吧，罗茜，如果你想走的话——”

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈfɪni] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ˈtreblɪŋli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] .  
" **He did not finish , but turned tremblingly and walked out .**  
" 他 做过 不是 结束 , 但 转向 颤抖地 和 步行 出去 .

“他没有说完，而是颤抖着转身走了出去。”

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] [nɪr] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] , [hɜ:r; hər] [soʊl] [sɪk]  
**She remained on the floor near his chair and watched him go , her soul sick**  
她 剩余 在 这 地面 靠近 他的 椅子 和 观看 他 去 , 她 灵魂 生病的  
[wɪð; wɪθ] [ˈretʃɪdnəs] .  
**with wretchedness .**  
和 悲惨 .

她仍然坐在他椅子旁的地板上，看着他离开，心中充满了痛苦和悲伤。

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [soʊ] [ˈɔ:rdərd] ?  
**Why was the world so ordered ?**  
为什么 曾是 这 世界 所以 订购 ?

世界为何如此井然有序？

[waɪ] [mʌst; məst][ʃi:; ʃɪ] [ˈtɔ:rtʃər] [ðæt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ˈsɪmp(ə)l] [soʊl] ?  
**Why must she torture that beautiful , simple soul ?**  
为什么 必须 她 酷刑 那 美丽的 , 简单的 灵魂 ?

她为什么要折磨那个美丽纯朴的灵魂？

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [haɪ] [θɔ:ts] , [hɜ:r; hər] [dri:mz] , [hɜ:r; hər] [æmˈbɪʃənz] ,  
**Why was it that all her high thoughts , her dreams , her ambitions ,**  
为什么 曾是 它 那 全部 她 高的 想法 , 她 梦境 , 她 抱负 ,  
[hɜ:r; hər] [ˈlɔ:ŋɪŋ] ,  
**her longings ,**  
她 渴望 ,

为什么她所有美好的想法、梦想、抱负和渴望，

[si:md] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hə] ['fɑ:rðər] [ə'wei] [frʌm; frəm][him; ɪm] ?

seemed to carry her farther away from him ?  
似乎 到 携带 她 更远 离开 从 他 ?

似乎把她带离了他更远了？

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bi:tn] [hɜ:r; hə] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn][hɜ:r; hə] ['sʌfəriŋ] .

She could have beaten her head against the wall in her suffering .  
她 可以 有 被打败 她 头 反对 这 墙 在 她 痛苦 .

她痛苦万分，恨不得用头撞墙。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [krɔ:ld] ['sləʊli] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ru:m] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɜ:r'self]

She rose at last and crawled slowly to her room , and abandoned herself  
她 玫瑰 在 最后的 和 爬行 缓慢地 到 她 房间 , 和 弃 她自己

[tu:; tə] [blæk] , ['reɪlɪs] ['hoʊpləsnes] .

to black , rayless hopelessness .  
到 黑色的 , 无射线 绝望 .

她终于起身，缓缓爬回自己的房间，陷入了黑暗、绝望的深渊。

[dʒɑ:n] ['dʌtʃə] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] .

John Dutcher went out to the hedgerow and sat down on a stool .  
约翰 达彻 去 出去 到 这 树篱 和 卫星 向下 在 一个 凳子 .

约翰·达彻走到树篱边，坐在凳子上。

[ə'raʊnd] [him; ɪm] [bi:z] [wɜ:r; wər] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wet] ['kloʊvər] .

Around him bees were humming in the wet clover .  
大约 他 蜜蜂 是 哼唱 在 这 湿的 三叶草 .

他周围，蜜蜂在湿润的三叶草丛中嗡嗡飞舞。

[ðə; ði] [kævz] [θrʌst] [ðer; ðər][ɪn'kwaɪəriŋ][n'noʊzɪz] [θru:] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][him; ɪm] .

The calves thrust their inquiring noses through the fence and called to him .  
这 小牛 推力 他们的 查询 鼻子 通过 这 栅栏 和 称为 到 他 .

小牛犊们把好奇的鼻子伸过栅栏，向他叫唤。

[ðə; ði] [reɪn] - [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

The rain - clouds were breaking up , and the sun was striking under the flying  
这 雨 - 云 是 打破 向上 , 和 这 太阳 曾是 引人注目 在下面 这 飞行

['kænəpi] [æt; ət][ðə; ði] [west] .

canopy at the West .  
树冠 在 这 西方 .

雨云渐渐散去，西边的阳光透过飞行的机篷照射下来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtəəst] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] .

It was the bitterest moment of his life , since his wife's death .  
它 曾是 这 最苦涩的 片刻 的 他的 生活 , 自从 他的 妻子的 死亡 .

这是他自妻子去世以来最痛苦的时刻。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fert] ; [hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

His eyes were opened to his fate ; he saw what he had done ;  
他的 眼睛 是 打开 到 他的 命运 ; 他 锯 什么 他 有 完毕 ;

他终于看清了自己的命运；他看到了自己所做的一切；

[hi:; hi][hæd; həd]['edʒukeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rld] .

he had educated his daughter out of his world .  
他 有 受过教育 他的 女儿 出去 的 他的 世界 .

他把女儿教育得与他的世界截然不同。

[nɛvər] [ə'gen] [wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi]['kɑ:ntent][ɪn][ðə; ði] ['ku:lɪ] [br'saɪd] [him; ɪm] .

Never again would she be content in the coolly beside him .  
绝不 再次 会 她 是 内容 在 这 冷静地 旁 他 .

她再也不会甘心冷漠地待在他身边了。

[hi:; hi] [sɔ:] [həʊ] [ˈfu:lɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈjɪrz] ,  
**He saw how foolish he had been all these years** ,  
他 锯 如何 愚蠢 他 有 到过 全部 这些 年 ,  
他意识到自己这些年有多么愚蠢。

[tu:; tə] [səˈpəʊz] [hi:; hi][kɒd; kəd] [ˈedʒukert][ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər] .  
**to suppose he could educate and keep her** .  
到 认为 他 可以 教育 和 保持 她 .  
他竟然认为他可以教育她并养活她。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] :  
**For a moment he flamed with resentment and said to himself** :  
为了 一个 片刻 他 火焰 和 怨恨 和 说 到 他自己 :  
他心中燃起一丝愤恨，自言自语道：

" [aɪ] [wɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ] [bʊk] .  
**" I wish she had never seen a book** .  
" 我 希望 她 有 绝不 已见 一个 书 :  
“我希望她从未见过书。”

" [ðen] [hi:; hi] [gru:] [ˈtendər] .  
**" Then he grew tender** .  
" 然后 他 生长 投标 :  
然后他变得温柔起来。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [əˈgen] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)l] [blu:] [ˈeɪprən][wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈpɔ:kəts] [fʊl] [ʌv; əv] [wi:t] —  
**He saw her again in her little blue apron with its pockets full of wheat** —  
他 锯 她 再次 在 她 小的 蓝色的 围裙 和 它是 口袋 满的 的 小麦 —  
[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈbloʊɪŋ] [her] ,  
**he saw her blowing hair** ,  
他 锯 她 吹 头发 ,  
他又看见她穿着蓝色小围裙，口袋里装满了麦子——他看见她正在吹头发，

[hɜ:r; hər] [ˈsʌni] [feɪs] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] [əˈgen] [ðə; ði] [wɪnd] - [tɔ:st] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkʌnɪŋ] [lɪps] .  
**her sunny face ; he heard again the wind - tossed chatter of her cunning lips** .  
她 阳光明媚 脸 ; 他 听到 再次 这 风 - 抛掷 喋喋不休 的 她 狡猾 嘴唇 .  
她阳光般的脸庞；他又听到了她狡黠的嘴唇在风中发出的沙沙声。

[hi:; hi][ræn] [ˈswɪftli] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [dɪˈveləpmənt] — [həʊ] [tɔ:l] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ænd; ənd] [həʊ] [ˈsplendɪd] [ʃi:; ʃi]  
**He ran swiftly over her development — how tall she grew and how splendid she**  
他 跑 迅速地 超过 她 发展 — 如何 高的 她 生长 和 如何 灿烂 她  
[wʌz; wəz] [naʊ] ,  
**was now** ,  
曾是 现在 ,

他迅速地回顾了她的成长历程——她长高了多少，现在多么光彩照人。

[ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [ˈku:lli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈsɒfənd] .  
**the handsomest girl in the coolly , and he softened** .  
这 最英俊的 女孩 在 这 冷静地 , 和 他 软化 .  
他起初冷冷地看着最漂亮的女孩，但后来他的态度缓和了下来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .  
**She was right** .  
她 曾是 正确的 .

她说得对。

[hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɑ:rməz] [ɔ:r][i:v(ə)n][ɪn][ˈtaɪər] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?  
**Who was there of the young farmers or even in Tyre good enough for her ?**  
WHO 曾是 那里 的 这 年轻的 农民 或者 甚至 在 胎 好的 足够的 为了 她 ?  
那些年轻的农民中，或者甚至在泰尔，有谁配得上她？



[soʊ][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sep](ə)n [wɪt] [hæd; həd]['nevər] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [brɪ'ɔːr] ,  
**So he rose to a conception which had never come to him before** ,  
所以 他 玫瑰 到 一个 概念 哪个 有 绝不 来 到 他 前 ,  
于是, 他萌生了一个以前从未有过的想法。

[ænd; ʌnd][ɪːv(ə)n] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrmləsli] [væst] ; [hiː; hi][felt][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'saɪd]  
**and even now it was formlessly vast ; he felt the power of the outside**  
和 甚至 现在 它 曾是 无形 广阔的 ; 他 毛毡 这 力量 的 这 外部  
[wɜːrld] ,  
**world** ,  
世界 ,  
即使现在, 它依然浩瀚无垠, 无形无状; 他感受到了外部世界的力量。

[ænd; ʌnd] [riːtɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪvɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːtæləti][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] .  
**and reached to a divination of the fatality of it all** .  
和 达到 到 一个 占卜 的 这 死亡 的 它 全部 .  
并最终预言了这一切的宿命。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['prɑːgres] .  
**It had to be , for it was a part of progress** .  
它 有 到 是 , 为了 它 曾是 一个 部分 的 进步 .  
必须如此, 因为这是进步的一部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ʌnd] [bent] [ænd; ʌnd] [dʌl] .  
**He was old and bent and dull** .  
他 曾是 老的 和 弯曲 和 乏味的 .  
他年老、佝偻、迟钝。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['ɡlɔːrɪəsli] [jʌŋ] .  
**She was young , gloriously young** .  
她 曾是 年轻的 , 辉煌地 年轻的 .  
她年轻, 青春靓丽。

[ðə; ði][oʊld][mʌst; məst] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,  
**The old must give way to the young** ,  
这 老的 必须 给 方式 到 这 年轻的 ,  
老年人必须让位于年轻人。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [boʊd] [daʊn] [tuː; tə] .  
**while she was the one to be bowed down to** .  
尽管 她 曾是 这 一 到 是 鞠躬 向下 到 .  
而她才是应该被膜拜的对象。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwiːn] [ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt] .  
**She was queen and he was subject** .  
她 曾是 女王 和 他 曾是 主题 .  
她是女王, 他是臣民。

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [kən'sepʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**With these conceptions in his mind he went back and looked for her** .  
和 这些 概念 在 他的 头脑 他 去 后退 和 看起来 为了 她 .  
带着这些想法, 他回去寻找她。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ 'sɒbɪŋ ] [diːp] [ɪntuː][hɜːr; hər]  
**He called her softly , but she did not hear , she was sobbing deep into her**  
他 称为 她 轻轻 , 但 她 做过 不是 听到 , 她 曾是 啜泣 深的 进入 她  
[ˈpɪlʊ] .  
**pillow** .  
枕头 .  
他轻声呼唤她, 但她没有听见, 她正把脸埋在枕头里痛哭。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈlaɪŋ] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][bed] .  
**He came up the stairs and saw her lying face downward on her bed .**  
 他 来了 向上 这 楼梯 和 锯 她 说谎 脸 向下 在 她 床 :  
 他走上楼，看到她脸朝下躺在床上。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,  
**His heart rose in his throat ,**  
 他的 心 玫瑰 在 他的 喉 ,  
 他感到心跳加速，几乎要从喉咙里蹦出来。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəs] [gɜ:rl] [wi:p] .  
**because it was a terrible thing to see his imperious girl weep .**  
 因为 它 曾是 一个 糟糕的 事物 到 看 他的 专横 女孩 哭泣 :  
 因为看到自己高傲的女儿哭泣，是一件非常糟糕的事情。

" [ˈrəʊzi:] , [oʊld] [ˈpæpə] [dʒɑ:n] [səˈrendəz] .  
**" Rosie , old pappa John surrenders .**  
 " 罗西 , 老的 爸爸 约翰 投降 :  
 “罗西，老约翰爸爸投降了。

[jʊə(r)] [raɪt] [ænd; ənd][ˈhi:z] [æn; ən][oʊld] [ˈdʌmi] .  
**You're right and he's an old dummy .**  
 你是 正确的 和 他是 一个 老的 假的 :  
 你说得对，他真是个老糊涂。

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**" She turned her face upon him .**  
 " 她 转向 她 脸 之上 他 :  
 她转过脸去看着他。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [raɪt] .  
**" No , you're right .**  
 " 不 , 你是 正确的 :  
 “不，你说得对。”

[wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi] [ˈsepəreɪtɪd] . "  
**We won't be separated . "**  
 我们 惯于 是 分开 : "  
 我们不会分开。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] .  
**" But we ain't going to be .**  
 " 但 我们 不是 去 到 是 :  
 但我们不会那样做。

" [hi:; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .  
**" He came over and sat down on the edge of the bed .**  
 " 他 来了 超过 和 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 :  
 他走过来，坐在床边。

" [ju:l] [kʌm] [hoʊm] [ˈsʌməɹz] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [aɪl] [ɡoʊ][tu:; tə] [ˈrɪkɑ:ɡoʊ] [ˈwɪntəz] .  
**" You'll come home summers , and maybe I'll go to Chicago winters .**  
 " 你会 来 家 夏天 , 和 或许 患病的 去 到 芝加哥 冬天 :  
 “你夏天会回家，也许冬天我会去芝加哥。”

" [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [flæʃt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] .  
**" Her face flashed into a smile .**  
 " 她 脸 闪光灯 进入 一个 微笑 :  
 她的脸上闪过一丝笑容。

[ʃi:; ji] [flʌŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .  
**She flung her arms about him again .**  
 她 扔 她 武器 关于 他 再次 :  
 她再次扑向他，紧紧地抱住了他。

" [oʊ] [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈpæpə] [dʒɑːn] ? "

" O will you , pappa John ? "

" 哦 将要 你 , 爸爸 约翰 ? "

“哦，约翰爸爸，您愿意吗？”

" [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] .

" Course I will .

" 课程 我 将要 .

我当然会。

[wert] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [spaɪk] - [teɪl] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪld] [ʃɜːrt] .

Wait till you see me in a spike - tail coat and a boiled shirt .

等待 直到 你 看 我 在 一个 长钉 - 尾巴 外套 和 一个 煮沸 衬衫 .

等着瞧我穿上尖尾大衣和水煮衬衫的样子吧。

[aɪl] [əˈstɑːnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [djuːdz] .

I'll astonish the city dudes .

患病的 震惊 这 城市 伙计们 .

我会让城里那些家伙大吃一惊。

" [roʊz] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwaɪldli] , [ænd; ənd] [ˈtaɪtnd] [hɜːr; hər][klæsp] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

" Rose laughed a little wildly , and tightened her clasp about his neck .

" 玫瑰 笑了 一个 小的 疯狂地 , 和 收紧 她 搭扣 关于 他的 脖子 .

罗斯放声大笑，并收紧了搂在他脖子上的项圈。

" [jʊə(r)] [maɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈpæpə] [dʒɑːn] .

" You're my dear old pappa John .

" 你是 我的 亲爱的 老的 爸爸 约翰 .

“你是我亲爱的老爸约翰。”

" [ʃiː; ji] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [desk] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈmeri] [ˈkɑːmptən] ,

" She went at once to her desk and wrote a letter to Mary Compton ,

" 她 去 在 一次 到 她 桌子 和 写道 一个 信 到 玛丽 康普顿 ,

她立刻走到书桌前，给玛丽·康普顿写了一封信。

[æn; ən][oʊld] [ˈskuːlmeɪt] [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈɪkɑːɡoo] [ænd; ənd] [huːz] [ˈɡaɪd(ə)ns] [tuː; tə][bed]

an old schoolmate who had gone to Chicago and whose guidance to bed

一个 老的 同学 WHO 有 已消失 到 芝加哥 和 谁 指导 到 床

[ænd; ənd] [bɔːrd] [naʊ] [siːmd] [ˈvæljuəb(ə)l] .

and board now seemed valuable .

和 木板 现在 似乎 有价值的 .

一位去了芝加哥的老同学，他之前在住宿和伙食方面的指导现在看来非常宝贵。

[ðæt] [naɪt] [dʒɑːn] [ˈdʌtʃə] [dɪd][nɑːt][ɡoo][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [wʌns] ,

That night John Dutcher did not go to sleep at once ,

那 夜晚 约翰 达彻 做过 不是 去 到 睡觉 在 一次 ,

那天晚上，约翰·达彻并没有立刻入睡。

[æz; əz][hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][dɪd][ɑːn] [ˈentərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

as he usually did on entering his room .

作为 他 通常 做过 在 进入 他的 房间 .

他像往常一样走进房间。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbjʊroʊ] — [ðə; ði][oʊld] [ˈbjʊroʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf]

He went to his bureau — the old bureau he had bought for his wife

他 去 到 他的 局 — 这 老的 局 他 有 买 为了 他的 妻子

[ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .

thirty years before .

三十 年 前 .

他走到他的书桌前——那是他三十年前为妻子买的旧书桌。

[ɪn][aɪˈtiː][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] .  
In it he kept his pictures .  
在 它 他 保留 他的 图片 .

他把照片都放在里面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [tɪn] - [taɪps] [ʌv; əv] [roʊz] , [ɪn] [ˈɔːkwərd] , [skerd] [ˈpoʊzɪz] ,  
There were several tin - types of Rose , in awkward , scared poses ,  
那里 是 一些 锡 - 类型 的 玫瑰 , 在 尴尬的 , 害怕的 姿势 ,  
有好几张罗斯的锡版照片, 照片中的她姿态尴尬而惊恐。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [tuː] [wɜːz; wəz][ðə; ði][ləst] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən]  
and there too was the last picture of his wife which had been taken  
和 那里 也 曾是 这 最后的 图片 的 他的 妻子 哪个 有 到过 已采取  
[wɪð; wɪθ] [roʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .  
with Rose as a babe in her arms .  
和 玫瑰 作为 一个 宝贝 在 她 武器 .

还有他妻子最后一张照片, 照片中她怀里抱着还是婴儿的罗斯。

[ˈdʌtə] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ænd; ænd][ðə; ði] [terz] [ræən] [daʊn] [hɪz; ɪz]  
Dutcher sat for a long time looking at it , and the tears ran down his  
达彻 卫星 为了 一个 长的 时间 寻找 在 它 , 和 这 眼泪 跑 向下 他的  
[feɪs] [ʌnˈhiːdɪd] ,  
face unheeded ,  
脸 无人理会 ,

达彻长时间地盯着它看, 泪水顺着脸颊滑落, 他却毫不在意。

[ˈpɪtɪf(ə)][tuː; tə] [siː] .  
pitiful to see .  
可怜 到 看 .

真令人惋惜。

[wen] [hiː; hi][gɒːt] [ʌp][æt; ət][ləst][hiː; hi] [muːvd] [ˈstɪfli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [groʊn] [ten]  
When he got up at last he moved stiffly as if he had suddenly grown ten  
什么时候 他 得到 向上 在 最后的 他 已搬 僵硬地 作为 如果 他 有 突然 生长 十  
[ˈjɪrz] [ˈoʊldər] ,  
years older ,  
年 老 ,

他终于起身时, 动作僵硬, 仿佛一下子老了十岁。

[ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [groʊn] [ænd; ænd] [tɔːk] .  
and in his sleep his sister heard him groan and talk .  
和 在 他的 睡觉 他的 姐姐 听到 他 呻吟 和 讲话 .

睡梦中, 他的妹妹听到他呻吟和说话。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈruːmətɪzəm] ,  
In the morning he said he had a touch of rheumatism ,  
在 这 早晨 他 说 他 有 一个 触碰 的 风湿病 ,  
早上他说他有点风湿病。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [wʊd] [moʊst] [ˈpraɪbəbli] [pæs] [ɔːf] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] .  
but it would most probably pass off as the sun came out .  
但 它 会 最多 大概 经过 离开 作为 这 太阳 来了 出去 .  
但随着太阳出来, 这种情况很可能会过去。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]  
CHAPTER XV  
章 十五

第十五章

[ˈʃɪkɑːɡoʊ]  
CHICAGO  
芝加哥

芝加哥

[ˈɔːlməʊst][ˈsɪks][ əˈklɒk, əu- ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtreɪn] [duː] [ɪn] [ˈrʰkɑːɡoʊ] [æt; ət][ˈsɪks] : - !  
Almost 6 o'clock , and the train due in Chicago at 6 : 30 !  
几乎 6 点钟 , 和 这 火车 到期的 在 芝加哥 在 6 : - !  
快到6点了, 火车6点30分到达芝加哥!

[ðə; ði][ˈsɪti] [gruː] [mɔːr] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][tuː; tə] [roʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [aɪˈtiː] .  
The city grew more formidable to Rose as she approached it .  
这 城市 生长 更多的 强大 到 玫瑰 作为 她 接近 它 .  
随着罗斯的靠近, 这座城市在她眼中变得越来越可怕。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəˈd] [haʊ] [aɪˈtiː] [wʊd] [fɜːrst] [əˈpɪr] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] .  
She wondered how it would first appear on the plain .  
她 想知道 如何 它 会 第一的 出现 在 这 清楚的 .  
她想知道它最初在平原上会是什么样子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [jet] .  
There was little sign of it yet .  
那里 曾是 小的 符号 的 它 然而 .  
目前还几乎看不到任何迹象。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [men] [ˈstækiŋ] [greɪn] , [ænd; ənd] [ˈpləʊɪŋ] .  
As she looked out of the car window she saw men stacking grain , and plowing .  
作为 她 看起来 出去 的 这 车 窗户 她 锯 男人 堆叠 粮食 , 和 耕作 .  
她向车窗外望去, 看到男人们正在堆放谷物和耕地。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌpər] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl]  
It was supper time at home , and John was just rising from the table  
它 曾是 晚餐 时间 在 家 , 和 约翰 曾是 只是 上升 从 这 桌子  
:  
:  
:  
家里到了晚饭时间, 约翰正要从餐桌旁起身离开。

[ðə; ði] [kævz] [wɜːr; wər] [ˈbliːɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [peɪlz] [ʌv; əv] [mɪlk] ; [ðə; ði] [ˈɡɪni] - [henz] [wɜːr; wər]  
The calves were bleating for their pails of milk ; the guinea - hens were  
这 小牛 是 咩咩叫 为了 他们的 水桶 的 牛奶 ; 这 几内亚 - 母鸡 是  
[ˈklækiŋ] ,  
clacking ,  
咋嗒声 ,  
小牛犊咩咩叫着要喝奶; 珍珠鸡咯咯叫着,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɜːkɪz] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡræs] , [ðə; ði] [ˈbiːz] [wɜːr; wər] [ˈhoʊmɪŋ] , [ˈhevi] [wɪð; wɪθ]  
and the little turkeys crying in the grass , the bees were homing , heavy with  
和 这 小的 火鸡 哭泣 在 这 草 , 这 蜜蜂 是 归巢 , 重的 和  
[ˈhʌni] ,  
honey ,  
蜂蜜 ,  
草丛里传来小火鸡的啼叫声, 蜜蜂满载着蜂蜜归巢而去。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][sæt] , [ˈrʌʃɪŋ] [tɔːrd] [ðæt] [əˈpɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnɪˈmædʒɪnəbl] [ˈprez(ə)ns] —  
and here she sat , rushing toward that appalling and unimaginable presence —  
和 这里 她 卫星 , 匆忙 朝向 那 令人震惊 和 难以想象 在场 —  
[ˈrʰkɑːɡoʊ] .  
Chicago .  
芝加哥 .  
于是她坐在这里, 奔向那个可怕而又难以想象的存在——芝加哥。

[ˈsʌmweɪ] [dʒʌst] [əˈhed] [aɪˈtiː][sæt] , [ðɪs] [ˈmaɪti] [haɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv]  
**Somewhere just ahead it sat , this mighty hive of a million and a half of**  
某处 只是 前方 它 卫星 , 这 强大的 蜂巢 的 一个 百万 和 一个 一半 的  
[ˈpiːp(ə)l] .  
**people** .  
人们 .

就在它前方不远处，坐落着这座拥有150万人口的庞大城市。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [kwɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θroʊt] [fɪld] .  
**The thought of it made her heart beat quick , and her throat filled .**  
这 想法 的 它 制成 她 心 打 快的 , 和 她 喉 已填 .  
想到这件事，她心跳加速，喉咙哽咽。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ; [ɑːrt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk]  
**She was going there ; the lake was there ; art was there , and music**  
她 曾是 去 那里 ; 这 湖 曾是 那里 ; 艺术 曾是 那里 , 和 音乐  
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdraːmə] — [ænd; ənd] [ʌv] !  
**and the drama — and love !**  
和 这 戏剧 — 和 爱 !  
她要去那里；那里有湖泊；那里有艺术、音乐、戏剧，还有爱情！

[ˈɔːlweɪz] [ˈʌndər] [iːtʃ] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [ˈɔːlweɪz] [bɪˈhaɪnd] [ˈevri] [səkˈses] ,  
**Always under each emotion , always behind every success ,**  
总是 在下面 每个 情感 , 总是 在后面 每一个 成功 ,  
每一种情绪背后，每一项成功背后，都始终存在着。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ʌv] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [rɪˈwɔːrd] [ænd; ənd]  
**was the understanding that love was to be the woman's reward and**  
曾是 这 理解 那 爱 曾是 到 是 这 女性的 报酬 和  
[ˈrekəmpens] .  
**recompense** .  
补偿 .

当时的普遍看法是，爱情是女人应得的奖赏和补偿。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːrˈtɪkjʊlərt] [nɔːr] [ˈfiːvəriʃ] , [ðɪs] [θɔːt] ; [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] , [pjʊr]  
**It was not articulate nor feverish , this thought ; it was a deep , pure**  
它 曾是 不是 能言善辩 也不 发烧 , 这 想法 ; 它 曾是 一个 深的 , 纯的  
[ɪˈmoʊ(ə)n] ,  
**emotion** ,  
情感 ,

这想法既不清晰也不狂热，而是一种深刻而纯粹的情感。

[ˈstriːmɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] .  
**streaming always toward the unknown .**  
流媒体 总是 朝向 这 未知 .  
永远朝着未知的方向前进。

[ʃiː; ʃi] [ˈdriːmd] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [ˈrʌmbld] [ɑːn] .  
**She dreamed as the train rumbled on .**  
她 梦见 作为 这 火车 隆隆声 在 .  
火车隆隆驶过时，她做了个梦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [səkˈsiːd] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [səkˈsiːd] .  
**She would succeed , she must succeed .**  
她 会 成功 , 她 必须 成功 .  
她会成功的，她必须成功。

[ʃiː; ʃi] [gript] [ðə; ði] [si:t] - [rei] [wið; wiθ] [hɜːr; hər] [brɔːd] , [strɔːŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [breɪst] [hɜːr'self]  
**She gripped the seat - rail with her broad , strong hands , and braced herself**  
她 紧握 这 座位 - 轨 和 她 广阔 , 强的 双手 , 和 支撑 她自己  
[laɪk] [wʌn] ['entəriŋ] [ə; eɪ] [flʌd] .  
**like one entering a flood .**  
喜欢 一 进入 一个 洪水 .

她用宽阔有力的双手紧紧抓住座椅扶手，像即将进入洪水中的人一样做好准备。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)] [θɪŋ] [ə'gen] , [ə; eɪ] [fre] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)] [səʊl] ['rʌʃɪŋ]  
**It was this wonderful thing again , a fresh , young and powerful soul rushing**  
它 曾是 这 精彩的 事物 再次 , 一个 新鲜的 , 年轻的 和 强大的 灵魂 匆忙  
[tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,  
**to a great city ,**  
到 一个 伟大的 城市 ,

这又是件美好的事，一个充满活力、年轻而富有力量的灵魂奔向一座伟大的城市。

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ætəm] [ʌv; əv] [stiːl] [əʊ'beɪŋ] [ðə; ði] ['mæɡnət] ,  
**a shining atom of steel obeying the magnet ,**  
一个 灼灼 原子 的 钢 服从 这 磁铁 ,  
一颗闪闪发光的钢铁原子，它听从磁铁的摆布。

[ə; eɪ] [klaɪr] ['rɪvjələt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .  
**a clear rivulet from the hills hurrying to the sea .**  
一个 清除 溪流 从 这 丘陵 匆忙 到 这 海 .  
一条清澈的小溪从山上奔流而下，汇入大海。

[ɑːn] ['evri] [treɪn] [æt; ət] [ðæt] [seɪm] [aʊər] , [frʌm; frəm] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ʌðər] , [laɪk] [hɜːr; hər] ,  
**On every train at that same hour , from every direction , others , like her ,**  
在 每一个 火车 在 那 相同的 小时 , 从 每一个 方向 , 其他的 , 喜欢 她 ,  
同一时间，从各个方向开来的每一列火车上，都有像她一样的人。

[wɜːr; wər] ['entəriŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [sɜːrtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [end] .  
**were entering on the same search to the same end .**  
是 进入 在 这 相同的 搜索 到 这 相同的 结尾 .  
大家进入同一个搜索，最终目的都一样。

" [siː] [ðæt] [klaʊd] ?  
" **See that cloud ?**  
" 看 那 云 ?  
“看到那朵云了吗？ ”

" [sʌm; səm] [wʌn] [sed] ; " [ðæts] [ʃɪ'kaːɡoʊ] .  
" **some one said ; " that's Chicago .**  
" 一些 一 说 ; " 那就是 芝加哥 .  
有人说：“那就是芝加哥。”

" [roʊz] [lʊkt] — [faːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [ə; eɪ] [dʒaɪ'ɡæntɪk] [smoʊk] - [klaʊd] [sɔːd] [ə'boʊv] [ðə; ði]  
" **Rose looked — far to the south - east a gigantic smoke - cloud soared above the**  
" 玫瑰 看起来 一 远的 到 这 南 - 东方 一个 巨大 抽烟 - 云 飙升 多于 这  
[loʊ] [hə'raɪz(ə)n] [laɪn] ,  
**low horizon line ,**  
低的 地平线 线 ,  
罗斯望去，只见东南方向远处，一团巨大的烟雾在低矮的地平线上空盘旋。

[ɪn] [ʃeɪp] [laɪk] [æn; ən] ['iːɡ(ə)] , [huːz] ['hʌvər] [wɪŋz] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm] [saʊθ] [tuː; tə] [iːst] ,  
**in shape like an eagle , whose hovering wings extended from south to east ,**  
在 形状 喜欢 一个 鹰 , 谁 悬停 翅膀 扩展 从 南 到 东方 ,  
形状像一只鹰，盘旋的翅膀从南向东伸展。

['treɪlɪŋ] [mɪ'stirɪəs] ['ʃædəʊz] [ə'paːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .  
**trailing mysterious shadows upon the earth .**  
尾随 神秘 阴影 之上 这 地球 .  
在地球上拖曳着神秘的阴影。

[ðə; ði][sʌn] ['laɪtɪd] [ɪts] ['maɪti] [krest][wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [laɪt] ,  
The sun lighted its mighty crest with crimson light ,  
这 太阳 照明 它是 强大的 波峰 和 赤红 光 ;  
太阳用绯红的光芒照亮了它雄伟的山峰,

[ænd; ənd][ɪts] [glu:m] [ænd; ənd] [gloʊ] [bɪ'keɪm] [i:tʃ] ['moʊmənt] [mɔ:r] ['ʃɑ:rpli] ['kɒntræstɪd] .  
and its gloom and glow became each moment more sharply contrasted .  
和 它是 愁云 和 辉光 成为 每个 片刻 更多的 尖锐地 对比 .  
它的阴暗与光明之间的对比变得越来越鲜明。

[tɔ:rdz] [ðɪs] [pɔ:r'tentəs] ['prez(ə)ns] [ðə; ði][treɪn] [raʊt] , ['ʌtərɪŋ] [æŋ; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [ʃrɪl] [neɪ] ,  
Towards this portentous presence the train rushed , uttering an occasional shrill neigh ,  
向 这 不祥的 在场 这 火车 匆忙 , 发出声音 一个 偶然 尖锐 嘶 ,  
[laɪk][ə; eɪ] ['stæljənz] [dɪ'faɪəns] .  
like a stallion's defiance .  
喜欢 一个 种马的 蔑视 .  
火车朝着这不祥的景象疾驰而去, 偶尔发出尖锐的嘶鸣, 如同种马的挑衅。

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] [bel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['endʒɪn] [bɪ'gæŋ][tu:; tə] [klæŋ] [ænd; ənd] [klæŋ] ;  
The brazen bell upon the engine began to clang and clang ;  
这 厚颜无耻 钟 之上 这 引擎 开始 到 铛 和 铛 ;  
引擎上的铜铃开始叮当作响;

[smɔ:l] [taʊnz] [ʌv; əv] ['skæɪtərd] ['wʊd(ə)n] ['hʌʊzɪz] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [left] [bɪ'haɪnd] .  
small towns of scattered wooden houses came into view and were left behind .  
小的 城镇 的 疏散 木制的 房屋 来了 进入 看法 和 是 左边 在后面 .  
远处出现了一些由零星木屋组成的小镇, 然后就被抛在了身后。

[hju:dʒ] , [mɪs'ʃeɪpən] ['bɪldɪŋz] [ə'pɪrd] [ɪn] [flæt] ['speɪsɪz] , [ə'mɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][kɑ:rz] .  
Huge , misshapen buildings appeared in flat spaces , amid hundreds of cars .  
巨大的 , 畸形 建筑物 出现 在 平坦的 空间 , 之中 数百 的 汽车 .  
在数百辆汽车环绕的平坦空地上, 耸立着巨大而畸形的建筑物。

[webz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [træks] [sprɛd] [aʊt] ['deɪndʒərəsli] [ɪn][ 'eɪkəs ][ʌv; əv] ['mɑ:rveləs] ['ɪntrɪkəsi] , [ə'mɪd]  
Webs of railway tracks spread out dangerously in acres of marvelous intricacy , amid  
网络 的 铁路 轨道 传播 出去 危险地 在 英亩 的 奇妙 复杂 , 之中  
[wɪtʃ] [men] [mu:vd] ,  
which men moved ,  
哪个 男人 已搬 ,  
错综复杂的铁路网在广阔的土地上危险地蔓延开来, 人们在其中穿梭。

['sɒti] , ['graɪmi] , ['sʌləŋ] [ænd; ənd] ['sɪkli] .  
sooty , grimy , sullen and sickly .  
煤烟 , 肮脏的 , 忧郁 和 病弱的 ;  
满是煤灰、污垢、阴沉和病态。

['tɛrərz] ['θɪkənd] .  
Terrors thickened .  
恐怖 增稠 .  
恐惧感愈发强烈。

[smelz] [ə'sɔ:ltɪd] [hɜ:r; hər] ['sensətɪv] ['nɒstrəlz] , [ɪn,kɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l]['əʊdəz] .  
Smells assaulted her sensitive nostrils , incomprehensible and horrible odors .  
气味 袭击 她 敏感的 鼻孔 , 难以理解 和 可怕 气味 .  
刺鼻的气味让她敏感的鼻孔感到不适, 那是难以理解的可怕气味。

['evriwɛr] [men] [delvd] [ɪn][dɜ:rt][ænd; ənd][mɜ:rk] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ʌn'ʌvlnɪs] .  
Everywhere men delved in dirt and murk , and all unloveliness .  
到处 男人 深入研究 在 污垢 和 黑暗 , 和 全部 不可爱 .  
到处都是男人在污秽和肮脏中挣扎, 以及各种丑陋的东西。



[ˈstri:ts] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [stretʃ] [əˈweɪ][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] , [ˈskwɑːlɪd] , [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ]  
**Streets began to stretch away on either side , interminable , squalid , filled with**  
街道 开始 到 拉紧 离开 在 任何一个 边 , 没完没了 , 肮脏的 , 已填 和  
[ˈskaʊlɪŋ] ,  
**scowling** ,  
皱眉 ,

街道开始向两旁延伸，无尽无尽，肮脏不堪，到处都是愁眉苦脸的人。

[ˈskwɔː] - [laɪk] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈelfɪʃ] [ˈtʃɪldrən] .  
**squaw - like women and elfish children** .  
印第安女人 - 喜欢 女性 和 精灵鱼 孩子们 .

长相像印第安女人的女人和长相像精灵的孩子。

[ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] [gruː] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈtæŋɡ(ə)l][ænd; ənd] [ˈtuːmʌlt] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈstrʌɡ(ə)l] .  
**The darkness grew , making the tangle and tumult a deadly struggle** .  
这 黑暗 生长 , 制作 这 纠纷 和 骚乱 一个 致命 斗争 .

夜幕降临，混乱和骚动演变成一场致命的斗争。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [driːmz] ?  
**Was this the city of her dreams ?**  
曾是 这 这 城市 的 她 梦境 ?

这就是她梦寐以求的城市吗？

[ðɪs] [ðə; ðɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] , [ðə; ðɪ] [ˈhoʊm] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd][ɑːrt] .  
**This the magnificent , the home of education and art** .  
这 这 壮丽 , 这 家 的 教育 和 艺术 .

这里是宏伟的教育和艺术之都。

[ðə; ðɪ] [ˈendʒənz] [bel] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl] [bæk] " [ɡʊd] [tʃɪr] !  
**The engine's bell seemed to call back " Good cheer !**  
这 发动机的 钟 似乎 到 称呼 后退 " 好的 欢呼 !

引擎的铃声仿佛在回应“祝你好运！ ”

[ɡʊd] [tʃɪr] !  
**Good cheer !**  
好的 欢呼 !

祝你好运！

" [ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋz] [gruː] [ˈmaɪtiːə] [bʌt; bət][nɑːt] [les] [ˈɡluːmi] ; [ðə; ðɪ] [freɪt] [kɑːrz] [gruː] [fjuːər] ,  
" **The buildings grew mightier but not less gloomy ; the freight cars grew fewer** ,  
" 这 建筑物 生长 更强大的 但 不是 较少的 阴沉 ; 这 货运 汽车 生长 更少 ,  
“建筑物越来越高，但依旧阴森；货车越来越少，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkəʊtʃɪz] [mɔːr] [ˈnuːmərəs] .  
**and the coaches more numerous** .  
和 这 教练 更多的 很多的 .

教练人数也更多了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈlɪmɪtəbl̩] [ˈdʒʌŋɡ(ə)l] [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɛkəɡˈnaɪzəbl̩] [fɔːrmz] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [naɪt]  
**It was an illimitable jungle filled with unrecognizable forms , over which night**  
它 曾是 一个 无限的 丛林 已填 和 无法辨认 表格 , 超过 哪个 夜晚  
[wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] .  
**was falling** .  
曾是 坠落 .

这是一片无边无际的丛林，里面充满了难以辨认的形状，夜幕正在降临。

[ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhuːp] [ʌv; əv] [ˈklɪŋkɪŋ] [tʃɛks] [keɪm] [θruː] .  
**The man with a hoop of clinking checks came through** .  
这 男人 和 一个 箍 的 叮当声 检查 来了 通过 .

拿着一串叮当作响的支票的人走了过来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [kli:n] [ænd; ənd][ˈmænli] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑ:m] ,  
**He was a handsome , clean and manly fellow , and his calm ,**  
他 曾是 一个 英俊的 , 干净的 和 男子气概 同伴 , 和 他的 冷静的 ,  
他英俊潇洒, 干净利落, 很有男子气概, 而且性格沉稳。

[ˈkaɪndli] [vɔɪs] [helpt] [rouz] [tu:; tə] [tʃoʊk] [daʊn] [hɜ:r; hə] [dred] .  
**kindly voice helped Rose to choke down her dread .**  
亲切地 嗓音 帮助 玫瑰 到 呛 向下 她 恐惧 .  
温柔的声音帮助罗斯压下了心中的恐惧。

" ['bæɡɪdʒ] [tʃekt] ! — ['bæɡɪdʒ] — ['bæɡɪdʒ] [tʃekt] [tu:; tə] ['eni] [pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] —  
" **Baggage checked ! — Baggage — Baggage checked to any part of the city —**  
" 行李 已检查 ! — 行李 — 行李 已检查 到 任何 部分 的 这 城市 —  
['bæɡɪdʒ] !  
**Baggage !**  
行李 !  
“行李已托运! ——行李——行李已托运至市内任何地点——行李!”

" [ɪn][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['denɪzn] [tu:; tə] [hu:m] [ɔ:l] [ði:z] ['hɒrəz] [wɜ:r; wə] ['kɑ:mənpleɪs]  
" **In him she saw the native denizen to whom all these horrors were commonplace**  
" 在 他 她 锯 这 本国的 居民 到 谁 全部 这些 恐怖 是 平凡  
[sen'seɪənz] ,  
**sensations ,**  
感觉 ,  
“她在他身上看到了一个土著居民的影子, 对他来说, 所有这些恐怖经历都只是司空见惯的感受。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [helpt] [hɜ:r; hə] .  
**and it helped her .**  
和 它 帮助 她 .  
这对她很有帮助。

[aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [bi:; bi][səʊ][bæd][æz; əz][aɪ 'ti:] [lʊkt] [tu:; tə][hɜ:r; hə] .  
**It couldn't be so bad as it looked to her .**  
它 不能 是 所以 坏的 作为 它 看起来 到 她 .  
情况可能没有她想象的那么糟糕。

" [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] , [ʃi:; ʃi] - [kɔ:] - [ɡoʊ] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði] ['breɪkmən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
" **Chicago , She - caw - go ! " called the brakeman , and her heart for a**  
" 芝加哥 , 她 - 啼 - 去 ! " 称为 这 制动员 , 和 她 心 为了 一个  
['moʊmənt] [stʊd] [stɪl] ,  
**moment stood still ,**  
片刻 站立 仍然 ,  
“芝加哥, 希卡戈! ”列车员喊道, 她的心跳瞬间停止了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ 'smʌðərɪŋ ] [sen'seɪ(ə)n] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] .  
**and a smothering sensation came upon her .**  
和 一个 窒息 感觉 来了 之上 她 .  
她感到一阵窒息。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æɪt; ət][ðə; ði] [ɡert] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,  
**She was at the gate of the city ,**  
她 曾是 在 这 门 的 这 城市 ,  
她当时在城门口,

[ænd; ənd][laɪf][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['terərz] [ænd; ənd] ['traɪəmfz] [si:md] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hə] .  
**and life with all its terrors and triumphs seemed just before her .**  
和 生活 和 全部它是 恐怖 和 胜利 似乎 只是 前 她 .  
人生, 连同其中的恐惧和胜利, 似乎就在她眼前。

[æ̯t; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [smu:ð] ['pæstʃər] [baɪ]  
**At that moment the most beautiful thing in the world was the smooth pasture by**  
在 那 片刻 这 最多 美丽的 事物 在 这 世界 曾是 这 光滑的 牧场 经过  
[ðə; ði] [sprɪŋ] ,  
**the spring** ,  
这 春天 ,

那一刻，世界上最美的事物莫过于泉边那片平坦的草地。

[wer] [ðə; ði] [ʃi:p] [wɜ:r; wər] ['fi:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] , [ænd; ɛnd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,  
**where the sheep were feeding in the fading light , and if she could ,**  
在哪里 这 羊 是 喂养 在 这 褪色 光 , 和 如果 她 可以 ,  
[ɪn] [wɜ:l; wəz] [ə'floʊt] , [ænd; ɛnd] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz]  
**she would have turned back , but she was afloat , and retreat was**  
她 会 有 转向 后退 , 但 她 曾是 漂浮 , 和 撤退 曾是

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [bæk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'floʊt] , [ænd; ɛnd] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz]  
**she would have turned back , but she was afloat , and retreat was**  
她 会 有 转向 后退 , 但 她 曾是 漂浮 , 和 撤退 曾是  
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .  
**impossible** .  
不可能的 .

她本想回头，但她已身处水中，撤退已不可能。

[ʃi:; ʃi] [prest] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:;] [ɪf] ['meri] [dɪd][nɑ:t] [mi:t]  
**She pressed on with the rest , wondering what she could do if Mary did not meet**  
她 按下 在 和 这 休息 , 好奇 什么 她 可以 做 如果 玛丽 做过 不是 见面  
[hɜ:r; hər] .  
**her** .  
她 .

她继续往前走，心里想着如果玛丽不来见她，她该怎么办。

['meri] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [æt; ət] [sku:l] ,  
**Mary had hardly been more than an acquaintance at school ,**  
玛丽 有 几乎 到过 更多的 比 一个 熟人 在 学校 ,  
[ɪn] [skʊl] [wɜ:l; wəz] [ə'floʊt] , [ænd; ɛnd] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz]  
**she would have turned back , but she was afloat , and retreat was**  
她 会 有 转向 后退 , 但 她 曾是 漂浮 , 和 撤退 曾是

在学校里，玛丽几乎只是个点头之交。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ə; eɪ] [stɑ:f] [tu:; tə] [li:n] [ə'pɑ:n] .  
**but now she seemed a staff to lean upon .**  
但 现在 她 似乎 一个 职员 到 倾斜 之上 .  
[ɪn] [skʊl] [wɜ:l; wəz] [ə'floʊt] , [ænd; ɛnd] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz]  
**she would have turned back , but she was afloat , and retreat was**  
她 会 有 转向 后退 , 但 她 曾是 漂浮 , 和 撤退 曾是

但现在她却成了可以依靠的人。

[roʊz] [lʊkt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['refju:dʒ] , [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [frʌm; frəm][ɔ:l]  
**Rose looked to her as a guide to a refuge , a hiding - place from all**  
玫瑰 看起来 到 她 作为 一个 指导 到 一个 避难所 , 一个 隐藏 - 地方 从 全部  
[ðɪ:z] ['terərz] .  
**these terrors** .  
这些 恐怖 .

罗斯把她视为指引她找到避难所的向导，一个可以躲避所有这些恐怖的藏身之处。

[aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['ɑ:rtɪŋ] [ru:f] [ʃi:; ʃi] [stept] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] ['klæŋɪŋ] ['belz] ,  
**Out under the prodigious arching roof she stepped , into the tumult of clanging bells ,**  
出去 在下面 这 惊人 拱形 屋顶 她 步 , 进入 这 骚乱 的 叮当声 铃铛 ,  
[ʌv; əv] ['skri:tɪŋ] ,  
**of screeching** ,  
的 尖叫 ,

她走出高耸的拱形屋顶，走进了叮当作响的钟声和刺耳的尖叫声中。

[hɪsɪŋ] [sti:m] [ænd; ɛnd][ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] [wi:lz] .  
**hissing steam and of grinding wheels .**  
嘶嘶声 蒸汽 和 的 研磨 车轮 .  
[ɪn] [skʊl] [wɜ:l; wəz] [ə'floʊt] , [ænd; ɛnd] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz]  
**she would have turned back , but she was afloat , and retreat was**  
她 会 有 转向 后退 , 但 她 曾是 漂浮 , 和 撤退 曾是

嘶嘶作响的蒸汽和研磨轮的声音。



[səʊ][fɑ:ɹ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [sɪ'kjʊrli] ,  
**So far she had gone securely** ,  
所以 远的 她 有 已消失 安全地 ,

到目前为止，她都平安无事。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; həɹ] [hoʊm] , [ə'loʊn] ?  
**but could she find the house which was to be her home , alone ?**  
但 可以 她 寻找 这 房子 哪个 曾是 到 是 她 家 , 独自的 ?

但她能独自找到那栋将成为她家的房子吗？

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [fɔ:r; fəɹ][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [si:t] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**She sat down for an instant on the long seat by the wall** ,  
她 卫星 向下 为了 一个 立即的 在 这 长的 座位 经过 这 墙 ,

她在墙边的长椅上坐了一会儿，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [əb'skjʊɹ] ['θʌndəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [aʊt'saɪd] .  
**and listened to the obscure thunder of the street outside** .  
和 听着 到 这 朦胧 雷 的 这 街道 外部 .

他听着窗外街道上传来的隐隐雷声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] , [kən'fju:zɪŋ] .  
**It was terrifying , confusing** .  
它 曾是 恐怖 , 令人困惑 .

太可怕了，太令人困惑了。

[ʃɹɪl] [skɹi:mz] [ænd; ənd] [hɔ:rs] [ʃaʊts] [roʊz] [ə'baʊ] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] , ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] ,  
**Shrill screams and hoarse shouts rose above a hissing , scraping sound** ,  
尖锐 尖叫 和 嘶哑 喊叫 玫瑰 多于 一个 嘶嘶声 , 刮擦 声音 ,

尖锐的尖叫声和沙哑的喊叫声盖过了嘶嘶作响、刮擦的声音。

[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [gɔ:ŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ʃu:] - [hi:lz] .  
**the clang of gongs and the click of shoe - heels** .  
这 铛 的 锣 和 这 点击 的 鞋 - 高跟鞋 .

锣声和鞋跟的咔哒声。

['evri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ki:] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][men] [ɪn][ə; eɪ] [mɪl] .  
**Every voice was pitched to an unnatural key , like that of men in a mill** .  
每一个 嗓音 曾是 投球 到 一个 不自然 钥匙 , 喜欢 那 的 男人 在 一个 磨 .

每个人的声音都带着一种不自然的音调，就像工厂工人的声音一样。

[ðə; ði] [nɔɪz] [si:mɪd] [hɔ:t] , [sʌm; səm] [wei] , [laɪk] ['smɪtn] ['aɪərn][ænd; ənd] [bræs] .  
**The noise seemed hot , some way , like smitten iron and brass** .  
这 噪音 似乎 热的 , 一些 方式 , 喜欢 迷恋 铁 和 黄铜 .

那声音听起来很烫，像是铁和黄铜碰撞发出的声音。

[nəʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [fə'mɪliəɹ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , ['nʌθɪŋ] [ku:l] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊzɪfəl] .  
**No sound was familiar to her , nothing cool and reposeful** .  
不 声音 曾是 熟悉的 到 她 , 没有什么 凉爽的 和 宁静的 .

没有一个声音是她熟悉的，没有一丝清凉宁静。

[hɜ:r; həɹ] [hed] [θɹɔbd] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tʌŋ] [wʌz; wəz][draɪ] .  
**Her head throbbed and her tongue was dry** .  
她 头 悸动 和 她 舌头 曾是 干燥 .

她头痛欲裂，舌头干涩。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['i:tn] ['ɪt(ə)l] [sɪns] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [wi:k] .  
**She had eaten little since early morning and she felt weak** .  
她 有 吃 小的 自从 早期的 早晨 和 她 毛毡 虚弱的 .

她从清晨到现在几乎没吃什么东西，感觉很虚弱。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [fɑ:ɹ] [mɔ:r] [kəm'pəʊzɪd] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,  
**She looked far more composed and self - reliant than she was** ,  
她 看起来 远的 更多的 由 和 自己 - 依赖 比 她 曾是 ,

她看起来比实际要沉着冷静得多，也独立得多。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; həɹ] [frend] [keɪm] [ˈswɪŋɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fi:; fi] [kraɪd] [aʊt] : " [oʊ] , [ˈmeri] !  
" **and when her friend came swinging up to her she cried out :** " **O , Mary !**  
" 和 什么时候 她 朋友 来了 摇摆 向上 到 她 她 哭 出去 : " 哦 , 玛丽 !

当她的朋友挥杆向她走来时，她喊道：“哦，玛丽！ ”

" [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [frend] [ˈri:əlaɪzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪˈli:f] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtu:d] .  
" **and her friend realized a little of her relief and gratitude .**  
" 和 她 朋友 已实现 一个 小的 的 她 宽慰 和 感激 .

她的朋友也感受到了她如释重负和感激之情。

" [oʊ] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] !  
" **O , here you are !**  
" 哦 , 这里 你 是 !

“哦，你在这里！ ”

[aɪ][gɑ:t] [dɪˈleɪd] — [fəɹˈɡɪv] [ˌem ˈi:] .  
**I got delayed — forgive me .**  
我 得到 延迟 — 原谅 我 .

我耽搁了，请原谅。

[aɪm][ɔ:l] [aʊt] [oʊ] - [breθ] .  
**I'm all out o ' breath .**  
我是 全部 出去 o - 气息 .

我喘不过气来了。

" ( [hɪr] [fi:; fi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] . )  
" ( **Here she kissed her .** )  
" ( 这里 她 亲吻 她 . )

(她吻了她。)

" [haʊ] [wel] [ju:; jʊ] [lʊk] !  
" **How well you look !**  
" 如何 出色地 你 看 !

你看起来气色真好！

[jɔ:; jəɹ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɪz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] .  
**Your complexion is magnificent .**  
你的 肤色 是 壮丽 .

你的肤色真好。

[ɡɪv] [ˌem ˈi:] [jɔ:; jəɹ] [vəˈli:s] .  
**Give me your valise .**  
给 我 你的 手提箱 .

把你的行李箱给我。

[wi:l] [send] [fɔ:r; fəɹ] [jɔ:; jəɹ] [trʌŋk] .  
**We'll send for your trunk .**  
出色地 发送 为了 你的 树干 .

我们会派人去取你的行李箱。

[seɪv] [ˈtwenti] - [faɪv] [sents] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [aɪ ˈti:] [dʌŋ] [ʌp] [taʊn] .  
**Save twenty - five cents by having it done up town .**  
节省 二十 - 五 分 经过 拥有 它 完毕 向上 镇 .

在城里做可以省25美分。

[ðɪs] [wei] — [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .  
**This way — I'm glad to see you .**  
这 方式 — 我是 高兴的 到 看 你 .

这边请——很高兴见到你。

[haʊ] [ɪz] [wɪsˈkɑ:nsɪn] ?  
**How is Wisconsin ?**  
如何 是 威斯康星州 ?

威斯康星州怎么样？

" ['meri] ['kɑ:mptən] [wʌz; wəz] [tɔ:ɪ] , [red] - ['herd] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .  
" **Mary Compton was tall , red - haired and strong .**  
" 玛丽 康普顿 曾是 高的 , 红色的 - 头发 和 强的 .

玛丽·康普顿身材高挑，一头红发，体格健壮。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ki:n] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,  
**Her eyes were keen and laughing ,**  
她 眼睛 是 敏锐的 和 笑 ,

她眼神锐利，带着笑意。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɪp] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ skə:ts ][let]  
**and the tip of her chip hat and the swing of her skirts let**  
和 这 提示 的 她 芯片 帽子 和 这 摇摆 的 她 裙子 让  
[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [noʊ] [həʊ] [ˈeɪb(ə)] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] — [θæŋk] [ju:; jʊ] !  
**everybody know how able she was to take care of herself — thank you !**  
大家 知道 如何 有能力的 她 曾是 到 拿 关心 的 她自己 — 感谢 你 !

她歪戴的帽子和摇曳的裙摆让每个人都知道她多么能照顾自己——谢谢！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][smɑ:rt][gɜ:rl][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [taʊn] [nɪr] ['mædɪsn] ,  
**She had been the smart girl of a small town near Madison ,**  
她 有 到过 这 聪明的 女孩 的 一个 小的 镇 靠近 麦迪逊 ,

她曾是麦迪逊附近一个小镇上的聪明女孩，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [dæn][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]  
**and had come to the city , as her brother Dan had gone to**  
和 有 来 到 这 城市 , 作为 她 兄弟 担 有 已消失 到

[ˈaɪdəhoʊ] ,  
**Idaho ,**  
爱达荷州 ,

她来到这座城市，因为她的哥哥丹去了爱达荷州。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**for the adventure of it .**  
为了 这 冒险 的 它 .

为了体验冒险。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [laɪk] ['hʌntɪŋ] [berz] .  
**It was quite like hunting bears .**  
它 曾是 相当 喜欢 打猎 熊 .

这感觉很像猎熊。

" [æɪ; jəl][wi:; wi] [teɪk] [ðə; ði][grɪp] ?  
" **Shall we take the grip ?**  
" 将 我们 拿 这 紧握 ?

我们来掌控局面吧？

" [roʊz] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] :  
" **Rose didn't know what she meant , but she said :**  
" 玫瑰 没有 知道 什么 她 意思是 , 但 她 说 :

罗斯不知道她是什么意思，但她说：

" [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] . "   
" **Just as you like .** "   
" 只是 作为 你 喜欢 . "   
"

“如您所愿。”

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][grɪp] ; [aɪ 'ti:] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [freʃ] [er] ,  
" **I like to take the grip ; it gives a fellow a little fresh air ,**  
" 我 喜欢 到 拿 这 紧握 ; 它 给予 一个 同伴 一个 小的 新鲜的 空气 ,

“我喜欢握紧拳头；这能让对手喘口气。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [æt; ət][ɔ:l] .

**if there is any at all .**  
如果 那里 是 任何 在 全部 .

如果有的话。

" [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][ˈkeɪb(ə)l] - [kɑ:rz] [keɪm] [ˈnoʊzɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [laɪk] [ˈvɪʃəs] [bɔ:z] , [wɪð; wɪθ] [snaʊt] [kloʊz]  
**" A train of cable - cars came nosing along like vicious boars , with snouts close**  
" 一个 火车 的 电缆 - 汽车 来了 嗅探 沿着 喜欢 恶毒 野猪 , 和 鼻子 关闭  
[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
**to the ground .**  
到 这 地面 .

“一列缆车像凶猛的野猪一样倏忽而来，车头几乎贴着地面。”

[ˈmeri] [helpt] [roʊz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈfɔ:rwərd][kɑ:r] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:ts] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈaʊtwərd] .  
**Mary helped Rose upon the open forward car , which had seats facing outward .**  
玛丽 帮助 玫瑰 之上 这 打开 向前 车 , 哪个 有 座位 面向 向外 .

玛丽扶着罗斯上了敞篷的前车厢，车厢里的座位是朝外的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .  
**A young man lifted his hat and made room for them .**  
一个 年轻的 男人 抬起 他的 帽子 和 制成 房间 为了 他们 .  
一位年轻人脱帽致意，给他们腾出了地方。

" [hə'loʊ] , [dʒɑ:n] ! " [sed] [ˈmeri] , " [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜ:rlɪ] [tə'hnaɪt] ?  
**" Hello , John ! " said Mary , " aren't you a little early tonight ?**  
" 你好 , 约翰 ! " 说 玛丽 , " 不是 你 一个 小的 早期的 今晚 ?  
“你好，约翰！”玛丽说，“你今晚是不是来得有点早？ ”

[roʊz] , [maɪ] [frend] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rdɪ] .  
**Rose , my friend Mr . Hardy .**  
玫瑰 , 我的 朋友 先生 . 哈迪 .

罗斯，我的朋友哈迪先生。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rdɪ] , [mɪs] [ˈdʌtʃə] .  
**Mr . Hardy , Miss Dutcher .**  
先生 . 哈迪 , 错过 达彻 .

哈迪先生，达彻小姐。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] [əˈgen] [ænd; ənd] [boʊd] .  
**" The young fellow raised his hat again and bowed .**  
" 这 年轻的 同伴 提高 他的 帽子 再次 和 鞠躬 .

“那年轻人再次摘下帽子，鞠了一躬。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [raʊnd] [strɔ:] [hæt][ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [koʊt] .  
**He was a pleasant - faced young man in round straw hat and short coat .**  
他 曾是 一个 令人愉快的 - 面对 年轻的 男人 在 圆形的 稻草 帽子 和 短的 外套 .

他是一位面容和善的年轻人，戴着圆顶草帽，穿着短外套。

[ˈmeri] [peɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**Mary paid no further attention to him .**  
玛丽 有薪酬的 不 更远 注意力 到 他 .

玛丽再也没有理会他。

" [aɪv] [gɔ:t][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ru:m] [raɪt] [nekst][tu:; tə] [maɪn] , " [ɪ:; jɪ] [sed] [tu:; tə] [roʊz] ,  
**" I've got you a room right next to mine , " she said to Rose ,**  
" 我已经 得到 你 一个 房间 正确的 下一个 到 矿 , " 她 说 到 玫瑰 ,  
“我给你安排了一间就在我隔壁的房间，”她对罗斯说。



[hu:] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [wið; wiθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][hæt]  
**who was holding to the seat with one hand and clinging to her hat**  
WHO 曾是 保持 到 这 座位 和 一 手 和 依恋 到 她 帽子  
[wið; wiθ][ðə; ði] [ˈlðəɹ] .  
**with the other** .  
和 这 其他 .

她一手扶着座位，一手抓着帽子。

[ðə; ði][kɑ:r] [sta:pt] [ænd; ənd][ˈsta:rtɪd] [wið; wiθ] [ˈvi]əs] [ˈsʌdnəs] .  
**The car stopped and started with vicious suddenness** .  
这 车 停止 和 开始 和 恶毒 突然 .

汽车突然剧烈地熄火又启动。

" [ju:d] [ˈbetər] [hæŋ] [ɑ:n] ; [ðə; ði][gˈrɪpmæn][ɪz][mæd] [təˈnaɪt] , " [ˈmeri] [ɪkˈspleɪnd] .  
" **You'd better hang on ; the gripman is mad tonight , " Mary explained** .  
" 你会 更好的 悬挂 在 ; 这 握把人 是 疯狂的 今晚 , " 玛丽 解释 .

“你最好抓紧了；今晚狱警很生气，”玛丽解释道。

" [wiə(r)] [moʊst][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [stri:t] , [ˈeniweɪ] .  
" **We're most to our street , anyway** .  
" 是 最多 到 我们的 街道 , 反正 .

“反正我们这条街上的人最多。”

" [tu:; tə] [rouz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][waɪld][raɪd] .  
" **To Rose it was all a wild ride** .  
" 到 玫瑰 它 曾是 全部 一个 荒野 骑 .

对罗斯来说，这一切都像是一场疯狂的旅程。

[ðə; ði] [nɔɪz] ,  
**The noise** ,  
这 噪音 ,

噪音，

[ðə; ði] [ˈli:pɪŋ] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈperələs] [ˈpæɪdʒ] [ʌv; əv] [dreɪ] [meɪd] [aɪ ˈti:]  
**the leaping motion of the cars and the perilous passage of drays made it**  
这 跳跃 运动 的 这 汽车 和 这 危险的 通道 的 货车 制成 它  
[æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; eɪ][raɪd][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ti:m] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkɔ:rdəɹɔɪ] [roʊd] .  
**as pleasant to her as a ride behind a running team on a corduroy road** .  
作为 令人愉快的 到 她 作为 一个 骑 在后面 一个 跑步 团队 在 一个 灯心绒 路 .

汽车的颠簸和货车的危险通行，对她来说就像在铺着木板的路上跟在奔跑的马队后面一样令人愉快。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][tu:; tə][ˈkwaiətər][ˈspeɪsɪz] , [ænd; ənd] [əˈlaɪt] [ˈfaɪnəli][æt; ət][ə; eɪ] [krɔ:s] [stri:t] .  
**They came at last to quieter spaces , and alighted finally at a cross street** .  
他们 来了 在 最后的 到 更安静 空间 , 和 下车 最后 在 一个 叉 街道 .

他们终于来到了比较安静的地方，最后在一条十字路口下了车。

" [aɪm] [ˈprɪti] [fa:r][ʌp] , " [sed] [ˈmeri] , " [bʌt; bət][aɪ][wa:nt][aɪ ˈti:] [ˈdi:sntli] [ˈkwaiət] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .  
" **I'm pretty far up , " said Mary , " but I want it decently quiet where I live** .  
" 我是 漂亮的 远的 向上 , " 说 玛丽 , " 但 我 想 它 体面地 安静的 在哪里 我 居住 .

“我住的地方挺高的，”玛丽说，“但我希望我住的地方比较安静。”

[aɪ][hæv; həv] [nɔɪz] [ˈrʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .  
**I have noise enough at the office** .  
我 有 噪音 足够的 在 这 办公室 .

办公室里已经够吵了。

" [rouz] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ɪnˈdi:sntli] [ˈnɔɪzi] .  
" **Rose thought it indecently noisy** .  
" 玫瑰 想法 它 不雅的 嘈杂 .

罗斯觉得这噪音太大，令人难以忍受。

[ˈpedləɹ] [wɜːr; wəɹ] [ˈkraɪŋ] [aʊt] [streɪndʒ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [kraɪz] ; [ˈtʃɪldrən] [rɒmpt] , [ˈskriːmɪŋ] [ɪn] [haɪ] -  
**Peddlers were crying out strange sing - song cries ; children romped , screaming in high -**  
小贩 是 哭泣 出去 奇怪的 唱歌 - 歌曲 哭泣 ; 孩子们 嬉戏玩耍 , 尖叫 在 高的 -  
[pɪtʃt] [ˈfjʊəriəs] [ˈvɔɪsɪz] ;  
**pitched furious voices ;**  
投球 狂怒 声音 ;

小贩们发出奇怪的歌唱声；孩子们嬉戏玩耍，发出尖锐愤怒的尖叫声；

[ˈlɔːndri] [ˈwægənz][ænd; ənd][ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈwægənz] [ˈklætərd] [əˈbaʊt] .  
**laundry wagons and vegetable wagons clattered about .**  
洗衣店 马车 和 蔬菜 马车 咔嗒咔嗒地 关于 .

洗衣车和运菜车叮当作响地来回穿梭。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈpʌndʒənt][ˈoʊdəɹ][ɪn][ðə; ði] [er] .  
**There was a curious pungent odor in the air .**  
那里 曾是 一个 好奇的 泼辣 气味 在 这 空气 .

空气中弥漫着一股奇怪的刺鼻气味。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [gruːps] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [laɪk] [ˈmeri] [ænd; ənd][dʒɑːn] ,  
**On the steps of the houses groups of young people , like Mary and John ,**  
在 这 步骤 的 这 房屋 团体 的 年轻的 人们 , 喜欢 玛丽 和 约翰 ,

在房屋台阶上，一群群年轻人，比如玛丽和约翰，

[sæt][ɑːn] [strips] [ʌv; əv][ˈkɑːrpiːt] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [ˈkɑːmentəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpæsəɹ] - [baɪ] .  
**sat on strips of carpet , and laughed and commented on the passers - by .**  
卫星 在 条状物 的 地毯 , 和 笑了 和 评论 在 这 过路人 - 经过 .

他们坐在地毯条上，一边笑着一边评论着路人。

[ˈmeri] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][wʌŋ] [fuːl] [huː] [kɔːld] [ə; eɪ][smɑːrt][wɜːrd][æt; ət][hɜːr; həɹ] :  
**Mary turned upon one fool who called a smart word at her :**  
玛丽 转向 之上 一 傻子 WHO 称为 一个 聪明的 单词 在 她 :

玛丽怒斥了一个对她说了句蠢话的傻瓜：

" [left] [jɔː; jəɹ] [ˈmænəɹz] [ɪn] - , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l][mæn] ?  
" **Left your manners in Squashville , didn't you , little man ?**  
" 左边 你的 礼仪 在 - , 没有 你 , 小的 男人 ?

“小家伙，你是不是把礼貌都留在壁球城了？” ”

" [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [blɔːk] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] , [ˈsɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnəɹ]  
" **They came at last to an imposing block of houses , situated at the corner**  
" 他们 来了 在 最后的 到 一个 气势磅礴 堵塞 的 房屋 , 位于 在 这 角落

.  
:  
.

他们最终来到了一栋位于街角的气派的住宅楼。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə; eɪ][gæs] - [lɪt] [ˈsterweɪ] ,  
**They entered the door and climbed a gas - lit stairway ,**  
他们 进入 这 门 和 攀登 一个 气体 - 点燃 楼梯 ,

他们走进门，沿着煤气灯照亮的楼梯向上走去。

[wɪtʃ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [skwer] [wel] .  
**which went round and round a sort of square well .**  
哪个 去 圆形的 和 圆形的 一个 种类 的 正方形 出色地 .

它绕着一个方形井转了一圈又一圈。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [kloʊzd] [ɔːl] [ˈpæsɪdʒ] ,  
**They came at last to a door which closed all passage ,**  
他们 来了 在 最后的 到 一个 门 哪个 关闭 全部 通道 ,

他们最终来到一扇门前，这扇门堵死了所有通道。

[ænd; ənd] ['meri] [gɑ:t] [aʊt] [hɜ:r; həɹ] [ki:] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .

and Mary got out her key and opened it .  
和 玛丽 得到 出去 她 钥匙 和 打开 它 .

玛丽拿出钥匙打开了门。

" [hɪr] [wi:: wi][ɑ:r; ər] !

" Here we are !  
" 这里 我们 是 !

我们到了！

" [ʃi:: ʃi] [sed] [tʃɪrəli] .

" she said cheerily .  
" 她 说 兴高采烈地 .

她兴高采烈地说。

[ðə; ði] [meɪn] [hɔ:l] [wʌz; wəz] ['kɑ:rpətid] [ænd; ənd][ræn][pæst] ['sevrəl] [ dɔ:z ] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][oʊpən] .

The main hall was carpeted and ran past several doors , which were open .  
这 主要的 大厅 曾是 铺地毯的 和 跑 过去的 一些 门 , 哪个 是 打开 .

主厅铺着地毯，厅内有好几扇门，都敞开着。

[ɪn][wʌn] [ru:m] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [sli:vz] [wʌz; wəz] [ʃeɪvɪŋ] [brɪʃɔ:r] [ə; eɪ] [glæs] .

In one room a young man in his shirt sleeves was shaving before a glass .  
在 一 房间 一个 年轻的 男人 在 他的 衬衫 袖子 曾是 剃须 前 一个 玻璃 .

在一个房间里，一个穿着衬衫的年轻男子正在对着玻璃杯刮胡子。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['ri:diŋ] .

In another a girl was reading .  
在 其他 一个 女孩 曾是 阅读 .

另一张照片里，一个女孩正在看书。

" [hə'loʊ] ! " [kɔ:ld] ['meri] .

" Hello ! " called Mary .  
" 你好 ! " 称为 玛丽 .

“你好！”玛丽喊道。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪ'ðəʊt] ['lʊkiŋ] [ʌp] .

" Hello ! " said the girl , without looking up .  
" 你好 ! " 说 这 女孩 , 没有 寻找 向上 .

“你好！”女孩头也没抬地说。

" [hɪəz] [maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðɪsɪz] [jɔ:rz] .

" Here's my room , and this's yours .  
" 这里是 我的 房间 , 和 这是 你的 .

“这是我的房间，这是你的房间。”

" ['meri] [pʊʃt] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .

" Mary pushed open a door at the end of the hall .  
" 玛丽 推动 打开 一个 门 在 这 结尾 的 这 大厅 .

玛丽推开了走廊尽头的一扇门。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] , ['pepər] [ɪn] [laɪt] [bʌf] [ænd; ənd] [blu:] .

It was a small room , papered in light buff and blue .  
它 曾是 一个 小的 房间 , 纸质的 在 光 增幅 和 蓝色的 .

那是一间小房间，墙纸是浅米色和蓝色的。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][æŋ; ən] [oʊk] ['dresər] [ænd; ənd] ['mɪrər] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæntl]

It had an oak dresser and mirror , a couple of chairs and a mantel  
它 有 一个 橡木 梳妆台 和 镜子 , 一个 夫妻 的 椅子 和 一个 壁炉架

[bed] .

bed .  
床 .

房间里有一张橡木梳妆台和镜子，几把椅子和一张壁炉床。

[aɪˈti:] [lʊkt] [ˈtʃɪr(ə)l] [ænd; ənd] [kli:n] , [bʌt; bət] [ˈveri] [smɔ:l] .  
It looked cheerful and clean , but very small .  
它 看起来 快乐 和 干净的 , 但 非常 小的 .  
看起来明亮干净, 但很小。

[ˈmeri] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [vəˈli:s] .  
Mary put down her valise .  
玛丽 放 向下 她 手提箱 .

玛丽放下了她的行李箱。

" [aɪ] [ges] [ju:l] [faɪnd] [ˈevriθɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [ˈtauəlz] .  
" I guess you'll find everything all right , water and towels .  
" 我 猜测 你会 寻找 一切 全部 正确的 , 水 和 毛巾 .  
我想你应该能找到所有东西, 比如水和毛巾。

[wɔ:ʃ] [ʌp] [raɪt] [ɔ:f] — - [bi:; bi] [ˈredi] [su:n] .  
Wash up right off — dinner'll be ready soon .  
洗 向上 正确的 离开 — - 是 准备好 很快 .  
赶紧去洗漱——晚饭马上就好了。

" [roʊz] [rɪˈmu:vɪd] [hɜ:r; həɹ][hæt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [θɹɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t]  
" Rose removed her hat and sat down , her head throbbing with the heat  
" 玫瑰 已移除 她 帽子 和 卫星 向下 , 她 头 悸动 和 这 热  
[ænd; ənd] [nɔɪz] .  
and noise .  
和 噪音 .

罗斯摘下帽子坐了下来, 热浪和噪音让她头痛欲裂。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [glæs] [ˈwɪslɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈθʌmpɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn]  
She heard the man at the glass whistling , and Mary was thumping about in  
她 听到 这 男人 在 这 玻璃 吹口哨 , 和 玛丽 曾是 怦 关于 在  
[hɜ:r; həɹ] [ˈvɪgərəs] [wei] .  
her vigorous way .  
她 蓬勃 方式 .

她听到玻璃杯旁的男人吹着口哨, 玛丽也以她特有的活力跺着脚走来走去。

[ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][kəʊld][ˈwɔ:tər] [klɪrd] [hɜ:r; həɹ][breɪn] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [rɪˈmu:v] [hɜ:r; həɹ] [ˈhedeɪk] .  
The dash of cold water cleared her brain , but did not remove her headache .  
这 短跑 的 寒冷的 水 已清除 她 脑 , 但 做过 不是 消除 她 头痛 .  
冰冷的水冲醒了 她, 让她头脑清醒了一些, 但头痛却丝毫没有缓解。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɪkˈspændɪd] .  
Her face was still flushed and her eyes expanded .  
她 脸 曾是 仍然 酡 和 她 眼睛 扩展 .  
她脸颊依然绯红, 双眼睁得大大的。

[ˈmeri] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ]  
Mary coming back , looked at her a moment and then rushed upon her  
玛丽 未来 后退 , 看起来 在 她 一个 片刻 和 然后 匆忙 之上 她  
[ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɜ:r; həɹ] .  
and hugged her .  
和 拥抱 她 .

玛丽回来后, 看了她一会儿, 然后冲上前去抱住了她。

" [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbju:ti] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !  
" O what a beauty you are !  
" 哦 什么 一个 美丽 你 是 !  
“哦, 你真是个美人! ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hæf] [wʌt] [ju:v] [ɡɔ:t] .  
I wish I had half what you've got .  
我 希望 我 有 一半 什么 你已经 得到 .  
我真希望我能拥有你一半的成就。

" [ˈroʊz] [ˈsmɑɪld] [ˈfeɪntli] ； [ˈʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ker] [dʒʌst] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈweðər] [ˈʃiː; ʃi] [lɒkt] [wel] [ɔːr] [ɪl] ；  
" **Rose smiled faintly** ； **she didn't care just that moment whether she looked well or ill** ；  
" 玫瑰 微笑 淡淡的 ； 她 没有 关心 只是 那 片刻 无论 她 看起来 出色地或者患病的 ；  
罗斯淡淡一笑；那一刻，她不在乎自己看起来是健康还是病态。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [ded] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] [ɪz] [ˈoʊvər] ；  
" **The boys will all be dead in love with you before dinner is over** ；  
" 这 男孩们 将要 全部 是 死的 在 爱 和 你 前 晚餐 是 超过 ；  
“晚饭还没结束，所有男孩都会爱上你。”

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ；  
**Let me tell you about them** ；  
让 我 告诉 你 关于 他们 ；  
让我来给你介绍一下它们。

" [ˈʃiː; ʃi] [ˈsɔfənd] [hɜːr; hər] [riːd] - [laɪk] [vɔɪs] [daʊn] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtrænsəm] [ˈfɜːrtɪvli] ；  
" **She softened her reed - like voice down and glanced at the transom furtively** ；  
" 她 软化 她 芦苇 - 喜欢 嗓音 向下 和 瞥了一眼 在 这 横梁 偷偷摸摸 ；  
她放低了如芦苇般柔和的声音，偷偷地瞥了一眼门楣：

" [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈtrænsəm] [wen] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈsiːkrɪts] ， " [ˈʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] ；  
" **Never forget the transom when you're talking secrets** ， " **she explained** ；  
" 绝不 忘记 这 横梁 什么时候 你是 说 秘密 ， " 她 解释 ；  
“谈论秘密时，永远不要忘记船尾横梁，”她解释道。

" [ˈfɜːrst] ， [ðeəz; ðəz] [ˈmɪstər] ． [ˈteɪlə] ； [ˈhiːz] [frʌm; frəm] [ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] [ˈsʌmwer] ；  
" **First** ， **there's Mr** ． **Taylor** ； **he's from Colorado somewhere** ；  
" 第一的 ， 有 先生 ； 泰勒 ； 他是 从 科罗拉多州 某处 ；  
“首先是泰勒先生；他来自科罗拉多州的某个地方。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] ；  
**He's a lawyer** ；  
他是 一个 律师 ；  
他是一名律师。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] [tuː] — [juːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] ；  
**He's a fine fellow too — you'll like him** ；  
他是 一个 美好的 同伴 也 — 你会 喜欢 他 ；  
他也是个人很不错——你会喜欢他的。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ˈmɪstər] ． [ˈsaɪmənz] ； [ˈhiːz] [ə; eɪ] [dʒuː] ， [bʌt; bət] [ˈhiːz] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒuː] ．  
**Then there's Mr** ． **Simons** ； **he's a Jew** ， **but he's not too much of a Jew** ；  
然后 有 先生 ； 西蒙斯 ； 他是 一个 犹 ， 但 他是 不是 也 很多 的 一个 犹 ；  
还有西蒙斯先生；他是个犹太人，但他又不太像个犹太人。

[ðeəz; ðəz] [ˈælis] [ˈfletʃər] ； [ˈʃiːz] [kwɪr] [ænd; ənd] [ˈgrʌmpi] ；  
**There's Alice Fletcher** ； **she's queer and grumpy** ；  
有 爱丽丝 弗莱彻 ； 她是 酷儿 和 脾气暴躁 ；  
还有爱丽丝·弗莱彻；她是个同性恋，而且脾气暴躁。

[bʌt; bət] [ˈʃiː; ʃi] [riːdz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ænd; ənd] [ˈʃiː; ʃi] [kæn; kən] [tɔːk] [wen] [ˈʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] ，  
**but she reads a lot and she can talk when she wants to** ；  
但 她 阅读 一个 很多 和 她 能 讲话 什么时候 她 想要 到 ；  
但她读书很多，而且想说话的时候也能说。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪˈself] ． "   
**and there's you and myself** ． "   
和 有 你 和 我 ； "   
还有你和我。

" [aɪ] [dəʊnt] [fiːl] [laɪk] [ˈmiːtɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈnaɪt] ， " [roʊz] [sed] ；  
" **I don't feel like meeting them tonight** ， " **Rose said** ；  
" 我 不 感觉 喜欢 会议 他们 今晚 ， " 玫瑰 说 ；  
“我今晚不想见他们，”罗斯说；

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [aɪ'd] [steɪ] [ɪn][maɪ] [ru:m] . "

" **if I had a cup of tea I'd stay in my room .** "

" 如果 我 有 一个 杯子 的 茶 ID 停留 在 我的 房间 . "

“如果我有一杯茶，我就会待在房间里。”

" [ɔ:l] [raɪt] !

" **All right !**

" 全部 正确的 !

“好的！”

[aɪl] [brɪŋ] [aɪ'ti:] .

**I'll bring it .**

患病的 带来 它 .

我带过去。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv] [ dɔ:z ]

" **The bell rang and then the movement of feet and the banging of doors**

" 这 钟 响铃 和 然后 这 移动 的 脚 和 这 砰砰作响 的 门

[tʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [tu; tə] ['dɪnər] .

**told of the rush to dinner .**

讲述 的 这 匆忙 到 晚餐 .

“铃声响起，接着是脚步声和砰砰的关门声，这表明人们正匆匆赶去吃晚饭。”

[ˈmeri] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈpʊdɪŋ] .

**Mary came back with a cup of tea and a biscuit and some pudding .**

玛丽 来了 后退 和 一个 杯子 的 茶 和 一个 饼干 和 一些 布丁 .

玛丽回来时端着一杯茶、一块饼干和一些布丁。

" [hæv; həv] [mɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **Have more , if you wish , " she said .**

" 有 更多的 , 如果 你 希望 , " 她 说 .

“如果你愿意，可以再来一些，”她说。

" [ðɪs] [wɪl] [du:] [ˈnaɪsli] .

" **This will do nicely .**

" 这 将要 做 很好 .

这样就很好。

[jʊə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] , [ˈmeri] [ˈkɑ:mptən] .

**You're very kind , Mary Compton .**

你是 非常 种类 , 玛丽 康普顿 .

玛丽·康普顿，你真是太好了。

[aɪ][dəʊnt] [dɪ'zɜ:rɪv] [aɪ'ti:] . "

**I don't deserve it .** "

我 不 应得 它 . "

我不配得到它。

" [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rɪv] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , " [kraɪd][ðə; ði] [ə'dɔ:rɪŋ] [gɜ:rl] .

" **You deserve the world , " cried the adoring girl .**

" 你 应得 这 世界 , " 哭 这 崇拜 女孩 .

“你值得拥有全世界！”崇拜他的女孩哭着说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][jɔ:r; jər] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] [aɪ'd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] [weɪt] [ɑ:n][em'li:] .

" **If I had your figure and complexion I'd make the universe wait on me .**

" 如果 我 有 你的 数字 和 肤色 ID 制作 这 宇宙 等待 在 我 .

“如果我拥有你这样的身材和容貌，我愿让整个宇宙都为我服务。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ˈfɜ:rvər][ʌv; əv] [preɪz] [roʊz] [felt] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [dr'dʒektɪd]  
" **In spite of all this fervor of praise Rose felt herself to be a very dejected**  
" 在 尽管如此 的 全部 这 热情 的 称赞 玫瑰 毛毡 她自己 到 是 一个 非常 垂头丧气  
[ænd; ənd] [ˈspɪrɪtləs] [ˈbju:ti] .  
**and spiritless beauty** .  
和 死气沉沉 美丽 .

尽管大家对她赞不绝口，但罗斯觉得自己却是一个非常沮丧、没有精神的美人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈnæɡɪŋ] [ʌv; əv][streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]  
**She was irritated and angry with the nagging of strange sights and sounds**  
她 曾是 受刺激 和 生气的 和 这 唠叨 的 奇怪的 景点 和 声音  
[ænd; ənd] [smelz] .  
**and smells** .  
和 气味 .

她对那些奇怪的景象、声音和气味感到烦躁和愤怒。

[ðə; ðɪ] [er] [si:md] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [dɪˈzi:z] [ænd; ənd] [fɪlθ] .  
**The air seemed laden with disease and filth** .  
这 空气 似乎 满载 和 疾病 和 污秽 .

空气中似乎弥漫着疾病和污秽。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l][soʊ][fa:r][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈku:lɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈpɜ:rp(ə)] [hɪlz] [ˈlu:mɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ]  
**It was all so far from the coolly with its purple hills looming against the**  
它 曾是 全部 所以 远的 从 这 冷静地 和 它是 紫色的 丘陵 迫在眉睫 反对 这  
[ˈsæfəɪər] [ˈsʌnsɛt] [skaɪ] .  
**sapphire sunset sky** .  
蓝宝石 日落 天空 .

这一切都与那片凉爽的土地截然不同，紫色的山丘在蔚蓝的落日余晖中若隐若现。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər] — [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ; [tu:; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntu:] [ɪts] [laɪf] .  
**But this she came for — to see the city ; to plunge into its life** .  
但 这 她 来了 为了 — 到 看 这 城市 ; 到 暴跌 进入 它是 生活 .

但她此行的目的却是——看看这座城市；融入它的生活。

[ʃi:; ʃɪ] [raʊzd] [hɜ:r'self] [ˈðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈwi:knəs] .  
**She roused herself therefore with a blush of shame at her weakness** .  
她 唤醒 她自己 所以 和 一个 脸红 的 耻辱 在 她 弱点 .

因此，她因自己的软弱而羞愧地脸红了，这才回过神来。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [brˈfɔ:r] [ðɪs] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn]  
**She had appeared to be a child before this girl who had always been**  
她 有 出现 到 是 一个 孩子 前 这 女孩 WHO 有 总是 到过  
[hɜ:r; hər] [ɪnˈfɪriər] [æt; ət] [sku:l] .  
**her inferior at school** .  
她 下 在 学校 .

在这个在学校一直不如她的女孩面前，她看起来像个孩子。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:] [əˈroʊz][tu:; tə] [ɡri:t] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlkɔks] , [ðə; ðɪ]  
**It was a very dignified young woman who arose to greet Mrs . Wilcox , the**  
它 曾是 一个 非常 凝重 年轻的 女士 WHO 出现 到 迎接 太太 . 威尔科克斯 , 这  
[ˈlændleɪdi] ,  
**landlady** ,  
房东 ,

起身迎接房东威尔科克斯太太的是一位举止端庄的年轻女子。

[hu:m] [ˈmerɪ] [brɔ:t] [bæk] .  
**whom Mary brought back** .  
谁 玛丽 带来 后退 .

玛丽带回来的那个人。





[ðeɪ] [ɔ:l] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] " ['mʌðər] .  
**They all called her " mother .**  
他们 全部 称为 她 " 母亲 .

他们都称她为“母亲”。

" [fi:; ji][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] " [nɑ:t][æt; ət]  
**" She had no children of her own , and her husband was " not at**  
" 她 有 不 孩子们 的 她 自己的 , 和 她 丈夫 曾是 " 不是 在  
[ɔ:l] [wel] ,  
**all well ,**  
全部出色地 ,

她没有自己的孩子，她的丈夫身体也不太好。

" [jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['saʊər][hɜ:r; hər] [swi:t] ['kaɪndlɪnəs] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .  
**" yet nothing could sour her sweet kindness , which included all the world .**  
" 然而 没有什么 可以 酸的 她 甜的 善良 , 哪个 包括 全部 这 世界 .

然而，没有什么能玷污她那甜美善良的本性，她的善良惠及全世界。

[fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [taɪp] , [ænd; ənd] [ruʊz] [lʌvd] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] .  
**She was a familiar type , and Rose loved her at once .**  
她 曾是 一个 熟悉的 类型 , 和 玫瑰 喜爱 她 在 一次 .

她属于那种罗斯很熟悉的类型，罗斯立刻就喜欢上了她。

[mɪs] ['fletʃər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] .  
**Miss Fletcher came in and was introduced .**  
错过 弗莱彻 来了 在 和 曾是 介绍 .

弗莱彻小姐进来后，有人向她做了自我介绍。

[fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ɪn][ə; eɪ] [sku:l] [nɪr] [baɪ] .  
**She was a teacher in a school near by .**  
她 曾是 一个 老师 在 一个 学校 靠近 经过 .

她在附近的一所学校当老师。

" [wʌt] ['enɪbə:di] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [taʊn] [fɔ:r; fər][aɪ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] .  
**" What anybody should come to this town for I can't understand .**  
" 什么 任何人 应该 来 到 这 镇 为了 我 不能 理解 .

“我实在不明白，人们来这个小镇是为了什么。”

[aɪ] [steɪ] [hɪr] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪm][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] .  
**I stay here because I'm obliged to .**  
我 停留 这里 因为 我是 有义务 到 .

我留在这里是因为我有义务这样做。

[aɪm][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][maɪ][wɜ:rk] . "   
**I'm just back from the country to my work . "**  
我是 只是 后退 从 这 国家 到 我的 工作 . "

我刚从乡下回来上班。

" [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ver'keɪ(ə)n] , " ['kwʊʊtɪd] [ruʊz] .  
**" The country is all right for a vacation , " quoted Rose .**  
" 这 国家 是全部 正确的 为了 一个 假期 , " 引 玫瑰 .

“这个国家很适合度假，”罗斯说道。

[ˈmeri] [brʊʊk] [ɪn] , " [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .  
**Mary broke in , " That's what I say .**  
玛丽 打破 在 , " 那就是 什么 我 说 .

玛丽插话道：“我也是这么说的。”

[aɪ] [lɪvd] [ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm][ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ɪn]['kæs(ə)l] [rɑ:k] .  
**I lived on a farm and I lived in Castle Rock .**  
我 居住地 在 一个 农场 和 我 居住地 在 城堡 岩石 .

我住在农场，住在城堡岩。

[wen] [ai] [livd] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm][ai] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [tu:; tə]['kæəs(ə)l] [rɑ:k] .  
**When I lived on the farm I wanted to get to Castle Rock .**  
什么时候 我 居住地 在 这 农场 我 通缉 到 得到 到 城堡 岩石 .

我住在农场的时候，就一直想去城堡岩。

[wen] [ai][gɑ:t][tu:; tə]['kæəs(ə)l] [rɑ:k] [ai] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [tu:; tə] ['mædɪsn] .  
**When I got to Castle Rock I wanted to get to Madison .**  
什么时候 我 得到 到 城堡 岩石 我 通缉 到 得到 到 麦迪逊 .

我到达卡斯尔罗克后，就想去麦迪逊。

['mædɪsn] [meɪd] [,em 'i:] [hoʊn][fɔ:r; fər] [ʃr'ka:ɡoʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [kʌm]  
**Madison made me hone for Chicago , and when I had a chance to come**  
麦迪逊 制成 我 磨练 为了 芝加哥 , 和 什么时候 我 有 一个 机会 到 来  
,  
,  
,

麦迪逊让我更加渴望去芝加哥，当我有机会来到这里时，

[ai][dʒʌst] [drɑ:pt] [maɪ][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ænd; ənd] [pʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪti] ,  
**I just dropped my work at the University and put for the city ,**  
我 只是 掉落 我的 工作 在 这 大学 和 放 为了 这 城市 ,

我刚刚辞去了大学的工作，竞选市议员。

[ænd; ənd] [hɪr] [ai][,eɪ 'em][ænd; ənd][glæd][ʌ; əv][,ai 'ti:] . "  
**and here I am and glad of it . "**  
和 这里 我 是 和 高兴的 的 它 . "

我在这里，并且为此感到高兴。

" [ai] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [sʌtʃ] ['fɑ:li] , " ['mɜ:mɜ:d] [mɪs] ['fletʃər] .  
**" I can't understand such folly , " murmured Miss Fletcher .**  
" 我 不能 理解 这样的 蠢事 , " 低声说道 错过 弗莱彻 .

“我无法理解这种愚蠢的行为，”弗莱彻小姐低声说道。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [ju:d] [steɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,  
**" You could if you'd stayed on the farm the year round ,**  
" 你 可以 如果 你会 入住 在 这 农场 这 年 圆形的 ,

“如果你一年到头都待在农场里，你就能做到。”

[wɪð; wɪθ][ˈnoʊbə:di][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ænd; ənd] ['mɑ:ti] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [ri:d] .  
**with nobody to talk to and mighty little to read .**  
和 无人 到 讲话 到 和 强大的 小的 到 读 .

没有人可以说话，也没什么书可读。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][ɡoʊ] [ʌp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌ; əv] [mʌnθs] [ænd; ənd][laɪ] [ə'baʊt] [ɪn]  
**It's all right for you to go up for a couple of months and lie about in**  
它是 全部 正确的 为了 你 到 去 向上 为了 一个 夫妻 的 几个月 和 说谎 关于 在  
[ə; eɪ] ['hæmək] ,  
**a hammock ,**  
一个 吊床 ,

你上去待几个月，躺在吊床上晒晒太阳，完全没问题。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk]['kæəs(ə)l] [rɑ:k] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] !  
**but you take a place like Castle Rock all the year round !**  
但 你 拿 一个 地方 喜欢 城堡 岩石 全部 这 年 圆形的 !

但你可以全年都去像城堡岩这样的地方！

[ɪts] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɑ:rm] .  
**It's worse than the farm .**  
它是 更糟 比 这 农场 .

比农场还糟糕。

[ˈgɑːsɪp] ！  
Gossip ！  
闲话 ！

闲话！

[ðeɪ] [tɔːk] [ˈevri] [ræg][ʌv; əv] [nuːz] [tuː; tə] [ˌsmɪðəˈriːnz] , [dəʊnt] [ðeɪ] , [roʊz] ？  
They talk every rag of news to smithereens , don't they , Rose ？  
他们 讲话 每一个 抹布 的 消息 到 粉碎 ， 不 他们 ， 玫瑰 ？  
他们把每条小新闻都说得沸沸扬扬，是不是，罗斯？

" [roʊz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
" Rose nodded .  
" 玫瑰 点头 。

罗斯点了点头。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ！  
" And then the people ！  
" 和 然后 这 人们 ！

然后是人民！

[ðeə(r)] [ðə; ði] [-] .  
They're the cullin's .  
它们是 这 卡林 。

它们是卡林家的。

[ɔːl] [ðə; ði] [braɪt] [ˌbɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz][goʊ][tuː; tə] [ˈmædɪsn] [ænd; ənd] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [ɔːr][dəˈkoʊtə] ,  
All the bright boys and girls go to Madison and Chicago or Dakota ,  
全部 这 明亮的 男孩们 和 女孩们 去 到 麦迪逊 和 芝加哥 或者 达科他州 ，  
所有聪明的男孩女孩都去麦迪逊、芝加哥或达科他州上学。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rest] [ˈmæri] [ænd; ənd] [ˌɪntərˈmæri] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈɪdiət] [ˌbɔɪz] [ænd; ənd]  
and then the rest marry and intermarry , and have idiot boys and  
和 然后 这 休息 结婚 和 通婚 ， 和 有 笨蛋 男孩们 和  
[ˈfrek(ə)l] - [feɪst] [ˈgɜːlz] ！  
freckle - faced girls ！  
雀斑 - 面对 女孩们 ！

然后其余的人结婚，近亲结婚，生出傻男孩和满脸雀斑的女孩！

" [ðeɪ] [ɔːl] [læft] .  
" They all laughed .  
" 他们 全部 笑了 。

他们都笑了。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˌɔːlweɪz] [ɪkˈstriːm] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈsʌbdʒekt] .  
Mary was always extreme , no matter what her subject .  
玛丽 曾是 总是 极端 ， 不 事情 什么 她 主题 。

玛丽无论研究什么课题，态度总是很极端。

[mɪs] [ˈfletʃər] [saɪd] [rɪˈzaɪnɪdli] .  
Miss Fletcher sighed resignedly .  
错过 弗莱彻 叹了口气 无奈地 。

弗莱彻小姐无奈地叹了口气。

" [wel] , [ɪts] [feɪt] .  
" Well , it's fate .  
" 出色地 ， 它是 命运 。

“嗯，这就是命运吧。”

[hɪr] [ðɪs] [bɪɡ] [ˈsɪti] [sɪts][ænd; ənd] [ˈswɒləʊz] [juː; jʊ] [braɪt] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdræɡən] ,  
Here this big city sits and swallows you bright people like a great dragon ,  
这里 这 大的 城市 坐着 和 燕子 你 明亮的 人们 喜欢 一个 伟大的 龙 ，  
这座大城市盘踞于此，像一条巨龙一样吞噬着你们这些聪明的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][foʊks][ɑːr; ər][left][ə'loʊn][ɪn][ðɪːz][dʌl][ˈpleɪsɪz][juː; jə][tɔːk][ə'baʊt].  
and the old folks are left alone in these dull places you talk about .  
和 这 老的 各位 是 左边 独自的 在 这些 乏味的 地方 你 讲话 关于 .

而那些老人们则被独自留在你所说的这些沉闷的地方。

"[roʊz][felt][hɜːr; həɹ][aɪz][ˈfɪlɪŋ][wɪð; wɪθ][terz].  
" Rose felt her eyes filling with tears .  
" 玫瑰 毛毡 她 眼睛 填充 和 眼泪 .

罗斯感到眼眶里噙满了泪水。

[ðə; ði][ˈfɪɡjər][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈloʊnli][oʊld][ˈfɑːðər][keɪm][brɪˈfɔːr][hɜːr; həɹ].  
The figure of her lonely old father came before her .  
这 数字 的 她 孤独 老的 父亲 来了 前 她 .

她孤独的老父亲的身影出现在她面前。

[ʃiː; ʃi][sɔː][hɪm; ɪm][ˈsɪtɪŋ][brɪˈsaɪd][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn][ˈteɪbl], [hɪz; ɪz][hed][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːm],  
She saw him sitting beside the kitchen table , his head on his palm ,  
她 锯 他 坐着 旁 这 厨房 桌子 , 他的 头 在 他的 棕榈 ,

她看到他坐在厨房的桌子旁，手托着腮。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nuː][haʊs][ˈempti][ænd; ənd][dɑːrk].  
and all the new house empty and dark .  
和 全部 这 新的 房子 空的 和 黑暗的 .

所有新建的房子都空荡荡的，一片漆黑。

[ˈmeri][dʒʌmpt][ʌp].  
Mary jumped up .  
玛丽 跳了起来 向上 .

玛丽跳了起来。

"[hɪr][naʊ], [stɔːp][ðæt][tɔːk], [wiː; wi][mʌst; məst][liːv][roʊz][ə'loʊn][ænd; ənd][let][hɜːr; həɹ][goʊ][tuː; tə]  
" Here now , stop that talk , we must leave Rose alone and let her go to  
" 这里 现在 , 停止 那 讲话 , 我们 必须 离开 玫瑰 独自的 和 让 她 去 到  
[sliːp].  
sleep .  
睡觉 .

“好了，别说了，我们必须让罗斯一个人待着，让她睡觉。”

"[ðeɪ][left][hɜːr; həɹ][ə'loʊn], [bʌt; bət][sliːp][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l].  
" They left her alone , but sleep was impossible .  
" 他们 左边 她 独自的 , 但 睡觉 曾是 不可能的 .

他们把她一个人留下了，但她却无法入睡。

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv][fiːt], [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][piˈænəʊz], [ðə; ði][slæm][ʌv; əv][dɔːz], [ðə; ði][ˈsɪŋɪŋ],  
The tramp of feet , the sound of pianos , the slam of doors , the singing ,  
这 流浪汉 的 脚 , 这 声音 的 钢琴 , 这 猛击 的 门 , 这 歌唱 ,

脚步声、钢琴声、关门声、歌声

[ˈlæfɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌðər][ˈbɔːdəz][meɪd][sliːp][ɪmˈpɑːsəb(ə)l].  
laughing of the other boarders made sleep impossible .  
笑 的 这 其他 寄宿生 制成 睡觉 不可能的 .

其他房客的笑声让人无法入睡。

[ðə; ði][kɑːrz][ˈdʒæŋɡld][baɪ],  
The cars jangled by ,  
这 汽车 叮当作响 经过 ,

汽车叮当作响地驶过，

[ðə; ði] [kɪk] - [klæk] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['wægənz] [kept] [ʌp] [lɔ:ŋ]  
**the click - clack of horses ' hoofs and the swift rattle of wagons kept up long**  
这 点击 - 唠叨 的 马匹 - 蹄子 和 这 迅速 嘎嘎作响 的 马车 保留 向上 长的  
[æftər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .  
**after the house was silent .**  
后 这 房子 曾是 沉默的 .

马蹄的咔哒声和马车的急促声在屋子里安静下来很久之后仍然持续不断。

[brɪ'twi:n] ['mɪdnɑɪt] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ ə'klɒk, əu- ][jɪ; ji][gɔ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sli:p] ,  
**Between midnight and four o'clock she got a little sleep ,**  
之间 午夜 和 四 点钟 她 得到 一个 小的 睡觉 ,  
[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [jɪ; ji] [ə'woʊk] [waɪl] [ə; eɪ] ['bu:mɪŋ] , ['klætʃ-ɪŋ] ['wægən] ['θʌndəd] [baɪ] .  
**out of which she awoke while a booming , clattering wagon thundered by .**  
出去 的 哪个 她 醒来 尽管 一个 蓬勃发展 , 咔嗒咔嗒 车皮 雷鸣 经过 .  
[ə'wɒk] [wɪl] [ə'boʊmɪŋ] [klætərɪŋ] [wə'geɪn] [θʌndəd] [baɪ] .  
她醒来时, 一辆轰隆隆、嘎嘎作响的马车呼啸而过。

[ʌðər] ['wægənz] ['klætəd] ['vɪjəsli] [ə'lɔ:ŋ] [ʌp][ðə; ði] [æliz] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['ɜ:rlɪ] ['raɪzər]  
**Other wagons clattered viciously along up the alleys , and then some early riser**  
其他 马车 咔嗒咔嗒地 恶毒地 沿着 向上 这 小巷 , 和 然后 一些 早期的 立管  
[brɪ'loʊ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [sɪŋ] ,  
**below began to sing ,**  
以下 开始 到 唱歌 ,  
[bɪ'ləʊ] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [sɪŋ] ,  
其他马车沿着小巷发出刺耳的嘎吱声, 然后下面某个早起的人开始唱歌。

[ænd; ənd] [roʊz] ['waɪəli] [drest] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .  
**and Rose wearily dressed and sat down by the window to listen .**  
和 玫瑰 疲劳 穿着 和 卫星 向下 经过 这 窗户 到 听 .  
[ænd; ənd] [roʊz] [waɪəli] [drest] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [wɪndəʊ] [tu:; tə] [lɪs(ə)n] .  
罗斯疲惫地穿好衣服, 坐在窗边听。

[fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] [loʊ] , [ɪntər'mɪtənt] , [jet] ['evər] ['di:pənɪŋ] , [krəʃendəʊ] [beɪs] [noʊt]  
**Far to the south a low , intermittent , yet ever deepening , crescendo bass note**  
远的 到 这 南 一个 低的 , 间歇性的 , 然而 曾经 加深 , 渐强 低音 笔记  
[brɪ'gæən][tu:; tə] [saʊnd] .  
**began to sound .**  
开始 到 声音 .  
[fɑ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] [loʊ] , [ɪntər'mɪtənt] , [jet] ['evər] ['di:pənɪŋ] , [krəʃendəʊ] [beɪs] [noʊt]  
遥远的南方, 开始响起低沉、断断续续、却又越来越深沉的低音渐强音。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θri:] ['aʊərz] - [doʊz] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪts]['oʊnli] [sli:p] .  
**It was Chicago waking from the three hours ' doze , which is its only sleep .**  
它 曾是 芝加哥 醒来 从 这 三 小时 - 瞌睡 , 哪个 是 它是 仅有的 睡觉 .  
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θri:] [aʊərz] - [doʊz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪts] [oʊnli] [sli:p] .  
芝加哥从三个小时的午睡中醒来, 这是它唯一的睡眠时间。

[aɪ 'ti:] [gru:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɔ:kəs] , [hɔ:t] [rɔ:r] ;  
**It grew to a raucous , hot roar ;**  
它 生长 到 一个 沙哑 , 热的 吼 ;  
[aɪ 'ti:] [gru:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['rɔ:kəs] , [hɔ:t] [rɔ:r] ;  
它渐渐变成了一阵喧闹、热烈的咆哮;

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [jɪ; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɪr] ['mju:zɪk(ə)][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [fru:t] ['vendər] ,  
**and then to the north she heard the clear musical cry of a fruit vendor ,**  
和 然后 到 这 北 她 听到 这 清除 音乐 哭 的 一个 水果 小贩 ,  
[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [jɪ; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɪr] [mju:zɪk(ə)] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fru:t] [vendər] ,  
然后她听到北方传来水果小贩清晰悦耳的叫卖声。

— [ðen] [ə'nʌðər] : " [blæk] - [ 'berɪz ] !  
— **then another : " Black - berries !**  
— 然后 其他 : " 黑色的 - 浆果 !  
— 然后又一个: “黑莓! ”  
[ðen] [ə'nʌðər] : " [blæk] - [ 'berɪz ] !  
**then another : " Black - berries !**  
然后 其他 : " 黑色的 - 浆果 !  
— 然后又一个: “黑莓! ”

[faɪn] [freʃ] [blæk] - [ 'berɪz ] !  
**Fine fresh black - berries !**  
美好的 新鲜的 黑色的 - 浆果 !  
[faɪn] [freʃ] [blæk] - [ 'berɪz ] !  
上等新鲜黑莓!

" [ðə; ði][kɑ:rz]    ['θɪkənd]    , [ðə; ði][sʌn] [gru:] [hɑ:t][ænd; ənd] [leɪ] [ɪn]    [skwer]    [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ]    [laɪt]    [ə'krɔ:s]  
" **The cars thickened , the sun grew hot and lay in squares of blinding light across**  
" 这 汽车 增稠 , 这 太阳 生长 热的 和 躺在 正方形 的 失明 光 穿过  
[hɜ:r; həʀ] ['kɑ:rpɪt] .  
**her carpet .**  
她 地毯 .

“汽车越来越多，太阳越来越热，在她地毯上投射出一片刺眼的阳光。”

[ðæt]    ['kjuəriəs]    ['pʌndʒənt] [smel]    [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] .  
**That curious pungent smell came in with the wind .**  
那 好奇的 泼辣 闻 来了 在 和 这 风 .

那股奇特的刺鼻气味随风而来。

[ 'nu:z,bɔɪ]    [kraɪd] [ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋ]    ['pepərz] .  
**Newsboys cried their morning papers .**  
报童 哭 他们的 早晨 文件 .

报童们哭着要拿早报。

[ 'tʃɪldrən]    [fʊ:t]    [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .  
**Children fought and played in the street .**  
孩子们 战斗 和 玩 在 这 街道 .

孩子们在街上打闹玩耍。

[dɪstənt]    ['hwɪslz]    [bɪ'gæən][tu:; tə] [saʊnd]    , [ænd; ənd][hɜ:r; həʀ][fɜ:rst]    ['mɔ:rnɪŋ]    [ɪn]    [rɪ'kɑ:goʊ]    [keɪm] [tu:; tə]  
**Distant whistles began to sound , and her first morning in Chicago came to**  
遥远 哨声 开始 到 声音 , 和 她 第一的 早晨 在 芝加哥 来了 到  
[rouz] , [hɑ:t] ,  
**Rose , hot ,**  
玫瑰 , 热的 ,

远处开始响起哨声，罗斯在芝加哥的第一个早晨到来了，天气炎热。

[ 'breɪz(ə)n] , [ʌn'nætʃrəl]    , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; həʀ] ['blaɪndɪd] , [bru:zd]    , [dɪs'kɜ:rɪdʒd]    , [ə'beɪst] ,  
**brazen , unnatural , and found her blinded , bruised , discouraged , abased ,**  
厚颜无耻 , 不自然 , 和 成立 她 失明 , 瘀伤 , 灰心 , 以 ,  
[ 'həʊmsɪk] .  
**homesick .**  
想家 .

厚颜无耻，不自然，发现她双目失明，遍体鳞伤，垂头丧气，颜面尽失，思乡心切。

[ 'tʃæptər]    [eks'vi:'aɪ]  
**CHAPTER XVI**  
章 十六

第十六章

[hɜ:r; həʀ] [fɜ:rst]    ['kɑ:ŋkwɛst]  
**HER FIRST CONQUEST**  
她 第一的 征服

她的第一次征服

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stiɪl]    ['sɪtɪŋ]    [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ]    ['wʌndərɪŋ]    [wʌt] [tu:; tə][du:][nekst] ,  
**She was still sitting by the window wondering what to do next ,**  
她 曾是 仍然 坐着 经过 这 窗户 好奇 什么 到 做 下一个 ,  
她仍然坐在窗边，想着下一步该怎么办。

[wen]    ['meri]    [tæpt]    [æt; ət][hɜ:r; həʀ] [dɔ:r] .  
**when Mary tapped at her door .**  
什么时候 玛丽 轻敲 在 她 门 .

这时玛丽敲了敲她的门。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?  
" **May I come in ?**  
" 可能 我 来 在 ?

我可以进来吗？

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [freɪ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiri] [smaɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm]  
" **She looked fresh and strong , and her cheery smile made her seem**  
" 她 看起来 新鲜的 和 强的 , 和 她 欢快的 微笑 制成 她 似乎  
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [roʊz] .  
**beautiful to Rose .**  
美丽的 到 玫瑰 .  
“她看起来神采奕奕，身体强壮，灿烂的笑容让罗斯觉得她很漂亮。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] ?  
" **How did you sleep ?**  
" 如何 做过 你 睡觉 ?  
你睡得怎么样？  
" [roʊz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .  
" **Rose shook her head .**  
" 玫瑰 摇晃 她 头 .  
罗斯摇了摇头。

[ˈmeri] [læft] .  
**Mary laughed .**  
玛丽 笑了 .  
玛丽笑了。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][juː; jʊ] .  
" **I can tell by the looks of you .**  
" 我 能 告诉 经过 这 看起来 的 你 .  
“从你的表情就能看出来。”

[lʊks] [ɪf] [juːd] [bɪn] [pʊld] [θruː] [ə; eɪ] [naːt] - [hoʊl] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ʌp][ɪn] [məˈlæsɪz] [ɡæp] .  
**Look's if you'd been pulled through a knot - hole , as they say up in Molasses Gap .**  
看起来 如果 你会 到过 拉 通过 一个 结 - 洞 , 作为 他们 说 向上 在 糖蜜 差距 .  
正如莫拉西斯峡谷的人常说的那样，你看起来就像是被人从树洞里拽出来的一样。

[hɜːrd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?  
**Heard everything that took place , didn't you ?**  
听到 一切 那 采取 地方 , 没有 你 ?  
你都听说了，对吧？

[aɪ][dɪd] [tuː] .  
**I did too .**  
我 做过 也 .  
我也是。

[juːl] [get][ˈoʊvər] [ðæt] .  
**You'll get over that .**  
你会 得到 超过 那 .  
你会挺过去的。

[aɪ] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ][tɔːp] [naʊ] . "  
**I sleep like a top now . "**  
我 睡觉 喜欢 一个 顶部 现在 . "  
我现在睡得特别香。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [smel] ?  
" **What is that smell ?**  
" 什么 是 那 闻 ?  
“这是什么味道？ ”

[paː] ! " [ˈʌdəd] [roʊz] .  
**Pah ! " shuddered Rose .**  
帕 ! " 颤抖 玫瑰 .  
“呸！”罗斯打了个寒颤。

[ˈmeri] [ˈelɪveɪtɪd] [hɜːr; həər] [ˈfrekld] [noʊz] .  
Mary elevated her freckled nose .  
玛丽 升高 她 雀斑 鼻子 .

玛丽抬起她长满雀斑的鼻子。

" [wʌt] [smel] ?  
What smell ?  
" 什么 闻 ?

什么味道？

[oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˈrɑːt(ə)n] , [ˈpaɪni] , [smel] — [ðæts] [ðə; ði] [ˈɪkɑːgoʊ] [smel] .  
O , you mean that rotten , piney , turpentiney smell — that's the Chicago smell .  
哦 , 你 意思是 那 烂 , 松树 , 松节油 闻 — 那就是 这 芝加哥 闻 .

哦，你是说那种腐烂的、松木味、松节油味——那就是芝加哥的味道。

[aɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpævɪn] - [blɑːks] , [aɪ] [ges] .  
It comes from the pavin ' blocks , I guess .  
它 来 从 这 铺路石 - 积木 , 我 猜测 .

我猜它来自铺路石。

[aɪ][ˈnevər] [ɪnˈkwaɪəd] .  
I never inquired .  
我 绝不 询问 .

我从未询问过。

[aɪl] [æsk][ˈmɪstər] . [riːd] , [hiː; hi] [noʊz] [ˈevriθɪŋ] [miːn] [əˈbaʊt] [ˈɪkɑːgoʊ] .  
I'll ask Mr . Reed , he knows everything mean about Chicago .  
患病的 问 先生 . 芦苇 , 他 知道 一切 意思是 关于 芝加哥 .

我去问问里德先生，他对芝加哥的一切都了如指掌。

[wel] , [juː; jʊ] [ˈhædnt] [ˈbetər] [goʊ][tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] .  
Well , you hadn't better go to breakfast looking like that .  
出色地 , 你 之前没有 更好的 去 到 早餐 寻找 喜欢 那 .

你最好别穿成那样去吃早餐。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈpærəˌlaɪz] [ðæt] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [snaɪp] .  
I want you to paralyze that Boston snipe .  
我 想 你 到 麻痹 那 波士顿 狙击 .

我希望你让那只波士顿鹬瘫痪。

[aɪl] [brɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈbrekfəst] .  
I'll bring in your breakfast .  
患病的 带来 在 你的 早餐 .

我去给你送早餐。

" [roʊz] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˈsɜːrvɪs] [ˈpæsɪvli] ; [ˈnʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ˈmeri]  
" Rose accepted this service passively ; nothing else was to be done in Mary  
" 玫瑰 公认 这 服务 被动地 ; 没有什么 别的 曾是 到 是 完毕 在 玛丽  
[ˈkɑːmptənz] [ˈprez(ə)ns] .  
Compton's presence .  
康普顿的 在场 .

“罗斯默默地接受了这项服务；在玛丽·康普顿面前，什么也不要做。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] [ˈθreɪŋ] [məˈʃiːn] , [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə]  
She had the energy of a steam threshing machine , and affection to  
她 有 这 活力 的 一个 蒸汽 脱粒 机器 , 和 感情 到  
[kɔːrəˈspɑːnd] .  
correspond .  
对应 .

她精力充沛得像蒸汽脱粒机，而且情谊深厚。



[ˈroʊz] [ˈwʌndəʒd] [əˈɡen] [wʌt] [ʃiː, ʃi][kəd; kəd][duː][nekst] .  
**Rose wondered again what she could do next .**  
玫瑰 想知道 再次 什么 她 可以 做 下一个 .

罗斯再次思考着接下来她能做些什么。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ɑːrt][ænd; ənd][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]  
**She was here to study art and literature — there was the**  
她 曾是 这里 到 学习 艺术 和 文学 那里 曾是 这  
[ˈlaɪbrəri] !  
**library !**  
图书馆 !

她来这里是为了学习艺术和文学——这里有图书馆！

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [riːd] .  
**She would read .**  
她 会 读 .

她会读书。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlektʃərz] [pərˈhæps] ; [wʌt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]  
**And there were lectures perhaps ; what she was to do would come to**  
和 那里 是 讲座 也许 ; 什么 她 曾是 到 做 会 来 到  
[hɜːr; hər][ˈæftər] [əˈwaɪl] .  
**her after awhile .**  
她 后 一会儿 .

或许还会有一些讲座；过一段时间，她就会明白自己该做什么了。

[ˈmeri] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][hɑːt][ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] .  
**Mary returned a little hot of color , bringing a tray .**  
玛丽 返回 一个 小的 热的 的 颜色 , 带来 一个 托盘 .

玛丽脸色有些发红地回来了，端着一个托盘。

" [ðæt] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [kloʊðz] - [pɪn] [sez] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mɪθ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ɡɔːk] .  
" **That Boston clothes - pin says you're a myth or a country gawk .**  
" 那 波士顿 衣服 - 别针 说道 你是 一个 神话 或者 一个 国家 盯着看 .  
“波士顿的那个衣夹表明你是个神话人物或乡巴佬。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhæn,spɪk] .  
**You must lay him out cold as a handspike .**  
你 必须 躺 他 出去 寒冷的 作为 一个 手扣 .

你必须把他打得像钉子一样冰冷。

[aɪv] [bɪn] [ˈbræɡɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][tɪp] - [toʊ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs]  
**I've been bragging about you and they were all on tip - toe to see you this**  
我已经 到过 吹嘘 关于 你 和 他们 是 全部 在 提示 - 脚趾 到 看 你 这  
[ˈmɔːrniŋ] .  
**morning .**  
早晨 .

我一直在夸你，今天早上他们都蹑手蹑脚地来看你。

[juː; jʊ][seɪl][ɪn][ɑːn] - [ɪm] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃæptər] -  
**You sail in on ' em at dinner the way you used to do at our chapter -**  
你 帆 在 在 - 呃 在 晚餐 这 方式 你 用过的 到 做 在 我们的 章 -  
[haʊs] [spredz] .  
**house spreads .**  
房子 传播 .

你像以前在我们兄弟会聚餐时那样，在晚餐时突然出现，把他们吓了一跳。

[wəːnt, weənt] [ðeɪ] [ɡreɪt] !  
**Weren't they great !**  
不是 他们 伟大的 !

他们真是太棒了！

[ðer; ðər] [naʊ] , [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [və'mu:s] .

**There now , I've got to vamoose .**  
那里 现在 , 我已经 得到 到 逃跑 .

好了，我得赶紧溜了。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] ˈli:zər] .

**I'm not a lady of leisure .**  
我是 不是 一个 女士 的 闲暇 .

我可不是个闲散的女人。

[aɪm][ə; eɪ] ˈtaɪpraɪtər] [ɑ:n][ˈtraɪəl][ænd; ənd] [lʊks] [wəʊnt] ˈkæəri] [em ˈi:] [θru:] .

**I'm a typewriter on trial and looks won't carry me through .**  
我是 一个 打字机 在 审判 和 看起来 惯于 携带 我 通过 .

我是一台正在接受审判的打字机，光靠外表是过不了关的。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][ˈrʌs(ə)] [ænd; ənd] [wɔ:k] [tʃɔ:k] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [məˈlæsɪz] [gæp] .

**I've got to rustle and walk chalk , as they say in Molasses Gap .**  
我已经 得到 到 沙沙 和 走 粉笔 , 作为 他们 说 在 糖蜜 差距 .

我得像莫拉西斯峡谷的人说的那样，去四处奔波，走走粉笔路。

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] .

**So good - bye .**  
所以 好的 - 再见 .

那么，再见。

[teɪk] [aɪ ˈti:] ˈi:zi] [təˈdeɪ] .

**Take it easy today .**  
拿 它 简单的 今天 .

今天好好休息一下。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [wɔ:k] , [goʊ][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] ,

**If you want to walk , go over to the lake front ,**  
如果 你 想 到 走 , 去 超过 到 这 湖 正面 ,

如果你想散步，就去湖边走走。

" [ænd; ənd][ʃi:; ji] ˈbæŋd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ˈsɪti] [ɪn][hɜ:r; hər] ˈdeɪli] [ɪnˈkaʊntər]

**" and she banged out of the door and faced the city in her daily encounter**  
" 和 她 砰的一声 出去 的 这 门 和 面对 这 城市 在 她 日常的 遇到

.  
:  
.

“然后她砰地一声走出房门，开始了她每天与这座城市的相遇。”

[roʊz] [eɪt] [hɜ:r; hər] ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [felt] [mʌtʃ] ˈbetər] .

**Rose ate her breakfast and felt much better .**  
玫瑰 吃 她 早餐 和 毛毡 很多 更好的 .

罗斯吃过早餐后感觉好多了。

[hɜ:r; hər] [trʌŋk] [keɪm] [ænd; ənd][ʃi:; ji][gɑ:t] [aʊt] [hɜ:r; hər] ˈdresɪz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ænd; ənd]

**Her trunk came and she got out her dresses and hung them up and**  
她 树干 来了 和 她 得到 出去 她 连衣裙 和 悬挂 他们 向上 和

[meɪd] ˈʌðər] ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔ:r; fər] ˈsteɪŋ] ,

**made other preparations for staying ,**  
制成 其他 准备工作 为了 入住 ,

她的行李箱运到了，她拿出衣服挂起来，并为接下来的行程做了其他准备。

[ɔ:ˈðoʊ] [aɪ ˈti:] [si:md] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [ʃi:; ji] [ʊd; əd] ˈevər] [sli:p] [əˈhʌðər] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] ˈterəb(ə)] ˈsɪti] .

**although it seemed impossible she should ever sleep another night in this terrible city .**  
虽然 它 似乎 不可能的 她 应该 曾经 睡觉 其他 夜晚 在 这 糟糕的 城市 .

虽然她觉得在这个可怕的城市里再也无法安睡一晚了。

[ʃiː, ʃi][gɑːt][aʊt][hɜːr; hər][pɔːrtˈfoʊliʊs][ænd; ənd] [root] [ə; eɪ] [ˈletər] [hoʊm][ænd; ənd][wʌn][ˈɔːlsʊs][tuː; tə]  
**She got out her portfolio and wrote a letter home and one also to**  
她 得到 出去 她 文件夹 和 写道 一个 信 家 和 一 还 到  
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈθætʃər] .  
**Dr . Thatcher .**  
博士 撒切尔夫人

她拿出文件夹，给家里写了一封信，也给撒切尔博士写了一封信。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] .  
**Then she looked over the little bunch of letters of introduction she had .**  
然后 她 看起来 超过 这 小的 束 的 信件 的 介绍 她 有

然后她翻看了手里那一小叠介绍信。

[wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈdɑːktər][ˈɪzəbel] [ˈherɪk] , [wʌn][tuː; tə] [prəˈfesər] [eɪtʃ] . [ˈbevən] [ˈfəʊlər] [æt; ət]  
**One was to Doctor Isabel Herrick , one to Professor H . Bevan Fowler at**  
— 曾是 到 医生 伊莎贝尔 赫里克 , — 到 教授 H . 贝文 福勒 在  
[ˈevənstən] ,  
**Evanston ,**  
埃文斯顿 ,

其中一份是给伊莎贝尔·赫里克博士的，一份是给埃文斯顿的H·贝文·福勒教授的。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈɔrɪn] [ˈθætʃər] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈkʌz(ə)n] ,  
**and one was to Orrin Thatcher ; that was the Doctor's cousin ,**  
和 一 曾是 到 奥林 撒切尔夫人 ; 那 曾是 这 医生的 表哥 ,

其中一封是写给奥林·撒切尔的；他是医生的表弟。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbiər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈbɪldɪŋ] , [wətˈevər] [ðæt] [wʌz; wəz] .  
**a young lawyer in the Woman's building , whatever that was .**  
一个 年轻的 律师 在 这 女性的 建筑 , 任何 那 曾是

一位年轻律师在妇女大楼里，不管那是什么地方。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd][ten][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː, ʃi] [feɪst] [ˈrɪkɑːɡoʊ] .  
**With these and ten dollars a week she faced Chicago .**  
和 这些 和 十 美元 一个 星期 她 面对 芝加哥

她带着这些钱和每周十美元，踏上了前往芝加哥的征程。

[ðə; ði][ˈkɑːntest][wʌz; wəz] [ʌnɪˈkwəl] .  
**The contest was unequal .**  
这 竞赛 曾是 不等

竞争并不公平。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ðɪs] [mɔːr] [ˈkiːnli] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [deɪ]  
**She felt this more keenly as she stood on the lake front a little later on in the day**  
她 毛毡 这 更多的 敏锐地 作为 她 站立 在 这 湖 正面 一个 小的 之后 在 在 这 天  
.  
.  
.

当天晚些时候，当她站在湖边时，这种感觉更加强烈了。

[ʃiː, ʃi] [went] [ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] [nuː] [ˈhæmpʃə] [gɜːrɪ][ɡoʊz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .  
**She went there as the New Hampshire girl goes to the sea .**  
她 去 那里 作为 这 新的 汉普郡 女孩 去 到 这 海

她去那里就像新罕布什尔州的女孩去海边一样。

[ðɪs] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [məˈdʒestɪk][ɪn][ɪts] [ɪˈmens] [ˈʃɔːrlɪs] [sprɛd] ,  
**This body of water , majestic in its immense shoreless spread ,**  
这 身体 的 水 , 雄伟 在 它是 巨大 无岸 传播 ,

这片水域，浩瀚无垠，气势磅礴，

[ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ][frʌm; frəm] [ˈaɪər] [ɔːr] [ɪnˈtɪriər] [wɪsˈkɑːnsɪn] .  
**is wonderful to the young girl from Iowa or interior Wisconsin .**  
是 精彩的 到 这 年轻的 女孩 从 爱荷华州或者 内部的 威斯康星州

这对来自爱荷华州或威斯康星州内陆地区的年轻女孩来说真是太棒了。

[ə; eɪ] [freʃ] , [ki:n] [i:st] [waɪnd] [hæd; həd] [ə'ri:zn] , [pjʊə] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ,  
**A fresh , keen east wind had arisen , pure and exhilarating ,**  
一个 新鲜的 , 敏锐的 东方 风 有 出现 , 纯的 和 令人振奋 ,  
一股清新凛冽的东风刮了起来, 纯净而令人精神振奋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smu:ð] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɡri:n] - [ænd; ənd] - [blu:] [ˈwɔ:tər] [stretʃt] [aʊt]  
**and the smooth expanse of glittering green - and - blue water stretched out**  
和 这 光滑的 广阔 的 闪闪发光 绿色的 - 和 - 蓝色的 水 拉伸 出去  
[ʌndər] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [blu:] [skaɪ] ,  
**under a vivid blue sky ,**  
在下面 一个 生动 蓝色的 天空 ,  
碧绿与湛蓝交织的平静水面, 在湛蓝的天空下绵延展开。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɡreɪt] [klaʊdz] [ˈfloʊtɪd] [laɪk] [snoʊ] [ˈmaʊntnɪz] ,  
**in which great clouds floated like snow mountains ,**  
在 哪个 伟大的 云 漂浮 喜欢 雪 山脉 ,  
其中巨大的云朵像雪山一样漂浮着,

[ˈtreɪlɪŋ] [ɡreɪt] [ˈʃæ,douz] [laɪk] [roʊbz] [ʌv; əv] [steɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [leɪk] .  
**trailing great shadows like robes of state upon the lake .**  
尾随 伟大的 阴影 喜欢 长袍 的 状态 之上 这 湖 .  
巨大的影子如同华丽的礼服般投射在湖面上。

[ðə; ði] [ˈkə:vɪŋ] [leɪk] - [wɔ:l] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] [ˈɡlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌp] - [flʌŋ] [spreɪ] .  
**The curving lake - wall was wet and glistening with the up - flung spray .**  
这 弯曲 湖 - 墙 曾是 湿的 和 闪闪发光 和 这 向上 - 扔 喷 .  
弯曲的湖岸被溅起的水花弄得湿漉漉的, 闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈslendər] [ˈɛlmz] [wɜ:r; wər] [ˈfra:ndɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [laɪk] [pɑ:mz] ,  
**The slender elms were fronded at the top like palms ,**  
这 苗条 榆树 是 有叶的 在 这 顶部 喜欢 棕榈树 ,  
纤细的榆树顶端长着像棕榈树一样的叶状枝叶。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ɡri:n] [ɡræs] [set] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði][pɪŋk] - [ɡreɪ] [wɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪljənt]  
**and the vivid green grass set opposite the pink - gray wall , and the brilliant**  
和 这 生动 绿色的 草 放 对面的 这 粉色的 - 灰色的 墙 , 和 这 杰出的  
[ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [leɪk] [ɪn][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ,  
**many - colored lake in magnificent ,**  
许多 - 有色 湖 在 壮丽 ,  
鲜亮的绿草与粉灰色的墙壁遥相呼应, 五彩斑斓的湖泊景色壮丽无比。

[hɑ:r'moʊniəs] [ˈkɑ:ntræst] .  
**harmonious contrast .**  
和谐 对比 .  
和谐的对比。

[ðə; ði][ɡɜ:rl] [felt] [hɜ:r; həɹ] [soʊl] [ɡroʊ] [ˈlɑ:rdʒər][æz; əz][ʃi: ʃi] [feɪst] [ðɪs] [si:n] , [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ]  
**The girl felt her soul grow larger as she faced this scene , so strange , so**  
这 女孩 毛毡 她 灵魂 生长 更大的 作为 她 面对 这 场景 , 所以 奇怪的 , 所以  
[ɔ:ri'ent(ə)] ,  
**oriental ,**  
东方 ,  
面对这奇异而又充满东方韵味的景象, 女孩感到自己的灵魂仿佛被打开了。

[ænd; ənd][ʃi: ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .  
**and she looked and looked , until it became a part of her .**  
和 她 看起来 和 看起来 , 直到 它 成为 一个 部分 的 她 .  
她看了又看, 直到它成为她的一部分。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [soʊ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][soʊ] [ˈsplendɪd] .  
**It was all so remote and so splendid .**  
它 曾是 全部 所以 偏僻的 和 所以 灿烂 .  
那里地处偏远, 景色却如此壮丽。

[ðer; ðər][ðə; ði] [greɪt] [ˈvaɪələt] - [[ˈædəʊd] [seɪlz][ʌv; əv] [[ɪps] [stəd] ,  
**There the great violet - shadowed sails of ships stood ,**  
那里 这 伟大的 紫色 - 阴影 帆 的 船舶 站立 ,

那里矗立着船帆，巨大的船帆在紫罗兰色的阴影下摇曳生姿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .  
**as she had seen them in pictures of the sea .**  
作为 她 有 已见 他们 在 图片 的 这 海 .

就像她在海景照片中看到的那样。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈgliːmɪŋ] [ˈstiːmə] [ræn] , [ˈtreɪlɪŋ] [greɪt] [ˈbænərz] [ʌv; əv] [smoʊk] .  
**There a gleaming steamer ran , trailing great banners of smoke .**  
那里 一个 闪闪发光 汽船 跑 , 尾随 伟大的 横幅 的 抽烟 .

那里有一艘闪闪发光的轮船驶过，拖着长长的烟雾。

[ðer; ðər] [ˈglɪtəd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈbɑːdɪz] [ænd; ənd][slænt] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ɡʌlz] , [ˈdɪpɪŋ] , [ˈʌpʃuːtɪŋ]  
**There glittered the white bodies and slant wings of gulls , dipping , upshooting**  
那里 闪闪发光 这 白色的 身体 和 倾斜 翅膀 的 海鸥 , 浸渍 , 向上射击  
[ænd; ənd][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] .

**and whirling .**  
和 旋转 .

海鸥的白色身躯和倾斜的翅膀闪闪发光，它们俯冲、上升、旋转。

[tuː; tə][hɜːr; hə] [aɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɪnəti] ,  
**To her eyes this was infinity ,**  
到 她 眼睛 这 曾是 无穷大 ,

在她眼中，这就是无限。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [mɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [[ɪps] [dreɪv] [wʌz; wəz] [ˈʌltɪmət] [ˈmɪstəri] .  
**and the purple mist in which the ships drave was ultimate mystery .**  
和 这 紫色的 薄雾 在 哪个 这 船舶 德雷夫 曾是 最终的 神秘 .

而船只穿行其中的紫色迷雾，则成了最大的谜团。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hə] .  
**At last she turned to look behind her .**  
在 最后的 她 转向 到 看 在后面 她 .

她终于转过身，向后看去。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [left] [stəd] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ɪˈmens] [ˈhaʊzɪz] , [bɑːrd] [ænd; ənd] [ˈgreɪtɪd] [laɪk] [dʒeɪlz]  
**There on the left stood rows of immense houses , barred and grated like jails**  
那里 在 这 左边 站立 行 的 巨大 房屋 , 禁止 和 磨碎的 喜欢 监狱

[ɔːr] [ˈfɔːtrɪsɪz] ;  
**or fortresses ;**  
或者 堡垒 ;

左边是一排排巨大的房屋，像监狱或堡垒一样，四周都装有栅栏和铁栅。

[ˈpæləs] [wer] [lɪvd] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [wʌnz][ʌv; əv] [[ɪˈkɑːɡoʊ] [ˈkɑːməːrs] .  
**palaces where lived the mighty ones of Chicago commerce .**  
宫殿 在哪里 居住地 这 强大的 一个 的 芝加哥 商业 .

这些宫殿曾是芝加哥商界巨头的居所。

[bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ dɔːz ] [ˈkæərɪdʒɪz] [stəd] , [wɪð; wɪθ] [əˈtendənts] [ɪn] [ˈlɪvəri] ,  
**Before their doors carriages stood , with attendants in livery ,**  
前 他们的 门 马车 站立 , 和 服务员 在 涂装 ,

他们门前停着马车，身着制服的侍者在旁等候。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] .  
**such as she had read about and had never seen .**  
这样的 作为 她 有 读 关于 和 有 绝不 已见 .

就像她读到过但从未见过的那样。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ 'kə:viŋ ] [ 'ri:bən] [ʌv; əv] ['lævəndə] [sænd] ['ʌðə] ['kæriɪdʒɪz] [wɜ:r; wə] ['draɪvɪŋ] ,  
**Up and down the curving ribbon of lavender sand other carriages were driving ,**  
向上 和 向下 这 弯曲 丝带 的 薰衣草 沙 其他 马车 是 驾驶 ,  
沿着蜿蜒的淡紫色沙滩, 其他马车来回穿梭。

[wɪð; wɪθ] ['dʒɪŋɡl] [ʌv; əv] ['sɪlvə] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [sɔ:ft] [roʊl] [ʌv; əv] [wi:lz] .  
**with jingle of silver chains and soft roll of wheels .**  
和 铃铛 的 银 链条 和 柔软的 卷 的 车轮 .  
伴随着银链的叮当声和车轮的轻柔滚动声。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [flʌŋ] [foʊm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['bɪts] ;  
**The horses flung foam from their bits ;**  
这 马匹 扔 泡沫 从 他们的 比特 ;  
马嚼子上的泡沫飞溅而出;

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] [mæɡ'ɪfɪs(ə)nt] ['hɔ:rsɪz] ( [ʃi:; ji] [nu:] ['hɔ:rsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['kəʊtʃmən] ) ,  
**they were magnificent horses ( she knew horses as well as any coachman ) ,**  
他们 是 壮丽 马匹 ( 她 知道 马匹 作为 出色地 作为 任何 马车夫 ) ,  
它们是骏马, 非常出色 (她对马的了解不亚于任何一位马车夫)。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [bræs] - [trɪmd] ['hɑ:nɪsɪz] ['ɡlɪtəd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [laɪk] ['bɜ:rnɪʃt] [ɡoʊld] .  
**and their brass - trimmed harnesses glittered in the sun like burnished gold .**  
和 他们的 黄铜 - 修剪过的 安全带 闪闪发光 在 这 太阳 喜欢 抛光 金子 .  
他们身上镶有黄铜饰边的马具在阳光下闪闪发光, 就像抛光的黄金一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [nɔɪz] [hɪr] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['steɪtli] ['hɔ:rsɪz] ,  
**There was no noise here beyond the tread of these stately horses ,**  
那里 曾是 不 噪音 这里 超过 这 踏 的 这些 庄严 马匹 ,  
除了这些高贵骏马的脚步声, 这里一片寂静。

[ðə; ði] ['bæb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [sɔ:ft] - [vɔɪst] ['tʃɪldrən] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɡræs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krækliŋ] ,  
**the babble of a few soft - voiced children on the grass and the crackling ,**  
这 潺潺 的 一个 很少 柔软的 - 配音 孩子们 在 这 草 和 这 噼啪作响 ,  
草地上传来几个孩子轻声细语的咿呀学语和噼啪作响的声音,

[ɪn'fri:kwənt] [splæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['li:pɪŋ] [ 'breɪkəz ] .  
**infrequent splash of the leaping breakers .**  
不频繁 溅 的 这 跳跃 断路器 .  
偶尔会听到跃起的浪花溅起的水花。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] ['kɑ:ntræst] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [fɜ:rst] [ɡlɪmpsɪz] [ðə; ði] [deɪ]  
**It was a wide contrast to the Chicago of her first glimpses the day**  
它 曾是 一个 宽的 对比 到 这 芝加哥 的 她 第一的 惊鸿一瞥 这 天  
[bɪfɔ:r] .  
**before .**  
前 .  
这与她前一天初次见到的芝加哥形成了鲜明的对比。

[ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['terəfaɪd] [hɜ:r; hə] , [ðɪs] [ə'prest] [ænd; ənd] [ɔ:d] [hɜ:r; hə] .  
**That side of the city terrified her , this oppressed and awed her .**  
那 边 的 这 城市 恐惧 她 , 这 受压迫者 和 敬畏 她 .  
城市的这一边让她感到恐惧, 而这边则让她感到压抑和敬畏。

[ðə; ði] ['soʊ(ə)l] ['splendə] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [pər'sepʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t]  
**The social splendor of this life appealed to her perception as it would not**  
这 社会的 辉煌 的 这 生活 上诉 到 她 洞察力 作为 它 会 不是  
[tu:; tə] ['eni] [mæn] .  
**to any man .**  
到 任何 男人 .  
这种生活的社交光鲜亮丽深深吸引了她, 而任何男人都不会喜欢。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈpiːpld] [ðɪːz] [ˈmænfnz] [wɪð; wɪθ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈlɔːrdli]  
**Her quick imagination peopled these mansions with beautiful women and lordly**  
她 快的 想像力 人 这些 豪宅 和 美丽的 女性 和 尊贵的  
[men] ,  
**men** ,  
男人 ;

她丰富的想象力让这些豪宅里住满了美丽的女子和威严的男子。

[ænd; ənd][ʃɪː; ʃɪ] [felt] [hɜːrˈself] [ˈraɪt(ə)] [ˈkleɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .  
**and she felt herself rightful claimant of a place among them** .  
和 她 毛毡 她自己 正当的 索赔 的 一个 地方 之中 他们 .

她觉得自己理所当然地应该在他们中间占有一席之地。

[ʃɪː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][set] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər]  
**She turned and faced them with set teeth and a singular look in her**  
她 转向 和 面对 他们 和 放 牙齿 和 一个 单数 看 在 她  
[hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,  
**half - closed eyes** ,  
一半 - 关闭 眼睛 ;

她转过身，咬紧牙关，半闭着眼睛，眼神冷峻地看着他们。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃɪː; ʃɪ] [sed] : " [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] [aɪ] [goʊ] [wer] [aɪ] [pliːz] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] .  
**and in her heart she said : " Before I die I'll go where I please in this city** .  
和 在 她 心 她 说 : " 前 我 死 患病的 去 在哪里 我 请 在 这 城市 .

她心里说：“在我死之前，我要去这座城市里任何我想去的地方。”

[aɪ] [biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [pʊr] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] .  
**I'll be counted as good as any of you — poor as I am** .  
患病的 是 计数 作为 好的 作为 任何 的 你 — 贫穷的 作为 我 是 .

尽管我很穷，但我会被算作和你们一样好的人。

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːnlʊkər] — [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] [frɔːst] , [ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk]  
**" To the onlooker — to Mrs . Oliver Frost , she was a girl in a picturesque**  
" 到 这 旁观者 — 到 太太 : 奥利弗 霜 , 她 曾是 一个 女孩 在 一个 如画  
[ˈætɪtʊːd] ;  
**attitude** ;  
态度 ;

“在旁观者看来——在奥利弗·弗罗斯特夫人看来，她是一个姿态优美的女孩；

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkəʊtʃmən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒɪz] [ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)] [nɜːrs] - [gɜːrɪ] ;  
**to the coachmen on the carriages she was a possible nurse - girl** ;  
到 这 马车夫 在 这 马车 她 曾是 一个 可能的 护士 - 女孩 ;

在马车夫眼里，她可能是个保姆。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈlɪːsmən] [ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spek] [ɑːn][ðə; ðɪ] [leɪk] - [frʌnt] [lɔːn] .  
**to the policeman she was a speck on the lake - front lawn** .  
到 这 警察 她 曾是 一个 斑点 在 这 湖 - 正面 草地 .

在警察眼里，她只是湖边草坪上的一个小黑点。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [muːd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stiɪl] [wen] [ʃɪː; ʃɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər]  
**Something of this mood was with her still when she went in to dinner**  
某物 的 这 情绪 曾是 和 她 仍然 什么时候 她 去 在 到 晚餐  
[wɪð; wɪθ] [ˈmerɪ] .  
**with Mary** .  
和 玛丽 .

当她和玛丽一起去吃晚饭时，这种情绪仍然萦绕在她心头。

[ˈmerɪ] [ˈʌʃəd] [ðə; ðɪ] [wei] , [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .  
**Mary ushered the way , beaming with joy** .  
玛丽 引导 这 方式 , 光芒四射 和 喜悦 .

玛丽笑容满面地在前开路。

[rʊʊz] [ˈnevər] [lʊkt] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [nɔːr] [mɔːr] [ɪmˈpɪriəs] .  
**Rose never looked more beautiful nor more imperious .**  
玫瑰 绝不 看起来 更多的 美丽的 也不 更多的 专横 .

罗斯从未如此美丽，也从未如此威严。

[ðə; ði][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][mæn][wʌz; wəz] [ˈprɑːpərli] [əˈstɑːnɪʃt] ;  
**The Boston man was properly astonished ;**  
这 波士顿 男人 曾是 适当地 惊讶 .

这位波士顿男子着实感到惊讶；

[ðə; ði][dʒuː] [ˈseɪlzmən] [smaɪld] [tɪl] [hɪz; ɪz] [tʃʌbi] [feɪs] [siːmd] [nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈteɪn] [hɪz; ɪz]  
**the Jew salesman smiled till his chubby face seemed not able to contain his**  
这 犹 推销员 微笑 直到 他的 胖乎乎的 脸 似乎 不是 有能力的 到 包含 他的  
[ˈglædnəs] .  
**gladness .**  
欢乐 .

犹太推销员咧嘴大笑，胖乎乎的脸上似乎再也抑制不住喜悦之情。

[ˈmɪstər] . [ˈteɪlə] , [ə; eɪ] [ɡɔːnt] [jʌŋ] [mæn] , [əˈloʊn] [siːmd] [ʌnˈmuːvd] ;  
**Mr . Taylor , a gaunt young man , alone seemed unmoved ;**  
先生 . 泰勒 , 一个 瘦削 年轻的 男人 , 独自的 似乎 不动 .

泰勒先生是一位面容憔悴的年轻人，只有他一人似乎无动于衷；

[ðə; ði] [məˈroʊs] [ˈtiːtʃər] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][sæd] [ˈenvi] .  
**the morose teacher gave a sigh of sad envy .**  
这 忧郁 老师 给予 一个 叹 的 伤心 嫉妒 .

那位忧郁的老师叹了口气，带着一丝悲伤的羡慕。

[rʊʊz] [sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] .  
**Rose said little during the meal .**  
玫瑰 说 小的 期间 这 一顿饭 .

罗斯在用餐期间很少说话。

[ʃiː; ji] [ˈkɔːrdʒəli] [heɪtɪd] [ˈmɪstər] . [riːd] [æt; ət][wʌns] .  
**She cordially hated Mr . Reed at once .**  
她 诚挚地 憎恨 先生 . 芦苇 在 一次 .

她立刻就对里德先生恨之入骨。

[hɪz; ɪz][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ˈæksənt] [əˈnɔɪd] [hɜːr; hər] ,  
**His Boston accent annoyed her ,**  
他的 波士顿 口音 恼怒 她 ,

他的波士顿口音让她很恼火。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈbruːt(ə)l][ˈsɑːrkæzəm][əˈpɑːn][ðə; ði] [west] [əˈraʊzd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈæŋɡər][ɪn][hɜːr; hər] .  
**and his brutal sarcasm upon the West aroused a new anger in her .**  
和 他的 野蛮 讽刺 之上 这 西方 被唤醒 一个 新的 愤怒 在 她 .

他对西方的残酷讽刺激起了她新的愤怒。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [tɔːk] [bɪˈfɔːr] .  
**She had never listened to such talk before .**  
她 有 绝不 听着 到 这样的 讲话 前 .

她以前从未听过这样的谈话。

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈenɪbɑːdi] [kʊd; kəd] [dɪˈspærɪdʒ] [ðə; ði] [west] .  
**It didn't seem possible anybody could disparage the West .**  
它 没有 似乎 可能的 任何人 可以 贬损 这 西方 .

似乎没有人会贬低西方。

" [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ˈstɑːps] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] , " [ˈæftər][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ˈhʌdsn] - . "  
**" Civilization stops , " he said during the meal , " after you leave the Hudson riveh . "**  
" 文明 停止 , " 他 说 期间 这 一顿饭 , " 后 你 离开 这 哈德逊 - . "

“文明在你离开哈德逊河之后就停止了，”他在用餐时说道。



" [sʌm; səm][fʊks] - ['mænərz] [stɑ:p][ˈæftər] [ðeɪ] [li:v] [ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] , [ɪf] [ðeɪ] ['evər][hæd; həd]  
" **Some folks' manners stop after they leave the Hudson river , if they ever had**  
" 一些 各位 礼仪 停止 后 他们 离开 这 哈德逊 河 , 如果 他们 曾经 有  
[eni] ,  
**any** ,  
任何 ,

“有些人离开哈德逊河之后，礼貌就荡然无存了，如果他们曾经有过礼貌的话。”

" ['meri] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:] ['kæklɪd] ['dʒɔɪəsli] .  
" **Mary replied , and the Jew cackled joyously .**  
" 玛丽 回复 , 和 这 犹 咯咯笑 欣喜地 .

玛丽回答道，犹太人高兴地咯咯笑了起来。

[hi; hi] [dɪ'fendɪd] [ʃɪ'kɑ:gʊʊ] .  
**He defended Chicago .**  
他 辩护 芝加哥 .

他为芝加哥辩护。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [pleɪs] [tu; tə][du:] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .  
" **It is the greatest place to do business in the world .**  
" 它 是 这 最 地方 到 做 商业 在 这 世界 .

“这里是世界上最适合经商的地方。”

[aɪm][ə; eɪ] [nu:] ['jɒ:kə] [baɪ][bɜ:rθ] , [bʌt; bət] [ʃɪ'kɑ:gʊʊ] ['su:ts][em 'i:] .  
**I'm a New Yorker by birth , but Chicago suits me .**  
我是 一个 新的 约克人 经过 出生 , 但 芝加哥 西装 我 .

我生于纽约，但芝加哥很适合我。

[aɪ][laɪk] [ɪts] ['hʌs(ə)l] . "  
**I like its hustle .** "  
我 喜欢 它是 努力奋斗 . "

我喜欢它的活力。

" [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .  
" **That's the point .**  
" 那就是 这 观点 .

“这就是重点。”

[aɪ 'ti:] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hʌs(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][mæn] .  
**It thinks of nothing but hustle , " said the Boston man .**  
它 思考 的 没有什么 但 努力奋斗 , " 说 这 波士顿 男人 .

“它满脑子想的都是赚钱，”这位波士顿人说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['haɪər] [θɪŋz] .  
" **I was speaking of higher things .**  
" 我 曾是 请讲 的 更高 事物 .

我指的是更高层次的事情。

[aɪ 'ti:] [læks] [ðə; ði][ɑ:rt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] ['keɪmbɪdʒ] . "  
**It lacks the art atmosphere of Boston and Cambridge .** "  
它 缺乏 这 艺术 气氛 的 波士顿 和 剑桥 . "

它缺乏波士顿和剑桥那种艺术氛围。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [aɪ] [ni:d] , " [sed] [ðə; ði][dʒu:] .  
" **It has all the atmosphere I need , " said the Jew .**  
" 它 有 全部 这 气氛 我 需要 , " 说 这 犹 .

“这里具备我所需要的一切氛围，”这位犹太人说。

[tu; tə] [roʊz] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nu:] .  
**To Rose all this was new .**  
到 玫瑰 全部 这 曾是 新的 .

对罗斯来说，这一切都是全新的。

[,aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt]    [əˈkɜːrd]    [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]    [ˌdɪfəˈrenʃieɪt]    [ðə; ði]    [ˈsɪtɪz]    [ˈʃɑːrpli]    [ˈfrʌm; frəm][wʌn]  
**It**    **had**    **not**    **occurred**    **to**    **her**    **to**    **differentiate**    **the**    **cities**    **sharply**    **from**    **one**  
它    有    不是    发生    到    她    到    区分    这    城市    尖锐地    从    一  
[əˈnʌðər]    .  
**another**    .  
其他    :

她之前并没有想到要将这些城市彼此区分开来。

[ˈʃiːkɑːɡoʊ]    ,    [tuː; tə][hɜːr; hər]    ,    [wʌz; wəz][ə; eɪ]    [ɡreɪt]    [ˈsɪti]    ,    [ə; eɪ]    [ˈsplendɪd]    [ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv]    [ˈentəpraɪz]    ,  
**Chicago**    ,    **to**    **her**    ,    **was**    **a**    **great city**    ,    **a**    **splendid example**    **of**    **enterprise**    ,  
芝加哥    ,    到    她    ,    曾是    一个    伟大的    城市    ,    一个    灿烂    例子    的    企业    ,  
在她看来，芝加哥是一座伟大的城市，是企业精神的杰出典范。

[ænd; ʌnd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]    [ˈsɪti]    ,    [ðə; ði]    [praɪd]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [west]    .  
**and**    **it**    **was**    **to**    **be**    **her city**    ,    **the pride**    **of**    **the West**    .  
和    它    曾是    到    是    她    城市    ,    这    自豪    的    这    西方    .

而这座城市，将成为她的骄傲，成为西部的骄傲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 达彻的酷玫瑰(Rose of Dutcher's Coolly)

## 第9/17页

[tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [maɪnd][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sɪti] [wen] [aɪ 'ti:] [ə'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['pi:p(ə)] .  
**To the country mind a city is a great city when it acquires a million people .**  
到 这 国家 头脑 一个 城市 是 一个 伟大的 城市 什么时候 它 收购 一个 百万 人们 .

在乡下人看来，人口达到一百万的城市才算得上是大城市。

[laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [dʒu:] , [rouz] [hæd; həd][nɑ:t] [mɪst] ['eni] ['æt məs fɪr] .  
**Like the young Jew , Rose had not missed any atmosphere .**  
喜欢 这 年轻的 犹 , 玫瑰 有 不是 错过 任何 气氛 .

和那位年轻的犹太人一样，罗斯也没有错过任何气氛。

[ðə; ði][tɔ:l] [jʌŋ] [mæn] [vɔɪst] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [wen] [hi:; hi] [sed] :  
**The tall young man voiced her opinion when he said :**  
这 高的 年轻的 男人 配音 她 观点 什么时候 他 说 :

那位高个子年轻男子表达了自己的看法，他说：

" [ðɪs] ['fɪnɪki] ['krɪtɪsɪzəm][dəʊnt] [kaʊnt] .  
**" This finicky criticism don't count .**  
" 这 挑剔的 批评 不 数数 .

这种吹毛求疵的批评不算数。

[ju:; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈɡɒndələz] [ænd; ənd][oʊld] ['pæləs] [ɪn]  
**You might just as well talk about the lack of gondolas and old palaces in**  
你 可能 只是 作为 出色地 讲话 关于 这 缺少 的 贡多拉 和 老的 宫殿 在

[ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən] .  
**Boston :**  
波士顿 .

你还不说说波士顿缺少贡多拉和古老宫殿的事儿呢。

[kən'dɪf(ə)nz] [hɪr] [ɑ:r; ər][ ,ʌnɪɡ'zɑ:mpld ] .  
**Conditions here are unexampled .**  
状况 这里 是 史无前例 .

这种情况前所未有。

[ɪts] [ə; eɪ] [nu:] [taʊn] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .  
**It's a new town and I think a splendid place to live .**  
它是 一个 新的 镇 和 我 思考 一个 灿烂 地方 到 居住 .

这是一个新兴城镇，我认为它是一个绝佳的居住地。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [fɔ:lt] ['eniwɜr] .  
**Of course you can find fault anywhere .**  
的 课程 你 能 寻找 过错 任何地方 .

当然，你总能找到不足之处。

" [rouz] [lʊkt] [æɪ; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .  
**" Rose looked at him with interest .**  
" 玫瑰 看起来 在 他 和 兴趣 .

罗斯饶有兴致地看着他。

[sʌt] [prɪ'sɪz(ə)n] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [spi:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [sɪns] ['li:vɪŋ] ['kɑ:lɪdʒ]  
**Such precision and unhesitancy of speech she had not heard since leaving college**  
这样的 精确 和 - 的 演讲 她 有 不是 听到 自从 离开 大学  
:  
:  
:

她自从离开大学后就没听过如此精准、如此毫不犹豫的言辞了。

[ˈmeri] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ˈgrætɪfaɪd][ˌædməˈreɪ](ə)n] .

Mary glowed with gratified admiration .  
玛丽 发光 和 满意 钦佩 .

玛丽脸上洋溢着欣慰和钦佩之情。

[ðə; ði][dʒu:] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwat] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [rɪˈbjuːk] .

The Jew was delighted , although he did not quite follow the implied rebuke .  
这 犹 曾是 高兴极了 , 虽然 他 做过 不是 相当 跟随 这 暗示 训斥 .

犹太人很高兴，尽管他并没有完全理解其中隐含的责备。

[mɪs] [ˈfletʃər] [ˈmɪrli] [sed] :

Miss Fletcher merely said :  
错过 弗莱彻 仅仅 说 :

弗莱彻小姐只是说:

" [ɪf] [ˈmɪstər] . [riːd] [dəʊnt] [laɪk] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .

" If Mr . Reed don't like Chicago he is privileged to go back to Boston .  
" 如果 先生 : 芦苇 不 喜欢 芝加哥 他 是 特权 到 去 后退 到 波士顿 .

“如果里德先生不喜欢芝加哥，他很荣幸能回到波士顿。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [wʊd] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈeni] [ʃɑːk] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

I don't think Chicago would experience any shock if he did .  
我 不 思考 芝加哥 会 经验 任何 震惊 如果 他 做过 .

如果他真的这么做了，我认为芝加哥不会感到任何震惊。

" [ˈmɪstər] . [riːd] [ˈwɪltɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [krʌʃt] .

" Mr . Reed wilted a little , but he was not crushed .  
" 先生 : 芦苇 枯萎的 一个 小的 , 但 他 曾是 不是 碎 .

“里德先生有些萎靡不振，但他并没有被击垮。”

" [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪz][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɪti] .

" The trouble with you people is you don't know anything about any other city .  
" 这 麻烦 和 你 人们 是 你 不 知道 任何事物 关于 任何 其他 城市 .

“你们这些人的问题在于，你们对其他城市一无所知。”

[juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈɔʃkɔʃ] [ænd; ænd] [ˌkæləməˈzuː] , [ænd; ænd] - — "

You come in here from Oshkosh and Kalamazoo , and Okookono — "  
你 来 在 这里 从 奥什科什 和 卡拉马祖 , 和 - — "

你从奥什科什、卡拉马祖和奥库科诺来到这里——”

" [hɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] !

" Hit him on the back !  
" 打 他 在 这 后退 !

“打他的背！ ”

" [kɔːld] [ˈmeri] , " [ˈhiːz] [ˈtʃoʊkɪŋ] . "

" called Mary , " he's choking . "  
" 称为 玛丽 , " 他是 窒息 . "

“玛丽说，‘他噎住了。’”

" [oʊ] - [kɑːn] - [oʊ] - [moʊ] - [ˈwɑːk] , " [ˈkɑːmli] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [mɪs] [ˈfletʃər] .

" O - con - o - mo - woc , " calmly interpreted Miss Fletcher .  
" 哦 - 康 - o - 莫 - 有色人种女性 , " 平静地 翻译 错过 弗莱彻 .

“O-con-o-mo-woc,”弗莱彻小姐平静地翻译道。

[riːd] [rɪˈkʌvərd] — " [ænd; ænd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈpleɪsɪz] — "

Reed recovered — " And a lot more outlandish places — "  
芦苇 恢复 — " 和 一个 很多 更多的 古怪的 地方 — "

里德恢复了过来——“还有更多奇特的地方——”

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈskwɒntəm] [ænd; ænd] [ˈskoʊhiːgən] [ænd; ænd] [ˌpæsəməˈkwɒdi] , " [læft] [ˈmeri] .

" How about Squantum and Skowhegan and Passamaquoddy , " laughed Mary .  
" 如何 关于 量子 和 斯科希根 和 帕萨马科迪 , " 笑了 玛丽 .

“那斯昆图姆、斯科希根和帕萨马科迪怎么样？”玛丽笑着说。

[ri:d] [kə'ləpst] — " [oʊ] [wel] , [ðoʊz] [ɑ:r; ər][oʊld] , [fə'miliər] —  
**Reed collapsed — " O well , those are old , familiar —**  
芦苇 倒塌 哦 出色地 , 那些 是 老的 , 熟悉的 —

里德倒下了——“哦，那些都是老生常谈了——”

" [ðə; ði] [ˈðər] [ˈʃaʊtɪd] [wið; wiθ] [ˈlæftər] .  
**" The others shouted with laughter .**  
" 这 其他的 喊叫 和 笑声 .

其他人哄堂大笑。

" [oʊ] [jes] !  
**" O yes !**  
" 哦 是的 !

“哦，是的！ ”

[ˈevriθɪŋ] [oʊld][ænd; ænd] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [goʊz] .  
**Everything old and New England goes .**  
一切 老的 和 新的 英格兰 去 .

所有旧物和新英格兰的东西都会消失。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [prəˈvɪn](ə)l] , [oʊld] [bɔɪ] .  
**You are too provincial , old boy .**  
你 是 也 省级 , 老的 男生 .

你太土气了，老家伙。

[ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [ˈbrɔ:dn] [aʊt] .  
**You want to broaden out .**  
你 想 到 扩大 出去 .

你想拓展视野。

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈfeləʊz] [laɪk][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [ˈsnæpɪŋ] [ænd; ænd] [snaɪlɪŋ] [æt; ət]  
**I've seen a lot of fellows like you come here , snapping and snarling at**  
我已经 已见 一个 很多 的 伙伴们 喜欢 你 来 这里 , 啪啪 和 咆哮 在  
[ˈɪkɑ:goʊ] ,  
**Chicago ,**  
芝加哥 ,

我见过很多像你这样的人来这里，对着芝加哥大吼大叫、咆哮怒吼。

[ænd; ænd][end] [ʌp][baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [waɪld] [prəˈməʊtəz] .  
**and end up by being wild promoters .**  
和 结尾 向上 经过 存在 荒野 发起人 .

最终却变成了疯狂的推销员。

" [ðə; ði][dʒu:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bæt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈplɔ:d] [ˈevri] [hɪt] .  
**" The Jew was at the bat , and the table applauded every hit .**  
" 这 犹 曾是 在 这 蝙蝠 , 和 这 桌子 鼓掌 每一个 打 .

“犹太人击球时，桌上的人为他每一次击球鼓掌。”

[roʊz] [dɪd][nɑ:t] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsɪtiz] — [bʌt; bət]  
**Rose did not share in the talk — she had so little knowledge of cities — but**  
玫瑰 做过 不是 分享 在 这 讲话 — 她 有 所以 小的 知识 的 城市 — 但  
[aɪˈti:] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [meɪk] [ˈmɪstər] . [ˈteɪlə ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .  
**it served to make Mr . Taylor a strong figure in her eyes .**  
它 服务 到 制作 先生 : 泰勒 一个 强的 数字 在 她 眼睛 .

罗斯没有参与谈话——她对城市知之甚少——但这让她觉得泰勒先生是一个很有威望的人物。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ænd][bɪɡ] - [bəʊnd] [ænd; ænd] [ʌnˈsmaɪlɪŋ] .  
**He was tall and big - boned and unsmiling .**  
他 曾是 高的 和 大的 - 骨 和 不苟言笑 .

他身材高大，骨架粗壮，而且不苟言笑。

[hi:; hi] ['stʌdɪd] [hɜ:r; hɜr][wɪð; wɪθ]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][fi:; ji] [felt] [noʊ] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ɔ:r]  
**He studied her with absent - minded interest , and she felt no irritation or**  
他 研究 她 和 缺席的 - 有思想 兴趣 , 和 她 毛毡 不 刺激 或者  
[ɪm'bærəsmənt] ,  
**embarrassment ,**  
尴尬 ,

他漫不经心地打量着她，她并没有感到任何恼怒或尴尬。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wɜr] [kli:n] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l]  
**for his eyes were clean and thoughtful .**  
为了 他的 眼睛 是 干净的 和 周到 .

因为他的眼神清澈而深邃。

[hi:; hi] ['lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hɜr][æz; əz] [ɪf] [fi:; ji] [kɔ:ld] [ʌp] ['memərɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][hi:; hi][hæd; həd]  
**He looked at her as if she called up memories of some one he had**  
他 看起来 在 她 作为 如果 她 称为 向上 回忆 的 一些 一 他 有  
[lʌvd] [ɪn] [ə'hʌðər] [wɜ:rlɪd] ,  
**loved in another world ,**  
喜爱 在 其他 世界 ,

他看着她，仿佛她唤起了他在另一个世界里爱过的某个人的记忆。

[ænd; ənd][fi:; ji] ['sʌmhaʊ] [gru:;] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [geɪz]  
**and she somehow grew a little sad under his gaze .**  
和 她 不知何故 生长 一个 小的 伤心 在下面 他的 目光 .

在他的注视下，她不知怎的变得有些伤感。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][hɜ:r; hɜr] [ru:m] ['æftər] ['dɪnər] , ['merɪ] [æskt]  
**As they sat in her room after dinner , Mary asked :**  
作为 他们 卫星 在 她 房间 后 晚餐 , 玛丽 问 :

晚饭后，他们坐在她的房间里，玛丽问道：

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [kraʊd] ? "  
**" How do you like our crowd ? "**  
" 如何 做 你 喜欢 我们的 人群 ? "

“你觉得我们的观众怎么样？ ”

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [jet] .  
**" I can't tell yet .**  
" 我 不能 告诉 然而 .

“我现在还不能确定。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðæt] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][mæn]  
**I don't like that Boston man .**  
我 不 喜欢 那 波士顿 男人 .

我不喜欢那个波士顿人。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [ɑ:] - . "  
**I never could bear the sound of ' ah ' . "**  
我 绝不 可以 熊 这 声音 的 - 啊 - . "

我始终无法忍受“啊”这个声音。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [tʃʌmp] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt] [ɔ:l] [laɪk] [ðæt] .  
**" He's a chump ; but they ain't all like that .**  
" 他是 一个 嚼 ; 但 他们 不是 全部 喜欢 那 .

“他是个傻瓜；但并非所有傻瓜都像他那样。”

[aɪ][hæv; həv] [met] [tu:;] [ɔ:r] [θri:] ['di:snt] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['feləʊz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs]  
**I have met two or three decent Boston fellows down in the office .**  
我 有 遇见 二 或者 三 体面的 波士顿 伙伴们 向下 在 这 办公室 .

我在办公室里遇到了两三个不错的波士顿小伙子。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [mʌf] . "  
**Don't think they are all muffs** . "  
不 思考 他们 是 全部 耳罩 . "

别以为它们都是耳罩。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "  
**" Of course not . "**  
" 的 课程 不是 . "

“当然不是。”

" [naʊ] [teɪk] [maɪ] - [bɔːs] - [fɔːr; fər][ɪɡ'zæmp(ə)l] .  
**" Now take my ' boss ' for example .**  
" 现在 拿 我的 - 老板 - 为了 例子 .

“现在以我的‘老板’为例。”

[ˈhiːz] [faɪn] .  
**He's fine** .  
他是 美好的 .

他没事。

[ˈhiːz] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [soʊ][juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][hɪz; ɪz] [ˈɛrɪz] , [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .  
**He's big enough so you don't mind his airs , but what do you think of Mr** .  
他是 大的 足够的 所以 你 不 头脑 他的 播出 , 但 什么 做 你 思考 的 先生 .  
[ˈteɪlə] ?  
**Taylor ?**  
泰勒 ?

他块头够大，所以你不会介意他的傲慢，但你觉得泰勒先生怎么样？

" [roʊz] [lʊkt] [ˈθɔːtf(ə)l] , [ænd; ænd] [ˈmeri] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .  
**" Rose looked thoughtful , and Mary hastened to say .**  
" 玫瑰 看起来 周到 , 和 玛丽 加快 到 说 .

罗斯若有所思，玛丽赶紧说道。

" [eɪnt] [hiː; hi] [faɪn] ?  
**" Ain't he fine ?**  
" 不是 他 美好的 ?

他没事吧？

" [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [fɔːrˈstɔːl] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .  
**" She hoped to forestall criticism .**  
" 她 希望 到 垄断 批评 .

她希望以此阻止批评。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [faɪn] .  
**" Yes , I think he's fine .**  
" 是的 , 我 思考 他是 美好的 .

“是的，我觉得他没事。”

[hiː; hi] [meɪks] [emˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [prəˈfesər] [ˈdʒɛŋks] . "  
**He makes me think of Professor Jenks** . "  
他 制作 我 思考 的 教授 詹克斯 . "

他让我想起了詹克斯教授。

" [ə; eɪ] - [hjuː] !  
**" A - hugh !**  
" 一个 - 休 !

“啊！

[soʊ][hiː; hi] [dʌz] [emˈiː] .  
**so he does me** .  
所以 他 做 我 .

他对我也是这样。

[seɪ] [roʊz] , [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] ['sʌmθɪŋ] , [dəʊnt] [juː; jə] ['evər] [tel] , [wɪl] [juː; jə] ? "

**Say Rose , I'm going to tell you something , don't you ever tell , will you ? "**

说 玫瑰 , 我是 去 到 告诉 你 某物 , 不 你 曾经 告诉 , 将要 你 ? "

“罗斯, 我说, 我要告诉你一件事, 你千万别告诉别人, 好吗? ”

" [waɪ] [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "

**" Why no — of course not . "**

" 为什么 不 — 的 课程 不是 . "

“为什么不——当然不是。”

" [hoʊp] [tuː; tə] [daɪ] ? "

**" Hope to die ? "**

" 希望 到 死 ? "

“希望死去? ”

" [hoʊp] [tuː; tə] [daɪ] , [hændz] [krɔːst] . "

**" Hope to die , hands crossed . "**

" 希望 到 死 , 双手 交叉 . "

“希望死去, 双手交叉。”

" [wel] ! "

**" Well ! "**

" 出色地 ! "

“出色地! ”

" [wel] ? "

**" Well ? "**

" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [bɔːrd] [br'kæz, br'kɔːz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪr] . "

**" I came here to board because he was here . "**

" 我 来了 这里 到 木板 因为 他 曾是 这里 . "

“我来这里登机是因为他在这里。”

" [waɪ] , ['meri] ['kɑːmptən] ! "

**" Why , Mary Compton ! "**

" 为什么 , 玛丽 康普顿 ! "

“哎呀, 玛丽·康普顿! ”

" [eɪnt] [aɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)] ? "

**" Ain't it awful ? "**

" 不是 它 可怕 ? "

“是不是很糟糕? ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [wʌn] [noʊz] [aɪ 'tiː] [bʌt; bət] [juː; jə] .

**Of course , no one knows it but you .**

的 课程 , 不 一 知道 它 但 你 .

当然, 除了你之外, 没有人知道。

[aɪ'd][dʒʌst][daɪ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] .

**I'd just die if he knew it .**

ID 只是 死 如果 他 知道 它 .

如果他知道了, 我会死的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] ['hiːd] [faɪnd] [aʊt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɑːnt] , [br'kæz, br'kɔːz] [juː; jə] [siː] ,

**I used to be afraid that he'd find out , but he can't , because you see ,**

我 用过的 到 是 害怕的 那 他会 寻找 出去 , 但 他 不能 , 因为 你 看 ,

我以前很害怕他会发现, 但他不可能发现, 因为你知道,

[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [em 'iː] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ɐnd] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] ['æksɪdənt] .

**he never saw me till I came here , and he thinks it is just accident .**

他 绝不 锯 我 直到 我 来了 这里 , 和 他 思考 它 是 只是 事故 .

直到我来到这里, 他才第一次见到我, 他认为这只是个巧合。



[ˈhiːz] [soʊ][ˈsɪmp(ə)] [əˈbaʊt] [sʌt] [θɪŋz] [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdriːmɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]  
**He's so simple about such things anyway , and he's always dreaming of something**  
他是 所以 简单的 关于 这样的 事物 反正 , 和 他是 总是 做梦 的 某物  
[əˈweɪ] [ɔːf] .  
**away off .**  
离开 离开 :

他在这方面本来就很简单，而且总是梦想着远方的事情。

[oʊ] [ˈhiːz] [ˈwʌndərf(ə)] !  
**O he's wonderful !**  
哦 他是 精彩的 !

他太棒了！

[ˈhiːz] [bɪn] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .  
**He's been all over the mountains .**  
他是 到过 全部 超过 这 山脉 :

他去过山区的各个角落。

[hiː; hi] [əˈdɔːz] [dʒɑːn][ˈmjʊr] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mæn] [prəˈfesər] [ˈeɪs] [təʊld][juː ˈes] [əˈbaʊt] ?  
**He adores John Muir — you know that man Professor Ellis told us about ?**  
他 喜爱 约翰 缪尔 — 你 知道 那 男人 教授 埃利斯 讲述 我们 关于 ?  
他非常崇拜约翰·缪尔——就是埃利斯教授跟我们讲过的那个人？

[wel] , [ˈhiːz] [lɪvd] [dʒʌst] [ðæt] [wei] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˈmaʊntnɪz] ,  
**Well , he's lived just that way weeks and weeks in the wildest mountains ,**  
出色地 , 他是 居住地 只是 那 方式 周 和 周 在 这 最狂野的 山脉 ,  
嗯，他已经在荒无人烟的山区里那样生活了好几个星期了。

[ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] [ˈɡlɔːriəs] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .  
**and it's just glorious to hear him tell about it .**  
和 它是 只是 辉煌 到 听到 他 告诉 关于 它 :  
听他讲述这段经历真是太精彩了。

" [roʊz] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ˈmeri] , [ˈdʒen(ə)rəli][soʊ][self] - [kənˈteɪnd] .  
" **Rose was astonished at Mary , generally so self - contained .**  
" 玫瑰 曾是 惊讶 在 玛丽 , 一般来说 所以 自己 - 包含 :  
“罗斯对玛丽感到惊讶，她平时总是那么沉稳内敛。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈvɔːljəmz] [tuː; tə] [tel] [ænd; ənd][bʌt; bət] [ʃɔːrt] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [tel]  
**She talked as if she had volumes to tell and but short minutes to tell**  
她 谈话 作为 如果 她 有 卷 到 告诉 和 但 短的 分钟 到 告诉  
[ðem; ðəm][ɪn] .  
**them in .**  
他们 在 :

她说话的口气好像有很多话要说，但只有短短几分钟的时间。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɡləʊd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɡruː] [diːp] [ænd; ənd][dɑːrk] .  
**Her cheeks glowed and her eyes grew deep and dark .**  
她 脸颊 发光 和 她 眼睛 生长 深的 和 黑暗的 :  
她的双颊泛起红晕，双眼变得深邃而迷人。

" [ˈhiːz] [hɪr] [ˈriːdɪŋ] [lɔː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][wɜːrk] .  
" **He's here reading law , but he don't need to work .**  
" 他是 这里 阅读 法律 , 但 他 不 需要 到 工作 :  
“他在这里读法律，但他不需要工作。”

[ˈhiːz] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [maɪn] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈsʌmwɛr] , [wɪt] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [hɪmˈself] .  
**He's got a share in a big mine out there somewhere , which he discovered himself .**  
他是 得到 一个 分享 在 一个 大的 矿 出去 那里 某处 , 哪个 他 发现 他自己 :  
他在某个地方拥有一座大型矿山的股份，那是他自己发现的。

[hi:; hi][dʒʌst] [θɔ:t] [ˈhi:d][traɪ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [əˈwaɪl] , [hi:; hi][sed] , [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][keɪm] [tu:; tə]  
**He just thought he'd try civilization awhile , he said , and so he came to**  
他 只是 想法 他会 尝试 文明 一会儿 , 他 说 , 和 所以 他 来了 到  
[ˈrʰkɑ:ɡooʃ] .  
**Chicago .**  
芝加哥 .

他说，他只是想体验一下文明社会，所以就来到了芝加哥。

[hi:; hi][kaɪnd][oʊ] - [poʊks] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [lɔ:] [sku:l] ( [its] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪldɪŋ] — [ðæts] [wer] [aɪ]  
**He kind o ' pokes around the law school ( it's in our building — that's where I**  
他 种类 o - 戳 大约 这 法律 学校 ( 它是 在 我们的 建筑 — 那就是 在哪里 我  
[so:] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] ,  
**saw him first ,**  
锯 他 第一的 ,

他有点像是在法学院里四处闲逛（就在我们这栋楼里——我第一次见到他就在那里），

[ɪn][ðə; ði] [ˈelɪvətər] ) , [dʒʌst][æz; əz][æn; ən][ɪkˈskju:s] .  
**in the elevator ) , just as an excuse .**  
在 这 电梯 ) , 只是 作为 一个 原谅 .

在电梯里)，只是个借口。

[hi:; hi] [heɪts] [ðə; ði] [lɔ:] ; [hi:; hi][tuːld][em ˈi:][soʊ] .  
**He hates the law ; he told me so .**  
他 讨厌 这 法律 ; 他 讲述 我 所以 .

他憎恨法律，他亲口告诉我的。

[hi:; hi] [kʌmz] [ɪn][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [ˈsʌmtaɪmz] .  
**He comes in to see me sometimes .**  
他 来 在 到 看 我 有时 .

他有时会来看我。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [li:v] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] .  
**Of course I leave the door open .**  
的 课程 我 离开 这 门 打开 .

当然，我会把门开着。

" [fi:; ji] [smaɪld] .  
" **She smiled .**  
" 她 微笑 .

她笑了。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:][dəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
" **But it don't make any difference to him .**  
" 但 它 不 制作 任何 不同之处 到 他 .

但这对他来说没有任何影响。

[ˈhi:z] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [hɪr] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [ˈeniwer] — [aɪ] [mi:n] [hi:; hi] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [tri:t]  
**He's just the same here as he is anywhere — I mean he knows how to treat**  
他是 只是 这 相同的 这里 作为 他 是 任何地方 — 我 意思是 他 知道 如何 到 对待  
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] .  
**a woman .**  
一个 女士 .

他在这里和在其他地方一样——我的意思是，他知道如何对待女性。

[ðə; ði] [sku:l] - [mæm, mɑ:m, məm] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn]  
**The school - ma'am said she thought it was terrible to have a man**  
这 学校 - 女士 说 她 想法 它 曾是 糟糕的 到 有 一个 男人  
[kʌm] [ˈɪntuː][jɔr; jər] [ru:m] — [ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [juː; jʊ] [sli:p] [ɪn] — [bʌt; bət][aɪ][tʊɔld][hɜ:r; hər][aɪ 'ti:]  
**come into your room — the same room you sleep in — but I told her it**  
来 进入 你的 房间 — 这 相同的 房间 你 睡觉 在 — 但 我 讲述 她 它  
[dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði][mæn] .  
**depended on the man .**  
取决于 在 这 男人 .

学校老师说，她认为让一个男人进入你的房间——你睡觉的房间——是很糟糕的，但我告诉她，这取决于那个男人。  
[ðæt] [ˈsetld] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [ 'əuɪn ] — [aɪ] [mi:n] [ˈmɪstər] . [ 'teɪlə ] — [dəʊnt] [laɪk] [hɜ:r; hər] .  
**That settled her , for Owen — I mean Mr . Taylor — don't like her .**  
那 定居 她 , 为了 欧文 — 我 意思是 先生 . 泰勒 — 不 喜欢 她 .  
这让她安心了，因为欧文——我是说泰勒先生——不喜欢她。

" [roʊz] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm] [ˈmeri] .  
" **Rose listened in silence to this torrent of words from Mary .**  
" 玫瑰 听着 在 沉默 到 这 激流 的 字 从 玛丽 .  
罗斯默默地听着玛丽滔滔不绝的话语。

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [ˈfɪktɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈvaɪnd] [ðə; ði] [ˈɪmens] [wɜ:rld] [səˈdʒestɪd]  
**Her mind was naturally fictive , and she divined the immense world suggested**  
她 头脑 曾是 自然 虚构的 , 和 她 神谕 这 巨大 世界 建议  
[baɪ][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈsentənsɪz] .  
**by the girl's incoherent sentences .**  
经过 这 女孩们 语无伦次 句子 .  
她天生想象力丰富，从女孩语无伦次的句子中，她领悟出了一个广阔的世界。

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [frend] — [ðə; ði] " [wʌn][mæn][ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,  
**The mysterious had come to her friend — the " one man of all the world ,**  
这 神秘 有 来 到 她 朋友 — 这 " — 男人 的 全部 这 世界 ,  
" [əˈpærəntli] — [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˌpɜ:rsəˈhæləti] ,  
" **apparently — a striking personality ,**  
" 显然 — 一个 引人注目 性格 ,  
神秘人来到了她朋友——显然是“全世界最棒的男人”——身边，他个性鲜明。

[kwɑɪt] [ˈsu:tɪd] [tuː; tə] [ˈmeri] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈpræktɪk(ə)] [weɪz] [ænd; ənd] [ʌv] [ʌv; əv] [fʌŋ] .  
**quite suited to Mary , with her practical ways and love of fun .**  
相当 适合 到 玛丽 , 和 她 实际的 方式 和 爱 的 乐趣 .  
这与玛丽的务实作风和热爱生活的精神非常契合。

[aɪ 'ti:] [kənˈfɜ:rmd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl][mʌst; məst] [ədˈventʃər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti]  
**It confirmed her in her conviction that a girl must adventure into the city**  
它 确认的 她 在 她 定罪 那 一个 女孩 必须 冒险 进入 这 城市  
[tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .  
**to win a place and a husband .**  
到 赢 一个 地方 和 一个 丈夫 .  
这更加坚定了她的信念：一个女孩必须冒险进城才能赢得地位和丈夫。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər] [ˈfrendz] [nek] :  
**She rose and put her arms about her friend's neck :**  
她 玫瑰 和 放 她 武器 关于 她 朋友们 脖子 :  
她站起身，双臂环住朋友的脖子：

" [aɪm][soʊ][glæd] , [ˈmeri] . "  
" **I'm so glad , Mary .** "  
" 我是 所以 高兴的 , 玛丽 . "  
“我真高兴，玛丽。”

" [oʊ] [ˈɡʊdnəs] !  
" **O goodness** !  
" 哦 善良 !

“哦，天哪！”

[dəʊnt] [kənˈgrætʃəleɪt] [em ˈi:] .  
**don't congratulate me** .  
不 祝贺 我 .

别祝贺我。

[ˈhi:z] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] — [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [hi:; hi][wəʊnt] .  
**He's never said a word — and maybe he won't** .  
他是 绝不 说 一个 单词 — 和 或许 他 惯于 .

他从未说过一句话——也许他以后也不会说。

[aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] — [ˈeniweɪ] [ɪts] [greɪt] [fʌn] .  
**I can't understand him — anyway it's great fun** .  
我 不能 理解 他 — 反正 它是 伟大的 乐趣 .

我听不懂他在说什么——不过，这真的很有趣。

" [ə; eɪ] [sləʊ] [step] [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈnɪrli] [tʊk] [əˈweɪ]  
" **A slow step crossed the hall , and a rap at the door nearly took away**  
" 一个 慢的 步 交叉 这 大厅 , 和 一个 说唱 在 这 门 几乎 采取 离开  
[ˈmæri:z] [breθ] ;  
**Mary's breath** ;  
玛丽的 气息 ;

“一阵缓慢的脚步声穿过走廊，一阵敲门声几乎让玛丽喘不过气来；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][na:t][rɪˈplaɪ] , [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈteɪlɜ:z] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .  
**for a moment she could not reply , then Mr . Taylor's voice was heard** .  
为了 一个 片刻 她 可以 不是 回复 , 然后 先生 . 泰勒的 嗓音 曾是 听到 .  
她一时语塞，无法回答，然后听到了泰勒先生的声音。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .  
" **I beg your pardon** .  
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] [wen] [ˈmeri] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
" **He was turning away when Mary sprang up and opened the door** .  
" 他 曾是 转弯 离开 什么时候 玛丽 弹簧 向上 和 打开 这 门 .

“他正要转身离开时，玛丽突然跳起来打开了门。”

" [oʊ][ˈmɪstər] . [ˈteɪlə] , [ɪz][aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] ? "  
" **O Mr . Taylor , is it you ?** "  
" 哦 先生 . 泰勒 , 是 它 你 ? "

“哦，泰勒先生，是您吗？ ”

" [jes] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] [aʊt]  
" **Yes — I didn't know but you and your friend would like to go out**  
" 是的 — 我 没有 知道 但 你 和 你的 朋友 会 喜欢 到 去 出去  
[ˈsʌmweɪ] ? "  
**somewhere ?** "  
某处 ? "

“是的——我不知道，你和你的朋友想出去玩吗？ ”

" [wʊd] [ju:; jʊ] , [roʊz] ? "  
" **Would you , Rose ?** "  
" 会 你 , 玫瑰 ? "

“你愿意吗，罗斯？ ”

" [nɑ:t] [tə'haɪt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .  
" **Not tonight , thank you** .  
" 不是 今晚 , 感谢 你 .

“今晚不行，谢谢。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][gʊʊ] .  
**But you go** .  
但 你 去 .

但你还是走了。

[dəʊnt] [ki:p] [ɪn][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] .  
**Don't keep in on my account** .  
不 保持 在 在 我的 帐户 .

不要用我的账号。

" ['meri] ['strʌɡld] [ə; ei]['moʊmənt] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ 'ɑ:tʃnɪs ] .  
" **Mary struggled a moment , then she smiled with tender archness** .  
" 玛丽 挣扎 一个 片刻 , 然后 她 微笑 和 投标 拱形 .

玛丽犹豫了一会儿，然后露出了温柔而略带狡黠的笑容。

" ['veri] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [ 'teɪlə ] .  
" **Very well , thank you , Mr : Taylor** .  
" 非常 出色地 , 感谢 你 , 先生 . 泰勒 .

“好的，谢谢你，泰勒先生。”

[aɪ] [bi:; bi] ['redi] [su:n] .  
**I'll be ready soon** .  
患病的 是 准备好 很快 .

我很快就能准备好。

" ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [gʊ:n] [ʃi:; ʃi] [sed] :  
" **After he had gone she said :**  
" 后 他 有 已消失 她 说 :

他走后，她说：

" [pər'hæps] ['hi:l] [prə'pəʊz] !  
" **Perhaps he'll propose !**  
" 也许 地狱 提出 !

“也许他会求婚呢！ ”

" [rəʊz] [gləʊd] [ˌsɪmpə'tetɪkli] .  
" **Rose glowed sympathetically** .  
" 玫瑰 发光 同情地 .

罗斯露出了同情的神情。

" [aɪ][hoʊp][hi:; hi] [wɪl] .  
" **I hope he will** .  
" 我 希望 他 将要 .

我希望他会。

" [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [rəʊz] [went] [daʊn] [taʊn] [ə'loʊn] .  
" **The next day Rose went down town alone** .  
" 这 下一个 天 玫瑰 去 向下 镇 独自的 .

第二天，罗斯独自一人去了市中心。

[ðə; ðɪ] [waɪnd] [hæd; həd] [vɪəd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] , [ðə; ðɪ] [dʌst] [blu:] ,  
**The wind had veered to the south , the dust blew ,**  
这 风 有 转向 到 这 南 , 这 灰尘 吹 ,

风向转为南风，尘土飞扬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈterɪfaɪŋ] [ˌpæənəˈræmə][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [si:md] [sʌm; səm] [wei]  
**and the whole terrifying panorama of life in the streets seemed some way**  
和 这 所有的 恐怖 全景 的 生活 在 这 街道 似乎 一些 方式  
[blɜ:rd] [təˈgeðər] ,  
**blurred together** ,  
模糊 一起 ,

街头生活的种种恐怖景象似乎都模糊成了一片。

[ænd; ənd][fɔ:rmz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈænimlz] [wɜ:r; wər][laɪk] [ˈfɪgjəz] [ɪn] [ˈtæpəstri] .  
**and forms of men and animals were like figures in tapestry** .  
和 表格 的 男人 和 动物 是 喜欢 数据 在 挂毯 .

人和动物的形象就像挂毯上的图案。

[ðə; ði][graɪnd][ænd; ənd] [klæŋ] [ænd; ənd] [ˈklætər] [ænd; ənd] [hɪs] [ænd; ənd] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræfɪk]  
**The grind and clang and clatter and hiss and howl of the traffic**  
这 研磨 和 铛 和 哒 和 嘶 和 嗥 的 这 交通  
[wʌz; wəz][ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .  
**was all about her** .  
曾是 全部 关于 她 .

车流的嘎吱声、叮当声、哐当声、嘶嘶声和呼啸声，全都围绕着她。

[fɪ; jɪ] [keɪm] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊpənd] .  
**She came upon the river just as the bridge was being opened** .  
她 来了 之上 这 河 只是 作为 这 桥 曾是 存在 打开 .

她来到河边时，桥正好正在打开。

[daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [leɪk] , [wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv]  
**Down toward the lake , which had to her all the wonder and expanse of**  
向下 朝向 这 湖 , 哪个 有 到 她 全部 这 想知道 和 广阔 的  
[ðə; ði] [si:] ,  
**the sea** ,  
这 海 ,

向下望去，湖面在她眼中拥有大海般的奇妙和广阔。

[ˈboʊts] [leɪ] [ˈθɪkli] , [sˈti:məz] [frʌm; frəm] [di:p] [ˈwɔ:tər] , [lɔ:n] , [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [blæk] .  
**boats lay thickly , steamers from deep water , long , narrow and black** .  
船 躺 浓密 , 蒸汽船 从 深的 水 , 长的 , 狭窄的 和 黑色的 .

船只密密麻麻地躺在地上，深水汽船又长又窄又黑。

[ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n][ˈboʊts] , [ˈgli:mɪŋ] [waɪt] , [ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [bræs] , [leɪ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]  
**Excursion boats , gleaming white , and trimmed with shining brass , lay beside the**  
短途旅行 船 , 闪闪发光 白色的 , 和 修剪过的 和 灼灼 黄铜 , 躺 旁 这  
[ˈhwɔ:vz] , [ænd; ənd] [loʊ - [ˈlaɪn] [tʌgz] ,  
**wharves , and low - lying tugs** ,  
码头 , 和 低的 - 说谎 拖船 ,

洁白闪亮、饰以耀眼黄铜的游览船停泊在码头边，低矮的拖船也停泊在码头边。

[ˈstɜ:rdi] , [ˈraɪdi] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] , [pæst] [baɪ] , [ˈfloʊtɪŋ] [laɪk] [dʌks] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [laɪk] [bʊl] -  
**sturdy , rowdyish little things , passed by , floating like ducks and pulling like bull** -  
结实的 , 喧闹的 小的 事物 , 通过了 经过 , 漂浮的 喜欢 鸭子 和 拉 喜欢 公牛 -  
[dɔ:gz] ,  
**dogs** ,  
狗 ,

这些结实又有点吵闹的小家伙们，游过来时像鸭子一样轻盈，拉扯时像斗牛犬一样凶猛。

[ˈɡaɪdɪŋ] [ɡreɪt] [tu:] - [ˈma:stɪd] [ˈseɪlɪŋ] [ˈboʊts][ænd; ənd] [lɔ:n] , [loʊ] , [ˈɡraɪmi] [sˈti:məz] , [wɪð; wɪθ] [haɪ]  
**guiding great two - masted sailing boats and long , low , grimy steamers , with high**  
指导 伟大的 二 - 桅杆 帆船 船 和 长的 , 低的 , 肮脏的 蒸汽船 , 和 高的  
[deks] [æt; ət][ðə; ði][ˈendz] .  
**decks at the ends** .  
甲板 在 这 结束 .

引导大型双桅帆船和长长的、低矮的、肮脏的蒸汽船，船头船尾都有高高的甲板。

[ðə; ði] ['rɪvər] [ræn] [br'loʊ] , [greɪ] - [gri:n] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] [rɪ'fju:z] .  
**The river ran below , gray - green , covered with floating refuse .**  
这 河 跑 以下 , 灰色的 - 绿色的 , 涵盖 和 漂浮的 拒绝 .

河水在下方流淌, 呈灰绿色, 上面漂浮着垃圾。

[ˈmaʊntənəs] ['bɪldɪŋz] [stʊd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərweɪ] .  
**Mountainous buildings stood on either side of the waterway .**  
多山 建筑物 站立 在 任何一个 边 的 这 水路 .

水道两岸耸立着连绵起伏的山形建筑。

[ðə; ði] [drɔ:] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [br'gæn] [tu:; tə] [mu:v] ,  
**The draw , as it began to move ,**  
这 画 , 作为 它 开始 到 移动 ,

抽签开始进行时,

[meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [æŋ; ən] [oʊld] ['fæʃnd] ['θreɪŋ] [mə'ʃi:n] — [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [haʊl] ,  
**made a noise precisely like an old fashioned threshing machine — a rising howl ,**  
制成 一个 噪音 恰恰 喜欢 一个 老的 造型 脱粒 机器 — 一个 上升 噪 ,

发出的声音和老式脱粒机一模一样——一种越来越大的呼啸声,

[wɪtʃ] [went] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [laɪk] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] .  
**which went to her heart like a familiar voice .**  
哪个 去 到 她 心 喜欢 一个 熟悉的 嗓音 .

那声音像熟悉的声音一样, 直击她的心房。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [rɪ'li:st] [hoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,  
**Her eyes for a moment released hold upon the scene before her ,**  
她 眼睛 为了 一个 片刻 发布 抓住 之上 这 场景 前 她 ,

她的目光片刻间从眼前的景象中移开,

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [slænt][fɑ:r] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:rm] ,  
**and took a slant far over the town to the coulé farm ,**  
和 采取 一个 倾斜 远的 超过 这 镇 到 这 库勒 农场 ,

然后斜穿过小镇, 远远地到达了库莱农场,

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['θreɪŋ] [mə'ʃi:n] [haʊld] [ænd; ənd] ['rætlɪd] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:rd] [keɪm]  
**and the days when the threshing machine howled and rattled in the yard came**  
和 这 天 什么时候 这 脱粒 机器 嚎叫 和 摇晃 在 这 院子 来了

[bæk] ,  
**back ,**  
后退 ,

打谷机在院子里轰鸣作响的日子又回来了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] [get] ['dɪnər] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kru:] .  
**and she was rushing to get dinner ready for the crew .**  
和 她 曾是 匆忙 到 得到 晚餐 准备好 为了 这 全体人员 .

她正忙着为船员们准备晚餐。

[wen] [ðə; ði] [brɪdʒ] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə] [ɪts] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ə'krɔ:s] , ['stʌdɪŋ] [i:tʃ] ['vɪstə] .  
**When the bridge returned to its place she walked slowly across , studying each vista .**  
什么时候 这 桥 返回 到 它是 地方 她 步行 缓慢地 穿过 , 学习 每个 景色 .

当桥梁恢复原位时, 她缓缓走过, 欣赏着沿途的风景。

[tu:; tə][ðə; ði] [west] , [ˈʌðər] ['brɪdʒɪz] , ['swɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] , [ɑ:rtʃt] [ðə; ði] [stri:m] — [ɑ:n] [i:tʃ]  
**To the west , other bridges , swarming with people , arched the stream — on each**  
到 这 西方 , 其他 桥梁 , 蜂拥而至 和 人们 , 拱形 这 溪流 — 在 每个

[saɪd] [wʌz; wəz] ['i:kwəl] ['mɪstəri] .  
**side was equal mystery .**  
边 曾是 平等的 神秘 .

西边, 其他桥梁挤满了人, 横跨溪流——两岸都充满了神秘感。

[ði:z]   [ˈwʌndərf(ə)l]   [greɪt]   [ˈboʊts][ænd; ənd][ðer; ðəɹ][grɪm]   [breɪv]   [ˈseɪləz]   [ʃiː; ʃi][hæd; həd]   [ri:d]   [əˈbaʊt] ,  
**These wonderful great boats and their grim brave sailors she had read about ,**  
这些   精彩的   伟大的   船   和   他们的   严峻   勇敢的   水手们   她   有   读   关于 ,  
[bʌt; bət][hæd; həd]   [ˈnevər]   [si:n] .  
**but had never seen .**  
但   有   绝不   已见 .

她曾在书里读到过这些宏伟壮丽的船只和它们英勇无畏的水手，但从未亲眼见过。

[ðeɪ]   [keɪm]   [frʌm; frəm][fɑ:r][ʌp][ðə; ði]   [greɪt]   [tuːˈmʌltʃuəs]   [leɪk] ,  
**They came from far up the great tumultuous lake ,**  
他们   来了   从   远的   向上   这   伟大的   动荡的   湖 ,  
[ænd; ənd]   [ðeɪ]   [wɜ:r; wəɹ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]   [ˈæŋkər]   [ˈsʌmwər]   [ɪn]   [ðæt]   [waɪld][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv][mə:sts]  
**and they were going to anchor somewhere in that wild tangle of masts**  
和   他们   是   去   到   锚   某处   在   那   荒野   纠纷   的   桅杆

[ænd; ənd]   [ˈtʃɪmnɪz]   [ænd; ənd]   [ˈtaʊərɪŋ]   [bɪɡ]   [ˈbɪldɪŋz]   [tuː; tə][ðə; ði]   [west] .  
**and chimneys and towering big buildings to the west .**  
和   烟囱   和   参天   大的   建筑物   到   这   西方 .  
[ænd; ənd]   [ðeɪ]   [wɜ:r; wəɹ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]   [ˈæŋkər]   [ˈsʌmwər]   [ɪn]   [ðæt]   [waɪld][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv][mə:sts]  
**and they were going to anchor somewhere in that wild tangle of masts**  
和   他们   是   去   到   锚   某处   在   那   荒野   纠纷   的   桅杆

他们打算在西边那片桅杆、烟囱和高耸大楼交错的荒凉海域抛锚。

[ðeɪ]   [lʊkt]   [æz; əz]   [ɪf]   [ðeɪ]   [maɪt]   [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]   [ˈendz]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ɜ:rθ] .  
**They looked as if they might go to the ends of the earth .**  
他们   看起来   作为   如果   他们   可能   去   到   这   结束   的   这   地球 .  
[ænd; ənd]   [ðeɪ]   [wɜ:r; wəɹ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]   [ˈæŋkər]   [ˈsʌmwər]   [ɪn]   [ðæt]   [waɪld][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv][mə:sts]  
**and they were going to anchor somewhere in that wild tangle of masts**  
和   他们   是   去   到   锚   某处   在   那   荒野   纠纷   的   桅杆

他们看起来像是要走到天涯海角似的。

[æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][æn; ən]   [ˈaʊtgoʊɪŋ]   [boʊt]   [fɔ:r]   [ˈseɪləz]   [wɜ:r; wəɹ]   [ˈpʊlɪŋ]   [æt; ət][ə; eɪ]   [roʊp] ,  
**At the stern of an outgoing boat four sailors were pulling at a rope ,**  
在   这   船尾   的   一个   外向   船   四   水手们   是   拉   在   一个   绳索 ,  
[ænd; ənd]   [ðeɪ]   [wɜ:r; wəɹ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]   [ˈæŋkər]   [ˈsʌmwər]   [ɪn]   [ðæt]   [waɪld][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv][mə:sts]  
**and they were going to anchor somewhere in that wild tangle of masts**  
和   他们   是   去   到   锚   某处   在   那   荒野   纠纷   的   桅杆

在即将离港的一艘船尾，四名水手正在拉扯绳索。

[ðə; ði]   [ˈli:dər]   [ˈsɪŋɪŋ]   [ə; eɪ][waɪld] ,   [ˈθrɪlɪŋ]   [sɔ:ŋ]   [ɪn]   [taɪm]   [tuː; tə][ðə; ði]   [ˈækʃ(ə)n] .  
**the leader singing a wild , thrilling song in time to the action .**  
这   领导者   歌唱   一个   荒野 ,   惊险   歌曲   在   时间   到   这   行动 .  
[ænd; ənd]   [ðeɪ]   [wɜ:r; wəɹ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]   [ˈæŋkər]   [ˈsʌmwər]   [ɪn]   [ðæt]   [waɪld][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv][mə:sts]  
**and they were going to anchor somewhere in that wild tangle of masts**  
和   他们   是   去   到   锚   某处   在   那   荒野   纠纷   的   桅杆

领队随着动作的节奏唱着一首狂野、激动人心的歌曲。

[soʊ][aɪ   ˈti:]   [wʌz; wəz] — [ðə; ði]   [ˈwʌndərf(ə)l]   [ænd; ənd][ðə; ði]   [ˈterɪfaɪɪŋ]   [əˈpi:ld]   [tuː; tə][hɜ:r; həɹ][maɪnd][fɜ:rst]  
**So it was — the wonderful and the terrifying appealed to her mind first**  
所以   它   曾是   —   这   精彩的   和   这   恐怖   上诉   到   她   头脑   第一的  
[ænd; ənd]   [ðeɪ]   [wɜ:r; wəɹ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]   [ˈæŋkər]   [ˈsʌmwər]   [ɪn]   [ðæt]   [waɪld][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv][mə:sts]  
**and they were going to anchor somewhere in that wild tangle of masts**  
和   他们   是   去   到   锚   某处   在   那   荒野   纠纷   的   桅杆

的确如此——美好与恐怖首先吸引了她的注意力。

[ɪn]   [ɔ:l]   [ðə; ði]   [ˈsɪti]   [ʃiː; ʃi]   [sɔ:]   [ðə; ði][hju:dʒ][ænd; ənd][ðə; ði]   [ˈfɪrs] .  
**In all the city she saw the huge and the fierce .**  
在   全部   这   城市   她   锯   这   巨大的   和   这   凶猛的 .  
[ænd; ənd]   [ðeɪ]   [wɜ:r; wəɹ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]   [ˈæŋkər]   [ˈsʌmwər]   [ɪn]   [ðæt]   [waɪld][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv][mə:sts]  
**and they were going to anchor somewhere in that wild tangle of masts**  
和   他们   是   去   到   锚   某处   在   那   荒野   纠纷   的   桅杆

她在整座城市里都看到了巨大而凶猛的生物。

[ʃiː; ʃi]   [pərˈsi:vɪd]   [ˈoʊnli]   [ˈkɒntræsts] .  
**She perceived only contrasts .**  
她   感知   仅有的   对比 .  
[ænd; ənd]   [ðeɪ]   [wɜ:r; wəɹ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]   [ˈæŋkər]   [ˈsʌmwər]   [ɪn]   [ðæt]   [waɪld][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv][mə:sts]  
**and they were going to anchor somewhere in that wild tangle of masts**  
和   他们   是   去   到   锚   某处   在   那   荒野   纠纷   的   桅杆

她看到的只有对比。

[ʃiː; ʃi]   [sɔ:]   [ðə; ði]   [ˈræɡɪd]   [ˈnu:z,bɔɪ]   [ænd; ənd][ðə; ði]   [ˈtaʊərɪŋ]   [pəˈli:smən] .  
**She saw the ragged newsboy and the towering policeman .**  
她   锯   这   破烂不堪   报童   和   这   参天   警察 .  
[ænd; ənd]   [ðeɪ]   [wɜ:r; wəɹ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]   [ˈæŋkər]   [ˈsʌmwər]   [ɪn]   [ðæt]   [waɪld][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv][mə:sts]  
**and they were going to anchor somewhere in that wild tangle of masts**  
和   他们   是   去   到   锚   某处   在   那   荒野   纠纷   的   桅杆

她看到了衣衫褴褛的报童和高大的警察。



[ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði][ræg] - [ˈpɪkərs] , [ðə; ði] [stri:t] [ˈvɜːrmin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ænd; ənd]  
**She saw the rag - pickers , the street vermin , with a shudder of pity and**  
她 锯 这 抹布 - 采摘者 , 这 街道 害虫 , 和 一个 不寒而栗 的 遗憾 和  
[ˈhɔːrər] ,  
**horror ,**  
恐怖 ,

她看到那些拾荒者，那些街头的害虫，不禁既怜悯又恐惧，浑身颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [sɔː] [ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ˈgɔːrdʒəs] [[ʊʊ] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈstɔːrʒ] .  
**and she saw also the gorgeous show windows of the great stores .**  
和 她 锯 还 这 华丽的 展示 视窗 的 这 伟大的 商店 .

她还看到了各大商店精美的橱窗展示。

[ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [nuː] [gaʊnz] [ænd; ənd][hæts] ,  
**She saw the beautiful new gowns and hats ,**  
她 锯 这 美丽的 新的 礼服 和 帽子 ,

她看到了漂亮的新礼服和帽子，

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [sɔː] [ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [dres] [ʌv; əv][ swɔːt ] [ɪˈtæliən][ˈgɜːlz] [ˈskævɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈbæskəts]  
**and she saw also the curious dress of swart Italian girls scavenging with baskets**  
和 她 锯 还 这 好奇的 裙子 的 斯沃特 意大利语 女孩们 拾荒 和 篮子

[ɑːn][ðər; ðər][ɑːrmz] .  
**on their arms .**  
在 他们的 武器 .

她还看到一些皮肤黝黑的意大利女孩穿着奇特的服装，她们胳膊上挎着篮子四处捡拾东西。

[ðər; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd][ˈɡraɪmi] ,  
**Their faces were old and grimy ,**  
他们的 面孔 是 老的 和 肮脏的 ,

他们面容苍老肮脏，

[ðər; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [ˈtʃætəd] [ˈkɒləkwɪz] [ʌv; əv] [ˈmʌŋkɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] .  
**their voices sounded like the chattered colloquies of monkeys in the circus .**  
他们的 声音 听起来 喜欢 这 喋喋不休 研讨会 的 猴子 在这 马戏团 .

他们的声音听起来就像马戏团里猴子们叽叽喳喳的对话。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈbætlfiːld] .  
**It all seemed a battlefield .**  
它 全部 似乎 一个 战场 .

到处都像战场一样。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [rɪˈpəʊz] [ɔːr] [hoʊm] [ɪn][aɪ ˈtiː][ɔːl] .  
**There was no hint of repose or home in it all .**  
那里 曾是 不 暗示 的 休息 或者 家 在 它 全部 .

这里丝毫没有宁静或家的气息。

[ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈsteɪŋ] [hɪr] [laɪk] [hɜːrˈself] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][get] [wɜːrk] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]  
**People were just staying here like herself , trying to get work , trying to make a**  
人们 是 只是 入住 这里 喜欢 她自己 , 尝试 到 得到 工作 , 尝试 到 制作 一个

[ˈlɪvɪŋ] ,  
**living ,**  
活的 ,

和她一样，很多人都留在这里，努力找工作，努力谋生。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] .  
**trying to make a name .**  
尝试 到 制作 一个 姓名 .

努力成名。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðər; ðər] [ˈhoʊmz] [æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] ,  
**They had left their homes as she had ,**  
他们 有 左边 他们的 房屋 作为 她 有 ,

他们和她一样离开了家园。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'si:vð] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɒt] - [hoʊld][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]  
**and though she conceived of them as having a foot - hold she could not**  
和 尽管 她 构思 的 他们 作为 拥有 一个 脚 - 抓住 她 可以 不是  
[ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [ri:tʃt] [sɪ'kjʊərəti] .  
**imagine them having reached security .**  
想象 他们 拥有 达到 安全 .

虽然她认为他们已经站稳了脚跟，但她无法想象他们已经获得了安全。

[ðə; ði] [hoʊm] - [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'vi:lɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜ:r; hər] .  
**The home - life of the city had not revealed itself to her .**  
这 家 - 生活 的 这 城市 有 不是 揭晓 本身 到 她 .  
[hɜ:ri'ŋ] [fɜ:r; fər]  
她对这座城市的家庭生活一无所知。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [blɑ:ks] [bɪ'loʊ] ['wɔ:tər] [stri:t] , ['lʊkɪŋ] [fɜ:r; fər]  
**She made her way about the first few blocks below Water street , looking for**  
她 制成 她 方式 关于 这 第一的 很少 积木 以下 水 街道 , 寻找 为了  
['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['hɛrɪks] [ə'dres] .  
**Dr . Herrick's address .**  
博士 . 赫里克的 地址 .

她沿着沃特街往下走了几个街区，寻找赫里克医生的地址。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ten] [ ə'klɒk, əu- ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] .  
**It was ten o'clock , and the streets were in a frenzy of exchange .**  
它 曾是 十 点钟 , 和 这 街道 是 在 一个 狂热 的 交换 .  
[dʌŋ] [tʌŋ]  
当时是十点钟，街上熙熙攘攘，交易声此起彼伏。

[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [wɜ:r; wər] [brʊks] ,  
**The sidewalks were brooks ,**  
这 人行道 是 布鲁克斯 ,  
[bɪldɪŋz]  
人行道变成了小溪，

[ðə; ði] [stri:ts] ['rɪvəz] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [kɜ:rlɪd] ['ɪntuː] [ dɔːz ] [ænd; ənd] [swɜ:ld] [ə'raʊnd] ['maʊntənəs]  
**the streets rivers of life which curled into doors and swirled around mountainous**  
这 街道 河流 的 生活 哪个 卷曲 进入 门 和 旋转 大约 多山  
[bɪldɪŋz] .  
**buildings .**  
建筑物 .

街道如同生命的河流，蜿蜒流入门扉，环绕着巍峨的高楼大厦。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['helpləs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz]  
**It was almost pathetic to see how helpless she seemed in the midst of these**  
它 曾是 几乎 可怜的 到 看 如何 无助 她 似乎 在 这 中间 的 这些  
[ˈeɪliən] [saʊndz] .  
**alien sounds .**  
外星人 声音 .

看到她在这些陌生的声音中显得如此无助，真是令人心酸。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðə; ði][kɑ:m] , [ˈɔːlmoʊst][ˈskɔːnf(ə)] , [self] - [rɪ'laɪəns] [wɪtʃ]  
**It took away from her the calm , almost scornful , self - reliance which**  
它 采取 离开 从 她 这 冷静的 , 几乎 轻蔑的 , 自己 - 依赖 哪个  
[ˈkærəktəraɪzd] [hɜ:r; hər][ɪn] [fə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] .  
**characterized her in familiar surroundings .**  
特征化的 她 在 熟悉的 周围环境 .

它夺走了她在熟悉的环境中展现出那种冷静、近乎轻蔑的自立精神。

[hɜ:r; hər] ['sensɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz][ə'kju:t] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɜrz] [ænd; ənd] [sluːst] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ə; eɪ]  
**Her senses were as acute as a hare's and sluiced in upon her a**  
她 感官 是 作为 急性 作为 一个 野兔的 和 冲洗 在 之上 她 一个  
[bɪ'wɪldəɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] .  
**bewildering flood of sights and sounds .**  
扑朔迷离 洪水 的 景点 和 声音 .

她的感官像野兔一样敏锐，一股令人眼花缭乱的景象和声音如潮水般涌来。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tʃaɪldɪʃ] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [siːmd] [sləʊ] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs]  
**She did not appear childish , but she seemed slow and stupid , which of course**  
她 做过 不是 出现 幼稚 , 但 她 似乎 慢的 和 愚蠢的 , 哪个 的 课程  
[ʃiː, ʃi][wəz; wəz][nɑːt] .  
**she was not .**  
她 曾是 不是 .

她看起来并不幼稚，但似乎反应迟钝、愚笨，而她当然不是那样的人。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [tɪl] [ʃiː, ʃi] [gruː] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] .  
**She thought and thought till she grew sick with thought .**  
她 想法 和 想法 直到 她 生长 生病的 和 想法 .

她反复思考，直到思考得感到恶心。

[ʃiː, ʃi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][dɑːdʒest][ɔːl] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wəz; wəz] [laɪk] [ˈtræmplɪŋ]  
**She struggled to digest all that came to her , but it was like trampling**  
她 挣扎 到 消化 全部 那 来了 到 她 , 但 它 曾是 喜欢 践踏  
[sænd] ;  
**sand ;**  
沙 ;

她努力消化所接收到的一切，但这就像踩在沙子上一样；

[ʃiː, ʃi] [əˈpærəntli] [geɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [tɔɪl] .  
**she apparently gained nothing by her toil .**  
她 显然 获得 没有什么 经过 她 辛劳 .

她辛勤劳作，却似乎一无所获。

[ðə; ði] [striːts] [led] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈθʌndərəs] [ˈtʌnlz] ,  
**The streets led away into thunderous tunnels ,**  
这 街道 引领 离开 进入 雷鸣 隧道 ,

街道通向轰鸣的隧道，

[bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [streɪndʒ] [hel] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd][stɜːr] [ɪˈmædʒɪnətɪvli] [leɪ] .  
**beyond which some other strange hell of sound and stir imaginatively lay .**  
超过 哪个 一些 其他 奇怪的 地狱 的 声音 和 搅拌 富有想象力 躺 .

其间还隐藏着另一种充满奇异声音和骚动的地狱般的景象。

[ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈdraɪvər] [ʌv; əv][kæbz][ænd; ənd] [dreɪ] [əˈsɔːltɪd] [hɜːr; hər] .  
**The brutal voices of drivers of cabs and drays assaulted her .**  
这 野蛮 声音 的 司机 的 出租车 和 货车 袭击 她 .

出租车和货车司机粗暴的叫喊声让她感到不适。

[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ɡɔːŋz] [druː] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] , [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] ,  
**The clang of gongs drew her attention , now here , now there ,**  
这 铛 的 锣 画 她 注意力 , 现在 这里 , 现在 那里 ,

锣声吸引了她的注意，一会儿在这里，一会儿在那里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [iːtʃ] [saʊnd] [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈpɪr] [kɑːm] [ˈædɪd] [tuː; tə]  
**and her anxiety to understand each sound and to appear calm added to**  
和 她 焦虑 到 理解 每个 声音 和 到 出现 冷静的 额外 到  
[hɜːr; hər][kənˈfjuːz(ə)n] .  
**her confusion .**  
她 困惑 .

她急于弄清每一种声音，并努力表现得平静，但这反而加剧了她的困惑。

[ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ˈkræʃɪz] [ænd; ənd] [ˈjelz] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈmɜːrdər][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] .  
**She heard crashes and yells that were of murder and sudden death .**  
她 听到 崩溃 和 喊叫 那 是 的 谋杀 和 突然 死亡 .

她听到撞击声和喊叫声，那是谋杀和猝死的声音。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ʃiːt] [ˈaɪərn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [ðæt]  
**It was the crash of a falling bundle of sheet iron , but she knew not that**  
它 曾是 这 碰撞 的 一个 坠落 捆 的 床单 铁 , 但 她 知道 不是 那  
.  
:  
.

那是一捆铁皮掉下来的砰砰声，但她并不知道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ˈsævɪdʒ] [ˈbæt(ə)l] [siːn] .  
**She looked around thinking to see some savage battle scene .**  
她 看起来 大约 思维 到 看 一些 野蛮的 战斗 场景 .

她环顾四周，以为看到了什么惨烈的战斗场面。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪntɪd] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [bliːtʃt] [her] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]  
**She saw women with painted faces and bleached hair whom she took to be**  
她 锯 女性 和 绘 面孔 和 漂白 头发 谁 她 采取 到 是  
[ðoʊz] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈwɪmɪn] [huː] [sel] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][men] .  
**those mysterious and appalling women who sell themselves to men .**  
那些 神秘 和 令人震惊 女性 WHO 卖 他们自己 到 男人 .

她看到一些脸上涂着油彩、头发漂白的女人，她认为她们就是那些神秘而可怕的、出卖自己的女人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][fækt][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [ʃɑːp] [ˈgɜːlz][ɔːr] [ˈvʌlgər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhauswaɪvz] [wɪð; wɪθ][sæd] [læk]  
**They were in fact simple - minded shop girls or vulgar little housewives with sad lack**  
他们 是 在 事实 简单的 - 有思想 店铺 女孩们 或者 庸俗 小的 家庭主妇 和 伤心 缺少  
[ʌv; əv] [teɪst] .  
**of taste .**  
的 品尝 .

事实上，她们要么是头脑简单的店员，要么是品味低俗、令人失望的小家庭主妇。

[ˈevri] [striːt] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] , [ʃiː; ʃi] [ˈstʌdɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [bəʊθ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [aɪˈtiː] ,  
**Every street she crossed , she studied , looking both up and down it ,**  
每一个 街道 她 交叉 , 她 研究 , 寻找 两个都 向上 和 向下 它 ,  
她走过的每一条街道，都会仔细观察，上下打量一番。

[ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][end][ʌv; əv][ɪts] [ˈmɪstəri] .  
**in the effort to see some end of its mystery .**  
在 这 努力 到 看 一些 结尾 的 它是 神秘 .

为了揭开它的神秘面纱。

[ðeɪ] [ɔːl] [ˈvæniʃt] [ɪn][ˈlʊrɪd] , [ˈdesələt] [ˈdɪstəns] , [seɪv] [tʊːrd] [ðə; ði] [leɪk] .  
**They all vanished in lurid , desolate distance , save toward the lake .**  
他们 全部 消失了 在 骇人的 , 荒凉 距离 , 节省 朝向 这 湖 .

除了湖边以外，它们都消失在凄凉荒凉的远处。

[aʊt] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] [leɪ] [səˈriːn] [ænd; ənd] [bluː] .  
**Out there she knew , the water lay serene and blue .**  
出去 那里 她 知道 , 这 水 躺 安详 和 蓝色的 .

她知道，外面的水面平静而湛蓝。

[ðɪs] [wɔːk] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][wɔːr] .  
**This walk was to her like entrance into war .**  
这 走 曾是 到 她 喜欢 入口 进入 战争 .

对她而言，这次散步就像是踏入战场。

[aɪˈtiː] [θrɪld] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn] .  
**It thrilled and engaged her at every turn .**  
它 激动不已 和 已订婚的 她 在 每一个 转动 .

这本书处处都让她兴奋不已，引人入胜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] .  
**She was in the center of human life .**  
她 曾是 在 这 中心 的 人类 生活 .

她身处人类生活的中心。

[tuː; tə][wɪn] [hɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn] [ɔːl][fɪː; fɪ] [kæəd] [tuː; tə][hæv; həv] .

To win here was to win all she cared to have .  
到 赢 这里 曾是 到 赢 全部 她 关心 到 有 .

在这里获胜，就意味着赢得她想要的一切。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [pæs] [ɪntuː][ðə; ði][roʊ'tʌndə][ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ]  
It was a relief to pass into the rotunda of the splendid building in which  
它 曾是 一个 宽慰 到 经过 进入 这 圆形大厅 的 这 灿烂 建筑 在 哪个

['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hɛrɪks] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] .

Dr . Herrick's office was .  
博士 . 赫里克的 办公室 曾是 .

走进赫里克医生办公室所在的那座宏伟建筑的圆形大厅，真是令人如释重负。

[ʌʊt'saɪd] [ðə; ði][wɔːr] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][men] ['heɪsnd] .

Outside the war sounded , and around her men hastened .  
外部 这 战争 听起来 , 和 大约 她 男人 加快 .

外面战火纷飞，她周围的士兵们也加快了脚步。

[fɪː; fɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

She entered the elevator as one in a dream .  
她 进入 这 电梯 作为 一 在 一个 梦 .

她像梦中人一样走进了电梯。

[ðə; ði][mæn] ['hʌsəld] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'dəʊt] ['serəmoʊni][ænd; ənd] [klænd] [ðə; ði] [dɔːr]  
The man hustled her through the door without ceremony and clanged the door  
这 男人 匆忙 她 通过 这 门 没有 仪式 和 叮当作响 这 门

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɪzn] [geɪt] .

as if it were a prison gate .  
作为 如果 它 是 一个 监狱 门 .

那男人不加礼节地把她推进门里，砰地一声关上了门，仿佛那是监狱大门。

[ðeɪ] [sɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][naɪnθ] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] ['sʌd(ə)nli] ['lɪbəreɪtɪd] ,  
They soared to the ninth floor like a balloon suddenly liberated ,  
他们 飙升 到 这 第九 地面 喜欢 一个 气球 突然 解放 ,

他们像突然挣脱束缚的气球一样，飞到了九楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənt] ['ferli] [pʊʃt] [hɜːr; hər][aʊt] .

and the attendant fairly pushed her out .  
和 这 服务员 相当 推动 她 出去 .

服务员毫不犹豫地把她推了出去。

" [hɪəz] [jɔːr; jər] [flɔːr] — ['herɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

" Here's your floor — Herrick , to the left .  
" 这里是 你的 地面 — 赫里克 , 到 这 左边 .

“这是你的楼层——赫里克，在左边。”

" [roʊz] [wʌz; wəz] [hju'mɪlieɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , [bʌt; bət] [səb'mɪtɪd] .

" Rose was humiliated and indignant , but submitted .  
" 玫瑰 曾是 受辱 和 愤怒 , 但 提交 .

罗斯感到羞辱和愤慨，但还是屈服了。

[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ə'bɔːn] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ] [muːvd] [wʌz; wəz]['mɑːrɪb(ə)] [ænd; ənd] ['speklɪsli] [kliːn] .

The hallway along which she moved was marble and specklessly clean .  
这 门厅 沿着 哪个 她 已搬 曾是 大理石 和 无瑕疵 干净的 .

她走过的走廊是大理石铺成的，一尘不染。

[ɑːn] [ɪːtʃ] [saɪd] [dɔːz] [ʌv; əv] [glæs] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ɪn] [blæk] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
On each side doors of glass with letters in black told of the occupations of the  
在 每个 边 门 的 玻璃 和 信件 在 黑色的 讲述 的 这 职业 的 这

['tenənts] .

tenants .  
租户 .

两侧的玻璃门上用黑色字母标明了租户的职业。

[ʃiː, ʃi] [keɪm] [æɪt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['herɪks] ['ɑːfɪs]  
**She came at length to the half - open door of Dr . Herrick's office**  
她 来了 在 长度 到 这 一半 - 打开 门 的 博士 : 赫里克的 办公室  
[ænd; ənd] ['tɪmɪdli] ['entərd] .  
**and timidly entered .**  
和 胆怯地 进入 :

她终于走到赫里克医生办公室半开的门前，怯生生地走了进去。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['kɜːrtiəsli] .  
**A young girl came forward courteously .**  
一个 年轻的 女孩 来了 向前 礼貌地 :

一位年轻女孩礼貌地走上前去。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːktər] ? " [ʃiː, ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] .  
**" Would you like to see the Doctor ? " she asked in a soft voice .**  
" 会 你 喜欢 到 看 这 医生 ? " 她 问 在 一个 柔软的 嗓音 :

“你想见医生吗？”她轻声问道。

" [jes] , [pliːz] .  
**" Yes , please .**  
" 是的 , 请 :

“好的，谢谢。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['θætʃər] [ʌv; əv] ['mædɪsn] . "  
**I have a letter to her from Dr . Thatcher of Madison . "**  
我 有 一个 信 到 她 从 博士 : 撒切尔夫人 的 麦迪逊 :

我有一封撒切尔医生（来自麦迪逊）写给她的信。

" [oʊ] ! [wel] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn] .  
**" O ! well , I will take it right in .**  
" 哦 ! 出色地 , 我 将要 拿 它 正确的 在 :

“哦！好吧，我会好好考虑的。”

[biː; bi] ['siːtɪd] , [pliːz] .  
**Be seated , please .**  
是 坐着 , 请 :

请坐。

" [ðɪs] [siːmd] [gʊd] ['triːtmənt] ,  
**" This seemed good treatment ,**  
" 这 似乎 好的 治疗 ,

“这似乎是不错的待遇，”

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)] ['æftər][ðə; ði] [hɔːrs] [wɔːr] - [kraɪz]  
**and the soft voice of the girl was very grateful after the hoarse war - cries**  
和 这 柔软的 嗓音 的 这 女孩 曾是 非常 感激的 后 这 嘶哑 战争 - 哭泣  
[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .  
**of the street .**  
的 这 街道 :

在街头沙哑的战吼声之后，女孩柔声说道，她非常感激。

[roʊz] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [kəm'poʊzər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .  
**Rose looked around the little room with growing composure and delight .**  
玫瑰 看起来 大约 这 小的 房间 和 生长 镇定 和 喜 :

罗斯环顾着这间小屋，神情渐渐平静下来，心中充满喜悦。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['lɪt(ə)] ['weɪtɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd]['ɑːrgjuːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ɪn]  
**It was such a dainty little waiting room , and argued something attractive in**  
它 曾是 这样的 一个 纤巧 小的 等待 房间 , 和 争论 某物 吸引人的 在  
['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['herɪk] .  
**Dr . Herrick .**  
博士 : 赫里克 :

那是一个精致的小候诊室，这让我觉得赫里克医生很有魅力。

" [kʌm] [raɪ] [ɪn] , " [ðə; ði][gɜ:rɪ] [sed] [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .  
" **Come right in** , " **the girl said on returning** .  
" 来 正确的 在 , " 这 女孩 说 在 返回 .

“请进,”女孩回来时说道。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][meɪl] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [waɪl] [si:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]  
" **The Doctor is attending to her mail** , **but she will see you for a few**  
" 这 医生 是 参加 到 她 邮件 , 但 她 将要 看 你 为了 一个 很少  
[ˈmoʊmənts] .  
**moments** .  
时刻 .

“医生正在处理邮件，但她会抽出几分钟时间见你。”

" [roʊz] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈsekənd] [ænd; ənd][ˈlɑ:rdʒər] [ru:m] , [ænd; ənd] [feɪst] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈwʊmən]  
" **Rose entered the second and larger room** , **and faced a small graceful woman**  
" 玫瑰 进入 这 第二 和 更大的 房间 , 和 面对 一个 小的 优美 女士  
, [ʌv; əv] [ki:n] , [ə'ɜ:rt] [geɪz] .  
, **of keen , alert gaze** .  
, 的 敏锐的 , 警报 目光 .

罗斯走进第二个也是更大的房间，面对着一位身材娇小、举止优雅的女子，她目光敏锐而警觉。

[fɪ:; fɪ] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .  
**She appeared to be about thirty - five years of age** .  
她 出现 到 是 关于 三十 - 五 年 的 年龄 .

她看起来大约三十五岁。

[fɪ:; fɪ] [ʃʊk] [hændz] [ˈbrɪskli] , [bʌt; bət][nɔ:t] [ˈwɔ:rmli] .  
**She shook hands briskly** , **but not warmly** .  
她 摇晃 双手 轻快地 , 但 不是 热情地 .

她握手干脆利落，但并不热情。

[hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd][fɜ:rm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tuːn] [kwɪk] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .  
**Her hand was small and firm and her tone quick and decisive** .  
她 手 曾是 小的 和 公司 和 她 语气 快的 和 决定性 .

她的手小巧而有力，语气迅速而果断。

" [haʊ] - [di:] - - [ju:; jʊ] - [du:] !  
" **How - d ' - you - do !**  
" 如何 - d - - 你 - 做 !

你好！

[saɪt] [daʊn] !  
**Sit down !**  
坐 向下 !

坐下！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈθætʃər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ˈseɪɪŋ] [aɪ] [maɪt] [ɪk'spekt]  
**I had a note from Dr . Thatcher the other day saying I might expect**  
我 有 一个 笔记 从 博士 . 撒切尔夫人 这 其他 天 说 我 可能 预计  
[ju:; jʊ] .  
**you** .  
你 .

前几天我收到撒切尔医生的一张便条，说我可能会见到你。

" [roʊz] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [waɪl] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ˈstʌdɪd] [hɜ:r; hər] ,  
" **Rose took a chair while the Doctor studied her** ,  
" 玫瑰 采取 一个 椅子 尽管 这 医生 研究 她 ,

“罗斯坐了下来，医生正在给她做检查。”

[ˈsɪtɪŋ] [ˈmi:nwaɪl] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ˈɡreɪsf(ə)l] [hed] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][wʌn][pɑ:m] ,  
**sitting meanwhile with small graceful head leaning on one palm** ,  
坐着 同时 和 小的 优美 头 倾斜 在 一 棕榈 ,

她端坐着，小巧精致的脑袋靠在一只手掌上。

[hɜːr; həɹ] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [desk] .

her elbow on the corner of her desk .  
她 弯头 在 这 角落 的 她 桌子 .

她的手肘撑在桌角上。

[noʊ] [ˈwʊmənz] [aɪz] [ˈevər] [səːtʃt] [roʊz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ,

No woman's eyes ever searched Rose like those of this little woman ,  
不 女性的 眼睛 曾经 搜索 玫瑰 喜欢 那些 的 这 小的 女士 ,

没有哪个女人的目光像这个小小子女人那样审视过罗斯。

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [rɪˈbeld] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] [ˈɪnwərdli] , [æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈherɪk] [ˈkɜːrtli] [æskt] :

and she rebelled against it inwardly , as Dr . Herrick curtly asked :  
和 她 叛乱 反对 它 内心 , 作为 博士 : 赫里克 简短地 问 :

正如赫里克医生简短地问到的那样,她在内心深处对此感到抗拒:

" [wel] , [naʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

" Well , now , what can I do for you ?  
" 出色地 , 现在 , 什么 能 我 做 为了 你 ?

那么,我能为您做些什么呢?

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈθætʃər] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Dr . Thatcher thought I could do something for you .  
博士 : 撒切尔夫人 想法 我 可以 做 某物 为了 你 .

撒切尔博士认为我可以帮您做点什么。

" [roʊz] [wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .

" Rose was too dazed to reply .  
" 玫瑰 曾是 也 茫然 到 回复 .

罗斯一时语塞,无法回答。

[ðɪs] [smɔːl] , [ˈrezələːt] , [brʌsk] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜːldz] [ˈwʌndər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .

This small , resolute , brusque woman was a world's wonder to her .  
这 小的 , 坚决 , 粗暴 女士 曾是 一个 世界的 想知道 到 她 .

在她眼里,这个身材娇小、意志坚定、说话直率的女人简直是个奇迹。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ænd] [ˈstæməd] .

She looked down and stammered .  
她 看起来 向下 和 结结巴巴 .

她低下头,结结巴巴地说不出话来。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ] — [θɔːt] [ˈmerbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help][emˈiː][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪ]

" I don't know — I — thought maybe you could help me to find out what I  
" 我 不 知道 — 我 — 想法 或许 你 可以 帮助 我 到 寻找 出去 什么 我

[kʊd; kəd][duː] .

could do .  
可以 做 .

“我不知道——我——我想也许你能帮我找到我能做的事情。”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [lɔːŋɡər] .

" The Doctor studied her for an instant longer .  
" 这 医生 研究 她 为了 一个 立即的 更长 .

医生又仔细打量了她一会儿。

[ʃiː; ji] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [əˈpærəntli] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [ɡɜːr] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌlən] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

She saw a large , apparently inexperienced girl , a little sullen and a little  
她 锯 一个 大的 , 显然 缺乏经验 女孩 , 一个 小的 忧郁 和 一个 小的

[ɪmˈbærəst] — [ˈprɑːbəbli] [ˈstuːpɪd] .

embarrassed — probably stupid .  
尴尬的 — 大概 愚蠢的 .

她看到一个身材高大、看起来缺乏经验的女孩,有点闷闷不乐,有点尴尬——可能很笨。



" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt][juː; jʊ][wɔːnt][tuː; tə][duː] ? "

" **Don't you know what you want to do ?** "

" 不 你 知道 什么 你 想 到 做 ？ "

你难道不知道自己想做什么吗？

" [noʊ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [raɪt] , " [kən'fest] [roʊz] .

" **No — that is , I want to write , " confessed Rose .**

" 不 — 那 是 , 我 想 到 写 , " 坦白 玫瑰 .

“不，我是说，我想写作，”罗斯坦白道。

" [raɪt] !

" **Write !**

" 写 !

“写！

[maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , ['evri] [æd'l'peɪt] ['wɒnts][tuː; tə] [raɪt] .

**My dear girl , every addle pate wants to write .**

我的 亲爱的 女孩 , 每一个 笨拙 想要 到 写 .

我亲爱的姑娘，每个傻瓜都想写作。

[hæv; həv][juː; jʊ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? "

**Have you friends in the city ?** "

有 你 朋友们 在 这 城市 ？ "

你在城里有朋友吗？

" [wʌn] ; [ə; eɪ] ['klæsmeɪt] . "

" **One ; a classmate .** "

" 一 ; 一个 同学 . "

“一个；一个同学。”

" [mæn] ? "

" **Man ?** "

" 男人 ？ "

“男人？ ”

" [noʊ] , [ə; eɪ][gɜːrl] . "

" **No , a girl .** "

" 不 , 一个 女孩 . "

“不，是个女孩。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [hoʊm] ?

" **Why did you leave home ?**

" 为什么 做过 你 离开 家 ？

你为什么离家出走？

" [roʊz] [brɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['æŋgri] .

" **Rose began to grow angry .**

" 玫瑰 开始 到 生长 生气的 .

罗斯开始生气了。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] ['kʊdnt] [lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [ɔːr][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] .

" **Because I couldn't live the life of a cow or a cabbage .**

" 因为 我 不能 居住 这 生活 的 一个 奶牛 或者 一个 卷心菜 .

“因为我无法像牛或卷心菜那样生活。”

[aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] .

**I wanted to see the city .**

我 通缉 到 看 这 城市 .

我想看看这座城市。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'roʊz] .

" **The Doctor arose .**

" 这 医生 出现 .

医生站了起来。

" [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
" **Come here a moment** .  
" 来 这里 一个 片刻 .

过来一下。

" [roʊz] [əuˈbeɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
" **Rose obeyed and stood beside her at the window** ,  
" 玫瑰 服从 和 站立 旁 她 在 这 窗户 ,  
罗斯听话地站在她身旁的窗边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ruːfs] , [hiːpt] [ænd; ənd] [hʌmpt] [ˈɪntuː]  
**and they looked out across a stretch of roofs , heaped and humped into**  
和 他们 看起来 出去 穿过 一个 拉紧 的 屋顶 , 堆积如山 和 驼背 进入  
[ˈmaʊntənəs] [ˈmæsɪz] ,  
**mountainous masses** ,  
多山 群众 ,

他们向外望去，只见一片屋顶绵延起伏，像一座座小山。

[blɜːrd] [ænd; ənd][ blent ][ænd; ənd] [meɪd] [əˈpɔːlɪŋ] [baɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] [pluːmz] [ʌv; əv] [stiːm] .  
**blurred and blent and made appalling by smoke and plumes of steam** .  
模糊 和 混合 和 制成 令人震惊 经过 抽烟 和 羽流 的 蒸汽 .  
烟雾和蒸汽弥漫，模糊不清，令人作呕。

[ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ˈdesələt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrnt] - [aʊt] [vɑːlˈkeɪnoʊ] — [ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)] [ʌv; əv][hɔːt] [brɪks] ,  
**A scene as desolate as a burnt - out volcano — a jumble of hot bricks** ,  
一个 场景 作为 荒凉 作为 一个 烧焦的 - 出去 火山 — 一个 杂乱 的 热的 砖块 ,  
[ˈdʒæɡɪd] [iːv] - [spaʊts] , [gæs] - [ˈvɑːmɪtɪŋ] [ˈtʃɪmnɪz] ,  
**jagged eave - spouts , gas - vomiting chimneys** ,  
锯齿状 屋檐 - 喷嘴 , 气体 - 呕吐 烟囱 ,

一片荒凉景象，如同死火山一般——一堆堆滚烫的砖块、参差不齐的屋檐排水管、喷吐着气体的烟囱，

[spaɪkt] [ˈreɪlɪŋz] , [glæs] [ˈskaɪ,lɑɪts] [ænd; ənd] [ˈbːftɪ] [spaɪəz] , [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)] [stretʃ]  
**spiked railings , glass skylights and lofty spires , a hideous and horrible stretch**  
尖峰 栏杆 , 玻璃 天窗 和 高远 尖塔 , 一个 可怕 和 可怕 拉紧  
[ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [ˈmɔːrtər] ,  
**of stone and mortar** ,  
的 石头 和 砂浆 ,

尖刺栏杆、玻璃天窗和高耸的尖顶，一段丑陋可怕的石头和砂浆砌成的建筑，

[krækt] [ænd; ənd] [siːmd] [ˈɪntuː] [striːts] .  
**cracked and seamed into streets** .  
裂纹 和 缝合 进入 街道 .  
裂缝和缝隙汇聚成街道。

[,aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ][ ˈlɪmɪts ] [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [ˈpælpɪˌteɪtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði][hɔːt] [sepˈtembər] [sʌn] , [ˈbəʊndləs]  
**It had no limits and it palpitated under the hot September sun , boundless**  
它 有 不 限制 和 它 心悸 在下面 这 热的 九月 太阳 , 无边无际  
[ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] .  
**and savage** .  
和 野蛮的 .

它没有极限，在九月炎热的阳光下悸动不已，无边无际，野性十足。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈvæsiːz] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈspeklɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [laɪk]  
**At the bottom of the crevasses men and women speckled the pavement like**  
在 这 底部 的 这 裂缝 男人 和 女性 斑驳的 这 路面 喜欢  
[ˈmɪnɪt] .  
**minute larvæ** .  
分钟 幼虫 .

在裂缝底部，男男女女像细小的幼虫一样散落在人行道上。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dɑːktər] .  
" **Is that what you came here to see ?** " **asked the Doctor** .  
" 是 那 什么 你 来了 这里 到 看 ? " 问 这 医生 :  
" 你来这里就是为了看这个吗 ? " 医生问道。

[rouz] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .  
**Rose drew a deep breath and faced her** .  
玫瑰 画 一个 深的 气息 和 面对 她 :  
罗斯深吸一口气，转过身面对她。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
" **Yes , and I'm not afraid of it** .  
" 是的 , 和 我是 不是 害怕的 的 它 :  
" 是的，我并不害怕。 "

[ɪts] ['mɑːti] !  
**It's mighty !**  
它是 强大的 !  
它太强大了 !

[aɪ 'tiː][ɪz] ['grændɜː] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] — [grænd][ænd; ənd]['terəb(ə)] , [bʌt; bət] [ɪts]  
**It is grander than I expected it to be — grand and terrible , but it's**  
它 是 更宏伟 比 我 预期的 它 到 是 — 盛大 和 糟糕的 , 但 它是  
[wer] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] .  
**where things are done** .  
在哪里 事物 是 完毕 :  
它比我想象的还要宏伟——既宏伟又可怕，但这就是事情发生的地方。

" [ɪzəbel] ['herɪk] ['stʌdɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] .  
" **Isabel Herrick studied her a little closer** .  
" 伊莎贝尔 赫里克 研究 她 一个 小的 更近 :  
伊莎贝尔·赫里克仔细地观察了她一番。

" [juːd] [liːv] [jʊr; jər] ['kʌntri] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?  
" **You'd leave your country home for this ?**  
" 你会 离开 你的 国家 家 为了 这 ?  
" 你会为了这个离开你的祖国吗 ? "

" [rouz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['taʊərd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .  
" **Rose turned upon her and towered above her** .  
" 玫瑰 转向 之上 她 和 高耸 多于 她 :  
罗斯转过身来，居高临下地俯视着她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæft] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] [aɪ] - [braʊz] [druː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [skaʊl] .  
**Her eyes flashed and her abundant eye - brows drew down in a dark scowl** .  
她 眼睛 闪光灯 和 她 丰富 眼睛 - 眉毛 画 向下 在 一个 黑暗的 皱眉头 :  
她眼神一闪，浓密的眉毛向下撇，露出阴沉的表情。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [spend] [jʊr; jər][laɪf] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['sʌmər] [ænd; ənd]  
" **Would you be content to spend your life , day and night , summer and**  
" 会 你 是 内容 到 花费 你的 生活 , 天 和 夜晚 , 夏天 和  
['wɪntər] , [ɪn] [dʌtʃɜːz] ['kuːlɪ] ? "  
**winter , in Dutcher's Coolly ?** "  
冬天 , 在 达彻的 冷静地 ? "  
" 你愿意日夜、冬夏都待在达彻的库利吗 ? "

" [pɑːrd(ə)n][em 'iː] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['herɪk] ['kʌtɪŋli] , " [ðə; ði]['praːbləm][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .  
" **Pardon me , " said Dr . Herrick cuttingly , " the problem is not the same** .  
" 赦免 我 , " 说 博士 : 赫里克 尖锐地 , " 这 问题 是 不是 这 相同的 :  
" 恕我直言，"赫里克博士尖锐地说，"问题不一样。 "

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] — — [aɪ] — — [ðə; ði] ['kwɛstʃən] — — "  
**I have not the same — — I — — the question — — "**  
我 有 不是 这 相同的 — — 我 — — 这 问题 — — "  
我没有同样的——我——这个问题——"

" [jes] ,  
" **Yes** ,  
" 是的 ,  
" 是的 ,

[ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [hu:] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði]['fɑ:rmz]  
**you who are born in the city and who come up to see us on the farms**  
你 WHO 是 出生 在 这 城市 和 WHO 来 向上 到 看 我们 在 这 农场  
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wi:kz] [ɪn][dʒu:n] — [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə][əd'vaɪz] [ju: 'es]  
**for a couple of weeks in June — you take it on yourselves to advise us**  
为了 一个 夫妻 的 周 在 六月 — 你 拿 它 在 你们自己 到 建议 我们  
[tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] !  
**to stay there !**  
到 停留 那里 !  
你们这些出生在城市里的人，每年六月都会来农场看望我们几个星期——你们却自作主张地建议我们留在那里！

[ju:; jʊ] [hu:] [sək'si:d] [ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [dɪs'kɜ:ɹɪdʒ] [ju: 'es] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][traɪ]  
**You who succeed are always ready to discourage us when we come to try**  
你 WHO 成功 是 总是 准备好 到 阻碍 我们 什么时候 我们 来 到 尝试  
[ʼəʊər; ɑ:r] [fɔ:tʃənz] .  
**our fortunes .**  
我们的 财富 .  
你们这些成功人士，在我们尝试碰运气时，总是想方设法打击我们。

[aɪ][kæn; kən] [sək'si:d] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] ,  
**I can succeed just as well as you ,**  
我 能 成功 只是 作为 出色地 作为 你 ,  
我也能像你一样成功，  
[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][baʊ; boʊ][jʊr; jər] [hed] [tu:; tə][em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [faɪv] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] .  
**and I'll make you bow your head to me before five years are gone .**  
和 患病的 制作 你 弓 你的 头 到 我 前 五 年 是 已消失 .  
五年之内，我会让你向我低头。

" [roʊz] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['mæstərfl] .  
" **Rose was magnificent , masterful .**  
" 玫瑰 曾是 壮丽 , 精湛 .  
“罗斯太棒了，技艺精湛。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] [hɑ:t][wɪð; wɪθ] [ræθ] .  
**She was flaming hot with wrath .**  
她 曾是 炽盛 热的 和 愤怒 .  
她怒火中烧。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] .  
**This little woman had gone too far .**  
这 小的 女士 有 已消失 也 远的 .  
这个小女人做得太过分了。

[d'draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['herɪk] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] .  
**Dr . Herrick turned abruptly .**  
博士 . 赫里克 转向 突然 .  
赫里克医生突然转过身。

" [aɪ] [ges] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ; [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn]['sɑ:ftɜ:, 'sɒftɜ:] [toʊnz] .  
" **I guess I've made a mistake ; sit down again , " she said , in softer tones .**  
" 我 猜测 我已经 制成 一个 错误 ; 坐 向下 再次 , " 她 说 , 在 更柔和 音调 .  
“我想我犯了个错误；请坐下，”她用柔和的语气说道。

[ˈroʊz] [wʌz; wəz][ˈnɑ:t] [ˌjet] [dʌn] .  
**Rose was not yet done .**  
玫瑰 曾是 不是 然而 完毕 .

罗斯还没说完。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [ˈlɔːfti] [ˈpoʊz] .  
**She kept her lofty pose .**  
她 保留 她 高远 姿势 .

她保持着高傲的姿态。

" [jes] , [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] .  
" **Yes , you certainly have .**  
" 是的 , 你 当然 有 .

“是的，你肯定有。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈnɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] ; [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself] .  
**I am not afraid of this city ; I can take care of myself .**  
我 是 不是 害怕的 的 这 城市 ; 我 能 拿 关心 的 我 .

我不害怕这座城市；我可以照顾好自己。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈʌndər] [ˌɑːbləˈgeɪʒənz][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .  
**I wouldn't be under obligations to you now for the world .**  
我 不会 是 在下面 义务 到 你 现在 为了 这 世界 .

我现在对你没有任何义务。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [aɪm][ˈnɑ:t][ə; eɪ] [ˈbegər] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɑːlər][frʌm; frəm][juː; jʊ] ;  
**I want you to know I'm not a beggar asking a dollar from you ;**  
我 想 你 到 知道 我是 不是 一个 乞丐 问 一个 美元 从 你 ;

我想让你知道我不是乞丐，不会向你乞讨一美元；

[aɪm][ˈnɑ:t][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] , [ˈiːðər] .  
**I'm not a school - girl , either .**  
我是 不是 一个 学校 - 女孩 , 任何一个 .

我也不是女学生。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] .  
**I know what I can do and you don't .**  
我 知道 什么 我 能 做 和 你 不 .

我知道我能做什么，而你不知道。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [juː; jʊ] , [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈθætʃər] .  
**I wouldn't have troubled you , only for Dr . Thatcher .**  
我 不会 有 麻烦 你 , 仅有的 为了 博士 . 撒切尔夫人 .

若非为了撒切尔博士，我本不会麻烦您。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈɡlɔːriəsli] [ˈæŋɡri] , [tuː] [ˈæŋɡri][tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [deɪ] .  
" **She moved toward the door , gloriously angry , too angry to say good - day .**  
" 她 已搬 朝向 这 门 , 辉煌地 生气的 , 也 生气的 到 说 好的 - 天 .

她怒气冲冲地走向门口，气得说不出话来。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [koʊld][ˈlɪt(ə)] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .  
**The Doctor's cold little face lighted up .**  
这 医生的 寒冷的 小的 脸 照明 向上 .

医生那张冷冰冰的小脸亮了起来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðə; ði][moʊst][ˈreɪdiənt] [smaɪl] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [laɪk] [ə; eɪ]  
**She smiled the most radiant smile , and it made her look all at once like a**  
她 微笑 这 最多 辐射状 微笑 , 和 它 制成 她 看 全部 在 一次 喜欢 一个

[gɜːrl] .  
**girl .**  
女孩 .

她露出了最灿烂的笑容，让她看起来瞬间像个女孩。

" [maɪ] [daɪ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [krʌʃt] .  
" **My dear — I am crushed .**  
" 我的 亲爱的 — 我 是 碎 ：

“亲爱的——我心碎了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən][ænt][æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] .  
**I am an ant at your feet .**  
我 是 一个 蚂蚁 在 你的 脚 ：

我是你脚下的一只蚂蚁。

[kʌm] [hɪr] [naʊ] , [juː; jʊ] [greɪt] [ˈsplendɪd] [ˈkri:tʃər] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [hʌg] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .  
**Come here now , you great splendid creature , and let me hug you this minute .**  
来 这里 现在 , 你 伟大的 灿烂 生物 , 和 让 我 拥抱 你 这 分钟 ：

过来，你这美丽动人的生物，让我此刻拥抱你。

" [roʊz] [kept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] :  
" **Rose kept on to the door , where she turned :**  
" 玫瑰 保留 在 到 这 门 , 在哪里 她 转向 ：

罗斯继续走到门口，然后转身：

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ˈfɜːrðər] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈkoʊldli] .  
" **I don't think I ought to trouble you further , " she said coldly .**  
" 我 不 思考 我 应该 到 麻烦 你 更远 , " 她 说 冷冷地 ：

“我想我不应该再给你添麻烦了。”她冷冷地说。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ədˈvænst] .  
**The Doctor advanced .**  
这 医生 先进的 ：

医生继续前进。

" [kʌm] [naʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .  
" **Come now , I beg your pardon .**  
" 来 现在 , 我 求 你的 赦免 ：

“好了，请原谅。”

[aɪm] [nɑːkt] [aʊt] .  
**I'm knocked out .**  
我是 敲门 出去 ：

我昏过去了。

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [roʊˈmæntɪk] [ˈkʌntri] [ˈgɜːlz] , [huː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] —  
**I took you for one of those romantic country girls , who come to the city —**  
我 采取 你 为了 一 的 那些 浪漫的 国家 女孩们 , WHO 来 到 这 城市 —  
[ˈhelpləs] [æz; əz] [ˈbeɪbz] .  
**helpless as babes .**  
无助 作为 宝贝们 ：

我以为你是那种浪漫的乡村女孩，来到城市后就像婴儿一样无助。

[kʌm] [bæk] .  
**Come back .**  
来 后退 ：

回来。

" [roʊz] [keɪm] [nɪr] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .  
" **Rose came near going on .**  
" 玫瑰 来了 靠近 去 在 ：

“罗斯差点就成功了。”

[ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfrend] .  
**If she had , it would have lost her a good friend .**  
如果 她 有 , 它 会 有 丢失的 她 一个 好的 朋友 ：

如果她那样做了，她就会失去一个好朋友。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ænd; ənd][soʊ] ,  
**She felt that and so** ,  
她 毛毡 那 和 所以 ,

她感觉到了这一点，所以，

[wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] ,  
**when the Doctor put an arm around her to lead her back to the desk** ,  
什么时候 这 医生 放 一个 手臂 大约 她 到 带领 她 后退 到 这 桌子 ,  
医生搂着她的肩膀，领着她回到桌子旁。

[ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræθ] .  
**she yielded , but she was still palpitating with the heat of her wrath** .  
她 产生 , 但 她 曾是 仍然 心悸 和 这 热 的 她 愤怒 .

她屈服了，但心中仍怒火中烧。

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ˈferli] [skerd] [em ˈiː] .  
**" My dear , you fairly scared me** :  
" 我的 亲爱的 , 你 相当 害怕的 我 :

“亲爱的，你真是吓到我了。”

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ][ˈteɪkən][baɪ] [səˈpraɪz] [ɪn][maɪ] [laɪf] ; [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] ;  
**I never was so taken by surprise in my life ; tell me all about yourself ;**  
我 绝不 曾是 所以 已采取 经过 惊喜 在 我的 生活 ; 告诉 我 全部 关于 你自己 ;

我这辈子从未如此惊讶过；跟我说说你自己的事吧；

[tel] [em ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [kʌm] , [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .  
**tell me how you came to come , where you are — and all about it** .  
告诉 我 如何 你 来了 到 来 , 在哪里 你 是 — 和 全部 关于 它 .

告诉我你是如何来到这里的，你现在在哪里——以及关于这一切的一切。

" [roʊz] [toʊld][hɜːr; hər] — [nɑːt][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːlɪdʒ] [wɜːrk] ,  
**" Rose told her — not all , of course — she told her of her college work** ,  
" 玫瑰 讲述 她 — 不是 全部 , 的 课程 — 她 讲述 她 的 她 大学 工作 ,

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ,  
**of her father** ,  
的 她 父亲 ,

“罗斯告诉了她一些事——当然不是全部——她告诉了她自己的大学作业，以及她的父亲，

[ʌv; əv][ðə; ði] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] .  
**of the coulé , of her parting from her father** .  
的 这 库勒 , 的 她 离别 从 她 父亲 .

库莱，她与父亲的离别。

" [oʊ] [jes] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] — [wiː; wi] [nuː] [men]  
**" O yes , " the Doctor interrupted , " that's the way we go on — we new men**  
" 哦 是的 , " 这 医生 中断 , " 那就是 这 方式 我们 去 在 — 我们 新的 男人

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .  
**and women** .  
和 女性 .

“哦，是的，”医生打断道，“我们就是这样继续前进的——我们这些新男人和女人。”

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaːðəz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈaʊərz] ; [ɪts] [ˈtrædʒədi] [ˈiːðər] [wei] [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] .  
**The ways of our fathers are not ours ; it's tragedy either way you put it** .  
这 方式 的 我们的 父亲们 是 不是 我们的 ; 它是 悲剧 任何一个 方式 你 放 它 .

我们无法继承父辈的行事方式；无论怎么说，这都是一场悲剧。

[goʊ][ɑːn] !  
**Go on !**  
去 在 !

继续！

" [æ̃t; ə̃t][læ̃st̃][ʃiː; ʃi][hæ̃d; hæ̃d][ðə; ði] ['stɔːri] , [təʊld̃][wið; wiθ] ['mɑːrvələs] [ʌn'kɑːnʃəs] ['paʊə] , [də'rekt] ,  
" **At last she had the story , told with marvelous unconscious power , direct ,**  
" 在 最后的 她 有 这 故事 , 讲述 和 奇妙 无意识 力量 , 直接的 ,  
[ˈpɜːrsən(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə'piːl] .  
**personal , full of appeal .**  
个人的 , 满的 的 上诉 .  
“她终于写出了这个故事，故事以一种奇妙的、无意识的力量讲述出来，直接、个人化、充满吸引力。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt̃] [æ̃t; ə̃t][roʊz̃] [wið; wiθ] [rɪ'flektɪv] [aɪz̃] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] .  
**She looked at Rose with reflective eyes for a little space .**  
她 看起来 在 玫瑰 和 反光的 眼睛 为了 一个 小的 空间 .

她若有所思地看了罗斯一会儿。

" [wel] , [naʊ] [wi:l] [teɪk] [taɪm][tuː; tə] [kən'sɪdər] .  
" **Well , now we'll take time to consider .**  
" 出色地 , 现在 出色地 拿 时间 到 考虑 .

“好的，现在我们会花时间考虑一下。”

[ˈmiːnwaɪl] [brɪŋ] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ; [aɪl] [ʃoʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,  
**Meanwhile bring me something of yours ; I'll show it to a friend of mine ,**  
同时 带来 我 某物 的 你的 ; 患病的 展示 它 到 一个 朋友 的 矿 ,  
[æ̃n; ə̃n][ˈeditər] [hɪr] ,  
**an editor here ,**  
一个 编辑 这里 ,

与此同时，请你带点东西给我；我会拿给我的一位朋友看看，他在这里做编辑。

[æ̃nd; ə̃nd] [ɪf] [aɪ 'tiː] [pliːzɪz] [hɪm; ɪm] [wi:l] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .  
**and if it pleases him we'll know what to do .**  
和 如果 它 请 他 出色地 知道 什么 到 做 .

如果他高兴，我们就知道该怎么做了。

[ˈmiːnwaɪl] , [kʌm] [æ̃nd; ə̃nd] [siː] [em 'iː] , [æ̃nd; ə̃nd] [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [naɪs] ['piːp(ə)l]  
**Meanwhile , come and see me , and I'll introduce you to some nice people**  
同时 , 来 和 看 我 , 和 患病的 介绍 你 到 一些 好的 人们  
.  
:  
.

与此同时，来找我吧，我会介绍一些不错的人给你认识。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪz̃] [fʊl] [ʌv; əv][naɪs] ['piːp(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [kʌm] [æ̃t; ə̃t][ðem; ðəm] .  
**Chicago is full of nice people if you only come at them .**  
芝加哥 是 满的 的 好的 人们 如果 你 仅有的 来 在 他们 .

只要你主动接近他们，芝加哥到处都是好人。

[kʌm] [æ̃nd; ə̃nd] [siː] [em 'iː] [tə'mɑːroʊ] , [kɑːnt̃][juː; jʊ] ?  
**Come and see me tomorrow , can't you ?**  
来 和 看 我 明天 , 不能 你 ?

明天来看我，好吗？

[oʊ][juː; jʊ] [ɡreɪt] , [ˈsplendɪd] ['kriːtʃər] !  
**O you great , splendid creature !**  
哦 你 伟大的 , 灿烂 生物 !

哦，你这伟大而辉煌的生物！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæ̃d; hæ̃d][jɔːr; jər] [ɪnt̃ɪz] .  
**I wish I had your inches .**  
我 希望 我 有 你的 英寸 .

我真希望我有你那样的身高。

" [ʃiː; ʃi] [ɡləʊd̃] [wið; wiθ][æ̃dmə'reɪ(ə)n] .  
" **She glowed with admiration .**  
" 她 发光 和 钦佩 .

她眼中充满了钦佩之情。



" [kʌm] ['sʌndeɪ] [æt; ət][sɪks][ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .  
" **Come Sunday at six and dine with me , " yielding to a sudden impulse .**  
" 来 星期日 在 六 和 用餐 和 我 , " 屈服 到 一个 突然 冲动 .  
" "星期天六点来和我一起吃饭吧,"他一时冲动说道。

" [kʌm] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd][let][em 'i:][tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jə] .  
" **Come early and let me talk to you .**  
" 来 早期的 和 让 我 讲话 到 你 .  
" "早点来, 让我跟你谈谈。"

" [roʊz] ['prɔ:mɪst] [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ru:m] .  
" **Rose promised and then went out into the waiting room .**  
" 玫瑰 承诺 和 然后 去 出去 进入 这 等待 房间 .  
" 罗斯答应了, 然后走进了候诊室。

" ['etə] , [dɪr] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['dʌtʃə] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ]['sɪstər] .  
" **Etta , dear , this is Miss Dutcher ; this is my sister .**  
" 埃塔 , 亲爱的 , 这 是 错过 达彻 ; 这 是 我的 姐姐 .  
" "埃塔, 亲爱的, 这位是达彻小姐; 这是我妹妹。"

[aɪ][wa:nt][ju:; jə][tu:; tə] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] .  
**I want you to know each other .**  
我 想 你 到 知道 每个 其他 .  
" 我希望你们彼此认识。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)][gɜ:rl][tɪp] - [toʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] ['roʊzɪz] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪnɑ:r'tɪkjələt]  
" **The little girl tip - toed up and took Rose's hand with a little inarticulate**  
" 这 小的 女孩 提示 - 脚趾 向上 和 采取 玫瑰的 手 和 一个 小的 不善言辞  
[mɜ:rmər] .  
**murmur .**  
低语 .  
" 小女孩踮着脚尖走上前, 含糊不清地低声说着话, 握住了罗斯的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ɪ'draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['herɪk] [ɪg'nɔ:rd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]  
**There was a patient waiting , but Dr . Herrick ignored her and**  
" 那里 曾是 一个 病人 等待 , 但 博士 . 赫里克 忽略 她 和  
[kən'dʌktɪd] [roʊz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .  
**conducted Rose to the door .**  
实施 玫瑰 到 这 门 .  
" 当时有一位病人正在等候, 但赫里克医生却无视她, 径直带着罗斯走向门口。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] , [aɪm][glæd][ju:; jə] [keɪm] .  
" **Good - bye , dear , I'm glad you came .**  
" 好的 - 再见 , 亲爱的 , 我是 高兴的 你 来了 .  
" "再见, 亲爱的, 很高兴你来了。"

[ju:v] ['gɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] ['feɪkɪŋ] [ʌp] .  
**You've given me a good shaking up .**  
你已经 给定 我 一个 好的 摇晃 向上 .  
" 你让我大吃一惊。

[rɪ'membər] , [sɪks] , [ʃɑ:rp] !  
**Remember , six , sharp !**  
记住 , 六 , 锋利的 !  
" 记住, 六点整!

" [ʃi:; ji] [lʊkt] ['æftər] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [gləʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .  
" **She looked after Rose with a wonderful glow in her heart .**  
" 她 看起来 后 玫瑰 和 一个 精彩的 辉光 在 她 心 .  
" 她满怀爱意地照顾着罗斯。

" [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz][ə; eɪ]['dʒi:niəs] — [ə; eɪ]['dʒu:əl][ɪn][ðə; ði] [rʌf] , " [ʃi:; ji] [θɔ:t] .

" The girl is a genius — a jewel in the rough , " she thought .  
" 这 女孩 是 一个 天才 — 一个 宝石 在 这 粗糙的 , " 她 想法 .

" "这女孩是个天才——一颗未经雕琢的宝石,"她心想。

" [ʃi:; ji][mʌst; məst][bi:; bi] ['gaɪdɪd] .

" She must be guided .  
" 她 必须 是 引导 .

" "她需要有人引导。

[ 'hevəns ] !

Heavens !  
天 !

" "天!

[haʊ] [ʃi:; ji] ['taʊərd] .

How she towered .  
如何 她 高耸 .

" "她身材高挑。

" [wen] [ʃi:; ji] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [rouz] [felt] ['tɔ:lər][ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t]

" When she stepped into the street Rose felt taller and stronger , and the street  
" 什么时候 她 步 进入 这 街道 玫瑰 毛毡 更高 和 更强 , 和 这 街道

[wʌz; wəz] [les] [ə'pɔ:lɪŋ] .

was less appalling .  
曾是 较少的 令人震惊 .

" "当罗斯踏上街道时，她感觉自己更高更壮了，街道也不再那么可怕了。”

[ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ʃi:; ji] [met] .

She raised her eyes to the faces of the men she met .  
她 提高 她 眼睛 到 这 面孔 的 这 男人 她 遇见 .

" "她抬起头，打量着遇到的男人们的脸庞。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [ðer; ðər] [nu:] [sɜ:rt] .

Her eyes had begun their new search .  
她 眼睛 有 开始 他们的 新的 搜索 .

" "她的目光开始了新的搜寻。

[ðə; ði][men] ['stri:md] [baɪ][ɪn] ['hʌndrədz] ; [ɪm'presɪv] [ɪn] [mæs] , [bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli]

The men streamed by in hundreds ; impressive in mass , but comparatively  
这 男人 流媒体 经过 在 数百 ; 感人的 在 大量的 , 但 比较

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['sɪŋgli] .

uninteresting singly .  
无聊 单独 .

" "数百名男子鱼贯而过；群体气势磅礴，但单个来看却相对乏味。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kən'sep'nz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ʃi:; ji][dɪd]

It was a sad comment upon her changing conceptions of life that she did  
它 曾是 一个 伤心 评论 之上 她 变化 概念 的 生活 那 她 做过

[nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pɔ:rlɪ,'pɔ:rlɪ] [drest] [men] ,

not look at the poorly dressed men ,  
不是 看 在 这 差 穿着 男人 ,

" "她对那些衣着寒酸的男人视而不见，这令人遗憾地反映了她人生观的转变。

[ðə; ði] ['wɜ:kmen] .

the workmen .  
这 工人 .

" "工人们。

[ʃi:; ji] [pʊt] [ðem; ðəm][ə'saɪd][æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [nɑ:t] ['kɑ:nʃəsli] ,

She put them aside as out of the question ; not consciously ,  
她 放 他们 旁边 作为 出去 的 这 问题 ; 不是 有意识地 ,

" "她把它们搁置一边，认为这根本不可能；并非出于自觉，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɜːrtɪ] [æt; ət] [ðɪs] [stɛrdʒ][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [ɪnˈvɑːləntəri] ,  
**for the search at this stage was still unconscious , involuntary ,**  
为了 这 搜索 在 这 阶段 曾是 仍然 无意识 , 非自愿 ,  
因为此时的搜索仍然是无意识的、非自主的。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [meɪt] ,  
**like that of a bird seeking a mate ,**  
喜欢 那 的 一个 鸟 寻求 一个 伴侣 ,  
就像鸟儿寻找配偶一样，

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [noʊz] [ˈniːðər] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz][nɔːr] [taɪm] .  
**moved by a law which knows neither individuals nor time .**  
已搬 经过 一个 法律 哪个 知道 两者都不 个人 也不 时间 .  
受一种既不认识个人也不认识时间的法则驱使。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈɔːlsʊv][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈwɪndəʊz] .  
**She saw also the splendor of the shop windows .**  
她 锯 还 这 辉煌 的 这 店铺 视窗 .  
她还看到了商店橱窗的华丽景象。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈfæbrɪks][æz; əz] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] ,  
**She had a distinct love for beautiful fabrics as works of art ,**  
她 有 一个 清楚的 爱 为了 美丽的 布料 作为 作品 的 艺术 ,  
她对美丽的布料有着独特的喜爱，视其为艺术品。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [keəd] [les] [fɔːr; fər] [dres] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [səˈpəʊz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [pæs]  
**but she cared less for dress than one would suppose to see her pass**  
但 她 关心 较少的 为了 裙子 比 一 会 认为 到 看 她 经过  
[ˈlɪŋgərɪŋli] [brɪˈfɔːr] [greɪt] [ˈluːmɪnəs] [ˈkætəˌræktz][ʌv; əv] [ˈdreɪpəri] .  
**lingeringly before great luminous cataracts of drapery .**  
久久地 前 伟大的 发光的 白内障 的 布料 .

但她对穿着打扮的重视程度远低于人们的预期，因为人们看到她总是驻足凝望在巨大的、闪闪发光的帷幔前。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [drest] , [ænd; ənd] [ˈɡreɪsfəli] [drest] , [brɪˈɑːnd] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər]  
**She was quietly dressed , and gracefully dressed , beyond this she had never**  
她 曾是 悄悄 穿着 , 和 优雅地 穿着 , 超过 这 她 有 绝不  
[keəd] [tuː; tə][ɡoʊ] ,  
**cared to go ,**  
关心 到 去 ,

她衣着朴素，举止优雅，除此之外，她从未在意过其他的事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kənˈstrʌktɪd] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈhoʊmz][ænd; ənd] [ˈoʊnərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz]  
**but she constructed wonderful homes and owners out of the glimpses of these**  
但 她 建造 精彩的 房屋 和 所有者 出去 的 这 惊鸿一瞥 的 这些  
[ˈwɪndəʊz] ,  
**windows ,**  
视窗 ,

但她却从这些窗户瞥见的景象中，构建出了美好的家园和主人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡreɪsf(ə)] [jʌŋ] [ˈgʒːlɪz] , [kloʊðd] [laɪk] [ˈdʌtʃɪsɪz] ,  
**and from the passing of graceful young girls , clothed like duchesses ,**  
和 从 这 通过 的 优美 年轻的 女孩们 , 穿着衣服 喜欢 公爵夫人 ,  
以及那些身着如同公爵夫人般优雅服饰的年轻女孩的走过，

[ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] ( [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ) [laɪk] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndər] [wɜːrld] .  
**and painted ( some of them ) like women of the under world .**  
和 绘 ( 一些 的 他们 ) 喜欢 女性 的 这 在下面 世界 .  
并将其中一些画成冥界女人的模样。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [ɡruː] [əˈpresɪv] [ænd; ənd] [dɪsˈhɑːrtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [læst] ,  
**It all grew oppressive and disheartening to her at last ,**  
它 全部 生长 压迫性的 和 令人沮丧 到 她 在 最后的 ,  
这一切最终让她感到压抑和沮丧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈbɔːrdɪd] [ə; eɪ] [steɪt] [stri:t] [kɑːr] ( [ðə; ði][ˈoʊnli][kɑːr][ʃiː; ʃi] [nuː] ) [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; həɹ]  
**and she boarded a State street car ( the only car she knew ) and took her**  
和 她 登机 一个 状态 街道 车 ( 这 仅有的 车 她 知道 ) 和 采取 她  
[wei] [ʌp] [hoʊm] .  
**way up home** .  
方式 向上 家 .

于是她上了一辆州际公路电车（这是她唯一熟悉的交通工具），乘车回家了。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtruːdɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]  
**All the people in the car looked at her as if she had intruded into a**  
全部 这 人们 在 这 车 看起来 在 她 作为 如果 她 有 入侵 进入 一个  
[ˈpraɪvət] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] .  
**private drawing room** .  
私人的 绘画 房间 .

车里所有人都看着她，仿佛她闯入了私人客厅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈfɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]  
**She was evidently from the country , for , though it was in the day of**  
她 曾是 显然 从 这 国家 , 为了 , 尽管 它 曾是 在 这 天 的  
[ˈkweɪntnəs] ,  
**quaintness** ,  
古雅 ,

她显然是乡下人，因为，尽管那时的人们还很古朴，

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; həɹ] [her] [pleɪn] .  
**she wore her hair plain** .  
她 穿着 她 头发 清楚的 .

她的头发没有做任何修饰。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊ][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈswægər]  
**It was also the middle period of the curious and inexplicable little swagger**  
它 曾是 还 这 中间 时期 的 这 好奇的 和 无法解释的 小的 昂首阔步  
[wɪtʃ] [ɔːl][ˈduːli] - [ɪnˈfɔːrmd] [ˈgɜːlz] [əˈsuːmd] ,  
**which all duly - informed girls assumed** ,  
哪个 全部 正式地 - 知情的 女孩们 假定 ,

这也是所有见多识广的女孩都会表现出的那种奇特而又难以解释的小傲慢的中期阶段。

[bʌt; bət] [roʊz] [wɔːkt] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [strɔːŋ] [ɪˈlæstɪk] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [swɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]  
**but Rose walked on her strong elastic feet with a powerful swing which was**  
但 玫瑰 步行 在 她 强的 松紧带 脚 和 一个 强大的 摇摆 哪个 曾是  
[wɜːrθ] [ˈgoʊɪŋ] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] .  
**worth going miles to see** .  
值得 去 英里 到 看 .

但罗斯迈着她那双有力而富有弹性的双脚，迈着轻快的步伐，走起路来气势十足，值得跋涉千里去观看。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ʌnˈkɑːŋəs] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ˈkæərɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm]  
**It was due to her unconscious imitation of the proud carriage of William**  
它 曾是 到期的 到 她 无意识 模仿 的 这 自豪的 运输 的 威廉  
[diː] [laɪ] .  
**De Lisle** .  
德 莱尔 .

这是因为她无意识地模仿了威廉·德·利斯勒高贵的仪态。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðæt] [ˈfɔːrwərd] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θaɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfleks][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ]  
**She loved that forward swing of the thigh , with the flex of the side which**  
她 喜爱 那 向前 摇摆 的 这 大腿 , 和 这 弹性 的 这 边 哪个  
[əˈkʌmpənɪd] [aɪˈtiː] .  
**accompanied it** .  
伴随 它 .

她喜欢大腿向前摆动的动作，以及随之而来的侧身弯曲。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] , [ðæt] [friː] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [niː] , [weɪst] [ænd; ənd] [nek] ,  
**It was her ideal of motion , that free action of knee , waist and neck ,**  
它 曾是 她 理想的 的 运动 , 那 自由的 行动 的 膝盖 , 腰部 和 脖子 ,  
她理想中的动作方式, 就是膝盖、腰部和颈部的自由活动。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈæθliːt] .  
**which she felt rather than saw in the great athlete .**  
哪个 她 毛毡 相当 比 锯 在 这 伟大的 运动员 .

她感受到的, 而不是看到的, 是这位伟大运动员身上的那种特质。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,  
**She made a goodly figure to look at ,**  
她 制成 一个 很好 数字 到 看 在 ,

她身材匀称, 看起来很漂亮。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈspeʃl] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [feɪst] [hɜːr; həɹ] .  
**and it was no especial wonder that the people in the car faced her .**  
和 它 曾是 不 特别的 想知道 那 这 人们 在 这 车 面对 她 .

车里的人都面向她, 这并不奇怪。

[hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz][ˈprɑːmɪnənt][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈsɑːmbər] .  
**Her forehead was prominent and her eyes were sombre .**  
她 前额 曾是 著名的 和 她 眼睛 是 阴沉 .

她额头突出, 眼神阴沉。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːrvər] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [soʊ] [mɑːrkt]  
**It was impossible for the casual observer to define why she made so marked**  
它 曾是 不可能的 为了 这 随意的 观察员 到 定义 为什么 她 制成 所以 标记

[æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**an impression upon him .**  
一个 印象 之上 他 .

对于不了解内情的人来说, 很难解释为什么她给他留下了如此深刻的印象。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ʌnəˈfektɪd] [ænd; ənd]  
**It was because she was so fresh and strong , and unaffected and**  
它 曾是 因为 她 曾是 所以 新鲜的 和 强的 , 和 不受影响 和  
[ʌnˈkɑːnʃəs] .  
**unconscious .**  
无意识 .

那是因为她当时精神饱满、体力充沛, 而且未受影响, 处于无意识状态。

[pjʊə] [men] [dɪd][nɑːt] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; həɹ][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡɜːrl] .  
**Pure men did not smile at her as they might at a pretty girl .**  
纯的 男人 做过 不是 微笑 在 她 作为 他们 可能 在 一个 漂亮的 女孩 .

纯洁的男人不会像对待漂亮女孩那样对她微笑。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [waɪd] , [ˈkwaɪət] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə]  
**They looked at her with wide , quiet eyes , and she knew they meant to**  
他们 看起来 在 她 和 宽的 , 安静的 眼睛 , 和 她 知道 他们 意思是 到

[biː; bi] [pɜːrʃɪktli] [rɪˈspektfʌl] .  
**be perfectly respectful .**  
是 完美 尊重 .

他们睁大眼睛, 平静地看着她, 她知道他们是想表达绝对的尊重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][laɪk] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]  
**There was one man looking at her like that when she looked up to pay the**  
那里 曾是 一 男人 寻找 在 她 喜欢 那 什么时候 她 看起来 向上 到 支付 这

[kənˈdʌktər] .  
**conductor .**  
导体 .

当她抬头准备付钱给列车员时, 有一个男人正用那种眼神看着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] ['sɑ:roʊfl] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tu:] , [wʌz; wəz][sæd]  
**There was a deep sorrowful look in his eyes , and his face , too , was sad**  
那里 曾是 一个 深的 悲伤 看 在 他的 眼睛 , 和 他的 脸 , 也 , 曾是 伤心 .  
:  
:

他眼中流露出深深的悲伤，脸上也带着忧伤。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [mu:d] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [mu:vd] [baɪ][aɪ'ti:] .  
**She did not understand his mood , but was moved by it .**  
她 做过 不是 理解 他的 情绪 , 但 曾是 已搬 经过 它 .

她不了解他的情绪，但却被深深打动了。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peɪpər] .  
**When she looked at him again he dropped his eyes to his paper .**  
什么时候 她 看起来 在 他 再次 他 掉落 他的 眼睛 到 他的 纸 .

她再次看向他时，他垂下目光看向文件。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mæn][ʌv; əv] ['θɜ:rti] [ɔ:r] [mɔ:r] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌɡɪd] , ['sɪriəs]  
**He was a large man of thirty or more , and had a rugged , serious**  
他 曾是 一个 大的 男人 的 三十 或者 更多的 , 和 有 一个 崎岖 , 严肃的  
[feɪs] .  
**face .**  
脸 .

他身材魁梧，至少三十多岁，长相粗犷严肃。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [aɪ'ti:] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] .  
**She remembered it long afterwards .**  
她 记得 它 长的 然后 .

她很久以后仍然记得这件事。

[æt; ət] [lʌntʃ] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [noʊ][wʌn][bʌt; bət]['mɪstər] . [ 'teɪlə ] .  
**At lunch she found no one but Mr . Taylor .**  
在 午餐 她 成立 不 一 但 先生 . 泰勒 .

午餐时，她发现除了泰勒先生之外，没有其他人。

[hi:; hi] [lu:md] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [gɔ:nt] ,  
**He loomed up at the further end of the table , his gaunt ,**  
他 迫近 向上 在 这 更远 结尾 的 这 桌子 , 他的 瘦削 ,

他瘦削的身躯耸立在桌子的另一端，

[greɪv] [feɪs] [ænd; ənd] [brɔ:d] [ 'ʃəʊldəz ] ['taʊərɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['fɑ:rməz] .  
**grave face and broad shoulders towering up like a farmer's .**  
严重 脸 和 广阔 肩膀 参天 向上 喜欢 一个 农民的 .

他面容严肃，肩膀宽阔，像个农民一样高大。

[ʃi:; ʃɪ] ['stʌdɪd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**She studied him closely , now that she knew more about him .**  
她 研究 他 密切 , 现在 那 她 知道 更多的 关于 他 .

她仔细地观察着他，因为她现在对他了解更多了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪɡ] , [waɪd] , [pleɪn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [greɪ] [aɪz] .  
**He had a big , wide , plain face , with gentle gray eyes .**  
他 有 一个 大的 , 宽的 , 清楚的 脸 , 和 温和的 灰色的 眼睛 .

他长着一张又大又宽的普通脸，有一双温柔的灰色眼睛。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [trɪmd] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['oʊldər][ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] .  
**His beard was trimmed round and made him look older than he was .**  
他的 胡须 曾是 修剪过的 圆形的 和 制成 他 看 老 比 他 曾是 .

他的胡子修剪成圆形，让他看起来比实际年龄要大。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ['ɪntuː] [huːz] [aɪz] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [lʊk] [ʌnə'freɪd] [ænd; ənd] [ʌnə'bæʃt] .  
**He was a man into whose eyes women could look unafraid and unabashed .**  
他 曾是 一个 男人 进入 谁 眼睛 女性 可以 看 无所畏惧 和 毫不掩饰 .

他的眼神能让女人毫无畏惧、坦然自若地看着他。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .  
**He greeted Rose with a smile .**  
他 问候 玫瑰 和 一个 微笑 .

他面带微笑地向罗斯打招呼。

" [aɪm] ['veri] [glæd] [juːv] [kʌm] .  
**" I'm very glad you've come .**  
" 我是 非常 高兴的 你已经 来 .

“我很高兴你能来。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [lʌntʃ] [ə'loʊn] .  
**I was afraid I should eat lunch alone .**  
我 曾是 害怕的 我 应该 吃 午餐 独自的 .

我害怕要一个人吃午饭。

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪl] [muːv] [daʊn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .  
**With your permission I'll move down to your end of the table .**  
和 你的 允许 患病的 移动 向下 到 你的 结尾 的 这 桌子 .

如果您允许，我将移到桌子的另一端。

" [roʊz] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]  
**" Rose was very glad to have him take a seat near , and they were**  
" 玫瑰 曾是 非常 高兴的 到 有 他 拿 一个 座位 靠近 , 和 他们 是  
[frendz] [æt; ət] [wʌns] .  
**friends at once .**  
朋友们 在 一次 .

罗斯很高兴他能坐在她附近，他们立刻成了朋友。

[ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [fel] [ə'pɑːn] ['meri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɑːpɪk] .  
**They naturally fell upon Mary as a topic .**  
他们 自然 跌倒 之上 玛丽 作为 一个 话题 .

他们自然而然地就以玛丽为话题。

[ˈmɪstər] . [ 'teɪlə ] [spʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kwaiətli] :  
**Mr . Taylor spoke of her quietly :**  
先生 . 泰勒 辐 的 她 悄悄 :

泰勒先生平静地谈起她：

" ['meriːz] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" Mary's a fine girl , " he said .**  
" 玛丽的 一个 美好的 女孩 , " 他 说 .

“玛丽是个好姑娘，”他说。

" [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .  
**" I don't like to see her work .**  
" 我 不 喜欢 到 看 她 工作 .

我不喜欢看她的作品。

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['eni] ['wʊmən] [duː] [wɜːrk] [laɪk] [ðæt] .  
**I don't like to see any woman do work like that .**  
我 不 喜欢 到 看 任何 女士 做 工作 喜欢 那 .

我不喜欢看到任何女人做那样的工作。

[aɪ] [dəʊnt] [kleɪm] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ɔːr] [nɑːt] [duː] ,  
**I don't claim any right to say what women shall do or not do ,**  
我 不 宣称 任何 正确的 到 说 什么 女性 将 做 或者 不是 做 ,

我并不认为自己有权对女性应该做什么或不应该做什么指手画脚。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] ['wʊdnt] [gʊʊ]['ɪntu:] [ʃɑ:ps] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][na:t] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,  
**but I imagine they wouldn't go into shops if they were not , in a way ,**  
但 我 想象 他们 不会 去 进入 商店 如果 他们 是 不是 , 在 一个 方式 ,  
但我想,如果他们不是这样想的,他们就不会进商店了。

[fɔ:rst] ['ɪntu:][aɪ'ti:] .  
**forced into it** .  
强制 进入 它 .  
被迫如此。

" [roʊz] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [ɜ:rɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .  
" **Rose defended the right of a girl to earn her own living** .  
" 玫瑰 辩护 这 正确的 的 一个 女孩 到 赚 她 自己的 活的 .  
“罗斯捍卫了女孩自食其力的权利。”

[hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['fɜ:rðər] :  
**He hastened to explain further** :  
他 加快 到 解释 更远 :  
他赶紧进一步解释道:

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fri:] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənt] ,  
" **Of course a woman should be free and independent** ,  
" 的 课程 一个 女士 应该 是 自由的 和 独立的 ,  
“女性当然应该享有自由和独立。”

[bʌt; bət][ɪz][ʃi:; ʃi] [fri:] [wen] ['preʃər] ['fɔ:rsɪz][hɜ:r; hər]['ɪntu:] ['taɪpraɪtɪŋ] [ɔ:r] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swet] -  
**but is she free when pressure forces her into typewriting or working in a sweat** -  
但 是 她 自由的什么时候 压力 力量 她 进入 打字 或者 在职的 在 一个 汗 -  
[ʃɑ:p] ?  
**shop ?**  
店铺 ?

但当压力迫使她打字或在血汗工厂工作时,她还能自由吗?  
" [roʊz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æt; ət][læst][baɪ] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [west] .  
" **Rose turned his thoughts at last by asking about the West** .  
" 玫瑰 转向 他的 想法 在 最后的经过 问 关于 这 西方 .  
“罗斯终于转移了注意力,开始询问西方的情况。”

[hi:; hi][ɪk'spændɪd] [laɪk] [fleɪm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .  
**He expanded like flame at the thought** .  
他 扩展 喜欢 火焰 在 这 想法 .  
想到这里,他像火焰般膨胀起来。

" [ɑ:] !  
" **Ah !**  
" 啊 !  
“啊!

[ðə; ði][oʊld][ɪ'ekwə'tɔ:riəl; ɪ:kwə'tɔ:riəl] [wɪnd] [ɪz] ['bloʊɪŋ] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [her] ['kræklz] [wɪð; wɪθ]  
**the old equatorial wind is blowing today , and my hair crackles with**  
这 老的 赤道 风 是 吹 今天 , 和 我的 头发 噼啪声 和  
[ɪ'lek'trɪsəti] .  
**electricity** .  
电 .

今天刮起了古老的赤道风,我的头发都像触电一样噼啪作响。  
" [hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz][hændz] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] .  
" **He smiled as he ran his hands through his hair** .  
" 他 微笑 作为 他 跑 他的 双手 通过 他的 头发 .  
他一边用手捋头发一边微笑。



" [ɑ:n] [sʌt] [deɪz] [aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈpoʊni] [əˈgen] .  
" **On such days I long for my pony again** .  
" 在 这样的 天 我 长的 为了 我的 小马 再次 .

“这样的日子里，我又想念我的小马了。”

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ][kɑ:nt] [stænd][aɪ ˈti:] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] ,  
**Sometimes , when I can't stand it any longer** ,  
有时 , 什么时候 我 不能 站立 它 任何 更长 ,

有时，当我再也无法忍受的时候，

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [tu:; tə][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈsteɪf(ə)n][ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][laɪ] [flæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]  
**I take a train to some little station and go out and lie flat down on the**  
我 拿 一个 火车 到 一些 小的 车站 和 去 出去 和 说谎平坦的 向下 在 这  
[græs] [ɑ:n][maɪ] [bæk] ,  
**grass on my back** ,  
草 在 我的 后退 ,

我乘火车到某个小车站，下车后仰面躺在草地上。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][skaɪ] ;  
**so that I can't see anything but sky** ;  
所以 那 我 不能 看 任何事物 但 天空 ;

所以除了天空，我什么也看不见；

[ðen] [aɪ][kæn; kən][ˈɔ:lmoʊst][ɪˈmædʒɪn][maɪˈself] [bæk] [əˈgen] [wer] [ðə; ði][loʊn][oʊld] [pi:ks] [bʌldʒ] [əˈgenst]  
**then I can almost imagine myself back again where the lone old peaks bulge against**  
然后 我 能 几乎 想象 我 后退 再次 在哪里 这 孤独 老的 高峰 凸出 反对  
[ðə; ði][skaɪ] .  
**the sky** .  
这 天空 .

然后我几乎可以想象自己再次回到那里，孤寂的古老山峰耸立在天空之下。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [dʒɑ:n][ˈmjʊr][ænd; ənd] [wɑ:ˈki:n] [ˈmɪlər] ?  
**Do you know John Muir and Joaquin Miller ?**  
做 你 知道 约翰 缪尔 和 华金 磨坊主 ?

你认识约翰·缪尔和华金·米勒吗？

" [roʊz] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .  
" **Rose shook her head** .  
" 玫瑰 摇晃 她 头 .

罗斯摇了摇头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ɪnˈθu:ziæzəm] .  
**His eyes glowed with enthusiasm** .  
他的 眼睛 发光 和 热情 .

他眼中闪烁着热情的光芒。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [men] [hu:] [noʊ] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .  
" **There are two men who know the wilderness** .  
" 那里 是 二 男人 WHO 知道 这 荒野 .

“有两个人了解荒野。”

[jʊr; jər] [ ˈθɔ:rəʊ ] [aɪv] [ri:d] , [bʌt; bət][hi:; hi][dəʊnt] [ˈɪntrəst] [em ˈi:][ðə; ði] [wei] [ði:z] [ˈrɑ:ki] [ˈmɑʊnt(ə)n]  
**Your Thoreau I've read , but he don't interest me the way these Rocky Mountain**  
你的 梭罗 我已经 读 , 但 他 不 兴趣 我 这 方式 这些 洛基 山  
[ˈfeləʊz] [du:] .  
**fellows do** .  
伙伴们 做 .

你的梭罗我读过，但他不像这些落基山脉的家伙们那样吸引我。

[jɔːr; jər] ['iːstərn] ['feloʊz] [dəʊnt] ['riːəli] [noʊ] [ə; eɪ] ['wildərnəs] — [ðeə(r)] [sɔːrt][oʊ] - [bæk] ['pæstjər]  
**Your eastern fellows don't really know a wilderness — they're sort o ' back pasture**  
你的 东 伙伴们 不 真的 知道 一个 荒野 — 它们是 种类 o - 后退 牧场  
[ɪk'splɒrɜːz] .  
**explorers** .  
探险家 .

你们东部的同胞其实并不了解荒野——他们更像是偏远牧场的探险家。

[dʒɑːn] ['ɪznt] [ə; eɪ][bɪt] [θi'ætrɪk(ə)] , ['hiːz] [bɪn] [ðer; ðər] .  
**John isn't a bit theatrical , he's been there** .  
约翰 不是 一个 少量 戏剧 , 他是 到过 那里 .

约翰一点也不矫揉造作，他经历过这一切。

[hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] [ə; eɪ][treɪn] [ʌv; əv] [ɡaɪdz] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ə; eɪ] ['gleɪʃər] ,  
**He doesn't take a train of guides to explore a glacier** ,  
他 不 拿 一个 火车 的 指南 到 探索 一个 冰川 ,

他不会带着一大群向导去探索冰川，

[hiː; hi] [stɪks] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] [ə'bɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn] [kʌp] , [ænd; ænd][ɡoʊz]  
**he sticks a crust of bread in his belt along with a tin cup , and goes**  
他 棍子 一个 地壳 的 面包 在 他的 腰带 沿着 和 一个 锡 杯子 , 和 去  
[ə'loʊn] .  
**alone** .  
独自的 .

他把一块面包皮和一只锡杯塞进腰带里，独自出发了。

[aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] ['siərəz] , [ænd; ænd][wʌns][hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər]['ɪntuː][maɪ][reɪndʒ] .  
**I've been with John in the Sierras , and once he came over into my range** .  
我已经 到过 和 约翰 在 这 山脉 , 和 一次 他 来了 超过 进入 我的 范围 .

我曾和约翰一起在内华达山脉待过，有一次他来到了我的射击区域。

" [roʊz] [dɪ'fendɪd] ['emərsn] [ænd; ænd] [ 'θɔːrəʊ ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['iːstərnər] [ðɪs]  
" **Rose defended Emerson and Thoreau as if she were the easterner this**  
" 玫瑰 辩护 爱默生 和 梭罗 作为 如果 她 是 这 东方人 这  
[kɑːlə'rædəʊ; ,kɑːlə'rɑːdəʊ] ['hʌntər] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] .  
**Colorado hunter considered her** .  
科罗拉多州 猎人 经过考虑的 她 .

“罗斯为爱默生和梭罗辩护，就像这位科罗拉多猎人眼中的她是一位来自东部的猎人一样。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [hiː; hi] [fɪkst] [ɡreɪt] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [əb'zɔːrbd]  
**As she talked he fixed great absent - minded eyes upon her , and absorbed**  
作为 她 谈话 他 固定的 伟大的 缺席的 - 有思想 眼睛 之上 她 , 和 吸收  
['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,  
**every line of her face** ,  
每一个 线 的 她 脸 ,

她说话的时候，他心不在焉地盯着她，把她脸上的每一条线条都看得入了迷。

['evri] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] — ['evri] ['tʃeɪndʒɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] .  
**every curve of her lips — every changing wave of color** .  
每一个 曲线 的 她 嘴唇 — 每一个 变化 海浪 的 颜色 .

她嘴唇的每一道弧线——每一抹变幻的色彩。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wildərnəs] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .  
" **I don't care for the wilderness as you do** .  
" 我 不 关心 为了 这 荒野 作为 你 做 .

“我不像你那样热爱荒野。”

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][bɜːrd] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , ['eniweɪ] ?  
**What is a bird compared to a man , anyway ?**  
什么 是 一个 鸟 比较的 到 一个 男人 , 反正 ?

鸟跟人比起来又算得了什么呢？

[aɪ] [laɪk] [ˈpi:p(ə)] .  
**I like people** .  
我 喜欢 人们 .

我喜欢和人交往。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [wer] [ˈdrɑ:məz][ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ] [pleɪd] .  
**I want to be where dramas are being played** .  
我 想 到 是 在哪里 电视剧 是 存在 玩 .

我想去戏剧上演的地方。

[men] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [berz] [dəʊnt] .  
**Men make the world , bears don't** .  
男人 制作 这 世界 , 熊 不 .

人类创造世界，熊不创造世界。

" [ʃi:; ʃi] [ˈendɪd] [ˈhɑ:tlɪ] .  
**" She ended hotly** .  
" 她 结束 热 .

她最后情绪激动地结束了。

[hi:; hi] [ˈsləʊli] [wɪðˈdru:] [hɪz; ɪz] [geɪz] .  
**He slowly withdrew his gaze** .  
他 缓慢地 退出 他的 目光 .

他缓缓移开了目光。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .  
**" I guess you're right** .  
" 我 猜测 你是 正确的 .

我想你是对的。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [waɪz] [smaɪl] .  
**" He smiled a wise smile** .  
" 他 微笑 一个 明智的 微笑 .

他露出了睿智的微笑。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [aɪ] [ˈwəʊdnt] [bi:; bi] [hɪr] .  
**" If the wilderness had been everything in the world , I wouldn't be here** .  
" 如果 这 荒野 有 到过 一切 在 这 世界 , 我 不会 是 这里 .

“如果荒野就是我的一切，我就不会在这里了。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈflaʊər] .  
**A woman is more than a flower** .  
一个 女士 是 更多的 比 一个 花 .

女人不仅仅是一朵花。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [ˈmaʊntnɪz] [ə; eɪ][ˈpærədəɪs] . "  
**A woman would make my mountains a paradise** . "  
一个 女士 会 制作 我的 山脉 一个 天堂 . "

一个女人会把我的山变成天堂。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə][goʊ][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [nɑ:t][tu:; tə]  
**" You have no right to ask a woman to go there with you — not to**  
" 你 有 不 正确的 到 问 一个 女士 到 去 那里 和 你 — 不是 到  
[steɪ] ,  
**stay** ,  
停留 ,

你没有权利要求一个女人跟你去那里——更别说留下来了。

" [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] .  
**" she added quickly** .  
" 她 额外 迅速地 .

她迅速补充道。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [pæst] .  
His smile passed .  
他的 微笑 通过了 .

他的笑容消失了。

" [jʊə(r)] [raɪt] [ə'gen] .  
" You're right again .  
" 你是 正确的 再次 .

你又说对了。

[ən'les] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [lʌvz] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [æz; əz][aɪ][du:] . " Unless I could find a woman who loves the wilderness as I do . "  
除非 我 可以 寻找 一个 女士 WHO 爱 这 荒野 作为 我 做 . "

除非我能找到一个像我一样热爱荒野的女人。

" [ðæt] [ɪz] [aʊt] [lʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
" That is out of the question , " she replied .  
" 那 是 出去 的 这 问题 , " 她 回复 .

“那绝对不可能,”她回答道。

" [noʊ] ['wʊmən] [lʌvz] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] — [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊm] .  
" No woman loves the wilderness — as a home .  
" 不 女士 爱 这 荒野 — 作为 一个 家 .

没有哪个女人会喜欢荒野——把它当作家。

[ɔ:l] ['wɪmɪn] [lʌv] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [stri:tɪz] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] .  
All women love cities and streets and children .  
全部 女性 爱 城市 和 街道 和 孩子们 .

所有女人都热爱城市、街道和孩子。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːsənz] ['redɪnəs] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəlaɪz] , [ænd; ənd] ['pɪtɪləsli] [flʌŋ] [ðiːz]  
" She had a young person's readiness to generalize , and pitilessly flung these  
" 她 有 一个 年轻的 人的 准备就绪 到 概括 , 和 无情地 扔 这些  
[ˈhoʊpləs] [ˈtruːɪzəmz][æt; ət][hɪm; ɪm] .  
hopeless truisms at him .  
绝望 真理 在 他 .

“她像年轻人一样喜欢以偏概全，毫不留情地把这些毫无希望的真理抛给他。”

[hiː; hi][ə'rouz] , [ə'pærəntli] [meɪd] ['sædɜː] [baɪ][ðəm; ðəm] .  
He arose , apparently made sadder by them .  
他 出现 , 显然 制成 更悲伤 经过 他们 .

他站了起来，显然被他们的话弄得更加悲伤。

[hiː; hi] [saɪd] .  
He sighed .  
他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [bʌt; bət] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['kæɪrɪz] [sʌtʃ] ['terəb(ə)lɪ] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .  
" But civilization carries such terrible suffering with it .  
" 但 文明 携带 这样的 糟糕的 痛苦 和 它 .

但是文明也带来了如此可怕的苦难。

" [rouz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈlðər] ['letərz] [lʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]  
" Rose went to her room and looked at her other letters of introduction  
" 玫瑰 去 到 她 房间 和 看起来 在 她 其他 信件 的 介绍  
.  
.  
.  
.

罗斯回到房间，看了看她其他的介绍信。

[ʊd; ʒəd] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)nt][ðem; ðəm] ?  
**Should she present them ?**  
应该 她 展示 他们 ？

她应该把这些照片展示出来吗？

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] .  
**What would be the use .**  
什么 会 是 这 使用 。

有什么用途？

[ðə; ði] [siːn] [wið; wiθ]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['herɪk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['plez(ə)nt] ; [truː] , [aɪ 'tiː][hæd; həd]  
**The scene with Dr . Herrick had not been pleasant ; true , it had**  
这 场景 和 博士 ； 赫里克 有 不是 到过 令人愉快的 ； 真的 ； 它 有  
[ə'pærəntli] [brɔːt] [hɜːr; həɪ][ə; eɪ] [frend] ,  
**apparently brought her a friend ,**  
显然 带来 她 一个 朋友 ；  
[ðə; ði] [siːn] [wɪθ; wiθ] [hɜːr; həɪ] [frend] .  
与赫里克医生的那次会面并不愉快；不过，的确，那次会面似乎给她带来了一位朋友。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪgərəs] [ɪk'spɪəriəns] ,  
**but it was a rigorous experience ,**  
但 它 曾是 一个 严格的 经验 ；  
[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪgərəs] [ɪk'spɪəriəns] .  
但这是一次艰苦的经历。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [felt] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['mʊʊmənt][tuː; tə][gʊʊ] [θruː] [ə'nlðər] [sʌt]  
**and she hardly felt it worth while at the moment to go through another such**  
和 她 几乎 毛毡 它 值得 尽管 在 这 片刻 到 去 通过 其他 这样的  
[siːn] [tuː; tə][wɪn] [ə'nlðər] [sʌt] [frend] .  
**scene to win another such friend .**  
场景 到 赢 其他 这样的 朋友 ；  
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [felt] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['mʊʊmənt][tuː; tə][gʊʊ] [θruː] [ə'nlðər] [sʌt]  
她觉得此刻再经历一次这样的场面去赢得另一个这样的朋友实在不值得。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] ['ʊʊvər][hɜːr; həɪ]['mænjʊskɪpts] .  
**She fell to looking over her manuscripts .**  
她 跌倒 到 寻找 超过 她 手稿 ；  
[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] ['ʊʊvər][hɜːr; həɪ]['mænjʊskɪpts] .  
她开始翻阅自己的手稿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [laɪnd] ['peɪpər] , [stɪtʃt] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .  
**They were on lined paper , stitched together at the top .**  
他们 是 在 衬里 纸 ； 缝合 一起 在 这 顶部 ；  
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [laɪnd] ['peɪpər] , [stɪtʃt] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .  
它们画在有横格的纸上，顶部缝合在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪmɪteɪtɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪ,lɪzə'biːθn] ['draːmə] ,  
**They were imitative , of course , and leaned toward the Elizabethan drama ,**  
他们 是 模仿 ； 的 课程 ； 和 倾斜 朝向 这 伊丽莎白时代 戏剧 ；  
[ænd; ənd] [tɔːrd] [ 'tenɪsn ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brəʊnɪŋ] ,  
**and toward Tennyson and Mrs . Browning ,**  
和 朝向 丁尼生 和 太太 ； 勃朗宁 ；  
[ænd; ənd] [tɔːrd] [ 'tenɪsn ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brəʊnɪŋ] ,  
当然，他们的作品带有模仿的成分，风格偏向伊丽莎白时代的戏剧，以及丁尼生和勃朗宁夫人的作品。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [vɜːrs] - [fɔːrm] [went] .  
**so far as verse - form went .**  
所以 远的 作为 诗 - 形式 去 ；  
[soʊ][fɑːr][æz; əz] [vɜːrs] - [fɔːrm] [went] .  
就诗歌形式而言。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['bɜːlsoʊ] ['eseɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪn'kwaiəd]  
**There were also essays which she had written at college , which inquired**  
那里 是 还 散文 哪个 她 有 书面 在 大学 ； 哪个 询问  
[ 'mɔːrnfəli ] ,  
**mournfully ,**  
悲伤地 ；  
[ðer; ðər][wɜːr; wər]['bɜːlsoʊ] ['eseɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪn'kwaiəd]  
还有她在大学时写的几篇作文，文中充满悲伤地探讨了以下问题：

[hu:] [wi] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [ˈdʒaɪənts] , [ˈbraɪənt] , [ˈlɒŋfeləu] , [ˈemərsn] ?  
**who will take the place of the fallen giants , Bryant , Longfellow , Emerson ?**  
WHO 将要 拿 这 地方的 这 倒下 巨人 , 布莱恩特 , 朗费罗 , 爱默生 ?

谁将接替布莱恩特、朗费罗、爱默生这些陨落的文学巨匠？

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈeləkwənt] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv][ˈhju:gəu ][ænd; ənd][ˈvæliənt] [dɪˈfensɪz] [ʌv; əv] [ˈdɪkɪnz] .  
**She had eloquent studies of Hugo and valiant defences of Dickens .**  
她 有 雄辩 研究 的 雨果 和 英勇 防御 的 狄更斯 .

她对雨果进行了雄辩的研究，并对狄更斯进行了英勇的辩护。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] ( [ˈnæt(ə)rəli] ) [ɔ:l][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [pəˈzɪʃənz ] [ɪn]  
**She reflected in her writing ( naturally ) all the conventional positions in**  
她 反映 在 她 写作 ( 自然 ) 全部 这 传统的 职位 在  
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .  
**literature** :  
文学 :

她的写作（自然而然地）反映了文学中所有传统的立场。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]  
**She stood upon the graves of the dead as if she feared they might be**  
她 站立 之上 这 坟墓 的 这 死的 作为 如果 她 害怕 他们 可能 是  
[ˈdesɪkreetɪd] .  
**desecrated** .  
亵渎 :

她站在死者的坟墓上，仿佛害怕坟墓会被亵渎。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpju:p(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈpju:p(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsɪdərd]  
**She was a pupil , and as a pupil she had considered**  
她 曾是 一个 瞳孔 , 和 作为 一个 瞳孔 她 有 经过考虑的  
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌnesəˈserəli] [əˈfɑ:r] [ɔ:f] ,  
**literature as something necessarily afar off ,**  
文学 作为 某物 一定 远方 离开 ,

她曾是一名学生，而作为学生，她一直认为文学必然是遥远的事物。

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɔ:r] [fræns] , [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] [ˈkeɪmbrɪdʒ] ,  
**in England or France , in Boston and Cambridge ,**  
在 英格兰 或者 法国 , 在 波士顿 和 剑桥 ,  
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [hæd; həd] [nɑ:t] [əˈkɜ:rd]  
在英国或法国，在波士顿和剑桥，

[ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃɪˈkɑ:ɡooʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈsu:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**though she had come to think Chicago might be a place suitable for a**  
尽管 她 有 来 到 思考 芝加哥 可能 是 一个 地方 合适的 为了 一个  
[ˈhʌmb(ə)l] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,  
**humble beginning** ,  
谦逊的 开始 ,

虽然她开始觉得芝加哥或许是一个适合白手起家的地方，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][hæd; həd] [nɑ:t] [əˈkɜ:rd]  
**but that it might be the subject of literature had not occurred**  
但 那 它 可能 是 这 主题 的 文学 有 不是 发生  
[tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**to her** :  
到 她 :

但她从未想到这可以成为文学作品的主题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] .  
**She had never known a person who had written a book .**  
她 有 绝不 已知 一个 人 WHO 有 书面 一个 书 :  
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [hæd; həd] [nɑ:t] [əˈkɜ:rd]  
她以前从未认识过写书的人。

[prə'fesə(r)] [ˈelis] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˈtri:tɪzɪz] , [bʌt; bət] , [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ]  
**Professor Ellis and the President had written scientific treatises , but , not being**  
教授 埃利斯 和 这 总统 有 书面 科学 论文 , 但 , 不是 存在  
[ə; eɪ] [fu:l] ,  
**a fool ,**  
一个 傻子 ,

埃利斯教授和总统都曾撰写过科学论文，但是，他们并非傻瓜，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðer; ðə(r)][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [bɪ'twi:ɪŋ] [ˈgetɪŋ] [æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkʌntri]  
**she knew there was a difference between getting an article into a country**  
她 知道 那里 曾是 一个 不同之处 之间 获得 一个 文章 进入 一个 国家  
[ˈwi:kli] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈdeɪli] ,  
**weekly and getting into a big daily ,**  
每周 和 获得 进入 一个 大的 日常的 ,

她知道在小报周刊上发表文章和在大报上发表文章是有区别的。

[tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmægəzɪnz] .  
**to say nothing of the great magazines .**  
到 说 没有什么 的 这 伟大的 杂志 .

更不用说那些伟大的杂志了。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] [əd'vaɪs] .  
**She wished for advice .**  
她 希望 为了 建议 .

她希望得到一些建议。

[ˈbi:ɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [naʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈraɪtɪŋz] .  
**Being out in the world now , something must be done with her writings .**  
存在 出去 在 这 世界 现在 , 某物 必须 是 完毕 和 她 著作 .

既然她现在已经身处世外，就必须对她的作品进行一些处理。

[ðɪ:z] [ˈeseɪz] [wɜ:r; wər] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)l] , [ðeɪ] [ˌreprɪzentɪd] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,  
**These essays were good and thoughtful , they represented study and toil ,**  
这些 散文 是 好的 和 周到 , 他们 代表 学习 和 辛劳 ,

这些文章写得很好，很有见地，体现了学习和努力的成果。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˌreprɪzent] [hɜ:r; hər] [ˈri:əl] [self] , [hɜ:r; hər] [ˈri:əl] [ˈɪməʊʃənz] ,  
**but they did not represent her real self , her real emotions ,**  
但 他们 做过 不是 代表 她 真实的 自己 , 她 真实的 情绪 ,

但这并不能代表她真实的自我，她真实的情感。

[ˈeni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈri:dɪŋ] [ˌreprɪzentɪd] [hɜ:r; hər] [ˈri:əl] [ˈlaɪkɪŋ] .  
**any more than her reading represented her real liking .**  
任何 更多的 比 她 阅读 代表 她 真实的 喜欢 .

她的阅读并不能代表她真正的喜好。

[hɜ:r; hər] [ˈɪməʊʃənz] , [bɪɡ] , [ˈvaɪt(ə)l] , [kən'tempə'reɪniəs] , [hæd; həd][nəʊ][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] [ˈfɔ:rm(ə)l]  
**Her emotions , big , vital , contemporaneous , had no part in this formal**  
她 情绪 , 大的 , 必不可少的 , 同时期 , 有 不 部分 在 这 正式的  
[ænd; ənd] [ˈkʌlərləs] [ˈped(ə)ntri] .  
**and colorless pedantry .**  
和 无色 迂腐 .

她丰富、鲜活、真挚的情感，与这种形式主义和枯燥乏味的迂腐格格不入。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈɪgnərənt] , [haʊ'evər] .  
**Of this she was still ignorant , however .**  
的 这 她 曾是 仍然 无知 , 然而 .

但她对此仍然一无所知。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpoʊəmz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm] [wen] [ˈmeri] [keɪm]  
**She was sorting her poems over and dreaming about them when Mary came**  
她 曾是 排序 她 诗歌 超过 和 做梦 关于 他们 什么时候 玛丽 来了  
[hoʊm] .  
**home** .  
家 .

玛丽回家的时候，她正在整理自己的诗歌，并沉浸在对诗歌的遐想中。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [daɪ] !  
" **O , you dear !**  
" 哦 , 你 亲爱的 !

“哦，亲爱的！”

[aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] .  
**I've been thinking about you all day** .  
我已经 到过 思维 关于 你 全部 天 .

我今天一整天都在想你。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [ˈwʊmən] [ˈdɑːktər] ? "  
**Did you see your woman doctor ?** "  
做过 你 看 你的 女士 医生 ? "

你去看过你的女医生了吗？

" [jes] . "  
" **Yes** . "  
" 是的 . "

“是的。”

" [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ? "  
" **Did you like her ?** "  
" 做过 你 喜欢 她 ? "

你喜欢她吗？

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .  
" **Well , I don't know — yes , I think I do** .  
" 出色地 , 我 不 知道 — 是的 , 我 思考 我 做 .

“嗯，我不知道——是的，我想我知道。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [æt; ət][fɜːrst] . "  
**I didn't at first** . "  
我 没有 在 第一的 . "

我一开始并没有。

" [wer] [els] [dɪd][juː; jʊ][ɡoʊ] ? "  
" **Where else did you go ?** "  
" 在哪里 别的 做过 你 去 ? "

你还去了哪里？

" [ˈnoʊwər] .  
" **Nowhere** .  
" 无处 .

“无处。”

[aɪ] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə] [lʌntʃ] . "  
**I came home to lunch** . "  
我 来了 家 到 午餐 . "

我回家吃午饭了。

" [iːt] [əˈloʊn] ?  
" **Eat alone ?**  
" 吃 独自的 ?

“一个人吃饭？”



" ['meri] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [θɪŋz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]  
" Mary was taking off her things and was more than usually .  
" 玛丽 曾是 采取 离开 她 事物 和 曾是 更多的 比 通常  
[ˈfrægməntəri] .  
fragmentary .  
片段 .

“玛丽正在脱衣服，而且比平时更加语无伦次。”

" [noʊ] .  
" No .  
" 不 .  
不。

[ˈmɪstər] . [ ˈteɪlə ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .  
Mr . Taylor was there .  
先生 . 泰勒 曾是 那里 .

泰勒先生当时也在场。

" ['meri] [feɪst] [hɜːr; həɹ] .  
" Mary faced her .  
" 玛丽 面对 她 .

玛丽面对着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 达彻的酷玫瑰(Rose of Dutcher's Coolly)

## 第10/17页

" [naʊ] [si:] [hɪr] , [roʊz] ['dʌtʃə] , [du:] [ju:; jə] [wa:nt] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] ['ɪntu:] [ˌsmɪðə'ri:nz] ?  
" **Now see here , Rose Dutcher , do you want to break my heart into smithereens ?**  
" 现在 看 这里 , 玫瑰 达彻 , 做 你 想 到 休息 我的 心 进入 粉碎 ?  
“听着，罗斯·达彻，你想把我的心撕成碎片吗？”

[ɪf] [ju:; jə] [du:] , [ju:; jə] [goʊ] [ɑ:n] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ 'əuɪn ] [ 'teɪlə ] .  
**If you do , you go on lunching with Owen Taylor .**  
如果 你 做 , 你 去 在 午餐 和 欧文 泰勒 .

如果你这么做，你就可以和欧文·泰勒一起吃午饭了。

" [roʊz] [læft] [æt; ət] [hɜ:r; hær] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈsɪmjələɪtɪd] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ænd] [dɪs'meɪ] .  
" **Rose laughed at her tone of simulated sorrow and dismay .**  
" 玫瑰 笑了 在 她 语气 的 模拟 悲哀 和 沮丧 .

罗斯被她装出的悲伤和沮丧的语气逗笑了。

" [hi:; hi] [mu:vɪd] [daʊn] [tu:; tə] [maɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [tu:] .  
" **He moved down to my end of the table , too .**  
" 他 已搬 向下 到 我的 结尾 的 这 桌子 , 也 .

他也走到桌子这边去了。

" ['meri] [plʌmpt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ænd] [steəd] .  
" **Mary plumped into a chair and stared .**  
" 玛丽 丰满的 进入 一个 椅子 和 凝视 .

玛丽一屁股坐在椅子上，目不转睛地盯着。

" [wel] , [ðæt] ['fɪnɪʃɪz] [em 'i:] .  
" **Well , that finishes me .**  
" 出色地 , 那 完成 我 .

“好了，我到此为止了。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [lʌntʃ] ['æftər] [ðɪs] .  
**I'm coming home to lunch after this .**  
我是 未来 家 到 午餐 后 这 .

我之后要回家吃午饭。

[ɪf] [ju:; jə] [pru:v] [ə; eɪ] - , [aɪl] [hæv; həv] [jʊr; jər] [bæk] [her] , [roʊz] ['dʌtʃə] . "  
**If you prove a terrater , I'll have your back hair , Rose Dutcher .** "  
如果 你 证明 一个 - , 患病的 有 你的 后退 头发 , 玫瑰 达彻 . "

如果你真是个恐吓者，罗斯·达彻，我就扒了你的背毛。”

" [aɪ] ['kʊdnt] [help] [aɪ 'ti:] .  
" **I couldn't help it .**  
" 我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [wa:nt] [tu:; tə] [ʃaʊt] [æt; ət] [em 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .  
**He didn't want to shout at me across the table .**  
他 没有 想 到 喊 在 我 穿过 这 桌子 .

他不想隔着桌子对我大喊大叫。

" ['meri:z] [vɔɪs] [ˈsɒfənd] .  
" **Mary's voice softened .**  
" 玛丽的 嗓音 软化 .

玛丽的声音柔和了下来。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ? "   
" **What did you talk about ?** "   
" 什么 做过 你 讲话 关于 ? "

你们聊了些什么？

" [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "   
" **He talked about you .** "   
" 他 谈话 关于 你 . "

他谈到了你。

" [dɪd][hiː; hi] ?   
" **Did he ?**   
" 做过 他 ? "

是吗？

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "   
**What did he say ?** "   
" 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么？

" [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "   
" **He said you were a good girl , and you are .** "   
" 他 说 你 是 一个 好的 女孩 , 和 你 是 . "

他说你是个好女孩，而你确实是。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "   
" **Is that all ?** "   
" 是 那 全部 ? "

“就这些吗？ ”

" [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][juː; jʊ][æsk] ? "   
" **What more could you ask ?** "   
" 什么 更多的 可以 你 问 ? "

你还能要求什么呢？

" [hiː; hi] [maɪt] - [ˈɑːveɪ] [preɪzd] [em 'iː] ['bjʊːti] !   
" **He might ' ave praised me beauty !**   
" 他 可能 - 大道 赞扬 我 美丽 ! "

“他可能夸我漂亮！ ”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ænd] [rʌft] [æt; ət] [roʊz] [ænd; ænd] [hʌɡɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm]   
" **Then she laughed and rushed at Rose and hugged her for some**   
" 然后 她 笑了 和 匆忙 在 玫瑰 和 拥抱 她 为了 一些   
[ˈriːz(ə)n] [nɑːt] [ɪk'sprest] .   
**reason not expressed .**   
" 原因 不是 表达 . "

然后她笑着冲向罗斯，莫名其妙地抱住了她。

" ['ɪznt] [hiː; hi][dʒʌst][grænd] ? "   
" **Isn't he just grand ?** "   
" 不是 他 只是 盛大 ? "

“他真是太棒了，不是吗？ ”

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] ['sʌndər] [naɪt] ! "   
" **I'm going out to dinner Sunday night !** "   
" 我是 去 出去 到 晚餐 星期日 夜晚 ! "

“我星期天晚上要出去吃饭！ ”

" [wer] ?   
" **Where ?**   
" 在哪里 ? "

“在哪里？

[ˈwʊmən] [ˈdɑːktɜːz] ? " **Woman doctor's ?** "   
女士 医生的 ? "

女医生？

" [jes] .   
" **Yes** .   
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [met] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər] , [tuː] . "   
**I met her sister , too .** "   
我 遇见 她 姐姐 , 也 . "

我还见过她妹妹。

" [oʊ] , [juːl] [suːn] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [soʊ] [swel] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ˈnoʊtɪs] [juː ˈes] .   
" **O , you'll soon be getting so swell you won't notice us .**   
" 哦 , 你会 很快 是 获得 所以 膨胀 你 惯于 注意 我们 .

“哦，你很快就会变得如此出色，以至于不会注意到我们。”

[wel] , [ˈenihaʊ] , [juːl] [liːv] [em ˈiː] [ ˈəuɪn ] ?   
**Well , anyhow , you'll leave me Owen ?**   
出色地 , 无论如何 , 你会 离开 我 欧文 ?

总之，欧文，你要离开我吗？

" [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ ðæt] [naɪt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌpreməˈniʃ(ə)n]   
" **In the mood in which she went to sleep that night , there was no premonition**   
" 在 这 情绪 在 哪个 她 去 到 睡觉 那 夜晚 , 那里 曾是 不 预感

[ʌv; əv] [ˈkɑːŋkwest] .   
**of conquest .**   
的 征服 .

“那天晚上她入睡时，并没有预感到自己会被征服。”

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [laɪf] [sæŋk] [loʊ] .   
**The tide of her life sank low .**   
这 潮 的 她 生活 沉没 低的 .

她的人生跌入了低谷。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [səkˈsiːd] — [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ ˈkʌntri] [gɜːrɪ] , [ʌv; əv]   
**It was impossible for her to succeed — she , a little country girl , of**   
它 曾是 不可能的 为了 她 到 成功 — 她 , 一个 小的 国家 女孩 , 的

[faɪv] [fiːt] [naɪn] .   
**five feet nine .**   
五 脚 九 .

她不可能成功——她，一个身高五英尺九英寸的乡下小女孩。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [bʌlk] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [ ˈʌndər] [ðə; ði] [kwɪltz] .   
**She looked at her bulk as it showed under the quilts .**   
她 看起来 在 她 大部分 作为 它 显示 在下面 这 被子 .

她看着被子下显露出的臃肿身躯。

[haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ˈoʊvər] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈsɪti] .   
**How small a thing she was to be set over against the mighty city .**   
如何 小的 一个 事物 她 曾是 到 是 放 超过 反对 这 强大的 城市 .

与这座雄伟的城市相比，她是多么渺小啊。

[ænd; ænd] [jet] [nəˈpʊʊliən] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .   
**And yet Napoleon was less than she .**   
和 然而 拿破仑 曾是 较少的 比 她 .

然而，拿破仑却不如她。

[ænd; ənd][ˈpæti][ænd; ənd][ˈedwɪn] [bu:θ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ][lɑ:rdʒ] .

And Patti and Edwin Booth were not so large .  
和 帕蒂 和 埃德温 展位 是 不是 所以 大的 .

帕蒂和埃德温·布斯的身材并不算高大。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; ei] [greɪt] [ˈæktər] , [laɪk] [ˈedwɪn] [bu:θ] , [ə; ei] [ˈsɪŋər] , [laɪk] [ˈpæti] , [ˈɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər]

The life of a great actor , like Edwin Booth , a singer , like Patti , interested her .  
这 生活 的 一个 伟大的 演员 , 喜欢 埃德温 展位 , 一个 歌手 , 喜欢 帕蒂 , 感兴趣的 她

[ˈdi:pli]

deeply .

深 .

像艾德温·布斯这样的伟大演员，像帕蒂这样的歌手的生活，都深深地吸引了她。

[ʃi; ji] [ˈwʌndəʒd] [ðæt] [ðei] [kʊd; kəd][du:] [θɪŋz] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] .

She wondered that they could do things like other people .

她 想知道 那 他们 可以 做 事物 喜欢 其他 人们 .

她想知道他们是否也能像其他人一样做事。

[ðei] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈpʌblɪk] , [soʊ][ədˈmaɪəd] , [soʊ] [ˈlɪftɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [waɪt] - [hɑ:t] [ɡlɛr] [ʌv; əv] [səkˈses] .

They were so public , so admired , so lifted into the white - hot glare of success .  
他们 是 所以 民众 , 所以 钦佩 , 所以 抬起 进入 这 白色的 - 热的 强光 的 成功 .

他们如此受人瞩目，如此令人钦佩，如此被捧上了成功的耀眼光芒。

[ʃi; ji] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][maɪnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

She brought her mind back to the point .

她 带来 她 头脑 后退 到 这 观点 .

她将注意力拉回到正题上。

[ðei] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] , [smɔ:l] [ˈbi:ɪŋs] [ðoʊ] [ðei] [wɜ:r; wər] ,

They succeeded , small beings though they were ,  
他们 成功了 , 小的 生物 尽管 他们 是 ,

尽管他们渺小，但他们成功了。

[ðei] [feɪst] [ðə; ði] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈmæstərz] , [ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd]

they faced the millions of the earth and became the masters , the kings and

他们 面对 这 百万 的 这 地球 和 成为 这 大师 , 这 国王 和

[kwi:nz] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

queens of art .

女王们 的 艺术 .

他们面对地球上数百万的人，成为了艺术的大师、国王和王后。

[baɪ] [wʌt] [ˈnekroʊmænsɪ][dɪd] [ðei] [du:] [ðɪs] ?

By what necromancy did they do this ?

经过 什么 死灵术 做过 他们 做 这 ?

他们究竟用了什么巫术？

[ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðəm; ðəm] , [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

If it was born in them , then there was hope for her ;  
如果 它 曾是 出生 在 他们 , 然后 那里 曾是 希望 为了 她 ;

如果这种能力在他们身上得以体现，那么她还有希望；

[ɪf] [ðei] [ri:tʃt] [aɪ ˈti:][baɪ] [tɔɪl] , [ðen] , [ˈfɔrli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

if they reached it by toil , then , surely , there was hope for her .  
如果 他们 达到 它 经过 辛劳 , 然后 , 一定 , 那里 曾是 希望 为了 她 .

如果他们是通过辛勤劳动才到达那里的，那么，她肯定也有希望。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.vi:ˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XVII

章 十七

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈdɪnər] [aʊt]  
**HER FIRST DINNER OUT**  
她 第一的 晚餐 出去

她的第一次外出就餐

[roʊz] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [wɪtʃ] [noʊ] [truː] [ʃiˈkɑː^əjən] [ˈevər] [ˈvɪzɪts] .  
**Rose went to see the parts of the city which no true Chicagoan ever visits** .  
玫瑰 去 到 看 这 部分 的 这 城市 哪个 不 真的 芝加哥人 曾经 访问 .  
罗斯去参观了这座城市里真正的芝加哥人永远不会去的地方。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [spent] [ˈsʌndeɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk] , [ədˈmaɪərɪŋ][wɪð; wɪθ] [pəˈθetɪk] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ðə; ðɪ]  
**That is to say , she spent Sunday in the park , admiring with pathetic fortitude the**  
那 是 到 说 , 她 花费 星期日 在 这 公园 , 钦佩 和 可怜的 坚韧 这  
[swɔːrd] ,  
**sward** ,  
草 ,

也就是说，她星期天待在公园里，用一种可怜的坚韧欣赏着草坪。

[ðə; ðɪ] [ˈkəːvɪŋ ] [ˈdraɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbrɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈstætʃuːz] ,  
**the curving drives , and the bridges and the statues** ,  
这 弯曲 驱动 , 和 这 桥梁 和 这 雕像 ,  
蜿蜒的道路、桥梁和雕像，

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈloʊli] [ænd; ənd] [ˈneɪmləs] [ˈmʌltɪtuːd] — [ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [ˈkraʊdɪd] [ɪn][tuː; tə]  
**in company with the lowly and nameless multitude — she even crowded in to**  
在 公司 和 这 卑微的 和 无名 民众 — 她 甚至 挤 在 到  
[siː] [ðə; ðɪ] [ˈæniːmlz] .  
**see the animals** .  
看 这 动物 .

她与卑微无名的芸芸众生一起——甚至挤进去观看动物。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [kənˈfɔːrməbl] [tuː; tə] [ˈmɛriːz] [ˈprəʊgræm] ,  
**She had intended to get back to church , conformable to Mary's programme** ,  
她 有 故意的 到 得到 后退 到 教会 , 符合 到 玛丽的 程序 ,  
她原本打算按照玛丽的计划重返教会。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][staːrt][ɪn][es ˈtiː] . [dʒeɪmz] ,  
**which was to start in St . James** ,  
哪个 曾是 到 开始 在 英石 . 詹姆斯 ,  
活动原计划从圣詹姆斯开始。

[ænd; ənd][goʊ][ɪn][roʊˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈkwaɪəz] ;  
**and go in rotation to all the great churches and hear the choirs** ;  
和 去 在 旋转 到 全部 这 伟大的 教堂 和 听到 这 合唱团 ;  
然后轮流去所有著名的教堂，聆听唱诗班的演唱；

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] [ˈsʌndeɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [west] [wɪnd] ,  
**but it happened that on this first Sunday there was a fine west wind** ,  
但 它 发生 那 在 这 第一的 星期日 那里 曾是 一个 美好的 西方 风 ,  
但恰巧在第一个星期天，刮起了强劲的西风。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θriː] - [ˈmæstərz][wɜːr; wər] [ˈsetɪŋ] [seɪl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [kloʊz] [ɪnˈʃɔːr] ,  
**and the three - masters were setting sail to the north close inshore** ,  
和 这 三 - 大师 是 环境 帆 到 这 北 关闭 近岸 ,  
三位船长正扬帆向北，驶向近岸海域。

[ænd; ənd] [wen] [roʊz] [faʊnd] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][sɪt][ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrk] [bentʃɪz] [ænd; ənd] [siː] [ðoʊz] [ˈmaɪti]  
**and when Rose found she could sit on the park benches and see those mighty**  
和 什么时候 玫瑰 成立 她 可以 坐 在 这 公园 长椅 和 看 那些 强大的  
[bɜːrdz][seɪl][baɪ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːntent][tuː; tə][duː] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .  
**birds sail by she was content to do that and nothing more** .  
鸟类 帆 经过 她 曾是 内容 到 做 那 和 没有什么 更多的 .

当罗斯发现自己可以坐在公园的长椅上，看着那些雄伟的鸟儿飞过时，她就满足于此，别无所求。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ] [tʃiːp] , [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈdæmnəbl̩] [kəmˈpærəsnz] .

She had no cheap , easy and damnable comparisons .  
她 有 不 便宜的 , 简单的 和 该死的 比较 .

她没有任何廉价、容易且该死的比较对象。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈpɜːrp(ə)] - [seɪld] [ˈlʌmbər] [ˈfreɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

The passage of each purple - sailed lumber freighter was a poem to her .  
这 通道 的 每个 紫色的 - 航行 木材 货轮 曾是 一个 诗 到 她 .

每一艘挂着紫色船帆的木材货轮驶过，对她来说都像是一首诗。

[ðeɪ] [ˈfloʊtɪd] [ˈnɔɪzləsli] , [ˈefərtləsli] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [siː] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] .

They floated noiselessly , effortlessly , on a beautiful sea of color .  
他们 漂浮 无声 , 毫不费力 , 在 一个 美丽的 海 的 颜色 .

它们静静地、毫不费力地漂浮在美丽的色彩海洋上。

[ðeɪ] [ˈdroʊv] [laɪk] [ˈbʌtərflaɪz] [ɪn] [ˈdriːmz] , [ðer; ðər] [ˈmoʊtɪv] [ˈpaʊər] [ˌɪndɪˈsɜːrnəb(ə)] .

They drove like butterflies in dreams , their motive power indiscernible .  
他们 驾驶 喜欢 蝴蝶 在 梦境 , 他们的 动机 力量 无法辨认的 .

他们驾车如同梦中的蝴蝶，其动力难以捉摸。

[ʃiː, ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][pɑːm] , [hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] , [laɪk] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈwɪndəʊz] ,

She sat with her chin in her palm , her big eyes , like beautiful windows ,  
她 卫星 和 她 下巴 在 她 棕榈 , 她 大的 眼睛 , 喜欢 美丽的 视窗 ,

她托着下巴坐着，大大的眼睛像美丽的窗户一样。

[ˈletɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈɪps] [ænd; ənd] [klaʊdz] [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] ,

letting in the sunshine and the grace of ships and clouds without effort ,  
出租 在 这 阳光 和 这 优雅 的 船舶 和 云 没有 努力 ,

毫不费力地让阳光、船只和云朵的优雅照进室内。

[ˈfɪkst] [ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ˈrevəri] .

fixed in an ecstasy of reverie .  
固定的 在 一个 狂喜 的 遐想 .

沉浸在如梦似幻的狂喜之中。

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈstriːmd] [ˈflʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [ˈnuːli] [əˈkwaɪrd] [ˈrezɪdənts] , [klaːks] ,

Around her streamed floods of the city's newly acquired residents , clerks ,  
大约 她 流媒体 洪水 的 这 城市的 新 获得 居民 , 职员 ,

[ˈbʊkˌkiːpɜːz] , [ˈtaɪpraɪtəz] , [[ɑːp] - [ˈgɜːlz] , [ˈbʊtʃɜːz] [ˈbɔɪz] ,

bookkeepers , typewriters , shop - girls , butcher's boys ,  
簿记员 , 打字机 , 店铺 - 女孩们 , 肉铺 男孩们 ,

在她周围，涌动着这座城市新近涌入的居民：职员、簿记员、打字员、店员、屠夫的学徒。

[ˈseɪlzmən] , [ɔːl] [freɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [ˈtaʊnz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [west]

salesmen , all fresh from the small towns and from the farms of the West  
推销员 , 全部 新鲜的 从 这 小的 城镇 和 从 这 农场 的 这 西方

.  
:  
.

推销员们，全部来自西部的小城镇和农场。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈpæst] , [ʃiː, ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] — [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn]

As the ships passed , she gave her attention to these people — recognized in  
作为 这 船舶 通过了 , 她 给予 她 注意力 到 这些 人们 — 认可 在

[ðem; ðəm] [ˈmeni] [ˈfəˈmɪliər] [ˈtaɪps] .

them many familiar types .  
他们 许多 熟悉的 类型 .

当船只经过时，她将注意力集中在这些人身上——在他们身上，她认出了许多熟悉的面孔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɑːrt] [ˌjʌŋ] [ˈmæn] , [ˈsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtævənˌkiːpə] [ɪn] - .

There was the smart young man , son of the tavernkeeper in Cyene .  
那里 曾是 这 聪明的 年轻的 男人 , 儿子 的 这 酒馆老板 在 - .

那里有个聪明的年轻人，他是塞恩镇酒馆老板的儿子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] [bɪɡ][wæg] ,  
There was the blundering big wag ,  
那里 曾是 这 笨拙 大的 摇摆 ,  
有个笨手笨脚的大人物,  
[ed] [smɪθ] [ʌv; əv] [mə'læsɪz] [ɡæp] ( [ə'sɪstənt] ['ʃɪpɪŋ] [klɜːrk][ɪn] [smɪθ] & - ['hɑːrdwɛr] [stɔːr]  
Ed Smith of Molasses Gap ( assistant shipping clerk in Smith & Rydal's hardware store  
艾德 史密斯 的 糖蜜 差距 ( 助手 船运 职员 在 史密斯 & - 硬件 店铺  
[naʊ] ) .  
now ) .  
现在 ) .

来自莫拉西斯峡谷的埃德·史密斯（现任史密斯和莱德尔五金店的助理发货员）。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪps] [laɪk] ['meri] , ['hɑːrti] , [laʊd] - [vɔɪst] , ['tʃɪri] , ['hoʊlsəm] ,  
There were types like Mary , hearty , loud - voiced , cheery , wholesome ,  
那里 是 类型 喜欢 玛丽 , 爽朗 , 大声 - 配音 , 欢快的 , 健康 ,  
有些人就像玛丽那样，热情奔放、嗓门洪亮、开朗阳光、健康向上。  
[huːm] [ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd] ['nevər] [rɑːb][ʌv; əv][ðer; ðər] ['heɪtɪv] [twæŋ] .  
whom the city could never rob of their native twang .  
谁 这 城市 可以 绝不 抢 的 他们的 本国的 颤音 .  
城市永远无法剥夺他们原有的口音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tɑːm][ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd]['elsə][ænd; ənd] [bʌt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]  
There were Tom and Grace and Elsa and Bert and all the rest of  
那里 是 汤姆 和 优雅 和 艾莎 和 伯特 和 全部 这 休息 的  
[ðə; ði] [braɪt] ,  
the bright ,  
这 明亮的 ,  
汤姆、格蕾丝、艾尔莎、伯特以及所有其他聪明伶俐的人都在场。

['restləs] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊnz] [ænd; ənd] [waɪd] - [ə'weɪk] [skuːl] ['dɪstrɪkts] [kʌm] [tuː; tə]  
restless spirits of the country towns and wide - awake school districts come to  
不安 烈酒 的 这 国家 城镇 和 宽的 - 醒 学校 地区 来 到  
[traɪ][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['sɪti] [laɪk] [hɜːr'self] .  
try their fortunes in the great city like herself .  
尝试 他们的 财富 在 这 伟大的 城市 喜欢 她自己 .  
像她一样，来自乡村小镇和充满活力的学区的不安分的人们来到大城市，想看看自己的命运。

[ðeɪ] [wɔːr] [ 'baːɡɪnz ] [ɪn] ['redi] - [meɪd] ['kloʊðɪŋ] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] ,  
They wore bargains in ready - made clothing pretty generally ,  
他们 穿着 特价商品 在 准备好 - 制成 衣服 漂亮的 一般来说 ,  
他们通常都穿着便宜的成衣。  
[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [daɪm] .  
but it was up - to - date and they were all clean as a new dime .  
但 它 曾是 向上 - 到 - 日期 和 他们 是 全部 干净的 作为 一个 新的 一角硬币 .  
但它是最新的，而且都干净得一尘不染。

[ðeɪ] [læft] , ['ʃaʊtɪd] [dʒʊʊks] , ['skʌfəld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]['gɜːlz] , [kwɑɪt][ɪn][ðə; ði] [ɡʊd]  
They laughed , shouted jokes , scuffled and pushed the girls , quite in the good  
他们 笑了 , 喊叫 笑话 , 混战 和 推动 这 女孩们 , 相当 在 这 好的  
[ 'kʌntri] [wei] .  
country way .  
国家 方式 .  
他们大笑、大声讲笑话、扭打、推搡女孩，完全是乡村里特有的方式。



[ðeɪ] [meɪd] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɪnsələnt] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] [ðə; ði][pa:rk][ænd; ənd][ɪts]  
**They made quaint and sometimes insolent remarks about the park and its**  
他们 制成 古雅 和 有时 傲慢的 评论 关于 这 公园 和 它是  
[ə'dɔ:nmənts] ,  
**adornments** ,  
装饰品 ,

他们对公园及其装饰发表了一些古怪的、有时甚至是无礼的评论。

[ə'su:mɪŋ] [blə'zeɪ] ['ɛrz] [æz; əz][oʊld] ['rezɪdənts] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['leɪtər] [ə'raɪvlz] [ðə; ði]  
**assuming blasé airs as old residents , and pointing out to the later arrivals the**  
假设 冷漠 播出 作为 老的 居民 , 和 指向 出去 到 这 之后 到达 这  
[ˈveriəs] [ət'rækʃnz] .  
**various attractions** .  
各种各样的 景点 .

装作老居民般漫不经心的样子，向后来的游客指出各种景点。

[ðer; ðər] [keɪm] [baɪ] [ˈʌðər] [gru:ps] , [æz; əz]['eɪliən][æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] .  
**There came by other groups , as alien as the foregoing were familiar .**  
那里 来了 经过 其他 团体 , 作为 外星人 作为 这 前文 是 熟悉的 .

随后又有其他群体到来，他们虽然与前面的群体截然不同，但却让人感到熟悉。

[dɑ:rk] - [skɪnd] , [kwɪr] , [baʊ; boʊ] - [legd] , [bi'hwiskəd] ['lɪt(ə)l] [men] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðer; ðər]  
**Dark - skinned , queer , bow - legged , bewhiskered little men , followed by their**  
黑暗的 - 去皮 , 酷儿 , 弓 - 腿 , 有胡须的 小的 男人 , 随后 经过 他们的  
[waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɔ:l] ['sæloʊ] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] .  
**wives and children , all sallow and crooked .**  
妻子们 和 孩子们 , 全部 黄褐色 和 歪 .

肤色黝黑、性情古怪、罗圈腿、长着胡须的小个子男人，后面跟着他们的妻子和孩子，个个面色蜡黄、步履蹒跚。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['fɔ:rənərz] .  
**They were all foreigners .**  
他们 是 全部 外国人 .

他们都是外国人。

[greɪt] [d'rəʊvz] , [hoʊl] ['neɪbɔ:hʊdz] ['drɪftɪd] [ə'lɔ:ŋ] , [ˈtʃætərɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]  
**Great droves , whole neighborhoods drifted along , chattering unintelligible**  
伟大的 成群 , 所有的 社区 漂移 沿着 , 喋喋不休 无法理解  
[ˈlæŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] , [ɪnˌkɑ:mpri'hensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɡɜ:rl][æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] .  
**languages , incomprehensible to the country girl as the Chinese .**  
语言 , 难以理解 到 这 国家 女孩 作为 这 中国人 .

大批人群，整个街区的人都涌了过来，说着听不懂的语言，对于像中国人一样的乡下女孩来说，这些语言是无法理解的。

[ˈweðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'tæljənz] [ɔ:r][dʒu:z][ɔ:r] [bəʊ'hi:mjənz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [tel] ,  
**Whether they were Italians or Jews or Bohemians she could not tell ,**  
无论 他们 是 意大利人 或者 犹太人 或者 波西米亚人 她 可以 不是 告诉 ,  
她分辨不出他们是意大利人、犹太人还是波西米亚人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ ma:ks ] [ʌv; əv] ['hʌŋɡər] [ænd; ənd][hɑ:rd][wɜ:rk][ɑ:n][ðer; ðər]['pæɪɪd] ['feɪsɪz] .  
**but she could see the marks of hunger and hard work on their pallid faces .**  
但 她 可以 看 这 标记 的 饥饿 和 难的 工作 在 他们的 苍白 面孔 .

但她能从他们苍白的脸上看到饥饿和辛勤劳作的痕迹。

[ði:z] [wɜ:r; wər] , [noʊ] [daʊt] ,  
**These were , no doubt ,**  
这些 是 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，这些都是

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [mu:vd] [ə'baʊt] ['ʌndə] [ðə; ði] [mɜ:rk] [ʌv; əv] [ðæt] ['dedli] ['ri:dʒən] [θru:] [wɪt] [ʃi: ʃi] **the people who moved about under the murk of that deadly region through which she**  
这 人们 WHO 已搬 关于 在下面 这 黑暗 的 那 致命 地区 通过 哪个 她  
[hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [baɪ][hɜ:r; hə] [treɪn] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] .  
**had been borne by her train that first night** .  
有 到过 出生 经过 她 火车 那 第一的 夜晚 .

那些在她乘坐火车穿过的那个致命地区的阴霾下活动的人们，正是她第一个夜晚所经历的。

[ʃi: ʃi] [went] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fɜ:rst] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:rk] [ə'prest] [ænd; ənd] ['oʊvə] - [bɔ:rn] **She went home from this first visit to the park oppressed and over - borne**  
她 去 家 从 这 第一的 访问 到 这 公园 受压迫者 和 超过 - 出生  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [nu:] [im'preʃəns] .  
**with the multitude of her new impressions** .  
和 这 民众 的 她 新的 印象 .

第一次游览公园后，她回到家，心中充满了各种新的感受，感到既压抑又不知所措。

[ʃi: ʃi] [felt] [kwɪt] [æz; əz][ʃi: ʃi] [dɪd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hə] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑ:rt] ['ɪnstɪtu:t] , **She felt quite as she did upon her return from the Art Institute** ,  
她 毛毡 相当 作为 她 做过 之上 她 返回 从 这 艺术 研究所 ,  
[tʊ:; tə] [wɪt] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] ['heɪsnd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:rst] [wi:k] .  
**to which she had hastened early in the first week** .  
到 哪个 她 有 加快 早期的 在 这 第一的 星期 .  
[tʊ:; tə] [wɪt] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] ['heɪsnd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:rst] [wi:k] .  
她在第一周初就加快了步伐。

[soʊ] [mʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑ:rtɪ'fɪəli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['taɪərd] [hɜ:r; hə] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜ:r; hə] , **So much that was artificially beautiful tired her and irritated her** ,  
所以 很多 那 曾是 人为地 美丽的 疲劳的 她 和 受刺激 她 ,  
[tʊ:; tə] [wɪt] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] ['heɪsnd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:rst] [wi:k] .  
**to which she had hastened early in the first week** .  
到 哪个 她 有 加快 早期的 在 这 第一的 星期 .  
[tʊ:; tə] [wɪt] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] ['heɪsnd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:rst] [wi:k] .  
她在第一周初就加快了步伐。

太多人为营造的美让她感到厌倦和烦躁。

[laɪk] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ] [mi:l] [ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd] [spʌndʒ] [keɪk] . **like eating a meal of honey and sponge cake** .  
喜欢 吃 一个 一顿饭 的 蜂蜜 和 海绵 蛋糕 .  
[tʊ:; tə] [wɪt] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] ['heɪsnd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:rst] [wi:k] .  
**to which she had hastened early in the first week** .  
到 哪个 她 有 加快 早期的 在 这 第一的 星期 .  
[tʊ:; tə] [wɪt] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] ['heɪsnd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:rst] [wi:k] .  
她在第一周初就加快了步伐。

就像吃了一顿蜂蜜海绵蛋糕大餐。

[hɜ:r; hə] [hed] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rm(ə)l] ['kɜ:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] **Her head ached with the formal curves of the drives , with the unchanging**  
她 头 疼痛 和 这 正式的 曲线 的 这 驱动 , 和 这 不变  
[fɪkstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stætʃu:z] , **fixedness of the statues** ,  
固定性 的 这 雕像 ,  
[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['mɜ:rkɪ] [təʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪps] [ɪn] [freɪmz] [geɪv] [hɜ:r; hə] [veɪg] **just as the unnatural murky tones of the landscapes in frames gave her vague**  
只是 作为 这 不自然 浑浊的 音调 的 这 风景 在 框架 给予 她 模糊的  
[dɪs'kʌmfərt] . **discomfort** .  
不适 .  
[tʊ:; tə] [wɪt] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] ['heɪsnd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:rst] [wi:k] .  
**to which she had hastened early in the first week** .  
到 哪个 她 有 加快 早期的 在 这 第一的 星期 .  
[tʊ:; tə] [wɪt] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] ['heɪsnd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:rst] [wi:k] .  
她在第一周初就加快了步伐。

车道规整的曲线和雕像一成不变的姿态让她头痛不已。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['mɜ:rkɪ] [təʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪps] [ɪn] [freɪmz] [geɪv] [hɜ:r; hə] [veɪg] **just as the unnatural murky tones of the landscapes in frames gave her vague**  
只是 作为 这 不自然 浑浊的 音调 的 这 风景 在 框架 给予 她 模糊的  
[dɪs'kʌmfərt] . **discomfort** .  
不适 .  
[tʊ:; tə] [wɪt] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] ['heɪsnd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:rst] [wi:k] .  
**to which she had hastened early in the first week** .  
到 哪个 她 有 加快 早期的 在 这 第一的 星期 .  
[tʊ:; tə] [wɪt] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] ['heɪsnd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:rst] [wi:k] .  
她在第一周初就加快了步伐。

就像画框中风景不自然的浑浊色调让她感到一种莫名的不适。

[ɪn][ðə; ði] [fju:] [deɪz] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hə] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪzəbel] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['dɪnə] [ʃi: ʃi] [sɔ:] **In the few days between her meeting with Isabel and her dinner she saw**  
在 这 很少 天 之间 她 会议 和 伊莎贝尔 和 她 晚餐 她 锯  
[ðə; ði] [wi:t] [ɪks'tʃeɪndʒ] ( [wɪt] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hə] ['maɪtɪli] , **the Wheat Exchange ( which interested her mightily** ,  
这 小麦 交换 ( 哪个 感兴趣的 她 非常 ,  
[tʊ:; tə] [wɪt] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] ['heɪsnd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:rst] [wi:k] .  
**to which she had hastened early in the first week** .  
到 哪个 她 有 加快 早期的 在 这 第一的 星期 .  
[tʊ:; tə] [wɪt] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] ['heɪsnd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:rst] [wi:k] .  
她在第一周初就加快了步伐。

在与伊莎贝尔会面到共进晚餐的几天里，她参观了小麦交易所（这引起了她极大的兴趣），

[laɪk] ['bæt(ə)l] ) , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] ['ɪnstɪtuːt] , [ʃiː; ʃɪ] ['vɪzɪtɪd] ['lðər] ['pɑːrks] , **like battle** ) , **she went again to the Art Institute , she visited other parks** , 喜欢 战斗 ) , 她 去 再次 到 这 艺术 研究所 , 她 到访 其他 公园 , 就像打仗一样) , 她又去了艺术学院, 她还参观了其他公园,

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][mə'sɑːnɪk]['temp(ə)l] , **she went to the top of the Masonic Temple** , 她 去 到 这 顶部的 的 这 共济会 寺庙 , 她去了共济会圣殿的顶端,

[ænd; ənd][dɪd] ['meni] ['lðər] [θɪŋz] [wɪt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [haɪ] - [klæs] [ʃi'kɑːʌjən] [praɪdz] [hɪm'self] [ɑːn] **and did many other things which the native high - class Chicagoan prides himself on** 和 做过 许多 其他 事物 哪个 这 本国的 高的 - 班级 芝加哥人 骄傲 他自己 在 [ˈnevər] ['duːɪŋ] . **never doing** . 绝不 正在做 .

他还做了很多其他事情, 而芝加哥本地的上流社会人士却以从未做过这些事而自豪。

[ˈhæpɪli] [ʃiː; ʃɪ] [æprɪ'hend] [nɑːt][ðə; ði] [ˈhɔːrməti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fens] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ʃiː; ʃɪ] **Happily she apprehended not the enormity of her offence ; on the contrary , she** 快乐地 她 被捕 不是 这 巨大 的 她 罪行 ; 在 这 相反 , 她 [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [laɪf] , **was seeing life** , 曾是 看到 生活 ,

幸运的是, 她并没有意识到自己罪行的严重性; 相反, 她看到了生活的美好。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['kɒmpenseɪtɪd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['lðərwaɪz] [ɪn'dʒɔɪ] " [ə; eɪ] [saɪt] . **and this feeling compensated her when she did not otherwise enjoy " a sight** . 和 这 感觉 补偿 她 什么时候 她 做过 不是 否则 享受 " 一个 视线 . 当她没有享受到“某种景象”时, 这种感觉就弥补了她。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːtɪ] , **" It was a duty** , " 它 曾是 一个 责任 , 这是我的职责,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [felt] ['greɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['sɪtɪ] [ə'fɪ(ə)lɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] **and she felt grateful to the unknown city officials for the chance to see** 和 她 毛毡 感激的 到 这 未知 城市 官员 为了 这 机会 到 看 [ðiːz] [θɪŋz] , **these things** , 这些 事物 ,

她很感激这些素不相识的市政官员, 让她有机会看到这些景象。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['nɪrli] [broʊk] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd]['taɪərd][hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm] . **even if it nearly broke her neck and tired her out to see them** . 甚至 如果 它 几乎 打破 她 脖子 和 疲劳的 她 出去 到 看 他们 . 即使见他们一面差点让她脖子断掉, 筋疲力尽。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] . **She looked forward to her dinner with great interest** . 她 看起来 向前 到 她 晚餐 和 伟大的 兴趣 . 她非常期待晚餐。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['draɪv, 'dɑːktə] . ['herɪk] , **She had thought a great deal about Dr . Herrick** , 她 有 想法 一个 伟大的 交易 关于 博士 . 赫里克 , 她曾多次想起赫里克医生。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] [tuː; tə] [bleɪm] . **and had come to the conclusion that she was not much to blame** . 和 有 来 到 这 结论 那 她 曾是 不是 很多 到 责备 . 她最终得出结论, 自己并没有太多过错。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['helpləs] ['hɪni] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər]  
" **I suppose she thought I was a poor helpless ninny coming to ask her for**  
" 我 认为 她 想法 我 曾是 一个 贫穷的 无助 傻瓜 未来 到 问 她 为了  
[ə; eɪ][dʒɑːb] ,  
**a job** ,  
一个 工作 ;

“我猜她以为我是个可怜无助的傻瓜，来问她要份工作。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['meri] .  
" **she said to Mary** .  
" 她 说 到 玛丽 .

她对玛丽说。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [mʌt] ['gʌmpʃn] , " ['meri] ['lɔɪəli] [rɪ'plaɪd] .  
" **Well , she couldn't have had much gumption , " Mary loyally replied** .  
" 出色地 , 她 不能 有 有 很多 勇气 , " 玛丽 忠诚地 回复 .

“嗯，她肯定没什么胆量，”玛丽忠诚地回答道。

['meri] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ 'teɪlə ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][help] [roʊz] " **Mary came home from a walk with Mr . Taylor on purpose to help Rose** "   
玛丽 来了 家 从 一个 走 和 先生 . 泰勒 在 目的 到 帮助 玫瑰 "   
[fɪks] [ʌp][ænd; ənd][get] [ɔːf] ,  
**fix up and get off** ,  
使固定向上 和 得到 离开 ;

玛丽特意和泰勒先生散步回来，是为了帮助罗斯“收拾好东西然后离开”。

" [bʌt; bət] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kwɪt] [drest] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [klɔːk] .  
" **but found her quite dressed and watching the clock** .  
" 但 成立 她 相当 穿着 和 观看 这 钟 .

但发现她衣着整齐，正在看表。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][prɑːmpt] [wʌn] !  
" **Well , you are a prompt one !**  
" 出色地 , 你 是 一个 迅速的 一 !

“嗯，你真是个行动迅速的人！”

[stænd] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd][let][,em 'iː] [siː] [ɪf] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .  
**Stand up now , and let me see if you're all right** .  
站立 向上 现在 , 和 让 我 看 如果 你是 全部 正确的 .

现在站起来，让我看看你是否安好。

" [roʊz] [ə'biːdiəntli] [stʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [twɜːld] [ə'baʊt] [ɪn] ['veriəs] [laɪts] .  
" **Rose obediently stood and was twirled about in various lights** .  
" 玫瑰 顺从地 站立 和 曾是 旋转 关于 在 各种各样的 灯 .

“罗斯乖乖地站着，在各种灯光下旋转。”

" [ðæts] [faɪn] !  
" **That's fine !**  
" 那就是 美好的 !

“没关系！”

[ðæt] [greɪ] [dres] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪt] , [ænd; ənd]['skaːrlət][goʊz] [wel] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .  
**That grey dress is such a fit , and scarlet goes well with it** .  
那 灰色的 裙子 是 这样的 一个 合身 , 和 猩红 去 出色地 和 它 .

那件灰色连衣裙真合身，和猩红色很搭。

[oʊ] , [juː; jʊ] [swiːt] [θɪŋ] !  
**O , you sweet thing !**  
哦 , 你 甜的 事物 !

哦，你这个小甜心！

[ˈhəʊz] [juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [hoʊm] ? "   
How're you going to get home ? "   
你好吗？ 你 去 到 得到 家 ？ "

你打算怎么回家？

" [wɔːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "   
" Walk , of course . "   
" 走 , 的 课程 . "

“当然是走着去。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][send] [ˈəuin ] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?   
" Shall I send Owen over for you ?   
" 将 我 发送 欧文 超过 为了 你 ？

“要我让欧文过去接你吗？ ”

" [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [toʊn] .   
" They both laughed at her tone .   
" 他们 两个都 笑了 在 她 语气 .

他们俩都被她的语气逗笑了。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [frend] !   
" O , what a self - sacrificing friend !   
" 哦 , 什么 一个 自己 - 牺牲 朋友 !

“哦，多么无私奉献的朋友啊！ ”

" [roʊz] [ɪkˈskleɪmd] .   
" Rose exclaimed .   
" 玫瑰 惊呼 .

“罗斯惊呼道。”

" [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [hoʊm] [əˈloʊn] .   
" I guess I can walk home alone .   
" 我 猜测 我 能 走 家 独自的 .

我想我可以独自走回家。

[aɪm][nɔːt][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] . "   
I'm not afraid of the dark . "   
我是 不是 害怕的 的 这 黑暗的 . "

我不怕黑。

" [oʊ] , [aɪˈtiː] [eɪnt] [ðæt] .   
" O , it ain't that .   
" 哦 , 它 不是 那 .

“哦，不是那样的。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈswelər] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [ˈæftər][juː; jʊ] . "   
It would be sweller to have some one come after you . "   
它 会 是 膨胀器 到 有 一些 一 来 后 你 . "

如果有人来追杀你，那就太好了。

" [wel] , [juː; jʊ][ænd; ænd] [ˈəuin ] [bəuθ] [kʌm] . "   
" Well , you and Owen both come . "   
" 出色地 , 你 和 欧文 两个都 来 . "

“好，你和欧文都来。”

" [wel] , [aɪl] [siː] .   
" Well , I'll see .   
" 出色地 , 患病的 看 .

“嗯，我看看。”

[ɪf] [aɪ] [fiːl] [seɪf] [baɪ][naɪn] - [ˈθɜːrti] [aɪl] [send] [hɪm; ɪm] .   
If I feel safe by nine - thirty I'll send him .   
如果 我 感觉 安全的 经过 九 - 三十 患病的 发送 他 .

如果到九点半我觉得安全了，我就派他过去。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [bæk] [hɪr] [baɪ][ten][ ə'klɒk, əu- ] [aɪ] [bi:; bi][æftər][ji:; ji] .  
But if you're not back here by ten o'clock I'll be after ye .  
但 如果 你是 不是 后退 这里 经过 十 点钟 患病的 是 后 是的 .

但如果你十点钟之前还没回来，我就要去找你了。

" [ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] [læf] [ə'gen] .  
" This made them both laugh again .  
" 这 制成 他们 两个都 笑 再次 .

这又逗得他们俩笑了起来。

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [ə'dres] ?  
" Where is this address ?  
" 在哪里 是 这 地址 ?

“这个地址在哪里？”

" [rouz] [geɪv] [hɜ:r; həɪ][ðə; ði][kɑ:rd] .  
" Rose gave her the card .  
" 玫瑰 给予 她 这 卡片 .

罗斯把卡片给了她。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ə'weɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [swel] [pɑ:rt] .  
" Why , this is away up in the swell part .  
" 为什么 , 这 是 离开 向上 在 这 膨胀 部分 .

“哎呀，这里可是在海浪涌动的那部分。”

[maɪ] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ['kʌmɪn] - [ɑ:n] !  
My , ain't you comin ' on !  
我的 , 不是 你 即将到来 - 在 !

我的天，你可真够厉害的！

" ['merɪ] [klʌkt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [tʌŋ] .  
" Mary clucked with her tongue .  
" 玛丽 咯咯叫 和 她 舌头 .

玛丽用舌头发出咯咯声。

" [ju:l] [bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [draɪv] [su:n] .  
" You'll be calling on the Lake Drive soon .  
" 你会 是 呼叫 在 这 湖 驾驶 很快 .

“您很快就会去湖滨大道拜访了。”

" [rouz] [lʊkt] [ni:t] [ænd; ənd] [ˌɔ:lta'geðər] [wel] [kəm'pəʊzd] [ɪn][hɜ:r; həɪ][sɪmp(ə)l] [greɪ] [dres] [ænd; ənd]  
" Rose looked neat and altogether well composed in her simple grey dress and  
" 玫瑰 看起来 整洁的 和 共 出色地 由 在 她 简单的 灰色的 裙子 和

[ˈsoʊbər] - [hjəd] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [glʌvz] .  
sober - hues bonnet and gloves .  
清醒 - 有色 引擎盖 和 手套 .

“罗斯身穿简洁的灰色连衣裙，头戴素色软帽，手戴素色手套，看起来整洁得体，整体气质也很好。”

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [fɔ:l] ['fæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
She wasn't in the very latest fall fashion , of course ,  
她 不是 在 这 非常 最新的 落下 时尚 , 的 课程 ,

当然，她穿的并不是最新款的秋季时装。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nɒtɪsəbli] [aʊt][ʌv; əv] [vɒʊg] .  
but she was not noticeably out of vogue .  
但 她 曾是 不是 明显地 出去 的 时尚 .

但她并没有明显过时。

[ʃi:; ʃi] [felt] [kwɔɪt] [æt; ət] [i:z] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .  
She felt quite at ease as she walked up the street .  
她 毛毡 相当 在 舒适 作为 她 步行 向上 这 街道 .

她沿着街道走着，感觉很自在。

[ðɪs] [i:z] [brɪ'gæən][tu:; tə][ˈdezərt] [hɜ:ɹ; həɹ][æz; əz][ðə; ði] ['haʊzɪz] [gru:] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd][ðə; ði]  
**This ease began to desert her as the houses grew larger and the**  
这 舒适 开始 到 沙漠 她 作为 这 房屋 生长 更大的 和 这  
[ˈdɔ:ɹ,pleɪt] [mɔ:ɹ] [ɔ:r'neɪt] .  
**doorplates more ornate** .  
门牌 更多的 华丽 .

随着房屋越来越大，门牌越来越华丽，这种轻松自在的感觉也渐渐离她而去。

[wʌt] [ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['herɪk] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['haʊzɪz] !  
**What if Dr . Herrick lived in one of these houses !**  
什么 如果 博士 . 赫里克 居住地 在 一 的 这些 房屋 !

如果赫里克博士住在这些房子里的其中一栋会怎样呢！

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][nɑ:tɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:ɹs] , [pə'leɪj(ə)] [laɪk] [ðoʊz] ['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] ,  
**They were not , of course , palatial like those houses on the lake front ,**  
他们 是 不是 , 的 课程 , 宫殿 喜欢 那些 房屋 在 这 湖 正面 ,

当然，它们不像湖边那些房子那样富丽堂皇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [tu:] [grænd][fɔ:ɹ; fər] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [frendz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðəm; ðəm] .  
**but they looked too grand for any of her friends to live in them** .  
但 他们 看起来 也 盛大 为了 任何 的 她 朋友们 到 居住 在 他们 .

但这些房子看起来太豪华了，她的朋友们都不适合住在里面。

[hɜ:ɹ; həɹ] [fɪr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['tæŋg(ə)ld][ɪn]['soʊj(ə)] [ 'ɪntrɪkəsɪz ] [gru:] ['ki:nər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp]  
**Her fear of getting tangled in social intricacies grew keener as she walked up**  
她 害怕 的 获得 纠缠不清 在 社会的 错综复杂 生长 更敏锐 作为 她 步行 向上  
[ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kri:m] - ['kʌlərd] [brɪk] ['bɪldɪŋ] .  
**the steps to a large cream - colored brick building** .  
这 步骤 到 一个 大的 奶油 - 有色 砖 建筑 .

随着她走上通往一座大型奶油色砖砌建筑的台阶，她对陷入错综复杂的社交关系的恐惧也愈发强烈。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] " [flæts] " [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [feɪst] .  
**The mystery of " flats " was to be faced** .  
这 神秘 的 " 公寓 " 曾是 到 是 面对 .

“公寓”之谜需要被揭开。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz][taɪld] [ænd; ənd] ['flekləsli] [kli:n] .  
**The entrance was tiled and flecklessly clean** .  
这 入口 曾是 瓷砖 和 无斑点地 干净的 .

入口处铺着瓷砖，一尘不染。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:ɹ; wər] [θri:] ['belz] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʌðər] .  
**On the right were three bells , one above the other** .  
在 这 正确的 是 三 铃铛 , 一 多于 这 其他 .

右侧有三个铃铛，一个在上，一个在下。

['oʊvər][ðə; ði] ['sekənd] [wʌn][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['herɪks] [neɪm] .  
**Over the second one she saw Dr . Herrick's name** .  
超过 这 第二 一 她 锯 博士 . 赫里克的 姓名 .

在第二个屏幕上，她看到了赫里克博士的名字。

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:ɹ; fər] [ di'veləpmənts ] .  
**She pulled the bell and waited for developments** .  
她 拉 这 钟 和 等待 为了 发展 .

她拉响了铃声，等待事态发展。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [vɔɪs] , [hɔ:ɹs] [ænd; ənd] ['breθi] , [pʊft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] .  
**Suddenly a hollow voice , hoarse and breathy , pushed from the wall** .  
突然 一个 空洞的 嗓音 , 嘶哑 和 喘息 , 推动 从 这 墙 .

突然，一个空洞、沙哑、气喘吁吁的声音从墙边传来。

" [kɪm] [rɔɪt] [ʌp] .  
" Kim roight up .  
" 金 右 向上 .

“金立刻就来了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːr] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [mɪˈstɪriəsli] ,  
" She turned to the inner door which opened mysteriously ,  
" 她 转向 到 这 内 门 哪个 打开 神秘地 ,

她转向那扇神秘地打开的内门，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn] [ˈbʌtnz] [ˈmoʊənd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] .  
and a small boy in buttons motioned her to the elevator .  
和 一个 小的 男生 在 按钮 示意 她 到 这 电梯 .

一个穿着纽扣的小男孩示意她去电梯。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ænd; ənd] [felt] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]  
She began to comprehend and felt grateful to the small boy for his  
她 开始 到 理解 和 毛毡 感激的 到 这 小的 男生 为了 他的  
[kənˈsɪdəreɪt] [ˈɡrævəti] .  
considerate gravity .  
周到 重力 .

她开始理解了，并对小男孩体贴周到的态度心存感激。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ] [ˈetə] , [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] .  
At the landing the door was opened by Etta , the pretty little sister .  
在 这 降落 这 门 曾是 打开 经过 埃塔 , 这 漂亮的 小的 姐姐 .

在楼梯平台上，漂亮的小妹妹艾塔打开了门。

[ʃiː; ʃi] [sed] " [haʊ] - [duː] - [juː; jʊ] - [duː] !  
She said " How - do - you - do !  
她 说 " 如何 - 做 - 你 - 做 !

她说：“你好！ ”

" [ɪn][hɜːr; həɹ][sɔːft] , [ˈtɪmɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɔɪs] ,  
" in her soft , timid little voice ,  
" 在 她 柔软的 , 胆小 小的 嗓音 ,

她用轻柔、胆怯的声音说道：

[ænd; ənd] [let] [roʊz] [ˈɪntuː][æən; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈlɪt(ə)] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] [ɔːf] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [æskt]  
and let Rose into an exquisite little bedroom off the hall and asked  
和 让 玫瑰 进入 一个 精美的 小的 卧室 离开 这 大厅 和 问

[hɜːr; həɹ][tuː; tə] [leɪ] [ɔːf] [hɜːr; həɹ][hæt] .  
her to lay off her hat .  
她 到 躺 离开 她 帽子 .

然后让罗斯走进走廊旁一间精致的小卧室，并让她把帽子摘下来。

[ʃiː; ʃi] [stəd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [roʊz] , [huː] [siːmd] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][stɜːrɪn][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .  
She stood in awe of Rose , who seemed very large and stern to her .  
她 站立 在 敬畏 的 玫瑰 , WHO 似乎 非常 大的 和 船尾 到 她 .

她敬畏地望着罗斯，在她看来，罗斯身材高大，神情严肃。

[roʊz] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɜːrvəs] [əˈbaʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ˈæftər] ,  
Rose felt a little nervous about what was to come after ,  
玫瑰 毛毡 一个 小的 紧张的 关于 什么 曾是 到 来 后 ,

罗斯对接下来要发生的事情感到有些紧张。

[bʌt; bət] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈʌɒtwəɹdli] [kɑːm] [waɪl] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈdʒent(ə)] [ɡaɪd] [aʊt] [ˈɪntuː]  
but contrived to keep outwardly calm while following her gentle guide out into  
但 人为的 到 保持 向外 冷静的 尽管 下列的 她 温和的 指导 出去 进入

[ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwəɹd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪˈsep](ə)n] [ruːm] .  
the hall and forward into a small reception room .  
这 大厅 和 向前 进入 一个 小的 接待 房间 .

但她努力保持表面上的平静，跟随温柔的向导走出大厅，来到一间小接待室。



[ˈɪzəbel] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .

**Isabel arose and greeted her with a smile of delight .**  
伊莎贝尔 出现 和 问候 她 和 一个 微笑 的 喜 。

伊莎贝尔起身，面带笑容地迎接她。

" [ɑː] ! [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

**" Ah ! here you are !**  
" 啊 ！ 这里 你 是 ！

“啊！你在这里！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈmɪθɪkl] — [ðæt] [aɪˈd] [driːmd] [juː; jʊ] .

**Do you know I began to fear you were mythical — that I'd dreamed you .**  
做 你 知道 我 开始 到 害怕 你 是 神话 — 那 I'd 梦见 你 。

你知道吗，我开始害怕你只是个传说——我只是梦见过你。

[ˈwɔrən] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [ˈdʌtʃə] .

**Warren , this is Miss Dutcher .**  
沃伦 ， 这 是 错过 达彻 。

沃伦，这位是达彻小姐。

[mɪs] [ˈdʌtʃə] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] .

**Miss Dutcher , Mr . Mason .**  
错过 达彻 ， 先生 。

达彻小姐，梅森先生。

" [ə; eɪ] [sləʊ] , [lɑːrdʒ][mæn] [stept] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

**" A slow , large man stepped forward and looked her in the face with**  
" 一个 慢的 ， 大的 男人 步 向前 和 看起来 她 在 这 脸 和

[ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪz] .

**penetrating eyes .**  
渗透 眼睛 。

一个身材高大、行动缓慢的男人走上前，目光锐利地直视着她的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔːləɹ] [ðæn; ðən][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɪri] [lʊk]

**He was a little taller than she was and his face had a weary look**  
他 曾是 一个 小的 更高 比 她 曾是 和 他的 脸 有 一个 厌倦 看

。

：

。

他比她略高一些，脸上带着疲惫的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][blɔːnd][æz; əz][ə; eɪ] [nɔːrˈwiːdʒən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

**He was blond as a Norwegian and his voice was very beautiful .**  
他 曾是 金发 作为 一个 挪威 和 他的 嗓音 曾是 非常 美丽的 。

他有着挪威人那样的金发，声音也非常好听。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ɡlæd] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [mɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

**" I am very glad you're not a myth , " he said ,**  
" 我 是 非常 高兴的 你是 不是 一个 神话 ， " 他 说 ，

“我很高兴你不是神话人物，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɔːst] [ɪts][ˈtaɪərd] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

**and his face lost its tired look for a moment .**  
和 他的 脸 丢失的它是 疲劳的 看 为了 一个 片刻 。

他脸上疲惫的神色瞬间消失了。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈnefjuː] , [ˈmɪstər] . [pɔːl] [ˈherɪk] ; " [ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [ˈeɪk]

**" This is my nephew , Mr . Paul Herrick ; " a slim young man came up to shake**  
" 这 是 我的 侄子 ， 先生 ； 保罗 赫里克 ； " 一个 苗条的 年轻的 男人 来了 向上 到 摇

[hændz] .

**hands .**  
双手 。

“这是我的侄子，保罗·赫里克先生；”一位身材瘦削的年轻人走过来握手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [mæn] , [ænd; ənd] [roʊz] [kəmˈpriːhendɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .  
**He was plainly a college man , and Rose comprehended him at once .**  
他 曾是 显然 一个 大学 男人 , 和 玫瑰 理解 他 在 一次 .  
他显然是个大学生, 罗斯一眼就看穿了他。

[ˈɪzəbelz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [flʌʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [feɪs] [æz; əz][fɪː; jɪ][pʊt] [hɜːr; həɹ]  
**Isabel's voice changed and a little flush came to her face as she put her**  
伊莎贝尔的 嗓音 已更改 和 一个 小的 冲洗 来了 到 她 脸 作为 她 放 她  
[hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃʊldəɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ,  
**hand on the shoulder of a tall ,**  
手 在 这 肩膀 的 一个 高的 ,  
伊莎贝尔的声音变了, 脸上泛起一丝红晕, 她把手搭在一个高个子男人的肩膀上。

[blæk] - [ˈbɪrdɪd] [mæn] [ˈstændɪŋ] [ˈkwɑːətli][ɪn][ðə; ði] [ˈædɔv] .  
**black - bearded man standing quietly in the shadow .**  
黑色的 - 留着胡子的 男人 常设 悄悄 在 这 阴影 .  
一个留着黑色胡须的男人静静地站在阴影里。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsænbɔːn] , [maɪ] [ˈhɜzbənd] - [huː] - [ɪz] - [tuː; tə] - [biː; bi] . "  
" **This is Dr . Sanborn , my husband - who - is - to - be .** "  
" 这 是 博士 : 桑伯恩 , 我的 丈夫 - WHO - 是 - 到 - 是 : "  
“这位是桑伯恩医生, 我的未婚夫。”

" [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənz] .  
" **If nothing happens .**  
" 如果 没有什么 发生 :  
“如果什么都没发生。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] .  
" **He smiled as he shook hands .**  
" 他 微笑 作为 他 摇晃 双手 :  
他面带微笑地与人握手。

" [ɪf] [fɪː; jɪ] [ˈdʌznt] [kənˈkluːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ɪnˈsted] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈmeɪs(ə)n] .  
" **If she doesn't conclude to take me instead ,** " **remarked Mason .**  
" 如果 她 不 结束 到 拿 我 反而 , " 评论 石匠 :  
“如果她最终没有选择我的话,”梅森说道。

[roʊz] [hæd; həd] [pərˈsepʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [kəˈmænd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)] [ˌpɜːsəˈnælɪtiːz]  
**Rose had perception enough at command to feel the powerful personalities**  
玫瑰 有 洞察力 足够的 在 命令 到 感觉 这 强大的 个性  
[gruːpt] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .  
**grouped about her .**  
分组 关于 她 :  
罗斯拥有足够的洞察力, 能够感受到周围那些强大的人物。

[fɪː; jɪ][sæt] [nɪɹ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsænbɔːn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [fɪː; jɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [iːz] [æt; ət][wʌns] ,  
**She sat near Dr . Sanborn , with whom she was at ease at once ,**  
她 卫星 靠近 博士 : 桑伯恩 , 和 谁 她 曾是 在 舒适 在 一次 ,  
她坐在桑伯恩医生旁边, 和他相处立刻感到很自在。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd][soʊ][ˈkaɪndli] .  
**he was so awkward and so kindly .**  
他 曾是 所以 尴尬的 和 所以 亲切地 :  
他既笨拙又善良。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪft] [ðəm; ðəm] [ˈkerfəli] [æz; əz] [ɪf] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː]  
**He took off his glasses and polished them carefully as if anxious to see**  
他 采取 离开 他的 眼镜 和 抛光 他们 小心 作为 如果 焦虑的 到 看  
[hɜːr; həɹ] [ˈbetər] .  
**her better .**  
她 更好的 :  
他摘下眼镜, 仔细地擦拭着, 好像急于看得更清楚些似的。

" ['ɪzəbel] [telz] [em 'i:] [ju:; jʊ] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['lektʃər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .  
" **Isabel tells me you gave her a little lecture the other day .**  
" 伊莎贝尔 讲述 我 你 给予 她 一个 小的 演讲 这 其他 天 :  
伊莎贝尔告诉我，你前几天给她上了一堂小小的课。

[aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**I'm glad of it .**  
我是 高兴的 的 它 :

我很高兴。

[wi:; wi] ['sɪti] [fʊks] [ni:d] [aɪ 'ti:] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .  
**We city folks need it once in a while .**  
我们 城市 各位 需要 它 一次 在 一个 尽管 :

我们这些城里人偶尔也需要放松一下。

[wi:; wi] [get] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['kʌntri] [fʊks][ɑ:r; əɹ] [ˌnesə'serəli] [fu:lz] [ænd; ənd][ˈstu:pɪdz][baɪ] ['ri:z(ə)n]  
**We get to thinking that country folks are necessarily fools and stupids by reason**  
我们 得到 到 思维 那 国家 各位 是 一定 傻瓜 和 蠢货 经过 原因  
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [fɑ:rs] - ['kɑ:mədi:z] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][soʊ] - [kɔ:ld] ['kɑ:mɪk] ['wi:klɪz] . "  
**of our farce - comedies and our so - called comic weeklies . "**  
的 我们的 闹剧 - 喜剧 和 我们的 所以 - 称为 漫画 周刊 :

我们看了很多闹剧喜剧和所谓的喜剧周刊，就觉得乡下人一定是傻瓜和笨蛋。

" [wɪə(r)] [nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [sed] [rouz] .  
" **We're not so bad as that , " said Rose .**  
" 是 不是 所以 坏的 作为 那 , " 说 玫瑰 :

“我们没那么糟糕,”罗斯说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; [ˈnoʊba:di][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .  
" **Of course not ; nobody could be so bad as that .**  
" 的 课程 不是 ; 无人 可以 是 所以 坏的 作为 那 :

“当然不是；没有人会坏到那种程度。”

" ['ɪzəbel] [sæt] [daʊn] [nɪr] ['meɪs(ə)n] .  
" **Isabel sat down near Mason .**  
" 伊莎贝尔 卫星 向下 靠近 石匠 :

伊莎贝尔在梅森旁边坐了下来。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈwɒrən] , [ðæt] [gɜ:rl][hæz; həz][ə; eɪ] ['fju:tʃər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] . "  
" **I tell you , Warren , that girl has a future before her . "**  
" 我 告诉 你 , 沃伦 , 那 女孩 有 一个 未来 前 她 :

“我告诉你，沃伦，那女孩前途无量。”

" [noʊ] [daʊt] .  
" **No doubt .**  
" 不 怀疑 :

“无疑。

[aɪ 'ti:] ['kudnt] [wel] [bi:; bi][bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; həɹ] . "  
**It couldn't well be behind her . "**  
它 不能 出色地 是 在后面 她 :

不可能已经过去了。

" [dəʊnt][bi:; bi] ['flɪpənt] !  
" **Don't be flippant !**  
" 不 是 轻浮的 !

别轻率！

[si:] [ðæt] [hed] !  
**See that head !**  
看 那 头 !

看那颗头！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [eɪnt] [ðæt] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['paʊə] .  
But it ain't that — she has power .  
但 它 不是 那 — 她 有 力量 .

但事实并非如此——她拥有权力。

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [aɪ 'ti:] .  
I feel it , she made me feel it .  
我 感觉 它 , 她 制成 我 感觉 它 .

我感觉到了，是她让我感觉到的。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn]  
I want you to see some of her writing and see what can be done  
我 想 你 到 看 一些 的 她 写作 和 看 什么 能 是 完毕  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
for her :  
为了 她 :

我想让你们看看她的一些作品，看看能为她做些什么。

" [ˈmeɪs(ə)n] [lʊkt] [bɔ:rd] .  
" Mason looked bored .  
" 石匠 看起来 无聊的 .

梅森看起来很无聊。

" [raɪts] , [dʌz] [ʃi:; ʃi] ? "  
" Writes , does she ? "  
" 写 , 做 她 ? "

她会写作吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [raɪts] .  
" Of course she writes .  
" 的 课程 她 写 .

她当然会写作。

[si:] [ðæt] [hed] , [aɪ] [seɪ] . "  
See that head , I say . "  
看 那 头 , 我 说 . "

“瞧瞧那颗脑袋，”我说。

" [aɪ] [si:] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [hed] .  
" I see the head and it's a handsome head .  
" 我 看 这 头 和 它是 一个 英俊的 头 .

“我看到了头，那是个英俊的头。”

[aɪl] [kən'si:d] [ðæt] .  
I'll concede that .  
患病的 承认 那 .

我承认这一点。

[soʊ][ɪz] [sænbɔ:rnz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kɑ:nt] [raɪt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪp](ə)n] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [fɔ:rm] . "  
So is Sanborn's , but he can't write a prescription without a printed form . "  
所以 是 桑伯恩 , 但 他 不能 写 一个 处方 没有 一个 打印 形式 . "

桑伯恩的情况也是如此，但他没有打印好的处方单就开不了药。

" [oʊ] [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'revərənt] !  
" O well , if you are in the mood to be irreverent !  
" 哦 出色地 , 如果 你 是 在 这 情绪 到 是 不敬的 !

“哦，好吧，如果你今天心情不好，想开个玩笑的话！”

" [ˈmeɪsənz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .  
" Mason's face lighted up .  
" 石匠的 脸 照明 向上 .

梅森的脸上绽放出笑容。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] !  
" **There , you can write !**  
" 那里 , 你 能 写 !

“在那里你可以写！”

[ˈeniwʌn] [huː] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌt] [laɪk] [ðæt] — [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ gɒdz ] , [men]  
**Anyone who is capable of a touch like that — in the presence of gods , men**  
任何人 WHO 是 有能力的 的 一个 触碰 喜欢 那 — 在 这 在场 的 神 , 男人  
[ʃʊd; jəd] [biː; bi] [miːk] .  
**should be meek .**  
应该 是 温顺 .

能做出那样举动的人——在神明面前，人应该谦卑。

[æʔ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][wɔːrɪn][juː; jʊ] ,  
**At the same time I would hasten to warn you ,**  
在 这 相同的 时间 我 会 趋 到 警告 你 ,

与此同时，我还要赶紧提醒你：

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪz] [brˈkʌmɪŋ] [ˈmaːvləsli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [gɜːrɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] .  
**the Doctor is becoming marvelously interested in this girl with a future .**  
这 医生 是 成为 奇妙地 感兴趣的 在 这 女孩 和 一个 未来 .

医生对这个前途无量的女孩产生了浓厚的兴趣。

[hiː; hi][hæz; həz] [feɪst] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈæktʃuəli] [tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [niː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋɡər] !  
**He has faced her ; he is actually touching her knee with his forefinger !**  
他 有 面对 她 ; 他 是 实际上 接触 她 膝盖 和 他的 食指 !

他面对着她；他竟然用食指碰了碰她的膝盖！

" [ˈɪzəbel] [læft] .  
" **Isabel laughed .**  
" 伊莎贝尔 笑了 .

伊莎贝尔笑了。

" [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ˈɑːɡjuːz] [ˈeniθɪŋ] .  
" **He always does that when he argues anything .**  
" 他 总是 做 那 什么时候 他 论点 任何事物 .

“他跟人争论任何事的时候总是这样。”

[aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] [ˈeni] [hɑːrm] . "   
**It won't do any harm . "**  
它 惯于 做 任何 伤害 . "

这不会造成任何伤害。

" [aɪ ˈtiː] [ˈmaɪtənt] [duː][juː; jʊ] [ˈeni] [hɑːrm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkʌntri] [gɜːrɪl] ! "   
" **It mightn't do you any harm , but that innocent country girl ! "**  
" 它 可能不会 做 你 任何 伤害 , 但 那 清白的 国家 女孩 ! "

“这或许对你没什么害处，但那个天真的乡下姑娘啊！”

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .  
" **She can take care of herself .**  
" 她 能 拿 关心 的 她自己 .

她能照顾好自己。

[juː; jʊ][ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [pʊt] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ɪn][maɪ] [tʃer] .  
**You should have heard her put me down in my chair .**  
你 应该 有 听到 她 放 我 向下 在 我的 椅子 .

你应该听听她把我从椅子上拉下来时的表情。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] . "   
**I want you to take her in to dinner . "**  
我 想 你 到 拿 她 在 到 晚餐 . "

我想让你带她去吃晚饭。

" [aɪ] — ['mædəm] ?  
" **I — madam ?**  
" 我 — 女士 ?

“我——夫人？”

[ˈetə] [ɪz][maɪ] [tʃɔɪs] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhɒstəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**Etta is my choice , after the hostess , of course .**  
埃塔 是 我的 选择 , 后 这 女主人 , 的 课程 .

当然，除了女主人之外，我最喜欢艾塔。

[aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈgɜːlz] [huː] [raɪt] . " **I'm a little shy of these girls who write .** "  
我是 一个 小的 害羞的 的 这些 女孩们 WHO 写 . "

我有点儿不好意思，不太喜欢这些爱写作的女孩子。

" [wel] , [juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː][ɪn][ænd; ənd] [aɪl] [let] [pɔːl] [teɪk] [roʊz] ,  
" **Well , you take me in and I'll let Paul take Rose ,**  
" 出色地 , 你 拿 我 在 和 患病的 让 保罗 拿 玫瑰 ,  
“好吧，你收留我，我让保罗带走罗斯。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][baɪ][juː; jʊ] .  
**but I want her to sit by you .**  
但 我 想 她 到 坐 经过 你 .

但我希望她坐在你旁边。

[aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][maɪ][væst] [əˈkweɪntəns] ,  
**I invited you , of all the men of my vast acquaintance ,**  
我 受邀 你 , 的 全部 这 男人 的 我的 广阔的 熟人 ,

在我众多的熟人中，我邀请了你。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [hoopt] [jʊr; jər] [treɪnd] [ænd; ənd] [ˈfɪktɪv] [aɪ] [wʊd] [siː] [ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪt] [hɜːr; hər] .  
**because I hoped your trained and fictive eye would see and appreciate her .**  
" 因为 我 希望 你的 受过训练 和 虚构的 眼睛 会 看 和 欣赏 她 .  
"  
"  
"

因为我希望你那双训练有素、富有想象力的眼睛能够看到并欣赏她。

" [maɪ] [treɪnd] [ænd; ənd] [ˈfɪktɪv] [aɪ] [ɪz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [laɪk] [æŋ; ən]  
" **My trained and fictive eye is regarding her , but maybe she is like an**  
" 我的 受过训练 和 虚构的 眼睛 是 关于 她 , 但 或许 她 是 喜欢 一个  
[ɪmˈpreʃənɪst] [ˈpeɪntɪŋ] ,  
**impressionist painting ,**  
印象派 绘画 ,

“我以训练有素的、虚构的眼光审视着她，但也许她就像一幅印象派画作，

[ˈbetər] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] .  
**better seen at a little distance .**  
更好的 已见 在 一个 小的 距离 .

稍远一点看得更清楚。

[aɪ] [kənˈfes] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [əˈtræktɪv] [æt; ət] [ðɪs] [ˈfʊokəs] , [bʌt; bət]  
**I confess she is attractive at this focus , but**  
我 承认 她 是 吸引人的 在 这 重点 , 但

我承认她在这个角度看确实很有魅力，但是

[oʊ] , [ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd] — ! "  
**O , if her mind — !** "  
哦 , 如果 她 头脑 — ! "

哦，如果她心里想——！

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] .

" You need not worry about her mind .  
" 你 需要 不是 担心 关于 她 头脑 .

你不必担心她的精神状况。

[ʃi:z] [ə; eɪ]['dʒi:niəs] .

She's a genius .  
" 她是 一个 天才 .

她是个天才。

[wel] , [aɪ] [ges] [prə'fesər] ['rɑ:bərts] [ɪz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] .

Well , I guess Professor Roberts is not coming .  
出色地 , 我 猜测 教授 罗伯茨 是 不是 未来 .

看来罗伯茨教授是来不了了。

[sə'pəʊz] [wi:; wi][gəʊ][ɪn] ! "

Suppose we go in ! "   
认为 我们 去 在 ! "

假设我们进去！

" [ɑ:nt] [wi:; wi] ['ræðər] ['fɔ:rm(ə)l] [tə'naɪt] ? "

" Aren't we rather formal tonight ? "   
" 不是 我们 相当 正式的 今晚 ? "

“今晚的气氛是不是有点太正式了？ ”

" [wel] , [jes] ,

" Well , yes ,   
" 出色地 , 是的 ,

“嗯，是的，”

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɜ: ] . ['sænbɔ:n] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [soʊ][aɪ]

but Dr . Sanborn had no dinner in the middle of the day so I  
但 博士 . 桑伯恩 有 不 晚餐 在 这 中间 的 这 天 所以 我

[ træns'fə:d ] ['aʊərz] . "

transferred ours . "   
转移 我们的 . "

但桑伯恩博士中午没饭吃，所以我把我们的晚餐转给了他。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ][dɪd] , [fɔ:r; fər][aɪm] ['hʌŋɡri] [tu:] .

" I'm glad you did , for I'm hungry too .   
" 我是 高兴的 你 做过 , 为了 我是 饥饿的 也 .

“我很高兴你这么做了，因为我也饿了。”

" [ænd; ænd][soʊ][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [roʊz] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['si:tɪd] [br'saɪd] [ðə; ði][bɪɡ][blɑ:nd][mæn] [hu:z]

" And so it happened Rose found herself seated beside the big blond man whose  
" 和 所以 它 发生 玫瑰 成立 她自己 坐着 旁 这 大的 金发 男人 谁

[feɪs] [si:md] [soʊ] ['wɪri] [ænd; ænd][soʊ][oʊld] .

face seemed so weary and so old .  
脸 似乎 所以 厌倦 和 所以 老的 .

于是，罗斯发现自己坐在了那个身材高大的金发男人旁边，他的脸看起来疲惫而苍老。

[pɔ:l] [sæt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [left] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [tʃæt] ['i:zəli] [ɑ:n] ['kɑ:lɪdʒ] [ə'ferz] .

Paul sat on her left , and they chatted easily on college affairs .  
保罗 卫星 在 她 左边 , 和 他们 聊天 容易地 在 大学 事务 .

保罗坐在她左边，他们轻松地聊着大学里的事情。

[hi:; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [æn] ['ɑ:rbər] , [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; həɹ] .

He was from Ann Arbor , he told her .  
他 曾是 从 安 乔木 , 他 讲述 她 .

他告诉她，他来自安娜堡。

[ˈroʊz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈherɪk] .

Rose looked with wonder at Dr Herrick .  
玫瑰 看起来 和 想知道 在 博士 赫里克 .

罗斯惊奇地看着赫里克博士。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][kwɪt] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] , [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnpɹəˈfeʃənl] .

She was quite another woman , entirely unprofessional .  
她 曾是 相当 其他 女士 , 完全 不专业的 .

她完全变了一个人，一点也不专业。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][wɔːrm][wɪð; wɪθ] [ˈklɔːr] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [æən; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [dres] , [ˈsɪmp(ə)]

Her face was warm with color , and she wore an exquisite dress , simple  
她 脸 曾是 温暖的 和 颜色 , 和 她 穿着 一个 精美的 裙子 , 简单的

[æz; əz][ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] ,

as a uniform ,  
作为 一个 制服 ,

她脸色红润，身穿一件精致的连衣裙，款式简洁如制服。

[jet] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈɡreɪsf(ə)l] [sɔːft][ˈfoʊldz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] .

yet falling into graceful soft folds about her feet .  
然而 坠落 进入 优美 柔软的 折叠 关于 她 脚 .

然而，它们却优雅地垂落在她脚边，形成柔软的褶皱。

[hɜːr; hər] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [drɔːn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hed] [ɪn] [ˈweɪvi] [ˈmæsɪz] .

Her brown hair was drawn about her pretty head in wavy masses .  
她 棕色的 头发 曾是 绘制 关于 她 漂亮的 头 在 波浪状 群众 .

她棕色的头发蓬松地披散在漂亮的脑袋上，形成波浪状的发髻。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːklɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ænd; ænd][praɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhoʊstəs] [tuː; tə] [sʌt]

Her eyes sparkled with the pleasure and pride of being hostess to such  
她 眼睛 闪闪发光 和 这 乐趣 和 自豪 的 存在 女主人 到 这样的

[ˈkʌmpəni] .

company .  
公司 .

她眼中闪烁着款待如此宾客的喜悦和自豪。

[ɔːltəˈgeðər] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈskersli] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [roʊz] .

Altogether she looked scarcely older than Rose .  
共 她 看起来 几乎 老 比 玫瑰 .

她看起来和罗斯年纪差不多。

[ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][set][wɪð; wɪθ][tɔːl] [ˈkændlɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈklɔːrd] [ˈfeɪdz] ,

The table was set with tall candles with colored shades ,  
这 桌子 曾是 放 和 高的 蜡烛 和 有色 色调 ,

桌上摆放着几支高高的、带有彩色灯罩的蜡烛。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] [sɜːrvd] .

and the simple little dinner was exquisitely served .  
和 这 简单的 小的 晚餐 曾是 精美绝伦 服务 .

这顿简单的晚餐却摆盘精致。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [ˌɑːrtɪfɪ(ə)l][ænd; ænd] [ʌnˈhoʊmlaɪk] [tuː; tə] [roʊz] .

At the same time it all seemed artificial and unhomelike to Rose .  
在 这 相同的 时间 它 全部 似乎 人造的 和 不像家 到 玫瑰 .

与此同时，罗斯觉得这一切都很虚假，很没有家的感觉。

[ðə; ðɪ] [ˈhoʊm] [wɪt] [hæd; həd][noʊ] [ˈselər] [ænd; ænd][noʊ][jɑːrd][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɔːls] ,

The home which had no cellar and no yard was to her false ,  
这 家 哪个 有 不 地窖 和 不 院子 曾是 到 她 错误的 ,

在她看来，那栋没有地下室也没有院子的房子是虚假的。



[ˈtrænzətɔːri][ænd; ənd] [ʌnˈhoʊlsəm] [noʊ] [ˈmætər] [həʊ] [ˈlʌvli] [ðə; ði] [wɔːlz] [maɪt] [biː; bi] .  
**transitory and unwholesome no matter how lovely the walls might be** .

短暂的 和 不健康的 不 事情 如何 迷人的 这 墙壁 可能 是 .

无论墙壁多么漂亮，都是短暂且不健康的。

[er] [siːmd] [ˈlækɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [floʊ] [ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] .  
**Air seemed lacking and the free flow of electricity** .

空气 似乎 缺乏 和 这 自由的 流动 的 电 .

空气似乎不足，电力供应也不稳定。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈsteɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hoʊˈtel] .  
**It was like staying in a hotel** .

它 曾是 喜欢 入住 在 一个 酒店 .

感觉就像住在酒店一样。

[ˈmeɪs(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈetə] .  
**Mason turned to her after a little talk with Etta** .

石匠 转向 到 她 后 一个 小的 讲话 和 埃塔 .

梅森和埃塔简单聊了几句后，转向了她。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈsiːkəz] [ˈsetɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə]  
" **And so you have joined the stream of fortune - seekers setting always to**

" 和 所以 你 有 加入 这 溪流 的 财富 - 寻求者 环境 总是 到

[ðə; ði] [ˈsɪti] .

**the city** .

这 城市 .

“于是，你也加入了涌向城市的淘金者大军。”

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [jɔːrˈself] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːˈdestɪneɪt] [ˈmuːvmənt] ? "  
**Do you feel yourself to be a part of a predestinated movement ?** "

做 你 感觉 你自己 到 是 一个 部分 的 一个 命中注定 移动 ? "

你觉得自己是命中注定的运动的一部分吗？

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [wen] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] — [aɪ][duː] [naʊ] . "  
" **I did not when I started — I do now** . "

" 我 做过 不是 什么时候 我 开始 — 我 做 现在 . "

“我刚开始的时候没有这种想法——我现在有了。”

" [ðæts] [raɪt] .  
" **That's right** .

" 那就是 正确的 .

“这是正确的。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [nəˈpəʊliən] [ʌv; əv] [ˈsɪtiz] .  
**This is the Napoleon of cities** .

这 是 这 拿破仑 的 城市 .

这是城市界的拿破仑。

[ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][kəˈlɑːs(ə)l][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ænd; ənd][kəˈlɑːs(ə)l] [ˈvɜːrtʃʊ] .  
**A city of colossal vices and colossal virtues** .

一个 城市 的 庞大 恶习 和 庞大 美德 .

一座既有巨大罪恶又有巨大美德的城市。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [dɪˈvaʊərɪŋ] ,  
**It is now devouring** ,

它 是 现在 吞噬 ,

它现在正在吞噬，

[wʌn] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [send] [bæk] [ɪts] [best] [ɑːrˈtɪriəl] [blʌd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈnei](ə)n] .  
**one day it will begin to send back its best arterial blood into the nation** .

一 天 它 将要 开始 到 发送 后退 它是最好的 动脉 血 进入 这 国家 .

总有一天，它会开始向全国输送最优质的动脉血液。

[maɪ] [ˈmetəfər] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [ˈkwestʃənəb(ə)] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][maɪ] [tuː] [maɪndz] [kənˈsɜːrɪŋ]  
**My metaphor is a bit questionable but that is due to my two minds concerning**  
我的 隐喻 是 一个 少量 值得怀疑 但 那 是 到期的 到 我的 二 思想 有关  
[ðɪs] [ˈsæləd] — [aɪ] [ˈɔːltərnətli] [kɜːrs] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] [daʊn] [ɪn] [ˈwʌndər] [brɪfɔːr] [ðɪs] [ˈsɪti] .  
**this salad — I alternately curse and bow down in wonder before this city .**  
这 沙拉 — 我 交替 诅咒 和 弓 向下 在 想知道 前 这 城市 .  
我的比喻可能有点牵强，但这源于我对这道沙拉的矛盾心理——我对这座城市时而咒骂，时而惊叹不已。

[ɪts] [ˈfjuːtʃər] [ɪz] [əˈpɔːlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .  
**Its future is appalling to think of .**  
它是 未来 是 令人震惊 到 思考 的 .  
它的未来令人不寒而栗。

[ɪn] - [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmɑːtiːəst] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈspiːkɪŋ] [reɪs] — [θæŋk] [juː; jʊ]  
**In 1920 it will be the mightiest center of the English speaking race — thank you**  
在 - 它 将要 是 这 最强大的 中心 的 这 英语 请讲 种族 — 感谢 你  
,  
:  
,  
1920年，它将成为英语民族最强大的中心——谢谢。

[aɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˈeni] [mɔːr] [ˈdresɪŋ] — [aɪ] [ˈenvi] [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [huː] [kʌm] [naʊ] [wen] [ðə; ði]  
**I'll not take any more dressing — I envy you young people who come now when the**  
患病的 不是 拿 任何 更多的 敷料 — 我 嫉妒 你 年轻的 人们 WHO 来 现在 什么时候 这  
[wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [əˈɡenst] [məˈtɪriəl] [ɡriːd] [ɪz] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər] .  
**worst of the fight against material greed is nearly over .**  
最差 的 这 斗争 反对 材料 贪婪 是 几乎 超过 .  
我不再接受任何修饰了——我羡慕你们这些年轻人，在与物质贪婪作斗争的最艰难时期即将结束的时候来到这里。

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈtwenti] [ˈɪrɜː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — [aɪ][beg] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .  
**We who have given twenty years of our lives — I beg your pardon .**  
我们 WHO 有 给定 二十 年 的 我们的 生活 — 我 求 你的 赦免 .  
我们这些奉献了二十年青春的人——请原谅。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmɔːrəlaɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈbenɪfɪt] — [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [hoʊp]  
**I don't know why I should moralize for your benefit — I meant to say I hope**  
我 不 知道 为什么 我 应该 道德说教 为了 你的 益处 — 我 意思是 到 说 我 希望  
[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪˈkɑːɡoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈlɪvɪŋ] . "  
**you have not come to Chicago to make your living . "**  
你 有 不是 来 到 芝加哥 到 制作 你的 活的 . "  
我不知道我为什么要对你进行道德说教——我的意思是，我希望你来芝加哥不是为了谋生。

" [waɪ] [jes] — [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] — [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈɡɪvz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [tɪl] [aɪ]  
**" Why yes — I hope to — but my father gives me a little to live on till I**  
" 为什么 是的 — 我 希望 到 — 但 我的 父亲 给予 我 一个 小的 到 居住 在 直到 我  
[faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] . "  
**find something to do . "**  
寻找 某物 到 做 . "  
“是的，我希望如此，但我父亲会给我一点生活费，直到我找到工作为止。”

" [ðæts] [ɡʊd] .  
**" That's good .**  
" 那就是 好的 .  
“那挺好的。”

[ðən] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [waːtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**Then sit down and watch the city .**  
然后 坐 向下 和 手表 这 城市 .  
然后坐下来欣赏城市景色。

[aɪˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [həʊ] [ˈhʌmb(ə)] [jɜː; jər] [ˈlɪvɪŋ] [pleɪs] — [sɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [ˈtuːmʌlt] .  
It doesn't matter how humble your living place — sit above the city's tumult .  
它 不 事情 如何 谦逊的 你的 活的 地方 — 坐 多于 这 城市的 骚乱 .

无论你的住所多么简陋——都要远离城市的喧嚣。

[əbˈzɜːrv] [aɪˈti:] , [læf] [æt; ət] [aɪˈti:] [bʌt; bət] [dəʊnt] [faɪt] [aɪˈti:] — [dəʊnt] [mɪks] [ɪn] [ðə; ði] [graɪnd] .  
Observe it , laugh at it but don't fight it — don't mix in the grind .  
观察 它 , 笑 在 它 但 不 斗争 它 — 不 混合 在 这 研磨 .

观察它，嘲笑它，但不要与之对抗——不要卷入其中。

[kiːp] [aɪˈti:] [ɪn] [jɜː; jər] [breɪn] , [dəʊnt] [let] [aɪˈti:] [get] [ˈɪntuː] [jɜː; jər] [blʌd] .  
Keep it in your brain , don't let it get into your blood .  
保持 它 在 你的 脑 , 不 让 它 得到 进入 你的 血 .

记住，别让它进入你的血液。

" [roʊz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈwʌndər] ,  
" Rose looked at him in wonder ,  
" 玫瑰 看起来 在 他 在 想知道 ,

罗斯惊奇地看着他，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [soʊ] [ˈvaɪbrənt] [wɪð; wɪθ] [ˈmiːnɪŋ] .  
his voice was so quiet and his words so vibrant with meaning .  
他的 嗓音 曾是 所以 安静的 和 他的 字 所以 充满活力 和 意义 .

他的声音很轻柔，但话语却饱含深意。

" [aɪ] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [drɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [ˈɪzəbel] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪˈtroʊðd]  
" I never felt so drawn to a woman in my life , " Isabel said to her betrothed  
" 我 绝不 毛毡 所以 绘制 到 一个 女士 在 我的 生活 , " 伊莎贝尔 说 到 她 未婚妻  
.  
.  
.

“我这辈子从未如此迷恋过一个女人，”伊莎贝尔对她的未婚夫说。

" [aɪ] [dəʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [aɪˈti:] .  
" I don't pretend to understand it .  
" 我 不 假装 到 理解 它 .

“我并不假装理解它。”

[aɪ] [dʒʌst] [lʌv] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] . "   
I just love her this minute . "   
我 只是 爱 她 这 分钟 . "

我此刻太爱她了。

" [wɪð; wɪθ] [duː] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [aɪ] [kæn; kən] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .  
" With due qualifications I can agree with you , my dear .  
" 和 到期的 资格 我 能 同意 和 你 , 我的 亲爱的 .

“在适当的情况下，我可以同意你的观点，亲爱的。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [ˈpraːmɪsɪŋ] [ɪnˈdiːd] . "   
She is very promising indeed . "   
她 是 非常 有前途 的确 . "

她确实非常有前途。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðæt] [kəmˈpelz] .  
" She has the power that compels .  
" 她 有 这 力量 那 强制 .

她拥有令人信服的力量。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˈmeɪs(ə)n] .  
I wish she'd get hold of Mason .  
我 希望 棚 得到 抓住 的 石匠 .

我希望她能联系上梅森。

" ['ɪzəbel] [smaɪld] ['waɪzli] : " [juː; jʊ] [si:] ['meɪs(ə)n][ɪz] ['riːəli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ,  
" **Isabel smiled wisely** : " **You see Mason is really listening to her now** ,  
" 伊莎贝尔 微笑 明智地 : " 你 看 石匠 是 真的 聆听 到 她 现在 ,  
伊莎贝尔意味深长地笑了笑: “你看, 梅森现在真的在听她的话了。”

[ænd; ənd] [pʊr] ['etə] [ɪz] [left] [ə'loʊn] .  
**and poor Etta is left alone** .  
和 贫穷的 埃塔 是 左边 独自的 .

可怜的埃塔被独自留下了。

[aɪ] [wɪʃ] [prə'fesər] ['rɑ:bərts] [wɜːr; wər] [hɪr] .  
**I wish Professor Roberts were here** .  
我 希望 教授 罗伯茨 是 这里 .

我真希望罗伯茨教授能在这里。

['hiːz] [sʌtʃ] [gʊd] [fʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**He's such good fun for her** .  
他是 这样的 好的 乐趣 为了 她 .

他给她带来了许多快乐。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvniŋz] [aʊt] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [ðæt] [wɪs'kɑːnsɪn] [gɜːrl] ,  
**Before the evening's out every man in the house will be around that Wisconsin girl** ,  
前 这 晚上 出去 每一个 男人 在 这 房子 将要 是 大约 那 威斯康星州 女孩 ,  
晚上结束前, 屋里的每个男人都会围着那个威斯康星女孩转。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bleɪm] - [ɪm] [ə; eɪ][bɪt] .  
**and I don't blame 'em a bit** .  
和 我 不 责备 - 呢 一个 少量 .

我一点也不怪他们。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][ðə; ði] [meɪd] [ə'haʊnst] [prə'fesər] ['rɑ:bərts] .  
" **A little later the maid announced Professor Roberts** .  
" 一个 小的 之后 这 女佣 宣布 教授 罗伯茨 .

过了一会儿, 女仆宣布道: “罗伯茨教授来了。”

" [ɑː] ! [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪn] , ['meri] !  
" **Ah ! bring him right in , Mary !**  
" 啊 ! 带来 他 正确的 在 , 玛丽 !

“啊! 快把他带进来, 玛丽!”

" [ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .  
" **A cheery voice was heard in the hallway** .  
" 一个 欢快的 嗓音 曾是 听到 在 这 门厅 .

走廊里传来一阵欢快的声音。

" [dəʊnt] [raɪz] , [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] ['sʌmweɪ] .  
" **Don't rise , I'll find a place somewhere** .  
" 不 上升 , 患病的 寻找 一个 地方 某处 .

“别起来, 我会找到地方住的。”

[aɪ][eɪ 'em] [dɪ'ɪŋkwənt] [aɪ] [noʊ] ; [wɒts] [ðɪs] — [ə; eɪ] [roʊst] ? " **I am delinquent I know ; what's this — a roast ?** "  
我 是 不良少年 我 知道 ; 是什么 这 — 一个 烤 ? "

我知道我做事不端; 这是什么——烤肉会吗?

" [naʊ] [dəʊnt][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑːrvɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [em 'iː] ;  
" **Now don't you pretend to be starving just to please me** ;  
" 现在 不 你 假装 到 是 饥饿 只是 到 请 我 ;

“你别为了讨好我而假装饿得慌;

[ðɪs] ['sʌndeɪ] ['iːvniŋ] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər][em 'iː] [ɪ'speʃəli] , " [sed] ['sænbɔːn] .  
**this Sunday evening dinner was given for me especially , " said Sanborn** .  
这 星期日 晚上 晚餐 曾是 给定 为了 我 尤其 , " 说 桑伯恩 .

桑伯恩说: “这个星期天晚上的晚餐是特意为我准备的。”

" ['hʌŋɡri] ?  
" **Hungry** ?  
" 饥饿的 ?

“饥饿的？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] ['hʌŋɡri] .  
**Of course I'm hungry** .  
的 课程 我是 饥饿的 .

我当然饿了。

[aɪv] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['fɪfti] - ['sekənd] [stri:t] .  
**I've come all the way from Fifty - second street** .  
我已经 来 全部 这 方式 从 五十 - 第二 街道 .

我从第五十二街一路走过来。

" [prə'fesər] ['rɑ:bərts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪn] ['wɪskər] .  
" **Professor Roberts was a middle - aged man , with a chin whisker** .  
" 教授 罗伯茨 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 , 和 一个 下巴 胡须 .

罗伯茨教授是一位中年男子，下巴上留着胡须。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['elɪɡənt] ['fɪɡjər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['hju:mərəs] .  
**He had a small , elegant figure , and his eyes were humorous** .  
他 有 一个 小的 , 优雅的 数字 , 和 他的 眼睛 是 幽默 .

他身材矮小优雅，眼神幽默。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [tʊk] [ɑ:n] [nu:] [laɪf][ðə; ði] ['moʊmənt][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .  
**Everybody took on new life the moment he came in** .  
大家 采取 在 新的 生活 这 片刻 他 来了 在 .

他一进来，所有人都焕然一新。

" [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][gɑ:t] [brɪdʒd] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə] [roʊz] .  
" **The fact is I got bridged , he explained , after being introduced to Rose** .  
" 这 事实 是 我 得到 桥接 , " 他 解释 , 后 存在 介绍 到 玫瑰 .

“事实上，我搭上了顺风车，”他在被介绍给罗斯之后解释道。

" [ɔ:l][frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , " [sed] [pɔ:l] .  
" **All from living on the south side , said Paul** .  
" 全部 从 活的 在 这 南 边 , " 说 保罗 .

“这一切都源于我住在南边，”保罗说。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] !  
" **I know — I know !**  
" 我 知道 — 我 知道 !

我知道——我知道！

[haʊ'evər] , ['sʌmbɑ:di] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ,  
**However , somebody must live on the south side** ,  
然而 , 某人 必须 居住 在 这 南 边 ,

然而，南边总得有人住吧。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [steɪ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ævərɪdʒ] . "   
**and so I stay to keep up the general average** . "   
和 所以 我 停留 到 保持 向上 这 一般的 平均的 . "

所以我就留下来，维持平均水平。

" [haʊ] ['mɔ:dɪst] [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ! "   
" **How modest and kind of you !** "   
" 如何 谦虚的 和 种类 的 你 ! "

“您真是谦逊又善良！”

" [prə'fesər] [bi'ləŋz] [tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['set(ə)lmənt] — [daʊn] [nɪr] [ðə; ði][ɪndi'ænə][laɪn] , "  
" **Professor belongs to the University settlement — down near the Indiana line** , "  
" 教授 属于 到 这 大学 沉降 — 向下 靠近 这 印第安纳州 线 , "  
[ɪk'spleɪnd] [pɔ:l] [tu:; tə] [rouz] .  
**explained Paul to Rose** .  
解释 保罗 到 玫瑰 .

“教授住在大学定居点——靠近印第安纳州边界的地方，”保罗向罗斯解释道。

" [ˈeni,bɑ:did] [θɪŋk] , [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jə] [nɔ:rθ] ['sɪdəz] [tɔ:k] ,  
" **Anybody'd think , to hear you north siders talk** ,  
" 任何人都 会 思考 , 到 听到 你 北 边锋 讲话 ,

“听你们北边的人这么说，谁都会觉得.....”

[ðæt] ['fɪfti] - ['sekənd] [stri:t] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [pa:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] . "  
**that Fifty - second street was at the uttermost parts of the earth** . "  
那 五十 - 第二 街道 曾是 在 这 极致 部分 的 这 地球 . "

那条第五十二街位于地球的最远端。

" [aɪ 'ti:][ɪz] . "  
" **It is** . "  
" 它 是 . "

“这是。”

" [wel] , [wi:; wi][dəʊnt][hæv; həv] ['wi:kli] ['bɜ:gləri:z] [ɑ:n][ˈʌʊər; ɑ:r][saɪd] . "  
" **Well , we don't have weekly burglaries on our side** . "  
" 出色地 , 我们 不 有 每周 入室盗窃 在 我们的 边 . "

“嗯，我们这边可没有每周都发生的入室盗窃案。”

" [wi:; wi][noʊ][lɔ:ŋgər] [sɪŋ] - ['lɪli] [deɪl] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæŋki] [hɪmz] [ʌp] [hɪr] .  
" **We no longer sing ' Lily Dale ' and the Sankey hymns up here** .  
" 我们 不 更长 唱歌 - 百合 戴尔 - 和 这 桑基 赞美诗 向上 这里 .

“我们这里不再唱《莉莉戴尔》和桑基赞美诗了。”

" [ɔ:l] [ðɪs] ['bæntər][wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [rouz] .  
" **All this banter was amusing to Rose** .  
" 全部 这 闲聊 曾是 有趣 到 玫瑰 .

“罗斯觉得这些玩笑话很有趣。”

[aɪ 'ti:][ˈoʊpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['ɪnər] [ˈsoʊ(ə)l] ['ləəndmɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .  
**It opened to her the inner social landmarks of the city** .  
它 打开 到 她 这 内 社会的 地标 的 这 城市 .

它让她得以窥见这座城市的内部社交地标。

[ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [west] [saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔ:rθ] [saɪd][tu:; tə][ðə; ði]  
**She didn't know before that there was a west side and a north side to the**  
她 没有 知道 前 那 那里 曾是 一个 西方 边 和 一个 北 边 到 这  
[ˈsɪti] .  
**city** .  
城市 .

她之前并不知道这座城市有西侧和北侧之分。

[prə'fesər] ['rɑ:bərts] ['bʌblɪd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [fʌn] .  
**Professor Roberts bubbled over with fun** .  
教授 罗伯茨 冒泡 超过 和 乐趣 .

罗伯茨教授兴致勃勃。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɜ:riəsli] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [rouz] [hæd; həd] [noʊn] [æt; ət] [blʌf] ['saɪdɪŋ] .  
**He was curiously like some of the men Rose had known at Bluff Siding** .  
他 曾是 奇怪的是 喜欢 一些 的 这 男人 玫瑰 有 已知 在 虚张声势 壁板 .

他跟罗斯在布拉夫赛丁认识的某些男人有着某种奇特的相似之处。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['wɪskərz] , [hɪz; ɪz] [ 'mæ:θfʊl ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑ:rtɪ] ['læftər] [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər]  
**His chin whiskers , his mirthful eyes , and his hearty laughter were familiar**  
他的 下巴 胡须 , 他的 欢乐的 眼睛 , 和 他的 爽朗 笑声 是 熟悉的  
[æz; əz][ə; eɪ]['dændɪlaɪən] .  
**as a dandelion .**  
作为 一个 蒲公英 .

他下巴上的胡须、他那双充满笑意的眼睛、他爽朗的笑声，都像蒲公英一样熟悉。

[wʌt] [kʊd; kəd][hɪ; hi][bi:; bi] [prə'fesər] [ʌv; əv] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] — [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] ['neɪbər] .  
**What could he be professor of , she thought — and asked her neighbor .**  
什么 可以 他 是 教授 的 , 她 想法 — 和 问 她 邻居 .  
她心想，他会是哪个专业的教授呢？于是她问了邻居。

[pɔ:l] [təʊld][hɜ:r; hər] .  
**Paul told her .**  
保罗 讲述 她 .

保罗告诉了她。

" [hɪ:z] [prə'fesər] [ʌv; əv][dʒi'ɑ:lədʒi][ænd; ənd][ˌpeɪliə:n'tɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] [noʊz] , [br'saɪdz] , [ə; eɪ]  
" **He's professor of geology and paleontology , and knows , besides , a**  
" 他是 教授 的 地质学 和 古生物学 , 和 知道 , 除了 , 一个  
[trə'mendəs] [lɑ:t] [ə'baʊt] [bʌgz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] .  
**tremendous lot about bugs and animals .**  
巨大的 很多 关于 漏洞 和 动物 .  
“他是地质学和古生物学教授，此外，他对昆虫和动物也了解很多。”

[hɪ; hi] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ju:kɑ:n] ['kʌntri] [læst] [jɪr] .  
**He made a trip up into the Yukon country last year .**  
他 制成 一个 旅行 向上 进入 这 育空地区 国家 最后的 年 .  
他去年去了一趟育空地区。

[hɪ; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ˌer'ti:n] [mʌnθs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [wʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [ɡaɪdz] .  
**He was gone eighteen months , with no one but a couple of Indian guides .**  
他 曾是 已消失 十八 几个月 , 和 不 一 但 一个 夫妻 的 印度 指南 .  
他离开十八个月，身边只有几个印度向导。

[hɪ:z] [ə; eɪ][bɪɡ] ['feləʊ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hɪ:z] [soʊ] ['dʒɑ:li][ænd; ənd] ['evrɪdeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] .  
**He's a big fellow , for all he's so jolly and everyday in his manners .**  
他是 一个 大的 同伴 , 为了 全部 他是 所以 快乐的 和 每天 在 他的 礼仪 .  
他个子很高，但为人却非常开朗，举止也很普通。

" [ðə; ði] [tɔ:k] [ðæt] [went] [ɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ][revə'leɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [gɜ:rl] .  
" **The talk that went on was a revelation to the country girl .**  
" 这 讲话 那 去 在 曾是 一个 启示 到 这 国家 女孩 .  
“谈话的内容对这位乡下姑娘来说简直是醍醐灌顶。”

[ðə; ði] [θri:] [men] [ə'drest] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] ['sʌbdʒekt]  
**The three men addressed themselves to Isabel , and every conceivable subject**  
这 三 男人 已解决 他们自己 到 伊莎贝尔 , 和 每一个 可以想象的 主题  
[rɪ'si:vɪd] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['men](ə)n] .  
**received some sort of mention .**  
已收到 一些 种类 的 提到 .  
这三个男人向伊莎贝尔讲话，几乎所有能想到的话题都谈到了。

[ˈrɑ:bərts] [dʒɔʊkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈsænbɔ:n] [held] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] ['sekənd] ,  
**Roberts joked incessantly , and Dr . Sanborn held him a good second ,**  
罗伯茨 开玩笑 不已 , 和 博士 . 桑伯恩 握住 他 一个 好的 第二 ,  
罗伯茨不停地开玩笑，桑伯恩博士紧紧地握住他的手，一秒都没松开。

[waɪl] ['meɪs(ə)n] [sed] [ðə; ði][moʊst] [enɪɡ'mætɪkəl] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [smu:ð] , [mə'loʊdiəs] [beɪs] .  
**while Mason said the most enigmatical things in his smooth , melodious bass .**  
尽管 石匠 说 这 最多 神秘的 事物 在 他的 光滑的 , 悦耳动听 低音 .  
而梅森则用他那流畅悦耳的低音说着最令人费解的话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɔːst] [ɪts] ['hevi] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] ,  
**His face lost its heavy look under the eyes** ,  
他的 脸 丢失的它是 重的 看 在下面 这 眼睛 ,

他眼下的沉重感消失了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'træktɪv] — [ðooʊ] [hiː; hi] ['nevər] [læft] .  
**and his smile was very attractive — though he never laughed** .  
和 他的 微笑 曾是 非常 吸引人的 — 尽管 他 绝不 笑了 .

他的笑容很有魅力——尽管他从不笑。

[rouz] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] ,  
**Rose sat with the other young people , absorbed in the touch and go** ,  
玫瑰 卫星 和 这 其他 年轻的 人们 , 吸收 在 这 触碰 和 去 ,

罗斯和其他年轻人坐在一起，全神贯注地看着比赛的进行。

[ 'brɪljəns,-jənsɪ ][ænd; ənd] [fʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] .  
**brilliancy and fun of the talk** .  
才华横溢 和 乐趣 的 这 讲话 .

演讲精彩纷呈，妙趣横生。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rouz] [ðæt] [wʌŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [kʊd; kəd][sɪt][soʊ] ['mæstərfl] [ænd; ənd]  
**It was wonderful to Rose that one little woman could sit so masterful and**  
它 曾是 精彩的 到 玫瑰 那 一 小的 女士 可以 坐 所以 精湛 和  
[æt; ət] [iːz] [bɪ'fɔːr] [θriː] [sʌtʃ] [kiːn] [ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪsts] [æz; əz] [ðiːz] [men] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**at ease before three such keen conversationalists as these men seemed to her** .  
在 舒适 前 三 这样的 敏锐的 谈话者 作为 这些 男人 似乎 到 她 .

罗斯觉得很神奇，一个娇小的女人竟然能如此游刃有余地坐在三个如此健谈的男人面前。

[ 'æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['kwaɪətər] [toʊn] .  
**After dinner they took on a quieter tone** .  
后 晚餐 他们 采取 在 一个 更安静 语气 .

晚饭后，他们的语气变得安静了许多。

[ 'meɪs(ə)n] [æskt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ruːməneɪtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd][sɪ'gɑːr] .  
**Mason asked the privilege of ruminating over his coffee and cigar** .  
石匠 问 这 特权 的 反刍 超过 他的 咖啡 和 雪茄 .

梅森请求允许他一边喝咖啡一边抽雪茄，好好思考一番。

" ['ruːmɪneɪt] , [jes] ; [bʌt; bət][dəʊnt] [meɪk] [aɪ 'tiː][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] , " [sed]  
" **Ruminate , yes ; but don't make it an excuse for going to sleep , " said**  
" 寻味 , 是的 ; 但 不 制作 它 一个 原谅 为了 去 到 睡觉 , " 说

[ 'ɪzəbel] .  
**Isabel** .  
伊莎贝尔 .

“可以思考，但不要以此为借口睡觉，”伊莎贝尔说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪk] [ʌp][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvniŋ] [ɪz]  
" **You must wake up at any rate and tell us a story before the evening is**  
" 你 必须 唤醒 向上 在 任何 速度 和 告诉 我们 一个 故事 前 这 晚上 是  
[ 'oʊvər] .  
**over** :  
超过 :

“无论如何，你一定要在今晚结束前醒来，给我们讲个故事。”

" [fiː; fɪ][gɑːt] ['rɑːbərts] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][trɪp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪndiən] [sneɪk] [dæns] [æt; ət]  
" **She got Roberts started on his recent trip to see the Indian snake dance at**  
" 她 得到 罗伯茨 开始 在 他的 最近的 旅行 到 看 这 印度 蛇 舞蹈 在  
,  
**Walpi** ,  
瓦尔皮 ,

“她促成了罗伯茨最近的瓦尔皮印度蛇舞之旅，



[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪsnd] ['breθləsli] [tɪl] [hiː; hi] ['rʌʊndɪd] [ʌp] ['seɪfli] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['leɪtər] .  
**and they listened breathlessly till he rounded up safely half - an - hour later .**  
和 他们 听着 气喘吁吁 直到 他 圆润 向上 安全 一半 - 一个 - 小时 之后 .  
他们屏息凝神地听着，直到半小时后他安全返回。

[ðen] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈsænbɔːn] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn] .  
**Then Dr . Sanborn was called upon .**  
然后 博士 . 桑伯恩 曾是 称为 之上 .  
然后，桑伯恩博士被请来帮忙。

" [kʌm] , ['dɑːktər] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [sɔːŋ] ! "  
**" Come , Doctor , we must have your song ! "**  
" 来 , 医生 , 我们 必须 有 你的 歌曲 ! "  
“来吧，医生，我们一定要听到你的歌！”

" [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rɑːbɜːts] .  
**" His song ! " exclaimed Roberts .**  
" 他的 歌曲 ! " 惊呼 罗伯茨 .  
“他的歌！”罗伯茨惊呼道。

" [wʌn] [sɔːŋ] ? " [æskt] ['meɪs(ə)n] .  
**" One song ? " asked Mason .**  
" 一 歌曲 ? " 问 石匠 .  
“一首歌？”梅森问道。

" [wʌn] [sɔːŋ] [ə'loʊn][ɪz][ɔːl][hiː; hi] [noʊz] ,  
**" One song alone is all he knows ,**  
" 一 歌曲 独自的 是 全部 他 知道 ,  
他只会唱一首歌，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [hiː; hi] [ə'kwɑɪrd] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ] ['dæmnəbl] [ɪtə'reɪʃn] .  
**and the only way he acquired that was by damnable iteration .**  
和 这 仅有的 方式 他 获得 那 曾是 经过 该死的 迭代 .  
而他获得那东西的唯一途径就是反复尝试。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [t'ɪrf(ə)l] [leɪ] [sʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv]  
**It was a cheerful lay sung by his nurse in the hospital during a spell of**  
它 曾是 一个 快乐 躺 唱 经过 他的 护士 在 这 医院 期间 一个 拼写 的  
[breɪn] ['fiːvər] ,  
**brain fever ,**  
脑 发烧 ,  
那是他患脑膜炎期间，护士在医院里唱的一首欢快的歌。

" [ɪk'spleɪnd] ['ɪzəbel] .  
**" explained Isabel .**  
" 解释 伊莎贝尔 .  
伊莎贝尔解释道。

" [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ? " [æskt] ['meɪs(ə)n][ɪn] ['ɪli] [kən'siːld] [æprɪ'henʃn] .  
**" Is this thing unavoidable ? " asked Mason in illy concealed apprehension .**  
" 是 这 事物 不可避免的 ? " 问 石匠 在 伊利 暗 忧虑 .  
“这件事真的无法避免吗？”梅森带着难以掩饰的担忧问道。

" [ðʌs] [wiː; wi] [zːrɪn] [ˈaʊər; ɑːr] ['dɪnər] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːbɜːts] .  
**" Thus we earn our dinner , " replied Roberts .**  
" 因此 我们 赚 我们的 晚餐 , " 回复 罗伯茨 .  
“这样我们才能挣到晚餐，”罗伯茨回答道。

" [tuː; tə] [wʌt] [lenkθ; lenθ] [ðɪs] [ʌv] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪl] ['kæəri] [ə; eɪ][mæn] ! "  
**" To what length this love of food will carry a man ! "**  
" 到 什么 长度 这 爱 的 食物 将要 携带 一个 男人 ! "  
“一个人对食物的热爱究竟会让他走多远！”

" [wel] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði][ˈægəni][ˈoʊvər][æt; ət][wʌns] .  
" **Well , let's have the agony over at once .**  
" 出色地 , 我们来吧 有 这 痛苦 超过 在 一次 .

“好吧，让我们立刻结束这种痛苦吧。”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][tɔːl] [freɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɜːrənˈdɪkjələr] [æz; əz] [ɪf] [pəʊld] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] ,  
" **The Doctor lifted his tall frame to the perpendicular as if pulled by a string ,**  
" 这 医生 抬起 他的 高的 框架 到 这 垂直 作为 如果 拉 经过 一个 细绳 ,  
“医生像被绳子拉着一样，挺直了他高大的身躯，使之与地面垂直。”

[ænd; ənd] , [ maːtʃɪŋ ] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , [weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈetə] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈkɔrdz] .  
**and , marching to the piano , waited for Etta to play the chords .**  
和 , 行军 到 这 钢琴 , 等待 为了 埃塔 到 玩 这 和弦 .

然后，他走到钢琴前，等着埃塔弹奏和弦。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈspreʃənləs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [læft] .  
**His face was expressionless , but his eyes laughed .**  
他的 脸 曾是 面无表情 , 但 他的 眼睛 笑了 .

他面无表情，但眼神却带着笑意。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdoʊlf(ə)] [ˈkeɪd(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstresɪŋ] [ˈbæləd] [əˈbʌʊt]  
**His voice shook the floor with the doleful cadences of a distressing ballad about**  
他的 嗓音 摇晃 这 地面 和 这 悲伤的 节奏 的 一个 令人痛心 民谣 关于  
[ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈməːdəd] [hɪz; ɪz][waɪf] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ˈiː; jɪ][wʌz; wəz] " ,  
**a man who murdered his wife because she was " untrew ,**  
一个 男人 WHO 被谋杀 他的 妻子 因为 她 曾是 " 未穿 ,

他的声音震颤着地板，吟唱着一首令人心碎的民谣，讲述的是一个男人因为妻子“不忠”而谋杀了她。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] " [ˈfɪɡər] [ɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ] - [aɪz] [ænd; ənd]  
" **and was afterwards haunted by a " figger in white with pityous eyes and**  
" 和 曾是 然后 闹鬼的 经过 一个 " 菲格 在 白色的 和 - 眼睛 和  
[kraɪz] .  
**cries .**  
哭泣 .

之后，她一直被一个“身穿白衣、眼神悲悯、发出哭声的人形幽灵”所困扰。

" [hiː; hi] [ɪˈventʃuəli] [daɪd][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæləd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ɔːl] [men][tuː; tə]  
" **He eventually died of remorse and the ballad ended by warning all men to**  
" 他 最终 死亡 的 悔恨 和 这 民谣 结束 经过 警告 全部 男人 到  
[rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈheɪsti] [dʒʌdʒmənts][əˈpɑːn][ðər; ðər] [waɪvz] .  
**refrain from hasty judgments upon their wives .**  
避免 从 仓促 判决 之上 他们的 妻子们 .

“他最终因悔恨而死，这首民谣的结尾告诫所有男人不要草率地评判自己的妻子。”

" [eɪˈmen,ɑːˈmen] !  
" **Amen !**  
" 阿门 !

阿门！

[soʊ] [seɪ] [wiː; wi][ɔːl] !  
**So say we all !**  
所以 说 我们 全部 !

我们都这么说！

" [prəˈfesər] [ˈrɑːbɜrts] [ˈhɑːrtɪli] [əˈgriːd] .  
" **Professor Roberts heartily agreed .**  
" 教授 罗伯茨 衷心地 同意 .

罗伯茨教授欣然同意。

[ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ priˈsɪpɪteɪtɪd ] [baɪ][ˈmeɪs(ə)n] ,  
**A lively discussion was precipitated by Mason ,**  
一个 热闹 讨论 曾是 沉淀 经过 石匠 ,

梅森引发了一场热烈的讨论。

[hu:] [sed] " [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][bi;; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði][fæktɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]  
**who said " the man must be judged by the facts before him at the time**  
WHO 说 " 这 男人 必须 是 评判 经过 这 事实 前 他 在 这 时间  
[ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] [dʌŋ] ,  
**the deed was done ,**  
这 契据 曾是 完毕 ,  
他说：“必须根据行为发生时摆在他面前的事实来评判这个人。”

[nɑ:t] ['æftərwərdz] .  
**not afterwards .**  
不是 然后 .  
之后就不是了。  
[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [waɪvz] [hu:z] ['mɜ:rdər] [wʊd] [bi;; bi][dʒʌstɪ'faɪəb(ə)]['hɑ:mɪsaɪd] .  
**I've no doubt there are wives whose murder would be justifiable homicide .**  
我已经 不 怀疑 那里 是 妻子们 谁 谋杀 会 是 合理的 杀人 .  
我毫不怀疑，有些妻子的谋杀是正当防卫的。

" ['ɪzəbel] [ɪntə'rʌptɪd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ləst][baɪ] ['seɪɪŋ] : " [ðæt] [wɪl] [du:] , [ðæt] [ɪz] [kwɑɪt] ['ɪnʌf] .  
**" Isabel interrupted it at last by saying : " That will do , that is quite enough .**  
" 伊莎贝尔 中断 它 在 最后的 经过 说 : " 那 将要 做 , 那 是 相当 足够的 .  
伊莎贝尔终于打断了她，说道：“好了，够了。”

[ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu;; tə] [vaɪ,tu:pə'reɪʃn] . "  
**You are on the road to vituperation . "**  
你 是 在 这 路 到 谩骂 . "  
你正在走向谩骂之路。

" [mɪs] ['dʌtʃə] , [ju;; jʊ] [wɪl] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [wəʊnt][ju;; jʊ] ? "  
**" Miss Dutcher , you will sing for us , won't you ? "**  
" 错过 达彻 , 你 将要 唱歌 为了 我们 , 惯于 你 ? "  
“达彻小姐，你会为我们唱歌，对吗？ ”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [sɪŋ] .  
**" O , I don't sing .**  
" 哦 , 我 不 唱歌 .  
“哦，我不唱歌。”

" [rouz] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn] ['terər] .  
**" Rose turned upon her in terror .**  
" 玫瑰 转向 之上 她 在 恐怖 .  
罗斯惊恐地转身面对她。

" ['ri:əli] [ænd; ənd][tru:li] ? "  
**" Really and truly ? "**  
" 真的 和 真的 ? "  
“真的吗？ ”

" ['ri:əli] [ænd; ənd][tru:li] . "  
**" Really and truly . "**  
" 真的 和 真的 . "  
“真的，千真万确。”

" [ðen] [ju;; jʊ] [pleɪ] ? "  
**" Then you play ? "**  
" 然后 你 玩 ? "  
“那你玩吗？ ”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'kʌmplɪʃməntz] [æt; ət][ɔ:l] .  
**" I have no accomplishments at all .**  
" 我 有 不 成就 在 全部 .  
我没有任何成就。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mjuzɪk] [aɪ] [kæən; kən] [meɪk] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] , [aɪ] [ə'ʃɒr] [juː; jʊ] .  
**All the music I can make is a whistle and a jewsharp , I assure you .**  
全部 这 音乐 我 能 制作 是 一个 哨 和 一个 犹太夏普 , 我 保证 你 .  
我向你保证, 我能吹奏的所有音乐只有哨笛和口簧管。

" [ðɪs] [set] ['rɑːbərts] [ɔːf] .  
**" This set Roberts off .**  
" 这 放 罗伯茨 离开 .  
“这激怒了罗伯茨。”

" [ɑː] ! [laː] [bel] [siː'fl\\:z] !  
**" Ah ! La Belle Siffleuse !**  
" 啊 ! 拉 美女 嘶嘶声 !  
“啊! 美丽的西弗勒斯! ”

[wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] .  
**we will hear you whistle .**  
我们 将要 听到 你 哨 .  
我们会听到你的口哨声。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈsænbɔːn] , [mɪs] [ˈdʌtʃə] [kæən; kən] ['wɪs(ə)l] .  
**Dr . Sanborn , Miss Dutcher can whistle .**  
博士 . 桑伯恩 , 错过 达彻 能 哨 .  
桑伯恩博士, 达彻小姐会吹口哨。

" [roʊz] [ʃræŋk] [bæk] .  
**" Rose shrank back .**  
" 玫瑰 缩小 后退 .  
罗斯向后缩了缩。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] ['wɪs(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['kʌmpəni] ; [aɪ] ['lɜːrniɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːrm] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [soʊ] [mʌtʃ]  
**" O , I can't whistle before company ; I learned on the farm , I was alone so much**  
" 哦 , 我 不能 哨 前 公司 ; 我 学习 在 这 农场 , 我 曾是 独自的 所以 很多  
.  
:  
.  
“哦, 我不会在客人面前吹口哨; 我在农场学会的, 我经常一个人待着。”

" [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [en'triːtiːz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃɪ] [hæf] ['prɑːmɪst] .  
**" They fell upon her in entreaties , and at last she half promised .**  
" 他们 跌倒 之上 她 在 恳求 , 和 在 最后的 她 一半 承诺 .  
“他们苦苦哀求, 最终她半答应了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [lʊk] [æt; ət] [em 'iː] — "  
**" If you won't look at me — "**  
" 如果 你 惯于 看 在 我 — "  
“如果你不看我——”

" [tɜːrɪn] [daʊn] [ðə; ði] [gæs] !  
**" Turn down the gas !**  
" 转动 向下 这 气体 !  
“把煤气调小点! ”

" [ˈʃaʊtɪd] ['rɑːbərts] .  
**" shouted Roberts .**  
" 喊叫 罗伯茨 .  
“罗伯茨喊道。”

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [dɪm] .  
**They made the room dim .**  
他们 制成 这 房间 暗淡 .  
他们把房间调暗了。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [krept] [ə; eɪ] [ki:n] [ˈlɪt(ə)l] [swi:t]  
**There was a little silence , and then into the room crept a keen little sweet**  
那里 曾是 一个 小的 沉默 , 和 然后 进入 这 房间 悄悄地爬 一个 敏锐的 小的 甜的  
[ˈpaɪpɪŋ] [saʊnd] .  
**piping sound .**  
管道 声音 .

一阵短暂的沉默之后，房间里传来一阵清脆甜美的笛声。

[aɪ ˈtiː] [ˈbrɔːdnd] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [klɪr] [ˈfluːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈentərd] [əˈpɑːn][æŋ; ən][oʊld] [dæns] [tuːn] .  
**It broadened out into a clear fluting and entered upon an old dance tune .**  
它 扩大 出去 进入 一个 清除 凹槽 和 进入 之上 一个 老的 舞蹈 调 .  
它逐渐扩展成清晰的笛声，并转入一首古老的舞曲。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [went] [ɑːn][fɪː; fɪ] [pʊt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [goʊ][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,  
**As she went on she put more and more go into it ,**  
作为 她 去 在 她 放 更多的 和 更多的 去 进入 它 ,  
随着她继续做下去，她越来越投入。

[tɪl] [ˈrɑːbərts] [bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ˈneɪz(ə)l][kraɪ] , " [sæʃ] - [eɪ] [ɔːl] !  
**till Roberts burst out with a long - drawn nasal cry , " Sash - ay all !**  
直到 罗伯茨 爆裂 出去 和 一个 长的 - 绘制 鼻腔 哭 , " 窗扇 - 哎 全部 !  
直到罗伯茨发出一声拖长的鼻音喊道：“大家一起摇摆！ ”

" [ænd; ənd] [rouz] [broʊk] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] .  
**" and Rose broke down into a laugh .**  
" 和 玫瑰 打破 向下 进入 一个 笑 .  
“然后罗斯忍不住大笑起来。”

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈʃaʊtɪd] " [ˈbrɑːvoʊ] !  
**Everybody shouted " Bravo !**  
大家 喊叫 " Bravo !  
大家齐声高喊“太棒了！ ”

" [ˈrɑːbərts] [ɪgˈzʌltɪd] .  
**" Roberts exulted .**  
" 罗伯茨 欣喜若狂 .  
罗伯茨欣喜若狂。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [æŋ; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkʌntri] [dæns] [əˈɡen] .  
**" O , but I'd like to see an old - fashioned country dance again .**  
" 哦 , 但 ID 喜欢 到 看 一个 老的 - 造型 国家 舞蹈 再次 .  
“哦，但我很想再看一次老式的乡村舞蹈。”

[ɡɪv] [juː ˈes] [əˈnʌðər] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [tuːn] . "  
**Give us another old - fashioned tune . "**  
给 我们 其他 老的 - 造型 调 . "  
再给我们来首老歌吧。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː][ðem; ðəm] [raɪt] , " [sed] [rouz] .  
**" I don't know that I do them right , " said Rose .**  
" 我 不 知道 那 我 做 他们 正确的 , " 说 玫瑰 .  
“我不知道我做得对不对,”罗斯说。

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈfɪdləz] [ˈpleɪɪŋ] [ðem; ðəm] . "  
**" I hear the fiddlers playing them . "**  
" 我 听到 这 小提琴手 玩耍 他们 . "  
“我听见小提琴手在演奏它们。”

" [mɔːr] ! [mɔːr] ! " [kraɪd] [ˈrɑːbərts] .  
**" More ! more ! " cried Roberts .**  
" 更多的 ! 更多的 ! " 哭 罗伯茨 .  
“还要！ 还要！ ”罗伯茨喊道。

" [aɪ] [laɪk] [ðoʊz] [oʊld] [θɪŋz] .  
" **I like those old things** .  
" 我 喜欢 那些 老的 事物 .

我喜欢那些老物件。

[ˈmeɪs(ə)n] [hɪr] [priˈtendz] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [dɑːnst] [ðəm; ðəm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm]  
**Mason here pretends not to know them , but he's danced them many a time**  
石匠 这里 假装 不是 到 知道 他们 , 但 他是 跳舞 他们 许多 一个 时间  
.  
.  
.

梅森假装不认识他们，但他其实和他们跳过很多次舞。

" [roʊz] [ˈhwɪslɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tjuːnz] .  
" **Rose whistled more of the old tunes** .  
" 玫瑰 吹口哨 更多的 的 这 老的 曲调 .

罗斯又吹起了那些老曲子。

" [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , "  
" **Haste to the Wedding** , "  
" 匆忙 到 这 婚礼 , "

“快点去参加婚礼吧！”

" [ˈɑːnɪst] [dʒɑːn] , "  
" **Honest John** , "  
" 诚实的 约翰 , "

“诚实的约翰，”

" [ˈpɑːli] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] ,  
" **Polly Perkins** ,  
" 波莉 珀金斯 ,

波莉·帕金斯

" [ænd; ənd][æet; ət] [ləst] [riːtʃt] [sʌm; səm][fænˈtæstɪk] [ˈfjəriəs] [tjuːnz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt]  
" **and at last reached some fantastic furious tunes , which she had caught**  
" 和 在 最后的 达到 一些 极好的 狂怒 曲调 , 哪个 她 有 捕捉  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrˈwiːdʒən] [ˈfɪdləz] .  
**from the Norwegian fiddlers** .  
从 这 挪威 小提琴手 .

“最后，她弹奏出了一些精彩绝伦、激情四溢的曲调，这些曲调是她从挪威小提琴手那里学来的。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] .  
**Then she stopped and they turned up the light** .  
然后 她 停止 和 他们 转向 向上 这 光 .

然后她停了下来，他们把灯打开了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pərˈfɔːrməns] , [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [siːmd] [tuː; tə]  
**She looked a little ashamed of her performance , and Isabel seemed to**  
她 看起来 一个 小的 羞愧 的 她 表现 , 和 伊莎贝尔 似乎 到  
[ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] :  
**understand it , so she said** :  
理解 它 , 所以 她 说 :

她似乎对自己的表现有些羞愧，伊莎贝尔好像也明白这一点，于是说道：

" [naʊ] [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈfuːlɪŋ] ,  
" **Now that is only fooling** ,  
" 现在 那 是 仅有的 愚弄 ,

“那只是自欺欺人而已。”

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [mɪs]    [ˈdʌtʃə]    [tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vəːsɪz] [tuː; tə][juːˈes]

and   I'm going to ask Miss Dutcher to read some of her verses to us

和   我是   去   到   问   错过   达彻   到   读   一些   的   她   诗句   到   我们

·

:

:

我打算请达彻小姐给我们朗诵她的一些诗歌。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .    [ˈθætʃər]    [raɪts]    [emˈiː][ðæt][ʃiː;ʃi] [dʌz]    [vəːsɪz]    [ˈeksələntli]    [wel] .

Dr . Thatcher writes me that she does verses excellently well .

博士   .   撒切尔夫人   写   我   那   她   做   诗句   非常出色   出色地 .

撒切尔博士来信告诉我，她写诗写得非常好。

" [ðɪs]    [ˈsəubəd]    [ðə;ði] [ˈkʌmpəni]    [æt;ət][wʌns] , [æz;əz][aɪˈtiː] [wel]    [maɪt]    , [ænd;ənd] [roʊz] [wʌz;wəz][ɪn]

" This sobered the company at once , as it well might , and Rose was in

" 这   清醒   这   公司   在   一次   ,   作为   它   出色地   可能   ,   和   玫瑰   曾是   在

[dɪˈsper] .

despair .

绝望   .

“这立刻让公司上下都清醒了过来，这也在情理之中，而罗斯则感到绝望。

" [oʊ][noʊ] , [dəunt][æsk][emˈiː][tuː; tə][duː] [ðæt] ,    [pliːz]    . "

" O no , don't ask me to do that , please . "

" 哦   不   ,   不   问   我   到   做   那   ,   请   . "

“哦，不，请不要让我做那样的事。”

" [ðɪs] [ɪz][jɔːr; jər]    [tʃæns]    , [raɪz][tuː; tə][aɪˈtiː] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈɪzəbel] .

" This is your chance , rise to it , " insisted Isabel .

" 这   是   你的   机会   ,   上升   到   它   , "   坚持   伊莎贝尔 .

“这是你的机会，抓住它！”伊莎贝尔坚持道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]    [aɪl]    [sɪŋ] [maɪ] [sɔːŋ]    [əˈgen] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['sænbɔːn] [sed] .

" If you will I'll sing my song again for you , " Sanborn said .

" 如果   你   将要   患病的   唱歌   我的   歌曲   再次   为了   你   , "   桑伯恩   说   .

“如果你愿意，我会再为你唱一遍我的歌，”桑伯恩说道。

[æt;ət][læst] [roʊz] [geɪv] [ʌp]    [rɪˈzɪstəns]    .

At last Rose gave up resistance .

在   最后的   玫瑰   给予   向上   反抗   .

罗斯最终放弃了抵抗。

[hɜːr; hər] [hɑːrt]    [biːt] [soʊ] [ˈterəbli] [hɑːrd][ʃiː;ʃi] [felt]    [ˈsmʌðəd]    , [bʌt; bət][ʃiː;ʃi] [rɪˈsaɪtɪd] [ə; eɪ][blæŋk] [vɜːrs]

Her heart beat so terribly hard she felt smothered , but she recited a blank verse

[ˈpoʊəm] .

poem .

她   心   打   所以   可怕   难的   她   毛毡   窒息   ,   但   她   背诵   一个   空白的   诗   .

诗   .

她的心跳得厉害，几乎让她窒息，但她还是背诵了一首无韵诗。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈekoʊ][ʌv; əv]    [ˈtenɪsn]    , [ʌv; əv]    [kɔːrs]    , [nɑːt][ɪgˈzæktli] " ['iːnɑːk] [ˈɑːdən] , " [bʌt; bət]

It was an echo of Tennyson , of course , not exactly " Enoch Arden , " but

[remɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,

reminiscent of it ,

令人怀念的   的   它   ,

这当然是对丁尼生的回响，虽然不完全是《伊诺克·阿登》，但与之有几分相似。

[bʌt; bət][ðə; ði][nɑ:t] [tu:] ['krɪtɪk(ə)] [teɪst] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['sænbo:n] [ænd; ənd][pra:f] . ['rɑ:bərts]  
**but the not too critical taste of Dr . Sanborn and Prof . Roberts**  
但 这 不是 也 批判的 品尝 的 博士 . 桑伯恩 和 教授 . 罗伯茨  
[ək'septɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə'plɔ:z] .  
**accepted it with applause** .  
公认 它 和 掌声 .  
但桑伯恩博士和罗伯茨教授的口味并不太挑剔，他们欣然接受了它并表示赞赏。

[ˈmeɪs(ə)n] [stoʊl] [ə; eɪ][slɑɪ] [lʊk] [æt; ət] ['ɪzəbel] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ɡɪv] [ʌp] .  
**Mason stole a sly look at Isabel , who did not give up** .  
石匠 偷窃 一个 狡猾 看 在 伊莎贝尔 , WHO 做过 不是 给 向上 .

梅森偷偷瞥了一眼伊莎贝尔，而伊莎贝尔并没有放弃。

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [ænd; ənd] [roʊz] [ri:d] [ə; eɪ] ['sekənd] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ə; eɪ][spæz'mɑ:dɪk] ,  
**She asked for one more and Rose read a second selection , a spasmodic** ,  
她 问 为了 一 更多的 和 玫瑰 读 一个 第二 选择 , 一个 痉挛性的 ,  
[iːkwəli] [ɑːrtɪ'fɪj(ə)][græft] ,  
**equally artificial graft** ,  
同样地 人造的 接枝 ,

她又要了一篇，罗斯读了第二篇，这篇读起来断断续续、同样生硬做作的文章。

[ə; eɪ] [sə'pəʊzɪdli] ['diːpli] [ɪ'məʊʃən(ə)] ['lɪrɪk] , [æn; ən] ['ekoʊ][ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] ,  
**a supposedly deeply emotional lyric , an echo of Mrs . Browning** ,  
一个 据说 深 情绪 歌词 , 一个 回声 的 太太 . 勃朗宁 ,  
据说歌词饱含深情，与勃朗宁夫人遥相呼应。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd] [laɪn] [wɪtʃ] [went] ['plʌmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [di:ps] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['æftər][ə; eɪ] [raɪm] .  
**with a third line which went plumping to the deeps of passion after a rhyme** .  
和 一个 第三 线 哪个 去 丰满 到 这 深水 的 热情 后 一个 韵 .  
第三行押韵后，直抵激情深处。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['paʊər] [ɪn][aɪ 'ti:] ,  
**It had power in it** ,  
它 有 力量 在 它 ,

它蕴含着力量，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [wɪtʃ] ['kæərɪd] ['iːv(ə)n] ['ɪzəbel] [ə'weɪ] — [br'saɪdɪz]  
**and a sort of sincerity in the reading which carried even Isabel away — besides**  
和 一个 种类 的 诚意 在 这 阅读 哪个 携带 甚至 伊莎贝尔 离开 — 除了  
[ðæt] ,  
**that** ,  
那 ,

而且朗读中流露出的真诚甚至打动了伊莎贝尔——除此之外，

[hɜːr; hər][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊəm][ɪn] [ɪt'self] .  
**her magnificent figure was a poem in itself** .  
她 壮丽 数字 曾是 一个 诗 在 本身 .

她曼妙的身姿本身就是一首诗。

" [wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] !  
" **What a voice you have** !  
" 什么 一个 嗓音 你 有 !

你的声音真好听！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hændz] .  
" **she said as she seized her by the hands** .  
" 她 说 作为 她 查获 她 经过 这 双手 .

“她说着，一把抓住她的手。”

" [juː; jʊ] [ri:d] ['bjʊːtɪfli] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [raɪt] [wel] , [tu:] .  
" **You read beautifully — and you write well , too** .  
" 你 读 非常漂亮 — 和 你 写 出色地 , 也 .

“你的朗读很优美，写作也很好。”



" [ˈroʊz] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] , [ðə; ði][ˈlɑːrdʒ][ˈmæn] , [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æ; tɪ][ɔːl] .

" **Rose noticed that Mr . Mason , the large man , said nothing at all .**  
" 玫瑰 注意到 那 先生 : 石匠 , 这 大的 男人 , 说 没有什么 在 全部 .

罗斯注意到, 身材高大的梅森先生一句话也没说。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ðə; ði] [meɪd] [əˈproʊtʃt] [ˈɪzəbel] .

**In the midst of the talk the maid approached Isabel .**  
在 这 中间 的 这 讲话 这 女佣 接近 伊莎贝尔 .

谈话间, 女仆走近了伊莎贝尔。

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [kɔːld] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈdʌtʃə] .

" **Some one has called for Miss Dutcher .**  
" 一些 一 有 称为 为了 错过 达彻 .

有人呼叫达彻小姐。

" [ˈevri] [wʌn] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkɔːrdʒəli] ; [ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][æz; əz][æ; n; ən] [ˈiːkwəl] ,

" **Every one shook hands with her cordially ; they received her as an equal ,**  
" 每一个 一 摇晃 双手 和 她 诚挚地 ; 他们 已收到 她 作为 一个 平等的 ,

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪnt] .

**that was evident .**  
那 曾是 明显 .

“每个人都热情地和她握手; 他们平等地接纳她, 这一点显而易见。”

[ˈɪzəbel] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ] [roʊz] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪŋz] .

**Isabel went in with Rose to help her put on her things .**  
伊莎贝尔 去 在 和 玫瑰 到 帮助 她 放 在 她 事物 .

伊莎贝尔和罗斯一起进去帮她穿衣服。

" [maɪ] [dɪr] , [juːv] [pliːzd] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

" **My dear , you've pleased them all and I've just fallen in love with you .**  
" 我的 亲爱的 , 你已经 高兴 他们 全部 和 我已经 只是 倒下 在 爱 和 你 .

“亲爱的, 你让所有人都很满意, 我已经爱上你了。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [klʌb] .

**I'm going to have you at the Woman's Club .**  
我是 去 到 有 你 在 这 女性的 俱乐部 .

我要带你去女子俱乐部。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em ˈiː] .

**You must come and see me .**  
你 必须 来 和 看 我 .

你一定要来见我。

[kʌm] [ˈɔːf(ə)n] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " **Come often , won't you ?** "

来 经常 , 惯于 你 ? " **Come often , won't you ?** "

你常来, 好吗?

" [aɪ][æ; l; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] , " [roʊz] [sed] [ˈsɪmpli] ,

" **I shall be glad to ,** " **Rose said simply ,**  
" 我 将 是 高兴的 到 , " 玫瑰 说 简单地 ,

“我很乐意,”罗斯简单地说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

**but her face was flushed and her eyes shining with joy .**  
但 她 脸 曾是 酡 和 她 眼睛 灼灼 和 喜悦 .

但她脸颊绯红, 双眼闪烁着喜悦的光芒。

[ ˈəuɪn ] [wʌz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [əˈloʊn] .

**Owen was outside in the hall alone .**  
欧文 曾是 外部 在 这 大厅 独自的 .

欧文独自一人待在走廊里。

" [ˈdɪdnt] [ˈmeri] [kʌm] [tu:] ? "

" **Didn't Mary come too ?** "

" 没有 玛丽 来 也 ? "

玛丽没来吗？

" [noʊ] , [ʃiː ʃi] [kənˈkluːdɪd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [ˈɔːkwərd] [ɪf] [ʃiː ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]

" **No , she concluded it would look awkward if she came and stood outside the**

" 不 , 她 结束 它 会 看 尴尬的 如果 她 来了 和 站立 外部 这

[dɔːr] .

**door** .

门 .

“不,”她总结道,“如果她走到门外站着,看起来会很尴尬。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈbɪːŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

" **They walked along side by side** .

" 他们 步行 沿着 边 经过 边 .

他们并肩走着。

[ ˈteɪlə ] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː][æn; ən][ˌæfektɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

**Taylor considered it an affectation to offer a strong young woman his arm** ,

泰勒 经过考虑的 它 一个 做作 到 提供 一个 强的 年轻的 女士 他的 手臂 ,

泰勒认为,向一位强壮的年轻女性伸出手臂是一种矫揉造作的行为。

[ɪkˈsept] [æt; ət][ˈkrɪtɪk(ə)][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

**except at critical passages of the street** .

除了 在 批判的 段落 的 这 街道 .

除了街道的关键路段。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] ? "

" **Did you have a good time ?** "

" 做过 你 有 一个 好的 时间 ? "

你玩得开心吗？

" [oʊ] [ˈsplendɪd] !

" **O splendid !**

" 哦 灿烂 !

“哦,太棒了!”

" [ʃiː ʃi] [sed] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsoʊʃ(ə)l] [səkˈses] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

" **she said , the joy of her social success upon her** .

" 她 说 , 这 喜悦 的 她 社会的 成功 之上 她 .

她说,她沉浸在社交成功的喜悦中。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌvli] !

" **It was lovely !**

" 它 曾是 迷人的 !

太棒了!

[aɪ][ˈnevər] [met] [sʌtʃ] [faɪn] [ˈpiːp(ə)l] .

**I never met such fine people** .

我 绝不 遇见 这样的 美好的 人们 .

我从未见过如此优秀的人。

[ ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntəˈlektʃuəl] , [tuː] .

**Everything was so full of fun and they were intellectual , too** .

一切 曾是 所以 满的 的 乐趣 和 他们 是 知识分子 , 也 .

一切都充满了乐趣,而且他们也很有学问。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈherɪk] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] !

**Dr . Herrick is wonderful !**

博士 . 赫里克 是 精彩的 !

赫里克医生太棒了!

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] , [tu:] . "  
Mr . Mason , too . "

先生 . 石匠 , 也 . "

梅森先生也是。

" [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] ? "  
" What Mr . Mason ? "  
" 什么 先生 . 石匠 ? "

“什么事，梅森先生？”

" [ˈwɒrən] [ˈmeɪs(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm] . "  
" Warren Mason , I think they call him . "  
" 沃伦 石匠 , 我 思考 他们 称呼 他 . "

“我想他们都叫他沃伦·梅森。”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?  
" Is that so ?  
" 是 那 所以 ?

“是这样吗？”

[ˈwɒrən] [ˈmeɪs(ə)n][ɪz] [kənˈsɪdəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈnu:zpeɪpər] [men][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .  
Warren Mason is considered one of the finest newspaper men in the city .  
沃伦 石匠 是 经过考虑的 一 的 这 最好的 报纸 男人 在 这 城市 .

沃伦·梅森被认为是这座城市最优秀的报人之一。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [lʊk] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "  
All the fellows look up to him . "  
全部 这 伙伴们 看 向上 到 他 . "

所有同伴都很敬重他。

" [aɪm][glæd][aɪ] [met] [hɪm; ɪm] .  
" I'm glad I met him .  
" 我是 高兴的 我 遇见 他 .

我很高兴认识他。

[oʊ] , [naʊ] [aɪ] [si:] !  
O , now I see !  
哦 , 现在 我 看 !

哦，现在我明白了！

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈherɪk] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][ðer; ðər][tu:; tə] [hɪr] [em ˈi:] [ri:d] .  
Dr . Herrick invited him there to hear me read .  
博士 . 赫里克 受邀 他 那里 到 听到 我 读 .

赫里克博士邀请他来听我朗读。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] , [aɪm] [əˈfreɪd] .  
I made a failure , I'm afraid .  
我 制成 一个 失败 , 我是 害怕的 .

恐怕我失败了。

" [ʃi:; jɪ] [θɔ:t] [soʊ] [mɔ:ɾ] [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] [æz; əz][ðə; ði][roʊz] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtraɪʌmf] [gru:]  
" She thought so more and more as the rose color of her little triumph grew  
" 她 想法 所以 更多的 和 更多的 作为 这 玫瑰 颜色 的 她 小的 胜利 生长  
[greɪ] .  
gray .  
灰色的 .

“随着她小小的胜利的玫瑰色逐渐褪去，她越来越这么想。”

[ʃi:; jɪ] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈtɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑ:n][hɜ:ɾ; həɾ][bed] ,  
She ended by tossing to and fro on her bed ,  
她 结束 经过 抛掷 到 和 弗 在 她 床 ,

最后，她在床上辗转反侧，难以入眠。

[ˈreɪdʒɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [həʊ] [ˈfuːlɪʃli] [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈæktɪd] .  
**raging to think how foolishly she had acted** .

愤怒 到 思考 如何 愚蠢地 她 有 行动 .  
想到自己之前的愚蠢行为，她怒不可遏。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpɒʊəm][wʌz; wəz][bæd] , [ʃiː; ji] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .  
**The long poem was bad , she saw it now** .

这 长的 诗 曾是 坏的 , 她 锯 它 现在 .  
她现在明白了，那首长诗很糟糕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈvɔːlvd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [dʌ] .  
**It was involved and twisted and dull** .

它 曾是 涉及 和 扭曲 和 乏味的 .  
情节复杂曲折，而且枯燥乏味。

[ʃiː; ji] [sɔː] [ˈmeɪsənz] [feɪs] [ˈdɑːrkən] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]  
**She saw Mason's face darken again , and it seemed now it wore a look of**  
她 锯 石匠的 脸 变暗 再次 , 和 它 似乎 现在 它 穿着 一个 看 的  
[dɪsˈɡʌst] .  
**disgust** .  
厌恶 .

她看到梅森的脸色再次阴沉下来，现在似乎带着厌恶的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] !  
**And the whistling !**  
和 这 吹口哨 !

还有口哨声！

[ɡʊd] [ ˈhevəns ] , [wʌz; wəz][ðər; ðər][noʊ][ˈlɪmɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːli] , [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪfnəs] ?  
**Good heavens , was there no limit to her folly , her childishness ?**  
好的 天 , 曾是 那里 不 限制 到 她 蠢事 , 她 童心 ?

天哪，她的愚蠢和幼稚难道没有极限吗？

[soʊ][ʃiː; ji] [raɪðd] [ænd; ənd] [ɡroʊn] , [hɜːr; hər][hoʊps] [ɔːl] [pəˈθetɪkli] [ˈtræmpld] [ænd; ənd] [dʌst] -  
**So she writhed and groaned , her hopes all pathetically trampled and dust** -  
所以 她 扭动 和 呻吟 , 她 希望 全部 可悲地 践踏 和 灰尘 -  
[ˈkʌvəd] [naʊ] .  
**covered now** .  
涵盖 现在 .

于是她痛苦地扭动着身体，呻吟着，她所有的希望都可悲地被践踏，蒙上了一层尘埃。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪdiəsi] .  
**Everybody would hear of her idiocy** .  
大家 会 听到 的 她 白痴 .

所有人都会听说她的愚蠢行为。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd]  
**She had been so determined to do something worth while , and she had**  
她 有 到过 所以 决定 到 做 某物 值得 尽管 , 和 她 有

[riːd] [hɜːr; hər][wɜːrst] [laɪnz] ,  
**read her worst lines** ,  
读 她 最差 线条 ,

她决心要做一件有意义的事，而且她已经读过自己写得最糟糕的几行字了。

[ænd; ənd] [ˈhwaɪld] — [ˈhwaɪld] [laɪk][ə; eɪ] [kaʊ] - [bɔɪ] .  
**and whistled — whistled like a cow - boy** .  
和 吹口哨 — 吹口哨 喜欢 一个 奶牛 - 男生 .

然后吹起了口哨——像个牛仔一样吹口哨。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:k] [ʃɔ:r] [si:md] [laɪk] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ʌv; əv]  
**The houses of the Lake Shore seemed like impenetrable castles in the deep of**  
这 房屋 的 这 湖 支撑 似乎 喜欢 坚不可摧 城堡 在 这 深的 的  
[hɜ:r; hər] [dɪ'spɜ:] ,  
**her despair ,**  
她 绝望 ,  
在她绝望的深处, 湖岸边的房屋就像坚不可摧的城堡。

[ænd; ənd][ˈmeɪsənz] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [gru:] [i:tʃ] ['moʊmənt] [di:pər] [ɪn] ['mi:nɪŋ] .  
**and Mason's words about the city grew each moment deeper in meaning .**  
和 石匠的 字 关于 这 城市 生长 每个 片刻 更深 在 意义 .  
梅森对这座城市的描述, 随着时间的推移, 变得越来越深刻。  
[æftər] [rouz] [left] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['herɪk] [keɪm] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['reɪdiənt] .  
**After Rose left , Dr . Herrick came back into the room radiant .**  
后 玫瑰 左边 , 博士 . 赫里克 来了 后退 进入 这 房间 辐射状 .  
罗斯离开后, 赫里克医生容光焕发地回到了房间。

" [ðer; ðər] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?  
**" There , what do you think of her ?**  
" 那里 , 什么 做 你 思考 的 她 ?  
“你觉得她怎么样？”

[eɪ 'em][aɪ]['kreɪzi][ɔ:r][nɑ:t] ?  
**Am I crazy or not ?**  
是 我 疯狂的 或者 不是 ?  
我是不是疯了？

[aɪ][kleɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['dʒi:niəs] . "  
**I claim to have discovered a genius . "**  
我 宣称 到 有 发现 一个 天才 . "  
我声称发现了一位天才。  
[maɪ] [dɪr] , [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ['θætʃər] [hæz; həz][ə; eɪ]['praɪər] [kleɪm] . "  
**" My dear , seems to me Thatcher has a prior claim . "**  
" 我的 亲爱的 , 似乎 到 我 撒切尔夫人 有 一个 事先的 宣称 . "  
“亲爱的, 依我看, 撒切尔夫人似乎有优先权。”

" [wel] , ['enihaʊ] , [fi:; ji][ɪz][ə; eɪ]['dʒi:niəs] .  
**" Well , anyhow , she is a genius .**  
" 出色地 , 无论如何 , 她 是 一个 天才 .  
总之, 她是个天才。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['wɒrən] ? "  
**Don't you think so , Warren ? "**  
不 你 思考 所以 , 沃伦 ? "  
你不这么认为吗, 沃伦？

" [fi:; ji][kæn; kən] ['wɪs(ə)l] . "  
**" She can whistle . "**  
" 她 能 哨 . "  
“她会吹口哨。”

" [oʊ] , [dəʊnt][bi:; bi][soʊ] [enɪg'mæɪtɪkəl] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .  
**" O , don't be so enigmatical , it is out of place .**  
" 哦 , 不 是 所以 神秘的 , 它 是 出去 的 地方 .  
“哦, 别这么神秘兮兮的, 这样不合适。”

[fi:z] [gɔ:t] ['paʊər] .  
**She's got power .**  
她是 得到 力量 .  
她很有权力。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪˈhaɪ] [ðæt] . "   
 **You can't deny that . "**   
 你 不能 否定 那 . "

这一点你无法否认。

" [taɪm] [ɪˈnaʊ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [fɪː; fɪ] [kæn; kən] [duː] [wen] [fɪː; fɪ] [faɪndz] [aʊt] [wʌt] [ˈpɑːli] - [rɑːt] [fɪː; fɪ] [ɪz]   
 **" Time enough to say what she can do when she finds out what polly - rot she is "**   
 " 时间 足够的 到 说 什么 她 能 做 什么时候 她 发现 出去 什么 波莉 - 腐烂 她 是   
 [ˈraɪtɪŋ] [naʊ] .   
 **writing now .**   
 写作 现在 .

“有足够的时间让她说说，当她发现自己现在写的是什么胡说八道时，她能做些什么。”

[ðə; ðɪ] [ˈwɪslɪŋ] [ɪntrəstɪd] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [məˈlevələntli] .   
 **The whistling interested me , " he added , malevolently .**   
 这 吹口哨 感兴趣的 我 , " 他 额外 , 恶意地 .

“这口哨声引起了我的兴趣，”他恶意地补充道。

[ɪzəbəlz] [feɪs] [ˈdaːkənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .   
 **Isabel's face darkened a little .**   
 伊莎贝尔的 脸 变暗 一个 小的 .

伊莎贝尔的脸色微微阴沉下来。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [præŋk] [naɪts] .   
 **" I understand , this is one of your prank nights .**   
 " 我 理解 , 这 是 一 的 你的 恶作剧 夜晚 .

“我明白了，这是你们的恶作剧之夜。”

[bʌt; bət] [aɪ] [jæl; jəl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [əˈfekt] [em ˈiː] .   
 **But I shall not allow it to affect me .**   
 但 我 将 不是 允许 它 到 影响 我 .

但我不会让它影响到我。

[juː; jʊ] [ˈkænaːt] [snɪr] [daʊn] [ðæt] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [gɜːrl] . "   
 **You cannot sneer down that beautiful girl . "**   
 你 不能 冷笑 向下 那 美丽的 女孩 . "

你不能嘲笑那个美丽的女孩。

" [aɪm] [nɑːt] [ˈsnɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] .   
 **" I'm not sneering her down .**   
 " 我是 不是 冷笑 她 向下 .

我不是在嘲笑她。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈmɪrli] [ɪndɪkeɪtɪŋ] [wer] [fɪː; fɪ] [niːdz] [help] .   
 **I am merely indicating where she needs help .**   
 我 是 仅仅 表明 在哪里 她 需求 帮助 .

我只是指出她需要哪些方面的帮助。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 达彻的酷玫瑰(Rose of Dutcher's Coolly)

## 第11/17页

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈkriːtʃər] [ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ʃiːz] [kiːn] [ˈmentəli] — [ˈmɔːrəli] , [noʊ] [daʊt] ,  
**She is a glorious creature physically and she's keen mentally — morally , no doubt ,**  
她是 是 一个 辉煌 生物 身体 和 她是 敏锐的 精神上 — 道德上 , 不 怀疑 ,  
她外表绝美, 头脑敏锐——毫无疑问, 品德也十分高尚。

[ʃiːz] [wel] [ɪnˈstrʌktɪd] — [æftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈgɜːlz] — [bʌt; bət]  
**she's well instructed — after the manner of country girls — but**  
她是 出色地 指示 — 后 这 方式 的 国家 女孩们 — 但  
她受过良好的教育——就像乡下姑娘那样——但

[esˈθetɪkli] [ʃiːz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfl] [wei] .  
**esthetically she's in a sorrowful way .**  
美学上 她是 在 一个 悲伤 方式 :  
从美学角度来看, 她带着一种悲伤的气质。

[teɪst] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈrʊrəl] [ˈriːdʒənz] — [wel] ,  
**Taste is our weak point in America , and in the rural regions — well ,**  
品尝 是 我们的 虚弱的 观点 在 美国 , 和 在 这 乡村的 地区 — 出色地 ,  
在美国, 口味是我们的弱项, 而在农村地区——嗯,

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [teɪst] [əˈbʌv] [ðæt][fɔːr; fər] [ˈʃɔːrtkeɪk] , [ˈdɔːlər][kˈrəʊməʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɔːk]  
**there isn't any taste above that for shortcake , dollar chromos and the New York**  
那里 不是 任何 品尝 多于 那 为了 草莓蛋糕 , 美元 染色体 和 这 新的 约克  
[rɪˈpɔːzətɔːri] . "  
**Repository .** "  
仓库 : "  
对于酥饼、一美元的彩色照片和《纽约信使报》来说, 没有什么比这更令人垂涎的了。

" [ˈhiːz] [ˈstaːrtɪd] , [ˈhiːz] [ɔːf] ! " [sed] [ˈrɑːbərts] .  
" **He's started , he's off !** " **said Roberts .**  
" 他是 开始 , 他是 离开 ! " 说 罗伯茨 :  
“他出发了, 他跑了!”罗伯茨说道。

" [naʊ] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [vəːsɪz] ; [ðei] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd][ˈfɜːrvər] , [aɪ ˈtiː] [siːmz]  
" **Now , I like the girl's verses ; they are full of dignity and fervor , it seems**  
" 现在 , 我 喜欢 这 女孩们 诗句 ; 他们 是 满的 的 尊严 和 热情 , 它 似乎  
[tuː; tə][em ˈiː] . "  
**to me .** "  
到 我 : "  
“我喜欢这位姑娘的诗; 在我看来, 它们充满了尊严和热情。”

" [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] , [juː; jʊ] [miːn] .  
" **Full of fever , you mean .**  
" 满的 的 发烧 , 你 意思是 :  
你是说他发烧了?

[juː; jʊ] [ˈspeʃəlɪst] [ɪn] [nɜːrv] [dɪˈziːzɪz] [ænd; ənd] [ˈspɔːtɪd] [bʌgz] [ˈwʊdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [kræs] [ɪmɪˈteɪʃn]  
**You specialists in nerve diseases and spotted bugs wouldn't know a crass imitation**  
你 专家 在 神经 疾病 和 斑 漏洞 不会 知道 一个 粗俗 模仿  
[ʌv; əv] [ ˈtenɪsn ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ˈvaɪəl] .  
**of Tennyson if you had it in a glass vial .**  
的 丁尼生 如果 你 有 它 在 一个 玻璃 小瓶 :  
你们这些神经疾病和斑点虫专家, 就算把拙劣的丁尼生模仿之作装在玻璃瓶里, 也认不出来。

[ɪts] [sʌtʃ] [pʊr] ['kri:tʃərz] [æz; əz][ju:; jʊ] [hu:] [ki:p] [ðɪ:z] [jʌŋ] ['raɪtəz] ['ɪmɪteɪɪŋ] [sək'sesɪz] .  
**It's such poor creatures as you who keep these young writers imitating successes .**  
它是 这样的 贫穷的 生物 作为 你 WHO 保持 这些 年轻的 作家 模仿 成功 .

正是像你这样的庸才，才让这些年轻作家只能模仿成功人士。

[ðə; ðɪ][gɜ:rl][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [roʊl][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [bʌst] ,  
**The girl has a fine roll of voice and a splendid curve of bust ,**  
这 女孩 有 一个 美好的 卷 的 嗓音 和 一个 灿烂 曲线 的 摔碎 ,  
这女孩嗓音甜美，胸部曲线优美。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [stʌf] [ʃi:; ʃɪ] [ri:d] , [ˈpʊətri] — [tu:; tə] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ˈpɜ:sənz] . "  
**and that made the stuff she read , poetry — to impressionable persons . "**  
和 那 制成 这 东西 她 读 , 诗 — 到 易受影响的 人 . "  
这使得她读的东西，也就是诗歌——对那些易受影响的人来说，变得格格不入。

" [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] ! " ['kɔ:rəst] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .  
**" Oh ! Oh ! Oh ! " chorused the young people .**  
" 哦 ! 哦 ! 哦 ! " 齐声说道 这 年轻的 人们 .  
“哦！哦！哦！”年轻人齐声喊道。

" ['rɑ:bərts] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['senʃʊəlist] , " ['sænbɔ:n] [ɪntər'pʊəzd] ['greɪvli] .  
**" Roberts , you are a sensualist , " Sanborn interposed gravely .**  
" 罗伯茨 , 你 是 一个 感官主义者 , " 桑伯恩 插入 严重地 .  
“罗伯茨，你是个感官主义者，”桑伯恩严肃地插话道。

[ˈmeɪs(ə)n] [ɪmpər'tɜ:rbəbli] [prə'si:dɪd] .  
**Mason imperturbably proceeded .**  
石匠 沉着冷静 继续 .  
梅森镇定自若地继续前进。

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl][hæz; həz] ['paʊər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .  
**" The girl has power of some sort .**  
" 这 女孩 有 力量 的 一些 种类 .  
“这个女孩拥有某种超能力。”

[aɪ] ['ræðər] [sə'spekt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][drə'mætɪk] , [bʌt; bət] [ðæts] [mɪ'metɪk] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ]  
**I rather suspect it to be dramatic , but that's mimetic and of a low**  
我 相当 怀疑 它 到 是 戏剧性 , 但 那就是 拟态 和 的 一个 低的  
[ˈɔ:rdər] , [ˈeniweɪ] .  
**order , anyway .**  
命令 , 反正 .  
我倒觉得它有点夸张，但那只是模仿，而且程度很低。

[hɜ:r; hər] ['praɪmerɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [kən'sɪsts] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðɪ:z] .  
**Her primary distinction , with me , consists in something quite other than these .**  
她 基本的 区别 , 和 我 , 由 在 某物 相当 其他 比 这些 .  
在我看来，她最主要的特点与这些完全不同。

[ðə; ðɪ][gɜ:rl][hæz; həz] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ðæts] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ:l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,  
**The girl has character , and that's saying a good deal about a woman ,**  
这 女孩 有 特点 , 和 那就是 说 一个 好的 交易 关于 一个 女士 ,  
[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][gɜ:rl] .  
**especially a girl .**  
尤其 一个 女孩 .  
这个女孩很有个性，这对于一个女人来说，尤其是一个女孩来说，是非常难能可贵的。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['waɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kən'venʃən(ə)l] [taɪp] [wɪ'ðəʊt] ['lu:zɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l]  
**She has departed widely from the conventional type without losing essential**  
她 有 已离开 广泛 从 这 传统的 类型 没有 输 基本的  
[ˈwʊmənlinəs] . "  
**womanliness . "**  
女性气质 . "  
她虽然与传统类型大相径庭，但依然保留了女性的本质特征。



" [ɑ:] , [naʊ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət] [aɪ ˈti:] !  
" **Ah , now we are coming at it !**  
" 啊 , 现在 我们 是 未来 在 它 !  
“啊，现在我们终于要成功了！ ”

" [ðeɪ] [ɔ:l] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv]  
" **they all exclaimed , as they drew around him , with exaggerated expressions of**  
" 他们 全部 惊呼 , 作为 他们 画 大约 他 , 和 夸张的 表达式 的  
[ˈɪntrəst] .  
**interest .**  
兴趣 .  
“他们围着他，都发出惊叹，脸上带着夸张的兴趣表情。”

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɪz] [ˈdɑ:rkli] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ænd; ænd] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [brɪkəz, brɪˈkɔ:z] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ;  
" **The girl is darkly individual , and very attractive because of it ;**  
" 这 女孩 是 黑暗 个人 , 和 非常 吸引人的 因为 的 它 ;  
“这个女孩个性独特，也正因如此而极具魅力；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [ə; eɪ] [ˈsoʊ(ə)l] [səkˈses] , [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ˈɪzəbel] [ɪz] [ˈplænɪŋ]  
**but you make of her a social success , as I can see Isabel is planning**  
但 你 制作 的 她 一个 社会的 成功 , 作为 我 能 看 伊莎贝尔 是 规划  
[tu:; tə] [du:] ,  
**to do ,**  
到 做 ,  
但你可以让她在社交方面取得成功，就像我看得出伊莎贝尔正计划做的那样。

[ænd; ænd] [get] [hɜ:r; həɾ] [tu:; tə] [ˈwerɪŋ] [loʊ - [nekt] [ˈdresɪz] [ænd; ænd] [ɪmˈpɒvərɪʃɪŋ] [hɜ:r; həɾ]  
**and get her to wearing low - necked dresses and impoverishing her**  
和 得到 她 到 穿着 低的 - 颈部 连衣裙 和 贫困 她  
[ˈpi:p(ə)l] ,  
**people ,**  
人们 ,  
让她穿低领连衣裙，让她的子民陷入贫困。

[ænd; ænd] [ju:l] [teɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] . "  
**and you'll take all the charm out of her . "**  
和 你会 拿 全部 这 魅力 出去 的 她 . "  
你会让她失去所有魅力。

" [aɪ] [dəʊnt] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] ! " [sed] [ˈɪzəbel] .  
" **I don't believe it ! " said Isabel .**  
" 我 不 相信 它 ! " 说 伊莎贝尔 .  
“我不相信！”伊莎贝尔说。

" [aɪ ˈti:] [ˈhæznt] [hɜ:rt] [ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈherɪk] , " [pʊt] [ɪn] [ˈrɑ:bərts] .  
" **It hasn't hurt Dr . Herrick , " put in Roberts .**  
" 它 还没有 伤害 博士 . 赫里克 , " 放 在 罗伯茨 .  
“这并没有伤害赫里克医生，”罗伯茨插话道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ - [nekt] [dres] " — [hi:; hi] [weɪvd]  
" **I must say I'd like to see the girl in a low - necked dress " — he waved**  
" 我 必须 说 ID 喜欢 到 看 这 女孩 在 一个 低的 - 颈部 裙子 " — 他 挥手  
[hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hoʊld] [ðəm; ðəm] [ɪn] [tʃek] .  
**his hand to hold them in check .**  
他的 手 到 抓住 他们 在 查看 .  
“我得说，我很想看看那个女孩穿低领连衣裙的样子。”——他挥了挥手，示意他们别再说下去了。

" [naʊ] , [hoʊld] [ɑ:n] !  
" **Now , hold on !**  
" 现在 , 抓住 在 !  
“等等！”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [saʊndz] [bæd] , [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] . "  
**I know that sounds bad , but I mean it all right . "**  
我 知道 那 声音 坏的 , 但 我 意思是 它 全部 正确的 . "

我知道这话听起来不太好,但我确实是这个意思。

" [oʊ] , [noʊ] [daʊt] !  
**" Oh , no doubt ! "**  
" 哦 , 不 怀疑 !

“哦,毫无疑问!”

" [ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .  
**" They laughed at his embarrassment . "**  
" 他们 笑了 在 他的 尴尬 .

他们嘲笑他的尴尬。

[ˈmeɪs(ə)n] [ɪntər'pouzɪd] .  
**Mason interposed .**  
石匠 插入 .

梅森介入了。

" [ˈrɑ:bərts] - [lɔ:ŋ] [steɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ænd; ænd] [ˈtɪŋkɪt] [ˈwɪgwæmz] [hæz; həz] [pə'vɜ:rtɪd]  
**" Roberts ' long stay among the Wallapi and Tlinkit wigwams has perverted "**  
" 罗伯茨 - 长的 停留 之中 这 - 和 Tlinkit 印第安圆锥形帐篷 有 变态

[hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəli][ˈmɔ: rəl] [ˈneɪtʃər] .  
**his naturally moral nature .**  
他的 自然 道德 自然 .

“罗伯茨长期居住在瓦拉皮人和特林基特人的圆锥形帐篷里,已经扭曲了他原本的道德本性。”

" [ˈrɑ:bərts] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈprəʊtest] .  
**" Roberts shook his hands in deprecation , but made no further protest . "**  
" 罗伯茨 摇晃 他的 双手 在 弃用 , 但 制成 不 更远 反对 .

罗伯茨摇了摇头表示不满,但没有进一步抗议。

[ˈsænbɔ:n] [sed] : " [ɪts] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [θɪŋ] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [ðæt] .  
**Sanborn said : " It's a serious thing to advise a girl like that . "**  
桑伯恩 说 : " 它是 一个 严肃的 事物 到 建议 一个 女孩 喜欢 那 .

桑伯恩说:“给这样的女孩提建议是一件很严重的事情。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:] , [ˈɪzəbel] ?  
**What do you intend to do , Isabel ?**  
什么 做 你 打算 到 做 , 伊莎贝尔 ?

伊莎贝尔,你打算怎么做?

[ɪz][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [sək'ses] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] [ni:dz] ? "  
**Is a social success the thing the girl needs ? "**  
是 一个 社会的 成功 这 事物 这 女孩 需求 ? "

女孩需要的是社交上的成功吗?

" [aɪ 'ti:][wəʊnt][du:][hɜ:r; hər] [ˈeni] [hɑ:rm][tu:; tə] [mi:t] [naɪs] [ˈpi:p(ə)l] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**" It won't do her any harm to meet nice people — of course , "**  
" 它 惯于 做 她 任何 伤害 到 见面 好的 人们 — 的 课程 ,

“结识一些友善的人对她当然没有任何坏处。”

[ʃi:; ji] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][gʊʊ] [aʊt] [tu:] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃi:z] [ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] . "  
**she ought not to go out too much if she's going to write . "**  
她 应该 不是 到 去 出去 也 很多 如果 她是 去 到 写 . "

如果她想写作,就不应该经常外出。

" [ju:; jʊ] [ə'mju:z] [ˌem 'i:] , " [ˈmeɪs(ə)n] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeɪzərd] [wei] .  
**" You amuse me , " Mason began again , in his measured way . "**  
" 你 娱乐 我 , " 石匠 开始 再次 , 在 他的 测量 方式 .

“你真逗,”梅森再次开口,语气依旧沉稳。

" [fɜːrst][br'kəz, br'kɔːz][juː; jʊ] [ə'su:m] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][kæn; kən][gou] [wer] [fiː; ji] [pliːziz] — "

" **First because you assume that the girl can go where she pleases** — "

" 第一的 因为 你 认为 那 这 女孩 能 去 在哪里 她 请 — "

“首先是因为你认为这个女孩可以去任何她想去的 地方——”

" [fiː; ji][kæn; kən] , [tuː] , [ɪf] [fiːz] [gɑːt][ðə; ði]['kwa:ləti][wiː; wi] [θɪŋk] [fiː; ji][hæz; hæz] .

" **She can , too , if she's got the quality we think she has** .

" 她 能 , 也 , 如果 她是 得到 这 质量 我们 思考 她 有 .

“如果她具备我们认为她所拥有的素质，她也可以做到。”

[fɪ'kɑːgou] [sə'saɪəti] ['iznt] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [fɔːr] [hʌndrəd] .

**Chicago society isn't the New York four hundred** .

芝加哥 社会 不是 这 新的 约克 四 百 .

芝加哥的社会风气和纽约的四百人社会截然不同。

[wɪə(r)] [ɔːl] ['wɜːrkərz] [hɪr] . "

**We're all workers here** . "

是 全部 工人 这里 . "

我们这里都是工人。

" ['wɜːrkərz] [ænd; ənd] [θiːvz] , " ['meɪs(ə)n] [went] [ɑːn] ;

" **Workers and thieves , " Mason went on ;**

" 工人 和 窃贼 , " 石匠 去 在 ;

“工人和小偷，”梅森继续说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæz; hæz][ðə; ði]['kwa:ləti][aɪ] [θɪŋk] [fiː; ji][hæz; hæz] ,

" **but if the girl has the quality I think she has** ,

" 但 如果 这 女孩 有 这 质量 我 思考 她 有 ,

但如果这个女孩具备我认为她所拥有的品质，

[fiː; ji] [wɪl] [mæp] [aʊt] [hɜːr; hær] [oʊn] [kə'rɪr] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [aɪ 'tiː] [ɪrɪ'zɪstəbli] .

**she will map out her own career and follow it irresistibly** .

她 将要 地图 出去 她 自己的 职业 和 跟随 它 无法抗拒地 .

她将规划自己的职业生涯，并坚定不移地朝着目标前进。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ɪntrəsts] [em 'iː][ɪz] [ðɪs] — [haʊ] [dɪd][ðə; ði][gɜːrl][get] [hɪr] ?

**The question that interests me is this — how did the girl get here ?**

这 问题 那 兴趣 我 是 这 — 如何 做过 这 女孩 得到 这里 ?

我感兴趣的问题是——这个女孩是怎么来到这里的？

[waɪ] ['dɪdnt] [fiː; ji] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] [laɪk] ['suːzn] , [ænd; ənd] ['sæli] , [ænd; ənd][ ed ][ænd; ənd][dʒou] ?

**Why didn't she stay on the farm like Susan , and Sally , and Ed and Joe ?**

为什么 没有 她 停留 在 这 农场 喜欢 苏珊 , 和 莎莉 , 和 艾德 和 乔 ?

为什么她不像苏珊、莎莉、艾德和乔那样留在农场呢？

[haʊ] [dɪd][fiː; ji][get] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] ['mæriŋ] ['hæri] [ɔːr] ['tɑːmi] ?

**How did she get through college without marrying Harry or Tommy ?**

如何 做过 她 得到 通过 大学 没有 结婚 哈里 或者 汤米 ?

她是怎么在没嫁给哈里或汤米的情况下完成大学学业的？

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃənz] . "

**These are the vital questions** . "

这些 是 这 必不可少的 问题 . "

这些都是至关重要的问题。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] .

" **I don't know , " replied Isabel** .

" 我 不 知道 , " 回复 伊莎贝尔 .

“我不知道，”伊莎贝尔回答道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðʊz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['kudnt] [æsk][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][fɜ:rst]  
" **I thought of those things , but of course I couldn't ask her on first**  
" 我 想法 的 那些 事物 , 但 的 课程 我 不能 问 她 在 第一的  
[ə'kweɪntəns] .  
**acquaintance** .  
熟人 .

“我想过那些事，但当然我不能在初次见面时就问她。”

" [ˈmeɪs(ə)n] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [braʊz] .  
" **Mason lifted his eye - brows** .  
" 石匠 抬起 他的 眼睛 - 眉毛 .

梅森挑了挑眉。

" [ɑ:] !  
" **Ah !**  
" 啊 !

“啊！

[ju:; jʊ] [dru:] [ðə; ði][laɪn][æɪt; ət] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈmæɪrɪdʒ] .  
**You drew the line at love and marriage** .  
你 画 这 线 在 爱 和 婚姻 .

你对爱情和婚姻划清了界限。

[moʊst] [ˈwɪmɪn] —  
**Most women** —  
最多 女性 —

大多数女性——

" [ˈɪzəbel] [rɪˈzentɪd] [ðɪs] .  
" **Isabel resented this** .  
" 伊莎贝尔 怨恨 这 .

伊莎贝尔对此感到愤慨。

" [aɪm][nɑ:t] - [moʊst] [ˈwɪmɪn] - — [aɪm][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [taɪp] .  
" **I'm not ' most women ' — I'm not even a type** .  
" 我是 不是 - 最多 女性 - — 我是 不是 甚至 一个 类型 .

“我不是‘大多数女性’——我甚至不属于任何一种类型。”

[dəʊnt] [ˈlektʃər] [em ˈi:] , [pli:z] . "  
**Don't lecture me , please** . "  
不 演讲 我 , 请 . "

请不要对我进行说教。

" [aɪ][beg][jʊɹ; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈɪzəbel] ; [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .  
" **I beg your pardon , Isabel ; you're quite right** .  
" 我 求 你的 赦免 , 伊莎贝尔 ; 你是 相当 正确的 .

“对不起，伊莎贝尔；你说得完全正确。”

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] , [ænd; ənd] [rɪˈstɔ:rd] [pi:s] .  
" **His tone was sincere , and restored peace** .  
" 他的 语气 曾是 真诚 , 和 恢复 和平 .

“他的语气真诚，平息了事态。”

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈsept] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈeni] [dʒen(ə)rələˈzeɪʃ(ə)n] . "  
" **I always except you in any generalization** . "  
" 我 总是 除了 你 在 任何 概括 . "

“我在任何概括中都会把你算在内。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] , " [ˈɪzəbel] [sed] [ˈfaɪnəli] .  
" **This is the most significant thing of all , " Isabel said finally** .  
" 这 是 这 最多 重要的 事物 的 全部 , " 伊莎贝尔 说 最后 .

“这是最重要的事，”伊莎贝尔最后说道。

" [ðə; ði][gɜ:rl][hæz; həz][set][ju: 'es] ['tɔ:kin] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi; ji][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pɜ:rsənɪdʒ] ,  
" The girl has set us talking of her as if she were a personage ,  
" 这女孩有放我们说的她作为如果她是一个人士 ;  
"这个女孩让我们像谈论一个名人一样谈论她,

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɪs'kɑ:nsɪn] ['væli] — "  
instead of a girl from a Wisconsin valley — "  
反而 的 一个女孩 从 一个 威斯康星州 谷 — "  
"这不是一个来自威斯康星州山谷的女孩——"

" [ðæts] [tru:] , " ['meɪs(ə)n] [əd'mɪtɪd] .  
" That's true , " Mason admitted .  
" 那就是 真的 ; " 石匠 承认 .  
"没错,"梅森承认道。

" [ʃi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [ʌn'noʊn] [hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [maɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði]  
" She's of the countless unknown hundreds of the brightest minds from the  
" 她是 的 这 无数 未知 数百 的 这 最亮的 思想 从 这  
[kʌntri] ,  
country ,  
国家 ;  
"她是全国无数默默无闻的杰出人才之一。"

[ˈstri:mɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['vɪjəs] [ænd; ənd] [laɪ'senʃəs] ['ləʊfəz]  
streaming into the city side by side with the most vicious and licentious loafers  
流媒体 进入 这 城市 边 经过 边 和 这 最多 恶毒 和 淫乱 乐福鞋  
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] .  
of the towns .  
的 这 城镇 .  
"他们与城里最凶狠、最放荡的游手好闲之徒一起涌入这座城市。"

[aɪ 'ti:] [li:vz] [ðə; ði] ['kʌntri] [dʌl] , [bʌt; bət]['mɔ:rəl] .  
It leaves the country dull , but moral .  
它 树叶 这 国家 乏味的 , 但 道德 .  
"这会让国家变得沉闷, 但却保持道德。"

[ðə; ði][end][ɪz][na:t] [jet] .  
The end is not yet .  
这 结尾 是 不是 然而 .  
"结局尚未到来。"

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd]['mɔ:rəl] ['pi:p(ə)] ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt]  
In the end the dull and moral people survey the ruined walls of the bright  
在 这 结尾 这 乏味的 和 道德 人们 民意调查 这 毁坏 墙壁 的 这 明亮的  
[ænd; ənd] ['vɪjəs] . "  
and vicious . "  
和 恶毒 . "  
"最后, 那些平庸而道德的人们眺望着那些曾经辉煌而邪恶的人们的残垣断壁。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:rəl][ɑ:r; ər] [prə'lɪfɪk] , " ['sænbɔ:n] [pʊt] [ɪn] .  
" And the dull and the moral are prolific , " Sanborn put in .  
" 和 这 乏味的 和 这 道德 是 多产的 , " 桑伯恩 放 在 .  
"而那些平庸之辈和道德败坏之辈却人才辈出,"桑伯恩补充道。

" [prɪ'saɪsli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [i:t] [ænd; ənd] [sli:p] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðəm; ðəm] [lɔ:ŋ] [laɪf][ænd; ənd]  
" Precisely , and they can eat and sleep , which gives them long life and  
" 恰恰 , 和 他们 能 吃 和 睡觉 , 哪个 给予 他们 长的 生活 和  
[væst] ['stʌməkʃ] .  
vast stomachs .  
广阔的 胃 .  
"没错, 而且它们可以吃东西和睡觉, 这使它们寿命很长, 胃也很大。"

" ['rɑ:bərts] [spræn] [ʌp] , " [aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] .  
" **Roberts sprang up** , " **I propose to escape while I can** .  
" 罗伯茨 弹簧 向上 , " 我 提出 到 逃脱 尽管 我 能 .  
罗伯茨猛地站起来说：“我打算趁还能逃的时候逃走。”

[ˈmeɪs(ə)n] [ɪz] [wu:nd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [naɪt] .  
**Mason is wound up for all night** .  
石匠 是 伤口 向上 为了 全部 夜晚 .  
梅森整晚都兴奋不已。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ˈsænbɔ:n] [ænd; ənd] [ˈmeɪs(ə)n]  
" **There was a little bustle of parting** , **and eventually Sanborn and Mason**  
" 那里 曾是 一个 小的 忙碌 的 离别 , 和 最终 桑伯恩 和 石匠  
[wɔ:kt] [ɔ:f] [tə'geðər] .  
**walked off together** .  
步行 离开 一起 .  
“一阵短暂的离别喧闹之后，桑伯恩和梅森一起离开了。”

" [ɪts] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] .  
" **It's no time to go to sleep** .  
" 它是 不 时间 到 去 到 睡觉 .  
现在还不是睡觉的时候。

[kʌm] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] , " [sə'dʒestɪd] [ˈmeɪs(ə)n] .  
**Come to my room and smoke a pipe** , " **suggested Mason** .  
来 到 我的 房间 和 抽烟 一个 管道 , " 建议 石匠 .  
“来我房间抽根烟斗吧，”梅森建议道。

" [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [mu:d] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [mu:d] [tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n] .  
" **I'm in a mood to talk if you're in a mood to listen** .  
" 我是 在 一个 情绪 到 讲话 如果 你是 在 一个 情绪 到 听 .  
“如果你有心情听，我很乐意和你聊聊。”

" [ˈsænbɔ:n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɔ:dɪst] [ˈfeləʊ] , [hu:] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] [frend] .  
" **Sanborn was a modest fellow** , **who admired his friend** .  
" 桑伯恩 曾是 一个 谦虚的 同伴 , WHO 钦佩 他的 朋友 .  
桑伯恩为人谦逊，非常欣赏他的朋友。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I am always ready to listen to you** , " **he said** .  
" 我 是 总是 准备好 到 听 到 你 , " 他 说 .  
“我随时准备倾听你的意见，”他说。

" [ˈprɑ:bəbli] [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈwi:knəs] , " [ˈmeɪs(ə)n] [ˈdraɪli] [rɪ'spɒndɪd] .  
" **Probably that is your amiable weakness** , " **Mason dryly responded** .  
" 大概 那 是 你的 可亲 弱点 , " 石匠 干巴巴地 回应 .  
“这大概就是你喜欢人的弱点吧，”梅森冷冷地回答道。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'ɑr'ɑr'aɪ]  
**CHAPTER XVIII**  
章 十八

第十八章

[ˈmeɪs(ə)n] [tɔ:ks] [ɑ:n] [ˈmæɪrɪdʒ]  
**MASON TALKS ON MARRIAGE**  
石匠 会谈 在 婚姻

梅森谈婚姻

[men] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈi:zəli] [ˈɪntɪmət] .  
**Men are not easily intimate** .  
男人 是 不是 容易地 亲密的 .  
男人不容易与人建立亲密关系。

[ðeɪ] [kən'faɪd] [ɪn] [i:tʃ] ['lðə] ['ræðə] ['seldəm] .  
**They confide in each other rather seldom** .  
他们 信任 在 每个 其他 相当 很少 .

他们很少向对方倾诉心事。

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæɪɪdʒ] [kɔ:rs] [men] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [sniəz] [ænd; ənd] [əb'si:n] [dʒests] .  
**Of love and marriage coarse men speak with sneers and obscene jests** .  
的 爱 和 婚姻 粗 男人 说话 和 冷笑 和 猥亵 笑话 .

粗俗的男人谈论爱情和婚姻时，总是带着嘲讽和下流的玩笑。

[ʌv; əv] [ðɪ:z] [di:p] [θi:mz] ['sɪriəs] [men] [spi:k] [ɪn] [hɪnts] , [wɪð; wɪθ][ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [smaɪlz] ,  
**Of these deep themes serious men speak in hints , with apologetic smiles ,**  
的 这些 深的 主题 严肃的 男人 说话 在 提示 , 和 道歉的 微笑 ,  
对于这些深刻的主题，严肃的男人们总是含蓄地、带着歉意的微笑来谈论。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [bi'trein] [ə; eɪ] ['wi:knəs] , ['seldəm] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv]  
**as if they were betraying a weakness , seldom going to any length of**  
作为 如果 他们 是 背叛 一个 弱点 , 很少 去 到 任何 长度 的  
statement .  
陈述 .

仿佛他们是在暴露自己的弱点，很少会发表长篇声明。

[ðeɪ] [ɪk'spres] [ðer; ðə] ['mi:niŋ] [ɪn]['brookən] ['sentənsɪz] — [ɪn][ɪndə'rekt] ['steɪtmənts] .  
**They express their meaning in broken sentences — in indirect statements** .  
他们 表达 他们的 意义 在 破碎的 句子 — 在 间接 声明 .  
他们用不完整的句子——间接的陈述句——来表达他们的意思。

['sænbɔ:n] [hæd; həd] [noʊn] ['meɪs(ə)n][fɔ:r; fə] [sʌm; səm] ['jɪrz] .  
**Sanborn had known Mason for some years** .  
桑伯恩 有 已知 石匠 为了 一些 年 .  
桑伯恩认识梅森已有数年了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] [bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ; ['meɪs(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn'tɪriər] [taʊn] [ɪn]  
**They were both from the country ; Mason from a small interior town in**  
他们 是 两个都 从 这 国家 ; 石匠 从 一个 小的 内部的 镇 在  
Illinois , Sanborn from Indiana .  
伊利诺伊州 , 桑伯恩 从 印第安纳州 .

他们都来自乡村；梅森来自伊利诺伊州内陆的一个小镇，桑伯恩来自印第安纳州。

['meɪs(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊldə] [mæn][ðæn; ðən] ['sænbɔ:n] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [pri'zjʊmd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,  
**Mason was an older man than Sanborn , and generally presumed upon it ,**  
石匠 曾是 一个 老 男人 比 桑伯恩 , 和 一般来说 假定 之上 它 ;  
also upon Sanborn's reticence .  
还 之上 桑伯恩 沉默寡言 .

梅森比桑伯恩年纪大，而且通常也认为桑伯恩年纪更大，再加上桑伯恩比较沉默寡言。

[ðeɪ] [roud] [ʌp][ðə; ðɪ] ['elɪveɪtə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɜ:rkli] [flæts][ɪn] ['saɪləns] ,  
**They rode up the elevator in the Berkeley flats in silence ,**  
他们 骑 向上 这 电梯 在 这 伯克利 公寓 在 沉默 ,  
他们默默地乘电梯上了伯克利公寓楼。

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [rɪ'mu:vɪd] [ðer; ðə] [koʊts] [ænd; ənd] [fɪld] [ðer; ðə] [paɪps] , [ænd; ənd] [tʊk]  
**and in silence they removed their coats and filled their pipes , and took**  
和 在 沉默 他们 已移除 他们的 外套 和 已填 他们的 管道 , 和 采取  
seats before the fire .  
座位 前 这 火 .

他们默默地脱下外套，装满烟斗，然后在火堆前坐了下来。

[ˈmeɪs(ə)n][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][seɪ][hiː; hi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][æn; ən]  
**Mason was accustomed to say he supported two rooms and an**  
石匠 曾是 习惯 到 说 他 有 二 房间 和 一个  
[ˈoʊpən] [ɡreɪt] [ˈfaɪər] ,  
**open grate fire** ,  
打开 格特 火 ,

梅森习惯说他供养两间房和一个敞开式壁炉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][koʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈlaɪtɪd]  
**and he regretted it was not cold enough to have the grate lighted**  
和 他 后悔 它 曾是 不是 寒冷的 足够的 到 有 这 格特 照明  
[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .  
**for that evening** .  
为了 那 晚上 .

他后悔那天晚上天气不够冷，没能点亮壁炉的火。

[ðeɪ] [sæt][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [smoʊk] .  
**They sat some minutes in smoke** .  
他们 卫星 一些 分钟 在 抽烟 :

他们在烟雾中坐了几分钟。

[ˈmeɪs(ə)n] [ˈsɪtɪŋ] [ləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪr] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ɪn] [rɪˈpoʊz] , [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd][ˈtaɪərd] ,  
**Mason sitting low in his chair , with face in repose , looked old and tired ,**  
石匠 坐着 低的 在 他的 椅子 , 和 脸 在 休息 , 看起来 老的 和 疲劳的 ,  
梅森低低地坐在椅子上，面容平静，看起来又老又累。

[ænd; ənd] [ˈsænbɔːn] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][seɪ] :  
**and Sanborn was moved to say** :  
和 桑伯恩 曾是 已搬 到 说 :

桑伯恩深受感动，说道：

" [ˈmeɪs(ə)n] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [plʌmp] [ˈkwɛstʃən] : [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][ɡet] [ˈmæɪrɪd] ?  
" **Mason , I'm going to ask you a plump question : Why don't you get married ?**  
" 石匠 , 我是 去 到 问 你 一个 丰满 问题 : 为什么 不 你 得到 已婚 ?  
“梅森，我要问你一个棘手的问题：你为什么不结婚呢？”

[jʊə(r)] [ˈɡetɪŋ] [oʊld] . "  
**You're getting old** . "  
你是 获得 老的 . "

你老了。

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] . "  
" **I've tried to** . "  
" 我已经 尝试 到 . "

“我试过了。”

" [wʌt] ! [traɪd] [tuː; tə] ? "  
" **What ! tried to ?** "  
" 什么 ! 尝试 到 ? "

“什么！试图……”

" [ɪɡˈzæktli] . "  
" **Exactly** . "  
" 确切地 . "

“确切地。”

" [ðæt] [ɪz][ɪnˈkredəb(ə)l] ! "  
" **That is incredible !** "  
" 那 是 极好的 ! "

“真是不可思议！ ”



" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] , ['plæslɪ] .

" **It is the fact , " replied the older man , placidly .**  
" 它 是 这 事实 , " 回复 这 老 男人 , 平静地 .

“这是事实,”年长者平静地回答道。

[ˈsænbɔ:n] [dɪd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .

**Sanborn did not believe it .**  
桑伯恩 做过 不是 相信 它 .

桑伯恩不相信。

[hi:; hi] [nu:] ['meɪs(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌmwʌt] [sɪ'klʊslv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

**He knew Mason to be somewhat seclusive in his life ,**  
他 知道 石匠 到 是 有些 隐蔽 在 他的 生活 ,

他知道梅森的生活方式有些孤僻。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [nu:] [ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [hi:; hi] [held] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['wɪmɪn] .

**but he also knew the high place he held in the eyes of several women .**  
但 他 还 知道 这 高的 地方 他 握住 在 这 眼睛 的 一些 女性 .

但他也知道自己在一些女性眼中地位很高。

['meɪs(ə)n] [went] [ɑ:n] [ˈfaɪnəli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] ['mænər] , [æz; əz] [ˈsænbɔ:n] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] .

**Mason went on finally , in his best manner , as Sanborn called it .**  
石匠 去 在 最后 , 在 他的 最好的 方式 , 作为 桑伯恩 称为 它 .

梅森最终以他最好的方式继续说道，正如桑伯恩所说。

" [fɔ:r; fər] [ten] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [kɑ:nʃi'ənʃəs] [ænd; ənd]

" **For ten years I've been trying to marry , and I've been conscientious and**  
" 为了 十 年 我已经 到过 尝试 到 结婚 , 和 我已经 到过 尽责的 和

['θɜ:roʊ] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] ,

**thorough in my heart ,**  
彻底 在 我的 心 ,

“十年来我一直想结婚，我内心一直认真认真，

[tu:] .

**too .**  
也 .

也。

" [ˈsænbɔ:n] [wʌz; wəz] [ˈvaɪələntli] ['ɪntrəstɪd] .

" **Sanborn was violently interested .**  
" 桑伯恩 曾是 暴力 感兴趣的 .

桑伯恩对此非常感兴趣。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv] [smoʊk] .

**He drew a long breath of smoke .**  
他 画 一个 长的 气息 的 抽烟 .

他深深地吸了一口烟。

" [wʌt] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['mætər] ? "

" **What seems to be the matter ? " " 什么 似乎 到 是 这 事情 ? " "**

“出了什么事？ ”

" [dəʊnt] ['hɜ:ri] [em 'i:] .

" **Don't hurry me .**  
" 不 匆忙 我 .

别催我。

[fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [ɡɔ:n] [tu:] [fɑ:r] [ɪn] [maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

**For one thing , I suppose I've gone too far in my knowledge of women .**  
为了 一 事物 , 我 认为 我已经 已消失 也 远的 在 我的 知识 的 女性 .

首先，我想我对女性的了解可能太深入了。

[aɪv] [gɔːn] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˌkeɪpəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bæmˈbuːzəld] .  
**I've gone beyond the capability of being bamboozled** .  
我已经 已消失 超过 这 能力 的 存在 被骗了 .  
我已经没有被愚弄的能力了。

[aɪ] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊps] [ænd; ɛnd][prɑːps] [ðæt] [duː] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪstbɔːrd] [roʊztriː] .  
**I see too much of the ropes and props that do sustain the pasteboard rosetree** .  
我 看 也 很多 的 这 绳索 和 道具 那 做 维持 这 纸板 玫瑰树 .  
"  
"  
"  
我看到了太多支撑这棵纸板玫瑰树的绳索和支架。

" [ðæt] [ɪz] [flæt] [ˈblæsfəmi] , " [pʊt] [ɪn] [ˈsænbɔːn] .  
" **That is flat blasphemy , " put in Sanborn** .  
" 那 是 平坦的 亵渎神明 , " 放 在 桑伯恩 .  
“这简直是亵渎神明,”桑伯恩说道。

" [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [ænd; ɛnd] — "  
" **I know more about women than you do , and —** "  
" 我 知道 更多的 关于 女性 比 你 做 , 和 — "  
“我比你更了解女人, 而且——”

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [dɪˈsiːv] [ɪn][ə; eɪ] [beɪs] [wei] — [ˈbːf(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]  
" **I don't mean to say that women deceive in a base way — often they are not**  
" 我 不 意思是 到 说 那 女性 欺骗 在 一个 根据 方式 — 经常 他们 是 不是  
[ɪnˈtenʃənəli] [dɪˈseptɪv] ;  
**intentionally deceptive** ;  
故意 欺骗性的 ;  
“我并不是说女性会以卑劣的方式欺骗——她们通常并非故意欺骗；

[bʌt; bət] [hiˈredɪtərɪli] - [trænzˈmɪtɪd] , [ˌnesəˈserəli] [dɪˈfensɪv] [waɪlz] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər]  
**but hereditarily - transmitted , necessarily defensive wiles lead them to turn their**  
但 遗传 - 传输 , 一定 防守 诡计 带领 他们 到 转动 他们的  
[best] [saɪd] [tɔːrd] [men] .  
**best side toward men** .  
最好的 边 朝向 男人 .  
但遗传的、必然带有防御性的狡猾本能，使她们将自己最好的一面转向了男人。

[brɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] [aɪ][kʊd; kəd] [sti] [kɔːl] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪˈðəʊt] [ əbˈzəvɪŋ , ɔb- ][fɪː; jɪ]  
**Before I was thirty I could still call upon a young woman without observing she**  
前 我 曾是 三十 我 可以 仍然 称呼 之上 一个 年轻的 女士 没有 观察 她  
[rɪˈsiːvd] [emˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ˈʃædəʊd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər][ krəʊz ] - [fiːt] .  
**received me in a room shadowed to conceal her crows - feet** .  
已收到 我 在 一个 房间 阴影 到 隐藏 她 乌鸦 - 脚 .  
在我三十岁之前，我还能拜访一位年轻女子，而不会注意到她为了掩盖眼角的皱纹而把客人安排在一间光线昏暗的房间里。

[ðə; ði] [prɪ] - [əˈreɪndʒd] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ɛnd] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] - [[eɪd] [dɪd][nɑːt]  
**The pre - arranged position of the chairs and color of the lamp - shade did not**  
这 预 - 安排 位置 的 这 椅子 和 颜色 的 这 灯 - 阴影 做过 不是  
[ˈtrʌb(ə)l] [emˈiː] .  
**trouble me** .  
麻烦 我 .  
椅子的摆放位置和灯罩的颜色并没有让我感到困扰。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [spəˈsɪfɪk] [keɪs] .  
" **He seemed to pause over some specific case** .  
" 他 似乎 到 暂停 超过 一些 具体的 案件 .  
他似乎在思考某个具体案例。

" [ænd; ʌnd][wʌns][aɪ] [bɪ'li:vð] [ə; eɪ][gɜ:rɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃɪn] [tu:; tə] [kən'si:l] [ə; eɪ] [sɔ:r] .  
" **And once I believed a girl wore a patch on her chin to conceal a sore** .  
" 和 一次 我 相信 一个 女孩 穿着 一个 修补 在 她 下巴 到 隐藏 一个 疮 .

“我曾经以为一个女孩在下巴上贴了一块补丁是为了遮盖伤口。”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['loʊkɪt][ə; eɪ] ['dɪmp(ə)l] .  
**Now I know she does it to locate a dimple** .  
现在 我 知道 她 做 它 到 定位 一个 酒窝 .

现在我知道她这样做是为了找到酒窝。

[aɪ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [wʌt] ['eni] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] [du:; ɪf] [aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .  
**I know perfectly well what any young woman would do if I called upon her**  
我 知道 完美 出色地 什么 任何 年轻的 女士 会 做 如果 我 称为 之上 她  
[tə'mɑ:roʊ] .  
**tomorrow** .  
明天 .

我非常清楚，如果我明天叫任何一个年轻女子过来，她会怎么做。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɒftəst] ['ʃæ,douz] [wʊd] [fɔ:l][ 'oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .  
**She would take a seat so that the softest shadows would fall over her face** .  
她 会 拿 一个 座位 所以 那 这 最柔软 阴影 会 落下 超过 她 脸 .

她会找个地方坐下，让最柔和的阴影落在她的脸上。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gʊd] [ti:θ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [smaɪl] ['ɔ:f(ə)n] .  
**If she had good teeth she would smile often** .  
如果 她 有 好的 牙齿 她 会 微笑 经常 .

如果她牙齿好，她就会经常微笑。

[ɪf] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [pʊr] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [greɪv] .  
**If her teeth were poor she would be grave** .  
如果 她 牙齿 是 贫穷的 她 会 是 严重 .

如果她的牙齿不好，她会很严肃。

[ɪf] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [fer] [hɜ:r; hər] [sli:vz] [wʊd] [bi:; bi] [lu:s] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θɪn] [ʃi:d] .  
**If her arms were fair her sleeves would be loose , if they were thin she'd**  
如果 她 武器 是 公平的 她 袖子 会 是 松动的 , 如果 他们 是 薄的 棚  
[wɛr] ['rʌflz] .  
**wear ruffles** .  
穿 褶边 .

如果她的手臂白皙，她的袖子就会宽松；如果手臂纤细，她就会穿荷叶边袖子。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['bʊzəm][hɜ:r; hər] [dres] [wʊd] [bi:; bi]['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)][æ; t][ðə; ðɪ] [nek] —  
**If she had a fine bosom her dress would be open a little at the neck** —  
如果 她 有 一个 美好的 怀 她 裙子 会 是 打开 一个 小的 在 这 脖子 —  
"  
"  
"

如果她胸部丰满，她的裙子领口就会稍微敞开一些——

" [oʊ] [lʊk] [hɪr] , ['meɪs(ə)n] !  
" **O look here , Mason !**  
" 哦 看 这里 , 石匠 !

“哦，梅森，你看这里！ ”

" ['sænbo:n] [ɪntə'rʌptɪd] , " [aɪ][kɑ:nt]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [sʌt] ['kæləmni] [wɪ'dəʊt] ['prəʊtest] . "  
" **Sanborn interrupted , " I can't listen to such calumny without protest** . "  
" 桑伯恩 中断 , " 我 不能 听 到 这样的 诽谤 没有 反对 . "

桑伯恩打断道：“我无法忍受这种诽谤而不提出抗议。”

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] .  
" **I don't mean to say that all this would be conscious** .  
" 我 不 意思是 到 说 那 全部 这 会 是 有意识的 .

“我并不是说这一切都是有意识的。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tenʃənl] .  
**As a matter of fact it is innocent and unintentional .**  
作为 一个 事情 的 事实 它 是 清白的 和 无意的 .

事实上，这是无辜的，并非故意的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'libərətli] [seɪ] : - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪmp(ə)] , ['ðɜ:fɔ:r] [aɪ] [wɪl] [smaɪl] . -  
**A woman does not deliberately say : ' I have a dimple , therefore I will smile . '**  
一个 女士 做 不是 故意地 说 : - 我 有 一个 酒窝 , 所以 我 将要 微笑 . -

女人不会故意说：“我有酒窝，所以我要微笑。”

[ʃi:; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪmplz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [kʊə'ket] .  
**She inherited the dimples and the smile from a long line of coquettes .**  
她 遗传 这 酒窝 和 这 微笑 从 一个 长的 线 的 卖弄风情的人 .

她从家族的众多风情万种的女子那里继承了酒窝和笑容。

['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['peɪnfəli] [ə'laɪk][frʌm; frəm][dʒenə'reɪ(ə)n][tu:; tə][dʒenə'reɪ(ə)n] .  
**Women are painfully alike from generation to generation .**  
女性 是 痛苦地 同样 从 一代 到 一代 .

女人在各个时代都惊人地相似。

[ɪts] [ɔ:l] ['mu:nʃaɪn] [ænd; ənd] ['mɪsti] [skaɪ] [ə'baʊt] [ðɜ; ðər] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] . "  
**It's all moonshine and misty sky about their infinite variety . "**  
它是 全部 私酿酒 和 蒙蒙 天空 关于 他们的 无限 种类 . "

关于它们的无穷无尽的种类，人们都只记得那些如梦似幻的景象。

" [sə'pəʊz] [aɪ][grænt] [ðæt] — [hu:z] [tu:; tə] [bleɪm] ?  
**" Suppose I grant that — who's to blame ? "**  
" 认为 我 授予 那 — 谁是 到 责备 ?

“假设我承认这一点——那么该怪谁呢？”

[maɪnd][ju:; jʊ][aɪ][dəʊnt][grænt][aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ][du:] , [fɔ:r; fər][ˈɑ:rgjʊmənt] . "  
**mind you I don't grant it — but suppose I do , for argument . "**  
头脑 你 我 不 授予 它 — 但 认为 我 做 , 为了 争论 . "

当然，我并不认同这一点——但为了论证，假设我认同。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:rtʃənət] [mæn] .  
**" You are a lover and a fortunate man . "**  
" 你 是 一个 情人 和 一个 幸运 男人 .

你是一个充满爱意的人，也是一个幸运的人。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ˈɪzəbel] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['kærəktər] .  
**You have in Isabel a woman of character .**  
你 有 在 伊莎贝尔 一个 女士 的 特点 .

伊莎贝尔是一位品格高尚的女性。

[mɑ:rk][ju:; jʊ] !  
**Mark you !**  
标记 你 !

记住你！

[ðɪ:z] [waɪlz] [ænd; ənd] [sɪ'dʌk(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .  
**These wiles and seductions on the part of women were forced upon them .**  
这些 诡计 和 诱惑 在 这 部分 的 女性 是 强制 之上 他们 .

这些女性的诡计和诱惑是他们被迫的。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə][ju:z][ðəm; ðəm][ɪn] [dɪ'fens] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪljən]  
**I admit that they have been forced to use them in defense for a million**  
我 承认 那 他们 有 到过 强制 到 使用 他们 在 防御 为了 一个 百万  
[ˈjɪrz] .  
**years .**  
年 .

我承认，他们被迫将它们用于防御已经有一百万年了。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɪzɪk(ə)l] [sjuˈpiəriəz] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ðə; ði] [ˈlaɪɪŋ] [ˈɡreɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv]  
Had they been our physical superiors unquestionably the lying graces would have  
有 他们 到过 我们的 身体的 上级 毫无疑问 这 说谎 恩典 会 有  
[bɪn] [ˈaʊərz] .  
been ours .  
到过 我们的 :

如果他们在体格上胜过我们，那么撒谎的荣耀无疑会属于我们。

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [help][em ˈi:] .  
At the same time it doesn't help me .  
在 这 相同的 时间 它 不 帮助 我 :

同时，这对我也没有什么帮助。

[aɪ][kɑːnt] [trʌst] [sʌtʃ] [pæst] - [ˈmæstərz][ɪn] [dɪˈsi:t] , [ɔːlˈbiːɪt] [ðeɪ] [dɪˈsi:v] [em ˈi:][tuː; tə][maɪ] [ɡʊd] . "  
I can't trust such past - masters in deceit , albeit they deceive me to my good . "

我 不能 相信 这样的 过去的 - 大师 在 欺骗 , 尽管 他们 欺骗 我 到 我的 好的 :

我无法信任这些诡计多端的老手，尽管他们欺骗我最终是为了我好。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [dɪˈseptɪv] [ˈɔːlsʊʊ] ?  
" Are we not deceptive also ?  
" 是 我们 不是 欺骗性的 还 ?

我们难道不也具有欺骗性吗？

[aɪ ˈti:] [siːmz] [tuː; tə][em ˈi:][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈdaɪtmənt] [wʊd] [hoʊld] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [men] . "  
It seems to me the same indictment would hold regarding men . "

它 似乎 到 我 这 相同的 起诉书 会 抓住 关于 男人 :

在我看来，同样的指控也适用于男性。

" [ʌnˈdaʊtɪdli] — [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [nəʊ] [ˈʌndər] [ɪnˈdaɪtmənt] .  
" Undoubtedly — but we are not now under indictment .  
" 无疑 — 但 我们 是 不是 现在 在下面 起诉书 :

“毫无疑问——但我们现在还没有被起诉。”

[juː; jʊ] [æskt] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] .  
You asked me a question — I am answering it .  
你 问 我 一个 问题 — 我 是 回答 它 :

你问了我一个问题——我来回答。

" [ðɪs] [ˈsaɪlənst] [ˈsænbɔːn] [ɪˈfektʃuəli] .  
" This silenced Sanborn effectually .  
" 这 沉默 桑伯恩 有效地 :

“这有效地让桑伯恩噤声了。”

[ˈmeɪs(ə)n] [riˈfɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ðen] [riˈzjuːmd] :  
Mason refilled his pipe and then resumed :  
石匠 已补充 他的 管道 和 然后 恢复 :

梅森重新装满烟斗，然后继续说道：

" [əˈɡen] , [aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeni] [ˈɡɪv(ə)n] [keɪs] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə]  
" Again , I can't seem to retain a vital interest in any given case — that is to  
" 再次 , 我 不能 似乎 到 保持 一个 必不可少的 兴趣 在 任何 给定 案件 — 那 是 到  
[seɪ] ,  
say ,  
说 ,

“我似乎无法对任何具体案件保持浓厚的兴趣——也就是说，

[æn; ən] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈɪntrəst] . "  
an exclusive interest . "  
一个 独家的 兴趣 :

独家权益。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈreɪlɪk][ʌv; əv] [pəˈlɪɡəmi] , " ['sænboːn] [sed] .

" **That is a relic of polygamy** , " **Sanborn said** .  
" 那 是 一个 遗迹 的 一夫多妻制 , " 桑伯恩 说 .

“那是多配偶制的遗迹,”桑伯恩说。

" [aɪ][ɪˈmædʒɪn][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ˈmoʊmənts] [wen] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [oʊld] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈtʌmblɪŋ] [əˈraʊnd]  
" **I imagine we all have moments when we feel that old instinct tumbling around**  
" 我 想象 我们 全部 有 时刻 什么时候 我们 感觉 那 老的 本能 翻滚 大约  
[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [blʌd] . " **in our blood** . "  
在 我们的 血 . "

“我想我们每个人都会有那么一些时刻，感觉那种古老的本能在我们的血液里翻腾。”

" [aɪ] [miːt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [təˈdeɪ] [huː] [siːmz] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðæt] [ˈglæməɹ] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊˈmæntɪk]  
" **I meet a woman today who seems to possess that glamour which the romantic**  
" 我 见面 一个 女士 今天 WHO 似乎 到 具有 那 魅力 哪个 这 浪漫的  
[ˈpoʊəts][ænd; ənd] [haɪ] - [fəˈluːtɪn] [ˈnɒvəlɪsts] [tel] [juːˈes][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [mʌst; məst]  
**poets and high - falutin novelists tell us the woman of our choice must**  
诗人 和 高的 - 法鲁廷 小说家 告诉 我们 这 女士 的 我们的 选择 必须  
[hæv; həv] . **have** .  
有 .

“我今天遇到一位女士，她似乎拥有浪漫诗人和高雅小说家所描述的那种我们理想中的女性必须具备的魅力。”

[aɪ][goʊ] [hoʊm] [ɪɡˈzʌltɪŋ] — [æt; ət][læst][aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈhæpɪnəs] [ˈmæɹɪdʒ] [ɪz]  
**I go home exulting — at last I am to reach the mystic happiness marriage is**  
我 去 家 欣喜若狂 — 在 最后的 我 是 到 抵达 这 神秘 幸福 婚姻 是  
[səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [brɪŋ] . **supposed to bring** .  
据称 到 带来 .

我兴高采烈地回家——我终于要获得婚姻应该带来的那种神秘幸福了。

[bʌt; bət] [təˈmɔːroʊ] [aɪ] [miːt] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglæməɹ] [ɪz] [ˈfeɪdɪd] .  
**But tomorrow I meet her and the glamour is faded** .  
但 明天 我 见面 她 和 这 魅力 是 褪色 .

但明天我见到她时，她已不再光鲜亮丽。

[aɪ][goʊ] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] , [ˈevri] [spɑːrk][ʌv; əv] [ɪˈlektɹɪk] [ˈɔːrɪoʊl] [ˈvæniʃɪz] ; [wiː; wi][ɡet][tuː; tə]  
**I go again and again , every spark of electric aureole vanishes ; we get to**  
我 去 再次 和 再次 , 每一个 火花 的 电的 光环 消失 ; 我们 得到 到  
[biː; bi] [ɡʊd] [ˈfrendz] , **be good friends** ,  
是 好的 朋友们 ,

我一次又一次地去，每一次电光闪烁都消失殆尽；我们最终成为了好朋友。

[ˈmeɪbi] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] . "  
**maybe — nothing more** . "  
或许 — 没有什么 更多的 . "

或许吧——仅此而已。

" [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [laɪk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [pleɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmæɹɪdʒ] .  
" **Perhaps a friendship like that is the best plane for a marriage** .  
" 也许 一个 友谊 喜欢 那 是 这 最好的 飞机 为了 一个 婚姻 .

“或许这样的友谊是通往婚姻的最佳途径。”

[ˈɪzəbel] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈeni] [skuːl] - [bɔɪ] [ɔːr] [skuːl] - [ɡɜːrɪl] [ˈsentɪmənt]  
**Isabel and I have never pretended to any school - boy or school - girl sentiment**  
伊莎贝尔 和 我 有 绝不 假装 到 任何 学校 - 男生 或者 学校 - 女孩 情绪  
.  
:  
.

伊莎贝尔和我从来没有假装过任何学生时代的感情。

" ['meɪs(ə)n] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] ['sænbɔːn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈbɪtərli] [ɪn]  
" **Mason replied in such wise Sanborn did not know whether to think him bitterly in**  
" 石匠 回复 在 这样的 明智的 桑伯恩 做过 不是 知道 无论 到 思考 他 苦涩地 在  
[ˈɜːrnɪst] [ɔːr][ˈoʊnli] [ˈlartli] [dɪˈraɪsɪv] .  
**earnest or only lightly derisive** .  
认真 或者 仅有的 轻轻 嘲讽的 .

“梅森的回答让桑伯恩不知道该认真地认为他是在苦涩地嘲讽，还是只是在轻蔑地嘲笑。

" [ðæt] [wʊd] [oʊvərˈtɜːrn][ɔːl][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [lʌv] - [bɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] .  
" **That would overturn all the sentiment and love - lore of a thousand years** .  
" 那 会 颠覆 全部 这 情绪 和 爱 - 知识 的 一个 千 年 .  
“那将推翻一千年来所有的情感和爱情传说。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˈevri] [ˈpoʊət][frəm; frəm] [ˈsæfəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈswɪn,bɜːrn] [ə; eɪ] [prɪˈtendər] [ɔːr][ə; eɪ]  
**It would make every poet from Sappho down to Swinburne a pretender or a**  
它 会 制作 每一个 诗人 从 萨福 向下 到 斯威本 一个 冒名顶替者 或者 一个  
[ˈmædmən] .  
**madman** .  
狂人 .

这样一来，从萨福到斯温伯恩的每一位诗人都会被视为冒牌货或疯子。

[sʌtʃ] [aɪˈdiːəz][ɑːr; ər] [suˈpriːm] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ɪnˈspaɪərd] [ˈɪdiəts] [ʌv; əv][ˈpoʊətri] .  
**Such ideas are supreme treason to all the inspired idiots of poetry** .  
这样的 想法 是 最高 叛国罪 到 全部 这 灵感 白痴 的 诗 .

这种想法对所有才华横溢的诗人来说都是莫大的背叛。

[noʊ] ! [ˈglæməər] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] .  
**No ! glamour we must have** .  
不 ! 魅力 我们 必须 有 .

不！我们必须要有魅力。

" ['sænbɔːn] [smaɪld] [ˈbrɔːdli] , [bʌt; bət][ˈmeɪs(ə)n][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .  
" **Sanborn smiled broadly , but Mason did not see him** .  
" 桑伯恩 微笑 总体而言 , 但 石匠 做过 不是 看 他 .

桑伯恩咧嘴一笑，但梅森没有看见他。

" [soʊ][aɪ] [seɪ] , [ˈmæri] [jʌŋ] [ɔːr] [ˈmæri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] ,  
" **So I say , marry young or marry on the impulse** ,  
" 所以 我 说 , 结婚 年轻的 或者 结婚 在 这 冲动 ,

所以我说，要么早点结婚，要么一时冲动结婚。

[ɔːr] [juːl] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə][maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [wen] [noʊ] [hed] [werz] [æn; ən] [ˈɔːrɪoʊl] . "   
**or you'll come at last to my condition , when no head wears an aureole** . "   
或者 你会 来 在 最后的 到 我的 状况 , 什么时候 不 头 穿着 一个 光环 . "

否则你最终会落得和我一样的下场，那时，所有人的头上都不会再有光环了。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈstɑːrtɪd] [juː; jʊ][ɔːf] [ɑːn] [ðɪs] [treɪl] , [ˈmeɪs(ə)n] ?  
" **I wonder what started you off on this trail , Mason ?**  
" 我 想知道 什么 开始 你 离开 在 这 踪迹 , 石匠 ?

“我很好奇是什么让你走上了这条路，梅森？”

" ['meɪs(ə)n] [pʊʃt] [ɑːn] [ˈrezəluːtli] :  
" **Mason pushed on resolutely** :  
" 石匠 推动 在 坚决地 :

梅森坚定地继续前进：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd][ænəˈlɪtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .  
" **I have become interested and analytical in the matter** .  
" 我 有 变得 感兴趣的 和 分析 在 这 事情 .

我对这件事产生了兴趣，并开始进行分析。

[aɪ] [ˈfɑːləʊ] [ʌp] [iːtʃ] [keɪs] [ænd; ənd] [ˈkætəbɔːg] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .  
**I follow up each case and catalogue it away .**  
我 跟随 向上 每个 案件 和 目录 它 离开 .

我会跟进每个案件并做好记录。

[ðɪs] [ˈfeɪljər] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈstresɪŋ] [ˈgɪg(ə)l] ; [ðæt] [tuː; tə][æŋ; ən] [ˈempti] [skʌl] ; [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**This failure due to a distressing giggle ; that to an empty skull ; this to a**  
这 失败 到期的 到 一个 令人痛心 傻笑 ; 那 到 一个 空的 颅骨 ; 这 到 一个  
[bæd] [kəmˈplekʃ(ə)n] ;  
**bad complexion ;**  
坏的 肤色 ;

这种失败是由于令人不安的笑声造成的；那导致空洞的头颅；这种失败是由于糟糕的肤色造成的；

[ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] [ˈredi] [ˈsentɪmənt] .  
**that to a too ready sentiment .**  
那 到 一个 也 准备好 情绪 .

那是一种过于轻易流露的情绪。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈmæri] [waɪl] [ðə; ði] [ˈglæməɪ] [ˈlæsts] !  
**If I could marry while the glamour lasts !**  
如果 我 可以 结婚 尽管 这 魅力 持续时间 !

如果我能在风华正茂之时结婚就好了！

[aɪ] [ædˈmɪt] [aɪ] [hæv; həv] [met] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [huːz] [fɜːrst] [əˈpiːl] [fɪld] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] ;  
**I admit I have met many women whose first appeal filled me with hope ;**  
我 承认 我 有 遇见 许多 女性 谁 第一的 上诉 已填 我 和 希望 ;

我承认我遇到过很多女性，她们的第一次示好就让我充满希望；

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðen] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌŋ] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .  
**if I might contrive to marry then it might be done once for all .**  
如果 我 可能 精心策划 到 结婚 然后 它 可能 是 完毕 一次 为了 全部 .

如果我能设法结婚，那这件事或许就能一劳永逸地解决了。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [noʊ] [ˈwʊmən] , [aɪ] [eɪ ˈem] [fɔːrst] [tuː; tə] [ædˈmɪt] ,  
**That , of course , is impossible , because no woman , I am forced to admit ,**  
那 , 的 课程 , 是 不可能的 , 因为 不 女士 , 我 是 强制 到 承认 ,

当然，这是不可能的，因为我不得不承认，没有哪个女人会.....

[wʊd] [dɪˈskʌvər] [ˈeni] [sɪˈdʌktɪv] [ˈglæməɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtæfi] - [ˈkʌlərd] [blɑːnd] [laɪk] [em ˈiː] .  
**would discover any seductive glamour in a taffy - colored blond like me .**  
会 发现 任何 诱人的 魅力 在 一个 太妃糖 - 有色 金发 喜欢 我 .

会发现像我这样有着太妃糖色金发女郎身上有任何诱人的魅力。

[maɪ] [ˈglæməɪ] [kʌmz] [aʊt] [əˈpɑːn] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] . "  
**My glamour comes out upon intimate acquaintance . "**  
我的 魅力 来 出去 之上 亲密的 熟人 . "

我的魅力只有在亲密接触后才会展现出来。

" [pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈglæməɪ] [ˈniːdɪd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪˈveləpt] [ɑːn] [ˈkloʊzər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]  
**" Perhaps the glamour needed could be developed on closer acquaintance with**  
" 也许 这 魅力 需要 可以 是 发达 在 更近 熟人 和  
[ˈwɪmɪn] [huː] [siːm] [pleɪn] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] . "  
**women who seem plain at first sight . "**  
女性 WHO 似乎 清楚的 在 第一的 视线 . "

“或许，通过更深入地了解那些乍看之下相貌平平的女性，就能培养出所需的魅力。”

" [ˈpɑːsəbli] !  
**" Possibly !**  
" 可能 !

“有可能！ ”



[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ] [ə'baʊt] [dɪ'veləpɪŋ] ['glæməɹ] [ɪn] [streɪndʒ] , [pleɪn] ['wɪmɪn] .  
But I can't go about developing glamour in strange , plain women .

但 我 不能 去 关于 发展 魅力 在 奇怪的 , 清楚的 女性 .

但我不可能把陌生、相貌平平的女性变得有魅力。  
[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [ʌndər'stænd] [maɪ] ['məʊtɪvz] .  
They might not understand my motives .  
他们 可能 不是 理解 我的 动机 .  
他们或许不理解我的动机。

" ['sænbɔːn] [læft] ['dɪzməli] .  
" Sanborn laughed dismally .  
" 桑伯恩 笑了 令人沮丧地 .  
桑伯恩沮丧地笑了。

" [ðen] [ðə; ði] [keɪs] [si:mz] [tuː; tə][em 'iː] ['hoʊpləs] . "  
" Then the case seems to me hopeless . "  
" 然后 这 案件 似乎 到 我 绝望 . "  
“那么，在我看来，这个案子已经没有希望了。”

" [prɪ'saɪsli] .  
" Precisely .  
" 恰恰 .  
“恰恰。

[ðə; ði] [keɪs] [si:mz] ['hoʊpləs] .  
The case seems hopeless .  
这 案件 似乎 绝望 .  
这案子似乎毫无希望。

[æftər] [ten] ['jɪrɪz] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ]  
After ten years careful study of the matter I have come to the conclusion that I  
后 十 年 小心 学习 的 这 事情 我 有 来 到 这 结论 那 我  
[wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdɪz] ['mætrɪməʊni] .  
was born to something besides matrimony .  
曾是 出生 到 某物 除了 婚姻 .  
经过十年的仔细研究，我得出的结论是，我的出生并非源于婚姻。

['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['glæməɹ] [get] [les] [ænd; ənd] [les] ['kɑːmən] [naʊ] ,  
Cases of glamour get less and less common now ,  
案例 的 魅力 得到 较少的 和 较少的 常见的 现在 ,  
如今，这类光鲜亮丽的案例越来越少见了。

[ænd; ənd][aɪ] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [pə'zes]  
and I foresee the time when the most beautiful creature in the world will possess  
和 我 预见 这 时间 什么时候 这 最多 美丽的 生物 在 这 世界 将要 具有  
[noʊ] ['glæməɹ] .  
no glamour .  
不 魅力 .  
我预见到，将来有一天，世界上最美丽的生物将不再拥有魅力。

" ['sænbɔːn] [ɪ'mædʒɪnətɪvli] ['entərd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['gluːmi] [muːd] .  
" Sanborn imaginatively entered into this gloomy mood .  
" 桑伯恩 富有想象力 进入 进入 这 阴沉 情绪 .  
桑伯恩发挥想象力，进入了这种阴郁的情绪中。

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ðen] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət] [deθ] . "  
" Nothing will then remain but death . "  
" 没有什么 将要 然后 保持 但 死亡 . "  
“到那时，除了死亡，什么都不会留下。”

" [ɪg'zæktli] !  
" **Exactly** !  
" 确切地 !

“确切地！

[ˈpiːsf(ə)l] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] .  
**Peaceful old age and decay** .  
和平 老的 年龄 和 衰变 .

平静的晚年与衰败。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [diːpər] [diːps] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈkwɛstʃən] ,  
**But there are deeper deeps to this marriage question** ,  
但 那里 是 更深 深水 到 这 婚姻 问题 ,

但婚姻问题还有更深层次的含义。

[æz; əz][aɪ][wɔːrɪn][juː; jʊ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈventʃər] .  
**as I warn you now on the eve of your venture** .  
作为 我 警告 你 现在 在 这 前夕 的 你的 风险投资 .

在我即将踏上征程之际，我在此警告你。

[aɪ][faɪnd][ɪn][maɪˈself][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪnəˈbɪləti][tuː; tə] [kənˈsiːv] [ʌv; əv][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv]  
**I find in myself a growing inability to conceive of one woman in the light of**  
我 寻找 在 我 一个 生长 无力 到 构想 的 一 女士 在 这 光 的

[æn; ən] [ɪkˈskluːsɪv] [aɪˈdiːəl] ,  
**an exclusive ideal** ,  
一个 独家的 理想的 ,

我发现自己越来越无法用单一的理想标准来定义一位女性。

[æn; ən][aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈɪntrəst] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .  
**an ideal of more interest than all the world of women** .  
一个 理想的 的 更多的 兴趣 比 全部 这 世界 的 女性 .

一个比全世界所有女人都更有趣的理想。

[aɪ][eɪˈem] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] - [ˈpɔːsəb(ə)l] [ˈwʊmən] . - "  
**I am troubled by the ' possible woman** . ' "  
我 是 麻烦 经过 这 - 可能的 女士 . - "

我被“可能的女人”这个称呼所困扰。

" [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [kənˈsiːv] — — "  
" **I don't quite conceive** — — "  
" 我 不 相当 构想 — — "

我不太明白——

" [aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] [maɪt] , [kwaɪt] [ˈpɔːsəbli] ,  
" **I mean the woman who might , quite possibly** ,  
" 我 意思是 这 女士 WHO 可能 , 相当 可能 ,

“我是指那个可能，很有可能……”

[əˈpiːl] [tuː; tə][emˈiː][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wei] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][hæv; həv]  
**appeal to me in a more powerful and beautiful way than the one I have**  
上诉 到 我 在 一个 更多的 强大的 和 美丽的 方式 比 这 一 我 有

.  
:  
.

它以比我拥有的更强大、更美好的方式吸引着我。

[aɪ][eɪˈem][nɔːt] [priˈperɪd] [æz; əz][aɪ] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [tɪl]  
**I am not prepared as I approach the point to say I will love and cherish till**  
我 是 不是 准备 作为 我 方法 这 观点 到 说 我 将要 爱 和 珍惜 直到

[deθ] .  
**death** .  
死亡 .

临近生命的尽头，我还没有做好准备说我会爱她、珍惜她直到死亡。

[ɪn][ðə; ði]   [ʌn'noʊn]   [di:ps]   [ʌv; əv][laɪf][ðer; ðər][ɑ:r; ər]   [ʌðər]   [ˈwɪmɪn]   ,   [mɔ:ɹ]   [ə'lʊrɪŋ]   , [mɔ:ɹ]   [ˈbjʊ:tɪf(ə)l]  
**In the unknown depths of life there are other women , more alluring , more beautiful**  
在 这        未知        深水        的        生活        那里        是        其他        女性        ;        更多的        诱人        ;        更多的        美丽的  
[stɪl] .  
**still** .  
仍然 :

在人生的未知深处，还有其他女人，她们更加迷人，更加美丽。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst]   [rɪ'fju:z]   [tu:; tə]   [meɪk]   [ə; eɪ]   [ˈpra:mɪs]   [wɪt]   [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]   [ʃʊr]   [aɪ][kæn; kən]   [ki:p]   .   "  
**So I must refuse to make a promise which I am not sure I can keep .**"  
所以 我        必须        拒绝        到        制作        一个        承诺        哪个 我        是        不是        当然 我        能        保持        .   "

所以，我必须拒绝做出我无法保证能够遵守的承诺。

"   [ˈɪzəbel]   [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]   [ə'grɪ:d]   [tu:; tə]   [li:v]   [ðæt]   [aʊt]   [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]   [ˈserəmoʊni]   ,   "   [sed]  
**" Isabel and I have agreed to leave that out of our ceremony , " said**  
" 伊莎贝尔        和        我        有        同意        到        离开        那        出去        的        我们的        仪式        ,        "        说  
[ˈsænbo:n]   ;  
**Sanborn**   ;  
桑伯恩        ;

“伊莎贝尔和我已同意在我们的仪式中省略这一环节，”桑伯恩说；

"   [ˈɔ:lsou][ðə; ði]   [klɔ:z]   [wɪtʃ]   [dɪ'mændz]   [ə'bi:diəns]   [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]   .   "  
**" also the clause which demands obedience from her .**"  
"        还        这        条款        哪个        需求        服从        从        她        .        "  
“还有要求她服从的条款。”

"   [aɪ][eɪ 'em]   [ˈwɑ:tʃɪŋ]   [ju:; jʊ]   .  
**" I am watching you .**  
" 我        是        观看        你        .

我正在看着你。

[ɪf]   [jʊr; jər]   [ɪk'sperɪmənt]   [sək'sɪ:dz]   ,  
**If your experiment succeeds ,**  
如果        你的        实验        成功        ,

如果你的实验成功了，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]   [ˈwʊmən]   [æz; əz]   [faɪn]   [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd]   [self]   -   [rɪ'laɪənt]   —  
**and I can find a woman as fine and sensible and self - reliant —**  
和        我        能        寻找        一个        女士        作为        美好的        和        明智的        和        自己        -        依赖        —  
[bʌt; bət][ðer; ðər]   [ə'gen]   [maɪ]   [kən'faʊndɪd]   [ˈæltruɪzəm]   [kʌmz]   [ɪn]   .  
**but there again my confounded altruism comes in .**  
但        那里        再次        我的        令人困惑        利他主义        来        在        .  
我可以找到一位同样优秀、明智、自立的女性——但是，我那令人困惑的利他主义又开始作祟了。

[aɪ]   [θɪŋk]   [ˈɔ:lsou][ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈwʊmən]   .  
**I think also of the woman .**  
我        思考        还        的        这        女士        .

我也想到了那位女士。

[ɔ:t]   [aɪ][tu:; tə]   [breɪk]   [ˈɪntu:][ðə; ði]   [ˈɔ:rdərli]   [ˈpra:gres]   [ʌv; əv][hɜ:r; hər]   [laɪf]   ?  
**Ought I to break into the orderly progress of her life ?**  
应该        我        到        休息        进入        这        秩序        进步        的        她        生活        ?  
我应该打断她井然有序的生活吗？

[aɪ]   [kɑ:nt]   [ə'fɔ:rd]   [tu:; tə]   [θroʊ]   [maɪ'self]   [ə'weɪ]   ,  
**I can't afford to throw myself away ,**  
我        不能        买得起        到        扔        我        离开        ,  
我不能就这样自毁前程。

[aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] - ['pɑːsəb(ə)] ['wʊmən] , -  
**I can't afford to place a barrier between me and the ' possible woman , '**   
我 不能 买得起 到 地方 一个 障碍 之间 我 和 这 - 可能的 女士 , -  
[ænd; ənd] ,  
**and ,**   
和 ,

我无法承受在我和“潜在伴侣”之间设置障碍，而且，

[pər][ˈkɑːntrə] , [ˈniːðər] [kæn; kən][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teɪk] ;  
**per contra , neither can the woman afford to make a mistake ;**   
每 相反 , 两者都不 能 这 女士 买得起 到 制作 一个 错误 ;  
相反，女人也输不起；

[aɪ 'tiː] [berz] ['hɑːrdər][ə'pɑːn] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [dʌz] [ə'pɑːn][men] .  
**it bears harder upon women than it does upon men .**   
它 熊 更难 之上 女性 比 它 做 之上 男人 .  
它对女性的影响比对男性的影响更大。

[wen] [ðə; ði] ['glɔːriəs] - ['pɑːsəb(ə)] ['wʊmən] - [kʌmz] [ə'lbɔːŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [friː] .  
**When the glorious ' possible woman ' comes along I want to be free .**   
什么时候 这 辉煌 - 可能的 女士 - 来 沿着 我 想 到 是 自由的 .  
当那位光彩照人的“理想女性”出现时，我想要自由。

[soʊ][ðə; ði] ['wʊmən] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [friː] [wen] [ðə; ði][aɪ'diːəl][mæn] [kʌmz] [ə'lbɔːŋ]  
**So the woman might reasonably want to be free when the ideal man comes along**   
所以 这 女士 可能 合理 想 到 是 自由的什么时候 这 理想的 男人 来 沿着  
.  
" "  
.  
" "  
.

所以，当理想伴侣出现时，女性想要保持自由也是情理之中的事。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] , [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wʊd] [nɑːt] [kaʊnt] .  
" **If you really love , these considerations would not count .**   
" 如果 你 真的 爱 , 这些 考虑因素 会 不是 数数 .  
“如果你真的爱，这些考虑因素都不会重要。”

" ['meɪs(ə)n] [weɪvd] [ə; eɪ][ 'saɪlənsɪŋ ] [pɑːm] .  
" **Mason waved a silencing palm .**   
" 石匠 挥手 一个 沉默 棕榈 .  
梅森挥了挥手，示意对方安静。

" [ðæt] [wɪl] [duː] .  
" **That will do .**   
" 那 将要 做 .  
这样就可以了。

[aɪv] [hɜːrd] [ðoʊz] [waɪz] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] .  
**I've heard those wise words before .**   
我已经 听到 那些 明智的 字 前 .  
我以前就听过这些至理名言。

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'skluːdɪŋ] [ɪ'məʊʃənz] . " "  
**I am ready to be submerged in such excluding emotions . "**   
我 是 准备好 到 是 湮 在 这样的 不包括 情绪 . " "  
我已准备好沉浸在这种排斥性的情感之中。

" ['meɪs(ə)n] , " [sed] ['sænbəːn] , " [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] :  
" **Mason , " said Sanborn , " one of two things I must believe :**   
" 石匠 , " 说 桑伯恩 , " 一 的 二 事物 我 必须 相信 :  
“梅森,”桑伯恩说，“我必须相信两件事中的一件：

[ˈiːðər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [suːˈpɜːrɪ] [ˈkʌntri] [gɜːrɪ] [təˈhaɪt] [ɔːr] [juːv]  
**Either that you have fallen in love with that superb country girl tonight or you've**  
任何一个 那 你 有 倒下 在 爱 和 那 高超 国家 女孩 今晚 或者 你已经  
[bɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [nuː] [ˈnɔːv(ə)l] .  
**been giving me a chapter from your new novel .**  
到过 给予 我 一个 章 从 你的 新的 小说 .

要么你今晚爱上了那个绝妙的乡村女孩，要么你是在给我讲你新小说的一个章节。

" [ˈmeɪs(ə)n] [lʊkt] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] [ɡliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" **Mason looked around with a mystic gleam in his eyes .**  
" 石匠 看起来 大约 和 一个 神秘 闪耀 在 他的 眼睛 .

梅森环顾四周，眼中闪过一丝神秘的光芒。

" [wel] , [wɪtʃ] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?  
" **Well , which is it ?**  
" 出色地 , 哪个 是 它 ?

“那么，到底是哪一个呢？”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈeks]  
" **CHAPTER XIX**  
" 章 十九

第十九章

[roʊz] [sɪts] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [aɪz]  
**ROSE SITS IN THE BLAZE OF A THOUSAND EYES**  
玫瑰 坐着 在 这 火焰 的 一个 千 眼睛

玫瑰静卧于千眼烈焰之中

[laɪf] [ˈkwɪkənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɜːrɪ] .  
**Life quickened for the coulé girl .**  
生活 加速 为了 这 库勒 女孩 .

库莱女孩的生活节奏加快了。

[ʃiː; ʃi] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [peɪs] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpepərz] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnstənt] [fəˈsɪləti] .  
**She accommodated herself to the pace of the daily papers with instant facility .**  
她 已安排 她自己 到 这 步伐 的 这 日常的 文件 和 立即的 设施 .

她很快就适应了日报的节奏。

[ʃiː; ʃi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ˈkɑːləmz] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [rɪˈvjuːz] ,  
**She studied the amusement columns , and read the book reviews ,**  
她 研究 这 娱乐 列 , 和 读 这 书 评论 ,

她仔细阅读了娱乐专栏和书评，

[ænd; ənd] [ˈfriːkwəntɪd] [ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈriːdɪŋ] [ruːm] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːˌberi] [ˈlaɪbrəri] .  
**and frequented the beautiful reading room of the Newberry library .**  
和 经常光顾 这 美丽的 阅读 房间 的 这 纽伯里 图书馆 .

他经常去纽伯瑞图书馆漂亮的阅览室。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˌmætnˈeɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈɡæləri] [ˈtɪkɪts] , [lʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**She went to all the matinees , taking gallery tickets , of course ,**  
她 去 到 全部 这 午场 , 采取 画廊 门票 , 的 课程 ,

她去看了所有下午场的演出，当然，买的是剧院看台票。

[ˈevər] [ˈmaɪndfʊl] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈslendər] [ˈriːsɔːrsɪz] — [ˈstʌdɪŋ] [æz; əz][ˈtruːli] , [æz; əz] [ɪnˈtentli] , [æz; əz]  
**ever mindful of her slender resources — studying as truly , as intently , as**  
曾经 正念 的 她 苗条 资源 — 学习 作为 真的 , 作为 专注地 , 作为

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stiːl] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] .  
**if she were still at college .**  
如果 她 是 仍然 在 大学 .

她时刻铭记自己有限的资源——像还在大学一样认真、专注地学习。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] [ðæt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [wʊd] [ˈkæəri] [hɜːr; hər] [θruː]  
**She had told her father that three hundred dollars would carry her through**  
她 有 讲述 她 父亲 那 三 百 美元 会 携带 她 通过  
[tɪl] [dʒuːn] ,  
**till June** ,  
直到 六月 ,

她曾告诉父亲，三百美元够她撑到六月。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wəz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] .  
**and she was determined it should do so** .  
和 她 曾是 决定 它 应该 做 所以 .

她决心一定要这样做。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɔːt] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [wɜːrk][tuː; tə][duː] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] .  
**She had not begun to think of any work to do beyond her writing** .  
她 有 不是 开始 到 思考 的 任何 工作 到 做 超过 她 写作 .

除了写作之外，她还没有开始考虑其他工作。

[hɜːr; hər][maɪnd][wəz; wəz] [stiːl] [ɪn] [ʌn'rest] — [hɪr] [ˈlaɪfs] [ˈpraːbləm][wəz; wəz] [ˈsiːmɪŋli] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt]  
**Her mind was still in unrest — here life's problem was seemingly more difficult**  
她 头脑 曾是 仍然 在 动荡 — 这里 生活的 问题 曾是 似乎 更多的 难的  
[ʌv; əv][səˈluːʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ˈevər] .  
**of solution than ever** .  
的 解决方案 比 曾经 .

她仍然心神不宁——在这里，生活的问题似乎比以往任何时候都更难解决。

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [hʊʊld][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [maɪnd][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv]  
**She took hold upon the city with the power of a fresh mind capable of**  
她 采取 抓住 之上 这 城市 和 这 力量 的 一个 新鲜的 头脑 有能力的 的  
[ɪˈnɔːrməs] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd][daɪdʒestɪŋ] .  
**enormous feeling and digesting** .  
巨大的 感觉 和 消化 .

她以一颗充满活力、情感丰富且善于消化的头脑，牢牢掌控了这座城市。

[ʃiː, ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː, bi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][læst] , [plʌndʒd] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ɪnˈveləpt] [baɪ][aɪ ˈtiː] ,  
**She seemed to be in the world at last , plunged in it , enveloped by it ,**  
她 似乎 到 是 在 这 世界 在 最后的 , 暴跌 在 它 , 被包裹 经过 它 ,  
[ɪˈnɔːrməs] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd][daɪdʒestɪŋ] .  
**enormous feeling and digesting** .  
巨大的 感觉 和 消化 .

她似乎终于融入了这个世界，完全沉浸其中，被它包围。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] ,  
**and she came to delight in the roar and tumult of it all** ,  
和 她 来了 到 喜 在 这 吼 和 骚乱 的 它 全部 ,  
[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] ,  
**and she came to delight in the roar and tumult of it all** ,  
和 她 来了 到 喜 在 这 吼 和 骚乱 的 它 全部 ,

她渐渐开始享受这一切的喧嚣和骚动。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwaɪndz][ænd; ənd] [ˈwɔːtərz] ;  
**as if it were the sound of winds and waters ;**  
作为 如果 它 是 这 声音 的 风 和 水 ;  
[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwaɪndz][ænd; ənd] [ˈwɔːtərz] ;  
**as if it were the sound of winds and waters ;**  
作为 如果 它 是 这 声音 的 风 和 水 ;

仿佛是风和水的声音；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [ʃiː, ʃi] [ˈentəd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈwaɪdər] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] .  
**and each day she entered upon a little wider circle of adventure** .  
和 每个 天 她 进入 之上 一个 小的 更广泛 圆圈 的 冒险 .  
[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [ʃiː, ʃi] [ˈentəd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈwaɪdər] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] .  
**and each day she entered upon a little wider circle of adventure** .  
和 每个 天 她 进入 之上 一个 小的 更广泛 圆圈 的 冒险 .

每一天，她都踏入了一个更广阔的冒险圈。

[wʌns] [ðə; ði][fɜːrst][kənˈfjuːz(ə)n][wəz; wəz][pæst] ,  
**Once the first confusion was past** ,  
一次 这 第一的 困惑 曾是 过去的 ,  
[wʌns] [ðə; ði][fɜːrst][kənˈfjuːz(ə)n][wəz; wəz][pæst] ,  
**Once the first confusion was past** ,  
一次 这 第一的 困惑 曾是 过去的 ,

最初的困惑过去之后，

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['endləs] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɜ:r; hər]  
**the movement and faces of the crowds were of endless interest to her**  
这 移动 和 面孔 的 这 人群 是 的 无尽的 兴趣 到 她  
.  
:  
.

人群的动静和面容总能让她产生无穷的兴趣。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪti] ['evri] [deɪ] ,  
**She walked down into the city every day** ,  
她 步行 向下 进入 这 城市 每一个 天 ,

她每天都步行进城，

[rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [flæt] ['bɪldɪŋ] ,  
**returning to her little nook in the noisy flat building** ,  
返回 到 她 小的 角落 在 这 嘈杂 平坦的 建筑 ,

回到她在嘈杂公寓楼里的小角落，

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈi:g(ə)l][tu:; tə][ɪts] ['ɪri] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] [tri:] - [tɑ:ps] .  
**as the young eagle to its eerie above the lashing tree - tops** .  
作为 这 年轻的 鹰 到 它是 怪异 多于 这 鞭打 树 - 最高额 .

就像幼鹰翱翔在摇曳的树梢之上，令人毛骨悚然。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n][hæd; həd] [ədˈvaɪzd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]  
**She was sitting above the tumult , as Mr . Mason had advised her to**  
她 曾是 坐着 多于 这 骚乱 , 作为 先生 . 石匠 有 建议 她 到

[du:] .  
**do** .  
做 .

她按照梅森先生的建议，坐在远离喧嚣的地方。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [su:n] [tu:; tə] [nʊ] [ðæt] [ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv] [stert] ['stri:t] [wʌz; wəz] [ təˈbu:d ] [baɪ]  
**She came soon to know that the west side of State street was tabooed by**  
她 来了 很快 到 知道 那 这 西方 边 的 状态 街道 曾是 禁忌 经过

[ˈwelθi] ['ʃɑ:pəz] ,  
**wealthy shoppers** ,  
富裕 购物者 ,

她很快就得知，州街西侧是富裕购物者的禁区。

[hu:] [bɔ:t] ['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd] ; [ðæt] [ 'wɔ:bæʃ ] ['ævənu:] [wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] [sɪˈlekt] ,  
**who bought only on the east side ; that Wabash avenue was yet more select** ,  
WHO 买 仅有的 在 这 东方 边 ; 那 沃巴什 大街 曾是 然而 更多的 选择 ,

那些只在东边买房的人；瓦巴什大道那边的房产更是高档得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʊ][wʌn] [hu:] [oʊnd] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] ['evər] [ˈtreɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] ['stɔrz] .  
**and that no one who owned a carriage ever traded in the bargain stores** .  
和 那 不 一 WHO 拥有 一个 运输 曾经 交易 在 这 便宜货 商店 .

而且，凡是拥有马车的人，都不会去廉价商店做买卖。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ʃɑ:pɪŋ] [ðer; ðər][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['tʃi:pər] ,  
**She did all her shopping there because it was cheaper** ,  
她 做过 全部 她 购物 那里 因为 它 曾是 更便宜 ,

她一直在那里购物，因为那里更便宜。

[bʌt; bət] [di:p] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [felt] [nʊ] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔ:s] , ['hʌrɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] ,  
**but deep in her heart she felt no kinship with the cross , hurrying , pushing** ,  
但 深的 在 她 心 她 毛毡 不 亲属关系 和 这 叉 , 匆忙 , 推动 ,

但她内心深处却对十字架没有丝毫认同感，她急切地、推搡着它。

[pərˈspair] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] ['stɔrz] .  
**perspiring crowds in the bargain stores** .  
出汗 人群 在 这 便宜货 商店 .

廉价商店里人头攒动，汗流浃背。

[hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] , [ˈliːʒərlɪ] ,  
**Her place was among the graceful , leisurely ,**  
她 地方 曾是 之中 这 优美 , 悠闲 ,  
她的地位属于那些优雅、悠闲的人之中,

[ˈbjuːtɪflɪ] [əˈtaɪərd] [ɡruːps] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv] [steɪt] [striːt] .  
**beautifully attired groups of people on the east side of State street .**  
非常漂亮 穿着 团体 的 人们 在 这 东方 边 的 状态 街道 .  
州街东侧聚集着一群穿着考究的人群。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [naːt] [ˈtrʌblɪd] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈveləpmənt] [baɪ] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]  
**She was not troubled at this stage of her development by any idea of being**  
她 曾是 不是 麻烦 在 这 阶段 的 她 发展 经过 任何 主意 的 存在  
[ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [məˈtɪriəl] [kənˈdɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈɔːrɪdʒɪn] .  
**faithful to the people of her own material condition and origin .**  
忠实 到 这 人们 的 她 自己的 材料 状况 和 起源 .  
在她成长的这个阶段，她并没有受到任何关于忠于与自己物质条件和出身相同的人的观念的困扰。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈɡreɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈklenlɪnəs] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]  
**She had always loved the graces and cleanlinesses of life , and her**  
她 有 总是 喜爱 这 恩典 和 清洁 的 生活 , 和 她  
[ˈfaːðər] ,  
**father ,**  
父亲 ,  
她一直热爱生活中的优雅和洁净，以及她的父亲，

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪˈneɪt] [rɪˈfaɪnmənt] .  
**she knew to be a man of innate refinement .**  
她 知道 到 是 一个 男人 的 先天 精炼 .  
她知道他是一位天生有教养的绅士。

[ðə; ði] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [kæst] , [ʌv; əv] [ˈɑːrɪtrəri] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**The idea of caste , of arbitrary classes of people ,**  
这 主意 的 种姓 , 的 随意的 课程 的 人们 ,  
种姓制度，即人为划分人群阶级的概念，

[hæd; həd] [ˈoʊnli] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnuːli] [ɔːr] [əbˈskjʊrli] [θruː] [ˈnjuːzpeɪpəz] [ɔːr] [ˈnɑːvəlz] .  
**had only come to her newly or obscurely through newspapers or novels .**  
有 仅有的 来 到 她 新 或者 晦涩地 通过 报纸 或者 小说 .  
她只是通过报纸或小说才初次或偶然地了解到这些内容。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [naːt] [laɪk] [ˈdɜːrtɪ] [ˈpiːp(ə)l] , [nɔːr] [ˈsɜːrli] [ˈpiːp(ə)l] , [nɔːr] [ˈbɔːrɪ] [ˈpiːp(ə)l] .  
**She did not like dirty people , nor surly people , nor boorish people .**  
她 做过 不是 喜欢 肮脏的 人们 , 也不 粗鲁 人们 , 也不 粗野 人们 .  
她不喜欢肮脏的人，也不喜欢脾气暴躁的人，更不喜欢粗鲁无礼的人。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [naːt] [klæs] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [jet] .  
**In fact , she did not class people at all ; they were individuals with her yet .**  
在 事实 , 她 做过 不是 班级 人们 在 全部 ; 他们 是 个人 和 她 然而 .  
事实上，她根本不把人归类；在她眼里，他们都是独立的个体。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈljuəd] [baɪ] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ɔːr] [draɪv] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði]  
**She was allured by the conditions of life on the Lake Shore Drive because the**  
她 曾是 诱人 经过 这 状况 的 生活 在 这 湖 支撑 驾驶 因为 这  
[ˈpiːp(ə)l] [lɪvd] [sʌtʃ] [ˈkwaiət] ,  
**people lived such quiet ,**  
人们 居住地 这样的 安静的 ,  
她被湖滨大道的生活环境所吸引，因为那里的人们生活得非常平静。

[kliːn] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [laɪvz; livz] [əˈpærəntli] , [wɪð; wɪθ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][biː; bi] [kaɪnd] .  
**clean and joyous lives apparently , with time to think and be kind .**  
干净的 和 欢乐 生活 显然 , 和 时间 到 思考 和 是 种类 .  
显然，他们过着干净快乐的生活，有时间思考和善待他人。



[ʃiː; ʃɪ] [met] [fjuː] [ˈpi:p(ə)] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɜ:rk(ə)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] [ˈhaʊs] ,  
**She met few people outside of the little circle at the boarding house** ,  
她 遇见 很少 人们 外部 的 这 小的 圆圈 在 这 登机 房子 ,  
除了寄宿公寓里那几个小圈子之外, 她很少认识其他人。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈfrend] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈfletʃər] [ɔ:r][ˈmɪstər] . [ˈteɪlə] .  
**and an occasional visiting friend of Miss Fletcher or Mr . Taylor .**  
和 一个 偶然 访问 朋友 的 错过 弗莱彻 或者 先生 . 泰勒 .  
还有弗莱彻小姐或泰勒先生偶尔来访的朋友。

[ˈəuɪn] [ʃiː; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [plɪ:zd] [hɜ:r; həɾ] [ˈɡreɪtli] .  
**Owen she saw much of , and he pleased her greatly .**  
欧文 她 锯 很多 的 ; 和 他 高兴 她 非常 .  
她经常见到欧文, 欧文让她非常高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .  
**He was a man she could have married under some circumstances .**  
他 曾是 一个 男人 她 可以 有 已婚 在下面 一些 情况 .  
在某些情况下, 她可能会嫁给他。

[hiː; hi][hæd; həd] [mi:nz] [ə; eɪ] [ˈplenti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈju:ʒuəl] [ˈkærəktər] , [kli:n] - [sould] ,  
**He had means a plenty ; he was an unusual character , clean - souled ,**  
他 有 方法 一个 很多 ; 他 曾是 一个 异常 特点 , 干净的 - 有灵魂的 ,  
[ˈɔ:lmoʊst] [ˌelɪˈmentl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)] [sɪnˈserəti] ,  
**almost elemental in his simple sincerity ,**  
几乎 元素 在 他的 简单的 诚意 ,  
他家境殷实; 他性格独特, 心地纯洁, 为人朴实真诚, 近乎原始。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈmeri] , [ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] , [ˈmeɪs(ə)n][hæd; həd]  
**but she considered him committed to Mary , and , besides , Mason had**  
但 她 经过考虑的 他 坚定的 到 玛丽 , 和 , 除了 , 石匠 有  
[brˈkʌm] [ə; eɪ] [dɪˈtɜ:ɪŋ] [kɔ:z] ,  
**become a deterring cause ,**  
变得 一个 威慑 原因 ,  
但她认为他已经忠于玛丽, 而且, 梅森已经成为一个阻碍因素。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑ:rdli] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] .  
**though she hardly realized that .**  
尽管 她 几乎 已实现 那 .  
但她几乎没有意识到这一点。

[θruː] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [deɪz] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊd] [ðæt] [iːvnɪŋ] [æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈhɛrɪks] [ʃiː; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz]  
**Through all the days which followed that evening at Dr . Herrick's she saw his**  
通过 全部 这 天 哪个 随后 那 晚上 在 博士 . 赫里克的 她 锯 他的  
[feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [dɪˈstɪŋktnəs] .  
**face with growing distinctness .**  
脸 和 生长 明显 .  
在那天晚上之后的几天里, 她每天都能在赫里克医生的家中清晰地看到他的脸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈdʒi:niəl] [feɪs] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [rɪˈmembər] , [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]  
**It was not a genial face , but it was one to remember , a face of**  
它 曾是 不是 一个 和蔼可亲 脸 , 但 它 曾是 一 到 记住 , 一个 脸 的  
[ˈpaʊər] .  
**power .**  
力量 .  
那不是一张和蔼可亲的脸, 但却是一张令人难忘的脸, 一张充满力量的脸。

[ðə; ðɪ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɪps] , [ðə; ðɪ] [hæf] - [əˈvɜ:tid] [tʃɪn] ,  
**The line of the lips , the half - averted chin ,**  
这 线 的 这 嘴唇 , 这 一半 - 避免了 下巴 ,  
嘴唇的线条, 半侧着的下巴,

[mɑ:rkɪ]   [ˈmeɪsənz]   [ˈætɪtʊ:d]   [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv]   [dɪsˈɡʌst]   [ɔ:r]   [ˈwɪrɪnəs]   .  
**marked Mason's attitude to be one of disgust or weariness** .  
标记   石匠的   态度   到   是   一   的   厌恶   或者   疲劳   :

这表明梅森的态度是厌恶或厌倦的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]   [ˈpaʊəf(ə)]   [mæn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]   [ˈevər]   [noʊn]   ,   [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈkrɪtɪk(ə)]  
**He was the most powerful man she had ever known , a man of critical**  
他   曾是   这   最多   强大的   男人   她   有   曾经   已知   ,   一个   男人   的   批判的  
[ˈɪnsaɪt]   ,  
**insight**   ,  
洞察力   ,

他是她所认识的最有权势的人，一个极具洞察力的人。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər]   [ðæt]   [ˈri:z(ə)n]   [ɪˈspeʃəli]   [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]   [sɔ:t]   [ɪn][hɜ:r; hər][læst]   [ˈri:dɪŋ]   [tu:; tə]  
**and for that reason especially she had sought in her last reading to**  
和   为了   那   原因   尤其   她   有   寻求   在   她   最后的   阅读   到  
[pli:z]   [hɪm; ɪm]   .  
**please him**   :  
请   他   :

正因如此，她在最后一次朗读时格外力求取悦他。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]   [feɪld]   ,   [ænd; ænd][soʊ][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]   [əˈfreɪd]   [tu:; tə]   [si:]   [hɪm; ɪm]   [əˈɡen]   .  
**She had failed , and so she was afraid to see him again** .  
她   有   失败的   ,   和   所以   她   曾是   害怕的   到   看   他   再次   :

她失败了，所以她害怕再次见到他。

[wen]   [ˈɪzəbel]   [sed]   [tu:; tə][hɜ:r; hər]   :  
**When Isabel said to her**   :  
什么时候伊莎贝尔   说   到   她   :

伊莎贝尔对她说：

"   [ˈmeɪs(ə)n][ɪz][ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ]   [ʃʊd; ʃəd]   [noʊ]   .  
**" Mason is a man you should know** .  
"   石匠   是   一个   男人   你   应该   知道   :

“梅森是你应该认识的人。”

[hi:; hi][kæn; kən][du:][ə; eɪ]   [ɡreɪt]   [di:l]   [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ]   [ˈsɪtɪ]   ,  
**He can do a great deal for you in the city** ,  
他   能   做   一个   伟大的   交易   为了   你   在   这   城市   ,

他能在城里为你做很多事，

"   [ˈroʊz]   [rɪˈplaɪd]   [ɪn][hɜ:r; hər]   [blʌnt]   [ˈfæʃ(ə)n]   :  
**" Rose replied in her blunt fashion** :  
"   玫瑰   回复   在   她   钝   时尚   :

罗斯直截了当地回答道：

"   [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:]   [ˈeniθɪŋ]   [fɔ:r; fər][em ˈi:]   .   "  
**" I don't want him to do anything for me** . "  
"   我   不   想   他   到   做   任何事物   为了   我   :   "

“我不想让他为我做任何事。”

"   [oʊ]   [jes]   ,   [ju:; jʊ][du:]   !  
**" O yes , you do !**  
"   哦   是的   ,   你   做   !

“哦，是的，你确实有！ ”

[ˈhi:z]   [ˈri:əli]   [ə; eɪ][kaɪnd]   -   [ˈhɑ:rtɪd]   [mæn]   .  
**He's really a kind - hearted man** .  
他是   真的   一个   种类   -   心地   男人   :

他真是个心地善良的人。

[hi:; hi] [pʊts] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mænər] [wɪt] [sker] ['pi:p(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] ['hi:z] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**He puts on a manner which scares people sometimes , but he's a man of the**  
他 放置 在 一个 方式 哪个 惊吓 人们 有时 , 但 他是 一个 男人 的 这  
[haɪst; 'haɪəst] ['kærəktər] .  
**highest character .**  
最高 特点 .

他有时表现得有些吓人，但他品格高尚。

[ 'hi:z] [ðə; ði] ['gretɪst] ['θɪŋkər] [aɪ]['evər] [met] — [oʊ][aɪm][nɑ:t] [dɪs'lbɪəl] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['sænbə:n] ,  
**He's the greatest thinker I ever met — O I'm not disloyal to Dr . Sanborn ,**  
他是 这 最 思想家 我 曾经 遇见 — 哦 我是 不是 不忠 到 博士 . 桑伯恩 ,  
他是我见过的最伟大的思想家——哦，我并非对桑伯恩博士不忠。

[ 'hi:z] [ðə; ði] [best] [mæn][aɪ]['evər] [met] .  
**he's the best man I ever met .**  
他是 这 最好的 男人 我 曾经 遇见 .

他是我见过的最好的人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪn] [ðæt] ['tendər] [ɪn'flekʃn] .  
**" There was a story in that tender inflection .**  
" 那里 曾是 一个 故事 在 那 投标 拐点 .

“那温柔的语气里蕴含着一个故事。”

" [soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][let][em 'i:] [send] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɒrən] , [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm] [əd'vaɪz]  
**" So you must let me send in something to Warren , and let him advise**  
" 所以 你 必须 让 我 发送 在 某物 到 沃伦 , 和 让 他 建议  
[ju:; jʊ] .  
**you .**  
你 .

所以你必须让我把一些东西寄给沃伦，让他给你一些建议。

" [roʊz] ['faɪnəli] [kən'sentɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪk] ['leɪɪŋ] [æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld]  
**" Rose finally consented , but it seemed to her like laying an only child**  
" 玫瑰 最后 同意 , 但 它 似乎 到 她 喜欢 躺下 一个 仅有的 孩子  
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ræk] .  
**upon the rack .**  
之上 这 架子 .

“罗斯最终同意了，但她觉得这就像把独生女放在刑架上一样。”

[fi:; ji][hæd; həd] [kʌm] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [fɪr] , ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:; tə] [dred] , [ðæt] [streɪndʒ] , [ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l]  
**She had come almost to fear , certainly to dread , that strange , imperturbable**  
她 有 来 几乎 到 害怕 , 当然 到 恐惧 , 那 奇怪的 , 沉着冷静  
[mæn] .  
**man .**  
男人 .

她几乎开始害怕，当然也开始畏惧那个古怪、沉着冷静的男人。

[hɪz; ɪz] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] [soʊ][fɑ:r] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm] ['eni]  
**His abiding - place and his office were alike so far removed from any**  
他的 遵守 - 地方 和 他的 办公室 是 同样 所以 远的 已移除 从 任何  
['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fi:; ji][hæd; həd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] .  
**manner of living she had knowledge of .**  
方式 的 活的 她 有 知识 的 .

他的住所和办公室都与她所知的任何生活方式截然不同。

[hi:; hi] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪks] [ænd; ənd][dɪs'laɪks] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] [nɑ:t][i:v(ə)n] ['ɪzəbel] ( [æz; əz]  
**He concealed his own likes and dislikes so effectually that not even Isabel ( as**  
他 暗 他的 自己的 点赞 和 不喜欢 所以 有效地 那 不是 甚至 伊莎贝尔 ( 作为  
[fi:; ji] [kən'fest] ) [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ðem; ðəm] .  
**she confessed ) could learn them .**  
她 坦白 ) 可以 学习 他们 .

他把自己的喜好隐藏得如此巧妙，以至于连伊莎贝尔（正如她自己所承认的）都无法察觉。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] ['pɒtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['pækɪt] [ʌ; əv] ['pəʊəmz] ['ɪntu:] ['ɪzəbelz] [hændz] [roʊz] [rɪ'si:vd]  
**A few days after putting her packet of poems into Isabel's hands Rose received**  
一个 很少 天 后 推杆 她 包 的 诗歌 进入 伊莎贝尔的 双手 玫瑰 已收到  
[ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] ['æskɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; həɹ] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]  
**a note from her asking her to come over and see her — that she**  
一个 笔记 从 她 问 她 到 来 超过 和 看 她 — 那 她  
[hæd; həd] [æn; ən] [ɪnvi'teɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] .  
**had an invitation for her** :  
有 一个 邀请 为了 她 :

罗斯把诗集交给伊莎贝尔几天后，收到了伊莎贝尔的一张便条，邀请她过来见她——说她有一份邀请函要送给她。  
" [wi:; wi] [ɑ:r; əɹ] [ɪn'vaɪtɪd] , [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['draɪv, 'da:ktɜ-] . ['sænbo:n] [ænd; ənd] [aɪ] ,  
" **We are invited , you and Dr** : **Sanborn and I** ,  
" 我们 是 受邀 , 你 和 博士 : 桑伯恩 和 我 ,  
“我们受邀参加，你、桑伯恩博士和我，

[tu:; tə] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑ:ks] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪmfəni] ['kɑ:nsərt] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]  
**to sit in a box at the symphony concert Saturday night , with Mr** : **and**  
到 坐 在 一个 盒子 在 这 交响乐 音乐会 周六 夜晚 , 和 先生 : 和  
['mɪsɪz] . ['hɑ:rvi] .  
**Mrs** : **Harvey** :  
太太 : 哈维 :

周六晚上，和哈维先生和夫人一起坐在包厢里欣赏交响乐音乐会。  
['mɪsɪz] . ['hɑ:rvi] [ɪz] [wʌn] [ʌ; əv] [maɪ] ['dɪrɪst] [frendz] ,  
**Mrs** : **Harvey is one of my dearest friends** ,  
太太 : 哈维 是 一 的 我的 亲爱的 朋友们 ,  
哈维夫人是我最亲密的朋友之一，

[ænd; ənd] [aɪv] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [soʊ] [mʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['i:gər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .  
**and I've talked about you so much she is eager to see you** :  
和 我已经 谈话 关于 你 所以 很多 她 是 渴望的 到 看 你 :  
我已经跟她提起过很多次你，她非常想见到你。

" [roʊz] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] ['veri] ['kwaiətli] .  
" **Rose took the matter very quietly** :  
" 玫瑰 采取 这 事情 非常 悄悄 :  
罗斯对此事表现得很平静。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [pli:zd] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['gʌʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ]  
**She was mightily pleased , but she was not accustomed to gushing her**  
她 曾是 非常 高兴 , 但 她 曾是 不是 习惯 到 喷薄 她  
[θæŋks] ; [br'saɪdz] ,  
**thanks ; besides** ,  
谢谢 ; 除了 ,  
她非常高兴，但她并不习惯表达过多的感谢；此外，

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; həɹ] [ɪ:kwi'libriəm] .  
**she had recovered her equilibrium** :  
她 有 恢复 她 平衡 :  
她恢复了平静。

['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] ['ku:lnəs] ,  
**Isabel was a little surprised at her coolness** ,  
伊莎贝尔 曾是 一个 小的 惊讶 在 她 凉爽 ,  
伊莎贝尔对她的冷淡态度感到有些惊讶。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ki:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'ɡreɪtfl] .  
**but was keen enough to see that she did not mean to be ungrateful** :  
但 曾是 敏锐的 足够的 到 看 那 她 做过 不是 意思是 到 是 忘恩负义 :  
但他敏锐地看出她并非有意忘恩负义。

" [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [ə'baʊt] [dres] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **I thought perhaps you'd like to advise about dress , " she said .**  
" 我 想法 也许 你会 喜欢 到 建议 关于 裙子 , " 她 说 .  
"我想你或许愿意就着装方面给我一些建议,"她说。

" [ðə; ði] [bɑ:ksɪz] [ɑ:r; ə] ['veri] ['brɪliənt] , [bʌt; bət] [ju:l] [lək] [wel] [ɪn] ['eniθɪŋ] .  
" **The boxes are very brilliant , but you'll look well in anything .**  
" 这 盒子 是 非常 杰出的 , 但 你会 看 出色地 在 任何事物 .  
"这些盒子非常精美, 但你穿什么都会很好看。"

[ju:; jʊ] [wəʊnt] [ni:d] [ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] , [jʊr; jər] [her] [ɪz] [soʊ] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [dres] [wɪl]  
**You won't need a bonnet , your hair is so pretty , and that little grey dress will**  
你 惯于 需要 一个 引擎盖 , 你的 头发 是 所以 漂亮的 , 和 那 小的 灰色的 裙子 将要  
[du:] ,  
**do** ,  
做 ,  
你不需要戴帽子, 你的头发很漂亮, 那件灰色小裙子就很好看。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] . " **with a little change .** "  
和 一个 小的 改变 . "  
稍作改动。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ə; eɪ] ['fɑ:rmə-z] ['dɔ:tər] , " [roʊz] [ɪk'spleɪnd] ;  
" **You know I'm a farmer's daughter , " Rose explained ;**  
" 你 知道 我是 一个 农民的 女儿 , " 玫瑰 解释 ;  
"你知道我是农家女,"罗斯解释说;

" [aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [nu:] ['dresɪz] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:prə] . "  
" **I can't afford new dresses in order to go to the opera .** "  
" 我 不能 买得起 新的 连衣裙 在 命令 到 去 到 这 歌剧 . "  
"我买不起新裙子去看歌剧。"

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , [maɪ] [dɪr] .  
" **I understand , my dear .**  
" 我 理解 , 我的 亲爱的 .  
"我明白了, 亲爱的。"

[aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ɪn] [ðæt] [wei] .  
**I have my own limitations in that way .**  
我 有 我的 自己的 限制 在 那 方式 .  
我在这方面也有自己的局限性。

[aɪ] [ki:p] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [naɪs] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wer] [ə; eɪ] ['ju:nɪfɔ:rm] .  
**I keep one or two nice gowns and the rest of the time I wear a uniform .**  
我 保持 一 或者 二 好的 礼服 和 这 休息 的 这 时间 我 穿 一个 制服 .  
我保留了一两件漂亮的礼服, 其余时间都穿制服。

[aɪ] [toʊld] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rvɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [pʊr] [laɪk] [maɪ'self] ,  
**I told Mrs . Harvey you were poor like myself ,**  
我 讲述 太太 : 哈维 你 是 贫穷的 喜欢 我 ,  
我告诉哈维太太, 你和我一样穷。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:d] [ni:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:d]  
**and that we'd need to be the background for her , and she said she'd**  
和 那 我们会 需要 到 是 这 背景 为了 她 , 和 她 说 棚  
[trʌst] [em 'i:] .  
**trust me .**  
相信 我 .  
她说我们需要成为她的背景, 她还说她会信任我。

" [wʌt] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rvi] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [ðɪs] : " [maɪ] [dɪr] ['ɪzəbel] , [ju:v] [gɑ:t] ['dʒʌdʒmənt] ,  
" **What Mrs . Harvey had said was this :** " **My dear Isabel , you've got judgment ,**  
" 什么 太太 : 哈维 有 说 曾是 这 : " 我的 亲爱的 伊莎贝尔 , 你已经 得到 判断 ,

哈维太太当时是这么说的：“我亲爱的伊莎贝尔，你很有判断力，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [sei] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [wɜ:rθ] ['noʊɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] .  
**and if you say the girl's worth knowing I want to know her .**  
和 如果 你 说 这 女孩们 值得 会心 我 想 到 知道 她 .

如果你说这个女孩值得结识，那我就想认识她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [sei] [ðə; ði][gɜ:rl] [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'zentəbl] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [kʌm] .  
**And if you say the girl will be presentable I'd like to have her come .**  
和 如果 你 说 这 女孩 将要 是 像样 ID 喜欢 到 有 她 来 .

如果你说那个女孩仪容得体，我希望她能来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][bəʊθ][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t] [θri:] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] [si:ts] . "  
**The boys are both in New York , anyway , and we've got three unoccupied seats .** " "  
这 男孩们 是 两个都 在 新的 约克 , 反正 , 和 我们已经 得到 三 空置 座位 . "

两个男孩反正都在纽约，而且我们还有三个空位。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ['sætərdeɪ] ; [kʌm] [æt; ət] [faɪv] .  
" **Now you come over to dinner with me Saturday ; come at five .**  
" 现在 你 来 超过 到 晚餐 和 我 周六 ; 来 在 五 .

“现在你星期六来我家吃晚饭吧；五点来。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [em 'i:] [dres] .  
**I want you to help me dress .**  
我 想 你 到 帮助 我 裙子 .

我想请你帮我穿衣服。

['dɑ:ktər] [wɪl] [bi:; bi][ 'oʊvər] , [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [kʌmz] .  
**Doctor will be over , and we'll have a nice time before the carriage comes .**  
医生 将要 是 超过 , 和 出色地 有 一个 好的 时间 前 这 运输 来 .

医生很快就会过来，在马车来之前，我们会好好享受这段时光。

" [rouz] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪ'leɪtɪd] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [keəd] [tu:; tə] [ʃoʊ] .  
" **Rose was much more elated than she cared to show .**  
" 玫瑰 曾是 很多 更多的 欣喜若狂 比 她 关心 到 展示 .

“罗斯内心其实比她表现出来的要高兴得多。”

[wʌns] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:ksɪz][ʃi:; ʃɪ]  
**Once as she sat in the gallery of the theatre and looked at the boxes she**  
一次 作为 她 卫星 在 这 画廊 的 这 剧院 和 看起来 在 这 盒子 她

[hæd; həd] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ] [vəʊ] :  
**had shut her teeth in a vow :**  
有 关闭 她 牙齿 在 一个 发誓 :

有一次，她坐在剧院的包厢里，看着那些包厢，咬牙切齿地发誓：

" [aɪl] [sɪt][ðer; ðər] [wer] [ju:; jʊ][du:] , [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] !  
" **I'll sit there where you do , one of these days !**  
" 患病的 坐 那里 在哪里 你 做 , 一 的 这些 天 !

“总有一天，我会坐在你现在坐的位置上！ ”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] — [laɪk] [ə; eɪ] ['ferɪ] [ɡɪft]  
" **and now it had come in a few weeks instead of years — like a fairy gift**  
" 和 现在 它 有 来 在 一个 很少 周 反而 的 年 — 喜欢 一个 仙女 礼物  
.  
:  
.

“而现在，它只用了几周时间就到了，而不是几年——就像仙女送的礼物一样。”

[ʃiː; ʃi] [tʊɔld] [ˈmeri] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˌɪnvɪteɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .  
**She told Mary nothing about her invitation for several days .**  
她 讲述 玛丽 没有什么 关于 她 邀请 为了 一些 天 .

好几天她都没跟玛丽提起过邀请的事。

[ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈaʊtkraɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪˈskeɪpəb(ə)l] .  
**She dreaded her outcry , which was inescapable .**  
她 令人恐惧的 她 强烈抗议 , 哪个 曾是 无法逃避 .

她害怕自己无法避免的呐喊。

" [oʊ] ! [ˈɪznt] [ðæt] [faɪn] !  
**" Oh ! isn't that fine !**  
" 哦 ! 不是 那 美好的 !

“哦！那太好了！”

[haʊ] [juː; jʊ] [duː] [get] [əˈhed] — [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [wer] ? "  
**How you do get ahead — what will you wear ? "**  
如何 你 做 得到 前方 — 什么 将要 你 穿 ? "

你如何才能脱颖而出？你会穿什么？

" [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [brɪˈwɪldərɪŋ] [tʃɔɪs] , " [roʊz] [sed] .  
**" I haven't a bewildering choice , " Rose said .**  
" 我 还没有 一个 扑朔迷离 选择 , " 玫瑰 说 .

“我并没有面临令人困惑的选择，”罗斯说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [wer] [maɪ] [greɪ] [dres] . "  
**" I thought I'd wear my grey dress . "**  
" 我 想法 ID 穿 我的 灰色的 裙子 . "

“我本来想穿我的灰色连衣裙。”

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !  
**" Oh , this is a wonderful chance for you !**  
" 哦 , 这 是 一个 精彩的 机会 为了 你 !

“哦，这对你来说是个绝佳的机会！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [nuː] [dres] ? "  
**Can't you afford a new dress ? "**  
不能 你 买得起 一个 新的 裙子 ? "

你买不起新裙子吗？

" [noʊ] , [aɪm] [əˈfreɪd] [nɔːt] .  
**" No , I'm afraid not .**  
" 不 , 我是 害怕的 不是 .

“不，恐怕不行。”

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [taɪm] [naʊ] , [ˈeniweɪ] .  
**There isn't time now , anyway .**  
那里 不是 时间 现在 , 反正 .

反正现在也没时间了。

[aɪl] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .  
**I'll keep close to the wall .**  
患病的 保持 关闭 到 这 墙 .

我会紧贴着墙走。

[ˈfɔːrtʃənətli] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nuː] [kloʊk] [ðæt] [wɪl] [duː] . "  
**Fortunately I have a new cloak that will do . "**  
幸运的是 我 有 一个 新的 披风 那 将要 做 . "

幸好我还有一件新的斗篷，可以凑合用。

" [wel] , [ðæt] [greɪ] [dres] [ɪz] [ˈlʌvli] — [wen] [ɪts] [ɑːn] [juː; jʊ] .  
**" Well , that grey dress is lovely — when it's on you .**  
" 出色地 , 那 灰色的 裙子 是 迷人的 — 什么时候它是 在 你 .

“嗯，那件灰色连衣裙很漂亮——当你穿在身上的时候。”

" [ˈroʊz] [ˈheɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbɑːðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dres] .  
" **Rose hated the bother about the dress** .  
" 玫瑰 憎恨 这 打扰 关于 这 裙子 .

罗斯讨厌为那件裙子操心。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][kɒd; kəd] [wer] [ə; eɪ] [dres] [suːt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,  
" **I wish I could wear a dress suit like a man** ,  
" 我 希望 我 可以 穿 一个 裙子 套装 喜欢 一个 男人 ,

“我真希望自己也能像男人一样穿西装。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈɪzəbel] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [stres] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
" **she said to Isabel when they were in the midst of the final stress of it** .  
" 她 说 到 伊莎贝尔 什么时候 他们 是 在 这 中间 的 这 最终的 压力 的 它 .

“她在最后紧张的时刻对伊莎贝尔说。”

" [soʊ][duː][aɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] .  
" **So do I , but we can't** .  
" 所以 做 我 , 但 我们 不能 .

“我也是，但是我们不能。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] , [aɪ] [bɪˈliːv] .  
**There's a law against it , I believe** .  
有 一个 法律 反对 它 , 我 相信 .

我相信这是违法的。

[naʊ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dres] [jɜːr; jər] [her] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**Now I'm going to dress your hair for you** .  
现在 我是 去 到 裙子 你的 头发 为了 你 .

现在我要来帮你梳头。

[ðæt] [ɪz] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [suːpərɪnˈtend] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈetəz] [deft] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡərz] [[æ; ʃəl][duː][ðə; ði]  
**That is , I'm going to superintend it and Etta's deft little fingers shall do the**  
那 是 , 我是 去 到 督 它 和 埃塔的 麻利 小的 手指 将 做 这  
[wɜːrk] .  
**work** .  
工作 .

也就是说，我会负责监督，而埃塔灵巧的小手会完成这项工作。

" [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ˈɪzəbel] [ˈɔːrdərd] [θɪŋz] [klɪrd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ˈsænbɔːn] :  
" **After dinner , Isabel ordered things cleared and said to Sanborn** :  
" 后 晚餐 , 伊莎贝尔 订购 事物 已清除 和 说 到 桑伯恩 :

晚饭后，伊莎贝尔吩咐人收拾东西，然后对桑伯恩说：

" [ˈdɑːktər] , [juː; jʊ][ɡoʊ][ænd; ənd] [smoʊk] [waɪl] [wiː; wi] [pʊt] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrɪlz] .  
" **Doctor , you go and smoke while we put on our frills** .  
" 医生 , 你 去 和 抽烟 尽管 我们 放 在 我们的 褶边 .

“医生，你去抽烟吧，我们来穿衣服。”

" [ˈsænbɔːn] [ækwɪˈes] [ˈredɪli] [ˈɪnʌf] .  
" **Sanborn acquiesced readily enough** .  
" 桑伯恩 默许 容易 足够的 .

桑伯恩欣然同意了。

" [ˈveri] [wel] — [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][emˈiː] [ɡɔːn] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːrθ] , [dəʊnt] [ˈwɜːri] .  
" **Very well — if you find me gone when you come forth , don't worry** .  
" 非常 出色地 — 如果 你 寻找 我 已消失 什么时候 你 来 前进 , 不 担心 .

“很好——如果你出来的时候发现我不在，别担心。”

[aɪv] [ɡɔːn] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfrend] [ˈjəːkiːz] .  
**I've gone ahead with my friend Yerkes** .  
我已经 已消失 前方 和 我的 朋友 耶克斯 .

我和我的朋友耶克斯一起先行出发了。



[jɔːr; jər] ['kærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] ['enihaʊ] . "  
Your carriage will be full anyhow . "

你的 运输 将要 是 满的 无论如何 . "

你的车厢反正都会坐满的。

" [ɔːl] [raɪt] .  
" All right .  
" 全部 正确的 .

“好的。

" [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hʌg] .  
" She went over and gave him a hug .  
" 她 去 超过 和 给予 他 一个 拥抱 .

她走过去拥抱了他。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] , [ə'biːdiənt] [bɔɪ] — [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !  
" You're a good , obedient boy — that's what you are !  
" 你是 一个 好的 , 听话 男生 — 那就是 什么 你 是 !

“你是个乖巧听话的好孩子——你就是这样孩子！ ”

" [hiː; hi] [spʊk] ( [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [rɪst] ) [ə'dresɪŋ] [roʊz] :  
" He spoke ( with his chin over her wrist ) addressing Rose :  
" 他 辐 ( 和 他的 下巴 超过 她 手腕 ) 解决 玫瑰 :

他（下巴搁在她的手腕上）对罗斯说道：

" [ðə; ðɪ] ['stʌdɪ] [ʌv; əv] ['kemɪklz] [ænd; ənd] [nɜːrv] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][hæz; həz][nɑːt] [left] [juː 'es] ['ʌtərli] ['desələt]  
" The study of chemicals and nerve tissues has not left us utterly desolate  
" 这 学习 的 化学品 和 神经 组织 有 不是 左边 我们 完全地 荒凉  
, [juː; jʊ] [pər'siːv] .  
, you perceive :  
, 你 感知 .

“你会发现，对化学物质和神经组织的研究并没有让我们彻底绝望。”

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['dresɪŋ] [ruːm] , [roʊz] [æskt] [wʌt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [ment] [baɪ] [ðæt]  
" When they were in their dressing room , Rose asked what the Doctor meant by that  
" 什么时候 他们 是 在 他们的 敷料 房间 , 玫瑰 问 什么 这 医生 意思是 经过 那  
[spiːtʃ] .  
speech :  
演讲 .

“当他们在更衣室里时，罗斯问博士那番话是什么意思。”

[ˈɪzəbel] [læft] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] :  
Isabel laughed and colored a little :  
伊莎贝尔 笑了 和 有色 一个 小的 :

伊莎贝尔笑着，又涂了一会儿颜色：

" [oʊ] ,  
" Oh ,  
" 哦 ,

“哦，

[hiː; hi] [ment] [ðæt] [ə; eɪ] ['stʌdɪ] [ʌv; əv][boʊnz][ænd; ənd] ['mʌslz] [ænd; ənd] [dɪ'ziːzd] ['bɑːdɪz] [hæd; həd]  
he meant that a study of bones and muscles and diseased bodies had  
他 意思是 那 一个 学习 的 骨头 和 肌肉 和 患病的 身体 有  
[nɑːt] [meɪd] [juː 'es][prəʊ'zeɪɪk][ænd; ənd] — [ænd; ənd][oʊld] .  
not made us prosaic and — and old .  
不是 制成 我们 平淡无奇 和 — 和 老的 .

他的意思是，对骨骼、肌肉和患病身体的研究并没有使我们变得平庸和衰老。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] [sti:l] [mɔ: r] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['helθi] ['hju: mən] [fleʃ] — [bʌt; bət]  
**I think it has made me still more in love with healthy human flesh — but**  
我 思考 它 有 制成 我 仍然 更多的 在 爱 和 健康 人类 肉 — 但  
[ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] ;  
**never mind that now ;**  
绝不 头脑 那 现在 ;  
我觉得这让我更加热爱健康的人类肉体了——不过现在先别管这个了;

[wi:; wi] [mʌst; məst] ['hɜ: ri] .  
**we must hurry .**  
我们 必须 匆忙 .  
我们必须抓紧时间。

" [rəʊz] [lʊkt] [æt; ət] ['ɪzəbel] [ɪn] ['saɪlənt] ['wɜ: r] [ɪp] [æz; əz] [fɪ:; fɪ] [stʊd] [brɪfɔ: r] [hɜ: r; hər] ['redi] [fɔ: r; fər]  
" **Rose looked at Isabel in silent worship as she stood before her ready for**  
" 玫瑰 看起来 在 伊莎贝尔 在 沉默的 崇拜 作为 她 站立 前 她 准备好 为了  
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .  
**the carriage .**  
这 运输 .  
“罗斯默默地、带着敬畏的目光注视着站在她面前的伊莎贝尔，她正准备上马车。”

[hɜ: r; hər] , [ɔ: rdn'eri] , [kəʊld] ['lɪt(ə)] [feɪs] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlə] ,  
**Her , ordinarily , cold little face glowed with color ,**  
她 , 按说 , 寒冷的 小的 脸 发光 和 颜色 ,  
她那张平日里略显冷漠的小脸，此刻却泛起了红晕。

[ænd; ənd] [hɜ: r; hər] [aɪz] [wɜ: r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ 'mæ: θful] [gli: mz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] .  
**and her eyes were full of mirthful gleams like a child's .**  
和 她 眼睛 是 满的 的 欢乐的 闪光 喜欢 一个 孩子的 .  
她的眼睛里闪烁着孩子般的快乐光芒。

[aɪ 'ti:] [si: md] [ɪm'pɔ: səb(ə)] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['tri: tɪs] [ɑ: n] " ['nɜ: rvəs] [dɪ'zi: zɪz] ,  
**It seemed impossible that she had written a treatise on " Nervous Diseases ,**  
它 似乎 不可能的 那 她 有 书面 一个 论文 在 " 紧张的 疾病 ,  
她竟然写过一篇关于“神经疾病”的论文，这似乎令人难以置信。

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] ['eɪliənɪsts] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .  
" **and was ranked among the best alienists in the city .**  
" 和 曾是 排名 之中 这 最好的 精神病学家 在 这 城市 .  
并被评为该市最好的精神病学家之一。

[ˈetə] [meɪd] [noʊ] ['si: krət] [ʌv; əv] [hɜ: r; hər] [ædə'reɪ(ə)n] .  
**Etta made no secret of her adoration .**  
埃塔 制成 不 秘密 的 她 崇拜 .  
埃塔毫不掩饰她对他的爱慕之情。

[fɪ:; fɪ] ['ferli] [bəʊd] [daʊn] [brɪfɔ: r] [hɜ: r; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [brɪfɔ: r] [rəʊz] [ɔ: lsoʊ] .  
**She fairly bowed down before her sister and before Rose also .**  
她 相当 鞠躬 向下 前 她 姐姐 和 前 玫瑰 还 .  
她向姐姐和罗斯都恭敬地鞠躬致敬。

[fɪ:; fɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [soʊ] ['kɑ: mənpleɪs] [brɪfɔ: r] [ði: z] ['bi: ɪŋs] [ʌv; əv] [laɪt] .  
**She was so little and so commonplace before these beings of light .**  
她 曾是 所以 小的 和 所以 平凡 前 这些 生物 的 光 .  
在这些光明生物面前，她是如此渺小，如此平凡。

[daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [dɑ: rk] [tu:; tə] [si:] ['eni] [wʌn] [dɪ'stɪŋktli] ,  
**Down at the carriage it was too dark to see any one distinctly ,**  
向下 在 这 运输 它 曾是 也 黑暗的 到 看 任何 一 明显地 ,  
马车下方太黑了，什么也看不清。

[bʌt; bət] [roʊz] [laɪkt] [ðə; ði][ˈkɔ:rdʒəl] , [ˈhɑ:rti] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rvɪ] .  
**but** **Rose** **liked** **the** **cordial** , **hearty** **voice** **of** **Mrs** . **Harvey** .

但 玫瑰 喜欢 这 亲切 , 爽朗 嗓音 的 太太 . 哈维 .

但罗斯喜欢哈维太太热情、洪亮的声音。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rvɪ:z] [hænd][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd][fɜ:rm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rvɪ:z] [plʌmp] [ænd; ənd][wɔ:rm] .  
**Mr** . **Harvey's** **hand** **was** **small** **and** **firm** , **Mrs** . **Harvey's** **plump** **and** **warm** .

先生 . 哈维的 手 曾是 小的 和 公司 , 太太 . 哈维的 丰满 和 温暖的 .

哈维先生的手小而有力，哈维太太的手丰满而温暖。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rvɪ] [spoʊk] [ˈoʊnlɪ][wʌns][ɔ:r] [ˈtwɑɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][raɪd] .  
**Mr** . **Harvey** **spoke** **only** **once** **or** **twice** **during** **the** **ride** .

先生 . 哈维 辐 仅有的 一次 或者 两次 期间 这 骑 .

哈维先生在旅途中只说了一两次话。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈrʌmbld] [ænd; ənd] [roʊld] [ˈsaʊθwərd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈswɪft] [ˈpers] ,  
**As** **the** **carriage** **rumbled** **and** **rolled** **southward** **at** **a** **swift** **pace** ,

作为 这 运输 隆隆声 和 滚动 向南 在 一个 迅速 步伐 ,

马车隆隆作响，快速地向南疾驰而去。

[roʊz] [kept] [wɑ:tʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**Rose** **kept** **watch** **out** **of** **the** **window** .

玫瑰 保留 手表 出去 的 这 窗户 .

罗斯从窗户里放哨。

[ðə; ði] [ˈstri:t] [hæd; həd][nɑ:t][lɔ:st] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪk(ə)][ʌv; əv][ɪts] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] .  
**The** **street** **had** **not** **lost** **a** **particle** **of** **its** **power** **over** **her** .

这 街道 有 不是 丢失的 一个 粒子 的 它是 力量 超过 她 .

这条街对她的影响力丝毫未减。

[æz; əz] [ðeɪ] [plʌndʒd] [di:pər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈkæərɪdʒɪz] [ˈθɪkənd]  
**As** **they** **plunged** **deeper** **into** **the** **city** , **and** **the** **roll** **of** **other** **carriages** **thickened**

作为 他们 暴跌 更深 进入 这 城市 , 和 这 卷 的 其他 马车 增稠

[əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] ,  
**around** **them** ,

大约 他们 ,

随着他们深入城市腹地，周围其他马车的隆隆声也越来越密集，

[ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈvent] [gru:][əˈpɑ:n] [roʊz] .  
**the** **importance** **of** **this** **event** **grew** **upon** **Rose** .

这 重要性 的 这 事件 生长 之上 玫瑰 .

罗斯越来越意识到这件事的重要性。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [brɪˈwɪldərd] [wen] [ðeɪ] [əˈlaɪt] , [bʌt; bət] [kənˈsi:ld] [aɪˈti:][baɪ] [ɪmpæˈsɪvɪtɪ] , [æz; əz]  
**She** **was** **bewildered** **when** **they** **alighted** , **but** **concealed** **it** **by** **impassivity** , **as**

她 曾是 困惑 什么时候 他们 下车 , 但 暗 它 经过 冷漠 , 作为

[ˈju:zuəl] .  
**usual** .

通常 .

当他们下车时，她感到困惑不解，但像往常一样，她用面无表情掩饰了起来。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] [stʊd] [ɪn] [lɔ:ŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈʌnˈloʊd] .  
**The** **carriages** **stood** **in** **long** **rows** **waiting** **to** **unload** .

这 马车 站立 在 长的 行 等待 到 卸下 .

马车排成长队，等待卸货。

[ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [ˈroʊlɪŋ] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] ; [dɔ:z] [slæmd] ; [ˈvɔɪsɪz] [kɔ:ld] , " [ɔ:l] [raɪt] !  
**Others** **were** **rolling** **swiftly** **away** ; **doors** **slammed** ; **voices** **called** , " **All** **right** !

其他的 是 滚动 迅速地 离开 ; 门 猛烈抨击 ; 声音 称为 , " 全部 正确的 !

其他的车迅速滚开；车门砰地关上；有人喊道：“好了！”

" [ə; eɪ] ['maɪti] ['stri:m] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wʌz; wəz] ['entəriŋ] [ðə; ði][væst] [ɑ:rtʃt] ['entrəns] ,  
" A mighty stream of people was entering the vast arched entrance ,  
" 一个 强大的 溪流 的 人们 曾是 进入 这 广阔的 拱形 入口 ,  
一大群人涌入巨大的拱形入口，

[wɪð; wɪθ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['gɑ:rmənts][ænd; ənd] [ləʊ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['kɑ:ment] .  
with rustle of garments and low murmur of laughing comment .  
和 沙沙 的 服装 和 低的 低语 的 笑 评论 .  
伴随着衣物摩擦的沙沙声和低声的笑声。

[rouz] [kɔ:t] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪlu:sɪv] [gli:m] [ʌv; əv][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz]  
Rose caught the flash of beautiful eyes and the elusive gleam of jewels  
玫瑰 捕捉 这 闪光 的 美丽的 眼睛 和 这 难以捉摸的 闪耀 的 珠宝  
[ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,  
on every side ,  
在 每一个 边 ,  
罗斯捕捉到了周围美丽的眼睛和珠宝闪烁的光芒。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [bəʊd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .  
as the ladies bowed to their acquaintances .  
作为 这 女士们 鞠躬 到 他们的 熟人 .  
女士们向熟人鞠躬致意。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mæsɪv] , [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʊəriŋ] .  
Everything was massive , and spacious and enduring .  
一切 曾是 大量的 , 和 宽敞 和 持久 .  
一切都规模宏大、空间宽敞、经久耐用。

[ðə; ði] ['entrəns] [wei] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] [rouz] ['fɑ:ləʊd] ['mɪstər] . ['hɑ:rvi] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]  
The entrance way was magnificent , and Rose followed Mr . Harvey as if in  
这 入口 方式 曾是 壮丽 , 和 玫瑰 随后 先生 . 哈维 作为 如果 在  
[ə; eɪ] [dri:m] .  
a dream .  
一个 梦 .  
入口处气派非凡，罗斯仿佛置身梦境一般，跟着哈维先生走了进去。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [mɪ'stirɪəs] [ʃɔ:rt] [kʌt] ['sʌmwɛr] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hæroʊ] ['bælkəni]  
They took a mysterious short cut somewhere , and came out into a narrow balcony  
他们 采取 一个 神秘 短的 切 某处 , 和 来了 出去 进入 一个 狭窄的 阳台  
,  
:  
,  
他们走了一条神秘的捷径，来到一个狭窄的阳台上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [stɔ:lz] .  
which was divided into stalls .  
哪个 曾是 分割 进入 摊位 .  
它被分隔成一个个摊位。

[θru:] [ɑ:rtʃt] ['ɒpənɪŋz] [rouz] [kɔ:t] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [hɔ:l] , [ɪ'mens] [æz; əz][ə; eɪ]  
Through arched openings Rose caught glimpses of the mighty hall , immense as a  
通过 拱形 开口 玫瑰 捕捉 惊鸿一瞥 的 这 强大的 大厅 , 巨大 作为 一个  
['maʊnt(ə)n] [keɪv] ,  
mountain cave ,  
山 洞穴 ,  
透过拱形开口，罗斯瞥见了那宏伟的大厅，它像山洞一样巨大。

[ænd; ənd]['reɪdɪənt][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] .  
and radiant as a flower .  
和 辐射状 作为 一个 花 .  
像花儿一样光彩照人。

[æz; əz] [ðeɪ] [mu:vɪd] [ə'bi:ŋ] ; ['mɪsɪz] . ['hɑ:rvi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪzəbel] .

**As they moved along , Mrs . Harvey turned to Isabel .**  
作为 他们 已搬 沿着 , 太太 . 哈维 转向 到 伊莎贝尔 .

她们继续往前走，哈维太太转向伊莎贝尔。

" [ʃi:l] [du:] ; [dəʊnt] ['wɜ:ri] !  
**" She'll do ; don't worry !**  
" 壳 做 ; 不 担心 !

“她会的，别担心！ ”

" [æt; ət][ðer; ðər][bɑ:ks]['mɪstər] . ['hɑ:rvi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] :  
**" At their box Mr . Harvey paused and said , with a pleasant smile :**  
" 在 他们的 盒子 先生 . 哈维 暂停 和 说 , 和 一个 令人愉快的 微笑 :

哈维先生在他们的包厢前停顿了一下，面带和蔼的微笑说道：

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .  
**" Here we are .**  
" 这里 我们 是 :

“我们到了。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['sænbɔ:n] [met] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] ['getɪŋ] [ræps] [leɪd]  
**" Dr . Sanborn met them , and there was a bustle getting wraps laid**  
" 博士 . 桑伯恩 遇见 他们 , 和 那里 曾是 一个 忙碌 获得 卷饼 铺设  
[ə'wei] .  
**away .**  
离开 .

“桑伯恩博士接见了他们，现场一片忙碌，大家都在忙着铺放绷带。

" [ju:; jʊ][sɪt] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rvi] .  
**" You sit here , my dear , " said Mrs . Harvey .**  
" 你 坐 这里 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 哈维 .

“亲爱的，你坐这儿，”哈维太太说。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] , [pleɪn] , ['plez(ə)nt] - [vɔɪst] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][pʊt] [roʊz] [æt; ət] [i:z] [æt; ət]  
**She was a plump , plain , pleasant - voiced person , and put Rose at ease at**  
她 曾是 一个 丰满 , 清楚的 , 令人愉快的 - 配音 人 , 和 放 玫瑰 在 舒适 在  
[wʌns] .  
**once .**  
一次 .

她身材丰满，相貌平平，声音悦耳动听，立刻让罗斯感到放松自在。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [roʊz] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [si:t] ,  
**She gave Rose the outside seat ,**  
她 给予 玫瑰 这 外部 座位 ,

她把外侧的座位让给了罗斯。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [gɜ:rl][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][pleɪn] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and before she realized it the coulé girl was seated in plain view of a**  
和 前 她 已实现 它 这 库勒 女孩 曾是 坐着 在 清楚的 看法 的 一个  
['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] ,  
**thousand people ,**  
千 人们 ,

还没等她反应过来，那个库莱女孩就已经坐在了上千人的视线范围内。

[ʌndər] [ə; eɪ][sɔ:ft][bʌt; bət] ['penətreɪtɪŋ] [laɪt] .  
**under a soft but penetrating light .**  
在下面 一个 柔软的 但 渗透 光 .

在柔和但穿透力强的光线下。

[ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [laɪk] [sʌm; səm][nɑ:k'tɜ:rn(ə)] ['ɪnsekt] ['sʌd(ə)nli] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['sʌnlaɪt] .  
**She shrank like some nocturnal insect suddenly brought into sunlight .**  
她 缩小 喜欢 一些 夜 昆虫 突然 带来 进入 阳光 .

她像一只突然被带到阳光下的夜行昆虫一样，瑟缩了起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [blʌd] [fleɪmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .  
**She turned white , and then the blood flamed to her face and neck .**  
她 转向 白色的 , 和 然后 这 血 火焰 到 她 脸 和 脖子 .  
她脸色煞白, 然后鲜血像火焰般涌上她的脸和脖子。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] .  
**She sprang up .**  
她 弹簧 向上 .  
她猛地站了起来。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrvi] , [aɪ][kɑːnt] [sɪt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] .  
" **O , Mrs . Harvey , I can't sit here , " she gasped out .**  
" 哦 , 太太 : 哈维 , 我 不能 坐 这里 , " 她 倒吸一口气 出去 .  
“哦, 哈维太太, 我不能坐在这里,”她喘着气说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ! — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrvi] .  
" **You must ! — that is the place for you , " said Mrs . Harvey .**  
" 你 必须 ! — 那 是 这 地方 为了 你 , " 说 太太 : 哈维 .  
“你一定要去! ——那里才是你该去的地方,”哈维太太说。

" [duː;][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [æn; ən][oʊld] ['hʌʊswaɪf] [laɪk][em 'iː] [wʊd] ['ɑːkjupai][ə; eɪ][frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]  
" **Do you suppose an old housewife like me would occupy a front seat with such**  
" 做 你 认为 一个 老的 家庭主妇 喜欢 我 会 占据 一个 正面 座位 和 这样的  
[ə; eɪ] ['bjʊːti] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ?  
**a beauty in the background ?**  
一个 美丽 在 这 背景 ?  
“你觉得像我这样的老太太会坐在前排座位上, 而背景里还有这么一位美女吗? ”

[nɔːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] !  
**Not a bit of it !**  
不是 一个 少量 的 它 !  
一点儿也没有!

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['welfer] [dɪ'mændz] [ðæt] [juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] .  
**The public welfare demands that you sit there .**  
这 民众 福利 需求 那 你 坐 那里 .  
为了公共利益, 你必须坐在那里。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɪntuː;][ðə; ði] [skerd] ['gɜːlz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli]['hjuːmər] .  
" **She smiled into the scared girl's face with kindly humor .**  
" 她 微笑 进入 这 害怕的 女孩们 脸 和 亲切地 幽默 .  
她带着和蔼的幽默, 对着受惊的女孩笑了笑。

[ˈɪzəbel] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [sed] ; " [sɪt][ðer; ðər] ; [jʊə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .  
**Isabel leaned over and said ; " Sit there ; you're magnificent .**  
伊莎贝尔 倾斜 超过 和 说 ; " 坐 那里 ; 你是 壮丽 .  
伊莎贝尔俯身过来说道: “坐那儿吧, 你真棒。”

" [roʊz] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː;][hɜːr; həɹ] [siːt] , [ænd; ənd][stɛərd] [streɪt] [ə'hed] .  
" **Rose sank back into her seat , and stared straight ahead .**  
" 玫瑰 沉没 后退 进入 她 座位 , 和 凝视 直的 前方 .  
罗斯靠回椅背, 目不转睛地盯着前方。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv]  
**She felt as if something hot and withering were blowing on that side of**  
她 毛毡 作为 如果 某物 热的 和 枯萎 是 吹 在 那 边 的  
[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .  
**her face which was exposed to the audience .**  
她 脸 哪个 曾是 裸露 到 这 观众 .  
她感觉好像有什么灼热刺骨的东西吹在她面向观众的那一侧脸上。

[ʃiː, ʃi] [wɪʃt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [tuː; tə][biː; bi] ['waɪdnɪd] [æn; ən]  
**She wished she had not allowed the neck of her dress to be widened an**  
她 希望 她 有 不是 允许 这 脖子 的 她 裙子 到 是 扩大 一个  
[ɪntʃ] .  
**inch** .  
英寸 .

她后悔当初没让裙子的领口加宽一英寸。

[ʃiː, ʃi] ['vəʊd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][get][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træp] .  
**She vowed never again to get into such a trap** .  
她 发誓 绝不 再次 到 得到 进入 这样的 一个 陷阱 .

她发誓绝不再落入这样的陷阱。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrvi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] .  
**Mr . Harvey talked to her from behind her chair** .  
先生 . 哈维 谈话 到 她 从 在后面 她 椅子 .

哈维先生站在她椅子后面和她说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['θɔːtʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [dʒʌst] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][let][hɜːr; hər]  
**He was very kindly and thoughtful , and said just enough to let her**  
他 曾是 非常 亲切地 和 周到 , 和 说 只是 足够的 到 让 她

[fiːl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,  
**feel his presence** ,  
感觉 他的 在场 ,

他非常和蔼体贴，言语恰到好处，让她感受到他的存在。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] ['wɪri] [hɜːr; hər] .  
**and not enough to weary her** .  
和 不是 足够的 到 厌倦 她 .

但这点不足以让她感到厌倦。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [rɒbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər][əb'sɜːrd]  
**Gradually the beauty and grandeur of the scene robbed her of her absurd**  
逐步地 这 美丽 和 宏伟 的 这 场景 被抢劫 她 的 她 荒诞

[self] - ['kɑːnʃəsənəs] .  
**self - consciousness** .  
自己 - 意识 .

渐渐地，眼前的景色美轮美奂，让她摆脱了荒谬的自我意识。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn][ʌv; əv] [ʃi'kɑːgəʊ] .  
**She did not need to be told that this was the heart and brain of Chicago** .  
她 做过 不是 需要 到 是 讲述 那 这 曾是 这 心 和 脑 的 芝加哥 .

她无需别人告诉她，这里是芝加哥的心脏和大脑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃi'kɑːgəʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ə'baʊt] .  
**This was the Chicago she had dreamed about** .  
这 曾是 这 芝加哥 她 有 梦见 关于 .

这就是她梦寐以求的芝加哥。

[ə; eɪ] ['pɜːrfjuːmd] ['rʌslɪŋ] [rəʊz][frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] [hɜːr; hər] .  
**A perfumed rustling rose from below her** .  
一个 香 沙沙声 玫瑰 从 以下 她 .

她身下传来一阵芬芳的沙沙声。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ðə; ði][bɑːksɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ɪn] [gaʊnz] [ʌv; əv] [pɪŋk][ænd; ənd] [rəʊz][ænd; ənd]  
**Around her the boxes filled with women in gowns of pink and rose and**  
大约 她 这 盒子 已填 和 女性 在 礼服 的 粉色的 和 玫瑰 和

[bluː] ,  
**blue** ,  
蓝色的 ,

她周围是一排排装满身穿粉色、玫瑰色和蓝色礼服的女性的箱子，

[ænd; ənd] [feɪnt] [ɡriːn] .  
**and faint green** .  
和 头晕的 绿色的 .

还有淡淡的绿色。

[ˈhjuːmən] [ˈflaʊərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [duː] [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪəmənds] .  
**Human flowers they were , dewed with diamonds** .  
人类 花朵 他们 是 , 露水 和 钻石 .

她们宛如人间的花朵，缀满了钻石般的露珠。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈɔːrdərli] , [ˈliːzərli] , [ˈhæpi] - [taʊnd] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd]  
**All about was the movement of orderly , leisurely , happy - toned and dignified**  
全部 关于 曾是 这 移动 的 秩序 , 悠闲 , 快乐的 - 色调 和 凝重  
[men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .  
**men and women** .  
男人 和 女性 .

周围都是举止得体、悠闲自在、心情愉悦、仪态端庄的男男女女。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [helθ] , [ˈpleʒər] , [ˈsænəti] , [ˈkaɪndlɪnəs] .  
**All was health , pleasure , sanity , kindness** .  
全部 曾是 健康 , 乐趣 , 理智 , 善良 .

一切都是健康、快乐、理智和友善。

[welθ] [hɪr] [dɪˈspleɪd] [ɪts] [ˈwʌndrəs] [tʃɑːrm] , [ɪts] [piːs] , [ɪts] [ˈpoʊətəri] .  
**Wealth here displayed its wondrous charm , its peace , its poetry** .  
财富 这里 显示 它是 奇妙的 魅力 , 它是 和平 , 它是 诗 .

财富在这里展现了它奇妙的魅力、宁静和诗意。

[hɜːr; hər] [roʊˈmæntɪk] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] .  
**Her romantic conception of these people had done them an injustice** .  
她 浪漫的 概念 的 这些 人们 有 完毕 他们 一个 不公正 .

她对这些人抱有浪漫的幻想，这对他们来说是不公平的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kloʊðd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈtrɪbjʊːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv]  
**She had clothed them with the attributes of the men and women of**  
她 有 穿着衣服 他们 和 这 属性 的 这 男人 和 女性 的  
[ˈɪŋɡlɪʃ] [səˈsaɪəti] [ˈnɑːvəlz] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [ɪmiˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈnɑːvəlz] .  
**English society novels and New York imitations of these novels** .  
英语 社会 小说 和 新的 约克 仿制品 的 这些 小说 .

她赋予了他们英国社会小说和纽约模仿这些小说的小说中男女人物的特征。

[ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrvi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,  
**This Mr . Harvey did not know** ,  
这 先生 : 哈维 做过 不是 知道 ,

哈维先生对此并不知情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈrektɪfaɪ] [hɜːr; hər] [mɪˈsteɪkən] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)]  
**but he helped her to rectify her mistaken estimate of the people**  
但 他 帮助 她 到 纠正 她 错误 估计 的 这 人们  
[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] :  
**around her by saying** :  
大约 她 经过 说 :

但他帮助她纠正了对周围人的错误看法，他说：

" [wiː; wi] [ˈbɪznəs] [men] [kɑːnt] [get] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfraɪdeɪ] [rɪˈhəːsəlz] ,  
" **We business men can't get out to the Friday rehearsals** ,  
" 我们 商业 男人 不能 得到 出去 到 这 星期五 排练 ,

“我们这些商人没法参加周五的彩排，

[bʌt; bət] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [faɪndz] [juː ˈes] [ˈredi] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv] [ɑːrt] .  
**but Saturday night finds us ready to enjoy an evening of art** .  
但 周六 夜晚 发现 我们 准备好 到 享受 一个 晚上 的 艺术 .

但周六晚上，我们准备好享受一个充满艺术的夜晚。



" [hi:; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [su:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt]  
" **He looked very handsome in his dress suit , and his face was very pleasant**  
" 他 看起来 非常 英俊的 在 他的 裙子 套装 , 和 他的 脸 曾是 非常 令人愉快的  
[tu:; tə] [si:] ,  
**to see ,**  
到 看 ,

他穿着西装显得非常英俊，而且面容和蔼可亲。

[jet] [ˈɪzəbel] [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [nɑ:t][ˈoʊnli][wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ][hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈbɪznəs]  
**yet Isabel had told her that not only was he a hard - working business**  
然而 伊莎贝尔 有 讲述 她 那 不是 仅有的 曾是 他 一个 难的 - 在职的 商业  
[mæn] ,  
**man ,**  
男人 ,

然而伊莎贝尔告诉她，他不仅是一位勤奋的商人，

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [waɪd] [ˈɪntrəsts] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈreɪlweɪ] [dəˈrektər] , [ɪn][fækt] .  
**but a man of wide interests , a great railway director , in fact .**  
但 一个 男人 的 宽的 兴趣 , 一个 伟大的 铁路 导演 , 在 事实 .  
但他兴趣广泛，实际上是一位杰出的铁路董事。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .  
" **I suppose you know many of the people here , " she said at last .**  
" 我 认为 你 知道 许多 的 这 人们 这里 , " 她 说 在 最后的 .  
“我想你认识这里很多人吧，”她最后说道。

" [oʊ] , [jes] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
" **Oh , yes , " he replied , " I know most of them .**  
" 哦 , 是的 , " 他 回复 , " 我 知道 最多 的 他们 .  
“哦，是的，”他回答说，“我认识他们中的大多数人。”

[ʃɪˈkɑ:ɡoʊ] [ɪz][lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [wei] [wi:; wi] [sti:l] [ki:p] [træk] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] .  
**Chicago is large , but some way we still keep track of people here .**  
芝加哥 是 大的 , 但 一些 方式 我们 仍然 保持 追踪 的 人们 这里 .  
芝加哥很大，但我们仍然能以某种方式追踪到这里的人们。

" [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] , [ʃi:; ʃi][ɡɑ:t] [ˈkɜ:ɪdʒ] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] , [sɔ:ɪn] [fɑ:r]  
" **As he talked , she got courage to raise her eyes to the roof , soaring far**  
" 作为 他 谈话 , 她 得到 勇气 到 增加 她 眼睛 到 这 屋顶 , 翱翔 远的  
[ʌp] [əˈbʌv] ,  
**up above ,**  
向上 多于 ,

“他说话的时候，她鼓起勇气抬起头，望向屋顶，高高地飞向远方。”

[ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] .  
**glowing with color .**  
发光 和 颜色 .  
色彩斑斓。

[ˈbælkəni] [ˈæftər] [ˈbælkəni] [ˈsə:kld] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,  
**Balcony after balcony circled at the back ,**  
阳台 后 阳台 圈起来 在 这 后退 ,  
后面一排排阳台，

[ænd; ənd] [roʊz] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flʌʃ] [ðæt] [pərˈhæps] [ˈəuin] [ænd; ənd] [ˈmeri] [wɜ:r; wər]  
**and Rose thought with a little flush that perhaps Owen and Mary were**  
和 玫瑰 想法 和 一个 小的 冲洗 那 也许 欧文 和 玛丽 是  
[ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbælkəni:z] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] .  
**sitting up in one of those balconies and could see her in the box .**  
坐着 向上 在 一 的 那些 阳台 和 可以 看 她 在 这 盒子 .  
罗斯脸颊微红地想，也许欧文和玛丽正坐在楼上的某个阳台上，能看到包厢里的她。

[ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [bʌf] [ænd; ənd] [laɪt] - [blu:] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv]  
**The hall was buff and light - blue to her eyes , and the procession of**  
这 大厅 曾是 增幅 和 光 - 蓝色的 到 她 眼睛 , 和 这 游行 的  
['fɪgjərz] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɑ:rt] ,  
**figures over the arch ,**  
数据 超过 这 拱 ,  
在她眼中, 大厅呈淡黄色和浅蓝色, 拱门上方的人影列队而过。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [steɪdʒ] , [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ðə; ði] [laɪts] , [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [greɪt] ['bju:ti] [ænd; ənd]  
**the immense stage , the ceiling , the lights , all were of great beauty and**  
这 巨大 阶段 , 这 天花板 , 这 灯 , 全部 是 的 伟大的 美丽 和  
[ɪntrəst] .  
**interest .**  
兴趣 .  
巨大的舞台、天花板、灯光, 一切都非常美丽, 引人入胜。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] !  
**But the people !**  
但 这 人们 !  
但是人民!

[ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)] ['dresɪz] !  
**the beautiful dresses !**  
这 美丽的 连衣裙 !  
这些裙子真漂亮!

[ðə; ði] ['deɪnti] ['bɒnɪts] !  
**the dainty bonnets !**  
这 纤巧 引擎盖 !  
精致的小帽子!

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['pɜ:rfju:md] ['dreɪpəri] !  
**the flow of perfumed drapery !**  
这 流动 的 香 布料 !  
芬芳的帷幔飘动!

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] , [kli:n] , ['sʌp(ə)l] [lɪmz] ! — [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [moʊst] ['glɔ:riəs]  
**the movement of strong , clean , supple limbs ! — these were the most glorious**  
这 移动 的 强的 , 干净的 , 柔软 四肢 ! — 这些 是 这 最多 辉煌  
[saɪts] [ʌv; əv] [ɔ:l] .  
**sights of all .**  
景点 的 全部 .  
强壮、干净、灵活的四肢的运动! ——这是最壮丽的景象。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['envi] [ɪn] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] .  
**She had no room for envy in her heart .**  
她 有 不 房间 为了 嫉妒 在 她 心 .  
她心中没有一丝嫉妒的余地。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ri:tft] [ə; eɪ] [fer] [ɪn] [ʌltɪmət]  
**She was very happy , for she seemed to have reached a share in ultimate**  
她 曾是 非常 快乐的 , 为了 她 似乎 到 有 达到 一个 分享 在 最终的  
[mæg'nɪfɪsns] .  
**magnificence .**  
壮丽 .  
她非常高兴, 因为她似乎已经分享了至高无上的辉煌。

[ʃiː; ʃɪ] [lɒŋd] [fɔːr; fər] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ˈbɒnɪts] [laɪk] [ðiːz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪtərnəs]  
**She longed for gowns and bonnets like these , but there was no bitterness**  
她 渴望 为了 礼服 和 引擎盖 喜欢 这些 , 但 那里 曾是 不 苦味  
[ɪn][hɜːr; hər] [ˈbɜːŋɪŋ] .  
**in her longing .**  
在 她 渴望 .

她渴望拥有这样的礼服和帽子，但她的渴望中没有丝毫苦涩。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈpɪktʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt][ðer; ðər] .  
**She herself was a beautiful picture as she sat there .**  
她 她自己 曾是 一个 美丽的 图片 作为 她 卫星 那里 .

她坐在那里，本身就是一幅美丽的画卷。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʌst] , [praʊd] [ænd; ənd][məˈtɜːrn(ə)l] , [roʊz] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [smuːð] [nek] , [ænd; ənd]  
**From her bust , proud and maternal , rose her strong smooth neck , and**  
从 她 摔碎 , 自豪的 和 母体 , 玫瑰 她 强的 光滑的 脖子 , 和  
[jʌŋ] , [ˈɡreɪsf(ə)l] [rɪˈflektɪv] [hed] .  
**young , graceful reflective head .**  
年轻的 , 优美 反光的 头 .

她胸前骄傲而慈爱的乳房上，挺拔地露出她强壮光滑的脖颈，以及她年轻、优雅、富有灵性的头颅。

[ɪf] [ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [bæk] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ˈærəɡənt] ; [wɪð; wɪθ] [ðæt]  
**If the head had been thrown back she would have seemed arrogant ; with that**  
如果 这 头 有 到过 抛掷 后退 她 会 有 似乎 傲慢的 ; 和 那  
[rɪˈflektɪv] ,  
**reflective .**  
反光的 ,

如果她仰头，就会显得傲慢；而那样沉思，

[ˈfɔːrwərd] [druːp] , [ʃiː; ʃɪ] [prəˈduːst] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈgeɪzər][æn; ən] [ɪˈfekt] [bəʊθ] [swiːt] [ænd; ənd][sæd] .  
**forward droop , she produced upon the gazer an effect both sweet and sad .**  
向前 下垂 , 她 生产 之上 这 凝视者 一个 影响 两个都 甜的 和 伤心 .

她向前垂着身子，给凝视者带来了一种既甜蜜又悲伤的效果。

[ɪn][ðə; ði] [praʊd] [bʌst] [wʌz; wəz] [ˈprɑːfəsi] [ʌv; əv] [ˈmeɪtrənli] [ˈbjʊːti] , [ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði]  
**In the proud bust was prophecy of matronly beauty , and also of the**  
在 这 自豪的 摔碎 曾是 预言 的 女家长 美丽 , 和 还 的 这  
[ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [juːθ] .  
**freshness of youth .**  
新鲜 的 青年 .

这座高贵的半身像预示着成熟女性的美丽，也预示着青春的活力。

[ˈmeɪs(ə)n] , [ˈsiːtɪd] [bɪˈloʊ] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈkrɪtɪks] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]  
**Mason , seated below among a group of musical critics , looked at her with**  
石匠 , 坐着 以下 之中 一个 团体 的 音乐 评论家 , 看起来 在 她 和  
[ˈbruːdɪŋ] [aɪz] .  
**brooding eyes .**  
沉思 眼睛 .

坐在下方一群音乐评论家中间的梅森，用沉思的眼神看着她。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [soʊt] .  
**At that moment she seemed to be the woman he had long sought .**  
在 那 片刻 她 似乎 到 是 这 女士 他 有 长的 寻求 .

那一刻，她似乎就是他一直以来苦苦寻觅的女人。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈɡlæməɹ] [wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ðen] .  
**Certainly the glamour was around her then .**  
当然 这 魅力 曾是 大约 她 然后 .

那时她无疑是光芒四射的。

[ʃiː, ʃi] [sæt] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈkʌləɪŋ] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm]  
**She sat above him and her brown hair and rich coloring stood out from**  
她 卫星 多于 他 和 她 棕色的 头发 和 富有的 染色 站立 出去 从  
[ðə; ði] [ˈdreɪpəri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] .  
**the drapery like a painting .**  
这 布料 喜欢 一个 绘画 .

她坐在他上方，棕色的头发和浓郁的肤色在帷幔的映衬下显得格外醒目，宛如一幅画作。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə]  
**A chill came over him as he thought of the letter he had sent to**  
一个 寒意 来了 超过 他 作为 他 想法 的 这 信 他 有 发送 到  
[hɜːr; həɹ] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**her that very morning .**  
她 那 非常 早晨 .

想到当天早上他寄给她的那封信，他不禁感到一阵寒意。

[,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbruːt(ə)] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [,aɪ ˈtiː] [naʊ] .  
**It was brutal ; he could see it now .**  
它 曾是 野蛮 ; 他 可以 看 它 现在 .

当时的情景很残酷，他现在能体会到这一点。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ɪn] [ˈsɔːftɜː, ˈsɔftɜː] [ˈfreɪzɪz] .  
**He might have put the criticism in softer phrases .**  
他 可能 有 放 这 批评 在 更柔和 短语 .

他本可以用更委婉的措辞来表达批评意见。

[ˈɪzəbel] [liːnd] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [spʊk] [tuː; tə] [roʊz] [ænd; ənd] [ðen] [roʊz] [bɪˈgæn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]  
**Isabel leaned over and spoke to Rose and then Rose began searching for**  
伊莎贝尔 倾斜 超过 和 辐 到 玫瑰 和 然后 玫瑰 开始 搜索 为了  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .

伊莎贝尔俯身和罗斯说了几句话，然后罗斯就开始寻找他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [θɹɪl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [strɔːŋ] ,  
**He was amazed to feel a thrill of excitement as he saw that strong ,**  
他 曾是 惊叹 到 感觉 一个 刺激 的 激动 作为 他 锯 那 强的 ,  
看到如此强壮的他，他感到一阵兴奋和激动，这让他感到惊讶。

[dɑːrk] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ˈhɜːz] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]  
**dark face turned toward him ; and when his eyes met her's he started a little**  
黑暗的 脸 转向 朝向 他 ; 和 什么时候 他的 眼睛 遇见 她的 他 开始 一个 小的  
,  
.  
,

一张黝黑的脸转向他；当他的目光与她的目光相遇时，他微微一颤。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .  
**as if a ray of light had fallen suddenly upon him .**  
作为 如果 一个 射线 的 光 有 倒下 突然 之上 他 .

仿佛一道光束突然照射在他身上。

[ʃiː, ʃi] [ˈkʌləɹd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [bəʊd] .  
**She colored a little , he thought , and bowed .**  
她 有色 一个 小的 , 他 想法 , 和 鞠躬 .

他心想，她脸色稍微红了些，然后鞠了一躬。

[wer] [dɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [əˈkwaɪər] [ðæt] [ˈriːgl] , [ɪnˈdɪfrənt] [ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ?  
**Where did the girl acquire that regal , indifferent inclination of the head ?**  
在哪里 做过 这 女孩 获得 那 尊贵 , 冷漠 倾角 的 这 头 ?

这女孩是从哪里学来的那种高贵而淡然的头颅姿态？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:]  
**It was like a princess dropping a favor to a faithful subject , but it**  
它 曾是 喜欢 一个 公主 下降 一个 偏爱 到 一个 忠实 主题 , 但 它  
[pli:zd] [hɪm; ɪm] .  
**pleased him .**  
高兴 他 .

这就像公主给忠诚的臣子送上一份恩惠，但他却很高兴。

" [ðə; ðɪ] [gɜ:rl] [hæz; həz] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !  
**" The girl has imagination !**  
" 这 女孩 有 想像力 !

“这女孩很有想象力！ ”

" [hi:; hi] [sed] .  
**" he said .**  
" 他 说 .

他说。

" [ʃi:; ʃɪ] [kleɪmz] [hɜ:r; hər] [oʊn] .  
**" She claims her own .**  
" 她 索赔 她 自己的 .

她声称自己是自己的。

" [ðen] [hi:; hi] ['medɪ'tetɪd] : " [wʌt] [æn; ən] [əb'sɜ:rdəti] !  
**" Then he meditated : " What an absurdity !**  
" 然后 他 冥想 : " 什么 一个 荒谬 !

然后他沉思道：“真是荒谬至极！ ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɪks] [ə'pɑ:n] [ðæt] [gɜ:rl] , [wen] [hɪr] , [ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:] [ɑ:r; ər] [ˈʌðər] ['wɪmɪn] [mɔ:ɹ]  
**Why should I fix upon that girl , when here , all about me are other women more**  
为什么 应该 我 使固定 之上 那 女孩 , 什么时候 这里 , 全部 关于 我 是 其他 女性 更多的  
[ˈbju:tɪf(ə)l] ,  
**beautiful ,**  
美丽的 ,

我为什么要执着于那个女孩，周围明明有那么多更漂亮的女人。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪft] , [br'saɪdʒ] .  
**and rich and accomplished , besides .**  
和 富有的 和 完成 , 除了 .

而且他还富有且成就斐然。

[ðæt] [kən'faʊndɪd] ['fɑ:rməz] [gɜ:rl] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ræft] [ʌv; əv] ['stu:pɪd] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ['relatɪvz] , [noʊ]  
**That confounded farmer's girl has a raft of stupid and vulgar relatives , no**  
那 令人困惑 农民的 女孩 有 一个 筏 的 愚蠢的 和 庸俗 亲属 , 不  
[daʊt] ,  
**doubt ,**  
怀疑 ,

毫无疑问，那个该死的农家女还有一大堆愚蠢庸俗的亲戚。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [rɪ'faɪnmənt] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [ə'pɪrəns] .  
**and her refinement is a mere appearance .**  
和 她 精炼 是 一个 仅仅 外貌 .

她的优雅只是一种表象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 达彻的酷玫瑰(Rose of Dutcher's Coolly)

## 第12/17页

" [hiː; hi] ['sɒlɪst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈflekʃ(ə)n] .  
" He solaced himself with a general reflection .  
" 他 太阳能 他自己 和 一个 一般的 反射 .

他独自沉思。

" [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [waɪ] [ʊd; ʊəd] ['eni] [mæn] [sɪˈlekt] ['eni] ['wʊmən] ,  
" Furthermore , why should any man select any woman ,  
" 此外 , 为什么 应该 任何 男人 选择 任何 女士 ,

此外, 男人为什么要选择女人呢?

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈdaːts][ænd; ænd] [ˈdæʃɪz] [ɪn][ə; eɪ][web] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] , ['enihaʊ] ?  
when they are all dots and dashes in a web of human life , anyhow ?  
什么时候 他们 是 全部 点 和 破折号 在 一个 网站 的 人类 生活 , 无论如何 ?

归根结底, 它们不过是人类生活之网中的点和线而已。

[ðər; ðər] [ˈdɪfərənsɪz] [ɑːr; ər][əˈbaʊt] [laɪk][ðə; ði] [ɪmpər'septəbl] [ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ren]  
Their differences are about like the imperceptible differences of a flock of wrens  
他们的 差异 是 关于 喜欢 这 难以察觉的 差异 的 一个 群 的 鹌鹑

.  
:  
.

他们的差异就像一群鹌鹑之间难以察觉的差异一样。

[waɪ] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [ænd; ænd] ['mæri] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ðæt] ['ɔːfɜːz] , [ænd; ænd][soʊ][end][aɪ 'tiː][ɔːl] ?  
Why not go out and marry the first one that offers , and so end it all ?  
为什么 不是 去 出去 和 结婚 这 第一的 一 那 优惠 , 和 所以 结尾 它 全部 ?

为什么不出去嫁给第一个向你求婚的人, 然后结束这一切呢?

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈdʒiːniəs] [keɪm] [ɔːlsəʊ][tuː; tə] [rouz] [æz; əz]['mɪstər] . ['hɑːrvi] ['pɔɪntɪd] [aʊt]  
" The mystery of human genius came also to Rose as Mr . Harvey pointed out  
" 这 神秘 的 人类 天才 来了 还 到 玫瑰 作为 先生 . 哈维 尖 出去

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['sɪtiːz] [moʊst][ˈnoʊtɪd] [men][ænd; ænd] ['wɪmɪn] .  
to her the city's most noted men and women .  
到 她 这 城市的 最多 著名的 男人 和 女性 .

“哈维先生向罗斯指出这座城市中最杰出的男男女女, 罗斯也因此领悟到了人类天才的奥秘。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] [dæbz][ʌv; əv] ['kʌlər] — [ˈsoʊbər] ['kʌlər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] — [əˈpɑːn] [ðɪs]  
They were mere dabs of color — sober color , for the most part — upon this  
他们 是 仅仅 dab 的 颜色 — 清醒 颜色 , 为了 这 最多 部分 — 之上 这

[flʌd] [ʌv; əv][ˈhjuːmən'kaɪnd] .  
flood of humankind .  
洪水 的 人类 .

在浩瀚的人类洪流中, 他们只不过是点缀其间的一抹色彩——而且大多是朴素的色彩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]['meɪs(ə)n] , ['prɑːbəbli] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['nuːtrəl] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ɡlɔːriəs] [bænd][ʌv; əv]  
She was to Mason , probably , only a neutral spot in the glorious band of  
她 曾是 到 石匠 , 大概 , 仅有的 一个 中性的 点 在 这 辉煌 乐队 的

['kʌlər] ,  
color ,  
颜色 ,

对梅森来说, 她或许只是绚丽多彩的色彩带中一个无关紧要的点。

[wɪtʃ] [swept] [ɪn][ə; eɪ]['ɡreɪsf(ə)] [kɜːrv] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɒtlaɪts] .  
which swept in a graceful curve back from the footlights .  
哪个 扫荡 在 一个 优美 曲线 后退 从 这 脚灯 .

它从舞台灯光处优雅地划出一道弧线, 向后飘去。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈɔːlsʊʊ] ,  
**It was wonderful , also ,**  
它 曾是 精彩的 , 还 ,

也很棒。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [men][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz]  
**to think that these smiling men were the millionaire directors**  
到 思考 那 这些 微笑 男人 是 这 百万富翁 导演  
[ʌv; əv][væst] [ˈɪntrəsts] — [ðei] [siːmd] [wɪˈðəʊt] [ə; ei] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .  
**of vast interests — they seemed without a care in the world .**  
的 广阔的 兴趣 — 他们 似乎 没有 一个 关心 在 这 世界 .

很难想象这些面带微笑的男士是拥有庞大利益集团的百万富翁董事——他们看起来无忧无虑。

[æt; ət][læst][ðə; ði][stɛɪdʒ] [tʃɛrz] [wɜːr; wər][ɔːl] [fɪld] [baɪ][ə; ei] [kraʊd] [ʌv; əv] [twæŋɪŋ] , [ˈbuːmɪŋ] ,  
**At last the stage chairs were all filled by a crowd of twanging , booming ,**  
在 最后的 这 阶段 椅子 是 全部 已填 经过 一个 人群 的 拨弦 , 蓬勃发展 ,  
[ˈsɔːɪŋ] , [ˈskwiːkɪŋ] [ˈɪnstɹʊməntəlɪsts] .  
**sawing , squeaking instrumentalists .**  
锯切 , 吱吱作响 乐器演奏家 .

最后，舞台上的椅子都被一群拨弦、轰鸣、锯弦、吱吱作响的乐器演奏者坐满了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈliːdər] , [ə; ei][lɑːrdʒ][mæn][ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ɪˈrɛktnəs] , [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈliːdɜːz]  
**Then the leader , a large man of military erectness , came down to the leader's**  
然后 这 领导者 , 一个 大的 男人 的 军队 勃起 , 来了 向下 到 这 领导人的  
[desk][ænd; ənd] [bəʊd] ,  
**desk and bowed ,**  
桌子 和 鞠躬 ,

然后，那位身材高大、仪态挺拔的领袖走到领导桌前鞠了一躬。

[əˈmɪdst] [ˈθʌndərəs] [əˈplɔːz] .  
**amidst thunderous applause .**  
在.....之中 雷鸣 掌声 .

在雷鸣般的掌声中。

[ðen] [ˈræpɪŋ] [ˈʃɑːrpli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [hiː; hi] [brɔːt] [ˈɔːrdərli] [ˈsaɪləns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] ,  
**Then rapping sharply on his desk he brought orderly silence out of the tumult ,**  
然后 说唱 尖锐地 在 他的 桌子 他 带来 秩序 沉默 出去 的 这 骚乱 ,  
[ˈtʌmənt] [ˈsɪləns] [ˈaʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] ,  
然后他用力敲击桌子，使喧闹声恢复了平静。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːnsərt] [brɪˈɡæn] .  
**and the concert began .**  
和 这 音乐会 开始 .

音乐会开始了。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][dɪd][nɑːt] [miːn] [mʌt] [tuː; tə] [roʊz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][hæf] - [ˈaʊər] ,  
**The music did not mean much to Rose during the first half - hour ,**  
这 音乐 做过 不是 意思是 很多 到 玫瑰 期间 这 第一的 一半 - 小时 ,  
[ˈfɜːr; fər][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈspektək(ə)l][ˈdɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [əˈpiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]  
在前三十分钟里，音乐对罗斯来说并没有太大意义。

[fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈspektək(ə)l][ˈdɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [əˈpiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**for the splendor of the whole spectacle dominated the appeal of the**  
为了 这 辉煌 的 这 所有的 奇观 占主导地位 这 上诉 的 这  
[ˈɪnstɹʊmənts] .  
**instruments .**  
仪器 .

因为整个场面的壮观程度盖过了乐器本身的吸引力。

[sʌt] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [sʌt] [ˈɔːdiənsɪz] [wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ˈsɪtɪz] ,  
**Such music and such audiences were possible only in the largest cities ,**  
这样的 音乐 和 这样的 观众 是 可能的 仅有的 在 这 最大 城市 ,  
[ˈsɪtɪz] [ˈlɑːrdʒɪst] [ˈsɪtɪz] ,  
这种音乐和这种听众群体只有在大城市才有可能出现。

[ænd; ənd] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] [muːvd] [hɜːr; həɹ] [ˈdiːpli] .  
**and that consideration moved her deeply** .  
和 那 考虑 已搬 她 深 .

这份心意深深打动了她。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ðæt] [fiː; fi][sæt] [hɪr] [sɪˈkjʊrli] ,  
**It seemed too good to be true that she sat here securely** ,  
它 似乎 也 好的 到 是 真的 那 她 卫星 这里 安全地 ,  
她安然无恙地坐在这里, 这似乎好得令人难以置信。

[ˈredi] [tuː; tə][ɪnˈdʒʊɪ]ɔːl] [ðæt] [keɪm] .  
**ready to enjoy all that came** .  
准备好 到 享受 全部 那 来了 .

准备好享受接下来的一切。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [tuː] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [dɪˈzɜːrvɪŋ] ,  
**It had come to her , too , almost without effort , almost without deserving** ,  
它 有 来 到 她 , 也 , 几乎 没有 努力 , 几乎 没有 值得 ,  
[fiː; fi] [felt] .  
**she felt** .  
她 毛毡 .

她觉得, 这一切也几乎毫不费力地降临到了她身上, 几乎是她不配得到的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈproʊgræm] [wɪtʃ] [dɪmd] [ðə; ði]  
**But there came at last a number on the programme which dimmed the**  
但 那里 来了 在 最后的 一个 数字 在 这 程序 哪个 调暗 这  
[ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspektək(ə)] .  
**splendor of the spectacle** .  
辉煌 的 这 奇观 .

但节目单上最后出现了一个节目, 让这场盛会的辉煌黯然失色。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈwaːɡnə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,  
**The voice of Wagner came to her for the first time** ,  
这 嗓音 的 瓦格纳 来了 到 她 为了 这 第一的 时间 ,  
她第一次听到了瓦格纳的声音。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [θrɪld] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈriːdʒənz]  
**and shook her and thrilled her and lifted her into wonderful regions**  
和 摇晃 她 和 激动不已 她 和 抬起 她 进入 精彩的 地区  
[wer] [ðə; ði] [ɡriːn] [triːz] [dˈrɪpt] [ˈɡoʊldən] [mɔːs] ,  
**where the green trees dripped golden moss** ,  
在哪里 这 绿色的 树木 滴落 金的 苔藓 ,

他摇晃着她, 让她兴奋不已, 并将她带到了奇妙的境地, 那里绿树上滴落着金色的苔藓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡrɑːsɪz] [wɜːr; wər] [ˈdʒuːəld] [ɪn] [ˈveri] [truːθ] .  
**and the grasses were jeweled in very truth** .  
和 这 草 是 珠宝 在 非常 真相 .

而这些草, 的确如同宝石般璀璨夺目。

[ˈwɪstf(ə)] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] [roʊz] [əˈblʌv] [ðə; ði][ˈleɪzi][læp][ʌv; əv] [weɪvz] ,  
**Wistful young voices rose above the lazy lap of waves** ,  
怅惘 年轻的 声音 玫瑰 多于 这 懒惰的 膝 的 波浪 ,  
年轻人的忐忑语气从慵懒的波浪声中升起,

[sæd][wɪð; wɪθ] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈbəːdnɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [dɪˈstrɔɪd] .  
**sad with love and burdened with beauty which destroyed** .  
伤心 和 爱 和 负担 和 美丽 哪个 损毁 .

因爱而悲伤, 因美貌而背负重担, 美貌已然毁灭。



[laɪk] [ə; eɪ] [di:p] - ['pɜ:rp(ə)] [klaʊd] [deθ] [keɪm] , ['sləʊli] , [jə'zɪstləsli] , ['kloʊzɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:]  
**Like a deep - purple cloud death came , slowly , resistlessly , closing down on those who**  
喜欢 一个 深的 - 紫色的 云 死亡 来了 , 缓慢地 , 毫不抗拒 , 结束 向下 在 那些 WHO  
[sæn] ,  
**sang ,**  
唱 ,

死亡如同深紫色的云雾般袭来, 缓慢而无情地吞噬着那些歌唱的人们。

[kla:spt] [ɪn] [i:t] ['ʌðəz] [ɑ:rmz] .  
**clasped in each other's arms .**  
紧握 在 每个 其他的 武器 .

彼此紧紧相拥。

[ðeɪ] [leɪ] [ded] [æt; ət][ləst] ,  
**They lay dead at last ,**  
他们 躺 死的 在 最后的 ,

他们最终都死了。

[ænd; ənd][ʌp] [θru:] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)] [klaʊd] [ðer; ðər]['spɪrɪts] [sɔ:d] [laɪk][ɡoʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [fleɪm] ,  
**and up through the purple cloud their spirits soared like gold and silver flame ,**  
和 向上 通过 这 紫色的 云 他们的 烈酒 飙升 喜欢 金子 和 银 火焰 ,  
[ˈwoʊv(ə)n] [tə'geðər] ,  
**woven together ,**  
编织 一起 ,

他们的灵魂如同金银火焰般交织在一起, 冲破紫色的云层, 腾空而起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rʃ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] [si:] [daɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌlən] [bu:m] .  
**and the harsh thunder of the gray sea died to a sullen boom .**  
和 这 残酷的 雷 的 这 灰色的 海 死亡 到 一个 忧郁 繁荣 .

灰色大海的隆隆雷声渐渐平息, 取而代之的是一声沉闷的轰鸣。

[wen] [ʃi; ʃi][roʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ðə; ði][ɡɜ:rl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stægərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**When she rose to her feet the girl from the coulé staggered , and the**  
什么时候 她 玫瑰 到 她 脚 这 女孩 从 这 库勒 交错 , 和 这  
[ˈbrɪliənt] ,  
**brilliant ,**  
杰出的 ,

当她站起身来时, 来自山谷的女孩踉跄了一下, 而那位才华横溢的女孩,

['mu:vɪŋ] , ['mɜ:rməɪɪŋ] [haʊs] [blɜ:rd] ['ɪntu:]['flu:ɪd] ['kʌlər] [laɪk] [ə; eɪ] [wi:l] [ʌv; əv]['roʊzɪz] .  
**moving , murmuring house blurred into fluid color like a wheel of roses .**  
移动 , 淙淙 房子 模糊 进入 体液 颜色 喜欢 一个 车轮 的 玫瑰 .

移动的、低语的房子模糊成流动的色彩, 像一轮玫瑰花。

[ðə; ði]['ri:əl] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnd] [θɪŋz] [leɪ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .  
**The real world was gone , the world of imagined things lay all about her .**  
这 真实的 世界 曾是 已消失 , 这 世界 的 想象 事物 躺 全部 关于 她 .

现实世界消失了, 她周围全是想象的世界。

[ʃi; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə] [teɪk] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] .  
**She felt the power to reach out her hand to take fame and fortune .**  
她 毛毡 这 力量 到 抵达 出去 她 手 到 拿 名声 和 财富 .

她觉得自己有能力伸手去攫取名利。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] ['ri:lɪŋ] ['ɪnstənt] [ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] , [ðə; ði] ['ləʊnli] , ['dʒent(ə)][oʊld] ['fa:ðər]  
**In that one reeling instant the life of the little coulé , the lonely , gentle old father**  
在 那 一 卷轴 立即的 这 生活 的 这 小的 库勒 , 这 孤独 , 温和的 老的 父亲  
,  
.  
,

在那令人眩晕的一瞬间, 小库利、孤独、温柔的老父亲的生命,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ju:θ] — [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][pæst] — [wɜ:r; wəɹ] [pʊʃt] ['ɪntu:]  
**and the days of her youth — all her past — were pushed into**  
和 这 天 的 她 青年 — 全部 她 过去的 — 是 推动 进入  
[ɪ'meɜərəbl] ['dɪstəns] .  
**immeasurable distance** .  
无法估量的 距离 .

她的青春岁月——她所有的过去——都被推到了遥不可及的远方。

[ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv] [wi:dz] [ɪn][ðə; ði][kɔ:rn] ,  
**The pulling of weeds in the corn ,**  
这 拉 的 杂草 在 这 玉米 ,

玉米地里的除草工作

[ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][tu:; tə] ['pæstʃəɹ] [wɜ:r; wəɹ][æz; əz][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ænts][ɪn][ə; eɪ][dɜ:rt] -  
**the driving of cattle to pasture were as the doings of ants in a dirt -**  
这 驾驶 的 牛 到 牧场 是 作为 这 行为 的 蚂蚁 在 一个 污垢 -  
[hi:p] .  
**heap** .  
堆 .

赶牛到牧场就像蚂蚁在土堆里忙碌一样。

[ə; eɪ][væst] ['pɪti] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r'self] [spræŋ] [ʌp][ɪn][hɜ:r; həɹ][breɪn] .  
**A vast pity for herself sprang up in her brain .**  
一个 广阔的 遗憾 为了 她自己 弹簧 向上 在 她 脑 .

她脑海中突然涌起一股强烈的自怜之情。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'raɪtʃ] [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] .  
**She wanted to do some gigantic thing which should enrich the human race .**  
她 通缉 到 做 一些 巨大 事物 哪个 应该 丰富 这 人类 种族 .

她想做一些足以造福人类的惊天动地的大事。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['paʊəɹ] [tu:; tə][du:] [ðɪs] , [tu:] ,  
**She felt the power to do this , too ,**  
她 毛毡 这 力量 到 做 这 , 也 ,

她也觉得自己有能力做到这一点。

[ænd; ʌnd][ðər; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪzəbel] .  
**and there was a wonderful look on her face as she turned to Isabel .**  
和 那里 曾是 一个 精彩的 看 在 她 脸 作为 她 转向 到 伊莎贝尔 .

她转向伊莎贝尔时，脸上带着美好的表情。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ɪnəɹ] [saʊnd] [θɹɑ:bɪŋ] [ə'wei] ['ɪntu:] ['saɪləns] ,  
**She seemed to be listening to some inner sound throbbing away into silence ,**  
她 似乎 到 是 聆听 到 一些 内 声音 悸动 离开 进入 沉默 ,

她似乎在倾听某种内在的声音，那声音正渐渐消逝于寂静之中。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hɜ:r; həɹ] [kɑ:mpri'hensj(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][hænd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,  
**and then her comprehension of things at hand came back to her ,**  
和 然后 她 理解 的 事物 在 手 来了 后退 到 她 ,

然后，她才重新理解了眼前的事情。

[ænd; ʌnd] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .  
**and Isabel was speaking to her .**  
和 伊莎贝尔 曾是 请讲 到 她 .

伊莎贝尔正在和她说话。

" [hɪəz] ['mɪstəɹ] . ['meɪs(ə)n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju: 'es] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪstəɹ] . ['hɑ:rvɪ] .  
**" Here's Mr . Mason coming to speak to us , " interrupted Mr . Harvey .**  
" 这里是 先生 : 石匠 未来 到 说话 到 我们 , " 中断 先生 : 哈维 .

“梅森先生要来和我们谈谈了，”哈维先生打断道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [aɪl] [brˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːksɪz] ;  
**She turned to watch him as he came along the aisle behind the boxes ;**  
她 转向 到 手表 他 作为 他 来了 沿着 这 走道 在后面 这 盒子 ;

她转过身，看着他沿着箱子后面的过道走过来；

[hɜːr; hər] [hed] [stɪl] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [pʌlˈseɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .  
**her head still throbbed with the dying pulsations of the music .**  
她 头 仍然 悸动 和 这 垂死 脉动 的 这 音乐 .

音乐渐弱的脉动依然在她头上抽搐。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [ɡriːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈkɔːrdʒəl] [ˈredɪnəs] [ʌv; əv][hænd]  
**Everybody seemed to know and greet him with cordial readiness of hand**  
大家 似乎 到 知道 和 迎接 他 和 亲切 准备就绪 的 手  
.  
.  
.

似乎每个人都认识他，并热情地向他问好。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [ˈiːzəli] ,  
**He came along easily ,**  
他 来了 沿着 容易地 ,

他轻松地跟了过来，

[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [blɔːnd] [feɪs] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər][ðən; ðən]  
**his handsome blonde face showing little more expression at meeting her than**  
他的 英俊的 金发 脸 显示 小的 更多的 表达 在 会议 她 比  
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**the others ,**  
这 其他的 ,

他英俊的金发脸上，见到她时并没有比其他人多多少少表情。

[jet] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ræpt] [ænd; ənd] [flʌft] [feɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .  
**yet when he saw her rapt and flushed face he was touched .**  
然而 什么时候 他 锯 她 欣喜若狂 和 酩 脸 他 曾是 感动 .

然而，当他看到她全神贯注、面红耳赤的脸时，他深受感动。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mɪs] [ˈdʌtʃə] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] .  
" **I came to see how Miss Dutcher was enjoying the evening .**  
" 我 来了 到 看 如何 错过 达彻 曾是 享受 这 晚上 .

“我来看看达彻小姐今晚过得怎么样。”

" [roʊz] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsˈɡʌst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] ;  
" **Rose felt a sudden disgust with her name ;**  
" 玫瑰 毛毡 一个 突然 厌恶 和 她 姓名 ;

罗斯突然对自己的名字感到厌恶；

[aɪ ˈtiː] [ˈsəʊndɪd] [ˈvʌlgərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wiːdz] [ænd; ənd][ˈkæt(ə)] .  
**it sounded vulgarly of the world of weeds and cattle .**  
它 听起来 粗俗地 的 这 世界 的 杂草 和 牛 .

听起来像是粗俗不堪的，像是杂草和牛羊的世界。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] [ˈwɔːkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][ˈaɪərən]  
**In some way she found herself a few moments later walking out through the iron**  
在 一些 方式 她 成立 她自己 一个 很少 时刻 之后 步行 出去 通过 这 铁  
[geɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌprɒməˈneɪdərz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] .  
**gate into the throng of promenaders back of the seats .**  
门 进入 这 人群 的 漫步者 后退 的 这 座位 .

不知何故，几分钟后，她发现自己穿过铁门，走进了座位后面熙熙攘攘的散步人群中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈsplendɪd] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .  
**It was the most splendid moment of her life .**  
它 曾是 这 最多 灿烂 片刻 的 她 生活 .

那是她一生中最美好的时刻。

[ʃiː; ʃi] [fərˈɡɑːt] [hɜːr; həɹ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈmeɪs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .  
**She forgot her fear of Mason in the excitement of the moment .**  
她 忘了 她 害怕 的 石匠 在 这 激动 的 这 片刻 .

在兴奋之余，她忘记了对梅森的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hændz] [klentʃt] [ˈtaɪtli] [ænd; ənd] [hed] [ˈlɪftɪd] .  
**She walked with hands clenched tightly and head lifted .**  
她 步行 和 双手 紧握 紧紧 和 头 抬起 .

她双手紧握成拳，昂着头走路。

[ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [feɪs] ,  
**The look on her face ,**  
这 看 在 她 脸 ,

她脸上的表情，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [ˈkʌlər] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [meɪd] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [tɜːrni] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]  
**and the burning color in her face made scores of people turn to look at**  
和 这 燃烧 颜色 在 她 脸 制成 得分 的 人们 转动 到 看 在

[hɜːr; həɹ] .  
**her** .  
她 .

她脸上的红晕吸引了许多人的目光。

[ˈmeɪs(ə)n] [pərˈsiːvd] [bʌt; bət] [ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**Mason perceived but misinterpreted her excitement .**  
石匠 感知 但 误解 她 激动 .

梅森察觉到了她的兴奋，但他误解了她的情绪。

[hiː; hi] [mɪˈstʊk] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈtaɪər] [self] - [fərˈɡetfʌnəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [veɪn] [ˈpɜːrsən(ə)l]  
**He mistook her entire self - forgetfulness for a sort of vain personal**  
他 误 她 全部的 自己 - 健忘 为了 一个 种类 的 徒劳 个人的

[egzɔːlˈteɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [ˈsoʊʃ(ə)l] [səkˈses] .  
**exaltation or rapture of social success .**  
提高 或者 狂喜 的 社会的 成功 .

他误以为她完全忘我是一种虚荣的个人优越感或对社会成功的狂喜。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈoʊnli] [ˈdɪmli] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˌpɪləs] , [ðə; ði] [ˈmæsiʋ] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] , [lɪt] [baɪ] [stɑːrɪz] [ʌv; əv] [flɛɪm]  
**She saw only dimly the mighty pillars , the massive arches , lit by stars of flame**  
她 锯 仅有的 依稀 这 强大的 柱子 , 这 大量的 拱门 , 点燃 经过 明星 的 火焰  
.  
:  
.

她只能隐约看到雄伟的石柱和巨大的拱门，它们被点点火焰照亮。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈkɑːrpi] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [fiːt] [ˈoʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [θɪŋ] [wɪt] [hʌft] [ðə; ði]  
**She felt the carpet under her feet only as a grateful thing which hushed the**  
她 毛毡 这 地毯 在下面 她 脚 仅有的 作为 一个 感激的 事物 哪个 静静地 这

[saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] .  
**sound of feet .**  
声音 的 脚 .

她只觉得脚下的地毯让她感到庆幸，因为它能隔绝脚步声。

[ðeɪ] [meɪd] [wʌn] [ˈsɜːrkɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌprɒməˈneɪdəɹz] , [ˈmeɪs(ə)n] [ˈbəʊɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,  
**They made one circuit with the promenaders , Mason bowing right and left ,**  
他们 制成 一 电路 和 这 漫步者 , 石匠 鞠躬 正确的 和 左边 ,

他们和散步的人们一起绕了一圈，梅森左右鞠躬致意。

[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˌdɪsˈdʒɔɪntɪdli] [əˈpɑːn] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekts] .  
**and talking disjointedly upon indifferent subjects .**  
和 说 不连贯地 之上 冷漠 主题 .

并且漫无目的地谈论一些无关紧要的话题。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [tɔ:r'mentɪŋ] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [roʊz] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hə] [aʊt]  
**He felt the tormenting interest of his friends in Rose , and drew her out**  
他 毛毡 这 折磨 兴趣 的 他的 朋友们 在 玫瑰 , 和 画 她 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .  
**of the crowd .**  
的 这 人群 .

他感受到朋友们对罗斯的浓厚兴趣，便把她从人群中拉了出来。

" [let] [ju: 'es][stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm][goʊ][baɪ] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" Let us stand here and see them go by , " he said .**  
" 让 我们 站立 这里 和 看 他们 去 经过 , " 他 说 .

“让我们站在这里，看着他们经过吧，”他说。

" [ju:; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [dɪd][ju:; jʊ] ?  
**" You liked the music , did you ?**  
" 你 喜欢 这 音乐 , 做过 你 ?

你喜欢这些音乐，对吗？

" [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˈkwestʃən] [fel] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] [laɪk][ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpi:kɑ:k] [əˈmɪd]  
**" His commonplace question fell upon her like the scream of a peacock amid**  
" 他的 平凡 问题 跌倒 之上 她 喜欢 这 尖叫 的 一个 孔雀 之中  
[ˈsɒŋz] [ʌv; əv] [θrʌŋ] .  
**songs of thrushes .**  
歌曲 的 画眉 .

“他那平常的问题，就像孔雀的鸣叫声在画眉鸟的歌声中响起一样，震得她心惊胆战。

[aɪ 'ti:] [ʃoʊd] [hɜ:r; hə][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈri:zənɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] ,  
**It showed her in a flash of reasoning of which he could not know ,**  
它 显示 她 在 一个 闪光 的 推理 的 哪个 他 可以 不是 知道 ,  
那一瞬间，她展现出一种他无法理解的理性。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ɒn'wi:] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈhɑ:mənɪz] .  
**that it was possible to be ennuied with glorious harmonies .**  
那 它 曾是 可能的 到 是 厌倦 和 辉煌 和声 .

即使再美妙的旋律也会让人感到厌倦。

[hɜ:r; hə][maɪnd] [æskt] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [tu:] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪ] [tu:; tə][tɔ:k] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]  
**Her mind asked , " Shall I , too , sometimes wish to talk commonplaces in the**  
她 头脑 问 , " 将 我 , 也 , 有时 希望 到 讲话 俗语 在 这  
[mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɡlɔ:rɪz] ? "  
**midst of such glories ? "**  
中间 的 这样的 荣耀 ? "

她心想：“在如此辉煌的时刻，我是否也偶尔想要谈论一些琐事呢？”

" [oʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [wɜ:rdz] !  
**" O , it was beyond words !**  
" 哦 , 它 曾是 超过 字 !

“哦，简直无法用语言形容！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .  
**" she said .**  
" 她 说 .

她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmeɪs(ə)n][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] .  
**And then Mason was silent for a little space .**  
和 然后 石匠 曾是 沉默的 为了 一个 小的 空间 .

然后梅森沉默了一会儿。

[hi:; hi] [di'vaɪnd] [hɜ:r; hə] [mu:d] [æt; ət] [ləst] ,  
**He divined her mood at last ,**  
他 神谕 她 情绪 在 最后的 ,

他终于察觉到了她的情绪。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]    [ˈsʌmθɪŋ]    [tuː; tə][seɪ]    [wɪtʃ]    [ʃəd; ʃəd][biː; bi][sed]    [bɪfɔːr]    [ʃiː; ji]    [rɪˈtɜːrnd]    [tuː; tə]  
**but**    **he**    **had**    **something**    **to**    **say**    **which**    **should**    **be**    **said**    **before**    **she**    **returned**    **to**  
但    他    有    某物    到    说    哪个    应该    是    说    前    她    返回    到  
[hɜːr; hər][bɑːks] .  
**her**    **box** :  
她    盒子 :

但他有些话要说，应该在她回到包厢之前说完。

[hiː; hi][bɪˈɡæn][æt; ət][wʌns] :  
**He**    **began**    **at**    **once** :  
他    开始    在    一次 :

他立刻开始:

" [let] [em 'iː] [seɪ] , [mɪs]    [ˈdʌtʃə]    , [ðæt]    [waɪl]    [ðə; ði] [meɪn] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][jɔːr; jər] [wɜːrk] ,  
" **Let**    **me**    **say** , **Miss**    **Dutcher** , **that**    **while**    **the**    **main**    **criticism**    **of**    **your**    **work** ,  
" 让    我    说 , 错过    达彻 ,    那    尽管    这    主要的    批评    的    你的    工作 ,  
“杜彻小姐，我想说的是，虽然对您作品的主要批评是……”

[wɪtʃ]    [aɪ] [meɪd] [ɪn][maɪ] [noʊt]    [ðɪs]    [ˈmɔːrnɪŋ]    , [mʌst; məst][hoʊld] ,  
**which**    **I**    **made**    **in**    **my**    **note**    **this**    **morning** ,    **must**    **hold** ,  
哪个    我    制成    在    我的    笔记    这    早晨 ,    必须    抓住 ,  
我今天早上记下的笔记必须有效。

[stiɪl] [aɪ] [fiːl]    [ðə; ði]    [ˈfreɪziˈɑːlədʒi]    [kəd; kəd][biː; bi]    [mʌtʃ]    [mɔːr] [ˈeɪmiəb(ə)l] .  
**still**    **I**    **feel**    **the**    **phraseology**    **could**    **be**    **much**    **more**    **amiable** .  
仍然    我    感觉    这    用语    可以    是    很多    更多的    可亲 .  
但我仍然觉得措辞可以更友好一些。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz]    [ɪˈrɪteɪtɪd]    [ˈoʊvər]    [ˈʌðər]    [ˈmætərz] ,  
**The**    **fact**    **is** , **I**    **was**    **irritated**    **over**    **other**    **matters** ,  
这    事实    是 , 我    曾是    受刺激    超过    其他    事情 ,  
事实上，我当时是因为其他事情而烦心。

[ænd; ənd] [ðæt]    [ɪˈrɪˈteɪ(ə)n]    [ˌʌndɪˈzaɪndli]    [krept]    [ɪntuː][maɪ] [noʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "   
**and**    **that**    **irritation**    **undesignedly**    **crept**    **into**    **my**    **note**    **to**    **you** . "   
和    那    刺激    非故意地    悄悄地爬    进入    我的    笔记    到    你 . "   
而这份恼怒，不知不觉地流露在了我给你的信里。

" [aɪ] [ˈhævnt]    [rɪˈsiːvd]    [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ji] [sed]    [ˈlʊkɪŋ]    [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]   
" **I**    **haven't**    **received**    **it** , " **she**    **said**    **looking**    **directly**    **at**    **him**    **for**    **the**    **first**   
" 我    还没有    已收到    它 , " 她    说    寻找    直接地    在    他    为了    这    第一的   
[taɪm] .   
**time** .   
时间 .

“我还没收到，”她说，第一次直视着他。

" [wel]    [ðen]    , [dəʊnt] [riːd] [aɪ 'tiː] .  
" **Well**    **then** , **don't**    **read**    **it** .  
" 出色地    然后 ,    不    读    它 .

“那好，就别看了。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]    [ɔːt]    [tuː; tə][duː] . "   
**I**    **will**    **tell**    **you**    **what**    **I**    **think**    **you**    **ought**    **to**    **do** . "   
我    将要    告诉    你    什么    我    思考    你    应该    到    做 . "

我会告诉你我认为你应该怎么做。

" [oʊ] , [dəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]    [voɪs]    [wʌz; wəz]    [tens]    [wɪð; wɪθ]    [ˈfiːlɪŋ]    .  
" **O** , **don't**    **talk**    **of**    **it** , " **she**    **said** ,    **and**    **her**    **voice**    **was**    **tense**    **with**    **feeling** .  
" 哦 ,    不    讲话    的    它 , " 她    说 ,    和    她    嗓音    曾是    紧张    和    感觉 .  
“哦，别提这件事了，”她说，声音里充满了紧张感。

" [ɔ:ɪ] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪz] [tə'haɪt] [træʃ] ！  
" All I have written is tonight trash ！  
" 全部 我 有 书面 是 今晚 垃圾 ！  
"我今晚写的全是垃圾！"

[aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðæt] .  
I can see that .  
我 能 看 那 .  
我明白了。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:ɪ] ['sʌmbə:di] ['elsɪz] [θɔ:t] .  
It was all somebody else's thought .  
它 曾是 全部 某人 其他人的 想法 .  
这一切都是别人的想法。

[dəʊnt] [lets] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .  
Don't let's talk of that now .  
不 我们来吧 讲话 的 那 现在 .  
我们现在还是别谈这个了。

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [feɪs] , ['lu:mɪnəs] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] — [ænd; ænd]  
" He looked down at her face, luminous, quivering with excitement — and  
" 他 看起来 向下 在 她 脸 , 发光的 , 颤抖 和 激动 — 和  
[ʌndər'stʊd] .  
understood .  
理解 .  
他低头看着她容光焕发、激动得颤抖的脸——然后就明白了。

" [aɪ] [fər'gɔ:t] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , " [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [fɜ:rst] ['kɑ:nsərt] [æt; ət] [ðə; ði]  
" I forgot, he said gently, that this was your first concert at the  
" 我 忘了 , " 他 说 轻轻地 , " 那 这 曾是 你的 第一的 音乐会 在 这  
[ɔ:drɪ'tɔ:riəm] .  
Auditorium .  
礼堂 .  
"我忘了,"他温和地说,"这是你第一次在礼堂举办音乐会。"

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ænd] ['splendɪd] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [æn; ən] [hə'brɪfʃu, eɪ] [laɪk] [em 'i:] .  
It is beautiful and splendid, even to an habitu  like me .  
它 是 美丽的 和 灿烂 , 甚至 到 一个 常客 喜欢 我 .  
即使像我这样的常客,也觉得它美丽而壮观。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd;  nd] [f r'get] [   t] [w :rk] [ɔ:r] [ker] [ɪg'zɪsts] [ɪn] [   ;   i] [w :rld] .  
I like to come here and forget that work or care exists in the world .  
我 喜欢 到 来 这里 和 忘记 那 工作 或者 关心 存在 在 这 世界 .  
我喜欢来这里,忘却世间的工作和烦恼。

[aɪ] [   ;    ] [ɪn'dʒ  ] [aɪ 'ti:] [ɔ:ɪ] [   ;   i] [m :r] ['di:pli] [naʊ] [baɪ] ['ri:z( )n] [ v;  v] [j r; j r] [ɪn' u:zi  z m] .  
I shall enjoy it all the more deeply now by reason of your enthusiasm .  
我 将 享受 它 全部 这 更多的 深 现在 经过 原因 的 你的 热情 .  
因为你的热情,我一定会更加深刻地体会到其中的乐趣。

" [ɪn] [   ;   i] [waɪd] [speɪs] [b  k] [ v;  v] [   ;   i] [si:ts] [ ; eɪ] [greɪt] [ r :ŋ] [ v;  v] [j ŋ] ['pi:p( )l] [w :r; w r]  
" In the wide space back of the seats a great throng of young people were  
" 在 这 宽的 空间 后退 的 这 座位 一个 伟大的 人群 的 年轻的 人们 是  
[pr m 'neɪdɪŋ] [tu:; tə] [   ;   i] [left] ,  
promenading to the left ,  
漫步 到 这 左边 ,  
"在座位后方的宽敞空间里,一大群年轻人正向左侧漫步,

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmæsiv] [ˈpɪləs] , [ɪn] [ˈliːʒərlɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ˈswɪŋ] , [ðə; ði] [men] [ˈmeɪnli] [ɪn]  
**round and round the massive pillars , in leisurely rustling swing , the men mainly in**  
圆形的 和 圆形的 这 大量的 柱子 , 在 悠闲 沙沙声 摇摆 , 这 男人 主要 在  
[dres] [ˈsuːts] ,  
**dress suits ,**  
裙子 西装 ,

男人们大多身着正装，绕着巨大的柱子悠闲地摇晃着，发出沙沙的声响。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [sɔːft] [ˈluːmɪnəs] [ˈkʌləʒ] ; [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɑːrpiːt] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [geɪv] [aʊt] [noʊ]  
**the ladies in soft luminous colors ; the heavy carpet beneath their feet gave out no**  
这 女士们 在 柔软的 发光的 颜色 ; 这 重的 地毯 下面 他们的 脚 给予 出去 不  
[saʊnd] ,  
**sound ,**  
声音 ,

女士们身着柔和明亮的色彩；她们脚下的厚重地毯没有发出任何声音。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,  
**and only the throb of laughter ,**  
和 仅有的 这 搏动 的 笑声 ,  
  
只有一阵阵笑声，

[ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːft] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ˈdreɪpəri] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd]  
**the murmur of speech and the soft whisper of drapery was to be heard**  
这 低语 的 演讲 和 这 柔软的 耳语 的 布料 曾是 到 是 听到  
.  
:  
.

可以听到人们低声交谈和窗帘轻柔拂过的声音。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈɡlɔːriəs] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [gɜːrl] .  
**It was all glorious beyond words , to the imaginative girl .**  
它 曾是 全部 辉煌 超过 字 , 到 这 富有想象力的 女孩 .

对于这位充满想象力的女孩来说，这一切都美妙得无法用语言来形容。

[aɪ ˈtiː] [ˈflʌdɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] , [ˈbjuːti] , [juːθ] , [ˈpoʊətəri] , [ˈmjuːzɪk] .  
**It flooded her with color , beauty , youth , poetry , music .**  
它 被淹 她 和 颜色 , 美丽 , 青年 , 诗 , 音乐 .

它让她沉浸在色彩、美丽、青春、诗歌和音乐之中。

[ˈevri] [ˈɡliːmɪŋ] [nek] [ɔːr] [ˈflæʃɪŋ] [aɪ] , [ˈevri] [laɪð] [ˈmænz] [ˈbɔːdi] , [ˈevri] [ˈlʌvɜːz] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l]  
**Every gleaming neck or flashing eye , every lithe man's body , every lover's deferential**  
每一个 闪闪发光 脖子 或者 闪烁 眼睛 , 每一个 轻盈 男人的 身体 , 每一个 恋人的 尊重  
[druːp] [ʌv; əv] [hed] ,  
**droop of head ,**  
下垂 的 头 ,

每一个闪亮的脖颈或闪烁的眼睛，每一个健美的男人的身躯，每一位恋人恭敬地低下的头颅，

[ˈevri] [ˈwʊmənɜːz] [ˈwɜːrʃɪpfl] [ʌpˈtɜːrnd] [ɡlæns] , [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [əˈraʊz]  
**every woman's worshipful upturned glance , came to her with power to arouse**  
每一个 女性的 崇拜的 翻转 瞥一眼 , 来了 到 她 和 力量 到 引起  
[ænd; ənd][trænsˈfɔːrm] .  
**and transform .**  
和 转换 .

每个女人都用崇拜的目光仰望着她，这目光蕴含着唤起和改变的力量。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] .  
**The like of this she had not dreamed of seeing .**  
这 喜欢 的 这 她 有 不是 梦见 的 看到 .  
  
她做梦也没想到会看到这样的景象。



[ˈnoʊbə:di][hæd; həd][ˈtʊɪld][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʃkɑ:ɡoo].

**Nobody had told her of this Chicago .**  
无人 有 讲述 她 的 这 芝加哥 .

没有人告诉过她芝加哥是什么样子。

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ɪnˈdi:d] , [fɔ:r; fəɹ][noʊ][wʌn] [els] [sɔ:] [aɪ ˈti:][æz; əz][fi;; ji][dɪd]

**Nobody could tell her of it , indeed , for no one else saw it as she did .**  
无人 可以 告诉 她 的 它 , 的确 , 为了 不 一 别的 锯 它 作为 她 做过 .

.  
.  
.

事实上，没有人能告诉她这件事，因为没有人像她那样看待这件事。

[wen] [ˈmeɪs(ə)n] [spʊk] [əˈɡen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] .

**When Mason spoke again his voice was very low and gentle .**  
什么时候 石匠 辐 再次 他的 嗓音 曾是 非常 低的 和 温和的 .

梅森再次开口时，声音非常低沉温柔。

[hi;; hi][brɪˈɡæən][tu;; tə] [kɑ:mpriˈhend] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜ:rl] .

**He began to comprehend the soul of the girl .**  
他 开始 到 理解 这 灵魂 的 这 女孩 .

他开始理解这个女孩的灵魂。

" [aɪv] [noʊ] [ˈbɪznəs] [tu;; tə][ədˈvaɪz] [ju;; jʊ] .

**" I've no business to advise you .**

" 我已经 不 商业 到 建议 你 .

“我没有资格给你建议。”

[aɪv] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ədˈvaɪs] [wel] [ˈfɑ:lʊəd] [ɪz] [ˈru:ɪnəs] .

**I've come to the conclusion that advice well followed is ruinous .**  
我已经 来 到 这 结论 那 建议 出色地 随后 是 毁灭性的 .

我得出的结论是，听从建议反而会带来灾难性的后果。

[ˈdʒɪ:niəs] [ˈseldəm] [teɪks] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [els] [ɪz] [wɜ:rθ] [ədˈvaɪzɪŋ] .

**Genius seldom takes advice , and nobody else is worth advising .**  
天才 很少 需要 建议 , 和 无人 别的 是 值得 建议 .

天才很少听取建议，而其他人也不值得他提建议。

[aɪ] [tʊk] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈɑ:fɪs] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoo] .

**I took advice and went into a newspaper office twenty years ago .**  
我 采取 建议 和 去 进入 一个 报纸 办公室 二十 年 前 .

二十年前，我听从了别人的建议，走进了报社工作。

[aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [ˈevər] [sɪns] [tu;; tə][ˈrektɪfaɪ][maɪ] [misˈteɪk] .

**I've been trying ever since to rectify my mistake .**

我已经 到过 尝试 曾经 自从 到 纠正 我的 错误 .

从那以后，我一直在努力弥补我的错误。

[aɪ] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] [fɔ:rst] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [mæn] ,

**I would be a literary if I were not forced to be a newspaper man ,**  
我 会 是 一个 文学 如果 我 是 不是 强制 到 是 一个 报纸 男人 ,

如果不是被迫当报社记者，我本想成为一名文学家。

[dʒʌst] [wen] [maɪ] [ˈpaʊə-z] [ɑ:r; əɹ] [ˈfreʃəst] .

**just when my powers are freshest .**

只是 什么时候 我的 权力 是 最新鲜的 .

正值我精力最充沛之时。

[aɪ][wa:nt][tu;; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [təˈdeɪ] .

**I want to write of today .**

我 想 到 写 的 今天 .

我想写写今天。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts][laɪf] ,  
**I want to deal with the city and its life ,**  
我 想 到 交易 和 这 城市 和 它是 生活 ,  
我 想了解这座城市及其生活 ,

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [fɔ:rst] [tu:; tə][əd'vaɪz] ['pi:p(ə)l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tærɪf] .  
**but I am forced to advise people upon the tariff .**  
但 我 是 强制 到 建议 人们 之上 这 关税 .  
但我不得不就关税问题向人们提供建议。

[aɪ] [kʌm] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] [wɔ:rn] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rk][aɪ][du:] [ðen] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr]  
**I come home at night worn out and the work I do then is only a poor**  
我 来 家 在 夜晚 磨损 出去 和 这 工作 我 做 然后 是 仅有的 一个 贫穷的  
[ˈstɑ:rvlɪŋ] .  
**starveling .**  
饥饿 .  
我晚上回家时筋疲力尽，而我所做的工作只能勉强糊口。

[naʊ] , [si:] [ðɪs] [ˈɔ:diəns] [tə'naɪt] !  
**Now , see this audience tonight !**  
现在 , 看 这 观众 今晚 !  
看看今晚的观众！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θi:mz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
**There are themes for you .**  
那里 是 主题 为了 你 .  
这里有一些主题供您选择。

[si:] [ði:z] [ 'lʌvəz ] ['wɔ:kɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][brɪ'haɪnd][ju: 'es] .  
**See these lovers walking before and behind us .**  
看 这些 恋人 步行 前 和 在后面 我们 .  
看，这对情侣在我们前后走来走去。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][klɜ:rk][ɪn][ə; eɪ][bæŋk] ; [ʃi:; ʃi][ðə; ði] ['bæŋkɜ:z] ['dɔ:tər] .  
**He may be a clerk in a bank ; she the banker's daughter .**  
他 可能 是 一个 职员 在 一个 银行 ; 她 这 银行家的 女儿 .  
他可能是银行职员；她是银行家的女儿。

[ðæt] [mæn] ['hɑ:rvɪ] , [ɪn] [hu:z] [bɔ:ks][ju:; jʊ][sɪt] [tə'naɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑ:rmɜ:z] [bɔɪ] ,  
**That man Harvey , in whose box you sit tonight , was a farmer's boy ,**  
那 男人 哈维 , 在 谁 盒子 你 坐 今晚 , 曾是 一个 农民的 男生 ,  
今晚你坐在哈维的包厢里的那个人，他曾是个农家子弟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['pri:tʃər] [ɪn][ə; eɪ] [krɔ:s] - [roʊdz] [taʊn] .  
**and his wife the daughter of a Methodist preacher in a cross - roads town .**  
和 他的 妻子 这 女儿 的 一个 卫理公会 牧师 在 一个 叉 - 道路 镇 .  
他的妻子是十字路口小镇上一位卫理公会牧师的女儿。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [rɪt] , [ɪnflu'en(ə)l] , ['kaɪndli] , ['pɑ:liʃt] [ɪn] ['mænər] ?  
**How did they get where they are , rich , influential , kindly , polished in manner ?**  
如何 做过 他们 得到 在哪里 他们 是 , 富有的 , 有影响 , 亲切地 , 抛光 在 方式 ?  
他们是如何获得如今的成就——富有、有影响力、和蔼可亲、举止优雅？

[wʌt] [æn; ən]['epɪk] ! "  
**What an epic ! "**  
什么 一个 史诗 ! "  
真是史诗级的！

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əd'vaɪzɪŋ] [em 'i:] [naʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .  
**" Are you advising me now ? " she asked with a smile .**  
" 是 你 建议 我 现在 ? " 她 问 和 一个 微笑 .  
“你是在给我提建议吗？”她笑着问道。



[bɜ:rn][,aɪ'ti:] , [ænd; ənd][ɔ:l] [laɪk] [,aɪ'ti:] .

Burn it , and all like it .  
烧伤 它 , 和 全部 喜欢 它 .

烧掉它, 以及所有类似的东西。

[stɑ:rt] [ə'nu:] [tə'naɪt] .

Start anew tonight .  
开始 重新 今晚 .

今晚重新开始。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kəm'peld] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ] [swɪft] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

" His voice compelled her to a swift resolution .  
" 他的 嗓音 被迫 她 到 一个 迅速 解决 .

他的声音促使她迅速下定决心。

" [aɪ] [wɪl] [du:][,aɪ'ti:] .

" I will do it .  
" 我 将要 做 它 .

“我会做。

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [tʊk] [,aɪ'ti:] .

" He held out his hand with a sudden gesture , and she took it .  
" 他 握住 出去 他的 手 和 一个 突然 手势 , 和 她 采取 它 .

他突然伸出手, 她握住了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][klæsp][,ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌdəɹ] [ænd; ənd] [groʊ] [kəʊld] ,

His eyes and the clasp of his hand made her shudder and grow cold ,  
他的 眼睛 和 这 搭扣 的 他的 手 制成 她 不寒而栗 和 生长 寒冷的 ,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [swɪft] ,

with some swift ,  
和 一些 迅速 ,

他的眼神和紧握的双手让她颤抖, 感到一阵寒意袭来, 伴随着一阵迅疾的.....

[ˈɑ:mɪnəs] [ˈfɔ:r'nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

ominous foreknowledge of distant toil and sorrow and joy .  
不祥的 预知 的 遥远 辛劳 和 悲哀 和 喜悦 .

预感到遥远的辛劳、悲伤和喜悦, 这是一种不祥的预感。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wəɹ] [dɪmd] [mɪ'stɪriəsli] , [ænd; ənd][ˈmeɪs(ə)n] [sed] :

The lights were dimmed mysteriously , and Mason said :  
这 灯 是 调暗 神秘地 , 和 石匠 说 :

灯光莫名其妙地变暗了, 梅森说道:

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈredi] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ə'gen] ; [wɪ:; wi][hæd; həd] [ˈbetəɹ] [rɪ'tɜ:rn] .

" They are ready to begin again ; we had better return .  
" 他们 是 准备好 到 开始 再次 ; 我们 有 更好的 返回 .

他们已经准备好重新开始了; 我们最好也回去。

" [hi:; hi][led][hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ba:ks] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rvi] [flæʃt] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk]

" He led her back to the box , and Mrs . Harvey flashed a significant look  
" 他 引领 她 后退 到 这 盒子 , 和 太太 . 哈维 闪光灯 一个 重要的 看

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon him ,  
之上 他 ,

他领着她回到包厢旁, 哈维太太意味深长地看了他一眼。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)] [ə'saɪd] :

and said in a theatrical aside :  
和 说 在 一个 戏剧 旁边 :

他用一种戏剧化的口吻说道:

" [ɑ:ˈhɑ:] ! [æt; ət][læst] .  
" **Aha ! at last .**  
" 啊哈 ! 在 最后的 .

“啊哈！终于找到了。”

" [ˈɪzəbel] [sed] :  
" **Isabel said :**  
" 伊莎贝尔 说 :

伊莎贝尔说：

" [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju: ˈes] [təˈmɑ:roʊ] [æt; ət][sɪks] — [ə; eɪ] - [paʊ] - [waʊ] . -  
" **Come and see us tomorrow at six — a ' pow - wow . '**  
" 来 和 看 我们 明天 在 六 — 一个 - 火力 - 哇 . -

“明天六点来参加我们的‘部落聚会’吧。”

" [ðə; ði][ˈmju:zɪk] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈæftər][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld] [ˈroʊzɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .  
" **The music which came after could not hold Rose's attention .**  
" 这 音乐 哪个 来了 后 可以 不是 抓住 玫瑰的 注意力 .

“接下来的音乐无法吸引罗斯的注意力。”

[haʊ] [kʊd; kəd][,aɪ ˈti:] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈprɑ:ɡres] [ɪn]  
**How could it , in the face of the tremendous changes which were in progress in**  
如何 可以 它 , 在 这 脸 的 这 巨大的 变化 哪个 是 在 进步 在  
[hɜ:r; həɹ][breɪn] ?  
**her brain ?**  
她 脑 ?

面对她大脑中正在发生的巨大变化，她怎么可能不这样呢？

[wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] ?  
**What had she done ?**  
什么 有 她 完毕 ?

她做了什么？

[tu:; tə][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈstreɪndʒər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][bɜ:rn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]  
**To an almost perfect stranger she had promised to burn all the work of**  
到 一个 几乎 完美的 陌生人 她 有 承诺 到 烧伤 全部 这 工作 的  
[hɜ:r; həɹ][pen] [ðʌs] [fɑ:r] .  
**her pen thus far .**  
她 笔 因此 远的 .

她曾向一个几乎完全陌生的人承诺，要烧掉她迄今为止的所有作品。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [heɪtɪd] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] , [ðæt]  
**And an hour before she had almost hated , certainly she had feared , that**  
和 一个 小时 前 她 有 几乎 憎恨 , 当然 她 有 害怕 , 那  
[mæn] .  
**man .**  
男人 .

而就在一小时前，她几乎恨透了那个男人，当然，她也害怕他。

[waɪl] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] [θɹɒbd] [ænd; ənd] [weɪld] [ænd; ənd] [ˈklæʃt] ,  
**While the music throbbed and wailed and clashed ,**  
尽管 这 音乐 悸动 和 哀嚎 和 冲突 ,

音乐时而悸动，时而哀鸣，时而冲突，

[ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] [blʌd] [θɹɑ:bɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] , [ˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə]  
**she sat with blood throbbing in her ears and at her throat , longing to**  
她 卫星 和 血 悸动 在 她 耳朵 和 在 她 喉 , 渴望 到  
[kraɪ][aʊt] ,  
**cry out ,**  
哭 出去 ,

她坐在那里，耳内和喉咙里血流不止，渴望发出哭喊声。

[tu:; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [wi:p] .

to sing and to weep .  
到 唱歌 和 到 哭泣 .

歌唱，哭泣。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [leɪt] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ,

She had said little of late to any one ,  
她 有 说 小的 的 晚的 到 任何 一 ,

她最近很少跟人说话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['faɪnəli] ['setlɪd] [ə'pɑ:n][wʌn][æm'bi(ə)n] — [tu:; tə] [raɪt] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt]

but she had finally settled upon one ambition — to write , to be a great

但 她 有 最后 定居 之上 一 志向 一 到 写 , 到 是 一个 伟大的

[ˌpəʊə'tes] .

poetess .

女诗人 .

但她最终确定了一个目标——写作，成为一位伟大的女诗人。

['æftər] [ vi'sisitju:dz ] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [ɪn'θu:ziæzəm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt]

After vicissitudes and false enthusiasm she had come back to the first great

后 变迁 和 错误的 热情 她 有 来 后退 到 这 第一的 伟大的

[æm'bi(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [tu:; tə] ['θætʃər] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,  
ambition which she had confessed to Thatcher years before ,

志向 哪个 她 有 坦白 到 撒切尔夫人 年 前 ,  
经历了种种波折和虚假的热情之后，她最终还是回到了多年前她向撒切尔夫人坦白的第一个远大抱负。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sku:l] - [haʊs] .

in the little coulé school - house .  
在 这 小的 库勒 学校 - 房子 .

在小校舍里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

And now , at the bidding of a stranger ,  
和 现在 , 在 这 投标 的 一个 陌生人 ,

而现在，在一位陌生人的授意下，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prə:mɪs] [tu:; tə][bɜ:rn][hɜ:r; hər][wɜ:rk][ænd; ənd][stɑ:rt] [ə'gen] .

she had made a promise to burn her work and start again .  
她 有 制成 一个 承诺 到 烧伤 她 工作 和 开始 再次 .

她曾承诺要烧掉自己的作品，重新开始。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] ['spektək(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ˈb:lməʊst]

But had not the music and the splendid spectacle before her almost

但 有 不是 这 音乐 和 这 灿烂 奇观 前 她 几乎

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən] ?  
determined her before he had spoken ?

决定 她 前 他 有 说 ?

但是，在他开口之前，音乐和眼前的壮丽景象难道不是已经几乎让她下定了决心吗？

[ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Then she came back to the wondrous gentleness which was in his voice ,  
然后 她 来了 后退 到 这 奇妙的 温柔 哪个 曾是 在 他的 嗓音 ,

然后，他又被他声音中那奇妙的温柔所吸引。

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

to the amazing change in his eyes .  
到 这 惊人的 改变 在 他的 眼睛 .

他眼中发生了惊人的变化。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [held] [hɜ:r; hər] [hænd] [wɹ; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [wɔ:rn] , ['sɪnɪk(ə)][mæn][ʃi:; ʃi] [hæd; həd]  
**The man who had held her hand was not the worn , cynical man she had**  
这 男人 WHO 有 握住 她 手 曾是 不是 这 磨损 , 愤世嫉俗 男人 她 有  
[fɪrd] .  
**feared** .  
害怕 .

握着她手的男人，并非她所担心的那种饱经风霜、愤世嫉俗的男人。

[hi:; hi] [wɹ; wəz] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] , [tu:] .  
**He was younger and handsomer , too** .  
他 曾是 年轻 和 更英俊 , 也 .

他当时更年轻，也更英俊。

[ʃi:; ʃi] ['ʌdəd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['paʊəf(ə)] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑ:m]  
**She shuddered again , with some powerful emotion at the thought of his calm**  
她 颤抖 再次 , 和 一些 强大的 情感 在 这 想法 的 他的 冷静的  
, [kəm'pelɪŋ] ,  
, **compelling** ,  
, 引人注目的 ,

一想到他平静而令人信服的神态，她又一次颤抖起来，心中涌起一股强烈的情感。

[daʊn] - ['θrʌstɪŋ] [glæns] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [aɪz] .  
**down - thrusting glance into her eyes** .  
向下 - 推进 瞥一眼 进入 她 眼睛 .

他俯身直视着她的眼睛。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ʃɔ:rlɪs] [swi:p] .  
**His mind appeared to her to have a shoreless sweep** .  
他的 头脑 出现 到 她 到 有 一个 无岸 扫 .

在她看来，他的思想似乎无边无际。

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [roʊz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] , [bleərɪŋ] ['klaɪmæks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [ə'plɔ:d]  
**The music rose to a pounding , blaring climax , and the audience , applauding**  
这 音乐 玫瑰 到 一个 猛击 , 刺耳的 高潮 , 和 这 观众 , 鼓掌  
,  
.  
,

音乐达到震耳欲聋的高潮，观众们鼓掌欢呼。

[brɪ'gæən] [tu:; tə] [raɪz] [tu:; tə] [goʊ] [hoʊm] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [stri:mz] [ænd; ənd] [pu:lz] [ænd; ənd] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ]  
**began to rise to go home , breaking into streams and pools and whirling**  
开始 到 上升 到 去 家 , 打破 进入 溪流 和 游泳池 和 旋转  
[mæsɪz] [ʌv; əv] ['kɒlə] .  
**masses of color** .  
群众 的 颜色 .

开始升腾而起，汇成溪流、水潭和旋转的彩色云团。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rvɪ] ,  
" **Well , my dear , how have you enjoyed the evening ?** " **asked Mrs . Harvey ,**  
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 如何 有 你 享受 这 晚上 ? " 问 太太 . 哈维 ,  
[kɔ:rdʒəli] .  
**cordially** .  
诚挚地 .

“亲爱的，你今晚过得怎么样？”哈维太太亲切地问道。

" [veri] [mʌt] , [ɪn'di:d] .  
" **Very much , indeed** .  
" 非常 很多 , 的确 .

“确实如此。”

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] . "  
I never can thank you enough . "  
我 绝不 能 感谢 你 足够的 . "

我永远也无法表达我对你的感激之情。

" [aɪ 'tiː][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] ['plezər] [tuː; tə] [fiːl] [jɔː; jər] [ɪn'θuːziæzəm] .  
" It has been a pleasure to feel your enthusiasm .  
" 它 有 到过 一个 乐趣 到 感觉 你的 热情 .  
"感受到你们的热情，我感到非常荣幸。"

[aɪ 'tiː] [meɪks] [juː 'es][ɔːl] [jʌŋ] [ə'gen] .  
It makes us all young again .  
它 制作 我们 全部 年轻的 再次 .  
它让我们都重返青春。

[aɪv] [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['herɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [juː 'es] ; [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .  
I've asked Dr . Herrick to bring you to see us ; I hope you will come .  
我已经 问 博士 . 赫里克 到 带来 你 到 看 我们 ; 我 希望 你 将要 来 .  
我已经请赫里克医生带你来见我们；我希望你能来。

" [ðə; ði] ['hɑːrti] [klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [muːvd] [ðə; ði] ['mʌðərləs] [gɜːrl] ['diːpli] ,  
" The hearty clasp of her hand moved the motherless girl deeply ,  
" 这 爽朗 搭扣 的 她 手 已搬 这 无母 女孩 深 ,  
"她热情地握住我的手，深深地感动了这个失去母亲的女孩。"

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['treɪblɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][fiː; fi] [rɪ'plaɪd] :  
and her voice trembled with emotion as she replied :  
和 她 嗓音 颤抖 和 情感 作为 她 回复 :  
她声音颤抖着回答道:

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['plezər] [tuː; tə][,em 'iː] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrvi] .  
" It will be a great pleasure to me , Mrs . Harvey .  
" 它 将要 是 一个 伟大的 乐趣 到 我 , 太太 . 哈维 .  
"哈维夫人，我将非常荣幸能为您服务。"

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrvi] [klʌtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .  
" Mrs . Harvey clutched her in her arms and kissed her .  
" 太太 . 哈维 紧握 她 在 她 武器 和 亲吻 她 .  
哈维夫人一把将她搂在怀里，吻了她。

" [juː; jʊ] ['splendɪd] [gɜːrl] !  
" You splendid girl !  
" 你 灿烂 女孩 !

你真是了个了不起的女孩！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [maɪn] , " [fiː; fi] [sed] , [ænd; ənd] [ðer'æftər] [roʊz] [felt] [noʊ] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər]  
I wish you were mine , " she said , and thereafter Rose felt no fear in her  
我 希望 你 是 矿 , " 她 说 , 和 此后 玫瑰 毛毡 不 害怕 在 她  
['prez(ə)ns] .  
presence .  
在场 .  
"我希望你是我的,"她说。从此以后，罗斯在她面前不再感到害怕。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] ['weðər] [fiːz] [ə; eɪ][dʒiːniəs][ɔːr][nɑːt] , " ['mɪsɪz] . ['hɑːrvi] [sed] [tuː; tə] ['ɪzəbel] ,  
" I don't care whether she's a genius or not , " Mrs . Harvey said to Isabel ,  
" 我 不 关心 无论 她是 一个 天才 或者 不是 , " 太太 . 哈维 说 到 伊莎贝尔 ,  
"我不在乎她是不是天才,"哈维太太对伊莎贝尔说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .  
as they walked out to the carriage .  
作为 他们 步行 出去 到 这 运输 .  
他们走向马车。



" [ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [aɪ] [help] [hɜ:r; hər] .  
" She's a good girl , and I like her , and I'll help her .  
" 她是 一个 好的 女孩 , 和 我 喜欢 她 , 和 患病的 帮助 她 .  
" 她是个好女孩, 我喜欢她, 我会帮助她。"

[ju:; jʊ] [ˈfɪgjər] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [ˈprɔ:pərli] [du:]  
You figure out anything I can properly do  
你 数字 出去 任何事物 我 能 适当地 做  
" 你想想我能做什么。"

[ænd; ənd] [aɪ] [du:][aɪ ˈti:] .  
and I'll do it .  
和 患病的 做 它 .  
" 我会去做。"

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈnʌðər] [gɜ:rɪ] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkærid] [ɔ:f] [ðæt] [tʃi:p] [ˈlɪt(ə)l] [dres] [ðə; ði] [wei]  
I don't know another girl who could have carried off that cheap little dress the way  
我 不 知道 其他 女孩 WHO 可以 有 携带 离开 那 便宜的 小的 裙子 这 方式  
[ʃi:; ji][dɪd] .  
she did .  
她 做过 .  
" 我不知道还有哪个女孩能像她那样把那件廉价的小裙子穿得那么好看。"

[ʃi:; ji] [meɪd] [aɪ ˈti:] [lək] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɑ:rt] .  
She made it look like a work of art .  
她 制成 它 看 喜欢 一个 工作 的 艺术 .  
" 她把它做得像一件艺术品。"

[ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] !  
She's a wonder !  
她是 一个 想知道 !  
" 她真是个奇才！"

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɪsˈkɑ:nsɪn] [fɑ:rm] !  
Think of her coming from a Wisconsin farm !  
思考 的 她 未来 从 一个 威斯康星州 农场 !  
" 想想她来自威斯康星州的一个农场！"

" [ˈɪzəbel] [rɪˈdʒɔɪst] .  
" Isabel rejoiced .  
" 伊莎贝尔 欣喜若狂 .  
" 伊莎贝尔欣喜若狂。"

" [aɪ] [nu:] [ju:d] [laɪk] [hɜ:r; hər] .  
" I knew you'd like her .  
" 我 知道 你会 喜欢 她 .  
" 我就知道你会喜欢她。"

" [ʃi:; ji] [li:nd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [aɪˈd] [laɪk] [ˈelbərt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .  
" She leaned over and said in a low voice : " I'd like Elbert to see her .  
" 她 倾斜 超过 和 说 在 一个 低的 嗓音 : " ID 喜欢 埃尔伯特 到 看 她 .  
" 她俯身低声说道：“我想让埃尔伯特见见她。”"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rvi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .  
" Mrs . Harvey turned a quick eye upon her .  
" 太太 . 哈维 转向 一个 快的 眼睛 之上 她 .  
" 哈维太太迅速地瞥了她一眼。"

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ə; eɪ] [ˈmætʃmeɪkər] !  
" Well , if you aren't a matchmaker !  
" 出色地 , 如果 你 不是 一个 媒人 !  
" 好吧, 如果你不是媒人的话! "

" [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [θɹɔːŋ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbɒdi] [nuː] [ðə; ði]  
" **As they came out in the throng it seemed as if everybody knew the**  
" 作为 他们 来了 出去 在 这 人群 它 似乎 作为 如果 大家 知道 这  
[ˈhɑːrvi] [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] .  
**Harveys and Isabel** .  
哈维斯 和 伊莎贝尔 .

“当他们出现在人群中时，似乎每个人都认识哈维一家和伊莎贝尔。”

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði][kæbz][hæd; həd] [ˈgæðərd] , [laɪk] [hjuːdʒ] [ˈbiːtlz] ,  
**Out in the street the cabs had gathered , like huge beetles ,**  
出去 在 这 街道 这 出租车 有 聚集 , 喜欢 巨大的 甲虫 ,  
街上聚集了一大群出租车，就像巨大的甲虫一样。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ˈpeɪ(ə)nt][ˈrouz; 'raʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈgæslɑɪt] .  
**standing in patient rows in the gaslight** .  
常设 在 病人 行 在 这 煤气灯 .  
在煤气灯下，一排排病人站着。

[ðə; ði] [be'ləʊɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌmbərz] , [ðə; ði][slæm][ʌv; əv] [ˈkærɪdʒ] [dɔːz] , [ðə; ði][graɪnd][ʌv; əv] [wiːlz] ,  
**The bellowing of numbers , the slam of carriage doors , the grind of wheels ,**  
这 咆哮 的 数字 , 这 猛击 的 运输 门 , 这 研磨 的 车轮 ,  
[ðə; ði] [ˈaʊts] [ʌv; əv] [ˈdraɪvəz] ,  
**the shouts of drivers ,**  
这 喊叫 的 司机 ,  
数字的呼喊声、车厢门的砰然关上声、车轮的摩擦声、司机的叫喊声，

[meɪd] [ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm][tuː; tə] [rouz] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrvi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒent(ə)]  
**made a pandemonium to Rose , but Mr . Harvey , with the same gentle**  
制成 一个 混乱 到 玫瑰 , 但 先生 . 哈维 , 和 这 相同的 温和的  
[smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**smile on his face ,**  
微笑 在 他的 脸 ,  
罗斯对此大为恼火，但哈维先生脸上依然带着那份温和的微笑。

[prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɑː'gæntɪk][ˈniːgroʊ] , [huː] [rɔːrd] [ɪ'nɔːrməsli] :  
**presented his ticket to the gigantic negro , who roared enormously :**  
呈现 他的 票 到 这 巨大 黑人 , WHO 咆哮 非常 :  
他把票递给那个身材魁梧的黑人，黑人发出震耳欲聋的咆哮：

" [ˈnaɪnti] - [tuː] !  
" **Ninety - two !**  
" 九十 - 二 !  
“九十二！

[ˈnaɪnti] - [tuː] ! "  
**Ninety - two !** "  
九十 - 二 ! "  
九十二！

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !  
" **Here we are !**  
" 这里 我们 是 !  
我们到了！

" [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrvi] [kɔːld] [ˈfaɪnəli] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'hɜːrɪd]  
" **Mr . Harvey called finally , and handed the women in with the same unhurried**  
" 先生 . 哈维 称为 最后 , 和 递交 这 女性 在 和 这 相同的 不慌不忙  
[ˈækʃ(ə)n] ,  
**action** ,  
行动 ,  
“哈维先生最终还是来了，他以同样不慌不忙的姿态把那些女人交了进来。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [raɪd] [brɪ'ɡæn] .

and the homeward ride began .  
和 这 回家 骑 开始 .

于是，返程之旅开始了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər] [tɔːk] , [ðoo] ['mɪsɪz] . [ˈhɑːrvi] [dɪd] [tɔːk] .

There was little chance for talk , though Mrs . Harvey did talk .  
那里 曾是 小的 机会 为了 讲话 , 尽管 太太 . 哈维 做过 讲话 .

虽然哈维太太开口说话了，但几乎没有交谈的机会。

[rouz] [sæt][ɪn] ['saɪləns] .

Rose sat in silence .  
玫瑰 卫星 在 沉默 .

罗斯静静地坐着。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [əˈnʌðər] [greɪt] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [ɡroʊθ] .

This had been another great period of growth .  
这 有 到过 其他 伟大的 时期 的 生长 .

这又是一个高速增长期。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stiːl] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ʌnd] ['tɜːrmɔɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] .

She could still feel the heat and turmoil in her brain .  
她 可以 仍然 感觉 这 热 和 动荡 在 她 脑 .

她仍然能感觉到大脑中的燥热和混乱。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːd] - [bed][ʌv; əv] [kwɪk] - ['ʃuːtɪŋ] [plænts][ə; eɪ] [braɪt] , [wɔːrm]

It was as if upon a seed - bed of quick - shooting plants a bright , warm  
它 曾是 作为 如果 之上 一个 种子 - 床 的 快的 - 射击 植物 一个 明亮的 , 温暖的

[laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ,

light had been turned ,  
光 有 到过 转向 ,

仿佛在一片快速生长的植物苗床上，照射上了一道明亮温暖的光芒。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] ['ɪnstənt] , ['mædʒɪk(ə)][æk'tɪvəti] .

resulting in instant , magical activity .  
结果 在 立即的 , 神奇 活动 .

从而产生瞬间的神奇效果。

[æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [ðeɪ] [pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ʌnd][wʌnz] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] .

At her door they put her down , and once more she thanked them .  
在 她 门 他们 放 她 向下 , 和 一次 更多的 她 谢谢 他们 .

他们把她放在门口，她再次向他们道谢。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] ; [wiː; wi][hoʊp] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

" It's nothing at all , my dear ; we hope to do more for you , " said Mrs .  
" 它是 没有什么 在 全部 , 我的 亲爱的 ; 我们 希望 到 做 更多的 为了 你 , " 说 太太 .

[ˈhɑːrvi] .

Harvey .  
哈维 .

“没什么，亲爱的；我们希望以后能为你做更多，”哈维太太说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] [suːn] .

" I want you to come to dinner soon .  
" 我 想 你 到 来 到 晚餐 很快 .

“我希望你尽快来吃晚饭。”

[juːl] [kʌm] ? " You'll come ? " ? "

你会 来 ? " ? "

你会来吗？

" [wið; wiθ] ['pleʒər] , " [roʊz] [ri'spɒndɪd] , [kwɑɪt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .  
" **With pleasure** , " **Rose responded** , **quite as a man might have done** .  
和 乐趣 , 玫瑰 回应 , 相当 作为 一个 男人 可能 有 完毕 .  
"乐意之至,"罗斯回答道, 语气就像一个男人会做的那样。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks]  
**CHAPTER XX**  
章 xx

第二十章

[roʊz] [sets]  
**ROSE SETS**  
玫瑰 套

玫瑰套装

[feɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [roʊd]  
**FACE TOWARD THE OPEN ROAD**  
脸 朝向 这 打开 路

面向开阔的道路

[wen] [roʊz] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ru:m] , [ʃi; ji] [faʊnd] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv][ˈpoʊəmz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]  
**When Rose reached her room** , **she found the packet of poems lying on her**  
什么时候 玫瑰 达到 她 房间 , 她 成立 这 包 的 诗歌 说谎 在 她  
[desk] .  
**desk** .  
桌子 .

罗斯回到房间时, 发现那包诗稿放在桌子上。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [meɪl] .  
**It had come in the afternoon mail** .  
它 有 来 在 这 下午 邮件 .

它是下午邮件送来的。

[ʃi; ji] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['tɔɪlət] ['teɪbl] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [flʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .  
**She sat down by the toilet table with a burning flush on her face** .  
她 卫星 向下 经过 这 洗手间 桌子 和 一个 燃烧 冲洗 在 她 脸 .

她坐在马桶边的桌子旁, 脸上火辣辣地疼。

[ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [si:md] [sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [laɪ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] [self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər]  
**A world seemed some way to lie between her present self and the writer**  
一个 世界 似乎 一些 方式 到 说谎 之间 她 展示 自己 和 这 作家

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪmɪteɪtɪv] [və:sɪz] .  
**of those imitative verses** .  
的 那些 模仿 诗句 .

在她现在的自我和那些模仿诗歌的作者之间, 似乎横亘着一个世界。

[ʃi; ji] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] , [jet] [fɪrd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,  
**She wished to see , yet feared to see what he had written** ,  
她 希望 到 看 , 然而 害怕 到 看 什么 他 有 书面 ,

她既想看, 又害怕看他写了什么。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pækɪt] [ʃi; ji] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [strɪŋ] [waɪl] [ʃi; ji] ['medɪ'teɪtɪd] .  
**and taking up the packet she fingered the string while she meditated** .  
和 采取 向上 这 包 她 用手指 这 细绳 尽管 她 冥想 .

她拿起包裹, 一边冥想一边摩挲着绳子。

[ʃi; ji] [hæd; həd] [nɑ:t] [æbsə'lu:tli] ['pra:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] ,  
**She had not absolutely promised not to read the letter** ,  
她 有 不是 绝对地 承诺 不是 到 读 这 信 ,

她并没有绝对承诺不看这封信。

[ðoʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [pledʒd] [hɜːr'self][tuː; tə][bɜːrɪn][ðə; ði][ˈpoʊəmz] .  
**though she had pledged herself to burn the poems .**  
尽管 她 有 承诺 她自己 到 烧伤 这 诗歌 .

尽管她曾发誓要烧掉这些诗。

[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ɪ'məʊʃənz][ænd; ənd] [ˈɪmpʌlsɪz] , [ðæt] [ʃiː, ʃi]  
**Her life was so suddenly filled with new emotions and impulses , that she**  
她 生活 曾是 所以 突然 已填 和 新的 情绪 和 冲动 , 那 她  
[wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðem; ðəm] .  
**was bewildered by them .**  
曾是 困惑 经过 他们 .

她的生活突然充满了新的情感和冲动，这让她感到困惑不已。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] - [ruːm] , [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ə'semblɪdʒ] ,  
**The music , the audience - room , the splendid assemblage ,**  
这 音乐 , 这 观众 - 房间 , 这 灿烂 装配 ,

音乐、观众席、精彩的演出阵容，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kəm'pelɪŋ] [ˈpaʊər][ɪn][ˈmeɪs(ə)n] — [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ( [ɔːr][hiː, hi][ə'loʊn] ) [hæd; həd]  
**and some compelling power in Mason — all of these ( or he alone ) had**  
和 一些 引人注目的 力量 在 石匠 — 全部 的 这些 ( 或者 他 独自的 ) 有  
[tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [pɔɪnt][ʌv; əv] [vjuː] .  
**changed her point of view .**  
已更改 她 观点 的 看法 .

梅森身上还有一些令人信服的力量——所有这些（或者仅仅是他）都改变了她的观点。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈprɑːbəbli] ,  
**It was a little thing to the great city , a little thing to him probably ,**  
它 曾是 一个 小的 事物 到 这 伟大的 城市 , 一个 小的 事物 到 他 大概 ,

对这座大城市来说，这只是件小事；对他来说，可能也只是件小事。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .  
**but to her it was like unto the war of life and death .**  
但 到 她 它 曾是 喜欢 到 这 战争 的 生活 和 死亡 .

但对她来说，这就像是一场生死之战。

[wʌt] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æŋ; ən][ˈekoʊ][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈkɑːpi] ?  
**What , indeed , was the use of being an echo of passion , a copy ?**  
什么 , 的确 , 曾是 这 使用 的 存在 一个 回声 的 热情 , 一个 复制 ?

成为激情的回声、复制品，究竟有什么用呢？

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [heɪtɪd] [kənˈfɔːrməti] ; [ʃiː, ʃi] [heɪtɪd] [tuː; tə] [dres] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] ;  
**She had always hated conformity ; she hated to dress like other girls ;**  
她 有 总是 憎恨 一致性 ; 她 憎恨 到 裙子 喜欢 其他 女孩们 ;

她一直讨厌循规蹈矩；她讨厌像其他女孩一样穿衣打扮；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː, ʃi][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ɪn][hɜːr; hər] [vɜːrs] , [ðə; ði] [ˈveri] [pɑːrt] [wer] , [æz; əz]  
**why should she be without individuality in her verse , the very part where , as**  
为什么 应该 她 是 没有 个性 在 她 诗 , 这 非常 部分 在哪里 , 作为  
[ˈmeɪs(ə)n][hæd; həd] [ˈɪntɪmətɪd] ,  
**Mason had intimated ,**  
石匠 有 暗示 ,

为什么她的诗歌就应该缺乏个性呢？正如梅森所暗示的那样，这恰恰是诗歌中最重要的部分。

[ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][moʊst][hɜːr'self] ?  
**she should be most herself ?**  
她 应该 是 最多 她自己 ?

她应该最真实地做自己吗？

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [sək'sɪːd] .  
**She had the chance to succeed .**  
她 有 这 机会 到 成功 .

她本来有机会成功的。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [si:md] ['redi] [tu;; tə] ['lɪs(ə)n] [tu;; tə] [hɜ:r; hə] [ɪf] [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə] [seɪ] ;  
**The people seemed ready to listen to her if she had something to say ;**  
这 人们 似乎 准备好 到 听 到 她 如果 她 有 某物 到 说 ;

如果她有什么话要说，人们似乎都愿意听她讲；

[ænd; ənd] [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə] [seɪ] — [waɪ] [nɑ:t] [seɪ] [aɪ 'ti:] ?  
**and she had something to say — why not say it ?**  
和 她 有 某物 到 说 — 为什么 不是 说 它 ?

她有话要说——为什么不呢？

[ʃi;; ʃi] [ə'rouz] , [tens] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [stoʊv] [dɔ:r]  
**She arose , tense and white with resolution , and opened the stove door**  
她 出现 , 紧张 和 白色的 和 解决 , 和 打开 这 火炉 门

[ænd; ənd] [dra:pt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn] ,  
**and dropped the packet in ,**  
和 掉落 这 包 在 ,

她站起身来，脸色紧绷，一副决绝的样子，打开炉门，把包裹放了进去。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] ['pækɪt] [maɪt] [ɪk'spləʊd]  
**and closed the door and held it as if she feared the packet might explode**  
和 关闭 这 门 和 握住 它 作为 如果 她 害怕 这 包 可能 爆炸

[ɪn] [hɜ:r; hə] [feɪs] ,  
**in her face ,**  
在 她 脸 ,

她关上门，紧紧地扶着，好像害怕包裹会在她脸上爆炸似的。

[ɔ:r] [kraɪ] [aʊt] [æt; ət] [hɜ:r; hə] .  
**or cry out at her :**  
或者 哭 出去 在 她 :

或者冲她大喊大叫。

[ɪn] [hɜ:r; hə] ['poʊəmz] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [flɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd]  
**In her poems she would have had the heroine fling it in the grate and**  
在 她 诗歌 她 会 有 有 这 女英雄 一扔 它 在 这 格特 和

[snætʃ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ə'ɡen] ,  
**snatch it out again ,**  
抢夺 它 出去 再次 ,

在她的诗歌里，她会描写女主人公把它扔进壁炉里，然后再把它拽出来。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [noʊ] [ɡreɪt] [ðə; ði] [stoʊv] [mʌst; məst] [sɜ:rv] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi;; bi] [noʊ]  
**but having no grate the stove must serve , and there could be no**  
但 拥有 不 格特 这 火炉 必须 服务 , 和 那里 可以 是 不

['snætʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pækɪt] ,  
**snatching at the packet ,**  
抢夺 在 这 包 ,

但由于没有炉篦，只能用炉子做饭，也不能直接拿食物包。

[noʊ] [rɪ'mɔ:rsfl] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑ:rd] ['bɑ:di] .  
**no remorseful kisses of the charred body .**  
不 懊悔的 吻 的 这 烧焦的 身体 .

没有对烧焦的尸体献上任何悔恨的吻。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [rɔ:r] .  
**It was gone in a dull roar .**  
它 曾是 已消失 在 一个 乏味的 吼 :

它伴随着一声沉闷的轰鸣消失了。

[ʃi;; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [fleɪm] [daɪd] [aʊt] ,  
**She sat down and waited till the flame died out ,**  
她 卫星 向下 和 等待 直到 这 火焰 死亡 出去 ,

她坐下来，等着火焰熄灭。

[ænd; ənd] [ðen] [dru:] [ʌp][tu;; tə][hɜ:r; həɹ][desk][ænd; ənd] [roʊt] ['swɪftli][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] .  
**and then drew up to her desk and wrote swiftly for an hour .**  
和 然后 画 向上 到 她 桌子 和 写道 迅速地 为了 一个 小时 .

然后她走到书桌前，飞快地写了整整一个小时。

[ʃi;; ʃi] [gru:] ['sli:pi] [æt; ət][ləst] , [æz; əz][ðə; ði][tu:mʌlt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][breɪn] [gru:] ['kwaiətər] .  
**She grew sleepy at last , as the tumult of her brain grew quieter .**  
她 生长 困 在 最后的, 作为 这 骚乱 的 她 脑 生长 更安静 .

她终于感到困倦，脑海中纷乱的思绪也渐渐平静下来。

[dʒʌst] [brɪfɔ:r] [ʃi;; ʃi] [went] [tu;; tə] [sli:p] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][ 'ʌvəz ] [keɪm] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] : [kɑ:rl] , [ɪn][ðə; ði]  
**Just before she went to sleep all her lovers came before her : Carl , in the**  
只是 前 她 去 到 睡觉 全部 她 恋人 来了 前 她 : 卡尔 , 在 这  
[ˈstrɔ:beri] - ['sentɪd] [gleɪd] ;  
**strawberry - scented glade ;**  
草莓 - 香味 林间空地 ;

在她入睡前，她的所有情人都来到了她面前：卡尔，在散发着草莓香气的林间空地；

['wɪljəm] [di:] [laɪl] , ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [lɪm] , ['kɜ:tɪsɪ] [ˈʌndər][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] ['kænvəs] [ru:f] ; ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:]  
**William de Lisle , shining of limb , courtesying under the lifting canvas roof ; Dr**  
威廉 德 莱尔 , 灼灼 的 肢 , 礼貌 在下面 这 举重 帆布 屋顶 ; 博士  
['θætʃər] ,  
**. Thatcher ,**  
撒切尔夫人 ,

威廉·德·利斯勒，四肢健壮，在升起的帆布屋顶下行礼；撒切尔博士，

[æz; əz][hi;; hi] [lʊkt] [ðæt] [æftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ; [ðen] ['fɔ:rɪst] - ,  
**as he looked that afternoon in the school - room ; then Forest Darnlee ,**  
作为 他 看起来 那 下午 在 这 学校 - 房间 ; 然后 森林 - ,

那天下午他在教室里的样子；然后是福里斯特·达恩利，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [di:] [laɪl] , [bʌt; bət][veɪn][ænd; ənd] ['kerləs] ; [ðen]  
**with the physical beauty of William De Lisle , but vain and careless ; then**  
和 这 身体的 美丽 的 威廉 德 莱尔 , 但 徒劳 和 粗心 ; 然后  
[prə'fesər] ['elis] ,  
**Professor Ellis ,**  
教授 埃利斯 ,

他拥有威廉·德·利斯勒那样的俊美外表，却虚荣而轻浮；然后是埃利斯教授，

['si:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔ:k] - ['leɪdn] [er] , [ɔ:r] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['lædər] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði]  
**seated at his desk in the chalk - laden air , or perched on the ladder beneath the**  
坐着 在 他的 桌子 在 这 粉笔 - 满载 空气 , 或者 栖息 在 这 梯子 下面 这  
[greɪt] ['telɪskoʊp] ,  
**great telescope ,**  
伟大的 望远镜 ,

他或坐在弥漫着粉笔灰的办公桌前，或栖身于巨型望远镜下的梯子上，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [lɪvd] [ɪn]['æbstrækt]['ri:dʒənz][fɑ:r][frʌm; frəm] [sens] [ænd; ənd] [saʊnd] ; [ðen] [tɑ:m] ['hæɪɪs]  
**a man who lived in abstract regions far from sense and sound ; then Tom Harris**  
一个 男人 WHO 居住地 在 抽象的 地区 远的 从 感觉 和 声音 ; 然后 汤姆 哈里斯  
,  
,  
,

一个生活在远离感官和声音的抽象领域的人；然后是汤姆·哈里斯，

[laɪð] , ['greɪsf(ə)l] , [ɔ:lweɪz] ['smɑɪlɪŋ] — [tɑ:m] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] , [ðə; ði] [smel]  
**lithe , graceful , always smiling — Tom , who had the songs of birds , the smell**  
轻盈 , 优美 , 总是 微笑 — 汤姆 , WHO 有 这 歌曲 的 鸟类 , 这 闻  
[ʌv; əv] ['flaʊəz] ,  
**of flowers ,**  
的 花朵 ,

身姿轻盈，举止优雅，总是面带微笑——汤姆，他拥有鸟儿的歌声，鲜花的芬芳。

[ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] ['sʌnset] - ['wɔ:tər] [li:gd] [wið; wiθ][him; im] — [hu:] ['ɔ:lmoʊst] ['kɒŋkəd] ,  
**the gleam of sunset - water leagued with him — who almost conquered** ,  
这 闪耀 的 日落 - 水 联盟 和 他 — WHO 几乎 征服 ,  
夕阳映照下的水面与他相伴——他几乎征服了一切。

[bʌt; bət] [hu:] [pæst] [ɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ] ['dæpl] [ʌv; əv][pɜ:rp(ə)l] ['jædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] .  
**but who passed on like a dapple of purple shadow over the lake** .  
但 WHO 通过了 在 喜欢 一个 斑纹 的 紫色的 阴影 超过 这 湖 .  
但他却像湖面上的一道紫色光影般消逝了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ji] [feɪst] [tu:] [ʌðər] ,  
**And now she faced two others** ,  
和 现在 她 面对 二 其他的 ,  
现在她还要面对另外两个人。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ji][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ 'əuɪn ] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['meri] , [ænd; ənd]  
**for she could see that Owen was turning to her from Mary** , **and**  
为了 她 可以 看 那 欧文 曾是 转弯 到 她 从 玛丽 , 和  
[hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] [tʃɑ:rm] .  
**he had great charm** .  
他 有 伟大的 魅力 .  
因为她看出欧文正在从玛丽转向她，而且他很有魅力。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kli:nɪst] - [soʊld] [men][ʃi:; ji][hæd; həd]['evər] [noʊn] ; [hi:; hi][hæd; həd] ,  
**He was one of the cleanest - souled men she had ever known ; he had** ,  
他 曾是 一 的 这 最干净 - 有灵魂的 男人 她 有 曾经 已知 ; 他 有 ,  
[ɔ:lsoʊ] ,  
**also** ,  
还 ,  
他是她认识的最纯洁善良的人之一；而且，他还.....

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][peɪgənɪzəm] , [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [æz; əz][ʌv; əv] [fri:] ['speɪsɪz][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ,  
**a strange touch of paganism , of mystery , as of free spaces and savage** ,  
一个 奇怪的 触碰 的 异教 , 的 神秘 , 作为 的 自由的 空间 和 野蛮的 ,  
[ʌn'steɪnd] ['wɪldərnəs] ,  
**unstained wildernesses** ,  
未染色 荒野 ,  
一种奇异的异教气息，一种神秘感，仿佛置身于自由的空间和原始、未受污染的荒野之中。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] ['fri:dəm] .  
**and he could give her a home , and he would allow her freedom** .  
和 他 可以 给 她 一个 家 , 和 他 会 允许 她 自由 .  
他可以给她一个家，也可以给她自由。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:r; hər]['sʌbdʒekt] , [nɑ:t][hɜ:r; hər]['mæstər] .  
**He would be her subject , not her master** .  
他 会 是 她 主题 , 不是 她 掌握 .  
他将成为她的臣民，而不是她的主人。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['meɪs(ə)n] — [ʌv; əv][him; im] [wʌt] ?  
**Then there was Mason — of him what ?**  
然后 那里 曾是 石匠 — 的 他 什么 ?  
然后是梅森——关于他，有什么呢？

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .  
**She did not know** .  
她 做过 不是 知道 .  
她不知道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [men] .  
**He was outside her knowledge of men** .  
他 曾是 外部 她 知识 的 男人 .  
他完全不在她的男性认知范围内。



[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [riːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [nɔːr] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**She could neither read his face nor understand his voice .**  
她 可以 两者都不 读 他的 脸 也不 理解 他的 嗓音 .

她既看不懂他的表情，也听不懂他的声音。

[hiː; hi] [skɜrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][ə; eɪ] [freɪz] .  
**He scared her with a look or a phrase .**  
他 害怕的 她 和 一个 看 或者 一个 短语 .

他一个眼神或一句话就吓到了她。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [təˈnaɪt] [haʊ] [ˈtendərli] [ænd; ənd]  
**Sometimes he looked old and cynical , but tonight how tenderly and**  
有时 他 看起来 老的 和 愤世嫉俗 , 但 今晚 如何 温柔地 和  
[ˌsɪmpəˈθetɪkli] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] !  
**sympathetically he had spoken !**  
同情地 他 有 说 ！

他有时看起来老态龙钟、愤世嫉俗，但今晚他说话的语气却多么温柔体贴、充满同情心啊！

[haʊ] [kənˈsɪdərətli] [ˈsaɪlənt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !  
**How considerably silent he had been !**  
如何 体贴地 沉默的 他 有 到过 ！

他一直保持着多么体贴的沉默啊！

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwʊk] , [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
**When she awoke , Mary was standing looking down at her .**  
什么时候 她 醒来 , 玛丽 曾是 常设 寻找 向下 在 她 .

她醒来时，玛丽正站在那里低头看着她。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈbrekfəst] , [roʊz] , [juːd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈstɜːrɪŋ] .  
" **If you're going to have any breakfast , Rose , you'd better be stirring .**  
" 如果 你是 去 到 有 任何 早餐 , 玫瑰 , 你会 更好的 是 搅拌 .

“罗斯，如果你想吃早餐，最好赶紧动手。”

[ɪts] [naɪn][ əˈklɒk, əu- ] , [ænd; ənd] [ˈɛvriːθɪŋz] [ˈredi] [tuː; tə] [klɪr] [əˈweɪ] .  
**It's nine o'clock , and everything's ready to clear away .**  
它是 九 点钟 , 和 一切都是 准备好 到 清除 离开 .

现在是九点钟，一切都准备就绪，可以撤离了。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [taɪm] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ?  
**What kind of time did you have ?**  
什么 种类 的 时间 做过 你 有 ？

你当时有多少时间？

" [roʊz] [riˈzentɪd] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət] [fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈænsər] :  
" **Rose resented her question , but forced herself to answer :**  
" 玫瑰 怨恨 她 问题 , 但 强制 她自己 到 回答 :

罗斯很反感这个问题，但还是强迫自己回答：

" [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ! "  
" **Beautiful !** "  
" 美丽的 ！ "

“美丽的！ ”

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][bɒːks] .  
" **I saw you in the box .**  
" 我 锯 你 在 这 盒子 .

“我看到你在箱子里。”

[ ˈəuɪn ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbælkəni] .  
**Owen and I were in the second balcony .**  
欧文 和 我 是 在 这 第二 阳台 .

我和欧文在二楼包厢。

[jʊː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['skrʌmpʃəs] ！  
**You were just scrumptious ！**  
你 是 只是 美味的 ！

你真是太美味了！

[aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət][jʊː; jʊ] .  
**I wanted to throw a kiss at you .**  
我 通缉 到 扔 一个 吻 在 你 。

我想给你一个飞吻。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈpaːn] [roʊz] [ænd; ənd] ['skwiːzd] [hɜːr; həɹ] , [kwɪlt] [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɔːŋ] [ɑːrmz] .  
**" She fell upon Rose and squeezed her , quilt and all , in her long arms .**  
" 她 跌倒 之上 玫瑰 和 挤压 她 ， 被子 和 全部 ， 在 她 长的 武器 。

她扑到罗斯身上，用长长的手臂紧紧地抱住她，连同被子一起。

" [maɪ][stɑːrz] ！  
**" My stars ！**  
" 我的 明星 ！

我的天哪！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌvli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət] .  
**I wish I was lovely and a poet .**  
我 希望 我 曾是 迷人的 和 一个 诗人 。

我希望自己既美丽又会写诗。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ]['oʊvər][hɜːr; həɹ] ['aɪdlz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,  
**" She had nothing but joy over her idol's good fortune ,**  
" 她 有 没有什么 但 喜悦 超过 她 偶像的 好的 财富 ，

她对偶像的好运感到无比高兴。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪd] [roʊz] [fiːl] ['ɡɪltɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [rɪˈzentf(ə)l] [ænd; ənd] ['siːkrətɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**and it made Rose feel guilty to think how resentful and secretive she had**  
和 它 制成 玫瑰 感觉 有罪的 到 思考 如何 不满 和 神秘的 她 有  
[brɪˈkʌm] .  
**become .**  
变得 。

想到自己变得如此怨恨和隐瞒，罗斯感到很内疚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['meri] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [priˈventɪd]  
**There was coming into her friendship with Mary a feeling which prevented**  
那里 曾是 未来 进入 她 友谊 和 玛丽 一个 感觉 哪个 阻止

[ˈfɜːrðər] ['kɑːnfɪdəns] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['kɑːnfɪdənt] ,  
**further confidence — a feeling that Mary was not a suitable confidant ,**  
更远 信心 — 一个 感觉 那 玛丽 曾是 不是 一个 合适的 知己 ，

在与玛丽建立友谊的过程中，她心中始终萦绕着一种阻碍她进一步信任玛丽的感觉——她觉得玛丽并非合适的知己。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ðɪ] ['sʌtlɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [pəˈziʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [roʊz] [wʌz; wəz]  
**and could not understand the subtleties of her position , in which Rose was**  
和 可以 不是 理解 这 微妙之处 的 她 位置 ， 在 哪个 玫瑰 曾是

[kwɪt] [kəˈrekt] .  
**quite correct .**  
相当 正确的 。

她无法理解她立场的微妙之处，而罗斯的立场完全正确。

[wɪð; wɪθ] ['meri] , [prəˈsiːdʒər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] .  
**With Mary , procedure was always plain sailing .**  
和 玛丽 ， 程序 曾是 总是 清楚的 帆船 。

和玛丽在一起，一切都进行得很顺利。

['iːðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd][tuː; tə] ['mæri] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] ['wɔːznt] .  
**Either she was in love and wanted to marry , or she wasn't .**  
任何一个 她 曾是 在 爱 和 通缉 到 结婚 ，或者 她 不是 。

她要么是恋爱了想结婚，要么不是。

[hɜːr; hər] [aɪˈdiːlz] [tʃeɪndʒd] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈhelθɪli] [ˈkɑːmənpleɪs] .  
Her ideals changed comparatively little , and were healthily commonplace .  
她 理想 已更改 比较 小的 , 和 是 健康地 平凡 .  
她的理想变化不大, 而且相当普通健康。

[hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪps] [wɜːr; wər] [kwɪk] , [wɔːrm] [ænd; ənd] [ˈsteɪb(ə)l] .  
Her friendships were quick , warm and stable .  
她 友谊 是 快的 , 温暖的 和 稳定的 .  
她的友谊来得快去得也快, 而且很温暖、很稳定。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [gɜːrli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [ʌnˈtɪl] [deθ] .  
She was the country girl in the city , and would be so until death .  
她 曾是 这 国家 女孩 在 这 城市 , 和 会 是 所以 直到 死亡 .  
她是个身处城市的乡下姑娘, 直到去世都是如此。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [dɪˈspəʊzd] , [ʃiː; ʃɪ] [tʃuːd] [gʌm] [ɔːr] [eɪt] [æn; ən] [ˈæp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [striːt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,  
If she felt disposed , she chewed gum or ate an apple on the street like a boy ,  
如果 她 毛毡 处置 , 她 咀嚼 胶 或者 吃 一个 苹果 在 这 街道 喜欢 一个 男生 ,  
如果她心情好, 就会像个男孩一样在街上嚼口香糖或吃苹果。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [leɪk] [ɔːr] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈəuɪn] ,  
and she walked on the Lake Shore Sunday evening with Owen ,  
和 她 步行 在 这 湖 支撑 星期日 晚上 和 欧文 ,  
星期天晚上, 她和欧文一起在湖边散步。

[ʌnˈkɑːnʃəs] ( [ænd; ənd] [ʌnˈkerɪŋ] ) [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] - [ˈgɜːlz] [ænd; ənd] [ðər; ðər] [ˈlʌvəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn]  
unconscious ( and uncaring ) of the servant - girls and their lovers seated on  
无意识 ( 和 冷漠 ) 的 这 仆人 - 女孩们 和 他们的 恋人 坐着 在  
[ˈevri] [bentʃ] .  
every bench .  
每一个 长椅 .  
对坐在每条长凳上的女仆和她们的恋人浑然不觉 (也毫不在意)。

[soʊ] [roʊz] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈfrend] .  
So Rose had grown away from her friend .  
所以 玫瑰 有 生长 离开 从 她 朋友 .  
于是, 罗斯和她的朋友渐渐疏远了。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [aɪˈtiː] [ˈdɪmli] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [wiːk] .  
She felt it dimly the first week .  
她 毛毡 它 依稀 这 第一的 星期 .  
第一周她只是隐约感觉到了。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [aɪˈtiː] [ˈvɪvɪdli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsərt] , [ænd; ənd] [aɪˈtiː] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] .  
She felt it vividly on the morning after the concert , and it troubled her .  
她 毛毡 它 生动地 在 这 早晨 后 这 音乐会 , 和 它 麻烦 她 .  
音乐会后的第二天早上, 她对此感受尤为深刻, 这让她很困扰。

[hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈsʌt(ə)l] , [tuː] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [ænd; ənd] [tuː] [ˌprɔːbləˈmætɪk] [fɔːr; fər] [ˈɑːnɪst] ,  
Her life was too subtle , too complicated and too problematic for honest ,  
她 生活 曾是 也 微妙的 , 也 复杂的 和 也 有问题的 为了 诚实的 ,  
[ˈfrek(ə)l] - [feɪst] , [brɔːd] - [ˈtʃiːkt] [ˈmeri] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] .  
freckle - faced , broad - cheeked Mary to analyze .  
雀斑 - 面对 , 广阔 - 脸颊 玛丽 到 分析 .

对于诚实、满脸雀斑、脸颊宽阔的玛丽来说, 她的生活太过微妙、太过复杂、太过棘手, 以至于她无法分析。  
[ðen] , [tuː] , [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈəuɪn] .  
Then , too , there was the question of Owen .  
然后 , 也 , 那里 曾是 这 问题 的 欧文 .  
此外, 还有欧文的问题。

[su:n] ['meri] [mʌst; məst] [si:] [həʊ] [hi:; hi] [set] [feɪs] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] ,  
**Soon Mary must see how he set face toward her** ,  
很快 玛丽 必须 看 如何 他 放 脸 朝向 她 ,  
玛丽很快就能看到他如何面对她了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [kwɔɪt] ['i:kwəl][tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [wen] [ 'əuin ] [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] ,  
**but she felt quite equal to answering him when Owen came to speak** ,  
但 她 毛毡 相当 平等的 到 回答 他 什么时候 欧文 来了 到 说话 ,  
但当欧文开口说话时, 她觉得自己完全有能力回答他。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['slaitəst] [dɪ'gri:] ['senʃuəs] , [æz; əz]  
**because his appeal to her was not in the slightest degree sensuous** , **as**  
因为 他的 上诉 到 她 曾是 不是 在 这 丝毫 程度 感性的 , 作为  
[tɔ:m] ['hæris] - [hæd; həd] [bɪn] .  
**Tom Harris ' had been** .  
汤姆 哈里斯 - 有 到过 .  
因为他对她的吸引力丝毫没有汤姆·哈里斯那种感性的成分。

[ʃi:; ʃi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] , ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] [laɪnz] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,  
**She spent the day in deep thought , writing some lines which came to her** ,  
她 花费 这 天 在 深的 想法 , 写作 一些 线条 哪个 来了 到 她 ,  
她一整天都在沉思, 写下了一些突然涌现的句子。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [hoʊm] .  
**and writing a letter home** .  
和 写作 一个 信 家 .  
并给家里写信。

[ʃi:; ʃi] [fɪld] [aɪ 'ti:] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] [fɔ:r; fər] " ['pæpə] [dʒɑ:n] ,  
**She filled it full of love and praise for " pappa John** ,  
她 已填 它 满的 的 爱 和 称赞 为了 " 爸爸 约翰 ,  
她用充满爱和赞美的话语表达了对“约翰爸爸”的爱意和赞美。

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər] ['grəʊɪŋ] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
" **as if in remorse for growing so far away from him** .  
" 作为 如果 在 悔恨 为了 生长 所以 远的 离开 从 他 .  
仿佛对自己与他渐行渐远感到懊悔。

[ðæt] [dʌn] [ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [gru:p] [ʌv; əv] [frendz] ; [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:nsərt] ,  
**That done she fell back upon her group of friends ; upon the concert** ,  
那 完毕 她 跌倒 后退 之上 她 团体 的 朋友们 ; 之上 这 音乐会 ,  
事情办完后, 她又回到了朋友们身边; 回到了音乐会现场。

[ə'pɑ:n] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ˌprɑ:mə'neɪd] [wɪð; wɪθ]['meɪs(ə)n] .  
**upon thought of that wonderful promenade with Mason** .  
之上 想法 的 那 精彩的 长廊 和 石匠 .  
想起和梅森一起的那次美好的散步。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ɑ:rt] [si:md] [soʊ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊzɪfəl] , [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['splendər] [ʌv; əv]  
**The world of art seemed so secure and reposeful , so filled with splendor of**  
这 世界 的 艺术 似乎 所以 安全的 和 宁静的 , 所以 已填 和 辉煌 的  
[ˈhju:mən] [ɪn'devər] .  
**human endeavor** .  
人类 努力 .  
艺术的世界似乎如此安全宁静, 充满了人类努力的辉煌成就。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [ɪnspə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rt]  
**She drew her breath in a mighty inspiration , and resolved to be a part**  
她 画 她 气息 在 一个 强大的 灵感 , 和 已解决 到 是 一个 部分  
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**of it** .  
的 它 .  
她深吸一口气, 鼓起勇气, 决心成为其中的一份子。

[ɑ:rt][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊ][fɑ:r][ɔ:f] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˌjərəˈpi:ən] ,  
**Art had always seemed to her so far off , something European ,**  
艺术 有 总是 似乎 到 她 所以 远的 离开 , 某物 欧洲的 ,  
在她看来, 艺术总是那么遥远, 那么像是欧洲的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ɪˈmi:diət] [ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ,  
**and now she seemed to be in immediate contact with it ,**  
和 现在 她 似乎 到 是 在 即时 接触 和 它 ,  
而现在她似乎立刻就与它建立了联系。

[ænd; ənd] [sɔ:d] [ˈɪntu:] [egzʌlˈteɪʃn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [ˈfɔ:lɪŋ] [su:n] [ˈɪntu:] [ˈdrɪri] [daʊt] .  
**and soared into exultation for a day , falling soon into dreary doubt .**  
和 飙升 进入 大喜 为了 一个 天 , 坠落 很快 进入 凄凉 怀疑 .  
他们欣喜若狂了一天, 很快又陷入了沮丧的怀疑之中。

[hɜ:r; hər] [ˈlɪtərəri] [aɪˈdi:lz][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈhoʊpləsli] [kənˈfju:zd] .  
**Her literary ideals were so hopelessly confused .**  
她 文学 理想 是 所以 绝望地 使困惑 .  
她的文学理想完全混乱不堪。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:st] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [raɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] ,  
**She had lost the desire to write as she had been writing ,**  
她 有 丢失的 这 欲望 到 写 作为 她 有 到过 写作 ,  
她失去了之前写作时的那种写作欲望。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [si:md] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] .  
**and there seemed nothing left for her to do .**  
和 那里 似乎 没有什么 左边 为了 她 到 做 .  
她似乎已经无事可做了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [fju:] [kənˈvɪkʃənz] [ænd; ənd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] !  
**She had so few convictions and so little experience !**  
她 有 所以 很少 定罪 和 所以 小的 经验 !  
她缺乏信念, 也缺乏经验!

[ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][oʊld] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,  
**The door had closed upon her old forms of action ,**  
这 门 有 关闭 之上 她 老的 表格 的 行动 ,  
她过去的行事方式已经彻底结束了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wei] [ˈmeɪs(ə)n][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd]  
**and yet the way Mason had pointed out to her was dark and**  
[ˈʌtərli] [bɪˈwɪldərɪŋ] .  
**utterly bewildering .**  
完全地 扑朔迷离 .  
然而, 梅森向她指出的方式却令人感到阴暗和困惑。

[ʃi:; ʃi] [felt] [greɪt] [θɪŋz] [ˈmu:vɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] ; [θi:mz] , [di:dz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɪˈnɔ:rməs] [bʌt; bət]  
**She felt great things moving around her ; themes , deeds that were enormous but**  
她 毛毡 伟大的 事物 移动 大约 她 ; 主题 , 契约 那 是 巨大的 但  
[nɔ:t] [dɪˈfaɪnd] .  
**not defined .**  
不是 定义 .  
她感到周围涌动着巨大的力量; 一些主题、一些事迹规模宏大, 但却难以定义。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [kwart] [leɪ] [hoʊld][əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] .  
**She could not quite lay hold upon them .**  
她 可以 不是 相当 躺 抓住 之上 他们 .  
她始终无法完全抓住它们。

[ʃiː, ʃɪ] [went] [daʊn] [ðə, ði] [stri:t] [tuː, tə] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈherɪks] [haʊs] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz]  
**She went down the street to Dr . Herrick's house , feeling that she was**  
她 去 向下 这 街道 到 博士 : 赫里克的 房子 , 感觉 那 她 曾是  
[kə'mitiŋ] [hɜːr'self] [tuː, tə] ['sʌmθɪŋ] .  
**committing herself to something .**  
提交 她自己 到 某物 :

她沿着街道走到赫里克医生的家，感觉自己好像在做一件命中注定的事。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ðæt] ['ɪzəbel] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [keɪs] [ɪn] [hænd] ,  
**She knew that Isabel had taken her case in hand ,**  
她 知道 那 伊莎贝尔 有 已采取 她 案件 在 手 ,  
她知道伊莎贝尔已经接手了她的案子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [tuː, tə] [mi:t] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [ðer; ðər] .  
**and that she was to meet other young men there .**  
和 那 她 曾是 到 见面 其他 年轻的 男人 那里 :  
她还要在那里与其他年轻男子见面。

[ʃiː, ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zent] [aɪ 'tiː] ,  
**She could not resent it ,**  
她 可以 不是 怨恨 它 ,  
她无法怨恨这件事。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [zi:l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] [frend] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] —  
**for the zeal of her new - found friend was manifestly from the heart —**  
为了 这 热情 的 她 新的 - 成立 朋友 曾是 显然 从 这 心 —  
[aɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː, bi] ['ʌðərwaɪz] .  
**it could not be otherwise .**  
它 可以 不是 是 否则 :

因为她这位新朋友的热情显然是发自内心的——不可能不是这样。

[ʌv; əv] [wʌt] [əd'væntɪdʒ] [tuː, tə] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈherɪk] [kʊd; kəd] [aɪ 'tiː] [biː, bi] [tuː, tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] —  
**Of what advantage to Dr . Herrick could it be to take her up —**  
的 什么 优势 到 博士 : 赫里克 可以 它 是 到 拿 她 向上 —  
[ə; eɪ] [pʊr] ['kʌntri] [gɜːrl] ?  
**a poor country girl ?**  
一个 贫穷的 国家 女孩 ?

赫里克医生收留她——一个贫穷的农村女孩——有什么好处呢？

[ɪn] [fækt] , [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['kaɪndnəs] .  
**In fact , she was puzzled by this overpowering kindness .**  
在 事实 , 她 曾是 困惑 经过 这 压倒性的 仁慈 :  
事实上，她对这份难以抑制的善意感到困惑。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [ɔːl] .  
**There was so little apparent reason for it all .**  
那里 曾是 所以 小的 明显 原因 为了 它 全部 :  
这一切似乎都没有什么明显的理由。

[ʃiː, ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**She could not , of course ,**  
她 可以 不是 , 的 课程 ,  
她当然不可能做到。

[ʌndər'stænd] [ðə; ði] [kiːn] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊər(ə)l] [ænd; ənd] [freʃ] [jʌŋ] [maɪnd]  
**understand the keen delight of introducing a powerful and fresh young mind**  
理解 这 敏锐的 喜 的 介绍 一个 强大的 和 新鲜的 年轻的 头脑  
[tuː, tə] [ðə; ði] ['wʌndəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .  
**to the wonders of the city .**  
到 这 奇迹 的 这 城市 :  
能够体会到将充满活力和新鲜感的年轻头脑引入城市奇观所带来的巨大喜悦。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [groʊn]    [ˈwɪri]    [ʌv; əv] " [sets] " [ænd; ənd] " [ˈsɜ:rkɪ] ,  
**She had not grown weary of " sets " and " circles ,**  
她 有 不是 生长 厌倦 的 " 套 " 和 " 界 ,  
她对“集合”和“圆圈”并没有感到厌倦，

" [ænd; ənd][ʌv; əv]    [ˈmi:tɪŋ]    [ðə; ði] [seɪm]    [ˈkɑ:mənpleɪs]    [ˈpi:p(ə)l] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] .  
**" and of meeting the same commonplace people again and again , as Mrs .**  
" 和 的 会议 这 相同的 平凡 人们 再次 和 再次 , 作为 太太 .  
[ˈhɑ:rvi] [hæd; həd] .  
**Harvey had :**  
哈维 有 :

“而且像哈维太太那样，一次又一次地遇到同样的普通人。”

[ˈɪzəbelz] [pəˈzi](ə)n [wʌz; wəz]    [ˈdɪfrənt] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˈi:kwəl] [dɪˈlaɪt] , [mɔ:r] [ˈsʌt(ə)l]  
**Isabel's position was different , but she had an equal delight , more subtle**  
伊莎贝尔的 位置 曾是 不同的 , 但 她 有 一个 平等的 喜 , 更多的 微妙的  
[ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ] ,  
**and lasting ,**  
和 持久 ,

伊莎贝尔的处境不同，但她同样感到愉悦，这种愉悦更加微妙而持久。

[ɪn] [ˈsi:ɪŋ]    [ðə; ði][ˈdʒi:niəs] ( [æz; əz][ʃiː, ʃi]    [bɪˈli:vɪd] ) [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][wɪn] [ɪts] [wei] , [ænd; ənd] [brˈsaɪdz] ,  
**in seeing the genius ( as she believed ) of the girl win its way , and besides ,**  
在 看到 这 天才 ( 作为 她 相信 ) 的 这 女孩 赢 它是 方式 , 和 除了 ,  
她认为，女孩的才华最终会让她满意，而且，

[ðə; ði][gɜ:rl] , [hɜ:rˈself] ,    [pli:zd] [hɜ:r; hər] [ˈmaɪtɪli] .  
**the girl , herself , pleased her mightily .**  
这 女孩 , 她自己 , 高兴 她 非常 .

女孩本人让她非常高兴。

[ˈɪzəbel]    [ˈherɪks]    [laɪf] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [di:p]    [ˈɜ:rnɪstnəs]    [ænd; ənd] [haɪ] [eɪmz] .  
**Isabel Herrick's life was one of deep earnestness and high aims .**  
伊莎贝尔 赫里克的 生活 曾是 一 的 深的 认真 和 高的 目标 .

伊莎贝尔·赫里克的一生充满着深沉的真诚和远大的目标。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]    [ˈdɔ:tər]    [ʌv; əv][ə; eɪ] [frɪˈzi](ə)n    [ɪn][æn; ən] [ɪnˈtɪriər] [ˈsɪti] .  
**She was the daughter of a physician in an interior city .**  
她 曾是 这 女儿 的 一个 医生 在 一个 内部的 城市 .

她是内陆城市一位医生的女儿。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd]    [wɜ:rkt]    [hɜ:r; hər] [wei] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ɪn][ðə; ði][ˈju:zuəl] [əˈmerɪkən]    [ˈfæʃ(ə)n]  
**She had worked her way up from the bottom in the usual American fashion**  
她 有 工作 她 方式 向上 从 这 底部 在 这 通常 美国人 时尚  
[baɪ] [ˈplʌki]    [ˈefərts]    [ˈkɑ:nstəntli] [dəˈrektɪd] [tu:; tə] [wʌn] [end] ,  
**by plucky efforts constantly directed to one end ,**  
经过 勇敢的 努力 不断地 指导 到 一 结尾 ,

她像大多数美国人一样，凭借着不懈的努力和始终如一的目标，从底层一步步晋升上来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈherɪk] , [wɪtʃ]    [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**and was the head of the house of Herrick , which consisted of her**  
和 曾是 这 头 的 这 房子 的 赫里克 , 哪个 由.....组成 的 她  
[jʌŋ] [ˈsɪstər] ,  
**young sister ,**  
年轻的 姐姐 ,

她是赫里克家族的族长，家族成员包括她的妹妹。

[ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [æt; ət] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][eɪdʒd] [ˈmʌðər] , [naʊ] [æn; ən][ɪnˈvælɪd] .  
**a brother at college and her aged mother , now an invalid .**  
一个 兄弟 在 大学 和 她 老年人 母亲 , 现在 一个 无效的 .

她有一个在上大学的弟弟和年迈体弱的母亲。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [gɜːlz][tuː; tə] ['entər][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [sku:l] ,  
**She had been one of the first three girls to enter the medical school ,**  
她有到过一 的 这 第一的 三 女孩们 到 进入 这 医疗的 学校 ,  
她是首批进入医学院的三名女生之一。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðər; ðər] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪrəs] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ] ['fɑːləʊd]  
**and she had been their shield and fortress in the storm which followed**  
和 她 有 到过 他们的 盾 和 堡垒 在 这 风暴 哪个 随后  
[ðər; ðər] ['entrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] [ruːm] .  
**their entrance into the dissecting room .**  
他们的 入口 进入 这 解剖 房间 .  
在他们进入解剖室后所经历的风暴中，她一直是他们的盾牌和堡垒。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪv] .  
**The battle was short but decisive .**  
这 战斗 曾是 短的 但 决定性 .  
战斗虽然短暂，但结果决定性。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [sed] :  
**Her little head was lifted and her face white as she said :**  
她 小的 头 曾是 抬起 和 她 脸 白色的 作为 她 说 :  
她抬起小脑袋，脸色苍白，说道：

" [men] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['dʒent(ə)lmən] — [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ster] .  
" **Men — I won't say gentlemen — I'm here for business , and I'm here to stay .**  
" 男人 — 我 惯于 说 先生们 — 我是 这里 为了 商业 , 和 我是 这里 到 停留 .  
“各位——我不会称你们为先生们——我是来谈生意的，而且我会一直待在这里。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv][kɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [juːd] ['betər] [get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**If you're afraid of competition from a woman you'd better get out of the**  
如果 你是 害怕的 的 竞赛 从 一个 女士 你会 更好的 得到 出去 的 这  
[prə'feʃ(ə)n] .  
**profession .**  
职业 .  
如果你害怕与女性竞争，最好还是离开这个行业。

" [ɪn][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːləʊd] [ə; eɪ][læŋk] ['kʌntri] ['feləʊ] [stept] [aʊt][ænd; ənd] [reɪzɪd]  
" **In the dead silence which followed a lank country fellow stepped out and raised**  
" 在 这 死的 沉默 哪个 随后 一个 空白 国家 同伴 步 出去 和 提高  
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**his voice .**  
他的 嗓音 .  
“在死一般的寂静中，一个瘦削的乡下人走了出来，提高了嗓门。”

" [ʃiːz] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪm] ['redi] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪ] [siː] [ʃiːz] [let] [ə'ləʊn] .  
" **She's right , and I'm ready to stand by her , and I'll see she's let alone .**  
" 她是 正确的 , 和 我是 准备好 到 站立 经过 她 , 和 患病的 看 她是 让 独自的 .  
“她说的对，我准备支持她，我会确保她不受打扰。”  
" ['ʌðər] ['fʌʊtɪd] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [raɪt] !  
" **Others shouted : " Of course she's right !**  
" 其他的 喊叫 : " 的 课程 她是 正确的 !  
其他人则喊道：“她当然是对的！ ”

" [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd][nɔːt][ðə; ði] [mæs]  
" **by which it appeared the disturbance was of the few and not the mass**  
" 经过 哪个 它 出现 这 干扰 曾是 的 这 很少 和 不是 这 大量的  
[ʌv; əv] ['stjuːdnts] ,  
**of students ,**  
的 学生 ,  
由此可见，骚乱是由少数人而非大多数学生引起的。



[ə; eɪ][fækt] [wɪt] [ˈɪzəbel] [ɪnˈfɜːrd] .  
" **a fact which Isabel inferred** .  
一个 事实 哪个 伊莎贝尔 推断 .

这是伊莎贝尔推断出的事实。

[ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlæŋki] [ˈstuːd(ə)nt] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsænbɔːn] [faʊnd]  
**She spoke a grateful word to the lanky student , and Dr . Sanborn found**  
她 辐 一个 感激的 单词 到 这 瘦长的 学生 , 和 博士 . 桑伯恩 成立  
[hɪz; ɪz][waɪf] [raɪt] [ðer; ðər] .  
**his wife right there** .  
他的 妻子 正确的 那里 .

她对那位瘦高的学生说了句感激的话，桑伯恩博士就在那里找到了他的妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ˈɪzəbel] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɔːrdɪd][ænd; ənd] [ˈvɪʃəs] [saɪd][ʌv; əv]  
**There was little for Isabel to learn of the sordid and vicious side of**  
那里 曾是 小的 为了 伊莎贝尔 到 学习 的 这 肮脏的 和 恶毒 边 的  
[men] .  
**men** .  
男人 .

伊莎贝尔对男人的卑鄙恶毒的一面几乎一无所知。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [pəˈlɪɡəməs] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] , [ɪnˈseɪjəb(ə)l][æz; əz]  
**She knew them for what they were , polygamous by instinct , insatiable as**  
她 知道 他们 为了 什么 他们 是 , 一夫多妻制 经过 本能 , 贪得无厌 作为  
[ˈænɪmlz] ,  
**animals** ,  
动物 ,

她看透了他们的真面目，他们本能地奉行一夫多妻制，像动物一样贪得无厌。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrtiəs] — [ˈɔːf(ə)n] [tuː]  
**and yet she had been treated on the whole with courteous — often too**  
和 然而 她 有 到过 治疗 在 这 所有的 和 有礼貌 — 经常 也  
[ˈkɜːrtiəs] — [ˈkaɪndnəs] .  
**courteous — kindness** .  
有礼貌 — 仁慈 .

然而，总的来说，她受到了彬彬有礼——甚至常常过于彬彬有礼——的善意对待。

[hɜːr; hər] [ˈdeɪntɪ] [ˈkʌlər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [pəˈtiːt] [ˈfɪɡjər] [wʌn] [ˈoʊvər] - [ˈɡælənt] [ˈfʊtweɪ] [ˈevriwər] ,  
**Her dainty color and her petite figure won over - gallant footway everywhere ,**  
她 纤巧 颜色 和 她 娇小 数字 韩元 超过 - 英勇 人行道 到处 ,  
[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [sed] :  
**though she often said :**  
尽管 她 经常 说 :

她娇小的身形和柔美的肤色赢得了各地英俊男士的青睐，尽管她经常说：

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [maɪ][pɑːrt] .  
" **Gentlemen , I have studied my part** .  
" 先生们 , 我 有 研究 我的 部分 .

“先生们，我已经学习过我的部分了。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][æsk][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fer] [fiːld] [ænd; ənd][noʊ][ˈfeɪvərz] .  
**I know what I am doing and I ask only a fair field and no favors** .  
我 知道 什么 我 是 正在做 和 我 问 仅有的 一个 公平的 场地 和 不 恩惠 .

我知道自己在做什么，我只要求公平竞争，不求任何特殊照顾。

" [ˈθætʃər] [ænd; ənd] [ˈsænbɔːn] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][kloʊz] [kəmˈpænjənz] [ɪn][ðə; ðɪ][stɜːrn] , [hɑːrd]  
" **Thatcher and Sanborn had been her close companions in the stern , hard**  
" 撒切尔夫人 和 桑伯恩 有 到过 她 关闭 同伴 在 这 船尾 , 难的  
[kɔːrs] [ðeɪ] [set] [ðəmˈselvz] ;  
**course they set themselves ;**  
课程 他们 放 他们自己 ;

“撒切尔和桑伯恩一直是她坚定的伙伴，他们为自己设定了一条严峻而艰难的道路；

[i:tʃ] [hæd; həd] [sed] [wið; wiθ] [væst] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] : " [aɪm] [nɑ:t] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [br'haɪnd]  
**each** **had** **said** **with** **vast** **resolution** **to** **the** **other** : " **I'm not** **to** **be** **left** **behind**  
每个 有 说 和 广阔的 解决 到 这 其他 : " 我是 不是 到 是 左边 在后面  
.  
:  
.

他们彼此都坚定地对对方说：“我绝不能掉队。”

" [ænd; ənd] [i:tʃ] [hæd; həd] [swɔ:rn] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [miːdi'əʊkər] [pə'zi:(ə)n] .  
" **And** **each** **had** **sworn** **to** **take** **no** **mediocre** **position** .  
" 和 每个 有 宣誓 到 拿 不 平庸 位置 .

“而且他们都发誓绝不接受平庸的立场。”

[ˈθætʃər] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [li:st] [mɑ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,  
**Thatcher** **had** **made** **apparently** **the** **least** **mark** **in** **the** **world** ,  
撒切尔夫人 有 制成 显然 这 至少 标记 在 这 世界 ,

撒切尔夫人似乎在世界上留下的印记微乎其微。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɑ:nəgræf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]  
**but** **he** **was** **writing** **a** **monograph** **which** **was** **expected** **to** **give** **important**  
但 他 曾是 写作 一个 专著 哪个 曾是 预期的 到 给 重要的  
[fæktz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)l] [prə'fe:(ə)n] .  
**facts** **to** **the** **medical** **profession** .  
事实 到 这 医疗的 职业 .

但他当时正在撰写一部专著，这部专著有望为医学界提供重要的事实。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈsænbɔ:n] [ˈsevrəl] [taɪmz] : " [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]  
**He** **had** **written** **to** **Sanborn** **several** **times** : " **You** **have** **the** **advantage** **of**  
他 有 书面 到 桑伯恩 一些 时代 : " 你 有 这 优势 的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔ:rpərəl] . -

**association** **with** **the** **' Little** **Corporal** . '  
协会 和 这 - 小的 下士 . -

他曾多次写信给桑伯恩：“你与‘小下士’交往，这给你带来了优势。”

" [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔ:rpərəl] " [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .  
" **They** **called** **her** " **Little** **Corporal** " **among** **themselves** .  
" 他们 称为 她 " 小的 下士 " 之中 他们自己 .

他们私下里称她为“小下士”。

[hɜ:r; həɹ] [ˈstɜ:rnli] [swɪ:t] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [nə'pʊʊliən] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,  
**Her** **sternly** **sweet** **face** **had** **a** **suggestion** **of** **Napoleon** **in** **it** ,  
她 严厉地 甜的 脸 有 一个 建议 的 拿破仑 在 它 ,

她那张严厉而又甜美的脸上，隐约透着一丝拿破仑的神韵。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈɔ:rdərd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [soʊ] [ˈnæt(ə)rəli] [ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm] [soʊ] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn]  
**and** **then** **she** **ordered** **them** **about** **so** **naturally** **and** **led** **them** **so** **inevitably** **in**  
和 然后 她 订购 他们 关于 所以 自然 和 引领 他们 所以 不可避免地 在  
[ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] .  
**everything** **she** **undertook** .  
一切 她 承担 .

然后她很自然地指挥他们，并带领他们去做她所做的每一件事，这自然而然地成为她的行动指南。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔ:rpərəl] " [ðæt] [roʊz] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ,  
**It** **was** **into** **the** **hands** **of** **the** " **Little** **Corporal** " **that** **Rose** **had** **fallen** ,  
它 曾是 进入 这 双手 的 这 " 小的 下士 " 那 玫瑰 有 倒下 ,

罗斯落入了“小下士”的手中。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪzəbeɪlz] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [raʊzɪd] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [br'hæf] .  
**and** **all** **Isabel's** **enthusiasm** **was** **roused** **in** **her** **behalf** .  
和 全部伊莎贝尔的 热情 曾是 唤醒 在 她 代表 .

伊莎贝尔的所有热情都被激发出来支持她。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] , [ˈplæsid][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ðɪ]  
Her own little sister was a sweet , placid little thing , who had inherited the  
她 自己的 小的 姐姐 曾是 一个 甜的 , 平静 小的 事物 , who 有 遗传 这  
[ˈbɑːdi] ,  
body ,  
身体 ,

她自己的小妹妹是个温柔安静的小女孩，继承了这副身体。

[ænd; ənd][ˈspɪrɪt][æz; əz] [wel] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,  
and spirit as well , of her mother ,  
和 精神 作为 出色地 , 的 她 母亲 ,  
还有她母亲的精神，

[waɪl] [ˈɪzəbel] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
while Isabel had inherited the mind of her father in the body of her  
尽管 伊莎贝尔 有 遗传 这 头脑 的 她 父亲 在 这 身体 的 她  
[ˈmʌðər] .  
mother .  
母亲 .

伊莎贝尔虽然继承了父亲的头脑，却拥有母亲的身体。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈθætʃər] [hæd; həd][təʊld] [roʊz] , [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈɪzəbel] [hæd; həd][təʊld] ,  
Something of this Thatcher had told Rose , part of it Isabel had told ,  
某物 的 这 撒切尔夫人 有 讲述 玫瑰 , 部分 的 它 伊莎贝尔 有 讲述 ,  
撒切尔夫人曾告诉过罗斯一部分，伊莎贝尔也告诉过一部分。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈdefɪnət] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] [roʊz] — [ðɪs] ,  
and it made only one definite impression on Rose — this ,  
和 它 制成 仅有的 一 定 印象 在 玫瑰 — 这 ,  
这件事只给罗斯留下了一个明确的印象——那就是：

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [səkˈsiːd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [set] [hɜːr; hər] [tiːθ] [hɑːrd][ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [weɪst] [taɪm] .  
that a woman could succeed if she set her teeth hard and did not waste time .  
那 一个 女士 可以 成功 如果 她 放 她 牙齿 难的 和 做过 不是 浪费 时间 .  
如果一个女人下定决心，不浪费时间，她就能获得成功。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˈɪzəbel] [ɔːˈlredi] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈkʌmpəni] .  
She found Isabel already surrounded by company .  
她 成立 伊莎贝尔 已经 包围 经过 公司 .  
她发现伊莎贝尔已经被一群人围住了。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvniŋ] [æn; ən][ɪnˈfɔːrm(ə)l] " [æt; ət] [hoʊm] ,  
She made every other Sunday evening an informal " at home ,  
她 制成 每一个 其他 星期日 晚上 一个 非正式 " 在 家 ,  
她每隔一个星期天晚上都会在家举行非正式的“家庭聚会”，

" [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [wel] - [noʊn] [ˈɑːrtɪsts][ænd; ənd] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [tɔːk]  
" and certain well - known artists and professional people dropped in to talk  
" 和 肯定 出色地 - 已知 艺术家 和 专业的 人们 掉落 在 到 讲话  
[əˈwaɪl] ,  
awhile ,  
一会儿 ,  
“一些知名艺术家和专业人士也过来聊了一会儿，

[ɔːr][tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈdʒenərəs] [ˈteɪbl] .  
or to sit at her generous table .  
或者 到 坐 在 她 慷慨的 桌子 .  
或者坐在她慷慨的餐桌旁。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ænd; ənd] [roʊz] [hæd; həd] [pər'sep](ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:l]  
**It was a good place to be and Rose had perception enough to feel**  
它 曾是 一个 好的 地方 到 是 和 玫瑰 有 洞察力 足够的 到 感觉  
[ðæt] .  
**that** .  
那 。

那是个好地方，罗斯很有洞察力，能感受到这一点。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [daɪ] [tʃaɪld] !  
" **O , you dear child !**  
" 哦 , 你 亲爱的 孩子 !

“哦，你这可爱的孩子！”

[aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .  
**I'm glad to see you** .  
我是 高兴的 到 看 你 。

见到你真高兴。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] [ju:l] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] .  
**There's some one here you'll be glad to see** .  
有 一些 一 这里 你会 是 高兴的 到 看 。

这里有个你见到会很高兴的人。

" [roʊz] [flʌʃt] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][meɪs(ə)n] .  
" **Rose flushed a little , thinking of Mason** .  
" 玫瑰 酡 一个 小的 , 思维 的 石匠 。

想到梅森，罗斯脸颊微微泛红。

" [ɪts] [æn; ən][oʊld] [frend] — ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['θætʃər] .  
" **It's an old friend — Dr . Thatcher** .  
" 它是 一个 老的 朋友 — 博士 。

“是我的老朋友——撒切尔博士。”

" [roʊz] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] : " [oʊ] , [ɪz][hi:; hi] ?  
" **Rose clapped her hands : " O , is he ?**  
" 玫瑰 鼓掌 她 双手 : " 哦 , 是 他 ?

罗斯拍了拍手：“哦，是他吗？”

[aɪm][soʊ][glæd] ; [ɪts] [ˈɔ:lmʌst] [laɪk] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][fəʊks] . "  
**I'm so glad ; it's almost like seeing the folks** . "  
我是 所以 高兴的 ; 它是 几乎 喜欢 看到 这 各位 。

我太高兴了；这感觉就像见到老人们一样。

" [aɪv] [æskt] ['elbɜ:t] ['hɑ:rvɪ] [ænd; ənd][mɪstər] . ['meɪs(ə)n][ˈɔ:lsʌv] ;  
" **I've asked Elbert Harvey and Mr . Mason also ;**  
" 我已经 问 埃尔伯特 哈维 和 先生 。

“我也问过埃尔伯特·哈维和梅森先生；

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [frendz] [bʌt; bət] ['dɑ:ktɜ:z] .  
**I didn't want you to think I had no friends but doctors** .  
我 没有 想 你 到 思考 我 有 不 朋友们 但 医生 。

我不想让你觉得我除了医生之外没有其他朋友。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['dɑ:ktɜ:z] .  
**It must seem to you as if the world is made up of doctors** .  
它 必须 似乎 到 你 作为 如果 这 世界 是 制成 向上 的 医生 。

你一定觉得全世界都是医生吧。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] .  
**But it isn't** .  
但 它 不是 。

但事实并非如此。

" ['θætʃər] ['gri:tɪd] [roʊz] ['kwaɪətli][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp]  
" **Thatcher greeted Rose quietly but with a pressure of the hand which made up**  
" 撒切尔夫人 问候 玫瑰 悄悄 但 和 一个 压力 的 这 手 哪个 制成 向上  
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .  
**for his impassivity of countenance** .  
为了 他的 冷漠 的 面容 .

“撒切尔平静地向罗斯打招呼，但握手时却带着一丝压力，这弥补了他面无表情的外表。

[hiː; hi] ['tremblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] ['sænbəːn]  
**He trembled a little as he sat down and watched her greeting Sanborn**  
他 颤抖 一个 小的 作为 他 卫星 向下 和 观看 她 问候 桑伯恩  
[ænd; ənd]['meɪs(ə)n] .  
**and Mason** .  
和 石匠 .

他坐下后，看着她和桑伯恩、梅森打招呼，不禁有些颤抖。

[fɪr] [ænd; ənd][ædmə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][bəʊθ]['prez(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz]['meɪs(ə)n] [tʊk] [hɜːr; hər]  
**Fear and admiration were both present in her heart as Mason took her**  
害怕 和 钦佩 是 两个都 展示 在 她 心 作为 石匠 采取 她  
[hænd] .  
**hand** .  
手 .

当梅森握住她的手时，她心中既有恐惧又有钦佩。

[fɪː; fɪ] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ]  
**She forced herself to look into his face , and started to find his eyes so**  
她 强制 她自己 到 看 进入 他的 脸 , 和 开始 到 寻找 他的 眼睛 所以  
['terəbli] ['penətreɪtɪŋ] .  
**terribly penetrating** .  
可怕 渗透 .

她强迫自己看向他的脸，却发现他的眼神如此锐利，令人不寒而栗。

" [aɪ] [ bəːnd ] [ðə; ði] ['pækɪt] , " [fɪː; fɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [smaɪl] .  
" **I burned the packet , she said with a constrained smile** .  
" 我 烧伤 这 包 , " 她 说 和 一个 受限 微笑 .

“我把那包东西烧焦了，”她勉强笑着说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['sɑːftɜː, 'sɒftɜː][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hjuːmərəs] .  
**His eyes grew softer and a little humorous** .  
他的 眼睛 生长 更柔和 和 一个 小的 幽默 .

他的眼神变得柔和起来，还带有一丝幽默。

" [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'diːd] .  
" **Did you indeed** .  
" 做过 你 的确 .

你真的这么做了吗？

[wɪ'ðəʊt] ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'tiː] ? " **Without opening it ?** "  
没有 开幕 它 ? " "

不打开它？

" [jes] . " **Yes** . "   
" 是的 . " "

“是的。”

" [hə'roʊɪk][gɜːrl] ! " **Heroic girl !** "   
" 英勇 女孩 ! " "

“英勇的女孩！ ”

" [er 'em][aɪ][nɑ:t] ?  
" Am I not ?  
" 是 我 不是 ?

难道我不是吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] [æz; əz] [ˈɪzəbel] [ˈdrægd] [hɜ:r; hər] [tə:rd] [ə; eɪ][tɔ:l] ,  
" she said over her shoulder as Isabel dragged her toward a tall ,  
" 她 说 超过 她 肩膀 作为 伊莎贝尔 拖拽 她 朝向 一个 高的 ,  
“她头也不回地说着，伊莎贝尔正拖着她走向一个高个子男人，

[smu:ð] - [feɪst] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [hu:] [stʊd] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈetə] .  
smooth - faced young fellow who stood talking with Etta .  
光滑的 - 面对 年轻的 同伴 WHO 站立 说 和 埃塔 .  
一个面容俊朗的年轻小伙子站在埃塔旁边和她说话。

" [ˈelbært] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [ˈdʌtʃə] — [roʊz] , [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rvi] , [sʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhoʊstəs]  
" Elbert , this is Miss Dutcher — Rose , young Mr . Harvey , son of our hostess  
" 埃尔伯特 , 这 是 错过 达彻 — 玫瑰 , 年轻的 先生 : 哈维 , 儿子 的 我们的 女主人  
[æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:nsərt] .  
at the concert .  
在 这 音乐会 .  
“埃尔伯特，这位是达彻小姐——罗斯，这位是年轻的哈维先生，他是我们音乐会女主人的儿子。”

" [jʌŋ] [ˈhɑ:rvi] [si:md] [mʌtʃ] [ˈteɪkən] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [roʊz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][ɪn]  
" Young Harvey seemed much taken back as he faced Rose , and shook hands in  
" 年轻的 哈维 似乎 很多 已采取 后退 作为 他 面对 玫瑰 , 和 摇晃 双手 在  
[ˈkɜ:rənt] [ˈæŋgjələr] [ˈfæʃ(ə)n] .  
current angular fashion .  
当前的 角度 时尚 .  
“年轻的哈维面对罗斯时似乎非常惊讶，并以现在流行的棱角分明的方式与她握手。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈfɔ:mjuleɪtɪd] [ðɪ:z] [əˈpɪnjənz] :  
His mind formulated these opinions :  
他的 头脑 配方 这些 意见 :  
他脑海中形成了以下想法：

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈstʌnər] !  
" She's a stunner !  
" 她是 一个 惊艳 !  
她真是个美人！

[ˈkærəlɪn] [wʌz; wəz] [ded] [raɪt] !  
Caroline was dead right !  
卡罗琳 曾是 死的 正确的 !  
卡罗琳说得完全正确！

" [baɪ] " [ˈkærəlɪn] " [hiː; hi] [ment] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .  
" By " Caroline " he meant his mother .  
" 经过 " 卡罗琳 " 他 意思是 他的 母亲 :  
他说的“卡罗琳”指的是他的母亲。

[roʊz] [pleɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz] .  
Rose placed him at once .  
玫瑰 放置 他 在 一次 .  
罗斯立刻把他安置好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈkɑ:lɪdʒ] [mæn] .  
He was another college man .  
他 曾是 其他 大学 男人 .  
他也是大学生。

[pɔːl] [ænd; ənd] [ˈetə] [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [gruːp] .

**Paul and Etta joined them and they made a fine group .**  
保罗 和 埃塔 加入 他们 和 他们 制成 一个 美好的 团体 .

保罗和埃塔也加入了他们，他们组成了一个很棒的团队。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [ˈskuːlmeɪts] , [ˈlæfɪŋ] , [ˈtelɪŋ] [ˈstɔːrɪz] ,  
**They were soon as free as schoolmates , laughing , telling stories ,**  
他们 是 很快 作为 自由的 作为 同学 , 笑 , 讲述 故事 ,

他们很快就和同学一样自由自在，欢声笑语，讲着故事。

[ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] .  
**and fighting over the East and the West .**  
和 斗争 超过 这 东方 和 这 西方 .

以及为争夺东方和西方而进行的战争。

[roʊz] [ˈstaʊtli] [dɪˈfendɪd] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈkɑːlɪdʒɪz] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] .  
**Rose stoutly defended the western colleges ; they had their place , she said .**  
玫瑰 坚定地 辩护 这 西 大学 ; 他们 有 他们的 地方 , 她 说 .

罗斯坚定地捍卫西部高校；她说，它们有其存在的价值。

" [soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] , " [ˈelbɜrt] [sed] , " [bʌt; bət][let][ðəm; ðəm] [kiːp] [aɪ ˈtiː] . "   
**" So they have , " Elbert said , " but let them keep it . "**  
" 所以 他们 有 , " 埃尔伯特 说 , " 但 让 他们 保持 它 . "

“所以他们有，”埃尔伯特说，“但让他们保留吧。”

" [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [wiːl] [pʊt][ðəm; ðəm] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed]   
**" Their place is at the head , and that's where we'll put them soon , " she said**  
" 他们的 地方 是 在 这 头 , 和 那就是 在哪里 出色地 放 他们 很快 , " 她 说  
.  
:  
.

“他们的位置在最前面，我们很快就会把他们放在那里，”她说。

[ˈelbɜrt] [toʊld][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ˈheɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwestərn] [bɔɪ] [æt; ət] [jeɪl] .  
**Elbert told a story about hazing a western boy at Yale .**  
埃尔伯特 讲述 一个 故事 关于 欺凌 一个 西 男生 在 耶鲁大学 .

埃尔伯特讲了一个他在耶鲁大学欺负一个西部男孩的故事。

[hiː; hi] [gruː] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈdraːmətaɪz][aɪ ˈtiː] .  
**He grew excited and sprang up to dramatize it .**  
他 生长 兴奋的 和 弹簧 向上 到 戏剧化 它 .

他兴奋起来，跳起来绘声绘色地描述这件事。

[hiː; hi] [stəd] [ɑːn][wʌŋ] [fʊt] [ænd; ənd] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ˈfriːkt] [wɪð; wɪθ]   
**He stood on one foot and screwed up his face , while the rest shrieked with**  
他 站立 在 一 脚 和 螺丝 向上 他的 脸 , 尽管 这 休息 尖叫 和  
[ˈlæftər] ,  
**laughter ,**  
笑声 ,

他单脚站立，皱起眉头，其他人则发出阵阵尖叫和大笑。

[ɔːl] [ɪkˈsept] [roʊz] , [huː] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ʌnˈdʒʌst] .  
**all except Rose , who thought it unjust .**  
全部 除了 玫瑰 , WHO 想法 它 不公正 .

除了罗斯之外，所有人都觉得这不公平。

[ˈmeɪs(ə)n] [lʊkt] [ɑːn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [loʊ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈviːlɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈenviəs]   
**Mason looked on from his low chair with a revealing touch of envious**  
石匠 看起来 在 从 他的 低的 椅子 和 一个 揭示 触碰 的 羡慕  
[ˈsædnəs] .  
**sadness .**  
悲伤 .

梅森坐在矮椅上看着这一切，眼中流露出一丝嫉妒的悲伤。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [pæst] [ðæt] [laɪf] — [pæst][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [ʌv] — [pæst][ðə; ði]  
**He had gone past that life — past the land of youth and love — past the**  
他 有 已消失 过去的 那 生活 — 过去的 这 土地 的 青年 和 爱 — 过去的 这  
[ˈaɪləndz] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] [ˈmɪnstrelsi] .  
**islands of mirth and minstrelsy .**  
岛屿 的 欢笑 和 吟游诗人 .

他已经告别了那种生活——告别了青春和爱情的乐土——告别了欢乐和歌舞的岛屿。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] , [greɪ] [si:] ,  
**He was facing a cold , gray sea ,**  
他 曾是 面向 一个 寒冷的 , 灰色的 海 ,  
[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][grɪm] [ˈgrænɪt] [ri:f] [ˈnɔ:ɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ˈɪntu:] [ˈfoʊm] .  
**with only here and there a grim granite reef gnawing the water into foam .**  
和 仅有的 这里 和 那里 一个 严峻 花岗岩 礁 啃咬 这 水 进入 泡沫 .  
只有零星几处险峻的花岗岩礁石啃噬着海水，将其搅成泡沫。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔ:n] [tu:; tə][bi:; bi][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [əˈgen] ,  
**It made him long to be part of that again ,**  
它 制成 他 长的 到 是 部分 的 那 再次 ,  
[ðerfɔ:r] [hi:; hi][ˈvælju:d] [roʊz] [mɔ:r] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔ:r] .  
**therefore he valued Rose more at that moment than ever before .**  
所以 他 有价值的 玫瑰 更多的 在 那 片刻 比 曾经 前 .  
因此，在那一刻，他比以往任何时候都更加珍惜罗斯。

" [ðə; ði][gɜ:rl][hæz; həz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ˈi:; ji][hæz; həz][vəˈraɪəti] .  
" **The girl has imagination , she has variety .**  
" 这 女孩 有 想像力 , 她 有 种类 .  
这个女孩想象力丰富，思维多样。

[ˈi:; ji][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˌpɜ:rsəˈnæləti] .  
**She is not a simple personality .**  
她 是 不是 一个 简单的 性格 .  
她性格并不简单。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:nsərt][ˈi:; ji][wʌz; wəz][ɪgˈzɔ:ltɪd] , [ræpt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [di:p] .  
**At the concert she was exalted , rapt , her eyes deep .**  
在 这 音乐会 她 曾是 崇高 , 欣喜若狂 , 她 眼睛 深的 .  
音乐会上，她神采奕奕，全神贯注，眼神深邃。

[təˈnaɪt] [ˈi:; ji][ɪz][ə; eɪ] [sku:l] - [gɜ:rl] .  
**Tonight she is a school - girl .**  
今晚 她 是 一个 学校 - 女孩 .  
今晚她是一名女学生。

[ðen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈwa:ɡnə] — [naʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈkɑ:lɪdʒ] [hɔ:rs] - [pleɪ] .  
**Then it was Wagner — now it is college horse - play .**  
然后 它 曾是 瓦格纳 — 现在 它 是 大学 马 - 玩 .  
以前是瓦格纳学院——现在只是大学里的嬉闹。

" [ˈɪzəbel] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][sɪt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][baɪ][hɪm; ɪm] .  
" **Isabel came up to sit a moment by him .**  
" 伊莎贝尔 来了 向上 到 坐 一个 片刻 经过 他 .  
伊莎贝尔走过来，在他身边坐了一会儿。

" [ˈɪznt] [ˈi:; ji] [faɪn] ?  
" **Isn't she fine ?**  
" 不是 她 美好的 ?  
她没事吧？



[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [səɹ'praɪzd] [ʃʌŋ] ['hɑ:rvɪ] .  
I think I surprised young Harvey .  
我 思考 我 惊讶 年轻的 哈维 .

我想我让年轻的哈维感到惊讶。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; həɹ] [mi:t] [hɪm; ɪm] — ['hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] .  
I thought I'd like to have her meet him — he's such a fine fellow .  
我 想法 ID 喜欢 到 有 她 见面 他 — 他是 这样的 一个 美好的 同伴 .

我想让她见见他——他真是个好入。

[ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [mi:t] ['sʌmwʌn] [els] [br'saɪd] [ju: 'es] [oʊld] ['fəʊdʒɪz] .  
She should meet someone else beside us old fogies .  
她 应该 见面 某人 别的 旁 我们 老的 老古董 .

她应该认识一些除了我们这些老古董以外的人。

" [meɪs(ə)n] [wɪnst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .  
" Mason winced a little .  
" 石匠 畏缩 一个 小的 .

梅森微微皱了皱眉。

" [wel] [naʊ] , [ðæts] ['plez(ə)nt] !  
" Well now , that's pleasant !  
" 出色地 现在 , 那就是 令人愉快的 !

“哇，这真令人愉快！”

[du:;] [ju:; ʃʊ] [kɔ:l] [em 'i:] [æn; ən] [oʊld] ['foʊgi] ?  
Do you call me an old fogy ?  
做 你 称呼 我 一个 老的 老顽固 ?

你觉得我老古董吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [læft] :  
" She laughed :  
" 她 笑了 :

她笑了：

" [oʊ] , [wɪə(r)] [nɑ:t] [oʊld] [ɪn] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [oʊld] [ɪn] [ɪk'spɪəriəns] .  
" O , we're not old in years , but we're old in experience .  
" 哦 , 是 不是 老的 在 年 , 但 是 老的 在 经验 .

“哦，我们年纪虽小，但阅历丰富。”

[ðə; ðɪ] [blu:m] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪp] [ɪz] [bɔ:st] . "  
The bloom of the grape is lost . "  
这 盛开 的 这 葡萄 是 丢失的 . "

葡萄的花苞已经凋谢了。

" [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [greɪp] [ɪz] [raɪp] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [sti:l] [hæv; həv] [ðæt] .  
" But the grape is ripe , and we still have that .  
" 但 这 葡萄 是 成熟 , 和 我们 仍然 有 那 .

“但是葡萄已经成熟了，我们仍然拥有它。”

[ðə; ðɪ] [blu:m] — [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?  
The bloom — what is it ?  
这 盛开 — 什么 是 它 ?

花朵——它是什么？

[ə; eɪ] [nest] [fɔ:r; fəɹ] [bæk'tɪriə] . "  
A nest for bacteria . "  
一个 巢 为了 细菌 . "

细菌的巢穴。

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [blu:m] [ɑ:n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['wɪstfəli] .  
" But it is so beautiful with the bloom on , " she said wistfully .  
" 但 它 是 所以 美丽的 和 这 盛开 在 , " 她 说 怅然地 .

“但是盛开的时候真的很美，”她怅然地说。

" [aɪd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [bæk'tɪriə] [ænd; ənd][ɔ:l] .

" **I'd take it again , bacteria and all .**  
" ID 拿 它 再次 , 细菌 和 全部 .

“即使有细菌，我也会再次接受它。”

[si:] [ðʊʊz] [jʌŋ] [pi:p(ə)] !

**See those young people !**  
看 那些 年轻的 人们 !

看看这些年轻人！

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [ɪz] [greɪt] [æz; əz] [feɪm] ,

**The meeting of their eyes is great as fame ,**  
这 会议 的 他们的 眼睛 是 伟大的 作为 名声 ,

他们目光交汇的那一刻，如同名声一般伟大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] — [ðə; ði][æksə'dent(ə)] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz][ɔ:r] [ 'jəʊldəz ] , [laɪk] [ə; eɪ]

**and the touch — the accidental touch of their hands or shoulders , like a**  
和 这 触碰 — 这 偶然 触碰 的 他们的 双手 或者 肩膀 , 喜欢 一个

[rɪ'tʃ:rɪn] [ʌv; əv] [lɔ:st] [ʃɪps] .

**return of lost ships .**  
返回 的 丢失的 船舶 .

还有那触碰——他们手或肩膀的不经意间的触碰，就像失散的船只归来一样。

[aɪ][eɪ 'em] ['θɜ:rtɪ] - [θri:] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [aɪv] [mɪst] [ðæt] ['sʌmwɛr] .

**I am thirty - three years of age and I've missed that somewhere .**  
我 是 三十 - 三 年 的 年龄 和 我已经 错过 那 某处 .

我今年三十三岁了，但我好像错过了什么。

" ['meɪs(ə)n] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [braʊz] :

" **Mason lifted his eye - brows :**  
" 石匠 抬起 他的 眼睛 - 眉毛 :

梅森挑了挑眉毛：

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sæn'bɔ:rnz] [hænd] [dʌz] [nɑ:t]['heɪs(ə)n][jʊr; jər]

" **Do you mean to say that the touch of Sanborn's hand does not hasten your**  
" 做 你 意思是 到 说 那 这 触碰 的 桑伯恩 手 做 不是 趋 你的

[blʌd] ? "

**blood ? "**

血 ? "

“你的意思是说，桑伯恩的手触碰不会让你的血液加速流动吗？”

" [aɪ][du:] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][[æ;l][ə'l]['evər] [ʌv] ['enɪbɑ:di] — [naʊ] .

" **I do — and yet I love him as much as I shall ever love anybody — now .**  
" 我 做 — 和 然而 我 爱 他 作为 很多 作为 我 将 曾经 爱 任何人 — 现在 .

“我的确爱他——然而，我现在爱他，就像我爱任何人一样。”

" ['meɪs(ə)n] ['stʌdɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃɑ:ntɪd] ['sɔ:ftli] :

" **Mason studied her , and then chanted softly :**  
" 石匠 研究 她 , 和 然后 吟诵 轻轻 :

梅森打量了她一番，然后轻声吟诵道：

" - [ə'nʌðər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['gəʊldən] ,

" **' Another came in the days that were golden ,**  
" - 其他 来了 在 这 天 那 是 金的 ,

“另一个是在黄金时代到来的，

[wʌŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fer] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən]

**One that was fair , in the days of the olden**  
— 那 曾是 公平的 , 在 这 天 的 这 古老的

在古代，那是一个公平的

[taɪm] , [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ! -  
**Time , long ago !** -  
时间 , 长的 前 ! -

很久很久以前！

[ju:v] ['nevər] [təʊld][,em 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] .  
**You've never told me about that .**  
你已经 绝不 讲述 我 关于 那 .

你从来没跟我说过这件事。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .  
**" She smiled .**  
" 她 微笑 .

她笑了。

" [nʊʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] — [pər'hæps] .  
**" No , but I will some time — perhaps .**  
" 不 , 但 我 将要 一些 时间 — 也许 .

“不，但我以后可能会。”

" [ʃi:; ʃi] [led][ðə; ði] [wei] [aʊt][tu:; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['θætər] ,  
**" She led the way out to supper with Dr . Thatcher ,**  
" 她 引领 这 方式 出去 到 晚餐 和 博士 . 撒切尔夫人 ,

她带头和撒切尔博士一起去吃晚饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['fɑ:lʊd] [wɪ'ðaʊt] [kwɑɪt] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f][,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['merɪ] , ['wɪtɪ]  
**and the rest followed without quite breaking off conversation , a merry , witty**  
和 这 休息 随后 没有 相当 打破 离开 对话 , 一个 欢乐 , 机智  
[prə'seɪʃ(ə)n] .  
**procession .**  
游行 .

其他人也跟着起哄，谈话没有完全中断，场面热闹而诙谐。

[roʊz] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌri:ədʒʌstmənt] [ʌv; əv][ˈvælju:z] .  
**Rose was conscious of a readjustment of values .**  
玫瑰 曾是 有意识的 的 一个 调整 的 值 .

罗斯意识到价值观正在发生调整。

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['θætər] [hæd; həd] [les] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ,  
**Dr . Thatcher had less weight in the presence of these people ,**  
博士 . 撒切尔夫人 有 较少的 重量 在 这 在场 的 这些 人们 ,

在这些人面前，撒切尔博士的影响力大大降低。

[bʌt; bət][ˈmeɪs(ə)n] — [ˈmeɪs(ə)n] [ˈi:zəli] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ˈefərt] .  
**but Mason — Mason easily dominated the table without effort .**  
但 石匠 — 石匠 容易地 占主导地位 这 桌子 没有 努力 .

但梅森——梅森毫不费力地轻松主宰了比赛。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv]  
**Indeed , he was singularly silent , but there was something in the poise of**  
的确 , 他 曾是 单独地 沉默的 , 但 那里 曾是 某物 在 这 沉着 的

[hɪz; ɪz] [hed] ,  
**his head ,**  
他的 头 ,

他确实异常沉默，但他的头部姿态却透露出某种信息。

[ɪn][ðə; ði] [ɡlæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:][ˈlaɪf] .  
**in the glance of his eyes , which showed power and insight into life .**  
在 这 瞥一眼 的 他的 眼睛 , 哪个 显示 力量 和 洞察力 进入 生活 .

从他的眼神中，我们能感受到力量和对人生的深刻洞察。

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] , [led][baɪ] [jʌŋ] [ˈhɑ:vi] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
**The young folks , led by young Harvey took possession of the table ,**  
这 年轻的 各位 , 引领 经过 年轻的 哈维 采取 拥有 的 这 桌子 ,  
以年轻的哈维为首的年轻人占领了桌子。

[ænd; ənd] [ˈlæftər] [ˈrɪpld] [frʌm; frəm] [ˈsaɪləns] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [stri:m] .  
**and laughter rippled from silence to silence like a mountain stream .**  
和 笑声 涟漪 从 沉默 到 沉默 喜欢 一个 山 溪流 .  
笑声如同山涧溪流般，在寂静中荡漾开来。

[jʌŋ] [ˈhɑ:vi] [ˈeɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æən; ən] [əˈdept] ,  
**Young Harvey aided at the chafing - dish with the air of an adept ,**  
年轻的 哈维 协助 在 这 摩擦 - 盘子 和 这 空气 的 一个 熟练 ,  
年轻的哈维在保温盘旁帮忙，一副熟练的样子。

[ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪd] [ɪn] [ˈlæftər] [æz; əz][hi:; hi] .  
**and Isabel was almost as light - hearted in laughter as he .**  
和 伊莎贝尔 曾是 几乎 作为 光 - 心地 在 笑声 作为 他 .  
伊莎贝尔的笑声几乎和他一样轻松愉快。

[ˈθætʃər] [ænd; ənd][ˈmeɪs(ə)n] [si:mɪd] [tu:; tə][saɪt][əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] ,  
**Thatcher and Mason seemed to sit apart from it ,**  
撒切尔夫人 和 石匠 似乎 到 坐 除 从 它 ,  
撒切尔和梅森似乎置身事外。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmeɪs(ə)n] [faʊnd] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [seɪ] :  
**and so it was Mason found opportunity to say :**  
和 所以 它 曾是 石匠 成立 机会 到 说 :  
于是，梅森抓住机会说道：

" [ju:; jʊ] [nu:] [ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] — [dɪˈskʌvəd] [hɜ:r; həɹ] , [ɪn][fækt] ? "  
**" You knew our young friend of the coul   — discovered her , in fact ? "**  
" 你 知道 我们的 年轻的 朋友 的 这 库勒 — 发现 她 , 在 事实 ? "  
“你认识我们这位住在河谷里的年轻朋友——事实上，是你发现了她？ ”

" [jes] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [wʌŋ][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [hɜ:r; həɹ] .  
**" Yes , as much as any one could discover her .**  
" 是的 , 作为 很多 作为 任何 一 可以 发现 她 .  
“是的，就任何人所能发现的而言。”

# 达彻的酷玫瑰(Rose of Dutcher's Coolly)

## 第13/17页

[ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [feɪm] . "  
**It's a little early to talk of her as if she had achieved fame .**"  
它是 一个 小的 早期的 到 讲话 的 她 作为 如果 她 有 已达成 名声 . "

现在就说她已经成名还为时过早。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈherɪk] [θɪŋks] [ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [ˈhaɪər] ,  
" **Dr . Herrick thinks she's on the instant of going up higher ,**  
" 博士 : 赫里克 思考 她是在 这 立即的 的 去 向上 更高 ;  
赫里克博士认为她正处于上升的瞬间，

[ænd; ənd][soʊ] [wɪə(r)] [ɔːl] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ skəːts ][ɪn] [ˈhoʊps] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][raɪz] .  
**and so we're all hanging to her skirts in hopes of getting a rise .**  
和 所以 是 全部 绞刑 到 她 裙子 在 希望 的 获得 一个 上升 .  
所以我们都紧紧抓住她的裙子，希望能让她勃起。

" [ˈθætʃər] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ˈmeɪsənz] [toʊn] .  
" **Thatcher didn't like Mason's tone .**  
" 撒切尔夫人 没有 喜欢 石匠的 语气 .  
“撒切尔不喜欢梅森的语气。”

" [roʊz] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈwɜːrkər] .  
" **Rose is a hard worker .**  
" 玫瑰 是 一个 难的 工人 .  
罗斯是个勤奋的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈraɪzɪz] [ˈeni] [ˈhaɪər] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈmeθədz] [wɪtʃ] [pʊt][hɜːr; hər] [θruː]  
**If she rises any higher it will be by the same methods which put her through**  
如果 她 上升 任何 更高 它 将要 是 经过 这 相同的 方法 哪个 放 她 通过  
[ˈkɑːlɪdʒ] .  
**college .**  
大学 .  
如果她想更上一层楼，那也将是靠当初让她上大学的那些方法。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [prəˈpraɪətərɪp] .  
" **He spoke with a little air of proprietorship .**  
" 他 辐 和 一个 小的 空气 的 所有权 .  
他说话时带着一丝主人翁的姿态。

[ˈmeɪs(ə)n] [felt] [ðə; ði] [rɪˈbʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [roʊz] , [ˈðerfɔːr]  
**Mason felt the rebuff , but he was seeking information about Rose , therefore**  
石匠 毛毡 这 回绝 , 但 他 曾是 寻求 信息 关于 玫瑰 , 所以  
[hiː; hi] [ɪɡˈnɔːrd] [aɪ ˈtiː] .  
**he ignored it .**  
他 忽略 它 .  
梅森感受到了拒绝，但他一心想打听罗斯的消息，所以就没理会。

" [ʃiːz] [æn; ən][ˈoʊnli] [tʃaɪld] , [aɪ] [bɪˈliːv] . "  
" **She's an only child , I believe .** "  
" 她是 一个 仅有的 孩子 , 我 相信 . "  
“我记得她是独生女。”

" [jes] ； [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkiŋ] ， [wel] - [tu:; tə] - [du:] [ˈfɑ:rmər][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] - [ˈku:lɪ] -  
" **Yes** ； **her father is a hard - working , well - to - do farmer in a little ' coolly** ' ；  
" 是的 ； 她 父亲 是 一个 难的 - 在职的 ，出色地 - 到 - 做 农民 在 一个 小的 - 冷静地 -  
[ɪn] [wɪsˈkɑ:nsɪn] . " **in Wisconsin** . "   
在 威斯康星州 ； "

“是的；她的父亲是威斯康星州一个偏僻小镇上勤劳富裕的农民。”

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈstɔ:ri] , [aɪ] [səˈpouz] ；  
" **It's the same old story , I suppose** ；  
" 它是 这 相同的 老的 故事 ，我 认为 ；

我想，这又是老一套了；

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ˈhi:z] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈɪkɑ:goʊ] .  
**he doesn't realize that he's lost his daughter to the city of Chicago** .  
他 不 意识到 那 他是 丢失的 他的 女儿 到 这 城市 的 芝加哥 ；

他没有意识到，他的女儿已经离开了芝加哥这座城市。

[wi:; wi] [geɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspens] .  
**We gain at his expense** .  
我们 获得 在 他的 费用 ；

我们以他的损失为代价获得收益。

" [ˈmeɪsənz] [maɪnd][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfemənɪn] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ,  
" **Mason's mind had something feminine about it** ,  
" 石匠的 头脑 有 某物 女性 关于 它 ；

“梅森的思维方式带有一些女性特质，”

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [æz; əz] [ˈnevər] [brɪˈfɔ:r] [haʊ] [əˈtræktɪv] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [ˈfeləʊ]  
**and he saw as never before how attractive to a girl a fine young fellow**  
和 他 锯 作为 绝不 前 如何 吸引人的 到 一个 女孩 一个 美好的 年轻的 同伴

[laɪk] [ˈhɑ:rvɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] .  
**like Harvey could be** .  
喜欢 哈维 可以 是 ；

他这才意识到，像哈维这样英俊的年轻小伙子对女孩子有多么有吸引力。

[ˈbi:ɪŋ] [rɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [əˈbʌv] [ˈwɜ:ri] .  
**Being rich he was lifted above worry** .  
存在 富有的 他 曾是 抬起 多于 担心 ；

因为富有，他不必为烦恼而烦恼。

[hɪz; ɪz] [ækˈtɪvəti] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈhoʊlsəm] [ˈeksərsaɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz] [kli:n] [ænd; ənd]  
**His activity was merely wholesome exercise , and his flesh was clean and**  
他的 活动 曾是 仅仅 健康 锻炼 ， 和 他的 肉 曾是 干净的 和

[ˈvelvəti] [æz; əz][ə; eɪ][ˈgɜ:lz] .  
**velvety as a girl's** .  
天鹅绒般的 作为 一个 女孩们 ；

他的活动只是有益健康的锻炼，他的皮肤像女孩的皮肤一样干净光滑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [tu:] , [æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑ:lɪdʒ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ]  
**He was strong , too , as it was the fashion of college men of his day**  
他 曾是 强的 ， 也 ， 作为 它 曾是 这 时尚 的 大学 男人 的 他的 天

[tu:; tə][bi:; bi] .  
**to be** .  
到 是 ；

他也很强壮，这在当时的大学生中很流行。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [wɑ:nt][ɔ:r] [ker] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [laɪf] .  
**He had never known want or care in his beautiful life** .  
他 有 绝不 已知 想 或者 关心 在 他的 美丽的 生活 ；

在他美好的一生中，他从未感受过匮乏和忧虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːr'ʊvər] , [ə; eɪ] [kliːn] [bɔɪ] .

**He was , moreover , a clean boy .**  
他 曾是 , 而且 , 一个 干净的 男生 .

而且, 他还是个很爱干净的孩子。

[ˈmʌni] [hæd; həd][nɑːt] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [ˈstɜːrlɪŋ] [ˈneɪtʃər] .

**Money had not spoiled his sterling nature .**  
钱 有 不是 被宠坏了 他的 英镑 自然 .

金钱并没有改变他正直的本性。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈroʊzɪz] [aɪz] [gruː] [waɪd][ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn]

**It was no wonder that Rose's eyes grew wide and dark as they rested on**

它 曾是 不 想知道 那 玫瑰的 眼睛 生长 宽的 和 黑暗的 作为 他们 休息 在

him; ɪm] .

**him** :  
他 :

难怪罗斯的眼睛在他身上停留时会睁得大大的, 变得深邃而明亮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɪzɪkli] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [pər] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈjuːniən] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]

**They were physically a beautiful pair and their union seemed the most**

他们 是 身体 一个 美丽的 一对 和 他们的 联盟 似乎 这 最多

inevitable thing in the world .

不可避免的 事物 在 这 世界 .

他们外表十分般配, 他们的结合似乎是世间最必然的事情。

[ˈɪzəbel] [liːnd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [seɪ] :

**Isabel leaned over to say :**

伊莎贝尔 倾斜 超过 到 说 :

伊莎贝尔俯身说道:

" [ɑːnt] [ðeɪ] [endʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ?

**" Aren't they enjoying themselves ?**

" 不是 他们 享受 他们自己 ?

他们玩得不开心吗?

[aɪ] [wiʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrvi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .

**I wish Mrs . Harvey could see them .**

我 希望 太太 . 哈维 可以 看 他们 .

我希望哈维太太也能看到它们。

" [æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈɑːrtɪsts] [keɪm]

**" After they had returned to the sitting room a couple of young artists came**

" 后 他们 有 返回 到 这 坐着 房间 一个 夫妻 的 年轻的 艺术家 来了

in with John Coburg ,

在 和 约翰 科堡 ,

“他们回到客厅后, 几个年轻艺术家和约翰·科堡走了进来,

[ˈmeɪsənz] [ruːm] - [meɪt] [ɑːn][ðə; ði][stɑːr] .

**Mason's room - mate on the Star .**

石匠的 房间 - 伴侣 在 这 星星 .

梅森在“星号”上的室友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] - [feɪst] [ˈfelʊʃ] [ʌv; əv][ˈekstrə] - [ˈsɑːləm] [ˈvɪzɪdʒ] , [rɪˈliːvd] [baɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ]

**He was a smooth - faced fellow of extra - solemn visage , relieved by twinkling**

他 曾是 一个 光滑的 - 面对 同伴 的 额外的 - 庄严 面容 , 松了口气 经过 闪烁

black eyes .

黑色的 眼睛 .

他面容光滑, 神情格外严肃, 但一双黑色的眼睛却闪烁着光芒, 让人感到轻松。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪsts][wɜ:r; wə] [ki:n] , [əˈlɜ:rt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊz] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðer; ðər]  
**The artists were keen , alert - looking fellows , with nothing to indicate their**  
这 艺术家 是 敏锐的 , 警报 - 寻找 伙伴们 , 和 没有什么 到 表明 他们的  
[prəˈfeɪ(ə)n] [seɪv] [ðer; ðər] [ˈpɔɪntɪd] [biədʒ] .  
**profession save their pointed beards .**  
职业 节省 他们的 尖 胡须 .

这些艺术家们个个神采奕奕、目光敏锐，除了尖尖的胡须之外，身上没有任何东西能表明他们的职业。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈleɪtli] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæɪ; məˈstæɪ][ʌp] [ˈdevəlɪʃli] ;  
**One of them being lately from Paris turned his moustaches up devilishly ;**  
一 的 他们 存在 最近 从 巴黎 转向 他的 胡子 向上 邪恶地 ;

其中一人最近刚从巴黎来，他那撇小胡子撇得十分狡黠；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈaɪdəlz] [səˈfɪʃntli] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz]  
**the other had fallen away from his idols sufficiently to wear his**  
这 其他 有 倒下 离开 从 他的 偶像 足够 到 穿 他的  
[ˈmʌstæɪ; məˈstæɪ] [tɜ:rnd] [daʊn] [ænd; ənd][æn; ən][ˈekstrə][wɪðθ; wɪθθ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɜ:rd] .  
**moustaches turned down and an extra width to his beard .**  
胡子 转向 向下 和 一个 额外的 宽度 到 他的 胡须 .

另一个人则早已远离了他的偶像，以至于他把胡子向下撇，胡须也加宽了。

[ru:z] [wʌz; wəz][glæd][ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪdsən] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæɪ; məˈstæɪ] ;  
**Rose was glad Mr . Davidson twisted his mustache ;**  
玫瑰 曾是 高兴的 先生 . 戴维森 扭曲 他的 胡子 ;

罗斯很高兴戴维森先生捻了捻他的胡子；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [els] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈkɔ:lɪŋ] .  
**there was so little else about him to indicate his high calling .**  
那里 曾是 所以 小的 别的 关于 他 到 表明 他的 高的 呼叫 .

他身上几乎没有其他迹象表明他肩负着崇高的使命。

[ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv] [tɔ:k] [əˈpɑ:n] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,  
**Their coming turned the current of talk upon matters of art ,**  
他们的 未来 转向 这 当前的 的 讲话 之上 事情 的 艺术 ,

他们的到来改变了人们谈论艺术话题的走向。

[wɪtʃ] [meɪd] [ru:z] [fi:l] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈsɜ:rt(ə)n][ɪi; ji][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ɪˈkɑ:goʊ]  
**which made Rose feel perfectly certain she was getting at the heart of Chicago**  
哪个 制成 玫瑰 感觉 完美 肯定 她 曾是 获得 在 这 心 的 芝加哥  
[ɑ:rtɪstɪk][laɪf] .  
**artistic life .**  
艺术 生活 .

这让罗斯确信，她已经触及了芝加哥艺术生活的核心。

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪdsən] [ɪnˈveɪd] [əˈɡenst] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd] [ɪˈkɑ:goʊ] [ɪˈspeʃəli] , [fɔ:r; fər][ɪts] " [læk]  
**Mr . Davidson inveighed against America , and Chicago especially , for its " lack**  
先生 . 戴维森 令人愤慨 反对 美国 , 和 芝加哥 尤其 , 为了 它是 " 缺少  
[ʌv; əv][ɑ:rt] [ˈætməsfɪr] . "  
**of art atmosphere . "**  
的 艺术 气氛 . "

戴维森先生猛烈抨击美国，尤其是芝加哥，指责其“缺乏艺术氛围”。

" [ɪf] [ju:v] [ɡɑ:t][ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [ˈpəʊər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔr; jər] [oʊn] [ɑ:rt] [ˈætməsfɪr] ,  
**" If you've got the creative power you can make your own art atmosphere ,**  
" 如果 你已经 得到 这 有创造力的 力量 你 能 制作 你的 自己的 艺术 气氛 ,

“如果你有创造力，你就可以创造属于你自己的艺术氛围。”

" [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈhɑ:tli] [sed] .  
**" his companion hotly said .**  
" 他的 伴侣 热 说 .

他的同伴激动地说。



" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [staːrt] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] [θɪŋ] .  
" **You always start up on that thing** .  
" 你 总是 开始 向上 在 那 事物 .

你总是从那件事开始。

" [ˈeɪdɪdəntli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˈvaɪələnt][ˈɑːrgjʊmənt] [brɪtwiːn] [ðəm; ðəm] .  
" **Evidently it was a source of violent argument between them** .  
" 显然 它 曾是 一个 来源 的 暴力 争论 之间 他们 .

“显然，这是他们之间激烈争吵的根源。”

" [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz][juː; jʊ] [ˈfelʊʊz] [huː] [peɪnt] , [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tuː] [ˈiːzi] , " ['meɪs(ə)n]  
" **The trouble is you fellows who paint , want to make a living too easy , " Mason**  
" 这 麻烦 是 你 伙伴们 WHO 画 , 想 到 制作 一个 活的 也 简单的 , " 石匠  
[riˈmɑːkt] .  
**remarked** .  
评论 .

“问题是你们这些画画的人，想谋生太容易了，”梅森说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][duː] [ˌpaɪəˈnɪr] [wɜːrk] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] , " [sed] [ˈɪzəbel] .  
" **You ought to stay and do pioneer work among us , " said Isabel** .  
" 你 应该 到 停留 和 做 先锋 工作 之中 我们 , " 说 伊莎贝尔 .

“你应该留下来，在我们中间做开拓性的工作，”伊莎贝尔说。

" [aɪ][dəʊnt] [kənˈsɪdə] [aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [kənˈsɜːrnd] .  
" **I don't consider it worth while so far as I am concerned** .  
" 我 不 考虑 它 值得 尽管 所以 远的 作为 我 是 担心的 .

就我个人而言，我认为这样做不值得。

[aɪ][prɪˈfɜːr] [ˈpærɪs] . " **I prefer Paris** . "  
我 更喜欢 巴黎 . "

我更喜欢巴黎。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈveri] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] . "  
" **You're not very patriotic** . "  
" 你是 不是 非常 爱国 . "

“你不太爱国。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈpeɪtriətɪzəm][ɪn][ɑːrt] . "  
" **There is no patriotism in art** . "  
" 那里 是 不 爱国主义 在 艺术 . "

“艺术中没有爱国主义。”

" [ðæts] [ðə; ðɪ][ˈregjələr] [ˌpəˈrɪzjən ] [ˈdʒæbə] , " [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [frend] .  
" **That's the regular Parisian jabber , " returned his friend** .  
" 那就是 这 常规的 巴黎人 喋喋不休 , " 返回 他的 朋友 .

“那是巴黎人常说的闲聊，”他的朋友回答道。

" [aɪ] [tɔːkt] [ɔːl] [ðæt] [maɪˈself] .  
" **I talked all that myself** .  
" 我 谈话 全部 那 我 .

“那些话都是我自己说的。”

[wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] .  
**What you need is a touch of poverty** .  
什么 你 需要 是 一个 触碰 的 贫困 .

你需要体验一下贫穷。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊər; jər] ['piːp(ə)l] [draːp][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [wɜː] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]  
**I'd like to see your people drop you in a small town where you had to**  
ID 喜欢 到 看 你的 人们 降低 你 在 一个 小的 镇 在哪里 你 有 到  
[meɪk] [jʊər; jər] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "  
**make your living for a little while . "**  
制作 你的 活的 为了 一个 小的 尽管 . "

我想看看你的人把你扔到一个小镇上，让你在那里自食其力地生活一段时间。

" [ɔːl] [ðə; ði][haːrd] [kən'dɪj(ə)nɪz] [ʌ; əv] [ɪ'kaːgʊʊ] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒɪŋ] , " [ɪzəbel] [ɪntər'pəʊzd] , [wɪð; wɪθ]  
**" All the hard conditions of Chicago are changing , " Isabel interposed , with**  
" 全部 这 难的 状况 的 芝加哥 是 变化 , " 伊莎贝尔 插入 , 和  
['piːsf(ə)l] [ɪn'tent] .  
**peaceful intent .**  
和平 意图 .

“芝加哥所有艰难的处境都在改变，”伊莎贝尔平静地插话道。

" [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪrɪz] [ə'gʊʊ][ɪz][naɪt] [truː] [naʊ] .  
**" All that was true a few years ago is not true now .**  
" 全部 那 曾是 真的 一个 很少 年 前 是 不是 真的 现在 .

“几年前的那些说法，现在都不成立了。”

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəlɪzəm] [juː; jʊ][wɔːr] [ə'genst] , [naʊ][bɔːŋgər] ['dɒmineɪts] [juː 'es] .  
**The materialism you war against , no longer dominates us .**  
这 唯物主义 你 战争 反对 , 不 更长 占据主导地位 我们 .

你所反对的物质主义，如今已不再主宰我们。

[wɪz; wi][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][ɑːrt][ænd; ɛnd]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .  
**We are giving a little time to art and literature .**  
我们 是 给予 一个 小的 时间 到 艺术 和 文学 .

我们会抽出一些时间来关注艺术和文学。

" ['deɪvɪdsən] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [pɔɪnt] .  
**" Davidson twisted his mustache point .**  
" 戴维森 扭曲 他的 胡子 观点 .

戴维森扭了扭他的胡子尖。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['nɒʊtɪsəb(ə)l] [jet] — [oʊ] ,  
**" It isn't noticeable yet — O ,**  
" 它 不是 显 然而 — 哦 ,

“现在还不太明显——哦，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bənd][ʌ; əv] ['feləʊz] ['stɑːrɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] — [bʌt; bət] [wʌt]  
**there's a little band of fellows starving here like rats in a garret — but what**  
有 一个 小的 乐队 的 伙伴们 饥饿 这里 喜欢 老鼠 在 一个 阁楼 — 但 什么  
['dʒen(ə)rəl] [ˌrekəɡ'nɪj(ə)n] [ʌ; əv][ɑːrt][hæv; həv][juː; jʊ] ? "  
**general recognition of art have you ? "**  
一般的 认出 的 艺术 有 你 ? "

这里有一小群人像阁楼里的老鼠一样饿得奄奄一息——但是你们对艺术又有什么普遍的认可呢？

" [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt] ? "  
**" What could you expect ? "**  
" 什么 可以 你 预计 ? "

你还能期待什么呢？

" [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [baɪ] ['pɪktʃərz] . "  
**" Well , you might buy pictures . "**  
" 出色地 , 你 可能 买 图片 . "

“嗯，你可能会买画。”

" [wiː; wi][duː] — [ʊəld][ˈmæstərz][ænd; ənd][səˈlɑːn] [ˈpɪktʃərz] , " [sed] [mɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riˈlentɪŋ]  
" We do — old masters and salon pictures , " said Mills , with a relenting  
" 我们 做 — 老的 大师 和 沙龙 图片 , " 说 米尔斯 , 和 一个 让步  
[əkˈhɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [ˈwiːknəs] .  
acknowledgment of the city's weakness .  
致谢 的 这 城市的 弱点 .

“我们确实有——古典大师的作品和沙龙画，”米尔斯无奈地承认了这座城市的弱点。

" [ðæts] [aɪ ˈtiː][ɪgˈzæktli] ! " [sed] [ˈdeɪvɪdsən] .  
" That's it exactly ! " said Davidson .  
" 那就是 它 确切地 ! " 说 戴维森 .

“正是如此！”戴维森说道。

" [juːv] [noʊ][ˈdʒʌdʒmənt] [hɪr] .  
" You've no judgment here .  
" 你已经 不 判断 这里 .

“你在这里没有评判权。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt][frʌm; frəm] [ˈsʌmbəːdi] [els] .  
You are obliged to take your judgment from somebody else .  
你 是 有义务 到 拿 你的 判断 从 某人 别的 .

你有义务接受别人的判断。

" [soʊ][ðə; ði] [tɔːk] [prəˈsiːdɪd] .  
" So the talk proceeded .  
" 所以 这 讲话 继续 .

于是谈话继续进行。

[tuː; tə] [roʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈepək] - [ˈmeɪkɪŋ] .  
To Rose it was illuminating and epoch - making .  
到 玫瑰 它 曾是 启发性的 和 时代 - 制作 .

对罗斯来说，这是一次具有启发意义且具有划时代意义的事件。

[ʃiː; ji] [riːd] [ɪn][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [dɪˈveləpɪŋ] [θɔːt] .  
She read in it the city's developing thought .  
她 读 在 它 这 城市的 发展 想法 .

她从中读出了这座城市不断发展的思想。

[ˈpærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈmaʊntnz] [met] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ʃɪˈkɑːgoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˈmɑːdərn]  
Paris and the Rocky Mountains met here with Chicago and the most modern  
巴黎 和 这 洛基 山脉 遇见 这里 和 芝加哥 和 这 最多 现代的

[taɪps] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .  
types of men and women .  
类型 的 男人 和 女性 .

巴黎和落基山脉在这里与芝加哥以及最现代的男男女女相遇。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈmeɪs(ə)n] [faʊnd] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈθætʃər] , [huː] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪl]  
Meanwhile Mason found opportunity to say to Thatcher , who seemed a little ill  
同时 石匠 成立 机会 到 说 到 撒切尔夫人 , who 似乎 一个 小的 患病的

[æt; ət] [iːz] :  
at ease :  
在 舒适 :

与此同时，梅森找到机会对撒切尔夫人说道，撒切尔夫人似乎有些不自在：

" [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l][ɪnˈfɔːrm(ə)l] [ˈsʌndeɪ] [ˈsʌpəz] [ænd; ənd] [friː] - [fɔːr; fər] - [ˈɔːlz] [ɑːr; ər] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn]  
" These little informal Sunday suppers and free - for - alls are increasing in  
" 这些 小的 非正式 星期日 晚餐 和 自由的 - 为了 - 所有 是 增加 在  
[ˈnʌmbər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .  
number , and they are signs of civilization .  
数字 , 和 他们 是 标志 的 文明 .

“这些小型非正式的周日晚餐和自由聚会越来越多，它们是文明的标志。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [sti:l] [goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**Of course a few of the women still go to church in the morning ,**  
的 课程 一个 很少 的 这 女性 仍然 去 到 教会 在 这 早晨 ,  
当然, 有些妇女早上仍然会去教堂。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [wer] [ɔ:f] , [ɪk'sept] [æt; ət] [nu:] - ['bɑ:nɪt] [taɪm] .  
**but that will wear off , except at new - bonnet time .**  
但 那 将要 穿 离开 , 除了 在 新的 - 引擎盖 时间 .  
但这种情况会逐渐消失, 除非更换新引擎盖的时候。

" ['θætʃər] [dɪd][na:t][rɪ'plai] ; [hi:; hi] [θɔ:t] ['meɪs(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪpənt] .  
" **Thatcher did not reply ; he thought Mason a little flippant .**  
" 撒切尔夫人 做过 不是 回复 ; 他 想法 石匠 一个 小的 轻浮的 .  
“撒切尔没有回答; 他认为梅森有点轻浮。”

[roʊz] [so:t] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['θætʃər] [ænd; ənd] ['dʒəʊzɪfɪ:n] .  
**Rose sought opportunity to talk about Mrs . Thatcher and Josephine .**  
玫瑰 寻求 机会 到 讲话 关于 太太 . 撒切尔夫人 和 约瑟芬 .  
罗斯想方设法谈论撒切尔夫人和约瑟芬。

" [ðeə(r)] [kwɔ:t] [wel] . "  
" **They're quite well .** "  
" 它们是 相当 出色地 . "  
“他们很好。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm][bəʊθ] . "  
" **I wish I could see them both .** "  
" 我 希望 我 可以 看 他们 两个都 . "  
“我真希望我能见到他们两个。”

" [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] ['mædɪsn] ['eni] [taɪm] .  
" **We should be glad to welcome you back to Madison any time .**  
" 我们 应该 是 高兴的 到 欢迎 你 后退 到 麦迪逊 任何 时间 .  
“我们随时欢迎您回到麦迪逊。”

[bʌt; bət][aɪ]['hɑ:rdli] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ɪk'sept] [ɑ:n][ə; eɪ][ver'keɪ(ə)n] , ['pɑ:səbli] .  
**But I hardly expect to see you , except on a vacation , possibly .**  
但 我 几乎 预计 到 看 你 , 除了 在 一个 假期 , 可能 .  
但我估计除了度假的时候, 很难见到你。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɪti] ['dwelər] [ɔ:l'redi] .  
**You're a city dweller already .**  
你是 一个 城市 居住者 已经 .  
你已经是城市居民了。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] .  
**I can see that .**  
我 能 看 那 .  
我明白了。

" [hi:; hi] [si:md] ['sædʒ-] [ðæn; ðən][fɪ:; fɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] ['trʌblɪd]  
" **He seemed sadder than she had ever known him , and his look troubled**  
" 他 似乎 更悲伤 比 她 有 曾经 已知 他 , 和 他的 看 麻烦

[hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .  
**her a little .**  
她 一个 小的 .  
“他看起来比她以往认识的任何时候都要悲伤, 他的神情让她有些不安。”

[æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu- ] [fɪ:; fɪ] [roʊz] [tu:; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['hɑ:vi] [spræŋ] [ʌp] :  
**At ten o'clock she rose to go , and young Harvey sprang up :**  
在 十 点钟 她 玫瑰 到 去 , 和 年轻的 哈维 弹簧 向上 :  
十点钟她起身要走, 小哈维也跳了起来:

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ?  
" Are you going ?  
" 是 你 去 ？

“你要去吗？”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][aɪ][hoʊp] [ju:l] [gɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈpleʒər] — [maɪ] [ˈkæərɪdʒ] — "  
If you are I hope you'll give me the pleasure — my carriage — "  
如果 你 是 我 希望 你会 给 我 这 乐趣 — 我的 运输 — "  
如果你愿意，我希望你能让我享受一下——我的马车——”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] .  
" Thank you very much , " she answered quickly .  
" 感谢 你 非常 很多 , " 她 回答 迅速地 .

“非常感谢，”她迅速回答道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [ˈfrend] [ˈkʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .  
" I've a friend coming for me .  
" 我已经 一个 朋友 未来 为了 我 .

“我有个朋友要来接我。”

" [ˈθætʃər] [ˈroʊz][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,  
" Thatcher rose as if to go with her ,  
" 撒切尔夫人 玫瑰 作为 如果 到 去 和 她 ,

撒切尔起身，仿佛要和她一起走。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [laɪn] [ʌv; əv][ˈrezəˈlu:ʃ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .  
but sat down again with a level line of resolution on his lips .  
但 卫星 向下 再次 和 一个 等级 线 的 解决 在 他的 嘴唇 .

但他又坐了下来，脸上带着坚定的神情。

[ˈmeɪs(ə)n][ænd; ænd] [ˈhɑ:rvi] [bəʊθ] [ˈwʌndɜ:d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈbʌʊt] [ðæt] [ˈfrend] .  
Mason and Harvey both wondered a little about that friend .  
石匠 和 哈维 两个都 想知道 一个 小的 关于 那 朋友 .

梅森和哈维都对那位朋友有些好奇。

[ˈmeɪs(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [jʌŋ] [ˈhɑ:rvi:z] [dɪˈfi:t] ,  
Mason took a certain delight in young Harvey's defeat ,  
石匠 采取 一个 肯定 喜 在 年轻的 哈维的 击败 ,

梅森对小哈维的失败感到颇为得意。

[ænd; ænd][ˈænəlaɪzɪd][hɪz; ɪz] [pʌls] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .  
and analyzed his pulse to find out why he was delighted .  
和 分析 他的 脉冲 到 寻找 出去 为什么 他 曾是 高兴极了 .

然后他摸了摸他的脉搏，想找出他高兴的原因。

" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [mɑ:b] [ðæt] [ˈfrend] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈsænbɔ:n] .  
" We should mob that friend , " he said to Sanborn .  
" 我们 应该 暴民 那 朋友 , " 他 说 到 桑伯恩 .

“我们应该围攻那个朋友，”他对桑伯恩说。

" [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ɪmˈpɜ:rtnəns] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .  
" He is an impertinence , at this time .  
" 他 是 一个 无礼 , 在 这 时间 .

“此时此刻，他真是太无礼了。”

" [ˈroʊz] [felt] [ˈɪzəbelz] [ɑ:rm] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈkloʊkru:m; ˈkloʊkrʊm] .  
" Rose felt Isabel's arm around her as she entered the cloakroom .  
" 玫瑰 毛毡 伊莎贝尔的 手臂 大约 她 作为 她 进入 这 衣帽间 .

罗斯走进衣帽间时，感觉伊莎贝尔的手臂搂住了她。

" [ˈɪznt] [hi:; hi] [faɪn] ? " "  
" Isn't he fine ? " "  
" 不是 他 美好的 ? " "

他没事吧？

" [hu:] ? "  
" **Who** ? "  
" WHO ? "

“WHO? ”

" ['mɪstər] . ['hɑ:rvi] . "  
" **Mr** . **Harvey** . "  
" 先生 . 哈维 . "

“哈维先生。”

" [oʊ] — [jes] — [soʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['ɑ:rtɪsts] .  
" **O — yes — so are the artists** .  
" 哦 — 是的 — 所以 是 这 艺术家 .

“哦——是的——艺术家们也是如此。”

" [roʊz] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] ['ɪzəbel] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] ['mætʃmeɪkər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]  
" **Rose began to wonder if Isabel were not a matchmaker as well as a**  
" 玫瑰 开始 到 想知道 如果伊莎贝尔 是 不是 一个 媒人 作为 出色地 作为 一个  
[prə'moʊtər][ʌv; əv]['dʒi:niəs] .  
**promoter of genius** .  
启动子 的 天才 .

“罗斯开始怀疑伊莎贝尔是不是既是天才的推手，又是媒人。”

['ɪzəbel] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['roʊzɪz] [θɔ:t] [ænd; ənd][ʃi; ji] ['læfɪŋli] [sed] :  
**Isabel had a suspicion of Rose's thought and she laughingly said** :  
伊莎贝尔 有 一个 怀疑 的 玫瑰的 想法 和 她 笑着 说 :

伊莎贝尔猜到了罗斯的想法，她笑着说：

" [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][soʊ]['terəb(ə)] !  
" **Don't think I'm so terrible** !  
" 不 思考 我是 所以 糟糕的 !

“别以为我那么糟糕！”

[aɪ][du:] [laɪk][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['pi:p(ə)] [tə'geðər] .  
**I do like to bring the right people together** .  
我 做 喜欢 到 带来 这 正确的 人们 一起 .

我喜欢把合适的人聚集在一起。

[aɪ] [si:] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] ['rɔ:ŋli] ['meɪtɪd] ,  
**I see so many people wrongly mated** ,  
我 看 所以 许多 人们 错 已交配 ,

我看到太多人配对错误，

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [mi:n] — [aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [naɪs] ['pi:p(ə)] .  
**but I don't mean — I only want you to know nice people** .  
但 我 不 意思是 — 我 仅有的 想 你 到 知道 好的 人们 .

但我的意思并非如此——我只是想让你认识一些好人。

[jʊə(r)] [tu:; tə][du:][jʊr; jər] [oʊn] ['tʃu:zɪŋ] , " [ʃi; ji] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] .  
**You're to do your own choosing , " she said with sudden gravity** .  
你是 到 做 你的 自己的 选择 , " 她 说 和 突然 重力 .

“你自己做决定吧，”她突然严肃起来说道。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tʃu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
" **No one can choose for you** .  
" 不 — 能 选择 为了 你 .

没有人能替你做选择。

[ðər; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [wen] [aɪ][kæn; kən] ['ventʃər] [aɪ'ti:] .  
**There are some things I want to talk about when I can venture it** .  
那里 是 一些 事物 我 想 到 讲话 关于 什么时候 我 能 风险投资 它 .

有些事情我想找机会谈谈。

" ['meɪs(ə)n][ænd; ənd] ['sænbɔ:n] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst][tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [wen] ['ɪzəbel] [rɪ'tɜ:nd]  
" **Mason and Sanborn were the last to go and when Isabel returned**  
" 石匠 和 桑伯恩 是 这 最后的 到 去 和 什么时候 伊莎贝尔 返回  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**from the door ,**  
从 这 门 ,

“梅森和桑伯恩是最后离开的，当伊莎贝尔从门口回来时，

[wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['spi:dɪd] [ðə; ði][ləst] [gest] , [ʃi:; ʃɪ] [dra:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [saɪd] .  
**where she had speeded the last guest , she dropped into a chair and sighed .**  
在哪里 她 有 加速 这 最后的 客人 , 她 掉落 进入 一个 椅子 和 叹了口气 .  
她送走最后一位客人后，一屁股坐在椅子上，叹了口气。

" [ɪts] ['splendɪd] [gʊd] [fʌn] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] ['taɪər][em 'i:][soʊ] !  
" **It's splendid good fun , but it does tire me so !**  
" 它是 灿烂 好的 乐趣 , 但 它 做 胎 我 所以 !

“这真是太有趣了，但是真的让我很累！ ”

[tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] [waɪl] [aɪ][rest] . "  
**Talk to me now while I rest . "**  
讲话 到 我 现在 尽管 我 休息 . "

趁我休息的时候跟我说话吧。

" ['sænbɔ:n] , [tɔ:k] !  
" **Sanborn , talk !**  
" 桑伯恩 , 讲话 !

“桑伯恩，说吧！ ”

" ['meɪs(ə)n] [kə'mɑ:ndɪd] .  
" **Mason commanded .**  
" 石匠 命令 .

梅森命令道。

['sænbɔ:n] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] ['ɪzəbel][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .  
**Sanborn drew a chair near Isabel and put his arm about her .**  
桑伯恩 画 一个 椅子 靠近 伊莎贝尔 和 放 他的 手臂 关于 她 .

桑伯恩拉过一把椅子到伊莎贝尔身边，搂住了她。

[ʃi:; ʃɪ] [li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .  
**She leaned her head on his shoulder .**  
她 倾斜 她 头 在 他的 肩膀 .

她把头靠在他的肩膀上。

['meɪs(ə)n] [roʊz] [ɪn] [mɑ:k] [kən'fju:ʒ(ə)n] .  
**Mason rose in mock confusion .**  
石匠 玫瑰 在 嘲笑 困惑 .

梅森假装困惑地站了起来。

" [aɪ][beg][ʃʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] !  
" **I beg your pardon !**  
" 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] .  
**I should have gone before .**  
我 应该 有 已消失 前 .

我应该早点去的。

" ['ɪzəbel] [smaɪld] .  
" **Isabel smiled .**  
" 伊莎贝尔 微笑 .

伊莎贝尔笑了。

" [dəʊnt][goʊ] ; [wɪə(r)][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] . "

" **Don't go ; we're not disturbed .** "

" 不 去 ; 是 不是 不安 . "

“别走，我们没被打扰。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ'self] . "

" **I was considering myself .** "

" 我 曾是 考虑 我 . "

“我当时在考虑自己。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ! "

" **O , you were !** "

" 哦 , 你 是 ! "

“哦，原来你曾经是！ ”

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃɑ:k] [em 'i:] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [smoʊk] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l] — "

" **Such things shock me , but if I may smoke I may be able —** "

" 这样的 事物 震惊 我 , 但 如果 我 可能 抽烟 我 可能 是 有能力的 — "

“这种事让我震惊，但如果我可以抽烟，也许我就能——”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

" **Of course .** "

" 的 课程 . "

“当然。”

[smoʊk] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [roʊz] .

**Smoke and tell me what you think of Rose .**

抽烟 和 告诉 我 什么 你 思考 的 玫瑰 .

抽完之后告诉我你对玫瑰的看法。

[ˈɪznt] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [haʊ] [ðæt] [gɜ:rl] [gets] [ɑ:n] ?

**Isn't it strange how that girl gets on ?**

不是 它 奇怪的 如何 那 女孩 获得 在 ?

那个女孩的境遇真是奇怪，不是吗？

[ʃi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɔ:rn][tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər] [wei] [wɪ'dəʊt] [ˈefərt] .

**She's one of the women born to win her way without effort .**

她是 一 的 这 女性 出生 到 赢 她 方式 没有 努力 .

她是那种天生就能毫不费力获得成功的女人。

[aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [tru:] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ; [ðæts] ['oʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ɪts] ['temprəmənt] .

**It isn't true to say it is physical ; that's only part of it — it's temperament .**

它 不是 真的 到 说 它 是 身体的 ; 那就是 仅有的 部分 的 它 — 它是 气质 .

说它是生理上的并不准确；生理因素只是其中的一部分——它还与性格有关。

" [ˈmeɪs(ə)n][gɑ:t][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [wel] [əˈlaɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sed] :

" **Mason got his cigar well alight before he said :**

" 石匠 得到 他的 雪茄 出色地 点燃 前 他 说 :

梅森点燃雪茄后才说道：

" [ʃi:; ji][hæz; həz][ðə; ði] [praɪm] [ˈvɜ:rtʃu:] — [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] . "

" **She has the prime virtue — imagination .** "

" 她 有 这 主要的 美德 — 想像力 . "

“她拥有最重要的美德——想象力。”

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [praɪm] [ˈvɜ:rtʃu:] ? "

" **Is that a woman's prime virtue ?** "

" 是 那 一个 女性的 主要的 美德 ? "

“那是女性最重要的美德吗？ ”

" [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] [ɪz] . "

" **To me it is .** "

" 到 我 它 是 . "

对我来说确实如此。



[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʌðər] [də'mestɪk] [ænd; ənd][ˈkɑ:ndʒəg(ə)l] [ˈvɜ:rtʃʊ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈkɑ:mənli]  
**Of course there are other domestic and conjugal virtues which are commonly**  
的 课程 那里 是 其他 国内的 和 夫妻 美德 哪个 是 通常  
[ˈræŋkt] [ˈhaɪər] ,  
**ranked higher** ,  
排名 更高 ,

当然，还有其他一些家庭和夫妻美德，它们通常被认为更重要。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [səˈbɔ:rdɪnət] .  
**but they are really subordinate** .  
但 他们 是 真的 下属 .

但他们实际上是下属。

[ˈsæfəu] [ænd; ənd] [ˈhelən] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑ:ts] [wɜ:ɪ; wər][nɑ:t] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [nɔ:r] [ˈvɜ:rtʃuəs] ,  
**Sappho and Helen and Mary of the Scots were not beautiful nor virtuous** ,  
萨福 和 海伦 和 玛丽 的 这 苏格兰人 是 不是 美丽的 也不 有德行的 ,  
[æz; əz] [sʌtʃ] [tɜ:rmz][gəʊ] ;  
**as such terms go** ;  
作为 这样的 条款 去 ;

萨福、海伦和苏格兰的玛丽，就这些词而言，既不美丽也不贤良；

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm][vəˈraɪəti] , [ænd; ənd][vəˈraɪəti]  
**they had imagination , and imagination gave them variety , and variety**  
他们 有 想像力 , 和 想像力 给予 他们 种类 , 和 种类  
[mi:nz] [ˈendləs] [tʃɑ:rm] .  
**means endless charm** .  
方法 无尽的 魅力 .

他们拥有丰富的想象力，想象力赋予他们多样性，而多样性意味着无穷的魅力。

[aɪˈti:] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][jʊr; jər] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [seɪm]  
**It is decidedly impossible to keep up your interest in a woman who is the same**  
它 是 绝对地 不可能的 到 保持 向上 你的 兴趣 在 一个 女士 WHO 是 这 相同的  
[ˈjestərdeɪ] ,  
**yesterday** ,  
昨天 ,

如果你的女人昨天还是老样子，你肯定不可能一直对她保持兴趣。

[təˈdeɪ] [ænd; ənd] [təˈmɑ:roʊ] — [hu:z] [ˈɔ:rbɪt][kæn; kən][bi:; bi] [prɪˈdɪktɪd] , [hu:z] [ˈreɪdiəns] [ɪz] [wɪˈðəʊt]  
**today and tomorrow — whose orbit can be predicted , whose radiance is without**  
今天 和 明天 — 谁 轨道 能 是 预测 , 谁 辐射 是 没有  
[ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] . "  
**the shadow of turning** . "  
这 阴影 的 转弯 . "

今天和明天——它们的运行轨迹可以预测，它们的光辉不会因转动而产生阴影。

" [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][bi:; bi] [stɑ:pt] ?  
" **Should he be stopped ?**  
" 应该 他 是 停止 ?

“应该阻止他吗？ ”

" [ˈɪzəbel] [æskt] [ʌv; əv] [ˈsænbo:n] .  
" **Isabel asked of Sanborn** .  
" 伊莎贝尔 问 的 桑伯恩 .

伊莎贝尔问桑伯恩。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [laɪk][ðə; ði][dʒɑ:b] , " [ˈsænbo:n] [rɪˈplaɪd] .  
" **I shouldn't like the job** , " **Sanborn replied** .  
" 我 不应该 喜欢 这 工作 , " 桑伯恩 回复 .

“我不应该喜欢这份工作，”桑伯恩回答说。

" [wen] [hi:; hi] [straɪks] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [sə'li:ləkwi] ['hi:z] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [kən'trəʊl] .  
" **When he strikes that line of soliloquy he's out of my control .**  
" 什么时候 他 罢工 那 线 的 独白 他是 出去 的 我的 控制 .  
“当他开始说那句独白时，我就无法控制他了。”

" [rouz] [faʊnd] [ 'əuin ] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,  
" **Rose found Owen waiting in the hall ,**  
" 玫瑰 成立 欧文 等待 在 这 大厅 ,  
罗斯发现欧文在走廊里等着她。

[ænd; ənd][fɪ:; fi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['eskɔ:rt] [wið; wiθ] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstə] .  
**and she accepted his escort with the frankness of a sister .**  
和 她 公认 他的 护送 和 这 坦率 的 一个 姐姐 .  
她坦然接受了他的护送，就像姐姐一样。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['weɪtɪd] [lɔ:ŋ] ? "  
" **Have you waited long ?** "  
" 有 你 等待 长的 ? "  
你等了很久吗？

" [noʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [jɔ:; jər] [vɔɪs] .  
" **No , I was just going to ring the bell when I heard your voice .**  
" 不 , 我 曾是 只是 去 到 戒指 这 钟 什么时候 我 听到 你的 嗓音 .  
“不，我正要按门铃，就听到了你的声音。”

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ɪn] ['saɪləns] .  
" **They walked on in silence .**  
" 他们 步行 在 在 沉默 .  
他们默默地继续往前走。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [æskt] :  
**At last he asked :**  
在 最后的 他 问 :  
最后他问道：

" [dɪd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ? "  
" **Did you have a good time ?** "  
" 做过 你 有 一个 好的 时间 ? "  
你玩得开心吗？

" ['splendɪd] !  
" **Splendid !**  
" 灿烂 !  
“灿烂！”

" [fi:; fi] ['ænsə] .  
" **she answered .**  
" 她 回答 .  
她回答道。

" [wi:; wi] [mɪst] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **We missed you , " he said .**  
" 我们 错过 你 , " 他 说 .  
“我们很想念你，”他说。

[rouz] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['tendə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .  
**Rose felt something tender in his voice and remained silent .**  
玫瑰 毛毡 某物 投标 在 他的 嗓音 和 剩余 沉默的 .  
罗斯听出他声音里带着温柔，便沉默不语。

" [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pɑ:rtənərz] [tə'deɪ] .  
" **I heard from my partners today .**  
" 我 听到 从 我的 合作伙伴 今天 .  
“我今天收到了合作伙伴的消息。”

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ˈæftər][ə; ei][ˈlɪt(ə)] : " [ðeə(r)] [ˈfi:lɪŋ] [ˈmaɪti] [ɡʊd] .  
" He went on after a little : " They're feeling mighty good .  
" 他 去 在 后 一个 小的 : " 它们是 感觉 强大的 好的 :

他过了一会儿又说：“他们感觉非常好。”

[strʌk] [əˈnʌðər] [veɪn] [ðæt] [ˈprɒmisɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][wi:; wi][hæv; həv] .  
Struck another vein that promises better than the one we have .  
击中 其他 静脉 那 承诺 更好的 比 这 一 我们 有 :

又发现了一条矿脉，看起来比我们目前发现的那条更好。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ] — — " [hi:; hi] [pɔ:zd] [əˈbrʌptli] .  
I ought to go out , but I — — " He paused abruptly .  
我 应该 到 去 出去 , 但 我 — — " 他 暂停 突然 :

“我应该出去，但是——”他突然停顿了一下。

" [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [si:] [ðə; ði] [ˈrɑ:kɪz] [ɪn] [leɪt] [fɔ:l] ?  
" Did you ever see the Rockies in late fall ?  
" 做过 你 曾经 看 这 落基山脉 在 晚的 落下 ?

你见过深秋时的落基山脉吗？

[oo] , [ðeə(r)] [ˈmaɪti] , [ˈmaɪti] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] !  
O , they're mighty , mighty as the sky !  
哦 , 它们是 强大的 , 强大的 作为 这 天空 !

哦，它们真强大，强大得像天空一样！

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] — [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [ə; ei][ˈpɑ:rti][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd][ɡoʊ] [aʊt] .  
I wish you'd — I wish we could make up a party some time and go out .  
我 希望 你会 — 我 希望 我们 可以 制作 向上 一个 派对 一些 时间 和 去 出去 :

我希望——我希望我们能找个时间一起办个派对出去玩。

[aɪˈd] [teɪk] [ə; ei][kɑ:r] — —  
I'd take a car — —  
ID 拿 一个 车 — —

我会开车——

" [ʃi:; ji] [feɪst] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .  
" She faced the situation .  
" 她 面对 这 情况 :

她直面了这种情况。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][naɪs] :  
" I'll tell you what would be nice :  
" 患病的 告诉 你 什么 会 是 好的 :

我告诉你，那该多好啊：

[wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈmeri] [teɪk] [jɔr; jər] [ˈwedɪŋ] [trɪp] [aɪl] [ɡoʊ] [əˈlɔ:ŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ]  
When you and Mary take your wedding trip I'll go along to take care of you  
什么时候 你 和 玛丽 拿 你的 婚礼 旅行 患病的 去 沿着 到 拿 关心 的 你  
[bəuθ] .  
both .  
两个都 :

当你和玛丽去度蜜月时，我会陪同你们一起去照顾你们俩。

" [ˈəuɪn] [ˈferli] [ˈstæɡərd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈɪmpɔ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [spi:tʃ] ,  
" Owen fairly staggered under the import of that speech ,  
" 欧文 相当 交错 在下面 这 进口 的 那 演讲 ,

“欧文被那番话的分量弄得几乎不知所措。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .  
and could find nothing to say for some time .  
和 可以 寻找 没有什么 到 说 为了 一些 时间 :

一时之间，他什么也说不出来说。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] [tə'haɪt] ?  
" **Did you have a good time tonight ?**  
" 做过 你 有 一个 好的 时间 今晚 ?

你今晚玩得开心吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] .  
" **he asked again .**  
" 他 问 再次 .

他又问了一遍。

" ['splendɪd] !  
" **Splendid !**  
" 灿烂 !

“灿烂！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [wen] [aɪ][ɡʊð][tuː; tə] ['ɪzəbəlz] .  
**I always do when I go to Isabel's .**  
我 总是 做 什么时候 我 去 到 伊莎贝尔的 .

我每次去伊莎贝尔家都会这样做。

" [ðer'æftər] [ðei] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] .  
" **Thereafter they walked in silence .**  
" 此后 他们 步行 在 沉默 .

此后，他们默默地走了。

[roʊz] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['hɑːrvi] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑːləʊd] .  
**Rose fell to thinking of young Harvey in the days which followed .**  
玫瑰 跌倒 到 思维 的 年轻的 哈维 在 这 天 哪个 随后 .

接下来的几天里，罗斯满脑子都是年轻的哈维。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'lɔrmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] .  
**There was allurements in his presence quite different from that of any other .**  
那里 曾是 诱惑 在 他的 在场 相当 不同的 从 那 的 任何 其他 .

他身上有一种与众不同的魅力。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,  
**She could not remember anything he had said ,**  
她 可以 不是 记住 任何事物 他 有 说 ,

她完全记不起他说过什么。

['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][fræŋk][ænd; ənd] ['bɔɪɪ] .  
**only he had made her laugh and his eyes were frank and boyish .**  
仅有的 他 有 制成 她 笑 和 他的 眼睛 是 坦率 和 男孩气 .

只有他逗她笑了，他的眼神坦率而稚气未脱。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [pə'ziʃ(ə)n] [ænd; ənd]  
**She felt his grace and the charm that comes from security of position and**  
她 毛毡 他的 优雅 和 这 魅力 那 来 从 安全 的 位置 和  
[ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [ker] .  
**freedom from care .**  
自由 从 关心 .

她感受到了他的优雅，以及那种因地位稳固和无忧无虑而产生的魅力。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːntræst] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,  
**He brought up to her mind by force of contrast , her father ,**  
他 带来 向上 到 她 头脑 经过 力量 的 对比 , 她 父亲 ,

通过对比，他让她想起了她的父亲。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] ['waɪndz][ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] ['ɡloʊɪŋ] [sʌn] .  
**with his eyes dimmed with harsh winds and dust and glowing sun .**  
和 他的 眼睛 调暗 和 残酷的 风 和 灰尘 和 发光 太阳 .

凛冽的寒风、漫天的尘土和刺眼的阳光让他的双眼变得黯淡无光。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['spendɪŋ] [lɔ:ŋ] , [dʌl] [deɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][bɑ:rn] ,  
**He was now spending long , dull days wandering about the house and barn ,**  
他 曾是 现在 开支 长的 , 乏味的 天 漫游 关于 这 房子 和 谷仓 ,  
他现在每天都百无聊赖地在房子和谷仓里游荡。

[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bed] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][raɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,  
**going to bed early in order to rise with the sun ,**  
去 到 床 早期的 在 命令 到 上升 和 这 太阳 ,  
为了迎接日出而早睡,

[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [seɪm] [graɪnd][ʌv; əv] ['du:tɪz] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:lʊɪŋ] .  
**to begin the same grind of duties the day following .**  
到 开始 这 相同的 研磨 的 职责 这 天 下列的 .  
第二天又开始重复同样的繁重工作。

[jʌŋ] ['hɑ:rvɪ:z] [laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] .  
**Young Harvey's life was the opposite from this .**  
年轻的 哈维的 生活 曾是 这 对面的 从 这 .  
年轻的哈维的生活与此截然相反。

[hi:; hi][əd'maɪəd][hɜ:r; həɹ] , [i:; ji] [felt] [ðæt] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['spʊkən][tu:; tə]  
**He admired her , she felt that as distinctly as if he had spoken to**  
他 钦佩 她 , 她 毛毡 那 作为 明显地 作为 如果 他 有 说 到  
[hɜ:r; həɹ] .  
**her** .  
她 .  
她清楚地感觉到他很欣赏她, 就好像他跟她说过话一样。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɜ:r; həɹ] .  
**He wanted to be near her .**  
他 通缉 到 是 靠近 她 .  
他想待在她身边。

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [ðæt] [naɪt] ,  
**He had asked her to help him with the chafing - dish that night ,**  
他 有 问 她 到 帮助 他 和 这 摩擦 - 盘子 那 夜晚 ,  
那天晚上他请她帮忙照看保温餐盘。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pɔ:ɹ] [ðə; ði] [bɪr] [waɪl] [hi:; hi] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['glu:ɪ] [mæs] [ʌv; əv] [tʃi:z] .  
**and to pour the beer while he stirred the gluey mass of cheese .**  
和 到 倒 这 啤酒 尽管 他 搅拌 这 胶 大量的 的 奶酪 .  
他一边搅拌着黏稠的奶酪, 一边倒啤酒。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪks'presɪz] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd]  
**All the little things by which a young man expresses his admiration he had**  
全部 这 小的 事物 经过 哪个 一个 年轻的 男人 表达 他的 钦佩 他 有  
[ju:st] [ˈɔ:lmʊst] ['ɑ:tlɪsli] ,  
**used almost artlessly ,**  
用过的 几乎 不经意地 ,  
年轻人表达爱慕之情时所用的所有小细节, 他都几乎毫不费力地运用了出来。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] ['bɔɪɪʃli] .  
**certainly boyishly .**  
当然 男孩气地 .  
当然, 带着几分男孩气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪstə][ʌv; əv] ['plezərz] , [ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] [tɔɪl]  
**There was nothing there but a vista of pleasures , certain relief from toil**  
那里 曾是 没有什么 那里 但 一个 景色 的 快乐 , 肯定 宽慰 从 辛劳  
[ænd; ənd] ['wɜ:ri] .  
**and worry .**  
和 担心 .  
那里只有一片令人愉悦的景象, 让人彻底摆脱辛劳和忧虑。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] ['rɪli:vd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [fɪr] [ʌv; əv] ['hʌŋgər]  
**What a marvelous thing to be suddenly relieved from all fear of hunger**  
什么 一个 奇妙 事物 到 是 突然 松了口气 从 全部 害怕 的 饥饿  
[ænd; ənd] ['evri] ['hæərəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [θɔ:t] [ə'baʊt][ðə; ði]['fju:tʃər] !  
**and every harassing thought about the future !**  
和 每一个 骚扰 想法 关于 这 未来 !

突然摆脱了对饥饿的恐惧和对未来的所有烦恼，这真是一件美妙的事情！

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] [welθ] ,  
**And it was not a question of an old man of wealth ,**  
和 它 曾是 不是 一个 问题 的 一个 老的 男人 的 财富 ,  
[ɔ:r][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪ'pʌlsɪv] [ə'pɪrəns] ; [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ,  
**or a man of repulsive appearance ; it was a question of taking a bright ,**  
或者 一个 男人 的 丑恶 外貌 ; 它 曾是 一个 问题 的 采取 一个 明亮的 ,  
[ 'hænsəm] ,  
**handsome ,**  
英俊的 ,

这不是一位富有的老人的问题，

[kli:n] - [soʊld] [mæn] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] .  
**clean - souled man , together with his money .**  
干净的 - 有灵魂的 男人 , 一起 和 他的 钱 .

心地纯洁的人，以及他的钱财。

[fi:; ji] [felt] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [kleɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] .  
**She felt the power to put out her hand and claim him as her own .**  
她 毛毡 这 力量 到 放 出去 她 手 和 宣称 他 作为 她 自己的 .

她觉得自己有能力伸出手，将他占为己有。

[fi:; ji] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [tu:] ; [hi:; hi] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] .  
**She liked him , too ; he amused her and interested her .**  
她 喜欢 他 , 也 ; 他 觉得好笑 她 和 感兴趣的 她 .

她也喜欢他；他逗她开心，引起了她的兴趣。

[fi:; ji] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [fleʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] , ['læfɪŋ] [aɪz] .  
**She admired his splendid flesh and his clear , laughing eyes .**  
她 钦佩 他的 灿烂 肉 和 他的 清除 , 笑 眼睛 .

她欣赏他健美的身材和清澈、充满笑意的眼睛。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] ['i:zi:st] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [tu:; tə][æn; ən][,aʊt'saɪdər] .  
**It seemed the easiest thing in the world — to an outsider .**  
它 似乎 这 最容易 事物 在 这 世界 — 到 一个 局外人 .

在外人看来，这似乎是世界上最简单的事情。

[fi:; ji] [felt] [ðæt] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [si:] [jʌŋ] ['hɑ:rvi] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
**She felt that Isabel was working hard to have her see young Harvey at his**  
她 毛毡 那 伊莎贝尔 曾是 在职的 难的 到 有 她 看 年轻的 哈维 在 他的  
[best] ,  
**best ,**  
最好的 ,

她觉得伊莎贝尔很努力地想让她看到年轻的哈维最美好的一面。

[ænd; ənd][fi:; ji] [felt] , [tu:] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rvi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʌn'ju:zuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] ,  
**and she felt , too , that Mrs . Harvey was taking unusual interest in her ,**  
和 她 毛毡 , 也 , 那 太太 . 哈维 曾是 采取 异常 兴趣 在 她 ,  
[ænd; ənd][fi:; ji] [felt] , [tu:] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rvi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʌn'ju:zuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] ,  
**and she felt , too , that Mrs . Harvey was taking unusual interest in her ,**  
和 她 毛毡 , 也 , 那 太太 . 哈维 曾是 采取 异常 兴趣 在 她 ,

她也觉得哈维太太对她格外关注。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['si:krət] [hɑ:rt] [fi:; ji] [nu:] [fi:; ji][kʊd; kəd] ['mæri] ['ɪntu:] [ðæt] [faɪn] ['fæməli] , [bʌt; bət] —  
**and in her secret heart she knew she could marry into that fine family , but —**  
和 在 她 秘密 心 她 知道 她 可以 结婚 进入 那 美好的 家庭 , 但 —  
[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['si:krət] [hɑ:rt] [fi:; ji] [nu:] [fi:; ji][kʊd; kəd] ['mæri] ['ɪntu:] [ðæt] [faɪn] ['fæməli] , [bʌt; bət] —  
**and in her secret heart she knew she could marry into that fine family , but —**  
和 在 她 秘密 心 她 知道 她 可以 结婚 进入 那 美好的 家庭 , 但 —

她内心深处知道自己可以嫁入那个名门望族，但是——

[ˈlaɪkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lʌv] .  
Liking   was   not   love .  
喜欢   曾是   不是   爱 .

喜欢并不等于爱。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈʃɪvər]   [wen] [hi:; hi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hænd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] [wen] [ˈmeɪs(ə)n] [ˈgri:tɪd]  
She did not shiver when he clasped her hand , as she did when Mason greeted  
她 做过 不是 颤抖 什么时候 他 紧握 她 手 , 作为 她 做过 什么时候 石匠 问候  
[hɜ:r; hər] .  
her .  
她 .

当他握住她的手时，她没有像梅森和她打招呼时那样颤抖。

[ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ˈmeɪs(ə)n] .  
She feared Mason .  
她 害怕 石匠 .

她害怕梅森。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [baɪ] , [hɜ:r; hər][ˈdʒʌdʒmənt] [blɜ:rd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] .  
When he came by , her judgment blurred and her eyes fell .  
什么时候 他 来了 经过 , 她 判断 模糊 和 她 眼睛 跌倒 .

他走过来时，她神情恍惚，目光垂了下来。

[ʃi:; ʃi] [ˈkʊdnt] [tel] [wʌt] [hɪz; ɪz][treɪts] [wɜ:r; wər] ,  
She couldn't tell what his traits were ,  
她 不能 告诉 什么 他的 特征 是 ,

她看不出他有哪些性格特征。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɔ:r][nɑ:t] .  
and she didn't know whether he was a good man or not .  
和 她 没有 知道 无论 他 曾是 一个 好的 男人 或者 不是 .

她不知道他是不是个好人。

[ʃi:; ʃi] [ˈhʌŋɡərd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [bɪˈjɑ:nd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈhɑ:rdli] [derd]  
She hungered to see him , to hear his voice ; beyond that she hardly dared  
她 饥饿 到 看 他 , 到 听到 他的 嗓音 ; 超过 那 她 几乎 敢于  
[ˈkɑ:nʃəsli] [goʊ] .  
consciously go .  
有意识地 去 .

她渴望见到他，听到他的声音；除此之外，她几乎不敢有意识地去接近他。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] .  
His attitude toward her she could not understand .  
他的 态度 朝向 她 她 可以 不是 理解 .

她无法理解他对她的态度。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [si:md] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] ,  
Sometimes he seemed anxious to please her ,  
有时 他 似乎 焦虑的 到 请 她 ,

有时他似乎很想讨她欢心，

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [si:md] [ˈi:kwəli] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ɪnˌkɑ:nsɪˈkwɛnʃ(ə)l]  
sometimes he seemed equally determined that she should understand how inconsequential  
有时 他 似乎 同样地 决定 那 她 应该 理解 如何 无关紧要的

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [hi:; hi][ˈdɑ:mɪnɪtɪd] [hɜ:r; hər] .  
she was in his life — and always he dominated her .  
她 曾是 在 他的 生活 — 和 总是 他 占主导地位 她 .

有时他似乎同样决心要让她明白，她在他生命中是多么无关紧要——而且他总是支配着她。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wʌns] [θɪŋk] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
She did not once think it might be indecision in his mind ,  
她 做过 不是 一次 思考 它 可能 是 优柔寡断 在 他的 头脑 ,

她从未想过这可能是他犹豫不决的表现。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈstuːpɪdəti][ʌv; əv] [ˈlʌvz] [ˈvɪktəms] .  
**after the usual stupidity of love's victims** .  
后 这 通常 愚蠢 的 爱的 受害者 .  
在经历了爱情受害者们通常的愚蠢行为之后。

[ʃiː; ji] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] [ˈmænər] [duː] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**She thought his changes of manner due in some way to her** .  
她 想法 他的 变化 的 方式 到期的 在 一些 方式 到 她 .  
他认为他态度的改变在某种程度上是受她影响的。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ˈæktɪd] [ˈfuːlɪʃli] , [ɔːr][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ][ˈbædli][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv]  
**She had acted foolishly , or she was looking so badly he was ashamed of**  
她 有 行动 愚蠢地 , 或者 她 曾是 寻找 所以 糟糕 他 曾是 羞愧 的  
[hɜːr; hər] .  
**her** .  
她 .  
她要么做了蠢事, 要么看起来太糟糕了, 让他为她感到羞耻。

[ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] , [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt][duː] [mʌtʃ] [ˈstʌdiɪŋ] [ɔːr]  
**In this condition of mind , it may be imagined , she did not do much studying or**  
在 这 状况 的 头脑 , 它 可能 是 想象 , 她 做过 不是 做 很多 学习 或者  
[ˈraɪtɪŋ] .  
**writing** .  
写作 .  
可以想象, 在这种精神状态下, 她并没有进行多少学习或写作。

[ʃiː; ji] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈregjələrli] , [bʌt; bət][ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][ˈkɑːns(ə)ntreɪt][hɜːr; hər] [θɔːts]  
**She went to the library regularly , but she could not concentrate her thoughts**  
她 去 到 这 图书馆 经常 , 但 她 可以 不是 集中 她 想法  
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [bʊk] .  
**upon her book** .  
之上 她 书 .  
她经常去图书馆, 但她无法集中精力看书。

[ʃiː; ji] [gruː] [ˈsɜːrli][ænd; ænd] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] , [huː] [nʊv][bɔːŋgər] [dɛrd] [tuː; tə] [tɔːk]  
**She grew surly and changeable with Mary , who no longer dared to talk**  
她 生长 粗鲁 和 多变 和 玛丽 , who 不 更长 敢于 到 讲话  
[ˈʌnˈgɑːdɪdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**unguardedly with her** .  
毫无防备地 和 她 .  
她对玛丽变得脾气暴躁、喜怒无常, 玛丽也不敢再和她毫无保留地交谈了。

[ˈmeriːz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [glæs] [ˈmɑːrblz] ; [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [siː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
**Mary's eyes were not glass marbles ; she could see things with them** ,  
玛丽的 眼睛 是 不是 玻璃 弹珠 ; 她 可以 看 事物 和 他们 ,  
玛丽的眼睛不是玻璃弹珠; 她能用它们看到东西。

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [sed] [ˈgliːfəli] [tuː; tə] [ˈəuin] [wʌn] [naɪt] :  
**and she said gleefully to Owen one night** :  
和 她 说 兴高采烈地 到 欧文 一 夜晚 :  
一天晚上, 她兴高采烈地对欧文说:

" [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] , [ðæts] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
" **She's in love , that's what is the matter with her** .  
" 她是 在 爱 , 那就是 什么 是 这 事情 和 她 .  
"她恋爱了, 这就是她的问题所在。"

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][aɪ ˈtiː] .  
**I don't mind it** .  
我 不 头脑 它 .  
我不介意。



[ʃi:l] [bi; bi][ɔ:l] [raɪt] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] .  
**She'll be all right after a while** .  
壳 是 全部 正确的 后 一个 尽管 :

她过一会儿就会没事的。

[ʃi:z] [ɔ:rt] [æz; əz][paɪ] - [krʌst] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ'self] .  
**She's short as pie - crust with me , but I know how it is myself** .  
她是 短的 作为 馅饼 - 地壳 和 我 , 但 我 知道 如何 它 是 我 :

她对我冷淡得像块馅饼皮，但我自己也知道这种感觉。

[ʃi:z] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [haɪ] - [ˈflaɪər] [ʃi:z] [met][æt; ət][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈhɛrɪks] [haʊs] .  
**She's in love with some high - flyer she's met at Dr . Herrick's house** .  
她是 在 爱 和 一些 高的 - 传单 她是 遇见 在 博士 : 赫里克的 房子 :

她爱上了在赫里克医生家认识的一位事业有成的男士。

" [ðen] [ʃi; ʃi] [ˈwʌndərd] [waɪ] [ˈəuɪn] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .  
" **Then she wondered why Owen made no reply** .  
" 然后 她 想知道 为什么 欧文 制成 不 回复 :

然后她纳闷为什么欧文没有回答。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]  
**CHAPTER XXI**  
章 二十一

第二十一章

[ˈmeɪs(ə)n] [tɔ:ks] [əˈgen]  
**MASON TALKS AGAIN**  
石匠 会谈 再次

梅森再次发言

[nɑ:t] [ˈsi:ɪŋ] [ˈmeɪs(ə)n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [ˈsænbɔ:n] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [wʌn] [naɪt] ,  
**Not seeing Mason for some days , Sanborn took a walk one night** ,  
不是 看到 石匠 为了 一些 天 , 桑伯恩 采取 一个 走 一 夜晚 ,

几天没见到梅森，桑伯恩一天晚上出去散步。

[ænd; ænd] [tɜ:rnd] [ʌp] [əˈbaʊt] [naɪn][ əˈklɒk, əu- ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] .  
**and turned up about nine o'clock at his rooms** .  
和 转向 向上 关于 九 点钟 在 他的 房间 :

大约九点钟，他出现在了房间。

[hi; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [greɪt] [ˈfaɪər] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈmedɪtətɪvli] .  
**He found him sitting before his open grate fire , smoking meditatively** .  
他 成立 他 坐着 前 他的 打开 格特 火 , 吸烟 冥想地 :

他发现他正坐在敞开的炉火前，若有所思地抽着烟。

" [hə'loʊ] , [ˈsænbɔ:n] !  
" **Hello , Sanborn !**  
" 你好 , 桑伯恩 !

“你好，桑伯恩！”

[glæd][ju; jʊ] [keɪm] [ˈoʊvər] .  
**Glad you came over** .  
高兴的 你 来了 超过 :

很高兴你过来。

" [hi; hi][dɪd][nɑ:t][raɪz] , [bʌt; bət] [ˈsænbɔ:n] [wʌz; wəz] [ ʌnˈtrʌblɪd ] [baɪ] [ðæt] .  
" **He did not rise , but Sanborn was untroubled by that** .  
" 他 做过 不是 上升 , 但 桑伯恩 曾是 平静无波 经过 那 :

“他没有起身，但桑伯恩对此并不在意。”

" [gɑ:t] [əˈhʌðər] [ˈtʃæptər] [tɜ:rnd] [ɔ:f] ? "  
" **Got another chapter turned off ?** "  
" 得到 其他 章 转向 离开 ? "

“还有一章被关掉了吗？”

" ['pɑ:səbli] .  
" **Possibly** .  
" 可能 .

“有可能。”

[fɪl] [ʌp][ænd; ənd] [drɔ:ɪ] [ʌp] .  
**Fill up and draw up** .  
充满 向上 和 画 向上 .

填满并绘制。

" ['sænbɔ:n] [ə'bi:diəntli] [fɪld] [ə; ei][paɪp][ænd; ənd] [dru:ɪ] [ʌp][ə; ei] [tʃer] .  
" **Sanborn obediently filled a pipe and drew up a chair** .  
" 桑伯恩 顺从地 已填 一个 管道 和 画 向上 一个 椅子 .

桑伯恩乖乖地灌满烟斗，拉过一把椅子坐下。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] . "  
" **You look tired** . "  
" 你 看 疲劳的 . "

你看上去很累。

" [aɪ][,ei 'em] .  
" **I am** .  
" 我 是 .

“我是。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; ei] ['kɑ:ləm] [edɪ'tɔ:riəl][ɑ:n][ðə; ði]['leɪbər] ['kwestʃən] , [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z]  
**I have written a column editorial on the labor question , one on the Chinese**  
我 有 书面 一个 柱子 社论 在 这 劳动 问题 , 一 在 这 中国人  
[ˈtri:tɪ] ,  
**treaty** ,  
条约 ,

我曾就劳工问题撰写过一篇专栏评论，也曾就中美条约撰写过一篇。

[ə; ei] ['speʃ(ə)l] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n] [ɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['ɪʃu:] , [nɑ:t] [kaʊntɪŋ] [ɑ:d] ['pærəgræf]  
**a special article on irrigation for the Sunday issue , not counting odd paragraphs**  
一个 特别的 文章 在 灌溉 为了 这 星期日 问题 , 不是 计数 奇怪的 段落  
[ɑ:n] ['sɪlvər] ,  
**on silver** ,  
在 银 ,

周日版刊登了一篇关于灌溉的专题文章，还不包括关于银的零星段落。

['ænərki] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['lɪt(ə)l] [tʃɔ:rz] [ʌv; əv][maɪ] ['deɪli] [graɪnd] . "  
**anarchy , and other little chores of my daily grind** . "  
无政府状态 , 和 其他 小的 家务 的 我的 日常的 研磨 . "

无政府状态，以及我日常琐事中的其他一些小事。

" [ðæts] [nɑ:t][æz; əz][bæd][æz; əz] ['pəʊltɪs] ['pi:p(ə)l] . "  
" **That's not as bad as poulticing people** . "  
" 那就是 不是 作为 坏的 作为 敷料 人们 . "

“这比给病人敷药要好得多。”

" [bæd] !  
" **Bad** !  
" 坏的 !

“坏的！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['eni] [wɜ:rs] , [ænd; ənd][maɪ][nɑ:və'lɪstɪk] [frendz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] ,  
**There's nothing any worse , and my novelistic friends are always saying** ,  
有 没有什么 任何 更糟 , 和 我的 小说 朋友们 是 总是 说 ,  
没有比这更糟糕的了，我的小说家朋友们总是这么说。

- [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][tɜːrɪŋ][ɪn][ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [ʌp][jɔː; jəː][ˈnɑːv(ə)] ? -  
" **Why don't you turn in and finish up your novel ?** "  
- 为什么 不 你 转动 在 和 结束 向上 你的 小说 ? -

“你为什么不回教室继续写你的小说呢？”

[wʌt] [kæn; kən][æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈprɑːstɪtuːt] [duː] ? "  
**What can an intellectual prostitute do ?** "  
什么 能 一个 知识分子 妓女 做 ? "

一个知识分子妓女能做什么？

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [wʌn] [wʊd] [səˈpoʊz] . "  
" **Get out of the business , one would suppose .** "  
" 得到 出去 的 这 商业 , 一 会 认为 . "

“人们可能会想，‘退出这个行业吧。’”

" [wel] , [naʊ] , [ðæt] [brɪŋz] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .  
" **Well , now , that brings me to the point .** "  
" 出色地 , 现在 , 那 带来 我 到 这 观点 .

“好了，现在我要说到重点了。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈʌðər] [ˈwɜːrɪmənt] ,  
**In the midst of all my other worriments ,**  
在 这 中间 的 全部 我的 其他 担忧 ,

在我所有其他忧虑之中，

[aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ˈweðər] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [rɪt] [gɜːrɪ][ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [wɜːrk] ,  
**I am debating whether to marry a rich girl and escape work ,**  
我 是 辩论 无论 到 结婚 一个 富有的 女孩 和 逃脱 工作 ,

我正在考虑是否要娶个富家女，然后摆脱工作。

[ɔːr][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrɪ][ænd; ənd][wɜːrk][ˈhɑːrdər] , [ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈmæɪdʒ] [ʌp]  
**or a poor girl and work harder , or to give the whole matter of marriage up**  
或者 一个 贫穷的 女孩 和 工作 更难 , 或者 到 给 这 所有的 事情 的 婚姻 向上  
[ˈfəˈevər] . "  
**forever .** "  
永远 . "

或者找个穷姑娘更努力工作，或者永远放弃结婚这件事。”

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ˈæktʃuəl][ˈkeɪsɪz] , [nɑːt][ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)] , [ðɪs] [taɪm] ?  
" **These are actual cases , not hypothetical , this time ?** "  
" 这些 是 实际的 案例 , 不是 假想 , 这 时间 ?

“这次是真实案例，不是假设的吗？”

" [ˈmeɪs(ə)n] [tɜːrɪnd] [ə; eɪ] [sləʊ] [aɪ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
" **Mason turned a slow eye upon him .** "  
" 石匠 转向 一个 慢的 眼睛 之上 他 .

梅森缓缓地打量着他。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)] [ˈkeɪsɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdraɪli] .  
" **I have no need to fly to hypothetical cases , he said , dryly .** "  
" 我 有 不 需要 到 飞 到 假想 案例 , " 他 说 , 干巴巴地 .

“我没必要飞去处理假设的情况，”他冷冷地说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,  
" **In the first place ,** "  
" 在 这 第一的 地方 ,

“首先，

[maɪ][ˈhɪrəʊ] — [ɪf][juː; jʊ][ɪnˈklaɪn] [təˈhaɪt] [tuː; tə][ðæt] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] — [maɪ][ˈhɪrəʊ][ɪz] [ˈiːkwəli]  
**my hero — if you incline tonight to that theory of the case — my hero is equally**  
我的 英雄 — 如果 你 倾斜 今晚 到 那 理论 的 这 案件 — 我的 英雄 是 同样地  
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [tuː] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] .  
**interested in two young women .**  
感兴趣的 在 二 年轻的 女性 .

如果你今晚倾向于这种案件理论，那么我的英雄——他对两位年轻女子都同样感兴趣。

[ðɪs] [ɪz] [ˈkaːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] [bʊks] , [bʌt; bət] [ðen] [ˈoʊnli][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈnɑːvəlist] [telz]  
**This is contrary to the story books , but then only an occasional novelist tells**  
这 是 相反 到 这 故事 图书 , 但 然后 仅有的 一个 偶然 小说家 讲述  
[ðə; ði] [truːθ] .  
**the truth .**  
这 真相 .

这与故事书中的情节相悖，但只有极少数小说家才会说真话。

[aɪm][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wʌn] .  
**I'm to be that one .**  
我是 到 是 那 一 .

我就是那个人。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf][əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] ,  
" **He seemed to be going off upon some other line of thought ,**  
" 他 似乎 到 是 去 离开 之上 一些 其他 线 的 想法 ,  
他似乎在思考其他的事情，

[ænd; ænd] [ˈsænbɔːn] [hɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈkwestʃən] :  
**and Sanborn hauled him back by asking a pertinent question :**  
和 桑伯恩 拖拽 他 后退 经过 问 一个 相关 问题 :

桑伯恩通过一个切中要害的问题把他拉了回来：

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [bəʊθ][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hæv; həv] [ðæt] [ˈglæməɪ] ? "  
" **You mean to say both of these young ladies have that glamour ?** "  
" 你 意思是 到 说 两个都 的 这些 年轻的 女士们 有 那 魅力 ? "  
你的意思是说这两位年轻女士都很有魅力吗？

" [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !  
" **O , not at all !**  
" 哦 , 不是 在 全部 !

“哦，一点也不！”

[ðeɪ] [dɪd][hæv; həv] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][hæz; həz][ˈfeɪdɪd][ɪn][bəʊθ][ˈkeɪsɪz] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] [ˈpriːviəs] [ˈkeɪsɪz] ,  
**They did have , but it has faded in both cases , as in all previous cases ,**  
他们 做过 有 , 但 它 有 褪色 在 两个都 案例 , 作为 在 全部 以前的 案例 ,  
他们确实曾经有过，但就像之前所有案例一样，这种现象在这两种情况下都已经消失了。

[jet] [mɔːr] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] , [ɔːr] [els] [aɪ][eɪˈem] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [ɪɡˈzæktɪŋ] .  
**yet more seems to have remained , or else I am getting a little less exacting .**  
然而 更多的 似乎 到 有 剩余 , 或者 别的 我 是 获得 一个 小的 较少的 严格 .  
然而似乎还有更多东西留了下来，或者是我要求降低了一些。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskʌlptɹəs] — [fiːz] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [fiːz] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] .  
**In the case of the sculptress — she's the poor girl , of course — she's a genius .**  
在 这 案件 的 这 女雕塑家 — 她是 这 贫穷的 女孩 , 的 课程 — 她是 一个 天才 .

至于那位女雕塑家——她当然是个穷女孩——她是个天才。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hær][fiː; fi] [riːd] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɑːn] - [ðə; ði][ˈmɑːdərn][ɪn] [ˈskʌlptʃər] - ( [aɪˈtiː]  
**The first time I saw her she read a paper on ' The Modern in Sculpture ' ( it**  
这 第一的 时间 我 锯 她 她 读 一个 纸 在 - 这 现代的 在 雕塑 - ( 它  
[wʌz; wəz] [ɡʊd] ,  
**was good ,**  
曾是 好的 ,

我第一次见到她时，她正在朗读一篇关于“雕塑中的现代性”的论文（写得很好，

[tu:] ) .  
**too** ) .  
也 ) .

也)。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ˈbjuːtɪfli] , [ɪn] [tʃiːz] - [kloʊθ] ,  
**She was dressed beautifully , in cheese - cloth ,**  
她 曾是 穿着 非常漂亮 , 在 奶酪 - 布 ,

她穿着漂亮的纱布衣服，

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] — [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ʃiː, ʃi][pʊt][tuː; tə] [feɪm] [hɜːr; hər] [ˈskʌlptʃərd] [ˈkɑːpiːz] [ʌv; əv] [hoʊp]  
**for all I know — I only know she put to shame her sculptured copies of Hope**  
为了 全部 我 知道 — 我 仅有的 知道 她 放 到 耻辱 她 雕塑 副本 的 希望

[ænd; ənd][ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] .

**and Ariadne** .  
和 阿丽亚德涅 .

就我所知——我只知道她比她自己雕刻的希望和阿里阿德涅的复制品还要出色。

[ðə; ði] [ˈglæməɹ] [wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [fleɪm] .  
**The glamour was around her like rose - colored flame .**  
这 魅力 曾是 大约 她 喜欢 玫瑰 - 有色 火焰 .

她周身散发着迷人的光彩，如同玫瑰色的火焰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [stiːl] [wen] [aɪ] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**It was about her still when I stepped up to her .**  
它 曾是 关于 她 仍然 什么时候 我 步 向上 到 她 .

当我走近她时，她仍然在谈论她。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈlaɪənes] .  
**She was tall , and strong as a young lioness .**  
她 曾是 高的 , 和 强的 作为 一个 年轻的 母狮 .

她身材高挑，力气像一头年轻的母狮。

[hɜːr; hər] [kliːn] , [swiːt] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ] [maɪn] ,  
**Her clean , sweet eyes were level with mine ,**  
她 干净的 , 甜的 眼睛 是 等级 和 矿 ,

她清澈甜美的眼睛与我的目光齐平，

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [meɪd] [em ˈiː] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈevri] [miːn] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈʌtəd] [ɪn][maɪ] [hoʊl]  
**and she made me ashamed of every mean thing I had uttered in my whole**  
和 她 制成 我 羞愧 的 每一个 意思是 事物 我 有 说出 在 我的 所有的

[laɪf] . " **life** . "  
生活 : "

她让我为自己一生中说过的所有刻薄话感到羞愧。

" [wel] , [wel] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈsænbɔːn] .  
" **Well , well !** " **exclaimed Sanborn .**  
" 出色地 , 出色地 ! " 惊呼 桑伯恩 .

“哎呀，哎呀！”桑伯恩惊呼道。

" [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈflætərd] [ænd; ənd][ɪgˈzɔːltɪd][tuː; tə] [θɪŋk] - [ðə; ði][ˈeditər] - [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]  
" **She was flattered and exalted to think ' the editor ' was pleased with**  
" 她 曾是 受宠若惊 和 崇高 到 思考 - 这 编辑 - 曾是 高兴 和

[hɜːr; hər] [ˈeseɪ] ,  
**her essay ,**  
她 散文 ,

她感到受宠若惊，甚至有些兴奋，因为她觉得“编辑”对她的文章很满意。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][wʌz; wəz] [ˈiːzi] .  
**and the rest was easy .**  
和 这 休息 曾是 简单的 .

剩下的就很容易了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hə] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] — — "  
**I went to call on her a day or two later — — "**  
我 去 到 称呼 在 她 一个 天 或者 二 之后 — — "  
一两天后，我去拜访了她——"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglæmə] — [ðə; ði] [ˈglæmə] ?  
" **And the glamour — the glamour ?**  
" 和 这 魅力 — 这 魅力 ?  
“还有那份光鲜亮丽——那份光鲜亮丽？”

" [ˈmeɪs(ə)n] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **Mason shook his head .**  
" 石匠 摇晃 他的 头 :  
梅森摇了摇头。

" [feɪnt] !  
" **Faint !**  
" 头晕的 !  
“头晕的！”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hə] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrd] , [kəʊld] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈmɜːrsɪləs] .  
**She was in her study , and the hard , cold light was merciless .**  
她 曾是 在 她 学习 , 和 这 难的 , 寒冷的 光 曾是 无情 .  
她当时在书房里，刺眼的冷光毫不留情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈhænsəm] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [bʌt; bət] [hɜːr; hə] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪntʃt] [lʊk] ,  
**She was handsome , even then , but her face had a pinched look ,**  
她 曾是 英俊的 , 甚至 然后 , 但 她 脸 有 一个 捏 看 ,  
她那时就很漂亮，但脸上却带着一丝紧绷感。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhevi] [druːp] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [lɪps] .  
**and there was a heavy droop to her lips .**  
和 那里 曾是 一个 重的 下垂 到 她 嘴唇 :  
她的嘴唇沉重地耷拉着。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [naɪt] [wen] [flʌt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm]  
**The color so beautiful that night when flushed with excitement had faded from**  
这 颜色 所以 美丽的 那 夜晚 什么时候 酡 和 激动 有 褪色 从  
[hɜːr; hə] [tʃiːks] ,  
**her cheeks ,**  
她 脸颊 ,  
那晚因兴奋而泛红的美丽色彩已从她双颊褪去。

[ænd; ənd] [ˈgæðəd] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [wei] [əˈbaʊt] [hɜːr; hə] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊz] .  
**and gathered in some unfortunate way about her eyes and nose .**  
和 聚集 在 一些 不幸 方式 关于 她 眼睛 和 鼻子 :  
并且不幸地聚集在她眼睛和鼻子周围。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] — [ðə; ði] [ˈglæmə] [wʌz; wəz] [gɔːn] . "  
**She was a fine woman , but — the glamour was gone . "**  
她 曾是 一个 美好的 女士 , 但 — 这 魅力 曾是 已消失 : "  
她是个不错的女人，但是——光环已经褪去了。

" [wʌt] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] [ˈsɪmptəmz] !  
" **What an eye for symptoms !**  
" 什么 一个 眼睛 为了 症状 !  
“你真是眼光敏锐啊！”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , " [ˈsænboːn] [pʊt] [ɪn] .  
**you should have been a physician , " Sanborn put in .**  
你 应该 有 到过 一个 医生 , " 桑伯恩 放 在 :  
“你应该成为一名医生，”桑伯恩插话道。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [ə'pɑːn][em 'iː] .  
" At the same time she grew upon me .  
" 在 这 相同的 时间 她 生长 之上 我 ：

与此同时，我对她越来越有好感。

[ʃiːz] [æn; ən]['ɑːrtɪst] .  
" She's an artist .  
" 她是 一个 艺术家 ：

她是一位艺术家。

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [hænd] — [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .  
" She has the creative hand — no doubt of that .  
" 她 有 这 有创造力的 手 — 不 怀疑 的 那 ：

她的创造力毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [dri:mz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [dri:mz] [ʌv; əv][ɑːrt] .  
" She has dreams , beautiful dreams of art .  
" 她 有 梦境 ， 美丽的 梦境 的 艺术 ：

她有梦想，美丽的艺术梦想。

[ʃiː; ʃi] [ɡləʊz] , [ænd; ænd][daɪ'reɪts] , [ænd; ænd] [sɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
" She glows , and dilates , and sings with the joy of it .  
" 她 发光 ， 和 扩张 ， 和 唱歌 和 这 喜悦 的 它 ：

她容光焕发，双眼舒展，并因这份喜悦而歌唱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [laɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:mz] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ]  
" She could bring into my life something of the dreams I myself had as a  
[juːθ] .  
" youth .  
" 青年 ：

她能将我年轻时的一些梦想带入我的生活。

[ʃiːz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [wɪ'ðəʊt] ['kwɛstʃən] . "  
" She's going to make a name for herself , without question . "  
" 她是 去 到 制作 一个 姓名 为了 她自己 ， 没有 问题 ：

毫无疑问，她一定会功成名就。

" [waɪ] , [ðæts] ['ɡlɔːriəs] , ['wɒrən] , [oʊld][mæn] ; [ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði] [waɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !  
" Why , that's glorious , Warren , old man ; she's just the wife for you !  
" 为什么 ， 那就是 辉煌 ， 沃伦 ， 老的 男人 ； 她是 只是 这 妻子 为了 你 ！  
“哎呀，那真是太好了，沃伦，老兄；她简直就是你的理想妻子！”

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪn'klaɪnz] [təːrd] [juː; jʊ] ? "  
" And she really inclines toward you ? "  
" 和 她 真的 斜坡 朝向 你 ？ "

她真的对你有好感吗？

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] .  
" She does .  
" 她 做 ：

她确实有。

" [ðen] [hɪz; ɪz][self] - ['kruːsə'faɪŋ] ['hjuːməɹ] [keɪm] [ɪn] .  
" Then his self - crucifying humor came in .  
" 然后 他的 自己 - 钉十字架 幽默 来了 在 ：

然后，他那种自嘲式的幽默就展现出来了。

" [ðæts] ['riːəli] [hɜːr; həɹ][moʊst] ['kwɛstʃənəb(ə)l] ['vɜːrtʃuː] .  
" That's really her most questionable virtue .  
" 那就是 真的 她 最多 值得怀疑 美德 ：

“这真是她最值得怀疑的品质。”

[haʊ'evər] , [ɪf] [lʌv] [kæən; kən] [læf] [æt; ət] ['lɒksmɪθs] , [aɪ] [sə'pəʊz] [hi; hi][kæən; kən] [læf] [æt; ət][ə; eɪ]  
**However , if Love can laugh at locksmiths , I suppose he can laugh at a**  
然而 , 如果 爱 能 笑 在 锁匠 , 我 认为 他 能 笑 在 一个  
[bɔ:ld] [hed] .  
**bald head** .  
秃 头 .

但是, 如果洛夫能嘲笑锁匠, 我想他也能嘲笑秃头。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .  
**But this is only one phase of the matter** .  
但 这 是 仅有的 一 阶段 的 这 事情 .

但这只是事情的一个阶段。

[laɪk] [ɔ:l] [spek'teɪtəs] , [ju; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæənər] .  
**Like all spectators , you are informed of only one side of the banner** .  
喜欢 全部 观众 , 你 是 知情的 的 仅有的 一 边 的 这 横幅 .

和其他观众一样, 你只能看到横幅的一面。

[lets] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .  
**Let's look at the other** .  
我们来吧 看 在 这 其他 .

我们来看看另一个。

" [aɪ] ['mæənɪdʒ] [tu; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ænd; ænd] [sə'pɔ:rt] [ðɪs] ['faɪər] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ]['oʊnli] [ɪk'strævəgəns] .  
" **I manage to live here and support this fire , which is my only extravagance** .  
" 我 管理 到 居住 这里 和 支持 这 火 , 哪个 是 我的 仅有的 奢侈 .

“我设法住在这里, 并维持着这场火, 这是我唯一的奢侈。”

[aɪ] [ki:p] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] .  
**I keep the establishment going , and a little more** .  
我 保持 这 建立 去 , 和 一个 小的 更多的 .

我维持着这家店的运营, 而且还做得更多。

[aɪl] [æn'tɪsɪpɪt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['ɑ:rgju:mənts] .  
**I'll anticipate the usual arguments** .  
患病的 预料 这 通常 论点 .

我预料到会听到一些老生常谈的论点。

[sə'pəʊz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔ:t] [ɪn'kri:s] [ɪk'spensɪz] .  
**Suppose , for a little while , it would not increase expenses** .  
认为 , 为了 一个 小的 尽管 , 它 会 不是 增加 开支 .

假设在短时间内, 它不会增加开支。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔ:t][du:][tu; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɪr] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔ:t][bi; bi] [raɪt] .  
**It would not do to bring a woman here , it would not be right** .  
它 会 不是 做 到 带来 一个 女士 这里 , 它 会 不是 是 正确的 .

把女人带到这里来是不合适的, 这样做不对。

[wen] ['tʃɪldrən] [keɪm] — [ænd; ænd][aɪ][ʊd; ʊd] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] — [ðeɪ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]  
**When children came — and I should hope for children — they should have a**  
什么时候 孩子们 来了 — 和 我 应该 希望 为了 孩子们 — 他们 应该 有 一个  
[hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ 'sʌbə:b] ;  
**home in the suburbs ;**  
家 在 这 郊区 ;

如果将来有了孩子——我希望会有孩子——他们应该在郊区有一个家；

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ɪn] ['reɪzɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] .  
**I don't believe in raising children in a flat** .  
我 不 相信 在 提高 孩子们 在 一个 平坦的 .

我不赞成在公寓里养育孩子。



[ðæt] [wʊd] [mi:n] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ˈevri] [sent] [aɪ][kʊd; kəd] [hʊk] [ɑ:n][tu:; tə]  
**That would mean an establishment which would take every cent I could hook on to**  
那 会 意思是 一个 建立 哪个 会 拿 每一个 中心 我 可以 钩 在 到  
,  
!  
,

那意味着这家机构会榨干我能挣到的每一分钱。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʊd] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈfæbrɪk] [wʊd] [bi:; bi] [bɪlt] [əˈpɑ:n][maɪ] [oʊn]  
**and it would mean that the whole glittering fabric would be built upon my own**  
和 它 会 意思是 那 这 所有的 闪闪发光 织物 会 是 建造 之上 我的 自己的  
[ˈpɜ:rsən(ə)][pɑ:m] . "  
**personal palm** . "  
个人的 棕榈 . "

这意味着整件光彩夺目的作品都将建立在我自己的掌心之上。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɜ:rn] [ˈsʌmθɪŋ] — [ju:; jʊ] [seɪ] [ʃi:z] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəs] . "  
" **But she might earn something — you say she's a genius** . "  
" 但 她 可能 赚 某物 — 你 说 她是 一个 天才 . "

“但她或许能挣点钱——你说她是天才。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʃi:l] [ˈnevər] [meɪk] [ˈmʌni] .  
" **She is , that's the reason she'll never make money** .  
" 她 是 , 那就是 这 原因 壳 绝不 制作 钱 .

“她就是这样，所以她永远赚不到钱。”

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [vju:] [aɪ][du:] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪˈkwaɪər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [tɔɪl] .  
**Holding the view I do , I could not require her to toil** .  
保持 这 看法 我 做 , 我 可以 不是 要求 她 到 辛劳 .

秉持我这样的观点，我不能要求她辛勤劳作。

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪˈli:v] [ˈmæɪrɪdʒ] [kənˈfə:z] [ˈeni] [əˈθɔ:ɾəti] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] — [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [maɪ]  
**I do not believe marriage confers any authority on the husband — you understand my**  
我 做 不是 相信 婚姻 授予 任何 权威 在 这 丈夫 — 你 理解 我的  
[pəˈziʃ(ə)n][ðər; ðər] ? "  
**position there ?** "  
位置 那里 ? "

我不认为婚姻赋予丈夫任何权力——你明白我的立场吗？

" [ˈpɜ:rfɪktli] — [ænd; ənd] [əˈɡri:] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪkˈstent] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "  
" **Perfectly — and agree with it , to a limited extent , of course** . "  
" 完美 — 和 同意 和 它 , 到 一个 有限的 程度 , 的 课程 . "

“完全正确——当然，我也在一定程度上同意这种观点。”

" [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] , [ˈðerfɔ:r] — [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪˈli:v] [aɪ][kæən; kən] [əˈsu:m] [ðə; ði] [rɪsk] [ɪnˈvɑ:lvd] .  
" **Going back , therefore — I do not believe I can assume the risk involved** .  
" 去 后退 , 所以 — 我 做 不是 相信 我 能 认为 这 风险 涉及 .

“因此，回去——我认为我无法承担其中所涉及的风险。”

[aɪm][nɑ:t][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈɪrz] - [wɜ:rk][æt; ət][maɪ][ˈprez(ə)nt] [reɪt] .  
**I'm not capable of twenty years ' work at my present rate** .  
我是 不是 有能力的 的 二十 年 - 工作 在 我的 展示 速度 .

以我目前的速度，我不可能完成二十年的工作。

[aɪˈd] [breɪk] [daʊn] , [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðən] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [hoʊm] , [ʌpˈheld] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈætɫəs]  
**I'd break down , some fine day , and then my little home , upheld upon my Atlas**  
ID 休息 向下 , 一些 美好的 天 , 和 然后 我的 小的 家 , 维持 之上 我的 阿特拉斯  
[pɑ:m] ,  
**palm** ,  
棕榈 ,

总有一天我会崩溃，然后我那托举在阿特拉斯棕榈树上的小家，

[wʊd] ['tʌmb(ə)] .  
**would tumble** .  
会 翻滚 .

会翻倒。

[noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .  
**No , I can't take the risk** .  
不 , 我 不能 拿 这 风险 .

不，我不能冒这个险。

[aɪm] ['getɪŋ] [tu:] ['fɑ:ksi] ; [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [baʊns] [aɪ] [wʌns] [hæd; həd] .  
**I'm getting too foxy ; I haven't the bounce I once had** .  
我是 获得 也 狐狸 ; 我 还没有 这 弹跳 我 一次 有 .

我变得太老态龙钟了；我不再像以前那样精力充沛了。

[bɪ'saɪdʒ] , [hɜ:r; həɹ] [kə'rɪr] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] .  
**Besides , her career is to be considered** .  
除了 , 她 职业 是 到 是 经过考虑的 .

此外，还要考虑她的职业发展。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][let] [hɜ:r; həɹ] ['mæri] [em 'i:] . "  
**I don't believe I can afford to let her marry me** . "  
我 不 相信 我 能 买得起 到 让 她 结婚 我 . "

我觉得我负担不起让她嫁给我。

" [ðæts] ['mɑ:ti] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " ['sænbɔ:n] ['draɪli] [ri'mɑ:kt] .  
"**That's mighty kind of you , " Sanborn dryly remarked** .  
" 那就是 强大的 种类 的 你 , " 桑伯恩 干巴巴地 评论 .

“你真是太好了，”桑伯恩冷冷地说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .  
"**Thank you** .  
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['erər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] .  
**I think it is an error of judgment on her part** .  
我 思考 它 是 一个 错误 的 判断 在 她 部分 .

我认为这是她判断上的失误。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['jʌŋgər] ,  
**She is younger** ,  
她 是 年轻 ,

她比较年轻，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; həɹ][əd'vaɪzər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [ɪntər'fɪr] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜ:r; həɹ][frəm; frəm]  
**and as her adviser I think I must interfere and save her from**

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ænd; ənd] [ə'baʊndɪŋ] [vaɪ'tæləti] .  
**the power of a vivid imagination and abounding vitality** .  
这 力量 的 一个 生动 想像力 和 丰富 活力 .

作为她的顾问，我认为我必须介入，让她免受丰富的想象力和充沛的活力的影响。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kənsɪdə'reɪ[nz] [ɪn'vɔ:lvd] . "  
**You see , there are a great many considerations involved** . "  
你 看 , 那里 是 一个 伟大的 许多 考虑因素 涉及 . "

你看，这里面牵涉到很多因素。

" ['ri:əl] [ʌv] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'pi:t] , [wʊd] [nɑ:t] [kən'sɪdər] . "  
"**Real love , I must repeat , would not consider** . "  
" 真实的 爱 , 我 必须 重复 , 会 不是 考虑 . "

“我必须重申，真正的爱不会考虑这些。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wɒdnt] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [dʌz] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .  
" I wish you wouldn't repeat it , it does you an injustice .  
" 我 希望 你 不会 重复 它 , 它 做 你 一个 不公正 .  
"我希望你不要再重复这件事，这对你不公平。"

[ðə; ði][ˈæniɪm(ə)] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ju:θ] [wɒd] [nɑ:t] [kən'sɪdər] .  
The animal passion of youth would not consider .  
这 动物 热情 的 青年 会 不是 考虑 .  
年轻气盛的动物本能不会考虑这些。

[wɪð; wɪθ] [ju:θ] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['mæri] — ['mæri] ,  
With youth , it is marry — marry ,  
和 青年 , 它 是 结婚 — 结婚 ,  
年轻的时候，就是结婚——结婚。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][pə'trəʊl]['wæɡən] ,  
even if within the year you are picked up by the patrol wagon ,  
甚至 如果 之内 这 年 你 是 挑选 向上 经过 这 巡逻 车皮 ,  
即使一年之内你被巡逻车带走，

[ə; eɪ]['veɪgrənt][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .  
a vagrant in the streets .  
一个 流浪汉 在 这 街道 .  
街头流浪汉。

[ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['hi:dləs] [nɔ:r][soʊ] ['selfɪ] ;  
The love of my time is not so heedless nor so selfish ;  
这 爱 的 我的 时间 是 不是 所以 鲁莽 也不 所以 自私 ;  
我珍惜时间并非如此轻率或自私；

[aɪ 'ti:][ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rtɪ][tuː; tə][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] . "  
it extends to the question of the other party to the transaction . "  
它 扩展 到 这 问题 的 这 其他 派对 到 这 交易 . "  
这也涉及到交易另一方的问题。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] .  
" I suppose that should be so , but as a physician I doubt it .  
" 我 认为 那 应该 是 所以 , 但 作为 一个 医生 我 怀疑 它 .  
“我想应该是这样，但作为一名医生，我对此表示怀疑。”

[maɪ] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] [duː][nɑ:t] [rʌn] [ðæt] [wei] .  
My observations do not run that way .  
我的 观察 做 不是 跑步 那 方式 .  
我的观察结果并非如此。

[eɪdʒ] [grəʊz] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] , ['θɜ:rəli] ['selfɪ] . "  
Age grows like a child again , thoroughly selfish . "  
年龄 生长 喜欢 一个 孩子 再次 , 彻底 自私 . "  
年纪大了就像孩子一样，变得极其自私。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɑ:səb(ə)l] ['wʊmən] , -  
" Then there is the question of the ' possible woman , '  
" 然后 那里 是 这 问题 的 这 - 可能的 女士 , -  
然后还有“可能的女性”的问题，

" ['meɪs(ə)n] [rɪ'zju:md] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [tuʊn] [wʌz; wəz] ['sɪnɪkli] ['hju:mərəs] [ə'gen] .  
" Mason resumed , and his tone was cynically humorous again .  
" 石匠 恢复 , 和 他的 语气 曾是 愤世嫉俗地 幽默 再次 .  
梅森继续说道，他的语气又变得愤世嫉俗、幽默起来。

" [aɪ][kɑ:nt] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ʌp] .  
" I can't give her up .  
" 我 不能 给 她 向上 .  
“我不能放弃她。”

[ðer; ðær][ʃiː; ʃɪ][stændz][ɪn][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [mɪst] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] [laɪk] [ðə; ði] [ˈreɪnbɒʊ] [ʌv; əv]  
There she stands in a radiant mist always just before me like the rainbow of  
那里 她 站立 在 一个 辐射状 薄雾 总是 只是 前 我 喜欢 这 彩虹 的  
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃaɪldhʊd] .  
our childhood .  
我们的 童年 .

她总是像我们童年时的彩虹一样，永远站在我面前，笼罩在一片光辉的薄雾之中。

[aɪ][kɑːnt] [ˈpraɪmɪs] [ˈeni] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [tɪl] [deθ] .  
I can't promise any woman to love her till death .  
我 不能 承诺 任何 女士 到 爱 她 直到 死亡 .  
我无法向任何女人承诺爱她至死。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [ˈpraɪmɪs] [aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən]  
I don't know as it would be safe to promise it even to the woman  
我 不 知道 作为 它 会 是 安全的 到 承诺 它 甚至 到 这 女士  
[wɪð; wɪθ] [ˈglæməɹ] .  
with glamour .  
和 魅力 .

我不知道，即使是对魅力四射的女人，做出这样的承诺也不安全。

[əˈnʌðər] [maɪt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌtələr] [ˈɡlɔːrɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈfɪtɪŋ] [ˈglæməɹ] , [ænd; ənd]  
Another might come with a subtler glory , and a better fitting glamour , and  
其他 可能 来 和 一个 更微妙 荣耀 , 和 一个 更好的 配件 魅力 , 和  
[ðen] — "  
then — "  
然后 — "  
另一种或许会以更含蓄的荣耀和更合适的魅力出现，然后——”

" [wʌt] [ðen] ? "  
" What then ? "  
" 什么 然后 ? "  
“然后呢？ ”

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ˈwʊmən] ,  
" It would all be up with the first woman ,  
" 它 会 全部 是 向上 和 这 第一的 女士 ,  
“这一切都将取决于第一位女性，”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡrævəti][ʌv; əv] [tuːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] [geɪv] [noʊ] [hɪnt] .  
" he said with a gravity of tone of which the words gave no hint .  
" 他 说 和 一个 重力 的 语气 的 哪个 这 字 给予 不 暗示 .  
“他语气沉重地说，但话语中却丝毫没有透露出这种沉重感。”

" [aɪm][əˈfreɪd][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [ɔːˈredi] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [peɪl] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" I'm afraid some one has already come to make pale the beauty of the  
" 我是 害怕的 一些 一 有 已经 来 到 制作 苍白 这 美丽 的 这  
[ˈskʌlptɹəs] .  
sculptress .  
女雕塑家 .

“恐怕已经有人来掩盖这位女雕塑家的美丽了。”

[wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɡɜːrɪ][juː; jʊ][set][ˈoʊvər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈskʌlptɹəs] [æt; ət][ðə; ði]  
What about the other , the rich girl you set over against the sculptress at the  
什么 关于 这 其他 , 这 富有的 女孩 你 放 超过 反对 这 女雕塑家 在 这  
[brɪˈɡɪnɪŋ] ?  
beginning ?  
开始 ?

那么另一个呢？就是你一开始安排与女雕塑家对立的那个富家女？

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪz] [fɪkˈtɪʃəs] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈhjuːməɹ][juː; jʊ][ɪn][aɪˈtiː] .  
" **Mind you , I believe the whole situation is fictitious , but I'll humor you in it .**  
" **头脑 你 , 我 相信 这 所有的 情况 是 虚拟 , 但 患病的 幽默 你 在 它 .**  
" **奥雷莉亚相信这所有情况是虚拟的, 但我还是会配合你演下去的。**  
"

不过, 我相信整个故事都是虚构的, 但我还是会配合你演下去的。  
" [wel] , [ɔːˈriːliə] — [wiːl] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ɔːˈriːliə] — [brɪŋz] [ʌp] [ə; eɪ] [fɑːr] - [riːtɪŋ] [treɪn] [ʌv; əv]  
" **Well , Aurelia — we'll call her Aurelia — brings up a far - reaching train of**  
" **出色地 , 奥雷莉亚 — 出色地 称呼 她 奥雷莉亚 — 带来 向上 一个 远的 - 到达 火车 的**  
[rɪˈflekʃnz] , [ænd; ənd] ,  
**reflections , and ,**  
反思 , 和 ,  
“嗯, 奥雷莉亚——我们就叫她奥雷莉亚吧——引发了一系列意义深远的思考, 而且,

[ɪf] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈweɪtɪŋ] , [juːd] [ˈbetər] [kʌm] [əˈgen] . "  
" **if you've got a patient waiting , you'd better come again .** "  
" 如果 你已经 得到 一个 病人 等待 , 你会 更好的 来 再次 . "  
如果还有病人等着, 你最好还是再来一次。

" [aɪm][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈweɪtɪŋ] .  
" **I'm the only patient waiting .**  
" 我是 这 仅有的 病人 等待 .  
“我是唯一一个在等的病人。”

" [ˈmeɪs(ə)n] [ɪɡˈnɔːrd] [ðə; ði] [leɪm] [oʊld] [pʌn] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] :  
" **Mason ignored the lame old pun and proceeded :**  
" 石匠 忽略 这 瘸 老的 双关语 和 继续 :  
梅森无视了这个老掉牙的笑话, 继续说道:

" [ɔːˈriːliə] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈsprɪŋfɪːld] .  
" **Aurelia lives in Springfield .**  
" 奥雷莉亚 生活 在 斯普林菲尔德 .  
奥雷莉亚住在斯普林菲尔德。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [hoʊm] [ðə; ði] [ˈwelθi] [ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] [bɪldz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwestərn] [taʊn] —  
**You know the kind of home the wealthy politician builds in a western town —**  
你 知道 这 种类 的 家 这 富裕 政治家 建造 在 一个 西 镇 —  
[kɑːmbrɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][dʒeɪl][ænd; ənd] [kɔːrt] - [haʊs] .  
**combination of jail and court - house .**  
组合 的 监狱 和 法庭 - 房子 .  
你知道西部小镇上那些富有的政治家会建造什么样的房子吗? ——监狱和法院的结合体。

[aɪ] [əˈtendɪd] [ə; eɪ] [rɪˈsep(ə)n] [ðer; ðər][læst] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːˈriːliə] [fɑːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .  
" **I attended a reception there last winter and saw Aurelia for the first time .**  
" 我 参加 一个 接待 那里 最后的 冬天 和 锯 奥雷莉亚 为了 这 第一的 时间 .  
去年冬天我去那里参加了一个招待会, 第一次见到了奥雷莉亚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [æz; əz][æn; ən][ˈækɹəbæt] — "  
**She was as beautiful as an acrobat —** "  
" 她 曾是 作为 美丽的 作为 一个 杂技演员 — "  
她美得像个杂技演员——

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] , [ˈmeɪs(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnoʊtɪs] [ɔːl][jər; jər][ˈherəwənz][ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)]  
" **I don't want to interrupt , Mason , but I notice all your heroines are beautiful**  
" 我 不 想 到 打断 , 石匠 , 但 我 注意 全部 你的 女英雄们 是 美丽的  
.  
" **梅森, 但我注意到你笔下的所有女主角都很漂亮。**  
."

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ; [maɪ] [teɪst] [wɪl] [nɑːt] [pə'rmit] [em 'iː][tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [ˌʌnsɪ'metɹɪkəl] ['herəwənz]  
" They must be ; my taste will not permit me to tolerate unsymmetrical heroines  
" 他们 必须 是 ; 我的 品尝 将要 不是 允许 我 到 容忍 不对称 女英雄们  
.  
:  
.

“她们必须是；我的口味不允许我容忍不对称的女主角。”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn][æz; əz][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pædliŋ] [ɪn] [kleɪ] ,  
I started in as an architect and I've done a little paddling in clay ,  
我 开始 在 作为 一个 建筑师 和 我已经 完毕 一个 小的 划桨 在 黏土 ,  
我最初是做建筑师的，后来也涉猎过一些陶艺方面。

[ænd; ənd][maɪ]['herəwənz][mʌst; məst][biː; bi] [hɑːr'moʊniəs] [ʌv; əv] ['strʌktʃər] — [ˈglæməɹ] [kʌmz] ['oʊnli]  
and my heroines must be harmonious of structure — glamour comes only  
和 我的 女英雄们 必须 是 和谐 的 结构 — 魅力 来 仅有的  
[wɪð; wɪθ] ['bjʊːti] , [tuː; tə][em 'iː] . "  
with beauty , to me . "  
和 美丽 , 到 我 . "

我的女主角们必须结构和谐——在我看来，魅力只有美貌才能带来。

" ['lɑːrdʒli] ['fɪzɪk(ə)l] , [ðen] . "  
" Largely physical , then . "  
" 很大程度上 身体的 , 然后 . "

“主要是物理上的。”

" ['sɜːrt(ə)nli] !  
" Certainly !  
" 当然 !

“当然！”

[aɪ] [brɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['helθi] , ['hoʊlsəm] ['fɪzɪk(ə)l] .  
I believe in the physical , the healthy , wholesome physical .  
我 相信 在 这 身体的 , 这 健康 , 健康 身体的 .

我相信身体，健康、健全的身体。

[ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪgəz] [wuː] [ɪz][noʊ] [dɪ'ziːz] . "  
In the splendor of the tiger's wooing is no disease . "  
在 这 辉煌 的 这 老虎的 求爱 是 不 疾病 . "

老虎求偶的华丽场面中没有疾病。

" [wel] , [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['ækɹəbæt] —  
" Well , well , she was beautiful as an acrobat —  
" 出色地 , 出色地 , 她 曾是 美丽的 作为 一个 杂技演员 —

“嗯，嗯，她做杂技演员时真是美极了——”

" ['meɪs(ə)n] [lʊkt] ['saʊər] .  
" Mason looked sour .  
" 石匠 看起来 酸的 .

梅森脸色阴沉。

" [wʌn] [mɔːr] [ɪntə'rʌp(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] - ['trædʒədi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fə'revər]  
" One more interruption , and the rest of my heart - tragedy will remain forever  
" 一 更多的 中断 , 和 这 休息 的 我的 心 - 悲剧 将要 保持 永远  
['eɪliən][tuː; tə][jɔːr; jər] [ɪr] .  
alien to your ear .  
外星人 到 你的 耳朵 .

“再被打断一次，我接下来的心碎故事就永远与你无缘了。”

" ['sænbəːn] [siːmd] [ə'laːrmd] :  
" Sanborn seemed alarmed :  
" 桑伯恩 似乎 惊慌 :

桑伯恩似乎很惊慌：

" [maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [gluːd] [tuː; tə][maɪ][paɪp] .

" **My lips are glued to my pipe .**  
" 我的 嘴唇 是 胶合 到 我的 管道 .

我的嘴唇都粘在烟斗上了。

" ['meɪs(ə)n] [mjuːzd] — ( " [kəm'pəʊzd] !

" **Mason mused — ( " Composed !**  
" 石匠 沉思 — ( " 由 !

梅森沉思道—— (“镇定自若! ”

" ['sænbɔːn] [θɔːt] . )

" **Sanborn thought . )**  
" 桑伯恩 想法 . )

(桑伯恩心想。)

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [gaʊn] .

" **She looked as if she had been moulded into her gown .**  
" 她 看起来 作为 如果 她 有 到过 模制 进入 她 袍 .

“她看起来就像是被塑成了那件礼服的样子。”

[ðə; ði][pə'rizjən] [roʊb][ænd; ænd][ðə; ði] [her] [paɪld] [haɪ] , [wɜːr; wər][fæst] — [ʌndɪ'naɪəbli] [θi'ætrɪk] ,

**The Parisian robe and the hair piled high , were fast — undeniably theatric ,**  
这 巴黎人 长袍 和 这 头发 堆积 高的 , 是 快速地 — 无可否认 戏剧性的 ,

巴黎式长袍和高高盘起的头发，快速而又极具戏剧性。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [feɪs] [wʌz; wəz] [swɪ:t] [ænd; ænd] ['gɜːrliʃ] , [ˈbɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldɪʃ] .

**but her little face was sweet and girlish , almost childish .**  
但 她 小的 脸 曾是 甜的 和 少女 , 几乎 幼稚 .

但她的小脸蛋甜美可爱，几乎有些稚气。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['glæməɹ] , ['lɑːrdʒli] ['fɪzɪk(ə)] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

**Well , she had glamour , largely physical as you say .**  
出色地 , 她 有 魅力 , 很大程度上 身体的 作为 你 说 .

嗯，她很有魅力，正如你所说，主要是外表上的魅力。

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][iː] . [piː] . [roʊz] ['nɑːvəlz] , [aɪ][əs'paɪəd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [hɜːr; hər] [soʊl] .

**But like the heroes of E . P . Roe's novels , I aspired to awaken her soul .**  
但 喜欢 这 英雄 的 E . P . 鱼卵 小说 , 我 渴望 到 觉醒 她 灵魂 .

但就像EP Roe小说中的英雄一样，我渴望唤醒她的灵魂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ə'pærəntli] .

**She was pleased with me apparently .**  
她 曾是 高兴 和 我 显然 .

她似乎对我挺满意的。

[aɪ] [kɔːld] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] — [aɪ] [ˈbɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] [ʌp] [iːtʃ] [keɪs] [ʌv; əv] ['glæməɹ] .

**I called soon after the reception — I always follow up each case of glamour .**  
我 称为 很快 后 这 接待 — 我 总是 跟随 向上 每个 案件 的 魅力 .

招待会结束后不久我就打了电话——我总是会跟进每一桩与魅力相关的案件。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ]

**I knew she was rich**  
我 知道 她 曾是 富有的

我知道她很有钱。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['rɪːəlaɪz] [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

**but I did not realize she commanded such an establishment .**  
但 我 做过 不是 意识到 她 命令 这样的 一个 建立 .

但我没想到她竟然掌管着这样一家机构。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'hɔːrməs] .

" **It was enormous .**  
" 它 曾是 巨大的 .

“它非常巨大。”

[hɜːr; hær] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['lɪt(ə)] [hen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,  
**Her mother was a faded little hen of a woman ,**  
她 母亲 曾是 一个 褪色 小的 母鸡 的 一个 女士 ,  
她的母亲是一位面容憔悴、如同母鸡般苍老的老妇人。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [juːθ] ,  
**who had been a very humble person in youth ,**  
WHO 有 到过 一个 非常 谦逊的 人 在 青年 ,  
他年轻时是个非常谦逊的人，

[ænd; ənd] [hu:] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['mɪd(ə)] - [laɪf] .  
**and who continued a very humble person in middle - life .**  
和 WHO 持续 一个 非常 谦逊的 人 在 中间 - 生活 .  
即使到了中年，他依然保持着非常谦逊的品格。

[ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [kən'tɪnjuəli] ['oʊvər] - [ɔːd] [hɜːr; hær] ,  
**The court - house in which she was forced to live continually over - awed her ,**  
这 法庭 - 房子 在 哪个 她 曾是 强制 到 居住 持续 超过 - 敬畏 她 ,  
[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːr] [juːst] [aɪ 'tiː] ,  
**but the girl used it ,**  
但 这 女孩 用过的 它 ,  
她被迫居住的法院大楼让她感到无比恐惧，但她还是利用了它。

[entər'teɪnd] [ɪn][aɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['pæləs] - ['dwelɪŋ] ['ænsɛstərz]  
**entertained in it as if she had a string of palace - dwelling ancestors**  
娱乐 在 它 作为 如果 她 有 一个 细绳 的 宫殿 - 住宅 祖先  
[ˈstræɡlɪŋ] [klɪr] [bæk] [tuː; tə] ['ʃɑːləmeɪn] . "  
**straggling clear back to Charlemagne .**"  
零散的 清除 后退 到 查理曼大帝 . "

她在其中尽情款待，仿佛她的祖先世世代代都居住在宫殿里，一直可以追溯到查理曼大帝时期。  
" [ðæts] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [aɪ'diːə] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ædæp'teɪ(ə)n] .  
" **That's the American idea , the power of adaptation .**  
" 那就是 这 美国人 主意 , 这 力量 的 适应 .  
“这就是美国精神，适应的力量。”

[ˈaʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [hæv; həv][aɪ 'tiː] ['betər] [dɪ'veləpt] [ðæn; ðən] — "  
**Our women have it better developed than — "**  
我们的 女性 有 它 更好的 发达 比 — "  
我们的女性在这方面比——

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡreɪʃəs] [ænd; ənd] ['tʃɑːrɪmɪŋ] ['hoʊstəs] ,  
" **She was a gracious and charming hostess ,**  
" 她 曾是 一个 亲切 和 迷人 女主人 ,  
她是一位优雅迷人的女主人，

[ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hær][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt]  
**and I admit the sight of her in command of such an establishment**  
和 我 承认 这 视线 的 她 在 命令 的 这样的 一个 建立  
[wʌz; wəz] [ɪm'presɪv] .  
**was impressive .**  
曾是 感人的 .  
我承认，她掌管这样一个机构的景象令人印象深刻。

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['iːzəli] [ə; eɪ]['taɪərɪd] ['edɪtər] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'zɔːrbd] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ænd; ənd]  
**I thought how easily a tired editor could be absorbed into that institution and**  
我 想法 如何 容易地 一个 疲劳的 编辑 可以 是 吸收 进入 那 机构 和  
[biː; bi][æt; ət] [rest] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ['hɑːspɪt(ə)] ,  
**be at rest — a kind of life hospital ,**  
是 在 休息 — 一个 种类 的 生活 医院 ,  
我想，一个疲惫的编辑很容易就能融入那个机构，得到安宁——就像一个生命疗养院。



[soʊ][tuː; tə][seɪ] .  
so to say .  
所以 到 说 .

可以说。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][em ˈiː] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] . "   
She was interested in me — that was certain . "   
她 曾是 感兴趣的 在 我 — 那 曾是 肯定 . "

她对我有兴趣——这一点毋庸置疑。

" [naʊ] , [ˈmeɪs(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst][ˈprəʊtest] .   
" Now , Mason , I must protest .   
" 现在 , 石匠 , 我 必须 反对 .

“现在，梅森，我必须提出抗议。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [haɪ] [ˈɪzəbel][ænd; ənd][aɪ][bəʊθ][hoʊld][juː; jʊ] ,   
You know how high Isabel and I both hold you ,   
你 知道 如何 高的 伊莎贝尔 和 我 两个都 抓住 你 ,

你知道我和伊莎贝尔对你有多么敬重，

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈnevər] [kwɔɪt] [kənˈsɪdərd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪdɪz] - [mæn] .   
but we never quite considered you in the light of a ladies ' man .   
但 我们 绝不 相当 经过考虑的 你 在 这 光 的 一个 女士们 - 男人 .

但我们从未真正把你当成一个风流成性的花花公子。

[jɔːr; jər] [ˈsprɪŋfiːld] [gɜːrɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [ˈhænsəm]   
Your Springfield girl must have had dozens of brilliant and handsome   
你的 斯普林菲尔德 女孩 必须 有 有 几十个 的 杰出的 和 英俊的   
[jʌŋ] [men] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .   
young men about her .   
年轻的 男人 关于 她 .

你这位来自斯普林菲尔德的姑娘身边肯定围绕着几十位才华横溢、英俊潇洒的年轻男子。

" [ˈmeɪs(ə)n] [smoʊkt] [ɪn][ˈsaɪləns] , [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [sænˈbɔːrnz] [bʌz] [ˈsiːst] .   
" Mason smoked in silence , waiting till Sanborn's buzz ceased .   
" 石匠 熏制 在 沉默 , 等待 直到 桑伯恩 嗡嗡声 停止 .

梅森默默地抽着烟，等着桑伯恩的兴奋劲儿过去。

" [wel] , [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [læst] [mʌnθ] ,   
" Well , she came to the city last month ,   
" 出色地 , 她 来了 到 这 城市 最后的 月 ,

“嗯，她上个月来到这座城市。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] ;   
and I've been to see her a number of times ;   
和 我已经 到过 到 看 她 一个 数字 的 时代 ;

我曾多次去看望她；

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [soː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][em ˈiː] .   
the last time I saw her she proposed to me .   
这 最后的 时间 我 锯 她 她 建议的 到 我 .

我上次见到她时，她向我求婚了。

" [ˈsænˌbɔːn] [stɛəd] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːləŋ] [dʒɔː] [ˈgeɪpɪŋ] , [waɪl] [ˈmeɪs(ə)n] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ˈiːzi] [fləʊ] .   
" Sanborn stared , with fallen jaw gaping , while Mason continued in easy flow .   
" 桑伯恩 凝视 , 和 倒下 颞 张开的 , 尽管 石匠 持续 在 简单的 流动 .

桑伯恩目瞪口呆，下巴张得老大，而梅森则继续轻松地讲述着。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈʌndər] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .   
" And I have the matter under consideration .   
" 和 我 有 这 事情 在下面 考虑 .

“我正在考虑此事。”

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔ:rm][ɪn][hɜ:r; həɾ] [aɪz] .  
I saw the coming storm in her eyes .  
我 锯 这 未来 风暴 在 她 眼睛 。

我从她眼中看到了即将到来的风暴。

[læst] [naɪt] [æz; əz][wi:; wi][sæt] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [feɪst]  
Last night as we sat together at the piano she turned suddenly and faced  
最后的 夜晚 作为 我们 卫星 一起 在 这 钢琴 她 转向 突然 和 面对  
[em 'i:] ,  
me ,  
我 。

昨晚我们一起坐在钢琴前，她突然转过身来面对着我。

[veri] [tens] [ænd; ənd] [veri] [waɪt] .  
very tense and very white .  
非常 紧张 和 非常 白色的 。

气氛非常紧张，而且非常白。

" - ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] , [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] — [aɪ] [mi:n] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] ? -  
" ' Mr . Mason , why can't you — I mean — what do you think of me ? ' -  
" - 先生 ； 石匠 ； 为什么 不能 你 — 我 意思是 — 什么 做 你 思考 的 我 ？ -  
“梅森先生，你为什么不能——我是说——你觉得我怎么样？”

" [aɪ] ['kʊdnt] [tel] [hɜ:r; həɾ] [ðæt] [naɪt] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ,  
" I couldn't tell her that night what I thought of her ,  
" 我 不能 告诉 她 那 夜晚 什么 我 想法 的 她 。

“那天晚上我没能告诉她我对她的看法，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:md] [mɔ:r] [maɪ'nu:tli] ['kɑ:mənpleɪs] [ðæn; ðən]['evər] .  
for she had seemed more minutely commonplace than ever .  
为了 她 有 似乎 更多的 精确到分钟 平凡 比 曾经 。

因为她看起来比以往任何时候都更加平凡无奇了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [trɒtɪd] [raʊnd] [hɜ:r; həɾ]['lɪt(ə)l] [wel] - [wɔ:rn]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['greɪsɪz][ænd; ənd]  
She had trotted round her little well - worn circle of graces and  
她 有 小跑 圆形的 她 小的 出色地 - 磨损 圆圈 的 恩典 和  
[ə'kʌmplɪfməntz] ,  
accomplishments ,  
成就 。

她绕着她那熟悉的、由优雅和成就构成的小圈子走了一圈，

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['pleɪɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ['feɪvərɪt] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] .  
even to playing her favorite selection on the piano .  
甚至 到 玩耍 她 最喜欢的 选择 在 这 钢琴 。

甚至还弹奏了她最喜欢的钢琴曲。

[aɪ] [ɪ'kwɪvə,kertɪd] .  
I equivocated .  
我 含糊其辞 。

我含糊其辞。

[aɪ] [prə'fest] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [veri] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd]  
I professed it was not very easy to say what I thought of her , and  
我 声称 它 曾是 不是 非常 简单的 到 说 什么 我 想法 的 她 ； 和  
[ædɪd] :  
added :  
额外 。

我坦言很难说出我对她的看法，并补充道：

" - [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] , ['hoʊlsəm] [gɜ:rl] , - [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
" ' I think you're a fine , wholesome girl , ' as she is , of course .  
" - 我 思考 你是 一个 美好的 ； 健康 女孩 ； - 作为 她 是 ； 的 课程 。

“我认为你是一个优秀、纯朴的女孩，当然，她确实如此。”

" - [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ? -  
" ' **But you don't think I'm beautiful ?** '  
" - 但 你 不 思考 我是 美丽的 ? -

“但你不觉得我漂亮吗？”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kwestʃən] , ['wɒznt] [aɪ 'ti:] . -  
**That was a woman's question , wasn't it .** '  
那 曾是 一个 女性的 问题 , 不是 它 . -

那是个女人才会问的问题，不是吗？

[jes] , - [aɪ] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] , - [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [ə'træktɪv] .  
**Yes , ' I said in reply , ' I think you are very attractive .**  
是的 , - 我 说 在 回复 , - 我 思考 你 是 非常 吸引人的 .

“是的,”我回答说,“我觉得你很有魅力。”

['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['lævɪʃ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -  
**Nature has been lavish with you .** '  
自然 有 到过 奢华的 和 你 . -

大自然对你格外慷慨。

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [fleɪmd] [red] [ænd; ænd] ['stæməd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] :  
" **Then she flamed red and stammered a little :**  
" 然后 她 火焰 红色的 和 结结巴巴 一个 小的 :

“然后她脸涨得通红，说话也有些结巴：

" - [ðen] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][laɪk] [em 'i:] ? -  
" ' **Then why don't you like me ?** '  
" - 然后 为什么 不 你 喜欢 我 ? -

“那你为什么不喜欢我？”

" - [aɪ][du:] , - [aɪ] [sed] .  
" ' **I do , ' I said .**  
" - 我 做 , - 我 说 .

“我愿意,”我说。

" - [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ,  
" ' **You know what I mean ,**  
" - 你 知道 什么 我 意思是 ,

“你知道我的意思，

- [ʃi:; ʃɪ] ['hɜ:ɾɪd] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] — - [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [laɪk] [em 'i:] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]  
**' she hurried on to say — ' I want you to like me better than any other**  
- 她 慌忙 在 到 说 — - 我 想 你 到 喜欢 我 更好的 比 任何 其他

[ˈwʊmən] . -  
**woman .** '  
女士 . -

她赶紧接着说：“我希望你更喜欢我，胜过喜欢其他任何女人。”

" - [ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .  
" ' **That's impossible , ' I replied .**  
" - 那就是 不可能的 , - 我 回复 .

“那不可能,”我回答道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɾ] ['sɪtɪŋ] [ðər; ðəɾ] [laɪk] [ə; eɪ] ['begər] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l]  
**It was pitiful to see her sitting there like a beggar in the midst of all**  
它 曾是 可怜 到 看 她 坐着 那里 喜欢 一个 乞丐 在 这 中间 的 全部

[hɜ:r; həɾ] ['splendər] .  
**her splendor .**  
她 辉煌 .

看到她像个乞丐一样坐在那里，置身于她所有的荣华富贵之中，真是令人心酸。

- [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .  
' **I like you very much** .  
- 我 喜欢 你 非常 很多 .

'我很喜欢你。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] . -  
**I think you're very sweet and kind and girlish** . '  
我 思考 你是 非常 甜的 和 种类 和 少女 . -

我觉得你非常甜美、善良，很有少女心。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ri'ækt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bəʊldnəs] .  
" **She seemed to react from her boldness** .  
" 她 似乎 到 反应 从 她 大胆 .

“她的大胆似乎是对她的反应。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .  
**Her eyes filled with tears** .  
她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['terəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðɪːz] [θɪŋz] . -  
' **I know you think I'm terrible to say these things** . '  
- 我 知道 你 思考 我是 糟糕的 到 说 这些 事物 . -

我知道你觉得我说这些话很糟糕。

" - [noʊ] . [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [trʌst] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] . -  
" ' **No . I feel that I do not deserve such trust on your part** . '  
" - 不 . 我 感觉 那 我 做 不是 应得 这样的 相信 在 你的 部分 . -

“不，我觉得我不值得你如此信任我。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'fendɪd] [em 'iː] .  
**Then she defended me** .  
然后 她 辩护 我 .

然后她为我辩护。

- [jes] , [juː; jʊ][duː] .  
' **Yes , you do** .  
- 是的 , 你 做 .

“是的，你确实有。”

[aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv]['spʊʊkən][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] [soʊ] .  
**I couldn't have spoken to any one else so** .  
我 不能 有 说 到 任何 一 别的 所以 .

我当时不可能跟其他人说这些话。

[jʊə(r)] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] . - "  
**You're so kind and gentle** . ' "  
" 你是 所以 种类 和 温和的 . - "

你真是太善良温柔了。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "  
" **Did she say that of you ?** "  
" 做过 她 说 那 的 你 ? "

她那样评价你了吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] . "  
" **She said that** . "  
" 她 说 那 . "

“她说过这话。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] , " [said] ['sænbɔːn] .  
" **I wish I could reach that phase of your character** , " **sighed Sanborn** .  
" 我 希望 我 可以 抵达 那 阶段 的 你的 特点 , " 叹了口气 桑伯恩 .

“我真希望我自己也能达到你那样的性格境界，”桑伯恩叹了口气。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ɪn][rɪˈplaɪ] ?  
" **What did you say in reply ?**  
" 什么 做过 你 说 在 回复 ?

你当时是怎么回答的？

" ['meɪs(ə)n] [əˈpærəntli] [ˈʃʊd] [diːp] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət][læst] .  
" **Mason apparently showed deep feeling at last .**  
" 石匠 显然 显示 深的 感觉 在 最后的 .

“梅森最终似乎流露出了深厚的感情。”

" [aɪ][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈævərɪdʒ] [mæn] .  
" **I told her that I was like the average man .**  
" 我 讲述 她 那 我 曾是 喜欢 这 平均的 男人 .

我告诉她，我和普通人一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkredit][tuː; tə][maɪˈself][fɔːr; fər][nɑːt] [drɪˈvəʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] !  
**I was taking credit to myself for not devouring her like a wolf !**  
我 曾是 采取 信用 到 我 为了 不是 吞噬 她 喜欢 一个 狼 !

我当时还暗自庆幸自己没有像狼一样把她吃掉！

[ʃiː; jɪ] [ˈdɪdnt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] .  
**She didn't listen to that .**  
她 没有 听 到 那 .

她没听进去。

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [laɪk] [em ˈiː] ? -  
' **What can I do to make you like me ?** '  
- 什么 能 我 做 到 制作 你 喜欢 我 ? -

我该怎么做才能让你喜欢我？

[ʃiː; jɪ] [æskt] .  
**she asked .**  
她 问 .

她问道。

[ʃiː; jɪ] [ˈliːnd] [təːrd] [em ˈiː] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][pɑːm] ,  
**She leaned toward me , her chin in her palm ,**  
她 倾斜 朝向 我 , 她 下巴 在 她 棕榈 ,

她向我倾身，手托着下巴。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [swɪt] [ˈlɪt(ə)] [səʊl] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsʌfərd] [bɪˈfɔːr] .  
**thinking and suffering as her sweet little soul had never suffered before .**  
思维 和 痛苦 作为 她 甜的 小的 灵魂 有 绝不 遭受 前 .

她那颗甜美的小心灵从未经历过如此痛苦和煎熬。

- [aɪm] [tuː] [ˈsɪmp(ə)l] , - [ʃiː; jɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈɪnsaɪt] .  
' **I'm too simple , ' she said , with a flash of startling insight .**  
- 我是 也 简单的 , - 她 说 , 和 一个 闪光 的 令人震惊 洞察力 .

“我太单纯了，”她突然灵光一闪，说道。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪˈnʌf] .  
' **I don't know enough .**  
- 我 不 知道 足够的 .

我懂得不够多。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] .  
**I feel that .**  
我 感觉 那 .

我也有这种感觉。

[kɑːnt] [aɪ] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ? -  
**Can't I study and change that ?** '  
不能 我 学习 和 改变 那 ? -

难道我不能通过学习改变现状吗？

" - [jʊə(r)] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðæt] [naʊ] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
" ' **You're changing that now** , ' **I replied** .  
" - 你是 变化 那 现在 , - 我 回复 .

“你现在正在改变这一点,”我回答道。

" [ʃiː; ʃɪ] [gruː] [ˈreɪdiənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . "  
" **She grew radiant for a moment** . "  
" 她 生长 辐射状 为了 一个 片刻 . "

“她瞬间容光焕发。”

" - [oʊ][juː; jʊ][duː] [laɪk] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ! -  
" ' **O you do like me a little !** '  
" - 哦 你 做 喜欢 我 一个 小的 ! -

“哦，你还真有点喜欢我啊！ ”

" [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈmeɪsənz] [toʊn] [gruː] [ˈswiːt] [ænd; ənd] [ˈsɔːləm] .  
" **As he went on** , **Mason's tone grew sweet and solemn** .  
" 作为 他 去 在 , 石匠的 语气 生长 甜的 和 庄严 .

随着他继续讲述，梅森的语气变得温柔而庄重。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .  
**It had singular power of suggestion** .  
它 有 单数 力量 的 建议 .

它具有独特的暗示力。

[aɪ ˈtiː] [dɪˈveləpt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] ; [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [ˈɡrævəti] , [ænd; ənd]  
**It developed more of his nature than he knew ; his real gravity , and**  
它 发达 更多的 的 他的 自然 比 他 知道 ; 他的 真实的 重力 , 和  
[ˈtendərnəs] [ænd; ənd][ˈpjʊərəti] .  
**tenderness and purity** .  
压痛 和 纯度 .

它展现了他性格中他自己都未曾意识到的更多方面：他真正的沉稳、温柔和纯洁。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈendɪd] .  
" **There you have it** , " **he ended** .  
" 那里 你 有 它 , " 他 结束 .

“就是这样,”他总结道。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ðɪ] [ˈæʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ˈroʊz] .  
**He struck the ashes out of his pipe and rose** .  
他 击 这 灰烬 出去 的 他的 管道 和 玫瑰 .

他拂去烟斗中的烟灰，站了起来。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmæri] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] .  
" **I could marry her** , **but it wouldn't make her happy** .  
" 我 可以 结婚 她 , 但 它 不会 制作 她 快乐的 .

“我可以娶她，但这不会让她幸福。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈsʌfər] .  
**It would make her suffer** .  
它 会 制作 她 遭受 .

这会让她很痛苦。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .  
**It is not a light thing to decide** .  
它 是 不是 一个 光 事物 到 决定 .

这是一个需要慎重考虑的决定。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪv] [θɪŋ] .  
**It is a very grave thing** .  
它 是 一个 非常 严重 事物 .

这是一件非常严重的事情。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptɹəs] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][æn; ən] ['erər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n]  
**As in the case of the sculptress I thought it an error of judgment on**  
作为 在 这 案件 的 这 女雕塑家 我 想法 它 一个 错误 的 判断 在  
[hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,  
**her part** ,  
她 部分 ,

就像那位女雕塑家的情况一样，我认为这是她判断上的失误。

[ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['krɪmɪn(ə)l] . "  
**and on my own it would be criminal** . "

和 在 我的 自己的 它 会 是 刑事 . "

如果是我独自一人这样做，那就是犯罪。”

" [ðæts] [ə; eɪ][faɪn] [bɪt][ʌv; əv]['fɪk](ə)n] , " [sed] ['sænbɔ:n] .  
**" That's a fine bit of fiction , " said Sanborn .**  
" 那就是 一个 美好的 少量 的 小说 , " 说 桑伯恩 .

“这真是个精彩的虚构故事，”桑伯恩说道。

" [jʊə(r)] [tu:] [rʌf] [ɑ:n] [jɔ:r'self] ,  
**" You're too rough on yourself** ,  
" 你是 也 粗糙的 在 你自己 ,

你對自己太苛刻了，

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][ðə; ði][gɜ:rl][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] [baɪ] [ 'mæərɪŋ ] [hɜ:r; hər] . "  
**for you could do the girl a deal of good by marrying her** . "

为了 你 可以 做 这 女孩 一个 交易 的 好的 经过 结婚 她 . "

如果你娶了她，对她来说会是一件好事。

" ['pɑ:səbli] .  
**" Possibly** .  
" 可能 .

“有可能。”

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptɹəs] [ðə; ði]['pra:bləm][ɪz] ['dɪfrənt] .  
**In the case of the sculptress the problem is different** .  
在 这 案件 的 这 女雕塑家 这 问题 是 不同的 .

对于这位女雕塑家来说，问题就不同了。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['mu:vɪŋ] [pæst][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [kwɪ:n] — ['splendɪd] , ['sʌp(ə)l] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs]  
**She is moving past me like a queen — splendid , supple , a smile of conscious**  
她 是 移动 过去的 我 喜欢 一个 女王 — 灿烂 , 柔软 , 一个 微笑 的 有意识的  
[ˈpaʊər] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] ,  
**power on her lips** ,  
力量 在 她 嘴唇 ,

她像女王一样从我身边走过——光彩照人，身姿曼妙，嘴角带着一丝自信而强大的微笑。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .  
**the light of success in her eyes** .  
这 光 的 成功 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着成功的光芒。

[ɪts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [temp'teɪ](ə)n] , [aɪ][æd'mɪt] , [ðɪs] ['paʊər] [tu:; tə] [stretʃ] [aʊt][maɪ][hænd][ænd; ənd] [steɪ]  
**It's a terrible temptation , I admit , this power to stretch out my hand and stay**  
它是 一个 糟糕的 诱惑 , 我 承认 , 这 力量 到 拉紧 出去 我的 手 和 停留  
[hɜ:r; hər] .  
**her** .  
她 .

我承认，这种想要伸出手留住她的冲动是一种可怕的诱惑。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [li:p] , [bʌt; bət][maɪ] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [wɪl] [nɔ:t] [ə'laʊ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**It makes my blood leap , but my sense of justice will not allow of it** .  
它 制作 我的 血 飞跃 , 但 我的 感觉 的 正义 将要 不是 允许 的 它 .

这让我热血沸腾，但我的正义感不允许我这样做。

[aɪ][jæl; ʒəl][let][hɜ:r; hər][pæs][ɑ:n] , ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd][ræpt] . "

**I shall let her pass on , beautiful and rapt . "**

我 将 让 她 经过 在 , 美丽的 和 欣喜若狂 . "

我将让她安然离去，她美丽而陶醉。

" [tu:; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] [pɪn] - [hed] , [hu:] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)]

**" To marry some confounded pin - head , who will make her a domestic animal**

**" 到 结婚 一些 令人困惑 别针 - 头 , WHO 将要 制作 她 一个 国内的 动物**

,  
!  
,

“嫁给某个愚蠢的家伙，他会把她当成家畜一样对待，

[ænd; ənd] [dɪ'greɪd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] - [maɪ] [waɪf] , [dʒents] - ? "

**and degrade her into ' my wife , gents ' ? "**

和 降级 她 进入 - 我的 妻子 , 男士们 - ? "

把她贬低成“我的妻子，先生们”？

" ['pɑ:səbli] .

**" Possibly .**

" 可能 .

“有可能。”

[haʊ'evər] , [maɪ] [rɪ'spɑ:nsə'bɪlətɪ] ['ɛndz] [wer] [aɪ][seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

**However , my responsibility ends where I say good - bye . "**

然而 , 我的 责任 结束 在哪里 我 说 好的 - 再见 . "

然而，我的责任止于我道别之时。

" [dəunt] [ʒɜ:rk] — [dəunt] [ʒɜ:rk] .

**" Don't shirk — don't shirk .**

" 不 推脱 — 不 推脱 .

“不要逃避——不要逃避。”

" ['meɪs(ə)n] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

**" Mason turned on him .**

" 石匠 转向 在 他 .

梅森背叛了他。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lɔ:st][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ɪts] ['kəʊldnəs] .

**His voice lost a little of its coldness .**

他的 嗓音 丢失的 一个 小的 的 它是 寒冷 .

他的声音不再那么冰冷了。

" [ɪz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['kredɪt] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['kri:tʃər] [pæs] [hɪm; ɪm] ,

**" Is a man to have no credit for letting such a glorious creature pass him ,**

**" 是 一个 男人 到 有 不 信用 为了 出租 这样的 一个 辉煌 生物 经过 他 ,**

“一个人如果让如此美丽的生物从自己身边溜走，难道就毫无功劳可言吗？”

[ʌn'hɑ:rmɪd] [ænd; ənd] [fri:] ? "

**unharmmed and free ? "**

毫发无损 和 自由的 ? "

毫发无损且自由？

" [waɪ] [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] .

**" Why yes , certainly .**

" 为什么 是的 , 当然 .

“当然可以。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv][ɑ:rt] [wɪl] [nɑ:t]['sætɪsfai] [ðæt] [gɜ:rl] .

**But the world of art will not satisfy that girl .**

但 这 世界 的 艺术 将要 不是 满足 那 女孩 .

但艺术的世界并不能满足那个女孩。



[ʃi:z] [ʃɒr] [tu:; tə] [ˈmæri] — [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ˈmæri] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪnˈtaɪtld] [tu:; tə] [mɔ:ɹ]  
**She's sure to marry — she must marry — and she is entitled to more**  
她是 当然 到 结婚 — 她 必须 结婚 — 和 她 是 标题 到 更多的  
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .  
**consideration** .  
考虑 .

她肯定会结婚——她必须结婚——她理应得到更多优待。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [ə'hed] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'grets] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd]  
**You've got to look ahead to the time when she regrets the lack of husband**  
你已经 得到 到 看 前方 到 这 时间 什么时候 她 遗憾 这 缺少 的 丈夫  
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] . "   
**and children** . "   
和 孩子们 . "

你得想想，总有一天她会后悔没有丈夫和孩子。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [θɪŋ] , [ˈsænbɔ:n] , [tu:; tə] [ə'rest] [ðæt] [gɜ:rl] ,  
" **Ah , but it's a frightful thing , Sanborn , to arrest that girl ,**  
" 啊 , 但 它是 一个 可怕 事物 , 桑伯恩 , 到 逮捕 那 女孩 ,  
“啊，桑伯恩，逮捕那个女孩真是一件可怕的事情。”

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [waɪf][ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; həɹ] [grəʊ] [dɪ'stɔ:rtɪd] , [ˈstɪfnd]  
**to make her a wife and mother , to watch her grow distorted , stiffened**  
到 制作 她 一个 妻子 和 母亲 , 到 手表 她 生长 扭曲 , 僵硬  
, [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] - [ˈberɪŋ] .  
**, heavy with child - bearing** .  
, 重的 和 孩子 - 轴承 .

让她成为妻子和母亲，看着她因生育而变得扭曲、僵硬、沉重。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 达彻的酷玫瑰(Rose of Dutcher's Coolly)

## 第14/17页

[aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][siː][hɜːr; hər][pæs][em 'iː], [ɪn][ˈɔːrdər][ðæt][aɪ][meɪ][rɪ'membər][hɜːr; hər], [laɪð],  
**I prefer to see her pass me , in order that I may remember her , lithe ,**  
我 更喜欢 到 看 她 经过 我 , 在 命令 那 我 可能 记住 她 , 轻盈 ,  
我宁愿看着她从我身边经过, 这样我才能记住她轻盈的身姿。

[ˈreɪdiənt], [ˈmuːvɪŋ][laɪk][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][laɪt] . "  
**radiant , moving like music and light .**"  
辐射状 , 移动 喜欢 音乐 和 光 . "  
光芒四射, 如音乐和光芒般流动。

" [ðæts][faɪn], [ˈmeɪs(ə)n], [aɪ][ˈɑːnər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðæt][ˈspɪrɪt], " [sed][ˈsænbɔːn], [ˈdiːpli][muːvd] .  
**" That's fine , Mason , I honor you for that spirit , " said Sanborn , deeply moved .**  
" 那就是 美好的 , 石匠 , 我 荣誉 你 为了 那 精神 , " 说 桑伯恩 , 深 已搬 .  
“很好, 梅森, 我敬佩你的这种精神,”桑伯恩深受感动地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membər][aɪ][eɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈbjuːtɪf(ə)l]  
**" But you must remember I am about to be married to a beautiful**  
" 但 你 必须 记住 我 是 关于 到 是 已婚 到 一个 美丽的  
[ˈwʊmən][maɪ'self] ,  
**woman myself ,**  
女士 我 ,  
“但你必须记住, 我自己也即将迎娶一位美丽的女子。”

[ə; eɪ][ˈwʊmən][huː][noʊz][bəʊθ][ˈseksəz, 'seksɪz], [noʊz][ðer; ðər][ˈvaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd][ˈpæʃnz] .  
**a woman who knows both sexes , knows their vices and passions .**  
一个 女士 WHO 知道 两个都 性别 , 知道 他们的 恶习 和 激情 .  
一个了解两性, 了解他们的缺点和激情的女人。

[ʃiː; ji][telz][em 'iː], [ænd; ənd][aɪ 'tiː][fɪts][ɪn][wɪð; wɪθ][wʌt][aɪ][noʊ][maɪ'self] ,  
**She tells me , and it fits in with what I know myself ,**  
她 讲述 我 , 和 它 适合 在 和 什么 我 知道 我 ,  
她告诉我, 这和我自己的了解相符。

[ðæt][ðə; ði][ˈwʊmənz][ˈneɪtʃər][muːvz][ɑːn][frʌm; frəm][ðɪs][ˈbjuːtɪf(ə)l][steɪt][juːv][dɪ'skraɪbd][soʊ][wel] ,  
**that the woman's nature moves on from this beautiful state you've described so well ,**  
那 这 女性的 自然 移动 在 从 这 美丽的 状态 你已经 描述 所以 出色地 ,  
女人的本性会从你所描述的这种美好状态中转变而来。

[ˈɪntuː;][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv][ˈmæɪrɪdʒ][nɑːt][ˈmɪrɪli][ˈwɪlɪŋli] , [bʌt; bət][ˈiːgərli] .  
**into the pain and responsibility of marriage not merely willingly , but eagerly .**  
进入 这 疼痛 和 责任 的 婚姻 不是 仅仅 心甘情愿 , 但 急切地 .  
不仅心甘情愿, 而且渴望地进入婚姻的痛苦和责任之中。

[hæf][ðə; ði][ˈgɜːlz][dʒɔɪ] , [wɪtʃ][wiː; wi][men][siː][ɪn][hɜːr; hər][feɪs] ,  
**Half the girl's joy , which we men see in her face ,**  
一半 这 女孩们 喜悦 , 哪个 我们 男人 看 在 她 脸 ,  
女孩脸上那份喜悦, 我们男人都能看到, 有一半

[ɪz][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ˈmʌðərhuːd] — [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .  
**is the smile of anticipated motherhood — it must be so .**  
是 这 微笑 的 预期 母性 — 它 必须 是 所以 .  
那是期待为人母的微笑——一定是这样。

[ˈɪzəbel] , [æz; əz][ˈjuː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][noʊ] [ˌsentɪˈmentəlɪst] ; [ˈfiːz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈjuː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ðɪːz]  
**Isabel , as you know , is no sentimentalist ; she's a woman you can talk these**  
伊莎贝尔 , 作为 你 知道 , 是 不 感伤主义者 ; 她是 一个 女士 你 能 讲话 这些  
[θɪŋz] [tuː; tə] , [ˈfriːli] .  
**things to , freely :**  
事物 到 , 自由 :

你知道, 伊莎贝尔不是一个多愁善感的人; 你可以和她畅所欲言地谈论这些事情。

[aɪ] [kɑːnt] [steɪt] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ˈjiː; ji] [dɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] :  
**I can't state it as she did , but the substance of it was this :**  
我 不能 状态 它 作为 她 做过 , 但 这 物质 的 它 曾是 这 :  
我无法像她那样表达, 但意思大致是这样的:

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [ˈjiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] ,  
**if the girl knew she was to be always young and childish ,**  
如果 这 女孩 知道 她 曾是 到 是 总是 年轻的 和 幼稚 ,  
如果女孩知道自己要永远保持年轻和孩子气,

[hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][ˈvæljuː][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]  
**her youth and beauty would be of no value to her — that it is the**  
她 青年 和 美丽 会 是 的 不 价值 到 她 — 那 它是 这  
[ʌnˈtraɪd] [peɪn][ænd; ənd] [ˈpleɪzərz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [ˈbjuːti]  
**untried pain and pleasures of other years and conditions which make the beauty**  
未经尝试 疼痛 和 快乐 的 其他 年 和 状况 哪个 制作 这 美丽  
[soʊ][ˈreɪdiənt] [naʊ] . "  
**so radiant now . "**  
所以 辐射状 现在 : "

她的青春美貌对她来说毫无价值——正是其他岁月和境遇中未曾经历的痛苦和快乐, 才使她如今的美貌如此光彩照人。  
" [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪrli] [miːnz] [ˈjiː; ji] [meɪks] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ænd; ənd][ˈtrædʒɪk]  
**" All of which merely means she makes the best of an irresistible and tragic**  
" 全部 的 哪个 仅仅 方法 她 制作 这 最好的 的 一个 无法抗拒 和 悲惨  
[ˈɪmpʌls] ,  
**impulse ,**  
冲动 ,

这一切仅仅意味着她尽力驾驭了一种无法抗拒的悲剧冲动。

[ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ˈjiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [əˈrɪdʒɪneɪt] [ænd; ənd] [ˈkænəːt] [kənˈtroʊl] .  
**a force which she does not originate and cannot control .**  
一个 力量 哪个 她 做 不是 起源 和 不能 控制 :  
这是一股她既无法创造也无法控制的力量。

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɔːrəʊfl] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [hjuː] [daʊn] [ə; eɪ][ˈtemp(ə)l][ɔːr][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ]  
**Therefore I say it is a sorrowful business to hew down a temple or tear a**  
所以 我 说 它 是 一个 悲伤 商业 到 槎 向下 一个 寺庙 或者 撕 一个  
[ˈlɪli] [ɪn] [ˈpiːsɪz] .  
**lily in pieces .**  
百合 在 件 :

因此我说, 拆毁庙宇或撕碎百合花是一件令人悲伤的事。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] [əˈgen] .  
**" The two men were silent again .**  
" 这 二 男人 是 沉默的 再次 :  
两人再次陷入沉默。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌfʌndəˈmentlɪz] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] .  
**They had reached fundamentals in their talk .**  
他们 有 达到 基本面 在 他们的 讲话 :  
他们的谈话已经触及了基本要点。

[ˈsænbɔːn] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [æn; ən] [ˈæləɡɔːri] ,  
**Sanborn considered the whole matter an allegory** ,  
桑伯恩 经过考虑的 这 所有的 事情 一个 寓言 ,

桑伯恩认为整件事都是一个寓言。

[wɪtʃ] [ˈmeɪs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈjuːzɪŋ] [tuː; tə] [veɪl] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [wɪn] [roʊz] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] .  
**which Mason was using to veil his design to win Rose if possible** .  
哪个 石匠 曾是 使用 到 面纱 他的 设计 到 赢 玫瑰 如果 可能的 .

梅森利用这一点来掩盖他赢得罗斯的真正目的。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] [ˈmeɪsənz] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt]  
**He knew the ease of Mason's invention , as well as his power to present**  
他 知道 这 舒适 的 石匠的 发明 , 作为 出色地 作为 他的 力量 到 展示

[ə; eɪ] [keɪs] [drəˈmætɪkli] ,  
**a case dramatically** ,  
一个 案件 戏剧性地 ,

他深知梅森发明的简便性，以及他极具感染力的陈述能力。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈnoʊb(ə)l] [θɔːt] ,  
**and while he was moved by the expression of his friend's noble thought** ,  
和 尽管 他 曾是 已搬 经过 这 表达 的 他的 朋友们 高贵 想法 ,

虽然他被朋友高尚的思想所感动，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ɪɡˈzækt] [truːθ] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstoːri] .  
**he could not think that there was any exact truth contained in the story** .  
他 可以 不是 思考 那 那里 曾是 任何 精确的 真相 包含 在 这 故事 .

他认为这个故事里不可能包含任何确切的真相。

[ˈmeɪs(ə)n] [rɪˈzjuːmd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] :  
**Mason resumed a moment later** :  
石匠 恢复 一个 片刻 之后 :

梅森过了一会儿又继续说道：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər] [məˈtɪriəl] , [ˈmaɪnər][ænd; ənd][ˈproʊˈzeɪk] [kənˈsɪdəˈreɪʃnz] [wɪtʃ]  
" **There are certain other material , minor and prosaic considerations which**  
" 那里 是 肯定 其他 材料 , 次要的 和 平淡无奇 考虑因素 哪个

[mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ɪn][maɪnd] .  
**must be kept in mind** .  
必须 是 保留 在 头脑 .

“还有一些其他实质性的、次要的、琐碎的考虑因素必须牢记在心。”

[səˈpəʊz] [aɪ] [əˈnaʊns] [maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [mɪs] [ɔːˈrɪˌliə] ; [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wʊd] [hæv; həv]  
**Suppose I announce my engagement to Miss Aurelia ; the newspapers would have**  
认为 我 宣布 我的 订婚 到 错过 奥雷莉亚 ; 这 报纸 会 有

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpærəgræf] [ɔːr] [tuː] .  
**a pleasant paragraph or two** .  
一个 令人愉快的 段落 或者 二 .

假设我宣布与奥雷莉亚小姐订婚，报纸上会刊登一两段令人愉快的报道。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] - [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈprəʊpriət] [mætʃ] . -  
**Some people would say ' what a very appropriate match** . '  
一些 人们 会 说 - 什么 一个 非常 合适的 匹配 . -

有些人会说“这真是天作之合”。

[ˈʌðər] [wʊd] [seɪ] [ˈveri] [ˈnoʊɪŋli] , - [wel] , [ˈmeɪs(ə)n][hæz; həz] [ˈfeðərd] [hɪz; ɪz][nest] . -  
**Others would say very knowingly , ' Well , Mason has feathered his nest** . '  
其他的 会 说 非常 明知 , - 出色地 , 石匠 有 羽毛 他的 巢 . -

其他人则会意味深长地说：“嗯，梅森这是在为自己铺路。”

[ðə; ði] [ˈnuːzˌpeɪpər] [bɔɪz] [huː] [ˈriːəli] [wɪf] [emˈiː] [wel] [wʊd] [seɪ] , - [ɡʊd] [fɔːr; fər][ˈmeɪs(ə)n] ;  
**The newspaper boys who really wish me well would say , ' Good for Mason** ;  
这 报纸 男孩们 WHO 真的 希望 我 出色地 会 说 , - 好的 为了 石匠 ;

那些真心希望我好运的报童会说：“梅森真棒；

[naʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [ðæt] [greɪt] [əˈmerɪkən] [ˈnɑːv(ə)l] [ˈhiːz] [hæd; həd][ɑːn][hænd]  
**now he can take time to finish that great American novel he's had on hand**  
现在 他 能 拿 时间 到 结束 那 伟大的 美国人 小说 他是 有 在 手  
[soʊ] [bːŋ] ！ -  
**so long ! '**   
所以 长的 ！ -

现在他终于可以抽出时间完成那部他一直想写却还没写完的伟大的美国小说了！

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈruːd] [ˈfeləʊz] [wʊd] [seɪ] , - [wel] , [ðæt] [ˈendz] [ˈmeɪs(ə)n] ！  
**A few shrewd fellows would say , ' Well , that ends Mason !**  
一个 很少 精明 伙伴们 会 说 , - 出色地 , 那 结束 石匠 ！  
一些精明的家伙会说：“好了，梅森就此结束了！ ”

[ˈhiːz] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈleɪzi] ,  
**He's naturally lazy ,**  
他是 自然 懒惰的 ,  
他天生懒惰。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ænd] [hoʊm] [laɪk] [ðæt] [ˈhiːl] [ˈnevər] [duː] [əˈnʌðər] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] .  
**and with a wife and home like that he'll never do another stroke of work .**  
和 和 一个 妻子 和 家 喜欢 那 地狱 绝不 做 其他 中风 的 工作 .  
有了这样的妻子和家庭，他肯定不会再工作了。

[ˈmeɪsənz] [laɪk] [ˈkəʊlɪdʒ] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] : [hiː; hi] [driːmz] [greɪt] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [raɪts]  
**Mason's like Coleridge in one thing : he dreams great things , but never writes**  
石匠的 喜欢 柯尔律治 在 一 事物 : 他 梦境 伟大的 事物 , 但 绝不 写  
[ðəm; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

梅森和柯勒律治有一点很像：他梦想着伟大的事物，但却从未将它们写下来。

[ˈhiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ！ - "  
**He's out of the race ! ' "**  
他是 出去 的 这 种族 ！ - "

他退出比赛了！

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [ˈsænbɔːn] [ədˈmɪtɪd] .  
" **There's something in that , " Sanborn admitted .**  
" 有 某物 在 那 , " 桑伯恩 承认 .  
“这话有几分道理，”桑伯恩承认道。

" [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] , " [ˈmeɪs(ə)n] [rɪˈplaɪd] [wɪðaʊt] [əˈfens] .  
" **I know there is , " Mason replied without offense .**  
" 我 知道 那里 是 , " 石匠 回复 没有 罪行 .  
“我知道有，”梅森回答道，语气中没有丝毫冒犯。

" [naʊ] [wiːl] [səˈpəʊz] [aɪ] [skreɪp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [ɪˈmiːdiət] [juːz] .  
" **Now we'll suppose I scrape a little money together for immediate use .**  
" 现在 出色地 认为 我 刮 一个 小的 钱 一起 为了 即时 使用 .  
“现在假设我能凑到一点钱供立即使用。”

[ðə; ði][oʊld] [ˈreɪlweɪ] [ˈbærən][ɪz][kaɪnd] .  
**The old railway Baron is kind .**  
这 老的 铁路 男爵 是 种类 .  
这位老铁路大亨心地善良。

[hiː; hi] [ˈtɒləreɪts] [ɪm ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɒtəz] [seɪk] .  
**He tolerates me for the daughter's sake .**  
他 容忍 我 为了 这 女儿的 清酒 .  
他为了女儿才容忍我。

[aɪ] [kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrelətɪvz] ; [ɔːˈredi] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv]  
**I come in contact with the relatives ; already I have had a touch of**  
我 来 在 接触 和 这 亲属 ; 已经 我 有 有 一个 触碰 的  
[ðem; ðəm] !  
**them !**  
他们 !

我与亲戚们接触了；我已经和他们有过接触了！

[ə; eɪ][gɜːrɪ] [laɪk] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpeb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ɔːr] ;  
**A girl like that is not like a pebble on the sea - shore ;**  
一个 女孩 喜欢 那 是 不是 喜欢 一个 卵石 在 这 海 - 支撑 ;  
那样的女孩可不像海边的鹅卵石；

[ʃiːz] [ə; eɪ] [θred] [ɪn][ə; eɪ][web] [ʌv; əv] [klɒːθ] , [ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [θred] [ɪn][ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv] [ˈɑːdi] ,  
**she's a thread in a web of cloth , a silken thread in a breadth of shoddy ,**  
她是 一个 线 在 一个 网站 的 布 , 一个 丝 线 在 一个 宽度 的 劣质的 ,  
[ˈmeɪbi] .  
**maybe .**  
或许 .

她就像一张布网中的一根线，或许是一张劣质布料中的一根丝线。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈmæri] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɔːrˈself] .  
**You can't marry her and have her to yourself .**  
你 不能 结婚 她 和 有 她 到 你自己 .  
你不可能娶了她就独占她。

[juː; jʊ] [kʌm] [ˈɪntuː] [nuː] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz][hɜːr; hər][fiˈʌnsɪ] .  
**You come into new relations with her people as her fiancé .**  
你 来 进入 新的 关系 和 她 人们 作为 她 未婚夫 .  
你作为她的未婚夫，与她的家人建立了新的关系。

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [rɪˈskeɪpt] .  
**They cannot be escaped .**  
他们 不能 是 逃脱 .  
他们逃不掉的。

[ðeɪ] [swɔːrm] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] .  
**They swarm around you .**  
他们 蜂群 大约 你 .  
它们会蜂拥而至。

[ðeɪ] [ˈkwestʃən] [jʊr; jər] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkɑːment] [ɑːn][jʊr; jər][ˈpɜːrs(ə)n] : - [ˈhiːz] [ˈgetɪŋ] [bent]  
**They question your motives and they comment on your person : ' He's getting bent**  
他们 问题 你的 动机 和 他们 评论 在 你的 人 : - 他是 获得 弯曲  
[ænd; ənd][bɔːld] ;  
**and bald ;**  
和 秃 ;

他们质疑你的动机，并对你的人品评头论足：“他驼背秃顶了；

- - [ˈhiːz] [ˈleɪzi] ; - - [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][ˈevər] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm] ? -  
' ' **He's lazy ; ' ' What did she ever see in him ? ' '**   
- - 他是 懒惰的 ; - - 什么 做过 她 曾经 看 在 他 ? -  
“他很懒惰；”“她当初到底看上他哪一点了？”

[ðeɪ] [ˈvʌlgəraɪz] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [tʌt] .  
**They vulgarize everything they touch .**  
他们 庸俗化 一切 他们 触碰 .  
他们把所触及的一切都庸俗化了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈtaɪərsəm] [æz; əz][ðə; ði] [skwiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌmp] , [bʌt; bət][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,  
**They are as tiresome as the squeal of a pump , but there you are ,**  
他们 是 作为 令人厌烦 作为 这 尖叫 的 一个 泵 , 但 那里 你 是 ,  
它们就像水泵的尖叫声一样令人厌烦，但事实就是如此。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [mi:t] [ðem; ðəm] .  
you must meet them .  
你 必须 见面 他们 .

你必须见见他们。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [di:lz] [ɪn] [ˈmɪljənz] , [rɪˈlaɪəb(ə)][ænd; ənd] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] .  
The old gentleman is a man who deals in millions , reliable and conscientious .  
这 老的 绅士 是 一个 男人 WHO 交易 在 百万 , 可靠的 和 尽责的 .

这位老先生是一位经商数百万美元的可靠且尽职尽责的人。

[hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [tɪl] [juː; jʊ] [seɪ] , - [ˈbɪznəs] [biː; bi] [dæmd] . -  
He talks to you about his business , till you say , ' business be damned . '  
他 会谈 到 你 关于 他的 商业 , 直到 你 说 , - 商业 是 该死的 . -

他会跟你谈论他的生意，直到你说，“生意什么的都见鬼去吧。”

[hiː; hi] [ðerˈæftər] [mi:ts] [juː; jʊ][ɪn] [ˈhevi] [ˈsaɪləns] .  
He thereafter meets you in heavy silence .  
他 此后 满足 你 在 重的 沉默 .

此后，他默默地与你相遇。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪz][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [soʊl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][jɔː; jər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]  
The mother is a timid soul , with an exaggerated idea of your importance  
这 母亲 是 一个 胆小 灵魂 , 和 一个 夸张的 主意 的 你的 重要性

[æz; əz][æn; ən] [ˈedɪtər] .  
as an editor .  
作为 一个 编辑 .

这位母亲性格胆小，却高估了你作为编辑的重要性。

[ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd] [ˈʌŋkəlz] [ˈveriəsliˌværiəsli] [snɪf] [ænd; ənd][ˈtremb(ə)l] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] . "  
The aunts and uncles variously sniff and tremble before you . "  
这 姑姑们 和 叔叔们 各种各样的 嗅 和 颤抖 前 你 . "

叔叔阿姨们在你面前有的抽泣，有的颤抖。

" [ˈmiːnwaɪl] [jɔː; jər] [waɪf] [hæz; həz] [tɔːkt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðerˈæftər]  
" Meanwhile your wife has talked all she knows , and all she says thereafter  
" 同时 你的 妻子 有 谈话 全部 她 知道 , 和 全部 她 说道 此后

[hæz; həz][ə; eɪ] [fəˈmiliər] [saʊnd] .  
has a familiar sound .  
有 一个 熟悉的 声音 .

“与此同时，你的妻子已经把她所知道的都说了出来，而且她之后所说的一切都听起来很熟悉。”

[ʃiː; ʃi] [dɪˈlaɪts] [ɪn] [ˈstɔːrɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [repiˈtɪʃnz] [ɪn][ðem; ðəm] .  
She delights in stories with many repetitions in them .  
她 美味 在 故事 和 许多 重复 在 他们 .

她喜欢有很多重复情节的故事。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [breɪn] [ˈtrævlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæntri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
Her little brain travels from the pantry to the table ,  
她 小的 脑 旅行 从 这 食品储藏室 到 这 桌子 ,

她的小脑袋瓜从食品储藏室一路想到了餐桌，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] [ˈteɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [bæθ] [tʌb] ;  
from the tea table to the children's bath tub ;  
从 这 茶 桌子 到 这 孩子们的 洗澡 浴缸 ;

从茶几到儿童浴缸；

[ɪts][ˈwaɪdɪst] [ˈsɜːrkit] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɪlɪneri] [stɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] [ˈkɑʊntər] .  
its widest circuit is the millinery store and the bargain counter .  
它是 最宽 电路 是 这 女帽 店铺 和 这 便宜货 柜台 .

它最广泛的业务范围是女帽店和特价柜台。

[ʃiː ʒi] [gets] [fæt] , [ðæts] [əˈnʌðər] [diˈstresɪŋ] [feɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)] , [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] .  
**She gets fat , that's another distressing phase of my trouble , let me say .**  
她 获得 胖的 , 那就是 其他 令人痛心 阶段 的 我的 麻烦 , 让 我 说 .  
她变胖了, 这让我很苦恼, 不得不说。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prəˈfetɪk] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [maɪ]  
**I seem to be gifted with a prophetic eye in the midst of my**  
我 似乎 到 是 天才 和 一个 预言 眼睛 在 这 中间 的 我的  
[ˈtrænˈspɔːrts, ˈtrænsˈpɔːrts] — "  
**transports** — "  
运输 — "

在神游物外时, 我似乎拥有了预知未来的能力——  
" [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtrænsˈpɔːrt] ! "  
**" Think of you in a transport ! "**  
" 思考 的 你 在 一个 运输 ! "  
“想象一下你在交通工具上的样子!”

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [iːtʃ] [wʌn] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ,  
**" I am able to see just how each one will change ,**  
" 我 是 有能力的 到 看 只是 如何 每个 一 将要 改变 ,  
“我能够预见到它们各自将如何变化,

[haʊ] [ðɪs] [ˈprɪti] [ˈplʌmpnəs] [wɪl] [get] [fæt] , [haʊ] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [ˈslɪmnəs] [wɪl] [get] [ˈboʊni] .  
**how this pretty plumpness will get fat , how this delicate slimness will get bony .**  
如何 这 漂亮的 丰满 将要 得到 胖的 , 如何 这 精美的 苗条 将要 得到 骨质 .  
这丰满的身材会变得肥胖, 这纤细的身材会变得骨瘦如柴。

[aɪ] [siː] [haʊ] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [əˈlɜːrt] [feɪs] [wɪl] [get]  
**I see how this beautiful alert face will get beakish .**  
我 看 如何 这 美丽的 警报 脸 将要 得到 喙状 .  
我预感到这张美丽而警觉的脸会变得像鸟喙一样。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,  
**In other words I am troubled about the future ,**  
在 其他 字 我 是 麻烦 关于 这 未来 ,  
换句话说, 我对未来感到担忧。

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈvɔːlvd] [ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .  
**when I should be involved only in the ecstasy of the present .**  
什么时候 我 应该 是 涉及 仅有的 在 这 狂喜 的 这 展示 .  
我本该只沉浸在当下的喜悦中。

[ɪn] [ðɪs] [ˈleɪtɪst] [keɪs] [aɪ] [siː] [ɪkˈsesɪv] [ˈplʌmpnəs] [ænd; ənd] [ˈtʃætər] [ɪn] [ten] [ˈjɪrz] .  
**In this latest case I see excessive plumpness and chatter in ten years .**  
在 这 最新的 案件 我 看 过多的 丰满 和 喋喋不休 在 十 年 .  
在这个最新的案例中, 我看到了十年内过度肥胖和喋喋不休的情况。

[aɪ] [siː] [maɪˈself] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɪðɪn] [ten] [ˈmʌnθs] .  
**I see myself bored to death with her within ten months .**  
我 看 我 无聊的 到 死亡 和 她 之内 十 几个月 .  
我觉得不出十个月我就会对她感到厌烦透顶。

[ʃiː; ʒi] [ɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [best] [naʊ] ; [ɪn] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [ˌem ˈiː] [ʃiː; ʒi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [bɜːrd] ,  
**She is at her best now ; in striving to win me she is like a female bird ,**  
她 是 在 她 最好的 现在 ; 在 努力 到 赢 我 她 是 喜欢 一个 女性 鸟 ,  
她现在状态最好; 为了赢得我的心, 她就像一只雌鸟。

[hɜːr; hər] [ˈpluːmɪdʒ] [ɪz] [æt; ət] [ɪts] [best] ; [ʃiː; ʒi] [wɪl] [ɡroʊ] [ˈdaʊdi] [wen] [ðə; ði] [ɪnˈsentɪv] [ɪz] [ɡɔːn] .  
**her plumage is at its best ; she will grow dowdy when the incentive is gone .**  
她 羽毛 是 在 它是最好的 ; 她 将要 生长 土气的 什么时候 这 激励 是 已消失 .  
她的羽毛正值最佳状态; 一旦失去动力, 她就会变得黯淡无光。



" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈlðər] [kənsɪdə'reɪnɪz] .

" **There are other considerations** .  
" 那里 是 其他 考虑因素 .

还有其他因素需要考虑。

[ɔ:'ri:liə] , [tu:] , [hæz; həz][ɪg'zædʒərəɪtɪd] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊər] [tu;; tə] [ɜ:rn] [ˈmʌni] .

**Aurelia , too , has exaggerated notions of my power to earn money** .  
奥雷莉亚 , 也 , 有 夸张的 概念的 我的 力量 到 赚 钱 .

奥雷莉亚也高估了我赚钱的能力。

[ʃi;; ʃɪ] [meɪ] [ɪk'spekt][em 'i:][tu;; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

**She may expect me to maintain an expensive establishment** .  
她 可能 预计 我 到 维持 一个 昂贵的 建立 .

她可能希望我维持一家高档餐厅的运营。

[aɪ] [kɑ:nt] [æsk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'litɪk(ə)l] [ˈpaɪrət] , [hɜ:r; həɪ] [ˈfɑ:ðər] ;

**I can't ask anything of the political pirate , her father ;**  
我 不能 问 任何事物 的 这 政治的 海盗 , 她 父亲 ;

我不能要求她父亲——那个政治海盗——做任何事；

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][pʊt][maɪ] [ˈɪnkʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtreʒəri] .

**I can only put my income into the treasury** .  
我 能 仅有的 放 我的 收入 进入 这 财政部 .

我只能将收入上缴国库。

[ɪf] [maɪ] [ˈpaʊər] [tu;; tə] [ɜ:rn] [ˈmʌni] [dɪ'kri:sɪz] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] ,

**If my power to earn money decreases , as it may ,**  
如果 我的 力量 到 赚 钱 减少 , 作为 它 可能 ,

如果我的赚钱能力下降了（这种情况可能会发生），

[ðen] [aɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [kən'tempt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈsævɪdʒ] ,

**then I become an object of contempt on the part of the old savage ,**  
然后 我 变得 一个 目的 的 鄙视 在 这 部分 的 这 老的 野蛮的 ,

那样一来，我就成了那个老野蛮人鄙视的对象。

[hu:] [kən'sɪdəz] [ˈmʌni] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ə'bɪləti] .

**who considers money the measure of ability** .  
WHO 考虑 钱 这 措施 的 能力 .

认为金钱是衡量能力的标准。

[sə'pəʊz] [æt; ət][ləst][aɪ] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbɔ:roʊɪŋ] [ˈmʌni] ,

**Suppose at last I come to the point of borrowing money ,**  
认为 在 最后的 我 来 到 这 观点 的 借贷 钱 ,

假设我最终到了需要借钱的地步，

[ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈhʌmbli] , [ˈtwɪstɪŋ] [maɪ][hæt][ɪn][maɪ][hænd] : - [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,

**of going to the old man humbly , twisting my hat in my hand : ' My dear sir ,**  
的 去 到 这 老的 男人 谦卑地 , 扭曲 我的 帽子 在 我的 手 : - 我的 亲爱的 先生 ,

我谦卑地走到老人面前，手里捻着帽子说：“我亲爱的先生，

[ɔ:'ri:liə] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] - — [pɑ:] !

**Aurelia and the children ' — Pah !**  
奥雷莉亚 和 这 孩子们 - — 帕 ！

奥雷莉亚和孩子们——呸！

" [hi;; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ænd][ˈæŋgər][ænd; ænd] [fel] [ˈsaɪlənt] .

" **He uttered a sound of disgust and anger and fell silent** .  
" 他 说出 一个 声音 的 厌恶 和 愤怒 和 跌倒 沉默的 .

他发出了一声厌恶和愤怒的声音，然后沉默了。

[ˈsænbɔːn] [mjuːzd] , " [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlʌvəz ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈlðə] [eɪdʒ] [hæd; həd] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈskruːpəlz]  
**Sanborn mused** , " **I wonder if the lovers of any other age had any such scruples**  
桑伯恩 沉思 , " 我 想知道 如果 这 恋人 的 任何 其他 年龄 有 任何 这样的 顾虑  
[əˈbaʊt] [ˈmæɪdʒ]  
**about marriage** .  
关于 婚姻 .

桑伯恩沉思道：“我想知道其他时代的恋人们是否对婚姻有过这样的顾虑。”

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] [əˈbaʊt] [ɔːˈriːliə] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈskʌlptres]  
**I guess you're right about Aurelia** , **but I don't believe you are about the sculptress**  
我 猜测 你是 正确的 关于 奥雷利亚 , 但 我 不 相信 你 是 关于 这 女雕塑家  
.  
.  
.  
.  
我猜你对奥蕾莉亚的看法是对的，但我不相信你对那位女雕塑家的看法。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ji] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] .  
**I think she would make you happy** .  
我 思考 她 会 制作 你 快乐的 .

我觉得她会让你幸福的。

" [ˈmeɪs(ə)n] [mjuːzd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] :  
" **Mason mused a moment and then went on** :  
" 石匠 沉思 一个 片刻 和 然后 去 在 :  
梅森沉思片刻，然后继续说道：

" [wel] , [naʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] — [ˈmæəri] [hɜːr; hə] [ænd; ənd] [wiː; wi] [plʌndʒ] , [ɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [tuː]  
" **Well , now , as to that — marry her and we plunge , inside of two**  
" 出色地 , 现在 , 作为 到 那 — 结婚 她 和 我们 暴跌 , 里面 的 二  
[ˈjɪrz] ,  
**years** ,  
年 ,

“好吧，至于那件事——娶了她，然后我们一头扎进去，不到两年，

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈskwɑːlɪd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər] [bred] [ænd; ənd] [koʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ruːf] .  
**into a squalid struggle for bread and coal and a roof** .  
进入 一个 肮脏的 斗争 为了 面包 和 煤炭 和 一个 屋顶 .

陷入为面包、煤炭和栖身之所而进行的肮脏斗争。

[aɪ] [ɪˈlekt] [maɪˈself] [æt; ət] [wʌns] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [dreɪ] - [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [sed]  
**I elect myself at once into the ranks of dray - horses , and , as I said**  
我 选 我 在 一次 进入 这 排名 的 货车 - 马匹 , 和 , 作为 我 说  
[bɪˈfɔːr] ,  
**before** ,  
前 ,

我立即自愿加入拉货马的行列，而且，正如我之前所说，

[aɪ] [tʃeɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [nek] - [joʊk] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] .  
**I chain a genius to the neck - yoke with me** .  
我 链 一个 天才 到 这 脖子 - 轭 和 我 .

我用锁链将一位天才锁在脖子上的枷锁里。

[ðæt] [ɪz] [ˈɔːlsʊv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
**That is also out of the question** .  
那 是 还 出去 的 这 问题 .

那也绝对不可能。

" [ˈsænbɔːn] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [hæt] .  
" **Sanborn sought his hat** .  
" 桑伯恩 寻求 他的 帽子 .

桑伯恩找回了他的帽子。

" [wel] , ['meɪs(ə)n] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [pleɪn] ['spi:kɪŋ] .  
" **Well** , **Mason** , **this** **has** **been** **a** **season** **of** **plain** **speaking** .

" 出色地 , 石匠 , 这 有 到过 一个 季节 的 清楚的 请讲 .  
“嗯, 梅森, 这个赛季我们一直直言不讳。”

[aɪ'd] [fi:l] ['prɪti] [bæd]['oʊvər][aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əl] .  
**I'd** **feel** **pretty** **bad** **over** **it** **if** **I** **thought** **it** **was** **real** .

ID 感觉 漂亮的 坏的 超过 它 如果 我 想法 它 曾是 真实的 .  
如果我认为那是真的, 我会感到非常内疚。

[wen] [ju:; jʊ][get][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['taɪprɪtn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['ɪzəbel]  
**When** **you** **get** **the** **whole** **thing** **typewritten** **I** **should** **like** **to** **read** **it** **to** **Isabel**

什么时候 你 得到 这 所有的 事物 打字稿 我 应该 喜欢 到 读 它 到 伊莎贝尔  
[ænd; ænd] [roʊz] .

**and** **Rose** .  
和 玫瑰 .

“等你把全文打好之后, 我想读给伊莎贝尔和罗斯听。”

" ['meɪsənz] [feɪs] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .  
" **Mason's** **face** **did** **not** **change** , **but** **he** **failed** **to** **look** **at** **his** **friend** .

" 石匠的 脸 做过 不是 改变 , 但 他 失败的 到 看 在 他的 朋友 .  
“梅森的脸色没有变化, 但他却没有看他的朋友。”

[hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] :  
**He** **said** **quietly** :

他 说 悄悄 :  
他平静地说:

" ['ɪzəbel] ['wʊdnt] [ri:d] [aɪ 'ti:] ; [ðə; ði][gɜ:rl] [maɪt] ['pɑ:səbli] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:][ʌv; əv]['vælju:] .  
" **Isabel** **wouldn't** **read** **it** ; **the** **girl** **might** **possibly** **find** **something** **in** **it** **of** **value** .

" 伊莎贝尔 不会 读 它 ; 这 女孩 可能 可能 寻找 某物 在 它 的 价值 .  
“伊莎贝尔不会读的; 那个女孩或许能从中找到一些有价值的东西。”

[gʊd] [naɪt] ; [ju:v] ['lɪsnd] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑ:rtər] . "  
**Good** **night** ; **you've** **listened** **like** **a** **martyr** . "

好的 夜晚 ; 你已经 听着 喜欢 一个 烈士 . "  
晚安; 你听得像个殉道者一样。

" [dəʊnt] [feɪl][tu:; tə] [raɪt] [ðæt] [aʊt] [waɪl] [ɪts] [freɪ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .  
" **Don't** **fail** **to** **write** **that** **out** **while** **it's** **fresh** **in** **your** **mind** .

" 不 失败 到 写 那 出去 尽管 它是 新鲜的 在 你的 头脑 .  
“趁记忆犹新, 一定要把它写下来。”

[gʊd] [naɪt] , " [sed] ['sænbo:n] .  
**Good** **night** , " **said** **Sanborn** .

好的 夜晚 , " 说 桑伯恩 .  
“晚安,”桑伯恩说道。

[hɪz; ɪz][læst] [glæns] [æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['loʊnli] ['fɪgʃər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]  
**His** **last** **glance** **as** **he** **closed** **the** **door** **fell** **upon** **a** **lonely** **figure** **lying** **in** **a** **low**

他的 最后的 瞥一眼 作为 他 关闭 这 门 跌倒 之上 一个 孤独 数字 说谎 在 一个 低的  
[tʃer] [brɪfɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ,

**chair** **before** **the** **fire** ,  
椅子 前 这 火 ,

他关上门时, 最后一眼落在了火炉前矮椅上一个孤独的身影上。

[ænd; ænd][hi:; hi] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**and** **he** **pitied** **him** .

和 他 可怜的 他 .  
他怜悯他。

他怜悯他。

[ˈmeɪs(ə)n] [si:md] " [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'rezələu:t] " [wɪtʃ] [ˈɪzəbel] [bɪ'li:vð] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ; [ˈhelpləs]  
**Mason seemed " the great irresolute " which Isabel believed him to be ; helpless**  
石匠 似乎 " 这 伟大的 徊 " 哪个 伊莎贝尔 相信 他 到 是 ; 无助  
[tu:; tə][du:] , [ˈpeɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [ˈsʌfə] .  
**to do , patient to suffer .**  
到 做 , 病人 到 遭受 .

梅森似乎就是伊莎贝尔眼中那个“优柔寡断的人”；他无力做任何事，却能忍受痛苦。

[ˈtʃæptər] [ɛks'ɛks'aɪ'aɪ]  
**CHAPTER XXII**  
章 二十二

第二十二章

[ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkwɛstʃənz]  
**SOCIAL QUESTIONS**  
社会的 问题

社会问题

[ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l][wɜ:rlð] [si:md] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [gɜ:rl] .  
**The social world seemed about to open to the coulé girl .**  
这 社会的 世界 似乎 关于 到 打开 到 这 库勒 女孩 .  
社交世界似乎即将向这位女同性恋者敞开大门。

[æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rvɪ:z] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][bɪˈhoʊld] !  
**At Mrs . Harvey's she called , and behold !**  
在 太太 . 哈维的 她 称为 , 和 看哪 !  
她打电话到哈维太太家，瞧！

[hɜ:r; hər] [haʊs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [stri:t] [rɪ'mu:vð] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r] [draɪv] ,  
**her house was but one street removed from the Lake Shore Drive ,**  
她 房子 曾是 但 一 街道 已移除 从 这 湖 支撑 驾驶 ,  
她家离湖滨大道只有一条街的距离，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðæt] [sep'tembər] [deɪ] .  
**on which she had stood that September day .**  
在 哪个 她 有 站立 那 九月 天 .  
九月的那一天，她就站在那块地上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [welθ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɑ:sten'teɪʃəs]  
**It was a home of comfort rather than of wealth , not at all ostentatious**  
它 曾是 一个 家 的 舒适 相当 比 的 财富 , 不是 在 全部 炫耀的  
,  
.  
,

那是一处舒适而非富裕的住所，一点也不炫耀。

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [ˈelɪɡəns] [ˈtrʌblð] [roʊz] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .  
**and yet its elegance troubled Rose not a little .**  
和 然而 它是 优雅 麻烦 玫瑰 不是 一个 小的 .  
然而，它的优雅却让罗斯感到不安。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˈvælju:z][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ,  
**She knew values by instinct ,**  
她 知道 值 经过 本能 ,  
她凭直觉就知道价值观。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʃɑ:di] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkerləsli] [ˈpə:tʃəst ] [ɪn]  
**and she knew there was nothing shoddy and nothing carelessly purchased in**  
和 她 知道 那里 曾是 没有什么 劣质的 和 没有什么 粗心大意 购买 在  
[ðə; ði] [ru:m] .  
**the room .**  
这 房间 .  
她知道房间里没有一件劣质品，也没有一件是随便买来的。

[ðə; ði]   [ˈhɑːrvi]   [wɜːr; wər]   [ˈenvɪd]   [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]   [ˈwelθiːz]   [ˈnebəz]   [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**The Harveys were envied by some of their wealthier neighbors for the**  
这   哈维斯   是   令人羡慕   经过   一些   的   他们的   更富有   邻居   为了   这  
[ haːrˈməʊniəs,nɪs ]   [ʌv; əv][ðer; ðər]   [haʊs]   .  
**harmoniousness of their house .**  
和谐   的   他们的   房子   .

哈维一家因为家里的和谐氛围而受到一些富裕邻居的羡慕。

[ðeɪ]   [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk]   [ðer; ðər]   [ˈfɜːrniʃtʃər]   [dɪˈstɪŋɡwɪʃ]   [ɪtˈself][frʌm; frəm][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn]   [stɔːk]  
**They contrived to make their furniture distinguish itself from a down - town stock**  
他们   人为的   到   制作   他们的   家具   区分   本身   从   一个   向下   -   镇   库存  
—   [wɪtʃ]   [rɪˈkwaɪrɪz]   [teɪst] [ɪn] [sɪˈlek(ə)n]   ,  
**— which requires taste in selection ,**  
—   哪个   需要   品尝   在   选择   ,

他们想方设法让自己的家具与市中心的普通家具区分开来——这需要一定的挑选品味。

[ænd; ənd]   [əˈreɪndʒmənt]   [æz; əz] [wel]   .  
**and arrangement as well .**  
和   安排   作为   出色地   .

以及安排。

[roʊz]   [hɜːrd]   [ˈvɔɪsɪz]   [əˈbʌv]   , [ænd; ənd] [suːn] [ˈmɪsɪz]   .   [ˈhɑːrvi]   [ænd; ənd] [ˈɪzəbel]   [keɪm]   [daʊn]   [təˈgeðər]   .  
**Rose heard voices above , and soon Mrs . Harvey and Isabel came down together .**  
玫瑰   听到   声音   多于   ,   和   很快   太太   .   哈维   和   伊莎贝尔   来了   向下   一起   .

罗斯听到楼上传来人声，很快哈维太太和伊莎贝尔一起下来了。

[roʊz]   [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][hɜːr; hər]   [ˈfrɛndz]   [ˈprez(ə)ns]   — [aɪ ˈtiː] [meɪd] [aɪ ˈtiː]   [ˈɪziə]   [fɔːr; fər][hɜːr; hər]   .  
**Rose was glad of her friend's presence — it made it easier for her .**  
玫瑰   曾是   高兴的   的   她   朋友们   在场   —   它   制成   它   更轻松   为了   她   .

罗斯很高兴朋友在场——这让她轻松了不少。

[ˈæftər]   [ˈhɑːrti]   [gˈriːtɪŋz]   [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz]   .   [ˈhɑːrvi]   [ðeɪ]   [ɔːl][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz]   .   [ˈhɑːrvi]   [sed]  
**After hearty greetings from Mrs . Harvey they all sat down and Mrs . Harvey said**  
后   爽朗   问候   从   太太   .   哈维   他们   全部   卫星   向下   和   太太   .   哈维   说  
:  
:  
:  
:

哈维夫人热情地问候了大家，之后他们都坐了下来。哈维夫人说：

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [ˈoʊvər]   .  
" **I'm glad you came over .**  
"   我是   高兴的   你   来了   超过   .

“很高兴你过来。”

[wiː; wi]   — [ˈɪzəbel] [ænd; ənd][aɪ]   — [fiːl]   [ðæt] [wiː; wi] [fʊd; fəd] [duː]   [ˈsʌmθɪŋ]   [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈsoʊʃəli]   .  
**We — Isabel and I — feel that we should do something for you socially .**  
我们   —   伊莎贝尔   和   我   —   感觉   那   我们   应该   做   某物   为了   你   社会   .

我和伊莎贝尔觉得我们应该在社交方面为你做点什么。

[aɪ]   [wʊd]   [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]   [kʌm]   [ˈoʊvər][sʌm; səm]   [ˈwenzdeɪ]   [ænd; ənd] [pɔːr]   [tiː]   [fɔːr; fər]  
**I would like to have you come over some Wednesday and pour tea for**  
我   会   喜欢   到   有   你   来   超过   一些   周三   和   倒   茶   为了  
[em ˈiː]   .  
**me .**  
我   .

我希望你能在某个星期三过来，帮我倒杯茶。

[ɪts] [dʒʌst][maɪ] [æftər'nu:n] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [frendz] [dra:p][ɪn][ænd; ənd] ['tʃætər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]  
**It's just my afternoon at home , and friends drop in and chatter a little while**  
它是 只是 我的 下午 在 家 , 和 朋友们 降低 在 和 喋喋不休 一个 小的 尽管  
;  
;  
;

这只是我在家度过的一个下午，朋友们过来聊了一会儿天；

[pər'hæps] [ju:d] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] . "  
**perhaps you'd enjoy it** . "

也许 你会 享受 它 . "

或许你会喜欢它。

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] !

" **O , you're very kind !**

" 哦 , 你是 非常 种类 !

“哦，你真好！”

" [roʊz] [sed] , ['dɪmli] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] , " [bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli]

" **Rose said , dimly divining that this was a valuable privilege , " but I really**

" 玫瑰 说 , 依稀 占卜 那 这 曾是 一个 有价值的 特权 , " 但 我 真的

['kudnt] [du:][aɪ 'ti:] .

**couldn't do it** .

不能 做 它 .

罗斯隐约意识到这是一项宝贵的特权，说道：“但我真的做不到。”

[aɪ] — [aɪm][nɑ:t] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] . "

**I — I'm not up to that** . "

我 — 我是 不是 向上 到 那 . "

我.....我做不到。

" [oʊ] , [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

" **O , yes , you are** .

" 哦 , 是的 , 你 是 .

“哦，是的，你是。”

[ju:d] [lək] [laɪk][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][boʊl'di:ni] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] ['tæpəstri] , [wɪð; wɪθ][jər; jər] [her] [brɔ:t]

**You'd look like a painting by Boldini up against that tapestry , with your hair brought**

你会 看 喜欢 一个 绘画 经过 博尔迪尼 向上 反对 那 挂毯 , 和 你的 头发 带来

[loʊ] ,

**low** ,

低的 ,

你披散着头发，站在那幅挂毯前，看起来就像博尔迪尼的画作一样。

[ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [wɔ:r] [aɪ 'ti:]['kɑ:nsərt] [naɪt] .

**the way you wore it concert night** .

这 方式 你 穿着 它 音乐会 夜晚 .

演唱会当晚你的穿搭。

" ['ɪzəbel] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] .

" **Isabel put in a word** .

" 伊莎贝尔 放 在 一个 单词 .

伊莎贝尔说了几句话。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [sker] [ju:; jʊ] , [roʊz] .

" **It isn't anything to scare you , Rose** .

" 它 不是 任何事物 到 吓 你 , 玫瑰 .

“没什么好怕的，罗斯。”

[ɪts] ['hɑ:rdli] [mɔ:r] ['fɔ:rm(ə)l][ðæn; ðən][æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] , ['oʊnli][ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] ['eni] [men] .

**It's hardly more formal than at college , only there won't be any men** .

它是 几乎 更多的 正式的 比 在 大学 , 仅有的 那里 惯于 是 任何 男人 .

它并不比大学更正式，只是不会有男性参加。

[,aɪˈti:] [wɪl] [ˌɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][sʌm; səm][ˈnaɪs][ˈgʌ:lz] ,  
**It will introduce you to some nice girls ,**  
它 将要 介绍 你 到 一些 好的 女孩们 ,

它会介绍你认识一些不错的女孩，

[ænd; ənd] [wi:l] [ˈmeɪk] [aɪˈti:][æz; əz] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] . "  
**and we'll make it as easy for you as we can . "**  
和 出色地 制作 它 作为 简单的 为了 你 作为 我们 能 . "

我们会尽力为您提供便利。

" [oʊ] , [jes] , [ɪnˈdi:d] ; [ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ˈɪzəbel] . "  
**" O , yes , indeed ; you can sit at the table with Isabel . "**  
" 哦 , 是的 , 的确 ; 你 能 坐 在 这 桌子 和 伊莎贝尔 . "

“哦，是的，当然可以；你可以和伊莎贝尔坐在一起。”

" [oʊ] , [aɪˈti:] [ˈɪznt] [ðæt] , " [roʊz] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .  
**" O , it isn't that , " Rose said , looking down .**  
" 哦 , 它 不是 那 , " 玫瑰 说 , 寻找 向下 .

“哦，不是那样的，”罗斯低着头说。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeniθɪŋ] [ˈsu:təb(ə)] [tu:; tə] [wer] .  
**" I haven't anything suitable to wear .**  
" 我 还没有 任何事物 合适的 到 穿 .

我没有合适的衣服穿。

" [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] [ˈkwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] .  
**" She went on quickly , as if to put an end to the whole matter .**  
" 她 去 在 迅速地 , 作为 如果 到 放 一个 结尾 到 这 所有的 事情 .

她迅速地继续说下去，仿佛要结束整件事。

" [aɪm][ə; eɪ] [ˈfɑ:rməz] [gɜ:rl] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [jɪr] ,  
**" I'm a farmer's girl living on five hundred dollars a year ,**  
" 我是 一个 农民的 女孩 活的 在 五 百 美元 一个 年 ,

“我是一个农家女孩，一年收入只有五百美元。”

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [əˈfɔ:rd] [ˈfɪfti] [ˈdɑ:lər] [ˈdresɪz] .  
**and I can't afford fifty dollar dresses .**  
和 我 不能 买得起 五十 美元 连衣裙 .

我买不起五十美元的裙子。

[aɪ] [ˈhævnt] [faʊnd] [aʊt] [ˈeni] [wei] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ˈmʌni] ,  
**I haven't found out any way to earn money ,**  
我 还没有 成立 出去 任何 方式 到 赚 钱 ,

我还没找到任何赚钱的方法。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][æsk][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [baɪ] [ˌem ˈi:] [kloʊðz] [tu:; tə] [wer] [æt; ət] [ti:z] .  
**and I can't ask my father to buy me clothes to wear at teas .**  
和 我 不能 问 我的 父亲 到 买 我 衣服 到 穿 在 茶 .

我总不能让父亲给我买参加下午茶会穿的衣服吧。

[ju:; jʊ][ɔ:l][ɑ:r; ər] [ˈveri] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem ˈi:] ,  
**You all are very kind to me ,**  
你 全部 是 非常 种类 到 我 ,

你们都对我太好了，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪts] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈri:tʃ] .  
**but I must tell you that it's all out of my reach .**  
但 我 必须 告诉 你 那 它是 全部 出去 的 我的 抵达 .

但我必须告诉你，这一切都超出了我的能力范围。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [waɪl] [roʊz] [ˈhɜ:rid] [θru:] [ðɪs] .  
**" The other women looked at each other while Rose hurried through this .**  
" 这 其他 女性 看起来 在 每个 其他 尽管 玫瑰 慌忙 通过 这 .

“罗斯匆匆忙忙地处理这件事时，其他女人面面相觑。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrvi] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] :  
**Mrs . Harvey was prepared at the close :**  
太太 . 哈维 曾是 准备 在 这 关闭 :

哈维夫人已做好了准备:

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [maɪ] [dɪr] !  
**" There , now , my dear !**  
" 那里 , 现在 , 我的 亲爱的 !

“好了，亲爱的！ ”

[dəʊnt] [let] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] .  
**don't let that trouble you .**  
不 让 那 麻烦 你 .

别让这件事困扰你。

[ˈeni] [ˈsɪmp(ə)] [ˈlɪt(ə)] [gaʊn] [wɪl] [duː] . "  
**Any simple little gown will do . "**  
任何 简单的 小的 袍 将要 做 . "

任何简单的小礼服都可以。

" [ɪts] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrvi] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən] [baɪ] [maɪ] [oʊn] [ˈdresɪz] .  
**" It's out of the question , Mrs . Harvey , until I can buy my own dresses .**  
" 它是 出去 的 这 问题 , 太太 . 哈维 , 直到 我 能 买 我的 自己的 连衣裙 .

“哈维夫人，在我能够自己买衣服之前，这是不可能的。”

[aɪ] [kɑːnt] [æsk][maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [ˈstriktli] [ˈnesəseri] .  
**I can't ask my father to buy anything more than is strictly necessary .**  
我 不能 问 我的 父亲 到 买 任何事物 更多的 比 是 严格 必要的 .

我不能要求父亲购买任何超出必要范围的东西。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˈset(ə)] [ðə; ði] [ˈmætər] .  
**" There was a note in her voice which seemed to settle the matter .**  
" 那里 曾是 一个 笔记 在 她 嗓音 哪个 似乎 到 定居 这 事情 .

“她语气中的一丝意味似乎要解决这个问题。”

[ˈɪzəbel] [sed] , " [pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [wɪl] [duː] .  
**Isabel said , " Perhaps you have something made up that will do .**  
伊莎贝尔 说 , " 也许 你 有 某物 制成 向上 那 将要 做 .

伊莎贝尔说：“或许你已经编造出一个可以接受的方案。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [em ˈiː] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ?  
**Won't you let me see what you have ?**  
惯于 你 让 我 看 什么 你 有 ?

你不让我看看你有什么吗？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [dres] [juː; jʊ] [wɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːnsərt] [brˈkeɪm] [juː; jʊ] [wel] . "  
**Certainly the dress you wore at the concert became you well . "**  
当然 这 裙子 你 穿着 在 这 音乐会 成为 你 出色地 . "

你在音乐会上穿的那件裙子确实很适合你。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈɔːltəd] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrvi] [sed] ,  
**" If you have anything that could be altered , " Mrs . Harvey said ,**  
" 如果 你 有 任何事物 那 可以 是 已修改 , " 太太 . 哈维 说 ,

“如果你有什么可以修改的地方，”哈维夫人说，

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdresmeɪkər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] .  
**" I have a dressmaker in the house now .**  
" 我 有 一个 裁缝 在 这 房子 现在 .

“我家现在请了一位裁缝。”

[ʃiː; ji][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] .  
**She could easily do what you need .**  
她 可以 容易地 做 什么 你 需要 .

她完全可以做到你需要的。



[ʃi:z]    [ˈlʊkɪŋ]    [ˈoʊvər][maɪ] [ˈwɔ:rdroʊb] .  
**She's looking over my wardrobe .**  
她是        寻找        超过    我的        衣柜        .

她正在查看我的衣橱。

" [ˈrouz]    [ʃʊk]    [hɜ:r; hər] [hed]    , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz]    [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .  
**" Rose shook her head ,        and        the tears came to        her eyes .**  
"    玫瑰        摇晃        她        头        ,        和        这        眼泪        来了        到        她        眼睛        .

罗斯摇了摇头，眼泪涌上了眼眶。

" [jʊə(r)]    [ˈveri]    , [ˈveri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ ˈti: ]    [ˈwʊdnt]    [du:] [ˈeni]    [gʊd] .  
**" You're very , very kind ,        but        it wouldn't do any good .**  
"    你是        非常        ,    非常        种类        ,        但        它        不会        做        任何        好的        .

“你真是太好了，但这并没有什么用。”

[səˈpəʊz] [aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] [dres] [ˈsu:təb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs]    [æftərˈnu:n] , [aɪ ˈti: ]    [ˈwʊdnt]    [help]    [mʌtʃ] .  
**Suppose I got a dress suitable for this afternoon ,        it wouldn't help much .**  
认为        我        得到        一个        裙子        合适的        为了        这        下午        ,        它        不会        帮助        很多        .

就算我买了一件适合今天下午穿的裙子，也帮不上什么忙。

[ɪts] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .  
**It's impossible .**  
它是        不可能的        .

这不可能。

[aɪˈd] [ˈbetər]    [ki:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd]    [wer]    [aɪ] [brɪˈlɔ:ŋ] .  
**I'd better keep in the background where I belong .**  
ID    更好的        保持        在        这               背景               在哪里        我        属于        .

我最好还是待在幕后，那才是我应该待的地方。

" [ʃi:; ji]    [ˈstʌbərnli]    [held] [tu:; tə] [ðɪs]    [pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .    [ˈhɑ:rvɪ]    [rɪˈlʌktəntli]    [geɪv] [ʌp] [hɜ:r; hər]  
**" She stubbornly held to this position and        Mrs . Harvey reluctantly gave up        her**  
"    她        固执地        握住        到        这        位置        和        太太        .        哈维        勉强        给予        向上        她

[plænz][tu:; tə][du:]    [ˈsʌmθɪŋ]    [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈsoʊʃəli] .  
**plans to do something for her socially .**  
计划        到        做               某物               为了        她               社会        .

“她固执地坚持这个立场，哈维夫人很不情愿地放弃了为她做些社交活动的计划。”

[ˈrouz] [hæd; həd]    [kʌm]    [tu:; tə] [si:]    [hʌʊ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn]  
**Rose had come to see how impossible it        was        for        her        to        take part in**  
玫瑰        有        来        到        看        如何        不可能的        它        曾是        为了        她        到        拿        部分        在

[ðə; ði][səˈsaɪəti] [wɜ:rld] ,  
**the society world ,**  
这        社会        世界        ,

罗斯逐渐意识到，她根本不可能融入上流社会。

[wɪtʃ]    [ɪzəbel] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .    [ˈhɑ:rvɪ]    [meɪd] [ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**which Isabel and        Mrs . Harvey made possible to        her .**  
哪个        伊莎贝尔        和        太太        .        哈维        制成        可能的        到        她        .

伊莎贝尔和哈维夫人为她提供了这一切。

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz]    [ˈθɪkənɪŋ]    [wɪð; wɪθ] [bɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪz] ;  
**The winter was thickening with balls and parties ;**  
这        冬天        曾是               增稠               和        球        和        各方        ;

冬天里舞会和派对越来越多；

[ðə; ði][səˈsaɪəti] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ]    [ˈpepərz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] "    [ɪˈvents] [pæst] , " [ænd; ənd] "  
**the society columns of the Sunday papers were full of " events past , "        and        "**  
这        社会        列        的        这        星期日        文件        是        满的        的        "        活动        过去的 ,        "        和        "

[ɪˈvents] [tu:; tə]    [kʌm] .  
**events to come .**  
活动        到        来        .

周日报纸的社会版面充斥着“过去发生的事件”和“即将发生的事件”。

" ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [waɪt] [ʃiː; ʃi] [maɪ] [siː] [ðæt] [laɪf] , [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [keəd] [ˈlɪt(ə)] .  
" **Sometimes she wished she might see that life , at other times she cared little .**  
" 有时 她 希望 她 可能 看 那 生活 , 在 其他 时代 她 关心 小的 .  
" 有时她希望自己能看到那种生活, 有时她又毫不在乎。"

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈɪzəbel] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] :  
**One day , when calling upon Isabel , she said suddenly :**  
— 天 , 什么时候 呼叫 之上 伊莎贝尔 , 她 说 突然 :

有一天, 伊莎贝尔在被叫来时, 突然说道:

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɜːrnd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [aɪ] [spend] [fɔːr; fər] [bɔːrd] ?  
" **Do you know how my father earned the money which I spend for board ?**  
" 做 你 知道 如何 我的 父亲 获得 这 钱 哪个 我 花费 为了 木板 ?

你知道我父亲是怎么挣到我用来支付伙食费的钱的吗?

[hiː; hi] [gets] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] ,  
**He gets up in the morning , before any one else ,**  
他 获得 向上 在 这 早晨 , 前 任何 一 别的 ,

他每天早上起得比任何人都早。

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [ˈkæɪt(ə)] [ænd; ænd] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ænd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .  
**to feed the cattle and work in the garden and take care of the horses .**  
到 喂养 这 牛 和 工作 在 这 花园 和 拿 关心 的 这 马匹 .

喂牛、打理花园、照顾马匹。

[hiː; hi] [werz] [oʊld] , [ˈfeɪdɪd] [kloʊðz] , [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːr; ər] [hɑːrd] [ænd; ænd] [ˈkrʊkɪd] ,  
**He wears old , faded clothes , and his hands are hard and crooked ,**  
他 穿着 老的 , 褪色 衣服 , 和 他的 双手 是 难的 和 歪 ,

他穿着破旧褪色的衣服, 双手粗糙弯曲。

[ænd; ænd] [ˈtremb(ə)] [wen] [hiː; hi] [ˈreɪzɪz] [hɪz; ɪz] [tiː] — —  
**and tremble when he raises his tea — —**  
和 颤抖 什么时候 他 提高 他的 茶 — —

当他举起茶杯时, 她会颤抖——

" [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ænd; ænd] [broʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [moʊn] — " [oʊ] ,  
" **She stopped and broke into a moan — " O ,**  
" 她 停止 和 打破 进入 一个 呻吟 — " 哦 ,

她停了下来, 呻吟了一声——“哦,

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] [ʌp] [ðer; ðər] !  
**it makes my heart ache to think of him alone up there !**  
它 制作 我的 心 疼痛 到 思考 的 他 独自的 向上 那里 !

想到他独自一人待在那里, 我的心就隐隐作痛!

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [em ˈiː] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [aɪ] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] .  
**If you can help me to earn a living I will bless you .**  
如果 你 能 帮助 我 到 赚 一个 活的 我 将要 保佑 你 .

如果你能帮助我谋生, 我将感激不尽。

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?  
**What can I do ?**  
什么 能 我 做 ?

我能做些什么?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [ɔːl] [rɔːŋ] .  
**I thought I was right , but Mr . Mason made me feel all wrong .**  
我 想法 我 曾是 正确的 , 但 先生 : 石匠 制成 我 感觉 全部 错误的 .

我原以为自己是正确的, 但梅森先生让我觉得自己完全错了。

[aɪm] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [naʊ] ; [waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] [bɔːrn] ?  
**I'm discouraged now ; why was I born ?**  
我是 灰心 现在 ; 为什么 曾是 我 出生 ?

我现在很沮丧; 我为什么会出生?

" ['ɪzəbel] ['weɪtɪd] [ˈʌn'tɪl] [hɜːr; həɹ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [pæst] , [ðen] [fɪː; ji] [sed] :  
" **Isabel waited until her storm of emotion passed , then she said :**  
" 伊莎贝尔 等待 直到 她 风暴 的 情感 通过了 , 然后 她 说 :

伊莎贝尔等到情绪风暴平息下来后, 才说道:

" [dəʊnt] [biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [jet] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [biː; bi] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [sək'siːd] .  
" **Don't be discouraged yet , and don't be in haste to succeed .**  
" 不 是 灰心 然而 , 和 不 是 在 匆忙 到 成功 .  
不要灰心丧气, 也不要急于成功。

[juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] ['oʊnli] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jʊɹ; jəɹ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [θɪŋz] .  
**You are only beginning to think about your place in the economy of things .**  
你 是 仅有的 开始 到 思考 关于 你的 地方 在 这 经济 的 事物 .  
你才刚刚开始思考自己在经济体系中的位置。

[juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] ['kɔːstɪŋ] [jʊɹ; jəɹ] ['fɑːðər] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ɡrʌdʒ] [aɪ 'tiː] ;  
**You are costing your father but little now , and he does not grudge it ;**  
你 是 成本 你的 父亲 但 小的 现在 , 和 他 做 不是 怨恨 它 ;  
[brɪ'saɪdʒ] ,  
**besides ,**  
除了 ,  
你现在花在你父亲身上的钱不多, 他也不介意; 此外,

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jʊɹ; jəɹ] [edʒu'keɪʃ(ə)n] .  
**all this is a part of your education .**  
全部 这 是 一个 部分 的 你的 教育 .  
这一切都是你教育的一部分。

[weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [duː] [tuː; tə] [ɜːrɪn] [ə; eɪ]  
**Wait a year and then we will see what you had better do to earn a**  
等待 一个 年 和 然后 我们 将要 看 什么 你 有 更好的 做 到 赚 一个  
['lɪvɪŋ] .  
**living .**  
活的 .  
等一年后, 我们再看看你最好靠什么谋生。

" [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] [roʊz] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [hæt] [ɑːn] ['redi] [tuː; tə] [ɡoʊ]  
" **They were in her library and Rose sat with her hat on ready to go**  
" 他们 是 在 她 图书馆 和 玫瑰 卫星 和 她 帽子 在 准备好 到 去  
[bæk] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] .  
**back to her boarding house .**  
后退 到 她 登机 房子 .  
“她们当时在她的图书馆里, 罗斯戴着帽子坐在那里, 准备回她的寄宿公寓。”

['ɪzəbel] [went] [ɑːn] , [æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [spent] [ɪn] [θɔːt] :  
**Isabel went on , after a time spent in thought :**  
伊莎贝尔 去 在 , 后 一个 时间 花费 在 想法 :  
伊莎贝尔沉思片刻后继续说道:

" [naʊ] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)] ['kwestʃən] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['hoʊpləs] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] .  
" **Now the social question is not so hopeless as you think .**  
" 现在 这 社会的 问题 是 不是 所以 绝望 作为 你 思考 .  
“现在社会问题并没有你想象的那么无望。”

[ðer; ðər] [ɑːr; əɹ] ['plenti] [ʌv; əv] [sɪ'lekt] [faɪn] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['swægər] [ɡaʊn]  
**There are plenty of select fine places for you to go without a swagger gown**  
那里 是 很多 的 选择 美好的 地方 为了 你 到 去 没有 一个 昂首阔步 袍  
.  
:  
.  
即使不穿华丽的礼服, 你也有很多精选的高档场所可以去。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈsɜ:rk(ə)l] [hɪr] [ɪn] [fɪˈkɑ:ɡoʊ] [wɪtʃ] [traɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈʌltrə]  
**Of course, there is a very small circle here in Chicago which tries to be ultra**  
的 课程 , 那里 是 一个 非常 小的 圆圈 这里 在 芝加哥 哪个 尝试 到 是 极端主义者  
- [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] ,  
**- fashionable,**  
- 时髦 ,

当然，芝加哥也有一小部分人追求极致时尚。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [brɪˈkeɪz, brɪˈko:z] [fɪˈkɑ:ɡoʊ] [men] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:][ænd; ənd]  
**but it's rather difficult because Chicago men have something else to do and**  
但 它是 相当 难的 因为 芝加哥 男人 有 某物 别的 到 做 和  
[wəʊnt][bi:; bi] [drəˈɡu:nd] [ɪntu:] [ˈstʌdiɪŋ] [wɔ:rd] [mækæləstə] .  
**won't be dragooned into studying Ward McAllister.**  
惯于 是 被强征入伍 进入 学习 沃德 麦卡利斯特 .

但这相当困难，因为芝加哥的男人们有其他事情要做，他们不会被强迫去研究沃德·麦卡利斯特。

[ju:l] [faɪnd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [ˈmoʊstli] [ɡʊd] , [ˈsensəb(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈhɑ:vi] ,  
**You'll find the people here mostly good, sensible people, like the Harveys,**  
你会 寻找 这 人们 这里 大多 好的 , 明智的 人们 , 喜欢 这 哈维斯 ,  
你会发现这里的人大多是善良、明智的人，就像哈维一家一样。

[hu:l] [ɪnˈdʒɔɪ][ju:; jʊ][ɪn] [ˈeni] [naɪs] , [ˈkwaɪət] [dres] .  
**who'll enjoy you in any nice, quiet dress.**  
谁会 享受 你 在 任何 好的 , 安静的 裙子 .

谁都会欣赏你穿任何漂亮、安静的裙子。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [mi:t] [ðem; ðəm] [ɪnˈfɔ:rməli] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ɔ:r][æt; ət][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌndeɪ] [ˈi:vnɪŋ] [ɪn] .  
**You can meet them informally at dinner or at their little Sunday evening in.**  
你 能 见面 他们 非正式地 在 晚餐 或者 在 他们的 小的 星期日 晚上 在 .  
你可以和他们在晚餐时或周日晚上的小聚会上非正式地见面。

[soʊ][dəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , " [fi:; ji] [ˈendɪd] ,  
**So don't you take any more trouble about it, " she ended,**  
所以 不 你 拿 任何 更多的 麻烦 关于 它 , " 她 结束 ,  
“所以你不用再为此事烦恼了,”她最后说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [peɪ] [em ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlektʃər] [ˈi:ðər] .  
" **and you needn't pay me for the lecture either.**  
" 和 你 不必 支付 我 为了 这 演讲 任何一个 .  
“而且你也不需要为我的讲座付费。”

" [rouz] [ˈænsər] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] :  
" **Rose answered her with smiles:**  
" 玫瑰 回答 她 和 微笑 :  
罗斯笑着回答她:

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [sent] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [bʌt; bət][aɪ][du:] .  
" **I wish I could feel — I wish I didn't care a cent about it, but I do.**  
" 我 希望 我 可以 感觉 — 我 希望 我 没有 关心 一个 中心 关于 它 , 但 我 做 .  
“我希望我能有感觉——我希望我对此毫不在乎，但我却很在乎。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [fi:l] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [pleɪs] .  
**I don't like to feel shut out of any place.**  
我 不 喜欢 到 感觉 关闭 出去 的 任何 地方 .  
我不喜欢被拒之门外的感觉。

[aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [ˈi:kwəl] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] ; [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [ðæt] [wei] ,  
**I feel the equal of any one; I was brought up that way,**  
我 感觉 这 平等的 的 任何 一 ; 我 曾是 带来 向上 那 方式 ,  
我觉得自己和任何人都平等；我从小就被这样教育。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][əʊt'saɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

and I don't like to be on the outside of anything .  
和 我 不 喜欢 到 是 在 这 外部 的 任何事物 .

我不喜欢被排除在外。

[ðæts][ə; eɪ][ˈdredf(ə)l][θɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [aɪ][sə'pəʊz] , [bʌt; bət][ðæts][ðə; ði][wei][aɪ][fi:l] . " That's a dreadful thing to say , I suppose , but that's the way I feel . "   
那就是 一个 可怕 事物 到 说 , 我 认为 , 但 那就是 这 方式 我 感觉 . "

我知道这么说很糟糕，但这确实是我的感受。

" [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈkwɑːrəl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði][depθ][ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'prævəti] ; " I'm not going to quarrel with you about the depth of your depravity ; "   
" 我是 不是 去 到 争吵 和 你 关于 这 深度 的 你的 堕落 ;

“我不会和你争论你堕落的程度；

[bʌt; bət][aɪ][ə'ʃʊr][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈsɜːrk(ə)l][ɪn][ˈɪkɑːɡoʊ][wɜːrθ][ˈnoʊɪŋ][wɪtʃ][wɪl][ʃʌt][juː; jʊ] but I assure you there is no circle in Chicago worth knowing which will shut you   
但 我 保证 你 那里 是 不 圆圈 在 芝加哥 值得 会心 哪个 将要 关闭 你

[əʊt][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][pʊr][gɜːrl] . out because you are a poor girl .   
出去 因为 你 是 一个 贫穷的 女孩 .

但我可以向你保证，芝加哥没有任何值得结识的圈子会因为你是个穷女孩而将你拒之门外。

[θæŋk][ˈhev(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][riːtʃt][tuː; tə][ðæt][pɔɪnt][jet] . Thank heaven , we have not reached to that point yet .   
感谢 天堂 , 我们 有 不是 达到 到 那 观点 然而 .

谢天谢地，我们还没有走到那一步。

[ænd; ænd][naʊ][ə'baʊt][jʊr; jər][ˈraɪtɪŋ] . And now about your writing .   
和 现在 关于 你的 写作 .

现在来说说你的写作。

[aɪ][bɪ'liːv][ɪn][juː; jʊ] . I believe in you .   
我 相信 在 你 .

我相信你。

[aɪ][laɪkt][ðəʊz][vəːsɪz] , [ðəʊ][aɪ][meɪ][nɑːt][biː; bi][æn; ən][ə'kjuːt][ˈkrɪtɪk] — [ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n][sez] I liked those verses , though I may not be an acute critic — Mr . Mason says   
我 喜欢 那些 诗句 , 尽管 我 可能 不是 是 一个 急性 评论家 — 先生 . 石匠 说道

[aɪm][ə; eɪ][kən'sɜːrvətɪv] , I'm a conservative ,   
我是 一个 保守的 ,

我喜欢这些诗句，虽然我可能不是一个敏锐的评论家——梅森先生说我是个保守派，

[ænd; ænd][ˈhiːz][ˈpraːbəbli][raɪt] . and he's probably right .   
和 他是 大概 正确的 .

他说的或许是对的。

[hiː; hi][sez][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][raɪt][æz; əz][juː; jʊ][tɔːk] . He says you should write as you talk .   
他 说道 你 应该 写 作为 你 讲话 .

他说你应该边说边写。

[hiː; hi][təʊld][em 'iː][juː; jʊ][hæd; həd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˈpəʊər][ɪn][sə'dʒestɪŋ;səg'dʒestɪŋ][ˈɪmɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] He told me you had remarkable power in suggesting images to the   
他 讲述 我 你 有 卓越 力量 在 建议 图片 到 这

[maɪnd] , mind ,   
头脑 ,

他告诉我，你拥有非凡的想象力，能够向人们的脑海中灌输图像。

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [vɜ:rs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sekənd] - [hænd] .

**but in your verse the images were all second - hand .**  
但 在 你的 诗 这 图片 是 全部 第二 - 手 .

但你诗中的意象都是二手的。

[hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ju:l] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [θi:mz] [ænd; ənd] [staɪl] [su:n] . "

**He believes you'll come to your own themes and style soon .** "  
他 相信 你会 来 到 你的 自己的 主题 和 风格 很快 . "

他相信你很快就会形成自己的主题和风格。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] .

**" I hope so .**  
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

" [hɜ:r; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['spɪrɪtləs] [ɪn][toʊn] .

**" Her answer was rather spiritless in tone .**  
" 她 回答 曾是 相当 死气沉沉 在 语气 .

她的回答语气相当冷淡。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [roʊz] .

**" There's another thing , Rose .**  
" 有 其他 事物 , 玫瑰 .

“还有一件事，罗斯。”

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['su:təz] [hɪr] [ɪn][fɪ'kɑ:goʊ] , [ænd; ənd] [faɪn] [wʌnz] [tu:] .

**You're going to have suitors here in Chicago , and fine ones too .**  
你是 去 到 有 求婚者 这里 在 芝加哥 , 和 美好的 一个 也 .

在芝加哥你会有很多追求者，而且都是非常优秀的。

[meɪ] [aɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?

**May I talk with you about that ?**  
可能 我 讲话 和 你 关于 那 ?

我可以和你谈谈这件事吗？

" [roʊz] [flʌʃt] ['di:pli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)] [ɪnkoʊ'hɪrənt] .

**" Rose flushed deeply and her eyes fell ; she was a little incoherent .**  
" 玫瑰 酡 深 和 她 眼睛 跌倒 ; 她 曾是 一个 小的 语无伦次 .

“罗斯脸颊绯红，目光垂落；她有些语无伦次。”

" [waɪ] , [jes] — [aɪ][dəʊnt] [si:] ['eni] ['ri:z(ə)n] — [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [ni:d] [ʌv; əv] ['si:kreɪsɪ] .

**" Why , yes — I don't see any reason — there isn't any need of secrecy .**  
" 为什么 , 是的 — 我 不 看 任何 原因 — 那里 不是 任何 需要 的 保密 .

“是的——我看不出有任何理由——没有必要保密。”

" ['ɪzəbel] ['stʌdɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['dɪstəns] .

**" Isabel studied her from a little distance .**  
" 伊莎贝尔 研究 她 从 一个 小的 距离 .

伊莎贝尔远远地打量着她。

" [roʊz] , [tel] [ˌem 'i: : [həʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['mæri] [jʌŋ] , [æz; əz][soʊ] ['meni] [pʊr] ['gɜ:lz]

**" Rose , tell me : how is it that you didn't marry young , as so many poor girls**  
" 玫瑰 , 告诉 我 : 如何 是 它 那 你 没有 结婚 年轻的 , 作为 所以 许多 贫穷的 女孩们

[du:] ?

**do ?**  
做 ?

“罗斯，告诉我：为什么你没有像很多穷女孩那样早早结婚呢？”

" [roʊz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] :

**" Rose considered a moment :**  
" 玫瑰 经过考虑的 一个 片刻 :

罗斯沉思片刻：

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [maɪˈself] . "

" **I hardly know myself** . "

" 我 几乎 知道 我 . "

“我几乎不了解我自己。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][ˈlʌvəz] , [ˈɔːlweɪz] ? "

" **You had lovers , always ?** "

" 你 有 恋人 , 总是 ? "

你一直都有情人吗？

" [jes] , [ˈɔːlweɪz] . "

" **Yes , always** . "

" 是的 , 总是 . "

“是的，一直都是。”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæd; həd][ˈfænsɪs] , [tuː] ? "

" **And you had fancies , too ?** "

" 和 你 有 幻想 , 也 ? "

“你也有幻想吗？ ”

" [oʊ] [jes] , [æz; əz][ɔːl][ˈgɜːlz][duː] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "

" **O yes , as all girls do , I suppose** . "

" 哦 是的 , 作为 全部 女孩们 做 , 我 认为 . "

“哦，是的，我想所有女孩都会这样吧。”

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈmæri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ? "

" **Why didn't you marry one of these ?** "

" 为什么 没有 你 结婚 一 的 这些 ? "

你为什么 不嫁给她们中的一个呢？

" [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [ˈriːz(ə)n] , [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [pliːz] [em ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] — [aɪ] [miːn] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] . "

" **Well , for one reason , they didn't please me well enough — I mean long enough** . "

" 出色地 , 为了 一 原因 , 他们 没有 请 我 出色地 足够的 — 我 意思是 长的 足够的 . "

“嗯，原因之一是，他们没能让我满意——我的意思是，没能让我满意足够长的时间。”

[ðeɪ] [gruː] [ˈtaɪərsəm] [ˈæftər] [əˈwaɪl] ; [ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] ,

**They grew tiresome after awhile ; and then I was ambitious ,**

他们 生长 令人厌烦 后 一会儿 ; 和 然后 我 曾是 雄心勃勃 ,

过了一段时间，他们就让人感到厌倦了；然后我变得雄心勃勃，

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .

**I wanted to get out into the world .**

我 通缉 到 得到 出去 进入 这 世界 .

我想走出去，看看外面的世界。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈmæri] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [baɪnd][em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] - [stoʊv] [ɔːl][maɪ]

**I couldn't marry some one who would bind me down to the cook - stove all my**

我 不能 结婚 一些 一 WHO 会 绑定 我 向下 到 这 厨师 - 火炉 全部 我的

[laɪf] ,

**life ,**

生活 ,

我不能嫁给一个会让我一辈子都困在炉灶旁的人。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪˈdiːlz][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ænd; ʌnd] , [sʌm; səm]

**and then I had my ideals of what a man should be — and , some**

和 然后 我 有 我的 理想 的 什么 一个 男人 应该 是 — 和 , 一些

[weɪ] ,

**way ,**

方式 ,

然后，我对一个男人应该是什么样子有了自己的理想——而且，在某种程度上，

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈdɪdnt] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː][ˈæftər] [əˈwaɪl] . "   
 **the boys didn't interest me after awhile** . "   
 这 男孩们 没有 兴趣 我 后 一会儿 . "

过了一段时间，我对那些男孩就不感兴趣了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] .   
 **" I think I understand that** .   
 " 我 思考 我 理解 那 . "

“我想我明白了。”

[jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [sʌm; səm] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .   
 **You're going to marry some time , of course** .   
 你是 去 到 结婚 一些 时间 , 的 课程 . "

你当然会结婚的。

" [roʊz] [lʊkt] [daʊn] : " [waɪ] , [jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] — [moʊst][ˈgɜːlz][duː] . "   
 **" Rose looked down : " Why , yes , I suppose so — most girls do** . "   
 " 玫瑰 看起来 向下 : " 为什么 , 是的 , 我 认为 所以 — 最多 女孩们 做 . "

罗斯低下头说：“是啊，我想也是——大多数女孩都会这样。”

" [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ɪz][ðər; ðər] [ˈeni] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [tuː; tə]   
 **" Don't think I'm impertinent , will you , but is there any — are you bound to**   
 " 不 思考 我是 无礼 , 将要 你 , 但 是 那里 任何 — 是 你 边界 到   
 [eni] [wʌn] ?   
 **any one ?**   
 任何 — ?

“请不要觉得我无礼，但是，你有没有——你有没有受制于任何人？”

" [roʊz] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .   
 **" Rose lifted her face** .   
 " 玫瑰 抬起 她 脸 . "

罗斯抬起了脸。

" [noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [friː] [æz; əz] [ˈeni] [ˈwʊmən] . "   
 **" No , I am as free as any woman** . "   
 " 不 , 我 是 作为 自由的 作为 任何 女士 . "

“不，我和其他女性一样自由。”

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [roʊz] .   
 **" I'm glad of that , Rose** .   
 " 我是 高兴的 的 那 , 玫瑰 . "

“我很高兴，罗斯。”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [hæf] - [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][sʌm; səm] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɔːr] [bæk]   
 **I was afraid you might be half - engaged to some one in the college or back**   
 我 曾是 害怕的 你 可能 是 一半 - 已订婚的 到 一些 — 在 这 大学 或者 后退   
 [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] .   
 **in the valley** .   
 在 这 谷 . "

我担心你可能已经和大学里或者山谷里的某个人半订婚了。

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [faɪn] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈentər] [jʊr; jər][ˈwaɪdər] [laɪf] [hɪr] ,   
 **It makes it very fine and simple if you can enter your wider life here** ,   
 它 制作 它 非常 美好的 和 简单的 如果 你 能 进入 你的 更广泛 生活 这里 ,   
 [friː] .   
 **free** .   
 自由的 . "

如果你能在这里自由地进入更广阔的世界，那一切都会变得非常美好和简单。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʊr] [tuː; tə] [ˈmæri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmæri] [wel] .   
 **You are sure to marry , and you ought to marry well** .   
 你 是 当然 到 结婚 , 和 你 应该 到 结婚 出色地 . "

你肯定会结婚，而且应该嫁个好人家。



" [roʊz] [rɪˈplaɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈɡʌstɪdli] :  
" **Rose replied a little disgustedly** :  
" 玫瑰 回复 一个 小的 厌恶地 :

罗斯有些厌恶地回答道：

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] ,  
" **I hate to think of marrying for a home** ,  
" 我 恨 到 思考 的 结婚 为了 一个 家 ,

“我讨厌为了房子而结婚的想法，”

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .  
**and I hate to think of marrying as a profession** .  
和 我 恨 到 思考 的 结婚 作为 一个 职业 .

我讨厌把婚姻看作一种职业。

[ˈraɪtəz] [əˈkjuːz] [juːˈes][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,  
**Writers accuse us of thinking of nothing else** ,  
作家 控 我们 的 思维 的 没有什么 别的 ,

作家们指责我们满脑子都是这件事，

[ænd; ənd][aɪ][get] [sɪk] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] .  
**and I get sick and tired of the whole thing** .  
和 我 得到 生病的 和 疲劳的 的 这 所有的 事物 .

我真是厌倦透了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈæɪnɪ(ə)l][ɔːr][hæd; həd][noʊ][seks][æt; ət][ɔːl] .  
**I wish I was just a plain animal or had no sex at all** .  
我 希望 我 曾是 只是 一个 清楚的 动物 或者 有 不 性别 在 全部 .

我希望自己只是一只普通的动物，或者根本没有性生活。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .  
**Sometimes I think it is a curse to be a woman** .  
有时 我 思考 它 是 一个 诅咒 到 是 一个 女士 .

有时我觉得做女人是一种诅咒。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈendɪd] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] .  
" **She ended fierce and sullen** .  
" 她 结束 凶猛的 和 忧郁 .

她最后变得凶狠而阴郁。

[ˈɪzəbel] [ʃræŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] :  
**Isabel shrank a little** :  
伊莎贝尔 缩小 一个 小的 :

伊莎贝尔的身子缩了一点：

" [oʊ][dəʊnt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][em ˈiː] , [roʊz] !  
" **O don't be too hard on me , Rose !**  
" 哦 不 是 也 难的 在 我 , 玫瑰 !

“哦，罗斯，别对我太苛刻了！ ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][ˈæŋgə] [juː; jʊ] . "   
**I didn't mean to anger you** . "   
我 没有 意思是 到 愤怒 你 . "

我不是故意惹你生气的。

" [aɪm][nɑːt] [ˈæŋgri] ; [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] .  
" **I'm not angry ; the things I want to say I can't seem to say** .  
" 我是 不是 生气的 ; 这 事物 我 想 到 说 我 不能 似乎 到 说 .

“我并不生气；只是有些话我好像说不出口。”

[aɪˈtiː] [ˈɪznt] [jɔːr; jər] [fɔːlt] [ɔːr] [maɪn] .  
**It isn't your fault or mine** .  
它 不是 你的 过错 或者 矿 .

这不是你的错，也不是我的错。

[ɪts] [dʒʌst] [feɪt] .  
**It's just fate .**  
它是 只是 命运 .

这就是命运。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ 'mæɪɪŋ ] [wel] - — "  
**I hate to think of ' marrying well ' — "**  
我 恨 到 思考 的 - 结婚 出色地 - — "

我讨厌想到“嫁个好人家”这种事——

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] , " ['ɪzəbel] [sed] , [ə; eɪ][ 'lɪt(ə)l] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːrm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**" I think I understand , " Isabel said , a little appalled at the storm she had**  
" 我 思考 我 理解 , " 伊莎贝尔 说 , 一个 小的 震惊 在 这 风暴 她 有  
[reɪzd] .  
**raised .**  
提高 .

“我想我明白了,”伊莎贝尔说道, 她对自己引起的这场风波感到有些震惊。

" [aɪ] [ 'hævnt] [bɪn] [ 'trʌblɪd] [baɪ] [ðæt] [ 'kwɛstʃən] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,  
**" I haven't been troubled by that question because I have a profession ,**  
" 我 还没有 到过 麻烦 经过 那 问题 因为 我 有 一个 职业 ,  
“我并不为这个问题感到困扰, 因为我有自己的职业。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [ 'sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [brɪ'saɪdʒ] [ 'mæɪɪdʒ] ,  
**and have something to think about besides marriage ,**  
和 有 某物 到 思考 关于 除了 婚姻 ,  
除了婚姻之外, 还有其他事情可以思考。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .  
**and still we must think about it enough to prepare for it .**  
和 仍然 我们 必须 思考 关于 它 足够的 到 准备 为了 它 .  
但我们仍然需要认真思考, 做好准备。

[ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [waɪvz] [ænd; ənd] [ 'mʌðərz] .  
**The world must have its wives and mothers .**  
这 世界 必须 有 它是 妻子们 和 母亲们 .  
世界需要妻子和母亲。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ 'mʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ 'fɪtɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][baɪ] [ 'neɪtʃər] .  
**You are to be a wife and mother , you are fitted for it by nature .**  
你 是 到 是 一个 妻子 和 母亲 , 你 是 适配 为了 它 经过 自然 .  
你注定要成为妻子和母亲, 你天生就适合这个角色。

[men] [siː] [ðæt] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ 'riːz(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ 'nevər] [wɪ'ðəʊt] [ 'suːtəz] .  
**Men see that — that is the reason you are never without suitors .**  
男人 看 那 — 那 是 这 原因 你 是 绝不 没有 求婚者 .  
男人们看到了这一点——这就是为什么你永远不会缺少追求者。

[ɔːl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ 'gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [dɪr] , [wʌz; wəz] [ðɪs] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ 'wɜːrði] [ðə; ði] [ 'faɪnɪst] [ænd; ənd]  
**All I was going to say , dear , was this : you are worthy the finest and**  
全部 我 曾是 去 到 说 , 亲爱的 , 曾是 这 : 你 是 值得 这 最好的 和  
[ 'truːɪst] [mæn] ,  
**truest man ,**  
最真实的 男人 ,

亲爱的, 我原本只想说: 你值得拥有最优秀、最真诚的男人。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gret] [kə'ɾɪr] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [soʊ] — [bʌt; bət] [noʊ] ,  
**for you have a great career , I feel sure of it — and so — but no ,**  
为了 你 有 一个 伟大的 职业 , 我 感觉 当然 的 它 — 和 所以 — 但 不 ,  
因为你肯定前途无量, 我对此深信不疑——所以——但是, 不,

[aɪ] [nɑ:t] ['lektʃər] [ju:; jʊ] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] .  
I'll not lecture you another minute .  
患病的 不是 演讲 你 其他 分钟 .

我 不会再给你讲课了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [strɒŋgər] ['wʊmən] [ðæn; ðən][aɪ] ['evər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ker]  
You're a stronger woman than I ever was , and I feel you can take care  
你是 一个 更强 女士 比 我 曾经 曾是 , 和 我 感觉 你 能 拿 关心  
[ʌv; əv] [jɔ:r'self] . "  
of yourself . "  
的 你自己 . "

你比我坚强得多，我相信你能照顾好自己。

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] .  
" That's just it .  
" 那就是 只是 它 .

就是这样。

[aɪ][dəʊnt] [fi:l] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [jet] .  
I don't feel sure of that yet .  
我 不 感觉 当然 的 那 然而 .

我对此还不太确定。

[aɪ] [fi:l] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ; [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] ,  
I feel dependent upon my father and I ought not to be ; I'm out of school ,  
我 感觉 依赖 之上 我的 父亲 和 我 应该 不是 到 是 ; 我是 出去 的 学校 ,  
我觉得自己依赖父亲，但我不应该这样；我已经辍学了。

[aɪm] ['twenti] - [θri:] ['jɪrɜ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .  
I'm twenty - three years of age , and I want to do something .  
我是 二十 - 三 年 的 年龄 , 和 我 想 到 做 某物 .

我今年23岁，我想做点什么。

[aɪ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [æz; əz][ə; eɪ] — [æz; əz][ə; eɪ] —  
I must do something — and I don't want to marry as a — as a —  
我 必须 做 某物 — 和 我 不 想 到 结婚 作为 一个 — 作为 一个 —  
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['feɪljər] . "  
because I am a failure . "  
因为 我 是 一个 失败 . "

我必须做点什么——我不想因为自己是个失败者而结婚。

" [ˈnoʊbə:di] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðæt] , [roʊz] .  
" Nobody wants you to do that , Rose .  
" 无人 想要 你 到 做 那 , 玫瑰 .

“没人希望你那样做，罗斯。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] [ɪg'zæktli] .  
But you didn't mean that exactly .  
但 你 没有 意思是 那 确切地 .

但你的意思并非如此。

[ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] [mæn] [dɪ'pendənt] .  
You mean you didn't want to come to any man dependent .  
你 意思是 你 没有 想 到 来 到 任何 男人 依赖 .

你的意思是，你不想依赖任何男人。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] ; [ju:l] [faɪnd] [aʊt] [jʊr; jər] [best] [hoʊlt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [men] [seɪ] ,  
I don't think you will ; you'll find out your best holt , as the men say ,  
我 不 思考 你 将要 ; 你会 寻找 出去 你的 最好的 霍尔特 , 作为 这 男人 说 ,  
我觉得你不会；你会找到最适合你的出路，就像男人们常说的那样。

[ænd; ənd] [ju:l] [sək'si:d] .  
**and you'll succeed** .  
和 你会 成功 :

你一定会成功。

" [rouz] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ]['moʊmənt] :  
**Rose looked at her in silence a moment** :  
" 玫瑰 看起来 在 她 在 沉默 一个 片刻 :

罗斯沉默地看了她一会儿:

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kən'fes] ['slʌmθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .  
**I'm going to confess something , " she finally said with a little laugh** .  
" 我是 去 到 承认 某物 , " 她 最后 说 和 一个 小的 笑 :

“我要坦白一件事,”她最后笑着说道。

" [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [ki:p] [haʊs] .  
**I hate to keep house** .  
" 我 恨 到 保持 房子 :

我讨厌做家务。

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [soʊ] ,  
**I hate to sew** ,  
我 恨 到 缝 ,

我讨厌缝纫。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['wɒnts] [em 'i:][tu:; tə][du:][ðə; ði] [wei] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [du:] .  
**and I can't marry a man who wants me to do the way other women do** .  
和 我 不能 结婚 一个 男人 WHO 想要 我 到 做 这 方式 其他 女性 做 :

我不能嫁给一个想让我像其他女人那样生活的男人。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['slʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] ,  
**I must be intended for something else than a housewife** ,  
我 必须 是 故意的 为了 某物 别的 比 一个 家庭主妇 ,

我注定不该做家庭主妇,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['nevər] [du:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ɔ:r] ['soʊɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['groʊnɪŋ] .  
**because I never do a bit of cooking or sewing without groaning** .  
因为 我 绝不 做 一个 少量 的 烹饪 或者 缝纫 没有 呻吟 :

因为我每次做饭或缝纫都会发出呻吟声。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [peɪnt] [fensɪz] [ænd; ənd]['peɪpər] [wɔ:lz] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [də'mestɪk] .  
**I like to paint fences and paper walls ; but I'm not in the least domestic** .  
我 喜欢 到 画 栅栏 和 纸 墙壁 ; 但 我是 不是 在 这 至少 国内的 :

我喜欢粉刷栅栏和贴墙纸; 但我一点也不擅长家务。

" ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪriəs] [tuʊn][ɪn] [wɪtʃ] [rouz] [spəʊk] .  
**Isabel was amused at the serious tone in which Rose spoke** .  
" 伊莎贝尔 曾是 觉得好笑 在 这 严肃的 语气 在 哪个 玫瑰 辐 :

伊莎贝尔觉得罗斯说话的严肃语气很有趣。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['praɪm(ə)l] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l] [ðæt] .  
**There is one primal event which can change all that** .  
" 那里 是 一 原始 事件 哪个 能 改变 全部 那 :

“有一件原始事件可以改变这一切。”

[aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:][træns'fɔ:rm][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .  
**I've seen it transform a score of women** .  
我已经 已见 它 转换 一个 分数 的 女性 :

我亲眼见证它改变了许多女性。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [də'mestɪk] [ænd; ənd] [wɪl] [tɜ:rn] ['soʊɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] . "   
**It will make you domestic and will turn sewing into a delight** . "   
它 将要 制作 你 国内的 和 将要 转动 缝纫 进入 一个 喜 :

它会让你变得贤惠, 并将缝纫变成一种乐趣。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] [roʊz] , [ðoʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] ['gesɪŋ] .  
" **What do you mean ?** " **asked Rose , though more than half guessing .**  
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 玫瑰 , 尽管 更多的 比 一半 猜测 .  
" 你是什么意思 ? " 罗斯问道, 虽然她其实有一半是在猜测。

" [aɪ] [mi:n] ['mʌðərhʊd] .  
" **I mean motherhood .**  
" 我 意思是 母性 .  
我指的是母爱。

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [fræŋk] , [ænd; ənd] [sæt] ['saɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [du:m] [hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] [ə'pɑ:n]  
" **The girl shrank , and sat silent , as if a doom had been pronounced upon**  
" 这 女孩 缩小 , 和 卫星 沉默的 , 作为 如果 一个 厄运 有 到过 发音 之上  
[hɜ:r; hər] .  
**her** :  
她 .  
" 女孩畏缩着, 沉默不语, 仿佛厄运已降临在她身上。"

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['mæɪrɪdʒ] [mʌst; məst] [mi:n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [em 'i:] , " [ɪzəbel] [sed] ,  
" **That is what marriage must mean to you and to me ,** " **Isabel said ,**  
" 那 是 什么 婚姻 必须 意思是 到 你 和 到 我 , " 伊莎贝尔 说 ,  
" 这就是婚姻对你我而言的意义, " 伊莎贝尔说。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [laɪt] [ɪn] [aɪ 'ti:] .  
**and her face had an exultant light in it .**  
和 她 脸 有 一个 眉飞色舞 光 在 它 .  
她脸上洋溢着喜悦的光芒。

" [aɪ] [lʌv] [maɪ] [prə'fe(ə)n] — [aɪ] [eɪ 'em] [æm'bɪʃəs] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,  
" **I love my profession — I am ambitious in it ,**  
" 我 爱 我的 职业 — 我 是 雄心勃勃 在 它 ,  
我热爱我的职业——我在这个行业里充满抱负,

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊvər] ,  
**but I could bear to give it all up a hundred times over ,**  
但 我 可以 熊 到 给 它 全部向上 一个 百 时代 超过 ,  
但我愿意放弃这一切一百次。

[ræðər] [ðæn; ðən] [maɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] .  
**rather than my hope of being a mother .**  
相当 比 我的 希望 的 存在 一个 母亲 .  
而不是我成为母亲的愿望。

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [ɔ:d] ['ɔ:lmoʊst] ['ɪntu:] ['wɪspərɪŋ] .  
" **The girl was awed almost into whispering .**  
" 这 女孩 曾是 敬畏 几乎 进入 耳语 .  
女孩惊叹不已, 几乎低声细语。

" [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] [ðæt] — [wɪl] [aɪ 'ti:] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['paʊər] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] ? "  
" **Does it mean that — will it take away your power as a physician ?** " "  
" 做 它 意思是 那 — 将要 它 拿 离开 你的 力量 作为 一个 医生 ? " "  
" 这是否意味着——这会剥夺你作为医生的权力? "

" [noʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ði:z] [deɪz] .  
" **No , that's the best of it these days .**  
" 不 , 那就是 这 最好的 的 它 这些 天 .  
" 不, 这已经是现在最好的情况了。"

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [breɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [aɪ ˈtiː] [ˈbrɔːdnz]  
**If a woman has brains and a good man for a husband , it broadens**  
如果 一个 女士 有 大脑 和 一个 好的 男人 为了 一个 丈夫 , 它 扩大  
[hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] .  
**her powers** .  
她 权力 .

如果一个女人有才智，又嫁给一个好男人，她的能力就会得到提升。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈsænbɔːn] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [fɪˈziʃnz] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈfaːðər]  
**I feel that Dr . Sanborn and I will be better physicians by being father**  
我 感觉 那 博士 . 桑伯恩 和 我 将要 是 更好的 医生 经过 存在 父亲  
[ænd; ənd] [ˈmʌðər] .  
**and mother** .  
和 母亲 .

我认为，我和桑伯恩医生成为父母后，会成为更好的医生。

[oʊ] , [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ɡreɪt] [wɜːrdz] , [roʊz] !  
**O , those are great words , Rose !**  
哦 , 那些 是 伟大的 字 , 玫瑰 !

哦，罗斯，你这话说得真好！

[let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbrɔːdər] [ðæn; ðən][ˈpoʊət][ɔːr] [ˈpeɪntər] , [diːpər] [ðæn; ðən] [waɪf] [ɔːr]  
**Let me tell you they are broader than poet or painter , deeper than wife or**  
让 我 告诉 你 他们 是 更广泛 比 诗人 或者 画家 , 更深 比 妻子 或者  
[ˈhʌzbənd] .  
**husband** .  
丈夫 .

让我告诉你，他们的内涵比诗人或画家更广阔，比妻子或丈夫更深刻。

[aɪv] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [roʊz] .  
**I've wanted to say these things to you , Rose .**  
我已经 通缉 到 说 这些 事物 到 你 , 玫瑰 .

罗斯，我一直想对你说这些话。

[juːv] [ɪˈskeɪpt] [ˈrekləs] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈsʌmweɪ] , [naʊ] [let] [em ˈiː] [wɔːrn] [juː; jʊ] [əˈɡenst] [æn; ən]  
**You've escaped reckless marriage someway , now let me warn you against an**  
你已经 逃脱 鲁莽 婚姻 以某种方式 , 现在 让 我 警告 你 反对 一个  
[æmˈbɪʃəs] [ˈmæɪɪdʒ] —  
**ambitious marriage —**  
雄心勃勃 婚姻 —

你侥幸逃脱了鲁莽婚姻的魔咒，现在让我警告你不要步入野心勃勃的婚姻——

" [fiː; ji] [broʊk] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)nli] .  
" **She broke off suddenly** .  
" 她 打破 离开 突然 .

她突然中断了通话。

" [noʊ] , [aɪl] [stɑːp] .  
" **No , I'll stop** .  
" 不 , 患病的 停止 .

“不，我会停下来。”

[juːv] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [soʊ][faːr] ; [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [naʊ] .  
**You've taken care of yourself so far ; it would be strange if you couldn't now** .  
你已经 已采取 关心 的 你自己 所以 远的 ; 它 会 是 奇怪的 如果 你 不能 现在 .

你一直以来都照顾得很好；如果现在做不到，那才奇怪呢。

" [fiː; ji] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [roʊz] .  
" **She turned quickly and went to Rose** .  
" 她 转向 迅速地 和 去 到 玫瑰 .

她迅速转身走向罗斯。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" I love you , " she said .  
" 我 爱 你 , " 她 说 .

“我爱你,”她说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈsɪstər] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [krʌʃt] [em 'iː] .  
" We are spiritual sisters , I felt that the day you crushed me .  
" 我们 是 精神 姐妹 , 我 毛毡 那 这 天 你 碎 我 .

“我们是精神上的姐妹, 在你击垮我的那天, 我感觉到了这一点。”

[aɪ] [laɪk] [ˈwɪmɪn] [huː] [duː][nɑːt][kraɪ] .  
I like women who do not cry .  
我 喜欢 女性 WHO 做 不是 哭 .

我喜欢不哭的女人。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [em 'iː][fɔːr; fər] [ˈlektʃərɪŋ] [juː; jʊ] ,  
I want you to forgive me for lecturing you ,  
我 想 你 到 原谅 我 为了 讲课 你 ,

我希望你能原谅我刚才对你说教。

[ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mɪ'strɪəs] [gaɪd] ;  
and I want you to go on following the lead of your mysterious guide ;  
和 我 想 你 到 去 在 下列的 这 带领 的 你的 神秘 指导 ;

我希望你们继续跟随你们神秘向导的指引;

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz]ɔːr] , [ˈræðər] , [huː] [hiː; hi][ɪz] —  
I don't know what it is or , rather , who he is —  
我 不 知道 什么 它 是 或者 , 相当 , WHO 他 是 —

我不知道那是什么, 或者更确切地说, 他是谁——

" [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ænd] [ˈsiːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] [tʃer] , [smaɪld] .  
" She stopped suddenly , and seating herself on the arm of Rose's chair , smiled .  
" 她 停止 突然 , 和 座位 她自己 在 这 手臂 的 玫瑰的 椅子 , 微笑 .

她突然停了下来, 坐在罗斯的椅子扶手上, 笑了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ˈsʌmwɛr] .  
" I believe it is a man , somewhere .  
" 我 相信 它 是 一个 男人 , 某处 .

我相信那是个男人, 在某个地方。

[kʌm] [naʊ] , [kən'fes] — [huː] [ɪz][hiː; hi] ?  
Come now , confess — who is he ?  
来 现在 , 承认 — WHO 是 他 ?

现在, 坦白吧——他是谁?

" [kwɪk] [æz; əz] [laɪt] [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ænd] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [diː] [laɪl] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈroʊzɪz] [θɔːt] ,  
" Quick as light the form and face of William De Lisle came into Rose's thought ,  
" 快的 作为 光 这 形式 和 脸 的 威廉 德 莱尔 来了 进入 玫瑰的 想法 ,

“威廉·德·利斯勒的身影和面容瞬间浮现在罗斯的脑海中, 如同闪电一般。”

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [sed] :  
and she said :  
和 她 说 :

她说:

" [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈsɜːrkəs][ˈraɪdər] .  
" He's a circus rider .  
" 他是 一个 马戏团 骑士 .

“他是一名马戏团骑手。”

" [ˈɪzəbel] [ʌn'klæspɪt] [ˈroʊzɪz] [ɑːrm][ænd; ænd] [feɪst] [hɜːr; hər] .  
" Isabel unclasped Rose's arm and faced her .  
" 伊莎贝尔 解开 玫瑰的 手臂 和 面对 她 .

伊莎贝尔松开罗斯的手臂, 面对着她。

" [ə; eɪ][ˈsɜːrkəs][ˈraɪdər] !  
" **A circus rider** !  
" 一个 马戏团 骑士 !

“马戏团骑手！ ”

" [ˈroʊz] [ˈkɒlərd] [ˈhɑːtli][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈwei] .  
" **Rose colored hotly and looked away** .  
" 玫瑰 有色 热 和 看起来 离开 .

罗斯脸颊绯红，别过脸去。

" [aɪ] — [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [juːd] [læf] [ænd; ənd] — [wel] , [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn]  
" **I — can't tell you about it — you'd laugh and — well , I don't care to explain**  
" 我 — 不能 告诉 你 关于 它 — 你会 笑 和 — 出色地 , 我 不 关心 到 解释  
.  
.  
.  
.

“我——不能告诉你——你会笑的——好吧，我也不想解释。”

" [ˈɪzəbel] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ˈkɑːmɪk(ə)l][ˈgrævəti] .  
" **Isabel looked at her with comical gravity** .  
" 伊莎贝尔 看起来 在 她 和 滑稽 重力 .

伊莎贝尔用一种滑稽的严肃眼神看着她。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [dʌn] , - [ˈkuːlli] - [gɜːrl] ?  
" **Do you know what you've done , ' coolly ' girl ?**  
" 做 你 知道 什么 你已经 完毕 , - 冷静地 - 女孩 ?

“你知道你做了什么吗，‘酷’女孩？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈwʊmənɪz] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ?  
**You know the common opinion of woman's curiosity ?**  
你 知道 这 常见的 观点 的 女性的 好奇心 ?

你知道人们普遍认为女性好奇心很强吗？

[aɪ][dəunt] [brɪˈliːv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ˈkjʊrɪəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,  
**I don't believe a woman is a bit more curious than a man** ,  
我 不 相信 一个 女士 是 一个 少量 更多的 好奇的 比 一个 男人 ,

我不认为女性比男性更有好奇心。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈkjʊrɪəs] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [hiː; hi] [ˈɪznt] .  
**only a woman is curious about things he isn't** .  
仅有的 一个 女士 是 好奇的 关于 事物 他 不是 .

只有女人才会对他不感兴趣的事物感到好奇。

[aɪm] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈægəni] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .  
**I'm suffering agonies this minute** .  
我是 痛苦 痛苦 这 分钟 .

我现在痛不欲生。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][æn; ən][ˈeɪlɪənɪst] .  
**You know I'm an alienist** .  
你 知道 我是 一个 精神病学家 .

你知道我是个精神病学家。

[aɪv] [ˈstʌdɪd] [mæd][ˈpiːp(ə)l][soʊ] [mʌt] [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [sendz][ðem; ðəm][ɔːf] .  
**I've studied mad people so much I know just what sends them off** .  
我已经 研究 疯狂的 人们 所以 很多 我 知道 只是 什么 发送 他们 离开 .

我对精神病人研究得太多了，我知道什么会让他们发疯。

[juːv] [ˈstɑːrtɪd] [em ˈiː] .  
**You've started me** .  
你已经 开始 我 .

你让我振作起来了。



[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][ɪk'spleɪn][æɪ; ət][wʌns] — " [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] , " ['etə] !  
**If you don't explain at once — " She went to the door and called , " Etta !**  
如果 你 不 解释 在 一次 — " 她 去 到 这 门 和 称为 , " 埃塔 !

如果你不马上解释——“她走到门口喊道：“艾塔！

[dəʊnt][dɪ'stɜːrb][,em 'iː] , [noʊ] ['mætər] [huː] [kʌmz] . "  
**Don't disturb me , no matter who comes .**"  
不 打扰 我 , 不 事情 WHO 来 . "

无论谁来，都不要打扰我。

" [naʊ] [tel] [,em 'iː] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
**" Now tell me about it , " she said ,**  
" 现在 告诉 我 关于 它 , " 她 说 ,

“现在跟我说说这件事吧，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [roʊz] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['æɪvɪd] [aɪz] .  
**as she sat down beside Rose and studied her with avid eyes .**  
作为 她 卫星 向下 旁 玫瑰 和 研究 她 和 狂热 眼睛 .

她坐在罗斯旁边，用充满渴望的目光打量着她。

" [waɪ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [roʊz] [bɪ'gæn] .  
**" Why , it's nothing , " Rose began .**  
" 为什么 , 它是 没有什么 , " 玫瑰 开始 .

“没什么，”罗斯开口说道。

" [aɪ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [sɔː] [,em 'iː] ,  
**" I never spoke to him , and he never even saw me ,**  
" 我 绝不 辐 到 他 , 和 他 绝不 甚至 锯 我 ,

“我从没跟他说过话，他甚至都没见过我。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌns] — "  
**and I never saw him but once — "**  
和 我 绝不 锯 他 但 一次 — "

我只见过他一次——

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['ɪnfluənst] [jɔːr; jər] [hoʊl] [laɪf] ?  
**" And yet he influenced your whole life ?**  
" 和 然而 他 影响 你的 所有的 生活 ?

“然而，他却影响了你的一生？ ”

" [roʊz] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] :  
**" Rose mused a moment :**  
" 玫瑰 沉思 一个 片刻 :

罗斯沉思片刻：

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [,aɪ 'tiː] [naʊ] — [aɪ] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [,aɪ 'tiː] [brɪfɔːr] — [hiː; hi][hæz; həz] [helpt] [,em 'iː]  
**" Yes , I can see it now — I never realized it before — he has helped me**  
" 是的 , 我 能 看 它 现在 — 我 绝不 已实现 它 前 — 他 有 帮助 我

[ɔːl][maɪ][laɪf] .  
**all my life .**  
全部 我的 生活 .

“是的，我现在明白了——我以前从未意识到——他一生都在帮助我。”

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [raɪd] [hoʊm] ,  
**" She told of her first sight of him , of her long ride home ,**  
" 她 讲述 的 她 第一的 视线 的 他 , 的 她 长的 骑 家 ,

她讲述了她第一次见到他的情景，以及她漫长的回家路程。

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [rɪ'zɜ:rv] ['sʌmθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]  
**of her thoughts of him , reserving something , of course , and her**  
的 她 想法 的 他 , 预订 某物 , 的 课程 , 和 她  
[vɔɪs] [gru:] ['hʌski] [wɪð; wɪθ] [rɪ'membəɹ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .  
**voice grew husky with remembered emotion .**  
嗓音 生长 沙哑 和 记得 情感 .  
她想起他, 当然, 心中有所保留, 回忆起往事, 声音也变得沙哑起来。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌtəd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [nu:] .  
**She uttered more than she knew .**  
她 说出 更多的 比 她 知道 .  
她说出的比她意识到的要多。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd] [ðə; ðɪ] [ki:n] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [æt; ət][hɜːr; həɹ][saɪd][ðə; ðɪ] [mɔ:ɹ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [saɪd][ʌv; əv]  
**She showed the keen little woman at her side the more imaginative side of**  
她 显示 这 敏锐的 小的 女士 在 她 边 这 更多的 富有想象力的 边 的  
[hɜːr; həɹ] ['neɪtʃəɹ] .  
**her nature .**  
她 自然 .  
她向身边那位机敏的小妇人展现了她性格中更具想象力的一面。

[aɪ 'tiː] [brɪ'keɪm] ['eɪvɪdənt] [tuː; tə] ['ɪzəbel] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l]  
**It became evident to Isabel that the beautiful poise of the head and supple**  
它 成为 明显 到 伊莎贝尔 那 这 美丽的 沉着 的 这 头 和 柔软  
[swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɜ:ɪlz] ['ba:di] [wʌz; wəz] [ɪn][pɑ:rt] [duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**swing of the girl's body was in part due to the suggestion of the**  
摇摆 的 这 女孩们 身体 曾是 在 部分 到期的 到 这 建议 的 这  
['mænz] ['pɜ:rfɪkt] [greɪs] .  
**man's perfect grace .**  
男人的 完美的 优雅 .  
伊莎贝尔逐渐意识到, 女孩优美的头部姿态和柔美的身姿, 部分原因在于男人完美优雅的气质所暗示的。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əlaɪzd] [feɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['kɑ:mənpleɪs] [ə'pærənt] — [hæd; həd][led][hɜːr; həɹ] ,  
**His idealized face had made the commonplace apparent — had led her ,**  
他的 理想化的 脸 有 制成 这 平凡 明显 — 有 引领 她 ,  
['lɪftɪd] [hɜːr; həɹ] .  
**lifted her .**  
抬起 她 .  
他那理想化的面容使平凡的事物变得显而易见——引领她, 提升她。

" [waɪ] , [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ]['pʊʊəm] !  
" **Why , it's all a poem !**  
" 为什么 , 它是全部 一个 诗 !  
“哎呀, 这简直就是一首诗! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] .  
" **she exclaimed at the end .**  
" 她 惊呼 在 这 结尾 .  
“她最后惊呼道。”

" [ɪts] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔ:t] [aɪ'd] [læf] !  
" **It's magnificent ; and you thought I'd laugh !**  
" 它是 壮丽 ; 和 你 想法 ID 笑 !  
“太棒了; 你以为我会笑吗! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [rɪ'prʊʊtʃfl] .  
" **She looked reproachful .**  
" 她 看起来 责备的 .  
她一脸责备。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɪn'kredəblɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] .  
" **I think it's incredibly beautiful** .  
" 我 思考 它是 难以置信 美丽的 .

“我觉得它美极了。”

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?  
**What was his name ?**  
什么 曾是 他的 姓名 ?

他叫什么名字？

[wiː; wi] [meɪ] [mi:t] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] —  
**We may meet him some time** —  
我们 可能 见面 他 一些 时间 —

我们或许会在某个时候见到他——

" [roʊz] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [gruː] [hɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .  
" **Rose drew back and grew hot with a blush** .  
" 玫瑰 画 后退 和 生长 热的 和 一个 脸红 .

罗斯向后退了一步，脸颊泛起红晕。

" [oʊ] , [noʊ] — [aɪ][dəʊnt][wa:nt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .  
" **Oh , no — I don't want to see him now** .  
" 哦 , 不 — 我 不 想 到 看 他 现在 .

“哦，不——我现在不想见到他。”

[aɪm][ə'freɪd][hiː; hi] ['wʊdnt] [si:m] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] .  
**I'm afraid he wouldn't seem the same to me now** .  
我是 害怕的 他 不会 似乎 这 相同的 到 我 现在 .

恐怕他现在在我眼里已经不是以前的他了。

" ['ɪzəbel] [kən'sɪdərd] .  
" **Isabel considered** .  
" 伊莎贝尔 经过考虑的 .

伊莎贝尔沉思片刻。

" [jʊə(r)] [raɪt] !  
" **You're right !**  
" 你是 正确的 !

“你说得对！”

[hiː; hi] ['nevər] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] .  
**He never really existed** .  
他 绝不 真的 存在 .

他其实从未存在过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪdʌkt][ʌv; əv][jɔː; jər] [oʊn] [kli:n] , [swɪt] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,  
**He was a product of your own clean , sweet imagination** ,  
他 曾是 一个 产品 的 你的 自己的 干净的 , 甜的 想像力 ,

他是你纯真美好想象力的产物。

[bʌt; bət][let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['femənɪn] [tɜ:rn][tuː; tə][ðə; ði] ['trɪviəl] ,  
**but let me tell you — " she made a swift feminine turn to the trivial** ,  
但 让 我 告诉 你 — " 她 制成 一个 迅速 女性 转动 到 这 琐碎的 ,  
但让我告诉你——“她迅速地用女性特有的方式转向了琐事，

" [ju:l] ['mæri] [ə; eɪ][tɔ:l] , ['læθɪ] [mæn] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['dʌmpɪ] [mæn] .  
" **You'll marry a tall , lathy man , or a short , dumpy man** .  
" 你会 结婚 一个 高的 , 拉蒂 男人 , 或者 一个 短的 , 矮胖 男人 .

你会嫁给一个高大魁梧的男人，或者一个矮胖的男人。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [goʊ] .  
**That's the way things go** .  
那就是 这 方式 事物 去 .

事情就是这样。

[ˈriːəli] , [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈdɑːktər][ænd; ənd][ˈmeɪs(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**Really , I'll need to keep Doctor and Mason out of the house .**  
真的 , 患病的 需要 到 保持 医生 和 石匠 出去 的 这 房子 .  
真的, 我得让医生和梅森待在屋外。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeks'aɪ'aɪ'aɪ]  
" **CHAPTER XXIII**  
" 章 二十三

第二十三章

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhelmzmən]  
**A STORM AND A HELMSMAN**  
一个 风暴 和 一个 舵手

暴风雨与舵手

[ɪn][ˈkwaɪət] [waɪz] [hɜːr; hər] [ˈwɪntər] [wɔːr] [ɑːn] .  
**In quiet wise her winter wore on .**  
在 安静的 明智的 她 冬天 穿着 在 .

她的冬天静静地过去了。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [hoʊm] [ˈfiːlɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪtˈself] [felt] ,  
**In a month or two the home feeling began to make itself felt ,**  
在 一个 月 或者 二 这 家 感觉 开始 到 制作 本身 毛毡 ,

一两个月后, 家的感觉开始涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [gruː] [les] [əˈpɔːlɪŋ] , [ðʊʊ] [ˈhɑːrdli] [les] [əˈpresɪv] .  
**and the city grew less appalling , though hardly less oppressive .**  
和 这 城市 生长 较少的 令人震惊 , 尽管 几乎 较少的 压迫性的 .  
这座城市虽然不再那么令人厌恶, 但压抑程度却丝毫未减。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [aɪˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst] [ˈsplendɪd] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] —  
**There were moments when it seemed the most splendid presence in the world —**  
那里 是 时刻 什么时候 它 似乎 这 最多 灿烂 在场 在 这 世界 —  
[æt; ət] [ˈsʌnset] ,  
**at sunset ,**  
在 日落 ,

有些时候, 它似乎是世界上最壮丽的存在——比如在日落时分。

[wen] [ðə; ði] [ˈrɪvər][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɪpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɪldɪŋz] [luːmd] [ʌp]  
**when the river was crowded with shipping and the great buildings loomed up**  
什么时候 这 河 曾是 挤 和 船运 和 这 伟大的 建筑物 迫近 向上  
[bluː] [æz; əz] [wʊd] - [smoʊk] ,  
**blue as wood - smoke ,**  
蓝色的 作为 木头 - 抽烟 ,

当河面上船只拥挤, 高楼大厦在木烟的映衬下呈现出蓝色时,

[ˈɔːlmoʊst][trænzˈluːs(ə)nt] ; [wen] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːlz] [gruː] [waɪn] - [ˈkʌlərd] ;  
**almost translucent ; when the brick walls grew wine - colored ;**  
几乎 半透明 ; 什么时候 这 砖 墙壁 生长 葡萄酒 - 有色 ;

几乎透明; 当砖墙变成酒红色时;

[wen] [ðə; ði] [ˈrɪvər][wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪdiəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwestərən] [sʌn] ,  
**when the river was flooded with radiance from the western sun ,**  
什么时候 这 河 曾是 被淹 和 辐射 从 这 西 太阳 ,  
当西边的太阳照耀着河面时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [sˈtiːməz] [leɪ] [laɪk] [bɜːrdz] [ˈwɪrɪd] [ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni]  
**and the great steamers lay like birds wearied and dreaming after a long journey**  
和 这 伟大的 蒸汽船 躺 喜欢 鸟类 疲惫 和 做梦 后 一个 长的 旅行  
.  
:  
.

巨大的轮船像长途航行后疲惫不堪、沉睡的鸟儿一样静静地躺着。

[ˈsʌmtaɪmz] , [tu:] , [æɪ; əɪ] [naɪt] ,  
**Sometimes** , **too** , **at** **night** ,  
有时 , 也 , 在 夜晚 ,

有时, 在晚上也是如此。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nsərt] [hɔ:l] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [twin] [tiˈɑ:rə] [ʌv; əv]  
**when she came out of the concert hall and saw the glittering twin tiaras of**  
什么时候 她 来了 出去 的 这 音乐会 大厅 和 锯 这 闪闪发光 双 头饰 的  
[ˈbɜ:rnɪŋ] [ɡoʊld] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈnɔ:rðərn] [ˈtaʊərz] [held] [əˈɡenst] [ðə; ði] [blu:] - [blæk] ,  
**burning gold which the Great Northern towers held against the blue - black** ,  
燃烧 金子 哪个 这 伟大的 北方 塔楼 握住 反对 这 蓝色的 - 黑色的 ,

当她走出音乐厅, 看到北方大塔在蓝黑色的天空下闪耀着金色光芒的双冠时,

[ˈstɑ:rləs] [skai] , [tu:] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ;  
**starless sky , two hundred feet above the pavement** ;  
无星 天空 , 二 百 脚 多于 这 路面 ;

没有星星的夜空, 距离路面两百英尺;

[ɔ:r] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈi:vniŋ] [ʃi:; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈmaʊntənəs] [ˈtemp(ə)l] , [ˈlu:miːnəs]  
**or when in the early evening she approached the mountainous Temple , luminous**  
或者什么时候 在 这 早期的 晚上 她 接近 这 多山 寺庙 , 发光的  
[ænd; ənd] [ˈspɑ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] ,  
**and sparkling with electric lights** ,  
和 闪闪发光 和 电的 灯 ,

或者当傍晚时分, 她走近那座灯火辉煌、闪闪发光的山顶寺庙时,

[ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [doʊm] [æz; əz] [ˈeri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] [θri:] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [peɪl]  
**lifting a lighted dome as airy as a bubble three hundred feet into the pale**  
举重 一个 照明 穹顶 作为 轻盈的 作为 一个 气泡 三 百 脚 进入 这 苍白  
[ˈsæfaɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [skai] — [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɡru:] [ˈloʊftɪ] .  
**sapphire of the cloudless sky — the city grew lofty** .  
蓝宝石 的 这 无云 天空 — 这 城市 生长 高远 .

城市升起一个像泡泡一样轻盈的发光圆顶, 高达三百英尺, 直入无云的淡蓝色天空——城市变得高耸入云。

[ðə; ði] [ɡroʊs] , [ðə; ði] [kənˈfju:zd] [ɪn] [laɪn] , [ðə; ði] [ˈprəʊzi] [ɪn] [ˈkʌlər] , [ˈdɪsəˈpɪrd] [æɪ; əɪ] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] ,  
**The gross , the confused in line , the prosy in color , disappeared at such moments** ,  
这 总的 , 这 使困惑 在 线 , 这 散文 在 颜色 , 消失 在 这样的 时刻 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] ,  
**and the city** ,  
和 这 城市 ,

粗俗的、混乱的、色彩斑斓的、平淡无奇的, 在这样的时刻都消失了, 城市也消失了。

[ˈɔ:lweɪz] [væst] , [tʊk] [ɑ:n] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [ˈsɔfənd] [tu:; tə] [mægˈnɪfɪsns] ; [bɪˈkeɪm]  
**always vast , took on grace and charm and softened to magnificence ; became**  
总是 广阔的 , 采取 在 优雅 和 魅力 和 软化 到 壮丽 ; 成为  
[ˈepɪk] ,  
**epic** ,  
史诗 ,

原本就浩瀚无垠, 变得优雅迷人, 柔和而宏伟壮丽; 成为史诗般的存在。

[ɪkˈspresɪŋ] [ɪn] [ˈprɑ:fəsi] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][məʊst; məst] [əˈteɪn] [tu:; tə] ;  
**expressing in prophecy that which it must attain to** ;  
表达 在 预言 那 哪个 它 必须 达到 到 ;

以预言的方式表达它必须达到的境界;

[ɪkˈsprest] [ðə; ði] [swɪft] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd][ˈpəʊətri] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn]  
**expressed the swift coming in of art and poetry in the lives of the western**  
表达 这 迅速 未来 在 的 艺术 和 诗 在 这 生活 的 这 西  
[wɜ:rlɪd] - [ˈbɪldərz] .  
**world - builders** .  
世界 - 建筑商 .

表达了艺术和诗歌迅速融入西方世界建设者生活的趋势。

[ʃiː, ʃɪ] [gruː] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː][ɔːl] ; [,aɪ 'tiː] ['diːpənd] [hɜːr; həɹ] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv][laɪf] ,  
She grew with it all ; it deepened her conception of life ,  
她 生长 和 它 全部 ; 它 加深 她 概念 的 生活 ;  
她伴随这一切成长；这一切加深了她对人生的理解。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [raɪt] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][fɔːr; fəɹ][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [nɪr]  
but she could not write of it for the reason that it was too near  
但 她 可以 不是 写 的 它 为了 这 原因 那 它 曾是 也 靠近  
[ænd; ənd] [tuː] ['mʌltɪp(ə)] [ɪn][ɪts] [ə'piːl] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] .  
and too multiple in its appeal upon her .  
和 也 多种的 在 它是 上诉 之上 她 .  
但她无法写下这件事，因为它对她的影响太深远、太复杂了。

[ʃiː, ʃɪ] [stroʊv] ['derli] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [,aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] , [tuː; tə] [pʊt] [,aɪ 'tiː]['ɪntuː][fɔːrm] ,  
She strove daily to arrange it in her mind , to put it into form ,  
她 努力 日常的 到 安排 它 在 她 头脑 , 到 放 它 进入 形式 ,  
她每天努力在脑海中整理思绪，将其成形，  
[ænd; ənd] [ðɪs] ['straɪvɪŋ] [wɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [sɪ'vɪrli] .  
and this striving wore upon her severely .  
和 这 努力 穿着 之上 她 严重 .  
这种奋斗让她身心俱疲。

[ʃiː, ʃɪ] [bɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][suː'pɜːrb] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪːlə'stɪsəti][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ,  
She lost some of her superb color and physical elasticity because of it ,  
她 丢失的 一些 的 她 高超 颜色 和 身体的 弹性 因为 的 它 ,  
因此，她失去了部分原本极佳的肤色和身体弹性。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [iːtʃ] [wiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪk'stɪriərli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]  
and became each week a little less distinctive exteriorly , which was a decided  
和 成为 每个 星期 一个 小的 较少的 独特的 外部 , 哪个 曾是 一个 决定  
[bɔːs] , ['meɪs(ə)n][təʊld] ['ɪzəbel] .  
loss , Mason told Isabel .  
损失 , 石匠 讲述 伊莎贝尔 .  
梅森告诉伊莎贝尔，它的外观每周都变得越来越不独特，这无疑是一大损失。

" [ʃiː, ʃɪ] ['ɪznt] ['luːzɪŋ] ['eniθɪŋ] ['veri] ['riːəl] , " ['ɪzəbel] [sed] .  
" She isn't losing anything very real , " Isabel said .  
" 她 不是 输 任何事物 非常 真实的 , " 伊莎贝尔 说 .  
“她并没有失去什么真正重要的东西，”伊莎贝尔说。  
" [ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [æz; əz]['evəɹ] .  
" She's just as unaccountable as ever .  
" 她是 只是 作为 无法解释 作为 曾经 .  
“她还是一如既往地不负责任。”

[ʃiː, ʃɪ] [goʊz] [aʊt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['ɪmædʒɪn] .  
She goes out much less than you imagine .  
她 去 出去 很多 较少的 比 你 想象 .  
她出门的次数比你想象的要少得多。  
[aɪ] [teɪk] [hɜːr; həɹ][aʊt] , [ænd; ənd][send] [hɜːr; həɹ] , [ɔːl][aɪ][kæən; kən][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm]  
I take her out , and send her , all I can to keep her from  
我 拿 她 出去 , 和 发送 她 , 全部 我 能 到 保持 她 从  
['getɪŋ] ['mɔːrɪd] .  
getting morbid .  
获得 病态的 .  
我帶她出去，尽我所能地阻止她变得病态。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ['bʊf(tə)n] [ænd; ənd][help] [em 'iː] ? "   
Why don't you come oftener and help me ? "  
为什么 不 你 来 更频繁 和 帮助 我 ? "  
你为什么不来帮我呢？

" [self] - [prə'tekʃn] , " [sed] ['meɪs(ə)n] .  
" **Self - protection** , " **said Mason** .  
" 自己 - 保护 , " 说 石匠 .

“这是自我保护，”梅森说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] ? "  
" **Are you afraid of a country girl ?** "  
" 是 你 害怕的 的 一个 国家 女孩 ? "

你害怕乡下姑娘吗？

" [oʊ] , [noʊ] — [ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ'self] . "  
" **O , no — afraid of myself .** "  
" 哦 , 不 — 害怕的 的 我 . "

“哦，不——我害怕我自己。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; juː; jʊ] [miːn] [ʌv; əv] [ðæt] , ['wɒrən] ? "  
" **How much do you mean of that , Warren ?** "  
" 如何 很多 做 你 意思是 的 那 , 沃伦 ? "

沃伦，你这话是什么意思？

" [ɔːl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
" **All of it** .  
" 全部 的 它 .

全部。

" [ʃiː; ʃi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [braʊ] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kən'siːlɪŋ] ['kændər] .  
" **She wrinkled her brow in disgust of his concealing candor** .  
" 她 皱 她 眉头 在 厌恶 的 他的 隐藏 坦率 .

她厌恶地皱起眉头，对他的掩饰坦率感到不屑。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪm'pɔːsəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [muːd] !  
" **O , you are impossible in that mood !** !  
" 哦 , 你 是 不可能的 在 那 情绪 !

“哦，你这种心情真是太糟糕了！ ”

" [æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] ['diːpənd] [roʊz] ['nærəʊd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['kɑːŋkwest] .  
" **As the winter deepened Rose narrowed the circle of conquest** .  
" 作为 这 冬天 加深 玫瑰 范围缩小 这 圆圈 的 征服 .

随着寒冬加深，罗斯缩小了征服的范围。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɒŋkərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ;  
**She no longer thought of conquering the world ;**  
她 不 更长 想法 的 征服 这 世界 ;

她不再想征服世界了；

[aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [æprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]['hjuːmən][soʊl] .  
**it came to be the question of winning the approbation of one human soul** .  
它 来了 到 是 这 问题 的 获胜 这 赞许 的 一 人类 灵魂 .

最终，问题变成了如何赢得一个人的认可。

[ðæt] [ɪz] ,  
**That is** ,  
那 是 ,

那是，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [æprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn][ɔːrdər] [ðæt] ['wɒrən] ['meɪs(ə)n] [maɪt]  
**she wished to win the approbation of the world in order that Warren Mason might**  
她 希望 到 赢 这 赞许 的 这 世界 在 命令 那 沃伦 石匠 可能

[smaɪl] [ænd; ænd] [seɪ] " [wel] [dʌŋ] !  
**smile and say " Well done !** !  
微笑 和 说 " 出色地 完毕 !

她希望赢得全世界的赞誉，以便沃伦·梅森能够微笑并说“做得好！ ”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['iːzəli] .  
" She did not reach this state of mind smoothly and easily .  
" 她 做过 不是 抵达 这 状态 的 头脑 顺利 和 容易地 .  
"她并非一帆风顺、轻而易举地达到这种心境的。"

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ,  
On the contrary ,  
在 这 相反 ,  
相反,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] ['mænz] [ə'pɪnjən] ['biːɪŋ]  
she had moments when she rebelled at the thought of any man's opinion being  
她 有 时刻 什么时候 她 叛乱 在 这 想法 的 任何 男人的 观点 存在  
[ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
the greatest good in the world to her .  
这 最 好的 在 这 世界 到 她 .  
她有时甚至会反抗，认为任何男人的意见对她来说都是世界上最重要的事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [ɪn,fɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zi](ə)n] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]  
She rebelled at the implied inferiority of her position in relation to him  
她 叛乱 在 这 暗示 自卑 的 她 位置 在 关系 到 他  
[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][æt; ət][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːndɪdʒ] [ɪm'plaɪd] .  
and also at the physical bondage implied .  
和 还 在 这 身体的 束缚 暗示 .  
她反抗的是他所暗示的她地位的低下，以及他所暗示的身体束缚。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strɒːŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sʊʊ](ə)l] [sək'ses] ,  
In the morning when she was strong , in the midst of some social success ,  
在 这 早晨 什么时候 她 曾是 强的 , 在 这 中间 的 一些 社会的 成功 ,  
那天早上，她精力充沛，社交生活也颇为成功。

[wen] ['piːp(ə)l] [swɔːmd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][men] [bent] [ˌdefə'renʃəli] ,  
when people swarmed about her and men bent deferentially ,  
什么时候 人们 蜂拥而至 关于 她 和 男人 弯曲 恭敬地 ,  
当人们蜂拥而至，男人们恭敬地弯腰向她行礼时，

[ðen] [ʃiː; ʃi][held] [hɜːr'self] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɑːn][ə; eɪ] ['taʊər] [dɪ'faɪnɪŋ] ['kæptʃər] .  
then she held herself like a soldier on a tower defying capture .  
然后 她 握住 她自己 喜欢 一个 士兵 在 一个 塔 反抗 捕获 .  
然后她像高塔上的士兵一样，摆出一副拒捕的姿态。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [ɪ'sen](ə)l]  
But at night , when the lights were all out , when she felt her essential  
但 在 夜晚 , 什么时候 这 灯 是 全部 出去 , 什么时候 她 毛毡 她 基本的  
[ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ,  
loneliness and weakness ,  
孤独 和 弱点 ,  
但到了晚上，当灯光熄灭，当她感受到内心深处的孤独和虚弱时，

[ænd; ənd] [niːd] — [wen] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [koʊld][ænd; ənd]['kruːəl][ænd; ənd] ['selfɪ] ,  
and need — when the world seemed cold and cruel and selfish ,  
和 需要 — 什么时候 这 世界 似乎 寒冷的 和 残忍的 和 自私 ,  
以及需求——当世界看起来冷酷无情、自私自利的时候，

[ðen] [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv]  
then it seemed as if the sweetest thing in the universe would be to have  
然后 它 似乎 作为 如果 这 最甜美的 事物 在 这 宇宙 会 是 到 有  
[hɪm; ɪm]['oʊpən][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [seɪ] " [kʌm] !  
him open his arms and say " Come !  
他 打开 他的 武器 和 说 " 来 !  
那时，似乎宇宙中最甜蜜的事情就是他张开双臂说“来吧！ ”



" [ðer; ðær] [wʊd] [biː; bi] [rest] [ðer; ðær] [ænd; ənd] [rɪˈpəʊz] .

" There would be rest there and repose .  
" 那里 会 是 休息 那里 和 休息 .

那里会有人休息和安宁。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒʌdʒmənt] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [wɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈpenətreɪtɪŋ] , [ˈpaʊərf(ə)] [ˈɪnfluəns] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm]  
His judgment , his keen wit , his penetrating , powerful influence , made him seem  
他的 判断 , 他的 敏锐的 有 , 他的 渗透 , 强大的 影响 , 制成 他 似乎

[ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [tuː; tə] [hɜːr; hær] ,

a giant to her ,  
一个 巨大的 到 她 ,

他的判断力、敏锐的智慧、以及深刻而强大的影响力，在她眼中，他就像一个巨人。

[ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [huː] [disˈdeɪnd] [ˈefərt] [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [æən; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns]  
a giant who disdained effort and gave out an appearance of indifference  
一个 巨大的 WHO 轻蔑 努力 和 给予 出去 一个 外貌 的 漠不关心

[ænd; ənd] [ˈlæsɪtuːd] .

and lassitude .  
和 倦怠 .

一个不屑努力、一副漠不关心、懒散冷漠模样的巨人。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈdʒaɪənts] [ɪn] [hɜːr; hær] [ˈneɪbərhʊd] [huː] [spəʊk] [ɪn] [sɔːft] [drɔːl] ,  
She had known physical giants in her neighborhood who spoke in soft drawl ,  
她 有 已知 身体的 巨人 在 她 邻里 WHO 辐 在 柔软的 拖长音 ,

她认识一些住在附近的身材高大的人，他们说话轻声细语，语调缓慢。

[ænd; ənd] [slaʊtft] [ˈleɪzɪli] [ɪn] [ˈæk(ə)n] , [bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər] [ɪnˈvɪnsəb(ə)] [wen] [əˈraʊzd] .  
and slouched lazily in action , but who were invincible when aroused .  
和 懒散地 懒洋洋 在 行动 , 但 WHO 是 无敌 什么时候 被唤醒 .

他们行动时懒散懈怠，但一旦被激怒，便所向披靡。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [ʃiː; ʃɪ] [pərˈsiːvd] [ɪn] [ˈmeɪs(ə)n] [ə; eɪ] [ˈment(ə)] [ˈdʒaɪənt] ,

She imagined she perceived in Mason a mental giant ,  
她 想象 她 感知 在 石匠 一个 精神的 巨大的 ,

她觉得自己从梅森身上看到了一个精神巨人，

[huː] [əˈsuːmd] [ɪˌrezəˈluːʃn] [ænd; ənd] [ˈwiːknəs] [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .  
who assumed irresolution and weakness for reasons of his own .  
WHO 假定 分辨率不足 和 弱点 为了 原因 的 他的 自己的 .

他出于自身原因，表现得优柔寡断、软弱无能。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɔːf] [ˈduːti] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

He was always off duty when she saw him ,  
他 曾是 总是 离开 责任 什么时候 她 锯 他 ,

她每次见到他，他都处于下班状态。

[ænd; ənd] [bent] [mɔːr] [əˈpaːn] [rest] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [drɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .  
and bent more upon rest than a display of power .  
和 弯曲 更多的 之上 休息 比 一个 展示 的 力量 .

更倾向于休息而非炫耀力量。

[wʌns] [ɔːr] [twəɪs] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [raʊzd] , [ænd; ənd] [aɪˈtiː] [θrɪld] [hɜːr; hær] ;

Once or twice she saw him roused , and it thrilled her ;  
一次 或者 两次 她 锯 他 唤醒 , 和 它 激动不已 她 ;

她曾一两次看到他性欲高涨，这让她感到兴奋不已；

[ðæt] [ˈmeʒərd] [ˈleɪzi] [roʊl] [ʌv; əv] [voɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kwɪk] , [stɜːrn] [snaːrl] ,  
that measured lazy roll of voice changed to a quick , stern snarl ,  
那 测量 懒惰的 卷 的 嗓音 已更改 到 一个 快的 , 船尾 咆哮 ,

那慵懒而舒缓的嗓音变成了急促而严厉的咆哮。

[ðə; ði] [braʊz] [ˈloʊz-d] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] , [plʌmp] [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][ˈbæt(ə)] [laɪnz] .  
**the brows lowered and the big , plump face took on battle lines .**  
这 眉毛 降低 和 这 大的 , 丰满 脸 采取 在 战斗 线条 :  
眉毛低垂, 那张圆润的大脸上摆出了战斗姿态。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsi:mɪŋli] [ˈʃæloʊ] [pu:l] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪsˈkləʊzd] [tu;; tə][bi;; bi][ʌv; əv] [ˈsaʊndləs]  
**It was like a seemingly shallow pool suddenly disclosed to be of soundless**  
它 曾是 喜欢 一个 似乎 浅的 水池 突然 披露 到 是 的 无声  
[depθs] [baɪ][ə; eɪ] [wɪnd] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .  
**depths by a wind of passion .**  
深度 经过 一个 风 的 热情 :  
就像一股激情之风吹过, 突然揭示出一个看似浅浅的水池, 其实深不见底。

[ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈrefju:dʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [gɜ:rl] .  
**The lake had been the refuge of the distracted and restless girl .**  
这 湖 有 到过 这 避难所 的 这 愣 和 不安 女孩 :  
湖泊曾是那个心神不宁、焦躁不安的女儿的避难所。

[ʃi;; ji] [went] [tu;; tə][aɪ ˈti:][ˈɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [deɪz] ,  
**She went to it often in the autumn days ,**  
她 去 到 它 经常 在 这 秋天 天 ,  
秋日里, 她经常去那里。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ˈrestɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈgraɪndɪŋ] [wi:lz] , [ænd; ənd] [skri:mz]  
**for it rested her from the noise of grinding wheels , and screams**  
为了 它 休息 她 从 这 噪音 的 研磨 车轮 , 和 尖叫  
[ænd; ənd] [jelz] .  
**and yells .**  
和 喊叫 :  
因为它让她远离了磨轮的噪音、尖叫声和叫喊声。

[ɪts] [smu:ð] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l] , [ɪts][ˈspɑ:rk(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] - [kæps] , [ɪts] [ˈseɪlɪŋ] [gʌlz] , [fɪld] [hɜ:r; hər]  
**Its smooth rise and fall , its sparkle of white - caps , its sailing gulls , filled her**  
它是 光滑的 上升 和 落下 , 它是 火花 的 白色的 - 帽子 , 它是 帆船 海鸥 , 已填 她  
[wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈpleʒər] .  
**with delicious pleasure .**  
和 可口的 乐趣 :  
它平缓的起伏, 它闪烁的白色浪花, 它翱翔的海鸥, 都让她感到无比愉悦。

[aɪ ˈti:] [su:ðd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][aɪ ˈti:] [raʊzd] [hɜ:r; hər][ˈɔ:lsoʊ] .  
**It soothed her and it roused her also .**  
它 舒缓 她 和 它 唤醒 她 还 :  
它既抚慰了她, 又唤醒了她。

[aɪ ˈti:] [geɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] [tu;; tə] [θɪŋk] .  
**It gave her time to think .**  
它 给予 她 时间 到 思考 :  
这给了她思考的时间。

[ðə; ði] [stri:t] [dɪˈstɜ:rbd] [hɜ:r; hər] , [left] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rpəsələs] [ænd; ənd] [ˈpaʊərləs] ,  
**The street disturbed her , left her purposeless and powerless ,**  
这 街道 不安 她 , 左边 她 无目的 和 无力 ,  
街道让她心神不宁, 感到迷茫无助。

[bʌt; bət] [aʊt] [ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [ʃɪps] [ˈfloʊtɪd] [laɪk] [ˈʃæ,dʊʊz] , [ænd; ənd] [ˈʃæ,dʊʊz] [ˈʃɪftɪd] [laɪk]  
**but out there where the ships floated like shadows , and shadows shifted like**  
但 出去 那里 在哪里 这 船舶 漂浮 喜欢 阴影 , 和 阴影 转移 喜欢  
[fleɪm] ,  
**flame ,**  
火焰 ,  
但是, 在船只像影子一样漂浮, 影子像火焰一样移动的地方,

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] [ki:n] [ænd; ənd] [swi:t] — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər][ˈment(ə)]  
**and the wind was keen and sweet — there she could get her mental**  
和 这 风 曾是 敏锐的 和 甜的 — 那里 她 可以 得到 她 精神的  
[breθ] [əˈgen] .  
**breath again** .  
气息 再次 .

风又快又甜——在那里，她终于可以再次喘口气了。

[ʃiː; ʃi] [wɑ:tʃt] [aɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ˈwɪntri] [ˌdesəˈleɪʃn] ,  
**She watched it change to wintry desolation** ,  
她 观看 它 改变 到 冬季 荒凉 ,  
[tɪl] [aɪ ˈtiː] [gruː] [ˈempti] [ʌv; əv] [ˈves(ə)lz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] [æz; əz][ðə; ði][ˈɑːrktɪk] [siː] ,  
**till it grew empty of vessels and was lonely as the Arctic sea** ,  
直到 它 生长 空的 的 船只 和 曾是 孤独 作为 这 北极 海 ,  
[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][grænd][ænd; ənd] [θɔːt] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] .  
**and always it was grand and thought - inspiring** .  
和 总是 它 曾是 盛大 和 想法 - 鼓舞人心 .  
[ʃiː; ʃi] [wɛnt] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [mɑːrtʃ] [wen] [ðə; ði] [hoʊm] [ˈbːŋɪŋ] [wʌz; wəz][əˈpaːn][hɜːr; hər][ænd; ənd]  
**She went out one day in March when the home longing was upon her and**  
她 去 出去 一 天 在 行进 什么时候 这 家 渴望 曾是 之上 她 和  
[wen] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [deθ] .  
**when it seemed that the city would be her death** .  
什么时候 它 似乎 那 这 城市 会 是 她 死亡 .

它总是那么宏伟壮观，引人深思。

[ʃiː; ʃi] [wɛnt] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [mɑːrtʃ] [wen] [ðə; ði] [hoʊm] [ˈbːŋɪŋ] [wʌz; wəz][əˈpaːn][hɜːr; hər][ænd; ənd]  
**She went out one day in March when the home longing was upon her and**  
她 去 出去 一 天 在 行进 什么时候 这 家 渴望 曾是 之上 她 和  
[wen] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [deθ] .  
**when it seemed that the city would be her death** .  
什么时候 它 似乎 那 这 城市 会 是 她 死亡 .

三月的某一天，她思乡之情涌上心头，觉得这座城市会要了她的命，于是她出门了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fuːd] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈmeri] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .  
**She was tired of her food , tired of Mary , tired of her room** .  
她 曾是 疲劳的 的 她 食物 , 疲劳的 的 玛丽 , 疲劳的 的 她 房间 .  
[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [ˈnɑːtɪd] [ˈtensli] [wɪð; wɪθ][peɪn][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] —  
**Her forehead was knotted tensely with pain of life and love —**  
她 前额 曾是 打结的 紧张地 和 疼痛 的 生活 和 爱 —  
[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [ˈnɑːtɪd] [ˈtensli] [wɪð; wɪθ][peɪn][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] —  
**Her forehead was knotted tensely with pain of life and love —**  
她的额头因生活和爱情的痛苦而紧紧皱起——

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɔɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] [leɪk] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)] .  
**She cried out with sudden joy , for she had never seen the lake more beautiful** .  
她 哭 出去 和 突然 喜悦 , 为了 她 有 绝不 已见 这 湖 更多的 美丽的 .  
[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [ˈnɑːtɪd] [ˈtensli] [wɪð; wɪθ][peɪn][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] —  
**Her forehead was knotted tensely with pain of life and love —**  
她的额头因生活和爱情的痛苦而紧紧皱起——

她突然喜极而泣，因为她从未见过如此美丽的湖泊。

[nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæs] [ʌv; əv] [tʃʒːnd] [ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] [aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] [leɪ] [laɪk]  
**Near the shore a great mass of churned and heaving ice and snow lay like**  
靠近 这 支撑 一个 伟大的 大量的 的 搅打 和 起伏 冰 和 雪 躺 喜欢  
[ə; eɪ][roub][ʌv; əv] [ˈægi] [fɜːr] .  
**a robe of shaggy fur** .  
一个 长袍 的 毛茸茸 毛皮 .  
[nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæs] [ʌv; əv] [tʃʒːnd] [ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] [aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] [leɪ] [laɪk]  
**Near the shore a great mass of churned and heaving ice and snow lay like**  
靠近 这 支撑 一个 伟大的 大量的 的 搅打 和 起伏 冰 和 雪 躺 喜欢

岸边，一大堆翻腾翻滚的冰雪像一件毛茸茸的长袍一样铺在地上。

[brɪˈɑːnd] [ðɪs] [ðə; ði] [diːp] [ˈwɔːtər] [spred] , [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [piː] - [ɡriːn] [ˈbrookən][baɪ][wɑːd] , [ɪˈregjələr]  
**Beyond this the deep water spread , a vivid pea - green broken by wide , irregular**  
超过 这 这 深的 水 传播 , 一个 生动 豌豆 - 绿色的 破碎的 经过 宽的 , 不规则的  
[strips] [ʌv; əv][daːrk][ˈpɜːrp(ə)] .  
**strips of dark purple** .  
条状物 的 黑暗的 紫色的 .  
[brɪˈɑːnd] [ðɪs] [ðə; ði] [diːp] [ˈwɔːtər] [spred] , [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [piː] - [ɡriːn] [ˈbrookən][baɪ][wɑːd] , [ɪˈregjələr]  
**Beyond this the deep water spread , a vivid pea - green broken by wide , irregular**  
超过 这 这 深的 水 传播 , 一个 生动 豌豆 - 绿色的 破碎的 经过 宽的 , 不规则的

再往外看，深水蔓延开来，呈现出鲜艳的豌豆绿色，其中夹杂着宽阔不规则的深紫色条纹。

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈwɔ:tər][baɪ][ðə; ði][wɔ:l][ə; eɪ][ˈspætər][ʌv; əv][sti:l] - [blu:] [leɪ][laɪk][ðə; ði][ˈpetlz][ʌv; əv]  
**In the open water by the wall a spatter of steel - blue lay like the petals of**  
在这 打开 水 经过 这 墙 一个 溅 的 钢 - 蓝色的 躺 喜欢 这 花瓣 的  
[sʌm; səm][streɪndʒ][ˈflaʊər] ,  
**some strange flower ,**  
一些 奇怪的 花 ,

墙边的开阔水域中，点缀着一片钢蓝色的海水，像某种奇异花朵的花瓣。

[ˈskætərd][əˈpɑ:n][ðə; ði][ɡri:n] .  
**scattered upon the green .**  
疏散 之上 这 绿色的 .

散落在绿地上。

[ɡreɪt][ˈsplendɪd][klaʊdz][driːvələpt] , [ˈma:vləsli][laɪk][ðə; ði][klaʊdz][ʌv; əv][dʒu:n] ,  
**Great splendid clouds developed , marvelously like the clouds of June ,**  
伟大的 灿烂 云 发达 , 奇妙地 喜欢 这 云 的 六月 ,  
[dʒu:n] ,  
巨大的云彩形成了，奇妙地像极了六月的云彩。

[ˈmeɪkɪŋ][ðə; ði][ˈɡɜ:lz][hɑ:rt][swel][wið; wiθ][ˈmeməriz][ʌv; əv][ˈsʌməɹ] .  
**making the girl's heart swell with memories of summer .**  
制作 这 女孩们 心 膨胀 和 回忆 的 夏天 .

这让女孩的心中充满了对夏天的美好回忆。

[ðeɪ][wɜ:r; wər][waɪt][æz; əz][wʊl] , [ði:z][ˈmaʊntənəs][klaʊdz] , [ænd; ənd][ˈbɒtəmd][ɪn][ˈvaɪələt] ,  
**They were white as wool , these mountainous clouds , and bottomed in violet ,**  
他们 是 白色的 作为 羊毛 , 这些 多山 云 , 和 底部 在 紫色 ,

这些山峦般的云朵洁白如羊毛，底部呈紫色。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeɪ][pæst][ðə; ði][snoʊ] - [fi:ldz][ðeɪ][sent][daʊn][pɪŋk] - [ˈpɜ:rp(ə)] , [ˈmɪsti][ˈæ,douz]  
**and as they passed the snow - fields they sent down pink - purple , misty shadows**  
和 作为 他们 通过了 这 雪 - 字段 他们 发送 向下 粉色的 - 紫色的 , 蒙蒙 阴影  
 ,  
 ,  
 ,

当他们经过雪原时，投下了粉紫色的朦胧影子。

[wɪtʃ][treɪld][əˈweɪ][ɪn][ˈsplendər][tɔ:rd][ðə; ði][ɡri:n][wɪtʃ][fleɪmd][ɪn][brɪˈwɪldərɪŋ][ˈbju:ti]  
**which trailed away in splendor toward the green which flamed in bewildering beauty**  
哪个 拖着 离开 在 辉煌 朝向 这 绿色的 哪个 火焰 在 扑朔迷离 美丽

[brɪˈjɑ:nd] .  
**beyond .**  
超过 .

它壮丽地延伸到远处，与那片燃烧着令人眼花缭乱之美的绿色融为一体。

[ðə; ði][ɡɜ:rl][sæt][laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ][dri:m][waɪl][ðə; ði][wɪnd][blu:] [ðə; ði][ɡri:n][ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)][ʌv; əv]  
**The girl sat like one in a dream while the wind blew the green and purple of**  
这 女孩 卫星 喜欢 一 在 一个 梦 尽管 这 风 吹 这 绿色的 和 紫色的 的

[ðə; ði][ˈaʊtər][si:] [ˈɪntu:] [fænˈtæstɪk] ,  
**the outer sea into fantastic ,**  
这 外 海 进入 极好的 ,

女孩如梦似幻地坐着，微风将外海的绿紫景色吹成了梦幻般的景象。

[ˈflɪtɪŋ][fɔ:rmz][wɪtʃ][ˈdæzld][hɜ:r; hər][aɪz][laɪk][ðə; ði][stri:m][ʌv; əv][ˈmɪŋɡld][ˈbænəɹz] .  
**flitting forms which dazzled her eyes like the stream of mingled banners .**  
飞掠 表格 哪个 眼花缭乱 她 眼睛 喜欢 这 溪流 的 混合 横幅 .

一道道飘忽不定的身影，如同交织的旗帜，在她眼前闪过，令人目眩神迷。

[i:tʃ] [fɔ:rm] [si:md] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [wʌn] ; [i:tʃ] [kɑ:mbrɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]  
**Each form seemed more beautiful than the preceding one ; each combination had**  
每个 形式 似乎 更多的 美丽的 比 这 前 一 ； 每个 组合 有  
[sʌtʃ] [ʌn'ɜ:rθli] ['reɪdiəns] ,  
**such unearthly radiance** ,  
这样的 超凡脱俗的 辐射 ,  
每一种形态都比前一种更美；每一种组合都散发着超凡脱俗的光彩。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɑ:rou] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ['væniʃ] .  
**her heart ached with exquisite sorrow to see it vanish** .  
她 心 疼痛 和 精美的 悲哀 到 看 它 消失 .  
眼见它消失，她心中充满了难以言喻的悲伤。  
[ðə; ði][gɜ:rl] [felt] [ðæt] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [wɪnd] ,  
**The girl felt that spring was coming on the wing of the southern wind** ,  
这 女孩 毛毡 那 春天 曾是 未来 在 这 翼 的 这 南部 风 ,  
女孩觉得春天正乘着南风的翅膀而来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zʌɪər][tu:; tə] ['ʌtər] [hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] [gru:] ['ɔ:lmʊst][ɪntu:] [peɪn] .  
**and the desire to utter her passion grew almost into pain** .  
和 这 欲望 到 说出 她 热情 生长 几乎 进入 疼痛 .  
她想要倾诉衷肠的渴望几乎变成了痛苦。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['ʌðər] [mudz] , [ðɪs] ['maɪti] [spred] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .  
**It had other moods , this mighty spread of water** .  
它 有 其他 情绪 , 这 强大的 传播 的 水 .  
这片浩瀚的水面还有其他的景象。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]['æŋgrɪ] , ['deɪndʒərəs] .  
**It could be angry , dangerous** .  
它 可以 是 生气的 , 危险的 .  
它可能很愤怒，很危险。

['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [roʊld] ['sʌlənlɪ] , [ænd; ənd] ['kɑ:nvəlu:tɪd] [ɪn] ['ɔɪli] ['sɜ:dʒəz, 'sɜ:dʒɪz] [br'ni:θ] [ɪts]  
**Sometimes it rolled sullenly , and convoluted in oily surges beneath its**  
有时 它 滚动 闷闷不乐地 , 和 错综复杂 在 油腻的 涌动 下面 它是  
['kʌvərɪd] [ʌv; əv] [snəʊ] ,  
**coverlid of snow** ,  
床单 的 雪 ,  
有时它闷闷不乐地滚动着，在积雪的覆盖下蜿蜒曲折地涌动着油腻的波浪。

[laɪk] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['mɔ:nstrəs] ['sɜ:pənts] .  
**like a bed of monstrous serpents** .  
喜欢 一个 床 的 滔天 蛇 .  
就像一张布满巨蛇的床。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] [ʌt] [daʊn] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['desələt] [nɔ:rθ] -  
**Sometimes the leaden sky shut down over it , and from the desolate north** -  
有时 这 铅灰色 天空 关闭 向下 超过 它 , 和 从 这 荒凉 北 -  
[i:st] [ə; eɪ] ['snəʊstɔ:rm] [rʌʃt] ,  
**east a snowstorm rushed** ,  
东方 一个 暴风雪 匆忙 ,  
有时，铅灰色的天空笼罩着它，荒凉的东北方向会刮起一阵暴风雪。

[hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊlɪŋ] .  
**hissing and howling** .  
嘶嘶声 和 嚎叫 .  
嘶嘶作响，嚎叫不止。

['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] ['slʌmbərd] [fɔ:r; fər] [deɪz] , ['kwaiət][æz; əz][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] ['boʊə] ,  
**Sometimes it slumbered for days , quiet as a sleeping boa** ,  
有时 它 沉睡 为了 天 , 安静的 作为 一个 睡眠 蟒蛇 ,  
有时它会一睡就是几天，像一条熟睡的蟒蛇一样安静。

[ðen] [ə'wʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,  
**then awoke and was a presence and a voice in the night** ,  
然后 醒来 和 曾是 一个 在场 和 一个 嗓音 在 这 夜晚 ,  
然后醒了过来, 在夜里发出声音, 仿佛一个存在。

[fɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈhɑːrdiːəst][ˈtremb(ə)l] .  
**fit to make the hardest tremble** .  
合身 到 制作 这 最坚韧 颤抖 .  
足以让最坚强的人也颤抖。

[rouz] [sɔː] [aɪ 'tiː] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raʊzd] , [bʌt; bət][fiː; ji][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]  
**Rose saw it when it was roused , but she had yet to see it in a**  
玫瑰 锯 它 什么时候 它 曾是 唤醒 , 但 她 有 然而 到 看 它 在 一个  
[ˈfrenzi] .  
**frenzy** .  
狂热 .

罗斯见过它被唤醒的样子, 但她还没见过它发狂的样子。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ɪn] [meɪ] ,  
**The knowledge of its worst came to her early in May** ,  
这 知识 的 它是 最差 来了 到 她 早期的 在 可能 ,  
五月初, 她得知了最糟糕的情况。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] .  
**just before her return to the coul  ** .  
只是 前 她 返回 到 这 库勒 .  
就在她返回山谷之前。

[ðə; ði] [deɪ] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪnd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] .  
**The day broke with the wind in the north - east** .  
这 天 打破 和 这 风 在 这 北 - 东方 .  
黎明时分, 东北风吹拂。

[rouz] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][bed] , [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ;  
**Rose , lying in her bed , could hear the roar of the lake ;**  
玫瑰 , 说谎 在 她 床 , 可以 听到 这 吼 的 这 湖 ;  
罗斯躺在床上, 能听到湖水咆哮的声音;

[ˈnevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ɪts] [vɔɪs] [ˈpenətreɪtɪd] [soʊ][fɑːr] .  
**never before had its voice penetrated so far** .  
绝不 前 有 它是 嗓音 渗透 所以 远的 .  
它的声音从未传播得如此之远。

[fiː; ji] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [drest] , [ˈiːgər] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] .  
**She sprang up and dressed , eager to see it in such a mood** .  
她 弹簧 向上 和 穿着 , 渴望的 到 看 它 在 这样的 一个 情绪 .  
她立刻起身穿好衣服, 迫不及待地想看看它在这种气氛下的样子。

[ˈmeri] [rɪ'spɒndɪd] [ˈsliːpɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər][kɔːl] , [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ˈæftər]  
**Mary responded sleepily to her call , saying the lake would be there after**  
玛丽 回应 昏昏欲睡地 到 她 称呼 , 说 这 湖 会 是 那里 后  
[ˈbrekfəst] .  
**breakfast** .  
早餐 .

玛丽睡眼惺忪地回应了她的电话, 说早餐后湖就在那里了。

[rouz] [dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [hɜːr; hər] [ˈiːgərnəs] , [ðʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈpɪrsɪŋli] [kəʊld][ænd; ənd] [rɔː] .  
**Rose did not regret her eagerness , though it was piercingly cold and raw** .  
玫瑰 做过 不是 后悔 她 渴望 , 尽管 它 曾是 刺痛地 寒冷的 和 生的 .  
尽管那份热情刺骨寒冷, 罗斯并不后悔自己的急切。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [tə'rɪfɪk] .  
The sea was already terrific .  
这 海 曾是 已经 了不起 .

大海已经非常壮观了。

[Its] [spred] [ʌv; əv] ['tɔ:ni] ['jeloo] [[ʃʊd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ri:tft] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪd] [hoʊld] [ɑ:n]  
Its spread of tawny yellow showed how it had reached down and laid hold on  
它是 传播 的 黄褐色 黄色的 显示 如何 它 有 达到 向下 和 铺设 抓住 在  
[ðə; ði] [sænd] [ʌv; əv] [Its] [bed] .  
the sand of its bed .  
这 沙 的 它是 床 .

它蔓延开来的黄褐色表明它已经向下伸展并牢牢地扎根于河床的沙子上。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ɔɪli] [splɒtʃɪz] [ʌv; əv] [plʌm] - ['kʌlər] ['skætərd] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [blu:]  
There were oily splotches of plum - color scattered over it where the wind blew  
那里 是 油腻的 斑点 的 李子 - 颜色 疏散 超过 它 在哪里 这 风 吹  
[aɪ 'ti:] [smu:ð] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ri:tft] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪld] [i:st] [skaɪ] ,  
it smooth and it reached to the wild east sky ,  
它 光滑的 和 它 达到 到 这 荒野 东方 天空 ,  
风吹过的地方, 散落着油亮的紫红色斑点, 它直插东方的苍穹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 达彻的酷玫瑰(Rose of Dutcher's Coolly)

## 第15/17页

[kʊʊld] , [ˈdesələt] , [dɪˈstrʌktɪv] .  
**cold** , **desolate** , **destructive** .  
寒冷的 , 荒凉 , 破坏性的 .

寒冷、荒凉、毁灭性的。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪrs] , [ˈbriːdɪŋ] [snɑːrl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstər] [æt; ət] [mi:t] .  
**It** **had** **a** **fierce** , **breathing** **snarl** **like** **a** **monster** **at** **meat** .  
它 有 一个 凶猛的 , 呼吸 咆哮 喜欢 一个 怪物 在 肉 .

它发出凶猛的咆哮，像怪物在啃食肉一样，喘着粗气。

[aɪ ˈti:] [li:pt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [si:] - [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræbɪd] [ˈtaɪɡər] , [ɪts] [sli:k] [ænd; ɪnd] [ˈspɑːtɪd] [haɪd]  
**It** **leaped** **against** **the** **sea** - **wall** **like** **a** **rabid** **tiger** , **its** **sleek** **and** **spotted** **hide**  
它 跳跃 反对 这 海 - 墙 喜欢 一个 狂犬病 老虎 , 它是 光滑 和 斑 隐藏  
[ˈrʊʊlɪŋ] .  
**rolling** .  
滚动 .

它像疯虎一样猛扑向海堤，光滑而带斑点的皮毛翻滚着。

[ˈevri] [sɜːrdʒ] [sent] [ə; eɪ] [traɪˈæŋɡjələər] [ʃi:t] [ʌv; əv] [fʊʊm] [ˈtwenti] - [faɪv] [fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wɔːl] , [ˈjelʊʊ]  
**Every** **surge** **sent** **a** **triangular** **sheet** **of** **foam** **twenty** - **five** **feet** **above** **the** **wall** , **yellow**  
每一个 涌 发送 一个 三角形 床单 的 泡沫 二十 - 五 脚 多于 这 墙 , 黄色的  
[ænd; ɪnd] [waɪt] ,  
**and** **white** ,  
和 白色的 ,

每一次浪涌都会将一块黄色和白色的三角形泡沫板抛到墙上方25英尺处。

[ænd; ɪnd] [ˈʃædʊʊd] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [bluː] ; [ænd; ɪnd] [ðə; ði] [waɪnd] [kɔːt] [aɪ ˈti:] [æz; ɛz] [aɪ ˈti:] [roʊz] ,  
**and** **shadowed** **with** **dull** **blue** ; **and** **the** **wind** **caught** **it** **as** **it** **rose** ,  
和 阴影 和 乏味的 蓝色的 ; 和 这 风 捕捉 它 作为 它 玫瑰 ,  
[ænd; ɪnd] [ɪts] [krest] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ɡreɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ] ,  
**and** **its** **crest** **burst** **into** **great** **clouds** **of** **spray** ,  
和 它是 波峰 爆裂 进入 伟大的 云 的 喷 ,

它的浪峰迸发出巨大的水雾，

[wɪtʃ] [seɪld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ɪnd] [dæʃt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [laɪk] [reɪn] ,  
**which** **sailed** **across** **the** **streets** **and** **dashed** **along** **the** **walk** **like** **rain** ,  
哪个 航行 穿过 这 街道 和 虚线 沿着 这 走 喜欢 雨 ,

它像雨点般掠过街道，沿着人行道飞驰而过。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʊʊdweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] ; [waɪl] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌp] - [ˈli:pɪŋ] [weɪv] ,  
**making** **the** **roadway** **like** **a** **river** ; **while** **the** **main** **body** **of** **each** **up** - **leaping** **wave** ,  
制作 这 道路 喜欢 一个 河 ; 尽管 这 主要的 身体 的 每个 向上 - 跳跃 海浪 ,  
[ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [əˈstraɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [kræʃt] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ɡlæs] ,  
**falling** **back** **astride** **the** **wall** , **crashed** **like** **the** **fall** **of** **glass** ,  
坠落 后退 跨骑 这 墙 , 崩溃了 喜欢 这 落下 的 玻璃 ,

使道路如同河流；而每一道向上跃起的波浪的主体，

[ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [əˈstraɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [kræʃt] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ɡlæs] ,  
**falling** **back** **astride** **the** **wall** , **crashed** **like** **the** **fall** **of** **glass** ,  
坠落 后退 跨骑 这 墙 , 崩溃了 喜欢 这 落下 的 玻璃 ,  
[ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [əˈstraɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [kræʃt] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ɡlæs] ,  
**falling** **back** **astride** **the** **wall** , **crashed** **like** **the** **fall** **of** **glass** ,  
坠落 后退 跨骑 这 墙 , 崩溃了 喜欢 这 落下 的 玻璃 ,

他向后跌倒在墙上，像玻璃摔碎了一样。



[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [weɪv] [met][,ai 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] ['θʌndərəs] [reɪdʒ] , ['straɪkɪŋ] [,ai 'ti:]  
and the next wave met it with a growl of thunderous rage , striking it  
和 这 下一个 海浪 遇见 它 和 一个 咆哮 的 雷鸣 愤怒 , 引人注目 它  
[wɪð; wɪθ] [kɑ:n'keɪv] [pɑ:m] ,  
with concave palm ,  
和 凹 棕榈 ,  
下一波浪潮伴随着雷鸣般的怒吼迎面而来, 用凹陷的掌心猛击它。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['kænənɪz] [ɪk'spləʊdɪŋ] [rɔ:r] .  
with a sound like a cannon's exploding roar .  
和 一个 声音 喜欢 一个 大炮的 爆炸 吼 .  
发出如同大炮爆炸般的轰鸣声。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [əb'skɜrəti] [tu; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['fraɪ(ə)nd] [ʃɪps] [skʌdɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz]  
Out of the appalling obscurity to the north frightened ships scudded at intervals  
出去的 这 令人震惊 朦胧 到 这 北 害怕 船舶 疾驰 在 间隔  
[wɪð; wɪθ] [ber] [mɑ:sts] ['bendɪŋ] [laɪk]['faɪər] - [trɪmd] [paɪnz] .  
with bare masts bending like fire - trimmed pines .  
和 裸 桅杆 弯曲 喜欢 火 - 修剪过的 松树 .  
从北方可怕的黑暗中, 惊恐的船只不时疾驰而来, 光秃秃的桅杆弯曲着, 像被火烧过的松树。

[ðeɪ] ['heɪsnd] [laɪk] ['həʊmɪŋ] ['pɪdʒɪns] [wɪtʃ] [du:][nɑ:t] [lʊk] [br'haɪnd] .  
They hastened like homing pigeons which do not look behind .  
他们 加快 喜欢 归巢 鸽子 哪个 做 不是 看 在后面 .  
它们像归巢的鸽子一样飞奔, 从不回头看。

[ðə; ði] ['hɛlmz,mɛn] [stʊd] ['grɪmli] [æt; ət][ðer; ðər] [wi:lz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['hɑ:r'bər] [ə'hed] .  
The helmsmen stood grimly at their wheels , with eyes on the harbor ahead .  
这 舵手 站立 阴沉地 在 他们的 车轮 , 和 眼睛 在 这 港口 前方 .  
舵手们神情严肃地站在舵轮旁, 目光紧盯着前方的港口。

[ðə; ði][gɜ:rl] [felt] [,ai 'ti:][ɔ:l][æz; əz][noʊ][wʌn] ['neɪtɪv] [tu; tə][ðə; ði] [si:] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [du:] .  
The girl felt it all as no one native to the sea can possibly do .  
这 女孩 毛毡 它 全部 作为 不 一 本国的 到 这 海 能 可能 做 .  
女孩感受到的一切, 是任何一个生活在海边的人都不可能体会到的。

[,ai 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] ,  
It seemed as if the bounds of the flood had been overcome ,  
它 似乎 作为 如果 这 界限 的 这 洪水 有 到过 克服 ,  
洪水似乎已经突破了界限。

[ænd; ənd] [ðæt] [,ai 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu; tə][hɜ:rl] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lənd] .  
and that it was about to hurl itself upon the land .  
和 那 它 曾是 关于 到 投 本身 之上 这 土地 .  
它即将冲向大地。

[ðə; ði] ['slendər] [tri:z] , ['stændɪŋ] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [swɑ:ʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [baʊd] [laɪk] ['wɪmɪn] [ɪn][peɪn] ;  
The slender trees , standing deep in the swash of water , bowed like women in pain ;  
这 苗条 树木 , 常设 深的 在 这 挥舞 的 水 , 鞠躬 喜欢 女性 在 疼痛 ;  
纤细的树木挺立在波涛汹涌的河水中, 像痛苦的女子一样弯下了腰;

[ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [hæf] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][lənd] [si:md] ['mɪŋɡld] [ɪn]  
the wall was half hidden , and the flood and the land seemed mingled in  
这 墙 曾是 一半 隐 , 和 这 洪水 和 这 土地 似乎 混合 在  
['bæt(ə)] .  
battle .  
战斗 .  
城墙一半被淹没, 洪水与陆地仿佛在激烈的战斗中交织在一起。

[rouz] [wɔ:kt] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] , [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tu; tə][goʊ] [bæk] [tu; tə][hɜ:r; hər] ['brekfəst] .  
Rose walked along the shore , too much excited to go back to her breakfast .  
玫瑰 步行 沿着 这 支撑 , 也 很多 兴奋的 到 去 后退 到 她 早餐 .  
罗斯沿着海岸漫步, 兴奋得忘记了吃早餐。

[æt; ət] [nu:n] [ʃi:; ʃi] [eɪt] [lʌntʃ] [ˈhɜ:riɪdli] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] .  
**At noon she ate lunch hurriedly and returned to the shore .**  
在 中午 她 吃 午餐 匆匆 和 返回 到 这 支撑 .

中午时分，她匆匆吃完午饭，便返回了岸边。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbɜ:n] [ðə; ði] [draɪv] ; [jʌŋ] [ˈɡɜ:lz]  
**There were hundreds of people coming and going along the drive ; young girls**  
那里 是 数百 的 人们 未来 和 去 沿着 这 驾驶 ; 年轻的 女孩们  
[ˈʃri:k] [wɪð; wɪθ] [gli:] ,  
**shrieking with glee ,**  
尖叫 和 高兴 ,

道路两旁人来人往，数百人来来往往；年轻女孩们兴奋地尖叫着。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ] [fel] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .  
**as the sailing clouds of spray fell upon them .**  
作为 这 帆船 云 的 喷 跌倒 之上 他们 .

飞溅的水雾如云般落在他们身上。

[roʊz] [felt] [ˈæŋɡri][tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [ˈsɪli] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [saʊt] [ˈdredf(ə)l] [ˈpaʊər] .  
**Rose felt angry to think they could be so silly in face of such dreadful power .**  
玫瑰 毛毡 生气的 到 思考 他们 可以 是 所以 愚蠢的 在 脸 的 这样的 可怕 力量 .  
罗斯感到愤怒，一想到他们在如此可怕的力量面前竟然如此愚蠢。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [əˈpɑ:n][ˈmeɪs(ə)n] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [ˈmækɪntə:ʃ] [kəʊt] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊts] [ˈræpɪdli] [ɪn][ə; eɪ]  
**She came upon Mason , dressed in a thick mackintosh coat , taking notes rapidly in a**  
她 来了 之上 石匠 , 穿着 在 一个 厚的 雨衣 外套 , 采取 笔记 快速 在 一个  
[ˈlɪt(ə)l] [bʊk] .  
**little book .**  
小的 书 .

她遇到了梅森，他穿着厚厚的雨衣，正在一本小本子上快速地做笔记。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ˈwiʃɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] , [jet] [əˈfreɪd][tu:; tə]  
**He did not look up and she passed him , wishing to speak , yet afraid to**  
他 做过 不是 看 向上 和 她 通过了 他 , 祝 到 说话 , 然而 害怕的 到  
[spi:k] .  
**speak .**  
说话 .

他没有抬头，她从他身边走过，想和他说话，却又害怕开口。

[nɪr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈsketʃɪŋ] .  
**Near him a young man was sketching .**  
靠近 他 一个 年轻的 男人 曾是 素描 .

他旁边有个年轻人正在素描。

[ˈmeɪs(ə)n] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [rɑ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:n] , [klaʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈreɪnkəʊt] ,  
**Mason stood like a rock in his long , close - fitting raincoat ,**  
石匠 站立 喜欢 一个 岩石 在 他的 长的 , 关闭 - 配件 雨衣 ,

梅森穿着长长的紧身雨衣，像块石头一样站在那里。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bloʊn] [ˈnɪrli] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [fi:t] [baɪ][ðə; ði][blæst] .  
**while she was blown nearly off her feet by the blast .**  
尽管 她 曾是 吹 几乎 离开 她 脚 经过 这 爆炸 .

爆炸的冲击波几乎将她掀翻在地。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪnd] , [ˈfi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [soʊlz] [ɪnˈtɜ:rn(ə)l] [stɔ:rm] [ˈraɪzɪŋ] .  
**She came back against the wind , feeling her soul's internal storm rising .**  
她 来了 后退 反对 这 风 , 感觉 她 灵魂的 内部的 风暴 上升 .

她逆风而来，感到内心的风暴正在酝酿。

[aɪˈtiː] [siːmd] [kwɑɪ] [laɪk] [ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l][ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]  
**It seemed quite like a proposal of marriage to go up and speak to**  
它 似乎 相当 喜欢 一个 提议 的 婚姻 到 去 向上 和 说话 到  
[hɪm; ɪm] — [jet] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːrˈgəʊ][ðə; ðɪ] [ˈpleɪzər] .  
**him — yet she could not forego the pleasure .**  
他 — 然而 她 可以 不是 放弃 这 乐趣 .  
走上前去和他说话，感觉就像是在求婚——但她无法放弃这种乐趣。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [liː] , [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**He did not see her until she came into his lee , then he smiled , extending his**  
他 做过 不是 看 她 直到 她 来了 进入 他的 李 , 然后 他 微笑 , 扩展 他的  
[hænd] .  
**hand** .  
手 .  
直到她走到他背风处，他才注意到她，然后他笑了，伸出了手。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [fɜːrst] :  
**She spoke first :**  
她 辐 第一的 :  
她先开口:

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˈfeltər] [hɪr] ?  
" **May I take shelter here ?**  
" 可能 我 拿 庇护所 这里 ?  
我可以在这里避难吗?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlaɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtendər] [ˈhjuːmər] .  
" **His eyes lightened with a sudden tender humor .**  
" 他的 眼睛 轻度 和 一个 突然 投标 幽默 .  
“他的眼神突然闪过一丝温柔的幽默。

" [friː] [ˈæŋkəɪɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz]  
" **Free anchorage , he said , and drew her by the hand closer to his**  
" 自由的 安克雷奇 , " 他 说 , 和 画 她 经过 这 手 更近 到 他的  
[ˈʊɒldər] .  
**shoulder** .  
肩膀 .  
“自由锚地,”他说着，拉着她的手把她拉到自己肩上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**It was a beautiful moment to her , and a dangerous one to him .**  
它 曾是 一个 美丽的 片刻 到 她 , 和 一个 危险的 一 到 他 .  
对她来说，那是美好的时刻；对他来说，那是危险的时刻。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈmætərz] .  
**He took refuge in outside matters .**  
他 采取 避难所 在 外部 事情 .  
他转而投身于外部事务。

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [jɔːr; jər][ˈɪnlənd] [aɪz] ?  
" **How does that strike your inland eyes ?**  
" 如何 做 那 罢工 你的 内陆 眼睛 ?  
“你们这些内陆人对此有何感想? ”

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] .  
" **He pointed to the north .**  
" 他 尖 到 这 北 .  
他指向北方。

" [ɪts] [ˈɔːf(ə)l] .  
" **It's awful .**  
" 它是 可怕 .  
“太糟糕了。”

[ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [ˈæŋɡər] [ʌv; əv] [ɡɑːd] .  
**It's like the anger of God .**  
它是 喜欢 这 愤怒 的 上帝 .

这就像上帝的愤怒。

" [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [boʊd] [ɪr] .  
**" She spoke into his bowed ear .**  
" 她 辐 进入 他的 鞠躬 耳朵 .

她对着他低垂的耳朵说话。

" [pliːz] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .  
**" Please don't think I'm reporting it , " he explained .**  
" 请 不 思考 我是 报道 它 , " 他 解释 .

“请不要以为我是在举报这件事，”他解释道。

" [aɪm] [ˈoʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] [edɪˈtɔːriəl] [ɑːn] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]  
**" I'm only making a few notes about it for an editorial on the need of**  
" 我是 仅有的 制作 一个 很少 笔记 关于 它 为了 一个 社论 在 这 需要 的  
[ˈhɑːbəz] .  
**harbors .**  
港口 .

“我只是就此做一些笔记，准备写一篇关于港口必要性的社论。”

" [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ɪnˈkriːst] , [ðə; ði] [weɪvz] [ˈdiːpənd] .  
**" Each moment the fury increased , the waves deepened .**  
" 每个 片刻 这 愤怒 增加 , 这 波浪 加深 .

“每一刻，怒火都在加剧，波涛也在加深。”

[ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [sæŋk] [daʊn] [əˈmɪd] [ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːpər] [ɪnˈʃɔːr] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [aɪˈtiː]  
**The commotion sank down amid the sands of the deeper inshore water , and it**  
这 骚动 沉没 向下 之中 这 沙子 的 这 更深 近岸 水 , 和 它  
[bɔɪld] [laɪk] [mɪlk] .  
**boiled like milk .**  
煮沸 喜欢 牛奶 .

骚动沉入较深近岸水域的沙砾之中，沸腾起来，如同牛奶一般。

[ˈsplendɪd] [ˈkʌlɜːz] [gruː] [ˈɪntuː] [aɪˈtiː] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ; [ðə; ði] [ˈwaɪndz] [tɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [taːps] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**Splendid colors grew into it near at hand ; the winds tore at the tops of the**  
灿烂 颜色 生长 进入 它 靠近 在 手 ; 这 风 撕裂 在 这 最高额 的 这  
[weɪvz] ,  
**waves ,**  
波浪 ,

附近景色绚丽多彩；狂风撕扯着浪尖。

[ænd; ənd] [woʊv] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ˈtɔːni] [ˈbænərz] [wɪtʃ] [blɜːrd] [ðə; ði] [er] [laɪk] [bloʊn] [sænd] .  
**and wove them into tawny banners which blurred the air like blown sand .**  
和 编织 他们 进入 黄褐色 横幅 哪个 模糊 这 空气 喜欢 吹 沙 .

并将它们编织成黄褐色的旗帜，在空中飘扬，如同风沙一般。

[ɑːn] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [ðə; ði] [weɪvz] [liːpt] [ɪn] [ˈsævɪdʒ] [ræŋks] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [laɪk] [ɪnˈseɪn]  
**On the horizon the waves leaped in savage ranks , clutching at the sky like insane**  
在 这 地平线 这 波浪 跳跃 在 野蛮的 排名 , 紧握 在 这 天空 喜欢 疯狂的  
[siː] - [ˈmɒnstəz] ,  
**sea - monsters ,**  
海 - 怪物 ,

地平线上，巨浪汹涌澎湃，如同疯狂的海怪般撕扯着天空。

[ˈfræntɪk] , [ˈfjuːt(ə)] .  
**frantic , futile .**  
疯狂的 , 徒劳 .

疯狂，徒劳。

" [aɪv] [si:n] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [twɑ:z] ['dɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] , " ['fɑ:ʊtɪd] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst][tu:; tə][ə; eɪ] [kəm'pænjən]  
" **I've seen the Atlantic twice during a gale , " shouted the artist to a companion** .  
" 我已经 已见 这 大西洋 两次 期间 一个 大风 , " 喊叫 这 艺术家 到 一个 伴侣  
,  
.  
.

“我曾在狂风暴雨中两次看到大西洋，”这位艺术家对着同伴喊道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔ:ɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:ɪ] ['ɔ:f(ə)] [ðæn; ðən] [ðɪs] .  
" **but I never saw anything more awful than this** .  
" 但 我 绝不 锯 任何事物 更多的 可怕 比 这 .

但我从未见过比这更可怕的事情。

[ðɪ:z] [weɪvz] [ɑ:r; ə] ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['haɪər] .  
**These waves are quicker and higher** .  
这些 波浪 是 更快 和 更高 .

这些波浪速度更快，浪更高。

[aɪ][dəʊnt] [si:ɪ] [haʊ] [ə; eɪ] ['ves(ə)] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][aɪ 'ti:] [ɪf] [kɔ:t] ['brɔ:dsɑɪd] . "  
**I don't see how a vessel could live in it if caught broadside** . "  
我 不 看 如何 一个 血管 可以 居住 在 它 如果 捕捉 舷侧 . "

我不明白如果船身侧倾被困，船上的人怎么能在里面生存。

" [ɪts] [ðə; ði] [wɜ:rst] [aɪ] ['evər] [sɔ:ɪ] [hɪr] . "  
" **It's the worst I ever saw here** . "  
" 它是 这 最差 我 曾经 锯 这里 . "

“这是我在这里见过的最糟糕的情况。”

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ; [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ] ?  
" **I'm going down to the south side ; would you like to go ?**  
" 我是 去 向下 到 这 南 边 ; 会 你 喜欢 到 去 ?

“我要去南边，你想一起去吗？”

" ['meɪs(ə)n] [æskt] [ʌv; əv] [roʊz] .  
" **Mason asked of Rose** .  
" 石匠 问 的 玫瑰 .

梅森问罗斯。

" [aɪ] [wʊd] , [ɪn'di:d] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
" **I would , indeed , " she replied** .  
" 我 会 , 的确 , " 她 回复 .

“我当然愿意，”她回答道。

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r] [ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] [les] ['paʊərf(ə)] [bʌt; bət] [mɔ:ɪ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .  
**Back from the lake shore the wind was less powerful but more uncertain** .  
后退 从 这 湖 支撑 这 风 曾是 较少的 强大的 但 更多的 不确定 .

从湖岸返回时，风力减弱了，但风向变得难以捉摸。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn] [gʌsts] [wɪtʃ] ['hɪrli] [ʌp'tɜ:rnd] [ðə; ði] [stri:t] [kɑ:rz] .  
**It came in gusts which nearly upturned the street cars** .  
它 来了 在 阵风 哪个 几乎 翻转 这 街道 汽车 .

狂风呼啸而来，几乎掀翻了有轨电车。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [skʌdɪd] [frʌm; frəm] ['feltər] [tu:; tə] ['feltər] [laɪk] [brɪ'li:gərd] ['sɪtəznz]  
**Men and women scudded from shelter to shelter like beleaguered citizens**  
男人 和 女性 疾驰 从 庇护所 到 庇护所 喜欢 饱受围困的 公民

[ə'vɔɪdɪŋ] ['kænən] [ʃɑ:ts] .  
**avoiding cannon shots** .  
避免 大炮 镜头 .

男男女女像被围困的市民躲避炮火一样，从一个避难所匆匆跑到另一个避难所。

" [wʌt] [meɪks] [ˈʌvər; ɑːr] [leɪk] [soʊ][ˈterəb(ə)l] , " [sed] [ˈmeɪs(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,  
" **What makes our lake so terrible , " said Mason , in the car ,**  
" 什么 制作 我们的 湖 所以 糟糕的 , " 说 石匠 , 在 这 车 ,  
"我们的湖到底有什么地方这么糟糕？"梅森在车里问道。

" [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæz; hæz][ə; eɪ] [smuːð] [ˈɔːr] — [noʊ] [ˌɪndənˈteɪʃənz] , [noʊ] [ˈhɑːbəz] .  
" **is the fact that it has a smooth shore — no indentations , no harbors .**  
" 是 这 事实 那 它 有 一个 光滑的 支撑 — 不 缩进 , 不 港口 .  
"它的特点是海岸线平坦——没有凹陷，没有港口。"

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ˈhɑːrbər] [hɪr] [æt; ət] [ˈrɪkɑːgoʊ] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbreɪkwɑːtər] ,  
**There is only one harbor here at Chicago , behind the breakwater ,**  
那里 是 仅有的 一 港口 这里 在 芝加哥 , 在后面 这 防波堤 ,  
芝加哥只有一个港口，就在防波堤后面。

[ænd; ænd] [ˈevri] [ˈves(ə)l] [ɪn][mɪd] - [leɪk] [mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] .  
**and every vessel in mid - lake must come here .**  
和 每一个 血管 在 中 - 湖 必须 来 这里 .  
湖中央的所有船只都必须到这里来。

[ðoʊz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪps] [ɑːr; ər] [ˈsiːkɪŋ] [ˈseɪfti] [hɪr] [laɪk][bɜːrdz] .  
**Those flying ships are seeking safety here like birds .**  
那些 飞行 船舶 是 寻求 安全 这里 喜欢 鸟类 .  
这些飞行器像鸟儿一样在这里寻求安全。

[ðə; ði][ˈhɑːrbər] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪsˈeɪbld] [ˈves(ə)lz] .  
**The harbor will be full of disabled vessels .**  
这 港口 将要 是 满的 的 已禁用 船只 .  
港口里将停满故障船只。

" [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][kɑːr][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ɡʌst] [swept] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [ˈstoːri] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
" **As they left the car a roaring gust swept around a twenty - story building with**  
" 作为 他们 左边 这 车 一个 咆哮 阵风 扫荡 大约 一个 二十 - 故事 建筑 和  
[sʌt] [ˈpaʊər] [roʊz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] [hæd; həd][nɑːt][ˈmeɪs(ə)n] [pʊt] [hɪz; ɪz]  
**such power Rose would have been taken off her feet had not Mason put his**  
这样的 力量 玫瑰 会 有 到过 已采取 离开 她 脚 有 不是 石匠 放 他的  
[ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .  
**arm about her shoulders .**  
手臂 关于 她 肩膀 .

"他们下车时，一阵狂风席卷了一栋二十层楼高的建筑，威力之大，若不是梅森用胳膊搂住罗斯的肩膀，罗斯恐怕早就被吹倒在地了。"

" [jʊə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪsədˈvæntɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ][ skəːts] .  
" **You're at a disadvantage , " he said , " with skirts .**  
" 你是 在 一个 劣势 , " 他 说 , " 和 裙子 .  
"穿裙子你处于劣势,"他说。

" [hiː; hi] [nuː] [fɪː; ʃɪ][ˈpraɪdɪd][hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [streŋθ] ,  
" **He knew she prided herself on her strength ,**  
" 他 知道 她 自豪 她自己 在 她 力量 ,  
他知道她以自己的坚强为傲，

[ænd; ænd][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈkredit] [tuː; tə] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈstændɪŋ] [wer] [fɪː; ʃɪ] [fel] .  
**and he took no credit to himself for standing where she fell .**  
和 他 采取 不 信用 到 他自己 为了 常设 在哪里 她 跌倒 .  
他没有因为站在她倒下的地方而居上，也没有把功劳归于自己。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈləʊn] [təˈgeðər] : [ðə; ði][stɔːrm] [sɪːmd] [tuː; tə][wɔːl]  
**It was precisely as if they were alone together : the storm seemed to wall**  
它 曾是 恰恰 作为 如果 他们 是 独自的 一起 : 这 风暴 似乎 到 墙  
[ðəm; ðəm][ɪn] ,  
**them in ,**  
他们 在 ,

仿佛只有他们两个人：暴风雨似乎将他们困在了一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] .  
**and his manner was more intimate than ever before .**  
和 他的 方式 曾是 更多的 亲密的 比 曾经 前 .

他的态度比以往任何时候都更加亲切。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈveri] [truːθ] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [təˈgeðər] ,  
**It was in very truth the first time they had been out together ,**  
它 曾是 在 非常 真相 这 第一的 时间 他们 有 到过 出去 一起 ,

事实上，这是他们第一次一起外出。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsuːmd] [ˈeni] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ker] [ʌv; əv]  
**and also it was the only time he had assumed any physical care of**  
和 还 它 曾是 这 仅有的 时间 他 有 假定 任何 身体的 关心 的

[hɜːr; hər] .  
**her .**  
她 .

而且，这也是他唯一一次对她进行身体上的照顾。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈsɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪtər] [ˈmʌskjələr] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈmæstəri] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl]  
**He had never asserted his greater muscular power and mastery of material**  
他 有 绝不 断言 他的 更大的 肌肉发达的 力量 和 精通 的 材料

[θɪŋz] ,  
**things ,**  
事物 ,

他从未炫耀过自己更强大的肌肉力量和对物质的掌控力。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈleθərdʒi] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [muːd] .  
**and she was amazed to see that his lethargy was only a mood .**  
和 她 曾是 惊叹 到 看 那 他的 昏睡 曾是 仅有的 一个 情绪 .

她惊讶地发现，他的倦怠只是一种情绪而已。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][əˈlɜːrt][ænd; ənd][ˈædʒ(ə)l][æt; ət] [niːd] .  
**He could be alert and agile at need .**  
他 可以 是 警报 和 敏捷 在 需要 .

必要时，他可以保持警觉和敏捷。

[,aɪˈtiː] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪnɪsɪzəm] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [muːd] [ˈɔːlsəʊ] ; [æt; ət] [liːst] ,  
**It made his cynicism appear to be a mood also ; at least ,**  
它 制成 他的 玩世不恭 出现 到 是 一个 情绪 还 ; 在 至少 ,

这使得他的愤世嫉俗似乎也成了一种情绪；至少，

[,aɪˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈwʌndrəsli] [laɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .  
**it made her heart wondrously light to think so .**  
它 制成 她 心 奇妙地 光 到 思考 所以 .

想到这一点，她感到无比轻松。

[ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ˈɔːr] [əˈgen] , [nɪr] [ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːrɪəm] .  
**They came upon the lake shore again , near the Auditorium .**  
他们 来了 之上 这 湖 支撑 再次 , 靠近 这 礼堂 .

他们再次来到湖边，就在礼堂附近。

[ðə; ði][ˈrefjuːdʒ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbreɪkwɔːtər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈboʊts] , [ˈstreɪnɪŋ] [æt; ət] [ˈæŋkər] , [ˈroʊlɪŋ]  
**The refuge behind the breakwater was full of boats , straining at anchor , rolling**  
这 避难所 在后面 这 防波堤 曾是 满的 的 船 , 紧张 在 锚 , 滚动  
, [pɪtʃɪŋ] , [ˈkræʃɪŋ] [təˈgeðər] .  
**, pitching , crashing together .**  
, 投球 , 崩溃 一起 .

防波堤后面的避风港里停满了船，船锚绷紧，船身摇晃、颠簸、碰撞。

[kloʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkwɔːtər] [ˈɪps] [wɜːr; wər] [ˈraʊndɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] ,  
**Close about the edge of the breakwater ships were rounding hurriedly ,**  
关闭 关于 这 边缘 的 这 防波堤 船舶 是 四舍五入 匆匆 ,  
在防波堤边缘附近，船只正匆匆绕行。

[ænd; ænd] [tuː] [ˈbroʊkən][ˈves(ə)lz] [leɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɔːr] ,  
**and two broken vessels lay against the shore ,**  
和 二 破碎的 船只 躺 反对 这 支撑 ,  
两艘破损的船只搁浅在岸边。

[ˈθreɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ɡræsp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkəz] .  
**threshing up and down in the awful grasp of the breakers .**  
脱粒 向上 和 向下 在 这 可怕 抓牢 的 这 断路器 .  
在巨浪可怕的冲击下上下翻滚。

[faːr] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [dæʃt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [spaɪl] , [ˈʃuːtɪŋ] [ˈfɪfti] [fiːt]  
**Far down toward the south the water dashed against the spiles , shooting fifty feet**  
远的 向下 朝向 这 南 这 水 虚线 反对 这 尖刺 , 射击 五十 脚  
[əˈbʌv] [ðə; ði] [wɔːl] ,  
**above the wall ,**  
多于 这 墙 ,

向南远处，水流猛烈地拍打着堤坝，喷射到墙上方五十英尺高的地方。

[ˈseɪlɪŋ] [laɪk] [smoʊk] , [ˈdeljuːdʒɪŋ][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ænd] [ˈlæʃɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz]  
**sailing like smoke , deluging the street , and lashing against the row of buildings**  
帆船 喜欢 抽烟 , 洪水 这 街道 , 和 鞭打 反对 这 排 的 建筑物  
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .  
**across the way .**  
穿过 这 方式 .

像烟雾一样飘荡，淹没了街道，并猛烈地拍打着对面的一排建筑物。

[ˈmeɪsənz] [kiːn] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] :  
**Mason's keen eye took in the situation :**  
石匠的 敏锐的 眼睛 采取 在 这 情况 :  
梅森敏锐的目光捕捉到了这一情况：

" [ˈevri] [ˈves(ə)l] [ðæt] [breɪks] [ˈæŋkər] [ɪz] [duːmd] !  
" **Every vessel that breaks anchor is doomed !**  
" 每一个 血管 那 休息 锚 是 注定失败 !  
“任何脱离锚链的船只都注定要沉没！ ”

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ˈɔːr] .  
**Nothing can keep them from going on shore .**  
没有什么 能 保持 他们 从 去 在 支撑 .  
没有什么能阻止他们上岸。

[ˈdaʊtləs] [ðoʊz] [tuː] [ˈskuːnər] [lɔːst] [ˈæŋkər] — [ðæt] [wʌn][ðer; ðər][ɪz] [ˈdræɡɪŋ] [ˈæŋkər] .  
**Doubtless those two schooners lost anchor — that one there is dragging anchor .**  
毫无疑问 那些 二 双桅帆船 丢失的 锚 — 那 一 那里 是 拖拽 锚 .  
毫无疑问，那两艘帆船都丢了锚——那艘帆船的锚都拖在地上了。

" [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , " [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɪftɪŋ] [pəˈzi(ə)n] , [ænd; ænd] [siː] [ðæt] [hʌlk] —  
" **He said suddenly , " She is shifting position , and see that hulk —**  
" 他 说 突然 , " 她 是 转变 位置 , 和 看 那 绿巨人 —  
他突然说道：“她正在变换姿势，你看那庞然大物——”



" [roʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [aɪˈtiː] .  
" **Rose for a moment could not see it** .  
" 玫瑰 为了 一个 片刻 可以 不是 看 它 ；

“罗斯一时没能看清它。”

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈflæt][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [ə; eɪ] [tuː] - [ˈmæstər] , [hɜːr; hər][seɪlz] [ˈflæpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn]  
**She lay flat on her side , a two - master , her sails flapping and floating on**  
她 躺 平坦的 在 她 边 , 一个 二 - 掌握 , 她 帆 扑 和 漂浮的 在  
[ðə; ði] [weɪvz] .  
**the waves** .  
这 波浪 ；

她侧身平躺着，是一艘双桅帆船，船帆在波浪上拍打漂浮。

[hɜːr; hər] [ˈæŋkər] [stiɪ] [held] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪstɪd] [hɜːr; hər][ˈkɑːrgoʊ] , [kəˈriːnd] , [ænd; ənd][soʊ]  
**Her anchor still held , but she had listed her cargo , careened , and so**  
她 锚 仍然 握住 , 但 她 有 列出 她 货物 , 倾斜 , 和 所以  
[leɪ] [ˈhelpləs] .  
**lay helpless** .  
躺 无助 ；

她的锚仍然牢牢地固定着，但她的货物倾斜了，船身摇晃，因此无助地停泊在那里。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][men][ɑːn][aɪˈtiː] !  
" **There are men on it !**  
" 那里 是 男人 在 它 ！

上面有人！

" [kraɪd] [sʌm; səm][wʌn] .  
" **cried some one** .  
" 哭 一些 一 ；

“有人喊道。”

" [θriː] [men] — [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ?  
" **Three men — don't you see them ?**  
" 三 男人 — 不 你 看 他们 ？

“三个男人——你没看见他们吗？”

[ðə; ði][ˈwɔːtər][goʊz][ˈoʊvər][ðem; ðəm] [ˈevri] [taɪm] ! "  
**The water goes over them every time ! "**  
这 水 去 超过 他们 每一个 时间 ！ "

水每次都会漫过它们！

" [ʃər] [ɪˈnʌf] !  
" **Sure enough !**  
" 当然 足够的 ！

“果然！

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [draʊn] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrbər] !  
**I wonder if they are going to let them drown , here in the harbor !**  
我 想知道 如果 他们 是 去 到 让 他们 溺水 , 这里 在 这 港口 ！

我真想知道他们是不是要眼睁睁地看着这些人淹死在这里的港口里！

" [roʊz] [gruː] [nʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .  
" **Rose grew numb with horror** .  
" 玫瑰 生长 麻木的 和 恐怖 ；

罗斯吓得麻木了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [hʌlk] [θriː] [men][wɜːr; wər] [ˈklɪŋɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [pegz]  
**On the rounded side of the floating hulk three men were clinging , looking like pegs**  
在 这 圆润 边 的 这 漂浮的 绿巨人 三 男人 是 依恋 , 寻找 喜欢 钉子  
[ʌv; əv][taːps] .  
**of tops** .  
的 最高额 ；

在漂浮的船体圆润的一侧，有三个人紧紧抓住，看起来像陀螺的钉子。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɔːtər] [broʊk] [klɪr] [ˈoʊvər][ðər; ðər]  
**They could only be seen at intervals , for the water broke clear over their**  
他们 可以 仅有的 是 已见 在 间隔 , 为了 这 水 打破 清除 超过 他们的  
[ˈhedz] .  
**heads** .  
头部 :

只能偶尔看到他们，因为水流湍急，淹没了他们的头顶。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][bɪˈɡæən][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ðæt] [ðə; ði]  
**It was only when one of them began to move to and fro that the**  
它 曾是 仅有的 什么时候 一 的 他们 开始 到 移动 到 和 弗 那 这  
[ˈmaɪti] [kraʊd] [bɪˈkeɪm] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈwer] [ʌv; əv][laɪf] [stiːl] [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌl] .  
**mighty crowd became certainly aware of life still clinging to the hull** .  
强大的 人群 成为 当然 意识到的 的 生活 仍然 依恋 到 这 船体 .  
直到其中一人开始来回移动，庞大的人群才真正意识到船体上仍然有生命存在。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][stænd] [ˈhelpləsli] [baɪ] , [ænd; ənd] [siː] [ðoʊz] [breɪv] [men]  
**It was an awful thing to stand helplessly by , and see those brave men**  
它 曾是 一个 可怕 事物 到 站立 无助地 经过 , 和 看 那些 勇敢的 男人  
[ˈbæt(ə)l] ,  
**battle** ,  
战斗 ,

眼睁睁地看着那些勇敢的战士战斗却无能为力，真是太可怕了。

[bʌt; bət][noʊ][laɪf] - [boʊt][ɔːr] [tʌɡ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [aʊt] [ðər; ðər] .  
**but no life - boat or tug could live out there** .  
但 不 生活 - 船 或者 拖船 可以 居住 出去 那里 :

但任何救生艇或拖船都无法在那里停留。

[ɪn][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] [men] [wept] [ænd; ənd] [ˈɪmprɪkeɪtɪd] [ɪn][ðər; ðər] [dɪˈsper] — [twɑɪs] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə]  
**In the station men wept and imprecated in their despair — twice they tried to**  
在 这 车站 男人 哭泣 和 诅咒 在 他们的 绝望 — 两次 他们 尝试 到  
[ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈreskjʊː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈliːɡərd] [men] ,  
**go to the rescue of the beleaguered men** ,  
去 到 这 救援 的 这 饱受围困的 男人 ,  
车站里，男人们绝望地哭泣咒骂——他们曾两次试图营救被围困的人们。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][naːt] [riːtʃ] [ðəm; ðəm] .  
**but could not reach them** .  
但 可以 不是 抵达 他们 :

但未能联系上他们。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flər] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [sprɛd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [weɪv] .  
**Suddenly a flare of yellow spread out on the wave** .  
突然 一个 耀斑 的 黄色的 传播 出去 在 这 海浪 :

突然，海面上燃起一片黄色的光芒。

[ə; eɪ][kraɪ][əˈroʊz] :  
**A cry arose** :  
一个 哭 出现 :

一声喊叫响起:

" [ʃiːz] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] !  
" **She's breaking up !**  
" 她是 打破 向上 !

她要分手了!

" [roʊz] [siːzd] [ˈmeɪsənz] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .  
" **Rose seized Mason's arm in a frenzy of horror** .  
" 玫瑰 查获 石匠的 手臂 在 一个 狂热 的 恐怖 :

“罗斯惊恐万分，一把抓住梅森的手臂。”

" [oʊ][gɑ:d] !  
" **O God !**  
" 哦 上帝 ！

“哦，上帝！

[kɑ:nt] ['sʌmbɑ:di] [help][ðem; ðəm] ? "  
**can't somebody help them ?** "  
不能 某人 帮助 他们 ？ "

难道没人能帮帮他们吗？

" [ðeə(r)] [aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] ！ " [sed] ['meɪs(ə)n] ['sɑ:ləmlɪ] .  
" **They're out of reach !** " **said Mason solemnly .**  
" 它们是 出去 的 抵达 ！ " 说 石匠 庄严地 。

“他们够不着！”梅森严肃地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .  
**And then the throng was silent .**  
和 然后 这 人群 曾是 沉默的 。

然后，人群安静了下来。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][ræft] ！ " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] ,  
" **They are building a raft !** " **shouted a man with a glass ,**  
" 他们 是 建筑 一个 筏 ！ " 喊叫 一个 男人 和 一个 玻璃 。

“他们在造木筏！”一个拿着玻璃杯的男人喊道。

['spi:kɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] .  
**speaking at intervals for the information of all .**  
请讲 在 间隔 为了 这 信息 的 全部 。

不时发言，以便让所有人了解情况。

" [wʌn] [mæn][ɪz] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ][roʊp][tu:; tə][plæŋks] . . . [hi; hi][ɪz] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] . . .  
" **One man is tying a rope to planks . . . he is helping the other men . . .**  
" 一 男人 是 捆绑 一个 绳索 到 木板 . . . 他 是 帮助 这 其他 男人 . . .

“一个人正在把绳子系在木板上.....他正在帮助其他人.....”

[hi; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ræft] ['nɪrli] ['redi] . . .  
**he has his little raft nearly ready . . .**  
他 有 他的 小的 筏 几乎 准备好 . . .

他的小木筏差不多已经准备好了.....

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['krɔ:lɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] — "  
**they are crawling toward him —** "  
他们 是 爬行 朝向 他 — "

他们正朝他爬过来——

" [oʊ] [si:] [ðem; ðəm] ！ " [ɪk'skleɪmd] [roʊz] .  
" **O see them !** " **exclaimed Rose .**  
" 哦 看 他们 ！ " 惊呼 玫瑰 。

“哦，看！他们！”罗斯惊呼道。

" [oʊ][ðə; ði] [breɪv] [men] ！  
" **O the brave men !**  
" 哦 这 勇敢的 男人 ！

“哦，勇敢的人们！”

[ðer; ðər] ！  
**There !**  
那里 ！

那里！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] — [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæz; həz]['brʊʊkən] [ʌp] .  
**they are gone — the vessel has broken up .**  
他们 是 已消失 — 这 血管 有 破碎的 向上 。

他们不见了——船已经解体了。

" [ɑ:n][ðə; ði] [weɪv]    ['nʌθɪŋ]    [naʊ]    [lɪvd]    [bʌt; bət][ə; eɪ]    ['jeləʊ]    [sprɛd]    [ʌv; əv]    ['lʌmbər] ;  
" **On the wave nothing now lived but a yellow spread of lumber** ;  
" 在 这 海浪 没有什么 现在 居住地 但 一个 黄色的 传播 的 木材 ;  
"波浪上如今除了成片的黄色木材外，什么也没有生命；

[ðə; ði] [glæs]    [rɪ'vi:ld]    [noʊ]    ['lɪvɪŋ]    [θɪŋ] .  
**the glass revealed no living thing** .  
这 玻璃 揭晓 不 活的 事物 .  
玻璃杯里没有发现任何生物。

[ˈmeɪs(ə)n] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['tendər]    [lʊk] .  
**Mason turned to Rose with a grave and tender look** .  
石匠 转向 到 玫瑰 和 一个 严重 和 投标 看 .  
梅森转向罗斯，眼神严肃而温柔。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs]    [en'ɡʌft]    [laɪk] [flaɪz] — "  
" **You have seen human beings engulfed like flies** — "  
" 你 有 已见 人类 生物 吞噬 喜欢 苍蝇 — "  
"你见过人类像苍蝇一样被吞噬——"

" [noʊ] ! [noʊ] !  
" **No ! no !**  
" 不 ! 不 !  
不！不！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ! "  
**There they are ! " shouted a hundred voices , as if in answer to Mason's**  
那里 他们 是 ! " 喊叫 一个 百 声音 , 作为 如果 在 回答 到 石匠的  
[θɔ:t]  
**thought** .  
想法 .  
他们在那儿！"仿佛在回应梅森的想法，上百人齐声喊道。

[ðer'æftər] [ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] ['sɪti] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['wʌtʃɪŋ]    [ðoʊz] [speks] [ʌv; əv][hju:mən][laɪf]  
**Thereafter the whole great city seemed to be watching those specks of human life**  
此后 这 所有的 伟大的 城市 似乎 到 是 观看 那些 斑点 的 人类 生活  
,  
.  
,  
此后，整个大城市似乎都在注视着那些渺小的人类生命。

['drɪftɪŋ]    [tɔ:rd]    ['ɔ:lməʊst][ˈsɜ:rt(ə)n]    [deθ]    [ə'pɑ:n][ðə; ði]    ['breɪkwɔ:tər]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [saʊθ]    [ʃɔ:r] .  
**drifting toward almost certain death upon the breakwater of the south shore** .  
漂流 朝向 几乎 肯定 死亡 之上 这 防波堤 的 这 南 支撑 .  
漂向南岸防波堤，几乎必死无疑。

[fɔ:r; fər] [maɪlz] [ðə; ði]    [bi:tʃ]    [wʌz; wəz]    ['klʌstəd]    [blæk]    [wɪð; wɪθ]    ['pi:p(ə)l] .  
**For miles the beach was clustered black with people** .  
为了 英里 这 海滩 曾是 聚类 黑色的 和 人们 .  
绵延数英里的海滩上挤满了人，一片漆黑。

[ðeɪ]    [stʊd]    [ðer; ðər] , [aɪ 'ti:]    [si:md]    [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ,    ['wʌtʃɪŋ]    [ðə; ði] [sləʊ]    [ə'prəʊtʃ]    [ʌv; əv]    [ðæt] ['taɪni]  
**They stood there , it seemed for hours , watching the slow approach of that tiny**  
他们 站立 那里 , 它 似乎 为了 小时 , 观看 这 慢的 方法 的 那 微小的  
[ræft] .  
**raft** .  
筏 .  
他们站在那里，似乎过了几个小时，看着那艘小木筏缓缓靠近。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [weɪvz]    [swept]    ['oʊvər][aɪ 'ti:] ,  
**Again and again the waves swept over it** ,  
再次 和 再次 这 波浪 扫荡 超过 它 ,  
海浪一次又一次地拍打着它，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [ɪn'dɑ:mitəb(ə)l][mæn][rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:n]  
and each time that indomitable man rose from the flood and was seen  
和 每个 时间 那 不屈不挠 男人 玫瑰 从 这 洪水 和 曾是 已见  
[tu:; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'bo:rd] .  
to pull his companions aboard .  
到 拉 他的 同伴 船上 .

每次洪水来袭，这位不屈不挠的男子都会从水中升起，把他的同伴们拉上船。

[ʌðər] [ˈves(ə)lɪz] [ˈdrɪftɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] .  
Other vessels drifted upon the rocks .  
其他 船只 漂移 之上 这 岩石 .

其他船只则漂到了礁石上。

[ʌðər] [s'ti:məz] [rould] [ˈhevɪli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈbreɪkwɔ:tər] ,  
Other steamers rolled heavily around the long breakwater ,  
其他 蒸汽船 滚动 重度 大约 这 长的 防波堤 ,

其他轮船在长长的防波堤周围剧烈摇晃，

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [dɪ'stræktɪd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'pɔ:lɪŋ]  
but nothing now distracted the gaze of the multitude from this appalling  
但 没有什么 现在 愣 这 目光 的 这 民众 从 这 令人震惊

[ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [ˈstrʌg(ə)l] [ə'genst] [deθ] .  
and amazing struggle against death .  
和 惊人的 斗争 反对 死亡 .

但此时此刻，没有任何事情能够分散众人的目光，让他们不去关注这场令人震惊又无比精彩的与死亡的斗争。

[ˈnʌθɪŋ] ?  
Nothing ?  
没有什么 ?

没有什么？

[noʊ] , [wʌns][ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌns] [dɪd][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [ɪft] [ðer; ðər] [ɪn'tent] [geɪz] ,  
No , once and only once did the onlookers shift their intent gaze ,  
不 , 一次 和 仅有的 一次 做过 这 旁观者 转移 他们的 意图 目光 ,

不，旁观者们只转移过一次目光。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ][ˈves(ə)l] [pæst] [ðə; ði] [ˈbreɪkwɔ:tər] [ænd; ənd] [went] [ˈseɪlɪŋ] [tɔ:rd]  
and that was when a vessel passed the breakwater and went sailing toward  
和 那 曾是 什么时候 一个 血管 通过了 这 防波堤 和 去 帆船 朝向

[ðə; ði] [saʊθ] [θru:] [ðə; ði] [fli:t] [ʌv; əv] [ˈæŋkər] ,  
the south through the fleet of anchored ,  
这 南 通过 这 舰队 的 锚定 ,

就在这时，一艘船驶过防波堤，穿过停泊的船队，向南驶去。

[ˈstreɪnɪŋ] , [ˈægənaɪzd] [ɪps] .  
straining , agonized ships .  
紧张 , 痛苦的 船舶 .

紧张、痛苦的船只。

[æt; ət][fɜ:rst][noʊ][wʌn] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [leɪt] - [ˈkʌməɹ] [tɪl] [ˈmeɪs(ə)n] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]  
At first no one paid much attention to this late - comer till Mason lifted his voice  
在 第一的 不 一 有薪酬的 很多 注意力 到 这 晚的 - 角 直到 石匠 抬起 他的 嗓音  
.  
:  
.

起初，没有人太在意这个迟到的人，直到梅森提高了嗓门。

" [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ði][mæn][ɪz] [ˈseɪlɪŋ] !  
" By Heaven , the man is sailing !  
" 经过 天堂 , 这 男人 是 帆船 !

“老天爷啊，那人正在航行！ ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] ; ['stedi] , [swɪft] , [ʌn'divɪ,etɪŋ] , [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['hedɪd] [θru:] [ðə; ði] [fli:t] .  
" **It was true ; steady , swift , undeviating , the vessel headed through the fleet .**  
" 它 曾是 真的 ; 稳定的 , 迅速 , 毫不偏离 , 这 血管 标题 通过 这 舰队 .  
" 确实如此; 这艘船平稳、快速、毫不偏离地穿过了舰队。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [drɪft] [nɔ:r] [wɑ:ndər] [nɔ:r] ['hezɪteɪt] .  
**She did not drift nor wander nor hesitate .**  
她 做过 不是 漂移 也不 漫步 也不 犹豫 .  
她既不漂泊, 也不徘徊, 更不犹豫。

[ʃi:; ʃi] [seɪld] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['helmzmən] , [wɪð; wɪθ] [set] [ti:θ] , [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ,  
**She sailed as if the helmsman , with set teeth , were saying ,**  
她 航行 作为 如果 这 舵手 , 和 放 牙齿 , 是 说 ,  
她扬帆起航, 仿佛舵手那紧咬牙关的嘴里说着:

" [baɪ] [gɑ:d] !  
" **By God !**  
" 经过 上帝 !  
" 我的天哪! "

[ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [aɪl] [goʊ] [tu:; tə] [maɪ] [deθ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [maɪ] ['ves(ə)l] !  
**If I must die on the rocks , I'll go to my death the captain of my vessel !**  
如果 我 必须 死 在 这 岩石 , 患病的 去 到 我的 死亡 这 队长 的 我的 血管 !  
如果我必须死在礁石上, 我也会作为船长赴死!

" [ænd; ənd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [wi:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['epɪk] [oʊðz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,  
" **And so , with wheel in his hand and epic oaths in his mouth ,**  
" 和 所以 , 和 车轮 在 他的 手 和 史诗 誓言 在 他的 嘴 ,  
于是, 他一手握着车轮, 口中念着史诗般的誓言,

[hi:; hi] [seɪld] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɔ:n] [roʊ] [ʌv; əv] [spaɪl] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [ræn] [laɪk]  
**he sailed directly into the long row of spiles , over which the waves ran like**  
他 航行 直接地 进入 这 长的 排 的 尖刺 , 超过 哪个 这 波浪 跑 喜欢  
[hel] - [haʊndz] ;  
**hell - hounds ;**  
地狱 - 猎犬 ;

他径直驶入那一长排尖桩, 海浪像地狱犬一样在尖桩上奔涌;

[wer] [hæf] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [reks] [leɪ] [ɔ:'redi] ['tʃɜ:rniŋ] ['ɪntu:] ['frægmənts] [ɪn] [ðə; ði] [ɔ:f(ə)l] ['tu:mʌlt]  
**where half a score of wrecks lay already churning into fragments in the awful tumult**  
在哪里 一半 一个 分数 的 残骸 躺 已经 搅拌 进入 片段 在 这 可怕 骚乱  
.  
:  
.

那里有二十多艘残骸, 已经在可怕的混乱中翻滚成碎片。

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] [si:md] [nɑ:t] [tu:; tə] ['weɪvər] ,  
**The sailing vessel seemed not to waver ,**  
这 帆船 血管 似乎 不是 到 动摇 ,  
帆船似乎没有摇晃,

[nɔ:r] [si:k] [nɔ:r] [dɑ:dʒ] — [si:md] ['ræðər] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði] [moʊst] ['dedli] ['bæt(ə)l] - [pleɪs] [ʌv; əv]  
**nor seek nor dodge — seemed rather to choose the most deadly battle - place of**  
也不 寻找 也不 躲闪 — 似乎 相当 到 选择 这 最多 致命 战斗 - 地方 的  
[weɪvz] [ænd; ənd] [wɔ:l] .  
**waves and wall .**  
波浪 和 墙 .  
既不寻求也不躲避——似乎反而选择了波涛汹涌、峭壁耸立的最致命的战场。

" [gɑ:d] !  
" **God !**  
" 上帝 !  
" 上帝!

[bʌt; bət] [ðæts] [mæg'hɪfɪs(ə)nt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !  
**but that's magnificent of him !**  
但 那就是 壮丽 的 他 ！

但他这样做真是太棒了！

" [ˈmeɪs(ə)n] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .  
" **Mason said to himself .**  
" 石匠 说 到 他自己 ；

梅森自言自语道。

[roʊz] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [set] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .  
**Rose held her breath , her face white and set with horror .**  
玫瑰 握住 她 气息 , 她 脸 白色的 和 放 和 恐怖 ；

罗斯屏住了呼吸，脸色苍白，满脸惊恐。

" [oʊ][mʌst; məst][hiː; hi][daɪ] ? "  
" **O must he die ? "**  
" 哦 必须 他 死 ？ "

“他非死不可吗？”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
" **There is no hope for him .**  
" 那里 是 不 希望 为了 他 ；

“他没有希望了。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [straɪk] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ʃiː; ʃi] [straɪks] ! — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɡɔːn] !  
**She will strike in a moment — she strikes ! — she is gone !**  
她 将要 罢工 在 一个 片刻 — 她 罢工 ！ — 她 是 已消失 ！

她马上就要出手了——她出手了！——她走了！

" [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ˈentərd] [ðə; ði] [greɪ] [kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkəz] [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] [paɪlz] [laɪk]  
" **The vessel entered the grey confusion of the breakers and struck the piles like**  
" 这 血管 进入 这 灰色的 困惑 的 这 断路器 和 击 这 堆 喜欢  
[ə; eɪ] [ˈbætərɪŋ] [ræm] ;  
**a battering ram ;**  
一个 殴打 内存 ；

“这艘船驶入灰蒙蒙的巨浪之中，像攻城槌一样撞击着桩柱；

[ðə; ði] [weɪvz] [ˈberɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [saɪt] ; [ðen] [ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ;  
**the waves buried her from sight ; then the recoil flung her back ;**  
这 波浪 埋葬 她 从 视线 ； 然后 这 畏缩 扔 她 后退 ；

海浪将她掩埋，消失不见；然后，海浪的反作用力又将她抛了回来；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ˈbrɔːdsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːrm] .  
**for the first time she swung broadside to the storm .**  
为了 这 第一的 时间 她 摇摆 舷侧 到 这 风暴 ；

她第一次迎着风暴横冲直撞。

[ðə; ði] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelmzmən] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .  
**The work of the helmsman was over .**  
这 工作 的 这 舵手 曾是 超过 ；

舵手的工作结束了。

[ʃiː; ʃi] [riːld] — [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] ,  
**She reeled — resisted an instant , then submitted to her fate ,**  
她 卷曲 — 抵抗 一个 立即的 , 然后 提交 到 她 命运 ,

她踉跄了一下——抵抗了片刻，然后屈服于命运。

[ˈkrʌmbld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpɪtləs] [wɔːl] [laɪk] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˌðerˈæftər] [wʌz; wəz][lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .  
**crumbled against the pitiless wall like paper and thereafter was lost to sight .**  
崩溃了 反对 这 无情 墙 喜欢 纸 和 此后 曾是 丢失的 到 视线 ；

像纸片一样在无情的墙壁上崩塌，从此消失不见。

[ðɪs] [drə'mætɪk] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)l] [si:n] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] —  
**This dramatic and terrible scene had held the attention of the onlookers —**  
这 戏剧性 和 糟糕的 场景 有 握住 这 注意力 的 这 旁观者 —  
[wʌnz] [mɔ:ɹ] [ðeɪ] [sə:tʃt] [fɔ:ɹ; fər] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ræft] .  
**once more they searched for the tiny raft .**  
一次 更多的 他们 搜索 为了 这 微小的 筏 .

这惊心动魄的可怕景象吸引了旁观者的注意力——他们再次寻找那艘小木筏。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈnɪɹɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [wɔ:ɹ] [æt; ət] [ə'nʌðər] [ˈfjʊriəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntækt] .  
**It was nearing the lake wall at another furious point of contact .**  
它 曾是 临近 这 湖 墙 在 其他 狂怒 观点 的 接触 .  
[æ; ən] [hʌʃ] [fel] [ˈʊvər] [ˈevri] [vɔɪs] .  
它 正接近湖岸，并在另一个激烈的接触点上。

[æn; ən] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [kraʊd] [sprɛd] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [roʊb] [ˈʊvər] [ðə; ði] [ʃɔ:ɹ] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [flʊt] [straɪk] .  
**An innumerable crowd spread like a black robe over the shore waiting to see the tiny float strike .**  
一个 无数 人群 传播 喜欢 一个 黑色的 长袍 超过 这 支撑 等待 到 看 这 微小的 漂浮 罢工 .

无数人群像黑色长袍一样铺满岸边，等待观看小小的浮标撞击水面。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ˈʊvər] [ˈevri] [vɔɪs] .  
**A hush fell over every voice .**  
一个 嘘 跌倒 超过 每一个 嗓音 .  
[i:tʃ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈsɔ:ləm] [æz; əz] [ɪf] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɔd] .  
周围一片寂静。

[i:tʃ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈsɔ:ləm] [æz; əz] [ɪf] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɔd] .  
**Each soul was solemn as if facing the Maker of the world .**  
每个 灵魂 曾是 庄严 作为 如果 面向 这 制造商 的 这 世界 .  
[aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [du:md] [ˈseɪləz] [si:md] [laɪk] [tu:; tə] [straɪk] ,  
每个灵魂都神情肃穆，仿佛在面对世界的创造者。

[aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [du:md] [ˈseɪləz] [si:md] [laɪk] [tu:; tə] [straɪk] ,  
**Out on the point , just where the doomed sailors seemed like to strike ,**  
出去 在 这 观点 , 只是 在哪里 这 注定失败 水手们 似乎 喜欢 到 罢工 ,  
[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] ,  
在岬角上，就在那些注定要遇难的水手们似乎要发起攻击的地方，

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] .  
**there was a little commotion .**  
那里 曾是 一个 小的 骚动 .  
[ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [si:n] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑɪl] .  
现场有点小骚动。

[ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [si:n] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑɪl] .  
**A tiny figure was seen perched on one of the spiles .**  
一个 微小的 数字 曾是 已见 栖息 在 一 的 这 尖刺 .  
[i:tʃ] [weɪv] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ˈtaʊərd] [ə'boʊv] [hɪm; ɪm] , [si:md] [ˈredi] [tu:; tə] [swi:p] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,  
有人看到一个小小的身影栖息在其中一根尖桩上。

[i:tʃ] [weɪv] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ˈtaʊərd] [ə'boʊv] [hɪm; ɪm] , [si:md] [ˈredi] [tu:; tə] [swi:p] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,  
**Each wave , as it towered above him , seemed ready to sweep him away ,**  
每个 海浪 , 作为 它 高耸 多于 他 , 似乎 准备好 到 扫 他 离开 ,  
[bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [swi:p] [θru:] [ðə; ði] [ɡreɪ] [wɔ:ɹ] .  
每一道巨浪都高耸入云，仿佛随时准备将他卷走。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [swi:p] [θru:] [ðə; ði] [ɡreɪ] [wɔ:ɹ] .  
**but each time he bowed his head and seemed to sweep through the gray wall .**  
但 每个 时间 他 鞠躬 他的 头 和 似乎 到 扫 通过 这 灰色的 墙 .  
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈni:ɡroʊ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [held] [ə; eɪ] [roʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .  
但他每次低下头，仿佛都要穿过灰色的墙壁。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈni:ɡroʊ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [held] [ə; eɪ] [roʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .  
**He was a negro and he held a rope in his hands .**  
他 曾是 一个 黑人 和 他 握住 一个 绳索 在 他的 双手 .  
[hɪz; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈni:ɡroʊ] [ænd; ənd] [hɪz; hi] [held] [ə; eɪ] [roʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .  
他是个黑人，手里拿着一根绳子。



[æz; əz] [ðeɪ] [ˌkɒmpri'hendɪd] [hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər][ðə; ði] [kraʊd] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] ,  
**As they comprehended his danger the crowd cheered him** ,  
作为 他们 理解 他的 危险 这 人群 欢呼 他 ,  
当他们意识到他身处险境时, 人群开始为他欢呼。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf][ˈnoʊ][ˈhju:mən] [vɔɪs] [kʊd; kəd][ə'veɪl] .  
**but in the thunder of the surf no human voice could avail** .  
但 在 这 雷 的 这 冲浪 不 人类 嗓音 可以 可用 .  
但在雷鸣般的海浪声中, 任何人的声音都无济于事。

[ðə; ði][boʊld][ˈni:groʊ][kʊd; kəd][nɔ:t][kraɪ] [aʊt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][ˈmoʊʃ(ə)n] ,  
**The bold negro could not cry out , he could only motion** ,  
这 大胆的 黑人 可以 不是 哭 出去 , 他 可以 仅有的 运动 ,  
这个勇敢的黑人无法喊叫, 他只能做出手势。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [mæn][ɑ:n][ðə; ði][ræft] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] — [hi:; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**but the brave man on the raft saw his purpose — he was alone with the**  
但 这 勇敢的 男人 在 这 筏 锯 他的 目的 — 他 曾是 独自的 和 这  
[ˈɪprekt] [wʌnz] .  
**shipwrecked ones** .  
遭遇海难 一个 .  
但木筏上的勇敢男子明白了自己的使命——他独自一人与遇难者在一起。

[ɪn] [ðeɪ] [keɪm] , [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [hə:ld] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [swel] .  
**In they came , lifted and hurled by a prodigious swell** .  
在 他们 来了 , 抬起 和 投掷 经过 一个 惊人 膨胀 .  
它们被巨大的海浪托起、抛掷着涌了进来。

[ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [wɔ:l] [dʒʌst] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈni:groʊ][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [weɪvz] .  
**They struck the wall just beneath the negro and disappeared beneath the waves** .  
他们 击 这 墙 只是 下面 这 黑人 和 消失 下面 这 波浪 .  
他们撞到了黑人下方的墙壁, 然后消失在海浪之下。

[ɔ:l] [si:md] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspekˈteɪtəs] [fel] [ˈwi:pɪŋ] ; [ˈʌðər] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .  
**All seemed over , and some of the spectators fell weeping ; others turned away** .  
全部 似乎 超过 , 和 一些 的 这 观众 跌倒 哭泣 ; 其他的 转向 离开 .  
一切似乎都结束了, 一些观众倒地痛哭; 另一些观众则转身离去。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ɪnˈdɔ:mitəb(ə)l] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft][roʊz] , [ðen] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,  
**Suddenly the indomitable commander of the raft rose , then his companions** ,  
突然 这 不屈不挠 指挥官 的 这 筏 玫瑰 , 然后 他的 同伴 ,  
突然, 木筏上那位意志坚定的指挥官站了起来, 随后他的同伴们也站了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [pərˈsi:vd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [baʊnd] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][ræft] .  
**and then it was perceived that he had bound them all to the raft** .  
和 然后 它 曾是 感知 那 他 有 边界 他们 全部 到 这 筏 .  
然后人们发现他把他们都绑在了木筏上。

[ðə; ði][ˈni:groʊ] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][roʊp][ænd; ənd][wʌn][mæn] [kɔ:t] [æt; ət][aɪˈti:] ,  
**The negro flung his rope and one man caught at it** ,  
这 黑人 扔 他的 绳索 和 一 男人 捕捉 在 它 ,  
黑人扔出绳子, 有一个人抓住了。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz] [swept] [aʊt][ʌv; əv] [ri:tɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [ˈli:pɪŋ] [ˈbɪloʊ] .  
**but it was swept out of reach on a backward leaping billow** .  
但 它 曾是 扫荡 出去 的 抵达 在 一个 落后 跳跃 巨浪 .  
但它被向后跃起的巨浪卷走了, 够不着了。

[ə'gen] [ðei] [keɪm] [ɪn] , [ðer; ðər] [waɪt] , [streɪnd] , [set] ['feɪsɪz][ænd; ənd][waɪld] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Again they came in , their white , strained , set faces and wild eyes turned to the**  
再次 他们 来了 在 , 他们的 白色的 , 紧张 , 放 面孔 和 荒野 眼睛 转向 到 这  
[ɪn'trepɪd] ['reskjʊər] .  
**intrepid rescuer** .  
强悍 救援人员 .

他们又进来了，脸色苍白，神情紧张，眼神狂野地望着勇敢的救援者。

[ə'gen] [ðei] [strʌk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['niːgroʊ] [kɔːt] [ænd; ənd][held] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz]  
**Again they struck , and this time the negro caught and held one of the sailors**  
再次 他们 击 , 和 这 时间 这 黑人 捕捉 和 握住 一 的 这 水手们  
,  
,  
,

他们再次发动袭击，这次黑人抓住了一名水手并将其控制住。

[held][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði][foʊm] [fel] [ə'wei] ,  
**held him while the foam fell away ,**  
握住 他 尽管 这 泡沫 跌倒 离开 ,

泡沫消散时，他紧紧地抱着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [weɪv] [swept] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [spaɪl] [tuː; tə] ['seɪfti] .  
**and the succeeding wave swept him over the spiles to safety .**  
和 这 成功 海浪 扫荡 他 超过 这 尖刺 到 安全 .

随后的一波巨浪将他卷过堤坝，安全脱险。

[ə'gen] [ðə; ði] ['rezəluːt] [mæn] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [nuːs] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['sekənd] ['seɪlə] ,  
**Again the resolute man flung his noose and caught the second sailor ,**  
再次 这 坚决 男人 扔 他的 套索 和 捕捉 这 第二 水手 ,

这位意志坚定的男子再次抛出绳索，套住了第二个水手。

[huːz] [roʊp][wʌz; wəz] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] ['liːdər] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ləst][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .  
**whose rope was cut by the leader , the captain , who was last to be saved .**  
谁 绳索 曾是 切 经过 这 领导者 , 这 队长 , WHO 曾是 最后的 到 是 已保存 .

他的绳子被领头的船长割断了，船长是最后一个获救的。

[æz; əz][ðə; ði]['niːgroʊ] [keɪm] [bæk] , ['dræŋɪŋ] [hɪz; ɪz][θɜːrd][mæn]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] ['maɪti] [kraɪ]  
**As the negro came back , dragging his third man over the wall , a mighty cry**  
作为 这 黑人 来了 后退 , 拖拽 他的 第三 男人 超过 这 墙 , 一个 强大的 哭

[went] [ʌp] ,  
**went up ,**  
去 向上 ,

当那个黑人拖着第三个人翻过墙回来时，人群中响起了一声震耳欲聋的呐喊。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [feɪnt] , [mʌltɪ'tuːdɪnəs] [kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ][wʌz; wəz] ['swɑːləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]  
**a strange , faint , multitudinous cry , and the negro was swallowed up in the**  
一个 奇怪的 , 头晕的 , 众多 哭 , 和 这 黑人 曾是 吞咽 向上 在 这  
[mʌltɪtuːd] .  
**multitude** .  
民众 .

一阵奇怪的、微弱的、嘈杂的叫喊声，黑人被淹没在人群中。

[ˈmeɪs(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə] [roʊz] [ænd; ənd] [spuːk] : " ['sʌmtaɪmz] [men] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] !  
**Mason turned to Rose and spoke : " Sometimes men seem to be worth while !**  
石匠 转向 到 玫瑰 和 辐 : " 有时 男人 似乎 到 是 值得 尽管 !

梅森转向罗斯说道：“有时候男人似乎还是有价值的！ ”

" [roʊz] [wʌz; wəz] [stiɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ðei] [wɔːkt] [ə'wei] .  
**" Rose was still clinging to his arm as they walked away .**  
" 玫瑰 曾是 仍然 依恋 到 他的 手臂 作为 他们 步行 离开 .

“他们离开时，罗斯仍然紧紧地挽着他的胳膊。”

[ˈmeɪs(ə)n][dɪd][nɑːt] [spiːk] [əˈɡen] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

**Mason did not speak again for some time .**  
石匠 做过 不是 说话 再次 为了 一些 时间 .

梅森有一段时间没有再说话。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn][veɪn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] ,  
" **We have suffered in vain , " he said at last ,**  
" 我们 有 遭受 在 徒劳 , " 他 说 在 最后的 ,

“我们白受苦了,”他最后说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][kəʊld][ænd; ənd] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] .  
" **and you are cold and stiffened with long standing .**  
" 和 你 是 寒冷的 和 僵硬 和 长的 常设 .

“而且你因为长时间站立而感到寒冷僵硬。”

[let] [em 'iː][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] — "  
**Let me put you in a cab and — "**  
让 我 放 你 在 一个 出租车 和 — "

我送你上出租车，然后——”

" [oʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !  
" **Oh , no , thank you !**  
" 哦 , 不 , 感谢 你 !

“哦，不，谢谢！”

[ðə; ði] [wɔːk] [wɪl] [duː;][em 'iː] [ɡʊd] . "  
**The walk will do me good . "**  
这 走 将要 做 我 好的 . "

散步对我有好处。

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .  
" **Perhaps you are right .**  
" 也许 你 是 正确的 .

“或许你是对的。”

[aɪ] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] ,  
**I'll go with you to the car ,**  
患病的 去 和 你 到 这 车 ,

我陪你去车里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] [desk] [fɔːr; fər][sɪks] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɑːrd] [wɜːrk] .  
**and then I must go to my desk for six hours of hard work .**  
和 然后 我 必须 去 到 我的 桌子 为了 六 小时 的 难的 工作 .

然后我必须到办公桌前辛苦工作六个小时。

[pʊt] [ðɪs] [br'haɪnd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['tendərli] .  
**Put this behind you , " he said tenderly .**  
放 这 在后面 你 , " 他 说 温柔地 .

“把这件事抛在脑后吧,”他温柔地说。

" [aɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ] [ɡʊd] [tuː; tə] ['sʌfər] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] .  
" **It does no good to suffer over the inevitable .**  
" 它 做 不 好的 到 遭受 超过 这 不可避免的 .

为不可避免的事情而痛苦是没有用的。

[fər'get] [ðoʊz] [men] ! "  
**Forget those men ! "**  
忘记 那些 男人 ! "

忘了那些人吧！

" [aɪ][kɑːnt] !  
" **I can't !**  
" 我 不能 !

“我不能！”

[aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðem; ðəm] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .

I shall never forget them while I live .  
我 将 绝不 忘记 他们 尽管 我 居住 :

我活着的时候永远不会忘记他们。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)l] !

It was awful !  
它 曾是 可怕 !

太糟糕了!

" [ʃi:; ʃi] [ˈʌdəd] ,

" She shuddered ,  
" 她 颤抖 ,

她打了个寒颤，

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [ˈnɪrli] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]

but when she looked into his face she nearly cried out in astonishment at the  
但 什么时候 她 看起来 进入 他的 脸 她 几乎 哭 出去 在 惊讶 在 这

[laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

light in his eyes .  
光 在 他的 眼睛 :

但当她看向他的脸时，他眼中的光芒让她几乎惊叫出声。

" [aɪ ˈti:][hæd; həd][ɪts] [ˈgrændʒər] .

" It had its grandeur .  
" 它 有 它是 宏伟 :

它曾有过辉煌的时刻。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðer; ðər] [deθ] [laɪk] [men] .

They went to their death like men .  
他们 去 到 他们的 死亡 喜欢 男人 :

他们像男子汉一样赴死。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɔ:t] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈles(ə)n] .

They have taught me a lesson .  
他们 有 教授 我 一个 课 :

他们给我上了一课。

[hɪðərˈtu:][aɪ][hæv; həv] [ˈdrɪftɪd] — [hensˈfɔ:rθ] [aɪ][seɪl] !

Hitherto I have drifted — henceforth I sail !  
迄今为止 我 有 漂移 — 今后 我 帆 !

此前我一直随波逐流——从今以后，我要扬帆起航！

" [hi:; hi] [bent] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstɪkl] [smaɪl] .

" He bent to her with a mystical smile .  
" 他 弯曲 到 她 和 一个 神秘 微笑 :

他带着神秘的微笑俯身靠近她。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɔ:] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ ʌnˈwə:ðili ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [pleɪs]

She drew away in a sort of awe as if she looked unworthily upon a sacred place  
她 画 离开 在 一个 种类 的 敬畏 作为 如果 她 看起来 不值得 之上 一个 神圣 地方

.

:

.

她带着敬畏之心退后一步，仿佛自己不配瞻仰圣地一般。

[hi:; hi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [hɜ:r; hər][ˈæk(ə)n][ænd; ənd] [sed] , " [dəunt][bi:; bi] [əˈfreɪd] .

He misunderstood her action and said , " Don't be afraid .  
他 被误解 她 行动 和 说 , " 不 是 害怕的 :

他误解了她的举动，说道：“不要害怕。”

[aɪ][hæv; həv]    ['sʌmθɪŋ]    [tu:; tə][seɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [hɪr]    ; [pər'hæps] [aɪl]    [raɪt] [aɪ'ti:] .  
**I have something to say to you , but not here ; perhaps I'll write it .**  
我        有                某物        到        说        到        你        ,        但        不是        这里        ;        也许        患病的        写        它        .  
我有些话想对你说，但不是在这里说；也许我会写下来。

[wen]    [du:][ju:; jʊ][gʊʊ] ? " **When do you go ?** "  
什么时候    做        你        去        ? " "

你什么时候走？

" [ɑ:n] ['sætərdeɪ] . " **On Saturday .** "  
"    在                周六                . " "

“周六。”

" [aɪ] [wɪl]    [raɪt]    [ju:; jʊ] [su:n] . **I will write you soon .**  
"    我    将要        写        你        很快        .

我会尽快给你写信。

[gʊd]    [baɪ] . **Good bye .**  
好的        再见        .

再见。

" [ʃi:; ʃi]    [wɑ:tʃt]    [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [mu:vɔd]    [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] , **She watched him as he moved away into the crowd ,**  
"    她                观看                他                作为                他                已搬                离开                进入                这                人群        ,

她看着他走进人群，

[wɪð; wɪθ] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'rekt] ['bɑ:di] — [ðə; ði]        -        [dru:p] ['ɔ:lmʊʊst] [gʊ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [ 'ʃəʊldəz ]  
**with powerful erect body — the deskman's droop almost gone out of his shoulders**  
和                强大的                直立                身体        —        这                -                下垂                几乎                已消失    出去        的                他的                肩膀  
.  
:  
.

他身姿挺拔，精神抖擞——办公桌前的工作人员肩膀上的下垂几乎消失了。

[wʌt]    [dɪd][hi:; hi]    [mi:n] ? **What did he mean ?**  
什么    做过        他        意思是        ?

他是什么意思？

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]    ['weɪtɪŋ]    [fɔ:r; fər][ə; eɪ]    [tʃæns]    [tu:; tə] [bɔ:rd] [ə; eɪ][kɑ:r] [wen]    ['elbərt]    ['hɑ:rvɪ]  
**She was standing waiting for a chance to board a car when Elbert Harvey**  
她        曾是                常设                等待                为了        一个                机会                到        木板        一个        车        什么时候    埃尔伯特        哈维

[keɪm]    ['pʊʃɪŋ]    [ə'bɔ:n]    [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] , **came pushing along against the wind ,**  
来了        推动                沿着                反对                这                风        ,

她正站在那里等着上车，这时埃尔伯特·哈维顶着风推着车走了过来。

[freʃ]    [ænd; ənd] [strɔ:ŋ]    [ænd; ənd]    ['glʊʊɪŋ]    [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl] . **fresh and strong and glowing with color like a girl .**  
新鲜的        和                强的                和                发光                和                颜色        喜欢        一个        女孩        .

清新、强壮，像女孩一样容光焕发。

" [ʊʊ] , [aɪv]    [bɪn]    ['lʊkɪŋ]    [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [roʊz] , " [hi:; hi] [sed] . **O , I've been looking for you , Rose , " he said .**  
"    哦        , 我已经        到过                寻找                为了                你        ,    玫瑰        , "    他                说        .

“哦，我一直在找你，罗斯，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][jɔː; jər] [ˈhaʊs] .

" I was at your house .  
" 我 曾是 在 你的 房子 .

我当时在你家。

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] [ænd; ænd][soʊ] — [siː] [hɪr] !  
They said you were over on the lake front and so — See here !  
他们 说 你 是 超过 在 这 湖 正面 和 所以 — 看 这里 !

他们说你在湖边，所以——看这里！

[jʊə(r)] [ɔːl] [wet] [ænd; ænd][kəʊld] .  
You're all wet and cold .  
你是 全部 湿的 和 寒冷的 .

你们浑身湿透，又冷又渴。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] .  
I'm going to get a carriage .  
我是 去 到 得到 一个 运输 .

我打算坐马车。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] , [ænd; ænd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn]  
" He would not be gainsaid , and she was really glad to escape the crowd in  
" 他 会 不是 是 盖赛德 , 和 她 曾是 真的 高兴的 到 逃脱 这 人群 在  
[ðə; ði][kɑːr] .  
the car .  
这 车 .

“他不会反驳，她也真的很高兴能开车逃离人群。”

[hiː; hi] [sed] : " [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][həʊm] [tuː; tə][get] [wɜːrm] .  
He said : " I'm going to take you home to get warm .  
他 说 : " 我是 去 到 拿 你 家 到 得到 温暖的 .

他说：“我要带你回家暖和暖和。”

" [fɪː; fɪ] [əˈlaʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [brɪfɔːr] [fɪː; fɪ] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [maɪt]  
" She allowed herself to be driven to the door before she realized what it might  
" 她 允许 她自己 到 是 驱动 到 这 门 前 她 已实现 什么 它 可能  
[biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə] [miːn] ,  
be taken to mean ,  
是 已采取 到 意思是 ,

“她任由自己被赶到门口，直到意识到这可能会被误解。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [həʊm] ,  
but it was then too late to insist on being driven home ,  
但 它 曾是 然后 也 晚的 到 坚持 在 存在 驱动 家 ,

但那时已经太晚了，无法坚持要求开车送她回家。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrvi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ænd; ænd] [ðen] [fɪː; fɪ]  
it would do no harm to see Mrs . Harvey for a moment — and then she  
它 会 做 不 伤害 到 看 太太 . 哈维 为了 一个 片刻 — 和 然后 她  
[wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪəd] ,  
was so tired ,  
曾是 所以 疲劳的 ,

见哈维太太一会儿也没什么坏处——而且她当时非常疲惫。

[tuː] [ˈtaɪəd][tuː; tə] [rɪˈzɪst] .  
too tired to resist .  
也 疲劳的 到 抵抗 .

太累了，无力反抗。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrvi] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ænd] [ˈskoʊldɪŋ] :  
Mrs . Harvey met her in the hall , smiling and scolding :  
太太 . 哈维 遇见 她 在 这 大厅 , 微笑 和 责骂 :

哈维太太在走廊里遇见了她，面带微笑，一边训斥一边说道：

" [waɪ] , [juː; jɔ] ['rekləs] [gɜːrl] !  
" **Why , you reckless girl !**  
" 为什么 , 你 鲁莽 女孩 !

“你这个鲁莽的女孩！ ”

[hæv; həv][juː; jɔ] [bɪn] [daʊn] [taʊn] ?  
**Have you been down town ?**  
有 你 到过 向下 镇 ？

你去过市中心吗？

[ˈelbɜrt] , [wer] [dɪd][juː; jɔ][get][hɜːr; hər] ? "  
**Elbert , where did you get her ?** "  
埃尔伯特 , 在哪里 做过 你 得到 她 ？ "

埃尔伯特，你从哪儿弄来的她？

" [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [stri:t] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪt] [stri:t] [kɑːr] — [ 'fɪvəriŋ ] , [tuː] . "  
" **I found her on the street waiting for a State street car — shivering , too .** "  
" 我 成立 她 在 这 街道 等待 为了 一个 状态 街道 车 — 瑟瑟发抖 , 也 . "

“我发现她坐在街上等州际公路的电车——她也冷得发抖。”

" [waɪ] , [jʊə(r)] [ɔːl] [wet] !  
" **Why , you're all wet !**  
" 为什么 , 你是 全部 湿的 !

“哎呀，你全身都湿透了！ ”

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jɔr; jər] [ʃuːz] .  
**Come up to my room and change your shoes .**  
来 向上 到 我的 房间 和 改变 你的 鞋 .

请到我房间来换鞋。

" [ðə; ði][wɔːrm] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ru:mz; rʊmz] [siːmd] [tuː; tə][ 'nɑːkətaɪz ]  
" **The warm air and the glow of the beautiful rooms seemed to narcotize**  
" 这 温暖的 空气 和 这 辉光 的 这 美丽的 房间 似乎 到 麻醉

[hɜːr; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

“温暖的空气和美丽房间里的灯光似乎让她昏昏欲睡。”

[ænd; ənd] [roʊz] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['sliːpi] [tʃaɪld] .  
**and Rose allowed herself to be led away like a sleepy child .**  
和 玫瑰 允许 她自己 到 是 引领 离开 喜欢 一个 困 孩子 .

罗斯像个困倦的孩子一样任由别人牵着走。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'liʃəs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ ə'tendɪd ] .  
**It was delicious to be so attended .**  
它 曾是 可口的 到 是 所以 参加 .

受到如此周到的照顾真是太好了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrvi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ru:m] ,  
**Mrs . Harvey took her to her own room ,**  
太太 . 哈维 采取 她 到 她 自己的 房间 ,

哈维太太把她带回了自己的房间。

[ə; eɪ] [ru:m] [æz; əz][bɪɡ][ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hoʊmli] [æz; əz][hɜːr'self] ,  
**a room as big and comfortable and homely as herself ,**  
一个 房间 作为 大的 和 舒服的 和 家常的 作为 她自己 ,

一个像她本人一样宽敞、舒适、温馨的房间

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][pʊt] [roʊz] [daʊn] [brɪˈɔːr] [ðə; ði][ˈɡreɪtʃ(ə)l][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ræn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]  
" and there she put Rose down before the grateful fire and rang for her .  
" 和 那里 她 放 玫瑰 向下 前 这 感激的 火 和 响铃 为了 她  
[meɪd] .  
" maid .  
" 女佣 .

于是，她把罗斯放在温暖的炉火前，摇铃叫来了女仆。

" [əˈnet] , [rɪˈmuːv] [mædəməˈzɛlz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈslɪpərz] .  
" Annette , remove Mademoiselle's shoes and give her some slippers .  
" 安妮特 , 消除 小姐的 鞋 和 给 她 一些 拖鞋 .

“安妮特，把小姐的鞋子脱下来，给她一双拖鞋。”

" [ðə; ði][deft][ɡɜːrɪ] [rɪˈmuːvd] [ˈroʊzɪz] [ræps] , [ðen] [hɜːr; hər] [ʃuːz] ,  
" The deft girl removed Rose's wraps , then her shoes ,  
" 这 麻利 女孩 已移除 玫瑰的 卷饼 , 然后 她 鞋 ,

“那个身手敏捷的女孩脱掉了罗斯身上的裹布，然后是鞋子。”

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrvi] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstɑːkɪŋ] [səʊls] .  
while Mrs . Harvey knelt by her side and felt of her stocking soles .  
" 尽管 太太 . 哈维 跪下 经过 她 边 和 毛毡 的 她 袜 鞋底 .

哈维太太跪在她身边，摸了摸她的袜子底。

" [ðeə(r)] [wet] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .  
" They're wet , just as I expected .  
" 它们是 湿的 , 只是 作为 我 预期的 .

“它们湿了，正如我所料。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdʒɔɪfəli] , " [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] ! "  
" She said joyfully , " Take them off ! "  
" 她 说 欣喜地 , " 拿 他们 离开 ! "

她高兴地说：“把它们脱掉！ ”

" [oʊ] , [noʊ] !  
" O , no !  
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[ðeɪl] [draɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . "  
They'll dry in a minute . "  
" 他们会 干燥 在 一个 分钟 . "

它们很快就会干的。

" [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] , [əˈnet] , " [kəˈmɑːndɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrvi] .  
" Take them off , Annette , " commanded Mrs . Harvey .  
" 拿 他们 离开 , 安妮特 , " 命令 太太 . 哈维 .

“把它们脱掉，安妮特，”哈维太太命令道。

" [oʊ] , [wʌt] [ˈlʌvli] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈæŋklz] !  
" O , what lovely feet and ankles !  
" 哦 , 什么 迷人的 脚 和 脚踝 !

“哦，多么漂亮的脚和脚踝啊！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][soʊ] [brɪˈtreɪd] [hɜːr; hər][nɑːt] [tuː] [ˈsʌt(ə)l] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [roʊz] .  
" she said , and so betrayed her not too subtle design to Rose .  
" 她 说 , 和 所以 背叛 她 不是 也 微妙的 设计 到 玫瑰 .

她说，就这样向罗斯暴露了她并不隐晦的意图。



[ˈroʊz] [wʌz; wəz] [ˈpæsiv] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [məˌnɪpjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn]  
**Rose was passive now , and yielded to the manipulations of the two women**  
玫瑰 曾是 被动的 现在 , 和 产生 到 这 操纵 的 这 二 女性  
.  
:  
.

罗斯现在变得被动，任由这两个女人摆布。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [fʌn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrviːz] [ˈstɑːkɪŋz]  
**They all had a gale of fun over the difference between Mrs . Harvey's stockings**  
他们 全部 有 一个 大风 的 乐趣 超过 这 不同之处 之间 太太 . 哈维的 长筒袜  
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ,  
**and her own ,**  
和 她 自己的 ,

她们都为哈维太太的袜子和她自己的袜子之间的差异而哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [per] [ʌv; əv] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ræp] ,  
**and then they brought out a fantastic pair of slippers and a beautiful wrap ,**  
和 然后 他们 带来 出去 一个 极好的 一对 的 拖鞋 和 一个 美丽的 裹 ,  
然后他们拿出了一双很棒的拖鞋和一条漂亮的披肩。

[wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrvi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈpʊtɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .  
**which Mrs . Harvey insisted upon putting about her .**  
哪个 太太 . 哈维 坚持 之上 推杆 关于 她 .  
哈维太太坚持要把这些东西戴在身上。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ˈelbərt] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .  
**At about this time Elbert knocked on the door .**  
在 关于 这 时间 埃尔伯特 敲门 在 这 门 .  
就在这时，埃尔伯特敲了敲门。

" [kɑːnt] [aɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] [fʌn] , [ˈkærəlɪn] ? "  
" **Can't I come in and share the fun , Caroline ?** " "  
" 不能 我 来 在 和 分享 这 乐趣 , 卡罗琳 ? "  
“卡罗琳，我能进来一起玩吗？ ”

" [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] !  
" **In a moment !**  
" 在 一个 片刻 !  
“马上就来！ ”

" [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈtʌkɪŋ] [ðə; ði][roʊb] [əˈbaʊt] [roʊz] .  
" **she replied , and finished tucking the robe about Rose .**  
" 她 回复 , 和 完成的 塞进 这 长袍 关于 玫瑰 .  
她回答道，然后帮罗斯把睡袍掖好。

" [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] .  
" **Now you may .**  
" 现在 你 可能 .  
现在你可以了。

" [ˈelbərt] [keɪm] [ɪn] , [ˈreɪdiənt] , [ˌʌnəˈbæft] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈgrɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] .  
" **Elbert came in , radiant , unabashed , smiling , almost grinning his delight .**  
" 埃尔伯特 来了 在 , 辐射状 , 毫不掩饰 , 微笑 , 几乎 咧嘴笑 他的 喜 .  
“埃尔伯特走了进来，容光焕发，毫不掩饰，脸上带着笑容，几乎咧嘴大笑，欣喜若狂。”

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dres] [tuː; tə][ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd][ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [ˈfɪtɪŋ] [dɑːrk][suːt] ,  
**He had changed his dress to a neat and exquisitely fitting dark suit ,**  
他 有 已更改 他的 裙子 到 一个 整洁的 和 精美绝伦 配件 黑暗的 套装 ,  
他换上了一套剪裁合身、精致考究的深色西装。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ɪnˈdi:d] .  
and he looked very handsome indeed .  
和 他 看起来 非常 英俊的 的确 .

他看起来确实非常英俊。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ˈpi:tʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [flʌz] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] .  
His cheeks were like peaches , with much the same sort of fuzz over them .  
他的 脸颊 是 喜欢 桃子 , 和 很多 这 相同的 种类 的 模糊 超过 他们 .

他的脸颊像桃子一样，上面也长着一层绒毛。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [roʊz] ,  
He took a place near the fire where he could see Rose ,  
他 采取 一个 地方 靠近 这 火 在哪里 他 可以 看 玫瑰 ,

他走到火堆附近，找了个能看到罗斯的地方。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈsɪgnəld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [tʃæns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstʌnɪŋ] .  
and he signaled to his mother at the earliest chance that she was stunning .  
和 他 发出信号 到 他的 母亲 在 这 最早 机会 那 她 曾是 令人惊叹的 .

他一有机会就向母亲示意，说她美极了。

[roʊz] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊb] [drɔ:n] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ,  
Rose lay back in the chair with the robe drawn about her ,  
玫瑰 躺 后退 在 这 椅子 和 这 长袍 绘制 关于 她 ,

罗斯仰躺在椅子上，长袍裹在身上。

[ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [grænd] [deɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kraʊn] [ʌv; əv] [her] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtæsɪd] [toʊz][ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈslɪpərz] .  
looking the grande dame from her crown of hair to the tasseled toes of her slippers .  
寻找 这 格兰德 贵妇人 从 她 王冠 的 头发 到 这 带流苏的 脚趾 的 她 拖鞋 .

从她高耸的发冠到拖鞋的流苏鞋尖，这位贵妇人浑身上下都散发着优雅的气质。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˈɔ:lmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [koʊˈloʊmbi][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbɜ:rθdeɪ] .  
She might almost have been Colombe on the eve of her birthday .  
她 可能 几乎 有 到过 科隆布 在 这 前夕 的 她 生日 .

她生日前夕的样子，简直就像科隆布一样。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] ,  
It was delicious ,  
它 曾是 可口的 ,

很美味，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɑ:rt] [ɔ:r] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] [ðɪs] [ˈhɑ:mɪdʒ] .  
and she had not heart or resolution at the moment to throw off this homage .  
和 她 有 不是 心 或者 解决 在 这 片刻 到 扔 离开 这 尊敬 .

她当时既没有心情也没有决心推翻这份敬意。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rvi] [wʌz; wəz] [mɪsˈri:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [ækwiˈes(ə)ns] ,  
She knew that Mrs . Harvey was misreading her acquiescence ,  
她 知道 那 太太 . 哈维 曾是 误读 她 默认 ,

她知道哈维太太误解了她的默许。

[ænd; ənd] [ðæt]   [ˈevri]   [ˈmoʊmənt][fiː; ji]   [səbˈmɪtɪd]   [tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd]   [ˈmʌðərli]

**and that every moment she submitted to her care and motherly**  
和 那 每一个 片刻 她 提交 到 她 关心 和 母性

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,   [ɪnˈvɑːlvd] [hɜːr; hər] ,   [ɪnˈmeɪt]   [hɜːr; hər] .

**direction , involved her , enmeshed her .**  
方向 , 涉及 她 , 纠缠不清 她 .

她接受母亲的照顾和指导的每一刻，都让她深陷其中，无法自拔。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ]   [dɪˈlɪʃəs]   [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]   [ˈprɪnsəs] [ænd; ənd][æn; ən]   [ˈerəs]   — [fɔːr; fər]

**But it was so delicious to be a princess and an heiress — for**  
但 它 曾是 所以 可口的 到 是 一个 公主 和 一个 女继承人 — 为了

[æn; ən][ˈaʊər] .

**an hour .**  
一个 小时 .

但当一个小时的公主和女继承人真是太美妙了。

[ðə; ði] [hoʊl]   [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd]   [wen] [ˈmɪstər] .   [ˈhɑːrviːz] [sɔːft] [ˈtenər] [vɔɪs]   [kɔːld] :   **The whole situation was intensified when Mr . Harvey's soft tenor voice called :**  
这 所有的 情况 曾是 加强 什么时候 先生 : 哈维的 柔软的 男高音 嗓音 称为 :

当哈维先生柔和的男高音喊道时，整个局势变得更加紧张：

"   [wer]   [ɪz][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] ? "   **Where is everybody ? "**  
" 在哪里 是 大家 ? "   "人都去哪儿了？ "

"   [kʌm]   [ʌp] ;   [hɪr]   [wɪz; wi][ɑːr; ər] !   **Come up ; here we are !**  
" 来 向上 ; 这里 我们 是 !   "上来吧，我们到了！ "

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbɔːdi]   [hɪr]   [juːl]   [wɑːnt][tuː; tə] [siː] .   **There's somebody here you'll want to see .**  
有 某人 这里 你会 想 到 看 :   这里有个你想见的人。

" [ˈmɪstər] .   [ˈhɑːrvi]   [keɪm] [ɪn] [ˈsmaɪlɪŋ] ,   **Mr . Harvey came in smiling ,**  
" 先生 : 哈维 来了 在 微笑 ,   哈维先生面带微笑地走了进来，

[ˈlʊkɪŋ]   [æz; əz][kɑːm][ænd; ənd]   [kənˈteɪnd]   [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [sliːp] .   **looking as calm and contained as if he were just risen from sleep .**  
寻找 作为 冷静的 和 包含 作为 如果 他 是 只是 升起 从 睡觉 :   他神态平静沉稳，仿佛刚从睡梦中醒来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli]   [drest]   [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] .   **He was almost as exquisitely dressed as his son .**  
他 曾是 几乎 作为 精美绝伦 穿着 作为 他的 儿子 :   他的穿着几乎和他儿子一样考究。

" [wel] ! [wel] !   **Well ! well !**  
" 出色地 ! 出色地 !   "哎呀！哎呀！ "

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]   [ˈplezər]   ,   " [hiː; hi] [ˈkɔːrdʒəli]   [ɪkˈskleɪmd] .   **This is a pleasure , " he cordially exclaimed .**  
这 是 一个 乐趣 ,   " 他 诚挚地 惊呼 :   "这真是太好了！ "他热情地说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræp] ; [nɑ:t] [sɪk] ? "

" **What's the meaning of the wrap ; not sick ?** "

" 是什么 这 意义 的 这 裹 ； 不是 生病的 ? "

“这个裹布是什么意思？不是生病了吗？”

" ['elbɜ:t] [pɪkt] [hɜ:r; hɜr][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , [wet][ænd; ənd] [ 'ʃɪvərɪŋ ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kɑ:r] ,

" **Elbert picked her up on the street , wet and shivering , waiting for a car ,**

" 埃尔伯特 挑选 她 向上 在 这 街道 , 湿的 和 瑟瑟发抖 , 等待 为了 一个 车 ,

“埃尔伯特在街上发现了她，她浑身湿透，瑟瑟发抖，正在等车。”

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hɜr][hoʊm] . "

**and brought her home .** "

和 带来 她 家 . "

然后把她带回了家。

" [kwɔɪt] [raɪt] .

" **Quite right .**

" 相当 正确的 .

“完全正确。”

[wɪə(r)] ['ɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

**We're always glad to see you .**

是 总是 高兴的 到 看 你 .

我们一直都很高兴见到你。

[dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:r; hɜr][ə; eɪ][lɪt(ə)]['kɔ:rdʒəl] , ['kærəlɪn] ?

**Did you give her a little cordial , Caroline ?**

做过 你 给 她 一个 小的 亲切 , 卡罗琳 ?

卡罗琳，你给她喝了点甜酒吗？

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][kəʊld] —

**In case of cold —**

在 案件 的 寒冷的 —

如果天气寒冷——

" [roʊz] [ prəu'testɪd ] .

" **Rose protested .**

" 玫瑰 抗议 .

罗斯抗议道。

" [aɪm][nɑ:t] [sɪk] , ['mɪstər] . ['hɑ:rvɪ] , ['oʊnli][tʰaɪərd] .

" **I'm not sick , Mr . Harvey , only tired .**

" 我是 不是 生病的 , 先生 . 哈维 , 仅有的 疲劳的 .

“哈维先生，我没生病，只是累了。”

[aɪv] [bɪn] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [stɔ:rm] .

**I've been out all the day watching the dreadful storm .**

我已经 到过 出去 全部 这 天 观看 这 可怕 风暴 .

我今天一整天都在外面看这场可怕的风暴。

[aɪ] [sɔ:] [ðəʊz] [ʃɪps] [ɡoʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] .

**I saw those ships go on the rocks .**

我 锯 那些 船舶 去 在 这 岩石 .

我亲眼看到那些船触礁了。

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ! "

**O , it was dreadful !** "

哦 , 它 曾是 可怕 ! "

哦，真是太可怕了！

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [θri:] [men][ɑ:n][ðə; ði][ræft] ? " [æskt] ['elbɜ:t] .

" **Did you see the three men on the raft ?** " **asked Elbert .**

" 做过 你 看 这 三 男人 在 这 筏 ? " 问 埃尔伯特 .

“你看到木筏上的那三个人了吗？”埃尔伯特问道。

[ˈroʊz]      [ˈʌdəd] .  
**Rose shuddered** .  
玫瑰      颤抖

罗斯打了个寒颤。

[haʊ] [fɑ:r] [ə'wei] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] [koʊld] , [greɪ] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .  
**How far away she was from that cold , gray tumult of water** .  
如何 远的 离开 她 曾是 从 那 寒冷的 , 灰色的 骚乱 的 水

她离那冰冷、灰暗、波涛汹涌的水面有多么远啊。

[ʌv; əv] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][men] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [hu:] [kʊd; kəd]['bæt(ə)l][soʊ][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]  
**Of what manner of men were they who could battle so for hours in the**  
的 什么 方式 的 男人 是 他们 WHO 可以 战斗 所以 为了 小时 在 这  
[ˈfri:ziŋ] [sli:t] ?  
**freezing sleet** ?  
冷冻 霰 ?

他们是怎样的人啊，才能在冰冷的雨夹雪中战斗数小时？

" [wel] , [naʊ] , [wi:; wi][wəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][stɔ:rm] ['eni] [mɔ:r] , " ['mɪsɪz] . ['hɑ:rvi] [ˌɪntər'pəʊzd] .  
**" Well , now , we won't talk about the storm any more , " Mrs . Harvey interposed** .  
" 出色地 , 现在 , 我们 惯于 讲话 关于 这 风暴 任何 更多的 , " 太太 . 哈维 插入 .  
“好了，我们现在就不再谈论这场风暴了，”哈维太太插话道。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [noʊ] [ɡʊd] , [ænd; ənd] [roʊz] [hæz; həz][hæd; həd] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] .  
**" It does no good , and Rose has had too much of it already** .  
" 它 做 不 好的 , 和 玫瑰 有 有 也 很多 的 它 已经 .

“这样做没有任何好处，而且罗斯已经受够了。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] [ɔ:lmoʊst] ['dɪnər] [taɪm] , ['mɪstər] . ['hɑ:rvi] .  
**Besides , it's almost dinner time , Mr . Harvey** .  
除了 , 它是 几乎 晚餐 时间 , 先生 . 哈维 .

此外，哈维先生，也快到晚餐时间了。

[ɡoʊ] [dres] !  
**Go dress !**  
去 裙子 !

快去穿衣服！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] ['θred] ['rʌfld] [ɑ:n]['mɪstər] . ['hɑ:rvi:z] ['pɜ:rs(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['du:tɪfəli]  
**" There was not a thread ruffled on Mr . Harvey's person , but he dutifully**  
" 那里 曾是 不是 一个 线 褶皱的 在 先生 . 哈维的 人 , 但 他 尽职尽责地  
[wɪð'dru:] .  
**withdrew** .  
退出 .

“哈维先生身上没有一丝一毫的不安，但他还是乖乖地退下了车。”

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [træn'sæktɪd] ['bɪznəs] [wɪt] [ə'fektɪd]  
**He had had a busy day , and had transacted business which affected**  
他 有 有 一个 忙碌的 天 , 和 有 已交易 商业 哪个 做作的  
[hoʊl] [steɪts] [baɪ][ɪts] ['ɪnfluəns] ,  
**whole states by its influence** ,  
所有的 各州 经过 它是 影响 ,

他今天非常忙碌，经手的事务影响到了整个州。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz]['kwaiət] , ['kɔ:rdʒəl] , [ɪk'skwɪzɪt] .  
**yet he was quiet , cordial , exquisite** .  
然而 他 曾是 安静的 , 亲切 , 精美的 .

但他却安静、和蔼、风度翩翩。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] , [maɪ] [dɪr] ? " [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rvi] , [hu:] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm]  
" **What does this mean , my dear ?** " **he asked of Mrs . Harvey , who followed him** .  
" 什么 做 这 意思是 , 我的 亲爱的 ? " 他 问 的 太太 : 哈维 , who 随后 他  
[aot] .  
**out** .  
出去 :

“这是什么意思, 亲爱的?”他问跟着他出去的哈维太太。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [mi:n] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , [ˈwɪlɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" **It may mean a great deal , Willis ,** " **she said** .  
" 它 可能 意思是 一个 伟大的 交易 , 威利斯 , " 她 说 .

“这可能意义重大, 威利斯,”她说。

" [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ˈelbɜrt] [brɔ:t] [hɜ:r; hɜr] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] . "   
" **All I know is Elbert brought her home , his eyes shining with delight** . "   
" 全部 我 知道 是 埃尔伯特 带来 她 家 , 他的 眼睛 灼灼 和 喜 . "

我只知道埃尔伯特把她带回了家, 他眼里闪烁着喜悦的光芒。

" [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈwʌndɜ-d] [æt; ət] , " [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rvi] [rɪˈplaɪd] .  
" **Not to be wondered at ,** " **Mr . Harvey replied** .  
" 不是 到 是 想知道 在 , " 先生 : 哈维 回复 .

“这并不奇怪,”哈维先生回答道。

" [aɪm][ˈoʊnli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈæktresɪz] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] , [bʌt; bət]  
" **I'm only afraid of actresses ,** " **he added a little incoherently , but**   
" 我是 仅有的 害怕的 的 女演员 , " 他 额外 一个 小的 语无伦次 , 但

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] .

**his wife understood him** .  
他的 妻子 理解 他 .

“我只害怕女演员,”他有些语无伦次地补充道, 但他的妻子听懂了他的话。

[ˈelbɜrt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [əˈdrɔɪtnəs] .  
**Elbert was not lacking in adroitness** .  
埃尔伯特 曾是 不是 缺乏 在 灵巧 .

埃尔伯特并不缺乏灵巧性。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [prɪˈzu:m] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜ-z] [ˈæbsəns] .  
**He did not presume on his position during his mother's absence** .  
他 做过 不是 怙 在 他的 位置 期间 他的 母亲的 缺席 .

在他母亲不在家期间, 他没有僭越自己的地位。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪ(ə)n] .  
**He remained standing in the same position** .  
他 剩余 常设 在 这 相同的 位置 .

他仍然保持着原来的站姿。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ˈkɒdlɪŋ] ?  
" **How do you like coddling ?**   
" 如何 做 你 喜欢 娇惯 ?

你喜欢被娇惯吗?

[naʊ] , [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [ɡet] [wen] [aɪ] [der] [tu:; tə] [sni:z] .  
**Now , you see what I get when I dare to sneeze** .  
现在 , 你 看 什么 我 得到 什么时候 我 敢 到 喷嚏 .

现在, 你们知道我打喷嚏的下场了吧。

[ˈkærəlɪn] [wɪl] [ˈkɑ:d(ə)] [ˈeni] [wʌn][ˈɪntu:][ˈregjələr] [ˈsɪknəs] [ɪf] [ju:; jʊ] [let] [hɜ:r; hɜr] . "   
**Caroline will coddle any one into regular sickness if you let her** . "   
卡罗琳 将要 溺爱 任何 一 进入 常规的 疾病 如果 你 让 她 . "

如果你放任不管, 卡罗琳会哄着任何人生病。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɪld] , [bʌt; bət][aɪ][er 'em][nɑ:t] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [li:st] . "

" **I was chilled , but I am not sick in the least .** "

" 我 曾是 冷藏 , 但 我 是 不是 生病的 在 这 至少 . "

“我感觉有点冷，但我一点也没生病。”

" [ju:d] ['betər] ['streɪtn] [ʌp][ænd; ənd] [ʃaʊt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ji] [kʌmz] [ɪn] ,

" **You'd better straighten up and shout at her when she comes in ,**

" 你会 更好的 拉直 向上 和 喊 在 她 什么时候 她 来 在 ,

“你最好站直身子，等她进来的时候就冲她大喊大叫。”

[ɔ:r] [ʃi:l] [bi:; bi][fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [jʊr; jər] ['dɪnər] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wa:nt] [ðæt] . "

**or she'll be for sending your dinner up to you , and I don't want that .** "

或者 壳 是 为了 发送 你的 晚餐 向上 到 你 , 和 我 不 想 那 . "

否则她会因为你把晚餐送上来而责怪你，我可不想那样。

" [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [hoʊm] , [naʊ] . "

" **O , I must go home , now .** "

" 哦 , 我 必须 去 家 , 现在 . "

“哦，我现在必须回家了。”

" [nɑ:t] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] . "

" **Not till after dinner .** "

" 不是 直到 后 晚餐 . "

“要等到晚饭后。”

" [aɪm][nɑ:t] — [drest] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] . "

" **I'm not — dressed for dinner .** "

" 我是 不是 — 穿着 为了 晚餐 . "

“我没穿晚礼服。”

" [ðeəz; ðəz]['nʊʊbə:di] [hɪr] [bʌt; bət] [ɑ:r'selvz] .

" **There's nobody here but ourselves .**

" 有 无人 这里 但 我们自己 .

这里只有我们两个人。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] .

**You must stay .**

你 必须 停留 .

你必须留下。

" ['evri] [wʌn] [si:md] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pres] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zi](ə)n] ,

" **Every one seemed determined to press her into a false position ,**

" 每一个 — 似乎 决定 到 按 她 进入 一个 错误的 位置 ,

“每个人似乎都铁了心要把她逼入一个错误的境地。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɔ:f] .

**and there was so little chance to throw the influence off .**

和 那里 曾是 所以 小的 机会 到 扔 这 影响 离开 .

而且几乎没有机会摆脱这种影响。

[ʃi:; ji] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kloʊk] ,

**She rose out of her cloak ,**

她 玫瑰 出去 的 她 披风 ,

她从斗篷中起身，

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rvɪ] [keɪm] [bæk] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] ['elbərt]

**and when Mrs . Harvey came back she was standing before the fire with Elbert**

— [wɪtʃ] [si:md] [ɔ:lsəʊ][tu:; tə][bi:; bi] [sɪg'nɪfɪkənt] .

— **which seemed also to be significant .**

— 哪个 似乎 还 到 是 重要的 .

当哈维太太回来时，她正和埃尔伯特一起站在火堆前——这似乎也意义非凡。

" ['kærəlɪn] , [dəʊnt][ˈkɑ:d(ə)] [roʊz] ['eni] [mɔ:r] ; [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] .  
" **Caroline , don't coddle Rose any more ; she's all right .**  
" 卡罗琳 , 不 溺爱 玫瑰 任何 更多的 ; 她是 全部 正确的 .

“卡罗琳，别再娇惯罗斯了；她没事的。”

" ['mɪsɪz] . ['hɑ:rvi] [ək'septɪd] [ðɪs] [kə'mænd] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ 'ti:][ˈɑ:rgju:d][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]  
" **Mrs . Harvey accepted this command , because it argued a sense of**  
" 太太 . 哈维 公认 这 命令 , 因为 它 争论 一个 感觉 的  
[prə'praɪətərɪp] [ɑ:n][hɜ:r; hær] ['sʌnz] [pɑ:rt] .  
**proprietorship on her son's part .**  
所有权 在 她 儿子的 部分 .

“哈维夫人接受了这一命令，因为它表明她儿子有主人翁意识。”

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðɪs] ['ɪntɪmət] [tɔ:k] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] .  
**They continued this intimate talk during the dinner .**  
他们 持续 这 亲密的 讲话 期间 这 晚餐 .

他们在晚餐期间继续进行这种私密的交谈。

['elbært] [tʊk] [hɜ:r; hær] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hær] [nɪr] [hɪm; ɪm] .  
**Elbert took her down and placed her near him .**  
埃尔伯特 采取 她 向下 和 放置 她 靠近 他 .

埃尔伯特把她抱下来，放在自己身边。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] ['eldərli] ['leɪdɪz] , [ˈsɪstər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['hɑ:rvi] ,  
**There were a couple of elderly ladies , sisters of Mr . Harvey ,**  
那里 是 一个 夫妻 的 老年 女士们 , 姐妹 的 先生 . 哈维 ,

有两位老太太，是哈维先生的姐妹。

[hu:] [sæt][ˈɔ:lsʊʊ][æt; ət] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['ædʊvi] [wei] ,  
**who sat also at table in a shadowy way ,**  
WHO 卫星 还 在 桌子 在 一个 阴暗的 方式 ,

还有一个人也隐约坐在桌旁，

[ænd; ənd] [roʊz] [dɪ'vaɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪn'telɪdʒəns] [haʊ] [ðeɪ] [sə'bɔ:rdɪneɪtɪd]  
**and Rose divined in a flash of imaginative intelligence how they subordinated**  
和 玫瑰 神谕 在 一个 闪光 的 富有想象力的 智力 如何 他们 从属的  
[ðəm'selvz] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'pendənt] .  
**themselves because they were dependent .**  
他们自己 因为 他们 是 依赖 .

罗斯灵光一闪，凭借丰富的想象力，洞察到他们之所以会自我贬低，是因为他们依赖他人。

" [wʊd] [aɪ] [groʊ] [laɪk] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [gru:] [oʊld] ? " [wʌz; wəz][hɜ:r; hær] [θɔ:t] .  
" **Would I grow like that as I grew old ? " was her thought .**  
" 会 我 生长 喜欢 那 作为 我 生长 老的 ? " 曾是 她 想法 .

她心想：“我老了以后也会变成那样吗？ ”

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃi:; ʃi] [felt] [aɪ 'ti:][hɜ:r; hær][ˈdu:ti][tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r'self][tu:; tə] [tɔ:k] ,  
**At the table she felt it her duty to rouse herself to talk ,**  
在 这 桌子 她 毛毡 它 她 责任 到 唤醒 她自己 到 讲话 ,

在餐桌上，她觉得自己有责任让自己开口说话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][ˈdʒɑ:li] [ˈpætər] [brɪ'twi:n] ['elbært] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .  
**and she took part in the jolly patter between Elbert and his mother .**  
和 她 采取 部分 在 这 快乐的 语调 之间 埃尔伯特 和 他的 母亲 .

她也参与到埃尔伯特和他母亲之间的愉快交谈中。

[ðer; ðər] [kɑ:mə'reɪ:dəri] [wʌz; wəz] ['veri] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] — [soʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [wʌn][ˈɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t][ðə; ði]  
**Their camaraderie was very charming — so charming one almost forgot the**  
他们的 友谊 曾是 非常 迷人 — 所以 迷人 — 几乎 忘了 这  
[ɪ'revərəns] [ɪk'sprest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ju:z][ʌv; əv] " ['kærəlɪn] .  
**irreverence expressed by his use of " Caroline .**  
不敬 表达 经过 他的 使用 的 " 卡罗琳 .

他们的友谊非常迷人——如此迷人，以至于人们几乎忘记了他用“卡罗琳”这个称呼所表达的不敬。



" [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˈmɪsɪz] . [ˈemə] [ˈsi:mɔ:] [ˈgæləp] ,  
" After dinner Mrs . Emma Seymour Gallup ,  
" 后 晚餐 太太 . 艾玛 西摩 盖洛普 ,  
“晚饭后，艾玛·西摩·加洛普夫人……”

[hu:m] [roʊz] [hæd; həd] [met] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [bʌt; bət] [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [nu:]  
whom Rose had met two or three times but who always demanded a new  
谁 玫瑰 有 遇见 二 或者 三 时代 但 WHO 总是 要求 一个 新的  
[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,  
introduction ,  
介绍 ,

罗斯曾见过他两三次，但每次对方都要求重新介绍。  
[keɪm] [ˈhwɪskɪŋ] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm][ˈpɑ:rti] .  
came whisking in on her way to some party .  
来了 搅拌 在 在 她 方式 到 一些 派对 .

她匆匆赶来，似乎是要去参加某个聚会。  
[ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [dɪˈsaɪdɪdli] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [krɪmp] .  
She had everything in decidedly the latest crimp .  
她 有 一切 在 绝对地 这 最新的 压接 .

她一身行头，发型绝对是最新款的。  
[hɜ:r; hər] [sli:vz] [dɪd][nɑ:t][fɪt] ; [hɜ:r; hər][hɪps] [si:md] [ɪˈnɔ:rməs] ;  
Her sleeves did not fit ; her hips seemed enormous ;  
她 袖子 做过 不是 合身 ; 她 臀部 似乎 巨大的 ;

她的袖子不合身；她的臀部看起来很大；  
[hɜ:r; hər] [ˈbɑ:nɪt] [si:md] [splɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ,  
her bonnet seemed split on the middle of her head ,  
她 引擎盖 似乎 分裂 在 这 中间 的 她 头 ,

她的帽子好像从头顶中间裂开了。  
[ænd; ɛnd][wʌz; wəz] [sɪˈmetrɪkli] [dekt] [wɪð; wɪθ][ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv] [ˈrɪbən] [ænd; ɛnd] [ˈglɪtər] [ænd; ɛnd]  
and was symmetrically decked with bows of ribbon and glitter and  
和 曾是 对称地 甲板 和 弓 的 丝带 和 闪光 和

[ˈglɪmər] .  
glimmer .  
微光 .  
它对称地装饰着丝带蝴蝶结和闪闪发光的亮片。

[hɜ:r; hər] [ˈri:əl] [ prəˈpɔ:ʃəns ] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈvaɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] , [ɔ:l] [els] [wʌz; wəz]  
Her real proportions were only to be divined at the waist , all else was  
她 真实的 比例 是 仅有的 到 是 神谕 在 这 腰部 , 全部 别的 曾是  
[ˈfaɪbər] - [klɔ:θ] [ænd; ɛnd] [kənˈdʒektʃər] .  
fibre - cloth and conjecture .  
纤维 - 布 和 推测 .

她的真实身材比例只能靠腰部来推测，其他一切都只是纤维布料和推测。  
[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [ænd; ɛnd][hɜ:r; hər] [feɪs] [koʊld][ænd; ɛnd] [ɪmˈpɪriəs] .  
Her eyes were bright and her face cold and imperious .  
她 眼睛 是 明亮的 和 她 脸 寒冷的 和 专横 .

她双目明亮，面容冷峻傲慢。  
[ʃi:; ji][hæd; həd] [wʌns] [bɪˈfɔ:r] [tʃɪld] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][nɑ:d][ænd; ɛnd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ʃɪft] [ʌv; əv]  
She had once before chilled Rose with a cold nod and insulting shift of  
她 有 一次 前 冷藏 玫瑰 和 一个 寒冷的 点头 和 侮辱 转移 的

[ˈʃoʊldər] .  
shoulder .  
肩膀 .  
她之前曾用一个冰冷的点头和侮辱性的耸肩动作让罗斯感到不寒而栗。



[haʊ] ['koʊzi][juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] .  
How cosy you all look .  
如何 舒适 你 全部 看 .

你们看起来好温馨啊。

[aɪ] [wiʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] ,  
I wish I could stay ,  
我 希望 我 可以 停留 ,

我真希望我能留下来。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [drɔːpt] [ɪn][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][maɪ][bɒːks][ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt]  
but I just dropped in to ask you to take a seat in my box on Saturday night  
但 我 只是 掉落 在 到 问 你 到 拿 一个 座位 在 我的 盒子 在 周六 夜晚  
.  
.  
.

但我只是想顺道来邀请你周六晚上来我的包厢坐坐。

[brɪŋ] [mɪs] ['dʌtʃə] — ['mɪstər] . ['gæləp] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ] .  
Bring Miss Dutcher — Mr . Gallup will be delighted to meet her .  
带来 错过 达彻 — 先生 . 盖洛普 将要 是 高兴极了 到 见面 她 .

带上达彻小姐——盖洛普先生会很高兴见到她。

" [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
" All that she said ,  
" 全部 那 她 说 ,

她说的所有话，

[ænd; ænd] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plaɪd] [ɪn'meɪt] [roʊz] [laɪk] [foʊldz][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn'tændʒəb(ə)l]  
and more that she implied enmeshed Rose like folds of an invisible intangible  
和 更多的 那 她 暗示 纠缠不清 玫瑰 喜欢 折叠 的 一个 无形的 无形  
[net] .  
net .  
网 .

她还暗示，罗斯就像一张无形无底网的褶皱一样被紧紧缠绕着。

['mɪsɪz] . ['hɑːrvi] ['kɑːmli] [ək'septɪd] , [bʌt; bət] [roʊz] [ɪk'skleɪmd] : " [oʊ] , [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd]  
Mrs . Harvey calmly accepted , but Rose exclaimed : " O , you're very kind  
太太 . 哈维 平静地 公认 , 但 玫瑰 惊呼 : " 哦 , 你是 非常 种类

哈维太太平静地接受了，但罗斯却惊呼道：“哦，您真是太好了！ ”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrniŋ] ! "  
but I am going home on Saturday morning ! "  
但 我 是 去 家 在 周六 早晨 ！ "

但我周六早上就要回家了！

" [haʊ] [sæd] !  
" How sad !  
" 如何 伤心 ！

真令人难过！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] .  
I should have liked to have you come .  
我 应该 有 喜欢 到 有 你 来 .

我本希望你能来的。

" ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [roʊz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] .  
" After she was gone Rose sprang to her feet .  
" 后 她 曾是 已消失 玫瑰 弹簧 到 她 脚 .

她走后，罗斯猛地站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [naʊ] ,  
" I must go now ,  
" 我 必须 去 现在 ,

“我必须走了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hɑːrvi] [nuː]  
" she said and there was a note in her voice which Mrs . Harvey knew  
" 她 说 和 那里 曾是 一个 笔记 在 她 嗓音 哪个 太太 . 哈维 知道  
[ment] [ɪn'fleksəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .  
meant inflexible decision .  
意思是 不灵活的 决定 .

“她说,”哈维太太听出, 她语气中的一丝坚定意味着她要做出不灵活的决定。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [roʊz] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n]  
As they went upstairs Rose was filled with dread of some further complication  
作为 他们 去 楼上 玫瑰 曾是 已填 和 恐惧 的 一些 更远 并发症  
,  
.  
,

当他们上楼时, 罗斯心中充满了对未来可能出现更复杂情况的恐惧。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hɑːrvi] ['oʊnli] [sed] :  
but Mrs . Harvey only said :  
但 太太 . 哈维 仅有的 说 :

但哈维太太只说:

" [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] .  
" I love you , my child .  
" 我 爱 你 , 我的 孩子 .

我爱你, 我的孩子。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ['bːlweɪz] .  
I wish you were going to stay here always .  
我 希望 你 是 去 到 停留 这里 总是 .

我希望你能一直留在这里。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [wei] ['oʊpən][fɔːr; fər] ['kɒnfɪdənsɪz] ,  
" She left the way open for confidences ,  
" 她 左边 这 方式 打开 为了 秘密 ,

她为倾诉秘密留下了空间,

[bʌt; bət] [roʊz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][tuː; tə] [ɡet] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kept] ['rɪdʒɪd] ['saɪləns] .  
but Rose was in a panic to get away and kept rigid silence .  
但 玫瑰 曾是 在 一个 恐慌 到 得到 离开 和 保留 死板的 沉默 .

但罗斯一心只想逃走, 所以始终保持沉默。

[ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] ['elbɜːt] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn]  
In the carriage she contrived to convey to Elbert her desire to be left alone  
在 这 运输 她 人为的 到 传达 到 埃尔伯特 她 欲望 到 是 左边 独自的  
[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kept] [bæk] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ʌv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡʊd]  
and so he kept back the words of love which were bubbling in his good  
和 所以 他 保留 后退 这 字 的 爱 哪个 是 冒泡 在 他的 好的  
[fræŋk] [soʊl] .  
frank soul .  
坦率 灵魂 .

在马车上, 她设法向埃尔伯特表达了她想独处的愿望, 因此他压抑住了心中涌动的爱意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædnɪd] [baɪ][aɪ'tiː][bʌt; bət][naːt] [meɪd] ['hoʊpləs] .  
He was saddened by it but not made hopeless .  
他 曾是 悲伤 经过 它 但 不是 制成 绝望 .

他为此感到难过, 但并未绝望。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:ɾɪf(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [deɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]  
**It would have been a beautiful close to a dramatic day could he have**  
它 会 有 到过 一个 美丽的 关闭 到 一个 戏剧性 天 可以 他 有  
[kɪst] [hɜ:r; həɾ][lɪps][ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɜ:r; həɾ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪst] [waɪf]  
**kissed her lips and presented her to his mother as his promised wife**  
亲吻 她 嘴唇 和 呈现 她 到 他的 母亲 作为 他的 承诺 妻子  
— [bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈvɑ:lət(ə)l] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɾ]  
**— but it was impossible for even his volatile nature to break into her**  
— 但 它 曾是 不可能的 为了 甚至 他的 易挥发的 自然 到 休息 进入 她  
[ˈsa:mbər] ,  
**somber** ,  
忧郁 ,

如果他能吻她的唇，把她介绍给母亲，让她成为他未婚妻，那将会是戏剧性一天的完美结尾——但即使是他性情暴躁的性格，也无法打破她忧郁的心情。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈsʌlən] , [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] " [gʊd] [naɪt] , [roʊz] !  
**almost sullen , silence ; and when he said " Good night , Rose !**  
几乎 忧郁 , 沉默 ; 和 什么时候 他 说 " 好的 夜晚 , 玫瑰 !  
几乎是阴郁的沉默；然后他说：“晚安，罗斯！”

" [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [ˈswi:tnəs] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkɜ:rtli] , " [gʊd] [naɪt] ! " [ænd; ənd] [fled] .  
**" with tender sweetness she replied curtly , " Good night ! " and fled .**  
" 和 投标 甜味 她 回复 简短地 , " 好的 夜晚 ! " 和 逃亡 :  
她温柔地简短地回答：“晚安！”然后逃走了。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜ:ɾɪd] [pæst] [ˈmerɪ] [tuː; tə][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪ] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [bed] ,  
**She hurried past Mary to her own room and lay for hours on her bed ,**  
她 慌忙 过去的 玛丽 到 她 自己的 房间 和 躺 为了 小时 在 她 床 ,  
她匆匆走过玛丽身边，回到自己的房间，在床上躺了几个小时。

[wɪˈðəʊt] [ʌnˈdresɪŋ] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] ,  
**without undressing , listening to the howl of the wind ,**  
没有 脱衣服 , 聆听 到 这 嗥 的 这 风 ,  
无需脱衣，静静聆听风的呼啸。

[ðə; ði][graɪnd][ʌv; əv][kɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkəz] .  
**the grind of cars and the distant boom of the breakers .**  
这 研磨 的 汽车 和 这 遥远 繁荣 的 这 断路器 :  
汽车的摩擦声和远处海浪拍击船的轰鸣声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔ:rm] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [hɑ:ɾt] [ˈɔ:lsoʊ] .  
**There was a storm in her heart also .**  
那里 曾是 一个 风暴 在 她 心 还 :  
她内心也经历了一场风暴。

[ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlʌvli] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [hoʊm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [welθ] [wʊd] [gɪv]  
**She thought of that lovely and gentle home , of the power wealth would give**  
她 想法 的 那 迷人的 和 温和的 家 , 的 这 力量 财富 会 给  
[hɜ:r; həɾ] ,  
**her** ,  
她 ,  
她想起了那温馨美好的家，想起了财富会带给她的力量。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒə:nɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ʌv; əv] [trɪps] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ,  
**of the journeys into the world , of trips to Europe , to the ocean ,**  
的 这 旅程 进入 这 世界 , 的 旅行 到 欧洲 , 到 这 海洋 ,  
那些走向世界的旅程，那些去欧洲的旅行，那些去海边的旅行，

[tuː; tə][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ˈlʌndən] .  
**to Boston and New York and London .**  
到 波士顿 和 新的 约克 和 伦敦 :  
到波士顿、纽约和伦敦。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hær][ə; eɪ][laɪf][lʌv; əv] [iːz] , [lʌv; əv] [ˈpaʊər] , [lʌv; əv] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .  
**It could give her a life of ease , of power , of grace and charm .**  
它 可以 给 她 一个 生活 的 舒适 , 的 力量 , 的 优雅 和 魅力 .

这可以让她过上轻松、强大、优雅和迷人的生活。

[oo] , [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [aɪˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] — —  
**O , how beautiful it all was , but — —**  
哦 , 如何 美丽的 它 全部 曾是 , 但 — —  
哦, 这一切多么美好啊, 但是——

[tuː; tə] [wɪn] [aɪˈtiː][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hær][oʊld] [ˈfɑːðər] .  
**To win it she had to cut off her old father .**  
到 赢 它 她 有 到 切 离开 她 老的 父亲 .  
为了赢得比赛, 她不得不与年迈的父亲断绝关系。

[hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [fɪt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] .  
**He never could fit in with these people .**  
他 绝不 可以 合身 在 和 这些 人们 .  
他始终无法融入这些人之中。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈhɑːrvi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] .  
**She thought of his meeting with the Harveys with a shudder .**  
她 想法 的 他的 会议 和 这 哈维斯 和 一个 不寒而栗 .  
她一想到他与哈维一家会面的情景, 就不寒而栗。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hær] [oʊn] [ˈstraɪvɪŋ] [təːrd] [ˌɪndɪˈpendəns] ,  
**Then , too , she would need to give up her own striving toward independence ,**  
然后 , 也 , 她 会 需要 到 给 向上 她 自己的 努力 朝向 独立 ,  
这样一来, 她也需要放弃自己追求独立的努力。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][hɜːr; hær] [kənˈtɪnjuːd] [ˈefərt] .  
**for it was plain these people would not hear to her continued effort .**  
为了 它 曾是 清楚的 这些 人们 会 不是 听到 到 她 持续 努力 .  
因为很明显, 这些人不会听她的继续努力。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kənˈsentɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [meɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] [ˈduːtiz] .  
**Even if they consented , she would be meshed in a thousand other duties .**  
甚至 如果 他们 同意 , 她 会 是 网状 在 一个 千 其他 职责 .  
即使他们同意, 她也会被安排承担上千项其他职责。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [lʌv; əv][ˈmeɪs(ə)n] [ˈtɔɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt]  
**And then she thought of Mason toiling at his desk down there in the heart**  
和 然后 她 想法 的 石匠 辛勤劳作 在 他的 桌子 向下 那里 在 这 心  
[lʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)] [taʊn] ,  
**of the terrible town ,**  
的 这 糟糕的 镇 ,  
然后她想到了梅森在那个可怕的小镇中心, 伏案辛勤工作的样子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡruː] [les] [ænd; ənd] [les] [ɪmˈpɪriəs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈwɪstf(ə)]  
**and the look on his face grew less and less imperious and more wistful**  
和 这 看 在 他的 脸 生长 较少的 和 较少的 专横 和 更多的 怅惘  
[ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋ] .  
**and pleading .**  
和 恳求 .  
他脸上的神情越来越不傲慢, 反而变得越来越惆怅和恳求。

[ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈmiːnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf]  
**This day she had caught a new meaning from his eyes — it was as if**  
这 天 她 有 捕捉 一个 新的 意义 从 他的 眼睛 — 它 曾是 作为 如果  
[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [hɜːr; hær] ;  
**he needed her ;**  
他 需要 她 ;  
那天, 她从他的眼神中领悟到了一种新的含义——仿佛他需要她似的;

[aɪˈti:] [si:md] [əbˈsɜ:rd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪˈti:] , [bʌt; bət][soʊ][aɪˈti:] [si:md] .  
**it seemed absurd , and she blushed to think it , but so it seemed .**  
它 似乎 荒诞 , 和 她 脸红了 到 思考 它 , 但 所以 它 似乎 :

这似乎很荒谬, 想到这里她脸红了, 但事实的确如此。

[ðæt] [læst] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [mæn] .  
**That last look on his face was the look of a lonely man .**  
那 最后的 看 在 他的 脸 曾是 这 看 的 一个 孤独 男人 :

他脸上最后那一幕, 是一个孤独男人的神情。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] : " [hɪðərˈtu:] [aɪ][hæv; həv] [ˈdrɪftɪd] —  
**His words came to her again and again : " Hitherto I have drifted —**  
他的 字 来了 到 她 再次 和 再次 : " 迄今为止 我 有 漂移 —  
[ˌhensˈfɔ:rθ] [aɪ] [wɪl] [seɪl] !  
**henceforth I will sail !**  
今后 我 将要 帆 !

他的话语在她耳边一遍遍回响: “过去我一直随波逐流, 从今以后我将扬帆起航! ”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf][ʌv; əv] [i:z] [ænd; ənd] [ri:tʃt]  
**" And she pushed away the splendid picture of a life of ease and reached**  
" 和 她 推动 离开 这 灿烂 图片 的 一个 生活 的 舒适 和 达到  
[aʊt][fɔ:r; fər] [ˈkɑ:mɾædʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [tɔɪl] ,  
**out for comradeship with a man of toil ,**  
出去 为了 同志情谊 和 一个 男人 的 辛劳 ,

“她摒弃了安逸生活的美好憧憬, 转而与辛勤劳作的男人建立友谊。”

[ʌv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpaʊəz] .  
**of dreams and hidden powers .**  
的 梦境 和 隐 权力 :

关于梦想和隐藏的力量。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈvi:]  
**CHAPTER XXIV**  
章 二十四

第二十四章

[ˈmeɪs(ə)n] [teɪks] [ə; eɪ] [verˈkeɪʃ(ə)n]  
**MASON TAKES A VACATION**  
石匠 需要 一个 假期

梅森去度假了

[æz; əz][ˈmeɪs(ə)n] [wɔ:kt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [deɪ] [aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]  
**As Mason walked away from the lake that terrible day it seemed as if he**  
作为 石匠 步行 离开 从 这 湖 那 糟糕的 天 它 似乎 作为 如果 他  
[hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [drɪft] .  
**had ceased to drift .**  
有 停止 到 漂移 :

在那可怕的一天, 当梅森离开湖边时, 他似乎不再随波逐流了。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] [grɪm] [ˈhelmzmən] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈentəd] [ˈɪntu:] [hɪm; ɪm] .  
**The spirit of that grim helmsman appeared to have entered into him .**  
这 精神 的 那 严峻 舵手 出现 到 有 进入 进入 他 :

那位冷峻舵手的精神似乎已经附体到他身上了。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈpleʒəɾz] [fju:] .  
**Life was short and pleasures few .**  
生活 曾是 短的 和 快乐 很少 :

人生苦短, 快乐寥寥。

[fɔ:r; fər] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] [tu:; tə] [du:] ,  
**For fifteen years he had planned important things to do ,**  
为了 十五 年 他 有 计划 重要的 事物 到 做 ,

十五年来, 他一直在计划一些重要的事情要做。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [dʌŋ] [ðem; ðəm] — ['fi:liŋ] [ɔ:li][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [raɪt] ['leɪt(ə)nt]  
but had never done them — feeling all the time the power to write latent  
但 有 绝不 完毕 他们 — 感觉 全部 这 时间 这 力量 到 写 潜  
[wɪðɪn] [hɪm; ɪm] ,  
within him ,  
之内 他 ,

但他从未真正写作过——他一直感觉自己体内蕴藏着写作的力量。

[jet] ['lækɪŋ] ['stɪmjələs] .  
yet lacking stimulus .  
然而 缺乏 刺激 .

但缺乏刺激。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [ðɪs] [gɜ:rl][hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [ʌnə'kaʊntəbli] .  
From the very first this girl had roused him unaccountably .  
从 这 非常 第一的 这 女孩 有 唤醒 他 无故 .

从一开始，这个女孩就莫名其妙地唤起了他的心神。

[hɜ:r; həɹ] ['sɪmpəθi] , [hɜ:r; həɹ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fæk(ə)lti][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] ['bju:ti] ,  
Her sympathy , her imaginative faculty as well as her beauty ,  
她 同情 , 她 富有想象力的 学院 作为 出色地 作为 她 美丽 ,

她的同情心、丰富的想象力以及美貌，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:m] [ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] [wɪtʃ] [hi; hi][moʊst] ['ni:dɪd] .  
had come to seem the qualities which he most needed .  
有 来 到 似乎 这 品质 哪个 他 最多 需要 .

这些品质似乎正是他最需要的。

[kʊd; kəd][hi; hi][hæv; həv] [gʊ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪərsaɪd][æt; ət][wʌns] ,  
Could he have gone to his own fireside at once ,  
可以 他 有 已消失 到 他的 自己的 炉边 在 一次 ,

他难道不能立刻回到自己的炉火旁吗？

[ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] ['letər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv]  
the determining letter would have been written that night , but the routine of  
这 确定 信 会 有 到过 书面 那 夜晚 , 但 这 常规 的

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,  
the office ,  
这 办公室 ,

那封决定性的信件本应当晚就写好，但由于办公室的日常运作，

[ðə; ði] [tʃæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [tʊk] [ə'wei] [hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] [mu:d] ,  
the chaff of his companions , took away his heroic mood ,  
这 糠 的 他的 同伴 , 采取 离开 他的 英勇 情绪 ,

同伴们的轻蔑之言，消磨了他的英雄气概。

[ænd; ænd] [wen] [hi; hi] ['entərd] [ə; eɪ][kɑ:r][æt; ət] [twelv] [ ə'klɒk, əu- ][hi; hi] [sləʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [laɪk]  
and when he entered a car at twelve o'clock he slouched in his seat like  
和 什么时候 他 进入 一个 车 在 十二 点钟 他 懒散地 在 他的 座位 喜欢

[ə; eɪ]['taɪərd][mæn] ,  
a tired man ,  
一个 疲劳的 男人 ,

中午十二点，他坐进车里，像个疲惫的人一样懒散地靠在座位上。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [slæk] [ænd; ænd][hi; hi] [lɒkt] [laɪk][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [mæn] .  
and the muscles of his face fell slack and he looked like a hopeless man .  
和 这 肌肉 的 他的 脸 跌倒 松弛 和 他 看起来 喜欢 一个 绝望 男人 .

他脸部的肌肉松弛下来，看起来像个绝望的人。



[ˈæftər] [ˈroʊz] [went] [ˈhoʊm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈsænbɔːn] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ɪmˈpæsəbl̩] [ðæn; ðən] [ˈevər]  
**After Rose went home he seemed to Sanborn to be more impassible than ever**  
后 玫瑰 去 家 他 似乎 到 桑伯恩 到 是 更多的 惹 比 曾经  
.  
:  
.

罗斯回家后，桑伯恩觉得他比以往任何时候都更加固执己见。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈmeɪs(ə)n] [hɪmˈself] ,  
**As for Mason himself ,**  
作为 为了 石匠 他自己 ,  
.  
.  
至于梅森本人，  
[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈseɪvɪŋ] [ɪnˈsentɪv] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [sʌm; səm]  
**it seemed as if some saving incentive had gone out of his life — some**  
它 似乎 作为 如果 一些 保存 激励 有 已消失 出去 的 他的 生活 — 一些  
[rɪˈdiːmɪŋ] [greɪs] .  
**redeeming grace .**  
赎回 优雅 .

他的生命中似乎失去了某种救赎的动力——某种救赎的恩典。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈdraːpɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ˈɪzəbelz] [wʌnz] [ə; eɪ] [wiːk] ,  
**He had grown into the habit of dropping in at Isabel's once a week ,**  
他 有 生长 进入 这 习惯 的 下降 在 在 伊莎贝尔的 一次 一个 星期 ,  
他已经养成了每周去伊莎贝尔家一次的习惯。

[ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ker] [ðæt] [rouz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɔːf(ə)n] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm]  
**and Isabel had taken care that Rose should be often there on the same**  
和 伊莎贝尔 有 已采取 关心 那 玫瑰 应该 是 经常 那里 在 这 相同的  
[ˈiːvɪŋ] ;  
**evening ;**  
晚上 ;

伊莎贝尔安排罗斯经常在同一晚到场；

[ænd; ənd] [soʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [mʌt] [θɔːt] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ækˈsept] [ðiːz]  
**and so without giving much thought to it he had come to accept these**  
和 所以 没有 给予 很多 想法 到 它 他 有 来 到 接受 这些  
[ˈiːvɪŋz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɑːmpenseɪtɪŋ] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːmbər] [laɪf] .  
**evenings as the compensating pleasures of his sombre life .**  
晚上 作为 这 补偿 快乐 的 他的 阴沉 生活 .

于是，他没有多想，就接受了这些夜晚，把它们当作他阴郁生活中的一种补偿性乐趣。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪʃəs] [ˈpɪtɪləs] [ɡraɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**It was such a delight to come up out of the vicious pitiless grind of his**  
它 曾是 这样的 一个 喜 到 来 向上 出去 的 这 恶毒 无情 研磨 的 他的  
[ˈnuːzpeɪpər] [deɪ] [ænd; ənd] [sɪt] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,  
**newspaper day and sit there before the fire ,**  
报纸 天 和 坐 那里 前 这 火 ,

从残酷无情的报社工作中抽身出来，坐在火炉前，对他来说真是一种享受。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈreɪdɪənt] [ɡɜːrɪ] [tuː; tə] [smaɪl] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .  
**with the face of a radiant girl to smile upon him .**  
和 这 脸 的 一个 辐射状 女孩 到 微笑 之上 他 .

她面带灿烂的笑容，像个容光焕发的少女。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈkjʊəriəsli] [ˈpenətreɪtɪŋ] [jet] [ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈkwaːləti] , [stɜːrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]  
**Her voice , with its curiously penetrating yet musical quality , stirred him to**  
她 嗓音 , 和 它是 奇怪的是 渗透 然而 音乐 质量 , 搅拌 他 到  
[nuː] [θɔːts] ,  
**new thoughts ,**  
新的 想法 ,

她那独特而富有穿透力又悦耳动听的声音，激发了他新的思考。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi] [went] [hoʊm] [æt; ət] [ten] [ɔ:r] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv]  
and often he went home at ten or eleven and wrote with a feeling of  
和 经常 他 去 家 在 十 或者 十一 和 写道 和 一个 感觉 的  
[ɪg'zʌltənt] ['paʊər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bʊk] .  
exultant power upon his book .  
眉飞色舞 力量 之上 他的 书 .

他经常在晚上十点或十一点回到家，带着一种无比激动的成就感在书上写作。

[ˈæftər][ji:; jɪ] [went] [hoʊm] [hi:; hi] [roʊt] [noʊ] [mɔ:r] ; [hi:; hi] [smoʊkt] [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] .  
After she went home he wrote no more ; he smoked and pondered .  
后 她 去 家 他 写道 不 更多的 ; 他 熏制 和 沉思 .  
[wɛn] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [ɪzəbel] [ænd; ənd] ['sænbo:n] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [smoʊk] [ænd; ənd][tu:; tə]  
When he called upon Isabel and Sanborn he continued to smoke and to  
什么时候 他 称为 之上 伊莎贝尔 和 桑伯恩 他 持续 到 抽烟 和 到  
[ˈpɑ:ndər] .  
ponder .  
思考 .

当他叫来伊莎贝尔和桑伯恩时，他一边抽烟一边沉思。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['æləɡɔ:ri] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sænbo:n] ,  
He had not abandoned his allegory in talking with Sanborn ,  
他 有 不是 弃 他的 寓言 在 说 和 桑伯恩 ,  
[ænd; ənd] ['sænbo:n] [ænd; ənd] [ɪzəbel] [tə'geðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [get] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [roʊz]  
and Sanborn and Isabel together could not get at his real feeling for Rose  
和 桑伯恩 和 伊莎贝尔 一起 可以 不是 得到 在 他的 真实的 感觉 为了 玫瑰  
.  
.  
.

桑伯恩和伊莎贝尔联手也无法了解他对罗斯的真实感受。

['sænbo:n] [æskt] [wʌn] [deɪ] ['plʌmpli] :  
Sanborn asked one day plumply :  
桑伯恩 问 一 天 丰满的 :  
[wʌn] [deɪ] [deɪ] :  
有一天，桑伯恩胖乎乎地问道：

" [ˈmeɪs(ə)n] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈmæri] [ðə; ðɪ] [ˈku:lɪ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ? "  
" Mason , why don't you marry the coolly girl , and begin to live ? " "  
" 石匠 , 为什么 不 你 结婚 这 冷静地 女孩 , 和 开始 到 居住 ? " "  
[ˈmeɪs(ə)n] [wɔ:nt] [ju:] [dʌnt] [ju:] [ˈmæri] [ðə] [ðɪ] [ˈku:lɪ] [gɜ:rl] [ænd] [brɪ'ɡɪn] [tu:] [tə] [lɪv] [laɪv] ? "  
“梅森，你为什么不娶那个冷艳的女孩，开始新生活呢？”

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mi:n] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .  
" It would be taking a mean advantage of her .  
" 它 会 是 采取 一个 意思是 优势 的 她 .  
[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:] [bi] [ˈteɪkɪŋ] [ə] [eɪ] [mi:n] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv] [əv] [hɜ:r] [hər] .  
“这样做是对她的卑鄙利用。”

[ʃi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfeɪməs] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ðɪ]  
She's going to be famous one of these days , and then I should be in the  
她是 去 到 是 著名的 一 的 这些 天 , 和 然后 我 应该 是 在 这  
[wei] . "  
way . "  
方式 : "  
[ʃi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfeɪməs] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] , [ænd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd] [ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ]  
“她总有一天会出名的，到时候我就成了她的绊脚石了。”

" [ˈnɑ:nsens] ! "  
" Nonsense ! "  
" 废话 ! "  
[ˈnɑ:nsens] [ˈnɑ:nsens] ! "  
“胡说！”

" [br'saɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [ˈpraɪbəbli] [wʊd] [na:t] [ˈmæri] [em 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,  
" **Besides** , **she probably would not marry me** ; **and if she would** ,  
" 除了 , 她 大概 会 不是 结婚 我 ; 和 如果 她 会 ,  
" 再说, 她大概也不会嫁给我; 就算她愿意,

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [ʌp][ðə; ði][pəʊz] . "  
**I don't think I could keep up the pose** . "  
我 不 思考 我 可以 保持 向上 这 姿势 . "  
" 我觉得我可能保持不了那个姿势。

" [wʌt] [pəʊz] ? "  
" **What pose** ? "  
" 什么 姿势 ? "  
" 什么姿势? "

" [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] . "  
" **Of husband** . "  
" 的 丈夫 . "  
" 丈夫的。"

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][pəʊz] ?  
" **Is that a pose** ?  
" 是 那 一个 姿势 ?  
" 这是摆姿势吗?

" ['sænbɔ:n] [smaɪld] .  
" **Sanborn smiled** .  
" 桑伯恩 微笑 .  
" 桑伯恩笑了。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][em 'iː] , " ['meɪs(ə)n] [sed] , ['ræðər] ['ɔːrtli] .  
" **It would be for me** , " **Mason said , rather shortly** .  
" 它 会 是 为了 我 , " 石匠 说 , 相当 不久 .  
" 对我来说是的,"梅森简短地说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]  
**He was thinking once more of the letter he had promised to write to**  
他 曾是 思维 一次 更多的 的 这 信 他 有 承诺 到 写 到  
[rouz] ,  
**Rose** ,  
玫瑰 ,  
" 他再次想起了自己答应给罗斯写的那封信。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] .  
**but which he had never found himself capable of finishing** .  
但 哪个 他 有 绝不 成立 他自己 有能力的 的 精加工 .  
但他始终没能完成这项工作。

[hiː; hi][pʊt] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ɪn][dʒʊ'laɪ][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ðə; ði]  
**He put it in his pocket when he went up in July to spend a week at the**  
他 放 它 在 他的 口袋 什么时候 他 去 向上 在 七月 到 花费 一个 星期 在 这  
['herɪk] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][oʊ'kaːnə,mou,wɑːk] .  
**Herrick cottage at Oconomowoc** .  
赫里克 小屋 在 奥科诺莫沃克 .  
" 7 月份他去奥科诺莫沃克的赫里克小屋待了一周时, 把它放进了口袋里。

['ɪzəbel] [ænd; ənd] ['sænbɔ:n] [wɜːr; wər] ['mærid] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .  
**Isabel and Sanborn were married just before leaving the city** .  
伊莎贝尔 和 桑伯恩 是 已婚 只是 前 离开 这 城市 .  
" 伊莎贝尔和桑伯恩在离开这座城市前不久结了婚。

[ˈsænbɔ:n] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ˈli:g(ə)] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [kəmˈpel]

**Sanborn said he had the judge come in to give him legal power to compel**  
桑伯恩 说 他 有 这 法官 来 在 到 给 他 合法的 力量 到 迫使

[ˈɪzəbel] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [ˈkʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

**Isabel to do his cooking for him ,**  
伊莎贝尔 到 做 他的 烹饪 为了 他 ,

桑伯恩说, 他请法官来赋予他法律权力, 强迫伊莎贝尔为他做饭。

[ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [meɪn] [ri:z(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ][ˈli:g(ə)] [kleɪm] [ɑ:n]

**and Isabel replied that her main reason was to secure a legal claim on**  
和 伊莎贝尔 回复 那 她 主要的 原因 曾是 到 安全的 一个 合法的 宣称 在

[ˈsænbɔ:rnz] [ˈpræktɪs] .

**Sanborn's practice .**  
桑伯恩 实践 .

伊莎贝尔回答说, 她的主要目的是确保对桑伯恩的诊所提出法律索赔。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .

**The wedding had been very quiet .**  
这 婚礼 有 到过 非常 安静的 .

婚礼非常安静。

[səˈsaɪəti] [rɪˈpɔ:təz] ( [hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:] [aɪˈti:] ) [kɔ:ld] [aɪˈti:] " [æn; ən] [juˈni:k] [əˈfer] .

**Society reporters ( who did not see it ) called it " an unique affair .**  
社会 记者 ( WHO 做过 不是 看 它 ) 称为 它 " 一个 独特的 事务 .

(没有亲眼目睹的) 社会记者称之为“一件独特的事情”。

" [bʌt; bət][ˈmeɪs(ə)n] , [hu:] [dɪd] [si:] [aɪˈti:] , [sed] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] [ˈprɑ:ses] ,

**" But Mason , who did see it , said it was a very simple process ,**  
" 但 石匠 , WHO 做过 看 它 , 说 它 曾是 一个 非常 简单的 过程 ,

“但目睹了整个过程的梅森说, 那是一个非常简单过程。”

[soʊ][ˈsɪmp(ə)] [aɪˈti:] [si:md] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][gʊʊ] [θru:] [aɪˈti:] [wʌnˈself] .

**so simple it seemed one ought to be able to go through it oneself .**  
所以 简单的 它 似乎 一 应该 到 是 有能力的 到 去 通过 它 自己 .

如此简单, 似乎一个人就能自己完成。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈsænbɔ:n] [rɪˈplaɪd] : " [kwaɪt] [raɪt] .

**To which Sanborn replied : " Quite right .**  
到 哪个 桑伯恩 回复 : " 相当 正确的 .

桑伯恩回答说: “完全正确。”

[traɪ][aɪˈti:] !

**Try it !**  
尝试 它 !

试试吧!

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:trɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

**" They had a little cottage on the bank of the lake ,**  
" 他们 有 一个 小的 小屋 在 这 银行 的 这 湖 ,

他们在湖边有一间小木屋,

[ænd; ənd] [ˈsænbɔ:n] [keɪm] [ʌp][ɑ:n][ˈsætədɪz; -deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædli] [ˈbɪzi] [men] [hu:]

**and Sanborn came up on Saturdays with the rest of the madly busy men who**  
和 桑伯恩 来了 向上 在 星期六 和 这 休息 的 这 疯狂地 忙碌的 男人 WHO

[rest] [ˈoʊvər] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd][ˈoʊvər] - [wɜ:rk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .

**rest over Sunday and over - work the rest of the week .**  
休息 超过 星期日 和 超过 - 工作 这 休息 的 这 星期 .

桑伯恩和其余忙碌的男人们一起在周六来上班, 他们周日休息, 然后在接下来的一周里加班加点。

[ˈmeɪs(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] ,

**Mason had been with them a week , and , though he gave no sign ,**  
石匠 有 到过 和 他们 一个 星期 , 和 , 尽管 他 给予 不 符号 ,

梅森和他们待了一个星期, 虽然他没有表现出任何迹象,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .  
he was nearing a crisis in his life .  
他 曾是 临近 一个 危机 在 他的 生活 ；

他的人生正接近一场危机。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌ; əv] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [tuː; tə] [roʊz] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]  
He had gone to the point of finishing his letter to Rose — it was  
他 有 已消失 到 这 观点 的 精加工 他的 信 到 玫瑰 — 它 曾是  
[ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [vəˈliːs] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈpoʊstɪd] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
lying at that moment in his valise waiting to be posted — but it was a  
说谎 在 那 片刻 在 他的 手提箱 等待 到 是 发布 — 但 它 曾是 一个  
[lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] .  
long way from being over with .  
长的 方式 从 存在 超过 和 ；

他已经写完了给罗斯的信——信就放在他的手提箱里，等着寄出去——但离结束还很远。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
It was a tremendous moment for him .  
它 曾是 一个 巨大的 片刻 为了 他 ；

对他来说，那是一个意义非凡的时刻。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [diːd] [gruː] [ɪmˈpraːbəbl] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .  
As he approached the deciding moment the deed grew improbable , impossible .  
作为 他 接近 这 决定 片刻 这 契据 生长 不太可能 ， 不可能的 ；

随着决定性时刻的临近，这件事变得越来越不可能，甚至不可能。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [laɪf][ðər; ðər][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,  
It was a very beautiful life there on the lake ,  
它 曾是 一个 非常 美丽的 生活 那里 在 这 湖 ；

湖边的生活非常美好。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [smoʊk] [ænd; ənd] [driːm] ,  
with nothing to do but smoke and dream ,  
和 没有什么 到 做 但 抽烟 和 梦 ；

除了抽烟和做梦，无事可做。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈiːvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][æsk] [ˈɪzəbelz] [ədˈvaɪs] ,  
but one evening he had the impulse to ask Isabel's advice ,  
但 一 晚上 他 有 这 冲动 到 问 伊莎贝尔的 建议 ；

但一天晚上，他突然萌生了向伊莎贝尔征求意见的念头。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈdɪnər] [hiː; hi] [ˈkɜːrtiəsli] [ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
and after dinner he courteously invited her to sail with him .  
和 后 晚餐 他 礼貌地 受邀 她 到 帆 和 他 ；

晚饭后，他礼貌地邀请她和他一起出海。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈdʒoʊkɪŋ][baɪ] [ˈsænbɔːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪmprəˈpraɪəti] [ʌ; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn]  
There was some joking by Sanborn about the impropriety of such a thing on  
那里 曾是 一些 开玩笑 经过 桑伯恩 关于 这 不当行为 的 这样的 一个 事物 在  
[ˈɪzəbelz] [pɑːrt] ,  
Isabel's part ,  
伊莎贝尔的 部分 ；

桑伯恩开玩笑说伊莎贝尔这样做很不妥当。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈɔfəz] [tuː; tə][mæn][ðə; ði][boʊt] , [wɪtʃ] , [ˈmeɪs(ə)n] [sed] , [spræŋ] [frʌm; frəm] [ˈdʒeləsi] .  
and many offers to man the boat , which , Mason said , sprang from jealousy .  
和 许多 优惠 到 男人 这 船 ， 哪个 ， 石匠 说 ， 弹簧 从 妒忌 ；

很多人提出要来当船员，梅森说，这都是出于嫉妒。

" [aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ][,eɪ 'em] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] ['pi:p(ə)l] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ɪn][nɑ:t] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [bɔːr] [i:t] ['lðər]  
" **I consider I am doing you people a kindness in not letting you bore each other**  
" 我 考虑 我 是 正在做 你 人们 一个 仁慈 在 不是 出租 你 钻孔 每个 其他  
[ˈɪntuː] [blæk] ['heɪtrɪd] .  
**into black hatred** .  
进入 黑色的 仇恨 .

“我认为，不让你们互相厌烦而陷入仇恨，是对你们的一种恩惠。”

" [aɪ 'ti:] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [frendz] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] ,  
" **It ended in the two friends drifting away over the lake** ,  
" 它 结束 在 这 二 朋友们 漂流 离开 超过 这 湖 ,

“故事的结局是两个朋友漂流到湖面上，渐渐远去。”

[waɪl] ['sænbɔːn] [kɔːld] [æftər][ðem; ðəm] [θrets] [ʌv; əv][wɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf]  
**while Sanborn called after them threats of war if they were not at the wharf**  
尽管 桑伯恩 称为 后 他们 威胁 的 战争 如果 他们 是 不是 在 这 码头  
[æt; ət][naɪn] — [ʃɑːrp] !  
**at nine — sharp !**  
在 九 — 锋利的 !

桑伯恩在他们身后大声威胁说，如果他们不在九点整到达码头，就要开战！

[ðeɪ] [tɔːkt] ['kɒmənpleɪsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,  
**They talked commonplaces for a time** ,  
他们 谈话 俗语 为了 一个 时间 ,

他们聊了一会儿家常便饭，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 达彻的酷玫瑰(Rose of Dutcher's Coolly)

## 第16/17页

[waɪl] [ðə; ði][skaɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ˈgrædʒuəli] [klaɪd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfɪʃər]  
**while the sky flushed and faded and the lake gradually cleared of its fisher**  
尽管 这 天空 酡 和 褪色 和 这 湖 逐步地 已清除 的 它是 渔夫  
[ˈboʊts] .  
**boats** .  
船 .

天空渐渐泛红，湖面上的渔船也渐渐消失了。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈkʌlɜːz] [gruː] [ˈtendər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] , [ɪmˈpælpəb(ə)l][mɪst] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**Slowly the colors grew tender and a subtle , impalpable mist rose from the**  
缓慢地 这 颜色 生长 投标 和 一个 微妙的 , 无形的 薄雾 玫瑰 从 这  
[ˈwɔːtər] ,  
**water** ,  
水 ,

水面渐渐泛起柔和的色彩，一层淡淡的、难以捉摸的薄雾从水中升腾而起。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][boʊt] [ˈdrɪftɪd] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ɪmpərˈseptəbl] [briːz] .  
**through which the boat drifted before an imperceptible breeze** .  
通过 哪个 这 船 漂移 前 一个 难以察觉的 微风 .

小船在微风的吹拂下缓缓漂流。

[ðə; ði] [tuː] [ˈseɪləz] [leɪ] [æt; ət] [iːz] , [ˈmeɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌdə] .  
**The two sailors lay at ease , Mason at the rudder** .  
这 二 水手们 躺 在 舒适 , 石匠 在 这 舵 .

两名水手悠闲地躺着，梅森掌舵。

[ðə; ði][seɪl] [stʊd] [ʌp] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈeri] [ænd; ənd] [ˈsaʊndləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌtɜːflaɪz] [wɪŋ] .  
**The sail stood up light and airy and soundless as a butterfly's wing** .  
这 帆 站立 向上 光 和 轻盈的 和 无声 作为 一个 蝴蝶的 翼 .

帆轻盈地、飘逸地、无声地升起，如同蝴蝶的翅膀。

[aɪˈtiː] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [spaːrs] [staːrz][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈfɪŋgər] .  
**It pointed at the sparse stars as if with warning finger** .  
它 尖 在 这 疏 明星 作为 如果 和 警告 手指 .

它指向稀疏的星空，仿佛在发出警告。

[ðə; ði] [ˈaʊər][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .  
**The hour and the place were favorable to confidences** .  
这 小时 和 这 地方 是 有利 到 秘密 .

时间和地点都适合倾诉心声。

[æz; əz][ðə; ði] [dʌsk] [ˈdiːpənd] , [ə; eɪ][boʊt] - [loʊd][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [pʊt] [ɔːf][ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ,  
**As the dusk deepened , a boat - load of young people put off into the lake ,**  
作为 这 黄昏 加深 , 一个 船 - 加载 的 年轻的 人们 放 离开 进入 这 湖 ,

暮色渐浓，一艘满载年轻人的船驶入湖中。

[ˈsɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [ˈweɪlɪŋ] [ˈswiːt] [sɔːŋ] .  
**singing some wailing sweet song** .  
歌唱 一些 哀嚎 甜的 歌曲 .

唱着一首哀婉动人的歌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][faːr] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnəbˈtruːsɪvli] [ɪmˈpɜːrsən(ə)l] .  
**They were far enough away to be unobtrusively impersonal** .  
他们 是 远的 足够的 离开 到 是 不引人注目地 不具个人色彩 .

他们离得足够远，不会显得突兀或冷漠。

[ə; eɪ][ˈplʌvər;ˈploʊvər][wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [ˈkɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsedʒi] [[ɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðə] [saɪd] .  
**A plover was faintly calling from the sedgy shore on the other side .**  
一个 鸻 曾是 淡淡的 呼叫 从 这 前卫 支撑 在 这 其他 边 .  
从对岸长满莎草的岸边，传来一只鸻鸟微弱的鸣叫声。

" [wʌn] [ʊd; ʌd][biː; bi] [fərˈevər] [jʌŋ] , " [sed] [ˈmeɪs(ə)n] [ˈbruːdɪŋ] .  
**" One should be forever young , " said Mason broodingly .**  
" 一 应该 是 永远 年轻的 , " 说 石匠 沉思地 .  
“人应该永远年轻，”梅森沉思道。

[ˈɪzəbel] [sed] : " [wʌns] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kaʊ] [loʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrɑːbɪn] [læf] ,  
**Isabel said : " Once I heard a cow low , and a robin laugh ,**  
伊莎贝尔 说 : " 一次 我 听到 一个 奶牛 低的 , 和 一个 罗宾 笑 ,  
伊莎贝尔说：“我曾听见母牛低声叫，知更鸟咯咯地笑，

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] [tʃɜːpt] [ɪn][ðə; ði] [græs] .  
**while a cricket chirped in the grass .**  
尽管 一个 蟋蟀 啁啾 在 这 草 .  
这时，一只蟋蟀在草丛中鸣叫。

[waɪ] [ʊd; ʌd] [ðeɪ] [hæv; həv] [muːvd] [em ˈiː][soʊ] ?  
**Why should they have moved me so ?**  
为什么 应该 他们 有 已搬 我 所以 ?  
他们为什么要这样搬迁我？

" [ˈmeɪs(ə)n] [mjuːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**" Mason mused a moment .**  
" 石匠 沉思 一个 片刻 .  
梅森沉思片刻。

" [ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz] [mæˈtɜːrneti] [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈsʌklɪŋ] ; [ðə; ði][ˈrɑːbənz; ˈrɑːbɪnz] [læf]  
**" The cow was maternity pleading for its suckling ; the robin's laugh**  
" 这 奶牛 曾是 产科 恳求 为了 它是 乳 ; 这 罗宾的 笑  
[səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsprɪŋ.taɪm] ,  
**suggested a thousand springtimes ,**  
建议 一个 千 春天 ,  
“母牛在哀求吮吸乳汁；知更鸟的笑声仿佛让人回想起千百个春天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [ˈprɒfɪsaɪd] [ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [ʌv; əv][frɔːst][ænd; ənd][eɪdʒ] .  
**and the cricket prophesied the coming of frost and age .**  
和 这 蟋蟀 预言 这 未来 的 霜 和 年龄 .  
蟋蟀预示着霜冻和衰老的到来。

[lʌv] [ænd; ənd] [lɔːs] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ˈjɑːndər] [sɔːŋ] ,  
**Love and loss are in the wail of yonder song ,**  
爱 和 损失 是 在 这 哀号 的 远处 歌曲 ,  
那歌声里充满了爱与失去的哀叹。

[ðə; ði] [ˈloʊnliːnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn] [ˈjɑːndər] [ˈpaɪpɪŋ] [bɜːrd] ,  
**the loneliness of age in yonder piping bird ,**  
这 孤独 的 年龄 在 远处 管道 鸟 ,  
那边鸣叫的鸟儿，透着老年人的孤独。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ænd; ənd][ɔːl] - [əbˈzɔːrbiŋ;əbˈsɔːrbiŋ] [ˈmenstruəm] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ]  
**and the infinite and all - absorbing menstruum of death in the growing**  
和 这 无限 和 全部 - 吸收 月经 的 死亡 在 这 生长  
[dʌsk] . " **dusk . "**   
黄昏 . "   
以及暮色渐浓时那无尽而吞噬一切的死亡之潮。



" [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈmænz][ˈɑ:ptɪmɪzəm][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] . "

" **And the light of man's optimism in the piercing out of the stars** . "

" 和 这 光 的 男人的 乐观 在 这 冲孔 出去 的 这 明星 : "

" 而人类乐观的光芒，则照亮了星辰。"

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi; bi][soʊ] , " [hi; hi] [rɪˈplaɪd] [ʌnˈsɜ:rtnli] .

" **It may be so , " he replied uncertainly** .

" 它 可能 是 所以 , " 他 回复 不确定性 : .

" 也许是这样，"他不确定地回答道。

[ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [ɑ:n][ɪn] [ˈsaɪləns] .

**They drifted on in silence** .

他们 漂移 在 在 沉默 : .

他们默默地漂流着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈrɪp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

**There was a faint ripple at the prow and that was all** .

那里 曾是 一个 头晕的 波纹 在 这 船首 和 那 曾是 全部 : .

船头泛起一阵轻微的涟漪，仅此而已。

[æt; ət][læst][ˈmeɪs(ə)n] [raʊzɪd] [hɪmˈself] [tu; ; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

**At last Mason roused himself to say his word** .

在 最后的 石匠 唤醒 他自己 到 说 他的 单词 : .

梅森终于鼓起勇气说出了他的话。

" [ɔ:l] [ði:z] [ɪnˈtændʒəb(ə)l] [ˈesnsɪz] [ænd; ənd] [ˈpaʊəz] [ɑ:r; ər][noʊ] [əˈpærənt] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

" **All these intangible essences and powers are no apparent reason why I should**

" 全部 这些 无形 精华 和 权力 是 不 明显 原因 为什么 我 应该

[du:][soʊ] [ˈfu:lɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɪnfluənst] [ˌem ˈi:] .

**do so foolish a thing — but they have influenced me** .

做 所以 愚蠢 一个 事物 — 但 他们 有 影响 我 : .

"所有这些无形的本质和力量，都不是我应该做如此愚蠢事情的明显理由——但它们影响了我。"

[təˈdeɪ] [aɪ] [root] [tu; ; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈku:lɪ] [gɜ:rl] — [aɪ][hoʊp][tu; ; tə] [seɪ] [maɪ] [ˈku:lɪ] [gɜ:rl] .

**Today I wrote to our coolly girl — I hope to say my coolly girl** .

今天 我 写道 到 我们的 冷静地 女孩 — 我 希望 到 说 我的 冷静地 女孩 : .

今天我给那位酷酷的女孩写信——我希望可以称她为我的酷酷的女孩。

" [ˈɪzəbel] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [breθ] : .

" **Isabel caught her breath** : .

" 伊莎贝尔 捕捉 她 气息 : .

伊莎贝尔喘了口气：

" [ˈwɔrən] , [dɪd][ju; ; jə] ?

" **Warren , did you ?**

" 沃伦 , 做过 你 ?

沃伦，你做了吗？

[aɪm] [ˈveri] [glæd] .

**I'm very glad** .

我是 非常 高兴的 : .

我非常高兴。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ju; ; jə][aɪˈd] [[eɪk] [jʊə; jər][hænd] . "

**If I could reach you I'd shake your hand** . "

如果 我 可以 抵达 你 ID 摇 你的 手 : . "

如果我能联系到你，我会和你握手。

" [aɪ][dəʊnt] [rɪˈdʒɔɪs] .

" **I don't rejoice** .

" 我 不 魔 : .

我并不感到高兴。

[ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz][faɪnd] [ˈiːzi] [aɪ][faɪnd] [iːtʃ] [jɪr] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] ,  
**This thing which boys and girls find easy I find each year more difficult** ,  
这 事物 哪个 男孩们 和 女孩们 寻找 简单的 我 寻找 每个 年 更多的 难的 ,  
这件男孩女孩觉得很容易的事, 我却觉得每年都越来越难。

[kwɔːt] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ˈɹ; əv][ðə; ði] [zːrθ] — [pərˈhæps][ðə; ði][gɜːrl] [wɪl] [seɪv] [ˌem ˈiː]  
**quite equal to the revolution of the earth — perhaps the girl will save me**  
相当 平等的 到 这 革命 的 这 地球 — 也许 这 女孩 将要 节省 我  
[frʌm; frəm][maɪˈself] . "  
**from myself** . "  
从 我 . "  
与地球自转的周期相当——或许这个女孩能把我从我自己的掌控中拯救出来。

" [ʃɪːl] [seɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [ˈhæpi] . "  
" **She'll save you for yourself , and you'll be happy** . "  
" 壳 节省 你 为了 你自己 , 和 你会 是 快乐的 . "  
“她会把你留给自己, 你会很幸福的。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɑːmbərli] .  
" **It is impossible to say , " he said sombrely** .  
" 它 是 不可能的 到 说 , " 他 说 忧郁地 .  
“这无法说,”他神情凝重地说。

" [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ˈferli] .  
" **I have warned her fairly** .  
" 我 有 警告 她 相当 .  
我已经公平地警告过她了。

[wʌns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔːt][hæv; həv] [wɔːrnd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈɹ; əv][maɪ] [tʃɔɪs] .  
**Once I should not have warned the woman of my choice** .  
一次 我 应该 不是 有 警告 这 女士 的 我的 选择 .  
我本不该警告我心仪的女人。

[eɪ ˈem][aɪ] [ˈgeɪnɪŋ] [ɪn][hjuːˈmænəti][ɔːr] [ˈluːzɪŋ] ?  
**Am I gaining in humanity or losing ?**  
是 我 获得 在 人类 或者 输 ?  
我的人性是是在增长还是在下降?

[pliːz] [ˈloʊər] [jɔːr; jər] [hed] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tæk] .  
**Please lower your head , I am going to tack** .  
请 降低 你的 头 , 我 是 去 到 钉 .  
请低下头, 我要去钉钉子了。

" [ðə; ði] [bəʊt] [swʌŋ] [əˈbəʊt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [gʌl] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] [ˈsloʊli] [fɪld] ,  
" **The boat swung about like a sleeping gull , and the sail slowly filled** ,  
" 这 船 摇摆 关于 喜欢 一个 睡眠 鸥 , 和 这 帆 缓慢地 已填 ,  
“船身像一只睡着的海鸥一样摇摆, 船帆慢慢鼓了起来,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪp(ə)l][æɪ; ət][ðə; ði] [praʊ] [brɪˈgæɪn] [əˈgen] .  
**and the ripple at the prow began again** .  
和 这 波纹 在 这 船首 开始 再次 .  
船头的涟漪再次荡漾起来。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪs(ə)n] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [ˈiːv(ə)n] [vɔɪs] :  
**After a little Mason went on in a calm , even voice** :  
后 一个 小的 石匠 去 在 在 一个 冷静的 , 甚至 嗓音 :  
小梅森用平静而沉稳的声音继续说道:

" [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz][nɔːt] [wel] [ˈgʌvənd] [ænd; ənd][aɪ] [ˈhezɪteɪt] [əˈbəʊt] [ˈmæɪrɪdʒ] ,  
" **The world to me is not well governed and I hesitate about marriage** ,  
" 这 世界 到 我 是 不是 出色地 受统治 和 我 犹豫 关于 婚姻 ,  
“我觉得这个世界秩序混乱, 所以我对婚姻犹豫不决。”

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [ɪˈfekt] , [ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz] , [ʌv; əv] [pəˈpetʃueɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈspiːʃiːz] ,  
**for it has the effect , in most cases , of perpetuating the human species ,**  
为了 它 有 这 影响 , 在 最多 案例 , 的 延续 这 人类 物种 ,  
因为在大多数情况下, 它具有延续人类物种的效果。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [jet] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈbɪznəs] .  
**which is not as yet a noble business .**  
哪个 是 不是 作为 然而 一个 高贵 商业 .  
这还算不上什么高尚的事业。

[aɪ][eɪ ˈem][tɔːrn][baɪ] [tuː] [maɪndz] .  
**I am torn by two minds .**  
我 是 撕裂 经过 二 思想 .  
我内心充满矛盾。

[aɪ][dəʊnt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][baɪ][ˈiːv(ə)n][wʌn][maɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] .  
**I don't appear to be torn by even one mind , but I am .**  
我 不 出现 到 是 撕裂 经过 甚至 一 头脑 , 但 我 是 .  
我表面上看起来似乎没有受到任何一方意见的困扰, 但实际上并非如此。

[aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [roʊz] [hæz; həz][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] ,  
**I am convinced that Rose has imagination ,**  
我 是 确信 那 玫瑰 有 想像力 ,  
我确信罗斯很有想象力。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪf] .  
**which is in my eyes the chief thing in a wife .**  
哪个 是 在 我的 眼睛 这 首席 事物 在 一个 妻子 .  
在我看来, 这才是妻子最重要的品质。

[aɪ ˈtiː] [ɪˈneɪblz] [hɜːr; hər][tuː; tə][aɪˈdiːəlaɪz][em ˈiː] " — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]  
**It enables her to idealize me " — there was a touch of his usual**  
它 启用 她 到 理想化 我 " — 那里 曾是 一个 触碰 的 他的 通常  
[ˈhjuːmər][ɪn] [ðæt] — " [ænd; ənd] [fɪlz] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [əˈledʒd] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pəˈzes] [hɜːr; hər] ,  
**humor in that — " and fills me with alleged desire to possess her ,**  
幽默 在 那 — " 和 填充 我 和 据称 欲望 到 具有 她 ,  
“这使她能够将我理想化”——他这话里带着一丝惯常的幽默——“并让我产生想要占有她的欲望,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][sæd] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪzəbel] .  
**but it is sad business for her , Isabel .**  
但 它 是 伤心 商业 为了 她 , 伊莎贝尔 .  
但这对于伊莎贝尔来说却是一件令人难过的事。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstætʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər]  
**When I think of her I am of the stature of a thief , crouching for**  
什么时候 我 思考 的 她 我 是 的 这 身材 的 一个 贼 , 蹲伏 为了  
[kənˈsiːlmənt] .  
**concealment .**  
隐蔽 .

每当我想起她, 我就如同窃贼一般, 蜷缩着身子躲藏起来。  
" [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði][boʊt][wɜːr; wər][noʊ][ˈbːŋɡər] [jʌŋ] .  
" **The two in the boat were no longer young .**  
" 这 二 在 这 船 是 不 更长 年轻的 .  
船上的两人都已不再年轻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ ˈlʌvəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [mæn]  
**They had never been lovers , but they seemed to understand each other like man**  
他们 有 绝不 到过 恋人 , 但 他们 似乎 到 理解 每个 其他 喜欢 男人  
[ænd; ənd] [waɪf] .  
**and wife .**  
和 妻子 .  
他们从未有过恋人关系, 但他们之间的默契却如同夫妻一般。

" [aɪ][eɪ'ɒld][ɒʊld][ɪn]   [ˈnɑ:lɪdʒ]   [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] — [maɪ][laɪf][hæz; həz] [graʊnd]   [ə'weɪ]   [ˈeni]   [tʃɑ:rm] [aɪ]  
" **I am old in knowledge of the world — my life has ground away any charm I**  
" 我 是 老的 在 知识 的 这 世界 — 我的 生活 有 地面 离开 任何 魅力 我  
[maɪ]   [hæv; həv][wʌns]   [pə'zest]   .  
**might have once possessed .**  
可能 有 一次 拥有 .

“我见多识广，岁月磨砺了我，我曾经拥有的任何魅力都已消磨殆尽。”

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]   [seɪk]   [aɪ][hoʊp]   [ʃi:; ʃi]   [wɪl]   [rɪ'fju:z]   .

**For her sake I hope she will refuse .**  
为了 她 清酒 我 希望 她 将要 拒绝 .

为了她好，我希望她会拒绝。

" [ʃi:; ʃi]   [pər'si:vɪd]   [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]   ['kɔ:nfɪdəns]   , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][brɪ'gæn]  
" **She perceived he was at the end of his confidence , and she began**  
" 她 感知 他 曾是 在 这 结尾 的 他的 信心 , 和 她 开始  
[ˈspi:kɪŋ]   .  
**speaking .**  
请讲 .

她察觉到他已经失去了信心，于是便开口说话了。

" [aɪ]   [ˈprɑ:mɪst]   [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈstɔ:ri]   [wʌns]   ,   " [ʃi:; ʃi][brɪ'gæn]   ,   " [ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə]   [tel]   [aɪ'ti:]   [naʊ]   ,  
" **I promised you a story once , " she began , " and I'm going to tell it now ,**  
" 我 承诺 你 一个 故事 一次 , " 她 开始 , " 和 我是 去 到 告诉 它 现在 ,  
"我曾经答应过你讲个故事,"她开口说道,“我现在就要讲给你听。”

[ænd; ənd]   [ðen]   [wi:l]   [rɪ'tɜ:rn]   [tu:; tə]   [roʊz]   .

**and then we'll return to Rose .**  
和 然后 出色地 返回 到 玫瑰 .

然后我们再回到罗斯身上。

" [ʃi:; ʃi]   [spəʊk]   [ɪn][ə; eɪ]   [loʊ]   [vɔɪs]   ,  
" **She spoke in a low voice ,**  
" 她 辐 在 一个 低的 嗓音 ,

她低声说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]   ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]   [breθ]   [pɪ'kju:liər][tu:; tə][hɜ:r; hər]   [wen]   ['di:pli]   [mu:vd]   .  
**with a little catching of the breath peculiar to her when deeply moved .**  
和 一个 小的 捕捉 的 这 气息 奇特 到 她 什么时候 深 已搬 .

她感动得热泪盈眶，不禁有些喘息。

[aɪ'ti:]   [meɪd]   [hɜ:r; hər]   [vɔɪs]   [pʌls]   [aʊt]   [laɪk]   [ðə; ði]   [floʊ]   [ʌv; əv]   ['hevi]   [waɪn]   .  
**It made her voice pulse out like the flow of heavy wine .**  
它 制成 她 嗓音 脉冲 出去 喜欢 这 流动 的 重的 葡萄酒 .

她的声音像浓烈的葡萄酒般缓缓流淌。

[ʃi:; ʃi]   [feɪst]   [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]   ['ædəʊ]   , [bʌt; bət][hi:; hi]   [nu:]   [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]   ['lʊkɪŋ]   [æt; ət][hɪm; ɪm]  
**She faced him in the shadow , but he knew she was not looking at him**  
她 面对 他 在 这 阴影 , 但 他 知道 她 曾是 不是 寻找 在 他  
[æt; ət][ɔ:l]   .  
**at all .**  
在 全部 .

她躲在阴影里面对着他，但他知道她根本没在看他。

[dʒʌst]   [haʊ]   [ʃi:; ʃi][brɪ'gæn][hi:; hi]   [ˈdɪdnt]   [kwɔɪt]   [hɪr]   — [pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]   [ɪnkoʊ'hɪrənt]   .  
**Just how she began he didn't quite hear — perhaps she was a little incoherent .**  
只是 如何 她 开始 他 没有 相当 听到 — 也许 她 曾是 一个 小的 语无伦次 .

他没听清她是怎么开始的——也许她有点语无伦次。

" [oʊ]   [ðoʊz]   [deɪz]   [wen]   [aɪ][wʌz; wəz]   [ˌsev(ə)n'ti:n]   !  
" **O those days when I was seventeen !**  
" 哦 那些 天 什么时候 我 曾是 十七 !

“啊，我十七岁的时候啊！ ”

" [fɪː; ʃɪ] [went] [ɑːn] .  
" **she went on** .  
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈmædʒɪk(ə)] .  
" **Everything was magical** .  
" 一切 曾是 神奇 .

“一切都太神奇了。”

[ˈevri] [ˈmuːnlɪt] [naɪt] [θɪrld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .  
**Every moonlit night thrilled me with its possibilities** .  
每一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 激动不已 我 和 它是 可能性 .

每个月光皎洁的夜晚都让我兴奋不已，因为它充满了无限可能。

[aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [ˌserəˈheɪd] [em ˈiː] ,  
**I remember how the boys used to serenade me** ,  
我 记住 如何 这 男孩们 用过的 到 小夜曲 我 ,

我记得男孩们以前是如何为我唱小夜曲的，

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmiːdiˈiːvəl] [ˈmeɪd(ə)n][æt; ət][maɪ] [bɑːrd] [ˈwɪndəʊ] ,  
**and then — I was a mediæval maiden at my barred window** ,  
和 然后 — 我 曾是 一个 中世纪 少女 在 我的 禁止 窗户 ,

然后——我变成了一个中世纪的少女，站在我那被铁栅栏围住的窗户前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪsˈgaɪzd] [naɪts] [ˈsiːkɪŋ] [em ˈiː][ɪn] [streɪndʒ] [lændz][baɪ][ðer; ðər] [ˈsɒŋz] .  
**and they were disguised knights seeking me in strange lands by their songs** .  
和 他们 是 伪装 骑士 寻求 我 在 奇怪的 土地 经过 他们的 歌曲 .

他们是乔装打扮的骑士，用歌声在异国他乡寻找我。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .  
" **You know what I mean** .  
" 你 知道 什么 我 意思是 .

“你知道我的意思。

[aɪ] [ˈtɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈmens] [dʒɔɪ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !  
**I tingled with the immense joy of it** !  
我 刺痛 和 这 巨大 喜悦 的 它 !

我欣喜若狂！

[ðeɪ] [sæŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,  
**They sang there in the moonlight** ,  
他们 唱 那里 在 这 月光 ,

他们在月光下唱歌，

[ænd; ənd][aɪ][tɪp] - [toʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [piːpt] [aʊt][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd]  
**and I tip - toed to the window and peeped out and listened and**  
和 我 提示 - 脚趾 到 这 窗户 和 偷窥 出去 和 听着 和  
[ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .  
**listened with pictures and pictures tumbling in and out of my head** .  
听着 和 图片 和 图片 翻滚 在 和 出去 的 我的 头 .

于是我蹑手蹑脚地走到窗边，向外窥视，侧耳倾听，脑海中浮现出一幅幅画面。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈfemənɪn] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn][em ˈiː] ,  
" **Of course it was only the inherited feminine rising up in me** ,  
" 的 课程 它 曾是 仅有的 这 遗传 女性 上升 向上 在 我 ,

“当然，那只是我体内与生俱来的女性特质在觉醒而已。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] .  
**as you would say — but it was beautiful** .  
作为 你 会 说 — 但 它 曾是 美丽的 .

正如你所说——但它真的很美。

[aɪˈtiː][dʒʌst][ˈɡlɔːrɪfaɪd] [ðæt] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] , [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspæni] [ˈsɪti] .  
**It just glorified that village street , making it the narrow way in a Spanish city .**  
它 只是 光荣的 那 村庄 街道 , 制作 它 这 狭窄的 方式 在 一个 西班牙语 城市 :  
它反而美化了那条乡村街道, 使之成为西班牙城市里的一条狭窄街道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [əˈgen] .  
**" There was silence again .**  
" 那里 曾是 沉默 再次 :  
又是一阵沉默。

[ˈmeɪs(ə)n] [ˈsɔːftli] [sed] : " [bend][jɜː; jər] [hed] [wʌns] [mɔːr] .  
**Mason softly said : " Bend your head once more .**  
石匠 轻轻 说 : " 弯曲 你的 头 一次 更多的 :  
梅森轻声说道: “再低下头。”

" [wen] [ðə; ði][boʊt] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**" When the boat swung around and the faint moon and the lights of the**  
" 什么时候 这 船 摇摆 大约 和 这 头晕的 月亮 和 这 灯 的 这  
[taʊn] [ˈɪftɪd] ,  
**town shifted ,**  
镇 转移 ,  
“当船身转向, 昏暗的月光和城镇的灯光也随之移动时,

[ˈɪzəbel] [went] [ɑːn] .  
**Isabel went on .**  
伊莎贝尔 去 在 :  
伊莎贝尔继续说道。

" [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [keɪm] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈmɪdnɑɪt] [brɪˈkeɪm] [maɪ][ˈhɪroʊ] —  
**" One of the boys who came on those midnight serenadings became my hero —**  
" 一 的 这 男孩们 WHO 来了 在 那些 午夜 小夜曲 成为 我的 英雄 —  
[rɪˈmembər] ,  
**remember ,**  
记住 ,  
“那些午夜来为我唱歌的男孩中, 有一个成了我的英雄——你还记得吗? ”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] !  
**I was only seventeen and he was twenty !**  
我 曾是 仅有的 十七 和 他 曾是 二十 !  
我当时只有十七岁, 他已经二十岁了!

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] [stri:t] — [ænd; ənd][oʊ] !  
**We used to meet on the street — and oh !**  
我们 用过的 到 见面 在 这 街道 — 和 哦 !  
我们过去常常在街上相遇——哦!

[haʊ] [aɪˈtiː] [ʃʊk] [emˈiː] .  
**how it shook me .**  
如何 它 摇晃 我 :  
这件事让我震惊不已。

[maɪ] [hɑːrt] [ˈflʌtəd] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [pæst]  
**My heart fluttered so I could not speak , and at first I had to run past**  
我的 心 飘动 所以 我 可以 不是 说话 , 和 在 第一的 我 有 到 跑步 过去的  
[hɪm; ɪm] .  
**him :**  
他 :  
我心跳加速, 说不出话来, 一开始我只能跑着从他身边经过。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][ɡɑːt] [kəmˈpoʊzd] [ˈhʌf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] " —  
**After a time I got composed enough to speak to him " —**  
后 一个 时间 我 得到 由 足够的 到 说话 到 他 " —  
过了一会儿, 我才平静下来, 和他说话。

[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'membəɹ] [ˈpæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˈæftəɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [went]  
Her voice choked with remembered passion , but after a little pause she went  
她 嗓音 窒息 和 记得 热情 , 但 后 一个 小的 暂停 她 去  
[ɑːn] :  
on :  
在 :

她的声音因回忆起往事而哽咽，但稍作停顿后，她继续说道：

" [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , [ɪz][əb'sɜːrd] " —  
" All this , I know as well as you , is absurd " —  
" 全部 这 , 我 知道 作为 出色地 作为 你 , 是 荒诞 " —

“这一切，我和你都清楚，都是荒谬的。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [veri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .  
" It is very beautiful , " he said .  
" 它 是 非常 美丽的 , " 他 说 .

“它非常漂亮，”他说。

" [goʊ][ɑːn] ! "   
" Go on ! "  
" 去 在 ! "

“继续！ ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] , [aɪ] [rɪ'membəɹ] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] .  
" He was tall and straight , I remember , with brown hair .  
" 他 曾是 高的 和 直的 , 我 记住 , 和 棕色的 头发 .

“我记得他身材高挑挺拔，棕色的头发。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .  
He was a workman of some kind .  
他 曾是 一个 工人 的 一些 种类 .

他是一名工人。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [hændz][ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd]  
I know he used to show me his powerful hands and say he had tried  
我 知道 他 用过的 到 展示 我 他的 强大的 双手 和 说 他 有 尝试  
[tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [graɪm] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .  
to get the grime from them .  
到 得到 这 污垢 从 他们 .

我知道他以前常常给我看他那双有力的手，说他已经努力把手上的污垢洗掉了。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈsplendɪd] , [həˈroʊɪk][hændz][tuː; tə][em ˈiː] .  
They were splendid , heroic hands to me .  
他们 是 灿烂 , 英勇 双手 到 我 .

对我来说，他们是一双英勇无畏的手。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ðəm; ðəm] [ɪf] [aɪ] [dərd] .  
I would have kissed them if I dared .  
我 会 有 亲吻 他们 如果 我 敢于 .

如果我敢的话，我真想吻他们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈfɑːli] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʌvɪŋ] [bɪˈniːθ] [maɪ][ˈsteɪf(ə)n] ,  
It was all incredible folly , but I thought I was loving beneath my station ,  
它 曾是 全部 极好的 蠢事 , 但 我 想法 我 曾是 爱 下面 我的 车站 ,

这一切都太愚蠢了，但我当时却以为自己是在违背身份去爱。

[fɔːr; fəɹ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [grænˈdiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] .  
for I was a little grandee in the town .  
为了 我 曾是 一个 小的 贵族 在 这 镇 .

因为我当时是镇上的一个小贵族。

[aɪˈtiː] [pliːzd] [ˌemˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstuːpɪŋ] — [dɪˈfaɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] .  
**It pleased me to think I was stooping — defying the laws of my house .**  
它 高兴 我 到 思考 我 曾是 弯腰 — 反抗 这 法律 的 我的 房子 .  
想到自己屈尊俯就——违抗家里的规矩——我就感到很开心。

[hiː; hi] [ˈnevər] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌemˈiː][æt; ət] [hoʊm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [kliːn] — [aɪ]  
**He never tried to see me at home — he was good and clean — I**  
他 绝不 尝试 到 看 我 在 家 — 他 曾是 好的 和 干净的 — 我  
[kæn; kən] [siː] [ðæt] [naʊ] ,  
**can see that now ,**  
能 看 那 现在 ,  
他从没想过要来我家看我——他为人善良，也很讲卫生——我现在明白了。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [dʒʌst] [haʊ] [hɪz; ɪz][fræŋk] , [klɪr] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌemˈiː] .  
**for I remember just how his frank , clear eyes looked at me .**  
为了 我 记住 只是 如何 他的 坦率 , 清除 眼睛 看起来 在 我 .  
因为我记得他那双坦率、清澈的眼睛是如何看着我的。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tɔːk] [mʌt] , [hiː; hi] [siːmd] [ˈkɑːntent][tuː; tə][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ˌemˈiː] . "  
**He didn't talk much , he seemed content to just look at me . "**  
他 没有 讲话 很多 , 他 似乎 内容 到 只是 看 在 我 . "  
他话不多，似乎只是静静地看着我。

" [wel] , [ðæt] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [wiːks] .  
**" Well , that went on for weeks .**  
" 出色地 , 那 去 在 为了 周 .  
“嗯，这种情况持续了好几个星期。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ˌemˈiː][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [duː][ɪn] [ˈkʌntri] [taʊnz] ,  
**He used to follow me to church , as the boys do in country towns ,**  
他 用过的 到 跟随 我 到 教会 , 作为 这 男孩们 做 在 国家 城镇 ,  
他以前常常跟着我去教堂，就像乡下小镇的男孩子那样。

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈdɪfrənt] [ˈpleɪsɪz][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt]  
**but I used to go to different places just to see if he would find out**  
但 我 用过的 到 去 到 不同的 地方 只是 到 看 如果 他 会 寻找 出去  
[ænd; ənd][biː; bi][ðər; ðər][tuː; tə] [miːt] [ˌemˈiː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .  
**and be there to meet me at the door .**  
和 是 那里 到 见面 我 在 这 门 .  
但我过去常常去不同的地方，只是为了看看他会不会发现，会不会在门口迎接我。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌemˈiː][ɔːr] [teɪk] [maɪ][ɑːrm] ,  
**He never offered to speak to me or take my arm ,**  
他 绝不 提供 到 说话 到 我 或者 拿 我的 手臂 ,  
他从未主动和我说话，也从未挽过我的胳膊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌemˈiː][ɡoʊ][baɪ] .  
**but he stood to see me go by .**  
但 他 站立 到 看 我 去 经过 .  
但他站在那里目送我经过。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ][ɡoʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [tʃɜːrtʃ] [təˈdeɪ] ,  
**Do you know , if I go into a country church today ,**  
做 你 知道 , 如果 我 去 进入 一个 国家 教会 今天 ,  
你知道吗，如果我今天去乡村教堂，

[ðæt] [sent] [ʌv; əv] [ˈwɪltɪd] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [ˈpəːfjuːmz] [ˈɔːlmoʊst] [meɪks] [ˌemˈiː]  
**that scent of wilted flowers and linen and mingled perfumes almost makes me**  
那 香味 的 枯萎的 花朵 和 亚麻布 和 混合 香水 几乎 制作 我  
[wiːp] ? "  
**weep ? "**  
哭泣 ? "  
那股枯萎花朵、亚麻布和各种香水混合在一起的气味，几乎让我落泪。



" [aɪ] [ʌndər'stænd] .  
" **I understand** .  
" 我 理解 .

“我明白。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['loʊər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ri'zjuːmd] .  
" **Her voice was lower when she resumed** .  
" 她 嗓音 曾是 降低 什么时候 她 恢复 .

她重新开口时，声音低了下来。

" [wel] , [ðen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] , [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['hæpənd] .  
" **Well , then the dreadful , the incredible happened** .  
" 出色地 , 然后 这 可怕 , 这 极好的 发生 .

“然后，可怕的、不可思议的事情发生了。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːt] [em 'iː] ['eni] [mɔːr] ,  
**He did not meet me any more** ,  
他 做过 不是 见面 我 任何 更多的 ,

他再也没有见过我。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]  
**and just when I was wild with rage and humiliation came the news of**  
和 只是 什么时候 我 曾是 荒野 和 愤怒 和 屈辱 来了 这 消息 的

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['sʌfərd] .  
**his illness — and then I suffered** .  
他的 疾病 — 和 然后 我 遭受 .

正当我因愤怒和羞辱而疯狂时，却传来他生病的消息——然后我更加痛苦了。

[oʊ][gɑːd] !  
**O God !**  
哦 上帝 !

上帝啊！

[haʊ] [aɪ] ['sʌfərd] !  
**how I suffered !**  
如何 我 遭受 !

我当时有多痛苦啊！

[aɪ] ['kudnt] [ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [aɪ] ['kudnt] [siː] [hɪm; ɪm] .  
**I couldn't inquire about him — I couldn't see him** .  
我 不能 查询 关于 他 — 我 不能 看 他 .

我无法打听他的消息——我见不到他。

[aɪ][hæd; həd] [kept] [maɪ] ['siːkrət] [soʊ] [wel] [ðæt] [noʊ][wʌn] [driːmd] [ʌv; əv][maɪ] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] .  
**I had kept my secret so well that no one dreamed of my loving him so** .  
我 有 保留 我的 秘密 所以 出色地 那 不 — 梦见 的 我的 爱 他 所以 .

我一直把这个秘密保守得那么好，以至于没有人想到我会如此深爱他。

[ðə; ði]['gɜːlz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['fɑːləʊd] [em 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [drɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] ,  
**The girls thought that he followed me and that I despised him** ,  
这 女孩们 想法 那 他 随后 我 和 那 我 被鄙视的 他 ,

女孩们以为他跟踪我，以为我讨厌他。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dʒestɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'plaɪ] [waɪ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]  
**and when they jested about him I had to reply while my heart was being**  
和 什么时候 他们 玩笑 关于 他 我 有 到 回复 尽管 我的 心 曾是 存在

[tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][em 'iː] .  
**torn out of me** .  
撕裂 出去 的 我 .

当他们拿他开玩笑时，我不得不回应，尽管我的心仿佛被撕裂了一般。

[aɪ][spɛnt][ˈaʊərz][ɪn][maɪ][ru:m] [ˈraɪðɪŋ] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][daʊn] ,  
**I spent hours in my room writhing , walking up and down .**  
我 花费 小时 在 我的 房间 扭动 , 步行 向上 和 向下 ,  
我几个小时都待在房间里, 扭动着身体, 来回踱步。

[ˈkə:sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈgɜ:lz] [wei] [maɪ'self][ænd; ənd][gɔ:d] — [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɔ:l] .  
**cursing in a girl's way myself and God — I was insane with it all .**  
咒骂 在 一个 女孩们 方式 我 和 上帝 — 我 曾是 疯狂的 和 它 全部 .  
我用女孩子的方式咒骂自己和上帝——我当时都疯了。

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [rɪ'li:v] [hɜ:r; hər] .  
" **She drew a long breath but it did not relieve her .**  
" 她 画 一个 长的 气息 但 它 做过 不是 缓解 她 .  
她长长地吸了一口气, 但这并没有让她感到轻松。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [tens] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi] [spʊk] [ə'gen] .  
**Her voice was as tense as before when she spoke again .**  
她 嗓音 曾是 作为 紧张 作为 前 什么时候 她 辐 再次 .  
她再次开口时, 声音依然像之前一样紧张。

[ðə; ði] ['helmzmən] [li:nd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hɪr] .  
**The helmsman leaned to listen , for he could hardly hear .**  
这 舵手 倾斜 到 听 , 为了 他 可以 几乎 听到 .  
舵手探身倾听, 因为他几乎听不见。

" [ðen] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi][daɪd] — [oʊ] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [deɪ] !  
" **Then one day he died — O that awful day !**  
" 然后 一 天 他 死亡 — 哦 那 可怕 天 !  
“然后有一天他死了——哦, 那可怕的一天!”

[aɪ][sæt][ɪn][maɪ][ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [daʊn] .  
**I sat in my room with the curtains down .**  
我 卫星 在 我的 房间 和 这 窗帘 向下 .  
我坐在房间里, 窗帘拉了下来。

[aɪ] ['kudnt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .  
**I couldn't endure the sunlight .**  
我 不能 忍受 这 阳光 .  
我无法忍受阳光。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] .  
**I pretended to be sick .**  
我 假装 到 是 生病的 .  
我装病。

[aɪ][wʌz; wəz] [nʌm] [wɪð; wɪθ][ˈægəni][ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] .  
**I was numb with agony and yet I could do nothing .**  
我 曾是 麻木的 和 痛苦 和 然而 我 可以 做 没有什么 .  
我痛得麻木, 却无能为力。

[aɪ] ['kudnt] [ˈi:v(ə)n][send][ə; eɪ][roʊz][tu:; tə] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɔ:fɪn] .  
**I couldn't even send a rose to lay on his coffin .**  
我 不能 甚至 发送 一个 玫瑰 到 躺 在 他的 棺材 .  
我甚至连送一朵玫瑰花放在他的棺材上都做不到。

[aɪ] ['kudnt] [ˈi:v(ə)n] [spi:k] [hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**I couldn't even speak his name .**  
我 不能 甚至 说话 他的 姓名 .  
我甚至都说不出他的名字。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][laɪ][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ˈgægd][ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði][ræk] — [tu:; tə]  
**I could only lie there like a prisoner gagged and on the rack — to**  
我 可以 仅有的 说谎 那里 喜欢 一个 囚犯 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 和 在 这 架子 — 到  
[ˈsʌfər] — [ˈsʌfər] !  
**suffer — suffer !**  
遭受 — 遭受 !

我只能像个被堵住嘴、绑在刑架上的囚犯一样躺在那里——受苦——受苦！

" [ðə; ði][ˈʃædəʊ][ˌv; əv][ðə; ði][seɪl][ˈkʌvəd][ðə; ði][ˈwʊmən][laɪk][ə; eɪ][ˈmænt(ə)] .  
" **The shadow of the sail covered the woman like a mantle .**  
" 这 阴影 的 这 帆 涵盖 这 女士 喜欢 一个 地幔 .

帆的阴影像斗篷一样盖住了那个女人。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪf][ðə; ði][mæn][ˈlɪsnɪŋ][hæd; həd][tɜ:rnd][əˈweɪ][hɪz; ɪz][feɪs][frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ]  
**It was as if the man listening had turned away his face from her**  
它 曾是 作为 如果 这 男人 聆听 有 转向 离开 他的 脸 从 她  
[ˈseɪkrɪd][ˈpæ(ə)n] .  
**sacred passion .**  
神圣 热情 .

仿佛聆听的男人已经将目光从她神圣的激情中移开。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][mɔ:ɹ][kəmˈpəʊzd][wen][ʃi:; ʃi][spəʊk][əˈgen] :  
**She was more composed when she spoke again :**  
她 曾是 更多的 由 什么时候 她 辐 再次 :

她再次开口时，语气平静多了：

" [wel] , [aɪˈti:] [wɔ:ɹ][ɪtˈself][aʊt][ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] .  
" **Well , it wore itself out after a time .**  
" 出色地 , 它 穿着 本身 出去 后 一个 时间 .

“嗯，过了一段时间它就自己耗尽了。”

[aɪ][gɑ:t][ˈhʌŋɡri][ænd; ænd][eɪt][wʌns][mɔ:ɹ] , [ðəʊ][aɪ][dɪd][nɑ:t][səˈpəʊz][aɪ][ˈevər][ʊd; ʊd] .  
**I got hungry and ate once more , though I did not suppose I ever should .**  
我 得到 饥饿的 和 吃 一次 更多的 , 尽管 我 做过 不是 认为 我 曾经 应该 .

我饿了，又吃了一顿，尽管我并不认为自己应该吃东西。

[aɪ][keɪm][daʊn][tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli][ə; eɪ][wi:k][ˈleɪtər] , [ə; eɪ][ˈpʌz(ə)] [tu:; tə][ðem; ðəm] .  
**I came down to the family a week later , a puzzle to them .**  
我 来了 向下 到 这 家庭 一个 星期 之后 , 一个 谜 到 他们 .

一周后，我回到了这家人身边，这让他们感到困惑。

[ðeɪ][ˈnevər][θɔ:t][tu:; tə][kəˈnekt][maɪ][ˈɪlnəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][deθ][ˌv; əv][æen; ən][əbˈskjʊr]  
**They never thought to connect my illness with the death of an obscure**  
他们 绝不 想法 到 连接 我的 疾病 和 这 死亡 的 一个 朦胧  
[məˈʃi:nɪst] ,  
**machinist ,**  
机械师 ,

他们从未想过将我的疾病与一位无名机械师的死亡联系起来。

[ænd; ænd][ðen][ɪn][ðə; ði][seɪm][weɪ][aɪ][krept][ˈɡrædʒuəli][bæk][ˈɪntu:][səˈsaɪəti] — [bæk][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbɪzi]  
**and then in the same way I crept gradually back into society — back into the busy**  
和 然后 在 这 相同的 方式 我 悄悄地爬 逐步地 后退 进入 社会 — 后退 进入 这 忙碌的  
[laɪf][ˌv; əv][ə; eɪ][ˈpɔ:pjələɹ][jʌŋ][gɜ:ɹl] .  
**life of a popular young girl .**  
生活 的 一个 受欢迎的 年轻的 女孩 .

然后，我也以同样的方式逐渐融入社会——重新融入一个受欢迎的年轻女孩忙碌的生活。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][pleɪs][wer][noʊ][wʌn][ˈevər][ˈentərd] .  
**But there was one place where no one ever entered .**  
但 那里 曾是 — 地方 在哪里 不 — 曾经 进入 .

但有一个地方，从来没有人进去过。

[aɪ] ['nevər] [təʊld] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪfɔːr] .  
**I never told any one of this before .**  
我 绝不 讲述 任何 一 的 这 前 .

我以前从未跟任何人说过这件事。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] ['draɪv, 'dɑːktə] . ['sænbɔːn] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [wʌns] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [hiː; hi] [maɪt] [nɔːt]  
**I tried to tell Dr . Sanborn about it once , but I felt he might not**  
我 尝试 到 告诉 博士 . 桑伯恩 关于 它 一次 , 但 我 毛毡 他 可能 不是  
[ʌndər'stænd] ;  
**understand ;**  
理解 ;

我曾试着跟桑伯恩医生说过这件事，但我感觉他可能不会理解；

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [meɪ]  
**I tell you because — because you can understand and because you may**  
我 告诉 你 因为 — 因为 你 能 理解 和 因为 你 可能  
[biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] [aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [jɔː; jər] [waɪf] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .  
**be influenced by it and understand your wife when she comes to you .**  
是 影响 经过 它 和 理解 你的 妻子 什么时候 她 来 到 你 .

我告诉你这些是因为——因为你能理解，也因为你可能会受到它的影响，从而理解你的妻子向你倾诉时的心声。

[ðiːz] [deɪz] [kʌm] [tuː; tə] ['meni] ['wɪmɪn] [æt; ət] [sev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] ,  
**These days come to many women at seventeen and ,**  
这些 天 来 到 许多 女性 在 十七 和 ,

许多女孩在十七岁时都会经历这样的时期，

[ðoo] [wiː; wi] [kɑːnt] [spɜː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [aʊər; ɑːr] [laɪvz; livz] , [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] [dɪs'brɪəlti]  
**though we can't spare them out of our lives , it doesn't mean disloyalty**  
尽管 我们 不能 空闲的 他们 出去 的 我们的 生活 , 它 不 意思是 不忠  
[tuː; tə] [aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] [aɪ'diːlz] .  
**to our present ideals .**  
到 我们的 展示 理想 .

虽然我们无法将它们从我们的生活中彻底抹去，但这并不意味着背叛我们现在的理想。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "  
**I think you understand ? "**  
我 思考 你 理解 ? "

我想你明白了吧？

" ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Very well indeed , " he said .**  
" 非常 出色地 的确 , " 他 说 .

“非常好，”他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [sʌt] ['meməriz] [maɪ'self] . "  
" **I have such memories myself . "**  
" 我 有 这样的 回忆 我 : " "

“我自己也有过类似的记忆。”

" [ðen] [aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [frɪ'zɪ(ə)n] .  
" **Then I resolved to be a physician .**  
" 然后 我 已解决 到 是 一个 医生 .

“于是我下定决心要成为一名医生。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɔːt] [hæv; həv] [daɪd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] ['prɑːpərli] ;  
**I felt that he would not have died if he had been treated properly ;**  
我 毛毡 那 他 会 不是 有 死亡 如果 他 有 到过 治疗 适当地 ;

我觉得如果他得到妥善治疗，就不会死；

[ðə; ði] [kə'nek(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'skjər] [bʌt; bət] ['pəʊər(ə)l] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði]  
**the connection was obscure but powerful enough to consecrate me to the**  
这 联系 曾是 朦胧 但 强大的 足够的 到 供奉 我 到 这  
[hiːlɪŋ] [prə'feʃ(ə)n] .  
**healing profession** .  
康复 职业 .

这种联系虽然模糊不清，但却强大到足以让我献身于医疗行业。

[ðen] [aɪ] [met] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈsænbɔːn] .  
**Then I met Dr . Sanborn .**  
然后 我 遇见 博士 . 桑伯恩 .

后来我遇到了桑伯恩博士。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdn̩t] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] ,  
**I love him and I couldn't live without him** ,  
我 爱 他 和 我 不能 居住 没有 他 ,

我爱他，没有他我活不下去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ˈfɪɡjər] [bæk] [ðer; ðər] — [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz]  
**but there is that figure back there — to have him and all that he means**  
但 那里 是 那 数字 后退 那里 — 到 有 他 和 全部 那 他 方法  
[ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wʊd] [teɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ə'weɪ] .  
**go out of my life would take part of my heart away** .  
去 出去 的 我的 生活 会 拿 部分 的 我的 心 离开 .

但是，我的生活中始终有这样一个人——如果他以及他所代表的一切离开我的生活，我的心就会被带走一部分。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə'piːl] [ɪn][aɪ 'tiː] .  
**" Her voice had appeal in it** .  
" 她 嗓音 有 上诉 在 它 .

她的声音很有魅力。

" [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'iː] ?  
**" You understand me ?**  
" 你 理解 我 ?

“你明白我的意思？”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kliːn] [ænd; ənd] [ɪ'nəs(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ]  
**It was all clean and innocent , but it was my first passion and I**  
它 曾是 全部 干净的 和 清白的 , 但 它 曾是 我的 第一的 热情 和 我  
[kɑːnt] [spər] [aɪ 'tiː] .  
**can't spare it** .  
不能 空闲的 它 .

一切都那么纯洁无瑕，但那是我最初的热爱，我无法割舍。

[rouz] [meɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] .  
**Rose may have such a memory** .  
玫瑰 可能 有 这样的 一个 记忆 .

罗斯或许有这样的记忆。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [tə'deɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [aɪ'diːlz] .  
**It has nothing to do with today , with her present ideals** .  
它 有 没有什么 到 做 和 今天 , 和 她 展示 理想 .

这与今天，与她现在的理想无关。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dɪs'brɔlti] — [aɪ 'tiː][ɪz] — "  
**It is not disloyalty — it is —**"  
它 是 不是 不忠 — 它 是 — "

这不是不忠——这是——”

" [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [lʌv] , " [sed] ['meɪs(ə)n] .  
**" The love of love , " said Mason** .  
" 这 爱 的 爱 , " 说 石匠 .

“这是对爱的热爱，”梅森说道。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [trʌst] [ɪn] [em 'iː] .

" **I thank you for your trust in me** .  
" 我 感谢 你 为了 你的 相信 在 我 .

感谢您对我的信任。

[roʊz] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ji] [ɪz] , [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ji] [hæz; həz] [bɪn] .

**Rose is what she is , not what she has been** .  
玫瑰 是 什么 她 是 , 不是 什么 她 有 到过 .

罗斯就是她现在的样子, 而不是她过去的样子。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [ðə; ði] [boʊt] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [tʊːrd] [ðə; ði]

" **And then in perfect stillness the boat swung around and drifted toward the**  
" 和 然后 在 完美的 寂静 这 船 摇摆 大约 和 漂移 朝向 这  
[ɔːr] ,  
**shore** ,  
支撑 ,

然后, 船身纹丝不动地转动, 向岸边漂去。

[wer] [ə; eɪ] ['ruːbi] ['læntərn] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] .

**where a ruby lantern was swinging** .  
在哪里 一个 红宝石 灯笼 曾是 摇摆 .

那里有一盏红宝石灯笼在摇摆。

[ɪzəbel] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] .

**Isabel turned and her voice was tremulous with earnestness** .  
伊莎贝尔 转向 和 她 嗓音 曾是 颤抖的 和 认真 .

伊莎贝尔转过身, 声音因恳切而颤抖。

" ['wɒrən] , [roʊz] [lʌvz] [juː; jʊ] — [nɑːt] [æz; əz] [ʃiː; ji] [lʌvd] [wen] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən]

" **Warren , Rose loves you — not as she loved when a girl , but as a woman**  
" 沃伦 , 玫瑰 爱 你 — 不是 作为 她 喜爱 什么时候 一个 女孩 , 但 作为 一个 女士  
[lʌvz] .  
**loves** .  
爱 .

“沃伦, 罗斯爱你——不是像她少女时代那样爱你, 而是像一个女人那样爱你。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['hezɪtənsi] — [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

**I think I understand your hesitancy — and I say you are wrong** .  
我 思考 我 理解 你的 犹豫 — 和 我 说 你 是 错误的 .

我想我理解你的犹豫——但我认为你错了。

[juː; jʊ] [niːd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [hɜːr; hər] [gʊd] .

**You need her and you will do her good** .  
你 需要 她 和 你 将要 做 她 好的 .

你需要她, 而且你会对她有好处。

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'veləp] [hɜːr; hər] . "

**You will develop her** . "

你 将要 发展 她 . "

你会培养她。

" [ʃiː; ji] [wɪl] ['sʌfər] [θruː] [em 'iː] . "

" **She will suffer through me** . "

" 她 将要 遭受 通过 我 . "

“她会通过我受苦。”

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

" **That is a part of development** .  
" 那 是 一个 部分 的 发展 .

“这是发展的一部分。”

" [ðə; ði] [boʊt] [wəz; wəz]    [ˈnɪrɪŋ]    [ðə; ði] [wɔ:rf] [ænd; ənd] [sænbəʊnɪz]    [ˈhɑ:rti]    [vɔɪs]    [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
" **The boat was nearing the wharf and Sanborn's hearty voice came from the**  
" 这 船 曾是 临近 这 码头 和 桑伯恩 爽朗 嗓音 来了 从 这  
[ɔ:r] :  
**shore** :  
支撑 :

“船正驶近码头，桑伯恩洪亮的声音从岸边传来：

" [si:] [hɪr] !  
" **See here !**  
" 看 这里 !

看这里！

[ˈɪzn̩t] [aɪ ˈti:]    [ˈprɪti]    [leɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]    [ruˈmætɪk]    [oʊld][foʊks][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt]    [ˈseɪlɪŋ] ?  
**Isn't it pretty late for a pair of rheumatic old folks to be out sailing ?**  
不是 它 漂亮的 晚的 为了 一个 一对 的 风湿病 老的 各位 到 是 出去 帆船 ?

对于两个患有风湿病的年迈老人来说，这么晚了还出海航行，是不是有点太晚了？

[ɪts] [naɪn] :    -    [ əˈklɒk, əu- ] . "   
**It's 9 : 30 o'clock .** "   
它是 9 : - 点钟 . "

现在是9点30分。

" [ðə; ði]    [bri:z]    [feɪld] [ju: ˈes] , " [ˈɪzəbel]    [ˈænsər]    , [æz; əz][ˈmeɪs(ə)n] [tʊk]    [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [help]  
" **The breeze failed us , " Isabel answered , as Mason took her hand to help**  
" 这 微风 失败的 我们 , " 伊莎贝尔 回答 , 作为 石匠 采取 她 手 到 帮助  
[hɜ:r; hər]    [əˈɔ:r]    .  
**her ashore .**  
她 岸上 .

“微风没能吹到我们身边，”伊莎贝尔回答道，梅森拉着她的手扶她上岸。

" [ænd; ənd][ðə; ði]    [naɪt]    [wəz; wəz][soʊ]    [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , " [sed]    [ˈmeɪs(ə)n] .  
" **And the night was so beautiful , " said Mason .**  
" 和 这 夜晚 曾是 所以 美丽的 , " 说 石匠 .

“那晚真是太美了，”梅森说。

[bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi]    [lu:st]    [hɪz; ɪz][hænd] [ˈɪzəbel]    [ʃʊk]    [aɪ ˈti:][hɑ:rd][ænd; ənd] [naʊ]    [ˈmeɪs(ə)n]    [ʌndərˈstʊd] .  
**Before she loosed his hand Isabel shook it hard and now Mason understood .**  
前 她 松开 他的 手 伊莎贝尔 摇晃 它 难的 和 现在 石匠 理解 .

在伊莎贝尔松开他的手之前，她用力摇晃了一下，梅森这才明白过来。

[hi:; hi]    [meɪld]    [ðə; ði]    [ˈletər]    [ðæt]    [naɪt] , [ænd; ənd] [roʊz]    [held] [hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .  
**He mailed the letter that night , and Rose held his future in her hand .**  
他 邮寄 这 信 那 夜晚 , 和 玫瑰 握住 他的 未来 在 她 手 .

当晚他就寄出了那封信，罗斯的未来就掌握在她手中。

[ˈtʃæptər]    [ˌɛksˈɛksˈvi:]  
**CHAPTER XXV**  
章 25

第二十五章

[roʊz] [rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][ə; eɪ]    [ˈletər]  
**ROSE RECEIVES A LETTER**  
玫瑰 接收 一个 信

罗斯收到了一封信

[roʊz]    [went]    [dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm]    [ðæt]    [stɔ:rm] [tu:; tə][ðə; ði]    [rɪˈpoʊz]    [ænd; ənd]    [əˈpærənt]    [pi:s]  
**Rose went directly from that storm to the repose and apparent peace**  
玫瑰 去 直接地 从 那 风暴 到 这 休息 和 明显 和平  
[ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈkʌntri] ,  
**of the country ,**  
的 这 国家 ,

罗斯直接从那场风暴中醒来，来到了宁静祥和的乡村。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [helpɪ] [hɜːr; həɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈskʌvəri] .  
**and it helped her to make a great discovery** .  
和 它 帮助 她 到 制作 一个 伟大的 发现 .

这帮助她做出了一个重大发现。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˈevri] [fəˈmɪliər] [θɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɑːn][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˈvæljuː] — [ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [ænd; ənd]  
**She found every familiar thing had taken on a peculiar value — a literary and**  
她 成立 每一个 熟悉的 事物 有 已采取 在 一个 奇特 价值 — 一个 文学 和  
[ɑːrˈtɪstɪk][ˈvæljuː] .  
**artistic value** .  
艺术 价值 .

她发现所有熟悉的事物都具有了一种奇特的价值——一种文学和艺术价值。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [rɪˈpouzfəl] , [soʊ] [sɪˈkjʊr] .  
**It was all so reposeful , so secure** .  
它 曾是 全部 所以 宁静的 , 所以 安全的 .

一切都那么宁静祥和，那么安全可靠。

[ə; eɪ] [red] [bɑːrn][set] [əˈgenst] [ə; eɪ] [greɪ] - [griːn] [ˈwʊdɪd] [ˈhɪlsaɪd] [wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋɡər] [ˈkɑːmənpleɪs]  
**A red barn set against a gray - green wooded hillside was no longer commonplace**  
一个 红色的 谷仓 放 反对 一个 灰色的 - 绿色的 树木繁茂的 山坡 曾是 不 更长 平凡  
.  
:  
.

在灰绿色的林木覆盖的山坡上矗立着一座红色的谷仓，这已不再常见。

" [haʊ] [ˈprɪti] !  
" **How pretty !**  
" 如何 漂亮的 !

“好漂亮！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ; " [aɪ] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [brɪˈɔːr] .  
" **she thought ; I never noticed that before** .  
" 她 想法 ; 我 绝不 注意到 那 前 .

她心想：“我以前从来没注意到这一点。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈkæt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] ; [ə; eɪ][dɔːg][sæt]  
" **A little girl wrapped in a shawl was watching cattle in the field ; a dog sat**  
" 一个 小的 女孩 包装 在 一个 披肩 曾是 观看 牛 在 这 场地 ; 一个 狗 卫星  
[nɪr] ,  
**near** ,  
靠近 ,

一个裹着披肩的小女孩正在田里看牛；一只狗坐在附近，

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɪstɪ] [ˈdrɪz(ə)] .  
**his back to the misty drizzle** .  
他的 后退 到 这 蒙蒙 细雨 .

他背对着蒙蒙细雨。

[roʊz] [sɔː] [,aɪˈti:] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːrˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] , [tʃɪld] [ænd; ənd] [bluː] [ʌv; əv]  
**Rose saw it and put herself in the place of that child , chilled and blue of**  
玫瑰 锯 它 和 放 她自己 在 这 地方 的 那 孩子 , 冷藏 和 蓝色的 的  
[hænd] ,  
**hand** ,  
手 ,

罗斯看到了这一幕，她把自己想象成那个手冰冷发青的孩子。

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈfɔːlən] [terz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɪ] [tʃiːks] .  
**with unfallen tears upon her cheeks** .  
和 未堕落者 眼泪 之上 她 脸颊 .

她脸颊上还挂着未落的泪珠。



[ə; eɪ] [kroʊ] ['flaɪɪŋ] [baɪ][wið; wiθ] ['rɪŋɪŋ] , [rʌf] [kraɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌd] [li:p] .  
**A crow flying by with ringing , rough cry made her blood leap .**  
一个 乌鸦 飞行 经过 和 铃声 , 粗糙的 哭 制成 她 血 飞跃 .  
一只乌鸦飞过, 发出响亮而粗犷的叫声, 吓得她心头一紧。

[sʌm; səm][ˈkæt(ə)l] ['stri:mɪd] [ʌp][ə; eɪ] [leɪn] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [hɪl] ;  
**Some cattle streamed up a lane and over a hill ;**  
一些 牛 流媒体 向上 一个 车道 和 超过 一个 爬坡道 ;  
一些牛群沿着小路涌上山坡;

[ðər; ðər][ˈlegz] ['muːvɪŋ] [ɪnˈvɪzəbli] [geɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] ['ɡlaɪdɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][væst] ['sentɪpiːd] .  
**their legs moving invisibly gave them a gliding motion like a vast centipede .**  
他们的 腿 移动 隐形地 给予 他们 一个 滑翔 运动 喜欢 一个 广阔的 蜈蚣 .  
它们无形的腿部运动使它们像巨大的蜈蚣一样滑行。

[sʌm; səm] [mɪˈstɪrɪəs] [tʃɑːrm] [siːmd] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] ,  
**Some mysterious charm seemed imparted to everything she saw , and ,**  
一些 神秘 魅力 似乎 传授 到 一切 她 锯 , 和 ,  
她所看到的一切似乎都带有一种神秘的魅力,

[æz; əz][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [luːm] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] ,  
**as the familiar lines of the hills began to loom against the sky ,**  
作为 这 熟悉的 线条 的 这 丘陵 开始 到 织布机 反对 这 天空 ,  
当熟悉的山峦轮廓开始在天空中显现出来时,

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈtɔːlərəbli] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] .  
**she became intolerably eager to see her father and the farm .**  
她 成为 无法容忍地 渴望的 到 看 她 父亲 和 这 农场 .  
她变得无比渴望见到父亲和农场。

[ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] ,  
**She hoped it would be a sunny day ,**  
她 希望 它 会 是 一个 阳光明媚 天 ,  
她希望那天会是个晴天。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['hevɪli] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɡɔːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .  
**but it was raining heavily when she got out at the station .**  
但 它 曾是 下雨 重度 什么时候 她 得到 出去 在 这 车站 .  
但她到车站下车时, 外面正下着瓢泼大雨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ðə; ði] [dɪr] , [swiːt] , [oʊld] [feɪs] ['smɑɪlɪŋ] , [ˈɔːlməʊst] ['tɪrfl] .  
**He was there , the dear , sweet , old face smiling , almost tearful .**  
他 曾是 那里 , 这 亲爱的 , 甜的 , 老的 脸 微笑 , 几乎 内牛满面 .  
他就在那里, 那张亲切、和蔼的老人的脸上带着微笑, 眼里几乎噙满了泪水。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌmˈbrelə] [ænd; ənd] ['kʊdn̩t] [rɪˈtʃːrən] [hɜːr; hər] [hʌg] ;  
**He had an umbrella and couldn't return her hug ;**  
他 有 一个 伞 和 不能 返回 她 拥抱 ;  
他撑着伞, 没法回报她;

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,  
**but he put his arm about her and hurried her to the carriage ,**  
但 他 放 他的 手臂 关于 她 和 慌忙 她 到 这 运输 ,  
但他搂着她的肩膀, 催促她赶紧上马车。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈspætərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [roʊd] .  
**and in a few moments they were spattering up the familiar road .**  
和 在 一个 很少 时刻 他们 是 飞溅 向上 这 熟悉的 路 .  
片刻之后, 他们便沿着熟悉的道路奔跑起来。

[ˈɪnstəntli] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [əˈweɪ] .  
**Instantly it seemed as if she had never been away .**  
即刻 它 似乎 作为 如果 她 有 绝不 到过 离开 .  
仿佛她从未离开过一样, 一切都瞬间恢复了原状。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [əˈgen] ； [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [ʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ɪmˈpeɪ](ə)nt][æt; ət][ðə; ði]  
**She was a little girl again ; the horses shook their heads , impatient at the**  
她 曾是 一个 小的 女孩 再次 ； 这 马匹 摇晃 他们的 头部 ； , 不耐烦 在 这  
[reɪn] ；  
**rain ;**  
雨 ；

她又变回了小女孩；马儿们不耐烦地摇着头，似乎对雨水感到不耐烦；

[ðə; ði] [puːlz] [ɪn][ðə; ði][roʊd][wɜːr; wər] [griːn] [æz; əz][ˈlɪkwɪd] [ˈemərəld] , [ænd; ænd][wɜːr; wər] [ˈdɪmpld] [baɪ]  
**the pools in the road were green as liquid emerald , and were dimpled by**  
这 游泳池 在 这 路 是 绿色的 作为 液体 翠 ； , 和 是 凹陷的 经过  
[ðə; ði] [ˈpeltɪŋ] [draːps] .  
**the pelting drops .**  
这 投掷 滴 ；

路边的水洼呈液态翡翠般的绿色，被雨滴击打得坑坑洼洼。

[ðə; ði] [wiːlz] [flʌŋ] [ˈseɡmənts, seɡˈments][ʌv; əv] [mʌd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [ˈdroʊv]  
**The wheels flung segments of mud into the air , but the horses drove**  
这 车轮 扔 片段 的 泥 进入 这 空气 ； , 但 这 马匹 驾驶  
[əˈhed] [ˈsʌlənlɪ] ,  
**ahead sullenly ,**  
前方 闷闷不乐地 ；

车轮扬起泥块，但马儿却闷闷不乐地继续向前走去。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈdespərətli] , [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [splæʃ] [ænd; ænd] [ˈsplætər] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ænd][ˈwɔːtər] .  
**almost desperately , unmindful of the splash and splatter of mud and water .**  
几乎 绝望地 ； , 漫不经心 的 这 溅 和 飞溅 的 泥 和 水 ；

几乎是拼命地，全然不顾溅起的泥水。

[roʊz] [tʊk] [kiːn] [dɪˈlaɪt] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ɔːl] .  
**Rose took keen delight in it all .**  
玫瑰 采取 敏锐的 喜 在 它 全部 ；

罗斯对这一切都感到非常高兴。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈneɪtʃər] [soʊ] [lɔːŋ] ,  
**She had been shut away from nature so long ,**  
她 有 到过 关闭 离开 从 自然 所以 长的 ；

她与自然隔绝太久了，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɡʊd] [tuː; tə] [get] [bæk] [ˈɪntuː][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][stɜːrn] [muːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪ] [stɔːrm] .  
**it seemed good to get back into even the stern mood of a May storm .**  
它 似乎 好的 到 得到 后退 进入 甚至 这 船尾 情绪 的 一个 可能 风暴 ；

感觉重新感受一下五月暴风雨的严峻气氛也挺好的。

[ðə; ði] [ɡreɪt] , [ˈriːlɪŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [klaʊd] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] ,  
**The great , reeling masses of gray cloud delighted her ,**  
这 伟大的 ； , 卷轴 群众 的 灰色的 云 高兴极了 她 ； ,

巨大的、翻滚的灰色云团让她感到欣喜。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ˈfraːgz] [siːmd] [dɪˈlɪʃəs] [ˌɔːrkiˈstreɪʃn] .  
**and the ringing cry of frogs seemed delicious orchestration .**  
和 这 铃声 哭 的 青蛙 似乎 可口的 管弦乐 ；

蛙鸣声清脆悦耳，宛如美妙的交响乐。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [freʃ] , [kliːn] , [ˈɔːlmoʊst] [hɑːrʃ] .  
**Everything was fresh , clean , almost harsh .**  
一切 曾是 新鲜的 ； , 干净的 ； , 几乎 残酷的 ；

一切都是新鲜的、干净的，甚至有些冷峻。

[haʊ] [ˈæɪɪd][ænd; ænd][ˌɑːrtɪˈfɪ](ə)l][ðə; ði] [ˈsɪti] [laɪf] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [griːn] [fiːldz] !  
**How arid and artificial the city life seemed in the freshness of green fields !**  
如何 干旱 和 人造的 这 城市 生活 似乎 在 这 新鲜 的 绿色的 字段 ！

在清新的绿色田野中，城市生活显得多么枯燥乏味、虚假做作啊！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]    [ˈpleʒər]    [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːrnjɑːrd] ,  
**It was a pleasure to return to the barnyard ,**  
它 曾是 一个 乐趣 到 返回 到 这 农场 ,  
回到农场真是一件令人愉快的事。

[tuː; tə][get] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]    [ˈkɪtʃɪn]    [wer]    [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz]    [fleg'mætɪkli]    [ˈwɜːrkɪŋ]    [əˈweɪ]  
**to get back into the kitchen where her aunt was phlegmatically working away**  
到 得到 后退 进入 这 厨房 在哪里 她 阿姨 曾是 冷静地 在职的 离开  
[æt; ət] [ˈsʌpər] -    [ˈgetɪŋ]    .  
**at supper - getting .**  
在 晚餐 - 获得 .

回到厨房，她看到姑妈正神情平静地准备晚饭。  
[ʃiː; ji] [waɪpt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][ˈeɪprən] , [ænd; ənd] [sed] " [haʊ] - [diː] - [duː] !  
**She wiped her hands on her apron , and said " How - de - do !**  
她 擦拭 她 双手 在 她 围裙 , 和 说 " 如何 - 德 - 做 !  
她用围裙擦了擦手，说道：“你好！ ”

" [æz; əz] [ɪf] [roʊz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]    [ˈneɪbər]    [dʒʌst]    [ˈdraːpɪŋ]    [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɔːl] .  
**" as if Rose were a neighbor just dropping in for a call .**  
" 作为 如果 玫瑰 是 一个 邻居 只是 下降 在 为了 一个 称呼 .  
“就好像罗斯是位邻居，只是顺道过来打个电话。”

[ðə; ði][laɪf] [ɔːl]    [siːmd]    [həˈroʊɪkli]    [dʌl] , [bʌt; bət][ðə; ði]    [ˈkuːlnəs] , [rɪˈpoʊz] [ænd; ənd][ˈsænəti][ʌv; əv]  
**The life all seemed heroically dull , but the coolness , repose and sanity of**  
这 生活 全部 似乎 英勇地 乏味的 , 但 这 凉爽 , 休息 和 理智 的  
[ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz]    [elɪ'mentl] ,  
**nature was elemental ,**  
自然 曾是 元素 ,  
生活看似平淡无奇，但大自然的清凉、宁静和理智却是最基本的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈreɪni] [skaɪ][ɔːr] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] .  
**as if she had risen into the rainy sky or sunk into the waters of the ocean .**  
作为 如果 她 有 升起 进入 这 下雨 天空 或者 沉没 进入 这 水 的 这 海洋 .  
仿佛她升入了雨后的天空，或是沉入了海洋之中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz]    [ˈdeθli]    [stiːl] [æt; ət] [taɪmz] .  
**It was deathly still at times .**  
它 曾是 致命的 仍然 在 时代 .  
有时，屋里静得可怕。

[ænd; ənd][dɑːrk] , [dɑːrk][ænd; ənd]    [ɪˈlɪmɪtəbl]    [ænd; ənd]    [ˈfreʃli]    [swiːt] [ðə; ði] [naɪt]    [ʃʌt]    [daʊn] [ˈoʊvər]  
**And dark , dark and illimitable and freshly sweet the night shut down over**  
和 黑暗的 , 黑暗的 和 无限的 和 新鲜的 甜的 这 夜晚 关闭 向下 超过  
[ðə; ði]    [ˈvæli]    .  
**the valley .**  
这 谷 .  
夜色笼罩着山谷，黑暗、无垠而又带着一丝甜蜜。

[ʃiː; ji] [went] [tuː; tə] [sliːp]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈfɔːlɪŋ]    [reɪn]    [nɪr]    [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] ;  
**She went to sleep with the soft roar of the falling rain near her window ;**  
她 去 到 睡觉 和 这 柔软的 吼 的 这 坠落 雨 靠近 她 窗户 ;  
她伴着窗外淅淅沥沥的雨声入睡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt]    [ˈpʌfɪŋ]    [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði]    [briːz]    [brɔːt]    [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]    [dɪˈlɪʃəs]    [smel]  
**and the faint puffing in of the breeze brought to her the delicious smell**  
和 这 头晕的 抽气 在 的 这 微风 带来 到 她 这 可口的 闻  
[ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] -    [wɔːʃt]    [liːvz] ,  
**of the rain - washed leaves ,**  
的 这 雨 - 洗过 树叶 ,  
微风轻拂，带来了雨后树叶的芬芳。

[ðə; ði][ˈækɹɪd] , [ˈpʌndʒənt][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv] [ˈpɑːplər] , [ðə; ði][ˈswiːt] [ˈsmel] [ʌv; əv][ˈmeɪpəlz] ,  
the acrid , pungent odor of poplars , the sweet smell of maples ,  
这 辛辣 , 泼辣 气味的 白杨树 , 这 甜的 闻 的 枫树 ,  
白杨树刺鼻的气味, 枫树香甜的气息,

[ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [rɪt] [ˈloʊm] — [ʃiː; ʃi] [ˈnuː] [ðəm; ðəm][ɔːl] .  
the fragrance of rich loam — she knew them all .  
这 香味 的 富有的 壤土 — 她 知道 他们 全部 .  
她闻到了肥沃泥土的芬芳——她都熟悉这种味道。

[baɪ] [ˈfɔːrs] [ʌv; əv][ˈkɑːntræst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈmeɪs(ə)n][ænd; ənd][ˈhɪz; ɪz][ˈlaɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .  
By force of contrast she thought of Mason and his life in the city .  
经过 力量 的 对比 她 想法 的 石匠 和 他的 生活 在 这 城市 .  
对比之下, 她想到了梅森和他在城市里的生活。

[ðə; ði] [ˈrɔːr] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] ; [ðə; ði] [ˈθʌndəɹ] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈpresəz, ˈpresɪz] ; [ðə; ði] [ˈnaɪts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə]  
The roar of traffic ; the thunder of great presses ; the nights at the opera  
这 吼 的 交通 ; 这 雷 的 伟大的 出版社 ; 这 夜晚 在 这 歌剧  
[ɔːr][ðə; ði] [ˈθiːətəɹ] ,  
or the theater ,  
或者 这 剧院 ,  
车水马龙的喧嚣; 大型印刷机的轰鸣; 歌剧院或剧院的夜晚,

[ɔːl][hæd; həd] [ˈɪnɔːrməs] [weɪt] [ænd; ənd][ˈvæljuː][tuː; tə][ˈhɜːr; həɹ] , [bʌt; bət] [haʊ] [rɪˈmoʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]  
all had enormous weight and value to her , but how remote it all  
全部 有 巨大的 重量 和 价值 到 她 , 但 如何 偏僻的 它 全部  
[wʌz; wəz] !  
was !  
曾是 !  
这一切对她来说都意义重大、价值连城, 但这一切又是多么遥远啊!

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðə; ði] [ˈsɪti] [siːmd] [ˌʌnˈriːəl] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .  
In the country the city seemed unreal ; in the city the country seemed impossible .  
在 这 国家 这 城市 似乎 虚幻 ; 在 这 城市 这 国家 似乎 不可能的 .  
在乡村, 城市显得不真实; 在城市, 乡村显得遥不可及。

[ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈkraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒeɪ][ɪn][ðə; ði][ˈmeɪpəlz] ,  
She awoke at the cry of a jay in the maples ,  
她 醒来 在 这 哭 的 一个 杰伊 在 这 枫树 ,  
她被枫树林中一只松鸦的叫声吵醒了。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrd] [ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] - [dʌv] [ˌes oʊ ˈbiː][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði]  
and then as she listened she heard a mourning - dove sob from the  
和 然后 作为 她 听着 她 听到 一个 丧 - 鸽子 哭泣 从 这  
[ˈdɪstəns] .  
distance .  
距离 .  
然后, 她侧耳倾听, 听到远处传来一只哀鸽的呜咽声。

[ˈrəʊbɪnz] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [ˈmerəli] , [æn; ən][ˈɔːriəʊl] [ˈhwiːld] [wʌns][ænd; ənd] [fluː] [əˈweɪ] , [ænd; ənd]  
Robins were laughing merrily , an oriole whistled once and flew away , and  
知更鸟 是 笑 兴高采烈地 , 一个 黄鹂 吹口哨 一次 和 飞翔 离开 , 和  
[ˈhɑːrk] !  
hark !  
听着 !  
知更鸟们欢快地笑着, 一只黄鹂吹了一声口哨就飞走了, 听!

[jes] , [ə; eɪ] [θɹʌʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈsɪtɪŋ] [haɪ] [ɪn][ˈsʌm; səm] [ˈtriː] - [ˈtɑːp] , [ʃiː; ʃi] [ˈnuː] .  
yes , a thrush was singing , sitting high in some tree - top , she knew .  
是的 , 一个 画眉 曾是 歌唱 , 坐着 高的 在 一些 树 - 顶部 , 她 知道 .  
是的, 她知道, 一只画眉鸟正在树梢上鸣叫。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz][ˈoʊvər]; [ðə; ði] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnʃaɪn] .  
**The rain was over ; the valley was flooded with sunshine .**  
这 雨 曾是 超过 ; 这 谷 曾是 被淹 和 阳光 :

雨停了，阳光洒满山谷。

[oʊ], [soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] ! — [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [laɪk][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɔ:d] .  
**O , so beautiful ! — flooded with light like the love of God .**  
哦 , 所以 美丽的 ! — 被淹 和 光 喜欢 这 爱 的 上帝 :

哦，太美了！——沐浴在如同上帝之爱般的光芒中。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈenərdʒi] .  
**She sprang up with joyous energy .**  
她 弹簧 向上 和 欢乐 活力 :

她欢欣雀跃地跳了起来。

[ˈlaɪfs] [ˈpraːbləm][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [səˈluːʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] — [bəʊθ] [ˈsɪti] [ænd; ənd]  
**Life's problem was not without solution if she could live — both city and**  
生活的 问题 曾是 不是 没有 解决方案 如果 她 可以 居住 — 两个都 城市 和  
[ˈkʌntri] , [tuː] .  
**country , too .**  
国家 , 也 :

如果她能活下去——无论是在城市还是在乡村——那么生活中的问题并非无解。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜ:r; hær][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈdʌblɪd] [baɪ][hɜ:r; hær] [ˈwɪntər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] — [ðɪs] [deɪ]  
**She felt her joy of the country doubled by her winter in the city — this day**  
她 毛毡 她 喜悦 的 这 国家 双倍 经过 她 冬天 在 这 城市 — 这 天  
[wʌz; wəz] [meɪd] [ˈmɑ:rveləs] [baɪ] [ðæt] [stɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] .  
**was made marvelous by that storm on the lake .**  
曾是 制成 奇妙 经过 那 风暴 在 这 湖 :

在城市度过的冬天让她更加感受到乡村的魅力——湖上的那场暴风雨让这一天变得格外美好。

[raɪmz] [gruː] [ɪn][hɜ:r; hær][maɪnd][əˈpɑ:n][ˈsʌbdʒekts] [hɪðərˈtuː] [ʌnˈtʌtɪt] [baɪ][hɜ:r; hær] [ˈlɪtəreri]  
**Rhymes grew in her mind upon subjects hitherto untouched by her literary**  
韵律 生长 在 她 头脑 之上 主题 迄今为止 未受触碰 经过 她 文学  
[pərˈsepʃ(ə)n] .  
**perception .**  
洞察力 :

在她脑海中，韵律逐渐演变，主题也从她以往的文学视野中延伸开来。

[θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔ:l][hɜ:r; hær][laɪf] , [fəˈmɪliər] [plænts] , [ˈflaʊərz] , [triːz] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə]  
**Things she had known all her life , familiar plants , flowers , trees , etc**  
事物 她 有 已知 全部 她 生活 , 熟悉的 植物 , 花朵 , 树木 , ETC  
: ,  
: :  
: ,

她从小就熟悉的事物，比如熟悉的植物、花卉、树木等等。

[siːmd] [tʌtɪt] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][baɪ] [suːpərˈnætʃrəl] [ˈreɪdiəns] .  
**seemed touched all at once by supernatural radiance .**  
似乎 感动 全部 在 一次 经过 超自然 辐射 :

仿佛一下子被某种超自然的光芒所笼罩。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [biːz] [ɪn][ðə; ði][ˈkloʊvər] ,  
**The clouds on the hills , the buzz of bees in the clover ,**  
这 云 在 这 丘陵 , 这 嗡嗡声 的 蜜蜂 在 这 三叶草 ,  
山上的云朵，三叶草丛中蜜蜂的嗡嗡声，  
[ðə; ði][ˈseɪbər] [swɪŋ] [ʌv; əv][ˈpɑ:plər] [triːz] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] , [muːvd] [hɜ:r; hær][tuː; tə] [sɔ:ŋ] ,  
**the sabre swing of poplar trees against the sky , moved her to song ,**  
这 军刀 摇摆 的 白杨 树木 反对 这 天空 , 已搬 她 到 歌曲 ,  
白杨树在天空中挥舞的弧光，让她情不自禁地唱了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [root] [ˈdeɪli] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrvələs] [iːz] .  
**and she wrote daily with marvelous ease .**  
和 她 写道 日常的 和 奇妙 舒适 .

她每天都能轻松地写作。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [prəʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] ,  
**She flung herself prone on the bank by the spring ,**  
她 扔 她自己 易于 在 这 银行 经过 这 春天 ,

她俯身趴在泉水边的河岸上，

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][mɪks][ænd; ənd][biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] .  
**and strove to mix and be one with the wind and the trees .**  
和 努力 到 混合 和 是 一 和 这 风 和 这 树木 .

并努力与风和树融为一体。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪ] [kruːnɪŋ] [ˈoʊvər][kɑːrl] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ləp]  
**She thought of her childish crooning over Carl that day his head lay in her lap**  
她 想法 的 她 幼稚 低吟浅唱 超过 卡尔 那 天 他的 头 躺在 她 膝  
,  
.  
,  
.

她想起那天卡尔的头枕在她腿上时，她像个孩子一样轻声哼唱的情景。

[ænd; ənd][ɪts] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [vɔɪst] [ɪtˈself] [ɪn][ˈmjuːzɪk] .  
**and its significance came to her and voiced itself in music .**  
和 它是 意义 来了 到 她 和 配音 本身 在 音乐 .

它的意义在她心中浮现，并在音乐中表达出来。

[ʃiː; ʃi] [treɪst] [aʊt] [ˈevri] [pæθ] [wer] [hɜːr; hər] [fiːt] [hæd; həd][trəːd][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,  
**She traced out every path where her feet had trod as a child ,**  
她 追踪 出去 每一个 小路 在哪里 她 脚 有 践踏 作为 一个 孩子 ,

她追溯了自己童年时走过的每一条路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ænd; ənd] [ˈterər] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]  
**and the infinite significance and terror and high beauty of life and**  
和 这 无限 意义 和 恐怖 和 高的 美丽 的 生活 和

[deθ] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

**death came upon her .**  
死亡 来了 之上 她 .

她感受到了生命和死亡的无限意义、恐怖和崇高之美。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ʌp][ænd; ənd] [ˈænəlaɪz] [ɔːl][hɜːr; hər][pæst] ,  
**She seemed to summon up and analyze all her past ,**  
她 似乎 到 召唤 向上 和 分析 全部 她 过去的 ,

她似乎在回忆和分析自己的所有过往经历。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][end] [wʌn] [laɪf][ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [əˈhʌðər] .  
**as if she were about to end one life and begin another .**  
作为 如果 她 是 关于 到 结尾 一 生活 和 开始 其他 .

仿佛她即将结束一段人生，开始另一段人生。

[ðiːz] [ˈwʌndərf(ə)l] [mudz] [ænd; ənd] [ˈmemərɪz] [ɪn][sʌm; səm] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [wei] [ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɔːrdɪˌneɪtɪd]  
**These wonderful moods and memories in some unaccountable way co - ordained**  
这些 精彩的 情绪 和 回忆 在 一些 无法解释 方式 合作 - 协调

[ðəmˈselvz] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,  
**themselves in lines of verse ,**  
他们自己 在 线条 的 诗 ,

这些美好的情绪和回忆，以某种难以解释的方式，协调地汇聚成诗句。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrestləs] ,  
**and the restless ,**  
和 这 不安 ,

以及那些躁动不安的人，

[ˈvɪɡərəs] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][felt][ðə; ði][ˈsplendɪd] [pi:s] [wɪtʃ] [kʌmz] [wen] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][faɪndz]  
**vigorous heart of the girl felt the splendid peace which comes when the artist finds**  
蓬勃 心的 这 女孩 毛毡 这 灿烂 和平 哪个 来 什么时候 这 艺术家 发现  
[æɪt; ət][læst] [ðæt][ɑ:rt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈverɪli] [hɪz; ɪz] .  
**at last that art which is verily his** .  
在 最后的 那 艺术 哪个 是 确实 他的 .

少女充满活力的内心感受到了艺术家最终找到真正属于自己的艺术时所获得的辉煌的平静。

[ðə; ði][ˈba:di][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɜ:rs] [gru:] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [lɒŋd] [fɔ:r; fəɹ] [ˈmeɪsənz] [əˈpɪnjən] [əˈpa:n][aɪˈti:] ,  
**The body of her verse grew , and she longed for Mason's opinion upon it ,**  
这 身体 的 她 诗 生长 , 和 她 渴望 为了 石匠的 观点 之上 它 ,  
[ænd; ənd] [jet] [ʃi; ʃi] [fɪrd] [tu:; tə][send][aɪˈti:] , [aɪˈti:] [si:md] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [vɜ:rs] .  
**and yet she feared to send it , it seemed so different from other verse** .  
和 然而 她 害怕 到 发送 它 , 它 似乎 所以 不同的 从 其他 诗 .

但她还是不敢寄出去，因为这首诗似乎与其他的诗歌截然不同。

[æɪt; ət] [taɪmz] [ʃi; ʃi] [felt] [ɪts] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈkwɑ:ləti] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [siˈlekʃənz] ]  
**At times she felt its passionate and imaginative quality , and made up selections**  
在 时代 她 毛毡 它是 热情的 和 富有想象力的 质量 , 和 制成 向上 选择  
[tu:; tə][send][hɪm; ɪm] ,  
**to send him** ,  
到 发送 他 ,

有时她能感受到其中的热情和想象力，于是挑选一些作品寄给他。

[bʌt; bət] [ˈendɪd] [ˈɔ:lweɪz] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] [əˈgen] .  
**but ended always by putting them away again** .  
但 结束 总是 经过 推杆 他们 离开 再次 .  
[ænd; ənd] [fɪnəl] [bʌt] [ˈendɪd] [ˈɔ:lweɪz] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] [əˈgen] .  
但最后总是又把它们收起来。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ,  
**She had his picture in her room** ,  
她 有 他的 图片 在 她 房间 ,  
[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] [pɪktʃər] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] .  
她房间里挂着他的照片。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃi; ʃi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsædli] [ɪnˈskru:təb(ə)lɪ] [feɪs] [brɪˈfɔ:r]  
**and sometimes she sat down to write with his sadly inscrutable face before**  
和 有时 她 卫星 向下 到 写 和 他的 令人遗憾的是 难以捉摸 脸 前  
[hɜ:r; həɹ] .  
**her** :  
她 .

有时她会坐下来写作，而他那张悲伤而难以捉摸的脸就在她面前。

[ʃi; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][aɪˈti:] ( [æz; əz][ʃi; ʃi] [ˈstʌdɪd] [aɪˈti:] [hɪr] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hoʊm] ) [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]  
**She could see in it ( as she studied it here in her home ) the lines of**  
她 可以 看 在 它 ( 作为 她 研究 它 这里 在 她 家 ) 这 线条 的  
[ˈverɪd] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [θɔ:t] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈlɑ:rdʒli]  
**varied and restless thought which make up the face of a man who largely**  
多种多样 和 不安 想法 哪个 制作 向上 这 脸 的 一个 男人 WHO 很大程度上  
[ˌkɒmpriˈhendz] [əˈmerɪkən] [sɪvələˈzeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] .  
**comprehends American civilization in the light of experience** .  
理解 美国人 文明 在 这 光 的 经验 .

她（在她家中研究这幅画时）从中看到了构成一个男人面容的各种各样、不安分的思想线条，这个男人凭借经验对美国文明有了深刻的理解。

[ðæt] [feɪs] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] , [ænd; ənd]  
**That face represented to her the highest type of manhood , and**  
那 脸 代表 到 她 这 最高 类型 的 男子气概 , 和  
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .  
**something more .**  
某物 更多的 .

在她看来，那张脸代表了最高尚的男子气概，甚至超越了这种形象。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli] [ˈsʌt(ə)l] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] ,  
**It was refined and infinitely subtle compared with the simple ,**  
它 曾是 精制 和 无限地 微妙的 比较的 和 这 简单的 ,  
[ˈsɪmp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] ,  
与简单的相比，它精致而微妙得多。

[ˈɔːlmʊst][ɑːks] - [laɪk] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .  
**almost ox - like faces of the men about her .**  
几乎 牛 - 喜欢 面孔 的 这 男人 关于 她 .

她周围的男人们都长着像牛一样的脸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sæd] , [tuː] , [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [feɪs] [ɪn] [rɪˈpəʊz] [wʌz; wəz][sæd] , [bʌt; bət][ðə; ði]  
**It was sad , too , as her father's face in repose was sad , but the**  
它 曾是 伤心 , 也 , 作为 她 父亲的 脸 在 休息 曾是 伤心 , 但 这  
[ˈsædnəs] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .  
**sadness was different .**  
悲伤 曾是 不同的 .

这也令人难过，因为她父亲安详时的脸上也带着悲伤，但这种悲伤与父亲的悲伤有所不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈpeɪ(ə)nt] , [rɪˈzaɪnd] [ˈsædnəs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] ; [ɪn] [ˈmeɪsənz] ,  
**There was patient , resigned sadness in her father's eyes and lips ; in Mason's ,**  
那里 曾是 病人 , 辞职 悲伤 在 她 父亲的 眼睛 和 嘴唇 ; 在 石匠的 ,  
[ˈbɪtər] , [rɪˈbeljəs] ,  
**bitter , rebellious ,**  
苦的 , 叛逆的 ,

她父亲的眼神和嘴唇间流露出一种默默承受的悲伤；而梅森的眼神和嘴唇间则充满了苦涩和叛逆。

[pərˈhæps] [dɪˈspeɪɪŋ] [ˈsædnəs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [tuː] — [juːθ] [ˈteɪkɪŋ] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði]  
**perhaps despairing sadness , and something else , too — youth taking hold on the**  
也许 绝望 悲伤 , 和 某物 别的 , 也 — 青年 采取 抓住 在 这  
[ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .  
**hopelessness of the whole world .**  
绝望 的 这 所有的 世界 .

或许是绝望的悲伤，或许还有其他一些东西——青春期对整个世界的绝望感同身受。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ji] [nuː] [haʊ] [ˈswiːtli] [ðoʊz] [lɪps][kʊd; kəd] [smaɪl] ,  
**And yet she knew how sweetly those lips could smile ,**  
和 然而 她 知道 如何 甜蜜地 那些 嘴唇 可以 微笑 ,  
[ˈswiːtli] [ðoʊz] [lɪps][kʊd; kəd] [smaɪl] ,  
但她知道那双嘴唇能露出多么甜美的笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd] [felt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][ˈpjʊərəti][hɪd][ɪn] [ðoʊz] [aɪz] .  
**and she had felt the gentleness and purity hid in those eyes .**  
和 她 有 毛毡 这 温柔 和 纯度 隐藏 在 那些 眼睛 .

她感受到了那双眼睛里隐藏的温柔和纯洁。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][æz; əz][noʊ] [ˈʌðər] [mæn] [lʊkt] , [wɪˈðəʊt] [ˈboʊldnəs] , [wɪˈðəʊt]  
**He looked at her as no other man looked , without boldness , without**  
他 看起来 在 她 作为 不 其他 男人 看起来 , 没有 大胆 , 没有  
[ʌnˈsɜːrt(ə)nti] , [kliːn] , [ˈmænli][ænd; ənd][dʒʌst] ;  
**uncertainty , clean , manly and just ;**  
不确定 , 干净的 , 男子气概 和 只是 ;

他看她的眼神，与其他男人截然不同，既不大胆，也不犹豫，干净利落，充满男子气概，公正无私；



[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ˈsɪnɪk(ə)l] [laɪnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][lɪps] ; [nɑːt] [diːp] , [bʌt; bət] [stɪl]  
**and still there were those cynical lines about the lips ; not deep , but still**  
和 仍然 那里 是 那些 愤世嫉俗 线条 关于 这 嘴唇 ; 不是 深的 ; 但 仍然  
[pərˈseptəb(ə)l] .  
**perceptible** .  
可感知的 .

嘴唇周围仍然有几道愤世嫉俗的皱纹；虽然不深，但仍然清晰可见。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] , [ɪˈrekt] [ˈberɪŋ] ,  
**She thought less of his fine , erect bearing ,**  
她 想法 较少的 的 他的 美好的 , 直立 轴承 ,  
[əˈdʒʌst] [ˈbɒdɪ] [ˈtʃiːtɪ] ,  
她对他的英俊挺拔的身姿不以为然。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .  
**and yet she liked to see him walking down the street .**  
和 然而 她 喜欢 到 看 他 步行 向下 这 街道 .  
[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] [etʃt] [ɪn] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈdiːteɪl][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [breɪn] .  
但她喜欢看到他走在街上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] [etʃt] [ɪn] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈdiːteɪl][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [breɪn] .  
**but his face and eyes were etched in minutest detail upon her brain .**  
但 他的 脸 和 眼睛 是 蚀刻 在 最分钟 细节 之上 她 脑 .  
[ðə; ði][laɪf] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə] [siːm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l]  
但他的脸和眼睛的每一个细节都深深地刻在了她的脑海里。

[ðə; ði][laɪf] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə] [siːm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l]  
**The life companionship of such a man came to seem more and more impossible**  
这 生活 友谊 的 这样的 一个 男人 来了 到 似乎 更多的 和 更多的 不可能的  
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈteɪn] [tuː; tə] .  
**for her to attain to** .  
为了 她 到 达到 到 .  
[ðə; ði] [ˈkaːmən] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [ˈloʊər] [hɜːr; hər] .  
她越来越觉得，自己无法拥有与这样一位男人相伴一生的伴侣。

[ðə; ði] [ˈkaːmən] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [ˈloʊər] [hɜːr; hər] .  
**The common little details of her life seemed to lower her** .  
这 常见的 小的 细节 的 她 生活 似乎 到 降低 她 .  
[ʃiː; ʃɪ] [fel] [bæk] [ˈɪntuː] [ɪnˈelɪɡənt] [ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˈkerləs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd]  
生活中一些琐碎的小事似乎都会让她感到沮丧。

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [bæk] [ˈɪntuː] [ɪnˈelɪɡənt] [ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˈkerləs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd]  
**She fell back into inelegant habits and careless speech , and every time she realized**  
她 跌倒 后退 进入 不优雅 习惯 和 粗心 演讲 , 和 每一个 时间 她 已实现  
[aɪ ˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,  
[ʃiː; ʃɪ] [fel] [bæk] [ˈɪntuː] [ɪnˈelɪɡənt] [ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˈkerləs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd]  
她又恢复了粗俗的习惯和漫不经心的言辞，每次她意识到这一点时，

[aɪ ˈtiː][pʊt] [ˈmeɪs(ə)n][faːr] [ɔːf] [ænd; ənd][faːr] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .  
**it put Mason far off and far above her** .  
它 放 石匠 远的 离开 和 远的 多于 她 .  
[hɜːr; hər] [vɜːrs] [lɔːst] [ɪts][ ˈbrɪljəns,-jənsɪ] , [ɪts] [ˈbɔɪənsɪ] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [æt; ət]  
这让梅森远远地、远远地凌驾于她之上。

[hɜːr; hər] [vɜːrs] [lɔːst] [ɪts][ ˈbrɪljəns,-jənsɪ] , [ɪts] [ˈbɔɪənsɪ] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [æt; ət]  
**Her verse lost its brilliancy , its buoyancy , and became dark and bitter at**  
她 诗 丢失的它是 才华横溢 , 它是 浮力 , 和 成为 黑暗的 和 苦的 在  
[taɪmz] .  
**times** .  
时代 .  
[hɜːr; hər] [vɜːrs] [lɔːst] [ɪts][ ˈbrɪljəns,-jənsɪ] , [ɪts] [ˈbɔɪənsɪ] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [æt; ət]  
她的诗歌失去了光彩和活力，有时变得阴郁而苦涩。

[ˈevri] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

**Every night she wondered if she might not hear from him .**  
每一个 夜晚 她 想知道 如果 她 可能 不是 听到 从 他 .

她每晚都担心会不会再收到他的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ]  
**He had promised to write , and he had hinted at something**  
他 有 承诺 到 写 , 和 他 有 暗示 在 某物

[ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .  
**very important .**  
非常 重要的 .

他答应过要写信，并且暗示过一件非常重要的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈdefɪnət] [kleɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,  
**She knew that she had no definite claim upon him ,**  
她 知道 那 她 有 不 定 宣称 之上 他 ,

她知道自己对他没有任何确凿的权利。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər][ləst] [ˈletər] [hæd; həd] [kənˈteɪnd] [wʌn] [ˈkwestʃən] ,  
**and yet her last letter had contained one question ,**  
和 然而 她 最后的 信 有 包含 一 问题 ,

然而，她最后一封信中却包含一个问题：

[nɑːt] [ʌ; əv] [ˈeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ˈoʊnli][æz; əz][aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] [ɪf] [hiː; hi] [felt]  
**not of any importance only as it gave him a chance to reply if he felt**  
不是 的 任何 重要性 仅有的 作为 它 给予 他 一个 机会 到 回复 如果 他 毛毡  
[laɪk] [aɪ ˈtiː] .  
**like it :**  
喜欢 它 .

这并非什么重要的事情，只是给了他一个在愿意的情况下回复的机会。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [keɪm] : " [wʌt] [ʌ; əv][maɪ] [ˈwɪntər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ?  
**Then the question came : " What of my winter in the city ?**  
然后 这 问题 来了 : " 什么 的 我的 冬天 在 这 城市 ?

然后问题来了：“我在城里过冬怎么办？ ”

[wʌt] [hæz; həz][aɪ ˈtiː] [dʌn] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?  
**What has it done for me ?**  
什么 有 它 完毕 为了 我 ?

它给我带来了什么？

[ɪz][nɑːt] [laɪf][æz; əz][ɪnˈsɑːljəb(ə)l][æz; əz] [ˈevər] — [səkˈses] [æz; əz][fɑːr] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈevər] ?  
**Is not life as insoluble as ever — success as far away as ever ?**  
是 不是 生活 作为 不溶 作为 曾经 — 成功 作为 远的 离开 作为 曾经 ?

生活难道不依然充满难题，成功难道不依然遥不可及吗？

" [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈeni] [ˈɪziə] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌ; əv][hɜːr; hər] [steɪ] [ðer; ðər] ;  
**" Could she live here in the country any easier because of her stay there ;**  
" 可以 她 居住 这里 在 这 国家 任何 更轻松 因为 的 她 停留 那里 ;  
[dɪd][aɪ ˈtiː][nɑːt] ,  
**did it not ,**  
做过 它 不是 ,

“她在那里待过一段时间，难道不会让她在这里的生活更轻松吗？难道不是吗？”

[ɪn][fækt] , [meɪk] [laɪf][ˈhɑːrdər] ?  
**in fact , make life harder ?**  
在 事实 , 制作 生活 更难 ?

事实上，这反而让生活更难了？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈmeɪsənz] [ˈletər] , [wɪt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ,  
**It was in thinking about these things and Mason's letter , which did not come ,**  
它 曾是 在 思维 关于 这些 事物 和 石匠的 信 , 哪个 做过 不是 来 ,

正是在思考这些事情以及梅森那封迟迟未到的信时，

[ðæt] [hɜ:r; hə] [nu:] - [faʊnd] ['ræptʃər] [ɪn] ['heɪtʃər] [br'gæn][tu:; tə] [ku:l] [daʊn] .  
**that her new - found rapture in nature began to cool down .**  
那 她 新的 - 成立 狂喜 在 自然 开始 到 凉爽的 向下 .

她对大自然的新鲜热情开始消退。

[ʃi:; ʃɪ] [br'gæn][tu:; tə] [spend] [mɔ:r] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hə] [ru:m] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**She began to spend more time in her room , thinking of him ,**  
她 开始 到 花费 更多的 时间 在 她 房间 , 思维 的 他 ,

她开始花更多时间待在房间里，想着他。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɜ:r; hə] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] .  
**and wondering what his attitude toward her really was .**  
和 好奇 什么 他的 态度 朝向 她 真的 曾是 .

并想知道他对她的真实态度是什么。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈmoʊmənts][æt; ət][læst] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [si:md] [ˈsɪnɪkli] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hə] .  
**She had moments at last when his face seemed cynically smiling at her .**  
她 有 时刻 在 最后的什么时候 他的 脸 似乎 愤世嫉俗地 微笑 在 她 .

最后，她终于有那么几个瞬间，觉得他的脸上带着一种愤世嫉俗的微笑。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [ker] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [ˈkʌntri] [gɜ:rl] [laɪk] [hɜ:r; hə] ?  
**What did he care for an awkward country girl like her ?**  
什么 做过 他 关心 为了 一个 尴尬的 国家 女孩 喜欢 她 ?

他怎么会不在乎她这样一个笨拙的乡下女孩呢？

[hi:; hi] [ˈpɪtɪd] [hɜ:r; hə] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .  
**He pitied her , that was all .**  
他 可怜的 她 , 那 曾是 全部 .

他只是同情她而已。

[hi:; hi] [ˈwʌ:ntɪd] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hə] , [ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hə] [dʌl] ,  
**He wanted to help her , and had tried , and finding her dull ,**  
他 通缉 到 帮助 她 , 和 有 尝试 , 和 寻找 她 乏味的 ,

他想帮助她，也尝试过，却发现她很无趣。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hə] [ʌp] [ænd; ənd] [fərˈɡɔ:tn] [hɜ:r; hə] .  
**had given her up and forgotten her .**  
有 给定 她 向上 和 被遗忘的 她 .

已经放弃了她，忘记了她。

[hi:; hi] [nu:] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] , [ˈæktɹəsɪz] , [ˈɑ:rtɪsts] , [ˌmɪljəˈneəz] - [ˈdɒtɜ:z] ;  
**He knew scores of beautiful women , actresses , artists , millionaires ' daughters ;**  
他 知道 得分 的 美丽的 女性 , 女演员 , 艺术家 , 百万富翁 - 女儿们 ;

他认识很多漂亮女人，包括女演员、艺术家和百万富翁的女儿；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əbˈsɜ:rd] [tu:; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈku:lli] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ˈeni]  
**it was absurd to suppose that a girl from the coolly could be of any**  
它 曾是 荒诞 到 认为 那 一个 女孩 从 这 冷静地 可以 是 的 任何

[ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;  
**special interest to him ;**  
特别的 兴趣 到 他 ;

认为一个来自偏僻地方的女孩能引起他的特别兴趣，这种想法是荒谬的；

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] [ʌv] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɔ:səb(ə)l] .  
**and to win his love , that was impossible .**  
和 到 赢 他的 爱 , 那 曾是 不可能的 .

想要赢得他的爱，这是不可能的。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːtɪ][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈvænəti] [wɪtʃ] [meɪks] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpriːti] [ænd; ənd] [ˈbreɪnləs]  
**She had not the personal vanity which makes so many pretty and brainless**  
她有不是这个人的虚荣哪个制作所以许多漂亮的和没脑子  
[ˈwɪmɪn] [θɪŋk] [ðəmˈselvz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l][tuː; tə] [ˈeni] [mæn] ,  
**women think themselves irresistible to any man ,**  
女性思考他们自己无法抗拒到任何男人 ,  
她没有那种让许多漂亮但头脑简单的女人自以为对任何男人都充满吸引力的虚荣心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [rɪˈtʜːrn] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈmænz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] .  
**and a fair return for any man's name and fame .**  
和一个公平的返回为了任何男人的姓名和名声 .  
对于任何人来说, 这都是对其名誉和声望的合理回报。

[hɜːr; hər] [fleʃ] [ʃiː, ʃi] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
**Her flesh she made little of in the question .**  
她肉她制成小的的在这问题 .  
她在这个问题中很少提及自己的肉体。

[ʃiː, ʃi] [hoʊpt] [iːtʃ] [wiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] ,  
**She hoped each week for a reply ,**  
她希望每个星期为了一个回复 ,  
她每周都盼望着能收到回复。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈletərz] [tuː; tə] [ˈɪzəbel] [æskt] [fɔːr; fər] [nuːz] [əˈbaʊt] " [ɔːl] [ˈfrendz] , " [ˈmiːnɪŋ] [wʌn]  
**and in her letters to Isabel asked for news about " all friends , " meaning one**  
和在她她信件到伊莎贝尔问为了消息关于"全部朋友们", "意义一  
[ɪˈspeʃəli] .  
**especially .**  
尤其 .  
她在给伊莎贝尔的信中询问“所有朋友”的消息, 尤其指的是一位朋友。

[ˈɪzəbel] [roʊt] , [ˈseɪɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n][ʌp][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət]  
**Isabel wrote , saying they had invited Mr . Mason up to stay a few days at**  
伊莎贝尔写道 , 说他们有受邀先生 . 石匠向上到停留一个很少天在  
[ðeɪ; ðər] [ˈkɑːtɪdʒ] ,  
**their cottage ,**  
他们的 小屋 ,  
伊莎贝尔写道, 他们邀请梅森先生到他们的小屋住几天。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈelbərt] [ˈhɑːrvi] [hæd; həd] [æskt] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈkʊdnt] [ʃiː, ʃi] [kʌm] [daʊn] ?  
**and that Elbert Harvey had asked after her , and couldn't she come down ?**  
和那埃尔伯特哈维有问后她 , 和不能她来向下 ?  
埃尔伯特·哈维打听过的消息, 她能不能下来?

[baɪ][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [pæs] [deɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .  
**By the middle of July she had begun to pass days without writing at all .**  
经过这中间的七月她有开始到经过天没有写作在全部 .  
到七月中旬, 她开始好几天都不写东西了。

[wen] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmeɪs(ə)n] [keɪm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [brɔːt] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]  
**When the letter from Mason came her father brought it to her with**  
什么时候这信从石匠来了她父亲带来它到她和她  
[ə; eɪ] [smaɪl] :  
**a smile :**  
一个微笑 :  
梅森的来信寄到时, 她父亲笑着把它拿给她看:

" [ges] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʌv] - [ˈletər] ; [ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ] [wʌn] !  
" **Guess this is a love - letter ; it's a big one !**  
" 猜测这是一个爱 - 信 ; 它是一个大的 一 !  
“看来这是一封情书; 而且篇幅很长! ”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] , [ 'fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] , [swɪft] [ˌpremə'niʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .  
" She took it in her hand , feeling a keen , swift premonition of its importance .  
" 她 采取 它 在 她 手 , 感觉 一个 敏锐的 , 迅速 预感 的 它是 重要性 .

她把它拿在手里，敏锐地预感到它的重要性。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['hevi] ['letər] — [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pækɪt] .  
It was indeed a heavy letter — almost a packet .  
它 曾是 的确 一个 重的 信 — 几乎 一个 包 .

那封信确实很重——几乎像个包裹那么大。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [kwɔɪt]  
She went to her room with it and took a seat by the window , quite  
她 去 到 她 房间 和 它 和 采取 一个 座位 经过 这 窗户 , 相当  
[dɪ'lɪbəɹətli] ,  
deliberately ,  
故意地 ,

她拿着它回到房间，特意坐在窗边。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ][hændz] [ʃʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] .  
but her hands shook as she opened the envelope .  
但 她 双手 摇晃 作为 她 打开 这 信封 .

但她打开信封时，双手却在颤抖。

[hɜːr; həɹ] ['sensɪz] [siːmd] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][ə'kwaɪər] [ʌn'nætʃrəl] ['kiːnnəs] , [laɪk][ə; eɪ] [skerd]  
Her senses seemed some way to acquire unnatural keenness , like a scared  
她 感官 似乎 一些 方式 到 获得 不自然 敏锐 , 喜欢 一个 害怕的  
[ˈænəməlz] .  
animal's .  
动物 .

她的感官似乎以某种方式变得异常敏锐，就像受惊的动物一样。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['evri] [vɔɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɑːrɪnjɑːrd] ,  
She heard every voice about the barnyard ,  
她 听到 每一个 嗓音 关于 这 农场 ,

她听到了关于农场里所有人的声音，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wind] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ['biːtɪŋ] [ɪts] [sləʊ] [wɪŋz] .  
and she felt the wind on her cheek like a live thing beating its slow wings .  
和 她 毛毡 这 风 在 她 脸颊 喜欢 一个 居住 事物 殴打 它是 慢的 翅膀 .

她感觉风吹拂着她的脸颊，就像有生命的东西在缓慢地拍打着翅膀。

[ðə; ði] ['letər] [br'gæn] ['sɪmplɪ] :  
The letter began simply :  
这 信 开始 简单地 :

信的开头很简单：

" [dɪr] [mɪs] ['dʌtʃə] :  
" Dear Miss Dutcher :  
" 亲爱的 错过 达彻 :

亲爱的达彻小姐：

" [aɪ][mʌst; məst] [br'gɪn] [baɪ] ['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][naːt] ['raɪtɪŋ] [br'fɔːr] ,  
" I must begin by asking pardon for not writing before ,  
" 我 必须 开始 经过 问 赦免 为了 不是 写作 前 ,

首先，我必须为之前没有写信而道歉，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][hæv; həv][naːt] [faʊnd] [ðɪs] ['letər] ['iːzi] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] .  
but as a matter of fact I have not found this letter easy to compose .  
但 作为 一个 事情 的 事实 我 有 不是 成立 这 信 简单的 到 撰写 .

但事实上，我发现写这封信并不容易。

[aɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [æən; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,  
**It represents a turning point in my life , and contains an important decision ,**  
它 代表 一个 转弯 观点 在 我的 生活 , 和 包含 一个 重要的 决定 ,  
它代表了我人生的一个转折点, 其中包含着一个重要的决定。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [les] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən] [naʊ] .  
**and I have never been less sure of my judgment than now .**  
和 我 有 绝不 到过 较少的 当然 的 我的 判断 比 现在 .  
我从未像现在这样对自己的判断如此没有信心。

" [ðɪs] ['letər] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərɪd] [æən; ən] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['mæərɪdʒ] .  
" **This letter may be considered an offer of marriage .**  
" 这 信 可能 是 经过考虑的 一个 提供 的 婚姻 .  
“这封信可以被视为求婚信。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kʌm] ['æftər] ,  
**It is well to say that now , and then all the things which come after ,**  
它 是出色地 到 说 那 现在 , 和 然后 全部 这 事物 哪个 来 后 ,  
现在这样说是明智的, 之后发生的一切,

[wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ðer; ðər]['prɔ:pər] [weɪt] .  
**will be given their proper weight .**  
将要 是 给定 他们的 恰当的 重量 .  
将被赋予适当的重量。

[let] [em 'i:] [stet] [ðə; ði]['deɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [fɜ:rst] ,  
**Let me state the debit side of the account first ,**  
让 我 状态 这 借方 边 的 这 帐户 第一的 ,  
首先让我说明一下账户的借方情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['hevi] [ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði] ['letər] [daʊn] [ænd; ənd]  
**and if you feel that it is too heavy you can put the letter down and**  
和 如果 你 感觉 那 它是 也 重的 你 能 放 这 信 向下 和  
[raɪt] [em 'i:][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] ['ænsər] ,  
**write me a very short answer ,**  
写 我 一个 非常 短的 回答 ,  
如果你觉得信太重, 可以放下信, 给我写个简短的回信。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [wɪl] [bi:; bi] ['endɪd] .  
**and the matter will be ended .**  
和 这 事情 将要 是 结束 .  
此事就此结束。

" [fɜ:rst] , [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] : ['hu:səu] [wedz] [em 'i:] [wedz] ['sa:roʊ] .  
" **First , I say to you : whoso weds me weds sorrow .**  
" 第一的 , 我 说 到 你 : 谁 结婚 我 结婚 悲哀 .  
首先, 我要告诉你们: 凡娶我的, 就是娶了悲伤。

[aɪ][du:][nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] ,  
**I do not promise to make you happy ,**  
我 做 不是 承诺 到 制作 你 快乐的 ,  
我不保证会让你快乐,

[ðʊʊ] [aɪ][hoʊp] [maɪ] ['ɪnfluəns] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'tɔ:rd] .  
**though I hope my influence will not be always untoward .**  
尽管 我 希望 我的 影响 将要 不是 是 总是 不愉快的 .  
但我希望我的影响不会总是带来负面影响。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['prɑ:mɪs] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['hʌzbəndz] [ɑ:r; ər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [brɪŋ] .  
**I cannot promise any of the things husbands are supposed to bring .**  
我 不能 承诺 任何 的 这 事物 丈夫们 是 据称 到 带来 .  
我无法保证丈夫们应该带来的任何东西。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['pra:mɪs] [ə; eɪ] [hoʊm] .  
**I cannot promise a home .**  
我 不能 承诺 一个 家 .

我无法保证提供一个家。

[maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [pri'keriəs] , [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['deɪli] [graɪnd][ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] [wɜ:rk] .  
**My own living is precarious , dependent upon my daily grind of newspaper work .**  
我的 自己的 活的 是 岌岌可危 , 依赖 之上 我的 日常的 研磨 的 报纸 工作 .

我的生活很不稳定，完全依赖于我每天辛苦的报社工作。

[fɔ:r; fər] [ðoo] [aɪ] [hoʊp] [tu;; tə] [ətʃi:v] [ə; eɪ] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nɔ:v(ə)] ,  
**For though I hope to achieve a success with my novel ,**

虽然我希望我的小说能够获得成功，

[greɪt] [sək'sesɪz] [wɪð; wɪθ]['nɔ:vəlz][du:][nɔ:t] [mi:n] [mʌt] ['mʌni] .  
**great successes with novels do not mean much money .**  
伟大的 成功 和 小说 做 不是 意思是 很多 钱 .

小说大获成功并不意味着能赚很多钱。

[aɪ][du:][nɔ:t] [fi:l] ['i:ðər] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl]['evər][bi;; bi] [fri:] [frʌm; frəm] ['mʌni] ['kerz] ;  
**I do not feel either that I shall ever be free from money cares ;**

我也不认为自己能够摆脱金钱的烦恼；

['lʌkʃəri] [ænd; ʌnd][aɪ][ɑ:r; ər][tu;; tə] [kən'tɪnju:] [st'reɪndʒəz] .  
**luxury and I are to continue strangers .**

奢侈与我，注定是陌生人。

" [aɪ] ['kænɑ:t] ['pra:mɪs] [tu;; tə] [kən'fɔ:rm] [tu;; tə][jɔr; jər] [weɪz] , [nɔ:r][tu;; tə] [bend] [tu;; tə][jɔr; jər] [wɪʃɪz] ,  
" **I cannot promise to conform to your ways , nor to bend to your wishes ,**  
" 我 不能 承诺 到 符合 到 你的 方式 , 也不 到 弯曲 到 你的 愿望 ,  
“我不能承诺遵守你们的规矩，也不能承诺屈从于你们的意愿，

[ðoo] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu;; tə][du:][soʊ] .  
**though I will try to do so .**  
尽管 我 将要 尝试 到 做 所以 .

但我会尽力做到。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['pra:mɪs] [tu;; tə] [ə'su:m] ['kɔ:rdʒəl] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] ['relatɪvz] ,  
**I cannot promise to assume cordial relations with your relatives ,**

我无法保证与您的亲戚保持友好关系。

[nɔ:r] [ək'sept] [jɔr; jər] [f'rendʃɪps] [æz; əz] ['baɪndɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:] .  
**nor accept your friendships as binding upon me .**  
也不 接受 你的 友谊 作为 结合 之上 我 .

也不认为你们的友谊对我有约束力。

" [aɪ] ['kænɑ:t] ['pra:mɪs] [tu;; tə][bi;; bi] ['ferθf(ə)] [tu;; tə][ju;; jʊ] [ʌn'tɪl] [deθ] ,  
" **I cannot promise to be faithful to you until death ,**

我无法承诺对你忠诚到死亡，

[bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl][bi;; bi] ['ferθf(ə)] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [fɪl] [ðə; ðɪ] [rɪ'leɪn] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [tu;; tə][ju;; jʊ] .  
**but I shall be faithful so long as I fill the relation of husband to you .**

但只要我还能履行丈夫的职责，我就会对你忠诚。

[aɪ][jæl; ʃəl][nɔ:t] [li:d] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [laɪf] ,  
**I shall not lead a double life ,**  
我 将 不是 带领 一个 双倍的 生活 ,

我不会过双重生活。

[ɔːr] [kən'si:l] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][rɪ'ɡɑːrd] [tɔːrd] [juː; jʊ] .  
**or conceal from you any change in my regard toward you** .  
或者 隐藏 从 你 任何 改变 在 我的 看待 朝向 你 .

或者对你隐瞒我对你态度的任何变化。

[ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m] [aɪ] [fi:l] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ,  
**If at any time I find a woman whom I feel I should live with** ,  
如果 在 任何 时间 我 寻找 一个 女士 谁 我 感觉 我 应该 居住 和 ,  
如果将来我遇到一位让我觉得应该和她一起生活的女人,

[ˈræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][jæl; ʒəl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['fræŋknəs] .  
**rather than with you , I shall tell you of her with perfect frankness** .  
相当 比 和 你 , 我 将 告诉 你 的 她 和 完美的 坦率 .

与其跟你谈起她，不如我坦诚地告诉你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; ʒəl][faɪnd][juː; jʊ][ɔːl] - [sə'fɪ(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .  
**I think I shall find you all - sufficient , but I do not know** .  
我 思考 我 将 寻找 你 全部 - 充足的 , 但 我 做 不是 知道 .

我想我应该能满足你的需求，但我也确定。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tʃeɪndʒ] , [grʊʊ] ['wɪrɪ] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ʌv; əv][bɑːndz] , [ʌv; əv] ['duːtiz] .  
**Men and women change , grow weary of things , of bonds , of duties** .  
男人 和 女性 改变 , 生长 厌倦 的 事物 , 的 债券 , 的 职责 .

男人和女人都会改变，都会对事物、人际关系和责任感到厌倦。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][jæl; ʒəl] [bɪ'kʌm] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ʌv; əv] [hʌzbəndz] ,  
**It may be that I shall become and continue the most devoted of husbands** ,  
它 可能 是 那 我 将 变得 和 继续 这 最多 奉献 的 丈夫们 ,  
或许我会成为并一直成为最忠诚的丈夫，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [aɪ 'tiː] .  
**but I cannot promise it** .  
但 我 不能 承诺 它 .

但我无法保证。

[ɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [dɪ'veləp] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [treɪts] [ɪn][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['veri] [ɔːf(ə)n] .  
**Long years of association develop intolerable traits in men and women very often** .  
长的 年 的 协会 发展 无法容忍 特征 在 男人 和 女性 非常 经常 .

多年的相处往往会在男女身上滋生出一些令人难以忍受的性格特征。

" [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lðər] [hænd] , [let][em 'iː] [seɪ] [aɪ][ɪɡ'zækt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .  
" **On the other hand , let me say I exact nothing from you** .  
" 在 这 其他 手 , 让 我 说 我 精确的 没有什么 从 你 .

另一方面，我要说明的是，我不会向你索取任何东西。

[aɪ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][em 'iː] , [nɔːr] [ki:p] [haʊs] [fɔːr; fər][em 'iː] .  
**I do not require you to cook for me , nor keep house for me** .  
我 做 不是 要求 你 到 厨师 为了 我 , 也不 保持 房子 为了 我 .

我不需要你为我做饭，也不需要你为我操持家务。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ; [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,  
**You are mistress of yourself ; to come and go as you please** ,  
你 是 情妇 的 你自己 ; 到 来 和 去 作为 你 请 ,

你是自己的主人，想来就来，想走就走。

[wɪ'ðaʊt] ['kwɛstʃən] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'kaʊntɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .  
**without question and without accounting to me** .  
没有 问题 和 没有 会计 到 我 .

无需任何询问，也无需向我交代。



[juː; jʊ][ɑːr; ər][æɪ; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [siːs] [jɔːr; jər][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][em ˈiː][æɪ; ət] [ˈeni] [taɪm] ,  
**You are at liberty to cease your association with me at any time** ,  
你 是 在 自由 到 停止 你的 协会 和 我 在 任何 时间 ,  
你有权随时终止与我的联系。

[ænd; ænd] [kənˈsɪdər] [jɔːrˈself] [ˈpɜːrfɪktli] [friː] [tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] [wenˈevər] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] [kʌmz]  
**and consider yourself perfectly free to leave me whenever any other man comes**  
和 考虑 你自己 完美 自由的 到 离开 我 每当 任何 其他 男人 来  
[wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][aɪ] .  
**with power to make you happier than I** .  
和 力量 到 制作 你 更快乐 比 我 .  
只要有其他男人出现，能够让你比我更幸福，你完全可以离开我。

" [aɪ][waːnt][juː; jʊ][æz; əz] [ˈkɑːmræd] [ænd; ænd] [ˈlʌvər] , [naːt][æz; əz][ˈslʌbdʒekt][ɔːr] [ˈsɜːrvənt] , [ɔːr] [ʌnˈwɪlɪŋ]  
**I want you as comrade and lover , not as subject or servant , or unwilling**  
" 我 想 你 作为 同志 和 情人 , 不是 作为 主题 或者 仆人 , 或者 不情愿  
[waɪf] .  
**wife** .  
妻子 .  
“我想要你做我的同志和爱人，而不是我的臣民、仆人或不情愿的妻子。”

[aɪ][duː][naːt] [kleɪm] [ˈeni] [raɪts] [ˈoʊvər][juː; jʊ][æɪ; ət] [ɔːl] .  
**I do not claim any rights over you at all** .  
我 做 不是 宣称 任何 权利 超过 你 在 全部 .  
我对你没有任何权利要求。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [em ˈiː] [ˈtʃɪldrən] [ɔːr][naːt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .  
**You can bear me children or not , just as you please** .  
你 能 熊 我 孩子们 或者 不是 , 只是 作为 你 请 .  
你可以选择是否为我生孩子，完全取决于你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [soʊl] [laɪk] [maɪˈself] ,  
**You are a human soul like myself** ,  
你 是 一个 人类 灵魂 喜欢 我 ,  
你和我一样，都是拥有人类灵魂的人。

[ænd; ænd][aɪ][[æɪ; ʃəl][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [friː] [ænd; ænd][æz; əz] [ˈsɑːvrɪn] [æz; əz][aɪ] ,  
**and I shall expect you to be as free and as sovereign as I** ,  
和 我 将 预计 你 到 是 作为 自由的 和 作为 主权 作为 我 ,  
我希望你们和我一样自由自主。

[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˈeni] [prəˈfe(ə)n] [ɔːr][tuː; tə][duː] [ˈeni] [wɜːrk] [wɪtʃ] [pliːzɪz] [juː; jʊ] .  
**to follow any profession or to do any work which pleases you** .  
到 跟随 任何 职业 或者 到 做 任何 工作 哪个 请 你 .  
从事任何你喜欢的职业或工作。

[aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][[ʌv; əv] [luːs] [ˈhæbɪts] .  
**It is but just to say that I have never been a man of loose habits** .  
它 是 但 只是 到 说 那 我 有 绝不 到过 一个 男人 的 松动的 习惯 .  
我只想说，我从来都不是一个生活放荡的人。

[noʊ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ˈeni] [kleɪm] [əˈpɑːn][em ˈiː][fɔːr; fər] [diːd] [ɔːr][wɜːrd] .  
**No woman has any claim upon me for deed or word** .  
不 女士 有 任何 宣称 之上 我 为了 契据 或者 单词 .  
任何女人都无权以言语或行为向我提出任何要求。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [æɪ; ət] [ˈveriəs] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmæri] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɔːr] [ðæt] [ˈwʊmən] ,  
**I have thought at various times that I could marry this woman or that woman** ,  
我 有 想法 在 各种各样的 时代 那 我 可以 结婚 这 女士 或者 那 女士 ,  
我曾多次想过要娶这个女人或那个女人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [meɪd] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'ziʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mæriɪdʒ] [tuː; tə] ['eni] [wʊmən] .  
" but I have never before made a proposition of marriage to any woman .  
" 但 我 有 绝不 前 制成 一个 主张 的 婚姻 到 任何 女士 .  
但我以前从未向任何女性求婚过。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] , [set] [tɜːrmz] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ʌv; əv][em 'iː] .  
" I have written you in good , set terms what you may expect of me .  
" 我 有 书面 你 在 好的 , 放 条款 什么 你 可能 预计 的 我 .  
“我已经用明确的措辞告诉你, 你可以对我抱有怎样的期望。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'mɔːnstrətɪv] [mæn][baɪ] ['neɪtʃər] ,  
I am not a demonstrative man by nature ,  
我 是 不是 一个 示范性的 男人 经过 自然 ;  
我天性不善于表达情感,

[ænd; ənd][maɪ] ['treɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hæz; həz] [meɪd] [em 'iː] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz][ʌv; əv]  
and my training from childhood has made me saving of words of  
和 我的 训练 从 童年 有 制成 我 保存 的 字 的  
[ɪn'dɪrmənt] .  
endearment .  
爱称 .  
我从小接受的训练让我养成了吝于使用甜言蜜语的习惯。

[maɪ] [ʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['teɪkən] [ˈlɑːrdʒli] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ˈæftər][aɪ 'tiː][ɪz][wʌnz] ['steɪtɪd] ,  
My love for you must be taken largely for granted after it is once stated ,  
我的 爱 为了 你 必须 是 已采取 很大程度上 为了 的确 后 它 是 一次 声明 ,  
我对你的爱一旦说出口, 就很容易被视理所当然。

[fɔːr; fər][aɪ][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][wɜːrd] - [ʌv] - [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːəl][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kerləsli] [tɔːst] [frʌm; frəm]  
for I regard the word ' love ' as a jewel not to be carelessly tossed from  
为了 我 看待 这 单词 - 爱 - 作为 一个 宝石 不是 到 是 粗心大意 抛掷 从  
[hænd][tuː; tə][hænd] .  
hand to hand .  
手 到 手 .  
因为我视“爱”字如珍宝, 不可随意抛掷。

" ['daʊtlɪsli] [aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [ə; eɪ] [dʌl] [kəm'pænjən] — [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .  
" Doubtlessly I shall make a dull companion — that I cannot judge for myself .  
" 毫无疑问 我 将 制作 一个 乏味的 伴侣 — 那 我 不能 法官 为了 我 .  
“毫无疑问, 我会是一个无趣的同伴——这一点我无法自己判断。”

" [ðə; ði] ['letər] [kən'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [tʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]  
" The letter concluded with this characteristic touch ; she seemed to hear his voice  
" 这 信 结束 和 这 特征 触碰 ; 她 似乎 到 听到 他的 嗓音  
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [aɪ 'tiː] :  
as she read it :  
作为 她 读 它 :  
信的结尾带有他特有的风格; 她读的时候仿佛听到了他的声音:

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['fræŋkli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['predʒədɪs] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['feɪvər] .  
" I have written frankly because I believed it would prejudice you in my favor .  
" 我 有 书面 坦率地说 因为 我 相信 它 会 偏见 你 在 我的 偏爱 .  
“我之所以坦诚地写信, 是因为我相信这样做会让你对我产生好感。”

[hæd; həd][aɪ] [bɪ'liːvd] [ʌðərwaɪz] , ['daʊtləs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['flætəri]  
Had I believed otherwise , doubtless I should have written in terms of flattery  
有 我 相信 否则 , 毫无疑问 我 应该 有 书面 在 条款 的 奉承  
[ænd; ənd] [dɪ'siːt] ,  
and deceit ,  
和 欺骗 ,  
如果我持有其他观点, 无疑会用奉承和欺骗的语言来写作。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][mæn] [wen] ['si:kɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] .  
**for of such is man when seeking woman in marriage** .  
为了 的 这样的 是 男人 什么时候 寻求 女士 在 婚姻

例如，男人在寻找结婚对象时就会遇到这种情况。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ['ænsər] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd]  
**If you return the affirmative answer I shall be very happy to come up and**  
" 如果 你 返回 这 肯定 回答 我 将 是 非常 快乐的 到 来 向上 和  
[spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][ver'keɪ(ə)n][æt; ət][jʊr; jər] ['fɑːðɜːz] [hoʊm] — [prə'vaɪdɪd][aɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːəb(ə)]  
**spend the rest of my vacation at your father's home — provided it is agreeable**  
花费 这 休息 的 我的 假期 在 你的 父亲的 家 — 假如 它 是 同意  
[tuː; tə][juː; jʊ] .  
**to you** :  
到 你 :

“如果您同意，我将非常乐意前往您父亲家度过余下的假期——前提是您也同意。”

" [roʊz] [sæt][rɪdʒɪdli] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][ləp] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] .  
**Rose sat rigidly still in her chair , her hands in her lap , holding the letter .**  
" 玫瑰 卫星 严格地 仍然 在 她 椅子 , 她 双手 在 她 膝 , 保持 这 信 .

罗斯僵硬地坐在椅子上，双手放在膝盖上，手里拿着那封信。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] , [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] ,  
**It had come again , this question of marriage** ,  
它 有 来 再次 , 这 问题 的 婚姻 ,

婚姻问题又出现了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][aɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] — [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪntə'lektʃuəl] [pɑːrt]  
**and this time it appealed to her whole nature — to her intellectual part**  
和 这 时间 它 上诉 到 她 所有的 自然 — 到 她 知识分子 部分  
[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [mə'tɪriəl] [self] ;  
**as well as to her material self ;**  
作为 出色地 作为 到 她 材料 自己 ;

这一次，它触动了她的整个天性——触动了她的理智和物质层面；

['ʌtəd] [ðɪs] [taɪm][baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['tremər] [ɪn][aɪ 'tiː] .  
**uttered this time by a voice which had no tremor in it** .  
说出 这 时间 经过 一个 嗓音 哪个 有 不 震颤 在 它 .

这一次，说话的声音没有丝毫颤抖。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] !  
**How strange it all was !**  
如何 奇怪的 它 全部 曾是 !

这一切真是太奇怪了！

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [prə'pəʊzɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ; [ə'pærəntli] [koʊld][ænd; ənd]  
**How different from the other proposals she had received ; apparently cold and**  
如何 不同的 从 这 其他 提案 她 有 已收到 ; 显然 寒冷的 和  
['liːg(ə)] ,  
**legal** ,  
合法的 ,

这跟她收到的其他求婚方案截然不同；那些方案显然冷冰冰的，而且都属于法律范畴。

[jet] [ʌndər] [ðə; ði] [laɪnz] [ʃiː; ʃɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] ['mænli] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ,  
**yet under the lines she felt something deep and manly and passionate** ,  
然而 在下面 这 线条 她 毛毡 某物 深的 和 男子气概 和 热情的 ,

然而，在字里行间，她感受到了一种深沉、阳刚而又充满激情的情感。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnlɪ][ə; eɪ] [gɜːrɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]  
**because she was only a coulé girl , and he was a man of the great**  
因为 她 曾是 仅有的 一个 库勒 女孩 , 和 他 曾是 一个 男人 的 这 伟大的  
[ˌɪntəˈlektʃuəl] [wɜːrld] ;  
**intellectual world ;**  
知识分子 世界 ;

因为她只是个出身贫寒的女孩，而他却是世界知识分子；

[ə; eɪ][mæn] [huː] " [moʊldɪd] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] " [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedɪˈtɔːriəl] [pen] .  
**a man who " molded public opinion " by the power of his editorial pen .**  
一个 男人 WHO " 模制 民众 观点 " 经过 这 力量 的 他的 社论 笔 .  
一位凭借其编辑笔力“塑造公众舆论”的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] .  
**He was greater than that .**  
他 曾是 更大的 比 那 .

他远不止于此。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [juː; jʊ] [felt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ˈlɪvɪŋ]  
**In his presence you felt him to be a man of national reputation living**  
在 他的 在场 你 毛毡 他 到 是 一个 男人 的 国家的 名声 活的  
[ˈkwaɪətli] [ˈʌndər] [æn; ən] [əˈsuːmd] [neɪm] .  
**quietly under an assumed name .**  
悄悄 在下面 一个 假定 姓名 .

与他相处，你会觉得他是一位享有全国声誉的人物，却低调地使用化名生活。

[ðer; ðər][ˈroʊz][ə; eɪ] [greɪt] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .  
**There rose a great pride in her heart .**  
那里 玫瑰 一个 伟大的 自豪 在 她 心 .

她心中升起了一股强烈的自豪感。

[hiː; hi][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] !  
**He had selected her from among the women of the world !**  
他 有 已选 她 从 之中 这 女性 的 这 世界 !

他从全世界的女人中选中了她！

[hiː; hi] [ʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈletər] ,  
**He loved her so much he had written her this strange letter ,**  
他 喜爱 她 所以 很多 他 有 书面 她 这 奇怪的 信 ,

他非常爱她，所以给她写了这封奇怪的信。

[wɪtʃ] [pliːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ɪts][ˈrɪdʒɪd][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [wɜːrdz] .  
**which plead for her under its rigid order of words .**  
哪个 恳求 为了 她 在下面 它是 死板的 命令 的 字 .

它以僵化的措辞为她求情。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get] [ɪts] [ˈsiːkrət] [ˈmiːnɪŋ] [soʊ]  
**She held the letter to her lips as if to get its secret meaning so**  
她 握住 这 信 到 她 嘴唇 作为 如果 到 得到 它是 秘密 意义 所以

她将信举到唇边，仿佛要领悟其中的秘密含义。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [drɔːpt] [aɪˈtiː][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hʌsk] .  
**and then she dropped it as if it were a husk .**  
和 然后 她 掉落 它 作为 如果 它 是 一个 外壳 .

然后她把它扔掉，就像扔掉一个空壳一样。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪˈtiː] [sed] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .  
**No matter what it said , she felt the spirit of the man .**  
不 事情 什么 它 说 , 她 毛毡 这 精神 的 这 男人 .

无论上面写了什么，她都能感受到那个男人的精神。

[ʃiː; ʃi] [ru:t] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ænd; ənd] [siːld] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] .  
**She wrote a few lines and sealed them quickly .**  
她 写道 一个 很少 线条 和 密封 他们 迅速地 .

她写了几行字，然后迅速封好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] .  
**Then she fell into thought upon the terms of his letter .**  
然后 她 跌倒 进入 想法 之上 这 条款 的 他的 信 .

然后她开始思考他信中的内容。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [kəm'pri'hendɪd] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['steɪtmənts] ,  
**She hardly comprehended the significance of the minor statements ,**  
她 几乎 理解 这 意义 的 这 次要的 声明 ,

她几乎不理解这些细微语句的意义。

[soʊ] [fɪld] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [fækt] , [hiː; hi] [wɪft] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf]  
**so filled was she with the one great fact , he wished her to be his wife**  
所以 已填 曾是 她 和 这 一 伟大的 事实 , 他 希望 她 到 是 他的 妻子  
!  
!  
!

她心中充满了这个伟大的事实，他希望她成为他的妻子！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər] !  
**She was poor , unknown , and yet he had chosen her !**  
她 曾是 贫穷的 , 未知 , 和 然而 他 有 选定 她 !

她贫穷，默默无闻，但他却选择了她！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sæd][ɪn][ðə; ði] ['letər] , [tuː] — [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'skruːtəb(ə)l]  
**There was something sad in the letter , too — like his face it was inscrutable**  
那里 曾是 某物 伤心 在 这 信 , 也 — 喜欢 他的 脸 它 曾是 难以捉摸  
, [ɪn'trɪkət] ,  
, **intricate** ,  
, 错综复杂 ,

信中也流露出一种悲伤的情绪——就像他的脸一样，难以捉摸，错综复杂。

[bʌt; bət] ( [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ) ['noʊb(ə)l][ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] .  
**but ( she believed ) noble in intention .**  
但 ( 她 相信 ) 高贵 在 意图 .

但她认为，其出发点是高尚的。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] ,  
**The freedom of action which he claimed for himself did not trouble her ,**  
这 自由 的 行动 哪个 他 声称 为了 他自己 做过 不是 麻烦 她 ,  
他所宣称的行动自由并没有让她感到不安。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [ʌv] [bɪ'niːθ] [aɪ 'tiː] .  
**for she felt his love beneath it .**  
为了 她 毛毡 他的 爱 下面 它 .

因为她感受到了他内心深处的爱。

[hɪz; ɪz][wɜːrd] " ['kɑːmræd] " [pliːzd] [hɜːr; hər] , [tuː] .  
**His word " comrade " pleased her , too .**  
他的 单词 " 同志 " 高兴 她 , 也 .

他称呼她“同志”，她也很高兴。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] ['praːmɪst] [ɪntə'lektʃuəl]  
**It seemed to be wholesome and sweet , and promised intellectual**  
它 似乎 到 是 健康 和 甜的 , 和 承诺 知识分子  
[kəm'pænjənʃɪp] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**companionship never before possible to her .**  
友谊 绝不 前 可能的 到 她 .

它看起来健康美好，并承诺给她带来前所未有的精神陪伴。

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !  
**O , to be the wife of such a man !**  
哦 , 到 是 这 妻子 的 这样 的 一个 男人 !

啊，能成为这样一位男人的妻子该有多好！

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [help] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]  
**to have his daily help and presence ; it was wonderful , it could not**  
到 有 他的 日常的 帮助 和 在场 ; 它 曾是 精彩的 , 它 可以 不是  
[biː; bi] [truː] !  
**be true !**  
是 真的 !

每天都能得到他的帮助和陪伴；这真是太好了，简直难以置信！

[jet] [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][fɜːrm] , [kɑːm] , ['iːv(ə)n] ['sɪgnətʃər]  
**Yet there lay the letter in her lap , and there the firm , calm , even signature**  
然而 那里 躺 这 信 在 她 膝 , 和 那里 这 公司 , 冷静的 , 甚至 签名  
.  
:  
.

然而，那封信就放在她膝上，上面还有坚定、平静、均匀的签名。

[fiː; ji] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [dɑɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] [praɪd] ,  
**She rose to her feet and her heart dilated with pride ,**  
她 玫瑰 到 她 脚 和 她 心 扩张 和 自豪 ,  
她站起身来，心中充满自豪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːli] [kraʊnd] ['prɪnses] .  
**and her head was that of a newly crowned princess .**  
和 她 头 曾是 那 的 一个 新 加冕 公主 .  
她的头颅是一位新加冕的公主的头颅。

[oʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['splendɪd] [wɜːrld] [aʊt][ðer; ðər] !  
**Oh , the great splendid world out there !**  
哦 , 这 伟大的 灿烂 世界 出去 那里 !  
哦，外面的世界多么美好啊！

[fiː; ji] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['letər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [went] [daʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ɪn]  
**She took up her letter suddenly and went downstairs and out into the yard in**  
她 采取 向上 她 信 突然 和 去 楼下 和 出去 进入 这 院子 在  
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['faːðər] .  
**search of her father .**  
搜索 的 她 父亲 .  
她突然拿起信，下楼来到院子里寻找父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [biːz] , [wɪð; wɪθ] ['driːmi] [aɪz] .  
**He was sitting by the bees , with dreamy eyes .**  
他 曾是 坐着 经过 这 蜜蜂 , 和 梦幻般的 眼睛 .  
他坐在蜜蜂旁边，眼神迷离。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðer; ðər] .  
**He spent a great deal of his time there .**  
他 花费 一个 伟大的 交易 的 他的 时间 那里 .  
他在那里度过了大量时间。

" ['faːðər] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪtʃ] ['kɪti] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌgi] [fɔːr; fər][em 'iː] . "  
" **Father , I want you to hitch Kitty to the buggy for me .** "  
" 父亲 , 我 想 你 到 拴住 猫咪 到 这 有缺陷的 为了 我 . "  
“父亲，请您帮我把凯蒂拴到马车上。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
" **Why , of course .** "  
" 为什么 , 的 课程 .

“为什么呢？”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡɔɪn] - , [roʊz] ? "  
**Where are you goin ' , Rose ? "**  
在哪里 是 你 去 - , 玫瑰 ? "

罗斯，你要去哪儿？

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈsaɪdɪŋ][tu:; tə][poʊst][ə; eɪ] [ˈletər] .  
" **I'm going to the Siding to post a letter .**  
" 我是 去 到 这 壁板 到 邮政 一个 信 .

“我要去邮局寄一封信。”

[oʊ] , [ˈpæpə] [dʒɑ:n] !  
**O , pappa John !**  
哦 , 爸爸 约翰 !

哦，约翰爸爸！

" [fi:; ji][kraɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , " [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] .  
" **she cried suddenly , putting her arms round him , " I'm going to be married .**  
" 她 哭 突然 , 推杆 她 武器 圆形的 他 , " 我是 去 到 是 已婚 .

她突然哭着，搂住他，“我要结婚了。”

" [dʒɑ:n][dɪd][nɑ:t] [ˈɪnstəntli] [kɑ:mpriˈhend] [hɜ:r; hər] [ˈpæʃ(ə)n] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsləʊər] [tu:; tə] [mu:v] ,  
" **John did not instantly comprehend her passion ; he was slower to move ,**  
" 约翰 做过 不是 即刻 理解 她 热情 ; 他 曾是 慢点 到 移动 ,

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] :  
**but he said :**  
但 他 说 :

约翰并没有立刻理解她的热情；他的反应比较慢，但他还是说道：

" [waɪ] , [ˈrəʊzi:] !  
" **Why , Rosie !**  
" 为什么 , 罗西 !

“哎呀，罗茜！ ”

[wen] ?  
**When ?**  
什么时候 ?

什么时候？

[hu:] [tu:; tə] ? "  
**Who to ? "**  
WHO 到 ? "

给谁？

" [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn] [fɪˈkɑ:ɡoʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɒrən] [ˈmeɪs(ə)n] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈedɪtər] .  
" **To a man in Chicago , Mr . Warren Mason , a great editor .**  
" 到 一个 男人 在 芝加哥 , 先生 : 沃伦 石匠 , 一个 伟大的 编辑 .

“致芝加哥的沃伦·梅森先生，一位伟大的编辑。”

[aɪm][dʒʌst] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] .  
**I'm just writing to him to come .**  
我是 只是 写作 到 他 到 来 .

我只是写信让他过来。

" [dʒɑ:n][bɪˈɡæn][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] .  
" **John began to feel the solemnity of the thought .**  
" 约翰 开始 到 感觉 这 严肃 的 这 想法 .

约翰开始感受到这个想法的庄严性。

" [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv][ɪn] [fɪˈkɑ:ɡoʊ] ? "  
" **Does he live in Chicago ? "**  
" 做 他 居住 在 芝加哥 ? "

他住在芝加哥吗？

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .  
" **She understood his thought** .  
" 她 理解 他的 想法 .

她理解了他的想法。

" [bʌt; bət] [wiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , [ˈsʌmərz] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ˈpæpə] [dʒɑːn] .  
" **But we'll come and see you , summers , just the same , pappa John** .  
" 但 出色地 来 和 看 你 , 夏天 , 只是 这 相同的 , 爸爸 约翰 .

“但是夏天的时候，我们还是会来看你的，约翰爸爸。”

" [wel] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈletər] [daʊn] .  
" **Well , I'll take the letter down** .  
" 出色地 , 患病的 拿 这 信 向下 .

“好的，我会把信取下来。”

" [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [aɪˈtiː][maɪˈself] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋli] ,  
" **No , I must take it myself , she said , smilingly** ,  
" 不 , 我 必须 拿 它 我 , " 她 说 , 微笑着 ,

“不，我必须自己去拿，”她笑着说。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**holding the letter behind her like a child** .  
保持 这 信 在后面 她 喜欢 一个 孩子 .

她像个孩子一样把信藏在身后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [faɪn] [ɪn] [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [hɜːrˈself] .  
**There was something fine in carrying the letter to the office herself** .  
那里 曾是 某物 美好的 在 携带 这 信 到 这 办公室 她自己 .

她自己把信送到办公室，这感觉真好。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][aɪˈtiː] .  
**It seemed to hasten it** .  
它 似乎 到 超 它 .

这似乎加速了这一进程。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈswɪft] [trɑːt][ʌp] [hɪl]  
**The horse was spirited and carried her at a steady swift trot up hill**  
这 马 曾是 精神抖擞 和 携带 她 在 一个 稳定的 迅速 小跑 向上 爬坡道

[ænd; ənd] [daʊn] ,  
**and down** ,  
和 向下 ,

那匹马精神抖擞，驮着她以稳定而轻快的步伐上下山。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [træk] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] [saɪt] .  
**and the railway track was soon in sight** .  
和 这 铁路 追踪 曾是 很快 在 视线 .

很快，铁轨就出现在眼前了。

[ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪˈdiːə] [siːzd] [hɜːr; hər] ; [waɪ] [nɑːt] [ˈtelɪgræf] [hɜːr; hər] [ˈænsər] .  
**Suddenly an idea seized her ; why not telegraph her answer** .  
突然 一个 主意 查获 她 ; 为什么 不是 电报 她 回答 .

她突然想到：为什么不电报回复呢？

[ðeɪ] [maɪt] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ker] [naʊ] ?  
**They might suspect him to be her lover , but what did she care now ?**  
他们 可能 怀疑 他 到 是 她 情人 , 但 什么 做过 她 关心 现在 ?

他们或许会怀疑他是她的情人，但她现在又何必在意呢？



[ʃiː; ji] [pɛnd] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] :  
She penned this message :  
她 撰写 这 信息 :  
她写下了这条信息:

" [kʌm] [ʌp] [təˈmɑːrɒ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [pliːz] .  
" Come up tomorrow if you can , please .  
" 来 向上 明天 如果 你 能 , 请 .

“如果可以的话, 请明天过来。”  
[roʊz] .  
Rose .  
玫瑰 :

玫瑰。  
" [bʌt; bət] [ˈæftərwɜːd] , [æz; əz][ʃiː; ji] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ʃiː; ji] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn]  
" But afterward , as she approached the office , she shrank from handing it in  
" 但 之后 , 作为 她 接近 这 办公室 , 她 缩小 从 处理 它 在  
.  
:  
.

“但后来, 当她走到办公室附近时, 她却犹豫了, 不敢把文件交上去。”  
[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hɜː] [tuː] [ˈpleɪnli] [ə; eɪ] [lʌv] [ˈmesɪdʒ] .  
It seemed to her too plainly a love message .  
它 似乎 到 她 也 显然 一个 爱 信息 .

在她看来, 这显然是一条情话。  
[ʃiː; ji] [meɪld] [hɜːr; hɜː] [ˈletər] [ænd; ɐnd] [fel] [tuː; tə] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [wen] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .  
She mailed her letter and fell to calculating when it would reach him .  
她 邮寄 她 信 和 跌倒 到 计算 什么时候 它 会 抵达 他 .  
她寄出了信, 开始盘算着信什么时候能送到他手中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [kʌm] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] ,  
He could not possibly come till the second day ,  
他 可以 不是 可能 来 直到 这 第二 天 ,  
他不可能在第二天之前到,

[ˌwerˈæz] [ɪf] [ʃiː; ji] [ˈteləgræft] [hiː; hi] [maɪt] [əˈraɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
whereas if she telegraphed he might arrive in the morning .  
然而 如果 她 电报 他 可能 到达 在 这 早晨 .  
而如果她发电报, 他可能早上就能到。

[ðɪs] [θɔːt] [ˈstreŋθənd] [hɜːr; hɜː][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ;  
This thought strengthened her resolution ;  
这 想法 加强 她 解决 ;  
这个想法更加坚定了她的决心;

[ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ji] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ˈfɜːrmlɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɑːpəreɪtər] ,  
going over to the window she placed the message firmly before the operator ,  
去 超过 到 这 窗户 她 放置 这 信息 牢牢 前 这 操作员 ,  
她走到窗口, 把留言条稳稳地放在接线员面前。

[huː] [nuː] [hɜːr; hɜː][ænd; ɐnd] [ədˈmaɪəd] [hɜːr; hɜː] [ˈdiːpli] .  
who knew her and admired her deeply .  
WHO 知道 她 和 钦佩 她 深 .  
认识她并深深敬佩她的人。

" [pliːz] [send] [ðæt] [æt; ət][wʌns] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪŋgəm] .  
" Please send that at once , Mr . Bingham .  
" 请 发送 那 在 一次 , 先生 . 宾厄姆 .  
“请立即寄出, 宾厄姆先生。”

" [ðə; ði][ˈɑ:pəreɪtər] [smaɪld] [ænd; ənd] [bəʊd] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [hi:; hi] [lʊkt]  
" The operator smiled and bowed , and when he read the message he looked  
" 这 操作员 微笑 和 鞠躬 , 和 什么时候 他 读 这 信息 他 看起来  
[ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['ki:nli] ,  
up at her keenly ,  
向上 在 她 敏锐地 ,  
接线员微笑着鞠了一躬, 读完信息后, 他抬起头, 目光锐利地看着她。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [smaɪl] .  
but did not smile .  
但 做过 不是 微笑 .  
但他没有笑。

" [ˈeni] ['ænsər] ?  
" Any answer ?  
" 任何 回答 ?  
有答案吗?

" [hi:; hi] [æskt] .  
" he asked .  
" 他 问 .  
他问道。

" [noʊ] , [ˈprɑ:bəbli] [nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
" No , probably not , " she replied .  
" 不 , 大概 不是 , " 她 回复 .  
“不, 可能不会,”她回答道。

" [wɪl] [ˌaɪ ˈti:] [goʊ] [raɪt] [aʊt] ? "  
" Will it go right out ? "  
" 将要 它 去 正确的 出去 ? "  
“它会直接出去吗? ”

" [ɪˈmi:diətli] .  
" Immediately .  
" 立即地 .  
“立即地。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [əˈwei] [tu:; tə] [raɪd] [hoʊm] [hɜ:r; həɹ] [soʊl] [tʊk] [wɪŋ] .  
" As she turned away to ride home her soul took wing .  
" 作为 她 转向 离开 到 骑 家 她 灵魂 采取 翼 .  
“当她转身骑马回家时, 她的灵魂飞走了。”

[ə; eɪ] [ˈmɑ:rveləs] [ˌelɪˈveɪ](ə)n] [ænd; ənd] [pi:s] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] .  
A marvelous elevation and peace came upon her .  
一个 奇妙 海拔 和 和平 来了 之上 她 .  
她感受到了一种奇妙的升华与平静。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʌn] .  
It was done .  
它 曾是 完毕 .  
完成了。

[laɪf] [held] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈprɑ:mɪs] [naʊ] , [ˌaɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [ˈsə:ntɪz] .  
Life held more than promise now , it contained certainties .  
生活 握住 更多的 比 承诺 现在 , 它 包含 确定性 .  
如今, 生活不仅仅充满希望, 更蕴含着确定性。

[hɜ:r; həɹ] [ˈtʃoʊzn] [wʌn][ʌv; əv] [ˈɪzriəl] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] !  
Her chosen one of Israel was coming !  
她 选定 一 的 以色列 曾是 未来 !  
她心仪的以色列人要来了!

[ˈmeɪs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər]

MASON AS A LOVER

石匠 作为 一个 情人

梅森作为情人

[ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [keɪm] [tuː; tə][ˈmeɪs(ə)n][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈherɪk] [ˈkɑːtɪdʒ] .

The telegram came to Mason as he sat on the porch of the Herrick cottage .

这 电报 来了 到 石匠 作为 他 卫星 在 这 门廊 的 这 赫里克 小屋 .

梅森坐在赫里克小屋的门廊上时收到了电报。

[hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [smɑɪld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]

He read it , and his eyes smiled , but his feeling was not one of

他 读 它 , 和 他的 眼睛 微笑 , 但 他的 感觉 曾是 不是 一 的

[əˈmjuːzmənt] .

amusement .

娱乐 .

他读了下去，眼神中露出了笑容，但他的感受并非是愉悦。

[ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðæt] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈmesɪdʒ] [strʌk] [diːp] ,

The significance of that impulsive message struck deep ,

这 意义 的 那 冲动 信息 击 深的 ,

那条冲动发来的信息意义深远，深深触动了我。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪmˈbreɪs] .

and his blood responded to it as if it were an embrace .

和 他的 血 回应 到 它 作为 如果 它 是 一个 拥抱 .

他的血液仿佛受到了拥抱般地回应着它。

[aɪ ˈtiː] [ˈsetld] [ɔːl] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] .

It settled all doubt in his mind concerning her .

它 定居 全部 怀疑 在 他的 头脑 有关 她 .

这让他对她的所有疑虑都烟消云散了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [ænd; ənd][self] - [rɪˈlaɪənt][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ,

She was as free and self - reliant as he thought her ,

她 曾是 作为 自由的 和 自己 - 依赖 作为 他 想法 她 ,

她和他想象中的一样自由自在、独立自主。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)][hæd; həd][nɑːt][rəˈpeld, rɪˈpeld][hɜːr; hər] ,

and the severe terms of his proposal had not repelled her ,

和 这 严重 条款 的 他的 提议 有 不是 排斥 她 ,

他提出的苛刻条件并没有让她退缩。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [ˈhjuːmən][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈpæʃənət] [wei] [dɪd][nɑːt]

and yet that she loved him in a right human and very passionate way did not

和 然而 那 她 喜爱 他 在 一个 正确的 人类 和 非常 热情的 方式 做过 不是

[siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈpɑːsəb(ə)] .

seem to him possible .

似乎 到 他 可能的 .

然而，他却觉得她以正常人特有的、非常热烈的方式爱着他是不可能的。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɔːlsəʊ] , [ˈʌðər] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] .

He had , also , other misgivings .

他 有 , 还 , 其他 疑虑 .

他还有些其他的顾虑。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪniː; ɛrtɪd] [mɔːr] [ˈfʊli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletər] [ðə; ði] [ˈnegətɪv] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**He wished he had delineated more fully in his letter the negative side of his**  
他 希望 他 有 划定 更多的 完全 在 他的 信 这 消极的 边 的 他的  
[ˈkærəktər] .  
**character** .  
特点 .

他希望自己能在信中更详细地描述自己性格中的缺点。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ænd; ənd] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [laɪf] .  
" **She is young and beautiful , " he thought , " and will want to see life .**  
" 她 是 年轻的 和 美丽的 , " 他 想法 , " 和 将要 想 到 看 生活 .  
"她年轻漂亮,"他想,"而且会想要体验生活."

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈvæljuː][ˈsoʊ(ə)] [əˈferz] — [aɪ][,eɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

**She will value social affairs — I am done with them .**  
她 将要 价值 社会的 事务 — 我 是 完毕 和 他们 .

她会重视社交活动——我已经不再参与了。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [wɑːnt][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈtendər] [ˌprɑːtəˈsteɪʃn; ˌproʊtəˈsteɪʃn] , [ˈflætəri] [pərˈhæps] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænəːt]  
**She will want words of tender protestation , flattery perhaps , which I cannot**  
她 将要 想 字 的 投标 断言 , 奉承 也许 , 哪个 我 不能  
[ɡɪv] .  
**give** .  
给 .

她会想要一些温柔的抗议之词，或许还有一些奉承之词，而我无法给予这些。

" [maɪ][ˈhæbɪts][ɑːr; ər] [fɪkst] .

" **My habits are fixed .**  
" 我的 习惯 是 固定的 .

我的习惯已经固定下来了。

[aɪ] [laɪk] [maɪ][ˈsaɪlənt][paɪp][æt; ət] [naɪt] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .

**I like my silent pipe at night after dinner .**  
我 喜欢 我的 沉默的 管道 在 夜晚 后 晚餐 .

我喜欢晚饭后安静地抽烟斗。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ʌnˈdaʊtɪdli] [get] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈsoʊ(ə)] [ˈduːtɪz] [æz; əz] [taɪm] [ɡoʊz]  
**I shall undoubtedly get more and more disinclined to social duties as time goes**  
我 将 无疑 得到 更多的 和 更多的 不情愿 到 社会的 职责 作为 时间 去  
[ɑːn] .  
**on** .  
在 .

随着时间推移，我无疑会越来越不情愿履行社交义务。

" [ɪn] [ten] [ˈjɪrz] [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld] , [æn; ən][oʊld][mæn] ,

" **In ten years I shall be forty - eight years old , an old man ,**  
" 在 十 年 我 将 是 四十 - 八 年 老的 , 一个 老的 男人 ,

“十年后我就四十八岁了，是个老人了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 达彻的酷玫瑰(Rose of Dutcher's Coolly)

## 第17/17页

[wen] [ʃiː ʃi] [ɪz] [dʒʌst] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsplendɪd] [dʒuːn] [ˈsiːz(ə)n] .

**when she is just in her splendid June season .**

什么时候 她 是 只是 在 她 灿烂 六月 季节 .

正值她绚丽多彩的六月花期。

[ʃiː ʃi] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈeɪdʒɪz] [ˈwaɪdər] [ðæn; ðən] [naʊ] .

**She will find the difference between our ages wider than now .**

她 将要 寻找 这 不同之处 之间 我们的 年龄 更广泛 比 现在 .

她会发现我们之间的年龄差距比现在更大。

[ʃiː ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪf] .

**She will be a wife .**

她 将要 是 一个 妻子 .

她将成为妻子。

[aɪ] [kæn; kən] [friː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː ʃi] [æskz] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər]

**I can free her when she asks it , but I cannot give her back her**

我 能 自由的 她 什么时候 她 问 它 , 但 我 不能 给 她 后退 她

[swiːt] ,

**sweet ,**

甜的 ,

她请求时我可以放了她，但我无法把她的糖果还给她。

[suːˈpɜːrb] [ˈɡɜːrlhʊd] .

**superb girlhood .**

高超 少女时代 .

美好的少女时代。

[aɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [pərˈsep(ə)n] [ænd; ænd] [kɑːmprɪˈhen(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ænd] [ʌv; əv] [laɪf]

**I can give her perception and comprehension of the world and of life**

我 能 给 她 洞察力 和 理解 的 这 世界 和 的 生活

, ,

,

,

我可以让她对世界和人生有更深刻的感知和理解。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [əˈɡen] .

**but I cannot make her young again .**

但 我 不能 制作 她 年轻的 再次 .

但我无法让她重返青春。

[aɪ] [meɪ] [daɪ] [ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrɪz] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhæzədəs] [ˈfjuːtʃər] .

**I may die after a few years , leaving her a mother with a hazardous future .**

我 可能 死 后 一个 很少 年 , 离开 她 一个 母亲 和 一个 危险 未来 .

我可能几年后就死了，留下她成为一个前途未卜的母亲。

[ðen] [ʃiː ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈdʌbli] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] .

**Then she will be doubly cursed .**

然后 她 将要 是 双倍 被诅咒的 .

那她将遭受双重诅咒。

" [əˈɡen] , [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] [meɪ] [ˈruːɪn] [ænd; ænd] [ɪntəˈrʌpt] [hɜːr; hər] [kəˈrɪr] .

**" Again , this marriage may ruin and interrupt her career .**

" 再次 , 这 婚姻 可能 废墟 和 打断 她 职业 .

“再次，这段婚姻可能会毁掉并中断她的事业。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['mæɪrɪdʒ] , ['ɪspeʃəli] [mə'tɜːrənəti] , [si:mz] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðer; ðər]  
**With some women marriage , especially maternity , seems to take away their**  
和 一些 女性 婚姻 , 尤其 产科 , 似乎 到 拿 离开 他们的  
['paʊər] [æz; əz]['ɑːrtɪsts] ,  
**power as artists ,**  
力量 作为 艺术家 ,  
对一些女性来说, 婚姻, 尤其是生育, 似乎会剥夺她们作为艺术家的力量。

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ðəm; ðəm]['ɪntuː] [kʊks] [ænd; ənd]['nɜːrsɪz] ; [ˌmerɪ'tɔːrɪəs] [voʊ'keɪʃənz][ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**and to turn them into cooks and nurses ; meritorious vocations of course ,**  
和 到 转动 他们 进入 厨师 和 护士 ; 有功绩的 职业 的 课程 ,  
[bʌt; bət] — —  
**but — —**  
但 — —  
把她们培养成厨师和护士; 当然, 这些都是很有价值的职业, 但是——

" [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['ɔːltərnətli] [mjuːzd] [ænd; ənd] [dəʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['praːbləm] .  
" **All night long he alternately mused and dozed upon the problem .**  
" 全部 夜晚 长的 他 交替 沉思 和 打盹 之上 这 问题 .  
他整夜都在思考这个问题, 时而沉思, 时而打盹。

[hiː; hi] [raʊzd] [ʌp] [æt; ət] ['ɜːrli] ['deɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [duːm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .  
**He roused up at early daylight with a feeling of doom upon him .**  
他 唤醒 向上 在 早期的 日光 和 一个 感觉 的 厄运 之上 他 .  
天刚蒙蒙亮, 他就醒了过来, 心中充满不祥的预感。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .  
**He had made a mistake .**  
他 有 制成 一个 错误 .  
他犯了个错误。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔr] [θɪŋ] , [æt; ət] [best] ,  
**He was not fitted to be a husband — he was a poor thing , at best ,**  
他 曾是 不是 适配 到 是 一个 丈夫 — 他 曾是 一个 贫穷的 事物 , 在 最好的 ,  
他根本不适合做丈夫——充其量也就是个窝囊废。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd]['enədʒi] ['ɪnʌf] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːv] [nɔːr][tuː; tə] [dɪ'mænd]  
**who had not had energy enough to get out of a groove nor to demand**  
WHO 有 不是 有 活力 足够的 到 得到 出去 的 一个 槽 也不 到 要求  
['ædɪkwət] [peɪ] [fɔːr; fər] ['graɪndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gruːv] .  
**adequate pay for grinding in his groove .**  
足够的 支付 为了 研磨 在 他的 槽 .  
他既没有足够的精力跳出固有的模式, 也没有足够的精力去要求获得与其埋头苦干相匹配的报酬。

[hiː; hi] [lækt] " [pʊʃ] , " [ænd; ənd][hæd; həd] [driːmd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [best] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,  
**He lacked " push , " and had dreamed away the best years of his life ,**  
他 缺乏 " 推 , " 和 有 梦见 离开 这 最好的 年 的 他的 生活 ,  
他缺乏“进取心”, 把生命中最美好的时光都虚度在了幻想中。

[æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs]  
**at least such parts of the years as he had saved from the merciless**  
在 至少 这样的 部分 的 这 年 作为 他 有 已保存 从 这 无情  
[draɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] .  
**drive of his paper .**  
驾驶 的 他的 纸 .  
至少在他从报社无情的鞭策中幸存下来的那些年里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʌlp] , [skwiːzd] [draɪ] .  
**He was pulp , squeezed dry .**  
他 曾是 纸浆 , 挤压 干燥 .  
他就像一滩烂泥, 被榨干了。

[hi:; hi] [groʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜ:rs] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
He groaned , and a curse came upon his lips ,  
他 呻吟 , 和 一个 诅咒 来了 之上 他的 嘴唇 ,  
他呻吟了一声，嘴里咒骂了一句。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [nɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tæŋg(ə)][ʌv; əv] [di:p] [laɪnz] .  
and his forehead knit into a tangle of deep lines .  
和 他的 前额 针织 进入 一个 纠纷 的 深的 线条 .  
他的额头上布满了深深的皱纹。

[hɪz; ɪz]['peɪpər][hæd; həd] [ju:st] [hɪm; ɪm] .  
His paper had used him .  
他的 纸 有 用过的 他 :  
他的报纸利用了他。

[aɪ'ti:][hæd; həd] [sʌkt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
It had sucked the blood of his heart .  
它 有 真烂 这 血 的 他的 心 :  
它吸干了他心脏的血液。

[ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv]  
The creative energy of his brain had gone into the impersonal columns of  
这 有创造力的 活力 的 他的 脑 有 已消失 进入 这 不具个人色彩 列 的  
[ðə; ði][edɪ'tɔ:riəl][peɪdʒ] — [tu:; tə] [wʌt] [end] ?  
the editorial page — to what end ?  
这 社论 页 — 到 什么 结尾 ?  
他大脑的创造力都投入到了社论版面那些冷冰冰的文字里——这又有什么意义呢？

[tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [stɑ:r] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['reɪtɪd] [haɪ] [ɪn]  
To the end that the Evening Star Publishing Company should be rated high in  
到 这 结尾 那 这 晚上 星星 出版 公司 应该 是 评级 高的 在  
[ˈbrædʒstri:t] .  
Bradstreet .  
布拉德斯特里特 :  
最终目的是让《晚星报》出版公司在布拉德斯特里特评级中获得高分。

[hæd; həd] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [bɪn] [meɪd] ['betər] [baɪ] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðoʊz]  
Had any human being been made better by anything he had written in those  
有 任何 人类 存在 到过 制成 更好的 经过 任何事物 他 有 书面 在 那些  
['kɑ:ləmz] ?  
columns ?  
列 ?  
他那些专栏文章里写的东西，真的让任何人变得更好吗？

['pɑ:lətɪks] ?  
Politics ?  
政治 ?  
政治？

[gʊd] [gɑ:d] !  
Good God !  
好的 上帝 !  
我的天哪！

[hi:; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz][soʊl] , [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ðə; ði] ['sʌplɪnəs]  
he had sold his soul , his blood , the grace of his limbs , the suppleness  
他 有 卖 他的 灵魂 , 他的 血 , 这 优雅 的 他的 四肢 , 这 柔韧性  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ,  
of his joints ,  
的 他的 关节 ,  
他出卖了自己的灵魂、鲜血、肢体的优美和关节的灵活。

[ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'θju:ziæzəmz] , [tu;; tə][pʊt] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [dæmd] ['pɑ:rti]['ɪntu:] ['paʊər] .  
**the bloom of his enthusiasms , to put this or that damned party into power .**  
这 盛开 的 他的 热情 , 到 放 这 或者 那 该死的 派对 进入 力量 .  
他满腔热情, 一心想让这个或那个该死的政党上台执政。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ə; ei] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['sɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [tu;; tə] [feɪm] , [hæd; həd]  
**And now , when a beautiful young woman , singing her way to fame , had**  
和 现在 , 什么时候 一个 美丽的 年轻的 女士 , 歌唱 她 方式 到 名声 , 有  
[sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,  
**sent for him ,**  
发送 为了 他 ,  
而现在, 一位美丽的年轻女子, 正凭借歌声走向成名之路, 派人去请他来。

[hi;; hi][mʌst; məst][gʊʊ][tu;; tə][hɜ:r; hər] , ['sɪnɪk(ə)l] , [θɪŋ] - ['herd] , [stɪf] [ɪn][dʒɔɪnts] ,  
**he must go to her , cynical , thin - haired , stiff in joints ,**  
他 必须 去 到 她 , 愤世嫉俗 , 薄的 - 头发 , 僵硬的 在 关节 ,  
他必须去见她, 一个愤世嫉俗、头发稀疏、关节僵硬的女人。

[bent] [ɪn] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] ['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [laɪf][ænd; ənd] , [wɜ:rst][ʌv; əv]  
**bent in shoulders and reeking with the smell of office life and , worst of**  
弯曲 在 肩膀 和 臭气熏天 和 这 闻 的 办公室 生活 和 , 最差 的  
[ɔ:l] ,  
**all ,**  
全部 ,  
肩膀佝偻, 散发着浓重的办公室气味, 最糟糕的是,

[wɜ:rkt] [aʊt] , [hɪz; ɪz]['nɑ:v(ə)l][nɑ:t] [jet] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm] [tɜ:rnd] [tu;; tə]  
**worked out , his novel not yet written , and his enthusiasm turned to**  
工作 出去 , 他的 小说 不是 然而 书面 , 和 他的 热情 转向 到  
[ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [dɪ'spə] .  
**indifference and despair .**  
漠不关心 和 绝望 .  
工作完成了, 但他的小说还没写完, 他的热情变成了冷漠和绝望。

[ðə; ði]['pra:bləm][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sævɪdʒ] .  
**The problem of the age that morning made him savage .**  
这 问题 的 这 年龄 那 早晨 制成 他 野蛮的 .  
那天早上, 年龄问题让他变得暴戾。

[hi;; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:m,haʊsɪz] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [laɪt] ,  
**He looked out of the window at the farmhouses gleaming in the early light ,**  
他 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 农舍 闪闪发光 在 这 早期的 光 ,  
他望向窗外, 只见农舍在晨曦中闪闪发光。

[æt; ət][ðə; ði] [smʊʊk] ['kɜ:rlɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [stɪl] [er] , [æt; ət][ðə; ði] [men] ['gəʊɪŋ] [tu;; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊz]  
**at the smoke curling up into the still air , at the men going to milk the cows**  
在 这 抽烟 冰壶 向上 进入 这 仍然 空气 , 在 这 男人 去 到 牛奶 这 牛  
—  
—  
—  
看着袅袅炊烟在静谧的空气中袅袅升起, 看着去挤牛奶的男人们——

" [ðə; ði] [dæm] [fu:lz] !  
" **The damn fools !**  
" 这 该死 傻瓜 !  
“这群该死的蠢货！”

" [hi;; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
" **he said in his heart .**  
" 他 说 在 他的 心 .  
他心里想。



" [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['vedʒəteɪt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [sens][tuː; tə] [noʊ] [aɪ]  
" **They don't know enough to vegetate any more than I had sense to know I**  
" 他们 不 知道 足够的 到 植物化 任何 更多的 比 我 有 感觉 到 知道 我  
[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .  
**was becoming a machine** .  
曾是 成为 一个 机器 .

“他们没有足够的知识去像植物人一样虚度光阴，就像我没有足够的理智去意识到自己正在变成一台机器一样。”  
[rɑːt][ænd; ənd][rɑːt] !  
**Rot and rot !**  
腐烂 和 腐烂 !

腐烂吧，腐烂吧！  
[soʊ][wiː; wi][goʊ] [lɑ:k] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌk] - [hiːp] .  
**So we go like leaves to the muck - heap** .  
所以 我们 去 喜欢 树叶 到 这 泥浆 - 堆 .

所以我们就如同落叶般走向粪堆。  
" [ðə; ði] ['pɒtər] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .  
" **The porter rushed in and shook him** .  
" 这 搬运工 匆忙 在 和 摇晃 他 .  
搬运工冲进来摇晃他。

" ['ɑːlmoʊs] - [tuː; tə] [blʌf] ['saɪdɪŋ] , ['sɑː] .  
" **Almos ' to Bluff Siding , sah** .  
" 几乎 - 到 虚张声势 壁板 , 萨赫 .  
“几乎”到达布拉夫支线，先生。

" [ðɪs] [pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][,rezə'lʊːʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drest] ['ræpɪdli] ,  
" **This put a little resolution into his blood , and he dressed rapidly** ,  
" 这 放 一个 小的 解决 进入 他的 血 , 和 他 穿着 快速 ,  
“这让他下定了决心，他迅速穿好衣服。”

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [els] .  
**with little thought on anything else** .  
和 小的 想法 在 任何事物 别的 .  
他几乎没怎么考虑其他事情。

[wʌns] [ɔːr] [twɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][æ; ət][ðə; ði] ['mɪsti] [bluː] [hɪlz] , [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] [wɪð; wɪθ]  
**Once or twice he looked out at the misty blue hills , cool and fresh with**  
一次 或者 两次 他 看起来 出去 在 这 蒙蒙 蓝色的 丘陵 , 凉爽的 和 新鲜的 和  
['riːs(ə)nt][reɪnz] .  
**recent rains** .  
最近的 雨 .

他一两次眺望远处笼罩着薄雾的蓝色山丘，雨后凉爽清新。  
[æ; əz][ðə; ði] ['pɒtər] [keɪm] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][grɪp][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,  
**As the porter came to get his grip a few minutes later** ,  
作为 这 搬运工 来了 到 得到 他的 紧握 一个 很少 分钟 之后 ,

几分钟后，当搬运工重新站稳时，  
['meɪs(ə)n] ['wʌndəɜːd] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - [ʃeɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [kɪs] ?  
**Mason wondered how he should meet her , with a hand - shake or a kiss ?**  
石匠 想知道 如何 他 应该 见面 她 , 和 一个 手 - 摇 或者 一个 吻 ?

梅森想知道他应该如何与她打招呼，握手还是亲吻？  
[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [miːt] [hɪm; ɪm] ?  
**How would she meet him ?**  
如何 会 她 见面 他 ?  
她会如何与他相遇？

[æz; əz][ðə; ði][treɪn] [sləʊd] [daʊn][hi:; hi][sɔ:ɪ][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði]ˈplætfɔ:rm] .

**As the train slowed down he saw her at the platform .**  
作为 这 火车 减速 向下 他 锯 她 在 这 平台 .

火车减速时，他看到她站在站台上。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] .

**She sat in a carriage waiting for him .**  
她 卫星 在 一个 运输 等待 为了 他 .

她坐在马车里等他。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [ˈflæʃɪŋ] [θɔ:t] : " [ðer; ðəɹ][sɪts][maɪ][waɪf] !

**He had one flashing thought : " There sits my wife !**  
他 有 一 闪烁 想法 : " 那里 坐着 我的 妻子 !

他脑海中闪过一个念头：“我的妻子就坐在那里！”

" [aɪ ˈti:] [ˈstɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .

**" It startled him .**  
" 它 惊慌 他 .

“这让他吓了一跳。”

[ðə; ði] [trəˈmendəs] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðæt] [freɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz][breɪn] [ˈdɪzi] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]ˈmoʊmənt] .

**The tremendous significance of that phrase made his brain dizzy for a moment .**  
这 巨大的 意义 的 那 短语 制成 他的 脑 晕眩的 为了 一个 片刻 .

这句话意义非凡，让他一时之间头晕目眩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [trimli] , [hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] ,

**She was dressed trimly , he noticed , as he came toward her ,**  
她 曾是 穿着 修剪整齐 , 他 注意到 , 作为 他 来了 朝向 她 ,

他走近她时注意到，她穿着得体。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][held][hɜ:r; həɹ] [hɔ:rs] [ˈfɜ:rmli] — [hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ðæt] , [aɪ ˈti:] [ʃoʊd] [self] -

**and she held her horse firmly — he liked her for that , it showed self -**  
和 她 握住 她 马 牢牢 — 他 喜欢 她 为了 那 , 它 显示 自己 -

[ˈmæstəri] .

**mastery .**  
精通 .

她牢牢地控制着马——他喜欢她这一点，这展现了她的自制力。

[æz; əz][fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [felt] [mɔ:ɹ] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈfotɪŋ] [ðæn; ðən]ˈevəɹ [bɪˈfɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz]

**As for him , he felt more uncertainty of footing than ever before in his**  
作为 为了 他 , 他 毛毡 更多的 不确定 的 立足点 比 曾经 前 在 他的

[laɪf] ,

**life ,**  
生活 ,

至于他，他感到前所未有的不安和迷茫。

[ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f][ðə; ði] [stu:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] .

**and tried to throw off the stoop in his shoulders .**  
和 尝试 到 扔 离开 这 哈腰 在 他的 肩膀 .

他试图挺直驼背的肩膀。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ˈfɔ:rwəɹd] , [ʃi:; ʃi] [ˈflʌʃt] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ˈstedɪ] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] [ʌnˈweɪvərɪŋli] .

**As he came forward , she flushed , but her steady eyes met his unwaveringly .**  
作为 他 来了 向前 , 她 酡 , 但 她 稳定的 眼睛 遇见 他的 毫不动摇 .

他走上前来时，她脸颊泛红，但她坚定的目光毫不动摇地与他对视。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðer; ðəɹ] [klɪɹ] [əbˈskjʊɹəti] [ʌv; əv] [depθ] , [werˈɪn] [wɜ:r; wəɹ]ˈpjʊɹəti][ænd; ənd]

**He looked into their clear obscurity of depth , wherein were purity and**  
他 看起来 进入 他们的 清除 朦胧 的 深度 , 其中 是 纯度 和

[ʌnˈwɜ:ɹldli] [ˈwʊmənlɪ] [weɪz] .

**unworldly womanly ways .**  
超凡脱俗的 女性 方式 .

他凝视着她们清澈深邃的幽暗，那里有纯洁和超凡脱俗的女性气质。

[ʃiː ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [fɜːrm] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [hiː hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] .  
**She held out her hand , firm and strong , and he took it in his .**  
她 握住 出去 她 手 , 公司 和 强的 , 和 他 采取 它 在 他的 .

她伸出手, 坚定有力, 他握住了她的手。

[ˈaʊtwɜːdli] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈɡriːtɪŋ] , [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌtələr] [ðæn; ðən] [laɪt]  
**Outwardly it was merely a friendly greeting , yet something subtler than light**  
向外 它 曾是 仅仅 一个 友好的 问候 , 然而 某物 更微妙 比 光  
[keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .  
**came from her to him .**  
来了 从 她 到 他 .

表面上这只是一句友好的问候, 但她传递给他的却是比光芒更微妙的东西。

[hiː hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [hiː hi] [sed] :  
**He did not speak for an instant , then he said :**  
他 做过 不是 说话 为了 一个 立即的 , 然后 他 说 :  
他沉默了片刻, 然后说道:

" [ðɪs] [ɪz] [ɡʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !  
**" This is good of you !**  
" 这 是 好的 的 你 !

你真好!

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪkˈspekt] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈpleʒər] .  
**I did not expect this great pleasure .**  
我 做过 不是 预计 这 伟大的 乐趣 .

我没想到会这么开心。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtreɪmblɪd] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [sed] :  
**" Her voice trembled as she said :**  
" 她 嗓音 颤抖 作为 她 说 :

她声音颤抖着说道:

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ɡriːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ˈpɑːpə] [ˈwʊdnt] [nəʊ]  
**" I wanted to be the first to greet you , and besides , papa wouldn't know**  
" 我 通缉 到 是 这 第一的 到 迎接 你 , 和 除了 , 爸爸 不会 知道  
[juː; jʊ] .  
**you :**  
你 .

“我想第一个迎接你, 而且, 爸爸也不认识你。”

" [hiː hi] [smaɪld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .  
**" He smiled for the first time .**  
" 他 微笑 为了 这 第一的 时间 :

他第一次笑了。

" [ðæts] [truː] .  
**" That's true .**  
" 那就是 真的 .

“这是真的。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈveri] [ˈɜːrli] — [kwɑɪt] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] . "  
**But it's very early — quite in the small hours . "**  
但 它是 非常 早期的 — 相当 在 这 小的 小时 . "

但现在还很早——几乎是凌晨时分。

" [oʊ] , [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪm] [ə; eɪ] [ˈfɑːrmɜːz] [ɡɜːrl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .  
**" Oh , that's nothing ; I'm a farmer's girl , you know .**  
" 哦 , 那就是 没有什么 ; 我是 一个 农民的 女孩 , 你 知道 .

“哦, 那没什么; 你知道, 我是个农家女孩。”

[bʌt; bət] [pʊt] [jɔː; jər] [və'liːs] [ɪn] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] .

**But put your valise in , we must be off .**  
但 放 你的 手提箱 在 , 我们 必须 是 离开 .

但请把你的行李箱放好, 我们得走了。

" [haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !

**" How strong and supple she looked !**  
" 如何 强的 和 柔软 她 看起来 !

她看起来多么强壮而灵活啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪlk] [weɪst] [ænd; ənd] [strɔː] [hæt] !

**and how becoming her silk waist and straw hat !**  
和 如何 成为 她 丝绸 腰部 和 稻草 帽子 !

她丝质腰带和草帽多么相衬啊!

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [draɪv] , [tuː] .

**She could drive , too .**  
她 可以 驾驶 , 也 .

她也会开车。

[sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwɔːt] [ə'ɪnʌðər] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] [hɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] [ænd; ənd]

**Some way she seemed quite another sort of person here in her own land and**  
一些 方式 她 似乎 相当 其他 种类 的 人 这里 在 她 自己的 土地 和

[ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kærɪdʒ] .

**in her own carriage .**  
在 她 自己的 运输 .

不知为何, 在她自己的土地上, 坐在自己的马车里, 她看起来完全像变了一个人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kəm'pəʊzɪd] .

**She was so much more composed .**  
她 曾是 所以 很多 更多的 由 .

她沉着冷静多了。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

**" She has imagination , " he repeated to himself .**  
" 她 有 想像力 , " 他 重复 到 他自己 .

“她很有想象力,”他喃喃自语道。

[ðeɪ] [tɜːrɪnd] [ɪn'tuː] [ðə; ði] [roʊd] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .

**They turned into the road before he spoke again .**  
他们 转向 进入 这 路 前 他 辐 再次 .

他们拐进马路后, 他才再次开口说话。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [jɔː; jər] - ['kuːlɪ] - ? "

**" So this is your ' coolly ' ? "**  
" 所以 这 是 你的 - 冷静地 - ? "

这就是你所谓的“酷”吗?

" [noʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['væli] .

**" No , this is our valley .**  
" 不 , 这 是 我们的 谷 .

不, 这是我们的山谷。

[ðə; ði] ['kuːlɪ] [ɪz] ['oʊvər] [ðer; ðər] [wer] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [klaʊd] ['fædʊʊ] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] .

**The coolly is over there where you see that cloud shadow sliding down .**  
这 冷静地 是 超过 那里 在哪里 你 看 那 云 阴影 滑动 向下 .

凉爽的地方就在那边, 你可以看到那片云影滑落下来。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['sləʊli] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [fiːldz] .

**" He looked about slowly at the hills and fields .**  
" 他 看起来 关于 缓慢地 在 这 丘陵 和 字段 .

他缓缓环顾四周, 只见群山和原野。

" [ɪts] [ˈveri] [ˈfaɪn] ; [ˈmʌtʃ] [ˈfaɪnər][ðæn; ðən][oʊˈkɑ:nə,moo,wɑ:k][ænd; ənd][dʒəˈni:və] . "

" **It's very fine ; much finer than Oconomowoc and Geneva .** "

" 它是 非常 美好的 ; 很多 更精细 比 奥科诺莫沃克 和 日内瓦 . "

“它非常好；比奥科诺莫沃克和日内瓦的都要好得多。”

" [wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . . . [ˈpɑ:pə][ænd; ənd][aɪ] .

" **We like it . . . papa and I .**

" 我们 喜欢 它 . . . 爸爸 和 我 .

“我和爸爸都很喜欢它。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [goʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfaɪnəli]

" **They were both talking around the bush , as the saying goes , but he finally**

" 他们 是 两个都 说 大约 这 衬套 , 作为 这 说 去 , 但 他 最后

[sed] :

**said :**

说 :

“他们俩一直在拐弯抹角地说话，就像俗话说的那样，但他最后还是说:”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [jʊr; jər] [ˈtelɪgræm] .

" **I was very glad to receive your telegram .**

" 我 曾是 非常 高兴的 到 收到 你的 电报 .

收到您的电报我非常高兴。

[ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] [ˈænsər] ?

**Am I to take it as an affirmative answer ?**

是 我 到 拿 它 作为 一个 肯定 回答 ?

我是否可以将其视为肯定的回答?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈefərt] :

" **She said with effort :**

" 她 说 和 努力 :

她费力地说:

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [haʊ] [pʊr] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l][wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] [brɪˈfɔːr] — [brɪˈfɔːr] [aɪ] —

" **I wanted you to see how poor and humble we all are before — before I —**

" 我 通缉 你 到 看 如何 贫穷的 和 谦逊的 我们 全部 是 前 — 前 我 —

“我想让你们看看我们以前——在我——之前，我们是多么贫穷和卑微。”

" [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər][ˈprəʊfaɪl] .

" **He studied her profile .**

" 他 研究 她 轮廓 .

他研究了她的个人资料。

[hɜːr; hər][lɪps] [ ˈkwɪvəd ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ˈglɪsənd] [θruː] [ðə; ði][veɪl] .

**Her lips quivered , and a tear glistened through the veil .**

她 嘴唇 颤抖 , 和 一个 撕 闪闪发光 通过 这 面纱 .

她的嘴唇颤抖着，一滴泪珠透过面纱闪闪发光。

" [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] ,

" **On my part , " he said ,**

" 在 我的 部分 , " 他 说 ,

“就我而言，”他说。

" [aɪ] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈfɜːrðər] [set] [fɔːrθ] [maɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkʌsɪdnəs] [ænd; ənd]

" **I regretted that I did not further set forth my general cussedness and**

" 我 后悔 那 我 做过 不是 更远 放 前进 我的 一般的 固执 和

[ˌʌndɪˌzaɪrəˈbɪləti] . — [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [draɪv] !

**undesirability . — How well you drive !**

不受欢迎 . — 如何 出色地 你 驾驶 !

“我后悔没有进一步说明我一贯的固执和不受欢迎之处。——你开车真棒！”

" [hi:; hi] [sed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði]['moumənt] .

" he said , by way of relieving the stress of the moment .  
" 他 说 , 经过 方式 的 缓解 这 压力 的 这 片刻 .

“他说，以此来缓解当下的压力。

[hi:; hi] [tʊk] [kə'mænd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] ['tendər] [ə'lu:ʒnz] .

He took command now , and there were no more tender allusions .  
他 采取 命令 现在 , 和 那里 是 不 更多的 投标 暗示 .

他现在掌控了局面，不再有任何温情脉脉的暗示。

[hi:; hi] [snɪft] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] - [saɪd] [tri:z] , [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt]

He sniffed the smell of the grass and the way - side trees , and remarked  
他 嗅了嗅 这 闻 的 这 草 和 这 方式 - 边 树木 , 和 评论

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

upon the cattle ,  
之上 这 牛 ,

他嗅了嗅青草和路边树木的气味，然后看了看牛群。

[ænd; ənd][in'kwaiəd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [bɜ:rdz] [hu:z] [noʊts] [ri:tft] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] .

and inquired the names of several birds whose notes reached across the field .  
和 询问 这 姓名 的 一些 鸟类 谁 笔记 达到 穿过 这 场地 .

并询问了几只鸟的名字，它们的鸣叫声传遍了整个田野。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪm][noʊ][waɪld] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

" Do you know , I'm no wild lover of the country ,  
" 做 你 知道 , 我是 不 荒野 情人 的 这 国家 ,

“你知道吗，我并不是这个国家的狂热爱好者。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][əd'maɪər][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [ʌnrɪ'zɜ:rviɪli] .

and I don't admire the country people unreservedly .  
和 我 不 钦佩 这 国家 人们 毫无保留 .

我并非毫无保留地欣赏乡村人民。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ ik'sepʃənz ] ,

There are exceptions ,  
那里 是 例外情况 ,

也有例外情况，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [sʌt] [æz; əz][tu:; tə]

of course — but my experience with them has not been such as to  
的 课程 — 但 我的 经验 和 他们 有 不是 到过 这样的 作为 到

[meɪk] [ðem; ðəm][hə'rouɪk] ['sʌfərəz] ,

make them heroic sufferers ,  
制作 他们 英勇 受害者 ,

当然——但我与他们的经历并没有让他们成为英勇的受难者。

[æz; əz][ðə; ði] [nu:] [sku:l] [ʌv; əv]['fɪk(ə)n] [sets] - [ɪm] [fɔ:rθ] .

as the new school of fiction sets ' em forth .  
作为 这 新的 学校 的 小说 套 - 呃 前进 .

正如新派小说所提出的那样。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['skwɑ:lɪd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [pʊr] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [noʊz] ,

They are squalid enough and poor enough , heaven knows ,  
他们 是 肮脏的 足够的 和 贫穷的 足够的 , 天堂 知道 ,

天知道，他们已经够穷够邋遢了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['skwɑ:lər][ʌv; əv]['paɪrəsi] — [ðeɪ] [du:][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌndər] [ðə; ði]

but it is the squalor of piracy — they do as well as I should under the  
但 它 是 这 肮脏不堪 的 海盗行为 — 他们 做 作为 出色地 作为 我 应该 在下面 这

[seɪm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

same circumstances ,  
相同的 情况 ,

但这就是海盗的肮脏处境——在同样的情况下，他们做得和我一样好。

[noʊ] [daʊt] .  
**no doubt** .  
不 怀疑 .

无疑。

" [rouz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['næroʊli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['riːəl] [θɔːt] .  
**Rose looked at him narrowly , as if to find his real thought** .  
" 玫瑰 看起来 在 他 勉强 , 作为 如果 到 寻找 他的 真实的 想法 .

罗斯眯起眼睛看着他，仿佛要看穿他的真实想法。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [æt; ət][hɜːr; hər] [glæns] .  
**He stopped abruptly at her glance** .  
他 停止 突然 在 她 瞥一眼 .

她的目光让他猛然停住了脚步。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] ;  
**I beg your pardon for boring you** ;  
" 我 求 你的 赦免 为了 无聊的 你 ;

“很抱歉让您感到无聊；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**but these disagreeable phases of my character should be known to you** .  
但 这些 令人不快的 阶段 的 我的 特点 应该 是 已知 到 你 .

但你应该了解我性格中这些令人不快的方面。

[aɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪmz] [ænd; ænd] ['nəʊnɪz] , [juːl] [faɪnd] .  
**I'm full of whims and notions , you'll find** .  
我是 满的 的 心血来潮 和 概念 , 你会 寻找 .

你会发现，我脑子里充满了各种奇思妙想。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ænd; ænd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [sed] : " [ðer; ðər][ɪz]['aʊər; ɑːr][faːrm] ;  
**She looked away and a moment later said : " There is our farm ;**  
" 她 看起来 离开 和 一个 片刻 之后 说 : " 那里 是 我们的 农场 ;

她移开视线，过了一会儿说：“那是我们的农场；

[ðæt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] [ɪz]['aʊərz] . "   
**that house in the grove is ours** . "   
那 房子 在 这 树林 是 我们的 . "

树林里的那栋房子是我们的。

" ['kæt(ə)l][aɪ] [heɪt] , [soʊ][aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['faːðər] [wɪl] [nɑːt][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]   
**Cattle I hate , so I hope your father will not expect me to be interested in**  
" 牛 我 恨 , 所以 我 希望 你的 父亲 将要 不是 预计 我 到 是 感兴趣的 在

[staːk] .

**stock** .  
库存 .

“我讨厌牛，所以我希望你父亲不要指望我对股票感兴趣。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] ['faːðər] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [muːvd]   
**This was the first time he had mentioned her father , and it moved**  
" 这 曾是 这 第一的 时间 他 有 提及 她 父亲 , 和 它 已搬

[hɜːr; hər] [ʌnə'kaʊntəbli] .

**her unaccountably** .  
她 无故 .

这是他第一次提到她的父亲，这让她莫名地感动不已。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['dredf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['faːðər] .  
**It would be so dreadful if he should not understand her father** .  
它 会 是 所以 可怕 如果 他 应该 不是 理解 她 父亲 .

如果他不能理解她的父亲，那将是多么可怕啊。

[hɪz; ɪz] [pəɾvɜ:rs] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɜ:r; hær][ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hær]  
**His** **perverse** **attitude** **toward** **her** **and** **toward** **the** **country** **had** **brought** **her**  
他的 变态 态度 朝向 她 和 朝向 这 国家 有 带来 她  
[frʌm; frəm][ɪgˈzɔ:ltɪd] [ˈsɪŋɡlnəs] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][kəmˈpleksəti][ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənɪŋz]  
**from** **exalted** **singleness** **of** **emotion** **down** **to** **a** **complexity** **of** **questionings**  
从 崇高 单身 的 情感 向下 到 一个 复杂 的 质询  
[ænd; ənd] [fɔ:ˈbəʊdɪŋz] .  
**and** **forebodings** .  
和 不祥的预感 .

他对她和这个国家的反常态度，使她从崇高的纯粹情感跌落到充满疑问和不祥预感的复杂情感之中。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:rl] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ˈmeɪs(ə)n] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [nu:ɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [pɔ:rk] - [paɪ]  
**As** **they** **whirled** **in** **the** **yard** **Mason** **saw** **a** **new** **house** **of** **the** **ambitious** **pork** **-** **pie**  
作为 他们 旋转 在 这 院子 石匠 锯 一个 新的 房子 的 这 雄心勃勃 猪肉 - 馅饼  
[ˈɔ:rdər] ,  
**order** ,  
命令 ,

当他们在院子里旋转时，梅森看到了一栋雄心勃勃的猪肉馅饼订单的新房子，

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈferli] [wel] - [kept] [swɔ:rd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [bɑ:nz] , [ˈkɔ:n,krib] ,  
**standing** **in** **a** **fairly** **well** **-** **kept** **sword** , **with** **a** **background** **of** **barns** , **corncribs** ,  
常设 在 一个 相当 出色地 - 保留 草 , 和 一个 背景 的 谷仓 , 玉米仓 ,  
[ˈpɪɡ,staɪz][ænd; ənd] [ˈbi:ˌhaɪvz] .  
**pigsties** **and** **beehives** .  
猪圈 和 蜂箱 .

他站在一片维护得相当好的草地上，背景是谷仓、玉米仓、猪圈和蜂箱。

[ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:ɪ] [ˈfɑ:rmsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈfɔ:rtʃənət] [sɔ:rt] ,  
**A** **well** **-** **to** **-** **do** **farmstead** **of** **the** **more** **fortunate** **sort** ,  
一个 出色地 - 到 - 做 农场 的 这 更多的 幸运 种类 ,  
一个比较富裕、比较幸运的农场，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm]  
**and** **the** **thought** **that** **the** **man** **coming** **out** **of** **the** **barn** **to** **meet** **them**  
和 这 想法 那 这 男人 未来 出去 的 这 谷仓 到 见面 他们  
[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] - [ɪn] - [ɒ:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv][ˈbɑ:rnjɑ:rd] [er] .  
**was** **to** **be** **his** **father** **-** **in** **-** **law** **struck** **him** **like** **a** **gust** **of** **barnyard** **air** .  
曾是 到 是 他的 父亲 - 在 - 法律 击 他 喜欢 一个 阵风 的 农场 空气 .  
一想到从谷仓里出来迎接他们的竟然是他的岳父，他就像被一阵谷仓里的风吹醒了一样。

[ˈri:əli] [kʊd; kəd][aɪˈti:][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [dɪˈsɪz(ə)n] ?  
**Really** **could** **it** **be** **that** **he** **had** **made** **this** **decision** ?  
真的 可以 它 是 那 他 有 制成 这 决定 ?  
真的是他做出的决定吗？

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [keɪm] [ˈnɪrər] [hi:; hi] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] - [ɑ:rmd] , [ˈdʒent(ə)] - [feɪst] [ˈfɑ:rmər]  
**As** **the** **man** **came** **nearer** **he** **appeared** **a** **strong** **-** **armed** , **gentle** **-** **faced** **farmer**  
作为 这 男人 来了 更近 他 出现 一个 强的 - 武装 , 温和的 - 面对 农民  
[ʌv; əv][ˈsɪkstɪ] .  
**of** **sixty** .  
的 六十 .

随着那人走近，他看起来像是一位六十岁左右、手臂强壮、面容温和的农民。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ˈtɪmɪd] , [ˈɔ:lmoʊst] [əˈpi:lɪŋ] .  
**His** **eyes** **were** **timid** , **almost** **appealing** .  
他的 眼睛 是 胆小 , 几乎 上诉 .  
他的眼神腼腆，却又带着几分讨喜。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [æz; əz] [ˈleðər] .  
**His** **throat** **was** **brown** **and** **wrinkled** **as** **leather** .  
他的 喉 曾是 棕色的 和 皱 作为 皮革 .  
他的喉咙呈棕色，布满皱纹，像皮革一样。



[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [bɜːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈjeloʊ] - [greɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [nɑːbd]  
**His chin beard was a faded yellow - grey , and his hands were nobbed**  
他的 下巴 胡须 曾是 一个 褪色 黄色的 - 灰色的 , 和 他的 双手 是 旋钮  
[ænd; ənd] [ˈkrʊkɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] .  
**and crooked in the fingers .**  
和 歪 在 这 手指 .

他的下巴胡须已经褪成了黄灰色，他的手手指弯曲变形。

[hiː; hi] [piəd] [æt; ət][ˈmeɪs(ə)n] [θruː] [dɪmɪd] [aɪz] .  
**He peered at Mason through dimmed eyes .**  
他 窥视 在 石匠 通过 调暗 眼睛 .  
他透过昏暗的眼神凝视着梅森。  
" [ˈfɑːðər] , " [sed] [roʊz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtreɪblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] .  
**" Father , " said Rose , and her voice trembled a little , " this is Mr . Mason .**  
" 父亲 , " 说 玫瑰 , 和 她 嗓音 颤抖 一个 小的 , " 这 是 先生 . 石匠 .

“父亲，”罗斯说，她的声音有些颤抖，“这位是梅森先生。”

" [dʒɑːn] [ˈdʌtʃə] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] [ˈhɑːrtɪli] .  
**" John Dutcher put up his hand heartily .**  
" 约翰 达彻 放 向上 他的 手 衷心地 .  
约翰·达彻热情地举起了手。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ?  
**" How do you do , sir ?**  
" 如何 做 你 做 , 先生 ?  
“先生，您好？ ”

" [hɪz; ɪz][ˈtɪmɪd] [smaɪl] [tʌtʃt] [ˈmeɪs(ə)n] ,  
**" His timid smile touched Mason ,**  
" 他的 胆小 微笑 感动 石匠 ,  
他腼腆的笑容感动了梅森。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði][hænd] -  
**but there was something else in the man which made him return the hand -**  
但 那里 曾是 某物 别的 在 这 男人 哪个 制成 他 返回 这 手 -  
[klæsp] .  
**clasp .**  
搭扣 .

但这个人身上还有其他因素促使他回握了对方的手。

" [aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʌtʃə] , " [hiː; hi] [sed] ,  
**" I am glad to see you , Mr . Dutcher , " he said ,**  
" 我 是 高兴的 到 看 你 , 先生 . 达彻 , " 他 说 ,  
“很高兴见到你，达彻先生，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdʒenjuɪn][aɪˈtiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [tuː; tə][ðə; ði]  
**and his tone was so genuine it brought a gush of tears to the**  
和 他的 语气 曾是 所以 真的 它 带来 一个 喷 的 眼泪 到 这  
[ˈdɒtɜːz] [aɪz] .  
**daughter's eyes .**  
女儿的 眼睛 .

他的语气如此真挚，让女儿热泪盈眶。

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈæftər][ɔːl] .  
**Her lover understood her father after all .**  
她 情人 理解 她 父亲 后 全部 .  
她的爱人最终还是理解了她的父亲。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] - [laɪt] [aʊt] , [sɜːr] ? " [kənˈtɪnjuːd] [dʒɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈhɑːsprɪˈtæləti] .  
**" Won't you ' light out , sir ? " continued John with elaborate hospitality .**  
" 惯于 你 - 光 出去 , 先生 ? " 持续 约翰 和 精心制作的 热情好客 .  
“先生，您不该出去吗？”约翰热情地继续说道。

" [wel] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['roʊzɪz] ['spɪrɪts] [ʃʊk] [ɔ:f][ðer; ðər] [kaʊl]  
" **Well , yes , I think I will ,** " **said Mason ,** **and** **Rose's spirits shook off their cowls**  
" 出色地 , 是的 , 我 思考 我 将要 , " 说 石匠 , 和 玫瑰的 烈酒 摇晃 离开 他们的 兜帽  
.  
:  
.

“嗯，是的，我想我会的，”梅森说道，罗斯的灵魂也随之振作起来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [hɜ:rd] [ˈevri] [bɜ:rd] [ˈsɪŋɪŋ] , [ðə; ðɪ] [θrʌʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɑ:plər][tɑ:p] , [ðə; ðɪ][ˈkætbɜ:rd][ɪn]  
**Suddenly she heard every bird singing , the thrush in the poplar top , the catbirds in**  
突然 她 听到 每一个 鸟 歌唱 , 这 画眉 在 这 白杨 顶部 , 这 灰猫鸟 在  
[ðə; ðɪ] [ˈwɪləʊz] ,  
**the willows ,**  
这 柳树 ,

突然间，她听到了各种鸟儿的歌唱，白杨树顶上的画眉鸟，柳树上的灰猫鸟，

[ðə; ðɪ][ˈrɑ:bɪn][ɑ:n][ðə; ðɪ] [bɔ:n] ; [ðə; ðɪ] [sʌn] [ˈflʌdɪd] [ðə; ðɪ][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ˈmædʒɪk(ə)] [ˈsplendər] .  
**the robin on the lawn ; the sun flooded the world with magical splendor .**  
这 罗宾 在 这 草地 ; 这 太阳 被淹 这 世界 和 神奇 辉煌 .

草坪上的知更鸟；阳光洒满大地，美不胜收。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld][ænd; ənd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf] ,  
**It was morning in the world and morning in her life ,**  
它 曾是 早晨 在 这 世界 和 早晨 在 她 生活 ,  
世界迎来了清晨，她的生命也迎来了清晨。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [pæθ] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] .  
**and her lover was walking up the path by her side .**  
和 她 情人 曾是 步行 向上 这 小路 经过 她 边 .

她的情人正沿着小路走在她身边。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsplendɪd] [bɪˈjɑ:nd] [bɪˈli:f] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,  
**It was splendid beyond belief to show him to his room ,**  
它 曾是 灿烂 超过 信仰 到 展示 他 到 他的 房间 ,  
带他去房间的情景简直棒极了。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [ˈtauəlz] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdɔ:rweɪ] , [wɪð; wɪθ]  
**to bring him water and towels and to say from the doorway , with**  
到 带来 他 水 和 毛巾 和 到 说 从 这 门口 , 和

[ə; eɪ] [smaɪl] :  
**a smile :**  
一个 微笑 :

给他拿水和毛巾，然后面带微笑地站在门口说：

" [ˈbrekfəst] [ɪz] [ˈredi] !  
" **Breakfast is ready !**  
" 早餐 是 准备好 !

早餐准备好了！

" [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ˈlɪŋgə] [ˈplezntli] [ɑ:n] [ˈmeɪsənz] [ɪnˈtɪriər] [aɪ] .  
" **The picture that she made lingered pleasantly on Mason's interior eye .**  
" 这 图片 那 她 制成 徘徊不去 愉快 在 石匠的 内部的 眼睛 :  
“她所描绘的画面在梅森的脑海中留下了美好的印象。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌp(ə)] [ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd][soʊ] [ˈreɪdɪənt][ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈpælpəˌteɪt]  
**She was so supple of form and so radiant of color , and so palpitant**  
她 曾是 所以 柔软 的 形式 和 所以 辐射状 的 颜色 , 和 所以 心悸  
[wɪð; wɪθ][ˈtɪmɪd][dʒɔɪ] .  
**with timid joy .**  
和 胆小 喜悦 .

她身姿曼妙，容光焕发，羞涩的喜悦让她心跳加速。

[ʃiː, ʃi] [sæt] [ə'loʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [hiː, hi] [keɪm] [aʊt] .

She sat alone at the table when he came out .  
她 卫星 独自的 在 这 桌子 什么时候 他 来了 出去 .

他出来的时候，她独自一人坐在桌旁。

[ʃiː, ʃi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [siːt] , " ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪ] [ænt] [hæd; həd]

She explained as she showed him his seat , " Father and my aunt had

breakfast long ago .

她 解释 作为 她 显示 他 他的 座位 , " 父亲 和 我的 阿姨 有 早餐 长的 前 .

她一边给他指座位一边解释说：“父亲和姑姑很久以前就吃过早餐了。”

" ['mɪsɪz] . ['diːl] [brɔːt] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪn] [ænd; ənd] [boʊd] [ˈɔːkwərdli] [tuː; tə] ['meɪs(ə)n] .

" Mrs . Diehl brought the coffee in and bowed awkwardly to Mason .

" 太太 . 迪尔 带来 这 咖啡 在 和 鞠躬 尴尬地 到 石匠 .

迪尔太太端着咖啡进来，尴尬地向梅森鞠了一躬。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The whole thing seemed like a scene in a play to him .

这 所有的 事物 似乎 喜欢 一个 场景 在 一个 玩 到 他 .

在他看来，这一切就像戏剧中的一幕。

[,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmiŋ] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə] [sɪt] [ə'loʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It was charming , all the same , to sit alone at the table with such a

girl ;  
它 曾是 迷人 , 全部 这 相同的 , 到 坐 独自的 在 这 桌子 和 这样的 一个 女孩 ;

尽管如此，能和这样一位女孩单独坐在桌旁，也别有一番韵味；

[,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ɪk'saɪtɪŋ] .

it was just the least bit exciting .

它 曾是 只是 这 至少 少量 激动人心 .

确实有点令人兴奋。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [hiː, hi] ['nɒtɪst] .

His hands shook a little , he noticed .

他的 双手 摇晃 一个 小的 , 他 注意到 .

他注意到自己的手微微颤抖了一下。

[æz; əz] [hiː, hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hiː, hi] [sed] ['wɪmzɪkli] :

As he took his cup of coffee from her he said whimsically :

作为 他 采取 他的 杯子 的 咖啡 从 她 他 说 异想天开地 :

他接过她递来的咖啡杯，漫不经心地说道：

" [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [suːn] . "

" I expect to wake up soon . "

" 我 预计 到 唤醒 向上 很快 . "

“我估计很快就会醒来。”

" [dʌz] [aɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː] ? "

" Does it seem like a dream to you too ? "

" 做 它 似乎 喜欢 一个 梦 到 你 也 ? "

“你也觉得这像一场梦吗？ ”

" [wel] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪ] ['evrɪdeɪ] [laɪf] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] .

" Well , it isn't my everyday life , I must confess .

" 出色地 , 它 不是 我的 每天 生活 , 我 必须 承认 .

“嗯，我必须承认，这并不是我的日常生活。”

" [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [siːmd] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈfaɪnd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .  
" **To her he seemed handsomer and more refined than in the city .**  
" 到 她 他 似乎 更英俊 和 更多的 精制 比 在 这 城市 。

在她看来，他比在城里时更英俊、更有风度。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈsɪmpələ; ˈsɪmplə] , [tuː] , [ðoʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stiːl] [kəmˈpleks] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp]  
**He seemed simpler , too , though he was still complex enough to keep**  
他 似乎 更简单 , 也 , 尽管 他 曾是 仍然 复杂的 足够的 到 保持

[hɜːr; hər] [ˈwʌndərɪŋ] .  
**her wondering .**  
她 好奇 。

他看起来也更简单一些，不过他仍然足够复杂，让她感到好奇。

[ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ ˈʃəʊldəz ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɜːr; wər] [ˈsplendɪd] [tuː; tə]  
**The slope of his shoulders and the poise of his head were splendid to**  
这 坡 的 他的 肩膀 和 这 沉着 的 他的 头 是 灿烂 到

[hɜːr; hər] .  
**her** :  
她 。

她觉得他肩膀的线条和头部的姿态非常优美。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd]  
**It could not be possible that he was here to see her ; to be served**  
它 可以 不是 是 可能的 那 他 曾是 这里 到 看 她 ； 到 是 服务

[baɪ][hɜːr; hər] ;  
**by her ;**  
经过 她 ；

他不可能来这里见她，也不可能接受她的服侍；

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .  
**to spend the days with her ; to be her husband if she should say so .**  
到 花费 这 天 和 她 ； 到 是 她 丈夫 如果 她 应该 说 所以 。

陪伴她度过每一天；如果她愿意，我愿意成为她的丈夫。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [rɪˈteɪnd] [hɜːr; hər] [ˈdɪɡnəti] .  
**And yet she retained her dignity .**  
和 然而 她 保留 她 尊严 。

然而，她依然保持着尊严。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɡroʊ] [ˈsɪli] [nɔːr] [hɪˈstɛrɪk(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlesər] [ˈwʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .  
**She did not grow silly nor hysterical as a lesser woman might have done .**  
她 做过 不是 生长 愚蠢的 也不 歇斯底里的 作为 一个 较少 女士 可能 有 完毕 。

她没有像一个意志薄弱的女人那样变得愚蠢或歇斯底里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] ,  
**She was tremulous with happiness and wonder ,**  
她 曾是 颤抖的 和 幸福 和 想知道 ；

她激动得浑身颤抖，既欣喜又惊奇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [vɔɪs] .  
**but she sat before him mistress of her hands and voice .**  
但 她 卫星 前 他 情妇 的 她 双手 和 嗓音 。

但她坐在他面前，完全掌控着自己的双手和声音。

[hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈlæftər] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɡɪɡld] — [ˈhevəns] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**Her very laughter pleased him ; if she had giggled — heavens , if she had**  
她 非常 笑声 高兴 他 ；如果 她 有 咯咯地笑 — 天 , 如果 她 有  
[ˈɡɪɡld] !  
**giggled !**  
咯咯地笑 ！

她的笑声让他感到愉悦；如果她咯咯地笑——天哪，如果她咯咯地笑！

[dʒɑ:n][ɔ:lsʊ] [went] ['bɪzɪli] , ['ə'pærəntli] ['kɑ:mlɪ] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .  
**John also went busily , apparently calmly , about his work .**  
约翰 还 去 忙碌地 , 显然 平静地 , 关于 他的 工作 .

约翰也忙碌地、表面上平静地投入到工作中。

[ˈmeɪs(ə)n][wʌz; wəz] [pli:zd] [æt; ət][ðæt] ; [aɪ 'ti:] [fʊəd] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [rɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði][mæn] .  
**Mason was pleased at that ; it showed astonishing reserve in the man .**  
石匠 曾是 高兴 在 那 ; 它 显示 惊人 预订 在 这 男人 .

梅森对此感到高兴；这展现了他惊人的沉稳。

[ə'gen] [ðæt] [ki:n] ,  
**Again that keen ,**  
再次 那 敏锐的 ,

再次表现出那种敏锐性，

[swi:t] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] — ['waɪfhʊd] — [keɪm] [tu:; tə] [roʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [aʊt]  
**sweet feeling of companionship — wifehood — came to Rose as they walked out**  
甜的 感觉 的 友谊 — 妻子 — 来了 到 玫瑰 作为 他们 步行 出去

[saɪd][baɪ][saɪd][ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rlər] .  
**side by side into the parlor .**  
边 经过 边 进入 这 客厅 .

当她们并肩走进客厅时，罗斯感受到了一种甜蜜的陪伴感——妻子的感觉。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [θɪŋ] !  
**He had come to her ; that was the marvelous thing !**  
他 有 来 到 她 ; 那 曾是 这 奇妙 事物 !

他来找她了；这真是太神奇了！

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['waɪfli] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] , [mɔ:r]  
**She was doing wifely things for him ; it was all more intimate , more**  
她 曾是 正在做 妻子 事物 为了 他 ; 它 曾是 全部 更多的 亲密的 , 更多的

[ˈsplendɪd] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] !  
**splendid than she thought !**  
灿烂 比 她 想法 !

她为他做着妻子该做的事；这一切比她想象的更亲密、更美好！

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][best] [ru:m] [ænd; ənd] [feɪst] [i:t] ['ʌðər] .  
**They sat down in the best room and faced each other .**  
他们 卫星 向下 在 这 最好的 房间 和 面对 每个 其他 .

他们坐在最好的房间里，面对面坐着。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][moʊst] [pə'tenʃ(ə)l] ['moʊmənt] .  
**It was their most potential moment .**  
它 曾是 他们的 最多 潜在的 片刻 .

那是他们最有潜力的时刻。

['brekfəst] [wʌz; wəz] ['i:tɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æn; ən]  
**Breakfast was eaten and the day was before them , and an**  
早餐 曾是 吃 和 这 天 曾是 前 他们 , 和 一个

[ʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] .  
**understanding was necessary .**  
理解 曾是 必要的 .

早餐过后，新的一天开始了，他们需要彼此理解。

" [naʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['heɪsti] , " ['meɪs(ə)n] [sed] .  
**" Now , I can't allow you to be hasty , " Mason said .**  
" 现在 , 我 不能 允许 你 到 是 仓促 , " 石匠 说 .

“现在，我不能允许你操之过急，”梅森说道。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [du:] ;  
**" I'll tell you what I think you had better do ;**  
" 患病的 告诉 你 什么 我 思考 你 有 更好的 做 ;

“我告诉你，我认为你最好怎么做；

[dɪ'fɜːr][jʊər; jər] ['ænsər] [ʌn'tɪl] [tuː] [wiːks] [frʌm; frəm] [tə'deɪ] , [wen] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [rɪ'tʜ:rn] [tuː; təl][ðə; ði] ['sɪti] .  
**defer your answer until two weeks from today , when I shall return to the city .**  
推迟 你的 回答 直到 二 周 从 今天 , 什么时候 我 将 返回 到 这 城市 .  
请您将答复推迟到两周后, 届时我将返回该市。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː 'es] [taɪm] [tuː; təl] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ,  
**That will give us time to talk the matter over ,**  
那 将要 给 我们 时间 到 讲话 这 事情 超过 ,  
这样我们就有时间好好商量一下这件事了。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; təl] [rɪ'pent] .  
**and it will give you time to repent .**  
和 它 将要 给 你 时间 到 悔改 .  
这会给你时间忏悔。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['fædʊʊ] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] ['brɪliənt] .  
" **A little shadow fell over her and the sunlight was not quite so brilliant .**  
" 一个 小的 阴影 跌倒 超过 她 和 这 阳光 曾是 不是 相当 所以 杰出的 .  
“一小片阴影笼罩着她, 阳光不再那么耀眼了。”

[ðə; ði][ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [keɪm] [tuː; təl][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi]  
**The incomprehensible nature of the man came to her again , and he**  
这 难以理解 自然 的 这 男人 来了 到 她 再次 , 和 他  
[siːmd] [oʊld] ,  
**seemed old ,**  
似乎 老的 ,  
她再次感受到那个男人难以理解的性格, 而且他看起来很老。

[oʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['grænɪt] [kræg] , [brɪ'ɑːnd] [sɔːŋ] , [brɪ'ɑːnd] [lʌv] , [brɪ'ɑːnd] [hoʊp] .  
**old as a granite crag , beyond song , beyond love , beyond hope .**  
老的 作为 一个 花岗岩 岩 , 超过 歌曲 , 超过 爱 , 超过 希望 .  
古老如花岗岩峭壁, 超越歌声, 超越爱情, 超越希望。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] : " [wel] , [naʊ] , [aɪm] ['redi] [tuː; təl][goʊ] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] ; ['eni] [keɪvz] , ['eni]  
**Then he smiled : " Well , now , I'm ready to go see the world ; any caves , any**  
然后 他 微笑 : " 出色地 , 现在 , 我是 准备好 到 去 看 这 世界 ; 任何 洞穴 , 任何  
['rɑːkɪŋ] ['boʊldərz] ,  
**rocking boulders ,**  
摇滚 巨石 ,  
然后他笑了: “好了, 现在, 我已经准备好去看看这个世界了; 任何洞穴, 任何摇晃的巨石, 我都想去看看。”

['eni] ['wɔːtər] ['tʌʊər] ?  
**any water tower ?**  
任何 水 塔 ?  
有水塔吗?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kjuː][fɔːr; fər] ['geɪəti] : " [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; təl] [siː] [ðə; ði]  
" **She took up the cue for gaiety : " No , but I might take you to see the**  
" 她 采取 向上 这 提示 为了 欢乐 : " 不 , 但 我 可能 拿 你 到 看 这  
['semətəri] ,  
**cemetery ,**  
公墓 ,  
她接过话茬, 语气轻松愉快地说: “不, 但我可能会带你去看看墓地。”

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ə'prɒpriət] ['sʌndeɪ] [wɔːk] ; [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɔːk] [ðer; ðər] . "   
**that is an appropriate Sunday walk ; all the young people walk there . "**  
那 是 一个 合适的 星期日 走 ; 全部 这 年轻的 人们 走 那里 . "   
那是个很合适的周日散步地点; 所有年轻人都去那里散步。

" [ðə; ði] ['semətəri] !  
" **The cemetery !**  
" 这 公墓 !  
“墓地!

[aɪm][ə; eɪ] [brɪli:vər] [ɪn] ['kremətərɪz] .  
**I'm a believer in crematories .**  
我是 一个 信徒 在 火葬场 .

我支持火葬场。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wi:l] [du:] .  
**I'll tell you what we'll do .**  
患病的 告诉 你 什么 出色地 做 .

我来告诉你我们要怎么做。

[ˈæftər] [ju:v] [hʌŋ] [aʊt][ðə; ði] [wɔːʃ] - ['bɔɪlər] [tuː; tə][draɪ] [wi:l] [goʊ] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,  
**After you've hung out the wash - boiler to dry we'll go down under the trees ,**  
后 你已经 悬挂 出去 这 洗 - 锅炉 到 干燥 出色地 去 向下 在下面 这 树木 ,  
等你把洗衣锅晾干后, 我们就到树下去。

[ænd; ənd] [aɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][jɔː; jər] [vɜːrs] .  
**and I'll listen to some of your verse .**  
和 患病的 听 到 一些 的 你的 诗 .

我会听听你的一些诗歌。

[naʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kən'seɪ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .  
**Now , that is a tremendous concession on my part .**  
现在 , 那 是 一个 巨大的 让步 在 我的 部分 .

这对我来说是一个巨大的让步。

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][ˈvæljuː][,aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] . "  
**I hope you value it to the full . "**  
我 希望 你 价值 它 到 这 满的 . "

我希望你能充分珍惜它。

" [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] . "  
**" I do , indeed . "**  
" 我 做 , 的确 . "

“的确如此。”

" [juː; jʊ][duː] ?  
**" You do ?**  
" 你 做 ?

“你做？”

[ɡʊd] !  
**good !**  
好的 !

好的！

[wi:l] [pʊt][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['muːvmənt] [æt; ət][wʌns] . "  
**We'll put the matter in movement at once . "**  
出色地 放 这 事情 在 移动 在 一次 . "

我们将立即着手处理此事。

" [ðə; ði] [duː] [ɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɔːnɪŋli] .  
**" The dew is still on the grass , " she said warningly .**  
" 这 露 是 仍然 在 这 草 , " 她 说 警告 .

“草地上还有露水,”她警告道。

" [soʊ][,aɪ 'tiː][ɪz] .  
**" So it is .**  
" 所以 它 是 .

确实如此。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] ['groʊɪŋ] [ɪn'fɜːmətɪz] .  
**I thank you for remembering my growing infirmities .**  
我 感谢 你 为了 记住 我的 生长 弱点 .

感谢您惦记我日益加重的病痛。

[wel] , [lets] [gʊʊ][aʊt][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][pigz] .

**Well , let's go out and see the pigs .**  
出色地 , 我们来吧 去 出去 和 看 这 猪 .

好 , 我们出去看看猪吧。

[æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [aɪ] [heit] ['kæt(ə)] [ænd; ənd] [swain] ,

**As I told you , I hate cattle and swine ,**  
作为 我 讲述 你 , 我 恨 牛 和 猪 ,

正如我之前告诉你的 , 我讨厌牛和猪。

[ðeɪ] [ækt][aʊt][soʊ] ['fræŋkli] [ðə; ði][ˈsi:kɹət] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][mæn] — [bʌt; bət] , ['nevər][maɪnd] ,

**they act out so frankly the secret vices of man — but , never mind ,**  
他们 行为 出去 所以 坦率地说 这 秘密 恶习 的 男人 — 但 , 绝不 头脑 ,

他们如此坦率地展现了人类隐秘的恶习——但是 , 没关系 ,

[aɪl] [gʊʊ][aʊt][ænd; ənd][hæv; həv][aɪ ˈti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][jər; jər] ['fɑ:ðər] .

**I'll go out and have it out with your father .**  
患病的 去 出去 和 有 它 出去 和 你的 父亲 .

我要出去跟你父亲好好谈谈。

" [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][bɪ'gæn][ɪn] [ðæt] [toʊn] [i:; ji][wʌz; wəz] ['helpləs] .

**" The moment he began in that tone she was helpless .**  
" 这 片刻 他 开始 在 那 语气 她 曾是 无助 .

“他一用那种语气说话 , 她就无能为力了。”

[ðeɪ] [mu:vɪd] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈbɑ:rnjɑ:rd] , [bʌt; bət][dʒɑ:n][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [saɪt] .

**They moved out into the barnyard , but John was not in sight .**  
他们 已搬 出去 进入 这 农场 , 但 约翰 曾是 不是 在 视线 .

他们走到谷仓院子里 , 但约翰却不见踪影。

" [aɪ] [ges] ['hi:z][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bi:z] , " [roʊz] [sed] .

**" I guess he's with his bees , " Rose said .**  
" 我 猜测 他是 和 他的 蜜蜂 , " 玫瑰 说 .

“我猜他是在和他的蜜蜂在一起 ,”罗斯说。

" [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə][sɪt] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['restɪŋ] .

**" He likes to sit out there and watch them when he is resting .**  
" 他 点赞 到 坐 出去 那里 和 手表 他们 什么时候 他 是 休息 .

“他休息的时候喜欢坐在那里看他们。”

" [ðeɪ] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] ,

**" They peered over the fence ,**  
" 他们 窥视 超过 这 栅栏 ,

他们从栅栏上方向外窥视 ,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

**and their eyes took in a picture they will never forget while they live .**  
和 他们的 眼睛 采取 在 一个 图片 他们 将要 绝不 忘记 尽管 他们 居住 .

他们的眼睛捕捉到了一幅终生难忘的画面。

[dʒɑ:n] ['dʌtʃə] [sæt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [bi:z] [ɪn][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkloʊvər] ,

**John Dutcher sat before his bees in the bloom of the clover ,**  
约翰 达彻 卫星 前 他的 蜜蜂 在 这 盛开 的 这 三叶草 ,

约翰·达彻坐在盛开的三叶草前 , 他的蜜蜂就养在他面前。

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

**his head bowed in his hands .**  
他的 头 鞠躬 在 他的 双手 .

他双手抱头 , 低垂着头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈbɔ:st] ['dɔ:tər] .

**He was crying for his lost daughter .**  
他 曾是 哭泣 为了 他的 丢失的 女儿 .

他为失去的女儿哭泣。



[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈɡrɪpɪŋ] [peɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [θroʊt] , [ðə; ði][ha:t] [terz] [rʌft] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**There came a gripping pain in the girl's throat , the hot tears rushed to her**  
那里 来了 一个 扣人心弦 疼痛 在 这 女孩们 喉 , 这 热的 眼泪 匆忙 到 她  
[aɪz] ,  
**eyes** ,  
眼睛 ,

女孩喉咙传来一阵剧痛，滚烫的泪水涌上眼眶。

[ænd; ənd][fiː; ji] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrsfl] [ˈægəni] :  
**and she cried in a voice of remorseful agony :**  
和 她 哭 在 一个 嗓音 的 懊悔的 痛苦 :

她发出充满悔恨和痛苦的哭声:

" [ˈfaːðər] — [ˈpæpə] [dʒɑ:n] !  
" **Father — pappa John !**  
" 父亲 — 爸爸 约翰 !

“父亲——约翰爸爸！ ”

" [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] , [hɪz; ɪz]  
" **He lifted his head and looked at her , his eyes dim with tears , his**  
" 他 抬起 他的 头 和 看起来 在 她 , 他的 眼睛 暗淡 和 眼泪 , 他的  
[lɪps] [ˈkwɪvərɪŋ] .  
**lips quivering** :  
嘴唇 颤抖 .

他抬起头看着她，眼中噙满了泪水，嘴唇颤抖着。

[ðə; ði][gɜːrl] [rʌft] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,  
**The girl rushed through the gate ,**  
这 女孩 匆忙 通过 这 门 ,

女孩冲进了大门，

[ænd; ənd][ˈmeɪs(ə)n] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈskʌvəd] [ˈθiːvɪŋ] [frʌm; frəm]  
**and Mason turned and walked away like a man discovered thieving from**  
和 石匠 转向 和 步行 离开 喜欢 一个 男人 发现 盗窃 从  
[æn; ən][ˈɔːltər] .  
**an altar** .  
一个 坛 .

梅森转身就走，就像一个偷祭坛东西被抓的人一样。

[kənˈkluːʒ(ə)n]  
**CONCLUSION**  
结论

结论

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtriːtɒps]  
**THE WIND IN THE TREETOPS**  
这 风 在 这 树梢

树梢间的风

[ˈmeɪs(ə)n] [ˈfreʃənd] [ˈmædʒɪkli] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [swi:t] [ænd; ənd][self] - [kənˈteɪnd] [kəmˈpænjənʃɪp] .  
**Mason freshened magically under her sweet and self - contained companionship .**  
石匠 清新 神奇地 在下面 她 甜的 和 自己 - 包含 友谊 .

在她温柔而独立的陪伴下，梅森神奇般地焕然一新。

[fiː; ji] [dɪd] [nɑːt][ˈkɑːd(ə)l][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [bɔːr] [hɪm; ɪm][baɪ] [əˈtenʃnz] ,  
**She did not coddle him , nor bore him by attentions ,**  
她 做过 不是 溺爱 他 , 也不 钻孔 他 经过 注意 ,

她没有娇惯他，也没有用殷勤来敷衍他。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .  
**but seemed to do the right thing instinctively .**  
但 似乎 到 做 这 正确的 事物 本能地 .

但他似乎本能地做了正确的事。

[ʃiː; ʃi] [ə'su:md] [kə'mænd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [weɪz] — [ðæt] [ɪz] ,  
**She assumed command over him in certain ways — that is ,**  
**她 假定 命令 超过 他 在 肯定 方式 — 那 是 ,**  
**她在某些方面对他拥有了控制权——也就是说,**

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['draɪvz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ðoo] [hiː; hi]  
**she insisted on his taking long walks and drives with her — though he**  
**她 坚持 在 他的 采取 长的 散步 和 驱动 和 她 — 尽管 他**  
**[stɜ:rdɪli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tuː; tə] [klaɪm] [hɪlz] .**  
**sturdily refused to climb hills .**  
**坚固地 拒绝 到 爬 丘陵 .**  
**她坚持要他陪她一起散步和开车兜风——尽管他坚决拒绝爬山。**

" [brɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] ['grædʒuəli] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] .  
" **Bring me to them gradually ,** " **he said ,** " **for I am from Egypt .**  
" **带来 我 到 他们 逐步地 ,** " **他 说 ,** " **为了 我 是 从 埃及 .**  
**“请慢慢地把我带到他们那里去,”他说,“因为我来自埃及。”**

" [wʌn] ['sʌndeɪ] [æftər'nu:n] [hiː; hi] [kən'sentɪd] [tuː; tə][traɪ][æn; ən] ['iːzi] [wʌn][ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [aʊt]  
" **One Sunday afternoon he consented to try an easy one and they started out**  
" **— 星期日 下午 他 同意 到 尝试 一个 简单的 — 和 他们 开始 出去**  
**— [ʃiː; ʃi][ɪn]['reɪdiənt] ,**  
**— she in radiant ,**  
**— 她 在 辐射状 ,**  
**“一个星期天的下午, 他同意尝试一个简单的动作, 于是他们开始了——她容光焕发,**

[læfɪŋ] [egzʌl'teɪʃn] , [hiː; hi][ɪn] [prɪ'tendɪd] [dɑ:rk] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .  
**laughing exultation , he in pretended dark foreboding of the outcome .**  
**笑 大喜 , 他 在 假装 黑暗的 不祥的预感 的 这 结果 .**  
**他一边发出欢快的笑声, 一边假装对结果感到不祥的预感。**

[ʃiː; ʃi] [led][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [swɪft] , ['stedi] [swɪŋ] [ʌv; əv][ skə:ts ] ,  
**She led the way with swift , steady swing of skirts ,**  
**她 引领 这 方式 和 迅速 , 稳定的 摇摆 的 裙子 ,**  
**她裙摆轻快而稳定地摆动着, 走在前面。**

[hɜ:r; hər] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [fel] [tuː] [fɑ:r][bɪ'haɪnd] .  
**her smiling face a challenge to him when he fell too far behind .**  
**她 微笑 脸 一个 挑战 到 他 什么时候 他 跌倒 也 远的 在后面 .**  
**当他落后太多时, 她那张笑脸对他来说是一种挑战。**

[hiː; hi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə][əd'maɪər][hɜ:r; hər] ['paʊərf(ə)] , [dɪ'saɪsɪv] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]  
**He never ceased to admire her powerful , decisive movement and her**  
**他 绝不 停止 到 钦佩 她 强大的 , 决定性 移动 和 她**  
**['reɪdiənt] ['kʌlər] ,**  
**radiant color ,**  
**辐射状 颜色 ,**  
**他始终赞叹她铿锵有力、果断干练的身姿和光彩照人的容颜。**

[ðoo] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜ:r; hər] .  
**though he said nothing about it to her .**  
**尽管 他 说 没有什么 关于 它 到 她 .**  
**但他对她只字未提。**

[ʃiː; ʃi] [stɔ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪt] [keɪm] ['saɪləntli][tuː; tə] [laɪt] [bɪ'ni:θ] [æn; ən] [oʊvər'hæŋɪŋ]  
**She stopped at a spring which came silently to light beneath an overhanging**  
**她 停止 在 一个 春天 哪个 来了 默默 到 光 下面 一个 悬垂**  
**[sændstoʊn] .**  
**sandstone .**  
**砂岩 .**  
**她停在一处泉眼旁, 泉水静静地从一块悬垂的砂岩下涌出。**

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪpər] , [ænd; ənd] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['derɪŋ] ,  
There was no dipper , and Rose , with a new daring ,  
那里 曾是 不 杓 , 和 玫瑰 , 和 一个 新的 大胆 ,  
没有勺子, 而罗斯则有了新的大胆举动,

[drɑ:pt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] ['dɪpt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] , [swi:t] ['wɔ:tər][ɪn][hɜ:r; hər]  
dropped on her knees and dipped some of the cool , sweet water in her  
掉落 在 她 膝盖 和 浸入 一些 的 这 凉爽的 , 甜的 水 在 她  
[pɑ:m] .  
palm .  
棕榈 .

她跪了下来, 用手掌舀了一些清凉甘甜的水。  
" [du:][ju:; jʊ] [θɜ:rst] , [sɜ:r] [gai] ?  
" Do you thirst , Sir Guy ?  
" 做 你 口渴 , 先生 盖伊 ?

“盖伊爵士, 您渴吗? ”  
" [hi:; hi] [ni:ld] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:mɪk(ə)l] [groʊn] , [ænd; ənd][dræŋk][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]  
" He kneeled beside her with a comical groan , and drank from her  
" 他 跪着 旁 她 和 一个 滑稽 呻吟 , 和 喝 从 她  
[hænd] .  
hand .  
手 .

他跪在她身边, 发出滑稽的呻吟, 从她手中喝水。  
" [θæŋks] , [ə; eɪ] [swi:tər] [drɑ:ft] [frʌm; frəm] ['ferɜ] [hænd][wʌz; wəz] ['nevər] [kwɒft] .  
" Thanks , a sweeter draught from fairer hand was never quaffed .  
" 谢谢 , 一个 更甜 草稿 从 更公平 手 曾是 绝不 畅饮 .

“谢谢, 从未有人能比这更甘美的佳酿更令人回味无穷。”  
" [roʊz] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [trɪk] .  
" Rose was highly elated at the success of her trick .  
" 玫瑰 曾是 高度 欣喜若狂 在 这 成功 的 她 诡计 .

罗斯对她的恶作剧成功感到非常高兴。  
[fi:; fi] ['dɪpt] [ə'nʌðər] [pɑ:m] [fʊl] .  
She dipped another palm full .  
她 浸入 其他 棕榈 满的 .  
她又舀了一捧。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
He shook his head .  
他 摇晃 他的 头 .  
他摇了摇头。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪ(ə)n] [aɪl] [ju:z][maɪ][hæt][brɪm] . "  
" With your permission I'll use my hat brim . "  
" 和 你的 允许 患病的 使用 我的 帽子 帽檐 . "  
“如果可以的话, 我想用我的帽檐。”

" [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , " [fi:; fi] [sed] .  
" I'll show you how to do it , " she said .  
" 患病的 展示 你 如何 到 做 它 , " 她 说 .  
“我来教你怎么做,”她说。

[fi:; fi] [roʊz] [ænd; ənd] [li:pt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stri:m] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑ:n]  
She rose and leaped the little stream , and flung herself down full length on  
她 玫瑰 和 跳跃 这 小的 溪流 , 和 扔 她自己 向下 满的 长度 在  
[ðə; ði] [graʊnd] ,  
the ground ,  
这 地面 ,  
她起身跃过小溪, 然后全身扑倒在地。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; həɹ] [pɑːmz] [ɑːn] [tuː] [flæt] [stoʊnz] , [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [puːl] , [laɪk]  
**and resting her palms on two flat stones , she drank from the pool , like**  
和 休息 她 棕榈树 在 二 平坦的 石头 , 她 喝 从 这 水池 , 喜欢  
[æn; ən] ['ɪndiən] .  
**an Indian .**  
一个 印度 .

她将手掌放在两块扁平的石头上，像印第安人一样从池子里喝水。

" [ðer; ðər] !  
" **There !**  
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [traɪˈʌmfəntli] .  
" **she cried triumphantly .**  
" 她 哭 凯旋而归 .

她得意地喊道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [drɪŋk] .  
" **That's the way to drink .**  
" 那就是 这 方式 到 喝 .

这才是正确的饮酒方式。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪv] [dʌn] [ðɪs] [wei] [æt; ət] [ðɪs] [sprɪŋ] — [wen] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [siː] .  
**All my life I've done this way at this spring — when there wasn't anyone to see .**  
全部 我的 生活 我已经 完毕 这 方式 在 这 春天 — 什么时候 那里 不是 任何人 到 看 .

我一生中每年春天都是这样度过的——当没有人在场的时候。

" ['meɪs(ə)n] [felt] [ə; eɪ] [waɪld] [tʃɑːrm] [ɪn] [ðɪs] .  
" **Mason felt a wild charm in this .**  
" 石匠 毛毡 一个 荒野 魅力 在 这 .

梅森觉得这其中有一种狂野的魅力。

[moʊst] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['tʌmbld] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,  
**Most other women would have tumbled to pieces doing such a thing ,**  
最多 其他 女性 会 有 翻滚 到 件 正在做 这样的 一个 事物 ,

其他大多数女人如果做这种事，早就崩溃了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] .  
**while she sprang up a little flushed , but with no other sign of exertion .**  
尽管 她 弹簧 向上 一个 小的 酡 , 但 和 不 其他 符号 的 用力 .

她猛地坐了起来，脸颊略微泛红，但没有其他用力的迹象。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [praɪˈmiːv(ə)l] , [elɪˈmentl] ,  
**There was something primeval , elemental ,**  
那里 曾是 某物 原始 , 元素 ,

那里有一种原始的、本能的东西，

[ɪn] ['biːɪŋ] [ðʌs] [led] [baɪ] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [θruː] ['kʌvəts] [ʌv; əv] ['fɜːnz] [ænd; ənd] ['heɪz(ə)l] .  
**in being thus led by a beautiful woman through coverts of ferns and hazel .**  
在 存在 因此 引领 经过 一个 美丽的 女士 通过 隐蔽人员 的 蕨类植物 和 榛 .

在一位美丽女子的引领下，穿过蕨类植物和榛树丛的幽静之处。

['evri] ['fædʊʊ] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːʃ] [ə'wei] [sʌm; səm] [steɪn] [ɔːr] [skɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [straɪf] .  
**Every shadow seemed to wash away some stain or scar of the city's strife .**  
每一个 阴影 似乎 到 洗 离开 一些 弄脏 或者 瘢痕 的 这 城市的 冲突 .

每一抹阴影似乎都能洗去这座城市战乱留下的某些污点或伤痕。

[hiː; hi] [gruː] ['jʌŋgər] .  
**He grew younger .**  
他 生长 年轻 .

他变年轻了。

" [aɪ][ˈɔːlmoʊst][laɪk] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I almost like this sort of thing , " he said .**  
" 我 几乎 喜欢 这 种类 的 事物 , " 他 说 .  
“我几乎喜欢这种事,”他说。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ləst][tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] [wer] [græs] [stəd] [tɔːl] [ɪn]  
**They came at last to the smooth slope of the peak where grass stood tall in**  
他们 来了 在 最后的 到 这 光滑的 坡 的 这 顶峰 在哪里 草 站立 高的 在  
[ˈbʌntʃɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgrævəli] [sɔɪl] ,  
**bunches on a gravelly soil ,**  
成捆 在 一个 砾石 土壤 ,  
他们最终来到了山顶平缓的斜坡上, 那里砾石土壤上长满了成簇的野草。

[ænd; ænd][waɪld] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ʌnˈjuːzuəl][kaɪndz] [gruː] .  
**and wild flowers of unusual kinds grew .**  
和 荒野 花朵 的 异常 种类 生长 .  
还生长着一些不常见的野花。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [broʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [triː] [taːps] ,  
**As they mounted now , the landscape broke over the tree tops ,**  
作为 他们 安装 现在 , 这 景观 打破 超过 这 树 最高额 ,  
随着他们向上攀登, 远处的景色越过树梢, 豁然开朗。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈvæliːz] [kɜːrvd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ˈsaɪlənt] [bluː] [mɪst] .  
**and the valleys curved away into silent blue mist .**  
和 这 山谷 弯曲 离开 进入 沉默的 蓝色的 薄雾 .  
山谷蜿蜒而去, 消失在寂静的蓝色迷雾中。

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [loʊ] [ˈwʊdɪd] [ˈrɪdʒɪz] [leɪ] ,  
**On every side low wooded ridges lay ,**  
在 每一个 边 低的 树木繁茂的 山脊 躺 ,  
四周都是低矮的、树木繁茂的山脊,

[wɪð; wɪθ][ˈfɑːrmz] [sprɛd] [laɪk] [rʌgz] [hæf] - [weɪ] [ʌp][ðer; ðər] [diːp] [ɡriːn] [ˈklɪrɪŋz] .  
**with farms spread like rugs half - way up their deep green clearings .**  
和 农场 传播 喜欢 地毯 一半 - 方式 向上 他们的 深的 绿色的 空地 .  
农田像地毯一样铺展在翠绿的林间空地上。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [sloʊp][ə; eɪ] [ˈpæstʃər] [keɪm] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] ,  
**On the further slope a pasture came nearly to the summit ,**  
在 这 更远 坡 一个 牧场 来了 几乎 到 这 首脑 ,  
在更远处的山坡上, 一片牧场几乎延伸到了山顶。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ][ˈpæstərəl] [noʊt] .  
**and the tinkle of a bell among the bushes sounded a pastoral note .**  
和 这 小便 的 一个 钟 之中 这 灌木丛 听起来 一个 牧灵 笔记 .  
灌木丛中传来铃铛的叮当声, 营造出田园牧歌般的氛围。

[ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈtɪməθi] [ˈfɑːrðər] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɡləʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] - [ˈpɜːrp(ə)l]  
**A field of timothy farther on to the left glowed with a beautiful pink - purple**  
一个 场地 的 蒂莫西 更远 在 到 这 左边 发光 和 一个 美丽的 粉色的 - 紫色的  
[bluːm] .  
**bloom .**  
盛开 .  
左侧远处的一片梯牧草田里, 盛开着美丽的粉紫色花朵。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , " [æskt] [roʊz] .  
" **Isn't it beautiful , " asked Rose .**  
" 不是 它 美丽的 , " 问 玫瑰 .  
“真漂亮啊,”罗斯问道。

[ˈmeɪs(ə)n] [dra:pt] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑ:n][ðə; ði] [græs] [brɪʔ:r] [riˈpleɪn] .  
" **Mason dropped full length on the grass before replying** .

石匠 掉落 满的 长度 在 这 草 前 回复 .

梅森重重地摔倒在草地上，然后才做出回应。

" [jes] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈlʌvli] — [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈpæstərəl] .

" **Yes , it is lovely — perfectly pastoral** .

" 是的 , 它 是 迷人的 — 完美 牧灵 .

“是的，这里很美——充满了田园风情。”

[ˈwɜ: rði] [ə; eɪ][ˈpouəm] . " **Worthy a poem** . "

值得 一个 诗 . "

值得写成一首诗。

" [aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [θri:] , [raɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃaɪli] .

" **I've written three , right on this spot , " she said a little shyly** .

" 我已经 书面 三 , 正确的 在 这 点 , " 她 说 一个 小的 害羞地 .

“我在这里写了三个，”她有些害羞地说。

[hi:; hi] [si:md] [ˈɪntrəstɪd] .

" **He seemed interested** .

他 似乎 感兴趣的 .

他似乎很感兴趣。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ?

" **Have you ?**

" 有 你 ?

“你？”

[ˈhævnt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " **Haven't one with you ? "**

还没有 一 和 你 ? "

你没跟我一起吃过吗？

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [ˈɔ:lweɪz] [goʊ] [ɑ:rmɪd] .

" **Always go armed** .

" 总是 去 武装 .

“永远要带上武器。”

[naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ][ˈgoʊldən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [gɔ:n] [tu:; tə] [weɪst] .

" **Now here's a golden opportunity gone to waste** .

现在 这里是 一个 金的 机会 已消失 到 浪费 .

真是错失良机啊。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ˈʃaɪli] .

" **She smiled shyly** .

" 她 微笑 害羞地 .

她腼腆地笑了笑。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪˈpi:t] [wʌn] [ðoo] . " **I can repeat one though** . "

" 我 能 重复 一 尽管 . "

“不过我可以重复一遍。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] ?

" **Can you ?**

" 能 你 ?

“你可以吗？”

[ˈbetər] [ˌjet] !  
**Better yet !**  
更好的 然而 !

更好!

[rɪˈsaɪt] [wʌn] .  
**Recite one .**  
背诵 一 .

背诵一句。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [nɪr] ,  
" **She sat down near him , but not too near ,**  
" 她 卫星 向下 靠近 他 , 但 不是 也 靠近 ,

她坐在他附近, 但又没有靠得太近。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [ˈhezɪtənt] [vɔɪs] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ə; eɪ][ˈpəʊəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]  
**and began in a soft hesitant voice to repeat a poem which was full of**  
和 开始 在 一个 柔软的 犹豫不决 嗓音 到 重复 一个 诗 哪个 曾是 满的 的  
[ˈfemənɪn] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈwɪstfʌnəs] .  
**feminine sadness and wistfulness .**  
女性 悲伤 和 怅惘 .

她用轻柔而犹豫的声音开始重复一首充满女性悲伤和惆怅的诗。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ˈmeɪs(ə)n] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [təːrd] [hɜːr; hər] ,  
**As she went on Mason turned his face toward her ,**  
作为 她 去 在 石匠 转向 他的 脸 朝向 她 ,

她继续往前走的时候, 梅森转过脸看着她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] .  
**and her eyes fell and her voice faltered .**  
和 她 眼睛 跌倒 和 她 嗓音 犹豫不决 .

她垂下眼帘, 声音也颤抖起来。

" [ðæts] [ˈɡlɔːrɪəs] !  
" **That's glorious !**  
" 那就是 辉煌 !

“太棒了!”

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he said .**  
" 他 说 .

他说。

" [ɡoʊ][ɑːn] .  
" **Go on .**  
" 去 在 .

“继续。

" [ðə; ði] [waɪnd] [swept] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈliːnɪŋ] [waɪt] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **The wind swept up the slope and through the leaning white bodies of the**  
" 这 风 扫荡 向上 这 坡 和 通过 这 倾斜 白色的 身体 的 这  
[bɜːtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsædnəs] [laɪk] [ðə; ði][ˈpəʊəm] .  
**birches with a sadness like the poem .**  
白桦树 和 一个 悲伤 喜欢 这 诗 .

“风吹过山坡, 穿过倾斜的白色白桦树干, 带着如同诗中描绘的那种悲伤。”

[ðə; ði][waɪld] [ˈbɑːrli] [boʊd] [ænd; ənd] [ˈstriːmd] [ɪn][ðə; ði] [waɪnd] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [ˈmænz] [bɪrd] ;  
**The wild barley bowed and streamed in the wind like an old man's beard ;**  
这 荒野 大麦 鞠躬 和 流媒体 在 这 风 喜欢 一个 老的 男人的 胡须 ;

野大麦在风中摇曳飘动, 像老人的胡须;

[ðə; ði][ˈpəʊəm] [stræk] [di:p] [ˈɪntu:] [ˈsi:kɹət] [mudz] , [ˌɪnkəˈmju:nɪkəbl̩] [ɪn][wɜ:rdz] — [ænd; ənd][ˈmju:zɪk]  
**the poem struck deep into secret moods , incommunicable in words — and music**  
这 诗 击 深的 进入 秘密 情绪 , 无法沟通 在 字 — 和 音乐  
[kɛɪm] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði][wɜ:rdz] .  
**came to carry the words .**  
来了 到 携带 这 字 .

这首诗触动了人们内心深处难以言喻的情感，于是音乐来传递这些情感。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvli] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lɪps]  
**The girl's eyes were sweet and serious and the lovely lines of her lips**  
这 女孩们 眼睛 是 甜的 和 严肃的 和 这 迷人的 线条 的 她 嘴唇  
[ˈɪftɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪvəd] .  
**shifted and wavered .**  
转移 和 犹豫不决 .

女孩的眼神甜美而认真，她美丽的唇线微微颤动。

[ˈmeɪs(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [raɪt] [hænd] .  
**Mason suddenly reached out and took the girl's right hand .**  
石匠 突然 达到 出去 和 采取 这 女孩们 正确的 手 .

梅森突然伸出手，握住了女孩的右手。

[hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [daɪd] [aʊt][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] .  
**Her voice died out and her eyes met his .**  
她 嗓音 死亡 出去 和 她 眼睛 遇见 他的 .

她的声音渐渐消失，目光与他的相遇。

[hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; həɹ][hænd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][lɪps][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .  
**He drew her hand toward him and laid his lips upon it .**  
他 画 她 手 朝向 他 和 铺设 他的 嘴唇 之上 它 .

他拉过她的手，吻了上去。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈpəʊət] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" You're a poet , " he said .**  
" 你是 一个 诗人 , " 他 说 .

“你是一位诗人，”他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jɔ:; jər] [vɔɪs] ,  
**" You have found your voice ,**  
" 你 有 成立 你的 嗓音 ,

你找到了自己的声音，

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ][ˈpəʊət][ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]  
**and I — I love you because you are a poet and because you are**  
和 我 — 我 爱 你 因为 你 是 一个 诗人 和 因为 你 是  
[ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] .  
**a beautiful woman .**  
一个 美丽的 女士 .

我爱你，因为你是一位诗人，也因为你是一位美丽的女人。

" [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪrdɪd] [lɪps][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf]  
**" The touch of his bearded lips upon her hand was the event of her life**  
" 这 触碰 的 他的 留着胡子的 嘴唇 之上 她 手 曾是 这 事件 的 她 生活  
,  
.  
,

“他那长满胡须的嘴唇触碰到她手的那一刻，是她一生中最难忘的经历。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [ˌri:ˈfeɪpt] [ɪtˈself] .  
**and the whole world reshaped itself .**  
和 这 所有的 世界 重塑 本身 .

整个世界都发生了改变。



[hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈpoʊəmə] , [hɜːr; həɹ] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk][wʌz; wəz] [greɪt] ,  
**His praise of her poem , her victory over him as a critic was great ,**  
他的 称赞 的 她 诗 , 她 胜利 超过 他 作为 一个 评论家 曾是 伟大的 ,  
他 对 她 诗歌 的 赞扬 , 以及 她 作为 评论家 战胜 他 , 都是 巨大 的 胜利 。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l][wɜːrdz] [draʊnd] [ɪn] [fɪrs] [laɪt] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈɑːrts] [ɪnˈθuːziæzəm] .  
**but his final words drowned in fierce light the flame of her art's enthusiasm .**  
但 他的 最终 的 字 溺水 在 凶猛 的 光 这 火焰 的 她 艺术 的 热情 .  
但他 最后 的 话语 却在 耀眼 的 光芒 中 淹没 了 她 艺术 热情 的 火焰 。

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtriːti] [ænd; ənd] [kəˈmænd] ,  
**Once more a man's voice came to her , filled with entreaty and command ,**  
一次 更多 的 一个 男人 的 嗓音 来了 到 她 , 已 填 和 恳求 和 命令 ,  
她 再次 听到 一个 男人 的 声音 , 语气 中 充满 了 恳求 和 命令 。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌrezərˈveɪʃən] .  
**but in this case she had no reservations .**  
但 在 这 案件 她 有 不 预订 .  
但 这 一次 她 没有 任何 保留 意见 。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] ,  
**It was well , it was inevitable ,**  
它 曾是 出色 地 , 它 曾是 不可 避免 的 ,  
唉 , 这是 不可 避免 的 。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡlɔːriəs] [tuː; tə][set][hɜːr; həɹ] [feɪs] [tɔːrd] [ˈwaɪfhʊd] [ænd; ənd] [feɪm] [wɪð; wɪθ]  
**and it was glorious to set her face toward wifehood and fame with**  
和 它 曾是 辉煌 到 放 她 脸 朝向 妻子 和 名声 和  
[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [kəmˈpænjən] ,  
**such a man as companion ,**  
这样 的 一个 男人 作为 伴侣 ,  
能 与 这样 一位 男士 相伴 , 共同 迈向 妻子 和 名望 的 人生 , 对 她 来说 是 多么 辉煌 的 一 件事 啊 !

[frend] [ænd; ənd] [ˈlʌvər] .  
**friend and lover .**  
朋友 和 情人 .  
朋友 和 爱人 。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ˈleɪtər] ,  
**A couple of weeks later ,**  
一个 夫妻 的 周 之后 ,  
几周 后 ,

[ˈmeɪs(ə)n] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪm] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**Mason came down from his room with a grim look on his face .**  
石匠 来了 向下 从 他的 房间 和 一个 严峻 看 在 他的 脸 .  
梅森 一脸 严肃 地 从 房间 里 走 了 下 来 。

[hiː; hi] [stept] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [er] .  
**He stepped out on the porch and stood there feeling the change in the air .**  
他 步 出去 在 这 门廊 和 站立 那里 感觉 这 改变 在 这 空气 .  
他 走到 门廊 上 , 站 在 那 里 , 感 受 着 空气 中 的 变化 。

[ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .  
**The summer was over .**  
这 夏天 曾是 超过 .  
夏天 结束 了 。

[roʊz] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .  
**Rose came out , and he put his arm about her .**  
玫瑰 来了 出去 , 和 他 放 他的 手臂 关于 她 .  
罗斯 走 了 出 来 , 他 搂 住 了 她 。

" [hɑ:rk] !  
" **Hark** !  
" 听着 ！

听！

" [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .  
" **he commanded** .  
" 他 命令 。

他命令道。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] ?  
" **Do you hear the wind in the tree - tops ?**  
" 做 你 听到 这 风 在 这 树 - 最高额 ？

你听见树梢上的风声了吗？

[aɪ 'ti:] [brɪŋz] [em 'i:][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**It brings me the roar of the city this morning** .  
它 带来 我 这 吼 的 这 城市 这 早晨 。

它让我感受到了今早城市的喧嚣。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][graɪnd][ʌv; əv][kɑ:rz] , [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [mɪlz] , [ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv]['presəz, 'presɪz] ;  
**I hear the grind of cars , the roar of mills , the throb of presses** ;  
我 听到 这 研磨 的 汽车 , 这 吼 的 磨坊 , 这 搏动 的 出版社 ；

我听到汽车的摩擦声、工厂的轰鸣声、印刷机的脉动声；

[ðə; ði] ['sɪti] [kɔ:lz][em 'i:][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .  
**the city calls me and I must go** .  
这 城市 呼叫 我 和 我 必须 去 。

城市在召唤我，我必须去。

[maɪ][ver'keɪ(ə)n][ɪz]['ʊvər] .  
**My vacation is over** .  
我的 假期 是 超过 。

我的假期结束了。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tə'naɪt] . "   
**I must say good - by tonight** . "   
我 必须 说 好的 - 经过 今晚 . "   
今晚我必须说再见了。

今晚我必须说再见了。

" [ɪts] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ʌp] [hɪr] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .  
" **It's very beautiful up here now , " she said a little wistfully** .  
" 它是 非常 美丽的 向上 这里 现在 , " 她 说 一个 小的 怅然地 。

“这里现在真美啊,”她略带惆怅地说。

" [ðə; ði]['su:mæk][ɪz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɑ:r; ər] [laɪk] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] . "   
" **The sumac is beginning to turn and the hills are like jewels** . "   
" 这 苏玛克 是 开始 到 转动 和 这 丘陵 是 喜欢 珠宝 。

“漆树开始变色，山丘宛如宝石。”

" [oʊ] [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ['smɑɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .  
" **Oh yes , it is beautiful , " he said smiling a little** .  
" 哦 是的 , 它 是 美丽的 , " 他 说 微笑 一个 小的 。

“哦，是的，它很美,”他微微一笑说道。

" [bʌt; bət] [daʊn] [ðər; ðər][laɪf][ɪz] .  
" **But down there life is** .  
" 但 向下 那里 生活 是 。

但那里的生活是.....

[ɪnfɪnət] ['nɑ:v(ə)lti] , ['si:sləs] [tʃeɪndʒ] .  
**Infinite novelty , ceaseless change** .  
无限 新奇 , 不停歇 改变 。

无穷无尽的新奇，永不停歇的变化。

[æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [soʊ][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['sɪti] .

**As you love the country , so I love the city .**  
作为 你 爱 这 国家 , 所以 我 爱 这 城市 .

你热爱乡村, 我也热爱城市。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['pleʒər] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [miːt] [men][ðæn; ðən] [triːz] ,

**It is a greater pleasure to me to meet men than trees ,**  
它 是 一个 更大的 乐趣 到 我 到 见面 男人 比 树木 ,

对我来说, 遇见男人比遇见树木更让我感到快乐。

[ænd; ənd][ˈkɑːnsərts][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈwaɪndz][ɪn][ðə; ði] [paɪnz] .

**and concerts are more than winds in the pines .**  
和 音乐会 是 更多的 比 风 在 这 松树 .

音乐会不仅仅是松林间的风声。

[ˈɑːrtɪst] [soʊlz] , ['pəʊəts] , ['piːp(ə)l] [huː] [duː][ænd; ənd] [θɪŋk] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][mʌst; məst]

**Artist souls , poets , people who do and think , are there , and so I must**  
艺术家 灵魂 , 诗人 , 人们 WHO 做 和 思考 , 是 那里 , 和 所以 我 必须

[goʊ] . "

**go** :

去 :

艺术家的灵魂、诗人、那些行动和思考的人都在那里, 所以我必须去那里。

" [wen] [jæ; jəl][aɪ][goʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

**" When shall I go ? " she asked .**

" 什么时候 将 我 去 ? " 她 问 .

她问: “我什么时候可以走? ”

" [wen] [juː; jʊ] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .

**" When you please , " he said .**

" 什么时候 你 请 , " 他 说 .

“你什么时候方便都行,”他说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ kə'mændz ] .

**" I have no commands .**

" 我 有 不 命令 .

我没有命令。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrɪktli] ['friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

**You are perfectly free to do as you like .**

你 是 完美 自由的 到 做 作为 你 喜欢 .

你完全可以自由地做任何你想做的事。

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [naʊ] . "

**I need you always now . "**

我 需要 你 总是 现在 . "

我现在时刻都需要你。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tə'naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmlɪ] .

**" Then I will go tonight , " she said firmly .**

" 然后 我 将要 去 今晚 , " 她 说 牢牢 .

“那我今晚就走,”她坚定地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt] .

**He turned his eyes upon her in a look she never forgot .**

他 转向 他的 眼睛 之上 她 在 一个 看 她 绝不 忘了 .

他转过头来看她, 那眼神她永远也忘不了。

" [maɪ] ['deɪrɪst] [gɜːrl] , [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ?

**" My dearest girl , do you realize what you are doing ?**

" 我的 亲爱的 女孩 , 做 你 意识到 什么 你 是 正在做 ?

我亲爱的女孩, 你知道你在做什么吗?

[du:][ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈentəɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ ,prɒbləˈmætɪkl ] [laɪn][ʌv; əv][ˈæk](ə)n] — [ðæt]  
**Do you realize that you are entering upon a problematical line of action — that**  
做 你 意识到 那 你 是 进入 之上 一个 有问题的 线 的 行动 — 那  
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [peɪn][ænd; ənd] [ˈsɑ:rou] [ænd; ənd] [ker] ,  
**you are inviting pain and sorrow and care ,**  
你 是 邀请 疼痛 和 悲哀 和 关心 ,  
你是否意识到你正在走上一条充满问题的道路——你正在招致痛苦、悲伤和忧虑？

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈli:vɪŋ] [ˈgɜ:rlhʊd] [ænd; ənd] [ˈli:zər] [brˈhaɪnd] — [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈentəɪŋ] [geɪts]  
**that you are leaving girlhood and leisure behind — that you are entering gates**  
那 你 是 离开 少女时代 和 闲暇 在后面 — 那 你 是 进入 大门  
[ðæt] [ˈnevər] [swɪŋ] [ˈaʊtwərd] .  
**that never swing outward .**  
那 绝不 摇摆 向外 .  
你将告别少女时代和悠闲时光，进入永不向外敞开的大门。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] — [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [ɔ:l] [ðɪs] ?  
**Do you know this — once more and finally , do you realize all this ?**  
做 你 知道 这 — 一次 更多的 和 最后 , 做 你 意识到 全部 这 ?  
你知道吗——再说一遍，最后，你明白这一切吗？

" [fi:; ji] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hi:; hi] ; [hi:; hi] [felt] [aɪ ˈti:] .  
" **She stood before him stronger than he ; he felt it .**  
" 她 站立 前 他 更强 比 他 ; 他 毛毡 它 .  
“她比他更强大地站在他面前；他感觉到了。”

[fi:; ji] [nu:] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] [sɪns] [ðæt] [tʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,  
**She knew him at last since that touch of his lips to her arm ,**  
她 知道 他 在 最后的 自从 那 触碰 的 他的 嘴唇 到 她 手臂 ,  
自从他的嘴唇触碰到她的手臂的那一刻起，她终于认出了他。

[sɪns] [ðæt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ænd; ənd][fi:; ji] [sed] : " [aɪ][ˈri:əlaɪz][aɪ ˈti:][ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃu:z]  
**since that look in his eyes — and she said : " I realize it all , and I choose**  
自从 那 看 在 他的 眼睛 — 和 她 说 : " 我 意识到 它 全部 , 和 我 选择  
[aɪ ˈti:] . " **it . "**  
它 . "   
自从他眼中流露出那种神情——她说道：“我明白了这一切，我选择这样做。”

听书破万卷

开口如有神

